НАУКА И ЗДОРОВЬЕ

с Ключом к Священному Писанию

Мэри Бейкер Эдди



Перевод на русский язык авторизованного английского текста
Translated into Russian from the authorized English text

Science and Health
with Key to the Scriptures

BY MARY BAKER EDDY

President of Massachusetts Metaphysical College
and Pastor Emeritus of The First Church of Christ, Scientist
Boston, Massachusetts, U.S.A.

Russian

Наука и здоровье

с Ключом к Священному Писанию

МЭРИ БЭКЕР ЭДДИ

Президента Массачусетского Метафизического Колледжа и Заслуженного пастора Первой Сайентистской Церкви Христа Бостон, Массачусетс, США





Факсимиле подписи Мэри Бэкер Эдди и рисунок печати Креста и Венца являются торговыми знаками The Christian Science Board of Directors.

The facsimile of the signature of Mary Baker Eddy and the design of the Cross and Crown seal are trademarks of The Christian Science Board of Directors.

Entered according to Act of Congress, in the year 1875, by
Mary Baker Glover
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington
Copyright renewed, 1903, by Mary Baker G. Eddy
Copyright extended, 1917
Copyright, 1890, by Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1918
Copyright, 1894, by Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1922
Copyright, 1901, by Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1929
Copyright, 1906, by Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1934

Russian Edition © 1961, 1994, renewed 1989
The Christian Science Board of Directors
Все права сохранены

Познàете истину,
и истина сделает вас свободными.

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА 8:32

Ничто само по себе ни хорошо, ни дурно,
но мысль делает его таковым.

ШЕКСПИР

Ты внял моей молитве;
Благословил меня!
И в том обет нам от Тебя:
Что здесь и *всюду* Ты.

МЭРИ БЭКЕР Г. ЭДДИ

Ye shall know the truth,
and the truth shall make you free.

JOHN viii. 32

There is nothing either good or bad,
but thinking makes it so.

SHAKESPEARE

Oh! Thou hast heard my prayer;
And I am blest!
This is Thy high behest: —
Thou here, and *everywhere*.

MARY BAKER G. EDDY

Note

For many years *Science and Health with Key to the Scriptures* by Mary Baker Eddy was published in English only. As interest in this book spread, the author concluded that it would be advantageous to provide for authorized translations. She specified procedures to be followed, and this revision of the Russian translation has been prepared with the same care as the initial translation. In accordance with the rule established by Mrs. Eddy, the English text always appears opposite the translated pages.

The transfer of the English text to other languages brings with it a challenge, for choices must be made in the translation process to retain the meaning of the English. The greatest care has been exercised to insure that the nearest Russian equivalent to the original English meaning has been chosen, so as to provide an accurate statement of Christian Science.

The citations from the Bible are generally taken from the Synodal version of the Russian translation. However, in instances where the meaning differs from that of the English translation of the Bible used by Mary Baker Eddy (King James Version) the citations are translated from the English.

Wherever the term "Christian Science" occurs in the English text, the literal translation "Христианская Наука" is employed in the Russian text, except where Mrs. Eddy refers to Christian Science as the name given by her to her discovery. In those instances the English term is retained.

The English term "Christian Scientist" appears in the Russian text as "Христианский Сайентист." "Scientist" (Сайентист) means one engaged in the study and application of scientific laws.

Пояснение

В течение многих лет «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию», написанная Мэри Бэкер Эдди, издавалась только на английском языке. Все возрастал интерес к этой книге, и автор заключила, что было бы полезно издавать авторизованные переводы на других языках. Она установила методику, которой надлежало следовать, и данный переработанный русский перевод был подготовлен так же тщательно, как и первый перевод. Согласно правилу, установленному Мэри Бэкер Эдди, английский текст и его перевод всегда печатаются на противолежащих страницах.

Перевод английского текста на другие языки требует и смелости исканий, так как в процессе перевода должны приниматься решения, обеспечивающие сохранение смысла английского. Самым тщательным образом подбирался русский эквивалент английского оригинала, чтобы передать на русском языке верное утверждение Христианской Науки.

Цитаты из Библии, как правило, были взяты из Синодального издания русского перевода. Однако в тех случаях, когда русский перевод Библии отличается по смыслу от английского перевода Библии (*King James Version*), которым пользовалась Мэри Бэкер Эдди, цитаты переведены с английского текста.

Там, где в английском тексте встречается термин «Christian Science», — в русском тексте он дан дословно: «Христианская Наука», за исключением тех случаев, когда Мэри Бэкер Эдди говорит о Христианской Науке как о названии, данном ею своему открытию. В таких случаях сохранен английский термин.

Английский термин «Christian Scientist» в русском переводе передан словами «Христианский Сайентист». «Scientist» (сайентист) — это тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

Contents

	Preface	vii
I.	Prayer	1
II.	Atonement and Eucharist	18
III.	Marriage	56
IV.	Christian Science versus Spiritualism	70
V.	Animal Magnetism Unmasked	100
VI.	Science, Theology, Medicine	107
VII.	Physiology	165
VIII.	Footsteps of Truth	201
IX.	Creation	255
X.	Science of Being	268
XI.	Some Objections Answered	341
XII.	Christian Science Practice	362
XIII.	Teaching Christian Science	443
XIV.	Recapitulation	465

KEY TO THE SCRIPTURES

XV.	Genesis	501
XVI.	The Apocalypse	558
XVII.	Glossary	579
XVIII.	Fruitage (in Russian only)	600

Содержание

	Предисловие	vii
I.	Молитва	1
II.	Искушение и евхаристия	18
III.	Брак	56
IV.	Христианская Наука против спиритизма	70
V.	Разоблачение животного магнетизма	100
VI.	Наука, теология, медицина	107
VII.	Физиология	165
VIII.	По стопам Истины	201
IX.	Творение	255
X.	Наука бытия	268
XI.	Ответы на некоторые возражения	341
XII.	Практика Христианской Науки	362
XIII.	Преподавание Христианской Науки	443
XIV.	Подведение итогов	465

КЛЮЧ К СВЯЩЕННОМУ ПИСАНИЮ

XV.	Бытие	501
XVI.	Апокалипсис	558
XVII.	Глоссарий	579
XVIII.	Плоды Христианской Науки	600

Preface

To those leaning on the sustaining infinite, to-day is big with blessings. The wakeful shepherd beholds the first faint morning beams, ere cometh the full radiance of a risen day. So shone the pale star to the prophet-shepherds; yet it traversed the night, and came where, in cradled obscurity, lay the Bethlehem babe, the human herald of Christ, Truth, who would make plain to benighted understanding the way of salvation through Christ Jesus, till across a night of error should dawn the morning beams and shine the guiding star of being. The Wisemen were led to behold and to follow this daystar of divine Science, lighting the way to eternal harmony.

The time for thinkers has come. Truth, independent of doctrines and time-honored systems, knocks at the portal of humanity. Contentment with the past and the cold conventionality of materialism are crumbling away. Ignorance of God is no longer the stepping-stone to faith. The only guarantee of obedience is a right apprehension of Him whom to know aright is Life eternal. Though empires fall, "the Lord shall reign forever."

A book introduces new thoughts, but it cannot make them speedily understood It is the task of the sturdy pioneer to hew the tall oak and to cut the rough granite. Future ages must declare what the pioneer has accomplished.

Since the author's discovery of the might of Truth in

Предисловие

Для тех, кто полагается на поддерживающего бесконечного, сегодняшний день изобилует благословениями. Бодрствующий пастух видит первые, слабые утренние лучи прежде чем появляется сияние наступившего дня. Так светила бледная звезда пророкам-пастухам; однако она прошла по ночи и явилась туда, где, сокрытый в колыбели, лежал вифлеемский младенец, человеческий вестник Христа, Истины, которому предстояло разъяснять невежественному пониманию путь спасения через Христа Иисуса, пока сквозь ночь заблуждения не проникнут утренние лучи и не засияет путеводная звезда бытия. Волхвам было дано увидеть эту утреннюю звезду божественной Науки, освещающую путь к вечной гармонии, и последовать за ней.

Наступило время мыслителей. Истина, не зависящая от доктрин и освященных временем систем, стучится в двери человечества. Рушатся удовлетворенность прошлым и холодная условность материализма. Незнание Бога теперь уже не является переходной ступенью на пути к вере. Единственная гарантия послушания — это правильное понимание Того, в познании которого есть Жизнь вечная. Хотя и царства падут, «Господь будет царствовать во веки».

Книга знакомит с новыми мыслями, но она не может ускорить их понимание. Задача отважного первооткрывателя — рубить высокий дуб и дробить гранитную глыбу. О том, чего он достиг, должны объявить будущие века.

С тех пор, как автор открыла всю мощь Истины, прояв-

the treatment of disease as well as of sin, her system has been fully tested and has not been found wanting; but to reach the heights of Christian Science, man must live in obedience to its divine Principle. To develop the full might of this Science, the discords of corporeal sense must yield to the harmony of spiritual sense, even as the science of music corrects false tones and gives sweet concord to sound.

Theology and physics teach that both Spirit and matter are real and good, whereas the fact is that Spirit is good and real, and matter is Spirit's opposite. The question, What is Truth, is answered by demonstration, — by healing both disease and sin; and this demonstration shows that Christian healing confers the most health and makes the best men. On this basis Christian Science will have a fair fight. Sickness has been combated for centuries by doctors using material remedies; but the question arises, Is there less sickness because of these practitioners? A vigorous "No" is the response deducible from two connate facts, — the reputed longevity of the Antediluvians, and the rapid multiplication and increased violence of diseases since the flood.

In the author's work, RETROSPECTION AND INTROSPECTION, may be found a biographical sketch, narrating experiences which led her, in the year 1866, to the discovery of the system that she denominated Christian Science. As early as 1862 she began to write down and give to friends the results of her Scriptural study, for the Bible was her sole teacher; but these compositions were crude, — the first steps of a child in the newly discovered world of Spirit.

ляющуюся в лечении как от болезни, так и от греха, система ее была тщательно испытана и не обманула ожиданий; но для того, чтобы достичь высот Христианской Науки*, человек должен жить в послушании ее божественному Принципу. Для того чтобы развилась великая сила этой Науки, разлад телесного чувства должен уступить гармонии чувства духовного, подобно тому, как музыкальная наука исправляет фальшивые тона и придает приятное согласие звучанию.

Теология и естественные науки учат, что Дух и материя реальны и хороши, тогда как в действительности Дух благ и реален, а материя — противоположна Духу. Ответ на вопрос: Что есть Истина? — в доказательстве, в исцелении как от болезни, так и от греха; и это доказательство показывает, что христианское исцеление лучше всего способствует здоровью и совершенствованию людей. На этой основе Христианская Наука будет вести честную борьбу. Веками врачи боролись с болезнью при помощи материальных средств; однако, возникает вопрос: стало ли меньше заболеваний благодаря их практике? Решительное «нет» — ответ, основанный на двух взаимосвязанных фактах: общеизвестное долголетие людей, живших до потопа, и быстрое приумножение и обострение болезней после потопа.

В труде автора «Ретроспекция и интроспекция» можно найти биографический очерк, повествующий о тех переживаниях, которые привели ее в 1866 г. к открытию системы, названной ею «Christian Science»*. Уже в 1862 г. она начала записывать и раздавать друзьям записи с результатами своего изучения Священного Писания, ибо Библия была ее единственным учителем: но эти сочинения были неразработанными — они были первыми шагами ребенка в открывшемся ему мире Духа.

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

She also began to jot down her thoughts on the main subject, but these jottings were only infantile lispings of Truth. A child drinks in the outward world through the eyes and rejoices in the draught. He is as sure of the world's existence as he is of his own; yet he cannot describe the world. He finds a few words, and with these he stammeringly attempts to convey his feeling. Later, the tongue voices the more definite thought, though still imperfectly.

So was it with the author. As a certain poet says of himself, she "lisped in numbers, for the numbers came." Certain essays written at that early date are still in circulation among her first pupils; but they are feeble attempts to state the Principle and practice of Christian healing, and are not complete nor satisfactory expositions of Truth. To-day, though rejoicing in some progress, she still finds herself a willing disciple at the heavenly gate, waiting for the Mind of Christ.

Her first pamphlet on Christian Science was copyrighted in 1870; but it did not appear in print until 1876, as she had learned that this Science must be demonstrated by healing, before a work on the subject could be profitably studied. From 1867 until 1875, copies were, however, in friendly circulation.

Before writing this work, SCIENCE AND HEALTH, she made copious notes of Scriptural exposition, which have never been published. This was during the years 1867 and 1868. These efforts show her comparative ignorance of the stupendous Life-problem up to that time, and the degrees by which she came at length to its solution; but she values them as a parent

Она также начала записывать свои мысли о главном предмете, но эти наброски были лишь детским лепетом об Истине. Ребенок глазами воспринимает внешний мир и радуется этому. Он верит в существование мира так же, как в свое собственное существование, но описать мир он не может. Он подбирает несколько слов и, запинаясь, пытается передать ими свое чувство. Со временем он может выразить более ясную мысль, хотя все еще несовершенно.

Так было и с автором. С ней было как и с поэтом, который сказал о себе: «Я лепетал стихами, ибо стихи являлись». Некоторые очерки этого раннего периода все еще находятся в обращении среди ее первых учеников; но это — слабые попытки изложить Принцип и практику христианского исцеления, и они не являются полными и удовлетворительными объяснениями Истины. Ныне, хотя и радуясь некоторой мере прогресса, она все еще стоит у небесных врат как старательная ученица в ожидании Разума Христова.

В 1870 г. она получила авторское право на свою первую брошюру о Христианской Науке, но до 1876 г. она ее не опубликовала, так как поняла, что эта Наука должна быть выявлена путем исцелений, прежде чем можно будет с пользой изучать труд об этом предмете. Однако с 1867 по 1875 гг. экземпляры этой брошюры были в обращении среди ее друзей.

Прежде чем написать свой труд «Наука и здоровье», она составила подробные объяснения к Св. Писанию, которые никогда не были опубликованы. Это было в течение 1867–1868 гг. Эта работа указывает на то, что до этого времени она была в сравнительном неведении о грандиозной проблеме Жизни, и также отмечает стадии ее продвижения к решению этой проблемы; но она ценит эту работу подобно

may treasure the memorials of a child's growth, and she would not have them changed.

The first edition of SCIENCE AND HEALTH was published in 1875. Various books on mental healing have since been issued, most of them incorrect in theory and filled with plagiarisms from SCIENCE AND HEALTH. They regard the human mind as a healing agent, whereas this mind is not a factor in the Principle of Christian Science. A few books, however, which are based on this book, are useful.

The author has not compromised conscience to suit the general drift of thought, but has bluntly and honestly given the text of Truth. She has made no effort to embellish, elaborate, or treat in full detail so infinite a theme. By thousands of well-authenticated cases of healing, she and her students have proved the worth of her teachings. These cases for the most part have been abandoned as hopeless by regular medical attendants. Few invalids will turn to God till all physical supports have failed, because there is so little faith in His disposition and power to heal disease.

The divine Principle of healing is proved in the personal experience of any sincere seeker of Truth. Its purpose is good, and its practice is safer and more potent than that of any other sanitary method. The unbiased Christian thought is soonest touched by Truth, and convinced of it. Only those quarrel with her method who do not understand her meaning, or discerning the truth, come not to the light lest their works be reproved. No intellectual proficiency is requisite in the learner, but sound morals are most desirable.

тому, как родителям дорого то, что напоминает развитие ребенка, и она хочет оставить эти заметки без изменения.

Первое издание «Науки и здоровья» вышло из печати в 1875 г. С тех пор издавались разные книги на тему мысленного исцеления, большинство которых теоретически неправильные и полны литературных краж из «Науки и здоровья». Они рассматривают человеческий разум как исцеляющее средство, тогда как этот разум не является фактором в Принципе Христианской Науки. Тем не менее, несколько книг, основанных на этом труде, полезны.

Автор не пошла на сделку с совестью, не последовала общему течению мысли, а прямо и честно передала текст Истины. Она не стремилась приукрасить, детально развить или подробно изложить столь необъятную тему. Тысячами подтвержденных случаев исцеления она и ее ученики доказали ценность ее учения. От большинства этих случаев врачи отказались, признав больных неизлечимыми. Больные редко обращаются к Богу, пока не исчерпаны все материальные средства, потому что так мало у них веры в Его готовность и силу исцелять от болезни.

Божественный Принцип исцеления доказывается на личном опыте каждого искреннего искателя Истины. Цель этого Принципа благая, и применение его безопаснее и более эффективно, чем какой бы то ни было другой метод лечения. Свободная от предрассудков христианская мысль скорее всего отзывается на Истину и убеждается в ней. Только те оспаривают метод автора, которые не понимают смысла ее учения, или же, обнаружив истину, не идут к свету, чтобы не обличились дела их. От изучающего не требуется особого интеллектуального развития, но высоконравственное поведение весьма желательно.

xi Preface

Many imagine that the phenomena of physical healing in Christian Science present only a phase of the action of the human mind, which action in some unexplained way results in the cure of disease. On the contrary, Christian Science rationally explains that all other pathological methods are the fruits of human faith in matter, — faith in the workings, not of Spirit, but of the fleshly mind which must yield to Science.

The physical healing of Christian Science results now, as in Jesus' time, from the operation of divine Principle, before which sin and disease lose their reality in human consciousness and disappear as naturally and as necessarily as darkness gives place to light and sin to reformation. Now, as then, these mighty works are not supernatural, but supremely natural. They are the sign of Immanuel, or "God with us," — a divine influence ever present in human consciousness and repeating itself, coming now as was promised aforetime,

> To preach deliverance to the captives [of sense],
> And recovering of sight to the blind,
> To set at liberty them that are bruised.

When God called the author to proclaim His Gospel to this age, there came also the charge to plant and water His vineyard.

The first school of Christian Science Mind-healing was started by the author with only one student in Lynn, Massachusetts, about the year 1867. In 1881, she opened the Massachusetts Metaphysical College in Boston, under the seal of the Commonwealth, a law relative to colleges having been passed, which enabled her to get this institution chartered for medical pur-

Многие считают, что феномен физического исцеления в Христианской Науке является всего лишь одной стороной действия человеческого разума, действия, которое каким-то необъяснимым путем приводит к излечению от болезни. Напротив, Христианская Наука рационально объясняет, что все другие лечебные методы являются плодами человеческой веры в материю, веры в действие не Духа, а плотского разума, который должен отступить перед Наукой.

Физическое исцеление в Христианской Науке ныне, как и во времена Иисуса, — это результат действия божественного Принципа, перед которым грех и болезнь теряют свою реальность в человеческом сознании и исчезают так же естественно и неизбежно, как тьма отступает перед светом, а грех — перед внутренним преобразованием. Ныне, как и тогда, эти могучие деяния не сверхъестественны, а в высшей степени естественны. Они — знамение Еммануила, или «с нами Бог», божественного влияния, всегда присутствующего в человеческом сознании и повторяющегося, приходящего ныне, как было обещано встарь:

> Проповедывать пленникам [чувства] освобождение,
> Слепым прозрение,
> Отпустить измученных на свободу.

Когда Бог призвал автора возвестить Его Евангелие нашему веку, пришло также поручение сажать и поливать Его виноградник.

Первая школа Разумоисцеления, построенная на учении Христианской Науки, была основана автором в городе Линн, штат Массачусетс, около 1867 г. при наличии одного только ученика. В 1881 г. она открыла в Бостоне Массачусетский Метафизический Колледж, с приложением печати штата Массачусетс, согласно вступившему в силу закону о колледжах, который дал ей возможность учредить это

poses. No charters were granted to Christian Scientists for such institutions after 1883, and up to that date, hers was the only College of this character which had been established in the United States, where Christian Science was first introduced.

During seven years over four thousand students were taught by the author in this College. Meanwhile she was pastor of the first established Church of Christ, Scientist; President of the first Christian Scientist Association, convening monthly; publisher of her own works; and (for a portion of this time) sole editor and publisher of the Christian Science Journal, the first periodical issued by Christian Scientists. She closed her College, October 29, 1889, in the height of its prosperity with a deep-lying conviction that the next two years of her life should be given to the preparation of the revision of SCIENCE AND HEALTH, which was published in 1891. She retained her charter, and as its President, reopened the College in 1899 as auxiliary to her church. Until June 10, 1907, she had never read this book throughout consecutively in order to elucidate her idealism.

In the spirit of Christ's charity, — as one who "hopeth all things, endureth all things," and is joyful to bear consolation to the sorrowing and healing to the sick, — she commits these pages to honest seekers for Truth.

MARY BAKER EDDY

учебное заведение для медицинских целей. После 1883 г. права на открытие аналогичных учебных заведений не были даны Христианским Сайентистам*, а до этого времени ее колледж был единственным в своем роде в Соединенных Штатах, где Христианская Наука впервые была введена.

В течение семи лет более четырех тысяч студентов учились у автора в этом колледже. В то же время она была пастором первой учрежденной Сайентистской Церкви Христа; президентом первой, ежемесячно созываемой, Ассоциации Христианских Сайентистов; издателем собственных трудов и (одно время) единственным редактором и издателем «Christian Science Journal», первого периодического издания, выпускаемого Христианскими Сайентистами. Она закрыла свой колледж 29 октября 1889 г. в полном его расцвете, будучи глубоко убежденной в том, что последующие два года ее жизни должны быть посвящены подготовке переработанного издания «Науки и здоровья», опубликованного в 1891 г. Сохранив за собой права учредителя, она, как президент колледжа, вновь открыла его в 1899 г. как вспомогательное учреждение при своей церкви. До 10-го июня 1907 г. она никогда не читала всей книги подряд, чтобы выяснить для себя свой идеализм.

В духе Христовой любви, которая «всего надеется, все переносит», и радуясь нести утешение скорбящим и исцеление больным, автор вверяет эти страницы честным искателям Истины.

МЭРИ БЭКЕР ЭДДИ

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

Science and Health

CHAPTER I

Prayer

For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. Therefore I say unto you, What things soever ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask Him. — CHRIST JESUS.

THE prayer that reforms the sinner and heals the sick is an absolute faith that all things are possible to God, — a spiritual understanding of Him, an unselfed love. Regardless of what another may say or think on this subject, I speak from experience. Prayer, watching, and working, combined with self-immolation, are God's gracious means for accomplishing whatever has been successfully done for the Christianization and health of mankind.

Thoughts unspoken are not unknown to the divine Mind. Desire is prayer; and no loss can occur from trusting God with our desires, that they may be moulded and exalted before they take form in words and in deeds.

Наука и здоровье

ГЛАВА I

Молитва

Ибо истинно говорю вам: если кто скажет горе сей: «поднимись и ввергнись в море», и не усумнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что́ ни скажет. Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что полу́чите, — и будет вам.

Знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. — Христос Иисус.

Молитва, исправляющая грешника и исцеляющая больного, состоит из абсолютной веры в то, что Богу все возможно, — это духовное понимание Его, самоотверженная любовь. Что бы об этом ни говорили и что бы ни думали другие, я говорю по опыту. Молитва, бдительность и работа, в сочетании с самопожертвованием, таковы Божьи благостные пути для исполнения всего, что когда-либо успешно совершалось для христианизации и здоровья человечества.

Невыраженные мысли не остаются неизвестными божественному Разуму. Желание является молитвой, и мы ничего не теряем, вверяя Богу наши желания, чтобы они преобразовались и возвысились, прежде чем претвориться в слова и действия.

2 Prayer

What are the motives for prayer? Do we pray to make ourselves better or to benefit those who hear us, to enlighten the infinite or to be heard of men? Are we benefited by praying? Yes, the desire which goes forth hungering after righteousness is blessed of our Father, and it does not return unto us void.

Right motives

God is not moved by the breath of praise to do more than He has already done, nor can the infinite do less than bestow all good, since He is unchanging wisdom and Love. We can do more for ourselves by humble fervent petitions, but the All-loving does not grant them simply on the ground of lip-service, for He already knows all.

Deity unchangeable

Prayer cannot change the Science of being, but it tends to bring us into harmony with it. Goodness attains the demonstration of Truth. A request that God will save us is not all that is required. The mere habit of pleading with the divine Mind, as one pleads with a human being, perpetuates the belief in God as humanly circumscribed, — an error which impedes spiritual growth.

God is Love. Can we ask Him to be more? God is intelligence. Can we inform the infinite Mind of anything He does not already comprehend? Do we expect to change perfection? Shall we plead for more at the open fount, which is pouring forth more than we accept? The unspoken desire does bring us nearer the source of all existence and blessedness.

God's standard

Asking God to *be* God is a vain repetition. God is "the same yesterday, and to-day, and forever;" and

Что побуждает нас к молитве? Молимся ли мы, чтобы стать лучше или же для пользы тех, кто нас слышит; чтобы просветить бесконечного или быть услышанными людьми? На благо ли нам молитва? Да, жаждущее праведности желание благословляется Отцом нашим и не возвращается к нам тщетным.

Правильные побуждения

Славословием нельзя побудить Бога сделать больше, чем Он уже совершил, и не может бесконечный даровать меньше, чем все благо, потому что Он есть неизменная мудрость и Любовь. Мы можем больше сделать для себя смиренной, горячей мольбой, но Вселюбящий не внимает ей на основании одних только слов, ибо Он уже знает все.

Божество неизменно

Молитва не может изменить Науку бытия, но она, как правило, приводит нас к созвучию с ней. Доброта достигает выявления Истины. Просить Бога о спасении не все, что от нас требуется. Одна лишь привычка умолять божественный Разум, как умоляют человека, продлит верование, что Бог подчинен человеческим ограничениям — заблуждение, которое мешает духовному росту.

Бог есть Любовь. Можем ли мы просить Его быть бóльшим, чем Любовь? Бог есть ум. Можем ли мы осведомить бесконечный Разум о том, чего Он еще не знает? Надеемся ли мы изменить совершенство? Станем ли мы умолять о бóльшем у бьющего источника, который изливает больше, чем мы принимаем? Не выраженное словами желание несомненно приводит нас ближе к источнику всего существования и блаженства.

Божья норма

Просить Бога *быть* Богом — тщетное повторение. Бог «вчера и сегодня и вовеки Тот же» и Он, будучи неизменно

3 Prayer

He who is immutably right will do right without being reminded of His province. The wisdom of man is not sufficient to warrant him in advising God.

Who would stand before a blackboard, and pray the principle of mathematics to solve the problem? The rule is already established, and it is our task to work out the solution. Shall we ask the divine Principle of all goodness to do His own work? His work is done, and we have only to avail ourselves of God's rule in order to receive His blessing, which enables us to work out our own salvation.

The spiritual mathematics

The Divine Being must be reflected by man, — else man is not the image and likeness of the patient, tender, and true, the One "altogether lovely;" but to understand God is the work of eternity, and demands absolute consecration of thought, energy, and desire.

How empty are our conceptions of Deity! We admit theoretically that God is good, omnipotent, omnipresent, infinite, and then we try to give information to this infinite Mind. We plead for unmerited pardon and for a liberal outpouring of benefactions. Are we really grateful for the good already received? Then we shall avail ourselves of the blessings we have, and thus be fitted to receive more. Gratitude is much more than a verbal expression of thanks. Action expresses more gratitude than speech.

Prayerful ingratitude

If we are ungrateful for Life, Truth, and Love, and yet return thanks to God for all blessings, we are insincere and incur the sharp censure our Master pronounces on hypocrites. In such a case, the only acceptable prayer is to put the finger on the lips and remember our blessings. While the heart is far from

правым, будет поступать праведно без того, чтобы Ему об этом напоминали. Мудрость человека недостаточна, чтобы оправдать его советы Богу.

Кто, стоя перед классной доской, будет молить принцип математики решить задачу? Правило уже установлено, и наша задача найти решение. Станем ли мы просить божественный Принцип всей доброты совершать Свое дело? Его дело сделано, и мы должны только воспользоваться Божьим правилом, чтобы получить Его благословение, которое делает нас способными совершать свое спасение.

Духовная математика

Божественное Существо должно быть отражено человеком, — иначе человек не является образом и подобием терпеливого, нежного и верного, Единого, который «весь... любезность»; но понять Бога — дело вечности и требует абсолютного посвящения мысли, энергии и желания.

Как суетны наши восприятия Божества! Теоретически мы признаем, что Бог добр, всемогущ, вездесущ, бесконечен, а затем пытаемся осведомлять этот бесконечный Разум. Мы умоляем о незаслуженном прощении и о щедром излиянии благ. Но действительно ли мы благодарны за уже полученную милость? Тогда мы воспользуемся благословениями, которые нам уже даны, и, таким образом, будем достойны получить еще больше. Благодарность — гораздо больше, чем просто слова благодарности. Дела лучше выражают благодарность, чем слова.

Набожная неблагодарность

Если мы неблагодарны за Жизнь, Истину и Любовь и все же воздаем хвалу Богу за все благословения — мы неискренни и навлекаем на себя то строгое осуждение, которое было вынесено лицемерам нашим Учителем. В таком случае единственная допустимая молитва — это сомкнуть уста и вспомнить полученные благословения.

divine Truth and Love, we cannot conceal the ingratitude of barren lives.

What we most need is the prayer of fervent desire for growth in grace, expressed in patience, meekness, love, and good deeds. To keep the commandments of our Master and follow his example, is our proper debt to him and the only worthy evidence of our gratitude for all that he has done. Outward worship is not of itself sufficient to express loyal and heartfelt gratitude, since he has said: "If ye love me, keep my commandments."

Efficacious petitions

The habitual struggle to be always good is unceasing prayer. Its motives are made manifest in the blessings they bring, — blessings which, even if not acknowledged in audible words, attest our worthiness to be partakers of Love.

Simply asking that we may love God will never make us love Him; but the longing to be better and holier, expressed in daily watchfulness and in striving to assimilate more of the divine character, will mould and fashion us anew, until we awake in His likeness. We reach the Science of Christianity through demonstration of the divine nature; but in this wicked world goodness will "be evil spoken of," and patience must bring experience.

Watchfulness requisite

Audible prayer can never do the works of spiritual understanding, which regenerates; but silent prayer, watchfulness, and devout obedience enable us to follow Jesus' example. Long prayers, superstition, and creeds clip the strong pinions of love, and clothe religion in human forms. Whatever mate-

Veritable devotion

Пока сердце далеко от божественной Истины и Любви, мы не можем скрыть неблагодарность своей бесплодной жизни.

Более всего мы нуждаемся в молитве, полной горячего желания расти в благодати — молитве, выраженной в терпении, кротости, любви и добрых делах. Соблюдать заповеди нашего Учителя и следовать его примеру — это наш истинный долг по отношению к нему и единственное достойное доказательство нашей благодарности за все, что он совершил. Внешнего поклонения, самого по себе, недостаточно, чтобы выразить искреннюю и сердечную благодарность, ибо он сказал: «Если любите меня, соблюдите мои заповеди».

Действенные мольбы

Привычное усилие быть всегда добрым, — вот непрестанная молитва. Побуждения к такой молитве проявляются в приносимых ими благословениях, — благословениях, которые, хотя они и не произнесены вслух, свидетельствуют о том, что мы достойны быть причастными к Любви.

Лишь просьба о том, чтобы в нас зародилась любовь к Богу никогда не заставит нас любить Его, но горячее желание быть лучше и более святыми, выраженное в повседневной бдительности и в стремлении полнее воспринять божественный характер, преобразует и сформирует нас заново, пока мы не пробудимся в Его подобии. Мы достигаем Науки христианства путем выявления в нас божественного естества; но в этом нечестивом мире будет «хулиться ваше доброе», и терпение должно привести к опытности.

Бдительность необходима

Молитва, произнесенная вслух, никогда не может творить дел, которые творит духовное понимание, возрождающее нас; но безмолвная молитва, бдительность и благоговейное послушание делают нас способными следовать примеру Иисуса. Длинные молитвы, суеверие и вероучения подрезают могучие крылья любви и облекают религию в человеческие формы. Все, что мате-

Подлинное благочестие

rializes worship hinders man's spiritual growth and keeps him from demonstrating his power over error.

Sorrow for wrong-doing is but one step towards reform and the very easiest step. The next and great step required by wisdom is the test of our sincerity, — namely, reformation. To this end we are placed under the stress of circumstances. Temptation bids us repeat the offence, and woe comes in return for what is done. So it will ever be, till we learn that there is no discount in the law of justice and that we must pay "the uttermost farthing." The measure ye mete "shall be measured to you again," and it will be full "and running over."

Sorrow and reformation

Saints and sinners get their full award, but not always in this world. The followers of Christ drank his cup. Ingratitude and persecution filled it to the brim; but God pours the riches of His love into the understanding and affections, giving us strength according to our day. Sinners flourish "like a green bay tree;" but, looking farther, the Psalmist could see their end, — the destruction of sin through suffering.

Prayer is not to be used as a confessional to cancel sin. Such an error would impede true religion. Sin is forgiven only as it is destroyed by Christ, — Truth and Life. If prayer nourishes the belief that sin is cancelled, and that man is made better merely by praying, prayer is an evil. He grows worse who continues in sin because he fancies himself forgiven.

Cancellation of human sin

An apostle says that the Son of God [Christ] came to "destroy the *works* of the devil." We should follow our divine Exemplar, and seek the destruction of all evil works, error and disease included.

Diabolism destroyed

риализует почитание Бога препятствует духовному росту человека и мешает ему выявлять свою власть над заблуждением.

Сожалеть о дурных поступках только один, и самый легкий, шаг на пути к исправлению. Следующий и громадный шаг, требуемый мудростью, — это мерило нашей искренности, а именно: внутреннее преобразование. С этой целью мы подвержены давлению обстоятельств. Искушение велит нам повторить проступок, и в оплату мы получаем страдание. Так оно и будет всегда, пока мы не поймем, что в законе справедливости не бывает скидок и что мы должны заплатить все, «до последнего гроша». Какою мерою мерите, «такою же отмерится и вам», и она будет «утрясенною... и переполненною».

Печаль и внутреннее преобразование

И праведник, и грешник сполна получат свое воздаяние, но не всегда в этом мире. Последователи Христа испили его чашу. Неблагодарность и преследование наполнили ее до краев: но Бог изливает сокровища Своей любви в понимание и в чувства, даря нам силу на каждый день. Нечестивые процветают «подобно укоренившемуся, многоветвистому дереву»; но, смотря вперед, псалмопевец видел их конец: уничтожение греха через страдание.

Молитвой нельзя пользоваться как исповедью для отпущения грехов. Такое заблуждение затруднило бы продвижение истинной религии. Грех прощен только тогда, когда он уничтожен Христом — Истиной и Жизнью. Если молитва питает верование, что грех отпущен и что человек становится лучше лишь оттого, что молится, то молитва — зло. Тот, кто продолжает грешить, считая себя прощенным, становится хуже.

Отпущение человеческих грехов

Апостол говорит, что Сын Божий [Христос] пришел, чтобы «разрушить *дела* диавола». Мы должны следовать за своим божественным Примером и стремиться к разрушению всех злых дел, в том числе и

Дела дьявола разрушены

We cannot escape the penalty due for sin. The Scriptures say, that if we deny Christ, "he also will deny us." Divine Love corrects and governs man. Men may pardon, but this divine Principle alone reforms the sinner. God is not separate from the wisdom He bestows. The talents He gives we must improve. Calling on Him to forgive our work badly done or left undone, implies the vain supposition that we have nothing to do but to ask pardon, and that afterwards we shall be free to repeat the offence.

Pardon and amendment

To cause suffering as the result of sin, is the means of destroying sin. Every supposed pleasure in sin will furnish more than its equivalent of pain, until belief in material life and sin is destroyed. To reach heaven, the harmony of being, we must understand the divine Principle of being.

"God is Love." More than this we cannot ask, higher we cannot look, farther we cannot go. To suppose that God forgives or punishes sin according as His mercy is sought or unsought, is to misunderstand Love and to make prayer the safety-valve for wrong-doing.

Mercy without partiality

Jesus uncovered and rebuked sin before he cast it out. Of a sick woman he said that Satan had bound her, and to Peter he said, "Thou art an offence unto me." He came teaching and showing men how to destroy sin, sickness, and death. He said of the fruitless tree, "[It] is hewn down."

Divine severity

It is believed by many that a certain magistrate, who lived in the time of Jesus, left this record: "His rebuke is fearful." The strong language of our Master confirms this description.

заблуждения, и болезни. Мы не можем избежать наказания, причитающегося за грех. В Св. Писании сказано, что если мы отречемся от Христа, «и он отречется от нас».

Божественная Любовь исправляет человека и руководит им. Люди могут прощать, но только один божественный Принцип преобразует грешника. Бог не отделен от мудрости, которую Он дарует. Полученные от Него способности мы должны использовать. Взывать к Нему о прощении за плохо сделанную или не сделанную нами работу — значит тщетно предполагать, что нам надо лишь просить о прощении и что тогда мы свободны повторить проступок.

Прощение и внутреннее преобразование

Причинить страдание, как следствие греха, — это способ уничтожить грех. Каждое мнимое наслаждение в грехе доставит более чем равную долю страдания, пока верование в материальную жизнь и в грех не будет уничтожено. Чтобы достигнуть небес, гармонии бытия, мы должны понять божественный Принцип бытия.

«Бог есть Любовь». О бóльшем мы не можем просить, выше не можем смотреть, дальше не можем идти. Полагать, что Бог прощает или карает грех в зависимости от того, взывают к Его милосердию или нет — значит неправильно понимать Любовь и превращать молитву в предохранительный клапан для дурных поступков.

Милосердие без пристрастия

Иисус разоблачал и порицал грех, прежде чем изгнать его. О больной женщине он сказал, что ее связал сатана, а Петру он сказал: «Ты мне соблазн». Он пришел учить людей и показал им как уничтожать грех, болезнь и смерть. О бесплодном дереве он сказал: «[Его] срубают».

Божественная суровость

Многие полагают, что некий судья, живший во времена Иисуса, оставил следующую запись: «Его укор ужасен». Строгая речь нашего Учителя подтверждает это описание.

7 Prayer

The only civil sentence which he had for error was, "Get thee behind me, Satan." Still stronger evidence that Jesus' reproof was pointed and pungent is found in his own words, — showing the necessity for such forcible utterance, when he cast out devils and healed the sick and sinning. The relinquishment of error deprives material sense of its false claims.

Audible prayer is impressive; it gives momentary solemnity and elevation to thought. But does it produce any lasting benefit? Looking deeply into these things, we find that "a zeal . . . not according to knowledge" gives occasion for reaction unfavorable to spiritual growth, sober resolve, and wholesome perception of God's requirements. The motives for verbal prayer may embrace too much love of applause to induce or encourage Christian sentiment.

Audible praying

Physical sensation, not Soul, produces material ecstasy and emotion. If spiritual sense always guided men, there would grow out of ecstatic moments a higher experience and a better life with more devout self-abnegation and purity. A self-satisfied ventilation of fervent sentiments never makes a Christian. God is not influenced by man. The "divine ear" is not an auditory nerve. It is the all-hearing and all-knowing Mind, to whom each need of man is always known and by whom it will be supplied.

Emotional utterances

The danger from prayer is that it may lead us into temptation. By it we may become involuntary hypocrites, uttering desires which are not real and consoling ourselves in the midst of sin with the recollection that we have prayed over it or mean to ask forgiveness at some later day. Hypocrisy is fatal to religion.

Danger from audible prayer

Единственные учтивые слова, с которыми он обратился к заблуждению, были: «Отойди от меня, сатана!». Еще более яркое доказательство того, что укор Иисуса был резким и бичующим, можно найти в его собственных словах, показывающих, что такая суровость была необходима при изгнании бесов и исцелении больных и грешников. Отказ от заблуждения лишает материальное чувство его ложных притязаний.

Молитва, произнесенная вслух, производит большое впечатление; она придает мысли кратковременную торжественность и возвышенность. Но оказывает ли она длительное благотворное действие? Глубже вникая в этот вопрос, мы находим, что рвение «не по рассуждению» дает реакцию, неблагоприятную для духовного роста, трезвых решений и здравого восприятия Божьих требований. Побуждения к словесной молитве могут заключать в себе слишком большую любовь к похвале, чтобы вызывать или поощрять христианские чувства.

Молитва, произнесенная вслух

Физическое ощущение, а не Душа, создает материальный экстаз и эмоцию. Если бы духовное чувство всегда управляло людьми, то моменты экстаза переходили бы в более возвышенное чувство и в лучшую жизнь, полную более благочестивого самоотречения и чистоты. Самодовольное излияние пылких чувств никого не делает христианином. Человек не может влиять на Бога. «Божественное ухо» не слуховой нерв. Это всеслышащий и всеведущий Разум, которому всегда известна каждая потребность человека, и который ее удовлетворит.

Эмоциональные изречения

Опасность молитвы, произнесенной вслух

Опасность молитвы, произнесенной вслух, в том, что она может ввести нас в искушение. Через нее мы можем стать невольными лицемерами, произнося вслух нереальные желания и утешая себя в грехе напоминанием о том, что мы уже помолились об этом или намереваемся просить о прощении в будущем. Лицемерие пагубно для религии.

8 Prayer

A wordy prayer may afford a quiet sense of self-justification, though it makes the sinner a hypocrite. We never need to despair of an honest heart; but there is little hope for those who come only spasmodically face to face with their wickedness and then seek to hide it. Their prayers are indexes which do not correspond with their character. They hold secret fellowship with sin, and such externals are spoken of by Jesus as "like unto whited sepulchres . . . full . . . of all uncleanness."

If a man, though apparently fervent and prayerful, is impure and therefore insincere, what must be the comment upon him? If he reached the loftiness of his prayer, there would be no occasion for comment. If we feel the aspiration, humility, gratitude, and love which our words express, — this God accepts; and it is wise not to try to deceive ourselves or others, for "there is nothing covered that shall not be revealed." Professions and audible prayers are like charity in one respect, — they "cover the multitude of sins." Praying for humility with whatever fervency of expression does not always mean a desire for it. If we turn away from the poor, we are not ready to receive the reward of Him who blesses the poor. We confess to having a very wicked heart and ask that it may be laid bare before us, but do we not already know more of this heart than we are willing to have our neighbor see?

Aspiration and love

We should examine ourselves and learn what is the affection and purpose of the heart, for in this way only can we learn what we honestly are. If a friend informs us of a fault, do we listen patiently to the rebuke and credit what is said? Do we not

Searching the heart

Многословная молитва может создать спокойное чувство самооправдания, хотя она делает грешника лицемером. Мы никогда не должны терять веру в честных душой, но мало надежды для тех, кто только изредка оказывается лицом к лицу со своей порочностью и тогда пытается ее скрыть. Их молитвы не соответствуют их характеру. Они состоят в тайном содружестве с грехом, и Иисус сказал о таком внешнем проявлении религиозности: «уподобляетесь окрашенным гробам, которые... полны... всякой нечистоты».

Как судить о человеке, который внешне кажется ревностным и богомольным, но который нечист душой и, следовательно, неискренен? Если бы он достигал высоты своей молитвы, не было бы основания судить его. Если мы чувствуем стремление, смирение, благодарность и любовь, которые выражают наши слова, — это Бог примет, и мудро не пытаться обманывать себя или других, ибо «нет ничего сокровенного, что́ не открылось бы». Заявления и молитвы, произнесенные вслух, в одном отношении подобны любви — они покрывают «множество грехов». Какими бы пылкими словами ни выражалась молитва о смирении, она не всегда означает желание смирения. Если мы отворачиваемся от нищих, мы не готовы получить награду от Того, Кто благословляет нищих. Мы признаемся в том, что у нас очень злое сердце, и просим обнажить его нам, но не знаем ли мы уже об этом сердце больше, чем мы готовы открыть своим ближним?

Стремление и любовь

Мы должны проверить себя и узнать, что является привязанностью и назначением сердца, ибо только таким путем мы узна́ем, каковы мы в действительности. Если друг указывает нам на какой-нибудь наш недостаток, выслушиваем ли мы терпеливо его порицание и учитываем ли сказанное? Не благодарны ли

Испытывать сердце

rather give thanks that we are "not as other men"? During many years the author has been most grateful for merited rebuke. The wrong lies in unmerited censure, — in the falsehood which does no one any good.

The test of all prayer lies in the answer to these questions: Do we love our neighbor better because of this asking? Do we pursue the old selfishness, satisfied with having prayed for something better, though we give no evidence of the sincerity of our requests by living consistently with our prayer? If selfishness has given place to kindness, we shall regard our neighbor unselfishly, and bless them that curse us; but we shall never meet this great duty simply by asking that it may be done. There is a cross to be taken up before we can enjoy the fruition of our hope and faith.

Summit of aspiration

Dost thou "love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind"? This command includes much, even the surrender of all merely material sensation, affection, and worship. This is the El Dorado of Christianity. It involves the Science of Life, and recognizes only the divine control of Spirit, in which Soul is our master, and material sense and human will have no place.

Practical religion

Are you willing to leave all for Christ, for Truth, and so be counted among sinners? No! Do you really desire to attain this point? No! Then why make long prayers about it and ask to be Christians, since you do not care to tread in the footsteps of our dear Master? If unwilling to follow his example, why pray with the lips that you may be partakers of his nature? Consistent prayer is the desire to do right.

The chalice sacrificial

мы, скорее, за то, что мы не таковы, «как прочие люди»? В течение многих лет пишущая эти строки была чрезвычайно благодарна за заслуженное порицание. Несправедливость заключается в незаслуженном осуждении, — во лжи, которая никому не на пользу.

Мерило всякой молитвы заключается в ответе на следующие вопросы: Любим ли мы ближнего больше, благодаря своей просьбе? Пребываем ли мы в прежнем себялюбии, удовлетворенные тем, что помолились о чем-то лучшем, хотя не живем согласно своей молитве, и, тем самым, не доказываем искренность своих просьб? Если себялюбие уступило место доброжелательству, мы будем относиться к ближнему без себялюбия и благословлять тех, кто проклинает нас; но мы никогда не исполним этого великого долга одной только просьбой об исполнении его. Мы должны взять крест свой, прежде чем сможем воспользоваться плодами своей надежды и веры.

Вершина стремления

Любишь ли ты «Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим»? Это повеление содержит в себе многое, а именно: отказ от всего чисто материального ощущения, от привязанностей и поклонения. Это — Эльдорадо христианства. Оно заключает в себе Науку Жизни и признает лишь божественное господство Духа, где нами управляет Душа, а материальному чувству и человеческой воле нет места.

Применимая религия

Согласны ли вы оставить все ради Христа, ради Истины, и за это быть причисленными к грешникам? Нет! Действительно ли вы желаете достичь этого уровня? Нет! Зачем тогда произносить об этом длинные молитвы, прося о том, чтобы быть христианами, если вы не намереваетесь идти по стопам нашего дорогого Учителя? Если вы не хотите следовать его примеру, зачем устами произносить молитвы о том, чтобы сделаться причастниками его естества? Последовательная молитва — это желание поступать праведно. Молиться — значит, что мы

Жертвенная чаша

10 Prayer

Prayer means that we desire to walk and will walk in the light so far as we receive it, even though with bleeding footsteps, and that waiting patiently on the Lord, we will leave our real desires to be rewarded by Him.

The world must grow to the spiritual understanding of prayer. If good enough to profit by Jesus' cup of earthly sorrows, God will sustain us under these sorrows. Until we are thus divinely qualified and are willing to drink his cup, millions of vain repetitions will never pour into prayer the unction of Spirit in demonstration of power and "with signs following." Christian Science reveals a necessity for overcoming the world, the flesh, and evil, and thus destroying all error.

Seeking is not sufficient. It is striving that enables us to enter. Spiritual attainments open the door to a higher understanding of the divine Life.

One of the forms of worship in Thibet is to carry a praying-machine through the streets, and stop at the doors to earn a penny by grinding out a prayer. But the advance guard of progress has paid for the privilege of prayer the price of persecution.

Perfunctory prayers

Experience teaches us that we do not always receive the blessings we ask for in prayer. There is some misapprehension of the source and means of all goodness and blessedness, or we should certainly receive that for which we ask. The Scriptures say: "Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts." That which we desire and for which we ask, it is not always best for us to receive. In this case infinite Love will not grant the request. Do you ask wisdom to be merciful and not to punish sin? Then "ye ask amiss."

Asking amiss

хотим идти — и пойдем — где свет, поскольку мы его воспримем, даже если и с окровавленными стопами, и что, терпеливо надеясь на Господа, мы Ему предоставим воздать нам согласно нашим действительным желаниям.

Мир должен дорасти до духовного понимания молитвы. Если мы достойны извлечь пользу из чаши земных скорбей Иисуса, Бог поддержит нас в этих скорбях. До тех пор, пока мы не будем таким образом божественно подготовлены и не согласимся испить его чашу, бесчисленные тщетные повторения никогда не вольют в молитву благодать Духа в выявлении власти и с «последующими знамениями». Христианская Наука* раскрывает необходимость победить мир, плоть и зло, — уничтожая, таким образом, всякое заблуждение.

Искать недостаточно. Только прилагая усилия, сможем мы «войти». Духовные достижения раскрывают двери к более высокому пониманию божественной Жизни.

Один из видов религиозного поклонения в Тибете заключается в том, что по улицам носят вертушку с молитвами и останавливаются у домов, чтобы заработать грош, прокрутив молитву. Но авангард прогресса преследованиями заплатил за свою привилегию молиться.

Поверхностные молитвы

Жизнь учит нас, что мы не всегда получаем благословения, о которых молимся. Мы неправильно понимаем источник и пути всей доброты и благодати, иначе мы, конечно, получили бы то, о чем просим. В Св. Писании сказано: «Прóсите и не получаете, потому что прóсите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений». Не всегда для нас самое лучшее получить то, чего мы желаем и о чем просим. В таком случае бесконечная Любовь не удовлетворит нашу просьбу. Вы просите мудрость быть милосердной и не наказывать грех? Тогда вы «прóсите не на добро». Без наказания грех умножится.

Просить не на добро

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

Without punishment, sin would multiply. Jesus' prayer, "Forgive us our debts," specified also the terms of forgiveness. When forgiving the adulterous woman he said, "Go, and sin no more."

A magistrate sometimes remits the penalty, but this may be no moral benefit to the criminal, and at best, it only saves the criminal from one form of punishment. The moral law, which has the right to acquit or condemn, always demands restitution before mortals can "go up higher." Broken law brings penalty in order to compel this progress.

Remission of penalty

Mere legal pardon (and there is no other, for divine Principle never pardons our sins or mistakes till they are corrected) leaves the offender free to repeat the offence, if indeed, he has not already suffered sufficiently from vice to make him turn from it with loathing. Truth bestows no pardon upon error, but wipes it out in the most effectual manner. Jesus suffered for our sins, not to annul the divine sentence for an individual's sin, but because sin brings inevitable suffering.

Truth annihilates error

Petitions bring to mortals only the results of mortals' own faith. We know that a desire for holiness is requisite in order to gain holiness; but if we desire holiness above all else, we shall sacrifice everything for it. We must be willing to do this, that we may walk securely in the only practical road to holiness. Prayer cannot change the unalterable Truth, nor can prayer alone give us an understanding of Truth; but prayer, coupled with a fervent habitual desire to know and do the will of God, will bring us into all Truth. Such a desire has little need of audible expression. It is best expressed in thought and in life.

Desire for holiness

Молитва Иисуса «прости нам долги наши» определила также и условия прощения. Прощая женщину, взятую в прелюбодеянии, он сказал: «Иди и впредь не греши».

Судья иногда освобождает от наказания, но это может не принести моральной пользы преступнику и, в лучшем случае, только избавляет его от одного вида наказания. Моральный закон, обладающий силой оправдать или осудить, всегда требует от смертных морального восстановления, прежде чем они смогут подняться выше. Нарушение закона влечет за собой наказание, с тем чтобы принудить к этому прогрессу.

Освобождение от наказания

Одно лишь юридическое оправдание (а другого не бывает, ибо божественный Принцип никогда не прощает грехов или ошибок, пока они не исправлены) дает виновному возможность повторить проступок, если только он уже не пострадал достаточно от порока, чтобы с отвращением отвернуться от него. Истина не прощает заблуждение, а уничтожает его самым действенным способом. Иисус страдал за наши грехи не для того, чтобы отменить божественный приговор греху, совершенному одним человеком, а потому, что грех неизбежно влечет за собой страдание.

Истина уничтожает заблуждение

Мольбы приносят смертным только результаты собственной веры смертных. Мы знаем, что необходимо желание святости, чтобы достичь святости; но если мы желаем святости превыше всего, мы пожертвуем всем ради нее. Мы должны быть готовы к этому, чтобы нам спокойно идти по единственно верному пути к святости. Молитва не может изменить непреложную Истину, и сама по себе молитва не может дать нам понимания Истины; но молитва, в сочетании с горячим, привычным желанием познать и исполнить волю Божью, наставит нас на путь Истины. Такое желание не нуждается в словесном выражении. Оно лучше всего выражено в мыслях и в жизни.

Желание святости

12 Prayer

"The prayer of faith shall save the sick," says the Scripture. What is this healing prayer? A mere request that God will heal the sick has no power to gain more of the divine presence than is always at hand. The beneficial effect of such prayer for the sick is on the human mind, making it act more powerfully on the body through a blind faith in God. This, however, is one belief casting out another, — a belief in the unknown casting out a belief in sickness. It is neither Science nor Truth which acts through blind belief, nor is it the human understanding of the divine healing Principle as manifested in Jesus, whose humble prayers were deep and conscientious protests of Truth, — of man's likeness to God and of man's unity with Truth and Love.

Prayer for the sick

Prayer to a corporeal God affects the sick like a drug, which has no efficacy of its own but borrows its power from human faith and belief. The drug does nothing, because it has no intelligence. It is a mortal belief, not divine Principle or Love, which causes a drug to be apparently either poisonous or sanative.

The common custom of praying for the recovery of the sick finds help in blind belief, whereas help should come from the enlightened understanding. Changes in belief may go on indefinitely, but they are the merchandise of human thought and not the outgrowth of divine Science.

Does Deity interpose in behalf of one worshipper, and not help another who offers the same measure of prayer? If the sick recover because they pray or are prayed for audibly, only petitioners (*per se* or by proxy) should get well. In divine Science, where prayers are mental, *all* may avail them-

Love impartial and universal

«Молитва веры исцелит болящего» — гласит Св. Писание. В чем состоит эта исцеляющая молитва? Сама по себе просьба о том, чтобы Бог исцелил больного не обладает силой обрести еще больше божественного присутствия, чем то, которое всегда с нами. Такая молитва о больном благотворно влияет на человеческий разум, побуждая его сильнее воздействовать на тело через слепую веру в Бога. Однако это не что иное, как одно верование, изгоняющее другое, где верование в неведомое изгоняет верование в болезнь. То, что действует через слепое верование, — не Наука и не Истина; это также не человеческое понимание божественного исцеляющего Принципа, проявленного в Иисусе, смиренные молитвы которого были глубокими и совестливыми утверждениями Истины — о подобии человека Богу и единстве человека с Истиной и Любовью.

Молитва о больном

Молитва, обращенная к телесному Богу, действует на больного как лекарство, которое само по себе не обладает действенными свойствами, а заимствует свою силу от веры и верования людей. Лекарство не может действовать, потому что оно не обладает умом. Смертное верование, а не божественный Принцип, или Любовь, является причиной, по которой лекарство кажется или ядовитым, или целебным.

Общепринятый обычай молиться о выздоровлении больного находит опору в слепом веровании, тогда как помощь должна прийти от просветленного понимания. Изменения в веровании могут продолжаться бесконечно, но они являются продуктом человеческой мысли, а не результатом божественной Науки.

Вступается ли Божество за одного молящегося, не помогая другому, который столько же молится? Если больные выздоравливают потому, что ими — или за них — произносятся вслух молитвы, то должны были бы исцеляться только те, кто просят (лично или через посредника). В божественной Науке, где молитвы мысленны, *все* могут прибегнуть к Богу, который «скорый

Любовь беспристрастна и всеобъемлюща

selves of God as "a very present help in trouble." Love is impartial and universal in its adaptation and bestowals. It is the open fount which cries, "Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters."

In public prayer we often go beyond our convictions, beyond the honest standpoint of fervent desire. If we are not secretly yearning and openly striving for the accomplishment of all we ask, our prayers are "vain repetitions," such as the heathen use. If our petitions are sincere, we labor for what we ask; and our Father, who seeth in secret, will reward us openly. Can the mere public expression of our desires increase them? Do we gain the omnipotent ear sooner by words than by thoughts? Even if prayer is sincere, God knows our need before we tell Him or our fellow-beings about it. If we cherish the desire honestly and silently and humbly, God will bless it, and we shall incur less risk of overwhelming our real wishes with a torrent of words.

Public exaggerations

If we pray to God as a corporeal person, this will prevent us from relinquishing the human doubts and fears which attend such a belief, and so we cannot grasp the wonders wrought by infinite, incorporeal Love, to whom all things are possible. Because of human ignorance of the divine Principle, Love, the Father of all is represented as a corporeal creator; hence men recognize themselves as merely physical, and are ignorant of man as God's image or reflection and of man's eternal incorporeal existence. The world of error is ignorant of the world of Truth, — blind to the reality of man's existence, — for the world of sensation is not cognizant of life in Soul, not in body.

Corporeal ignorance

помощник в бедах». Любовь беспристрастна и всеобъемлюща в своей применимости и в своих щедротах. Она, как бьющий источник, зовет: «Жаждущие! идите все к водам».

Молясь публично, мы часто переходим границы своих убеждений, преувеличивая искренность горячего желания. Если мы втайне не жаждем исполнения всего того, о чем просим, и к этому не стремимся открыто, то наши молитвы подобны «тщетным повторениям» язычников. Если наши просьбы искренни, мы трудимся, чтобы достичь того, о чем просим; и Отец наш, видящий тайное, воздаст нам явно. Может ли одно лишь публичное выражение наших желаний усилить их? Услышит ли Всемогущий скорее наши слова, чем наши мысли? Даже если молитва искренна, наши нужды известны Богу прежде, чем мы сообщим о них Ему или своим ближним. Если мы храним свое желание честно, молчаливо и смиренно, Бог благословит его, и мы меньше рискуем утопить свои действительные желания в потоке слов.

Преувеличение в публичных молитвах

Если мы обращаемся к Богу как к телесной личности, это мешает нам освободиться от человеческих сомнений и страхов, связанных с таким верованием, и тогда мы не можем постигнуть удивительных дел, совершаемых бесконечной, бестелесной Любовью, которой все возможно. Вследствие человеческого неведения божественного Принципа, Любви, Отец всех представлен как телесный творец; поэтому люди считают себя исключительно физическими созданиями и не знают ничего о человеке, как о Божьем образе или отражении, и о вечном, бестелесном существовании человека. Мир заблуждения не знает мира Истины, — он не способен видеть реальность существования человека, ибо мир ощущения не может познать жизнь в Душе, а не в теле.

Телесное невежество

If we are sensibly with the body and regard omnipotence as a corporeal, material person, whose ear we would gain, we are not "absent from the body" and "present with the Lord" in the demonstration of Spirit. We cannot "serve two masters." To be "present with the Lord" is to have, not mere emotional ecstasy or faith, but the actual demonstration and understanding of Life as revealed in Christian Science. To be "with the Lord" is to be in obedience to the law of God, to be absolutely governed by divine Love, — by Spirit, not by matter.

Bodily presence

Become conscious for a single moment that Life and intelligence are purely spiritual, — neither in nor of matter, — and the body will then utter no complaints. If suffering from a belief in sickness, you will find yourself suddenly well. Sorrow is turned into joy when the body is controlled by spiritual Life, Truth, and Love. Hence the hope of the promise Jesus bestows: "He that believeth on me, the works that I do shall he do also; . . . because I go unto my Father," — [because the Ego is absent from the body, and present with Truth and Love.] The Lord's Prayer is the prayer of Soul, not of material sense.

Spiritualized consciousness

Entirely separate from the belief and dream of material living, is the Life divine, revealing spiritual understanding and the consciousness of man's dominion over the whole earth. This understanding casts out error and heals the sick, and with it you can speak "as one having authority."

"When thou prayest, enter into thy closet, and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father

Если мы чувствуем себя водворенными в теле и считаем Всемогущего телесной, материальной личностью, и хотели бы, чтобы Он нас услышал, то нам не «выйти из тела» и не «водвориться у Господа» в выявлении Духа. Мы не можем «служить двум господам». «Водвориться у Господа» означает иметь не только эмоциональный экстаз или веру, но действительно выявлять и понимать Жизнь, какой она открывается в Христианской Науке. Быть «у Господа» — это быть в повиновении закону Божьему, быть абсолютно под управлением божественной Любви, Духа, а не материи.

Телесное присутствие

Осознайте на мгновение, что Жизнь и ум чисто духовны, — не в материи и не от материи, — и тело перестанет жаловаться. Если вы страдаете от верования в болезнь, вы внезапно почувствуете себя здоровым. Печаль сменяется радостью, когда телом управляет духовная Жизнь, Истина и Любовь. Отсюда надежда, дарованная обещанием Иисуса: «Верующий в меня, дела́, которые творю я, и он сотворит… потому что я к Отцу моему иду» — [потому что Эго отсутствует в теле и водворено в Истине и Любви]. Молитва Господня — это молитва Души, а не материального чувства.

Одухотворенная сознательность

Совершенно отдельно от верования и грезы материальной жизни существует Жизнь божественная, которая открывает духовное понимание и осознание владычества человека над всей землей. Это понимание изгоняет заблуждение и исцеляет больных, и, обладая им, вы можете говорить, «как власть имеющий».

«Когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно».

which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly."

So spake Jesus. The closet typifies the sanctuary of Spirit, the door of which shuts out sinful sense but lets in Truth, Life, and Love. Closed to error, it is open to Truth, and *vice versa.* The Father in secret is unseen to the physical senses, but He knows all things and rewards according to motives, not according to speech. To enter into the heart of prayer, the door of the erring senses must be closed. Lips must be mute and materialism silent, that man may have audience with Spirit, the divine Principle, Love, which destroys all error.

Spiritual sanctuary

In order to pray aright, we must enter into the closet and shut the door. We must close the lips and silence the material senses. In the quiet sanctuary of earnest longings, we must deny sin and plead God's allness. We must resolve to take up the cross, and go forth with honest hearts to work and watch for wisdom, Truth, and Love. We must "pray without ceasing." Such prayer is answered, in so far as we put our desires into practice. The Master's injunction is, that we pray in secret and let our lives attest our sincerity.

Effectual invocation

Christians rejoice in secret beauty and bounty, hidden from the world, but known to God. Self-forgetfulness, purity, and affection are constant prayers. Practice not profession, understanding not belief, gain the ear and right hand of omnipotence and they assuredly call down infinite blessings. Trustworthiness is the foundation of enlightened faith. Without a fitness for holiness, we cannot receive holiness.

Trustworthy beneficence

Так говорил Иисус. Комната символизирует святилище Духа, дверь которого закрывается перед греховным чувством, но впускает Истину, Жизнь и Любовь. Закрытая для заблуждения, она открыта для Истины, и наоборот. Отец, «Который втайне», невидим физическим чувствам, но Он знает все и воздает согласно побуждениям, а не согласно словам. Чтобы проникнуть в суть молитвы, двери заблуждающихся чувств должны быть замкнуты. Уста должны быть немы и материализм безгласен, чтобы человек мог общаться с Духом, божественным Принципом, Любовью, который уничтожает всякое заблуждение.

Духовное святилище

Чтобы правильно молиться, мы должны войти в комнату свою и затворить дверь. Мы должны сомкнуть уста и заставить смолкнуть материальные чувства. В тихом святилище искренних желаний мы должны отрицать грех и утверждать всебытие Бога. Мы должны решиться взять свой крест и с честным сердцем пойти вперед, чтобы, трудясь и бодрствуя, обрести мудрость, Истину и Любовь. Мы должны «непрестанно» молиться. Такая молитва бывает услышана, поскольку мы претворяем наши желания в дела. Наш Учитель велит нам молиться втайне и всей жизнью своей свидетельствовать о своей искренности.

Действенная молитва

Христиане радуются тайной красоте и обилию, скрытыми от мира, но известными Богу. Самозабвение, чистота и любовь являются постоянными молитвами. Не слова, а дела, не верование, а понимание бывают услышанными, достигают десницы Всемогущего и, несомненно, приносят бесконечные благословения. Основа просветленной веры — это заслуженное доверие. Не будучи готовыми к святости, мы не можем обрести святости.

Надежная благодать

16 Prayer

A great sacrifice of material things must precede this advanced spiritual understanding. The highest prayer is not one of faith merely; it is demonstration. Such prayer heals sickness, and must destroy sin and death. It distinguishes between Truth that is sinless and the falsity of sinful sense.

Loftiest adoration

Our Master taught his disciples one brief prayer, which we name after him the Lord's Prayer. Our Master said, "After this manner therefore pray ye," and then he gave that prayer which covers all human needs. There is indeed some doubt among Bible scholars, whether the last line is not an addition to the prayer by a later copyist; but this does not affect the meaning of the prayer itself.

The prayer of Jesus Christ

In the phrase, "Deliver us from evil," the original properly reads, "Deliver us from the evil one." This reading strengthens our scientific apprehension of the petition, for Christian Science teaches us that "the evil one," or one evil, is but another name for the first lie and all liars.

Only as we rise above all material sensuousness and sin, can we reach the heaven-born aspiration and spiritual consciousness, which is indicated in the Lord's Prayer and which instantaneously heals the sick.

Here let me give what I understand to be the spiritual sense of the Lord's Prayer:

Our Father which art in heaven,
Our Father-Mother God, all-harmonious,

Hallowed be Thy name.
Adorable One.

Thy kingdom come.
Thy kingdom is come; Thou art ever-present.

Благородное отречение от всего материального должно предшествовать этому лучшему духовному пониманию. Наивысшая молитва не только молитва веры, — она выявление. Такая молитва исцеляет больных и должна уничтожить грех и смерть. Она отличает Истину, которая безгрешна, от лживости греховного чувства.

Наивысшее поклонение

Наш Учитель дал своим ученикам одну краткую молитву, которую мы называем в честь него Молитвой Господней. Наш Учитель сказал: «Моли́тесь же так», и затем он дал ту молитву, которая отвечает всем человеческим нуждам. Среди изучающих Библию существует, правда, некоторое сомнение относительно того, не была ли последняя строка добавлена позже одним из переписчиков; но это не влияет на смысл само́й молитвы.

Молитва Иисуса Христа

Фраза «избавь нас от зла» английского перевода в оригинале читается как: «избавь нас от лукавого». Это прочтение укрепляет наше научное понимание просьбы, ибо Христианская Наука учит нас, что «лукавый», или единое зло, — лишь другое название первоначальной лжи и всех лжецов.

Только поднимаясь над всей материальной чувственностью и над грехом, сможем мы достигнуть исходящих свыше стремлений и духовного сознания, на которое указывает Молитва Господня и которое мгновенно исцеляет больных.

Здесь позвольте мне изложить мое понимание духовного смысла Молитвы Господней:

Отче наш, сущий на небесах!
Отче-Мать, Боже наш, всегармоничный,

да святится имя Твое;
Единый, достойный поклонения.

Да приидет Царствие Твое;
Твое царство пришло, Ты всегда присутствуешь.

17 Prayer

Thy will be done in earth, as it is in heaven.
Enable us to know, — as in heaven, so on earth, — God is omnipotent, supreme.

Give us this day our daily bread;
Give us grace for to-day; feed the famished affections;

And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
And Love is reflected in love;

And lead us not into temptation, but deliver us from evil;
And God leadeth us not into temptation, but delivereth us from sin, disease, and death.

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory. forever.
For God is infinite, all-power, all Life, Truth, Love, over all, and All.

да будет воля Твоя и на земле, как на небе; 1

Дай нам познать, что, как на небе, так и на земле, Бог всемогущ и превыше всего. 3

Хлеб наш насущный дай нам на сей день;

Ниспошли нам благодать на сей день, укрепи ослабевшую любовь; 6

И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

И Любовь отражается в любви; 9

И не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого;

И Бог не вводит нас в искушение, а избавляет нас от греха, болезни и смерти. 12

ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки.

Ибо Бог бесконечен, вся сила, вся Жизнь, Истина, Любовь, над всем, Он — Всё. 15

CHAPTER II

Atonement and Eucharist

And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. — PAUL.

For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel. — PAUL.

For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come. — JESUS.

ATONEMENT is the exemplification of man's unity with God, whereby man reflects divine Truth, Life, and Love. Jesus of Nazareth taught and demonstrated man's oneness with the Father, and for this we owe him endless homage. His mission was both individual and collective. He did life's work aright not only in justice to himself, but in mercy to mortals, — to show them how to do theirs, but not to do it for them nor to relieve them of a single responsibility. Jesus acted boldly, against the accredited evidence of the senses, against Pharisaical creeds and practices, and he refuted all opponents with his healing power.

Divine oneness

The atonement of Christ reconciles man to God, not God to man; for the divine Principle of Christ is God, and how can God propitiate Himself? Christ is Truth, which reaches no higher than itself. The fountain can rise no higher than its source. Christ, Truth, could conciliate no nature above his own, derived

Human reconciliation

ГЛАВА II

Искупление и евхаристия

Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. — Ап. Павел.

Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать. — Ап. Павел.

Ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. — Иисус.

Искупление служит наглядным примером единства человека с Богом, благодаря которому человек отражает божественную Истину, Жизнь и Любовь. Иисус Назарянин учил, что человек одно с Отцом, и выявлял это единство, и за это мы обязаны ему бесконечным почитанием. Его миссия служила как индивидуальной, так и собирательной цели. Он совершал дело жизни правильно не только из справедливости к самому себе, но и из милосердия к смертным, чтобы показать им, как они должны совершать свое дело, но не для того, чтобы сделать это за них, или чтобы освободить их от малейшей ответственности. Иисус действовал смело, вопреки общепризнанному свидетельству чувств, вопреки фарисейским вероучениям и обычаям, и своей исцеляющей силой он опровергал доводы всех своих противников.

Божественное единство

Искупление Христово примиряет человека с Богом, а не Бога с человеком; ибо божественным Принципом Христа является Бог, и как может Бог умилостивить Самого Себя? Христос есть Истина, которая не может подняться выше самой себя. Источник не может подняться выше своего истока. Христос, Истина, не мог примирить естество выше своего, — естество, происходя-

Примирение людей

from the eternal Love. It was therefore Christ's purpose to reconcile man to God, not God to man. Love and Truth are not at war with God's image and likeness. Man cannot exceed divine Love, and so atone for himself. Even Christ cannot reconcile Truth to error, for Truth and error are irreconcilable. Jesus aided in reconciling man to God by giving man a truer sense of Love, the divine Principle of Jesus' teachings, and this truer sense of Love redeems man from the law of matter, sin, and death by the law of Spirit, — the law of divine Love.

The Master forbore not to speak the whole truth, declaring precisely what would destroy sickness, sin, and death, although his teaching set households at variance, and brought to material beliefs not peace, but a sword.

Every pang of repentance and suffering, every effort for reform, every good thought and deed, will help us to understand Jesus' atonement for sin and aid its efficacy; but if the sinner continues to pray and repent, sin and be sorry, he has little part in the atonement, — in the *at-one-ment* with God, — for he lacks the practical repentance, which reforms the heart and enables man to do the will of wisdom. Those who cannot demonstrate, at least in part, the divine Principle of the teachings and practice of our Master have no part in God. If living in disobedience to Him, we ought to feel no security, although God is good.

Efficacious repentance

Jesus urged the commandment, "Thou shalt have no other gods before me," which may be rendered: Thou shalt have no belief of Life as mortal; thou shalt not know evil, for there is one Life, —

Jesus' sinless career

щее от вечной Любви. Поэтому целью Христа было примирить человека с Богом, а не Бога с человеком. Любовь и Истина не враждуют с Божьим образом и подобием. Человек не может превзойти божественную Любовь и, таким образом, найти искупление. Даже Христос не может примирить Истину с заблуждением, ибо Истина и заблуждение непримиримы. Иисус содействовал примирению человека с Богом, дав человеку более правильное понятие о Любви, божественном Принципе учения Иисуса, и это более верное понятие о Любви спасает человека от закона материи, греха и смерти благодаря закону Духа, — закону божественной Любви.

Учитель всегда говорил всю правду, объясняя, что́ именно уничтожит болезнь, грех и смерть, хотя его учение вносило разлад в семьи и материальным верованиям приносило не мир, а меч.

Каждая боль раскаяния и страдания, каждое усилие исправиться, каждая добрая мысль и каждый добрый поступок помогут нам понять искупление Иисуса за грехи и будут способствовать действенности этого искупления; но если грешник продолжает молиться и раскаиваться, грешить и сокрушаться, он не участвует в искуплении — в *единении* с Богом, — потому что ему недостает действенного раскаяния, того, которое исправляет сердце и делает человека способным исполнять волю мудрости. Кто не может доказать, хотя бы отчасти, своими действиями божественный Принцип учения и дел нашего Учителя, не понимает Бога. Если мы живем в непослушании Ему, нам не следует чувствовать себя в безопасности, хотя Бог есть добро.

Действенное раскаяние

Иисус утверждал заповедь «Да не будет у тебя других богов пред лицем Моим», что можно передать следующим образом: Да не будет у тебя верования, что Жизнь смертна; не познавай зла, ибо есть одна Жизнь, а именно: Бог, добро. Он отдавал «кеса-

Безгрешный путь Иисуса

even God, good. He rendered "unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's." He at last paid no homage to forms of doctrine or to theories of man, but acted and spake as he was moved, not by spirits but by Spirit.

To the ritualistic priest and hypocritical Pharisee Jesus said, "The publicans and the harlots go into the kingdom of God before you." Jesus' history made a new calendar, which we call the Christian era; but he established no ritualistic worship. He knew that men can be baptized, partake of the Eucharist, support the clergy, observe the Sabbath, make long prayers, and yet be sensual and sinful.

Jesus bore our infirmities; he knew the error of mortal belief, and "with his stripes [the rejection of error] we are healed." "Despised and rejected of men," returning blessing for cursing, he taught mortals the opposite of themselves, even the nature of God; and when error felt the power of Truth, the scourge and the cross awaited the great Teacher. Yet he swerved not, well knowing that to obey the divine order and trust God, saves retracing and traversing anew the path from sin to holiness.

Perfect example

Material belief is slow to acknowledge what the spiritual fact implies. The truth is the centre of all religion. It commands sure entrance into the realm of Love. St. Paul wrote, "Let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us;" that is, let us put aside material self and sense, and seek the divine Principle and Science of all healing.

Behest of the cross

рево кесарю, а Божие Богу». Наконец, он не почитал различные виды доктрин или теорий, созданных людьми, но поступал и говорил, движимый не ду́хами, а Духом.

Священнику, придерживающемуся обрядности, и лицемерному фарисею Иисус сказал: «Мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие». Жизнь Иисуса создала новое летосчисление, которое мы называем христианской эрой; но он не установил никакого обрядного богослужения. Он знал, что люди могут быть крещеными, могут причащаться, поддерживать духове́нство, соблюдать день субботний, подолгу молиться и все же быть чувственными и грешными.

Совершенный пример

Иисус взял на себя наши немощи; он знал заблуждение смертного верования, и «ранами его [отвержением заблуждения] мы исцелились». «Презрен и умален пред людьми», воздавая благословением за проклятия, он учил смертных противоположности самих себя, а именно: естеству Бога; и когда заблуждение почувствовало силу Истины, бич и крест стали уделом великого Учителя. Однако он не поколебался, прекрасно зная, что подчинение божественному приказу и упование на Бога избавляет от необходимости возвращаться и заново проходить путь от греха к святости.

Завет креста

Материальное верование не скоро признаёт то, что предвещает духовный факт. Истина — центр всей религии. Она обеспечивает нам вход в царство Любви. Ап. Павел пишет: «Свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех, и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще»; т.е., свергнем материальное «я» и материальное чувство, и будем искать божественный Принцип и Науку всего исцеления.

21 Atonement and Eucharist

If Truth is overcoming error in your daily walk and conversation, you can finally say, "I have fought a good fight . . . I have kept the faith," because you are a better man. This is having our part in the at-one-ment with Truth and Love. Christians do not continue to labor and pray, expecting because of another's goodness, suffering, and triumph, that they shall reach his harmony and reward.

Moral victory

If the disciple is advancing spiritually, he is striving to enter in. He constantly turns away from material sense, and looks towards the imperishable things of Spirit. If honest, he will be in earnest from the start, and gain a little each day in the right direction, till at last he finishes his course with joy.

If my friends are going to Europe, while I am *en route* for California, we are not journeying together. We have separate time-tables to consult, different routes to pursue. Our paths have diverged at the very outset, and we have little opportunity to help each other. On the contrary, if my friends pursue my course, we have the same railroad guides, and our mutual interests are identical; or, if I take up their line of travel, they help me on, and our companionship may continue.

Inharmonious travellers

Being in sympathy with matter, the worldly man is at the beck and call of error, and will be attracted thitherward. He is like a traveller going westward for a pleasure-trip. The company is alluring and the pleasures exciting. After following the sun for six days, he turns east on the seventh, satisfied if he can only imagine himself drifting in the right direction. By-and-by, ashamed of his zigzag course, he would borrow

Zigzag course

Если Истина преодолевает заблуждение в вашем повседневном поведении и разговоре, вы в конце концов сможете сказать: «Подвигом добрым я подвизался... веру сохранил», потому что вы стали лучшим человеком. В этом заключается наше участие в единении с Истиной и Любовью. Христиане не потому продолжают трудиться и молиться, что надеются, благодаря доброте, страданиям и торжеству другого достичь его гармонии и награды.

Моральная победа

Если ученик духовно прогрессирует, он «подвизается войти». Он постоянно отворачивается от материального чувства и обращает свой взор на нетленные ценности Духа. Если он честен, он отнесется к этому серьезно с самого начала, и каждый день будет понемногу продвигаться в правильном направлении, пока, наконец, с радостью не закончит свой путь.

Если мои друзья едут в Европу, в то время как я еду в Калифорнию, мы не путешествуем вместе. У нас разные расписания, разные маршруты. Наши пути разошлись в самом начале, и у нас нет возможности помочь друг другу. Напротив, если мои друзья следуют по моему маршруту, у нас одни и те же расписания поездов и общие интересы; или, если я поеду с ними, они помогут мне, и наше дружеское общение продолжится.

Путешественники с разными маршрутами

Будучи в согласии с материей, мирской человек находится в полном подчинении у заблуждения и будет тяготеть к нему. Он подобен путешественнику, предпринявшему увеселительную поездку в западном направлении. Общество приятное и развлечения захватывающие. Следуя за солнцем в течение шести дней, на седьмой он поворачивает на восток, удовлетворенный уже одним воображением, что он движется в правильном направлении. Со временем, устыдившись своего зигзагообразного пути, он рад был бы одолжить паспорт у более мудрого странника,

Путь зигзагами

the passport of some wiser pilgrim, thinking with the aid of this to find and follow the right road.

Vibrating like a pendulum between sin and the hope of forgiveness, — selfishness and sensuality causing constant retrogression, — our moral progress will be slow. Waking to Christ's demand, mortals experience suffering. This causes them, even as drowning men, to make vigorous efforts to save themselves; and through Christ's precious love these efforts are crowned with success.

Moral retrogression

"Work out your own salvation," is the demand of Life and Love, for to this end God worketh with you. "Occupy till I come!" Wait for your reward, and "be not weary in well doing." If your endeavors are beset by fearful odds, and you receive no present reward, go not back to error, nor become a sluggard in the race.

Wait for reward

When the smoke of battle clears away, you will discern the good you have done, and receive according to your deserving. Love is not hasty to deliver us from temptation, for Love means that we shall be tried and purified.

Final deliverance from error, whereby we rejoice in immortality, boundless freedom, and sinless sense, is not reached through paths of flowers nor by pinning one's faith without works to another's vicarious effort. Whosoever believeth that wrath is righteous or that divinity is appeased by human suffering, does not understand God.

Deliverance not vicarious

Justice requires reformation of the sinner. Mercy cancels the debt only when justice approves. Revenge is inadmissible. Wrath which is only appeased is not

надеясь, таким образом, найти и проследовать по правильному пути.

Колеблясь, подобно маятнику, между грехом и надеждой на прощение, — когда себялюбие и чувственность являются причинами постоянного регресса, — наше нравственное продвижение будет медленным. Моральный регресс Пробуждаясь к требованиям Христа, смертные испытывают страдание. Это заставляет их, подобно утопающим, напрягать все силы, чтобы спастись; и благодаря драгоценной любви Христа эти усилия увенчиваются успехом.

«Совершайте свое спасение», — таково требование Жизни и Любви, ибо с этой целью Бог содействует вам. Трудитесь, «пока я возвращусь!» Ждите своей награды Ждите награды и «не унывайте, делая добро». Если ваши усилия встречаются со страшными трудностями и вы не получаете награды сейчас, не возвращайтесь к заблуждению, не отставайте в пути.

Когда дым сражения рассеется, вы увидите совершенное вами добро и получите награду по заслугам. Любовь не спешит избавить нас от искушения, ибо Любовь хочет, чтобы мы были испытаны и очищены.

Окончательное освобождение от заблуждения, благодаря которому мы радуемся бессмертию, безграничной свободе и безгрешному чувству, не достигается по пути, усеянному цветами, а также и не полагаясь в своей вере без дел на чужие усилия. Спасение не приходит извне Кто верит, что гнев справедлив или что божественность можно умиротворить человеческим страданием, тот Бога не понимает.

Справедливость требует внутреннего преобразования грешника. Милосердие прощает долг только с согласия справедливости. Месть недопустима. Если гнев лишь уми-

destroyed, but partially indulged. Wisdom and Love may require many sacrifices of self to save us from sin.

Justice and substitution

One sacrifice, however great, is insufficient to pay the debt of sin. The atonement requires constant self-immolation on the sinner's part. That God's wrath should be vented upon His beloved Son, is divinely unnatural. Such a theory is man-made. The atonement is a hard problem in theology, but its scientific explanation is, that suffering is an error of sinful sense which Truth destroys, and that eventually both sin and suffering will fall at the feet of everlasting Love.

Rabbinical lore said: "He that taketh one doctrine, firm in faith, has the Holy Ghost dwelling in him."

Doctrines and faith

This preaching receives a strong rebuke in the Scripture, "Faith without works is dead." Faith, if it be mere belief, is as a pendulum swinging between nothing and something, having no fixity. Faith, advanced to spiritual understanding, is the evidence gained from Spirit, which rebukes sin of every kind and establishes the claims of God.

In Hebrew, Greek, Latin, and English, *faith* and the words corresponding thereto have these two definitions, *trustfulness* and *trustworthiness.*

Self-reliance and confidence

One kind of faith trusts one's welfare to others. Another kind of faith understands divine Love and how to work out one's "own salvation, with fear and trembling." "Lord, I believe; help thou mine unbelief!" expresses the helplessness of a blind faith; whereas the injunction, "Believe . . . and thou shalt be saved!" demands self-reliant trustworthiness, which includes spiritual understanding and confides all to God.

The Hebrew verb *to believe* means also *to be firm* or

ротворен, он не уничтожен, а в некоторой степени ему даже потворствует. Мудрость и Любовь могут часто требовать жертвы собственного «я», чтобы спасти нас от греха. Одной жертвы, как бы велика она ни была, недостаточно, чтобы уплатить долг греха. Искупление требует постоянного самопожертвования со стороны грешника. Излияние гнева Божьего на любимого Сына Его божественно неестественно. Такая теория создана людьми. Искупление — трудная проблема в теологии, но его научное объяснение состоит в том, что страдание является заблуждением греховного чувства, которое Истина уничтожает, и что в конце концов как грех, так и страдание падут перед вечной Любовью.

Справедливость и заступничество

Учение раввинов гласило: «Кто, твердо веруя, принимает одну доктрину, в том обитает Святой Дух». Это наставление строго порицается словами Св. Писания: «Вера без дел мертва». Если вера не больше, чем верование, она колеблется между несуществующим и существующим подобно свободно качающемуся маятнику. Вера, поднявшаяся до духовного понимания, служит доказательством, полученным от Духа, которое осуждает всякий грех и утверждает притязания Бога.

Доктрины и вера

Слова, соответствующие слову *вера*, на древнееврейском, греческом, латинском и английском языках имеют следующие два значения: *доверчивость*, и *быть достойным доверия*. Один вид веры доверяет свое благополучие другим. Другой же вид понимает божественную Любовь и знает, как совершать «со страхом и трепетом... свое спасение». «Верую, Господи! помоги моему неверию!» выражает беспомощность слепой веры, тогда как повеление: «Веруй... и спасешься!» требует от человека, чтобы он был достойным доверия и полагался на себя, обладая духовным пониманием и вверяя все Богу.

Надежда на себя и доверие

Древнееврейский глагол *верить* означает также *быть*

to be constant. This certainly applies to Truth and Love understood and practised. Firmness in error will never save from sin, disease, and death.

Acquaintance with the original texts, and willingness to give up human beliefs (established by hierarchies, and instigated sometimes by the worst passions of men), open the way for Christian Science to be understood, and make the Bible the chart of life, where the buoys and healing currents of Truth are pointed out.

Life's healing currents

He to whom "the arm of the Lord" is revealed will believe our report, and rise into newness of life with regeneration. This is having part in the atonement; this is the understanding, in which Jesus suffered and triumphed. The time is not distant when the ordinary theological views of atonement will undergo a great change, — a change as radical as that which has come over popular opinions in regard to predestination and future punishment.

Radical changes

Does erudite theology regard the crucifixion of Jesus chiefly as providing a ready pardon for all sinners who ask for it and are willing to be forgiven? Does spiritualism find Jesus' death necessary only for the presentation, after death, of the material Jesus, as a proof that spirits can return to earth? Then we must differ from them both.

Purpose of crucifixion

The efficacy of the crucifixion lay in the practical affection and goodness it demonstrated for mankind. The truth had been lived among men; but until they saw that it enabled their Master to triumph over the grave, his own disciples could not admit such an event to be possible. After the resurrection, even the unbelieving Thomas was

твердым или *быть постоянным*. Это, несомненно, относится к пониманию и применению Истины и Любви. Быть твердым в заблуждении никогда не спасет от греха, болезни и смерти.

Знакомство с первоисточниками и готовность отказаться от верований людей (установленных иерархиями, а иногда спровоцированных самыми низменными страстями) открывают путь к пониманию Христианской Науки* и делают Библию картой жизни, где указаны бакены и целительные течения Истины.

Целительные течения жизни

Тот, кому открылась «десница Господня», поверит слышанному от нас и поднимется к обновленной жизни через возрождение. Это значит принимать участие в искуплении; это то понимание, которое привело Иисуса к страданию и торжеству. Недалеко то время, когда обычные теологические взгляды на искупление подвергнутся большому изменению, — изменению столь же радикальному, как то, которое произошло в общепринятых понятиях о предопределении и будущем наказании.

Радикальные изменения

Считает ли схоластическая теология, что главное значение распятия Иисуса состоит в скором прощении всех грешников, которые просят об этом и желают быть прощенными? Считает ли спиритизм смерть Иисуса необходимой только ради того, чтобы представить явление материального Иисуса после смерти как доказательство того, что духи могут вернуться на землю? В таком случае, мы не соглашаемся с ними.

Цель распятия

Действенность распятия заключалась в активной любви и доброте, которое оно выявило для человечества. Истина была претворена в жизнь среди людей; но пока его ученики не увидели, что она сделала их Учителя способным победить могилу, даже они не могли допустить возможности такого события. После воскресения и неверующий Фома вынужден

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

forced to acknowledge how complete was the great proof of Truth and Love.

The spiritual essence of blood is sacrifice. The efficacy of Jesus' spiritual offering is infinitely greater than can be expressed by our sense of human blood. The material blood of Jesus was no more efficacious to cleanse from sin when it was shed upon "the accursed tree," than when it was flowing in his veins as he went daily about his Father's business. His true flesh and blood were his Life; and they truly eat his flesh and drink his blood, who partake of that divine Life.

True flesh and blood

Jesus taught the way of Life by demonstration, that we may understand how this divine Principle heals the sick, casts out error, and triumphs over death. Jesus presented the ideal of God better than could any man whose origin was less spiritual. By his obedience to God, he demonstrated more spiritually than all others the Principle of being. Hence the force of his admonition, "If ye love me, keep my commandments."

Effective triumph

Though demonstrating his control over sin and disease, the great Teacher by no means relieved others from giving the requisite proofs of their own piety. He worked for their guidance, that they might demonstrate this power as he did and understand its divine Principle. Implicit faith in the Teacher and all the emotional love we can bestow on him, will never alone make us imitators of him. We must go and do likewise, else we are not improving the great blessings which our Master worked and suffered to bestow upon us. The divinity of the Christ was made manifest in the humanity of Jesus.

был признать, насколько совершенно было замечательное доказательство Истины и Любви.

Духовная сущность крови — это жертва. Действенность духовного жертвоприношения Иисуса гораздо больше, чем может быть выражено нашим представлением о человеческой крови. Материальная кровь Иисуса не была более действенной для очищения от греха тогда, когда она была пролита на «проклятом дереве», чем когда она текла в его жилах и он повседневно занимался тем, что́ принадлежало Отцу его. Его подлинной плотью и кровью была его Жизнь; и тот воистину ест его плоть и пьет его кровь, кто причастен к этой божественной Жизни.

Истинные плоть и кровь

Иисус учил пути Жизни посредством наглядного примера, чтобы мы могли понять, как этот божественный Принцип исцеляет больных, изгоняет заблуждение и торжествует над смертью. Иисус представлял идеал Бога лучше, чем мог его представлять человек, происхождение которого было менее духовным. Своим послушанием Богу он выявлял более духовно, чем все другие Принцип бытия. Отсюда сила его увещания: «Если любите меня, соблюдите мои заповеди».

Действенное торжество

Хотя великий Учитель и проявлял свою силу над грехом и болезнью, он отнюдь не освобождал других от необходимости доказать свое собственное благочестие. Он трудился, чтобы научить их, чтобы они могли проявлять эту силу, подобно ему, и понимать ее божественный Принцип. Абсолютная вера в Учителя и вся эмоциональная любовь, которую мы можем отдать ему, никогда сами по себе не сделают нас его подлинными последователями. Мы должны поступать так же, как он, иначе мы не пользуемся великими, дарованными нам нашим Учителем благословениями, ради которых он трудился и страдал. Божественность Христа проявилась в человеколюбии Иисуса.

While we adore Jesus, and the heart overflows with gratitude for what he did for mortals, — treading alone his loving pathway up to the throne of glory, in speechless agony exploring the way for us, — yet Jesus spares us not one individual experience, if we follow his commands faithfully; and all have the cup of sorrowful effort to drink in proportion to their demonstration of his love, till all are redeemed through divine Love.

Individual experience

The Christ was the Spirit which Jesus implied in his own statements: "I am the way, the truth, and the life;" "I and my Father are one." This Christ, or divinity of the man Jesus, was his divine nature, the godliness which animated him. Divine Truth, Life, and Love gave Jesus authority over sin, sickness, and death. His mission was to reveal the Science of celestial being, to prove what God is and what He does for man.

Christ's demonstration

A musician demonstrates the beauty of the music he teaches in order to show the learner the way by practice as well as precept. Jesus' teaching and practice of Truth involved such a sacrifice as makes us admit its Principle to be Love. This was the precious import of our Master's sinless career and of his demonstration of power over death. He proved by his deeds that Christian Science destroys sickness, sin, and death.

Proof in practice

Our Master taught no mere theory, doctrine, or belief. It was the divine Principle of all real being which he taught and practised. His proof of Christianity was no form or system of religion and worship, but Christian Science, working out the harmony of Life and Love.

Хотя мы и поклоняемся Иисусу, и сердце преисполнено благодарности за все, что он делал для смертных, — одиноко идя по своей тропе любви ввысь к престолу славы, в безмолвных муках исследуя путь для нас, — все же Иисус не избавляет нас ни от единого жизненного испытания, если мы послушно следуем его заповедям; и все должны испить чашу горьких усилий в той мере, в какой они выявляют его любовь, пока все не будут искуплены божественной Любовью.

Жизненный опыт

Христос был тот Дух, который подразумевал Иисус в своих утверждениях: «Я есмь путь и истина и жизнь»; «Я и Отец — одно». Этот Христос, или божественность человека Иисуса, был его божественным естеством, святостью, которая воодушевляла его. Божественная Истина, Жизнь и Любовь дали Иисусу власть над грехом, болезнью и смертью. Его миссией было обнаружить Науку небесного бытия, доказать, что́ такое Бог и что́ Он делает для человека.

Выявление Христово

Музыкант выявляет красоту музыки, которую он преподает, чтобы показать ученику путь не только объяснением, но и на практике. То, как Иисус учил Истине и на практике доказывал ее, включало в себя такую жертву, что мы вынуждены признать Любовь ее Принципом. В этом — неоценимое значение безгрешного жизненного пути Учителя и выявление его власти над смертью. Он доказал своими делами, что Христианская Наука уничтожает болезнь, грех и смерть.

Доказательство на практике

Наш Учитель не преподавал лишь теорию, доктрину или верование. Божественный Принцип всего реального бытия было то, чему он учил и что применял. Его доказательством христианства была ни форма, и ни система религии и поклонения, а Христианская Наука, которая разрабатывает гар-

27 Atonement and Eucharist

Jesus sent a message to John the Baptist, which was intended to prove beyond a question that the Christ had come: "Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached." In other words: Tell John what the demonstration of divine power is, and he will at once perceive that God is the power in the Messianic work.

That Life is God, Jesus proved by his reappearance after the crucifixion in strict accordance with his scientific statement: "Destroy this temple [body], and in three days I [Spirit] will raise it up." It is as if he had said: The I — the Life, substance, and intelligence of the universe — is not in matter to be destroyed.

Living temple

Jesus' parables explain Life as never mingling with sin and death. He laid the axe of Science at the root of material knowledge, that it might be ready to cut down the false doctrine of pantheism, — that God, or Life, is in or of matter.

Jesus sent forth seventy students at one time, but only eleven left a desirable historic record. Tradition credits him with two or three hundred other disciples who have left no name. "Many are called, but few are chosen." They fell away from grace because they never truly understood their Master's instruction.

Recreant disciples

Why do those who profess to follow Christ reject the essential religion he came to establish? Jesus' persecutors made their strongest attack upon this very point. They endeavored to hold him at the mercy of matter and to kill him according to certain assumed material laws.

монию Жизни и Любви. Желая дать Иоанну Крестителю бесспорное доказательство того, что Христос пришел, Иисус сказал посланным Иоанном ученикам: «Пойдите, скажите Иоанну, что́ вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают и нищим проповедуется Евангелие*». Иными словами: расскажите Иоанну, в чем заключается выявление божественной силы, и он тотчас же поймет, что Бог и есть эта сила в Мессианском деле.

Что Жизнь есть Бог, Иисус доказал своим появлением вновь после распятия, в точном соответствии со своим научным заявлением: «Разрушьте храм сей [тело], и Я [Дух] в три дня воздвигну его». Он как бы сказал: Я — Жизнь, субстанция и ум вселенной — не в материи, чтобы быть уничтоженным.

Живой храм

Притчи Иисуса объясняют, что Жизнь никогда не сливается с грехом и смертью. Он приложил к корню материального знания секиру Науки, чтобы она была готова срубить ложную доктрину пантеизма, согласно которой Бог, или Жизнь, находится в материи или происходит от нее.

Иисус послал в мир одновременно семьдесят учеников, но только одиннадцать из них оставили приемлемое историческое повествование. Предание приписывает ему двести или триста других учеников, имена которых не дошли до нас. «Много званных, а мало избранных». Они отступили от благодати, потому что никогда поистине не понимали наставлений своего Учителя.

Неверные ученики

Почему же те, кто объявляют себя последователями Христа, отвергают сущность религии, которую он пришел основать? Именно на сущность этой религии обрушились преследователи Иисуса. Они пытались держать его во власти материи и убить его, согласно неким, якобы существующим, материальным законам.

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

28 Atonement and Eucharist

The Pharisees claimed to know and to teach the divine will, but they only hindered the success of Jesus' mission. Even many of his students stood in his way. If the Master had not taken a student and taught the unseen verities of God, he would not have been crucified. The determination to hold Spirit in the grasp of matter is the persecutor of Truth and Love.

Help and hindrance

While respecting all that is good in the Church or out of it, one's consecration to Christ is more on the ground of demonstration than of profession. In conscience, we cannot hold to beliefs outgrown; and by understanding more of the divine Principle of the deathless Christ, we are enabled to heal the sick and to triumph over sin.

Neither the origin, the character, nor the work of Jesus was generally understood. Not a single component part of his nature did the material world measure aright. Even his righteousness and purity did not hinder men from saying: He is a glutton and a friend of the impure, and Beelzebub is his patron.

Misleading conceptions

Remember, thou Christian martyr, it is enough if thou art found worthy to unloose the sandals of thy Master's feet! To suppose that persecution for righteousness' sake belongs to the past, and that Christianity to-day is at peace with the world because it is honored by sects and societies, is to mistake the very nature of religion. Error repeats itself. The trials encountered by prophet, disciple, and apostle, "of whom the world was not worthy," await, in some form, every pioneer of truth.

Persecution prolonged

There is too much animal courage in society and not

Фарисеи утверждали, что знают божественную волю и что умеют сообщать ее другим, но они только препятствовали успеху миссии Иисуса. Даже многие из его учеников были помехой на его пути. Если бы Учитель не призывал учеников и не учил их невидимым истинам Бога, он не был бы распят. Стремление держать Дух в тисках материи является преследователем Истины и Любви.

Помощь и помеха

Хотя мы относимся с уважением ко всему положительному, как в Церкви, так и вне ее, наше посвящение Христу основывается скорее на выявлении, чем на исповедании. Говоря по совести, мы не можем придерживаться верований, которые мы переросли; и, лучше понимая божественный Принцип бессмертного Христа, мы обретаем способность исцелять больных и торжествовать над грехом.

Ни происхождение, ни характер, ни дело Иисуса не были повсеместно поняты. Материальный мир не оценил правильно ни единого элемента его естества. Даже его праведность и чистота не помешали людям говорить: он любит есть и пить вино и дружит с нечистыми, и веельзевул его покровитель.

Вводящие в заблуждение понятия

Помни, христианский мученик, довольно того, что ты удостоился развязать ремень обуви твоего Учителя! Предполагать, что преследование за правду отошло в прошлое и что в наши дни христианство пребывает в согласии с миром, потому что оно почитается церквами и обществами, — значит неправильно понимать саму природу религии. Заблуждение повторяется. Испытания, которые пришлись на долю пророков, учеников и апостолов, «которых весь мир не был достоин», ожидают, в той или иной форме, каждого первооткрывателя истины.

Преследование продолжается

В человеческом обществе слишком много животной

sufficient moral courage. Christians must take up arms against error at home and abroad. They must grapple with sin in themselves and in others, and continue this warfare until they have finished their course. If they keep the faith, they will have the crown of rejoicing.

Christian warfare

Christian experience teaches faith in the right and disbelief in the wrong. It bids us work the more earnestly in times of persecution, because then our labor is more needed. Great is the reward of self-sacrifice, though we may never receive it in this world.

There is a tradition that Publius Lentulus wrote to the authorities at Rome: "The disciples of Jesus believe him the Son of God." Those instructed in Christian Science have reached the glorious perception that God is the only author of man. The Virgin-mother conceived this idea of God, and gave to her ideal the name of Jesus — that is, Joshua, or Saviour.

The Fatherhood of God

The illumination of Mary's spiritual sense put to silence material law and its order of generation, and brought forth her child by the revelation of Truth, demonstrating God as the Father of men. The Holy Ghost, or divine Spirit, overshadowed the pure sense of the Virgin-mother with the full recognition that being is Spirit. The Christ dwelt forever an idea in the bosom of God, the divine Principle of the man Jesus, and woman perceived this spiritual idea, though at first faintly developed.

Spiritual conception

Man as the offspring of God, as the idea of Spirit, is the immortal evidence that Spirit is harmonious and man eternal. Jesus was the offspring of Mary's self-

храбрости и недостаточно морального мужества. Христиане должны восстать против заблуждения, как в своей собственной обители, так и вне ее. Они должны бороться с грехом в самих себе и в других, и продолжать эту борьбу, пока не завершат свой путь. Если они сохранят веру, они обретут радость и венец.

Христианская борьба

Христианский опыт учит вере в праведное и неверию в ложное. Он призывает нас к еще более ревностному усердию во времена преследования, потому что тогда наш труд еще более необходим. Велика награда за самопожертвование, хотя, возможно, мы никогда не увидим ее в этом мире.

Существует предание, что Публий Лентулий писал римским властям: «Ученики Иисуса считают его Сыном Божьим». Просвещенные Христианской Наукой достигли замечательного познания, что Бог — единственный Творец человека. Дева-мать познала эту идею Бога и дала своему идеалу имя Иисус, то есть, Иошуа, что значит — Спаситель.

Отцовство Бога

Озарение духовного чувства Марии заставило смолкнуть материальный закон и его порядок воспроизведения, и произвело на свет ее дитя откровением Истины, выявив, что Бог — Отец человека. Святой Дух, или божественный Дух, осенил чистое восприятие Девы-матери полным познанием, что бытие есть Дух. Христос вечно пребывал как идея в недре Божьем, в божественном Принципе человека Иисуса, и женщина познала эту духовную идею, хотя вначале и слабо развитую.

Духовное зачатие

Человек как дитя Бога, как идея Духа, является бессмертным свидетельством того, что Дух гармоничен, а человек вечен. Иисус родился от осознанного общения

conscious communion with God. Hence he could give a more spiritual idea of life than other men, and could demonstrate the Science of Love — his Father or divine Principle.

Born of a woman, Jesus' advent in the flesh partook partly of Mary's earthly condition, although he was endowed with the Christ, the divine Spirit, without measure. This accounts for his struggles in Gethsemane and on Calvary, and this enabled him to be the mediator, or *way-shower,* between God and men. Had his origin and birth been wholly apart from mortal usage, Jesus would not have been appreciable to mortal mind as "the way."

Jesus the way-shower

Rabbi and priest taught the Mosaic law, which said: "An eye for an eye," and "Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed." Not so did Jesus, the new executor for God, present the divine law of Love, which blesses even those that curse it.

As the individual ideal of Truth, Christ Jesus came to rebuke rabbinical error and all sin, sickness, and death, — to point out the way of Truth and Life. This ideal was demonstrated throughout the whole earthly career of Jesus, showing the difference between the offspring of Soul and of material sense, of Truth and of error.

Rebukes helpful

If we have triumphed sufficiently over the errors of material sense to allow Soul to hold the control, we shall loathe sin and rebuke it under every mask. Only in this way can we bless our enemies, though they may not so construe our words. We cannot choose for ourselves, but must work out our salvation in the way Jesus taught. In meekness and might, he was found

Марии с Богом. Поэтому он мог дать более духовное понятие о жизни, чем другие, и выявить Науку Любви, — Науку своего Отца, или божественного Принципа.

Рожденный женщиной, Иисус в своем появлении во плоти отчасти разделил земные свойства Марии, хотя он был безмерно наделен Христом, божественным Духом. Этим объясняется его душевная борьба в Гефсиманском саду и на Голгофе, и это же позволило ему быть посредником, или *путеводцем*, между Богом и людьми. Если бы его происхождение и рождение были совершенно несходны с рождением смертных, Иисус не был бы оценен смертным разумом как «путь».

Иисус путеводец

Раввины и священники учили закону Моисея, который гласит: «Око за око» и «Кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека». Иисус, новый исполнитель воли Бога, не так представлял божественный закон Любви, который благословляет даже тех, кто его проклинает.

Как единый идеал Истины, Христос Иисус пришел, чтобы обличить заблуждение раввинов и всякий грех, болезнь и смерть, чтобы указать путь Истины и Жизни. Этот идеал выявлялся в течение всего земного пути Иисуса, показывая разницу между порождением Души и материального чувства, Истины и заблуждения.

Обличение полезно

Если мы в достаточной мере восторжествовали над заблуждениями материального чувства, чтобы позволить Душе владеть нами, мы будем ненавидеть грех и обличать его под всякой личиной. Только таким путем мы сможем благословлять своих врагов, хотя они, возможно, иначе истолкуют наши слова. У нас нет выбора, мы должны совершать свое спасение, следуя учению Иисуса. С кротостью и мощью проповедовал он нищим Евангелие. Гордыня

preaching the gospel to the poor. Pride and fear are unfit to bear the standard of Truth, and God will never place it in such hands.

Jesus acknowledged no ties of the flesh. He said: "Call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven." Again he asked: "Who is my mother, and who are my brethren," implying that it is they who do the will of his Father. We have no record of his calling any man by the name of *father.* He recognized Spirit, God, as the only creator, and therefore as the Father of all.

Fleshly ties temporal

First in the list of Christian duties, he taught his followers the healing power of Truth and Love. He attached no importance to dead ceremonies. It is the living Christ, the practical Truth, which makes Jesus "the resurrection and the life" to all who follow him in deed. Obeying his precious precepts, — following his demonstration so far as we apprehend it, — we drink of his cup, partake of his bread, are baptized with his purity; and at last we shall rest, sit down with him, in a full understanding of the divine Principle which triumphs over death. For what says Paul? "As often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come."

Healing primary

Referring to the materiality of the age, Jesus said: "The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth." Again, foreseeing the persecution which would attend the Science of Spirit, Jesus said: "They shall put you out of the synagogues; yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service; and these things will they

Painful prospect

и страх недостойны нести знамя Истины, и Бог никогда не отдаст его в такие руки.

Иисус не признавал уз плоти. Он сказал: «Отцем себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах». В другой раз он спросил: «Кто матерь моя, и кто братья мои?», подразумевая, что это те, кто исполняет волю его Отца. Нигде не упомянуто, что он кого-либо называл *отцом*. Он признавал Дух, Бога, единственным Творцом и, следовательно, Отцом всех.

Узы плоти преходящи

Он обучал своих последователей исцелению силой Истины и Любви как первой обязанностью христианина. Мертвым обрядам он не придавал значения. Это живой Христос, применимая Истина, который делает Иисуса «воскресением и жизнью» для всех, кто своими делами следует ему. Повинуясь его бесценным заповедям, — следуя его выявлениям, поскольку мы их постигаем, — мы пьем его чашу, едим от хлеба его, крещены его чистотой; и в конце концов мы отдохнем, воссядем с ним в полном понимании божественного Принципа, который торжествует над смертью. Ибо что говорит Ап. Павел? «Всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе он придет».

Исцеление — главное

Ссылаясь на материальность своего века, Иисус сказал: «Настанет время, и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине». В другой раз, предвидя преследование, которое будет сопровождать Науку Духа, Иисус сказал: «Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. Так

Горестные перспективы

do unto you, because they have not known the Father nor me."

In ancient Rome a soldier was required to swear allegiance to his general. The Latin word for this oath was *sacramentum,* and our English word *sacrament* is derived from it. Among the Jews it was an ancient custom for the master of a feast to pass each guest a cup of wine. But the Eucharist does not commemorate a Roman soldier's oath, nor was the wine, used on convivial occasions and in Jewish rites, the cup of our Lord. The cup shows forth his bitter experience, — the cup which he prayed might pass from him, though he bowed in holy submission to the divine decree.

Sacred sacrament

"As they were eating, Jesus took bread, and blessed it and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them saying, Drink ye all of it."

The true sense is spiritually lost, if the sacrament is confined to the use of bread and wine. The disciples had eaten, yet Jesus prayed and gave them bread. This would have been foolish in a literal sense; but in its spiritual signification, it was natural and beautiful. Jesus prayed; he withdrew from the material senses to refresh his heart with brighter, with spiritual views.

Spiritual refreshment

The Passover, which Jesus ate with his disciples in the month Nisan on the night before his crucifixion, was a mournful occasion, a sad supper taken at the close of day, in the twilight of a glorious career with shadows fast falling around; and

Jesus' sad repast

будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни меня».

В древнем Риме воин должен был присягать в верности своему начальнику. Латинское слово, обозначающее эту клятву, было *sacramentum*, и английское слово *sacrament* [таинство] происходит от него. У иудеев был древний обычай, согласно которому хозяин на празднестве подавал каждому гостю чашу вина. Но Евхаристия не установлена в память клятвы римского воина, а вино, употребляемое иудеями на пиршествах и для ритуалов, не было чашею нашего Господа. Чаша возвещает о его горьком испытании — это та чаша, о которой он молился, чтобы она миновала его, хотя он склонился в святой покорности пред божественным повелением.

Священное таинство

«Когда они ели, Иисус взял хлеб и благословив преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть тело мое. И взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все».

Истинный духовный смысл причастия утрачивается, если оно сводится к употреблению хлеба и вина. Ученики уже поели, однако Иисус помолился и дал им хлеба. В прямом смысле это было бы нелепо, но в духовном — это было естественно и прекрасно. Иисус молился; он отошел от материальных чувств, чтобы укрепить свое сердце более светлыми, духовными образами.

Духовное подкрепление

Пасха, которую совершал Иисус со своими учениками в месяце Нисане, в ночь накануне распятия, была скорбным событием, печальной трапезой на закате дня, в сумерках славного жизненного пути, с быстро надвигающимися тенями; и этой трапезой

Печальная трапеза Иисуса

this supper closed forever Jesus' ritualism or concessions to matter.

His followers, sorrowful and silent, anticipating the hour of their Master's betrayal, partook of the heavenly manna, which of old had fed in the wilderness the persecuted followers of Truth. Their bread indeed came down from heaven. It was the great truth of spiritual being, healing the sick and casting out error. Their Master had explained it all before, and now this bread was feeding and sustaining them. They had borne this bread from house to house, *breaking* (explaining) it to others, and now it comforted themselves.

Heavenly supplies

For this truth of spiritual being, their Master was about to suffer violence and drain to the dregs his cup of sorrow. He must leave them. With the great glory of an everlasting victory overshadowing him, he gave thanks and said, "Drink ye all of it."

When the human element in him struggled with the divine, our great Teacher said: "Not my will, but Thine, be done!" — that is, Let not the flesh, but the Spirit, be represented in me. This is the new understanding of spiritual Love. It gives all for Christ, or Truth. It blesses its enemies, heals the sick, casts out error, raises the dead from trespasses and sins, and preaches the gospel to the poor, the meek in heart.

The holy struggle

Christians, are you drinking his cup? Have you shared the blood of the New Covenant, the persecutions which attend a new and higher understanding of God? If not, can you then say that you have commemorated Jesus in his cup? Are all who eat bread and drink wine in memory of Jesus willing

Incisive questions

навсегда закончилась обрядность Иисуса и его уступки материи.

Его приверженцы, грустные и молчаливые, предвидя час, когда их Учитель будет предан, приобщились манны небесной, которая встарь в пустыне питала гонимых последователей Истины. Их хлеб действительно сходил с небес. Это была великая истина духовного бытия, исцеляющая больных и изгоняющая заблуждение. Их Учитель объяснил им все это раньше, и теперь этот хлеб питал и поддерживал их. Они носили этот хлеб из дома в дом, для других *преломляя* (объясняя) его, и теперь он утешал их самих.

Небесная пища

За эту истину духовного бытия их Учителю предстояло претерпеть насилие и испить свою горестную чашу до дна. Он должен был покинуть их. Осененный великой славой вечной победы, он, поблагодарив, сказал: «Пейте из нее все».

Когда человеческое начало боролось в нем с божественным, наш великий Учитель сказал: «Не моя воля, но Твоя да будет!» — иначе говоря: пусть Дух, а не плоть, будет представлен во мне. Таково новое понимание духовной Любви. Оно отдает все ради Христа, или Истины. Оно благословляет своих врагов, исцеляет больных, изгоняет заблуждение, воскрешает мертвых по преступлениям и грехам их и проповедует Евангелие нищим, кротким сердцем.

Святая борьба

Христиане, пьете ли вы его чашу? Разделили ли вы кровь Нового Завета, разделили ли преследования, которые сопутствуют новому и высшему пониманию Бога? Если же нет, то можете ли вы сказать, что пили из чаши Иисуса в поминовение его? Все ли, кто едят хлеб и пьют вино, поминая Иисуса, действительно готовы испить его чашу, взять его крест и пожертвовать всем

Проницательные вопросы

truly to drink his cup, take his cross, and leave all for the Christ-principle? Then why ascribe this inspiration to a dead rite, instead of showing, by casting out error and making the body "holy, acceptable unto God," that Truth has come to the understanding? If Christ, Truth, has come to us in demonstration, no other commemoration is requisite, for demonstration is Immanuel, or *God with us;* and if a friend be with us, why need we memorials of that friend?

If all who ever partook of the sacrament had really commemorated the sufferings of Jesus and drunk of his cup, they would have revolutionized the world. If all who seek his commemoration through material symbols will take up the cross, heal the sick, cast out evils, and preach Christ, or Truth, to the poor, — the receptive thought, — they will bring in the millennium.

Millennial glory

Through all the disciples experienced, they became more spiritual and understood better what the Master had taught. His resurrection was also their resurrection. It helped them to raise themselves and others from spiritual dulness and blind belief in God into the perception of infinite possibilities. They needed this quickening, for soon their dear Master would rise again in the spiritual realm of reality, and ascend far above their apprehension. As the reward for his faithfulness, he would disappear to material sense in that change which has since been called the ascension.

Fellowship with Christ

What a contrast between our Lord's last supper and his last spiritual breakfast with his disciples in the bright morning hours at the joyful meeting on the shore of the Galilean Sea! His gloom

The last breakfast

ради Христова принципа? Зачем тогда приписывать это вдохновение мертвому обряду, вместо того чтобы изгонять заблуждение и делать тело «святым, благоугодным Богу», показывая этим, что Истина открылась пониманию? Если Христос, Истина, пришел к нам в выявлении, то другого поминовения не нужно, ибо выявление есть Еммануил, или *с нами Бог;* а если друг с нами, то зачем нам нужно поминовение об этом друге?

Если бы все, кто когда-либо причащались, действительно понимали страдания Иисуса и пили из его чаши, они преобразили бы мир. Если все, кто ищут поминание по нему в материальных символах, возьмут крест, будут исцелять больных, изгонять зло и проповедовать Христа, или Истину, нищим, — восприимчивой мысли — они приведут к Царствию Христова на земле.

Слава Царствия Христова

Благодаря всему, пережитому учениками, они возросли духовно и лучше поняли то, на что наставлял их Учитель. Его воскресение было также и их воскресением. Оно помогло им подняться самим и поднять других над духовной апатией и слепым верованием в Бога к познанию бесконечных возможностей. Они нуждались в этом оживотворении, ибо вскоре их дорогой Учитель должен был снова подняться в духовном царстве реальности и вознестись высоко над их пониманием. В награду за свою верность он должен был исчезнуть для материального чувства в том изменении, которое с тех пор называют вознесением.

Общение с Христом

Какой контраст между последней вечерей нашего Господа и его последней духовной трапезой с учениками в ясные утренние часы, во время радостной встречи на берегу моря Тивериадского! Его скорбь перешла в славу, а горе его учеников — в раскаяние:

Последняя утренняя трапеза

had passed into glory, and his disciples' grief into repentance, — hearts chastened and pride rebuked. Convinced of the fruitlessness of their toil in the dark and wakened by their Master's voice, they changed their methods, turned away from material things, and cast their net on the right side. Discerning Christ, Truth, anew on the shore of time, they were enabled to rise somewhat from mortal sensuousness, or the burial of mind in matter, into newness of life as Spirit.

This spiritual meeting with our Lord in the dawn of a new light is the morning meal which Christian Scientists commemorate. They bow before Christ, Truth, to receive more of his reappearing and silently to commune with the divine Principle, Love. They celebrate their Lord's victory over death, his probation in the flesh after death, its exemplification of human probation, and his spiritual and final ascension above matter, or the flesh, when he rose out of material sight.

Our baptism is a purification from all error. Our church is built on the divine Principle, Love. We can unite with this church only as we are newborn of Spirit, as we reach the Life which is Truth and the Truth which is Life by bringing forth the fruits of Love, — casting out error and healing the sick. Our Eucharist is spiritual communion with the one God. Our bread, "which cometh down from heaven," is Truth. Our cup is the cross. Our wine the inspiration of Love, the draught our Master drank and commended to his followers.

Spiritual Eucharist

The design of Love is to reform the sinner. If the sinner's punishment here has been insufficient to reform him, the good man's heaven would be a hell to

сердца их были наказаны и гордыня обличена. Убедившись в бесплодности своих усилий во мраке и пробужденные голосом своего Учителя, они изменили свой подход, отвернулись от материальных вещей и закинули сети по правую сторону. Вновь распознавая Христа, Истину, на берегу времени, они смогли немного подняться из состояния смертной чувственности, или погребения разума в материи, к обновлению жизни как Духа.

Эта духовная встреча с нашим Господом на рассвете нового дня является утренней трапезой, которую отмечают Христианские Сайентисты*. Они склоняются перед Христом, Истиной, чтобы его новое появление духовно обогатило их и чтобы молча общаться с божественным Принципом, Любовью. Они празднуют победу своего Господа над смертью, его искус во плоти после смерти, как наглядный пример искуса человеческого, и его духовное, окончательное вознесение над материей, или плотью, когда он поднялся над материальным восприятием.

Наше крещение — это очищение от всякого заблуждения. Наша церковь воздвигнута на божественном Принципе, Любви. Мы можем соединиться с этой церковью только вновь родившись от Духа, достигнув Жизни, которая есть Истина, и Истины, которая есть Жизнь, принося плоды Любви: изгоняя заблуждение и исцеляя больных. Наша Евхаристия — духовное общение с единым Богом. Наш хлеб, «сходящий с небес» — Истина. Наша чаша — крест. Наше вино — вдохновение Любви, напиток, который пил наш Учитель и поручил пить своим последователям.

Духовная Евхаристия

Намерение Любви — исправить грешника. Если наказание грешника на земле было недостаточным, чтобы его исправить, то небо хорошего человека станет для грешника

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

the sinner. They, who know not purity and affection by experience, can never find bliss in the blessed company of

Final purpose

Truth and Love simply through translation into another sphere. Divine Science reveals the necessity of sufficient suffering, either before or after death, to quench the love of sin. To remit the penalty due for sin, would be for Truth to pardon error. Escape from punishment is not in accordance with God's government, since justice is the handmaid of mercy.

Jesus endured the shame, that he might pour his dear-bought bounty into barren lives. What was his earthly reward? He was forsaken by all save John, the beloved disciple, and a few women who bowed in silent woe beneath the shadow of his cross. The earthly price of spirituality in a material age and the great moral distance between Christianity and sensualism preclude Christian Science from finding favor with the worldly-minded.

A selfish and limited mind may be unjust, but the unlimited and divine Mind is the immortal law of justice as

Righteous retribution

well as of mercy. It is quite as impossible for sinners to receive their full punishment this side of the grave as for this world to bestow on the righteous their full reward. It is useless to suppose that the wicked can gloat over their offences to the last moment and then be suddenly pardoned and pushed into heaven, or that the hand of Love is satisfied with giving us only toil, sacrifice, cross-bearing, multiplied trials, and mockery of our motives in return for our efforts at well doing.

Vicarious suffering

Religious history repeats itself in the suffering of the just for the unjust. Can God therefore overlook the law of righteousness which de-

адом. Те, кто не испытали чистоту и любовь, никогда не найдут блаженства в благословенном обществе Истины и Любви лишь путем перехода в другую сферу. Божественная Наука открывает необходимость в соответствующем страдании, до или после смерти, чтобы искоренить любовь к греху. Освободить от наказания, причитающегося за грех, означало бы для Истины простить заблуждение. Избавление от наказания противоречит устоям Бога, так как справедливость — слуга милосердия.

Конечная цель

Иисус претерпел посрамление, чтобы одарить бесплодные жизни своими сокровищами, купленными такой дорогой ценой. Какова была его земная награда? Он был покинут всеми, кроме Иоанна, любимого ученика, и нескольких женщин, склонившихся в безмолвном горе под сенью его креста. Земная цена духовности в материальном веке и моральная пропасть между христианством и сенсуализмом исключают возможность для Христианской Науки быть в милости у людей, привязанных к мирскому.

Себялюбивый и ограниченный разум может быть несправедливым, но безграничный, божественный Разум — это бессмертный закон как справедливости, так и милосердия. Как грешникам невозможно быть полностью по заслугам наказанными по эту сторону могилы, так не может этот мир и праведников полностью наградить. Бесполезно предполагать, что нечестивые могут до последней минуты злорадствовать по поводу своих проступков, а затем внезапно быть прощенными и вознесенными на небеса, или же что Любовь, в ответ на наши усилия правильно поступать, довольствуется тем, что предписывает нам лишь труд, жертвы, несение креста, испытания и осмеяние наших побуждений.

Справедливое воздаяние

История религии повторяется в страдании праведников за неправедных. Следует ли из этого, что Бог может пренебречь законом справедливости,

Страдание за других

stroys the belief called sin? Does not Science show that sin brings suffering as much to-day as yesterday? They who sin must suffer. "With what measure ye mete, it shall be measured to you again."

History is full of records of suffering. "The blood of the martyrs is the seed of the Church." Mortals try in vain to slay Truth with the steel or the stake, but error falls only before the sword of Spirit. Martyrs are the human links which connect one stage with another in the history of religion. They are earth's luminaries, which serve to cleanse and rarefy the atmosphere of material sense and to permeate humanity with purer ideals. Consciousness of right-doing brings its own reward; but not amid the smoke of battle is merit seen and appreciated by lookers-on.

Martyrs inevitable

When will Jesus' professed followers learn to emulate him in *all* his ways and to imitate his mighty works? Those who procured the martyrdom of that righteous man would gladly have turned his sacred career into a mutilated doctrinal platform. May the Christians of to-day take up the more practical import of that career! It is possible, — yea, it is the duty and privilege of every child, man, and woman, — to follow in some degree the example of the Master by the demonstration of Truth and Life, of health and holiness. Christians claim to be his followers, but do they follow him in the way that he commanded? Hear these imperative commands: "Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect!" "Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature!" *"Heal the sick!"*

Complete emulation

Why has this Christian demand so little inspiration

который уничтожает верование, называемое грехом? Не показывает ли Наука, что грех так же влечет за собой страдание сегодня, как и прежде? Кто грешит, тот должен страдать. «Какою мерою мерите, такою и вам будут мерить».

История изобилует свидетельствами о страдании. «Кровь мучеников есть семя Церкви». Напрасно пытаются смертные убить Истину огнем и мечом; заблуждение падает только от меча Духа. Мученики неизбежны Мученики — это человеческие звенья, которые соединяют в истории религии ее различные этапы. Они светочи земли, и их задача очищать и разрежать атмосферу материального чувства и распространять более чистые идеалы среди человечества. Сознание правоты своих поступков приносит свою награду; но не в пылу сражения могут наблюдатели увидеть и оценить заслугу.

Когда же научатся те, кто называют себя последователями Иисуса, следовать ему по *всем* его путям и подражать его великим делам? Те, кто привели к мученичеству этого праведного человека, охотно бы превратили священное дело его жизни Абсолютное следование примеру в искаженное догматическое учение. Да воспримут христиане наших дней более практическое значение этого дела! Каждый может, в известной степени, следовать примеру Учителя в выявлении Истины и Жизни, здоровья и святости, и, более того, — это долг и привилегия каждого ребенка, мужчины и женщины. Христиане претендуют на то, что они его последователи, но следуют ли они за ним по заповеданному им пути? Прислушайтесь к этим настоятельным повелениям: «Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный!»; «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари!»; *«Больных исцеляйте!»*

Почему это христианское требование так мало

to stir mankind to Christian effort? Because men are assured that this command was intended only for a particular period and for a select number of followers. This teaching is even more pernicious than the old doctrine of foreordination, — the election of a few to be saved, while the rest are damned; and so it will be considered, when the lethargy of mortals, produced by man-made doctrines, is broken by the demands of divine Science.

Jesus' teaching belittled

Jesus said: "These signs shall follow them that believe; . . . they shall lay hands on the sick, and they shall recover." Who believes him? He was addressing his disciples, yet he did not say, "These signs shall follow *you,*" but *them* — "them that believe" in all time to come. Here the word *hands* is used metaphorically, as in the text, "The right hand of the Lord is exalted." It expresses spiritual power; otherwise the healing could not have been done spiritually. At another time Jesus prayed, not for the twelve only, but for as many as should believe "through their word."

Jesus experienced few of the pleasures of the physical senses, but his sufferings were the fruits of other people's sins, not of his own. The eternal Christ, his spiritual selfhood, never suffered. Jesus mapped out the path for others. He unveiled the Christ, the spiritual idea of divine Love. To those buried in the belief of sin and self, living only for pleasure or the gratification of the senses, he said in substance: Having eyes ye see not, and having ears ye hear not; lest ye should understand and be converted, and I might heal you. He taught that the material senses shut out Truth and its healing power.

Material pleasures

вдохновляет человечество на усилия, достойные христиан? Потому что людей уверяют, что это повеление относится только к определенному периоду и к избранному числу последователей. Такое учение еще более пагубно, чем старая доктрина о предопределении — об избрании немногих, которые будут спасены, тогда как остальные будут осуждены; и таковым оно будет признано, пока апатия смертных, вызванная вероучениями людей, не будет прервана требованиями божественной Науки.

Учение Иисуса умалено

Иисус сказал: «Уверовавших же будут сопровождать сии знамения:... возложат руки на больных, и они будут здоровы». Кто ему верит? Он обращался к своим ученикам, однако он не сказал: «*Вас* будут сопровождать сии знамения», а *тех, кто уверует*, — «уверовавших» во все грядущие времена. Здесь слово *руки* имеет переносный смысл, как, например, в тексте: «Десница Господня высока». Здесь подразумевается сила духовная; иначе исцеление не могло бы совершаться духовным путем. В другой раз Иисус молился не только о двенадцати учениках, но и обо всех, кто поверит «по слову их».

Иисус изведал мало радостей, доставляемых физическими чувствами, но страдания его были плодами чужих грехов, а не его собственных. Вечный Христос — его духовное «я» — никогда не страдал. Иисус начертал путь другим. Он открыл людям Христа, духовную идею божественной Любви. Погребенным в веровании в грех и самодовольство, живущим лишь для удовольствия или для угождения чувств, он говорил, по существу: Имея очи, не видите, и, имея уши, не слышите, чтобы не уразуметь и не быть обращенным, дабы я мог исцелить вас. Он учил, что материальные чувства преграждают путь Истине и ее исцеляющей силе.

Материальные радости

39 Atonement and Eucharist

Meekly our Master met the mockery of his unrecognized grandeur. Such indignities as he received, his followers will endure until Christianity's last triumph. He won eternal honors. He overcame the world, the flesh, and all error, thus proving their nothingness. He wrought a full salvation from sin, sickness, and death. We need "Christ, and him crucified." We must have trials and self-denials, as well as joys and victories, until all error is destroyed.

Mockery of truth

The educated belief that Soul is in the body causes mortals to regard death as a friend, as a stepping-stone out of mortality into immortality and bliss. The Bible calls death an enemy, and Jesus overcame death and the grave instead of yielding to them. He was "the way." To him, therefore, death was not the threshold over which he must pass into living glory.

A belief suicidal

"*Now*," cried the apostle, "is the accepted time; behold, *now* is the day of salvation," — meaning, not that now men must prepare for a future-world salvation, or safety, but that now is the time in which to experience that salvation in spirit and in life. Now is the time for so-called material pains and material pleasures to pass away, for both are unreal, because impossible in Science. To break this earthly spell, mortals must get the true idea and divine Principle of all that really exists and governs the universe harmoniously. This thought is apprehended slowly, and the interval before its attainment is attended with doubts and defeats as well as triumphs.

Present salvation

Who will stop the practice of sin so long as he believes in the pleasures of sin? When mortals once admit that

С кротостью встречал наш Учитель насмешки над своим непризнанным величием. Оскорбления, каким подвергался он, ждут и его последователей, пока не наступит окончательное торжество христианства. Он заслужил вечные почести. Он победил мир, плоть и все заблуждение, доказав, таким образом, их небытие. Он достиг полного спасения от греха, болезни и смерти. Нам нужен «Христос, и притом распятый». Нам нужны испытания и самоотречение, как и радости, и победы, пока не будет уничтожено все заблуждение.

Осмеяние истины

Воспитанное в людях верование, что Душа находится в теле, побуждает смертных считать смерть другом, переходной ступенью от смертного существования к бессмертию и блаженству. Библия называет смерть врагом; Иисус же покорил смерть и могилу вместо того, чтобы подчиниться им. Он был «путь». Поэтому для него смерть не была порогом, через который он должен был переступить в неугасимую славу.

Самоуничтожающее верование

«Теперь, — возгласил апостол, — время благоприятное, вот, *теперь* день спасения», — подразумевая не то, что теперь люди должны готовиться к своему спасению или безопасности в будущем мире, а что именно теперь время испытать это спасение в душе и в жизни. Теперь время так называемым материальным страданиям и материальным наслаждениям исчезнуть, ибо и те, и другие нереальны, потому что их существование невозможно в Науке. Чтобы снять это земное заклятие, смертные должны постичь истинную идею и божественный Принцип всего, что действительно существует и гармонично управляет вселенной. Эта мысль постигается медленно, и период, предшествующий ее усвоению, сопровождается сомнениями и поражениями так же, как и победами.

Спасение теперь

Кто перестанет грешить, пока он верит в греховное наслаждение? Стóит только смертным признать, что зло не

evil confers no pleasure, they turn from it. Remove error from thought, and it will not appear in effect. The advanced thinker and devout Christian, perceiving the scope and tendency of Christian healing and its Science, will support them. Another will say: "Go thy way for this time; when I have a convenient season I will call for thee."

Sin and penalty

Divine Science adjusts the balance as Jesus adjusted it. Science removes the penalty only by first removing the sin which incurs the penalty. This is my sense of divine pardon, which I understand to mean God's method of destroying sin. If the saying is true, "While there's life there's hope," its opposite is also true, While there's sin there's doom. Another's suffering cannot lessen our own liability. Did the martyrdom of Savonarola make the crimes of his implacable enemies less criminal?

Was it just for Jesus to suffer? No; but it was inevitable, for not otherwise could he show us the way and the power of Truth. If a career so great and good as that of Jesus could not avert a felon's fate, lesser apostles of Truth may endure human brutality without murmuring, rejoicing to enter into fellowship with him through the triumphal arch of Truth and Love.

Suffering inevitable

Our heavenly Father, divine Love, demands that all men should follow the example of our Master and his apostles and not merely worship his personality. It is sad that the phrase *divine service* has come so generally to mean public worship instead of daily deeds.

Service and worship

The nature of Christianity is peaceful and blessed, but in order to enter into the kingdom, the anchor of

доставляет наслаждения, как они отворачиваются от него. Устраните заблуждение из мысли, и оно не будет проявляться в следствии. Распознав возможности и цель христианского исцеления и его Науки, прогрессивно-мыслящий и искренний христианин поддержит их. Другой же скажет: «Теперь пойди, а когда найду время, позову тебя».

Грех и наказание

Божественная Наука уравновешивает весы так, как уравновешивал их Иисус. Только устранив грех, который влечет за собой наказание, устраняет Наука наказание. Таково мое осмысление божественного прощения, которое я понимаю как Божий способ уничтожения греха. Если верна поговорка «пока есть жизнь, есть надежда», то верно и обратное: пока есть грех, есть обреченность. Чужое страдание не может уменьшить нашу собственную ответственность. Сделало ли мученичество Савонаролы преступление его безжалостных врагов менее преступным?

Было ли справедливо, чтобы Иисус страдал? Нет; но это было неизбежно, ибо он не мог иначе показать нам путь и силу Истины. Если жизнь, полная такого величия и добра, как жизнь Иисуса, не могла отвратить от него участи преступника, то меньшие апостолы Истины должны бы безропотно переносить жестокость людей, радостно входя в общение с ним через триумфальные врата Истины и Любви.

Страдание неизбежно

Наш небесный Отец, божественная Любовь, требует, чтобы все люди следовали примеру нашего Учителя и его апостолов, а не только поклонялись его личности. Печально, что термин *богослужение* стал теперь обозначать церковную службу, а не ежедневные поступки.

Служение и поклонение

Христианство по природе своей мирно и благословенно, но чтобы войти в Царство, надо бросить якорь надежды по

hope must be cast beyond the veil of matter into the Shekinah into which Jesus has passed before us; and this advance beyond matter must come through the joys and triumphs of the righteous as well as through their sorrows and afflictions. Like our Master, we must depart from material sense into the spiritual sense of being.

Within the veil

The God-inspired walk calmly on though it be with bleeding footprints, and in the hereafter they will reap what they now sow. The pampered hypocrite may have a flowery pathway here, but he cannot forever break the Golden Rule and escape the penalty due.

The thorns and flowers

The proofs of Truth, Life, and Love, which Jesus gave by casting out error and healing the sick, completed his earthly mission; but in the Christian Church this demonstration of healing was early lost, about three centuries after the crucifixion. No ancient school of philosophy, *materia medica*, or scholastic theology ever taught or demonstrated the divine healing of absolute Science.

Healing early lost

Jesus foresaw the reception Christian Science would have before it was understood, but this foreknowledge hindered him not. He fulfilled his God-mission, and then sat down at the right hand of the Father. Persecuted from city to city, his apostles still went about doing good deeds, for which they were maligned and stoned. The truth taught by Jesus, the elders scoffed at. Why? Because it demanded more than they were willing to practise. It was enough for them to believe in a national Deity; but that belief, from their time to ours, has never made a disciple who could cast out evils and heal the sick.

Immortal achieval

ту сторону завесы материи, в святая святых, куда Иисус вошел до нас; и это продвижение за пределы материи должно совершаться через радости и победы праведных так же, как и через их горести и страдания. По-добно нашему Учителю, мы должны уйти от материального чувства и прийти к духовному восприятию бытия.

По ту сторону завесы

Вдохновленные Богом спокойно продолжают идти, хотя бы и с окровавленными стопами, и в будущей жизни они пожнут то, что теперь сеют. Избалованный лицемер может на земле идти по усеянной цветами тропе, но он не может вечно нарушать Золотое правило и избежать должного наказания.

Тернии и цветы

Доказательства Истины, Жизни и Любви, которые представил Иисус, изгоняя заблуждение и исцеляя больных, завершили его земную миссию, но в христианской церкви это выявление исцеления было рано утрачено, приблизительно через три столетия после распятия. Ни одна древняя школа философии, медицины или схоластической теологии не учила божественному исцелению абсолютной Науки и не выявляла его.

Рано утраченное исцеление

Иисус предвидел, какой прием будет оказан Христианской Науке, прежде чем она будет понята, но это предвидение не остановило его. Он выполнил свою Богом данную миссию и затем воссел одесную Отца. Гонимые из города в город, его апостолы все же продолжали творить добрые дела, за которые их поносили и побивали камнями. Старейшины глумились над Истиной, которой учил Иисус. Почему? Потому что она требовала от них больше, чем они готовы были претворять в жизнь. Их удовлетворяла вера в национальное Божество; но с тех пор и до наших дней это верование не создало ни одного ученика, способного изгонять зло и исцелять больных.

Бессмертное достижение

Jesus' life proved, divinely and scientifically, that God is Love, whereas priest and rabbi affirmed God to be a mighty potentate, who loves and hates. The Jewish theology gave no hint of the unchanging love of God.

The universal belief in death is of no advantage. It cannot make Life or Truth apparent. Death will be found at length to be a mortal dream, which comes in darkness and disappears with the light.

A belief in death

The "man of sorrows" was in no peril from salary or popularity. Though entitled to the homage of the world and endorsed pre-eminently by the approval of God, his brief triumphal entry into Jerusalem was followed by the desertion of all save a few friends, who sadly followed him to the foot of the cross.

Cruel desertion

The resurrection of the great demonstrator of God's power was the proof of his final triumph over body and matter, and gave full evidence of divine Science, — evidence so important to mortals. The belief that man has existence or mind separate from God is a dying error. This error Jesus met with divine Science and proved its nothingness. Because of the wondrous glory which God bestowed on His anointed, temptation, sin, sickness, and death had no terror for Jesus. Let men think they had killed the body! Afterwards he would show it to them unchanged. This demonstrates that in Christian Science the true man is governed by God — by good, not evil — and is therefore not a mortal but an immortal. Jesus had taught his disciples the Science of this proof. He was here to enable them to test his still uncomprehended saying, "He that believeth on me, the works that I do shall he do also." They must understand more fully his Life-principle by casting

Death outdone

Жизнь Иисуса представила божественное и научное доказательство того, что Бог есть Любовь, тогда как священники и раввины утверждали, что Бог — могущественный властелин, который и любит, и ненавидит. В иудейской теологии не было даже намека на постоянство Божьей любви.

Всеобщее верование в смерть не приносит пользы. Оно не может сделать очевидной ни Жизнь, ни Истину. Со временем станет ясно, что смерть—это смертная греза, которая приходит во мраке и исчезает при свете.

Верование в смерть

Для «мужа скорбей» ни вознаграждение, ни слава не представляли соблазна. Несмотря на то, что он имел право на почести мира и был более всех отмечен благоволением Бога, после его краткого, триумфального въезда в Иерусалим он был покинут всеми, кроме немногих друзей, которые скорбно последовали за ним к подножию креста.

Жестоко покинутый всеми

Воскресение великого выявителя Божьей силы было доказательством его окончательного торжества над телом и материей и доказало совершенную очевидность истинности божественной Науки, — очевидность, столь важную для смертных. Верование, что человек существует или что у него есть разум отдельно от Бога — умирающее заблуждение. Это заблуждение Иисус преодолел божественной Наукой и доказал его небытие. Благодаря дивной славе, дарованной Богом Своему помазаннику, искушение, грех, болезнь и смерть не ужасали Иисуса. Пусть думают люди, что они убили тело! Впоследствии он покажет им его неизмененным. Это выявляет тот факт, что в Христианской Науке истинный человек находится под управлением Бога — добра, а не зла, — и поэтому он не смертный, а бессмертный. Иисус обучал своих учеников Науке этого доказательства. Он был на земле, чтобы дать им возможность испытать его все еще не понятое утверждение: «Верующий в меня, дела́, которые творю я, и он сотворит». Путем изгнания заблуждения, исцеления больных и воскрешения мертвых они должны

Смерть покорена

out error, healing the sick, and raising the dead, even as they did understand it after his bodily departure.

The magnitude of Jesus' work, his material disappearance before their eyes and his reappearance, all enabled the disciples to understand what Jesus had said. Heretofore they had only believed; now they understood. The advent of this understanding is what is meant by the descent of the Holy Ghost, — that influx of divine Science which so illuminated the Pentecostal Day and is now repeating its ancient history.

Pentecost repeated

Jesus' last proof was the highest, the most convincing, the most profitable to his students. The malignity of brutal persecutors, the treason and suicide of his betrayer, were overruled by divine Love to the glorification of the man and of the true idea of God, which Jesus' persecutors had mocked and tried to slay. The final demonstration of the truth which Jesus taught, and for which he was crucified, opened a new era for the world. Those who slew him to stay his influence perpetuated and extended it.

Convincing evidence

Jesus rose higher in demonstration because of the cup of bitterness he drank. Human law had condemned him, but he was demonstrating divine Science. Out of reach of the barbarity of his enemies, he was acting under spiritual law in defiance of matter and mortality, and that spiritual law sustained him. The divine must overcome the human at every point. The Science Jesus taught and lived must triumph over all material beliefs about life, substance, and intelligence, and the multitudinous errors growing from such beliefs.

Divine victory

Love must triumph over hate. Truth and Life must

были лучше понять его Жизнь-принцип, как они и поняли этот Принцип после телесного исчезновения Иисуса.

Величие дела Иисуса, его материальное исчезновение у них на глазах и его появление вновь — все это помогло ученикам понять, что́ говорил Иисус. До того времени они только верили; теперь же они поняли. Появление этого понимания, вот что подразумевается под сошествием Святого Духа, тем озарением божественной Наукой, которое так осветило день Пятидесятницы и которое ныне повторяет свою древнюю историю.

Повторение Пятидесятницы

Последнее доказательство Иисуса было наивысшим, самым убедительным, самым полезным для его учеников. Злоба жестоких преследователей, измена и самоубийство его предателя были обращены божественной Любовью в прославление человека и истинной идеи Бога, которую преследователи Иисуса осмеивали и пытались убить. Окончательное выявление истины, которой учил Иисус, и за которую он был распят, открыло новую эру человечеству. Те, кто убили его, чтобы остановить его влияние, навсегда продолжили и распространили это влияние.

Убедительное доказательство

Иисус поднялся выше в своем выявлении благодаря той горькой чаше, которую он испил. Человеческий закон осудил его, но он выявлял божественную Науку. Недостижимый варварству своих врагов, он действовал согласно духовному закону, вопреки материи и всего смертного, и этот духовный закон поддерживал его. Божественное должно во всем преодолевать человеческое. Наука, которой Иисус обучал и которую он претворял в жизнь, должна восторжествовать над всеми материальными верованиями о жизни, субстанции и уме, и над многочисленными заблуждениями, которые вытекают из таких верований.

Божественная победа

Любовь должна восторжествовать над ненавистью.

seal the victory over error and death, before the thorns can be laid aside for a crown, the benediction follow, "Well done, good and faithful servant," and the supremacy of Spirit be demonstrated.

The lonely precincts of the tomb gave Jesus a refuge from his foes, a place in which to solve the great problem of being. His three days' work in the sepulchre set the seal of eternity on time. He proved Life to be deathless and Love to be the master of hate. He met and mastered on the basis of Christian Science, the power of Mind over matter, all the claims of medicine, surgery, and hygiene.

Jesus in the tomb

He took no drugs to allay inflammation. He did not depend upon food or pure air to resuscitate wasted energies. He did not require the skill of a surgeon to heal the torn palms and bind up the wounded side and lacerated feet, that he might use those hands to remove the napkin and winding-sheet, and that he might employ his feet as before.

Could it be called supernatural for the God of nature to sustain Jesus in his proof of man's truly derived power? It was a method of surgery beyond material art, but it was not a supernatural act. On the contrary, it was a divinely natural act, whereby divinity brought to humanity the understanding of the Christ-healing and revealed a method infinitely above that of human invention.

The deific naturalism

His disciples believed Jesus to be dead while he was hidden in the sepulchre, whereas he was alive, demonstrating within the narrow tomb the power of Spirit to overrule mortal, material sense. There were rock-ribbed walls in the way, and a great

Obstacles overcome

Истина и Жизнь должны закрепить победу над заблуждением и смертью, прежде чем терния будут заменены венцом и последует благословение: «Хорошо, добрый и верный раб!» и господство Духа будет выявлено.

Уединенные пределы гробницы стали для Иисуса убежищем от врагов, местом, где он мог решить великую проблему бытия. Три дня его работы в гробнице наложили печать вечности на время. Он доказал, что Жизнь бессмертна и что Любовь господствует над ненавистью. Основываясь на Христианской Науке, на власти Разума над материей, он боролся со всеми притязаниями медицины, хирургии и гигиены и победил их.

Иисус в гробнице

Он не принимал лекарств, чтобы успокоить воспаление. Он не нуждался ни в пище, ни в свежем воздухе, чтобы восстановить утраченные силы. Ему не требовалось искусства хирурга, чтобы исцелить разорванные ладони, перевязать раненый бок и истерзанные ноги, чтобы этими руками снять плат и саван и ходить ногами, как прежде.

Можно ли назвать сверхъестественным то, что Бог всего естества поддержал Иисуса в его доказательстве того, что человек действительно наделен силой от Бога? Это был хирургический метод, превосходящий материальное искусство, но это не было сверхъестественным действием. Напротив, это было божественно естественным действием, которым божественность принесла человечеству понимание Христова исцеления и открыла метод, бесконечно превосходящий тот, который придумали люди.

Естественность Божества

Ученики Иисуса считали, что он умер, когда он был скрыт в гробнице, тогда как он был жив, выявляя в тесной могиле силу Духа победить смертное, материальное чувство. Скалистые стены окружали его, и надо было отвалить большой камень от

Преодоленные препятствия

stone must be rolled from the cave's mouth; but Jesus vanquished every material obstacle, overcame every law of matter, and stepped forth from his gloomy resting-place, crowned with the glory of a sublime success, an everlasting victory.

Our Master fully and finally demonstrated divine Science in his victory over death and the grave. Jesus' deed was for the enlightenment of men and for the salvation of the whole world from sin, sickness, and death. Paul writes: "For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the [seeming] death of His Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life." Three days after his bodily burial he talked with his disciples. The persecutors had failed to hide immortal Truth and Love in a sepulchre.

Victory over the grave

Glory be to God, and peace to the struggling hearts! Christ hath rolled away the stone from the door of human hope and faith, and through the revelation and demonstration of life in God, hath elevated them to possible at-one-ment with the spiritual idea of man and his divine Principle, Love.

The stone rolled away

They who earliest saw Jesus after the resurrection and beheld the final proof of all that he had taught, misconstrued that event. Even his disciples at first called him a spirit, ghost, or spectre, for they believed his body to be dead. His reply was: "Spirit hath not flesh and bones, as ye see me have." The reappearing of Jesus was not the return of a spirit. He presented the same body that he had before his crucifixion, and so glorified the supremacy of Mind over matter.

After the resurrection

Jesus' students, not sufficiently advanced fully to un-

входа в пещеру; но Иисус преодолел все материальные препятствия, опроверг все законы материи и вышел из своей мрачной могилы, увенчанный славой величественного успеха, вечной победы.

Наш Учитель полностью и окончательно выявил божественную Науку в своей победе над смертью и могилой. Победа Иисуса должна была служить просвещению людей и спасению всего мира от греха, болезни и смерти. Ап. Павел пишет: «Ибо, если, будучи врагами, мы примирились с Богом [кажущейся] смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью его». Три дня после погребения его тела он беседовал со своими учениками. Преследователям не удалось скрыть в гробнице бессмертную Истину и Любовь.

Победа над могилой

Богу — слава, а борющимся сердцам — мир! Христос отвалил камень от дверей человеческой надежды и веры и, открыв и выявив жизнь в Боге, возвысил их до возможности единения с духовной идеей, человеком, и с его божественным Принципом, Любовью.

Камень отвален

Те, кто первыми увидели Иисуса после воскресения и были свидетелями окончательного доказательства всего, чему он учил, ложно истолковали это событие. Даже его ученики вначале назвали его духом, привидением, или призраком, ибо они считали, что тело его мертво. Его ответ был: «Дух плоти и костей не имеет, как видите у меня». Возвращение Иисуса не было появлением духа. Он явил то же тело, которое было у него до распятия, и тем прославил господство Разума над материей.

После воскресения

Ученики Иисуса, недостаточно зрелые, чтобы полностью

derstand their Master's triumph, did not perform many wonderful works, until they saw him after his crucifixion and learned that he had not died. This convinced them of the truthfulness of all that he had taught.

In the walk to Emmaus, Jesus was known to his friends by the words, which made their hearts burn within them, and by the breaking of bread. The divine Spirit, which identified Jesus thus centuries ago, has spoken through the inspired Word and will speak through it in every age and clime. It is revealed to the receptive heart, and is again seen casting out evil and healing the sick.

Spiritual interpretation

The Master said plainly that physique was not Spirit, and after his resurrection he proved to the physical senses that his body was not changed until he himself ascended, — or, in other words, rose even higher in the understanding of Spirit, God. To convince Thomas of this, Jesus caused him to examine the nail-prints and the spear-wound.

Corporeality and Spirit

Jesus' unchanged physical condition after what seemed to be death was followed by his exaltation above all material conditions; and this exaltation explained his ascension, and revealed unmistakably a probationary and progressive state beyond the grave. Jesus was "the way;" that is, he marked the way for all men. In his final demonstration, called the ascension, which closed the earthly record of Jesus, he rose above the physical knowledge of his disciples, and the material senses saw him no more.

Spiritual ascension

His students then received the Holy Ghost. By this is meant, that by all they had witnessed and suffered, they were roused to an enlarged understanding of divine Sci-

осознать победу своего Учителя, мало совершали прекрасных дел до тех пор, пока не увидели его после распятия и не поняли, что он не умер. Это убедило их в истинности всего, чему он учил.

На пути в Еммаус друзья Иисуса узнали его по словам, которые зажгли их сердца, и по преломлению хлеба. Божественный Дух, который таким образом открыл им присутствие Иисуса многие века тому назад, говорил посредством вдохновенного Слова и будет говорить посредством него всегда и везде. Оно открывается восприимчивому сердцу и вновь проявляется в изгнании зла и исцелении больных.

Духовное толкование

Учитель ясно сказал, что телесность не есть Дух, и после своего воскресения он доказал физическим чувствам, что тело его не изменилось до тех пор, пока он не вознесся — или другими словами, не поднялся еще выше в понимании Духа, Бога. Чтобы убедить в этом Фому, Иисус велел ему осмотреть следы от гвоздей и рану от копья.

Телесность и Дух

За неизменившимся физическим состоянием Иисуса после того, что казалось смертью, последовало его возвышение над всеми материальными условиями; и это возвышение объяснило его вознесение и явно обнаружило состояние искуса и прогресса по ту сторону могилы. Иисус был «путь»; это значит, что он указал путь всем людям. В своем окончательном выявлении, названном вознесением, которым заканчивается свидетельство о земном пребывании Иисуса, он поднялся над физическим познанием своих учеников, и материальные чувства не могли уже его видеть.

Духовное вознесение

Тогда его ученики исполнились Святого Духа. Это означает, что вследствие всего того, чему они были свидетелями и что перестрадали, они были пробуждены к

ence, even to the spiritual interpretation and discernment of Jesus' teachings and demonstrations, which gave them a faint conception of the Life which is God. They no longer measured man by material sense. After gaining the true idea of their glorified Master, they became better healers, leaning no longer on matter, but on the divine Principle of their work. The influx of light was sudden. It was sometimes an overwhelming power as on the Day of Pentecost.

Pentecostal power

Judas conspired against Jesus. The world's ingratitude and hatred towards that just man effected his betrayal. The traitor's price was thirty pieces of silver and the smiles of the Pharisees. He chose his time, when the people were in doubt concerning Jesus' teachings.

The traitor's conspiracy

A period was approaching which would reveal the infinite distance between Judas and his Master. Judas Iscariot knew this. He knew that the great goodness of that Master placed a gulf between Jesus and his betrayer, and this spiritual distance inflamed Judas' envy. The greed for gold strengthened his ingratitude, and for a time quieted his remorse. He knew that the world generally loves a lie better than Truth; and so he plotted the betrayal of Jesus in order to raise himself in popular estimation. His dark plot fell to the ground, and the traitor fell with it.

The disciples' desertion of their Master in his last earthly struggle was punished; each one came to a violent death except St. John, of whose death we have no record.

During his night of gloom and glory in the garden, Jesus realized the utter error of a belief in any possi-

более глубокому пониманию божественной Науки, а именно: к духовному толкованию и распознаванию учения и выявлений Иисуса, что дало им некоторое представление о той Жизни, которая есть Бог. Они больше не судили человека по понятиям материального чувства. Приобретя правильное понятие о своем прославленном Учителе, они стали лучшими исцелителями, полагаясь уже не на материю, а на божественный Принцип своей работы. Озарение было внезапным. Иногда это бывало всепобеждающей силой, как в день Пятидесятницы.

Сила дня Пятидесятницы

Иуда был в заговоре против Иисуса. Неблагодарность и ненависть мира к этому праведному человеку привели к этому предательству. Вознаграждением предателя были тридцать сребреников и улыбки фарисеев. Он выбрал момент, когда люди сомневались в учении Иисуса.

Заговор предателя

Приближалось время, когда бесконечное расстояние между Иудой и его Учителем должно было обнаружиться. Иуда Искариот знал это. Он знал, что великая доброта Иисуса создала пропасть между ними, и это духовное расстояние воспламенило зависть Иуды. Жажда золота усилила его неблагодарность и на время успокоила угрызения совести. Он знал, что мир скорее склонен принять ложь, чем Истину, и поэтому замыслил предать Иисуса, чтобы самому вырасти в глазах народа. Его черный заговор рухнул, а с ним пал и предатель.

Ученики были наказаны за то, что покинули своего Учителя в его последнем земном испытании; каждый из них умер насильственной смертью, — все, кроме Ап. Иоанна, о смерти которого нет свидетельства.

В ночь своей скорби и славы в саду Иисус осознал абсолютное заблуждение верования в возможность мате-

ble material intelligence. The pangs of neglect and the staves of bigoted ignorance smote him sorely. His students slept. He said unto them: "Could ye not watch with me one hour?" Could they not watch with him who, waiting and struggling in voiceless agony, held uncomplaining guard over a world? There was no response to that human yearning, and so Jesus turned forever away from earth to heaven, from sense to Soul.

Gethsemane glorified

Remembering the sweat of agony which fell in holy benediction on the grass of Gethsemane, shall the humblest or mightiest disciple murmur when he drinks from the same cup, and think, or even wish, to escape the exalting ordeal of sin's revenge on its destroyer? Truth and Love bestow few palms until the consummation of a life-work.

Judas had the world's weapons. Jesus had not one of them, and chose not the world's means of defence. "He opened not his mouth." The great demonstrator of Truth and Love was silent before envy and hate. Peter would have smitten the enemies of his Master, but Jesus forbade him, thus rebuking resentment or animal courage. He said: "Put up thy sword."

Defensive weapons

Pale in the presence of his own momentous question, "What is Truth," Pilate was drawn into acquiescence with the demands of Jesus' enemies. Pilate was ignorant of the consequences of his awful decision against human rights and divine Love, knowing not that he was hastening the final demonstration of what life is and of what the true knowledge of God can do for man.

Pilate's question

риального ума. Муки пренебрежения и колья непримиримого невежества жестоко поразили его. Ученики его спали. Он сказал им: «Так ли не могли вы один час бодрствовать со мною?» Так не могли ли они бодрствовать с ним, когда он, в ожидании, и борясь в безмолвном страдании, безропотно стоял на страже мира? Эта человеческая тоска не нашла отклика, и поэтому Иисус навсегда отвернулся от земли к небесам, от чувства к Душе.

Прославленная Гефсимания

Вспоминая пот борения, святым благословением оросивший траву Гефсиманского сада, станет ли самый смиренный или самый могущественный ученик роптать, когда он пьет из той же чаши, и думает ли, или даже желает, избежать возвышающего испытания: мести греха истребителю своему? Истина и Любовь редко вознаграждают до завершения дела всей жизни.

У Иуды было оружие мира сего. У Иисуса его не было совсем, и не искал он мирских средств защиты. Он «не открывал уст своих». Великий выявитель Истины и Любви безмолвствовал перед завистью и ненавистью. Петр хотел сразить врагов своего Учителя, но Иисус запретил ему, тем самым порицая негодование или животную храбрость. Он сказал: «Вложи меч в ножны».

Защитное оружие

Побледнев от собственного многозначительного вопроса «Что́ есть Истина», Пилату пришлось согласиться с требованиями врагов Иисуса. Пилату неведомы были последствия своего страшного решения, направленного против прав человека и божественной Любви, и не ведал он, что ускоряет ход событий, которые окончательно выявят, что́ такое жизнь и что́ может сделать для человека истинное познание Бога.

Вопрос Пилата

49 Atonement and Eucharist

The women at the cross could have answered Pilate's question. They knew what had inspired their devotion, winged their faith, opened the eyes of their understanding, healed the sick, cast out evil, and caused the disciples to say to their Master: "Even the devils are subject unto us through thy name."

Where were the seventy whom Jesus sent forth? Were all conspirators save eleven? Had they forgotten the great exponent of God? Had they so soon lost sight of his mighty works, his toils, privations, sacrifices, his divine patience, sublime courage, and unrequited affection? O, why did they not gratify his last human yearning with one sign of fidelity?

Students' ingratitude

The meek demonstrator of good, the highest instructor and friend of man, met his earthly fate alone with God. No human eye was there to pity, no arm to save. Forsaken by all whom he had blessed, this faithful sentinel of God at the highest post of power, charged with the grandest trust of heaven, was ready to be transformed by the renewing of the infinite Spirit. He was to prove that the Christ is not subject to material conditions, but is above the reach of human wrath, and is able, through Truth, Life, and Love, to triumph over sin, sickness, death, and the grave.

Heaven's sentinel

The priests and rabbis, before whom he had meekly walked, and those to whom he had given the highest proofs of divine power, mocked him on the cross, saying derisively, "He saved others; himself he cannot save." These scoffers, who turned "aside the right of a man before the face of the Most High," esteemed Jesus as "stricken, smitten of God."

Cruel contumely

Женщины у креста могли бы ответить на вопрос Пилата. Они знали, что́ вдохновило их преданность, окрылило их веру, озарило понимание, знали, что́ исцеляло больных, изгоняло зло и побудило учеников сказать своему Учителю: «И бесы повинуются нам о имени твоем».

Где же были те семьдесят, которых послал в мир Иисус? Разве все, кроме одиннадцати, были заговорщиками? Неужели они забыли великого выразителя Бога? Неужели они так скоро позабыли его великие дела, его усилия, лишения, жертвы, его божественное терпение, величественное мужество и не встретившую отклика любовь? О, почему же они не удовлетворили его последнее человеческое желание ни единым знаком верности?

Неблагодарность учеников

Кроткий носитель добра, величайший наставник и друг человека, встретил свой земной удел наедине с Богом. Не было ни единого сострадательного человеческого взора, ни единой руки помощи. Покинутый всеми, кого он благословил, этот верный страж Бога на высшем посту власти, с возложенной на него небом величайшей миссией, готов был преобразиться обновлением бесконечного Духа. Ему предстояло доказать, что Христос не подвластен материальным условиям, что он недосягаем для человеческой злобы и способен, посредством Истины, Жизни и Любви, восторжествовать над грехом, болезнью, смертью и могилой.

Небесный страж

Священники и раввины, пред которыми он кротко ходил, и те, кому он дал наивысшие доказательства божественной власти, поносили его на кресте, говоря, насмехаясь: «Других спасал, а себя самого не может спасти!» Поносящие его, неправедно судя «человека пред лицем Всевышнего», считали, что Иисус «был поражаем, наказуем... Богом». «Как овца, веден был он на

Жестокое глумление

"He is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth." "Who shall declare his generation?" Who shall decide what truth and love are?

The last supreme moment of mockery, desertion, torture, added to an overwhelming sense of the magnitude of his work, wrung from Jesus' lips the awful cry, "My God, why hast Thou forsaken me?" This despairing appeal, if made to a human parent, would impugn the justice and love of a father who could withhold a clear token of his presence to sustain and bless so faithful a son. The appeal of Jesus was made both to his divine Principle, the God who is Love, and to himself, Love's pure idea. Had Life, Truth, and Love forsaken him in his highest demonstration? This was a startling question. No! They must abide in him and he in them, or that hour would be shorn of its mighty blessing for the human race.

A cry of despair

If his full recognition of eternal Life had for a moment given way before the evidence of the bodily senses, what would his accusers have said? Even what they did say, — that Jesus' teachings were false, and that all evidence of their correctness was destroyed by his death. But this saying could not make it so.

Divine Science misunderstood

The burden of that hour was terrible beyond human conception. The distrust of mortal minds, disbelieving the purpose of his mission, was a million times sharper than the thorns which pierced his flesh. The real cross, which Jesus bore up the hill of grief, was the world's hatred of Truth and Love. Not the spear nor the material cross wrung from his faithful

The real pillory

заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так он не отверзал уст своих». «Род его кто изъяснит?» Кто определит, что такое истина и любовь?

Последний, наивысший момент глумления, измены, истязания, усиленный непреодолимым сознанием величия своего дела, исторг из уст Иисуса вопль отчаяния: «Боже мой! для чего Ты меня оставил?» Вопль отчаяния

Если бы этот отчаянный призыв был обращен к человеку-родителю, он вызвал бы сомнение в справедливости и любви отца, способного отказать такому верному сыну в явном доказательстве своего присутствия, которое поддержало бы и благословило его. Призыв Иисуса был обращен как к его божественному Принципу, Богу, который есть Любовь, так и к самому себе — чистой идее Любви. Разве Жизнь, Истина и Любовь покинули его в его наивысшем выявлении? Это был страшный вопрос. Нет! Они должны были пребывать в нем, а он в них; иначе этот час был бы лишен своего великого благословения для рода человеческого.

Что сказали бы его обвинители, если бы его абсолютное познание вечной Жизни хотя бы на миг поколебалось перед свидетельством физических чувств? Именно то, что они и говорили: что учение Иисуса ложно и что всякое доказательство правильности его учения было опровергнуто смертью Иисуса. Но то, что они это утверждали не возводило их мнение в истину. Божественная Наука ложно понятая

Разум человека не в состоянии осознать ужас бремени этого часа. Недоверие смертных умов, не верящих в цель его миссии, было во сто крат острее терниев, пронзающих его плоть. Ненависть мира к Истине и Любви была подлинным крестом, который нес Иисус, поднимаясь на голгофу. Не копье, не материальный крест исторгли из его праведных уст вопль отчаяния: *«Эли́, Эли́!* Истинный крест

lips the plaintive cry, *"Eloi, Eloi, lama sabachthani?"* It was the possible loss of something more important than human life which moved him, — the possible misapprehension of the sublimest influence of his career. This dread added the drop of gall to his cup.

Jesus could have withdrawn himself from his enemies. He had power to lay down a human sense of life for his spiritual identity in the likeness of the divine; but he allowed men to attempt the destruction of the mortal body in order that he might furnish the proof of immortal life. Nothing could kill this Life of man. Jesus could give his temporal life into his enemies' hands; but when his earth-mission was accomplished, his spiritual life, indestructible and eternal, was found forever the same. He knew that matter had no life and that real Life is God; therefore he could no more be separated from his spiritual Life than God could be extinguished.

Life-power indestructible

His consummate example was for the salvation of us all, but only through doing the works which he did and taught others to do. His purpose in healing was not alone to restore health, but to demonstrate his divine Principle. He was inspired by God, by Truth and Love, in all that he said and did. The motives of his persecutors were pride, envy, cruelty, and vengeance, inflicted on the physical Jesus, but aimed at the divine Principle, Love, which rebuked their sensuality.

Example for our salvation

Jesus was unselfish. His spirituality separated him from sensuousness, and caused the selfish materialist to hate him; but it was this spirituality which enabled Jesus to heal the sick, cast out evil, and raise the dead.

лáмма савахфáни?» Мысль о возможной потере нечто более важного, чем человеческая жизнь побудила этот вопль, мысль о возможном ложном истолковании наивысшего влияния в его жизни. Этот страх добавил последнюю каплю желчи к его чаше.

Иисус мог удалиться от своих врагов. В его власти было отказаться от человеческого чувства жизни ради своей духовной сущности в божественном подобии, но он позволил людям попытаться уничтожить смертное тело с тем, чтобы представить доказательство бессмертной жизни. Ничто не могло убить эту Жизнь человека. Иисус мог отдать свою жизнь на земле в руки врагов; но когда его земная миссия завершилась, его духовная жизнь, неразрушимая и вечная, оказалась неизменной навечно. Он знал, что у материи нет жизни и что реальная Жизнь есть Бог; поэтому он так же не мог быть отделен от своей духовной Жизни, как Бог не мог быть предан небытию.

Сила Жизни нерушима

Его совершенный пример служит для спасения нас всех, но только если мы творим дела, которые творил он и творить которые он учил других. Его исцеления имели своей целью не только восстановление здоровья, но и выявление божественного Принципа. Все его слова и поступки были вдохновляемы Богом, Истиной и Любовью. Побуждениями его преследователей были: гордыня, зависть, жестокость и месть, изливаемые на Иисуса во плоти, но направленные против божественного Принципа, Любви, который был осуждением их чувственности.

Пример для нашего спасения

Иисус не был себялюбивым. Его духовность отделяла его от чувственности и вызывала ненависть себялюбивых материалистов, но именно благодаря этой духовности Иисус мог исцелять больных, изгонять зло и воскрешать мертвых.

52 Atonement and Eucharist

From early boyhood he was about his "Father's business." His pursuits lay far apart from theirs. His master was Spirit; their master was matter. He served God; they served mammon. His affections were pure; theirs were carnal. His senses drank in the spiritual evidence of health, holiness, and life; their senses testified oppositely, and absorbed the material evidence of sin, sickness, and death.

Master's business

Their imperfections and impurity felt the ever-present rebuke of his perfection and purity. Hence the world's hatred of the just and perfect Jesus, and the prophet's foresight of the reception error would give him. "Despised and rejected of men," was Isaiah's graphic word concerning the coming Prince of Peace. Herod and Pilate laid aside old feuds in order to unite in putting to shame and death the best man that ever trod the globe. To-day, as of old, error and evil again make common cause against the exponents of truth.

Purity's rebuke

The "man of sorrows" best understood the nothingness of material life and intelligence and the mighty actuality of all-inclusive God, good. These were the two cardinal points of Mind-healing, or Christian Science, which armed him with Love. The highest earthly representative of God, speaking of human ability to reflect divine power, prophetically said to his disciples, speaking not for their day only but for all time: "He that believeth on me, the works that I do shall he do also;" and "These signs shall follow them that believe."

Saviour's prediction

The accusations of the Pharisees were as self-contradictory as their religion. The bigot, the debauchee, the hypocrite, called Jesus a glutton and a wine-bibber. They said: "He casteth out devils

Defamatory accusations

С раннего отрочества он был занят тем, «что́ принадлежит Отцу» его. Его цели были далеки от целей материалистов. Его наставником был Дух; их наставником была материя. Он служил Богу; они служили мамоне. Его привязанности были чистыми; их же — плотскими. Его чувства воспринимали духовную очевидность здоровья, святости и жизни; их чувства свидетельствовали о противоположном и впитывали материальную очевидность греха, болезни и смерти.

Дело Учителя

Его совершенство и чистота были постоянным упреком их несовершенству и нечистоте. Отсюда ненависть мира к праведному и совершенному Иисусу и предвидение пророком того приема, который окажет ему заблуждение. «Презрен и умален пред людьми» — таковы яркие слова Исайи, относящиеся к грядущему Князю мира. Ирод и Пилат оставили свою старую вражду, чтобы совместно предать позору и смерти самого лучшего человека, когда-либо жившего на зе́мле. Теперь, как и встарь, заблуждение и зло опять объединяются в борьбе против выразителей истины.

Упрек чистоты

«Муж скорбей» лучше всех понимал небытие материальной жизни и материального разума и могучую действительность всеобъемлющего Бога, добра. Это были те два кардинальных пункта Разумоисцеления, или Христианской Науки, которые вооружили его Любовью. Говоря о человеческой способности отражать божественную силу, высший земной представитель Бога пророчески сказал своим ученикам, подразумевая не только их время, но и все времена: «Верующий в меня, дела́, которые творю я, и он сотворит» и «Уверовавших... будут сопровождать сии знамения».

Предсказание Спасителя

Обвинения фарисеев были так же противоречивы, как и их религия. Ханжа, развратник, лицемер называли Иисуса человеком, который любит поесть и выпить. Они говорили: «Он изгоняет бесов силою веельзевула», и что он «друг мытарям и грешникам».

Клеветнические обвинения

through Beelzebub," and is the "friend of publicans and sinners." The latter accusation was true, but not in their meaning. Jesus was no ascetic. He did not fast as did the Baptist's disciples; yet there never lived a man so far removed from appetites and passions as the Nazarene. He rebuked sinners pointedly and unflinchingly, because he was their friend; hence the cup he drank.

The reputation of Jesus was the very opposite of his character. Why? Because the divine Principle and practice of Jesus were misunderstood. He was at work in divine Science. His words and works were unknown to the world because above and contrary to the world's religious sense. Mortals believed in God as humanly mighty, rather than as divine, infinite Love.

Reputation and character

The world could not interpret aright the discomfort which Jesus inspired and the spiritual blessings which might flow from such discomfort. Science shows the cause of the shock so often produced by the truth, — namely, that this shock arises from the great distance between the individual and Truth. Like Peter, we should weep over the warning, instead of denying the truth or mocking the lifelong sacrifice which goodness makes for the destruction of evil.

Inspiring discontent

Jesus bore our sins in his body. He knew the mortal errors which constitute the material body, and could destroy those errors; but at the time when Jesus felt our infirmities, he had not conquered all the beliefs of the flesh or his sense of material life, nor had he risen to his final demonstration of spiritual power.

Bearing our sins

Had he shared the sinful beliefs of others, he would

Последнее обвинение было верным, но не в их толковании. Иисус не был аскетом. Он не постился, как ученики Иоанна Крестителя; однако, никогда не было человека, настолько далекого от вожделений и страстей, как Иисус Назарянин. Он порицал грешников резко и решительно, потому что он был их другом; отсюда чаша, которую он испил.

Слава об Иисусе была прямо противоположна его характеру. Почему? Потому что и божественный Принцип Иисуса, и его претворение в жизнь были ложно поняты. Он совершал свою работу в божественной Науке. Мир не постиг ни слов его, ни дел, потому что они были выше религиозного понимания людей и противоречили миру. Смертные верили, что Бог по-человечески могуч, но не верили, что Он — божественная, бесконечная Любовь.

Слава о нем и его характер

Мир не мог правильно объяснить ни беспокойства, которое вызывал Иисус, ни духовных благословений, которые могут проистекать от такого беспокойства. Наука объясняет причину потрясения, так часто производимого истиной, а именно: это потрясение возникает от огромного расстояния между данным человеком и Истиной. Подобно Ап. Петру, нам следовало бы горько плакать, получив такое предостережение, вместо того чтобы отрекаться от истины или осмеивать те жертвы, которые в течение всей жизни приносит добро ради уничтожения зла.

Вызывая недовольство

Иисус нес грехи наши в своем теле. Он знал смертные заблуждения, образующие материальное тело, и мог уничтожить эти заблуждения; но в то время, когда Иисус ощущал наши немощи, он еще не победил всех верований плоти или своего собственного чувства материальной жизни и не поднялся до своего окончательного выявления духовного могущества.

Он нес наши грехи

Если бы он разделял греховные верования других, он был

have been less sensitive to those beliefs. Through the magnitude of his human life, he demonstrated the divine Life. Out of the amplitude of his pure affection, he defined Love. With the affluence of Truth, he vanquished error. The world acknowledged not his righteousness, seeing it not; but earth received the harmony his glorified example introduced.

Who is ready to follow his teaching and example? All must sooner or later plant themselves in Christ, the true idea of God. That he might liberally pour his dear-bought treasures into empty or sin-filled human storehouses, was the inspiration of Jesus' intense human sacrifice. In witness of his divine commission, he presented the proof that Life, Truth, and Love heal the sick and the sinning, and triumph over death through Mind, not matter. This was the highest proof he could have offered of divine Love. His hearers understood neither his words nor his works. They would not accept his meek interpretation of life nor follow his example.

Inspiration of sacrifice

His earthly cup of bitterness was drained to the dregs. There adhered to him only a few unpretentious friends, whose religion was something more than a name. It was so vital, that it enabled them to understand the Nazarene and to share the glory of eternal life. He said that those who followed him should drink of his cup, and history has confirmed the prediction.

Spiritual friendship

If that Godlike and glorified man were physically on earth to-day, would not some, who now profess to love him, reject him? Would they not deny him even the rights of humanity, if he enter-

Injustice to the Saviour

бы менее чувствителен к этим верованиям. Величием своей человеческой жизни он выявил божественную Жизнь. Полнотой своей чистой любви он определил Любовь. Обилием Истины он победил заблуждение. Мир, не видя его праведности, не признал ее; но земля приняла гармонию, данную его прославленным примером.

Кто готов следовать его учению и его примеру? Рано или поздно все должны утвердиться во Христе, истинной идее Бога. Желание щедро излить свои дорогой ценой купленные сокровища в пустые или полные греха человеческие хранилища вдохновило Иисуса на его великую человеческую жертву. В свидетельство своего божественного назначения он представил доказательство того, что Жизнь, Истина и Любовь исцеляют больных и грешников и торжествуют над смертью через Разум, а не через материю. Это было наивысшим доказательством божественной Любви, которое он мог представить. Его слушатели не понимали ни его слов, ни его дел. Они не хотели принять его кроткое толкование жизни, не хотели следовать его примеру.

Вдохновляя на жертву

Его горькая земная чаша была испита до дна. Ему остались верными только несколько скромных друзей, для которых религия была нечто большее, чем одно название. Она была настолько жизненна, что позволила им понять Иисуса Назарянина и разделить славу жизни вечной. Он сказал, что те, кто последуют за ним, должны будут пить из его чаши, и история подтвердила это предсказание.

Духовная дружба

Если бы этот Богоподобный и прославленный человек сегодня физически пребывал на земле, разве не отвергли бы его некоторые из тех, кто сейчас утверждают, что любят его? Разве не отказали бы они ему даже в человеческих правах, если бы он иначе

Несправедливость к Спасителю

tained any other sense of being and religion than theirs? The advancing century, from a deadened sense of the invisible God, to-day subjects to unchristian comment and usage the idea of Christian healing enjoined by Jesus; but this does not affect the invincible facts.

Perhaps the early Christian era did Jesus no more injustice than the later centuries have bestowed upon the healing Christ and spiritual idea of being. Now that the gospel of healing is again preached by the wayside, does not the pulpit sometimes scorn it? But that curative mission, which presents the Saviour in a clearer light than mere words can possibly do, cannot be left out of Christianity, although it is again ruled out of the synagogue.

Truth's immortal idea is sweeping down the centuries, gathering beneath its wings the sick and sinning. My weary hope tries to realize that happy day, when man shall recognize the Science of Christ and love his neighbor as himself, — when he shall realize God's omnipotence and the healing power of the divine Love in what it has done and is doing for mankind. The promises will be fulfilled. The time for the reappearing of the divine healing is throughout all time; and whosoever layeth his earthly all on the altar of divine Science, drinketh of Christ's cup now, and is endued with the spirit and power of Christian healing.

In the words of St. John: "He shall give you another Comforter, that he may abide with you *forever.*" This Comforter I understand to be Divine Science.

понимал бытие и религию, чем они? Наш век, вследствие притупленного восприятия невидимого Бога, подвергает нехристианской критике и обращению идею Христова исцеления, заповеданную нам Иисусом, но это не меняет неопровержимых фактов.

Быть может, ранняя христианская эра проявила к Иисусу не больше справедливости, чем позднейшие века проявили к исцеляющему Христу и духовному понятию бытия. Сейчас, когда Евангелие исцеления опять проповедуется людям, не бывает ли и оно иногда осмеяно с амвона? Но эта целительная миссия, которая дает более ясное представление о Спасителе, чем одни лишь слова, не может быть исключена из христианства, хотя ее снова изгоняют из синагоги.

Бессмертная идея Истины проносится через века, собирая под свои крылья больных и грешников. Моя усталая надежда пытается представить себе тот счастливый день, когда человек признáет Науку Христа и полюбит ближнего своего, как самого себя, когда он постигнет всемогущество Бога и исцеляющую силу божественной Любви в том, что она сделала и ныне делает для человечества. Обещания исполнятся. Время нового появления божественного исцеления простирается на все времена; и тот, кто приносит все свое земное на алтарь божественной Науки, пьет теперь из чаши Христа и облекается духом и силой христианского исцеления.

Говоря словами Ап. Иоанна: Бог «даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами *вовек*». В моем понимании этот Утешитель и есть Божественная Наука.

CHAPTER III

Marriage

What therefore God hath joined together,
let not man put asunder.
In the resurrection they neither marry,
nor are given in marriage, but are as
the angels of God in heaven. — JESUS.

WHEN our great Teacher came to him for baptism, John was astounded. Reading his thoughts, Jesus added: "Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness." Jesus' concessions (in certain cases) to material methods were for the advancement of spiritual good.

Marriage is the legal and moral provision for generation among human kind. Until the spiritual creation is discerned intact, is apprehended and understood, and His kingdom is come as in the vision of the Apocalypse, — where the corporeal sense of creation was cast out, and its spiritual sense was revealed from heaven, — marriage will continue, subject to such moral regulations as will secure increasing virtue.

Marriage temporal

Infidelity to the marriage covenant is the social scourge of all races, "the pestilence that walketh in darkness, . . . the destruction that wasteth at noonday." The commandment, "Thou shalt not commit adultery," is no less imperative than the one, "Thou shalt not kill."

Fidelity required

ГЛАВА III

Брак

Что́ Бог сочетал, того
человек да не разлучает.
В воскресении ни женятся,
ни выходят замуж, но пребывают,
как ангелы Божии на небесах. — Иисус.

Велико было изумление Иоанна, когда наш великий Учитель пришел к нему креститься. Читая его мысли, Иисус сказал: «Оставь теперь; ибо так надлежит нам исполнить всякую правду». Когда (в некоторых случаях) Иисус делал уступки материальным методам, его целью было распространение духовного добра.

Брак — это установленный законом и моралью порядок для продолжения рода человеческого. Пока не будет распознана цельность духовного творения, пока оно не будет воспринято и понято, и не настанет Царствие Его, как в видении Апокалипсиса, где телесное восприятие творения было низвержено и духовное восприятие было выявлено небом, брак будет существовать и подлежать таким правилам морали, какие обеспечат рост нравственности.

Брак нечто преходящее

Неверность брачному союзу — это социальный бич всех народов, «язва, ходящая в мраке, зараза, опустошающая в полдень». Заповедь «Не прелюбодействуй» не менее повелительна, чем заповедь «Не убивай».

Верность необходима

Целомудрие — это цемент цивилизации и прогресса. Без него нет устойчивости в обществе, и без него нельзя достичь Науки Жизни.

57 Marriage

Chastity is the cement of civilization and progress. Without it there is no stability in society, and without it one cannot attain the Science of Life.

Union of the masculine and feminine qualities constitutes completeness. The masculine mind reaches a higher tone through certain elements of the feminine, while the feminine mind gains courage and strength through masculine qualities. These different elements conjoin naturally with each other, and their true harmony is in spiritual oneness. Both sexes should be loving, pure, tender, and strong. The attraction between native qualities will be perpetual only as it is pure and true, bringing sweet seasons of renewal like the returning spring.

Mental elements

Beauty, wealth, or fame is incompetent to meet the demands of the affections, and should never weigh against the better claims of intellect, goodness, and virtue. Happiness is spiritual, born of Truth and Love. It is unselfish; therefore it cannot exist alone, but requires all mankind to share it.

Affection's demands

Human affection is not poured forth vainly, even though it meet no return. Love enriches the nature, enlarging, purifying, and elevating it. The wintry blasts of earth may uproot the flowers of affection, and scatter them to the winds; but this severance of fleshly ties serves to unite thought more closely to God, for Love supports the struggling heart until it ceases to sigh over the world and begins to unfold its wings for heaven.

Help and discipline

Marriage is unblest or blest, according to the disappointments it involves or the hopes it fulfils. To happify

Союз мужских и женских качеств создает завершенность. Мужской ум становится более тонким благодаря некоторым элементам женского, тогда как женский ум приобретает мужество и силу благодаря мужским качествам. Эти различные элементы естественно сочетаются, и их истинная гармония заключается в духовном единстве. Оба пола должны быть любящими, чистыми, нежными и сильными. Притяжение между природными качествами будет постоянным только тогда, когда оно чисто и истинно, и несет с собой радостные времена обновления, подобные возвращению весны.

Элементы ума

Красота, богатство или слава не могут удовлетворить запросов сердца и никогда не должны иметь перевеса над более высокими требованиями интеллекта, доброты и добродетели. Счастье духовно, оно рождено от Истины и Любви. В нем нет себялюбия; поэтому оно не может существовать само по себе, а нуждается в том, чтобы все человечество его разделяло.

Запросы сердца

Человеческая любовь не изливается напрасно, даже если она не встречает взаимности. Любовь обогащает человека, развивая, очищая и возвышая его. Земные вьюги могут с корнем вырвать и развеять цветы любви, но этот разрыв телесных уз способствует более тесному единению мысли с Богом, ибо Любовь поддерживает борющееся сердце пока оно не перестанет воздыхать о земном и не начнет расправлять свои крылья для полета к небесам.

Помощь и дисциплина

Брак бывает несчастным или счастливым, в зависимости от того, приносит ли он разочарование или же оправдывает

existence by constant intercourse with those adapted to elevate it, should be the motive of society. Unity of spirit gives new pinions to joy, or else joy's drooping wings trail in dust.

Ill-arranged notes produce discord. Tones of the human mind may be different, but they should be concordant in order to blend properly. Unselfish ambition, noble life-motives, and purity, — these constituents of thought, mingling, constitute individually and collectively true happiness, strength, and permanence.

Chord and discord

There is moral freedom in Soul. Never contract the horizon of a worthy outlook by the selfish exaction of all another's time and thoughts. With additional joys, benevolence should grow more diffusive. The narrowness and jealousy, which would confine a wife or a husband forever within four walls, will not promote the sweet interchange of confidence and love; but on the other hand, a wandering desire for incessant amusement outside the home circle is a poor augury for the happiness of wedlock. Home is the dearest spot on earth, and it should be the centre, though not the boundary, of the affections.

Mutual freedom

Said the peasant bride to her lover: "Two eat no more together than they eat separately." This is a hint that a wife ought not to court vulgar extravagance or stupid ease, because another supplies her wants. Wealth may obviate the necessity for toil or the chance for ill-nature in the marriage relation, but nothing can abolish the cares of marriage.

A useful suggestion

"She that is married careth . . . how she may please her husband," says the Bible; and this is the pleasantest

надежды. Сделать существование счастливым, постоянно общаясь с теми, кто способен возвысить его, должно быть движущей силой общества. Единение душ еще больше окрыляет радость, ибо без него ее слабеющие крылья влачатся в пыли.

Неверно расположенные ноты создают диссонанс. Тона человеческого разума могут быть различными, но они должны быть созвучны, чтобы слиться в гармонию. Созвучие и диссонанс Бескорыстные стремления, благородные побуждения и чистота — вот те элементы мысли, которые, сливаясь, составляют подлинное счастье, силу и постоянство как для отдельно взятого человека, так и для общества в целом.

В Душе можно найти моральную свободу. Никогда не суживайте достойный уважения кругозор другого корыстным посягательством на все его время и на все его мысли. Обоюдная свобода С преумножением радостей должно расти и милосердие. Узость и ревность, которые постоянно удерживали бы жену или мужа в четырех стенах, не способствуют ласковому взаимному доверию и любви; но, с другой стороны, легкомысленное желание постоянных развлечений вне домашнего круга — дурное предзнаменование для супружеского счастья. Домашний очаг — самое дорогое сердцу место на земле, и он должен быть центром, но не пределом, любви.

Молодая крестьянка сказала своему жениху: «Вместе двое едят не больше, чем порознь». Это намек на то, что жене не следует предаваться безрассудной расточительности или праздному безделью лишь Полезное предложение потому, что муж содержит ее. Богатство может избавить от необходимости трудиться или от поводов для супружеского разлада, но ничто не может упразднить супружеских забот.

«Замужняя заботится... как угодить мужу», сказано в

thing to do. Matrimony should never be entered into without a full recognition of its enduring obligations on both sides. There should be the most tender solicitude for each other's happiness, and mutual attention and approbation should wait on all the years of married life.

Differing duties

Mutual compromises will often maintain a compact which might otherwise become unbearable. Man should not be required to participate in all the annoyances and cares of domestic economy, nor should woman be expected to understand political economy. Fulfilling the different demands of their united spheres, their sympathies should blend in sweet confidence and cheer, each partner sustaining the other, — thus hallowing the union of interests and affections, in which the heart finds peace and home.

Tender words and unselfish care in what promotes the welfare and happiness of your wife will prove more salutary in prolonging her health and smiles than stolid indifference or jealousy. Husbands, hear this and remember how slight a word or deed may renew the old trysting-times.

Trysting renewed

After marriage, it is too late to grumble over incompatibility of disposition. A mutual understanding should exist before this union and continue ever after, for deception is fatal to happiness.

The nuptial vow should never be annulled, so long as its moral obligations are kept intact; but the frequency of divorce shows that the sacredness of this relationship is losing its influence, and that fatal mistakes are undermining its foundations. Separation never should take place, and it never would, if both

Permanent obligation

Библии; и нет ничего приятнее этой заботы. Никогда не следует вступать в брак, не отдавая себе полного отчета в постоянности обязательств обеих сторон. Самая нежная забота о счастье другого, внимание друг к другу и согласие должны сопровождать все годы супружеской жизни.

Различные обязанности

Взаимные уступки часто сохраняют союз, который иначе мог бы стать невыносимым. От мужчины нельзя требовать участия во всех неприятностях и заботах домашнего хозяйства, как нельзя ожидать от женщины понимания политической экономии. Исполняя различные требования своих совместных сфер, супруги поддерживают друг друга нежным доверием и хорошим настроением, свято чтя, таким образом, союз интересов и любви, в котором сердце находит мир и счастье домашнего очага.

Нежные слова и бескорыстная забота о том, что способствует благополучию и счастью вашей жены, окажутся более благотворными для сохранения ее здоровья и улыбки, чем холодное равнодушие или ревность. Прислушайтесь к этому, мужья, и запомните, что незначительное, казалось бы, слово или поступок могут вернуть радость первых встреч.

Возврат к первым встречам

После бракосочетания поздно роптать о несходстве характеров. Взаимное понимание должно существовать и до этого союза, и на все последующие годы, потому что обман пагубен для счастья.

Брачный обет никогда не должен быть нарушен, пока соблюдаются его моральные обязательства; но частые случаи разводов показывают, что святость этих взаимоотношений теряет свое влияние и пагубные ошибки подрывают их основу. Разрыв между супругами никогда не должен иметь места; и если бы оба — и муж, и жена — были настоящими Христианскими

Постоянное обязательство

husband and wife were genuine Christian Scientists. Science inevitably lifts one's being higher in the scale of harmony and happiness.

Kindred tastes, motives, and aspirations are necessary to the formation of a happy and permanent companionship. The beautiful in character is also the good, welding indissolubly the links of affection. A mother's affection cannot be weaned from her child, because the mother-love includes purity and constancy, both of which are immortal. Therefore maternal affection lives on under whatever difficulties.

Permanent affection

From the logic of events we learn that selfishness and impurity alone are fleeting, and that wisdom will ultimately put asunder what she hath not joined together.

Marriage should improve the human species, becoming a barrier against vice, a protection to woman, strength to man, and a centre for the affections. This, however, in a majority of cases, is not its present tendency, and why? Because the education of the higher nature is neglected, and other considerations, — passion, frivolous amusements, personal adornment, display, and pride, — occupy thought.

Centre for affections

An ill-attuned ear calls discord harmony, not appreciating concord. So physical sense, not discerning the true happiness of being, places it on a false basis. Science will correct the discord, and teach us life's sweeter harmonies.

Spiritual concord

Soul has infinite resources with which to bless mankind, and happiness would be more readily attained and would be more secure in our keeping, if sought in Soul. Higher enjoyments alone can satisfy the cravings of immortal

Сайентистами*, этого бы никогда не случалось. Наука неизбежно поднимает наше существование на более высокую ступень гармонии и счастья.

Сходство вкусов, побуждений и стремлений необходимо для создания счастливого и прочного союза. Прекрасное в характере также и благое, которое неразрывно скрепляет звенья любви. Нельзя отнять у матери её любовь к ребенку, потому что материнская любовь заключает в себе чистоту и постоянство, которые бессмертны. Поэтому живет материнская любовь, наперекор всем трудностям.

Постоянная любовь

Логика событий учит нас, что только себялюбие и безнравственность преходящи, и что мудрость в конце концов разлучит то, что она не сочетала.

Брак должен совершенствовать человеческий род, становясь преградой пороку, защитой женщине, источником силы для мужчины и центром любви. Однако в большинстве случаев не так обстоят дела в современных браках; а почему? Потому что пренебрегается воспитание высшего естества человека и совсем другие соображения — страсть, легкомысленные развлечения, наряды, внешний эффект и гордость — заполняют мысли.

Центр привязанностей

Немузыкальное ухо, которому чуждо созвучие, называет диссонанс гармонией. Так и физическое чувство, не различая истинного счастья бытия, строит его на ложной основе. Наука устранит этот диссонанс и научит нас более благозвучным гармониям жизни.

Духовное созвучие

Душа обладает бесконечными источниками для благословения человечества, и счастье достигалось бы скорее и мы бы его более надежно сохранили, если бы искали его в Душе. Только высшие радости могут удовлетворить

*Сайентист (англ.: scientist) — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

man. We cannot circumscribe happiness within the limits of personal sense. The senses confer no real enjoyment.

The good in human affections must have ascendency over the evil and the spiritual over the animal, or happiness will never be won. The attainment of this celestial condition would improve our progeny, diminish crime, and give higher aims to ambition. Every valley of sin must be exalted, and every mountain of selfishness be brought low, that the highway of our God may be prepared in Science. The offspring of heavenly-minded parents inherit more intellect, better balanced minds, and sounder constitutions.

Ascendency of good

If some fortuitous circumstance places promising children in the arms of gross parents, often these beautiful children early droop and die, like tropical flowers born amid Alpine snows. If perchance they live to become parents in their turn, they may reproduce in their own helpless little ones the grosser traits of their ancestors. What hope of happiness, what noble ambition, can inspire the child who inherits propensities that must either be overcome or reduce him to a loathsome wreck?

Propensities inherited

Is not the propagation of the human species a greater responsibility, a more solemn charge, than the culture of your garden or the raising of stock to increase your flocks and herds? Nothing unworthy of perpetuity should be transmitted to children.

The formation of mortals must greatly improve to advance mankind. The scientific *morale* of marriage is spiritual unity. If the propagation of a higher human species is requisite to reach this goal, then its material con-

стремления души бессмертного человека. Мы не можем ограничить счастье пределами личного чувства. Истинная радость не познается чувствами.

Хорошее в человеческих чувствах должно преобладать над плохим и духовное над животным — без этого никогда не обрести счастья. Достижение этого возвышенного состояния улучшило бы наше потомство, уменьшило бы преступность и направило бы стремления к более высоким целям. Всякая долина греха должна наполниться и всякая гора себялюбия понизиться, чтобы путь нашего Господа был приготовлен в Науке. Дети духовно мыслящих родителей наследуют больший интеллект, более уравновешенный ум и более крепкое тело.

Преобладание добра

Если одаренные дети случайно оказываются в семье грубых и неумных родителей, то нередко эти прекрасные дети чахнут и рано умирают, подобно тропическим цветам, распустившимся среди альпийских снегов. Если же они выживают и в свою очередь становятся родителями, они могут передать своим невинным младенцам более грубые черты характера своих предков. Какая надежда на счастье, какое благородное стремление может вдохновить ребенка, унаследовавшего наклонности, которые или должны быть преодолены, или же сделают его вызывающим отвращение развалиной?

Унаследованные наклонности

Не является ли продолжение человеческого рода большей ответственностью, более важной обязанностью, чем обработка вашего сада или разведение ваших стад? Ничто недостойное увековечения не должно быть передано детям.

Формирование смертных должно значительно улучшиться, чтобы человечество двигалось вперед по пути прогресса. Духовное единство составляет научные, моральные устои брака. Если для достижения этой цели

ditions can only be permitted for the purpose of generating. The fœtus must be kept mentally pure and the period of gestation have the sanctity of virginity.

The entire education of children should be such as to form habits of obedience to the moral and spiritual law, with which the child can meet and master the belief in so-called physical laws, a belief which breeds disease.

If parents create in their babes a desire for incessant amusement, to be always fed, rocked, tossed, or talked to, those parents should not, in after years, complain of their children's fretfulness or frivolity, which the parents themselves have occasioned. Taking less "thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink"; less thought "for your body what ye shall put on," will do much more for the health of the rising generation than you dream. Children should be allowed to remain children in knowledge, and should become men and women only through growth in the understanding of man's higher nature.

Inheritance heeded

We must not attribute more and more intelligence to matter, but less and less, if we would be wise and healthy. The divine Mind, which forms the bud and blossom, will care for the human body, even as it clothes the lily; but let no mortal interfere with God's government by thrusting in the laws of erring, human concepts.

The Mind creative

The higher nature of man is not governed by the lower; if it were, the order of wisdom would be reversed. Our false views of life hide eternal harmony, and produce the ills of which we complain. Because mortals believe in material laws and reject the Science of Mind, this does not make materiality first and

Superior law of Soul

требуется распространение усовершенствованного человеческого рода, то связанные с браком физические отношения допустимы только с целью воспроизведения. Чистота плода должна мысленно охраняться, и период беременности должен иметь святость девственности.

Все воспитание детей должно быть направлено на то, чтобы выработать у них навыки послушания моральному и духовному закону, с помощью которого ребенок сможет бороться с верованием в так называемые физические законы и преодолеть это верование, которое порождает болезнь.

Если родители развивают у своих младенцев желание непрерывного развлечения, чтобы их постоянно кормили, качали, подбрасывали, занимали разговорами, то такие родители не должны впоследствии жаловаться на раздражительность или легкомыслие детей, — качества, которые сами же родители в них воспитали. Меньше «заботьтесь для души вашей, что́ вам есть и что́ пить», меньше «заботьтесь для тела вашего, во что́ одеться», этим вы сделаете гораздо больше для здоровья подрастающего поколения, чем вы можете себе представить. Детям должно быть позволено остаться детьми в познании, чтобы стать взрослыми только благодаря росту понимания высшего естества человека.

Принятая во внимание наследственность

Мы не должны приписывать материи все больше и больше ума, а все меньше и меньше, если хотим быть мудрыми и здоровыми. Божественный Разум, который образует бутон и цветок, позаботится о человеческом теле так же, как он одевает лилию; но пусть смертные не вмешиваются в Божье правление, вторгаясь с законами ошибочных человеческих понятий.

Творческий Разум

Высшее естество человека не управляется низшим; если бы это было так, то порядок мудрости был бы обратным. Наши ложные взгляды на жизнь скрывают вечную гармонию и порождают беды, на которые мы сетуем. Оттого, что смертные верят в материальные законы и отвергают Науку Разума, материальность не становится на первое место, а высший

Высший закон души

the superior law of Soul last. You would never think that flannel was better for warding off pulmonary disease than the controlling Mind, if you understood the Science of being.

In Science man is the offspring of Spirit. The beautiful, good, and pure constitute his ancestry. His origin is not, like that of mortals, in brute instinct, nor does he pass through material conditions prior to reaching intelligence. Spirit is his primitive and ultimate source of being; God is his Father, and Life is the law of his being.

Spiritual origin

Civil law establishes very unfair differences between the rights of the two sexes. Christian Science furnishes no precedent for such injustice, and civilization mitigates it in some measure. Still, it is a marvel why usage should accord woman less rights than does either Christian Science or civilization.

The rights of woman

Our laws are not impartial, to say the least, in their discrimination as to the person, property, and parental claims of the two sexes. If the elective franchise for women will remedy the evil without encouraging difficulties of greater magnitude, let us hope it will be granted. A feasible as well as rational means of improvement at present is the elevation of society in general and the achievement of a nobler race for legislation, — a race having higher aims and motives.

Unfair discrimination

If a dissolute husband deserts his wife, certainly the wronged, and perchance impoverished, woman should be allowed to collect her own wages, enter into business agreements, hold real estate, deposit funds, and own her children free from interference.

закон Души — на последнее. Вы никогда не считали бы, что фланель лучше предохраняет от легочных заболеваний, чем управляющий Разум, если бы понимали Науку бытия.

В Науке человек — дитя Духа. Прекрасное, доброе и чистое — вот его предки. Его начало не в животном инстинкте, как начало смертных, и он не проходит через материальные состояния, прежде чем достигнуть ума. Дух — его первоначальный и конечный источник бытия; Бог — Отец его, а Жизнь — закон его бытия.

Духовное начало

Гражданский закон устанавливает весьма несправедливые различия между правами обоих полов. В Христианской Науке* нет прецедента для такой несправедливости, которую цивилизация смягчает в некоторой степени. Однако достойно удивления, что обычай предоставляет женщине меньше прав, чем Христианская Наука или цивилизация.

Права женщины

В своей дискриминации по отношению к личности, имуществу и родительским правам обоих полов наши законы, по меньшей мере, небеспристрастны. Если предоставление женщине избирательного права исправит это зло, не создавая еще более значительных трудностей, то будем надеяться, что она получит это право. В настоящее время исполнимый и рациональный способ исправления этого положения — это поднять уровень общества в целом и достигнуть облагороженного рода людей-законодателей, у которых были бы более высокие цели и побуждения.

Несправедливая дискриминация

Если распутный муж бросает свою жену, то безусловно пострадавшая и возможно обедневшая женщина должна была бы иметь право получать заработанные ею деньги, заключать сделки, владеть недвижимым имуществом, помещать капиталы и без чужого вмешательства опекать своих детей.

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

Want of uniform justice is a crying evil caused by the selfishness and inhumanity of man. Our forefathers exercised their faith in the direction taught by the Apostle James, when he said: "Pure religion and undefiled before God and the Father, is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world."

Pride, envy, or jealousy seems on most occasions to be the master of ceremonies, ruling out primitive Christianity. When a man lends a helping hand to some noble woman, struggling alone with adversity, his wife should not say, "It is never well to interfere with your neighbor's business." A wife is sometimes debarred by a covetous domestic tyrant from giving the ready aid her sympathy and charity would afford.

Benevolence hindered

Marriage should signify a union of hearts. Furthermore, the time cometh of which Jesus spake, when he declared that in the resurrection there should be no more marrying nor giving in marriage, but man would be as the angels. Then shall Soul rejoice in its own, in which passion has no part. Then white-robed purity will unite in one person masculine wisdom and feminine love, spiritual understanding and perpetual peace.

Progressive development

Until it is learned that God is the Father of all, marriage will continue. Let not mortals permit a disregard of law which might lead to a worse state of society than now exists. Honesty and virtue ensure the stability of the marriage covenant. Spirit will ultimately claim its own, — all that really is, — and the voices of physical sense will be forever hushed.

Отсутствие одинакового для всех правосудия — вопиющее зло, причиной которого является себялюбие и бесчеловечность. Наши предки проявляли свою веру согласно наставлению Ап. Иакова: «Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неосквернеными от мира».

Помеха милосердию

В большинстве случаев кажется, что гордость, зависть или ревность являются хозяином положения и исключают первосозданное христианство. Когда муж протягивает руку помощи достойной женщине, одиноко борющейся с невзгодами, его жена не должна говорить: «Никогда не следует вмешиваться в чужие дела». Иногда же скупой тиран семьи не позволяет жене, побуждаемой сочувствием и милосердием, оказать нуждающемуся денежную помощь.

Постепенный прогресс

Брак должен означать единение сердец. Более того, наступает время, о котором говорил Иисус, сказав, что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают как ангелы. Тогда Душа возрадуется своему собственному выражению, где страсть «не имеет части». Тогда чистота, облеченная в белые одежды, объединит в одном лице мужскую мудрость и женскую любовь, духовное понимание и вечный мир.

Пока люди не познают, что Бог есть Отец всех, брак будет продолжаться. Смертные не должны допустить пренебрежение законом, так как это может привести к еще худшему состоянию общества чем то, которое ныне существует. Честность и добродетель обеспечивают прочность брачного союза. Дух в конце концов предъявит свои права на то, что ему принадлежит, на все, что действительно существует, и голос физических чувств замолкнет навсегда.

65 Marriage

Experience should be the school of virtue, and human happiness should proceed from man's highest nature. May Christ, Truth, be present at every bridal altar to turn the water into wine and to give to human life an inspiration by which man's spiritual and eternal existence may be discerned.

Blessing of Christ

If the foundations of human affection are consistent with progress, they will be strong and enduring. Divorces should warn the age of some fundamental error in the marriage state. The union of the sexes suffers fearful discord. To gain Christian Science and its harmony, life should be more metaphysically regarded.

Righteous foundations

The broadcast powers of evil so conspicuous to-day show themselves in the materialism and sensualism of the age, struggling against the advancing spiritual era. Beholding the world's lack of Christianity and the powerlessness of vows to make home happy, the human mind will at length demand a higher affection.

Powerless promises

There will ensue a fermentation over this as over many other reforms, until we get at last the clear straining of truth, and impurity and error are left among the lees. The fermentation even of fluids is not pleasant. An unsettled, transitional stage is never desirable on its own account. Matrimony, which was once a fixed fact among us, must lose its present slippery footing, and man must find permanence and peace in a more spiritual adherence.

Transition and reform

The mental chemicalization, which has brought conjugal infidelity to the surface, will assuredly throw off this evil, and marriage will become purer when the scum is gone.

Жизненный опыт должен быть школой добродетели, и счастье человека должно исходить из высшего естества человека. Да присутствует Христос, Истина, у каждого брачного алтаря, чтобы превратить воду в вино и сообщить человеческой жизни вдохновение, которым распознается духовное и вечное существование человека.

Христово благословение

Если основы человеческой любви в согласии с прогрессом, они будут крепкими и постоянными. Разводы должны служить предостережением нашему веку, указывая на какое-то коренное заблуждение в браке. Союз полов испытывает страшный разлад. Чтобы достигнуть Христианской Науки и ее гармонии, к жизни надо подходить с более метафизической точки зрения.

Праведные основы

Широко распространенные силы зла, столь явные ныне, проявляются в материализме и сенсуализме нашего века, борющихся против наступающей духовной эры. Видя как мало в мире христианства, а также бессилие брачных обетов создать счастливый домашний очаг, человеческий разум в конце концов потребует более возвышенной любви.

Бессильные обещания

Эта реформа, как и многие другие, вызовет брожение, пока, наконец, мы не получим чистый фильтрат истины, а нечистота и заблуждение останутся в осадке. Даже брожение жидкостей неприятно. Неустановившаяся, переходная стадия никогда сама по себе не желательна. Супружество, некогда бывшее у нас установленным фактом, должно утратить свою современную зыбкую основу, и человек должен найти постоянство и мир в более духовном единении.

Переходная стадия и реформа

Мысленная химикализация, вынесшая на поверхность супружескую неверность, несомненно сбросит это зло, и брак станет чище, когда накипь сойдет.

Thou art right, immortal Shakespeare, great poet of humanity:

> Sweet are the uses of adversity;
> Which, like the toad, ugly and venomous,
> Wears yet a precious jewel in his head.

Trials teach mortals not to lean on a material staff, — a broken reed, which pierces the heart. We do not half remember this in the sunshine of joy and prosperity. Sorrow is salutary. Through great tribulation we enter the kingdom. Trials are proofs of God's care. Spiritual development germinates not from seed sown in the soil of material hopes, but when these decay, Love propagates anew the higher joys of Spirit, which have no taint of earth. Each successive stage of experience unfolds new views of divine goodness and love.

Salutary sorrow

Amidst gratitude for conjugal felicity, it is well to remember how fleeting are human joys. Amidst conjugal infelicity, it is well to hope, pray, and wait patiently on divine wisdom to point out the path.

Husbands and wives should never separate if there is no Christian demand for it. It is better to await the logic of events than for a wife precipitately to leave her husband or for a husband to leave his wife. If one is better than the other, as must always be the case, the other pre-eminently needs good company. Socrates considered patience salutary under such circumstances, making his Xantippe a discipline for his philosophy.

Patience is wisdom

Sorrow has its reward. It never leaves us where it found us. The furnace separates the gold from the dross that the precious metal may

The gold and dross

Ты прав, бессмертный Шекспир, великий поэт человечества:

> Сладостный плод нам приносят невзгоды,
> Горе, как жаба, исполнена ядом,
> Яхонт бесценный скрывает в челе.

Испытания учат смертных не опираться на материальный посох — надломленную стрелу, которая пронзает сердце. Мы забываем об этом в сиянии радости и благополучия. Горести благотворны. Через великую скорбь мы входим в царство. Испытания — это доказательства Божьего попечения. Духовное развитие не результат проросшего семени, посеянного в почву материальных надежд, но когда они увядают, Любовь вновь рождает высшие радости Духа, не запятнанные землей. Каждая последующая стадия жизненного опыта раскрывает новые горизонты божественной доброты и любви.

Благотворные горести

При всей благодарности за супружеское счастье, все же полезно помнить как быстротечны человеческие радости. При супружеском разладе следует надеяться, молиться и терпеливо ждать, когда божественная мудрость укажет путь.

Супруги не должны расходиться, если этого не требует христианский моральный закон. Лучше подождать естественного хода событий, чем жене опрометчиво покинуть своего мужа или мужу покинуть свою жену. Если один из них лучше другого, как это всегда и бывает, то последний тем более нуждается в хорошем общении. В таких условиях Сократ считал терпение благотворным, и его Ксантиппа служила отражением дисциплины его философии.

Терпение — мудрость

Горе вознаграждает. Оно никогда не оставляет нас на том месте, где оно нас нашло. Горнило отделяет золото от примеси, чтобы на драгоценном

Золото и примесь

be graven with the image of God. The cup our Father hath given, shall we not drink it and learn the lessons He teaches?

When the ocean is stirred by a storm, then the clouds lower, the wind shrieks through the tightened shrouds, and the waves lift themselves into mountains. We ask the helmsman: "Do you know your course? Can you steer safely amid the storm?" He answers bravely, but even the dauntless seaman is not sure of his safety; nautical science is not equal to the Science of Mind. Yet, acting up to his highest understanding, firm at the post of duty, the mariner works on and awaits the issue. Thus should we deport ourselves on the seething ocean of sorrow. Hoping and working, one should stick to the wreck, until an irresistible propulsion precipitates his doom or sunshine gladdens the troubled sea.

Weathering the storm

The notion that animal natures can possibly give force to character is too absurd for consideration, when we remember that through spiritual ascendency our Lord and Master healed the sick, raised the dead, and commanded even the winds and waves to obey him. Grace and Truth are potent beyond all other means and methods.

Spiritual power

The lack of spiritual power in the limited demonstration of popular Christianity does not put to silence the labor of centuries. Spiritual, not corporeal, consciousness is needed. Man delivered from sin, disease, and death presents the true likeness or spiritual ideal.

Systems of religion and medicine treat of physical pains and pleasures, but Jesus rebuked the suffering from any such cause or effect. The epoch approaches when the

металле мог быть запечатлен образ Бога. Не выпьем ли мы чашу, которую дал нам Отец наш, и не усвоим ли мы Его уроки?

Когда на океане бушует шторм, то несутся грозные тучи, ветер свистит в натянутых вантах и волны вздымаются, как горы. Мы спрашиваем рулевого: «Знаешь ли ты курс? Сможешь ли провести корабль?» Он отвечает смело, но даже отважный моряк не уверен в своей безопасности; наука мореплавания не равна Науке Разума. Однако, следуя своему наивысшему пониманию, стоя непоколебимо на посту долга, моряк продолжает трудиться в ожидании исхода. Так следует и нам вести себя в бушующем океане горя. Надеясь и работая, мы должны оставаться на поврежденном судне, пока непреодолимый толчок не ускорит его гибель или же солнце не озарит неспокойное море.

Выдерживая шторм

Представление, что животные свойства якобы способны придать характеру силу, слишком абсурдно, чтобы быть принятым во внимание, если вспомнить, что наш Господь и Учитель духовной властью исцелял больных, воскрешал мертвых и приказывал даже ветрам и волнам повиноваться ему. Благость и Истина сильнее всех других средств и методов.

Духовная сила

Отсутствие духовной силы в ограниченных выявлениях общепринятого христианства не предает забвению труд веков. Необходимо духовное, а не физическое сознание. Освобожденный от греха, болезни и смерти человек представляет собой истинное подобие или духовный идеал.

Различные религиозные и медицинские системы трактуют о физических наслаждениях и боли, но Иисус порицал страдание, вызванное подобными причиной или следствием. Приближается время, когда понимание истины

understanding of the truth of being will be the basis of true religion. At present mortals progress slowly for fear of being thought ridiculous. They are slaves to fashion, pride, and sense. Sometime we shall learn how Spirit, the great architect, has created men and women in Science. We ought to weary of the fleeting and false and to cherish nothing which hinders our highest selfhood.

Basis of true religion

Jealousy is the grave of affection. The presence of mistrust, where confidence is due, withers the flowers of Eden and scatters love's petals to decay. Be not in haste to take the vow "until death do us part." Consider its obligations, its responsibilities, its relations to your growth and to your influence on other lives.

I never knew more than one individual who believed in agamogenesis; she was unmarried, a lovely character, was suffering from incipient insanity, and a Christian Scientist cured her. I have named her case to individuals, when casting my bread upon the waters, and it may have caused the good to ponder and the evil to hatch their silly innuendoes and lies, since salutary causes sometimes incur these effects. The perpetuation of the floral species by bud or cell-division is evident, but I discredit the belief that agamogenesis applies to the human species.

Insanity and agamogenesis

Christian Science presents unfoldment, not accretion; it manifests no material growth from molecule to mind, but an impartation of the divine Mind to man and the universe. Proportionately as human generation ceases, the unbroken links of eternal, harmonious being will be spiritually discerned; and man,

God's creation intact

бытия станет основой подлинной религии. В настоящее время смертные медленно идут вперед из-за боязни показаться смешными. Они рабы моды, гордости и чувств. Когда-нибудь мы узнаем, как Дух, великий архитектор, сотворил мужчин и женщин в Науке. Мимолетное и ложное должно нам опостылеть, и мы не должны лелеять ничего, что является помехой нашему высшему «я».

Основа подлинной религии

Ревность — могила любви. Подозрительность там, где должно быть доверие, иссушает цветы Эдема и развеивает увядшие лепестки любви. Не торопитесь давать обет: «пока не разлучит нас смерть». Взвесьте связанные с ним обязательства и ответственность, и зависимость от него вашего духовного роста и вашего влияния на жизнь других.

Я знала только одну женщину, которая верила в бесполое размножение; она была не замужем, прелестный человек, у которой начиналась душевная болезнь, и Христианский Сайентист ее вылечил. Я рассказывала об этом случае разным людям, отпуская хлеб мой по водам, и, возможно, хорошие люди призадумывались, а дурные находили повод для глупых намеков и лжи, потому что благотворные мотивы иногда приводят к подобным результатам. Размножение растений почкованием или делением клеток не подлежит сомнению, но я отвергаю предположение, что бесполое размножение применимо к человеческому роду.

Душевное заболевание и бесполое размножение

Христианская Наука представляет собою развертывание, а не рост накоплением; она не обнаруживает материального развития от молекулы к разуму, а сообщение Божьего Разума человеку и вселенной. По мере того как воспроизведение людей прекратится, непрерванные звенья вечного, гармоничного бытия будут распознаваться духовно; и появится человек не «из земли,

Целость Божьего творения

not of the earth earthly but coexistent with God, will appear. The scientific fact that man and the universe are evolved from Spirit, and so are spiritual, is as fixed in divine Science as is the proof that mortals gain the sense of health only as they lose the sense of sin and disease. Mortals can never understand God's creation while believing that man is a creator. God's children already created will be cognized only as man finds the truth of being. Thus it is that the real, ideal man appears in proportion as the false and material disappears. No longer to marry or to be "given in marriage" neither closes man's continuity nor his sense of increasing number in God's infinite plan. Spiritually to understand that there is but one creator, God, unfolds all creation, confirms the Scriptures, brings the sweet assurance of no parting, no pain, and of man deathless and perfect and eternal.

If Christian Scientists educate their own offspring spiritually, they can educate others spiritually and not conflict with the scientific sense of God's creation. Some day the child will ask his parent: "Do you keep the First Commandment? Do you have one God and creator, or is man a creator?" If the father replies, "God creates man through man," the child may ask, "Do you teach that Spirit creates materially, or do you declare that Spirit is infinite, therefore matter is out of the question?" Jesus said, "The children of this world marry, and are given in marriage: But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage."

перстный», а сосуществующий с Богом. Научный факт, что человек и вселенная происходят от Духа и, следовательно, духовны, так же непреложен в божественной Науке, как непреложно доказательство, что смертные обретают чувство здоровья только по мере того, как они теряют чувство греха и болезни. Смертные не в состоянии понять Божьего творения пока они верят, что человек является творцом. Дети Божьи, уже сотворенные, будут познаваться только по мере того, как человек усвоит истину бытия. Таким образом, появление реального, идеального человека пропорционально исчезновению ложного и материального понятия о человеке. Оттого, что больше не будут «ни жениться, ни выходить замуж», не прекратятся непрерывность существования человека или его чувство преумножения в Божьем бесконечном плане. Духовное понимание того, что есть лишь один Творец, Бог, раскрывает все творение, подтверждает Св. Писание, приносит радостную уверенность, что нет ни разлуки, ни страдания, и что человек бессмертен, совершенен и вечен.

Если Христианские Сайентисты духовно воспитывают своих детей, то дети могут воспитывать духовно и других, не противореча научному понятию о Божьем творении. Наступит день, когда юноша спросит своего отца: «Соблюдаешь ли ты Первую заповедь? Признаешь ли ты единого Бога и Творца, или же человек творец?» Если отец ответит: «Бог создает человека через человека», юноша может спросить: «Учишь ли ты, что Дух творит материально, или же ты признаёшь, что Дух бесконечен, и поэтому вопрос о материи исключается?» Иисус сказал: «Чада века сего женятся и выходят замуж; а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят».

CHAPTER IV

Christian Science versus Spiritualism

And when they shall say unto you,
Seek unto them that have familiar spirits,
And unto wizards that peep and that mutter;
Should not a people seek unto their God? — ISAIAH.

Verily, verily, I say unto you, If a man
keep my saying, he shall never see death.
Then said the Jews unto him, Now we know
that thou hast a devil. — JOHN.

MORTAL existence is an enigma. Every day is a mystery. The testimony of the corporeal senses cannot inform us what is real and what is delusive, but the revelations of Christian Science unlock the treasures of Truth. Whatever is false or sinful can never enter the atmosphere of Spirit. There is but one Spirit. Man is never God, but spiritual man, made in God's likeness, reflects God. In this scientific reflection the Ego and the Father are inseparable. The supposition that corporeal beings are spirits, or that there are good and evil spirits, is a mistake.

The infinite one Spirit

The divine Mind maintains all identities, from a blade of grass to a star, as distinct and eternal. The questions are: What are God's identities? What is Soul? Does life or soul exist in the thing formed?

Real and unreal identity

ГЛАВА IV

Христианская Наука против спиритизма

И когда скажут вам: «Обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям», тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? — Исаия.

Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово мое, тот не увидит смерти вовек. Иудеи сказали ему: теперь узнали мы, что бес в тебе. — Ап. Иоанн.

Смертное существование — загадка. Каждый день — тайна. Свидетельство телесных чувств не может осведомить нас о том, что реально и что призрачно, но откровения Христианской Науки* открывают сокровища Истины. Ничто ложное или греховное не может проникнуть в атмосферу Духа. Есть только единый Дух. Человек никогда не Бог, а духовный человек, сотворенный по Божьему подобию, отражает Бога. В этом научном отражении Эго и Отец неразделимы. Ошибочно предполагать, что телесные существа — духи, или что есть добрые и злые духи.

Бесконечный, единый Дух

Божественный Разум сохраняет все индивидуальности, от былинки до звезды, ясно различимыми и вечными. Вопрос в следующем: что такое Божьи индивидуальности? Что такое Душа? Есть ли жизнь или душа в сформированном предмете?

Реальная и нереальная индивидуальность

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

71 Christian Science versus Spiritualism

Nothing is real and eternal, — nothing is Spirit, — but God and His idea. Evil has no reality. It is neither person, place, nor thing, but is simply a belief, an illusion of material sense.

The identity, or idea, of all reality continues forever; but Spirit, or the divine Principle of all, is not *in* Spirit's formations. Soul is synonymous with Spirit, God, the creative, governing, infinite Principle outside of finite form, which forms only reflect.

Close your eyes, and you may dream that you see a flower, — that you touch and smell it. Thus you learn that the flower is a product of the so-called mind, a formation of thought rather than of matter. Close your eyes again, and you may see landscapes, men, and women. Thus you learn that these also are images, which mortal mind holds and evolves and which simulate mind, life, and intelligence. From dreams also you learn that neither mortal mind nor matter is the image or likeness of God, and that immortal Mind is not in matter.

Dream-lessons

When the Science of Mind is understood, spiritualism will be found mainly erroneous, having no scientific basis nor origin, no proof nor power outside of human testimony. It is the offspring of the physical senses. There is no sensuality in Spirit. I never could believe in spiritualism.

Found wanting

The basis and structure of spiritualism are alike material and physical. Its spirits are so many corporealities, limited and finite in character and quality. Spiritualism therefore presupposes Spirit, which is ever infinite, to be a corporeal being, a finite form, — a theory contrary to Christian Science.

Ничто не реально и не вечно, — ничто не есть Дух, — кроме Бога и Его идеи. Зло не реально. Оно не личность, не место, не предмет, а только верование, иллюзия материального чувства.

Индивидуальность, или идея, всего реального, пребывает вечно; но Дух, или божественный Принцип всего, не находится *внутри* образований Духа. Душа — это синоним Духа, Бога, творческого, управляющего, бесконечного Принципа, который находится вне конечной формы и которого формы только отражают.

Закройте глаза и представьте себе цветок: вы его трогаете и нюхаете. Так вы поймете, что этот цветок создан так называемым разумом, что он образован мыслью, а не материей. Снова закройте глаза и представьте себе пейзажи, мужчин и женщин. Так вы поймете, что это тоже образы, которые смертный разум сохраняет и развивает и которые подражают разуму, жизни и уму. Благодаря этим видениям вы также поймете, что ни смертный разум, ни материя не являются образом или подобием Бога, и что бессмертный Разум не находится в материи.

Уроки мысленных образов

Когда Наука Разума будет понята, станет ясным, что спиритизм в значительной степени ошибочен, не имея ни научной основы и начала, ни доказательства и силы вне человеческого свидетельства. Это продукт физических чувств. В Духе нет чувственности. Я никогда не могла верить в спиритизм.

Несостоятельность обнаружена

Основа и структура спиритизма одинаковы: они материальные и физические. Все его духи — телесные явления, ограниченные и конечные по своему характеру и свойствам. Следовательно, спиритизм предполагает, что Дух, который всегда бесконечен, является телесным существом, конечной формой, а эта теория противоречит Христианской Науке.

There is but one spiritual existence, — the Life of which corporeal sense can take no cognizance. The divine Principle of man speaks through immortal sense. If a material body — in other words, mortal, material sense — were permeated by Spirit, that body would disappear to mortal sense, would be deathless. A condition precedent to communion with Spirit is the gain of spiritual life.

So-called *spirits* are but corporeal communicators. As light destroys darkness and in the place of darkness all is light, so (in absolute Science) Soul, or God, is the only truth-giver to man. Truth destroys mortality, and brings to light immortality. Mortal belief (the material sense of life) and immortal Truth (the spiritual sense) are the tares and the wheat, which are not united by progress, but separated.

Spirits obsolete

Perfection is not expressed through imperfection. Spirit is not made manifest through matter, the antipode of Spirit. Error is not a convenient sieve through which truth can be strained.

God, good, being ever present, it follows in divine logic that evil, the suppositional opposite of good, is never present. In Science, individual good derived from God, the infinite All-in-all, may flow from the departed to mortals; but evil is neither communicable nor scientific. A sinning, earthly mortal is not the reality of Life nor the medium through which truth passes to earth. The joy of intercourse becomes the jest of sin, when evil and suffering are communicable. Not personal intercommunion but divine law is the communicator of truth, health, and harmony to earth and humanity. As readily can you mingle fire and frost as

Scientific phenomena

Христианская Наука против спиритизма 72

Есть только одно духовное существование — Жизнь, которую телесное чувство не может познать. Божественный Принцип человека выявляется через бессмертное чувство. Если бы материальное тело — другими словами, смертное, материальное чувство, — было заполнено Духом, то это тело исчезло бы для смертного чувства, оно стало бы бессмертным. Достижение духовной жизни является условием, предшествующим общению с Духом.

Так называемые *духи* не что иное, как телесные передатчики. Как свет разгоняет тьму и вместо тьмы все — свет, так (в абсолютной Науке) только Душа, или Бог, сообщает истину человеку. Истина уничтожает то, что смертно и выявляет бессмертие. Смертное верование (материальное чувство жизни) и бессмертная Истина (духовное чувство) — это плевелы и пшеница, которые прогресс не соединяет, а разъединяет.

Духи — устаревое понятие

Совершенство не может быть выражено несовершенством. Дух не проявляется через материю — противоположность Духа. Заблуждение не является удобным ситом, через которое можно было бы процедить истину.

Так как Бог, добро, всегда присутствует, то в божественной логике из этого следует, что зло, предполагаемая противоположность добра, никогда не присутствует. В Науке индивидуальное добро, происходящее от Бога, бесконечного Всё-во-всём, может передаваться от ушедших смертным, а зло и не научно, и не может быть передано. Земной и грешный смертный не является ни реальностью Жизни, ни посредником, через которого истина приходит на землю. Если зло и страдание могут быть переданы, тогда радость общения становится забавой греха. Не личное общение, а божественный закон сообщает земле и человечеству истину, здоровье и гармонию. Соединить

Научные явления

Spirit and matter. In either case, one does not support the other.

Spiritualism calls one person, living in this world, *material,* but another, who has died to-day a sinner and supposedly will return to earth to-morrow, it terms a *spirit.* The fact is that neither the one nor the other is infinite Spirit, for Spirit is God, and man is His likeness.

The belief that one man, as spirit, can control another man, as matter, upsets both the individuality and the Science of man, for man is image. God controls man, and God is the only Spirit. Any other control or attraction of so-called spirit is a mortal belief, which ought to be known by its fruit, — the repetition of evil.

One government

If Spirit, or God, communed with mortals or controlled them through electricity or any other form of matter, the divine order and the Science of omnipotent, omnipresent Spirit would be destroyed.

The belief that material bodies return to dust, hereafter to rise up as spiritual bodies with material sensations and desires, is incorrect. Equally incorrect is the belief that spirit is confined in a finite, material body, from which it is freed by death, and that, when it is freed from the material body, spirit retains the sensations belonging to that body.

Incorrect theories

It is a grave mistake to suppose that matter is any part of the reality of intelligent existence, or that Spirit and matter, intelligence and non-intelligence, can commune together. This error Science will destroy. The sensual cannot be made the mouthpiece of the spiritual, nor can the finite become the channel of the infinite. There is no communication between so-

No mediumship

Дух с материей так же невозможно, как смешать огонь с морозом. И в том, и в другом случае одно исключает другое.

Спиритизм называет одного человека, живущего в этом мире, *материальным*, а другого, который сегодня умер в грехе, а завтра якобы возвратится на землю, он называет *духом*. В действительности ни тот, ни другой не является бесконечным Духом, ибо Дух есть Бог, а человек Его подобие.

Верование в то, что один человек, будучи духом, может управлять другим, материальным человеком, противоречит и понятию об индивидуальности человека, и Науке о нем, потому что человек — это образ. Бог руководит человеком, и Бог есть единственный Дух. Всякое другое управление или притяжение так называемого духа — это смертное верование, которое познается по его плодам: повторению зла.

Единое управление

Если бы Дух, или Бог, общался со смертными или управлял ими через электричество, или через какой бы то ни было другой вид материи, то божественный порядок и Наука всемогущего, вездесущего Духа были бы уничтожены.

Верование, что материальные тела возвращаются в прах, чтобы затем восстать как духовные тела с материальными ощущениями и желаниями — ошибочно. Так же ошибочно верование, что дух заключен в конечное, материальное тело, от которого он освобождается смертью, и что, будучи освобожденным от материального тела, дух сохраняет ощущения, свойственные этому телу.

Ошибочные теории

Было бы грубой ошибкой предполагать, что материя составляет даже малую часть реальности разумного существования, или что Дух и материя, ум и отсутствие ума могут общаться друг с другом. Наука уничтожит это заблуждение. Чувственное не может служить выразителем духовного, так же, как конечное не может стать средством передачи бесконечного. Между так называемым материальным существованием и

Медиумизма не существует

called material existence and spiritual life which is not subject to death.

To be on communicable terms with Spirit, persons must be free from organic bodies; and their return to a material condition, after having once left it, would be as impossible as would be the restoration to its original condition of the acorn, already absorbed into a sprout which has risen above the soil. The seed which has germinated has a new form and state of existence. When here or hereafter the belief of life in matter is extinct, the error which has held the belief dissolves with the belief, and never returns to the old condition. No correspondence nor communion can exist between persons in such opposite dreams as the belief of having died and left a material body and the belief of still living in an organic, material body.

Opposing conditions

The caterpillar, transformed into a beautiful insect, is no longer a worm, nor does the insect return to fraternize with or control the worm. Such a backward transformation is impossible in Science. Darkness and light, infancy and manhood, sickness and health, are opposites, — different beliefs, which never blend. Who will say that infancy can utter the ideas of manhood, that darkness can represent light, that we are in Europe when we are in the opposite hemisphere? There is no bridge across the gulf which divides two such opposite conditions as the spiritual, or incorporeal, and the physical, or corporeal.

Bridgeless division

In Christian Science there is never a retrograde step, never a return to positions outgrown. The so-called dead and living cannot commune together, for they are in separate states of existence, or consciousness.

духовной жизнью, которая не подвластна смерти, общения нет.

Для того чтобы общаться с Духом, человек не должен быть связан органическим телом; и возвращение его к состоянию материальности после того, как он его покинул, так же невозможно, как невозможен возврат желудя в его первоначальное состояние после того, как он превратился в росток, показавшийся из почвы. У проросшего семени новое обличье и форма существования. Когда в этой или в будущей жизни исчезает верование в жизнь, находящейся в материи, заблуждение, которое владело этим верованием, исчезает вместе с ним и никогда не возвращается к прежнему состоянию. Ни сношений, ни общения не может быть между лицами, у которых такие противоположные грезы как верование в то, что они умерли и покинули материальное тело, и верование, что они еще живут в органическом, материальном теле.

Противоположные состояния

Гусеница, превратившаяся в красивое насекомое, уже не червь, равно как и насекомое не возвращается, чтобы брататься с червем или управлять им. Подобное обратное превращение невозможно в Науке. Тьма и свет, детство и зрелый возраст, болезнь и здоровье — противоположности, различные верования, которые никогда не сливаются. Кто станет утверждать, что дитя может высказывать мысли взрослого, что тьма может представлять собой свет, что мы в Европе, когда мы находимся в другом полушарии? Нет моста над пропастью, разделяющей такие противоположные состояния, как духовное, или бестелесное, и физическое, или телесное.

Пропасть без моста

В Христианской Науке никогда не бывает шага назад, никогда не бывает возврата к взглядам, которые мы переросли. Так называемые умершие не могут общаться с живыми, потому что они находятся в разных формах существования, или сознания.

This simple truth lays bare the mistaken assumption that man dies as matter but comes to life as spirit. The so-called dead, in order to reappear to those still in the existence cognized by the physical senses, would need to be tangible and material, — to have a material investiture, — or the material senses could take no cognizance of the so-called dead.

Unscientific investiture

Spiritualism would transfer men from the spiritual sense of existence back into its material sense. This gross materialism is scientifically impossible, since to infinite Spirit there can be no matter.

Jesus said of Lazarus: "Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep." Jesus restored Lazarus by the understanding that Lazarus had never died, not by an admission that his body had died and then lived again. Had Jesus believed that Lazarus had lived or died in his body, the Master would have stood on the same plane of belief as those who buried the body, and he could not have resuscitated it.

Raising the dead

When you can waken yourself or others out of the belief that all must die, you can then exercise Jesus' spiritual power to reproduce the presence of those who have thought they died, — but not otherwise.

There is one possible moment, when those living on the earth and those called dead, can commune together, and that is the moment previous to the transition, — the moment when the link between their opposite beliefs is being sundered. In the vestibule through which we pass from one dream to another dream, or when we awake from earth's sleep to the grand verities of Life, the departing may hear the glad welcome of those

Vision of the dying

Эта простая истина разоблачает ошибочное представление, что человек умирает как материя, но оживает как дух. Для того чтобы так называемые мертвые вновь явились тем, кто еще существует в том измерении, которое познается физическими чувствами, они должны были бы быть осязаемыми и материальными — иметь материальное облачение, иначе материальные чувства не смогли бы познавать так называемых мертвых.

Ненаучное облачение

Согласно спиритизму, человек якобы возвращается от духовного чувства существования к материальному чувству. Этот грубый материализм научно невозможен, ибо для бесконечного Духа не может быть материи.

Иисус сказал о Лазаре: «Лазарь друг наш уснул, но я иду разбудить его». Иисус полностью восстановил Лазаря пониманием того, что Лазарь никогда не умирал, а не признанием того, что тело его умерло и затем ожило. Если бы Иисус верил, что Лазарь жил и умер в своем теле, Учитель находился бы на том же уровне верования как те, кто похоронили тело, и он не смог бы оживить его.

Воскрешение мертвых

Когда вы сможете пробудить самих себя или других от верования, что все должны умереть, тогда вы сможете применять духовную силу, которую применял Иисус, чтобы восстановить присутствие тех, кто сочли себя умершими, — но только тогда.

Возможен один лишь момент, когда живущие на земле и те, кого называют умершими, могут общаться — это тот момент, который предшествует переходу, момент, когда прерывается связь между их противоположными верованиями. В преддверии, через которое мы проходим из одного сна в другой, или когда мы пробуждаемся от земного сна к великим истинам Жизни, уходящие могут слышать радостное приветствие тех, кто

Видение умирающих

who have gone before. The ones departing may whisper this vision, name the face that smiles on them and the hand which beckons them, as one at Niagara, with eyes open only to that wonder, forgets all else and breathes aloud his rapture.

When being is understood, Life will be recognized as neither material nor finite, but as infinite, — as God, universal good; and the belief that life, or mind, was ever in a finite form, or good in evil, will be destroyed. Then it will be understood that Spirit never entered matter and was therefore never raised from matter. When advanced to spiritual being and the understanding of God, man can no longer commune with matter; neither can he return to it, any more than a tree can return to its seed. Neither will man seem to be corporeal, but he will be an individual consciousness, characterized by the divine Spirit as idea, not matter.

Real Life is God

Suffering, sinning, dying beliefs are unreal. When divine Science is universally understood, they will have no power over man, for man is immortal and lives by divine authority.

The sinless joy, — the perfect harmony and immortality of Life, possessing unlimited divine beauty and goodness without a single bodily pleasure or pain, — constitutes the only veritable, indestructible man, whose being is spiritual. This state of existence is scientific and intact, — a perfection discernible only by those who have the final understanding of Christ in divine Science. Death can never hasten this state of existence, for death must be overcome, not submitted to, before immortality appears.

Immaterial pleasure

The recognition of Spirit and of infinity comes not

перешел раньше них. Подобно человеку, стоящему у Ниагарского водопада, который не в состоянии оторвать глаз от этого чуда и, забывая все на свете, вслух выражает свое восхищение, уходящие могут шепнуть о своем ви́дении, назвать того, кто улыбается им и чья рука их манит.

Когда бытие будет понято, тогда познают, что Жизнь ни материальна, ни конечна, но бесконечна, что Жизнь есть Бог, всеобъемлющее добро; и верование, что жизнь, или разум, когда-либо была в конечной форме, или что добро было в зле, будет уничтожено. Тогда поймут, что Дух никогда не входил в материю, и поэтому никогда не был воскрешен из материи. Когда человек поднимется до духовного бытия и понимания Бога, он не сможет больше общаться с материей; но и вернуться к ней он не сможет, как дерево не может снова стать семенем. Человек также не будет казаться телесным, он будет индивидуальным сознанием, охарактеризованным божественным Духом — идеей, а не материей.

Подлинная Жизнь есть Бог

Верование в страдание, грех и смерть нереально. Когда божественная Наука будет всеми понята, человек не будет им подвластен, потому что он бессмертен и живет в силу божественного повеления.

Безгрешная радость — совершенная гармония и бессмертие Жизни, обладающая безграничной божественной красотой и добротой, без единого телесного наслаждения или единой боли — составляет единственно истинного, неразрушимого человека, бытие которого духовно. Этот вид существования научен и ненарушен — совершенство, распознаваемое лишь теми, кто обладает окончательным пониманием Христа в божественной Науке. Смерть не может приблизить эту форму существования, так как смерть необходимо преодолеть, а не подчиниться ей, прежде чем появится бессмертие.

Нематериальное наслаждение

Познание Духа и бесконечности не приходит внезапно ни

suddenly here or hereafter. The pious Polycarp said: "I cannot turn at once from good to evil." Neither do other mortals accomplish the change from error to truth at a single bound.

Existence continues to be a belief of corporeal sense until the Science of being is reached. Error brings its own self-destruction both here and hereafter, for mortal mind creates its own physical conditions. Death will occur on the next plane of existence as on this, until the spiritual understanding of Life is reached. Then, and not until then, will it be demonstrated that "the second death hath no power."

Second death

The period required for this dream of material life, embracing its so-called pleasures and pains, to vanish from consciousness, "knoweth no man . . . neither the Son, but the Father." This period will be of longer or shorter duration according to the tenacity of error. Of what advantage, then, would it be to us, or to the departed, to prolong the material state and so prolong the illusion either of a soul inert or of a sinning, suffering sense, — a so-called mind fettered to matter.

A dream vanishing

Even if communications from spirits to mortal consciousness were possible, such communications would grow beautifully less with every advanced stage of existence. The departed would gradually rise above ignorance and materiality, and Spiritualists would outgrow their beliefs in material spiritualism. Spiritism consigns the so-called dead to a state resembling that of blighted buds, — to a wretched purgatory, where the chances of the departed for improvement narrow into nothing and they return to their old standpoints of matter.

Progress and purgatory

в этой, ни в будущей жизни. Благочестивый Поликарп сказал: «Я не могу сразу обратиться от добра к злу». Также и другие смертные не переходят одним скачком от заблуждения к истине.

Пока не достигнута Наука бытия, существование продолжает быть верованием телесного чувства. Заблуждение несет с собой саморазрушение как в этой, так и в будущей жизни, потому что смертный разум создает свои собственные физические условия. Смерть будет продолжаться и на этом уровне существования, и на следующем, пока не будет достигнуто духовное понимание Жизни. Тогда, и только тогда, будет выявлено, что «смерть вторая не имеет власти».

Вторая смерть

Какой потребуется срок, чтобы эта греза материальной жизни, заключающая в себе ее так называемые наслаждения и боль, исчезла из сознания, «никто не знает... ни Сын, но только Отец». Этот срок будет более или менее длительным, в зависимости от упорства заблуждения. Тогда какую пользу извлекли бы мы или ушедшие, продлив материальное состояние и, тем самым, продлив иллюзию либо об инертной душе, либо о грешном, страдающем чувстве, — о так называемом разуме, прикованном к материи.

Исчезающая греза

Даже если сообщения от духов смертному сознанию были бы возможны, то такие сообщения становились бы значительно реже на каждой новой стадии существования. Ушедшие постепенно поднимались бы над невежеством и материальностью, а спириты переросли бы свои верования в материальный спиритизм. Спиритизм обрекает так называемых мертвых на состояние, напоминающее увядшие бутоны, — на жалкое чистилище, где возможности ушедших совершенствоваться сводятся к нулю, и они возвращаются к своей прежней, материальной точке зрения.

Прогресс и чистилище

The decaying flower, the blighted bud, the gnarled oak, the ferocious beast, — like the discords of disease, sin, and death, — are unnatural. They are the falsities of sense, the changing deflections of mortal mind; they are not the eternal realities of Mind.

Unnatural deflections

How unreasonable is the belief that we are wearing out life and hastening to death, and that at the same time we are communing with immortality! If the departed are in rapport with mortality, or matter, they are not spiritual, but must still be mortal, sinning, suffering, and dying. Then why look to them — even were communication possible — for proofs of immortality, and accept them as oracles? Communications gathered from ignorance are pernicious in tendency.

Absurd oracles

Spiritualism with its material accompaniments would destroy the supremacy of Spirit. If Spirit pervades all space, it needs no material method for the transmission of messages. Spirit needs no wires nor electricity in order to be omnipresent.

Spirit is not materially tangible. How then can it communicate with man through electric, material effects? How can the majesty and omnipotence of Spirit be lost? God is not in the medley where matter cares for matter, where spiritism makes many gods, and hypnotism and electricity are claimed to be the agents of God's government.

Spirit intangible

Spirit blesses man, but man cannot "tell whence it cometh." By it the sick are healed, the sorrowing are comforted, and the sinning are reformed. These are the effects of one universal God, the invisible good dwelling in eternal Science.

Засохший цветок, увядающий бутон, узловатый дуб, хищный зверь — как разлад болезни, греха и смерти — противоестественны. Они искажения, созданные чувствами, изменчивые отклонения смертного разума; это не вечные реальности Разума.

Противоестественные отклонения

Как неразумно верование, что наши жизненные силы истощаются и мы быстро приближаемся к смерти, и что в то же время мы общаемся с бессмертием! Если существуют взаимоотношения между ушедшими и смертным существованием, или материей, то они не духовны, а должны все еще быть смертными, грешными, страдающими и умирающими. Зачем же тогда — будь даже общение возможным — ожидать от них доказательств бессмертия и принимать их за оракулов? Сообщения, которые исходят от невежества, пагубны своим влиянием.

Абсурдные оракулы

Спиритизм, с сопровождающими его материальными явлениями, хотел бы уничтожить превосходство Духа. Если Дух заполняет все пространство, он не нуждается в материальном средстве для передачи сообщений. Дух не нуждается в проволоке или в электричестве, чтобы быть вездесущим.

Дух не осязаем материально. Как же может он тогда общаться с человеком путем электрического, материального воздействия? Как могут быть утрачены величие и всемогущество Духа? Бога нет в том смешении, где материя заботится о материи, где спиритизм создает многих богов и где заявляется, что гипнотизм и электричество — действующие силы Божьего правления.

Дух неосязаем

Дух благословляет человека, но человек не знает, «откуда приходит» он. Он исцеляет больных, утешает скорбящих и исправляет грешников. Таково воздействие единого, всеобъемлющего Бога, невидимого добра, пребывающего в вечной Науке.

79 Christian Science versus Spiritualism

The act of describing disease — its symptoms, locality, and fatality — is not scientific. Warning people against death is an error that tends to frighten into death those who are ignorant of Life as God. Thousands of instances could be cited of health restored by changing the patient's thoughts regarding death.

Thought regarding death

A scientific mental method is more sanitary than the use of drugs, and such a mental method produces permanent health. Science must go over the whole ground, and dig up every seed of error's sowing. Spiritualism relies upon human beliefs and hypotheses. Christian Science removes these beliefs and hypotheses through the higher understanding of God, for Christian Science, resting on divine Principle, not on material personalities, in its revelation of immortality, introduces the harmony of being.

Fallacious hypotheses

Jesus cast out evil spirits, or false beliefs. The Apostle Paul bade men have the Mind that was in the Christ. Jesus did his own work by the one Spirit. He said: "My Father worketh hitherto, and I work." He never described disease, so far as can be learned from the Gospels, but he healed disease.

The unscientific practitioner says: "You are ill. Your brain is overtaxed, and you must rest. Your body is weak, and it must be strengthened. You have nervous prostration, and must be treated for it." Science objects to all this, contending for the rights of intelligence and asserting that Mind controls body and brain.

Mistaken methods

Mind-science teaches that mortals need "not be weary in well doing." It dissipates fatigue in doing good. Giving does not impoverish us in the service of our Maker, neither does withholding enrich us.

Divine strength

Описывать болезнь, ее симптомы, очаг и смертельный исход — ненаучно. Предупреждать людей о смерти — заблуждение, которое может до смерти испугать тех, кто не знает, что Жизнь есть Бог. Можно было бы привести тысячи примеров, когда здоровье восстанавливалось благодаря тому, что мысли пациента о смерти были изменены.

Мысли о смерти

Научный, умственный метод более действенен, чем лекарства, и такой умственный метод навсегда восстанавливает здоровье. Наука должна перепахать всю почву и извлечь каждое семя, посеянное заблуждением. Спиритизм полагается на человеческие верования и гипотезы. Христианская Наука устраняет эти верования и гипотезы благодаря лучшему пониманию Бога, ибо Христианская Наука, основываясь в своем откровении бессмертия на божественном Принципе, а не на материальных личностях, устанавливает гармонию бытия.

Ложные гипотезы

Иисус изгонял злых духов — ложные верования. Ап. Павел увещевал людей стремиться к достижению Разума, какой был во Христе. Иисус совершал свое дело через единого Духа. Он сказал: «Отец мой доныне делает, и я делаю». Согласно Евангелию, он никогда не описывал болезни, но он исцелял больных.

Ненаучно практикующий говорит: «Вы больны. Ваш мозг переутомлен, и Вам нужен отдых. Вы ослабли, Вам надо укрепить здоровье. У Вас нервное истощение, и Вас надо лечить». Наука возражает против всего этого, отстаивая права ума и утверждая, что Разум управляет и телом, и мозгом.

Ошибочные методы

Наука Разума учит, что смертным не надо «утомляться, делая добро»*. Наука разгоняет усталость, когда мы служим добру. Помощь другим не обеднит нас на службе у нашего Творца, как и отказ в помощи не

Божественная сила

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

We have strength in proportion to our apprehension of the truth, and our strength is not lessened by giving utterance to truth. A cup of coffee or tea is not the equal of truth, whether for the inspiration of a sermon or for the support of bodily endurance.

A communication purporting to come from the late Theodore Parker reads as follows: "There never was, and there never will be, an immortal spirit." Yet the very periodical containing this sentence repeats weekly the assertion that spirit-communications are our only proofs of immortality.

A denial of immortality

I entertain no doubt of the humanity and philanthropy of many Spiritualists, but I cannot coincide with their views. It is mysticism which gives spiritualism its force. Science dispels mystery and explains extraordinary phenomena; but Science never removes phenomena from the domain of reason into the realm of mysticism.

Mysticism unscientific

It should not seem mysterious that mind, without the aid of hands, can move a table, when we already know that it is mind-power which moves both table and hand. Even planchette — the French toy which years ago pleased so many people — attested the control of mortal mind over its substratum, called matter.

Physical falsities

It is mortal mind which convulses its substratum, matter. These movements arise from the volition of human belief, but they are neither scientific nor rational. Mortal mind produces table-tipping as certainly as table-setting, and believes that this wonder emanates from spirits and electricity. This belief rests on the common conviction that mind and matter cooperate both visibly and invisibly, hence that matter is intelligent.

обогатит. Наши силы соответствуют нашему пониманию истины, и они не иссякают оттого, что мы провозглашаем истину. Чашка кофе или чаю не равноценны истине, ни для вдохновления проповеди, ни для поддержания физических сил.

Сообщение, якобы исходящее от покойного Теодора Паркера, гласит: «Никогда не было и никогда не будет бессмертного духа». Однако тот самый журнал, в котором напечатано это предложение, еженедельно утверждает, что сообщения, исходящие от духов, являются единственными доказательствами бессмертия.

Отрицание бессмертия

Я не сомневаюсь в гуманности и филантропии многих спиритов, но я не могу согласиться с их взглядами. Именно мистика сообщает спиритизму его силу. Наука рассеивает тайну и объясняет необыкновенные явления; но Наука никогда не переносит эти явления из области рассудка в сферу мистики.

Мистика ненаучна

Не должно казаться таинственным, что разум без помощи рук может двигать стол, потому что мы уже знаем, что не что иное, как сила разума движет и столом, и рукой. Даже «планшет» — французская игрушка, которая когда-то многих так забавляла — свидетельствует о том, что смертный разум управляет своим субстратом, называемым материей.

Физический обман

Именно смертный разум сотрясает свой субстрат: материю. Эти движения представляют собой волевой акт человеческого верования, но они не научны и не разумны. Смертный разум вертит столом так же бесспорно, как он накрывает на стол, но первое считается чудом, происходящим от духов и электричества. Это верование основано на распространенном убеждении, что разум и материя действуют совместно — и видимо, и невидимо, — из чего следует, что материя разумна.

81 Christian Science versus Spiritualism

There is not so much evidence to prove intercommunication between the so-called dead and the living, as there is to show the sick that matter suffers and has sensation; yet this latter evidence is destroyed by Mind-science. If Spiritualists understood the Science of being, their belief in mediumship would vanish.

Poor post-mortem evidence

At the very best and on its own theories, spiritualism can only prove that certain individuals have a continued existence after death and maintain their affiliation with mortal flesh; but this fact affords no certainty of everlasting life. A man's assertion that he is immortal no more proves him to be so, than the opposite assertion, that he is mortal, would prove immortality a lie. Nor is the case improved when alleged spirits teach immortality. Life, Love, Truth, is the only proof of immortality.

No proof of immortality

Man in the likeness of God as revealed in Science cannot help being immortal. Though the grass seemeth to wither and the flower to fade, they reappear. Erase the figures which express number, silence the tones of music, give to the worms the body called man, and yet the producing, governing, divine Principle lives on, — in the case of man as truly as in the case of numbers and of music, — despite the so-called laws of matter, which define man as mortal. Though the inharmony resulting from material sense hides the harmony of Science, inharmony cannot destroy the divine Principle of Science. In Science, man's immortality depends upon that of God, good, and follows as a necessary consequence of the immortality of good.

Mind's manifestations immortal

That somebody, somewhere, must have known the deceased person, supposed to be the communicator, is

Доказательств общения так называемых мертвых с живыми меньше, чем доказательств, убеждающих больных, что материя страдает и имеет ощущения; однако Наука Разума уничтожает это последнее доказательство. Если бы спириты поняли Науку бытия, их верование в медиумизм исчезло бы.

Несостоятельное посмертное доказательство

В лучшем случае, и на основании своих же собственных теорий, спиритизм может лишь доказать, что некоторые люди продолжают существовать после смерти и поддерживают связь со смертной плотью; но этот факт не дает уверенности в существовании жизни вечной. Утверждение человека, что он бессмертен, доказывает его бессмертие не больше, чем противоположное утверждение, что он смертен, доказало бы, что бессмертие — ложь. Дело обстоит не лучше, когда мнимые духи учат бессмертию. Жизнь, Любовь, Истина — вот единственное доказательство бессмертия.

Спиритизм не доказательство бессмертия

Человек по подобию Бога, каким его являет откровение Науки, не может не быть бессмертным. Хотя и кажется, что трава высыхает и цветок увядает, они появляются вновь. Сотрите знаки, которые изображают числа, заставьте умолкнуть звуки музыки, предайте червям тело, называемое человеком, и все же творящий, управляющий, божественный Принцип продолжает жить — в человеке так же явно, как и в числах, и в музыке — вопреки так называемым законам материи, по определению которых человек смертен. Хотя разлад, вытекающий из материального чувства, скрывает гармонию Науки, он не может уничтожить божественный Принцип Науки. В Науке бессмертие человека зависит от бессмертия Бога, добра, и является неизбежным следствием бессмертия добра.

Проявления Разума бессмертны

Кто-нибудь где-нибудь несомненно знал усопшего, который якобы передает сообщение, а читать мысли на

evident, and it is as easy to read distant thoughts as near. We think of an absent friend as easily as we do of one present. It is no more difficult to read the absent mind than it is to read the present. Chaucer wrote centuries ago, yet we still read his thought in his verse. What is classic study, but discernment of the minds of Homer and Virgil, of whose personal existence we may be in doubt?

Reading thoughts

If spiritual life has been won by the departed, they cannot return to material existence, because different states of consciousness are involved, and one person cannot exist in two different states of consciousness at the same time. In sleep we do not communicate with the dreamer by our side despite his physical proximity, because both of us are either unconscious or are wandering in our dreams through different mazes of consciousness.

Impossible intercommunion

In like manner it would follow, even if our departed friends were near us and were in as conscious a state of existence as before the change we call death, that their state of consciousness must be different from ours. We are not in their state, nor are they in the mental realm in which we dwell. Communion between them and ourselves would be prevented by this difference. The mental states are so unlike, that intercommunion is as impossible as it would be between a mole and a human being. Different dreams and different awakenings betoken a differing consciousness. When wandering in Australia, do we look for help to the Esquimaux in their snow huts?

In a world of sin and sensuality hastening to a greater development of power, it is wise earnestly to

расстоянии так же легко, как и вблизи. Нам так же легко представить себе отсутствующего друга, как и присутствующего. Читать мысли отсутствующего разума не сложнее, чем присутствующего. Чосер писал столетия тому назад, однако мы все еще читаем его мысли в его стихах. Что такое изучение классиков, как не распознавание таких умов, как Гомер или Вергилий, в существовании которых как личностей мы можем сомневаться?

Чтение мыслей

Если ушедшие обрели духовную жизнь, они не могут вернуться к материальному существованию, потому что здесь затронуты различные состояния сознания, а один и тот же человек не может существовать одновременно в двух различных состояниях сознания. Во сне мы не общаемся со спящим рядом с нами, несмотря на то, что физически мы находимся близко друг от друга, потому что либо сознание у нас отсутствует, либо мы блуждаем в своих сновидениях в различных лабиринтах сознания.

Невозможное общение

Подобным же образом, из этого следует, что даже если бы наши ушедшие друзья были рядом, и если бы они были в таком же сознательном состоянии существования, как и до перемены, называемой нами смертью, все же их состояние сознания отличалось бы от нашего. Они находятся не в той сфере мысли, в которой обитаем мы, а мы не в их сфере. Эта разница препятствует общению между нами. Умственные состояния настолько несходны, что общение так же невозможно, как между кротом и человеком. Различные сновидения и различные пробуждения указывают на различия в сознании. Станем ли мы, скитаясь по Австралии, ожидать помощи от эскимосов в ледяных жилищах?

В мире греха и чувственности, который устремляется к все большему приобретению власти, мудро будет взвесить

consider whether it is the human mind or the divine Mind which is influencing one. What the prophets of Jehovah did, the worshippers of Baal failed to do; yet artifice and delusion claimed that they could equal the work of wisdom.

Science only can explain the incredible good and evil elements now coming to the surface. Mortals must find refuge in Truth in order to escape the error of these latter days. Nothing is more antagonistic to Christian Science than a blind belief without understanding, for such a belief hides Truth and builds on error.

Miracles are impossible in Science, and here Science takes issue with popular religions. The scientific manifestation of power is from the divine nature and is not supernatural, since Science is an explication of nature. The belief that the universe, including man, is governed in general by material laws, but that occasionally Spirit sets aside these laws, — this belief belittles omnipotent wisdom, and gives to matter the precedence over Spirit.

Natural wonders

It is contrary to Christian Science to suppose that life is either material or organically spiritual. Between Christian Science and all forms of superstition a great gulf is fixed, as impassable as that between Dives and Lazarus. There is mortal mind-reading and immortal Mind-reading. The latter is a revelation of divine purpose through spiritual understanding, by which man gains the divine Principle and explanation of all things. Mortal mind-reading and immortal Mind-reading are distinctly opposite standpoints, from which cause and effect are interpreted. The act of reading mortal mind investigates and touches only human beliefs.

Conflicting standpoints

то, что на нас оказывает влияние: человеческий разум или божественный Разум. То, что совершали пророки Иеговы, не могли совершить поклонники Ваала; однако хитрость и обман претендовали на равенство в исполнении дел мудрости.

Только Наука может объяснить невероятно добрые и невероятно злые элементы, которые теперь всплывают на поверхность. Смертные должны искать убежище в Истине, чтобы спастись от заблуждения нашего времени. Ничто так не противоречит Христианской Науке, как слепое верование без понимания, ибо такое верование скрывает Истину и возводится на заблуждении.

Чудеса в Науке невозможны, и здесь Наука расходится с популярными религиями. Научное проявление силы исходит от божественного естества, и оно не сверхъестественно, ибо Наука объясняет естество. Верование, что вселенная, включая человека, в основном управляется материальными законами, но что иногда Дух отменяет эти законы, — такое верование умаляет всемогущую мудрость и приписывает материи превосходство над Духом.

Естественные удивительные дела

Предполагать, что жизнь либо материальна, либо органически духовна, противоречит Христианской Науке. Между Христианской Наукой и всеми видами суеверия существует огромная пропасть, такая же непроходимая, как между богачом и Лазарем. Есть чтение мыслей смертных и чтение мыслей, исходящих от бессмертного Разума. Последнее является откровением божественного намерения через духовное понимание, благодаря которому человек достигает божественного Принципа и объяснения всех вещей. Чтение мыслей смертных и чтение мыслей, исходящих от бессмертного Разума — это прямо противоположные точки зрения, на основании которых истолковываются причина и следствие. Процесс чтения смертных мыслей исследует и касается только человеческих верований. Наука бессмертна и не

Противоречивые точки зрения

Science is immortal and coordinate neither with the premises nor with the conclusions of mortal beliefs.

The ancient prophets gained their foresight from a spiritual, incorporeal standpoint, not by foreshadowing evil and mistaking fact for fiction, — predicting the future from a groundwork of corporeality and human belief. When sufficiently advanced in Science to be in harmony with the truth of being, men become seers and prophets involuntarily, controlled not by demons, spirits, or demigods, but by the one Spirit. It is the prerogative of the ever-present, divine Mind, and of thought which is in rapport with this Mind, to know the past, the present, and the future.

Scientific foreseeing

Acquaintance with the Science of being enables us to commune more largely with the divine Mind, to foresee and foretell events which concern the universal welfare, to be divinely inspired, — yea, to reach the range of fetterless Mind.

To understand that Mind is infinite, not bounded by corporeality, not dependent upon the ear and eye for sound or sight nor upon muscles and bones for locomotion, is a step towards the Mind-science by which we discern man's nature and existence. This true conception of being destroys the belief of spiritualism at its very inception, for without the concession of material personalities called spirits, spiritualism has no basis upon which to build.

The Mind unbounded

All we correctly know of Spirit comes from God, divine Principle, and is learned through Christ and Christian Science. If this Science has been thoroughly learned and properly digested, we can know the truth more accurately than the astronomer can read

Scientific foreknowing

согласуется ни с предпосылками, ни с выводами смертных верований.

Древние пророки обретали свое предвидение, основываясь на духовной, бестелесной точке зрения, а не предвещая зло и принимая вымысел за факт, предсказывая будущее на основании телесности и человеческого верования. Когда люди достаточно продвинулись в Науке, чтобы пребывать в гармонии с истиной бытия, они невольно становятся провидцами и пророками, управляемые не бесами, духами или полубогами, а единым Духом. Знать прошедшее, настоящее и будущее — исключительное право вездесущего, божественного Разума и мысли, которая согласуется с этим Разумом.

Научное предвидение

Знакомство с Наукой бытия позволяет нам шире общаться с божественным Разумом, предвидеть и предсказывать события, касающиеся всеобщего благополучия, быть вдохновляемыми Богом и даже достигать высот неограниченного Разума.

Понять, что Разум бесконечен, не скован телесностью, что слух и зрение не зависят от уха и глаза или движение от мышц и костей — это шаг к Науке Разума, благодаря которой мы распознаём естество и существование человека. Это истинное понятие о бытии уничтожает верование, называемое спиритизмом, в самом зародыше, так как без признания, что есть материальные личности, называемые духами, спиритизм лишается своей основы.

Разум неограничен

Все, что мы правильно знаем о Духе, исходит от Бога, божественного Принципа, и приобретается через Христа и Христианскую Науку. Если эта Наука основательно изучена и усвоена, мы можем познать истину более точно, чем астроном определяет звезды или

Научное предведение

the stars or calculate an eclipse. This Mind-reading is the opposite of clairvoyance. It is the illumination of the spiritual understanding which demonstrates the capacity of Soul, not of material sense. This Soul-sense comes to the human mind when the latter yields to the divine Mind.

Such intuitions reveal whatever constitutes and perpetuates harmony, enabling one to do good, but not evil. You will reach the perfect Science of healing when you are able to read the human mind after this manner and discern the error you would destroy. The Samaritan woman said: "Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?"

Value of intuition

It is recorded that Jesus, as he once journeyed with his students, "knew their thoughts," — read them scientifically. In like manner he discerned disease and healed the sick. After the same method, events of great moment were foretold by the Hebrew prophets. Our Master rebuked the lack of this power when he said: "O ye hypocrites! ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?"

Both Jew and Gentile may have had acute corporeal senses, but mortals need spiritual sense. Jesus knew the generation to be wicked and adulterous, seeking the material more than the spiritual. His thrusts at materialism were sharp, but needed. He never spared hypocrisy the sternest condemnation. He said: "These ought ye to have done, and not to leave the other undone." The great Teacher knew both cause and effect, knew that truth communicates itself but never imparts error.

Hypocrisy condemned

вычисляет затмения. Такое чтение мыслей Разума противоположно ясновидению. Это озарение духовного понимания, которое выявляет способность Души, а не материального чувства. Это чувство Души приходит к человеческому разуму, когда он поддается божественному Разуму.

Ценность интуиции

Такая интуиция открывает все то, что составляет и навсегда сохраняет гармонию, делая нас способными творить добро, а не зло. Вы достигнете совершенной Науки исцеления, когда вы сможете так читать человеческие мысли и распознавать заблуждение, которое вы хотите уничтожить. Самарянская женщина сказала: «Пойдите, посмотрите человека, который сказал мне все, что́ я сделала: не он ли Христос?»

Написано, что Иисус, идя однажды со своими учениками, «знал помышления их» — научно читал их мысли. Таким же образом он распознавал болезнь и исцелял больных. Тем же путем события великого значения предсказывались еврейскими пророками. Отсутствие этой способности наш Учитель осудил, сказав: «Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете?»

Лицемерие осуждено

И иудей и язычник могли обладать тонкими физическими чувствами, но смертные нуждаются в духовном чувстве. Иисус знал, что род человеческий «лукавый и прелюбодейный», стремящийся к материальному больше, чем к духовному. Удары, которые он наносил материализму были жестоки, но необходимы. Он никогда не щадил лицемерия, сурово осуждая его. Он сказал: «Сие надлежало делать, и того не оставлять». Великий Учитель знал и причину, и следствие, он знал, что истина наделяет только истиной, но никогда не наделяет заблуждением.

Jesus once asked, "Who touched me?" Supposing this inquiry to be occasioned by physical contact alone, his disciples answered, "The multitude throng thee." Jesus knew, as others did not, that it was not matter, but mortal mind, whose touch called for aid. Repeating his inquiry, he was answered by the faith of a sick woman. His quick apprehension of this mental call illustrated his spirituality. The disciples' misconception of it uncovered their materiality. Jesus possessed more spiritual susceptibility than the disciples. Opposites come from contrary directions, and produce unlike results.

Mental contact

Mortals evolve images of thought. These may appear to the ignorant to be apparitions; but they are mysterious only because it is unusual to see thoughts, though we can always feel their influence. Haunted houses, ghostly voices, unusual noises, and apparitions brought out in dark seances either involve feats by tricksters, or they are images and sounds evolved involuntarily by mortal mind. Seeing is no less a quality of physical sense than feeling. Then why is it more difficult to see a thought than to feel one? Education alone determines the difference. In reality there is none.

Images of thought

Portraits, landscape-paintings, fac-similes of penmanship, peculiarities of expression, recollected sentences, can all be taken from pictorial thought and memory as readily as from objects cognizable by the senses. Mortal mind sees what it believes as certainly as it believes what it sees. It feels, hears, and sees its own thoughts. Pictures are mentally formed before the artist can convey them to canvas. So is it

Phenomena explained

Христианская Наука против спиритизма 86

Иисус однажды спросил: «Кто прикоснулся ко мне?» Полагая, что вопрос вызван одним физическим прикосновением, ученики его ответили: «Народ окружает тебя и теснит». Иисус знал то, чего не знали остальные: что не материя, а смертный разум коснулся его, взывая о помощи. На его повторный вопрос ответила вера больной женщины. Его быстрое распознание этого мысленного зова было указанием его духовности. Происшедшее, неправильно понятое учениками, обнаружило их материальность. Иисус был духовно более восприимчив, чем его ученики. Противоположности исходят из противоположных направлений и дают разные результаты.

Мысленное прикосновение

Смертные развивают свои мысли образно. Несведущим эти образы могут казаться видениями; однако они таинственны только потому, что видеть мысли — необычно, хотя мы всегда можем чувствовать их влияние. Дома с привидениями, призрачные голоса, необычные звуки и видения, появляющиеся в темноте во время сеансов, — это или трюки обманщиков, или образы и звуки, непроизвольно созданные смертным разумом. Зрение такое же качество физического чувства, как и ощущение. Почему же тогда труднее видеть мысль, чем ее ощущать? Разница определяется воспитанием и образованием. В действительности ее нет.

Мысленные образы

Портреты, пейзажи, воспроизведение почерков, особенности речи, восстановленные в памяти предложения — все это так же легко может быть вызвано из изобилующей образами мысли и памяти, как взято от предметов, познаваемых чувствами. Несомненно, что смертный разум видит то, во что верит, и верит в то, что видит. Он осязает, слышит и видит собственные мысли. Художник мысленно создает образы, прежде чем наносит их на холст. То же самое происходит со всеми

Необычные явления объяснены

with all material conceptions. Mind-readers perceive these pictures of thought. They copy or reproduce them, even when they are lost to the memory of the mind in which they are discoverable.

It is needless for the thought or for the person holding the transferred picture to be individually and consciously present. Though individuals have passed away, their mental environment remains to be discerned, described, and transmitted. Though bodies are leagues apart and their associations forgotten, their associations float in the general atmosphere of human mind.

Mental environment

The Scotch call such vision "second sight," when really it is first sight instead of second, for it presents primal facts to mortal mind. Science enables one to read the human mind, but not as a clairvoyant. It enables one to heal through Mind, but not as a mesmerist.

Second sight

The mine knows naught of the emeralds within its rocks; the sea is ignorant of the gems within its caverns, of the corals, of its sharp reefs, of the tall ships that float on its bosom, or of the bodies which lie buried in its sands: yet these are all there. Do not suppose that any mental concept is gone because you do not think of it. The true concept is never lost. The strong impressions produced on mortal mind by friendship or by any intense feeling are lasting, and mind-readers can perceive and reproduce these impressions.

Buried secrets

Memory may reproduce voices long ago silent. We have but to close the eyes, and forms rise before us, which are thousands of miles away or altogether gone from physical sight and sense, and

Recollected friends

материальными представлениями. Те, кто читают мысли, воспринимают эти мысленные образы. Они их копируют или воспроизводят, даже если они были утрачены в памяти разума, в котором они обнаруживаются.

Для мысли или человека, хранящего в себе переданный образ, нет необходимости присутствовать лично и сознательно. Хотя сами люди скончались, их мысленная среда остается и может быть распознана, описана и передана. Хотя тела могут находиться на большом расстоянии друг от друга и их взаимоотношения позабыты, эти отношения парят в общей атмосфере человеческого разума.

Мысленная среда

Шотландцы называют такое видение «вторым зрением», но в действительности это первое зрение, а не второе, потому что оно являет смертному разуму первоначальные факты. Наука дает возможность читать человеческие мысли, но не так, как ясновидящий. Она дает возможность исцелять с помощью Разума, но не так, как исцеляет гипнотизер.

Второе зрение

Рудник ничего не ведает об изумрудах, таящихся в его недрах; море не ведает о драгоценностях своих пещер, о кораллах, об острых рифах, о больших кораблях, плывущих по его волнам, или о телах, погребенных в его песках, однако, все это существует. Неправильно предполагать, что мысленный образ исчез лишь потому, что вы о нем не думаете. Истинное понятие никогда не утрачивается. Сильные впечатления, оставленные в смертном разуме дружбой или каким-нибудь глубоким чувством, постоянны, и читающие мысли могут распознать и воспроизвести эти впечатления.

Погребенные тайны

Память может воспроизвести давно умолкнувшие голоса. Стоит лишь закрыть глаза и перед нами встают образы людей, которые находятся за тысячи миль от нас или которые вовсе исчезли из поля физического зрения и чувства, и это происходит не во сне.

Воспоминания о друзьях

this not in dreamy sleep. In our day-dreams we can recall that for which the poet Tennyson expressed the heart's desire, —

the touch of a vanished hand,
And the sound of a voice that is still.

The mind may even be cognizant of a present flavor and odor, when no viand touches the palate and no scent salutes the nostrils.

How are veritable ideas to be distinguished from illusions? By learning the origin of each. Ideas are emanations from the divine Mind. Thoughts, proceeding from the brain or from matter, are offshoots of mortal mind; they are mortal material beliefs. Ideas are spiritual, harmonious, and eternal. Beliefs proceed from the so-called material senses, which at one time are supposed to be substance-matter and at another are called spirits.

Illusions not ideas

To love one's neighbor as one's self, is a divine idea; but this idea can never be seen, felt, nor understood through the physical senses. Excite the organ of veneration or religious faith, and the individual manifests profound adoration. Excite the opposite development, and he blasphemes. These effects, however, do not proceed from Christianity, nor are they spiritual phenomena, for both arise from mortal belief.

Eloquence re-echoes the strains of Truth and Love. It is due to inspiration rather than to erudition. It shows the possibilities derived from divine Mind, though it is said to be a gift whose endowment is obtained from books or received from the impulsion of departed spirits. When eloquence proceeds from the belief that a departed spirit is speaking, who

Trance speaking illusion

В наших грезах мы можем вспомнить то, что поэт Теннисон выразил как сердечную тоску:

> Руки исчезнувшей прикосновенье
> И голоса умолкнувшего звук.

Разум может ощутить присутствие вкуса или запаха, даже тогда, когда пища не касается языка и аромат не доносится до обоняния.

Как отличить подлинные идеи от иллюзий? Исследованием их происхождения. Идеи исходят от божественного Разума. Мысли, исходящие от мозга или от материи, — отпрыски смертного разума; это смертные, материальные верования. Идеи духовны, гармоничны и вечны. Верования исходят от так называемых материальных чувств, которые в одном случае считаются субстанцией, материей, а в другом именуются духами.

Иллюзии не идеи

Любить ближнего, как самого себя — божественная идея; но эту идею нельзя увидеть, ощутить или понять посредством физических чувств. Возбудите в человеке чувство благоговения или религиозной веры, и он проявит глубокую набожность. Возбудите противоположное чувство, и он будет богохульствовать. Однако эти следствия не вытекают из христианства; они также не духовное явление, так как в обоих случаях они берут свое начало в смертном веровании.

Красноречие повторяет мотивы Истины и Любви. Оно скорее результат вдохновения, чем эрудиции. Оно показывает, какие возможности дает божественный Разум, хотя оно и считается способностью, приобретенной из книг или полученной по побуждению духов ушедших. Когда красноречие происходит от верования, что говорит дух ушедшего, кто может

Говорить в трансе — иллюзия

can tell what the unaided medium is incapable of knowing or uttering? This phenomenon only shows that the beliefs of mortal mind are loosed. Forgetting her ignorance in the belief that another mind is speaking through her, the devotee may become unwontedly eloquent. Having more faith in others than in herself, and believing that somebody else possesses her tongue and mind, she talks freely.

Destroy her belief in outside aid, and her eloquence disappears. The former limits of her belief return. She says, "I am incapable of words that glow, for I am uneducated." This familiar instance reaffirms the Scriptural word concerning a man, "As he thinketh in his heart, so is he." If one believes that he cannot be an orator without study or a superinduced condition, the body responds to this belief, and the tongue grows mute which before was eloquent.

Scientific improvisation

Mind is not necessarily dependent upon educational processes. It possesses of itself all beauty and poetry, and the power of expressing them. Spirit, God, is heard when the senses are silent. We are all capable of more than we do. The influence or action of Soul confers a freedom, which explains the phenomena of improvisation and the fervor of untutored lips.

Divine origination

Matter is neither intelligent nor creative. The tree is not the author of itself. Sound is not the originator of music, and man is not the father of man. Cain very naturally concluded that if life was in the body, and man gave it, man had the right to take it away. This incident shows that the belief of life in matter was "a murderer from the beginning."

If seed is necessary to produce wheat, and wheat to

сказать, что́ лишенный посторонней помощи медиум не в состоянии знать или выразить? Такое необычное явление только указывает на то, что верования смертного разума освобождаются от своих уз. Забывая свое невежество благодаря верованию, что чужой разум высказывается через нее, медиум может стать необычайно красноречивой. Доверяя другим больше, чем самой себе, и веря, что кто-то другой владеет ее языком и разумом, она говорит свободно.

Уничтожьте верование медиума в постороннюю помощь, и ее красноречие исчезнет. Вернутся прежние ограничения ее верования. Она говорит: «Я не знаю красивых слов, потому что я необразованна». Этот знакомый пример подтверждает слова Св. Писания о человеке: «Каковы мысли в душе его, таков и он». Если человек убежден, что без особого образования или какого-то внешнего влияния он не может быть оратором, тело его реагирует на это убеждение и уста, которые до этого были красноречивыми, умолкают.

Научная импровизация

Разум не обязательно зависит от воспитания и образования. Он сам по себе обладает всей красотой и поэзией, и способностью их выразить. Дух, Бог, слышен, когда чувства молчат. Мы все способны на большее, чем мы делаем. Влияние или действие Души сообщает свободу, которая объясняет особенные явления импровизации и красноречия необразованных уст.

Божественное происхождение

Материя не разумна и не обладает способностью творить. Дерево само себя не создает. Звук не зарождает музыки, а человек не является отцом человека. Каин пришел к вполне логичному заключению, что если жизнь находится в теле и ее создает человек, то человек имеет право и отнять ее. Этот случай показывает, что верование в жизнь, находящейся в материи, «человекоубийца от начала».

Если необходимо семя, чтобы вырастить пшеницу, и

produce flour, or if one animal can originate another, how then can we account for their primal origin? How were the loaves and fishes multiplied on the shores of Galilee, — and that, too, without meal or monad from which loaf or fish could come?

The earth's orbit and the imaginary line called the equator are not substance. The earth's motion and position are sustained by Mind alone. Divest yourself of the thought that there can be substance in matter, and the movements and transitions now possible for mortal mind will be found to be equally possible for the body. Then being will be recognized as spiritual, and death will be obsolete, though now some insist that death is the necessary prelude to immortality.

Mind is substance

In dreams we fly to Europe and meet a far-off friend. The looker-on sees the body in bed, but the supposed inhabitant of that body carries it through the air and over the ocean. This shows the possibilities of thought. Opium and hashish eaters mentally travel far and work wonders, yet their bodies stay in one place. This shows what mortal mentality and knowledge are.

Mortal delusions

The admission to one's self that man is God's own likeness sets man free to master the infinite idea. This conviction shuts the door on death, and opens it wide towards immortality. The understanding and recognition of Spirit must finally come, and we may as well improve our time in solving the mysteries of being through an apprehension of divine Principle. At present we know not what man is, but we certainly shall know this when man reflects God.

Scientific finalities

нужна пшеница, чтобы получить муку, или если одно животное может произвести другое, то как нам объяснить их первоначальное происхождение? Как были умножены хлебы и рыбы на берегу Галилейского моря — притом без муки или монад, из которых могли появиться хлеб или рыба?

Орбита Земли и воображаемая линия, называемая экватором, не являются субстанцией. Движение и положение Земли поддерживается одним лишь Разумом. Разум есть субстанция Отрешитесь от мысли, что материя является субстанцией, и движения и переходы, доступные сейчас смертному разуму, окажутся также доступными телу. Тогда бытие будет признано духовным, а смерть станет устарелым понятием, хотя в настоящее время некоторые настаивают на том, что смерть — необходимое преддверие бессмертия.

Во сне мы летим в Европу и встречаем далекого друга. Тот, кто смотрит на спящего, видит его тело лежащим в постели, а предполагаемый обитатель этого тела проносит его по воздуху над океаном. Это иллюстрирует возможности мысли. Те, кто курят опиум и гашиш мысленно уносятся далеко и творят чудеса, однако тела их остаются на месте. Это иллюстрирует характер смертного мышления и знания. Смертные иллюзии

Признанием себе, что человек — подобие самого Бога, делает человека свободным овладеть бесконечной идеей. Такое убеждение навсегда закрывает двери перед смертью и широко открывает их бессмертию. Научное завершение Понимание и признание Духа должно в конце концов прийти, и разумно было бы использовать наше время для разрешения тайн бытия через постижение божественного Принципа. В настоящее время мы не знаем, что́ такое человек, но мы несомненно узнаем это, когда человек будет отражать Бога.

91 Christian Science versus Spiritualism

The Revelator tells us of "a new heaven and a new earth." Have you ever pictured this heaven and earth, inhabited by beings under the control of supreme wisdom?

Let us rid ourselves of the belief that man is separated from God, and obey only the divine Principle, Life and Love. Here is the great point of departure for all true spiritual growth.

It is difficult for the sinner to accept divine Science, because Science exposes his nothingness; but the sooner error is reduced to its native nothingness, the sooner man's great reality will appear and his genuine being will be understood. The destruction of error is by no means the destruction of Truth or Life, but is the acknowledgment of them.

Man's genuine being

Absorbed in material selfhood we discern and reflect but faintly the substance of Life or Mind. The denial of material selfhood aids the discernment of man's spiritual and eternal individuality, and destroys the erroneous knowledge gained from matter or through what are termed the material senses.

Certain erroneous postulates should be here considered in order that the spiritual facts may be better apprehended.

Erroneous postulates

The first erroneous postulate of belief is, that substance, life, and intelligence are something apart from God.

The second erroneous postulate is, that man is both mental and material.

The third erroneous postulate is, that mind is both evil and good; whereas the real Mind cannot be evil nor the medium of evil, for Mind is God.

The fourth erroneous postulate is, that matter is in-

Автор Откровения говорит нам о «новом небе и новой земле». Пытались ли вы когда-либо представить себе это небо и эту землю, населенную существами, которыми управляет высшая мудрость?

Освободимся от верования, что человек отделен от Бога и будем повиноваться только божественному Принципу, Жизни и Любви. В этом великий исходный пункт для всякого истинно духовного роста.

Грешнику трудно принять божественную Науку, потому что Наука разоблачает его небытие; но чем скорее заблуждение будет приведено к своему природному небытию, тем скорее появится великая реальность человека и будет понято его подлинное бытие. Уничтожение заблуждения отнюдь не означает уничтожения Истины или Жизни — это признание их.

Подлинное бытие человека

Погруженные в материальную личность, мы лишь слабо различаем и отражаем субстанцию Жизни, или Разума. Отрицание материальной личности помогает нам различить духовную и вечную индивидуальность человека и уничтожает ложное знание, приобретенное от материи или посредством того, что называется материальными чувствами.

Здесь следует рассмотреть некоторые ошибочные постулаты, чтобы лучше постигнуть духовные факты.

Ошибочные постулаты

Первый ошибочный постулат верования состоит в том, что субстанция, жизнь и ум нечто отдельное от Бога.

Второй ошибочный постулат состоит в том, что человек и духовен, и материален.

Третий ошибочный постулат состоит в том, что разум и зол, и добр; тогда как истинный Разум не может быть ни злым, ни посредником зла, ибо Разум есть Бог.

Четвертый ошибочный постулат состоит в том, что

telligent, and that man has a material body which is part of himself.

The fifth erroneous postulate is, that matter holds in itself the issues of life and death, — that matter is not only capable of experiencing pleasure and pain, but also capable of imparting these sensations. From the illusion implied in this last postulate arises the decomposition of mortal bodies in what is termed death.

Mind is not an entity within the cranium with the power of sinning now and forever.

In old Scriptural pictures we see a serpent coiled around the tree of knowledge and speaking to Adam and Eve. Knowledge of good and evil This represents the serpent in the act of commending to our first parents the knowledge of good and evil, a knowledge gained from matter, or evil, instead of from Spirit. The portrayal is still graphically accurate, for the common conception of mortal man — a burlesque of God's man — is an outgrowth of human knowledge or sensuality, a mere offshoot of material sense.

Uncover error, and it turns the lie upon you. Until the fact concerning error — namely, its nothingness — appears, the moral demand will not be met, Opposing power and the ability to make nothing of error will be wanting. We should blush to call that real which is only a mistake. The foundation of evil is laid on a belief in something besides God. This belief tends to support two opposite powers, instead of urging the claims of Truth alone. The mistake of thinking that error can be real, when it is merely the absence of truth, leads to belief in the superiority of error.

Do you say the time has not yet come in which to

материя разумна и что у человека имеется материальное тело, которое является частью его самого.

Пятый ошибочный постулат состоит в том, что материя заключает в себе вопросы жизни и смерти, — что материя не только в состоянии испытывать удовольствие и боль, но может также передавать эти ощущения. От иллюзии, заключающейся в этом последнем постулате, возникает разложение смертных тел в том, что называется смертью.

Разум не является субстанцией, находящейся в черепе и обладающей способностью грешить ныне и навечно.

На старых гравюрах на библейские темы мы видим змея, обвившегося вокруг дерева познания и говорящего с Адамом и Евой. Это изображение показывает змея в момент прельщения им наших прародителей возможностью познания добра и зла, — познания, приобретенного от материи, или зла, а не от Духа. Это изображение по своему смыслу все еще верно, потому что общепринятое представление о смертном человеке — пародия на Божьего человека — является продуктом человеческого знания или чувственности и это не что иное, как следствие материального чувства.

Познание добра и зла

Разоблачите заблуждение, и оно припишет вам свою ложь. Пока не обнаружится правда о заблуждении, а именно: его небытие, — моральное требование не будет удовлетворено, и не будет удовлетворено умение превращать заблуждение в ничто. Мы должны краснеть от стыда, называя реальным то, что лишь ошибка. Основа зла построена на веровании в нечто помимо Бога. Это верование имеет тенденцию к поддержке двух противоположных сил вместо того, чтобы настаивать на власти одной Истины. Ошибочная мысль, что заблуждение может быть реальным, тогда как оно не что иное, как отсутствие истины, приводит к верованию в превосходство заблуждения.

Сопротивляющаяся сила

Скажете ли вы, что еще не настало время признать Душу

recognize Soul as substantial and able to control the body? Remember Jesus, who nearly nineteen centuries ago demonstrated the power of Spirit and said, "He that believeth on me, the works that I do shall he do also," and who also said, "But the hour cometh, and *now is,* when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth." "Behold, *now* is the accepted time; behold, *now* is the day of salvation," said Paul.

The age's privilege

Divine logic and revelation coincide. If we believe otherwise, we may be sure that either our logic is at fault or that we have misinterpreted revelation. Good never causes evil, nor creates aught that can cause evil.

Logic and revelation

Good does not create a mind susceptible of causing evil, for evil is the opposing error and not the truth of creation. Destructive electricity is not the offspring of infinite good. Whatever contradicts the real nature of the divine *Esse,* though human faith may clothe it with angelic vestments, is without foundation.

The belief that Spirit is finite as well as infinite has darkened all history. In Christian Science, Spirit, as a proper noun, is the name of the Supreme Being. It means quantity and quality, and applies exclusively to God. The modifying derivatives of the word *spirit* refer only to quality, not to God. Man is spiritual. He is not God, Spirit. If man were Spirit, then men would be spirits, gods. Finite spirit would be mortal, and this is the error embodied in the belief that the infinite can be contained in the finite. This belief tends to becloud our apprehension of the kingdom of heaven and of the reign of harmony in the Science of being.

Derivatives of spirit

субстанциальной и способной управлять телом? Вспомните Иисуса, который почти девятнадцать веков тому назад выявлял могущество Духа и сказал: «Верующий в меня, дела́, которые творю я, и он сотворит», и он также сказал: «Но настанет время, и *настало уже,* когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине». «Вот, *теперь* время благоприятное, вот, *теперь* день спасения», сказал Ап. Павел.

Привилегия нашего века

Божественная логика и откровение совпадают. Если мы придерживаемся иного мнения, то можем быть уверены, что либо наша логика ошибочна, либо мы неверно истолковали откровение. Добро никогда не является причиной зла и не создает ничего, что могло бы стать причиной зла.

Логика и откровение

Добро не создает разума, способного причинять зло, потому что зло — это противостоящее заблуждение, а не истина творения. Разрушительное электричество не является продуктом бесконечного добра. Все, что противоречит действительному естеству божественного Существа лишено основы, даже если человеческая вера облекает его в ангельские одежды.

Верование, что Дух одновременно и конечен, и бесконечен омрачило всю историю человечества. В Христианской Науке «Дух», как имя собственное, — это имя Всевышнего Существа. Оно означает количество и качество, и применяется исключительно по отношению к Богу. Производные от слова *дух* относятся только к качеству, а не к Богу. Человек духовен. Он не Бог, Дух. Если бы человек был Духом, люди были бы духами, богами. Конечный дух был бы смертен, а это и есть заблуждение, воплощенное в веровании, что бесконечное может быть заключено в конечном. Такое верование имеет свойство затмевать наше понимание Царства Небесного и господства гармонии в Науке бытия.

Производные от слова «дух»

Jesus taught but one God, one Spirit, who makes man in the image and likeness of Himself, — of Spirit, not of matter. Man reflects infinite Truth, Life, and Love. The nature of man, thus understood, includes all that is implied by the terms "image" and "likeness" as used in Scripture. The truly Christian and scientific statement of personality and of the relation of man to God, with the demonstration which accompanied it, incensed the rabbis, and they said: "Crucify him, crucify him . . . by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."

Scientific man

The eastern empires and nations owe their false government to the misconceptions of Deity there prevalent. Tyranny, intolerance, and bloodshed, wherever found, arise from the belief that the infinite is formed after the pattern of mortal personality, passion, and impulse.

The progress of truth confirms its claims, and our Master confirmed his words by his works. His healing-power evoked denial, ingratitude, and betrayal, arising from sensuality. Of the ten lepers whom Jesus healed, but one returned to give God thanks, — that is, to acknowledge the divine Principle which had healed him.

Ingratitude and denial

Our Master easily read the thoughts of mankind, and this insight better enabled him to direct those thoughts aright; but what would be said at this period of an infidel blasphemer who should hint that Jesus used his incisive power injuriously? Our Master read mortal mind on a scientific basis, that of the omnipresence of Mind. An approximation of this discernment indicates spiritual growth and union with the infinite capacities of the one Mind. Jesus could injure no one by his Mind-reading.

Христианская Наука против спиритизма 94

Иисус учил, что есть только один Бог, один Дух, создающий человека по образу и подобию Своему — Духа, а не материи. Человек отражает бесконечную Истину, Жизнь и Любовь. Понятое таким образом, естество человека содержит в себе все, что подразумевают термины «образ» и «подобие» в Св. Писании. Подлинно христианское и научное объяснение личности и отношения человека к Богу, и выявление, сопровождающее это объяснение, возбудило ярость раввинов, которые требовали: «Распни, распни его!... по закону нашему он должен умереть, потому что сделал себя Сыном Божиим».

Человек в Науке

Неправомерные формы правления империй и стран Востока являются следствием господствующего там ложного представления о Божестве. Где бы ни встречались тирания, нетерпимость и кровопролитие, они возникают от верования в то, что бесконечный образован по подобию смертной личности с ее страстями и побуждениями.

Продвижение истины подтверждает ее утверждения, и наш Учитель подтверждал свои слова делами. Его исцеляющая сила вызывала отречение от него, неблагодарность и предательство, порождаемые чувственностью. Из десяти прокаженных, которых исцелил Иисус, только один вернулся, чтобы воздать хвалу Богу, чтобы признать божественный Принцип, исцеливший его.

Неблагодарность и отречение

Наш Учитель без труда читал мысли людей, и эта проницательность помогала ему правильно направлять их мысли; а что сказали бы в наше время о неверующем богохульнике, который намекнул бы, что Иисус пользовался своей проницательной силой во вред людям? Наш Учитель читал мысли смертных на научной основе, — на основе вездесущности Разума. Приближение к такому распознаванию указывает на духовный рост и на соединение с бесконечными способностями единого Разума. Своим

The effect of his Mind was always to heal and to save, and this is the only genuine Science of reading mortal mind. His holy motives and aims were traduced by the sinners of that period, as they would be to-day if Jesus were personally present. Paul said, "To be spiritually minded is life." We approach God, or Life, in proportion to our spirituality, our fidelity to Truth and Love; and in that ratio we know all human need and are able to discern the thought of the sick and the sinning for the purpose of healing them. Error of any kind cannot hide from the law of God.

Spiritual insight

Whoever reaches this point of moral culture and goodness cannot injure others, and must do them good. The greater or lesser ability of a Christian Scientist to discern thought scientifically, depends upon his genuine spirituality. This kind of mind-reading is not clairvoyance, but it is important to success in healing, and is one of the special characteristics thereof.

We welcome the increase of knowledge and the end of error, because even human invention must have its day, and we want that day to be succeeded by Christian Science, by divine reality. Midnight foretells the dawn. Led by a solitary star amid the darkness, the Magi of old foretold the Messiahship of Truth. Is the wise man of to-day believed, when he beholds the light which heralds Christ's eternal dawn and describes its effulgence?

Christ's reappearance

Lulled by stupefying illusions, the world is asleep in the cradle of infancy, dreaming away the hours. Material sense does not unfold the facts of existence; but spiritual sense lifts human consciousness into eternal Truth. Humanity advances

Spiritual awakening

чтением мыслей, исходящих от Разума, Иисус никому не мог повредить. Действием его Разума всегда было исцеление и спасение, и в этом единственная подлинная Наука чтения мыслей смертных. Его святые побуждения и цели были оклеветаны грешниками того времени, как они были бы и сегодня, будь Иисус с нами. Ап. Павел говорит: «Помышления духовные — жизнь». Мы приближаемся к Богу, или Жизни, соразмерно со своей духовностью, со своей верностью Истине и Любви; и в том соотношении мы осознаем всякую человеческую нужду и можем распознать мысли больных и грешных с целью исцеления их. Каково бы ни было заблуждение, оно не может скрыться от закона Божьего.

Духовная проницательность

Тот, кто достигает такого уровня нравственного развития и доброты, другим вредить не может, а должен делать им добро. Бóльшая или меньшая способность Христианского Сайентиста* научно распознавать мысль зависит от его подлинной духовности. Такое умение читать мысли не ясновидение, но оно важно для успешного исцеления и является одной из характерных черт исцеления.

Мы приветствуем рост знаний и конец заблуждения, потому что даже человеческие изобретения должны быть признаны, и мы хотим, чтобы за этим признанием последовала Христианская Наука, божественная реальность. Полночь предвещает зарю. Ведомые сквозь мрак одинокой звездой, волхвы некогда предсказали мессианство Истины. Верят ли современному провидцу, когда он видит свет, возвещающий вечную зарю Христа и описывает его лучезарность?

Второе явление Христа

Убаюканный одурманивающими иллюзиями, мир спит в колыбели младенчества, и время его протекает в сновидениях. Материальное чувство не раскрывает фактов существования; а духовное чувство возносит человеческое сознание к вечной Истине. Человечество медленно продвигается от греховного чувства

Духовное пробуждение

*Сайентист (англ.: scientist) — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

slowly out of sinning sense into spiritual understanding; unwillingness to learn all things rightly, binds Christendom with chains.

Love will finally mark the hour of harmony, and spiritualization will follow, for Love is Spirit. Before error is wholly destroyed, there will be interruptions of the general material routine. Earth will become dreary and desolate, but summer and winter, seedtime and harvest (though in changed forms), will continue unto the end, — until the final spiritualization of all things. "The darkest hour precedes the dawn."

The darkest hours of all

This material world is even now becoming the arena for conflicting forces. On one side there will be discord and dismay; on the other side there will be Science and peace. The breaking up of material beliefs may seem to be famine and pestilence, want and woe, sin, sickness, and death, which assume new phases until their nothingness appears. These disturbances will continue until the end of error, when all discord will be swallowed up in spiritual Truth.

Arena of contest

Mortal error will vanish in a moral chemicalization. This mental fermentation has begun, and will continue until all errors of belief yield to understanding. Belief is changeable, but spiritual understanding is changeless.

As this consummation draws nearer, he who has shaped his course in accordance with divine Science will endure to the end. As material knowledge diminishes and spiritual understanding increases, real objects will be apprehended mentally instead of materially.

Millennial glory

During this final conflict, wicked minds will endeavor to find means by which to accomplish more evil; but

к духовному пониманию; нежелание все правильно постигнуть сковывает мир христианства цепями.

Любовь в конце концов обозначит час гармонии, и одухотворение последует, ибо Любовь есть Дух. Прежде чем заблуждение будет окончательно уничтожено, будет прервано действие обычных материальных явлений. Земля станет унылой и пустынной, но лето и зима, сеяние и жатва (хотя и в измененной форме) будут повторяться до конца, — до полного одухотворения всего существующего. «Самый темный час предшествует рассвету».

Самые темные часы

Уже теперь этот материальный мир становится ареной противоборствующих сил. На одной стороне будет разлад и смятение; на другой — Наука и мир. Распад материальных верований может показаться голодом и мором, нуждой и бедствием, грехом, болезнью и смертью, которые принимают все новые формы, пока не обнаружится их небытие. Это смятение будет продолжаться до тех пор, пока не наступит конец заблуждению, когда весь разлад будет поглощен духовной Истиной.

Арена борьбы

Смертное заблуждение исчезнет в моральной химикализации. Это брожение мысли уже началось и будет продолжаться до тех пор, пока все заблуждения верования не уступят место пониманию. Верование изменчиво, а духовное понимание неизменно.

По мере того, как приближается это завершение, тот, кто начертал свой путь согласно божественной Науке, выстоит до конца. По мере того, как уменьшается материальное знание, а духовное понимание растет, все реальное будет восприниматься мысленно, а не материально.

Слава Царствия Христова

Во время этой последней борьбы порочные умы будут искать средства, чтобы совершить еще больше зла; но те, кто

those who discern Christian Science will hold crime in check. They will aid in the ejection of error. They will maintain law and order, and cheerfully await the certainty of ultimate perfection.

In reality, the more closely error simulates truth and so-called matter resembles its essence, mortal mind, the more impotent error becomes as a belief. According to human belief, the lightning is fierce and the electric current swift, yet in Christian Science the flight of one and the blow of the other will become harmless. The more destructive matter becomes, the more its nothingness will appear, until matter reaches its mortal zenith in illusion and forever disappears. The nearer a false belief approaches truth without passing the boundary where, having been destroyed by divine Love, it ceases to be even an illusion, the riper it becomes for destruction. The more material the belief, the more obvious its error, until divine Spirit, supreme in its domain, dominates all matter, and man is found in the likeness of Spirit, his original being.

Dangerous resemblances

The broadest facts array the most falsities against themselves, for they bring error from under cover. It requires courage to utter truth; for the higher Truth lifts her voice, the louder will error scream, until its inarticulate sound is forever silenced in oblivion.

"He uttered His voice, the earth melted." This Scripture indicates that all matter will disappear before the supremacy of Spirit.

Christianity is again demonstrating the Life that is Truth, and the Truth that is Life, by the apostolic work of casting out error and healing the sick. Earth has no repayment for the persecutions which

Christianity still rejected

распознают Христианскую Науку, обуздают преступление. Они помогут изгнать заблуждение. Они поддержат закон и порядок и будут радостно ожидать неизбежность окончательного совершенства.

В действительности, чем точнее заблуждение подражает истине и чем больше так называемая материя походит на свою сущность, смертный разум, тем бессильнее становится заблуждение как верование. Согласно верованию людей, молния яростна, а электрический ток быстр; однако в Христианской Науке скорость одной и удар другого становятся безвредными. Чем разрушительнее становится материя, тем яснее обнаруживается ее небытие, пока материя не достигнет своего смертного, иллюзорного зенита и не исчезнет навсегда. Чем ближе ложное верование подходит к истине, не переходя грань, за которой, будучи уничтоженным божественной Любовью, оно перестает быть даже иллюзией, тем ближе время его уничтожения. Чем более материально верование, тем очевиднее его заблуждение, пока божественный Дух, превыше всего в своем владении, не подчинит всю материю и человек не окажется в подобии Духа, в своем первоначальном бытии.

Опасное сходство

Самые значительные факты вызывают больше всего клеветы, потому что они снимают покров с заблуждения. Провозглашение истины требует мужества, ибо чем громче голос Истины, тем громче крик заблуждения, пока его нечленораздельный звук не будет навсегда предан забвению.

«Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля». Эти слова Св. Писания указывают на то, что вся материя исчезнет перед всевышней властью Духа.

Своим апостольским делом изгнания заблуждения и исцеления больных христианство вновь выявляет Жизнь, которая есть Истина, и Истину, которая есть Жизнь. На земле нет возмещения за преследования, которые сопровождают новый шаг в христианстве; но духовная награда преследуемых

Христианство все еще отвергается

attend a new step in Christianity; but the spiritual recompense of the persecuted is assured in the elevation of existence above mortal discord and in the gift of divine Love.

The prophet of to-day beholds in the mental horizon the signs of these times, the reappearance of the Christianity which heals the sick and destroys error, and no other sign shall be given. Body cannot be saved except through Mind. The Science of Christianity is misinterpreted by a material age, for it is the healing influence of Spirit (not *spirits*) which the material senses cannot comprehend, — which can only be spiritually discerned. Creeds, doctrines, and human hypotheses do not express Christian Science; much less can they demonstrate it.

Spiritual foreshadowings

Beyond the frail premises of human beliefs, above the loosening grasp of creeds, the demonstration of Christian Mind-healing stands a revealed and practical Science. It is imperious throughout all ages as Christ's revelation of Truth, of Life, and of Love, which remains inviolate for every man to understand and to practise.

Revelation of Science

For centuries — yea, always — natural science has not been considered a part of any religion, Christianity not excepted. Even now multitudes consider that which they call *science* has no proper connection with faith and piety. Mystery does not enshroud Christ's teachings, and they are not theoretical and fragmentary, but practical and complete; and being practical and complete, they are not deprived of their essential vitality.

Science as foreign to all religion

The way through which immortality and life are learned is not ecclesiastical but Christian, not human but divine,

обеспечена возвышением их существования над смертным разладом и даром божественной Любви.

Современный пророк видит на умственном горизонте знамения нашего времени: новое появление христианства, которое исцеляет больных и уничтожает заблуждение, а другого знамения «не дастся». Тело не может быть спасено иначе, как посредством Разума. Наука христианства ложно истолковывается материалистическим веком, потому что она является исцеляющим влиянием Духа (а не *духов*), которое материальные чувства не могут постичь, — которое можно распознать только духовно. Вероучения, доктрины и человеческие гипотезы не выражают Христианскую Науку; тем более они не могут ее выявлять.

Духовные предзнаменования

За пределами хрупких предпосылок верований людей, над ослабевающей властью религиозных учений возвышается выявление христианского Разумоисцеления — данная откровением и претворяемая в жизнь Наука. Она господствует во все века, как Христово откровение Истины, Жизни и Любви, которое остается неизменным, доступным каждому человеку для понимания и применения.

Откровение Науки

В течение многих веков — более того, всегда — естественные науки не считались частью какой бы то ни было религии, не исключая и христианства. Даже сейчас огромное число людей считает, что то, что они называют *наукой,* не имеет никакого отношения к вере и благочестию. Учение Христа не покрыто тайной; оно не теоретическое и не отрывочное, а применимое и целостное, и, будучи применимым и целостным, оно не лишено существенной жизненности.

Наука чужда всякой религии

Путь, по которому познаются бессмертие и жизнь, не церковный, а христианский, не человеческий, а бо-

not physical but metaphysical, not material but scientifically spiritual. Human philosophy, ethics, and superstition afford no demonstrable divine Principle by which mortals can escape from sin; yet to escape from sin, is what the Bible demands. "Work out your own salvation with fear and trembling," says the apostle, and he straightway adds: "for it is God which worketh in you both to will and to do of His good pleasure" (Philippians ii. 12, 13). Truth has furnished the key to the kingdom, and with this key Christian Science has opened the door of the human understanding. None may pick the lock nor enter by some other door. The ordinary teachings are material and not spiritual. Christian Science teaches only that which is spiritual and divine, and not human. Christian Science is unerring and Divine; the human sense of things errs because it is human.

Key to the kingdom

Those individuals, who adopt theosophy, spiritualism, or hypnotism, may possess natures above some others who eschew their false beliefs. Therefore my contest is not with the individual, but with the false system. I love mankind, and shall continue to labor and to endure.

The calm, strong currents of true spirituality, the manifestations of which are health, purity, and self-immolation, must deepen human experience, until the beliefs of material existence are seen to be a bald imposition, and sin, disease, and death give everlasting place to the scientific demonstration of divine Spirit and to God's spiritual, perfect man.

жественный, не физический, а метафизический, не материальный, а научно-духовный. Человеческая философия, этика и суеверие не дают выявляемого божественного Принципа, при помощи которого смертные могут спастись от греха; однако именно спасение от греха — это то, чего требует Библия. «Со страхом и трепетом совершайте свое спасение», говорит апостол и тут же добавляет: «Потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению» (Послание к Филиппийцам 2:12, 13). Истина дала ключ к Царству, и этим ключом Христианская Наука открыла дверь человеческого понимания. Никто не может открыть замок отмычкой или войти какой-либо другой дверью. Обычные учения материалистичны, а не духовны. Христианская Наука учит только духовному и божественному, а не человеческому. Христианская Наука непогрешима и Божественна; человеческое понятие о вещах ошибочно, потому что оно человеческое.

Ключ к Царству

Среди последователей теософии, спиритизма или гипнотизма могут быть люди, которые по своей натуре стоят выше тех, кто не приемлет их ложных верований. Поэтому я борюсь не с отдельной личностью, а с ложной системой. Я люблю человечество и буду дальше трудиться и терпеть.

Спокойные, сильные течения истинной духовности, проявлениями которых являются здоровье, чистота и самопожертвование, должны обогатить жизненный опыт людей, пока для них не станет очевидным, что верования материального существования — неприкрытый обман, и пока грех, болезнь и смерть не уступят навсегда место научному выявлению божественного Духа и Божьему духовному, совершенному человеку.

CHAPTER V

Animal Magnetism Unmasked

For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: these are the things which defile a man. — JESUS.

MESMERISM or animal magnetism was first brought into notice by Mesmer in Germany in 1775. According to the American Cyclopædia, he regarded this so-called force, which he said could be exerted by one living organism over another, as a means of alleviating disease. His propositions were as follows:

Earliest investigations

"There exists a mutual influence between the celestial bodies, the earth, and animated things. Animal bodies are susceptible to the influence of this agent, disseminating itself through the substance of the nerves."

In 1784, the French government ordered the medical faculty of Paris to investigate Mesmer's theory and to report upon it. Under this order a commission was appointed, and Benjamin Franklin was one of the commissioners. This commission reported to the government as follows:

"In regard to the existence and utility of animal magnetism, we have come to the unanimous conclusions that there is no proof of the existence of the animal magnetic

ГЛАВА V

Разоблачение животного магнетизма

Ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления: это оскверняет человека. — Иисус.

Впервые услышали о месмеризме, или животном магнетизме, от Месмера в Германии, в 1775 г. Согласно Американской Энциклопедии, он рассматривал эту так называемую силу, — пользуясь которой, по его словам, один живой организм мог воздействовать на другой, — как способ облегчения болезни. Вот его положения:

Первые исследования

«Между небесными телами, Землей и одушевленными предметами существует взаимное тяготение. Животные тела восприимчивы к влиянию этой действующей силы, передающейся посредством субстанции нервов».

В 1784 г. французское правительство поручило Парижскому Факультету медицины исследовать теорию Месмера и доложить о ней. Согласно этому распоряжению была назначена комиссия, одним из членов которой был Бенджамин Франклин. Комиссия доложила правительству следующее:

«По вопросу существования и полезности животного магнетизма мы пришли к единогласному заключению, что доказательств существования животного магнетического

fluid; that the violent effects, which are observed in the public practice of magnetism, are due to manipulations, or to the excitement of the imagination and the impressions made upon the senses; and that there is one more fact to be recorded in the history of the errors of the human mind, and an important experiment upon the power of the imagination."

In 1837, a committee of nine persons was appointed, among whom were Roux, Bouillaud, and Cloquet, which tested during several sessions the phenomena exhibited by a reputed clairvoyant. Their report stated the results as follows:

Clairvoyance, magnetism

"The facts which had been promised by Monsieur Berna [the magnetizer] as conclusive, and as adapted to throw light on physiological and therapeutical questions, are certainly not conclusive in favor of the doctrine of animal magnetism, and have nothing in common with either physiology or therapeutics."

This report was adopted by the Royal Academy of Medicine in Paris.

The author's own observations of the workings of animal magnetism convince her that it is not a remedial agent, and that its effects upon those who practise it, and upon their subjects who do not resist it, lead to moral and to physical death.

Personal conclusions

If animal magnetism seems to alleviate or to cure disease, this appearance is deceptive, since error cannot remove the effects of error. Discomfort under error is preferable to comfort. In no instance is the effect of animal magnetism, recently called hypnotism, other than the effect of illusion. Any seeming benefit derived from it is proportional to one's faith in esoteric magic.

флюида не имеется; что сильное воздействие, наблюдаемое при публичных показах магнетизма, вызвано манипуляциями, или же возбужденным воображением и впечатлением, произведенным на чувства; и что можно здесь отметить еще один факт в истории заблуждений человеческого разума и важный эксперимент над силой воображения».

В 1837 г. была назначена комиссия, состоящая из девяти человек, среди которых были Ру, Буйо и Клоке, которые в течение нескольких встреч со спиритами наблюдали явления, показанные известным ясновидящим. Комиссия доложила правительству следующее:

Ясновидение, магнетизм

«Факты, которые, согласно заверению господина Берна [магнетизера], должны были быть решающими и могущими пролить свет на вопросы физиологии и терапии, безусловно не оказались решающими в пользу доктрины животного магнетизма и не имеют ничего общего ни с физиологией, ни с терапией».

Этот доклад был принят Королевской Медицинской Академией в Париже.

Личные наблюдения автора над действиями животного магнетизма убедили ее, что это не лечебное средство и что его воздействие и на тех, кто его применяет, и на их субъектов, которые не сопротивляются этому воздействию, ведет к моральной и физической смерти.

Личные выводы

Если кажется, что животный магнетизм облегчает болезнь или излечивает от нее, то это впечатление обманчиво, так как заблуждение не может устранить последствий заблуждения. Плохое самочувствие под влиянием заблуждения предпочтительно хорошему. Воздействие животного магнетизма — в последнее время называемого гипнотизмом — всегда не что иное, как воздействие иллюзии. Всякая кажущаяся польза от него соответствует вере данного человека в тайны магии.

102 Animal Magnetism Unmasked

Animal magnetism has no scientific foundation, for God governs all that is real, harmonious, and eternal, and His power is neither animal nor human. Its basis being a belief and this belief animal, in Science animal magnetism, mesmerism, or hypnotism is a mere negation, possessing neither intelligence, power, nor reality, and in sense it is an unreal concept of the so-called mortal mind.

Mere negation

There is but one real attraction, that of Spirit. The pointing of the needle to the pole symbolizes this all-embracing power or the attraction of God, divine Mind. The planets have no more power over man than over his Maker, since God governs the universe; but man, reflecting God's power, has dominion over all the earth and its hosts.

The mild forms of animal magnetism are disappearing, and its aggressive features are coming to the front. The looms of crime, hidden in the dark recesses of mortal thought, are every hour weaving webs more complicated and subtle. So secret are the present methods of animal magnetism that they ensnare the age into indolence, and produce the very apathy on the subject which the criminal desires. The following is an extract from the Boston Herald:

Hidden agents

"Mesmerism is a problem not lending itself to an easy explanation and development. It implies the exercise of despotic control, and is much more likely to be abused by its possessor, than otherwise employed, for the individual or society."

Mankind must learn that evil is not power. Its so-called despotism is but a phase of nothingness. Christian Science despoils the kingdom of evil, and pre-eminently

У животного магнетизма нет научной основы, ибо Бог управляет всем, что реально, гармонично и вечно, а Его сила не животная и не человеческая. Так как в основе животного магнетизма лежит верование и это верование животного характера, то в Науке животный магнетизм, месмеризм, или гипнотизм, всего лишь отрицание, которое не обладает ни умом, ни силой, ни реальностью; а для материальных чувств — это нереальное представление так называемого смертного разума.

Всего лишь отрицание

Есть только одно действительное притяжение — притяжение Духа. Направление магнитной стрелки к полюсу символизирует эту всеобъемлющую силу, или притяжение Бога, божественного Разума.

У планет не больше власти над человеком, чем над его Творцом, ибо Бог управляет вселенной; а человек, отражая Божью силу, владычествует над всей землей и «всем воинством» ее.

Легкие формы животного магнетизма исчезают, и проявляется его агрессивный характер. Станки преступности, скрытые в мрачных тайниках смертной мысли, с каждым часом ткут все более сложные и тонкие сети. Современные методы животного магнетизма настолько секретны, что они завлекают наш век в западню праздности и создают в этом вопросе именно ту апатию, которую желает преступник. Нижеследующее — выдержка из газеты «Boston Herald»:

Скрытые действующие силы

«Месмеризм — это проблема, нелегко поддающаяся объяснению и решению. Он подразумевает применение деспотической власти, и весьма вероятно, что тот, кто ею обладает, будет пользоваться ею во вред, а не на благо, человека или общества».

Человечество должно познать, что зло — не сила. Его так называемый деспотизм лишь фаза небытия. Христианская Наука* лишает царство зла его власти, и прежде всего

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

promotes affection and virtue in families and therefore in the community. The Apostle Paul refers to the personification of evil as "the god of this world," and further defines it as dishonesty and craftiness. Sin was the Assyrian moon-god.

Mental despotism

The destruction of the claims of mortal mind through Science, by which man can escape from sin and mortality, blesses the whole human family. As in the beginning, however, this liberation does not scientifically show itself in a knowledge of both good and evil, for the latter is unreal.

Liberation of mental powers

On the other hand, Mind-science is wholly separate from any half-way impertinent knowledge, because Mind-science is of God and demonstrates the divine Principle, working out the purposes of good only. The maximum of good is the infinite God and His idea, the All-in-all. Evil is a suppositional lie.

As named in Christian Science, animal magnetism or hypnotism is the specific term for error, or mortal mind. It is the false belief that mind is in matter, and is both evil and good; that evil is as real as good and more powerful. This belief has not one quality of Truth. It is either ignorant or malicious. The malicious form of hypnotism ultimates in moral idiocy. The truths of immortal Mind sustain man, and they annihilate the fables of mortal mind, whose flimsy and gaudy pretensions, like silly moths, singe their own wings and fall into dust.

The genus of error

In reality there is no *mortal* mind, and consequently no transference of mortal thought and will-power. Life and being are of God. In Christian Science, man can do no harm, for

Thought-transference

способствует росту любви и добродетели в семьях и, следовательно, в обществе. Ап. Павел говорит об олицетворении зла как о «боге века сего», и дальше определяет его как постыдные дела и хитрость. У ассирийцев бог луны назывался Син [по-англ. sin: грех].

Мысленный деспотизм

Уничтожение притязаний смертного разума Наукой, благодаря которой человек может спастись от греха и смертности, благословляет всю человеческую семью. Однако, как и вначале, это освобождение научно не проявляется в познании и добра, и зла, так как последнее нереально.

Освобождение мысленных сил

С другой стороны, Наука Разума абсолютно отделена от всяких половинчатых, посторонних знаний, потому что Наука Разума происходит от Бога и выявляет божественный Принцип, осуществляя цели одного лишь добра. Максимум добра есть бесконечный Бог и Его идея — Всё-во-всём. Зло — ложь, основанная на предположении.

В Христианской Науке название «животный магнетизм», или «гипнотизм», употребляется как термин, обозначающий заблуждение, или смертный разум. Это ложное верование о том, что разум обитает в материи и что он одновременно и зол, и добр; что зло так же реально, как добро и более могущественно. В этом веровании нет ни единого качества Истины. Оно либо невежественно, либо злонамеренно. Злонамеренная форма гипнотизма заканчивается моральным идиотизмом. Истины бессмертного Разума поддерживают человека и уничтожают измышления смертного разума, пустые и пестрые претензии которого, подобно глупым мотылькам, обжигают свои крылья и превращаются в прах.

Классификация заблуждения

В действительности нет *смертного* разума и, следовательно, нет передачи смертной мысли и силы воли. Жизнь и бытие происходят от Бога. В Христианской Науке человек не может причинять вреда,

Передача мыслей

scientific thoughts are true thoughts, passing from God to man.

When Christian Science and animal magnetism are both comprehended, as they will be at no distant date, it will be seen why the author of this book has been so unjustly persecuted and belied by wolves in sheep's clothing.

Agassiz, the celebrated naturalist and author, has wisely said: "Every great scientific truth goes through three stages. First, people say it conflicts with the Bible. Next, they say it has been discovered before. Lastly, they say they have always believed it."

Christian Science goes to the bottom of mental action, and reveals the theodicy which indicates the rightness of all divine action, as the emanation of divine Mind, and the consequent wrongness of the opposite so-called action, — evil, occultism, necromancy, mesmerism, animal magnetism, hypnotism.

Perfection of divine government

The medicine of Science is divine Mind; and dishonesty, sensuality, falsehood, revenge, malice, are animal propensities and by no means the mental qualities which heal the sick. The hypnotizer employs one error to destroy another. If he heals sickness through a belief, and a belief originally caused the sickness, it is a case of the greater error overcoming the lesser. This greater error thereafter occupies the ground, leaving the case worse than before it was grasped by the stronger error.

Adulteration of Truth

Our courts recognize evidence to prove the motive as well as the commission of a crime. Is it not clear that the human mind must move the body to a wicked act? Is not mortal mind the mur-

Motives considered

потому что научные мысли — мысли истинные, исходящие от Бога к человеку.

Когда и Христианская Наука, и животный магнетизм будут поняты, что и произойдет в недалеком будущем, люди узнают, почему волки в овечьей шкуре так несправедливо преследовали и клеветали на автора этой книги.

Агассис, знаменитый естествоиспытатель и писатель, мудро заметил: «Каждая великая научная истина проходит три стадии. Сначала люди говорят, что она противоречит Библии. Затем они говорят, что она уже была открыта раньше. Наконец, они заявляют, что всегда в нее верили».

Христианская Наука проникает в самую суть умственной деятельности и открывает теодицею, которая указывает на правильность всякого божественного действия, как излучения божественного Разума, и на вытекающую из этого неправильность противоположного так называемого действия — зла, оккультизма, некромантии, месмеризма, животного магнетизма, гипнотизма.

Совершенство божественного управления

Целебное средство Науки — это божественный Разум; а нечестность, чувственность, лживость, мстительность, злость — животные наклонности, и они ни в коем случае не духовные качества, которые исцеляли бы больных. Гипнотизер применяет одно заблуждение, чтобы уничтожить другое. Если он лечит от недуга посредством верования, когда первоначальной причиной недуга тоже было верование, то в таком случае большее заблуждение одолевает меньшее. Это большее заблуждение затем господствует, делая болезнь более тяжелой, чем она была до того, как ею овладело более сильное заблуждение.

Искажение Истины

Наши суды рассматривают доказательства с целью установить как мотивы, так и сам акт совершения преступления. Разве не ясно, что человеческий разум руководит телом, заставляя его совершить злодеяние? Разве не смертный разум убийца?

Мотивы рассматриваются

derer? The hands, without mortal mind to direct them, could not commit a murder.

Courts and juries judge and sentence mortals in order to restrain crime, to prevent deeds of violence or to punish them. To say that these tribunals have no jurisdiction over the carnal or mortal mind, would be to contradict precedent and to admit that the power of human law is restricted to matter, while mortal mind, evil, which is the real outlaw, defies justice and is recommended to mercy. Can matter commit a crime? Can matter be punished? Can you separate the mentality from the body over which courts hold jurisdiction? Mortal mind, not matter, is the criminal in every case; and human law rightly estimates crime, and courts reasonably pass sentence, according to the motive.

Mental crimes

When our laws eventually take cognizance of mental crime and no longer apply legal rulings wholly to physical offences, these words of Judge Parmenter of Boston will become historic: "I see no reason why metaphysics is not as important to medicine as to mechanics or mathematics."

Important decision

Whoever uses his developed mental powers like an escaped felon to commit fresh atrocities as opportunity occurs is never safe. God will arrest him. Divine justice will manacle him. His sins will be millstones about his neck, weighing him down to the depths of ignominy and death. The aggravation of error foretells its doom, and confirms the ancient axiom: "Whom the gods would destroy, they first make mad."

Evil let loose

The distance from ordinary medical practice to Christian Science is full many a league in the line of light; but to go in healing from the use of

The misuse of mental power

Руки, лишенные руководства смертного разума, не могут совершить убийства.

Суды и присяжные судят смертных и выносят приговоры с целью уменьшить преступность, предупредить акты насилия или карать их. Говорить, что юрисдикция этих судов не распространяется на плотский, или смертный, разум означает отрицание прецедентов и признание, что власть человеческого закона ограничивается материей, тогда как смертный разум, зло, — действительный преступник, — игнорирует закон и вверяется милосердию. Может ли материя совершить преступление? Может ли материя быть наказана? Возможно ли отделить мышление от тела, которое подвластно судам? В каждом случае преступником является смертный разум, а не материя; и человеческий закон, сообразно с мотивами преступления, правильно определяет его, а суды справедливо выносят приговор.

Мысленные преступления

Когда наши законы наконец признают мысленные преступления и перестанут применять юридические решения только к физическим преступлениям, тогда станут историческими слова бостонского судьи Парментера: «Я не вижу основания считать метафизику менее важной для медицины, чем для механики или математики».

Важное решение

Тот, кто пользуется своими развитыми мысленными силами подобно беглому преступнику, чтобы совершать новые злодеяния, как только представится случай, никогда не будет в безопасности. Бог арестует его. Божественное правосудие свяжет его. Его грехи повиснут у него на шее жерновом, влекущим его в бездну позора и смерти. Усугубление заблуждения предвещает гибель заблуждения и подтверждает древнее изречение: «Кого боги хотят погубить, того они сначала лишают разума».

Освобожденное зло

Велико расстояние по направлению к свету от обычной медицинской практики до Христианской Науки; но перейти в лечении от приме-

Злоупотребление мысленными силами

inanimate drugs to the criminal misuse of human will-power, is to drop from the platform of common manhood into the very mire of iniquity, to work against the free course of honesty and justice, and to push vainly against the current running heavenward.

Like our nation, Christian Science has its Declaration of Independence. God has endowed man with inalienable rights, among which are self-government, reason, and conscience. Man is properly self-governed only when he is guided rightly and governed by his Maker, divine Truth and Love.

Proper self-government

Man's rights are invaded when the divine order is interfered with, and the mental trespasser incurs the divine penalty due this crime.

Let this age, which sits in judgment on Christian Science, sanction only such methods as are demonstrable in Truth and known by their fruit, and classify all others as did St. Paul in his great epistle to the Galatians, when he wrote as follows:

Right methods

"Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, idolatry, *witchcraft,* hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, envyings, murders, drunkenness, revellings and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, meekness, temperance: against such there is no law."

нения неодушевленных медикаментов к преступному злоупотреблению человеческой силой воли означает опуститься с общечеловеческого уровня в самую тину беззакония, противодействовать свободному проявлению честности и справедливости, и напрасно бороться с течением, стремящимся к небесам.

Подобно нашей стране, Христианская Наука имеет свою Декларацию Независимости. Бог даровал человеку неотъемлемые права, к которым относятся: управление собою, рассудок и совесть. Человек только тогда правильно управляет собой, когда им руководит и управляет его Творец, божественная Истина и Любовь.

Правильное самоуправление

При вмешательстве в божественный порядок нарушаются права человека, и преступник, мысленный правонарушитель, навлекает на себя божественную кару, причитающуюся за это преступление.

Пусть наш век, творящий суд над Христианской Наукой, призна́ет только те методы, которые доказуемы Истиной и познаются по их плодам, а все другие методы определит по примеру Ап. Павла, написавшего в своем замечательном Послании к Галатам:

Правильные методы

«Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, идолослужение, *волшебство*, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, соблазны, ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное; предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют. Плод же Духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона».

CHAPTER VI

Science, Theology, Medicine

But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. — PAUL.

The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened. — JESUS.

IN the year 1866, I discovered the Christ Science or divine laws of Life, Truth, and Love, and named my discovery Christian Science. God had been graciously preparing me during many years for the reception of this final revelation of the absolute divine Principle of scientific mental healing.

Christian Science discovered

This apodictical Principle points to the revelation of Immanuel, "God with us," — the sovereign ever-present, delivering the children of men from every ill "that flesh is heir to." Through Christian Science, religion and medicine are inspired with a diviner nature and essence; fresh pinions are given to faith and understanding, and thoughts acquaint themselves intelligently with God.

Mission of Christian Science

Feeling so perpetually the false consciousness that life inheres in the body, yet remembering that in reality God is our Life, we may well tremble in the prospect of those days in which we must say, "I have no pleasure in them."

Discontent with life

ГЛАВА VI

Наука, теология, медицина

Возвещаю вам, братия, что Евангелие,
которое я благовествовал, не есть человеческое;
ибо и я принял его и научился
не от человека, но чрез откровение
Иисуса Христа. — Ап. Павел.

Царство Небесное подобно закваске,
которую женщина, взявши положила в три меры муки́,
доколе не вскисло все. — Иисус.

В 1866 г. я открыла Науку Христа, или божественные законы Жизни, Истины и Любви, и назвала свое открытие «Christian Science»*. В течение многих лет Бог милостиво готовил меня к принятию этого окончательного откровения абсолютного божественного Принципа научного, мысленного исцеления.

Открытие Христианской Науки

Этот непреложный Принцип указывает на откровение Еммануила, «с нами Бог», то есть на высшее, вечное присутствие, освобождающее детей человеческих от всякого зла, «которое наследует плоть». Благодаря Христианской Науке* религия и медицина находят вдохновение в естестве и сущности, которые более божественны; заново окрыляются вера и понимание, и мысль разумно сближается с Богом.

Миссия Христианской Науки

Постоянно пребывая в ложном сознании, что жизнь присуща телу, и все же помня, что в действительности Бог есть наша Жизнь, мы недаром трепещем, предвидя время, когда нам придется сказать: «Нет мне удовольствия в них!»

Недовольство жизнью

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

Whence came to me this heavenly conviction, — a conviction antagonistic to the testimony of the physical senses? According to St. Paul, it was "the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of His power." It was the divine law of Life and Love, unfolding to me the demonstrable fact that matter possesses neither sensation nor life; that human experiences show the falsity of all material things; and that immortal cravings, "the price of learning love," establish the truism that the only sufferer is mortal mind, for the divine Mind cannot suffer.

My conclusions were reached by allowing the evidence of this revelation to multiply with mathematical certainty and the lesser demonstration to prove the greater, as the product of three multiplied by three, equalling nine, proves conclusively that three times three duodecillions must be nine duodecillions, — not a fraction more, not a unit less.

Demonstrable evidence

When apparently near the confines of mortal existence, standing already within the shadow of the death-valley, I learned these truths in divine Science: that all real being is in God, the divine Mind, and that Life, Truth, and Love are all-powerful and ever-present; that the opposite of Truth, — called error, sin, sickness, disease, death, — is the false testimony of false material sense, of mind in matter; that this false sense evolves, in belief, a subjective state of mortal mind which this same so-called mind names *matter*, thereby shutting out the true sense of Spirit.

Light shining in darkness

My discovery, that erring, mortal, misnamed *mind* produces all the organism and action of the mortal body, set my thoughts to work in new channels,

New lines of thought

Откуда явилось мне это небесное убеждение, — убеждение, враждебное свидетельству физических чувств? По утверждению Ап. Павла, это был «дар благодати Божией, данной мне действием силы Его». Это был божественный закон Жизни и Любви, раскрывающий мне доказуемый факт, что материя не обладает ни ощущением, ни жизнью; что жизненный опыт человека указывает на ложность всего материального; и что бессмертные стремления, «ценой которых учатся любить», устанавливают очевидную истину; что страдает только смертный разум, ибо божественный Разум не может страдать.

Я пришла к своим выводам, решив дать доказательству этого откровения возможность умножиться с математической точностью и меньшему выявлению доказать большее, так же как то, что три умноженное на три равно девяти неоспоримо доказывает, что и трижды три миллиарда должны быть равны девяти миллиардам, — ни на йоту больше, ни на единицу меньше.

Выявляемое доказательство

Когда казалось, что я близка к пределу смертного существования, находясь уже в тени долины смерти, я познала следующие истины в божественной Науке: что все подлинное бытие в Боге, в божественном Разуме, и что Жизнь, Истина и Любовь всемогущи и вездесущи; что противоположность Истине, — называемая заблуждением, грехом, недугом, болезнью, смертью, — это ложное свидетельство ложного материального чувства, материи в разуме, что это ложное чувство развивает в веровании субъективное состояние смертного разума, которое этот так называемый разум именует «материей», таким образом вытесняя истинное понятие Духа.

Свет, светящийся во тьме

Мое открытие того факта, что заблуждающийся, смертный, неверно названный *разум* создает весь организм и все функции смертного тела, направило мои мысли в новые русла и привело меня к

Новые направления мысли

and led up to my demonstration of the proposition that Mind is All and matter is naught as the leading factor in Mind-science.

Christian Science reveals incontrovertibly that Mind is All-in-all, that the only realities are the divine Mind and idea. This great fact is not, however, seen to be supported by sensible evidence, until its divine Principle is demonstrated by healing the sick and thus proved absolute and divine. This proof once seen, no other conclusion can be reached.

Scientific evidence

For three years after my discovery, I sought the solution of this problem of Mind-healing, searched the Scriptures and read little else, kept aloof from society, and devoted time and energies to discovering a positive rule. The search was sweet, calm, and buoyant with hope, not selfish nor depressing. I knew the Principle of all harmonious Mind-action to be God, and that cures were produced in primitive Christian healing by holy, uplifting faith; but I must know the Science of this healing, and I won my way to absolute conclusions through divine revelation, reason, and demonstration. The revelation of Truth in the understanding came to me gradually and apparently through divine power. When a new spiritual idea is borne to earth, the prophetic Scripture of Isaiah is renewedly fulfilled: "Unto us a child is born, . . . and his name shall be called Wonderful."

Solitary research

Jesus once said of his lessons: "My doctrine is not mine, but His that sent me. If any man will do His will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself." (John vii. 16, 17.)

The three great verities of Spirit, omnipotence, omni-

выявлению того положения, что Разум есть Всё, а материя — ничто, как главного фактора в Науке Разума.

Христианская Наука неопровержимо обнаруживает, что Разум есть Всё-во-всём, что единственная реальность — это божественный Разум и идея. Однако этот выдающийся факт не находит ощутимого подтверждения до тех пор, пока его божественный Принцип не выявлен исцелением больных и, таким образом, доказывает, что он абсолютный и божественный. Увидев это доказательство, невозможно прийти к другому выводу.

Научные доказательства

В течение трех лет после моего открытия я искала решение этой проблемы Разумоисцеления, исследовала Св. Писание и почти ничего другого не читала, держась в стороне от общества и посвящая время и силы поиску определенного правила. Это искание, поддержанное надеждой, было приятным и спокойным; оно не было корыстным или гнетущим. Я знала, что Бог есть Принцип всякого гармоничного действия Разума, и что в древнем христианском исцелении святая, возвышающая вера вела к исцелению; но я должна была познать Науку этого исцеления, и я пришла к абсолютным выводам путем божественного откровения, рассуждения и выявления. Истина открывалась моему пониманию постепенно и явно через божественную силу. Когда новая духовная идея рождается миру, снова исполняется пророчество Исаии: «Младенец родился нам... и нарекут имя ему: Чудный».

Искание в уединении

Иисус однажды сказал о своем учении: «Мое учение — не мое, но Пославшего меня; кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или я сам от себя говорю». (Евангелие от Иоанна 7:16, 17.)

Три великие истины Духа: всемогущество, вездесущ-

presence, omniscience, — Spirit possessing all power, filling all space, constituting all Science, — contradict forever the belief that matter can be actual. These eternal verities reveal primeval existence as the radiant reality of God's creation, in which all that He has made is pronounced by His wisdom good.

God's allness learned

Thus it was that I beheld, as never before, the awful unreality called evil. The equipollence of God brought to light another glorious proposition, — man's perfectibility and the establishment of the kingdom of heaven on earth.

In following these leadings of scientific revelation, the Bible was my only textbook. The Scriptures were illumined; reason and revelation were reconciled, and afterwards the truth of Christian Science was demonstrated. No human pen nor tongue taught me the Science contained in this book, SCIENCE AND HEALTH; and neither tongue nor pen can overthrow it. This book may be distorted by shallow criticism or by careless or malicious students, and its ideas may be temporarily abused and misrepresented; but the Science and truth therein will forever remain to be discerned and demonstrated.

Scriptural foundations

Jesus demonstrated the power of Christian Science to heal mortal minds and bodies. But this power was lost sight of, and must again be spiritually discerned, taught, and demonstrated according to Christ's command, with "signs following." Its Science must be apprehended by as many as believe on Christ and spiritually understand Truth.

The demonstration lost and found

No analogy exists between the vague hypotheses of

ность, всеведение — Дух, обладающий всей силой, заполняющий все пространство, составляющий всю Науку, — навсегда опровергают верование, что материя может быть действительной. Эти вечные истины открывают первоначальное существование как лучезарную реальность Божьего творения, в котором все, что Он создал, объявлено Его мудростью хорошим.

Познание всебытия Бога

Так я увидела, как никогда прежде, ужасную нереальность, называемую злом. Равносильность Бога обнаружило и другое великолепное положение: способность человека к совершенствованию, и установление Царства Небесного на земле.

Я следовала этим указаниям научного откровения, и Библия была моим единственным учебником. Св. Писание озарилось, рассудок и откровение были примирены, а затем была выявлена истина Христианской Науки. Ни перо, ни язык человеческий не научили меня Науке, изложенной в этой книге — «Наука и здоровье» — и ни человеческий язык, ни перо не смогут ее опровергнуть. Возможно, что эта книга будет искажена поверхностной критикой, легкомысленными или недоброжелательными учениками, и что ее идеями будут временно злоупотреблять и ложно их истолковывать; но Наука и истина, которые в ней заключаются, навсегда останутся доступными для распознавания и выявления.

Основа, данная Библией

Иисус доказал силу Христианской Науки исцелять смертный разум и тело. Но эта сила была утрачена и должна быть вновь духовно распознана, разъяснена и выявлена, согласно повелению Христа, с «последующими знамениями». Ее Наука должна быть постигнута всеми, кто верует в Христа и духовно воспринимает Истину.

Выявление утрачено и найдено

Между расплывчатыми гипотезами агностицизма,

agnosticism, pantheism, theosophy, spiritualism, or millenarianism and the demonstrable truths of Christian Science; and I find the will, or sensuous reason of the human mind, to be opposed to the divine Mind as expressed through divine Science.

Mystical antagonists

Christian Science is natural, but not physical. The Science of God and man is no more supernatural than is the science of numbers, though departing from the realm of the physical, as the Science of God, Spirit, must, some may deny its right to the name of Science. The Principle of divine metaphysics is God; the practice of divine metaphysics is the utilization of the power of Truth over error; its rules demonstrate its Science. Divine metaphysics reverses perverted and physical hypotheses as to Deity, even as the explanation of optics rejects the incidental or inverted image and shows what this inverted image is meant to represent.

Optical illustration of Science

A prize of one hundred pounds, offered in Oxford University, England, for the best essay on Natural Science, — an essay calculated to offset the tendency of the age to attribute physical effects to physical causes rather than to a final spiritual cause, — is one of many incidents which show that Christian Science meets a yearning of the human race for spirituality.

Pertinent proposal

After a lengthy examination of my discovery and its demonstration in healing the sick, this fact became evident to me, — that Mind governs the body, not partially but wholly. I submitted my metaphysical system of treating disease to the broadest practical tests. Since then this system has gradually gained ground, and has proved itself, whenever scien-

Confirmatory tests

пантеизма, теософии, спиритизма или доктрины тысячелетнего царствования и доказуемыми истинами Христианской Науки нет аналогии; и я нахожу, что воля, или чувственный рассудок человеческого разума, враждебна божественному Разуму, каким он выражен через божественную Науку.

Мистические антагонисты

Христианская Наука — Наука естественная, а не материальная. Наука о Боге и о человеке не более сверхъестественна, чем наука о числах, хотя ее отклонение от сферы физического, неизбежное для Науки о Боге, о Духе, может некоторым дать повод отрицать ее право называться Наукой. Принцип божественной метафизики — Бог; практика божественной метафизики — это использование силы Истины над заблуждением; ее правила выявляют ее Науку. Божественная метафизика опровергает извращенные и материалистические гипотезы о Божестве, подобно тому как оптика отвергает побочное или перевернутое изображение и показывает, что должно представлять это перевернутое изображение.

Пример из оптики, иллюстрирующий Науку

Назначение Оксфордским университетом в Англии премии в сто фунтов стерлингов за лучший очерк по естествознанию, — очерк, имеющий целью оказать противодействие тенденции нашего времени приписывать физические явления физическим причинам, а не решающей духовной причине — является одним из многих примеров, указывающих на то, что Христианская Наука отвечает стремлению человечества к духовности.

Уместное предложение

После длительного изучения моего открытия и выявления его исцелением больных, мне стало ясно, что Разум управляет телом не частично, а всецело. Я подвергла свою метафизическую систему лечения от болезни самому широкому практическому испытанию. С тех пор эта система постепенно распространяется, и всякий раз, когда ее применяют научно,

Подтверждающие испытания

tifically employed, to be the most effective curative agent in medical practice.

Is there more than one school of Christian Science? Christian Science is demonstrable. There can, therefore, be but one method in its teaching. Those who depart from this method forfeit their claims to belong to its school, and they become adherents of the Socratic, the Platonic, the Spencerian, or some other school. By this is meant that they adopt and adhere to some particular system of human opinions. Although these opinions may have occasional gleams of divinity, borrowed from that truly divine Science which eschews man-made systems, they nevertheless remain wholly human in their origin and tendency and are not scientifically Christian.

One school of Truth

From the infinite One in Christian Science comes one Principle and its infinite idea, and with this infinitude come spiritual rules, laws, and their demonstration, which, like the great Giver, are "the same yesterday, and to-day, and forever;" for thus are the divine Principle of healing and the Christ-idea characterized in the epistle to the Hebrews.

Unchanging Principle

Any theory of Christian Science, which departs from what has already been stated and proved to be true, affords no foundation upon which to establish a genuine school of this Science. Also, if any so-called new school claims to be Christian Science, and yet uses another author's discoveries without giving that author proper credit, such a school is erroneous, for it inculcates a breach of that divine commandment in the Hebrew Decalogue, "Thou shalt not steal."

On sandy foundations

God is the Principle of divine metaphysics. As there

она оказывается самым действенным целебным средством в медицинской практике.

Существует ли более чем одна школа Христианской Науки? Христианская Наука доказуема. Поэтому, может быть только один метод ее преподавания. Те, кто отходят от этого метода, теряют свое право претендовать на принадлежность к ее школе и становятся последователями школы Сократа, Платона, Спенсера или какой-нибудь другой школы. Иначе говоря, они перенимают какую-то определенную систему человеческих мнений и становятся ее последователями. Хотя в этих мнениях могут быть случайные проблески божественности, заимствованные от той истинно божественной Науки, которая отвергает созданные людьми системы, они тем не менее остаются всецело человеческими по происхождению и направлению и не являются научно христианскими.

Одна школа Истины

От бесконечного Единого в Христианской Науке исходит единый Принцип и его бесконечная идея, и эта бесконечность сопровождается духовными правилами, законами и их выявлением, которые, подобно великому Дарующему, «вчера и сегодня и во веки» те же; ибо так определены божественный Принцип исцеления и идея-Христос в Послании к Евреям.

Неизменный Принцип

Всякая теория о Христианской Науке, отходящая от того, что уже изложено и доказано, не дает основы для установления подлинной школы этой Науки. Далее, если какая-нибудь так называемая новая школа претендует на то, что она школа Христианской Науки и пользуется при этом открытиями другого автора, без ссылки на этого автора, то эта школа ложная, потому что она учит нарушать божественную заповедь Ветхого Завета «Не кради».

На зыбких основах

Бог — Принцип божественной метафизики. Так как есть

113 Science, Theology, Medicine

is but one God, there can be but one divine Principle of all Science; and there must be fixed rules for the demonstration of this divine Principle. The letter of Science plentifully reaches humanity to-day, but its spirit comes only in small degrees. The vital part, the heart and soul of Christian Science, is Love. Without this, the letter is but the dead body of Science, — pulseless, cold, inanimate.

Principle and practice

The fundamental propositions of divine metaphysics are summarized in the four following, to me, *self-evident* propositions. Even if reversed, these propositions will be found to agree in statement and proof, showing mathematically their exact relation to Truth. De Quincey says mathematics has not a foot to stand upon which is not purely metaphysical.

Reversible propositions

1. God is All-in-all.
2. God is good. Good is Mind.
3. God, Spirit, being all, nothing is matter.
4. Life, God, omnipotent good, deny death, evil, sin, disease. — Disease, sin, evil, death, deny good, omnipotent God, Life.

Which of the denials in proposition four is true? Both are not, cannot be, true. According to the Scripture, I find that God is true, "but every [mortal] man a liar."

The divine metaphysics of Christian Science, like the method in mathematics, proves the rule by inversion. For example: There is no pain in Truth, and no truth in pain; no nerve in Mind, and no mind in nerve; no matter in Mind, and no mind in matter; no matter in Life, and no life in matter; no matter in good, and no good in matter.

Metaphysical inversions

только один Бог, то может быть только один божественный Принцип всей Науки; и для выявления этого божественного Принципа должны быть установленные правила. В наши дни буква Науки в избытке доходит до человечества, но дух ее доходит только в малой степени. Жизненная основа, сердце и душа Христианской Науки, — это Любовь. Без нее буква лишь мертвое тело Науки — неподвижное, холодное, бездыханное.

Принцип и практика

Основные положения божественной метафизики суммированы в следующих четырех, для меня *самоочевидных*, положениях. Даже если изменить порядок на обратное, окажется что эти положения согласуются в изложении и доказательстве, математически указывая на свое абсолютное соответствие с Истиной. Де Куинси утверждает, что у математики нет ни одной опоры, которая не была бы метафизической.

Обратимые положения

1. Бог есть Всё-во-всём.
2. Бог есть добро. Добро есть Разум.
3. Так как Бог, Дух, есть все, то ничто не является материей.
4. Жизнь, Бог, всемогущее добро отрицают смерть, зло, грех, болезнь. — Болезнь, грех, зло, смерть отрицают добро, всемогущего Бога, Жизнь.

Которое из отрицаний четвертого положения верно? Оба никак не могут быть верными. Согласно Св. Писанию, я считаю, что Бог верен, «а всякий [смертный] человек лжив».

Божественная метафизика Христианской Науки, подобно математическому методу, доказывает правило путем обращения. Например: В Истине нет боли, и в боли нет истины; в Разуме нет нервов, и в нервах нет разума; в Разуме нет материи, и в материи нет разума; в Жизни нет материи, и в материи нет жизни; в добре нет материи, и в материи нет добра.

Метафизические обращения

Usage classes both evil and good together as *mind;* therefore, to be understood, the author calls sick and sinful humanity *mortal mind,* — meaning by this term the flesh opposed to Spirit, the human mind and evil in contradistinction to the divine Mind, or Truth and good. The spiritually unscientific definition of mind is based on the evidence of the physical senses, which makes minds many and calls *mind* both human and divine.

Definition of mortal mind

In Science, Mind is *one,* including noumenon and phenomena, God and His thoughts.

Mortal mind is a solecism in language, and involves an improper use of the word *mind.* As Mind is immortal, the phrase *mortal mind* implies something untrue and therefore unreal; and as the phrase is used in teaching Christian Science, it is meant to designate that which has no real existence. Indeed, if a better word or phrase could be suggested, it would be used; but in expressing the new tongue we must sometimes recur to the old and imperfect, and the new wine of the Spirit has to be poured into the old bottles of the letter.

Imperfect terminology

Christian Science explains all cause and effect as mental, not physical. It lifts the veil of mystery from Soul and body. It shows the scientific relation of man to God, disentangles the interlaced ambiguities of being, and sets free the imprisoned thought. In divine Science, the universe, including man, is spiritual, harmonious, and eternal. Science shows that what is termed *matter* is but the subjective state of what is termed by the author *mortal mind.*

Causation mental

Apart from the usual opposition to everything new,

Обычное употребление классифицирует и зло, и добро как *разум;* поэтому, чтобы быть понятой, автор называет больной и грешный род человеческий *смертным разумом*, подразумевая под этим термином плоть, в противоположность Духу, человеческий разум и зло, в отличие от божественного Разума, или Истины и добра. Ненаучное определение разума, с духовной точки зрения, основано на свидетельстве физических чувств, которое представляет разум во множестве и называет *разум* и человеческим, и божественным.

Определение смертного разума

В Науке Разум *един*, заключая в себе ноумен и феномены — Бога и Его мысли.

Выражение «смертный разум» — семантическая ошибка, где неправильно употреблено слово *разум*. Так как Разум бессмертен, то выражение *смертный разум* подразумевает нечто ложное, и поэтому нереальное; его употребление в преподавании Христианской Науки обозначает то, что не имеет реального существования. В самом деле, если бы лучшее слово или выражение было предложено, оно было бы принято; но, выражаясь новым языком, мы иногда должны прибегать к старому и несовершенному, вливая молодое вино Духа в старые бутыли буквы.

Несовершенная терминология

Христианская Наука объясняет, что все причины и следствия мысленные, а не физические. Она снимает покров неизвестности с Души и тела. Она показывает научную связь человека с Богом, распутывает переплетенную двусмысленность бытия и освобождает скованную мысль. В божественной Науке вселенная, включая человека, духовна, гармонична и вечна. Наука показывает, что то, что называется *материей*, является лишь субъективным состоянием того, что автор называет *смертным разумом*.

Причинность мысленна

Помимо обычного сопротивления всему новому, един-

the one great obstacle to the reception of that spirituality, through which the understanding of Mind-science comes, is the inadequacy of material terms for metaphysical statements, and the consequent difficulty of so expressing metaphysical ideas as to make them comprehensible to any reader, who has not personally demonstrated Christian Science as brought forth in my discovery. Job says: "The ear trieth words, as the mouth tasteth meat." The great difficulty is to give the right impression, when translating material terms back into the original spiritual tongue.

Philological inadequacy

SCIENTIFIC TRANSLATION OF IMMORTAL MIND

Divine synonyms

GOD: Divine Principle, Life, Truth, Love, Soul, Spirit, Mind.

Divine image

MAN: God's spiritual idea, individual, perfect, eternal.

Divine reflection

IDEA: An image in Mind; the immediate object of understanding. — *Webster.*

SCIENTIFIC TRANSLATION OF MORTAL MIND

First Degree: Depravity.

PHYSICAL. Evil beliefs, passions and appetites, fear, depraved will, self-justification, pride, envy, deceit, hatred, revenge, sin, sickness, disease, death.

Unreality

Second Degree: Evil beliefs disappearing.

Transitional qualities

MORAL. Humanity, honesty, affection, compassion, hope, faith, meekness, temperance.

ственное значительное препятствие восприятию той духовности, через которую приходит понимание Науки Разума — это невозможность передачи материальными терминами метафизических формулировок и вытекающая из этого сложность: так выразить метафизические идеи, чтобы они были понятны любому читателю, лично не выявившему Христианскую Науку, какой она изложена в моем открытии. Иов говорит: «Ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище». Огромная трудность состоит в том, чтобы создать правильное впечатление при переводе материальных терминов обратно на духовный язык первоисточника.

Несостоятельность филологии

НАУЧНОЕ ИСТОЛКОВАНИЕ БЕССМЕРТНОГО РАЗУМА

Бог: божественный Принцип, Жизнь, Истина, Любовь, Душа, Дух, Разум.

Божественные синонимы

Человек: духовная идея Бога, индивидуальная, совершенная, вечная.

Божественный образ

Идея: образ в Разуме; непосредственный объект понимания. — *Webster.*

Божественное отражение

НАУЧНОЕ ИСТОЛКОВАНИЕ СМЕРТНОГО РАЗУМА

Первая ступень: Растленность.

Физическое. Пагубные верования, страсти и вожделения, страх, растленная воля, самооправдание, гордыня, зависть, обман, ненависть, месть, грех, недуг, болезнь, смерть.

Нереальность

Вторая ступень: Пагубные верования исчезают.

Моральное. Человечность, честность, сердечность, сострадание, надежда, вера, кротость, воздержание.

Переходные качества

Third Degree: Understanding.

SPIRITUAL. Wisdom, purity, spiritual understanding, spiritual power, love, health, holiness.

Reality

In the third degree mortal mind disappears, and man as God's image appears. Science so reverses the evidence before the corporeal human senses, as to make this Scriptural testimony true in our hearts, "The last shall be first, and the first last," so that God and His idea may be to us what divinity really is and must of necessity be, — all-inclusive.

Spiritual universe

A correct view of Christian Science and of its adaptation to healing includes vastly more than is at first seen. Works on metaphysics leave the grand point untouched. They never crown the power of Mind as the Messiah, nor do they carry the day against physical enemies, — even to the extinction of all belief in matter, evil, disease, and death, — nor insist upon the fact that God is all, therefore that matter is nothing beyond an image in mortal mind.

Aim of Science

Christian Science strongly emphasizes the thought that God is not *corporeal,* but *incorporeal,* — that is, bodiless. Mortals are corporeal, but God is incorporeal.

Divine personality

As the words *person* and *personal* are commonly and ignorantly employed, they often lead, when applied to Deity, to confused and erroneous conceptions of divinity and its distinction from humanity. If the term personality, as applied to God, means infinite personality, then God *is* infinite *Person,* — in the sense of infinite personality, but not in the lower sense. An infinite Mind in a finite form is an absolute impossibility.

Третья ступень: Понимание.

Духовное. Мудрость, чистота, духовное понимание, духовная сила, любовь, здоровье, святость. Реальность

На третьей ступени смертный разум изчезает и появляется человек как образ Божий. Наука так опровергает доказательство, доступное телесному, человеческому чувству, что свидетельствование Св. Писания становится правдой в наших сердцах: «Будут последние первыми, и первые последними», так что Бог и Его идея становятся для нас тем, чем божественность в действительности является и неизбежно должна быть: всеобъемлющей. Духовная вселенная

Правильное представление о Христианской Науке и о ее применении в исцелении заключает в себе гораздо больше, чем кажется на первый взгляд. Труды по метафизике не затрагивают важнейшего пункта. Они никогда не признают силу Разума как Мессию и не одерживают победу над физическими врагами, — не уничтожают всякое верование в материю, зло, болезнь и смерть, — и не настаивают на том факте, что Бог есть всё, следовательно, материя не что иное, как образ в смертном разуме. Цель Науки

Христианская Наука особенно подчеркивает ту мысль, что Бог не *телесен*, а *бестелесен*, то есть не имеет тела. Смертные телесны, а Бог бестелесен. Божественная личность

Слова *лицо* и *личный*, как они обычно, и по неосведомленности, употребляются, часто приводят, когда их применяют к Божеству, к неясным и ошибочным понятиям о божественности и ее отличии от человеческого естества. Если термин «личность», примененный к Богу, означает бесконечную личность, то Бог *есть* бесконечное *Лицо* — в значении бесконечной личности, а не в низшем значении. Бесконечный Разум в конечной форме — абсолютная невозможность.

The term *individuality* is also open to objections, because an individual may be one of a series, one of many, as an individual man, an individual horse; whereas God is *One,* — not one of a series, but one alone and without an equal.

God is Spirit; therefore the language of Spirit must be, and is, spiritual. Christian Science attaches no physical nature and significance to the Supreme Being or His manifestation; mortals alone do this. God's essential language is spoken of in the last chapter of Mark's Gospel as the new tongue, the spiritual meaning of which is attained through "signs following."

Spiritual language

Ear hath not heard, nor hath lip spoken, the pure language of Spirit. Our Master taught spirituality by similitudes and parables. As a divine student he unfolded God to man, illustrating and demonstrating Life and Truth in himself and by his power over the sick and sinning. Human theories are inadequate to interpret the divine Principle involved in the miracles (marvels) wrought by Jesus and especially in his mighty, crowning, unparalleled, and triumphant exit from the flesh.

The miracles of Jesus

Evidence drawn from the five physical senses relates solely to human reason; and because of opacity to the true light, human reason dimly reflects and feebly transmits Jesus' works and words. Truth is a revelation.

Opacity of the senses

Jesus bade his disciples beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees, which he defined as human doctrines. His parable of the "leaven, which a woman took, and hid in three measures

Leaven of Truth

Против термина *индивидуальность* можно тоже возразить, потому что индивидуум может быть одним из группы, одним из многих, как индивидуальный человек, индивидуальная лошадь; тогда как Бог *Один*, — не один из многих, а один-единственный и без равного Себе.

Бог есть Дух, поэтому язык Духа является, и должен быть, духовным. Христианская Наука не приписывает Всевышнему и Его проявлению физического естества, или физического значения; так делают только смертные. В последней главе Евангелия от Марка говорится об истинном Божьем языке как о новом языке, духовный смысл которого обретается через «последующие знамения».

Духовный язык

Не слышало ухо и уста не произносили чистой речи Духа. Наш Учитель учил духовности через метафоры и притчи. Будучи учеником слова Божьего, он открывал Бога человеку, наглядно объясняя Жизнь и Истину, и выявляя их в самом себе и своей силой над больными и грешными. Теории людей не в состоянии истолковать божественный Принцип, проявленный в чудесах (удивительных делах), совершенных Иисусом, и в особенности в его величественном, всезавершающем, беспримерном и победном выходе из плоти.

Чудеса Иисуса

Свидетельство пяти физических чувств относится исключительно к человеческому рассудку; и вследствие своей непроницаемости, преграждающей истинный свет, человеческий рассудок тускло отражает и слабо передает дела и слова Иисуса. Истина — это откровение.

Непроницаемость чувств

Иисус велел своим ученикам остерегаться фарисейской и саддукейской закваски, которые он назвал человеческими учениями. Его притча о «закваске, которую женщина взявши положила в три меры муки,

Закваска Истины

of meal, till the whole was leavened," impels the inference that the spiritual leaven signifies the Science of Christ and its spiritual interpretation, — an inference far above the merely ecclesiastical and formal applications of the illustration.

Did not this parable point a moral with a prophecy, foretelling the second appearing in the flesh of the Christ, Truth, hidden in sacred secrecy from the visible world?

Ages pass, but this leaven of Truth is ever at work. It must destroy the entire mass of error, and so be eternally glorified in man's spiritual freedom.

In their spiritual significance, Science, Theology, and Medicine are means of divine thought, which include spiritual laws emanating from the invisible and infinite power and grace. The parable may import that these spiritual laws, perverted by a perverse material sense of law, are metaphysically presented as three measures of meal, — that is, three modes of mortal thought. In all mortal forms of thought, dust is dignified as the natural status of men and things, and modes of material motion are honored with the name of *laws*. This continues until the leaven of Spirit changes the whole of mortal thought, as yeast changes the chemical properties of meal.

The divine and human contrasted

The definitions of material law, as given by natural science, represent a kingdom necessarily divided against itself, because these definitions portray law as physical, not spiritual. Therefore they contradict the divine decrees and violate the law of Love, in which nature and God are one and the natural order of heaven comes down to earth.

Certain contradictions

доколе не вскисло все», приводит к заключению, что духовная закваска означает Науку Христа и ее духовное толкование, — к заключению, которое гораздо выше чисто церковного и формального использования этого примера.

Не раскрывает ли эта притча пророчество морали, предвещающее второе явление во плоти Христа, Истины, скрытого в священной тайне от видимого мира?

Проходят века, но эта закваска Истины продолжает действовать. Она должна уничтожить всю массу заблуждения и, таким образом, быть навеки прославлена духовной свободой человека.

В своем духовном значении Наука, Теология и Медицина являются путями божественной мысли, которые включают в себя духовные законы, исходящие от невидимой и бесконечной силы и благодати. Эта притча может означать, что упомянутые духовные законы, искаженные извращенным материалистическим понятием о законе, метафизически представлены как три меры муки — то есть, как три разновидности смертной мысли. Во всех видах смертной мысли прах превозносится как естественное состояние людей и вещей, а разновидности материального действия почетно именуются *законами*. Это будет продолжаться до тех пор, пока закваска Духа не изменит все смертное мышление, подобно тому как дрожжи меняют химические свойства муки.

Противопоставление божественного человеческому

Определения материального закона, установленные естественными науками, неизбежно представляют собой «царство, разделившееся само в себе», потому что эти определения изображают закон физическим, а не духовным. Поэтому они противоречат божественным постановлениям и преступают закон Любви, в котором природа и Бог — неделимы, и естественный порядок небес нисходит на землю.

Некоторые противоречия

119 Science, Theology, Medicine

When we endow matter with vague spiritual power, — that is, when we do so in our theories, for of course we cannot really endow matter with what it does not and cannot possess, — we disown the Almighty, for such theories lead to one of two things. They either presuppose the self-evolution and self-government of matter, or else they assume that matter is the product of Spirit. To seize the first horn of this dilemma and consider matter as a power in and of itself, is to leave the creator out of His own universe; while to grasp the other horn of the dilemma and regard God as the creator of matter, is not only to make Him responsible for all disasters, physical and moral, but to announce Him as their source, thereby making Him guilty of maintaining perpetual misrule in the form and under the name of natural law.

Unescapable dilemma

In one sense God is identical with nature, but this nature is spiritual and is not expressed in matter. The lawgiver, whose lightning palsies or prostrates in death the child at prayer, is not the divine ideal of omnipresent Love. God is natural good, and is represented only by the idea of goodness; while evil should be regarded as unnatural, because it is opposed to the nature of Spirit, God.

God and nature

In viewing the sunrise, one finds that it contradicts the evidence before the senses to believe that the earth is in motion and the sun at rest. As astronomy reverses the human perception of the movement of the solar system, so Christian Science reverses the seeming relation of Soul and body and makes body tributary to Mind. Thus it is with man, who is but the humble servant of the restful Mind, though it

The sun and Soul

Когда мы наделяем материю неопределенной духовной силой, — то есть, когда мы это делаем в своих теориях, так как в действительности мы, конечно же, не можем наделить материю тем, чем она не обладает и обладать не может, — мы отрекаемся от Всемогущего, ибо подобные теории приводят к одному из двух выводов. Они или предполагают самоэволюцию и самоуправление материи, или же считают, что материя — продукт Духа. Ухватиться за первое положение этой дилеммы и рассматривать материю как силу, заключенную в самой себе и исходящую от самой себя, означает исключить Творца из Его собственной вселенной; а ухватиться за второе положение дилеммы и считать Бога творцом материи, означает не только возложить на Него ответственность за все несчастья, физические и моральные, но и объявить Его их источником, тем самым делая Его виновным в поддержании вечного беспорядка под видом и под названием законов природы.

Неизбежная дилемма

В одном смысле Бог тождественен с природой, но эта природа духовна и не выражена в материи. Законодатель, чья молния парализует или убивает молящегося ребенка, не является божественным идеалом вездесущей Любви. Бог — естественное добро, и Он представлен одной только идеей добра, тогда как зло следует считать неестественным, потому что оно противопоставляет себя естеству Духа, Бога.

Бог и природа

Наблюдая восход, мы заключаем, что если верить, что Земля вращается, в то время как Солнце неподвижно — это будет противоречить свидетельству чувств. Как астрономия опровергает человеческое восприятие движения солнечной системы, так Христианская Наука опровергает кажущееся взаимоотношение Души и тела, подчиняя тело Разуму. Подобное происходит и в отношении человека, смиренного слуги спокойного Разума, хотя

Солнце и Душа

seems otherwise to finite sense. But we shall never understand this while we admit that soul is in body or mind in matter, and that man is included in non-intelligence. Soul, or Spirit, is God, unchangeable and eternal; and man coexists with and reflects Soul, God, for man is God's image.

Science reverses the false testimony of the physical senses, and by this reversal mortals arrive at the fundamental facts of being. Then the question inevitably arises: Is a man sick if the material senses indicate that he is in good health? No! for matter can make no conditions for man. And is he well if the senses say he is sick? Yes, he is well in Science in which health is normal and disease is abnormal.

Reversal of testimony

Health is not a condition of matter, but of Mind; nor can the material senses bear reliable testimony on the subject of health. The Science of Mind-healing shows it to be impossible for aught but Mind to testify truly or to exhibit the real status of man. Therefore the divine Principle of Science, reversing the testimony of the physical senses, reveals man as harmoniously existent in Truth, which is the only basis of health; and thus Science denies all disease, heals the sick, overthrows false evidence, and refutes materialistic logic.

Health and the senses

Any conclusion *pro* or *con,* deduced from supposed sensation in matter or from matter's supposed consciousness of health or disease, instead of reversing the testimony of the physical senses, confirms that testimony as legitimate and so leads to disease.

When Columbus gave freer breath to the globe, ignorance and superstition chained the limbs of the brave old navigator, and disgrace and star-

Historic illustrations

конечному чувству представляется все не так. Но мы этого никогда не поймем, пока допускаем, что Душа находится в теле или разум в материи, и что человек включен в то, что не обладает разумом. Душа, или Дух, есть Бог, неизменный и вечный; а человек сосуществует с Душой, Богом, и отражает Душу, Бога, ибо человек есть образ Божий.

Наука опровергает ложное свидетельство физических чувств, и благодаря этому опровержению смертные приходят к основным фактам бытия. Тогда неизбежно возникает вопрос: Болен ли человек, если материальные чувства указывают на то, что он здоров? Нет! потому что материя не может определять состояния человека. Но здоров ли он, если чувства свидетельствуют о том, что он болен? Да, он здоров в Науке, в которой нормально здоровье и ненормальна болезнь.

Опровержение свидетельства

Здоровье — состояние Разума, а не материи, и материальные чувства не могут верно свидетельствовать о здоровье. Наука Разумоисцеления показывает, что ничто кроме Разума не может правильно свидетельствовать или верно представить действительное состояние человека. Поэтому божественный Принцип Науки, опровергая свидетельство физических чувств, указывает на то, что человек гармонично существует в Истине, которая является единственной основой здоровья; и, таким образом, Наука отрицает всякую болезнь, исцеляет больных, опрокидывает ложное свидетельство и опровергает материалистическую логику.

Здоровье и чувства

Всякий вывод «за» или «против», сделанный на основании мнимого ощущения в материи или мнимого осознания материей состояния здоровья или болезни, вместо того, чтобы опровергнуть свидетельство физических чувств, подтверждает законность этого свидетельства и, таким образом, ведет к болезни.

Когда Колумб расширил горизонты человечества, невежество и суеверие сковали храброго, старого мореплавателя, и его ждали

Исторические примеры

vation stared him in the face; but sterner still would have been his fate, if his discovery had undermined the favorite inclinations of a sensuous philosophy.

Copernicus mapped out the stellar system, and before he spake, astrography was chaotic, and the heavenly fields were incorrectly explored.

The Chaldean Wisemen read in the stars the fate of empires and the fortunes of men. Though no higher revelation than the horoscope was to them displayed upon the empyrean, earth and heaven were bright, and bird and blossom were glad in God's perennial and happy sunshine, golden with Truth. So we have goodness and beauty to gladden the heart; but man, left to the hypotheses of material sense unexplained by Science, is as the wandering comet or the desolate star — "a weary searcher for a viewless home."

Perennial beauty

The earth's diurnal rotation is invisible to the physical eye, and the sun seems to move from east to west, instead of the earth from west to east. Until rebuked by clearer views of the everlasting facts, this false testimony of the eye deluded the judgment and induced false conclusions. Science shows appearances often to be erroneous, and corrects these errors by the simple rule that the greater controls the lesser. The sun is the central stillness, so far as our solar system is concerned, and the earth revolves about the sun once a year, besides turning daily on its own axis.

Astronomic unfoldings

As thus indicated, astronomical order imitates the action of divine Principle; and the universe, the reflection of God, is thus brought nearer the spiritual fact, and is allied to divine Science as displayed in the everlasting government of the universe.

опала и голод; однако судьба его была бы еще более тяжелой, если бы его открытие поколебало излюбленные положения чувственной философии.

Коперник описал движение небесных тел; до него наука о небесных светилах была хаотичной, и небесные пространства были неверно исследованы.

Халдейские мудрецы читали по звездам судьбы империй и участь людей. Хотя гороскоп был для них наивысшим откровением, получаемым от созерцания небесной тверди, земля и небо были озарены, птицы и цветы ликовали в Божьем непреходящем и радостном солнечном свете, сияющем Истиной. Так даны нам доброта и красота, чтобы радовать наше сердце; но человек, предоставленный гипотезам материального чувства, не разъясненными Наукой, подобен странствующей комете или одинокой звезде: «усталый искатель незримого дома».

Непреходящая красота

Суточное вращение Земли невидимо физическому глазу, и нам кажется, что Солнце движется с востока на запад, а не Земля с запада на восток. Пока более ясный взгляд на вечные факты не опроверг это ложное свидетельство зрения, оно обманывало суждение и приводило к ложным заключениям. Согласно Науке, видимость часто бывает обманчивой, и Наука исправляет эти заблуждения простым правилом, согласно которому большее управляет меньшим. В нашей Солнечной системе Солнце — центральная точка неподвижности, а Земля раз в год обращается вокруг Солнца, помимо своего суточного вращения вокруг собственной оси.

Открытия астрономии

Как видно из этого, астрономический порядок подражает действию божественного Принципа; и вселенная, отражение Бога, таким образом, приближается к духовному факту, становясь частью божественной Науки, какой она проявляется в вечном управлении вселенной.

The evidence of the physical senses often reverses the real Science of being, and so creates a reign of discord, — assigning seeming power to sin, sickness, and death; but the great facts of Life, rightly understood, defeat this triad of errors, contradict their false witnesses, and reveal the kingdom of heaven, — the actual reign of harmony on earth. The material senses' reversal of the Science of Soul was practically exposed nineteen hundred years ago by the demonstrations of Jesus; yet these so-called senses still make mortal mind tributary to mortal body, and ordain certain sections of matter, such as brain and nerves, as the seats of pain and pleasure, from which matter reports to this so-called mind its status of happiness or misery.

Opposing testimony

The optical focus is another proof of the illusion of material sense. On the eye's retina, sky and tree-tops apparently join hands, clouds and ocean meet and mingle. The barometer, — that little prophet of storm and sunshine, denying the testimony of the senses, — points to fair weather in the midst of murky clouds and drenching rain. Experience is full of instances of similar illusions, which every thinker can recall for himself.

Testimony of the senses

To material sense, the severance of the jugular vein takes away life; but to spiritual sense and in Science, Life goes on unchanged and being is eternal. Temporal life is a false sense of existence.

Spiritual sense of life

Our theories make the same mistake regarding Soul and body that Ptolemy made regarding the solar system. They insist that soul is in body and mind therefore tributary to matter. Astronomical science has destroyed the

Свидетельство физических чувств часто противоречит подлинной Науке бытия и, таким образом, создает господство разлада, приписывая кажущуюся силу греху, болезни и смерти; но великие факты Жизни, правильно понятые, уничтожают эту триаду заблуждений, опровергают их лжесвидетелей и открывают Царство Небесное — действительное господство гармонии на земле. Извращение Науки Души материальными чувствами было на деле разоблачено выявлениями Иисуса девятнадцать столетий тому назад; однако эти так называемые чувства все еще подчиняют смертный разум смертному телу и назначают некоторые части материи, а именно: мозг и нервы, центрами боли и удовольствия, откуда материя докладывает этому так называемому разуму о своем состоянии блаженства или страдания.

Противоречащее свидетельство

Оптический фокус — еще одно доказательство иллюзии материального чувства. На сетчатой оболочке глаза небо и верхушки деревьев как будто соприкасаются, облака и океан встречаются и сливаются. Барометр, этот маленький предсказатель бури и солнечной погоды, отрицая свидетельство чувств, указывает на ясную погоду, несмотря на свинцовые тучи и проливной дождь. Повседневная жизнь изобилует примерами подобных иллюзий, которые каждый мыслящий человек может припомнить.

Свидетельство чувств

Для материального чувства разрыв яремной вены смертелен; но для духовного чувства и в Науке — Жизнь продолжается без изменения и бытие вечно. Преходящая жизнь — это ложное понятие о существовании.

Духовное понятие о жизни

Наши теории допускают такую же ошибку в отношении Души и тела, какую сделал Птолемей в отношении Солнечной системы. Они настаивают на том, что душа находится в теле, и что разум, следовательно, подчинен

false theory as to the relations of the celestial bodies, and Christian Science will surely destroy the greater error as to our terrestrial bodies. The true idea and Principle of man will then appear. The Ptolemaic blunder could not affect the harmony of being as does the error relating to soul and body, which reverses the order of Science and assigns to matter the power and prerogative of Spirit, so that man becomes the most absolutely weak and inharmonious creature in the universe.

Ptolemaic and psychical error

The verity of Mind shows conclusively how it is that matter seems to be, but is not. Divine Science, rising above physical theories, excludes matter, resolves *things* into *thoughts,* and replaces the objects of material sense with spiritual ideas.

Seeming and being

The term CHRISTIAN SCIENCE was introduced by the author to designate the scientific system of divine healing.

The revelation consists of two parts:

1. The discovery of this divine Science of Mind-healing, through a spiritual sense of the Scriptures and through the teachings of the Comforter, as promised by the Master.

2. The proof, by present demonstration, that the so-called miracles of Jesus did not specially belong to a dispensation now ended, but that they illustrated an ever-operative divine Principle. The operation of this Principle indicates the eternality of the scientific order and continuity of being.

Christian Science differs from material science, but not on that account is it less scientific. On the contrary, Christian Science is pre-emi-

Scientific basis

материи. Астрономия опровергла ложную теорию о взаимоотношениях небесных тел, а Христианская Наука несомненно уничтожит еще большее заблуждение, касающееся наших земных тел. Тогда появятся истинная идея и истинный Принцип человека. Ошибка Птолемея не могла повлиять на гармонию бытия, как это делает заблуждение относительно души и тела, изменяя обычный порядок Науки на обратный, приписывая материи силу и прерогативы Духа, так что человек становится самым абсолютно слабым и негармоничным существом во вселенной.

Заблуждение Птолемея и заблуждение чувств

Истинность Разума неоспоримо доказывает, почему материя кажется существующей, а не существует. Возвышаясь над физическими теориями, божественная Наука исключает материю, превращает *вещи* в *мысли* и заменяет предметы, распознаваемые материальным чувством, духовными идеями.

Кажущееся и существующее

Термин «CHRISTIAN SCIENCE»* был введен автором для обозначения научной системы божественного исцеления.

Откровение состоит из двух частей:

1. Открытие этой божественной Науки Разумоисцеления через духовное понимание Св. Писания и через учение Утешителя, как было обещано Учителем.

2. Доказательство, выявляемое в настоящее время, показывающее, что так называемые чудеса Иисуса не были особой милостью, затем окончившейся, но что они иллюстрировали вечно действующий божественный Принцип. Действие этого Принципа указывает на вечно существующий научный порядок и на непрерывность бытия.

Христианская Наука отличается от материальной науки, но это различие не делает ее менее научной. Напротив, Христианская Наука в высшей

Научная основа

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

nently scientific, being based on Truth, the Principle of all science.

Physical science (so-called) is human knowledge, — a law of mortal mind, a blind belief, a Samson shorn of his strength. When this human belief lacks organizations to support it, its foundations are gone. Having neither moral might, spiritual basis, nor holy Principle of its own, this belief mistakes effect for cause and seeks to find life and intelligence in matter, thus limiting Life and holding fast to discord and death. In a word, human belief is a blind conclusion from material reasoning. This is a mortal, finite sense of things, which immortal Spirit silences forever.

Physical science a blind belief

The universe, like man, is to be interpreted by Science from its divine Principle, God, and then it can be understood; but when explained on the basis of physical sense and represented as subject to growth, maturity, and decay, the universe, like man, is, and must continue to be, an enigma.

Right interpretation

Adhesion, cohesion, and attraction are properties of Mind. They belong to divine Principle, and support the equipoise of that thought-force, which launched the earth in its orbit and said to the proud wave, "Thus far and no farther."

All force mental

Spirit is the life, substance, and continuity of all things. We tread on forces. Withdraw them, and creation must collapse. Human knowledge calls them forces of matter; but divine Science declares that they belong wholly to divine Mind, are inherent in this Mind, and so restores them to their rightful home and classification.

The elements and functions of the physical body and

степени научна, будучи основанной на Истине, Принципе всякой науки.

Естественные науки (так называемые) — это человеческое знание, закон смертного разума, слепое верование, Самсон, лишенный своей силы. Когда это человеческое верование лишено телесных структур, поддерживающих его, исчезают его основания. Лишенное как собственной моральной силы и духовной основы, так и святого Принципа, это верование принимает следствие за причину и пытается найти жизнь и ум в материи, таким образом ограничивая Жизнь и упорно держась за разлад и смерть. Другими словами, человеческое верование — это невежественное заключение, выведенное из материального рассуждения. Это смертное, конечное восприятие вещей, которое бессмертный Дух заставляет умолкнуть навсегда.

Естественные науки — слепое верование

Вселенная, как и человек, должна быть истолкована Наукой на основании своего божественного Принципа, Бога, и тогда она может быть понята; но в толковании, основанном на физическом чувстве и представленная как находящаяся под властью роста, зрелости и разложения, вселенная, как и человек, является и должна остаться загадкой.

Верное объяснение

Присоединение, сцепление и притяжение — свойства Разума. Они принадлежат божественному Принципу и поддерживают равновесие той мысли-силы, которая запустила Землю на орбиту и сказала надменной волне: «До сих пор и не дальше».

Вся сила мысленна

Дух — это жизнь, субстанция и постоянство всего. Мы ходим по силам. Уберите их, и мироздание рухнет. Человеческие знания называют их силами материи; но божественная Наука заявляет, что они всецело принадлежат божественному Разуму, присущи этому Разуму, и, таким образом, возвращает их законной обители и классификации.

Элементы и функции физического тела и физического

of the physical world will change as mortal mind changes its beliefs. What is now considered the best condition for organic and functional health in the human body may no longer be found indispensable to health. Moral conditions will be found always harmonious and health-giving. Neither organic inaction nor overaction is beyond God's control; and man will be found normal and natural to changed mortal thought, and therefore more harmonious in his manifestations than he was in the prior states which human belief created and sanctioned.

Corporeal changes

As human thought changes from one stage to another of conscious pain and painlessness, sorrow and joy, — from fear to hope and from faith to understanding, — the visible manifestation will at last be man governed by Soul, not by material sense. Reflecting God's government, man is self-governed. When subordinate to the divine Spirit, man cannot be controlled by sin or death, thus proving our material theories about laws of health to be valueless.

The seasons will come and go with changes of time and tide, cold and heat, latitude and longitude. The agriculturist will find that these changes cannot affect his crops. "As a vesture shalt Thou change them and they shall be changed." The mariner will have dominion over the atmosphere and the great deep, over the fish of the sea and the fowls of the air. The astronomer will no longer look up to the stars, — he will look out from them upon the universe; and the florist will find his flower before its seed.

The time and tide

Thus matter will finally be proved nothing more than a mortal belief, wholly inadequate to affect a man

мира будут меняться по мере того, как смертный разум будет менять свои верования. То, что сейчас считается наилучшими условиями для органического и функционального здоровья человеческого тела может со временем оказаться ненужным для здоровья. Высокая нравственность всегда будет признана способствующей гармонии и здоровью. Ни бездействие, ни чрезмерная деятельность органов не находятся вне власти Бога; и изменившаяся смертная мысль найдет человека нормальным и естественным и, поэтому, более гармоничным в своих проявлениях, чем он был в прежних состояниях, созданных и узаконенных человеческим верованием.

Физические изменения

По мере того, как человеческая мысль переходит от одной стадии ощущения боли и безболезненности, печали и радости, к другой, — от страха к надежде и от веры к пониманию, — видимым проявлением будет, наконец, человек под управлением Души, а не материального чувства. Отражая Божье управление, человек сам управляет собой. Подчиненный божественному Духу, человек не может быть во власти греха и смерти, и это доказывает несостоятельность наших материальных теорий о законах здоровья.

Времена года будут меняться с изменением времени, приливов и отливов, холода и тепла, широты и долготы. Земледелец увидит, что эти смены не будут влиять на его урожай. «Как одежду, Ты переменишь их, — и изменятся». Мореплаватель будет властвовать над атмосферой и пучиной, над рыбами морскими и птицами небесными. Астроном не будет больше смотреть ввысь на звезды — он с них будет взирать на вселенную; а цветовод увидит цветок раньше семени.

Время и направления

Так, наконец, будет доказано, что материя не что иное, как смертное верование, которое совершенно не в состоянии

through its supposed organic action or supposed existence. Error will be no longer used in stating truth. The problem of nothingness, or "dust to dust," will be solved, and mortal mind will be without form and void, for mortality will cease when man beholds himself God's reflection, even as man sees his reflection in a glass.

Mortal nothingness

All Science is divine. Human thought never projected the least portion of true being. Human belief has sought and interpreted in its own way the echo of Spirit, and so seems to have reversed it and repeated it materially; but the human mind never produced a real tone nor sent forth a positive sound.

A lack of originality

The point at issue between Christian Science on the one hand and popular theology on the other is this: Shall Science explain cause and effect as being both natural and spiritual? Or shall all that is beyond the cognizance of the material senses be called supernatural, and be left to the mercy of speculative hypotheses?

Antagonistic questions

I have set forth Christian Science and its application to the treatment of disease just as I have discovered them. I have demonstrated through Mind the effects of Truth on the health, longevity, and morals of men; and I have found nothing in ancient or in modern systems on which to found my own, except the teachings and demonstrations of our great Master and the lives of prophets and apostles. The Bible has been my only authority. I have had no other guide in "the straight and narrow way" of Truth.

Biblical basis

If Christendom resists the author's application of the

влиять на человека посредством своего кажущегося органического действия или своего кажущегося существования. Для изложения истины не будут больше прибегать к заблуждению. Проблема небытия, или «праха, возвратившегося в прах», будет решена и смертный разум будет «бесформен и пуст», ибо смертность прекратится, когда человек увидит себя Божьим отражением, подобно тому, как человек видит свое отражение в зеркале.

Смертное небытие

Вся Наука божественна. Человеческая мысль никогда не создавала и малейшей доли подлинного бытия. Человеческое верование искало и по-своему истолковывало эхо Духа, и, таким образом, как будто повернуло его в обратном направлении и повторило его материально; но человеческий разум никогда не создавал чистого тона, не издавал подлинного звука.

Отсутствие оригинальности

Вопрос, в котором Христианская Наука расходится с популярной теологией, следующий: должна ли Наука разъяснить причину и следствие, как явления естественные и духовные? Или же все, что за пределом познания материальных чувств, должно быть названо сверхъестественным и отдано на милость спекулятивным гипотезам?

Антагонистические вопросы

Я изложила Христианскую Науку и ее применение в лечении от болезни именно такими, какими я их открыла. Я доказала при помощи Разума действие Истины на здоровье, долголетие и нравственность людей; и я не нашла ничего в древних или современных системах, на чем я могла бы основать свою собственную систему, за исключением учения и выявлений нашего великого Учителя и жизни пророков и апостолов. Библия была моим единственным источником. У меня не было другого наставника на прямом «и узком пути» Истины.

Библейская основа

Если христианский мир противится авторскому приме-

127 Science, Theology, Medicine

word Science to Christianity, or questions her use of the word Science, she will not therefore lose faith in Christianity, nor will Christianity lose its hold upon her. If God, the All-in-all, be the creator of the spiritual universe, including man, then everything entitled to a classification as truth, or Science, must be comprised in a knowledge or understanding of God, for there can be nothing beyond illimitable divinity.

Science and Christianity

The terms Divine Science, Spiritual Science, Christ Science or Christian Science, or Science alone, she employs interchangeably, according to the requirements of the context. These synonymous terms stand for everything relating to God, the infinite, supreme, eternal Mind. It may be said, however, that the term Christian Science relates especially to Science as applied to humanity. Christian Science reveals God, not as the author of sin, sickness, and death, but as divine Principle, Supreme Being, Mind, exempt from all evil. It teaches that matter is the falsity, not the fact, of existence; that nerves, brain, stomach, lungs, and so forth, have — as matter — no intelligence, life, nor sensation.

Scientific terms

There is no physical science, inasmuch as all truth proceeds from the divine Mind. Therefore truth is not human, and is not a law of matter, for matter is not a lawgiver. Science is an emanation of divine Mind, and is alone able to interpret God aright. It has a spiritual, and not a material origin. It is a divine utterance, — the Comforter which leadeth into all truth.

No physical science

Christian Science eschews what is called natural science, in so far as this is built on the false hypotheses that matter is its own lawgiver, that law is founded on material con-

нению слова «Наука» к христианству или ставит под сомнение употребление ею слова «Наука», это не поколеблет ее веру в христианство, а христианство не утратит своего воздействия на нее. Если Бог, Всё-во-всём — Творец духовной вселенной, включая и человека, то все, что достойно быть классифицированным как истина или Наука, должно заключаться в знании или понимании Бога, ибо не может быть ничего вне беспредельного Божества.

Наука и христианство

Термины: «Божественная Наука», «Духовная Наука», «Христова Наука» или «Христианская Наука», или просто «Наука» автор употребляет попеременно, согласно требованиям контекста. Эти термины-синонимы означают все, что относится к Богу, к бесконечному, высшему, вечному Разуму. Однако можно сказать, что термин «Христианская Наука» в основном относится непосредственно к Науке в ее применении к человечеству. Христианская Наука представляет Бога не как творца греха, болезни и смерти, а как божественный Принцип, Всевышнего, как Разум, свободный от всякого зла. Она учит, что материя — иллюзия, а не факт существования; что нервы, мозг, желудок, легкие и так далее не обладают — будучи материей — умом, жизнью или ощущением.

Научные термины

Материальной науки нет, поскольку вся истина происходит от божественного Разума. Поэтому истина не является чем-то человеческим, а также и не законом материи, так как материя не законодатель. Наука — излучение божественного Разума, и она одна может правильно истолковать Бога. Ее происхождение духовно, а не материально. Она — божественное провозглашение, Утешитель, наставляющий на всякую истину.

Материальной науки нет

Христианская Наука отвергает то, что называется естественными науками, поскольку они построены на ложных гипотезах: что материя сама себе законодатель-

ditions, and that these are final and overrule the might of divine Mind. Good is natural and primitive. It is not miraculous to itself.

The term Science, properly understood, refers only to the laws of God and to His government of the universe, inclusive of man. From this it follows that business men and cultured scholars have found that Christian Science enhances their endurance and mental powers, enlarges their perception of character, gives them acuteness and comprehensiveness and an ability to exceed their ordinary capacity. The human mind, imbued with this spiritual understanding, becomes more elastic, is capable of greater endurance, escapes somewhat from itself, and requires less repose. A knowledge of the Science of being develops the latent abilities and possibilities of man. It extends the atmosphere of thought, giving mortals access to broader and higher realms. It raises the thinker into his native air of insight and perspicacity.

Practical Science

An odor becomes beneficent and agreeable only in proportion to its escape into the surrounding atmosphere. So it is with our knowledge of Truth. If one would not quarrel with his fellow-man for waking him from a cataleptic nightmare, he should not resist Truth, which banishes — yea, forever destroys with the higher testimony of Spirit — the so-called evidence of matter.

Science relates to Mind, not matter. It rests on fixed Principle and not upon the judgment of false sensation. The addition of two sums in mathematics must always bring the same result. So is it with logic. If both the major and the minor propositions of a syllogism are correct, the conclusion, if properly

Mathematics and scientific logic

ница; что закон основан на материальных свойствах; и что эти свойства конечны и сильнее могущества божественного Разума. Добро естественно и первоначально. Самому себе оно не чудо.

Правильно понятый, термин «Наука» относится только к законам Бога и к Его управлению вселенной, включая человека. Отсюда следует, что и деловые люди, и ученые нашли, что Христианская Наука повышает их выносливость, улучшает мышление, углубляет их понимание человеческого характера, сообщает им проницательность и понятливость, и дает им возможность превзойти свои обычные способности. Человеческий разум, обладающий этим духовным пониманием, становится более гибким, способным на бóльшую выносливость, освобождается несколько от самого себя и меньше нуждается в отдыхе. Знание Науки бытия развивает скрытые способности и возможности человека. Оно расширяет атмосферу мысли, открывая смертным доступ к более обширным и высоким областям. Оно возносит мыслителя в его природный элемент интуиции и проницательности.

Применимая на практике Наука

Запах становится благотворным и приятным только по мере того, как он распространяется в окружающей среде. То же самое происходит с нашим знанием Истины. Так же, как вы не стали бы упрекать ближнего за то, что он пробудил вас от каталептического кошмара, вы не должны сопротивляться Истине, которая изгоняет — более того, навсегда уничтожает высшим свидетельством Духа — так называемую очевидность материи.

Наука относится к Разуму, а не к материи. Она покоится на установленном Принципе, а не на суждении, основанном на ложном ощущении. В математике сложение одних и тех же чисел дает один и тот же результат. То же самое мы видим и в логике. Если в силлогизме и первая, и вторая посылки правильны, то

Математика и чаучная логика

drawn, cannot be false. So in Christian Science there are no discords nor contradictions, because its logic is as harmonious as the reasoning of an accurately stated syllogism or of a properly computed sum in arithmetic. Truth is ever truthful, and can tolerate no error in premise or conclusion.

Truth by inversion

If you wish to know the spiritual fact, you can discover it by reversing the material fable, be the fable *pro* or *con*, — be it in accord with your preconceptions or utterly contrary to them.

Antagonistic theories

Pantheism may be defined as a belief in the intelligence of matter, — a belief which Science overthrows. In those days there will be "great tribulation such as was not since the beginning of the world;" and earth will echo the cry, "Art thou [Truth] come hither to torment us before the time?" Animal magnetism, hypnotism, spiritualism, theosophy, agnosticism, pantheism, and infidelity are antagonistic to true being and fatal to its demonstration; and so are some other systems.

Ontology needed

We must abandon pharmaceutics, and take up ontology, — "the science of real being." We must look deep into realism instead of accepting only the outward sense of things. Can we gather peaches from a pine-tree, or learn from discord the concord of being? Yet quite as rational are some of the leading illusions along the path which Science must tread in its reformatory mission among mortals. The very name, *illusion*, points to nothingness.

The generous liver may object to the author's small estimate of the pleasures of the table. The sinner sees, in the system taught in this book, that the demands of

вывод, если он правильно получен, не может быть ошибочным. Так же и в Христианской Науке нет ни разногласий, ни противоречий, потому что ее логика так же гармонична, как доводы тщательно построенного силлогизма или правильно подсчитанной суммы в арифметике. Истина всегда истинна и не допускает ошибки — ни в предпосылке, ни в выводе.

Истина обнаруживается обращением

Если вы хотите узнать духовный факт, вы можете найти его путем обращения материальной лжи, будь эта ложь «за» или «против» — соответствует она вашему предвзятому мнению или абсолютно противоположна ему.

Антагонистические теории

Пантеизм можно определить как верование в разумную материю — верование, опровергаемое Наукой. В те дни будет «великая скорбь, какой не было от начала мира», и земля повторит вопль: «Пришла ты [Истина] сюда прежде времени мучить нас?» Животный магнетизм, гипнотизм, спиритизм, теософия, агностицизм, пантеизм и неверие антагонистичны истинному бытию и пагубны для его выявления; то же самое относится и к некоторым другим системам.

Онтология необходима

Нам следует оставить фармацевтику и заняться онтологией — «наукой реального бытия». Мы должны глубоко вникать в реальность вместо того, чтобы признавать только внешний смысл вещей. Можно ли собирать персики с сосны или учиться у разлада гармонии бытия? Однако, такими же рациональными бывают и некоторые главные иллюзии, с которыми приходится Науке встречаться на пути своей реформаторской миссии среди смертных. Само слово *иллюзия* указывает на небытие.

Гурман, возможно, упрекнет автора за то, что она невысоко ценит наслаждение, доставляемое едой. Грешник видит, согласно системе, изложенной в этой книге, что

God must be met. The petty intellect is alarmed by constant appeals to Mind. The licentious disposition is discouraged over its slight spiritual prospects. When all men are bidden to the feast, the excuses come. One has a farm, another has merchandise, and therefore they cannot accept.

Reluctant guests

It is vain to speak dishonestly of divine Science, which destroys all discord, when you can demonstrate the actuality of Science. It is unwise to doubt if reality is in perfect harmony with God, divine Principle, — if Science, when understood and demonstrated, will destroy all discord, — since you admit that God is omnipotent; for from this premise it follows that good and its sweet concords have all-power.

Excuses for ignorance

Christian Science, properly understood, would disabuse the human mind of material beliefs which war against spiritual facts; and these material beliefs must be denied and cast out to make place for truth. You cannot add to the contents of a vessel already full. Laboring long to shake the adult's faith in matter and to inculcate a grain of faith in God, — an inkling of the ability of Spirit to make the body harmonious, — the author has often remembered our Master's love for little children, and understood how truly such as they belong to the heavenly kingdom.

Children and adults

If thought is startled at the strong claim of Science for the supremacy of God, or Truth, and doubts the supremacy of good, ought we not, contrariwise, to be astounded at the vigorous claims of evil and doubt them, and no longer think it natural to love sin and unnatural to forsake it, — no longer imagine evil to be ever-present and good absent? Truth should

All evil unnatural

требования Бога должны быть выполнены. Ограниченный интеллект пугается постоянных обращений к Разуму. Распущенный характер обескуражен своими незначительными духовными перспективами. Когда всех зовут на пир, начинаются отговорки. У этого хозяйство, у того торговля, и поэтому они не могут принять приглашения.

Отказывающиеся от приглашения

Напрасно дурно отзываться о божественной Науке, которая уничтожает всякий разлад, когда можно выявить истинность Науки. Неразумно сомневаться в том, что реальность находится в полной гармонии с Богом, божественным Принципом, если Наука, будучи понятой и выявленной, уничтожит всякий разлад, так как вы признаете, что Бог всемогущ; ибо из этой предпосылки следует, что добро и его благозвучные гармонии всесильны.

Оправдывание незнанием

Правильно понятая, Христианская Наука освободит человеческий разум от материальных верований, восстающих против духовных фактов; и эти материальные верования должны быть отвергнуты и изгнаны, чтобы освободить место для истины. Нельзя ничего добавить к уже переполненному сосуду. Стараясь поколебать веру взрослых в материю и внедрить хотя бы крупицу веры в Бога, — хотя бы отдаленное представление о способности Духа сделать тело гармоничным, — автор часто вспоминала любовь нашего Учителя к малым детям, и ей становилось понятным, что таковые воистину принадлежат к Царству Небесному.

Дети и взрослые

Если настойчивое требование Науки признать господство Бога, или Истины, пугает мысль и мы сомневаемся в господстве добра, не лучше ли, напротив, изумляться упорным притязаниям зла и сомневаться в них, не считать больше любовь к греху естественной, а отказ от него противоестественным, — не думать больше, что зло вездесуще, а добро отсутствует? Истина не должна казаться такой же странной и про-

Всякое зло противоестественно

not seem so surprising and unnatural as error, and error should not seem so real as truth. Sickness should not seem so real as health. There is no error in Science, and our lives must be governed by reality in order to be in harmony with God, the divine Principle of all being.

When once destroyed by divine Science, the false evidence before the corporeal senses disappears. Hence the opposition of sensuous man to the Science of Soul and the significance of the Scripture, "The carnal mind is enmity against God." The central fact of the Bible is the superiority of spiritual over physical power.

The error of carnality

THEOLOGY

Must Christian Science come through the Christian churches as some persons insist? This Science has come already, after the manner of God's appointing, but the churches seem not ready to receive it, according to the Scriptural saying, "He came unto his own, and his own received him not." Jesus once said: "I thank Thee, O Father, Lord of heaven and earth, that Thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father, for so it seemed good in Thy sight." As aforetime, the spirit of the Christ, which taketh away the ceremonies and doctrines of men, is not accepted until the hearts of men are made ready for it.

Churchly neglect

The mission of Jesus confirmed prophecy, and explained the so-called miracles of olden time as natural demonstrations of the divine power, demonstrations which were not understood. Jesus' works established his claim to the Messiahship. In reply to John's inquiry, "Art thou he that should come,"

John the Baptist, and the Messiah

тивоестественной, как заблуждение, а заблуждение не должно казаться таким же реальным, как истина. Болезнь не должна казаться такой же реальной, как здоровье. В Науке нет заблуждения, и наша жизнь должна руководствоваться реальностью, чтобы пребывать в гармонии с Богом, божественным Принципом всего бытия.

Заблуждение плоти

Будучи однажды уничтожены божественной Наукой, ложные свидетельства, воспринимаемые телесными чувствами, исчезают. Отсюда сопротивление чувственного человека Науке Души и значение слов Св. Писания: «Плотские помышления суть вражда против Бога». Центральный факт Библии — это превосходство духовной силы над физической.

ТЕОЛОГИЯ

Пренебрежение церквей

Должна ли Христианская Наука прийти через христианские церкви, как на этом некоторые настаивают? Эта Наука уже пришла путем, назначенным Богом, по словам Св. Писания: «Пришел к своим, и свои его не приняли», но церкви, по-видимому, не готовы ее принять. Однажды Иисус сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам; ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение». Как и встарь, дух Христа, устраняющий обряды и доктрины людей, неприемлем, пока сердца людей не готовы его принять.

Иоанн Креститель и Мессия

Миссия Иисуса подтвердила пророчества и объяснила, что так называемые чудеса древности были естественными выявлениями божественной силы, выявлениями, которые не были поняты. Дела Иисуса утвердили его право на мессианство. На вопрос Иоанна: «Ты ли тот, который должен придти?», Иисус

Jesus returned an affirmative reply, recounting his works instead of referring to his doctrine, confident that this exhibition of the divine power to heal would fully answer the question. Hence his reply: "Go and show John again those things which ye do hear and see: the blind receive their sight and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me." In other words, he gave his benediction to any one who should not deny that such effects, coming from divine Mind, prove the unity of God, — the divine Principle which brings out all harmony.

The Pharisees of old thrust the spiritual idea and the man who lived it out of their synagogues, and retained their materialistic beliefs about God. Jesus' system of healing received no aid nor approval from other sanitary or religious systems, from doctrines of physics or of divinity; and it has not yet been generally accepted. To-day, as of yore, unconscious of the reappearing of the spiritual idea, blind belief shuts the door upon it, and condemns the cure of the sick and sinning if it is wrought on any but a material and a doctrinal theory. Anticipating this rejection of idealism, of the true idea of God, — this salvation from all error, physical and mental, — Jesus asked, "When the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?"

Christ rejected

Did the doctrines of John the Baptist confer healing power upon him, or endow him with the truest conception of the Christ? This righteous preacher once pointed his disciples to Jesus as "the Lamb of God;" yet afterwards he seriously questioned

John's misgivings

ответил утвердительно, перечислив свои дела вместо того, чтобы сослаться на свое учение, уверенный в том, что это доказательство божественной исцеляющей силы вполне ответит на вопрос. Поэтому он ответил: «Пойдите, скажите Иоанну, что́ слышите и видите: слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают, и нищие благовествуют; и блажен, кто не соблазнится о мне». Другими словами, он благословлял каждого, кто не отрицал, что такое действие, исходящее от божественного Разума, доказывает единство Бога, — божественного Принципа, выявляющего всю гармонию.

Древние фарисеи изгнали из своих синагог духовную идею и человека, который претворял ее в жизнь, и сохранили свои материалистические верования о Боге. Христос отвергнут Система исцеления, примененная Иисусом, не нашла ни поддержки, ни одобрения от других лечебных или религиозных систем, или от учений естественных наук и богословия; и она все еще не получила всеобщего признания. Сегодня, как и некогда, не сознавая, что вновь появилась духовная идея, слепое верование закрывает перед ней двери и осуждает лечение больных и грешных, если оно совершается на основании любой иной теории, кроме материальной и догматической. Предвидя этот отказ от идеализма, от истинной идеи Бога, которая спасает от всякого заблуждения, — и физического, и умственного, — Иисус спросил: «Сын Человеческий пришед найдет ли веру на земле?»

Наделило ли Иоанна Крестителя его учение исцеляющей силой, или самым верным понятием о Христе? Этот праведный проповедник однажды указал своим ученикам на Иисуса, как на «Агнца Божия»; Сомнения Иоанна однако позже он серьезно усомнился в признаках появления

the signs of the Messianic appearing, and sent the inquiry to Jesus, "Art thou he that should come?"

Was John's faith greater than that of the Samaritan woman, who said, "Is not this the Christ?" There was also a certain centurion of whose faith Jesus himself declared, "I have not found so great faith, no, not in Israel."

Faith according to works

In Egypt, it was Mind which saved the Israelites from belief in the plagues. In the wilderness, streams flowed from the rock, and manna fell from the sky. The Israelites looked upon the brazen serpent, and straightway believed that they were healed of the poisonous stings of vipers. In national prosperity, miracles attended the successes of the Hebrews; but when they departed from the true idea, their demoralization began. Even in captivity among foreign nations, the divine Principle wrought wonders for the people of God in the fiery furnace and in kings' palaces.

Judaism was the antithesis of Christianity, because Judaism engendered the limited form of a national or tribal religion. It was a finite and material system, carried out in special theories concerning God, man, sanitary methods, and a religious cultus. That he made "himself equal with God," was one of the Jewish accusations against him who planted Christianity on the foundation of Spirit, who taught as he was inspired by the Father and would recognize no life, intelligence, nor substance outside of God.

Judaism antipathetic

The Jewish conception of God, as Yawah, Jehovah, or only a mighty hero and king, has not quite given place to the true knowledge of God. Creeds and rituals have not cleansed their hands of

Priestly learning

Мессии и послал спросить Иисуса: «Ты ли тот, который должен придти?»

Была ли вера Иоанна сильнее веры самарянской женщины, которая сказала: «Не он ли Христос?» Был также некий сотник, о вере которого сам Иисус заявил: «И в Израиле не нашел я такой веры».

Вера, соответствующая делам

В Египте спасителем израильтян от верования в язвы был Разум. В пустыне вода потекла из скалы и манна упала с неба. Глядя на медного змея, израильтяне тотчас проникались верой, что они исцелены от укусов ядовитых змей. Когда страна процветала, успехи евреев сопровождались чудесами, но когда они отступили от истинной идеи, началась их деморализация. Даже во время пленения, среди чужих племен, божественный Принцип совершал чудеса для народа Божьего и в огненной печи, и во дворцах царей.

Иудаизм был антитезой христианства, потому что иудаизм породил ограниченную форму национальной, или племенной, религии. Это была ограниченная и материальная система, выраженная в особых теориях о Боге, человеке, методах гигиены и религиозном культе. То, что Иисус делал «себя равным Богу» было одним из обвинений иудеев против того, кто утвердил христианство на основе Духа, кто учил других, вдохновляемый Отцом, и отказывался признать жизнь, ум или субстанцию вне Бога.

Иудаизм антагонистичен

Иудейское понятие о Боге как о Яхве, Иегове, или лишь могущественном герое и царе, не совсем еще уступило место истинному познанию Бога. Религиозные верования и обряды не избавились от доктрины

Священническое учение

rabbinical lore. To-day the cry of bygone ages is repeated, "Crucify him!" At every advancing step, truth is still opposed with sword and spear.

The word *martyr,* from the Greek, means *witness;* but those who testified for Truth were so often persecuted unto death, that at length the word *martyr* was narrowed in its significance and so has come always to mean one who suffers for his convictions. The new faith in the Christ, Truth, so roused the hatred of the opponents of Christianity, that the followers of Christ were burned, crucified, and otherwise persecuted; and so it came about that human rights were hallowed by the gallows and the cross.

Testimony of martyrs

Man-made doctrines are waning. They have not waxed strong in times of trouble. Devoid of the Christ-power, how can they illustrate the doctrines of Christ or the miracles of grace? Denial of the possibility of Christian healing robs Christianity of the very element, which gave it divine force and its astonishing and unequalled success in the first century.

Absence of Christ-power

The true Logos is demonstrably Christian Science, the natural law of harmony which overcomes discord, — not because this Science is supernatural or preternatural, nor because it is an infraction of divine law, but because it is the immutable law of God, good. Jesus said: "I knew that Thou hearest me always;" and he raised Lazarus from the dead, stilled the tempest, healed the sick, walked on the water. There is divine authority for believing in the superiority of spiritual power over material resistance.

Basis of miracles

A miracle fulfils God's law, but does not violate that law. This fact at present seems more mysterious than

раввинов. В наши дни повторяется клич прошлых времен: «Распни его!» На каждом шагу продвижения вперед истину все еще встречают мечом и копьем.

Английское слово *martyr* [мученик], из греческого, означает *свидетель;* но те, кто свидетельствовали об Истине так часто подвергались преследованиям и насильственной смерти, что значение слова *martyr* сузилось и в конце концов стало обозначать человека, страдающего за свои убеждения. Новая вера в Христа, Истину, так возбудила ненависть противников христианства, что последователей Христа подвергали сожжению, распятию и другим преследованиям; и так случилось, что права человека освящались виселицей и крестом.

Свидетельство мучеников

Созданные людьми доктрины теряют свое влияние. Они не устояли в тяжелые времена. Лишенные Христовой силы, как могут они пояснить учение Христа или чудеса благодати? Отрицание возможности христианского исцеления отнимает у христианства тот самый элемент, который сообщал ему божественную силу и привел к его поразительному и непревзойденному успеху в первом веке нашей эры.

Отсутствие Христовой силы

Что истинный Логос есть Христианская Наука, доказуемо; это естественный закон гармонии, преодолевающий разлад, — не потому, что эта Наука сверхъестественна или отклоняется от естественного, и не потому, что она нарушает божественный закон, а потому, что она является незыблемым законом Бога, добра. Иисус сказал: «Я и знал, что Ты всегда услышишь меня», и он воскресил Лазаря из мертвых, прекратил бурю, исцелял больных, шел по морю. Есть Богом данное право верить в превосходство духовной силы над материальным сопротивлением.

Основа чудес

Чудо исполняет Божий закон, но не нарушает этого закона. В настоящее время этот факт кажется более

the miracle itself. The Psalmist sang: "What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? Thou Jordan, that thou wast driven back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye little hills, like lambs? Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob." The miracle introduces no disorder, but unfolds the primal order, establishing the Science of God's unchangeable law. Spiritual evolution alone is worthy of the exercise of divine power.

Lawful wonders

The same power which heals sin heals also sickness. This is "the beauty of holiness," that when Truth heals the sick, it casts out evils, and when Truth casts out the evil called disease, it heals the sick. When Christ cast out the devil of dumbness, "it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake." There is to-day danger of repeating the offence of the Jews by limiting the Holy One of Israel and asking: "Can God furnish a table in the wilderness?" What cannot God do?

Fear and sickness identical

It has been said, and truly, that Christianity must be Science, and Science must be Christianity, else one or the other is false and useless; but neither is unimportant or untrue, and they are alike in demonstration. This proves the one to be identical with the other. Christianity as Jesus taught it was not a creed, nor a system of ceremonies, nor a special gift from a ritualistic Jehovah; but it was the demonstration of divine Love casting out error and healing the sick, not merely in the *name* of Christ, or Truth, but in demonstration of Truth, as must be the case in the cycles of divine light.

The unity of Science and Christianity

таинственным, чем само чудо. Псалмопевец пел: «Что́ с тобою, море, что ты побежало, и с тобою, Иордан, что ты обратился назад? Что́ вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы? Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева». Чудо не вносит беспорядка, а обнаруживает первоначальный порядок, устанавливая Науку Божьего неизменного закона. Только духовная эволюция достойна проявления божественной силы.

Закономерные чудеса

Та же сила, которая исцеляет грех, исцеляет и от болезни. В этом и заключается «красота святости», что когда Истина исцеляет больных, она изгоняет зло, а когда Истина изгоняет зло, называемое болезнью, она исцеляет больных. Когда Христос изгнал беса немоты случилось так, что «когда бес вышел, немой стал говорить». Ныне существует опасность повторения греха иудеев, ограничивавших Святого Израилева, вопрошая: «Может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?» Чего только Бог не может сделать?

Страх и болезнь тождественны

Уже говорилось, и справедливо, что христианство должно быть Наукой, а Наука должна быть христианством, иначе одно из них ложно и бесполезно; но ни одно не лишено значения или истинности, и в выявлении они одинаковы. Это доказывает, что они тождественны. Христианство, которому учил Иисус, не было вероисповеданием или системой обрядов, или особым даром ритуалистического Иеговы; это было выявлением божественной Любви, изгоняющей заблуждение и исцеляющей больных не только во *имя* Христа, или Истины, а чтобы выявить Истину, как и должно быть в циклах божественного света.

Единство Науки и христианства

Jesus established his church and maintained his mission on a spiritual foundation of Christ-healing. He taught his followers that his religion had a divine Principle, which would cast out error and heal both the sick and the sinning. He claimed no intelligence, action, nor life separate from God. Despite the persecution this brought upon him, he used his divine power to save men both bodily and spiritually.

The Christ-mission

The question then as now was, How did Jesus heal the sick? His answer to this question the world rejected. He appealed to his students: "Whom do men say that I, the Son of man, am?" That is: Who or what is it that is thus identified with casting out evils and healing the sick? They replied, "Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets." These prophets were considered dead, and this reply may indicate that some of the people believed that Jesus was a medium, controlled by the spirit of John or of Elias.

Ancient spiritualism

This ghostly fancy was repeated by Herod himself. That a wicked king and debauched husband should have no high appreciation of divine Science and the great work of the Master, was not surprising; for how could such a sinner comprehend what the disciples did not fully understand? But even Herod doubted if Jesus was controlled by the sainted preacher. Hence Herod's assertion: "John have I beheaded: but who is this?" No wonder Herod desired to see the new Teacher.

The disciples apprehended their Master better than did others; but they did not comprehend all that he said and did, or they would not have questioned him so often. Jesus patiently persisted in

Doubting disciples

Иисус создал свою церковь и утвердил свою миссию на духовном фундаменте Христова исцеления. Он учил своих последователей тому, что в его религии есть божественный Принцип, который изгоняет заблуждение и исцеляет и больных, и грешных. Он не притязал на ум, дела или жизнь отдельные от Бога. Несмотря на преследования, которые это навлекало на него, он пользовался своей Богом данной силой для спасения людей и физически, и духовно.

Христова миссия

Тогда, как и ныне, стоял вопрос: Каким образом Иисус исцелял больных? Мир отверг его ответ на этот вопрос. Он спросил своих учеников: «За кого люди почитают меня, Сына Человеческого?» Иначе говоря: Кто или что, таким образом, отождествляется с изгнанием зла и исцелением больных? Они ответили: «Одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию или за одного из пророков». Все эти пророки считались умершими, и этот ответ, возможно, указывает на то, что некоторые принимали Иисуса за медиума, управляемого духом Иоанна или Илии.

Древний спиритизм

Этот вымысел о духах был повторен самим Иродом. Неудивительно, что порочный царь, распутный муж не очень ценил божественную Науку и великое дело Учителя, ибо как мог такой грешник постичь то, что ученики Иисуса сами не вполне понимали? Но даже Ирод сомневался в том, что Иисусом управлял этот благочестивый проповедник. Отсюда утверждение Ирода: «Иоанна я обезглавил; кто же этот?» Вполне понятно, что Ирод пожелал увидеть нового Учителя.

Ученики понимали своего Учителя лучше, чем кто-либо другой, но они не могли постичь всего, что он говорил и совершал, иначе они не обращались бы к нему так часто с вопросами. Иисус терпеливо продолжал учить истине бытия и выявлять ее. Его ученики

Сомневающиеся ученики

teaching and demonstrating the truth of being. His students saw this power of Truth heal the sick, cast out evil, raise the dead; but the ultimate of this wonderful work was not spiritually discerned, even by them, until after the crucifixion, when their immaculate Teacher stood before them, the victor over sickness, sin, disease, death, and the grave.

Yearning to be understood, the Master repeated, "But whom say *ye* that I am?" This renewed inquiry meant: Who or what is it that is able to do the work, so mysterious to the popular mind? In his rejection of the answer already given and his renewal of the question, it is plain that Jesus completely eschewed the narrow opinion implied in their citation of the common report about him.

With his usual impetuosity, Simon replied for his brethren, and his reply set forth a great fact: "Thou art the Christ, the Son of the living God!" That is: The Messiah is what thou hast declared, — Christ, the spirit of God, of Truth, Life, and Love, which heals mentally. This assertion elicited from Jesus the benediction, "Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven;" that is, Love hath shown thee the way of Life!

A divine response

Before this the impetuous disciple had been called only by his common names, Simon Bar-jona, or son of Jona; but now the Master gave him a spiritual name in these words: "And I say also unto thee, That thou art Peter; and upon this rock [the meaning of the Greek word *petros,* or *stone*] I will build my church; and the gates of hell [*hades,* the *under-*

The true and living rock

видели, как эта сила Истины исцеляет больных, изгоняет зло, воскрешает мертвых; но окончательный результат этих замечательных дел даже они духовно различили только после распятия, когда их непорочный Учитель предстал перед ними победителем над недугом, грехом, болезнью, смертью и могилой.

Жаждущий быть понятым, Учитель повторил: «А *вы* за кого почитаете меня?» Этот повторенный вопрос означал: Кто или что может творить дела, которые кажутся людям такими таинственными? Из того, что Иисус отверг данный ему ответ и повторил свой вопрос явствует его полное отрицание узкого взгляда, подразумевающегося в их упоминании распространенного слуха о нем.

Божественный ответ

Со своей обычной горячностью Симон ответил за своих собратьев, и его ответ установил великий факт: «Ты — Христос, Сын Бога Живого!» Другими словами: Мессия есть то, что ты объявил — Христос, дух Бога, Истины, Жизни и Любви, исцеляющий духовно. Это утверждение вызвало благословение Иисуса: «Блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец мой, сущий на небесах», — то есть: Любовь указала тебе путь Жизни!

Истинный и живой камень

До тех пор этого пылкого ученика называли только его обычным именем — Симон бар Иона, или сын Ионы; но теперь Учитель дал ему духовное имя следующими словами: «И я говорю тебе: ты — Петр, и на сем камне [по-гречески *petros* означает *камень*] я создам Церковь мою, и врата ада [*hades* — *подземный мир* или *могила*] не одолеют ее». Иными словами, Иисус намеревался основать свое общество не на личности

world, or the *grave*] shall not prevail against it." In other words, Jesus purposed founding his society, not on the personal Peter as a mortal, but on the God-power which lay behind Peter's confession of the true Messiah.

It was now evident to Peter that divine Life, Truth, and Love, and not a human personality, was the healer of the sick and a rock, a firm foundation in the realm of harmony. On this spiritually scientific basis Jesus explained his cures, which appeared miraculous to outsiders. He showed that diseases were cast out neither by corporeality, by *materia medica,* nor by hygiene, but by the divine Spirit, casting out the errors of mortal mind. The supremacy of Spirit was the foundation on which Jesus built. His sublime summary points to the religion of Love.

Sublime summary

Jesus established in the Christian era the precedent for all Christianity, theology, and healing. Christians are under as direct orders now, as they were then, to be Christlike, to possess the Christ-spirit, to follow the Christ-example, and to heal the sick as well as the sinning. It is easier for Christianity to cast out sickness than sin, for the sick are more willing to part with pain than are sinners to give up the sinful, so-called pleasure of the senses. The Christian can prove this to-day as readily as it was proved centuries ago.

New era in Jesus

Our Master said to every follower: "Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature! . . . Heal the sick! . . . Love thy neighbor as thyself!" It was this theology of Jesus which healed the sick and the sinning. It is his theology in this book and the spiritual meaning of this theology, which

Healthful theology

Петра как смертного, а на силе Божьей, которая лежала в основе признания Петром истинного Мессии.

Петру стало теперь очевидным, что божественная Жизнь, Истина и Любовь, а не человеческая личность, была исцелителем больных и камнем, прочным основанием, в царстве гармонии. На этой духовно-научной основе Иисус объяснял свои исцеления, которые посторонним казались чудодейственными. Он показывал на деле, что болезни изгоняются не телесностью, не лекарствами и не гигиеной, а божественным Духом, изгоняющим заблуждения смертного разума. Господство Духа было той основой, на которой строил Иисус. Итог его величественного учения указывает на религию Любви.

Величественный итог

Иисус установил в христианской эре прецедент для всего христианства, теологии и исцеления. Повеление быть христоподобными, обладать духом Христа, следовать примеру Христа и исцелять больных так же, как и грешников, относится в настоящее время к христианам столь же непосредственно, как и тогда. Христианству легче изгонять болезнь, чем грех, потому что больные скорее готовы расстаться со страданием, чем грешники отказаться от греховных, так называемых, удовольствий чувств. Христианин может доказать это сегодня с такой же готовностью, как это было доказано столетия назад.

Иисус ввел новую эру

Наш Учитель сказал каждому своему последователю: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари!... Больных исцеляйте!... Люби ближнего твоего, как самого себя!» Именно эта теология Иисуса исцеляла больных и грешных. Именно его теология, изложенная в этой книге, и духовный смысл этой теологии,

Целебная теология

heals the sick and causes the wicked to "forsake his way, and the unrighteous man his thoughts." It was our Master's theology which the impious sought to destroy.

From beginning to end, the Scriptures are full of accounts of the triumph of Spirit, Mind, over matter.

Marvels and reformations

Moses proved the power of Mind by what men called miracles; so did Joshua, Elijah, and Elisha. The Christian era was ushered in with signs and wonders. Reforms have commonly been attended with bloodshed and persecution, even when the end has been brightness and peace; but the present new, yet old, reform in religious faith will teach men patiently and wisely to stem the tide of sectarian bitterness, whenever it flows inward.

The decisions by vote of Church Councils as to what should and should not be considered Holy Writ; the manifest mistakes in the ancient versions; the thirty thousand different readings in the Old Testament, and the three hundred thousand in the New, — these facts show how a mortal and material sense stole into the divine record, with its own hue darkening to some extent the inspired pages. But mistakes could neither wholly obscure the divine Science of the Scriptures seen from Genesis to Revelation, mar the demonstration of Jesus, nor annul the healing by the prophets, who foresaw that "the stone which the builders rejected" would become "the head of the corner."

Science obscured

Atheism, pantheism, theosophy, and agnosticism are opposed to Christian Science, as they are to ordinary religion; but it does not follow that the profane or atheistic invalid cannot be healed by Christian Science. The moral condition of such a man de-

Opponents benefited

исцеляет больных и заставляет нечестивого оставить «путь свой и беззаконника — помыслы свои». Эту теологию нашего Учителя нечестивые старались уничтожить.

От начала и до конца Св. Писание изобилует примерами торжества Духа, Разума, над материей. Моисей доказал власть Разума посредством того, что люди называют чудесами; то же самое доказали Иисус Навин, Илия и Елисей. Знамения и чудеса возвестили христианскую эру. Реформы обычно сопровождались кровопролитием и преследованиями, даже тогда, когда они завершались радостью и миром; но современное — новое, хотя и древнее, — преобразование понятий о религии научит людей терпеливо и мудро одолевать поток сектантской горечи, когда бы он не охватывал сердце.

Чудеса и преобразования

Принятые голосованием постановления Вселенских Соборов относительно того, что следует и чего не следует считать Священным Писанием; явные ошибки в древних списках; тридцать тысяч разночтений в Ветхом Завете и триста тысяч разночтений в Новом — все эти факты показывают, как смертное и материальное понимание вкралось в Священное Писание и, в некоторой степени, своим собственным оттенком омрачило вдохновенные страницы. Но ошибки не могли полностью затмить божественную Науку Св. Писания, очевидную от «Бытия» до «Откровения», не могли исказить выявление Иисуса или аннулировать исцеления, совершенные пророками, которые предвидели, что «камень, который отвергли строители», сделается «главою угла».

Наука затменена

Атеизм, пантеизм, теософия и агностицизм противостоят Христианской Науке так же, как они противостоят общепринятой религии; но из этого не следует, что богохульствующий или неверующий больной не может быть исцелен посредством Христианской

Помощь противникам

mands the remedy of Truth more than it is needed in most cases; and Science is more than usually effectual in the treatment of moral ailments.

That God is a corporeal being, nobody can truly affirm. The Bible represents Him as saying: "Thou canst not see My face; for there shall no man see Me, and live." Not materially but spiritually we know Him as divine Mind, as Life, Truth, and Love. We shall obey and adore in proportion as we apprehend the divine nature and love Him understandingly, warring no more over the corporeality, but rejoicing in the affluence of our God. Religion will then be of the heart and not of the head. Mankind will no longer be tyrannical and proscriptive from lack of love, — straining out gnats and swallowing camels.

God invisible to the senses

We worship spiritually, only as we cease to worship materially. Spiritual devoutness is the soul of Christianity. Worshipping through the medium of matter is paganism. Judaic and other rituals are but types and shadows of true worship. "The true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth."

The true worship

The Jewish tribal Jehovah was a man-projected God, liable to wrath, repentance, and human changeableness. The Christian Science God is universal, eternal, divine Love, which changeth not and causeth no evil, disease, nor death. It is indeed mournfully true that the older Scripture is reversed. In the beginning God created man in His, God's, image; but mortals would procreate man, and make God in their own human image. What is the god of a mortal, but a mortal magnified?

Anthropomorphism

Науки. Моральное состояние такого человека больше нуждается в помощи Истины, чем требуется в большинстве случаев; и Наука особенно действенна в лечении моральных недугов.

Никто не может в действительности утверждать, что Бог — телесное существо. Библия представляет Его говорящим: «Лица Моего не можно тебе увидеть; потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых». Не материально, а духовно мы познаем Его как божественный Разум, как Жизнь, Истину и Любовь. Мы будем повиноваться и поклоняться Ему соразмерно своему постижению божественного естества и любить Его с пониманием, не споря больше о телесности, а радуясь Его изобилию. Тогда религия будет религией сердца, а не головы. Человечество перестанет быть тираническим и нетерпимым из-за отсутствия любви, — «оцеживающим комара, а верблюда поглощающим».

Бог невидим чувствам

Мы поклоняемся духовно только по мере того, как перестаем поклоняться материально. Духовная набожность — душа христианства. Поклонение посредством материи — язычество. Иудейские и другие обряды лишь символы и тени истинного поклонения. «Истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине».

Истинное поклонение

Иегова иудейского племени был придуманный человеком Бог, которому были свойственны гнев, раскаяние и человеческое непостоянство. Бог Христианской Науки — это всеобъемлющая, вечная, божественная Любовь, которая не изменяется и не причиняет зла, болезни или смерти. С прискорбием приходится признать, что более древняя часть Св. Писания приобрела обратный смысл. Вначале Бог сотворил человека по Своему, Божьему, образу; но смертные хотели бы иметь человека рожденного, а Бога — созданного по своему человеческому образу. Что такое бог смертных, как не возвеличенный смертный?

Антропоморфизм

This indicates the distance between the theological and ritualistic religion of the ages and the truth preached by Jesus. More than profession is requisite for Christian demonstration. Few understand or adhere to Jesus' divine precepts for living and healing. Why? Because his precepts require the disciple to cut off the right hand and pluck out the right eye, — that is, to set aside even the most cherished beliefs and practices, to leave all for Christ.

More than profession required

All revelation (such is the popular thought!) must come from the schools and along the line of scholarly and ecclesiastical descent, as kings are crowned from a royal dynasty. In healing the sick and sinning, Jesus elaborated the fact that the healing effect followed the understanding of the divine Principle and of the Christ-spirit which governed the corporeal Jesus. For this Principle there is no dynasty, no ecclesiastical monopoly. Its only crowned head is immortal sovereignty. Its only priest is the spiritualized man. The Bible declares that all believers are made "kings and priests unto God." The outsiders did not then, and do not now, understand this ruling of the Christ; therefore they cannot demonstrate God's healing power. Neither can this manifestation of Christ be comprehended, until its divine Principle is scientifically understood.

No ecclesiastical monopoly

The adoption of scientific religion and of divine healing will ameliorate sin, sickness, and death. Let our pulpits do justice to Christian Science. Let it have fair representation by the press. Give to it the place in our institutions of learning now occupied by scholastic theology and physiology, and it will

A change demanded

Это указывает на расстояние между теологической и обрядовой религией веков и истиной, которую проповедовал Иисус. Для христианского выявления требуется больше, чем исповедание веры. Немногие понимают или следуют божественным наставлениям Иисуса, указывающим, как надо жить и исцелять. Почему? Потому что его наставления требуют от ученика отсечь правую руку и вырвать правый глаз — иначе говоря, отказаться даже от самых дорогих ему верований и привычек, оставить все ради Христа.

Требуется больше, чем исповедание веры

Всякое откровение (таково общепринятое мнение!) должно прийти через устоявшиеся доктрины и как наследие ученых и священнослужителей, подобно тому, как венчают на престол королей. Исцелением больных и грешных Иисус установил тот факт, что исцеляющее действие следует за пониманием божественного Принципа и духа Христова, которые управляли телесным Иисусом. Для этого Принципа нет ни династий, ни церковной монополии. Его единственный венценосец — бессмертный суверенитет. Его единственный священнослужитель — одухотворенный человек. Библия гласит, что все верующие становятся «царями и священниками Богу». Посторонние теперь, как и раньше, не понимают это повеление Христа; поэтому они не могут выявлять исцеляющую силу Божью. Это проявление Христа также не может быть постигнуто, пока его божественный Принцип не будет научно понят.

Церковной монополии нет

Принятие научной религии и божественного исцеления уменьшит грех, болезнь и смерть. Пусть проповедники отдадут должное Христианской Науке. Пусть пресса отзывается о ней беспристрастно. Отдайте ей в учебных заведениях то место, которое сейчас занимают схоластическая теология и физиология, и она искоренит

Перемена необходима

eradicate sickness and sin in less time than the old systems, devised for subduing them, have required for self-establishment and propagation.

Anciently the followers of Christ, or Truth, measured Christianity by its power over sickness, sin, and death; but modern religions generally omit all but one of these powers, — the power over sin. We must seek the undivided garment, the whole Christ, as our first proof of Christianity, for Christ, Truth, alone can furnish us with absolute evidence.

Two claims omitted

If the soft palm, upturned to a lordly salary, and architectural skill, making dome and spire tremulous with beauty, turn the poor and the stranger from the gate, they at the same time shut the door on progress. In vain do the manger and the cross tell their story to pride and fustian. Sensuality palsies the right hand, and causes the left to let go its grasp on the divine.

Selfishness and loss

As in Jesus' time, so to-day, tyranny and pride need to be whipped out of the temple, and humility and divine Science to be welcomed in. The strong cords of scientific demonstration, as twisted and wielded by Jesus, are still needed to purge the temples of their vain traffic in worldly worship and to make them meet dwelling-places for the Most High.

Temple cleansed

MEDICINE

Which was first, Mind or medicine? If Mind was first and self-existent, then Mind, not matter, must have been the first medicine. God being All-in-all, He made medicine; but that medicine was Mind. It could not have been matter, which departs from the nature and character of Mind, God. Truth

Question of precedence

болезнь и грех в меньший срок, чем потребовалось этим, разработанным для их искоренения, старым системам для собственного установления и распространения.

Встарь, последователи Христа, или Истины, оценивали христианство соразмерно его силе над болезнью, грехом и смертью; но современные религии обычно опускают все, кроме одного: его власти над грехом. Мы должны искать неразделенную одежду, всего Христа, как наше главное доказательство христианства, ибо только Христос, Истина, может дать нам абсолютное доказательство.

Два требования опущены

Если изнеженная рука, протянутая за барским жалованьем, и искусная постройка архитектора, сияющая красотой купола и шпиля, отворачивают нищего и странника от ворот, они в то же время закрывают двери перед прогрессом. Напрасно ясли и крест рассказывают гордыне и высокомерию свою историю. Чувственность парализует правую руку и заставляет левую отпустить то, что божественно.

Себялюбие и утрата

Как во времена Иисуса, так и сегодня, тиранию и гордыню надо выгнать из храма, а смирение и божественную Науку пригласить в него. Крепкий бич научного выявления, каким пользовался Иисус, все еще нужен, чтобы очистить храмы от их суетной торговли мирским поклонением и сделать их достойной обителью для Всевышнего.

Храм очищен

МЕДИЦИНА

Что было первым: Разум или лекарство? Если Разум был первым и самосуществующим, тогда Разум, а не материя, должен был быть первым лекарством. Так как Бог есть Всё-во-всём, Он создал лекарство; но этим лекарством был Разум. Оно не могло быть материей, которая расходится с естеством и характером Разума, Бога.

Вопрос первенства

is God's remedy for error of every kind, and Truth destroys only what is untrue. Hence the fact that, to-day, as yesterday, Christ casts out evils and heals the sick.

It is plain that God does not employ drugs or hygiene, nor provide them for human use; else Jesus would have recommended and employed them in his healing. The sick are more deplorably lost than the sinning, if the sick cannot rely on God for help and the sinning can. The divine Mind never called matter *medicine,* and matter required a material and human belief before it could be considered as medicine.

Methods rejected

Sometimes the human mind uses one error to medicine another. Driven to choose between two difficulties, the human mind takes the lesser to relieve the greater. On this basis it saves from starvation by theft, and quiets pain with anodynes. You admit that mind influences the body somewhat, but you conclude that the stomach, blood, nerves, bones, etc., hold the preponderance of power. Controlled by this belief, you continue in the old routine. You lean on the inert and unintelligent, never discerning how this deprives you of the available superiority of divine Mind. The body is not controlled scientifically by a negative mind.

Error not curative

Mind is the grand creator, and there can be no power except that which is derived from Mind. If Mind was first chronologically, is first potentially, and must be first eternally, then give to Mind the glory, honor, dominion, and power everlastingly due its holy name. Inferior and unspiritual methods of healing may try to make Mind and drugs coalesce, but the two will

Impossible coalescence

Истина есть Божье средство от всякого рода заблуждения, и Истина уничтожает только то, что не истинно. Отсюда тот факт, что сегодня, как и некогда, Христос изгоняет зло и исцеляет больных.

Ясно, что Бог не пользуется лекарствами или гигиеническими средствами и не обеспечивает ими человека; иначе Иисус рекомендовал бы и применял бы их в своем исцелении. Положение больных более безнадежно, чем положение грешников, если больные не могут полагаться на помощь Бога, а грешники могут. Божественный Разум никогда не называл материю *лекарством,* и материи потребовалось материальное и человеческое верование, прежде чем можно было ее рассматривать как лекарство.

Методы отвергнуты

Иногда человеческий разум пользуется одним заблуждением, чтобы лечить другое. Вынужденный выбрать между двух зол, человеческий разум выбирает меньшее, ища облегчение от большего. На этом основании он крадет, чтобы спастись от голода и принимает болеутоляющие средства, чтобы облегчить свое страдание. Вы допускаете, что разум в известной степени влияет на тело, но приходите к заключению, что перевес силы на стороне желудка, крови, нервов, костей и т. д. Управляемые этим верованием, вы продолжаете жить по-старому. Вы полагаетесь на инертное и неразумное, не отдавая себе отчета в том, насколько это лишает вас доступного превосходства божественного Разума. Склонный к отрицанию разум не может управлять телом научно.

Заблуждение не исцеляет

Разум — великий Творец, и не может быть иной силы, кроме той, которая исходит от Разума. Если Разум был первым хронологически, является первым потенциально и должен быть первым вечно, то признайте за Разумом славу, честь, власть и силу, которые во все века должны принадлежать его святому имени. Неполноценные и недуховные методы лечения могут пытаться соединить Разум и лекарства, но с научной

Невозможное соединение

not mingle scientifically. Why should we wish to make them do so, since no good can come of it?

If Mind is foremost and superior, let us rely upon Mind, which needs no cooperation from lower powers, even if these so-called powers are real.

> Naught is the squire, when the king is nigh;
> Withdraws the star, when dawns the sun's brave light.

The various mortal beliefs formulated in human philosophy, physiology, hygiene, are mainly predicated of matter, and afford faint gleams of God, or Truth. The more material a belief, the more obstinately tenacious its error; the stronger are the manifestations of the corporeal senses, the weaker the indications of Soul.

Soul and sense

Human will-power is not Science. Human will belongs to the so-called material senses, and its use is to be condemned. Willing the sick to recover is not the metaphysical practice of Christian Science, but is sheer animal magnetism. Human will-power may infringe the rights of man. It produces evil continually, and is not a factor in the realism of being. Truth, and not corporeal will, is the divine power which says to disease, "Peace, be still."

Will-power detrimental

Because divine Science wars with so-called physical science, even as Truth wars with error, the old schools still oppose it. Ignorance, pride, or prejudice closes the door to whatever is not stereotyped. When the Science of being is universally understood, every man will be his own physician, and Truth will be the universal panacea.

Conservative antagonism

It is a question to-day, whether the ancient inspired healers understood the Science of Christian healing, or

точки зрения они не смешиваются. Зачем же нам стараться смешивать их, если это ни к чему хорошему не может привести?

Если Разум является главным и превосходящим, то доверимся Разуму, который не нуждается в содействии низших сил, даже если эти так называемые силы были бы реальны.

> Входит король — тогда рыцарь ничто;
> Звезды тускнеют, лишь солнце взошло.

Различные смертные верования, сформулированные в человеческой философии, физиологии и гигиене, главным образом основываются на материи, и дают лишь слабые проблески понимания Бога, или Истины. Душа и чувства Чем более материально верование, тем упорнее его заблуждениие; чем сильнее проявление телесных чувств, тем слабее признаки Души.

Сила воли человеческая — не Наука. Человеческая воля принадлежит к так называемым материальным чувствам, и применение ее следует осудить. Прилагая силу воли к тому, чтобы больной поправился, не Сила воли вредна представляет собой метафизическую практику Христианской Науки — это не что иное, как животный магнетизм. Сила воли человеческая может посягать на права человека. Она непрерывно производит зло и не является фактором в реальности бытия. Истина, а не физическая воля, — вот божественная сила, которая говорит болезни: «Умолкни, перестань».

Из-за того, что божественная Наука воюет с так называемой материальной наукой, равно как Истина воюет с заблуждением, сложившиеся доктрины медицины и академического мира в целом все еще противятся ей. Невежество, гордыня и предубеждение закрывают двери перед всем, что не стереотипно. Консервативный антагонизм Когда Наука бытия будет понята всеми, каждый станет сам себе врачом, и Истина станет всеобщим исцеляющим средством.

whether they caught its sweet tones, as the natural musician catches the tones of harmony, without being able to explain them. So divinely imbued were they with the spirit of Science, that the lack of the letter could not hinder their work; and that letter, without the spirit, would have made void their practice.

Ancient healers

The struggle for the recovery of invalids goes on, not between material methods, but between mortal minds and immortal Mind. The victory will be on the patient's side only as immortal Mind through Christ, Truth, subdues the human belief in disease. It matters not what material method one may adopt, whether faith in drugs, trust in hygiene, or reliance on some other minor curative.

The struggle and victory

Scientific healing has this advantage over other methods, — that in it Truth controls error. From this fact arise its ethical as well as its physical effects. Indeed, its ethical and physical effects are indissolubly connected. If there is any mystery in Christian healing, it is the mystery which godliness always presents to the ungodly, — the mystery always arising from ignorance of the laws of eternal and unerring Mind.

Mystery of godliness

Other methods undertake to oppose error with error, and thus they increase the antagonism of one form of matter towards other forms of matter or error, and the warfare between Spirit and the flesh goes on. By this antagonism mortal mind must continually weaken its own assumed power.

Matter *versus* matter

The theology of Christian Science includes healing the sick. Our Master's first article of faith propounded

Сегодня возникает вопрос о том, понимали ли Науку христианского исцеления древние вдохновенные исцелители, или же они улавливали ее нежные аккорды подобно тому, как прирожденный музыкант улавливает аккорды гармонии, не будучи в состоянии их объяснить. Они были настолько божественно вдохновлены духом Науки, что отсутствие буквы не могло помешать их работе, тогда как буква без духа сделала бы их лечение тщетным.

Древние исцелители

Борьба за исцеление больных продолжается не между материальными методами, а между смертными умами и бессмертным Разумом. Победа будет на стороне пациента только в том случае, если бессмертный Разум через Христа, Истину, преодолеет человеческое верование в болезнь. Неважно какой материальный метод применяется — вера ли в лекарства, доверие к гигиене или упование на какое-нибудь менее известное целебное средство.

Борьба и победа

Научное исцеление имеет то преимущество над другими методами, что в нем Истина управляет заблуждением. Из этого факта исходят как его этические, так и его физические результаты. На самом деле, его этические и физические результаты неразрывны. Если в христианском исцелении и есть какая-либо тайна, то она заключается в том, что набожность всегда является тайной для безбожников, — тайной, которая всегда возникает из-за незнания законов вечного и непогрешимого Разума.

Тайна набожности

Другие методы пытаются противопоставить заблуждение заблуждению и, таким образом, усиливают антагонизм одной формы материи к другим формам материи или к заблуждению, и борьба между Духом и плотью продолжается. Этим антагонизмом смертный разум неизбежно и постоянно подрывает собственную, присвоенную себе силу.

Материя против материи

В теологию Христианской Науки входит и исцеление больных. Первым условием веры, на которое наш Учитель

to his students was healing, and he proved his faith by his works. The ancient Christians were healers. Why has this element of Christianity been lost? Because our systems of religion are governed more or less by our systems of medicine. The first idolatry was faith in matter. The schools have rendered faith in drugs the fashion, rather than faith in Deity. By trusting matter to destroy its own discord, health and harmony have been sacrificed. Such systems are barren of the vitality of spiritual power, by which material sense is made the servant of Science and religion becomes Christlike.

How healing was lost

Material medicine substitutes drugs for the power of God — even the might of Mind — to heal the body. Scholasticism clings for salvation to the person, instead of to the divine Principle, of the man Jesus; and his Science, the curative agent of God, is silenced. Why? Because truth divests material drugs of their imaginary power, and clothes Spirit with supremacy. Science is the "stranger that is within thy gates," remembered not, even when its elevating effects practically prove its divine origin and efficacy.

Drugs and divinity

Divine Science derives its sanction from the Bible, and the divine origin of Science is demonstrated through the holy influence of Truth in healing sickness and sin. This healing power of Truth must have been far anterior to the period in which Jesus lived. It is as ancient as "the Ancient of days." It lives through all Life, and extends throughout all space.

Christian Science as old as God

Divine metaphysics is now reduced to a system, to a form comprehensible by and adapted to the thought of

указал своим ученикам, было исцеление, и он доказал свою веру своими делами. Древние христиане были исцелителями. Почему был утрачен этот элемент христианства? Потому что наши религиозные системы более или менее управляются нашими медицинскими системами. Первым проявлением идолопоклонства была вера в материю. Медицинские доктрины сделали модной веру в лекарства вместо веры в Божество. Доверяя материи уничтожение ее собственного разлада, они принесли в жертву здоровье и гармонию. Такие системы лишены жизненности духовной силы, благодаря которой материальное чувство становится подвластным Науке, а религия становится христоподобной.

Как было утрачено исцеление

Для исцеления тела материальная медицина заменяет силу Бога — даже могущество Разума — лекарствами. Схоластика для своего спасения уповает на личность человека Иисуса, а не на его божественный Принцип; и его Наука, исцелительное средство Бога, обрекается на молчание. Почему? Потому что истина лишает материальные лекарства их мнимой силы и облекает Дух высшей властью. Наука — это «пришелец, который в жилищах твоих»; о ней не вспоминают даже тогда, когда ее возвышающее влияние на практике доказывает ее божественное происхождение и божественную действенность.

Лекарства и божественность

Божественная Наука черпает свою силу из Библии, и божественное происхождение Науки выявляется, через святое влияние Истины, в исцелении от болезни и греха. Эта исцеляющая сила Истины должна была существовать задолго до того времени, когда жил Иисус. Она такая же древняя, как «Ветхий днями». Она вечная, как Жизнь и заполняет все пространство.

Христианская Наука такая же древняя, как Бог

Божественная метафизика сейчас приведена к системе, к форме, понятной и приспособленной к мышлению века, в

the age in which we live. This system enables the learner to demonstrate the divine Principle, upon which Jesus' healing was based, and the sacred rules for its present application to the cure of disease.

Reduction to system

Late in the nineteenth century I demonstrated the divine rules of Christian Science. They were submitted to the broadest practical test, and everywhere, when honestly applied under circumstances where demonstration was humanly possible, this Science showed that Truth had lost none of its divine and healing efficacy, even though centuries had passed away since Jesus practised these rules on the hills of Judæa and in the valleys of Galilee.

Although this volume contains the complete Science of Mind-healing, never believe that you can absorb the whole meaning of the Science by a simple *perusal* of this book. The book needs to be *studied*, and the demonstration of the rules of scientific healing will plant you firmly on the spiritual groundwork of Christian Science. This proof lifts you high above the perishing fossils of theories already antiquated, and enables you to grasp the spiritual facts of being hitherto unattained and seemingly dim.

Perusal and practice

Our Master healed the sick, practised Christian healing, and taught the generalities of its divine Principle to his students; but he left no definite rule for demonstrating this Principle of healing and preventing disease. This rule remained to be discovered in Christian Science. A pure affection takes form in goodness, but Science alone reveals the divine Principle of goodness and demonstrates its rules.

A definite rule discovered

Jesus never spoke of disease as dangerous or as difficult

котором мы живем. Эта система делает изучающего ее способным выявлять божественный Принцип, на котором было основано исцеление Иисуса, а также священные правила для его применения в лечении от болезни в настоящее время.

Приведение в систему

К концу девятнадцатого века я доказала божественные правила Христианской Науки. Они были подвергнуты самому широкому испытанию на практике, и всюду, где они честно применялись при обстоятельствах, когда доказательство, с человеческой точки зрения, было возможным, эта Наука показала, что Истина нисколько не утратила своей божественной и исцеляющей силы, несмотря на то, что столетия миновали с тех пор, как Иисус применял эти правила на холмах Иудеи и в долинах Галилеи.

Хотя эта книга полностью излагает Науку Разумоисцеления, не думайте, что вы сможете усвоить всю суть Науки одним лишь *чтением*. Эту книгу надо *изучать*, а доказательство правил научного исцеления крепко утвердит вас на духовном фундаменте Христианской Науки. Это доказательство поднимет вас высоко над умирающими, окаменелыми, уже устаревшими теориями и откроет вам духовные факты бытия, доселе недоступные и казавшиеся неясными.

Чтение и применение

Наш Учитель исцелял больных, применял христианское исцеление и давал своим ученикам общее понятие о божественном Принципе; но он не оставил конкретного правила для выявления этого Принципа исцеления и предупреждения болезни. Этому правилу суждено было быть открытым в Христианской Науке. Чистое чувство любви выражается в доброте, но одна лишь Наука открывает божественный Принцип доброты и выявляет его правила.

Конкретное правило открыто

Иисус никогда не говорил, что болезнь опасна или трудно

to heal. When his students brought to him a case they had failed to heal, he said to them, "O faithless generation," implying that the requisite power to heal was in Mind. He prescribed no drugs, urged no obedience to material laws, but acted in direct disobedience to them.

Jesus' own practice

Neither anatomy nor theology has ever described man as created by Spirit, — as God's man. The former explains the men of *men*, or the "children of men," as created corporeally instead of spiritually and as emerging from the lowest, instead of from the highest, conception of being. Both anatomy and theology define man as both physical and mental, and place mind at the mercy of matter for every function, formation, and manifestation. Anatomy takes up man at all points materially. It loses Spirit, drops the true tone, and accepts the discord. Anatomy and theology reject the divine Principle which produces harmonious man, and deal — the one wholly, the other primarily — with matter, calling that *man* which is not the counterpart, but the counterfeit, of God's man. Then theology tries to explain how to make this man a Christian, — how from this basis of division and discord to produce the concord and unity of Spirit and His likeness.

The man of anatomy and of theology

Physiology exalts matter, dethrones Mind, and claims to rule man by material law, instead of spiritual. When physiology fails to give health or life by this process, it ignores the divine Spirit as unable or unwilling to render help in time of physical need. When mortals sin, this ruling of the schools leaves them to the guidance of a theology which admits God to be the healer of sin but not of sickness, although our great

Physiology deficient

излечима. Когда его ученики привели к нему больного, которого они не смогли исцелить, он сказал им: «О, род неверный!», подразумевая под этим то, что необходимая для исцеления сила находится в Разуме. Он не прописывал лекарств, не побуждал подчиняться материальным законам, а действовал в полном неповиновении им.

Как исцелял Иисус

Ни анатомия, ни теология никогда не характеризовали человека как существо, сотворенное Духом, — как Божьего человека. Анатомия объясняет, что человек, рожденный от *человека*, или «сын человеческий», создан телесно, а не духовно, и происходит от низшего, а не от высшего понятия бытия. И анатомия, и теология определяют человека одновременно как физическим, так и духовным существом и ставят разум в зависимость от материи во всех функциях, формированиях и проявлениях. Анатомия рассматривает человека как материальное во всех отношениях создание. Она утрачивает Дух, избавляется от верного тона и соглашается на разлад. Анатомия и теология отвергают божественный Принцип, который создает гармоничного человека, и имеют дело — одна всецело, а другая в основном — с материей, называя то *человеком*, что не подобие, а подделка под Божьего человека. Затем теология пытается объяснить, как этого человека сделать христианином, — как из этой основы разделения и разлада создать согласие и единство Духа и Его подобия.

Человек в анатомии и в теологии

Физиология возвеличивает материю, низлагает Разум и претендует на управление человеком посредством материального, а не духовного, закона. Когда физиологии не удается таким путем сберечь здоровье или жизнь, она игнорирует божественный Дух, считая его не способным или не желающим оказать помощь, когда это физически необходимо. Когда же смертные грешат, учение этих школ предоставляет их руководству такой теологии, которая признает, что Бог —

Физиология несовершенна

Master demonstrated that Truth could save from sickness as well as from sin.

Mind as far outweighs drugs in the cure of disease as in the cure of sin. The more excellent way is divine Science in every case. Is *materia medica* a science or a bundle of speculative human theories? The prescription which succeeds in one instance fails in another, and this is owing to the different mental states of the patient. These states are not comprehended, and they are left without explanation except in Christian Science. The rule and its perfection of operation never vary in Science. If you fail to succeed in any case, it is because you have not demonstrated the life of Christ, Truth, more in your own life, — because you have not obeyed the rule and proved the Principle of divine Science.

Blunders and blunderers

A physician of the old school remarked with great gravity: "We know that mind affects the body somewhat, and advise our patients to be hopeful and cheerful and to take as little medicine as possible; but mind can never cure organic difficulties." The logic is lame, and facts contradict it. The author has cured what is termed organic disease as readily as she has cured purely functional disease, and with no power but the divine Mind.

Old-school physician

Since God, divine Mind, governs all, not partially but supremely, predicting disease does not dignify therapeutics. Whatever guides thought spiritually benefits mind and body. We need to understand the affirmations of divine Science, dismiss superstition, and demonstrate truth according to Christ. To-day there is hardly a city, village, or hamlet, in which are not to

Tests in our day

исцелитель греха, но не болезни, хотя наш великий Учитель доказал, что Истина может спасти от болезни так же, как и от греха.

Разум настолько же превосходит лекарства в лечении от болезни, насколько он их превосходит в лечении от греха. В каждом случае самый лучший способ — божественная Наука. Что такое медицина: наука или набор спекулятивных человеческих теорий? Рецепт врача, в одном случае помогающий, не помогает в другом, и причиной этому являются различные душевные состояния пациентов. Эти состояния не поняты и, кроме как в Христианской Науке, остаются без объяснения. В Науке правило и совершенство его действия неизменны. Если вы в каком-нибудь случае потерпели неудачу, то это потому, что вы недостаточно выявляли в собственной жизни жизнь Христа, Истины, — потому, что вы не соблюдали правило и не выявляли Принцип божественной Науки.

Ошибки и ошибающиеся

Врач старой школы весьма серьезно заметил: «Мы знаем, что разум отчасти влияет на тело, и рекомендуем нашим пациентам не терять надежды и хорошего расположения духа, и принимать как можно меньше лекарств; но разум ни в коем случае не может вылечить человека от органического заболевания». Эта логика неубедительна, и факты противоречат ей. Автор так же успешно излечивала больных от того, что называют органическими болезнями, как и от чисто функциональных заболеваний, не применяя иной силы, кроме божественного Разума.

Врач старой школы

Так как Бог, божественный Разум, управляет всем не частично, а всецело, предсказание болезней не делает чести терапии. Все, что духовно направляет мысль, благотворно действует на разум и тело. Нам надо понять утверждения божественной Науки, отказаться от суеверия и выявлять истину, согласно Христу. Сегодня едва ли найдется город, деревня или поселок, где не было бы живых свидетелей и памятников добродетели и

Подлинное доказательство

be found living witnesses and monuments to the virtue and power of Truth, as applied through this Christian system of healing disease.

To-day the healing power of Truth is widely demonstrated as an immanent, eternal Science, instead of a phenomenal exhibition. Its appearing is the coming anew of the gospel of "on earth peace, good-will toward men." This coming, as was promised by the Master, is for its establishment as a permanent dispensation among men; but the mission of Christian Science now, as in the time of its earlier demonstration, is not primarily one of physical healing. Now, as then, signs and wonders are wrought in the metaphysical healing of physical disease; but these signs are only to demonstrate its divine origin, — to attest the reality of the higher mission of the Christ-power to take away the sins of the world.

The main purpose

The science (so-called) of physics would have one believe that both matter and mind are subject to disease, and that, too, in spite of the individual's protest and contrary to the law of divine Mind. This human view infringes man's free moral agency; and it is as evidently erroneous to the author, and will be to all others at some future day, as the practically rejected doctrine of the predestination of souls to damnation or salvation. The doctrine that man's harmony is governed by physical conditions all his earthly days, and that he is then thrust out of his own body by the operation of matter, — even the doctrine of the superiority of matter over Mind, — is fading out.

Exploded doctrine

The hosts of Æsculapius are flooding the world with diseases, because they are ignorant that the human mind

силе Истины, применяемым посредством этой христианской системы исцеления от болезни.

Сегодня исцеляющая сила Истины везде выявляется как имманентная, вечная Наука, а не как феноменальное явление. Ее появление — пришествие вновь благовествования: «На земле мир, в человеках благоволение». Это пришествие, как и было обещано Учителем, служит утверждением ее как постоянной благодати, пребывающей среди людей; но миссией Христианской Науки сейчас, как и во время ее прежнего выявления, не является главным образом физическое исцеление. Сейчас, как и тогда, знамения и чудеса происходят в метафизическом исцелении от физических недугов; но эти знамения служат исключительно для выявления божественного происхождения этого исцеления, для свидетельства реальности более высокой миссии Христовой силы: уничтожение грехов мира.

Главная цель

Наука (так называемая) медицины хотела бы нас убедить, что и материя, и разум подвержены болезни, — и это, невзирая на протест человека и вопреки закону божественного Разума. Это человеческое мировоззрение посягает на моральное право человека управлять собой; для автора этой книги ошибочность такого мировоззрения так же очевидна, — и в будущем она станет таковой и для всех, — как ошибочность фактически уже отвергнутой доктрины о предопределении душ к вечным мукам или к спасению. Доктрина, утверждающая, что гармония человека зависит от физических условий в течение всей его земной жизни, и что затем он под действием материи изгоняется из собственного тела, — то есть, доктрина о превосходстве материи над Разумом, — утрачивает свое значение.

Опровергнутая доктрина

Полчища Эскулапа наводняют мир болезнями, ибо они не знают, что человеческий разум и тело — мифы. Правда, они

and body are myths. To be sure, they sometimes treat the sick as if there was but one factor in the case; but this one factor they represent to be body, not mind. Infinite Mind could not possibly create a remedy outside of itself, but erring, finite, human mind has an absolute need of something beyond itself for its redemption and healing.

Disease mental

Great respect is due the motives and philanthropy of the higher class of physicians. We know that if they understood the Science of Mind-healing, and were in possession of the enlarged power it confers to benefit the race physically and spiritually, they would rejoice with us. Even this one reform in medicine would ultimately deliver mankind from the awful and oppressive bondage now enforced by false theories, from which multitudes would gladly escape.

Intentions respected

Mortal belief says that death has been occasioned by fright. Fear never stopped being and its action. The blood, heart, lungs, brain, etc., have nothing to do with Life, God. Every function of the real man is governed by the divine Mind. The human mind has no power to kill or to cure, and it has no control over God's man. The divine Mind that made man maintains His own image and likeness. The human mind is opposed to God and must be put off, as St. Paul declares. All that really exists is the divine Mind and its idea, and in this Mind the entire being is found harmonious and eternal. The straight and narrow way is to see and acknowledge this fact, yield to this power, and follow the leadings of truth.

Man governed by Mind

That mortal mind claims to govern every organ of the mortal body, we have overwhelming proof. But this so-

иногда лечат больного так, как будто следует принять во внимание только один фактор в его болезни; но этим единственным фактором они считают тело, а не разум. Бесконечный Разум никак не мог создать целебного средства, которое было бы вне его самого, но заблуждающийся, конечный человеческий разум остро нуждается в чем-то высшем, чем он сам для своего искупления и исцеления.

Болезнь мысленна

Побуждения и человеколюбие лучших врачей заслуживают большого уважения. Мы знаем, что они разделяли бы нашу радость, если бы понимали Науку Разумоисцеления и обладали бы той возросшей силой, которую она дарует, чтобы физически и духовно помочь роду человеческому. Даже одна эта реформа в медицине в конце концов освободила бы человечество от того ужасного и гнетущего рабства, в котором ныне держат его ложные теории и от которого множество людей рады были бы освободиться.

Уважение к намерениям

Смертное верование гласит, что смерть была вызвана страхом. Страх никогда не останавливал бытия и его действия. Кровь, сердце, легкие, мозг и т. д. не имеют никакого отношения к Жизни, Богу. Каждая функция реального человека управляется божественным Разумом. Человеческий разум бессилен убивать или исцелять, и он не властен над Божьим человеком. Божественный Разум, создавший человека, сохраняет свой собственный образ и подобие. Человеческий разум противится Богу, и его надо «отложить», как говорит Ап. Павел. Все, что действительно существует, — это божественный Разум и его идея, и в этом Разуме оказывается, что все бытие гармонично и вечно. Идти прямым и узким путем — значит увидеть и признать этот факт, уступить этой силе и следовать руководству истины.

Человек управляется Разумом

У нас есть исчерпывающие доказательства того, что смертный разум претендует на управление всеми органами

called mind is a myth, and must by its own consent yield to Truth. It would wield the sceptre of a monarch, but it is powerless. The immortal divine Mind takes away all its supposed sovereignty, and saves mortal mind from itself. The author has endeavored to make this book the Æsculapius of mind as well as of body, that it may give hope to the sick and heal them, although they know not how the work is done. Truth has a healing effect, even when not fully understood.

Mortal mind dethroned

Anatomy describes muscular action as produced by mind in one instance and not in another. Such errors beset every material theory, in which one statement contradicts another over and over again. It is related that Sir Humphry Davy once apparently cured a case of paralysis simply by introducing a thermometer into the patient's mouth. This he did merely to ascertain the temperature of the patient's body; but the sick man supposed this ceremony was intended to heal him, and he recovered accordingly. Such a fact illustrates our theories.

All activity from thought

The author's medical researches and experiments had prepared her thought for the metaphysics of Christian Science. Every material dependence had failed her in her search for truth; and she can now understand why, and can see the means by which mortals are divinely driven to a spiritual source for health and happiness.

The author's experiments in medicine

Her experiments in homœopathy had made her skeptical as to material curative methods. Jahr, from *Aconitum* to *Zincum oxydatum,* enumerates the general symptoms, the characteristic signs, which demand different remedies; but the drug

Homœopathic attenuations

смертного тела. Но этот так называемый разум — миф и должен добровольно уступить место Истине. Он хотел бы владеть скипетром монарха, но он бессилен. Бессмертный божественный Разум полностью лишает смертный разум его мнимого владычества и спасает его от самого себя. Автор стремилась сделать эту книгу Эскулапом и разума, и тела, чтобы книга вселяла в больных надежду и исцеляла их, хотя им и неведомо, как это совершается. Истина оказывает исцеляющее действие даже тогда, когда она не вполне понята.

Смертный разум низложен

Анатомия учит, что в одном случае разум руководит работой мышц, а в другом — нет. Такие заблуждения свойственны всем материальным теориям, в которых одно утверждение снова и снова противоречит другому. Говорят, что однажды сэр Хамфри Дэви, по-видимому, вылечил парализованного просто тем, что засунул ему в рот термометр. Сделал он это только для того, чтобы измерить температуру пациента, но больной решил, что эта процедура имеет своей целью вылечить его, и он, соответственно, поправился. Такой факт служит иллюстрацией наших теорий.

Вся деятельность от мысли

Медицинские исследования и опыты автора подготовили ее мысль к метафизике Христианской Науки. В ее поисках истины все материальные опоры оказались несостоятельными; и теперь ей ясно почему, и она видит, какими путями Бог направляет смертных к духовному источнику за здоровьем и счастьем.

Опыты автора в медицине

Эксперименты автора в гомеопатии заставили ее скептически относиться к материальным методам лечения. Справочник Яра по гомеопатии перечисляет общие симптомы и характерные признаки, требующие применения различных средств — от *Aconitum* до *Zincum oxydatum;* но препарат обычно разведен

Гомеопатические разведения

is frequently attenuated to such a degree that not a vestige of it remains. Thus we learn that it is not the drug which expels the disease or changes one of the symptoms of disease.

The author has attenuated *Natrum muriaticum* (common table-salt) until there was not a single saline property left. The salt had "lost his savour;" and yet, with one drop of that attenuation in a goblet of water, and a teaspoonful of the water administered at intervals of three hours, she has cured a patient sinking in the last stage of typhoid fever. The highest attenuation of homœopathy and the most potent rises above matter into mind. This discovery leads to more light. From it may be learned that either human faith or the divine Mind is the healer and that there is no efficacy in a drug.

Only salt and water

You say a boil is painful; but that is impossible, for matter without mind is not painful. The boil simply manifests, through inflammation and swelling, a belief in pain, and this belief is called a boil. Now administer mentally to your patient a high attenuation of truth, and it will soon cure the boil. The fact that pain cannot exist where there is no mortal mind to feel it is a proof that this so-called mind makes its own pain — that is, its own *belief* in pain.

Origin of pain

We weep because others weep, we yawn because they yawn, and we have smallpox because others have it; but mortal mind, not matter, contains and carries the infection. When this mental contagion is understood, we shall be more careful of our mental conditions, and we shall avoid loquacious tattling about disease, as we would avoid advocating crime. Neither sympathy nor society should ever tempt us to cherish

Source of contagion

до такой степени, что от него не остается и следа. Таким образом, мы узнаем, что не лекарство изгоняет болезнь или изменяет какой-либо симптом болезни.

Автор разбавляла раствор *Natrum muriaticum* (поваренной соли) до тех пор, пока не исчезли все свойства соли. Соль «потеряла силу»; тем не менее, добавляя одну каплю этого разведенного раствора на стакан воды и давая каждые три часа по чайной ложке этой воды, она вылечила умирающего пациента, находившегося в терминальной стадии брюшного тифа. Самое большое разведение в гомеопатии и самая высокая концентрация поднимается над материей и переходит в область разума. Это открытие приводит к большему пониманию. Из него следует, что исцелителем является либо человеческая вера, либо божественный Разум, и что лекарство не эффективно.

Только соль и вода

Вы говорите, что нарыв причиняет боль, но это невозможно, так как материя, в которой отсутствует разум, не может испытывать боли. Нарыв своим воспалением и распуханием только проявляет верование в боль, и это верование называется нарывом. Мысленно дайте вашему пациенту сильно разведенную истину, и она вскоре вылечит нарыв. Тот факт, что боли не может быть там, где нет смертного разума, чтобы ее ощущать, доказывает, что этот так называемый разум сам создает свою боль, то есть свое собственное *верование* в боль.

Происхождение боли

Мы плачем, потому что другие плачут; зеваем, потому что они зевают, и болеем оспой, потому что другие ею болеют; но смертный разум, а не материя, содержит и переносит заразу. Когда это мысленное заражение будет понято, мы будем обращать больше внимания на состояние своей мысли и будем избегать всякую болтовню о болезнях, так же как мы избегали бы выступления в защиту преступности. Ни сочувствие, ни влияние

Источник заразы

error in any form, and certainly we should not be error's advocate.

Disease arises, like other mental conditions, from association. Since it is a law of mortal mind that certain diseases should be regarded as contagious, this law obtains credit through association, — calling up the fear that creates the image of disease and its consequent manifestation in the body.

This fact in metaphysics is illustrated by the following incident: A man was made to believe that he occupied a bed where a cholera patient had died. Immediately the symptoms of this disease appeared, and the man died. The fact was, that he had not caught the cholera by material contact, because no cholera patient had been in that bed.

Imaginary cholera

If a child is exposed to contagion or infection, the mother is frightened and says, "My child will be sick." The law of mortal mind and her own fears govern her child more than the child's mind governs itself, and they produce the very results which might have been prevented through the opposite understanding. Then it is believed that exposure to the contagion wrought the mischief.

Children's ailments

That mother is not a Christian Scientist, and her affections need better guidance, who says to her child: "You look sick," "You look tired," "You need rest," or "You need medicine."

Such a mother runs to her little one, who thinks she has hurt her face by falling on the carpet, and says, moaning more childishly than her child, "Mamma knows you are hurt." The better and more successful method for any mother to adopt is to say: "Oh, never mind! You're not

окружающих не должны вводить нас в искушение придерживаться заблуждения в какой бы то ни было форме, и, тем более, мы не должны быть защитниками заблуждения.

Болезнь возникает, как и другие состояния ума, по ассоциации. Так как, согласно закону смертного разума, некоторые болезни должны считаться заразными, этот закон находит себе подтверждение по ассоциации, — вызывая страх, который создает картину болезни и, как следствие, ее проявление в теле.

Воображаемая холера

Этот факт в метафизике иллюстрируется следующим случаем: человека уверили, что он лежит в постели, в которой умер больной холерой. Тотчас же у него появились симптомы этой болезни, и он скончался. В действительности, он не заразился холерой от физического контакта, так как в этой постели никогда не лежал больной холерой.

Детские болезни

Если ребенок был в контакте с заразой или инфекцией, испуганная мать говорит: «Мой ребенок заболеет». Закон смертного разума и личные опасения матери управляют ребенком в большей степени, чем его собственный разум, и они приводят именно к тому результату, который можно было бы предотвратить ее противоположным пониманием. Итак, считается, что контакт с заразой навлек беду.

Мать, которая говорит своему ребенку: «Ты плохо выглядишь», «У тебя усталый вид», «Тебе нужно отдохнуть», или «Тебе надо принять лекарство» нельзя назвать последовательницей Христианской Науки, и в своей любви она нуждается в лучшем руководстве.

Такая мать, подбегая к своей малютке, которая упала лицом на ковер, думает, что ребенок ушибся, и охая громче, чем ее дочка, говорит: «Мама знает, что ты ушиблась». Лучший и более успешный метод, который каждая мать должна усвоить — это сказать: «Ничего, ты не ушиблась. И

hurt, so don't think you are." Presently the child forgets all about the accident, and is at play.

When the sick recover by the use of drugs, it is the law of a general belief, culminating in individual faith, which heals; and according to this faith will the effect be. Even when you take away the individual confidence in the drug, you have not yet divorced the drug from the general faith. The chemist, the botanist, the druggist, the doctor, and the nurse equip the medicine with their faith, and the beliefs which are in the majority rule. When the general belief endorses the inanimate drug as doing this or that, individual dissent or faith, unless it rests on Science, is but a belief held by a minority, and such a belief is governed by the majority.

Drug-power mental

The universal belief in physics weighs against the high and mighty truths of Christian metaphysics. This erroneous general belief, which sustains medicine and produces all medical results, works against Christian Science; and the percentage of power on the side of this Science must mightily outweigh the power of popular belief in order to heal a single case of disease. The human mind acts more powerfully to offset the discords of matter and the ills of flesh, in proportion as it puts less weight into the material or fleshly scale and more weight into the spiritual scale. Homœopathy diminishes the drug, but the potency of the medicine increases as the drug disappears.

Belief in physics

Vegetarianism, homœopathy, and hydropathy have diminished drugging; but if drugs are an antidote to disease, why lessen the antidote? If drugs are good things, is it safe to say that the less in quantity you have of them the better? If drugs

Nature of drugs

не думай, что ты ушиблась». Ребенок быстро забывает о случившемся и начинает играть.

Когда больные выздоравливают благодаря приему лекарства, то исцеляет их закон общего верования, достигающий своей высшей точки в вере каждого; и результат будет соответствовать этой вере. Даже отняв личное доверие к лекарству, вы еще не отделили лекарство от общей веры. Химик, ботаник, аптекарь, врач и сестра милосердия снабжают лекарство своей верой, и верования, которых придерживается большинство, господствуют. Когда общее верование приписывает неодушевленному лекарственному препарату то или иное действие, индивидуальное несогласие или вера, если они не основаны на Науке, являются лишь верованием меньшинства, и такое верование управляется большинством.

Сила лекарства мысленна

Всеобщее верование в естественные науки противодействует высоким и могучим истинам христианской метафизики. Это ошибочное всеобщее верование, которое поддерживает медицину и является основой всех результатов в медицине, противодействует Христианской Науке; и чтобы излечить хотя бы один случай заболевания, перевес силы на стороне этой Науки должен значительно превысить силу всеобщего верования. Человеческий разум, с тем большей силой противодействует разладу материи и недугам плоти, чем меньше он ставит на материальную или телесную чашу и чем больше он ставит на духовную чашу. Гомеопатия уменьшает лекарственное содержание препарата; однако, действенность препарата возрастает по мере исчезновения его лекарственного содержания.

Верование в естественные науки

Вегетарианство, гомеопатия и водолечение уменьшили употребление лекарств; но если лекарства являются средством против болезни, то зачем сокращать это средство? Если лекарства полезны, то можно ли утверждать, что чем их меньше, тем лучше? Если

Природа лекарств

possess intrinsic virtues or intelligent curative qualities, these qualities must be mental. Who named drugs, and what made them good or bad for mortals, beneficial or injurious?

A case of dropsy, given up by the faculty, fell into my hands. It was a terrible case. Tapping had been employed, and yet, as she lay in her bed, the patient looked like a barrel. I prescribed the fourth attenuation of *Argentum nitratum* with occasional doses of a high attenuation of *Sulphuris*. She improved perceptibly. Believing then somewhat in the ordinary theories of medical practice, and learning that her former physician had prescribed these remedies, I began to fear an aggravation of symptoms from their prolonged use, and told the patient so; but she was unwilling to give up the medicine while she was recovering. It then occurred to me to give her unmedicated pellets and watch the result. I did so, and she continued to gain. Finally she said that she would give up her medicine for one day, and risk the effects. After trying this, she informed me that she could get along two days without globules; but on the third day she again suffered, and was relieved by taking them. She went on in this way, taking the unmedicated pellets, — and receiving occasional visits from me, — but employing no other means, and she was cured.

Dropsy cured without drugs

Metaphysics, as taught in Christian Science, is the next stately step beyond homœopathy. In metaphysics, matter disappears from the remedy entirely, and Mind takes its rightful and supreme place. Homœopathy takes mental symptoms largely

A stately advance

лекарства обладают присущими им достоинствами или разумными исцеляющими свойствами — значит, эти свойства должны быть мысленными. Кто дал лекарственным препаратам названия, и что сделало их хорошими или плохими, полезными или вредными для смертных?

Однажды мне пришлось иметь дело со случаем водянки, которую врачи признали неизлечимой. Это был ужасный случай. Жидкость выкачивали, и все же больная в постели походила на бочку. Я прописала четвертое разведение *Argentum nitratum* и, изредка, дозу сильно разведенного *Sulphuris*. Ей становилось заметно лучше. Отчасти еще веря в обычные теории медицинской практики, и узнав, что лечивший ее до меня врач прописывал ей те же самые средства, я стала опасаться ухудшения ее состояния от слишком продолжительного употребления этих препаратов и сказала об этом больной; но она не хотела отказаться от них, будучи уже на пути к выздоровлению. Тогда мне пришла мысль давать ей пилюли, состоящие лишь из наполнителя, и следить за результатами. Я так и поступила, и она продолжала поправляться. Наконец, она сказала, что рискнет не принимать лекарства в течение одного дня. Испробовав это, она сообщила мне, что сможет обойтись и два дня без пилюль; но на третий день ей стало хуже и, приняв их, она почувствовала облегчение. Она продолжала принимать пилюли, состоящие из одного наполнителя, — и время от времени я навещала ее, — и она выздоровела, не прибегая к каким-нибудь другим средствам.

Водянка, вылеченная без лекарств

Метафизика, которой учит Христианская Наука — это следующий за гомеопатией великий шаг вперед. В метафизике материя совершенно исчезает из лечебного процесса и Разум занимает принадлежащее ему по праву господствующее место. При диагнозе болезни гомеопатия уделяет большое внимание

Великое продвижение

into consideration in its diagnosis of disease. Christian Science deals wholly with the mental cause in judging and destroying disease. It succeeds where homœopathy fails, solely because its one recognized Principle of healing is Mind, and the whole force of the mental element is employed through the Science of Mind, which never shares its rights with inanimate matter.

Christian Science exterminates the drug, and rests on Mind alone as the curative Principle, acknowledging that the divine Mind has all power. Homœopathy mentalizes a drug with such repetition of thought-attenuations, that the drug becomes more like the human mind than the substratum of this so-called mind, which we call matter; and the drug's power of action is proportionately increased.

The modus of homœopathy

If drugs are part of God's creation, which (according to the narrative in Genesis) He pronounced *good,* then drugs cannot be poisonous. If He could create drugs intrinsically bad, then they should never be used. If He creates drugs at all and designs them for medical use, why did Jesus not employ them and recommend them for the treatment of disease? Matter is not self-creative, for it is unintelligent. Erring mortal mind confers the power which the drug seems to possess.

Drugging unchristian

Narcotics quiet mortal mind, and so relieve the body; but they leave both mind and body worse for this submission. Christian Science impresses the entire corporeality, — namely, mind and body, — and brings out the proof that Life is continuous and harmonious. Science both neutralizes error and destroys it. Mankind is the better for this spiritual and profound pathology.

состоянию мыслей пациента. Христианская Наука, определяя и уничтожая болезнь, всецело принимает во внимание причину, влияющую на мысли. Там, где гомеопатия оказывается несостоятельной, Христианская Наука преуспевает исключительно потому, что единственный признаваемый ею Принцип исцеления — это Разум, и вся сила мысленного элемента применяется Наукой Разума, которая никогда не разделяет своих прав с неодушевленной материей.

Христианская Наука искореняет лекарственные средства и всецело полагается на Разум, как на целительный Принцип, признавая, что божественный Разум всесилен. Гомеопатия сообщает лекарству свойства мысли, с таким повторением разведений мыслей, что лекарство становится более похожим на человеческий разум, чем на субстрат этого так называемого разума, который мы называем материей; и соответственно этому возрастает сила действия лекарства.

Метод гомеопатии

Если лекарственные средства являются частью творения Бога, которое (согласно повествованию в «Бытии») Он объявил *хорошим*, то они не могут быть ядовитыми. Если бы Он мог создать лекарства, вредные по своему существу, то их никогда не следовало бы применять. Если Он вообще создает лекарства и назначает их для медицинских целей, то почему Иисус ими не пользовался и не рекомендовал их для лечения от болезни? Материя не создает саму себя, ибо она не обладает разумом. Заблуждающийся смертный разум сообщает лекарству его мнимую силу.

Применение лекарств противоречит христианству

Наркотики успокаивают смертный разум и этим облегчают страдания тела; однако это подчинение ухудшает состояние и разума, и тела. Христианская Наука действует на всю телесность, а именно: на разум и на тело, и доказывает, что Жизнь непрерывна и гармонична. Наука нейтрализует заблуждение и уничтожает его. Человечество становится лучшим, благодаря этому духовному и глубокому лечебному методу.

It is recorded that the profession of medicine originated in idolatry with pagan priests, who besought the gods to heal the sick and designated Apollo as "the god of medicine." He was supposed to have dictated the first prescription, according to the "History of Four Thousand Years of Medicine." It is here noticeable that Apollo was also regarded as the sender of disease, "the god of pestilence." Hippocrates turned from image-gods to vegetable and mineral drugs for healing. This was deemed progress in medicine; but what we need is the truth which heals both mind and body. The future history of material medicine may correspond with that of its material god, Apollo, who was banished from heaven and endured great sufferings upon earth.

Mythology and materia medica

Drugs, cataplasms, and whiskey are stupid substitutes for the dignity and potency of divine Mind and its efficacy to heal. It is pitiful to lead men into temptation through the byways of this wilderness world, — to victimize the race with intoxicating prescriptions for the sick, until mortal mind acquires an educated appetite for strong drink, and men and women become loathsome sots.

Footsteps to intemperance

Evidences of progress and of spiritualization greet us on every hand. Drug-systems are quitting their hold on matter and so letting in matter's higher stratum, mortal mind. Homœopathy, a step in advance of allopathy, is doing this. Matter is going out of medicine; and mortal mind, of a higher attenuation than the drug, is governing the pellet.

Advancing degrees

A woman in the city of Lynn, Massachusetts, was etherized and died in consequence, although her physi-

Из истории известно, что медицина как профессия имела свое начало в идолопоклонстве языческих жрецов, которые взывали к богам об исцелении больных и назначили Аполлона «богом медицины». Согласно книге «История четырех тысяч лет медицины», он якобы продиктовал первый рецепт. Здесь следует отметить, что Аполлона также считали посылающим болезнь, «богом чумы». Гиппократ отвернулся от богов-идолов и стал применять растительные и минеральные препараты для лечения недугов. Это считалось прогрессом в медицине; но то, что нам необходимо, — это истина, которая исцеляет и разум, и тело. В будущем история материальной медицины может оказаться аналогичной истории ее материального бога, Аполлона, который был изгнан с небес и претерпел жестокие страдания на земле.

Мифология и медицина

Лекарственные препараты и алкоголь являются нелепой заменой достоинства и силы божественного Разума и его эффективности в исцелении. Прискорбно вводить людей в искушение окольными путями этого безотрадного мира и приносить род людской в жертву рецептами на опьяняющие средства, выписываемые больным, пока не вырабатывается у смертного разума потребность в спиртных напитках, и мужчины, и женщины не превращаются в отвратительных пьяниц.

Путь к алкоголизму

Повсюду мы встречаем признаки прогресса и одухотворения. Лекарственные системы постепенно теряют власть над материей, вовлекая, таким образом, высший слой материи — смертный разум. Так поступает гомеопатия, являющаяся шагом вперед по сравнению с аллопатией. Материя исчезает из медицины; и смертный разум, более высокого разведения, чем лекарство, господствует над таблеткой.

Ступени прогресса

В городе Линн, штат Массачусетс, женщину усыпили эфиром, в результате чего она умерла, хотя врачи утверж-

cians insisted that it would be unsafe to perform a needed surgical operation without the ether. After the autopsy, her sister testified that the deceased protested against inhaling the ether and said it would kill her, but that she was compelled by her physicians to take it. Her hands were held, and she was forced into submission. The case was brought to trial. The evidence was found to be conclusive, and a verdict was returned that death was occasioned, not by the ether, but by fear of inhaling it.

Effects of fear

Is it skilful or scientific surgery to take no heed of mental conditions and to treat the patient as if she were so much mindless matter, and as if matter were the only factor to be consulted? Had these unscientific surgeons understood metaphysics, they would have considered the woman's state of mind, and not have risked such treatment. They would either have allayed her fear or would have performed the operation without ether.

Mental conditions to be heeded

The sequel proved that this Lynn woman died from effects produced by mortal mind, and not from the disease or the operation.

The medical schools would learn the state of man from matter instead of from Mind. They examine the lungs, tongue, and pulse to ascertain how much harmony, or health, matter is permitting to matter, — how much pain or pleasure, action or stagnation, one form of matter is allowing another form of matter.

False source of knowledge

Ignorant of the fact that a man's belief produces disease and all its symptoms, the ordinary physician is liable to increase disease with his own mind, when he

дали, что будет опасно оперировать без эфира. После вскрытия сестра ее дала показания: покойная отказывалась вдыхать эфир и говорила, что умрет от него, но врачи вынудили ее дышать им. Ее держали за руки и заставили подчиниться. Дело было передано в суд. Свидетельские показания были признаны неопровержимыми, и вердикт присяжных утвердил, что смерть произошла не от эфира, а от страха перед вдыханием эфира.

Действие страха

Можно ли считать искусной или научной хирургию, которая не принимает во внимание душевное состояние больной и обращается с ней так, как будто она представляет собой лишенную разума материальную массу и как будто материя — единственный фактор, с которым надо считаться? Если бы эти ненаучно действующие хирурги понимали метафизику, они учли бы душевное состояние женщины и не рискнули бы действовать подобным образом. Они или рассеяли бы ее страх, или оперировали бы без эфира.

Необходимо считаться с душевным состоянием

Последующие события доказали, что эта женщина из города Линн умерла от действия, произведенного смертным разумом, а не от болезни или операции.

Медицинские школы стараются изучить состояние человека по данным материи, а не Разума. Они обследуют легкие, язык и пульс, чтобы установить, сколько гармонии или здоровья материя отпускает материи, — сколько боли или удовольствия, какую степень деятельности или застоя одна форма материи разрешает другой форме материи иметь.

Ложный источник знания

Не зная того факта, что верование человека навлекает болезнь со всеми ее симптомами, обычный врач может своими собственными мыслями усугубить болезнь, тогда

should address himself to the work of destroying it through the power of the divine Mind.

The systems of physics act against metaphysics, and *vice versa.* When mortals forsake the material for the spiritual basis of action, drugs lose their healing force, for they have no innate power. Unsupported by the faith reposed in it, the inanimate drug becomes powerless.

The motion of the arm is no more dependent upon the direction of mortal mind, than are the organic action and secretion of the viscera. When this so-called mind quits the body, the heart becomes as torpid as the hand.

Obedient muscles

Anatomy finds a necessity for nerves to convey the mandate of mind to muscle and so cause action; but what does anatomy say when the cords contract and become immovable? Has mortal mind ceased speaking to them, or has it bidden them to be impotent? Can muscles, bones, blood, and nerves rebel against mind in one instance and not in another, and become cramped despite the mental protest?

Anatomy and mind

Unless muscles are self-acting at all times, they are never so, — never capable of acting contrary to mental direction. If muscles can cease to act and become rigid of their own preference, — be deformed or symmetrical, as they please or as disease directs, — they must be self-directing. Why then consult anatomy to learn how mortal mind governs muscle, if we are only to learn from anatomy that muscle is not so governed?

Is man a material fungus without Mind to help him? Is a stiff joint or a contracted muscle as much a result of law as the supple and

Mind over matter

как ему следовало бы стараться победить ее силой божественного Разума.

Системы естественных наук противодействуют метафизике, и наоборот. Когда смертные отказываются от материальной основы действия в пользу духовной, лекарства утрачивают свои исцеляющие свойства, потому что в них нет присущей им силы. Лишенный поддержки веры, неодушевленный препарат становится бессильным.

Внутренняя секреция и деятельность органов в такой же степени зависят от управления смертного разума, как и движение руки. Когда этот так называемый разум покидает тело, сердце становится таким же неподвижным, как и рука.

Послушные мышцы

Согласно анатомии, необходимо, чтобы нервы передавали мышцам распоряжения разума и, таким образом, вызывали действие; но какое объяснение дает анатомия, когда сухожилия сокращаются и становятся неподвижными? Перестал ли смертный разум руководить ими, или велел им быть бессильными? Разве могут мышцы, кости, кровь и нервы в одном случае восставать против разума, а в другом — нет, сокращаясь, несмотря на мысленный протест?

Анатомия и разум

Если мышцы не всегда действуют самостоятельно — значит, они никогда не действуют самостоятельно, и значит, они никогда не могут действовать наперекор мысленному управлению. Если мышцы могут перестать действовать и стать напряженными по собственному усмотрению, — быть изуродованными или нормальными по своему желанию или по велению болезни, — значит, они должны были бы сами управлять собой. Зачем же обращаться к анатомии, чтобы узнать как смертный разум управляет мышцами, если из анатомии мы узнаем только то, что он вообще ими не управляет?

Разве человек что-то материальное, эфемерное, лишенное помощи Разума? Разве не являются неподвижный сустав или сокращенная мышца таким же следствием закона, как гибкость и

Разум господствует над материей

elastic condition of the healthy limb, and is God the lawgiver?

You say, "*I* have burned my finger." This is an exact statement, more exact than you suppose; for mortal mind, and not matter, burns it. Holy inspiration has created states of mind which have been able to nullify the action of the flames, as in the Bible case of the three young Hebrew captives, cast into the Babylonian furnace; while an opposite mental state might produce spontaneous combustion.

In 1880, Massachusetts put her foot on a proposed tyrannical law, restricting the practice of medicine. If her sister States follow this example in harmony with our Constitution and Bill of Rights, they will do less violence to that immortal sentiment of the Declaration, "Man is endowed by his Maker with certain inalienable rights, among which are life, liberty, and the pursuit of happiness."

Restrictive regulations

The oppressive state statutes touching medicine remind one of the words of the famous Madame Roland, as she knelt before a statue of Liberty, erected near the guillotine: "Liberty, what crimes are committed in thy name!"

The ordinary practitioner, examining bodily symptoms, telling the patient that he is sick, and treating the case according to his physical diagnosis, would naturally induce the very disease he is trying to cure, even if it were not already determined by mortal mind. Such unconscious mistakes would not occur, if this old class of philanthropists looked as deeply for cause and effect into mind as into matter. The physician agrees with his "adversary quickly," but upon different terms

Metaphysics challenges physics

эластичность здоровой конечности, и разве не Бог законодатель?

Вы говорите: «*Я* обжег себе палец». То, что вы сказали, абсолютно верно, даже более верно, чем вы предполагаете, потому что обжигает смертный разум, а не материя. Святое вдохновение создает такое душевное состояние, которое может аннулировать действие огня, как изложено в Библии, в случае с тремя пленными еврейскими юношами, брошенными в раскаленную печь в Вавилоне; тогда как обратное этому мысленное состояние может привести к самовозгоранию.

В 1880 г. в штате Массачусетс был отклонен проект деспотического закона, который ограничил бы медицинскую практику. Если остальные штаты последуют этому примеру в духе нашей Конституции и первых десяти поправок к Конституции, они меньше исказят бессмертную мысль Декларации Независимости: «Все люди сотворены равными и им даны их Творцом некоторые неотъемлемые права, в числе которых право на жизнь, свободу и на счастье».

Ограничительные постановления

Жестокие государственные акты, касающиеся медицины, напоминают нам известные слова мадам Ролан, произнесенные ею, когда она опустилась на колени перед статуей Свободы, воздвигнутой возле гильотины: «Свобода, какие преступления совершаются именем твоим!»

Обычный врач, исследуя физические симптомы, объясняя пациенту, что он болен и лечащий его согласно своему физическому диагнозу, естественно, вызовет ту самую болезнь, которую он пытается лечить, даже если бы она не была уже определена смертным разумом. Такие бессознательные ошибки не случались бы, если бы эти филантропы старой школы искали причину и следствие в разуме так же глубоко, как и в материи. Врач мирится «скоро с соперником» своим, но

Метафизика бросает вызов медицине

than does the metaphysician; for the matter-physician agrees with the disease, while the metaphysician agrees only with health and challenges disease.

Christian Science brings to the body the sunlight of Truth, which invigorates and purifies. Christian Science acts as an alterative, neutralizing error with Truth. It changes the secretions, expels humors, dissolves tumors, relaxes rigid muscles, restores carious bones to soundness. The effect of this Science is to stir the human mind to a change of base, on which it may yield to the harmony of the divine Mind.

Truth an alterative

Experiments have favored the fact that Mind governs the body, not in one instance, but in every instance. The indestructible faculties of Spirit exist without the conditions of matter and also without the false beliefs of a so-called material existence. Working out the rules of Science in practice, the author has restored health in cases of both acute and chronic disease in their severest forms. Secretions have been changed, the structure has been renewed, shortened limbs have been elongated, ankylosed joints have been made supple, and carious bones have been restored to healthy conditions. I have restored what is called the lost substance of lungs, and healthy organizations have been established where disease was organic. Christian Science heals organic disease as surely as it heals what is called functional, for it requires only a fuller understanding of the divine Principle of Christian Science to demonstrate the higher rule.

Practical success

With due respect for the faculty, I kindly quote from Dr. Benjamin Rush, the famous Philadelphia teacher of medical practice. He declared that "it is impossible to calculate the mischief

Testimony of medical teachers

на других условиях, чем метафизик; потому что врач, верящий в материю, мирится с болезнью, тогда как метафизик мирится только со здоровьем и бросает вызов болезни.

Христианская Наука приносит телу солнечный свет Истины, который укрепляет и очищает. Христианская Наука действует как укрепляющее средство, нейтрализуя заблуждение Истиной. Она изменяет секреции, выделяет телесные жидкости, рассасывает опухоли, расслабляет напряженные мышцы, восстанавливает пораженные кариесом кости. Влияние этой Науки побуждает человеческий разум перейти на новую основу, где он сможет поступать сообразно гармонии божественного Разума.

Истина — укрепляющее средство

Опыты подтвердили тот факт, что Разум управляет телом не только в каком-нибудь одном, отдельно взятом, случае, а в каждом отдельном случае. Нерушимые способности Духа существуют вне материальных условий, а также вне ложных верований в так называемое материальное существование. Разрабатывая правила Науки на практике, автор сумела восстановить здоровье людей в самых тяжелых случаях, как острых, так и хронических заболеваний. Секреции изменялись, организм обновлялся, укороченные члены удлинялись, неподвижные суставы становились подвижными и пораженные кариесом кости восстанавливались. Я восстанавливала то, что называется разрушенной легочной тканью, и организм становился здоровым там, где болезнь была органической. Христианская Наука исцеляет от органических заболеваний так же успешно, как и от тех, которые называются функциональными, потому что для выявления высшего правила требуется лишь более глубокое понимание божественного Принципа Христианской Науки.

Успех на практике

С должным уважением к лицам медицинской профессии, я позволю себе привести слова доктора Бенджамина Раша, известного филадельфийского преподавателя медицины. Он

Свидетельствование преподавателей медицины

which Hippocrates has done, by first marking Nature with his name, and afterward letting her loose upon sick people."

Dr. Benjamin Waterhouse, Professor in Harvard University, declared himself "sick of learned quackery."

Dr. James Johnson, Surgeon to William IV, King of England, said:

"I declare my conscientious opinion, founded on long observation and reflection, that if there were not a single physician, surgeon, apothecary, man-midwife, chemist, druggist, or drug on the face of the earth, there would be less sickness and less mortality."

Dr. Mason Good, a learned Professor in London, said:

"The effects of medicine on the human system are in the highest degree uncertain; except, indeed, that it has already destroyed more lives than war, pestilence, and famine, all combined."

Dr. Chapman, Professor of the Institutes and Practice of Physic in the University of Pennsylvania, in a published essay said:

"Consulting the records of our science, we cannot help being disgusted with the multitude of hypotheses obtruded upon us at different times. Nowhere is the imagination displayed to a greater extent; and perhaps so ample an exhibition of human invention might gratify our vanity, if it were not more than compensated by the humiliating view of so much absurdity, contradiction, and falsehood. To harmonize the contrarieties of medical doctrines is indeed a task as impracticable as to arrange the fleeting vapors around us, or to reconcile the fixed and repulsive antipathies of nature. Dark and

заявил, что «невозможно учесть зло, совершенное Гиппократом, сначала связавшим свое имя с природой, а затем отдавшим больных ей на растерзание».

Д-р Бенджамин Ватерхауз, профессор Гарвардского университета, сказал, что ему «надоело ученое знахарство».

Д-р Джеймс Джонсон, придворный хирург английского короля Вильяма IV, высказался так:

«Говоря по совести и основываясь на долголетнем наблюдении и размышлении, я должен сказать, что если бы не было ни одного врача, хирурга, аптекаря, акушера, фармацевта, провизора или лекарства на всем земном шаре, то было бы меньше болезней и смертность была бы ниже».

Д-р Мейсон Гуд, уважаемый профессор в Лондоне, сказал:

«Действие лекарственных препаратов на человеческий организм в высшей степени неопределенно, если не считать того, что они уже уничтожили больше жизней, чем война, чума и голод вместе взятые».

Д-р Чапман, профессор медицинских наук Пенсильванского университета, писал в одной статье:

«Справляясь в анналах нашей науки, мы не можем не испытывать чувства негодования от множества гипотез, навязанных нам в разное время. Нигде воображение не разыгрывается в большей степени; и, быть может, такой избыток человеческой изобретательности польстил бы нашему тщеславию, если бы он не был более чем компенсирован унизительным зрелищем такого большого количества нелепостей, противоречий и лжи. Действительно, привести к согласию противоречия медицинских доктрин так же неисполнимо, как расположить в каком-нибудь порядке окружающие нас летучие пары, или примирить установленные и отвратительные несовместимости природы. Во мраке и растерянности наша

perplexed, our devious career resembles the groping of Homer's Cyclops around his cave."

Sir John Forbes, M.D., F.R.S., Fellow of the Royal College of Physicians, London, said:

"No systematic or theoretical classification of diseases or of therapeutic agents, ever yet promulgated, is true, or anything like the truth, and none can be adopted as a safe guidance in practice."

It is just to say that generally the cultured class of medical practitioners are grand men and women, therefore they are more scientific than are false claimants to Christian Science. But all human systems based on material premises are minus the unction of divine Science. Much yet remains to be said and done before all mankind is saved and all the mental microbes of sin and all diseased thought-germs are exterminated.

If you or I should appear to die, we should not be dead. The seeming decease, caused by a majority of human beliefs that man must die, or produced by mental assassins, does not in the least disprove Christian Science; rather does it evidence the truth of its basic proposition that mortal thoughts in belief rule the materiality miscalled life in the body or in matter. But the forever fact remains paramount that Life, Truth, and Love save from sin, disease, and death. "When this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality [divine Science], then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory" (St. Paul).

заблуждающаяся профессия похожа на движущегося ощупью в своей пещере гомеровского циклопа».

Сэр Джон Форбс, Д.М., Ч.К.О., член Королевского Колледжа Врачей в Лондоне, сказал:

«Ни одна из когда-либо опубликованных систематических или теоретических классификаций болезней или терапевтических средств не верна и даже не близка к истине, и ни одна из них не может быть принята в качестве надежного руководства в практике».

Справедливо отметить, что культурный класс врачей состоит, в основном, из достойных мужчин и женщин; поэтому они мыслят более научно, чем ложные претенденты на звание Христианский Сайентист. Но все человеческие системы, основанные на материальных предпосылках, лишены благочестия божественной Науки. Много еще остается сказать и совершить, прежде чем все человечество будет спасено и все мысленные микробы и греха, и болезни будут истреблены.

Если и будет казаться, что мы с вами умерли, мы не будем мертвыми. Кажущаяся смерть, причина которой большинство верований людей в то, что человек должен умереть, или вызванная теми, кто убивает мысленно, нисколько не опровергает Христианскую Науку; она скорее свидетельствует об истинности ее основного положения: что в веровании смертные мысли управляют материальностью, неправильно называемой жизнью в теле или в материи. Но первостепенным остается вечный факт, что Жизнь, Истина и Любовь спасают от греха, болезни и смерти. «Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие [божественную Науку], тогда сбудется слово написанное: «поглощена смерть победою» (Ап. Павел).

CHAPTER VII

Physiology

Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? — JESUS.

He sent His word, and healed them, and delivered them from their destructions. — PSALMS.

PHYSIOLOGY is one of the apples from "the tree of knowledge." Evil declared that eating this fruit would open man's eyes and make him as a god. Instead of so doing, it closed the eyes of mortals to man's God-given dominion over the earth.

To measure intellectual capacity by the size of the brain and strength by the exercise of muscle, is to subjugate intelligence, to make mind mortal, and to place this so-called mind at the mercy of material organization and non-intelligent matter.

Man not structural

Obedience to the so-called physical laws of health has not checked sickness. Diseases have multiplied, since man-made material theories took the place of spiritual truth.

You say that indigestion, fatigue, sleeplessness, cause distressed stomachs and aching heads. Then you consult your brain in order to remember what has hurt you, when your remedy lies in forgetting

Causes of sickness

ГЛАВА VII

Физиология

Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что́ вам есть и что́ пить, ни для тела вашего, во что́ одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды? — Иисус.

Послал слово Свое, и исцелил их, и избавил их от могил их. — Псалтирь.

Физиология — одно из яблок «дерева познания». Зло заявило, что вкушение этого плода откроет человеку глаза и сделает его Богоподобным. Вместо этого оно закрыло глаза смертных на данное Богом человеку владычество над всей землей.

Определять интеллектуальные способности по величине мозга, а силу по развитию мышц — значит подчинить ум, сделать разум смертным и поставить этот так называемый разум в зависимость от материального организма и лишенной умственных способностей материи.

Человек не материальный организм

Повиновение так называемым физическим законам здоровья не сдержало заболеваемость. Болезни умножились с тех пор, как созданные человеком материальные теории заняли место духовной истины.

Вы говорите, что нарушение пищеварения, усталость, бессонница вызывают желудочные заболевания и головную боль. Затем вы справляетесь у своего мозга, чтобы вспомнить, от чего вам стало плохо,

Причины болезни

the whole thing; for matter has no sensation of its own, and the human mind is all that can produce pain.

As a man thinketh, so is he. Mind is all that feels, acts, or impedes action. Ignorant of this, or shrinking from its implied responsibility, the healing effort is made on the wrong side, and thus the conscious control over the body is lost.

The Mohammedan believes in a pilgrimage to Mecca for the salvation of his soul. The popular doctor believes in his prescription, and the pharmacist believes in the power of his drugs to save a man's life. The Mohammedan's belief is a religious delusion; the doctor's and pharmacist's is a medical mistake.

Delusions pagan and medical

The erring human mind is inharmonious in itself. From it arises the inharmonious body. To ignore God as of little use in sickness is a mistake. Instead of thrusting Him aside in times of bodily trouble, and waiting for the hour of strength in which to acknowledge Him, we should learn that He can do all things for us in sickness as in health.

Health from reliance on spirituality

Failing to recover health through adherence to physiology and hygiene, the despairing invalid often drops them, and in his extremity and only as a last resort, turns to God. The invalid's faith in the divine Mind is less than in drugs, air, and exercise, or he would have resorted to Mind first. The balance of power is conceded to be with matter by most of the medical systems; but when Mind at last asserts its mastery over sin, disease, and death, then is man found to be harmonious and immortal.

тогда как ваше лекарство состоит в том, чтобы вообще все это забыть, так как сама материя ничего не ощущает и только человеческий разум может причинить боль.

Каковы мысли человека, таков и он. Один только разум может чувствовать, действовать или препятствовать действию. Вследствие незнания этого или уклонения от подразумеваемой ответственности разума, усилия, направленные к исцелению, делаются в ложном направлении, и таким образом утрачивается сознательное управление телом.

Обман язычества и медицины

Магометанин верит, что паломничество в Мекку спасет его душу. Врач верит в свое предписание, а аптекарь в то, что сила его лекарства способна спасти человеку жизнь. Верование магометанина — религиозный обман; верование врача и аптекаря — медицинская ошибка.

Заблуждающийся человеческий разум по своей природе негармоничен. От него происходит негармоничное тело. Не обращаться к Богу, считая, что Он бессилен помочь в болезни, — ошибка. Вместо того чтобы отталкивать Его во время физических страданий и ожидать возврата сил, чтобы признать Его, мы должны понять, что Он все может сделать для нас — и в болезни, и в здоровье.

Здоровье как результат упования на духовность

Не восстановив своего здоровья при помощи физиологии и гигиены, отчаявшийся больной нередко отказывается от них, и в крайней своей нужде и только как к последней надежде, обращается к Богу. Вера больного в божественный Разум слабее, чем в лекарства, свежий воздух и физические упражнения, иначе он прежде всего обратился бы к Разуму. Большинство медицинских систем считает, что перевес силы на стороне материи; но когда наконец Разум утверждает свое господство над грехом, болезнью и смертью, тогда обнаруживается, что человек гармоничен и бессмертен.

Should we implore a corporeal God to heal the sick out of His personal volition, or should we understand the infinite divine Principle which heals? If we rise no higher than blind faith, the Science of healing is not attained, and Soul-existence, in the place of sense-existence, is not comprehended. We apprehend Life in divine Science only as we live above corporeal sense and correct it. Our proportionate admission of the claims of good or of evil determines the harmony of our existence, — our health, our longevity, and our Christianity.

We cannot serve two masters nor perceive divine Science with the material senses. Drugs and hygiene cannot successfully usurp the place and power of the divine source of all health and perfection. If God made man both good and evil, man must remain thus. What can improve God's work? Again, an error in the premise must appear in the conclusion. To have one God and avail yourself of the power of Spirit, you must love God supremely.

The two masters

The "flesh lusteth against the Spirit." The flesh and Spirit can no more unite in action, than good can coincide with evil. It is not wise to take a halting and half-way position or to expect to work equally with Spirit and matter, Truth and error. There is but one way — namely, God and His idea — which leads to spiritual being. The scientific government of the body must be attained through the divine Mind. It is impossible to gain control over the body in any other way. On this fundamental point, timid conservatism is absolutely inadmissible. Only through radical reliance on Truth can scientific healing power be realized.

Half-way success

Substituting good words for a good life, fair seeming

Должны ли мы умолять телесного Бога исцелить больного по Его личному желанию, или же мы должны понять бесконечный, божественный, исцеляющий Принцип? Если мы не поднимаемся выше слепой веры, мы не достигнем Науки исцеления и не поймем, что такое существование в Душе, а не в чувствах. Мы постигаем Жизнь в божественной Науке только по мере того, как мы в жизни поднимаемся над телесным чувством и вносим в него исправление. Соответственно нашему признанию добра или зла определяется гармония нашего существования — наше здоровье, наше долголетие и наш христианский образ жизни.

Мы не можем служить двум господам, не можем постичь божественную Науку материальными чувствами. Лекарствам и гигиене не удается присвоить себе место и силу божественного источника всего здоровья и совершенства. Если Бог сотворил человека и добрым, и злым, человек должен оставаться таковым. Что может улучшить Божье творение? К тому же ошибка в предпосылке должна привести к ошибке в заключении. Чтобы поклоняться единому Богу и воспользоваться силой Духа, вы должны любить Бога превыше всего.

Два господина

«Плоть желает противного Духу». Плоть и Дух так же не могут объединиться в действии, как добро не может быть в согласии со злом. Неблагоразумно колебаться и останавливаться на полпути или надеяться, что можно действовать одновременно в согласии с Духом и с материей, с Истиной и с заблуждением. Есть только один путь, ведущий к духовному бытию, а именно: Бог и Его идея. Научное управление телом должно быть достигнуто посредством божественного Разума. Невозможно овладеть телом каким-либо иным путем. В этом основном вопросе робкий консерватизм совершенно недопустим. Только всецело полагаясь на Истину можно обрести научную исцеляющую силу.

Половинчатый успех

Заменять хорошие дела хорошими словами и прямо-

for straightforward character, is a poor shift for the weak and worldly, who think the standard of Christian Science too high for them.

If the scales are evenly adjusted, the removal of a single weight from either scale gives preponderance to the opposite. Whatever influence you cast on the side of matter, you take away from Mind, which would otherwise outweigh all else. Your belief militates against your health, when it ought to be enlisted on the side of health. When sick (according to belief) you rush after drugs, search out the material so-called laws of health, and depend upon them to heal you, though you have already brought yourself into the slough of disease through just this false belief.

Belief on the wrong side

Because man-made systems insist that man becomes sick and useless, suffers and dies, all in consonance with the laws of God, are we to believe it? Are we to believe an authority which denies God's spiritual command relating to perfection, — an authority which Jesus proved to be false? He did the will of the Father. He healed sickness in defiance of what is called material law, but in accordance with God's law, the law of Mind.

The divine authority

I have discerned disease in the human mind, and recognized the patient's fear of it, months before the so-called disease made its appearance in the body. Disease being a belief, a latent illusion of mortal mind, the sensation would not appear if the error of belief was met and destroyed by truth.

Disease foreseen

Here let a word be noticed which will be better understood hereafter, — *chemicalization.* By chemicalization I mean the process which mortal

Changed mentality

линейный характер показным благородством — жалкое ухищрение слабых и любящих житейские блага, которые находят критерии Христианской Науки* слишком высокими для себя.

Если чаши весов уравновешены, и если снять малейшую частицу груза с одной чаши — это значит дать перевес другой. Ту долю влияния, которую вы признаете за материей, вы отнимаете у Разума, который иначе взял бы перевес над всем остальным. Ваше верование действует против вашего здоровья, тогда как оно должно быть на стороне здоровья. Когда вы больны (согласно верованию), вы хватаетесь за лекарства, исследуете так называемые материальные законы здоровья и ставите свое исцеление в зависимость от них, хотя вы уже довели себя до того, что погрузились в трясину болезни именно вследствие этого ложного верования.

Верование на неверной стороне

Хотя созданные человеком системы и утверждают, что человек болеет и становится немощным, страдает и умирает, и все это соответственно законам Бога, — должны ли мы этому верить? Должны ли мы верить в авторитетность заявлений, отрицающих духовную заповедь Бога относительно совершенства, — авторитетность, ложность которой доказал Иисус? Он исполнял волю Отца. Он исцелял больных вопреки тому, что называется материальным законом, но в согласии с Божьим законом, законом Разума.

Божественный авторитет

Я различала болезнь в человеческом разуме и узнавала страх пациента перед ней за много месяцев до появления так называемой болезни в теле. Так как болезнь — верование, скрытая иллюзия смертного разума, то ощущение болезни не появлялось бы, если бы заблуждению верования была противопоставлена уничтожающая его истина.

Предвидение болезни

Здесь следует отметить слово *химикализация*, которое в дальнейшем будет лучше понято. Под химикализацией я подразумеваю процесс, проис-

Изменившееся состояние мысли

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

mind and body undergo in the change of belief from a material to a spiritual basis.

Whenever an aggravation of symptoms has occurred through mental chemicalization, I have seen the mental signs, assuring me that danger was over, before the patient felt the change; and I have said to the patient, "You are healed," — sometimes to his discomfiture, when he was incredulous. But it always came about as I had foretold.

Scientific foresight

I name these facts to show that disease has a mental, mortal origin, — that faith in rules of health or in drugs begets and fosters disease by attracting the mind to the subject of sickness, by exciting fear of disease, and by dosing the body in order to avoid it. The faith reposed in these things should find stronger supports and a higher home. If we understood the control of Mind over body, we should put no faith in material means.

Science not only reveals the origin of all disease as mental, but it also declares that all disease is cured by divine Mind. There can be no healing except by this Mind, however much we trust a drug or any other means towards which human faith or endeavor is directed. It is mortal mind, not matter, which brings to the sick whatever good they may seem to receive from materiality. But the sick are never really healed except by means of the divine power. Only the action of Truth, Life, and Love can give harmony.

Mind the only healer

Whatever teaches man to have other laws and to acknowledge other powers than the divine Mind, is anti-Christian. The good that a poisonous drug seems to do is evil, for it robs man of

Modes of matter

ходящий в смертном разуме и теле, когда материальная основа верования заменяется духовной.

Каждый раз, когда симптомы становились более угрожающими в результате мысленной химикализации и прежде чем пациент чувствовал перемену, я замечала в его мыслях признаки, которые уверяли меня, что опасность миновала, и говорила ему: «Вы исцелены», — иногда вызывая замешательство, если он этому не верил. Но всегда все происходило именно так, как я предсказывала.

Научное предвидение

Я упоминаю об этих фактах, чтобы показать, что у болезни мысленное, смертное происхождение, — что вера в нормы здоровья или в лекарства порождает и питает болезнь, сосредоточивая внимание на мыслях о болезни, возбуждая страх перед ней и стараясь предотвратить ее медикаментами. Такая вера должна найти более надежную опору и более возвышенное прибежище. Если бы мы понимали господство Разума над телом, мы бы не верили в материальные средства.

Наука не только показывает, что происхождение любой болезни мысленно, но и заявляет, что любая болезнь излечивается божественным Разумом. Другого исцеления, кроме исцеления этим Разумом, не может быть, сколько бы мы ни верили в лекарство или в какое-нибудь другое средство, к которому направлены человеческие усилия и вера. Это смертный разум, а не материя, приносит больным ту пользу, которую они якобы получают от материальности. Но больные никогда не бывают действительно исцелены иначе, как божественной силой. Только действие Истины, Жизни и Любви может сообщить гармонию.

Разум — единственный исцелитель

Все, что учит человека следовать другим законам и признавать другие силы, кроме божественного Разума, является противохристианским. Благо, якобы приносимое ядовитым лекарством, на самом деле зло, потому что оно лишает человека его

Методы действия материи

reliance on God, omnipotent Mind, and according to belief, poisons the human system. Truth is not the basis of theogony. Modes of matter form neither a moral nor a spiritual system. The discord which calls for material methods is the result of the exercise of faith in material modes, — faith in matter instead of in Spirit.

Did Jesus understand the economy of man less than Graham or Cutter? Christian ideas certainly present what human theories exclude — the Principle of man's harmony. The text, "Whosoever liveth and believeth in me shall never die," not only contradicts human systems, but points to the self-sustaining and eternal Truth.

Physiology unscientific

The demands of Truth are spiritual, and reach the body through Mind. The best interpreter of man's needs said: "Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink."

If there are material laws which prevent disease, what then causes it? Not divine law, for Jesus healed the sick and cast out error, always in opposition, never in obedience, to physics.

Spiritual causation is the one question to be considered, for more than all others spiritual causation relates to human progress. The age seems ready to approach this subject, to ponder somewhat the supremacy of Spirit, and at least to touch the hem of Truth's garment.

Causation considered

The description of man as purely physical, or as both material and spiritual, — but in either case dependent upon his physical organization, — is the Pandora box, from which all ills have gone forth, especially despair. Matter, which takes divine power into its own hands and

упования на Бога, на всемогущий Разум, и, согласно верованию, отравляет человеческий организм. Истина не является основой теогонии. Материальные методы действия не образуют моральной или духовной системы. Разлад, который вызывает обращение к материальным методам, — это результат веры в материальные методы действия, веры в материю, вместо веры в Дух.

Понимал ли Иисус меньше, чем Грэхем или Каттер, что представляет собой человек? Христианские идеи несомненно являют собой то, что исключают теории людей: Принцип гармонии человека. Слова Евангелия: «Всякий живущий и верующий в меня не умрет вовек», — не только противоречат человеческим системам, но указывают на самостоятельную и вечную Истину.

Физиология не научна

Требования Истины духовны и достигают тела посредством Разума. Наилучший толкователь человеческих нужд сказал: «Не заботьтесь для души вашей, что́ вам есть и что́ пить».

Если существуют материальные законы, предупреждающие болезнь, то что же вызывает ее? Не божественный закон, ибо Иисус исцелял больных и изгонял заблуждение всегда вопреки законам медицины, а не повинуясь им.

Духовная причинность — единственный вопрос, который следует рассмотреть, так как более чем все остальные вопросы, духовная причинность относится к человеческому прогрессу. Наш век, по-видимому, готов исследовать этот предмет, до некоторой степени размышлять о превосходстве Духа и хотя бы прикоснуться к краю одежды Истины.

Исследование причинности

Изображение человека чисто физическим, или же одновременно и материальным, и духовным — однако в том и другом случае зависящим от своего физического организма — это тот ящик Пандоры, из которого вышли все несчастья, особенно отчаяние. Материя, захватывающая

claims to be a creator, is a fiction, in which paganism and lust are so sanctioned by society that mankind has caught their moral contagion.

Through discernment of the spiritual opposite of materiality, even the way through Christ, Truth, man will reopen with the key of divine Science the gates of Paradise which human beliefs have closed, and will find himself unfallen, upright, pure, and free, not needing to consult almanacs for the probabilities either of his life or of the weather, not needing to study brainology to learn how much of a man he is.

Paradise regained

Mind's control over the universe, including man, is no longer an open question, but is demonstrable Science. Jesus illustrated the divine Principle and the power of immortal Mind by healing sickness and sin and destroying the foundations of death.

A closed question

Mistaking his origin and nature, man believes himself to be combined matter and Spirit. He believes that Spirit is sifted through matter, carried on a nerve, exposed to ejection by the operation of matter. The intellectual, the moral, the spiritual, — yea, the image of infinite Mind, — subject to non-intelligence!

Matter *versus* Spirit

No more sympathy exists between the flesh and Spirit than between Belial and Christ.

The so-called laws of matter are nothing but false beliefs that intelligence and life are present where Mind is not. These false beliefs are the procuring cause of all sin and disease. The opposite truth, that intelligence and life are spiritual, never material, destroys sin, sickness, and death.

The fundamental error lies in the supposition that man is a material outgrowth and that the cognizance of good

божественную силу и заявляющая, что она творец, является фикцией, в которой язычество и вожделение настолько поддерживаются обществом, что человечество заражено их моральным разложением.

Через распознание духовной противоположности материальному, — а именно: распознанием пути, который ведет через Христа, Истину, — человек снова откроет ключом божественной Науки врата рая, закрытые человеческими верованиями, и увидит себя не падшим, а честным, чистым и свободным, не нуждающимся в том, чтобы справляться в альманахах относительно перспектив своей жизни или погоды, не нуждающимся в изучении френологии, чтобы узнать, в какой степени он человек.

Вновь обретенный рай

Господство Разума над вселенной, включая и человека, не является больше спорным вопросом — оно доказуемая Наука. Исцелением от болезни и греха и уничтожением основ смерти Иисус наглядно доказал божественный Принцип и силу бессмертного Разума.

Разрешенный вопрос

Неправильно понимая свое происхождение и свое естество, человек считает себя сочетанием материи и Духа. Он полагает, что Дух просеивается через материю, переносится нервом и может быть изгнан действием материи. Интеллект, мораль, духовность, — более того, образ бесконечного Разума — подчинены отсутствию ума!

Материя против Духа

Между плотью и Духом не больше сходства, чем между Велиаром и Христом.

Так называемые законы материи не что иное, как ложные верования о том, что ум и жизнь присутствуют там, где Разум отсутствует. Эти ложные верования — причина всякого греха и болезни. Обратная истина, — что ум и жизнь духовны и никогда не могут быть материальными, — уничтожает грех, болезнь и смерть.

Основное заблуждение заключается в предположении, что человек продукт материи и что познание добра или зла,

or evil, which he has through the bodily senses, constitutes his happiness or misery.

Theorizing about man's development from mushrooms to monkeys and from monkeys into men amounts to nothing in the right direction and very much in the wrong.

Godless evolution

Materialism grades the human species as rising from matter upward. How then is the material species maintained, if man passes through what we call death and death is the Rubicon of spirituality? Spirit can form no real link in this supposed chain of material being. But divine Science reveals the eternal chain of existence as uninterrupted and wholly spiritual; yet this can be realized only as the false sense of being disappears.

If man was first a material being, he must have passed through all the forms of matter in order to become man. If the material body is man, he is a portion of matter, or dust. On the contrary, man is the image and likeness of Spirit; and the belief that there is Soul in sense or Life in matter obtains in mortals, *alias* mortal mind, to which the apostle refers when he says that we must "put off the old man."

Degrees of development

What is man? Brain, heart, blood, bones, etc., the material structure? If the real man is in the material body, you take away a portion of the man when you amputate a limb; the surgeon destroys manhood, and worms annihilate it. But the loss of a limb or injury to a tissue is sometimes the quickener of manliness; and the unfortunate cripple may present more nobility than the statuesque athlete, — teaching us by his very deprivations, that "a man's a man, for a' that."

Identity not lost

When we admit that matter (heart, blood, brain, acting

которые он получает через телесные чувства, составляет его счастье или несчастье.

Строить теории о развитии человека от гриба до обезьяны и от обезьяны до человека не дает правильного направления и далеко заводит в неправильном.

Эволюция без Бога

Материализм изображает человеческий род поднимающимся из материи вверх. Как же тогда сохраняется материальный род, если человек проходит через то, что мы называем смертью, а смерть — Рубикон духовности? Дух не может служить действительным звеном в этой предполагаемой цепи материального бытия. Но божественная Наука открывает, что вечная цепь существования непрерывна и всецело духовна; однако это может быть постигнуто только по мере исчезновения ложного понятия о бытии.

Если человек вначале был материальным существом, то он должен был пройти через все формы материи, чтобы стать человеком. Если материальное тело — человек, то он является частицей материи, или праха. Но это не так: человек образ и подобие Духа; и верование, что в пяти чувствах есть Душа или в материи — Жизнь, обитает в смертных, то есть в смертном разуме, относительно которого апостол говорит, что мы должны «совлечь ветхого человека».

Стадии развития

Что такое человек? Мозг, сердце, кровь, кости и так далее, составляющие материальный организм? Если реальный человек находится в материальном теле, то вы отнимаете часть человека, ампутируя одну из его конечностей, хирург губит человека, и черви полностью уничтожают его. Но иногда потеря конечности или повреждение ткани пробуждает в человеке мужество, и инвалид может проявить больше благородства, чем статный атлет — именно своей утратой показывая нам, что «человек все же остается человеком».

Сущность не утрачивается

Если допустить, что материя (сердце, кровь и мозг,

through the five physical senses) constitutes man, we fail to see how anatomy can distinguish between humanity and the brute, or determine when man is really *man* and has progressed farther than his animal progenitors.

When man is man

When the supposition, that Spirit is within what it creates and the potter is subject to the clay, is individualized, Truth is reduced to the level of error, and the sensible is required to be made manifest through the insensible.

Individualization

What is termed matter manifests nothing but a material mentality. Neither the substance nor the manifestation of Spirit is obtainable through matter. Spirit is positive. Matter is Spirit's contrary, the absence of Spirit. For positive Spirit to pass through a negative condition would be Spirit's destruction.

Anatomy declares man to be structural. Physiology continues this explanation, measuring human strength by bones and sinews, and human life by material law. Man is spiritual, individual, and eternal; material structure is mortal.

Man not structural

Phrenology makes man knavish or honest according to the development of the cranium; but anatomy, physiology, phrenology, do not define the image of God, the real immortal man.

Human reason and religion come slowly to the recognition of spiritual facts, and so continue to call upon matter to remove the error which the human mind alone has created.

The idols of civilization are far more fatal to health and longevity than are the idols of barbarism. The idols of civilization call into action less faith than Buddhism

действующие через пять физических чувств), представляет собою человека, то трудно понять, как анатомия может отличить человека от животного или определить, когда человек, поднявшись выше своих животных предков, действительно стал *человеком*.

Когда человек стал человеком

Когда индивидуализируется предположение, что Дух находится внутри того, что он создает, и гончар подвластен глине, Истина низводится до уровня заблуждения, и от разумного требуется, чтобы оно проявлялось через неразумное.

Индивидуализация

То, что называется материей, проявляет одно лишь материальное мышление. Ни субстанция, ни проявление Духа не достижимы через материю. Дух положителен. Материя — противоположность Духа, отсутствие Духа. Положительному Духу проходить через отрицательное состояние равносильно уничтожению Духа.

Анатомия утверждает, что человек — существо структурное. Физиология развивает это утверждение, судя о силе человека по его костям и мускулам, и о жизни человеческой согласно материальным законам. Человек духовен, индивидуален и вечен; материальная структура смертна.

Человек не материальный организм

Френология считает человека плутом или честным в зависимости от развития его черепа; но анатомия, физиология и френология не дают определения образа Божьего, истинно бессмертного человека.

Человеческий рассудок и религия медленно приходят к распознанию духовных фактов и поэтому продолжают обращаться к материи, чтобы устранить заблуждение, созданное исключительно человеческим разумом.

Идолы, созданные цивилизацией, гораздо пагубнее для здоровья и долголетия, чем идолы варваров. Идолы цивилизации пробуждают меньше веры в высший, управ-

in a supreme governing intelligence. The Esquimaux restore health by incantations as consciously as do civilized practitioners by their more studied methods.

Is civilization only a higher form of idolatry, that man should bow down to a flesh-brush, to flannels, to baths, diet, exercise, and air? Nothing save divine power is capable of doing so much for man as he can do for himself.

The footsteps of thought, rising above material standpoints, are slow, and portend a long night to the traveller; but the angels of His presence — the spiritual intuitions that tell us when "the night is far spent, the day is at hand" — are our guardians in the gloom. Whoever opens the way in Christian Science is a pilgrim and stranger, marking out the path for generations yet unborn.

Rise of thought

The thunder of Sinai and the Sermon on the Mount are pursuing and will overtake the ages, rebuking in their course all error and proclaiming the kingdom of heaven on earth. Truth is revealed. It needs only to be practised.

Mortal belief is all that enables a drug to cure mortal ailments. Anatomy admits that mind is somewhere in man, though out of sight. Then, if an individual is sick, why treat the body alone and administer a dose of despair to the mind? Why declare that the body is diseased, and picture this disease to the mind, rolling it under the tongue as a sweet morsel and holding it before the thought of both physician and patient? We should understand that the cause of disease obtains in the mortal human mind, and its cure comes from the immortal divine Mind. We should prevent the

Medical errors

ляющий ум, чем буддизм. Эскимосы так же сознательно восстанавливают здоровье заклинаниями, как цивилизованные врачи своими более учеными методами.

Не является ли цивилизация лишь более высокой формой идолопоклонства, если человек преклоняется перед мочалкой, фланелью, ваннами, диетой, гимнастикой и свежим воздухом? Ничто, кроме божественной силы, не в состоянии сделать столько для человека, сколько он сам может сделать для себя.

Медленно продвигается мысль, поднимающаяся над материальной точкой зрения и предвещающая путнику долгую ночь; но «ангелы лица Его», — духовные интуиции, которые говорят нам, что «ночь прошла, а день приблизился», — наши хранители во мраке. Кто открывает путь в Христианскую Науку, тот паломник и чужестранец, прокладывающий дорогу еще не родившимся поколениям.

Восхождение мысли

Гром Синая и Нагорная Проповедь неотступно следуют за временем и настигнут его, порицая на своем пути всякое заблуждение и провозглашая Царство Небесное на земле. Истина уже обнаружена откровением. Надо ее только применять.

Смертное верование, и только оно, сообщает лекарству свойства, которые лечат от смертных недугов. Анатомия признает, что разум находится где-то в человеке, хотя он и не виден. Зачем же тогда, когда человек болен, лечить одно только тело, выдавая разуму лишь дозу отчаяния? Зачем говорить о больном теле и рисовать перед разумом картину болезни, смакуя ее, точно лакомый кусочек, и этим запечатлевая ее в мыслях и врача и пациента? Нам следовало бы понять, что причина болезни кроется в смертном, человеческом разуме, а исцеление приходит от бессмертного, божественного Разума. Мы не

Медицинские заблуждения

images of disease from taking form in thought, and we should efface the outlines of disease already formulated in the minds of mortals.

When there are fewer prescriptions, and less thought is given to sanitary subjects, there will be better constitutions and less disease. In old times who ever heard of dyspepsia, cerebro-spinal meningitis, hay-fever, and rose-cold?

Novel diseases

What an abuse of natural beauty to say that a rose, the smile of God, can produce suffering! The joy of its presence, its beauty and fragrance, should uplift the thought, and dissuade any sense of fear or fever. It is profane to fancy that the perfume of clover and the breath of new-mown hay can cause glandular inflammation, sneezing, and nasal pangs.

If a random thought, calling itself dyspepsia, had tried to tyrannize over our forefathers, it would have been routed by their independence and industry. Then people had less time for selfishness, coddling, and sickly after-dinner talk. The exact amount of food the stomach could digest was not discussed according to Cutter nor referred to sanitary laws. A man's belief in those days was not so severe upon the gastric juices. Beaumont's "Medical Experiments" did not govern the digestion.

No ancestral dyspepsia

Damp atmosphere and freezing snow empurpled the plump cheeks of our ancestors, but they never indulged in the refinement of inflamed bronchial tubes. They were as innocent as Adam, before he ate the fruit of false knowledge, of the existence of tubercles and troches, lungs and lozenges.

Pulmonary misbeliefs

"Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise," says

должны допускать, чтобы картины болезни сформировывались в мыслях, и мы должны стереть очертания болезни, уже укоренившиеся в смертном разуме.

Когда будет меньше медицинских предписаний и меньше внимания будет уделяться вопросам гигиены, люди станут здоровее и будет меньше болезней. Кто в былые времена слышал о диспепсии, менингите, сенной лихорадке или о насморке, вызванном розами?

Новые болезни

Какая клевета на красоту природы говорить, что роза, эта Божья улыбка, может причинить страдание! Радость, доставляемая ею, ее красота и аромат должны возвысить мысль и рассеять всякое чувство страха или лихорадки. Такое же оскорбление творения воображать, будто запахи клевера и свежескошенного сена могут вызвать воспаление желез, чихание и боль в носу.

Если бы случайная мысль, называющая себя диспепсией, попыталась тиранить наших предков, она была бы отражена их независимым духом и трудолюбием. В те времена у людей было меньше досуга для себялюбия, изнеженности и послеобеденных разговоров о болезни. Точное количество пищи, которое может переварить желудок, не обсуждалось, согласно Каттеру, или законам гигиены. В те дни верование человека не предъявляло к желудочному соку такие строгие требования. «Медицинские опыты» Бомона не управляли пищеварением.

Отсутствие диспепсии у предков

Сырой воздух, мороз и снег румянили круглые щеки наших предков, но они никогда не позволяли себе роскоши болеть бронхитом. Они знали о туберкулах и облатках, о легких и таблетках от кашля не больше, чем Адам, до того как он вкусил от плода ложного знания.

Ложные понятия о легких

«Где неведение — блаженство, безумно мудрым быть»,

the English poet, and there is truth in his sentiment. The action of mortal mind on the body was not so injurious before inquisitive modern Eves took up the study of medical works and unmanly Adams attributed their own downfall and the fate of their offspring to the weakness of their wives.

Our modern Eves

The primitive custom of taking no thought about food left the stomach and bowels free to act in obedience to nature, and gave the gospel a chance to be seen in its glorious effects upon the body. A ghastly array of diseases was not paraded before the imagination. There were fewer books on digestion and more "sermons in stones, and good in everything." When the mechanism of the human mind gives place to the divine Mind, selfishness and sin, disease and death, will lose their foothold.

Human fear of miasma would load with disease the air of Eden, and weigh down mankind with superimposed and conjectural evils. Mortal mind is the worst foe of the body, while divine Mind is its best friend.

Should all cases of organic disease be treated by a regular practitioner, and the Christian Scientist try truth only in cases of hysteria, hypochondria, and hallucination? One disease is no more real than another. All disease is the result of education, and disease can carry its ill-effects no farther than mortal mind maps out the way. The human mind, not matter, is supposed to feel, suffer, enjoy. Hence decided types of acute disease are quite as ready to yield to Truth as the less distinct type and chronic form of disease. Truth handles the most malignant contagion with perfect assurance.

Diseases not to be classified

говорит английский поэт, и в этой мысли есть доля правды. Смертный разум не оказывал такого вредного влияния на тело, пока любопытные современные Евы не взялись за изучение медицинских текстов, а Адамы, недостойные сотворенного Богом человека, не стали приписывать свое падение и судьбу своих отпрысков слабости своих супруг.

Наши современные Евы

Древняя привычка не заботиться о пище предоставляла желудку и кишечнику свободу действия, повинуясь природе, и давала Евангелию возможность проявляться в его замечательном влиянии на тело. Воображению не рисовали страшную картину болезней. Меньше было книг о пищеварении и больше «проповедей в камнях и добра во всем». Когда механизм человеческого разума уступит место божественному Разуму, тогда себялюбие и грех, болезнь и смерть потеряют свою опору.

Человеческая боязнь миазмов наполнила бы заразой и воздух Эдема и нагрузила бы человечество навязанными ему мнимыми бедствиями. Смертный разум — злейший враг тела, тогда как божественный Разум его наилучший друг.

Следует ли обращаться во всех случаях органических заболеваний к обычным врачам, а Христианским Сайентистам* прибегать к истине только в случаях истерии, ипохондрии и галлюцинаций? Одна болезнь не более реальна, чем другая. Всякая болезнь — результат воспитания и образования, и пагубное действие болезни не может распространиться дальше, чем укажет смертный разум. Человеческий разум, а не материя, якобы ощущает, страдает, наслаждается. Поэтому определенные виды острых заболеваний отступают перед Истиной так же легко, как и менее выраженные виды и хронические формы. Истина действует с абсолютной уверенностью против самой злокачественной заразы.

Болезни не следует классифицировать

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

177 Physiology

Human mind produces what is termed organic disease as certainly as it produces hysteria, and it must relinquish all its errors, sicknesses, and sins. I have demonstrated this beyond all cavil. The evidence of divine Mind's healing power and absolute control is to me as certain as the evidence of my own existence.

One basis for all sickness

Mortal mind and body are one. Neither exists without the other, and both must be destroyed by immortal Mind. Matter, or body, is but a false concept of mortal mind. This so-called mind builds its own superstructure, of which the material body is the grosser portion; but from first to last, the body is a sensuous, human concept.

Mental and physical oneness

In the Scriptural allegory of the material creation, Adam or error, which represents the erroneous theory of life and intelligence in matter, had the naming of all that was material. These names indicated matter's properties, qualities, and forms. But a lie, the opposite of Truth, cannot name the qualities and effects of what is termed matter, and create the so-called laws of the flesh, nor can a lie hold the preponderance of power in any direction against God, Spirit and Truth.

The effect of names

If a dose of poison is swallowed through mistake, and the patient dies even though physician and patient are expecting favorable results, does human belief, you ask, cause this death? Even so, and as directly as if the poison had been intentionally taken.

Poison defined mentally

In such cases a few persons believe the potion swallowed by the patient to be harmless, but the vast ma-

Человеческий разум порождает то, что называется органической болезнью так же несомненно, как он порождает истерию, и он должен освободиться от всех своих заблуждений, болезней и грехов. Я доказала все это самым неопровержимым образом. Исцеляющая сила и абсолютное управление божественного Разума для меня столь же несомненны, как очевидность моего собственного существования.

Единая основа всех болезней

Смертный разум и смертное тело — одно. Они не существуют отдельно друг от друга, и оба должны быть уничтожены бессмертным Разумом. Материя, или тело, лишь ложное понятие смертного разума. Этот так называемый разум возводит свою собственную надстройку, более грубой частью которой является материальное тело, но сначала и до конца тело является чувственным, человеческим понятием.

Единство мысленного и физического

В библейской аллегории о материальном творении Адаму, или заблуждению, представляющему собой ложную теорию о жизни и уме, находящихся в материи, надлежало дать названия всему материальному. Эти названия указывали на свойства, качества и формы материи. Но ложь, противоположность Истине, не может давать названия качествам и воздействиям того, что называется материей, и создавать так называемые законы плоти, как не может ложь как бы то ни было обладать превосходством силы над Богом, Духом и Истиной.

Влияние названий

Если по ошибке человек проглотит дозу яда и потом умрет, даже если и врач и он сам ожидали положительного исхода, вы спросите: разве человеческое верование явилось причиной его смерти? Безусловно, и такой же непосредственной причиной, как если бы яд был принят намеренно.

Ядовитость определяется мысленно

В подобных случаях некоторые думают, что принятая пациентом доза яда безвредна, но огромное большинство,

jority of mankind, though they know nothing of this particular case and this special person, believe the arsenic, the strychnine, or whatever the drug used, to be poisonous, for it is set down as a poison by mortal mind. Consequently, the result is controlled by the majority of opinions, not by the infinitesimal minority of opinions in the sick-chamber.

Heredity is not a law. The remote cause or belief of disease is not dangerous because of its priority and the connection of past mortal thoughts with present. The predisposing cause and the exciting cause are mental.

Perhaps an adult has a deformity produced prior to his birth by the fright of his mother. When wrested from human belief and based on Science or the divine Mind, to which all things are possible, that chronic case is not difficult to cure.

Mortal mind, acting from the basis of sensation in matter, is animal magnetism; but this so-called mind, from which comes all evil, contradicts itself, and must finally yield to the eternal Truth, or the divine Mind, expressed in Science. In proportion to our understanding of Christian Science, we are freed from the belief of heredity, of mind in matter or animal magnetism; and we disarm sin of its imaginary power in proportion to our spiritual understanding of the status of immortal being.

Animal magnetism destroyed

Ignorant of the methods and the basis of metaphysical healing, you may attempt to unite with it hypnotism, spiritualism, electricity; but none of these methods can be mingled with metaphysical healing.

Whoever reaches the understanding of Christian Science

хотя и не знающее ничего об этом именно случае и о данном человеке, верит, что мышьяк, стрихнин или то, что было принято — ядовиты, потому что смертный разум определил их таковыми. Следовательно, результат зависит от мнения большинства, а не от мнения незначительного меньшинства, находящегося в комнате больного.

Наследственность — не закон. Отдаленная причина болезни или верование в болезнь не опасны лишь оттого, что они существовали до нее и что есть связь между смертными мыслями прошлого и настоящего. Как предрасполагающая причина болезни, так и возбудитель — мысленны.

Предположим, что у взрослого человека есть какой-то физический недостаток, являющийся результатом испуга его матери до его рождения. Этот хронический случай нетрудно исцелить, если он будет отделен от человеческого верования и основан на Науке, или божественном Разуме, которому все возможно.

Смертный разум, действующий на основе материального ощущения, является животным магнетизмом; но этот так называемый разум, от которого происходит все зло, сам себе противоречит и должен в конце концов уступить место вечной Истине, или божественному Разуму, выраженному в Науке. Соответственно нашему пониманию Христианской Науки мы освобождаемся от верования в наследственность, в разум, находящийся в материи, или в животный магнетизм; и соответственно нашему духовному пониманию состояния бессмертного бытия мы обезоруживаем грех, отнимая у него его мнимую силу.

Животный магнетизм уничтожен

Не зная методов и основы метафизического исцеления, вы, возможно, попытаетесь сочетать его с гипнотизмом, спиритизмом, электричеством; но ни один из этих методов не может смешиваться с метафизическим исцелением.

Всякий, кто достигает понимания Христианской Науки

in its proper signification will perform the sudden cures of which it is capable; but this can be done only by taking up the cross and following Christ in the daily life.

Science can heal the sick, who are absent from their healers, as well as those present, since space is no obstacle to Mind. Immortal Mind heals what eye hath not seen; but the spiritual capacity to apprehend thought and to heal by the Truth-power, is won only as man is found, not in self-righteousness, but reflecting the divine nature.

Absent patients

Every medical method has its advocates. The preference of mortal mind for a certain method creates a demand for that method, and the body then seems to require such treatment. You can even educate a healthy horse so far in physiology that he will take cold without his blanket, whereas the wild animal, left to his instincts, sniffs the wind with delight. The epizoötic is a humanly evolved ailment, which a wild horse might never have.

Horses mistaught

Treatises on anatomy, physiology, and health, sustained by what is termed material law, are the promoters of sickness and disease. It should not be proverbial, that so long as you read medical works you will be sick.

Medical works objectionable

The sedulous matron — studying her Jahr with homœopathic pellet and powder in hand, ready to put you into a sweat, to move the bowels, or to produce sleep — is unwittingly sowing the seeds of reliance on matter, and her household may erelong reap the effect of this mistake.

Descriptions of disease given by physicians and adver-

в ее верном значении, может совершать те мгновенные исцеления, на которые она способна; но это можно осуществить не иначе, как, взяв крест свой, следовать за Христом в повседневной жизни.

Наука может исцелять и отсутствующих больных, и тех, кто находится в присутствии исцелителя, так как расстояние не является препятствием для Разума. Бессмертный Разум исцеляет то, чего не видел глаз; но мы только тогда приобретаем духовную способность постигать мысль и исцелять силой Истины, когда человек пребывает не в состоянии самодовольства, а отражает божественное естество.

Отсутствующие пациенты

У каждого медицинского метода есть свои защитники. Предпочтение, которое смертный разум оказывает определенному методу, создает спрос на этот метод, и затем кажется, что тело нуждается в этом лечении. Вы даже можете, следуя законам физиологии, приучить здоровую лошадь простужаться без попоны, тогда как дикое животное, предоставленное своим инстинктам, с наслаждением вдыхает холодный воздух. Эпизоотия — заболевание, созданное людьми, которым дикая лошадь, может быть, никогда бы не болела.

Плохо приученные лошади

Трактаты по анатомии и физиологии и труды о здоровье человека, поддерживаемые тем, что называется материальным законом, поощряют развитие недугов и болезней. Не должно было стать почти пословицей то, что пока люди продолжают читать медицинские книги, они будут болеть.

Медицинские книги нежелательны

Добросовестная мать семейства, изучающая справочник Яра, с гомеопатическими шариками и порошками под рукой, — готовая заставить вас пропотеть, уснуть или помочь вашему пищеварению, — невольно сеет семена зависимости от материи, и ее домашние, быть может, вскоре пожнут последствия этой ошибки.

Описания болезней, даваемые врачами, и реклама

tisements of quackery are both prolific sources of sickness. As mortal mind is the husbandman of error, it should be taught to do the body no harm and to uproot its false sowing.

The patient sufferer tries to be satisfied when he sees his would-be healers busy, and his faith in their efforts is somewhat helpful to them and to himself; but in Science one must understand the resuscitating law of Life. This is the seed within itself bearing fruit after its kind, spoken of in Genesis.

The invalid's outlook

Physicians should not deport themselves as if Mind were non-existent, nor take the ground that all causation is matter, instead of Mind. Ignorant that the human mind governs the body, its phenomenon, the invalid may unwittingly add more fear to the mental reservoir already overflowing with that emotion.

Doctors should not implant disease in the thoughts of their patients, as they so frequently do, by declaring disease to be a fixed fact, even before they go to work to eradicate the disease through the material faith which they inspire. Instead of furnishing thought with fear, they should try to correct this turbulent element of mortal mind by the influence of divine Love which casteth out fear.

Wrong and right way

When man is governed by God, the ever-present Mind who understands all things, man knows that with God all things are possible. The only way to this living Truth, which heals the sick, is found in the Science of divine Mind as taught and demonstrated by Christ Jesus.

To reduce inflammation, dissolve a tumor, or cure organic disease, I have found divine Truth more potent than

знахарей, оба являются богатыми источниками заболеваний. Так как смертный разум — сеятель заблуждения, его следовало бы научить не причинять вреда телу и искоренять всходы своего ложного посева.

Точка зрения больного

Терпеливый страдалец ищет успокоения при виде хлопот тех, кто искренне стараются его исцелить, и его вера в их усилия отчасти помогает и им и ему; но в Науке надо понимать животворящий закон Жизни. Это и есть семя в самом себе, приносящее плод по роду своему, как сказано в «Бытии».

Врачи не должны действовать так, будто Разума не существует, или исходить из предпосылки, что вся причинность — материя, а не Разум. Не зная, что человеческий разум управляет телом, — своим проявлением, — больной может невольно добавить еще больше страха к своему мысленному резервуару, уже переполненному этим чувством.

Неправильный и правильный способы

Врачи не должны внушать своим пациентам мысли о болезни, как они это часто делают, заявляя, что болезнь — установленный факт, даже до того как они принимаются за искоренение ее посредством внушаемой ими веры в материю. Вместо того чтобы заполнять мысли страхом, они должны стараться противодействовать этому бурному элементу смертного разума влиянием божественной Любви, которая изгоняет страх.

Когда человек руководим Богом, вездесущим Разумом, который все понимает, он знает, что нет ничего невозможного Богу. Единственный путь к этой живой Истине, исцеляющей больных, можно найти в Науке божественного Разума, которой обучал и которую выявлял Христос Иисус.

Чтобы уменьшить воспаление, рассосать опухоль или излечить от органической болезни, я нашла, что бо-

all lower remedies. And why not, since Mind, God, is the source and condition of all existence? Before deciding that the body, matter, is disordered, one should ask, "Who art thou that repliest to Spirit? Can matter speak for itself, or does it hold the issues of life?" Matter, which can neither suffer nor enjoy, has no partnership with pain and pleasure, but mortal belief has such a partnership.

The important decision

When you manipulate patients, you trust in electricity and magnetism more than in Truth; and for that reason, you employ matter rather than Mind. You weaken or destroy your power when you resort to any except spiritual means.

Manipulation unscientific

It is foolish to declare that you manipulate patients but that you lay no stress on manipulation. If this be so, why manipulate? In reality you manipulate because you are ignorant of the baneful effects of magnetism, or are not sufficiently spiritual to depend on Spirit. In either case you must improve your mental condition till you finally attain the understanding of Christian Science.

If you are too material to love the Science of Mind and are satisfied with good words instead of effects, if you adhere to error and are afraid to trust Truth, the question then recurs, "Adam, where art thou?" It is unnecessary to resort to aught besides Mind in order to satisfy the sick that you are doing something for them, for if they are cured, they generally know it and are satisfied.

Not words but deeds

"Where your treasure is, there will your heart be also." If you have more faith in drugs than in Truth, this faith will incline you to the side of matter and error. Any hypnotic power you may exercise will diminish your

жественная Истина более сильнодействующая, чем любое средство низшего порядка. И почему бы нет, если Разум, Бог — источник и условие всего существующего? Прежде чем решить, что в теле — материи — нарушен порядок, следовало бы спросить: «А ты кто, что споришь с Духом? Может ли материя говорить сама за себя, и в ней ли заключаются все вопросы жизни?» Материя, которая не может ни страдать, ни наслаждаться, не компаньон боли и удовольствию, а смертное верование — партнер им.

Важное решение

Если вы делаете манипуляцию над вашими пациентами, вы больше доверяете электричеству и магнетизму, чем Истине; поэтому вы и прибегаете к материи, а не к Разуму. Вы ослабляете или уничтожаете свою способность исцелять, когда применяете иные методы, кроме духовных.

Манипуляции ненаучны

Глупо заявлять, что вы лечите манипуляцией, но не придаете этому методу никакого значения. В таком случае, зачем это делать? В действительности вы делаете манипуляцию, потому что не понимаете пагубного действия магнетизма или потому что вы недостаточно духовны, чтобы полагаться на Дух. И в том и в другом случае вы должны развивать свои умственные способности, пока наконец не достигнете понимания Христианской Науки.

Если вы слишком материалистически настроены, чтобы любить Науку Разума, и довольствуетесь хорошими словами, не стремясь к хорошим результатам, если вы придерживаетесь заблуждения и боитесь довериться Истине, то вновь возникает вопрос: «Адам, где ты?» Излишне прибегать к чему-либо, кроме Разума, для того, чтобы больные удостоверились, что вы что-то для них делаете, потому что если они излечиваются, они обычно это знают и удовлетворены.

Не слова, а дела

«Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше». Если у вас больше веры в лекарства, чем в Истину, то вера ваша направит вас в сторону материи и заблуждения. Если вы

ability to become a Scientist, and *vice versa.* The act of healing the sick through divine Mind alone, of casting out error with Truth, shows your position as a Christian Scientist.

The demands of God appeal to thought only; but the claims of mortality, and what are termed laws of nature, appertain to matter. Which, then, are we to accept as legitimate and capable of producing the highest human good? We cannot obey both physiology and Spirit, for one absolutely destroys the other, and one or the other must be supreme in the affections. It is impossible to work from two standpoints. If we attempt it, we shall presently "hold to the one, and despise the other."

Physiology or Spirit

The hypotheses of mortals are antagonistic to Science and cannot mix with it. This is clear to those who heal the sick on the basis of Science.

Mind's government of the body must supersede the so-called laws of matter. Obedience to material law prevents full obedience to spiritual law, — the law which overcomes material conditions and puts matter under the feet of Mind. Mortals entreat the divine Mind to heal the sick, and forthwith shut out the aid of Mind by using material means, thus working against themselves and their prayers and denying man's God-given ability to demonstrate Mind's sacred power. Pleas for drugs and laws of health come from some sad incident, or else from ignorance of Christian Science and its transcendent power.

No material law

To admit that sickness is a condition over which God has no control, is to presuppose that omnipotent power is powerless on some occasions. The law of Christ, or

будете пользоваться гипнотизмом, то это уменьшит вашу способность стать Сайентистом, и наоборот. Исцеление больных одним только божественным Разумом и изгнание заблуждения Истиной определяет вашу позицию как Христианского Сайентиста.

Требования Бога обращены исключительно к мысли; но притязания смертности и того, что называется законами природы, относятся к материи. Что здесь мы должны признать законным и способным приносить наибольшее благо человеку? Мы не можем повиноваться и физиологии и Духу, ибо одно полностью уничтожает другое, и только одно из них должно преобладать в наших чувствах. Невозможно действовать, исходя из двух точек зрения. Если мы попытаемся сделать это, то скоро «одному станем усердствовать, а о другом нерадеть».

Физиология или Дух

Гипотезы смертных враждебны Науке и не могут сочетаться с нею. Это ясно тем, кто исцеляет больных на основе Науки.

Управление тела Разумом должно заменить собою так называемые законы материи. Повиновение материальному закону препятствует полному повиновению духовному закону, — закону, который преодолевает материальные условия и подчиняет материю Разуму. Смертные умоляют божественный Разум исцелить больного и тут же исключают помощь Разума тем, что пользуются материальными средствами, действуя таким образом против самих себя и своих молитв и отрицая Богом данную способность человека выявлять священную силу Разума. Доводы в защиту лекарств и законов здоровья являются результатом какого-нибудь печального случая или же незнания Христианской Науки и ее трансцендентной силы.

Материального закона нет

Допустить, что болезнь — состояние, не подвластное Богу, — значит предположить, что всемогущая сила в некоторых случаях бессильна. Закон Христа, или Истины,

Truth, makes all things possible to Spirit; but the so-called laws of matter would render Spirit of no avail, and demand obedience to materialistic codes, thus departing from the basis of one God, one lawmaker. To suppose that God constitutes laws of inharmony is a mistake; discords have no support from nature or divine law, however much is said to the contrary.

Can the agriculturist, according to belief, produce a crop without sowing the seed and awaiting its germination according to the laws of nature? The answer is no, and yet the Scriptures inform us that sin, or error, first caused the condemnation of man to till the ground, and indicate that obedience to God will remove this necessity. Truth never made error necessary, nor devised a law to perpetuate error.

The supposed laws which result in weariness and disease are not His laws, for the legitimate and only possible action of Truth is the production of harmony. Laws of nature are laws of Spirit; but mortals commonly recognize as law that which hides the power of Spirit. Divine Mind rightly demands man's entire obedience, affection, and strength. No reservation is made for any lesser loyalty. Obedience to Truth gives man power and strength. Submission to error superinduces loss of power.

Laws of nature spiritual

Truth casts out all evils and materialistic methods with the actual spiritual law, — the law which gives sight to the blind, hearing to the deaf, voice to the dumb, feet to the lame. If Christian Science dishonors human belief, it honors spiritual understanding; and the one Mind only is entitled to hono-

Belief and understanding

делает все возможным Духу, но так называемые законы материи сделали бы Дух бесполезным; они требовали бы повиновения материалистическим кодексам, отступая, таким образом, от основы единого Бога, единого законодателя. Ошибочно предполагать, что Бог устанавливает законы, нарушающие гармонию; разлад не находит опоры в природе или в божественном законе, сколько бы ни утверждали обратное.

Может ли земледелец, согласно общепринятому верованию, получить урожай, не посеяв семена и не дождавшись их прорастания в соответствии с законами природы? Ответ будет отрицательным; однако, Св. Писание говорит нам, что грех, или заблуждение, был первоначальной причиной осуждения человека на возделывание земли и указывает на то, что повиновение Богу исключит эту необходимость. Истина никогда не делала заблуждение необходимым и не создавала закона, который сохранил бы навсегда заблуждение.

Мнимые законы, приводящие к усталости и болезни, не Его законы, ибо закономерное и единственно возможное действие Истины — это создание гармонии. Законы природы — это законы Духа; но смертные обычно признают законом то, что скрывает могущество Духа. Божественный Разум справедливо требует от человека полного послушания, всей его любви и всех его сил. Он не допускает приверженности чему-либо меньшему. Послушание Истине дает человеку мощь и силу. Подчинение заблуждению означает утрату силы.

Законы природы духовны

Истина изгоняет все зло и материалистические методы с помощью подлинного духовного закона, — закона, дарующего зрение слепым, слух глухим, речь немым, здоровые ноги хромым. Если Христианская Наука не почитает человеческое верование, то она чтит духовное понимание; и лишь единый Разум достоин почитания.

Верование и понимание

The so-called laws of health are simply laws of mortal belief. The premises being erroneous, the conclusions are wrong. Truth makes no laws to regulate sickness, sin, and death, for these are unknown to Truth and should not be recognized as reality.

Belief produces the results of belief, and the penalties it affixes last so long as the belief and are inseparable from it. The remedy consists in probing the trouble to the bottom, in finding and casting out by denial the error of belief which produces a mortal disorder, never honoring erroneous belief with the title of law nor yielding obedience to it. Truth, Life, and Love are the only legitimate and eternal demands on man, and they are spiritual lawgivers, enforcing obedience through divine statutes.

Controlled by the divine intelligence, man is harmonious and eternal. Whatever is governed by a false belief is discordant and mortal. We say man suffers from the effects of cold, heat, fatigue. This is human belief, not the truth of being, for matter cannot suffer. Mortal mind alone suffers, — not because a law of matter has been transgressed, but because a law of this so-called mind has been disobeyed. I have demonstrated this as a rule of divine Science by destroying the delusion of suffering from what is termed a fatally broken physical law.

Laws of human belief

A woman, whom I cured of consumption, always breathed with great difficulty when the wind was from the east. I sat silently by her side a few moments. Her breath came gently. The inspirations were deep and natural. I then requested her to look at the weather-vane. She looked and saw that it pointed due east. The wind

Так называемые законы здоровья — не более чем законы смертного верования. Но так как предпосылки неверны, то и заключения ошибочны. Истина не создает законов, управляющих болезнью, грехом и смертью, ибо они неизвестны Истине и не должны признаваться реальными.

Верование создает результаты верования, и налагаемые им взыскания длятся столько же, сколько само верование, и неотделимы от него. Путь к выздоровлению лежит в полнейшем исследовании зла, в нахождении и изгнании отрицанием заблуждения верования, которое создает смертный разлад, никогда не награждая заблуждающееся верование почетным званием закона и не повинуясь ему. Истина, Жизнь и Любовь — единственно законные и вечные требования, предъявляемые к человеку; они — духовные законодатели, принуждающие к повиновению через божественные статуты.

Управляемый божественным умом, человек гармоничен и вечен. Все, что управляется ложным верованием, негармонично и смертно. Мы говорим, что человек страдает от холода, жары, усталости. Это — человеческое верование, а не истина бытия, ибо материя не может страдать. Страдает один только смертный разум, и не потому, что был нарушен закон материи, а потому, что был нарушен закон этого так называемого разума. Уничтожением иллюзии страдания от того, что именуют пагубно нарушенным физическим законом, я доказала, что это правило божественной Науки.

Законы человеческого верования

Женщина, которую я вылечила от чахотки, всегда дышала с трудом при восточном ветре. Я молча посидела около нее несколько минут. Она стала ровно дышать. Вдохи были глубокими и нормальными. Тогда я попросила ее взглянуть на флюгер. Она посмотрела и увидела, что он указывает прямо на восток. Переменился не ветер, а

had not changed, but her thought of it had and so her difficulty in breathing had gone. The wind had not produced the difficulty. My metaphysical treatment changed the action of her belief on the lungs, and she never suffered again from east winds, but was restored to health.

No system of hygiene but Christian Science is purely mental. Before this book was published, other books were in circulation, which discussed "mental medicine" and "mind-cure," operating through the power of the earth's magnetic currents to regulate life and health. Such theories and such systems of so-called mind-cure, which have sprung up, are as material as the prevailing systems of medicine. They have their birth in mortal mind, which puts forth a human conception in the name of Science to match the divine Science of immortal Mind, even as the necromancers of Egypt strove to emulate the wonders wrought by Moses. Such theories have no relationship to Christian Science, which rests on the conception of God as the only Life, substance, and intelligence, and excludes the human mind as a spiritual factor in the healing work.

A so-called mind-cure

Jesus cast out evil and healed the sick, not only without drugs, but without hypnotism, which is the reverse of ethical and pathological Truth-power.

Jesus and hypnotism

Erroneous mental practice may seem for a time to benefit the sick, but the recovery is not permanent. This is because erroneous methods act on and through the material stratum of the human mind, called brain, which is but a mortal consolidation of material mentality and its suppositional activities.

A patient under the influence of mortal mind is healed

изменились ее мысли о нем, и вследствие этого исчезло ее затрудненное дыхание. Ветер не был причиной затруднения. Мое метафизическое лечение изменило действие ее верования на легкие; она никогда больше не страдала от восточного ветра, и здоровье ее было восстановлено.

Ни одна система лечения, кроме Христианской Науки, не является всецело мысленной. До издания этой книги в обращении были другие, обсуждающие «мысленную медицину» и «разумолечение», методы, которые якобы регулируют жизнь и здоровье посредством магнитного поля Земли. Такие недавно возникшие теории и системы так называемого разумолечения столь же материальны, как и господствующие системы медицины. Они зарождаются в смертном разуме, который от имени Науки выдвигает человеческое понятие, чтобы соперничать с божественной Наукой бессмертного Разума, подобно тому, как египетские колдуны старались подражать удивительным делам, совершенным Моисеем. Такие теории не имеют ничего общего с Христианской Наукой, которая основывается на понятии о Боге как единой Жизни, субстанции и уме и исключает человеческий разум как духовный фактор в процессе исцеления.

Так называемое разумолечение

Иисус изгонял зло и исцелял больных не только без лекарств, но и без гипнотизма, который является противоположностью силе Истины в этике и в лечебном методе.

Иисус и гипнотизм

Ошибочная мысленная практика может временно казаться на пользу больному, но его выздоровление не будет окончательным. Это происходит оттого, что ошибочные методы действуют и на и через материальный слой человеческого разума, называемый мозгом, который является лишь смертным воплощением материального мышления и его кажущейся деятельности.

Пациент, находящийся под влиянием смертного разума,

only by removing the influence on him of this mind, by emptying his thought of the false stimulus and reaction of will-power and filling it with the divine energies of Truth.

False stimulus

Christian Science destroys material beliefs through the understanding of Spirit, and the thoroughness of this work determines health. Erring human mind-forces can work only evil under whatever name or pretence they are employed; for Spirit and matter, good and evil, light and darkness, cannot mingle.

Evil is a negation, because it is the absence of truth. It is nothing, because it is the absence of something. It is unreal, because it presupposes the absence of God, the omnipotent and omnipresent. Every mortal must learn that there is neither power nor reality in evil.

Evil negative and self-destructive

Evil is self-assertive. It says: "I am a real entity, overmastering good." This falsehood should strip evil of all pretensions. The only power of evil is to destroy itself. It can never destroy one iota of good. Every attempt of evil to destroy good is a failure, and only aids in peremptorily punishing the evil-doer. If we concede the same reality to discord as to harmony, discord has as lasting a claim upon us as has harmony. If evil is as real as good, evil is also as immortal. If death is as real as Life, immortality is a myth. If pain is as real as the absence of pain, both must be immortal; and if so, harmony cannot be the law of being.

Mortal mind is ignorant of self, or it could never be self-deceived. If mortal mind knew how to be better, it would be better. Since it must believe in something besides itself, it enthrones matter as deity. The human mind has been an idolater from the beginning,

Ignorant idolatry

только тогда может быть исцелен, когда исцеляющий устранит влияние на него этого разума, освободит его мысль от ложного стимула и воздействия силы воли и наполнит ее божественной энергией Истины.

Ложный стимул

Христианская Наука уничтожает материальные верования пониманием Духа, и тщательность этой работы определяет состояние здоровья. Заблуждающиеся человеческие силы разума могут совершать только зло, под каким бы именем или предлогом они ни использовались; ибо Дух и материя, добро и зло, свет и тьма не могут смешиваться.

Зло — отрицание, потому что оно отсутствие истины. Оно ничто, потому что оно отсутствие чего-то. Оно нереально, потому что оно предполагает отсутствие Бога, всемогущего и вездесущего. Каждый смертный должен познать, что у зла нет ни силы, ни реальности.

Зло отрицательно и саморазрушительно

Зло само себя утверждает. Оно говорит: «Я — нечто реально существующее, одолевающее добро». Эта ложь должна обнажить все притязания зла. Единственная сила зла — в его самоуничтожении. Оно никогда не может уничтожить и малейшей доли добра. Каждая попытка зла уничтожить добро обречена на неудачу и только способствует решительному наказанию злодея. Если мы допустим, что разлад так же реален, как гармония, то у разлада будут такие же стойкие требования к нам, как у гармонии. Если зло так же реально, как добро, то оно так же бессмертно. Если смерть так же реальна, как Жизнь, то бессмертие является мифом. Если боль так же реальна, как отсутствие боли, оба должны быть бессмертны; а если это так, то гармония не может быть законом бытия.

Смертный разум ничего о себе не знает, иначе он не мог бы себя обманывать. Если бы смертный разум знал, как ему стать лучше, он стал бы лучше. Так как ему необходимо во что-то верить помимо себя, он провозглашает материю божеством. Человеческий разум был идолопоклонником с самого начала,

Идолопоклонство по неведению

having other gods and believing in more than the one Mind.

As mortals do not comprehend even mortal existence, how ignorant must they be of the all-knowing Mind and of His creations.

Here you may see how so-called material sense creates its own forms of thought, gives them material names, and then worships and fears them. With pagan blindness, it attributes to some material god or medicine an ability beyond itself. The beliefs of the human mind rob and enslave it, and then impute this result to another illusive personification, named Satan.

Action of mortal mind

The valves of the heart, opening and closing for the passage of the blood, obey the mandate of mortal mind as directly as does the hand, admittedly moved by the will. Anatomy allows the mental cause of the latter action, but not of the former.

We say, "My hand hath done it." What is this *my* but mortal mind, the cause of all materialistic action? All voluntary, as well as miscalled *involuntary*, action of the mortal body is governed by this so-called mind, not by matter. There is no involuntary action. The divine Mind includes all action and volition, and man in Science is governed by this Mind. The human mind tries to classify action as voluntary and involuntary, and suffers from the attempt.

If you take away this erring mind, the mortal material body loses all appearance of life or action, and this so-

Death and the body

called mind then calls itself dead; but the human mind still holds in belief a body, through which it acts and which appears to the human mind to live, — a body like the one it had before death. This body

поклоняющийся иным богам и верящий, что есть более чем один Разум.

Поскольку смертные не понимают даже смертного существования, то каково же должно быть их незнание всеведущего Разума и Его творений.

Из этого видно, как так называемое материальное чувство создает свои собственные формы мышления, дает им материальные названия, а затем поклоняется им и боится их. Со слепотой язычника оно приписывает какому-нибудь материальному богу или лекарству способности, превосходящие его собственные. Верования человеческого разума опустошают и порабощают его, а затем приписывают этот результат другому призрачному олицетворению, называемому сатаной.

Сердечные клапаны, которые открываются и закрываются, чтобы пропустить кровь, повинуются указаниям смертного разума так же непосредственно, как и рука, которой, по общему признанию, движет воля. Анатомия допускает, что движение производится мыслью во втором случае, но не в первом.

Действие смертного разума

Мы говорим: «Это сделано моей рукой». К чему относится это *моей*, как не к смертному разуму, причине всякого материалистического действия? Всякое произвольное действие смертного тела, также как и действие, неправильно именуемое *непроизвольным*, управляется этим так называемым разумом, а не материей. Непроизвольного действия нет. Божественный Разум заключает в себе все действие и все проявление воли, и человек в Науке управляется этим Разумом. Человеческий разум пытается классифицировать действия как произвольные и непроизвольные и страдает от этой попытки.

Если отнять этот заблуждающийся разум, то смертное, материальное тело потеряет всякую видимость жизни или движения, и тогда этот так называемый разум сочтет себя мертвым; но человеческий разум все еще в своем веровании обладает телом, посредством которого он действует и которое кажется человеческому

Смерть и тело

is put off only as the mortal, erring mind yields to God, immortal Mind, and man is found in His image.

What is termed disease does not exist. It is neither mind nor matter. The belief of sin, which has grown terrible in strength and influence, is an unconscious error in the beginning, — an embryonic thought without motive; but afterwards it governs the so-called man. Passion, depraved appetites, dishonesty, envy, hatred, revenge ripen into action, only to pass from shame and woe to their final punishment.

Embryonic sinful thoughts

Mortal existence is a dream of pain and pleasure in matter, a dream of sin, sickness, and death; and it is like the dream we have in sleep, in which every one recognizes his condition to be wholly a state of mind. In both the waking and the sleeping dream, the dreamer thinks that his body is material and the suffering is in that body.

Disease a dream

The smile of the sleeper indicates the sensation produced physically by the pleasure of a dream. In the same way pain and pleasure, sickness and care, are traced upon mortals by unmistakable signs.

Sickness is a growth of error, springing from mortal ignorance or fear. Error rehearses error. What causes disease cannot cure it. The soil of disease is mortal mind, and you have an abundant or scanty crop of disease, according to the seedlings of fear. Sin and the fear of disease must be uprooted and cast out.

When darkness comes over the earth, the physical senses have no immediate evidence of a sun. The human eye knows not where the orb of day is, nor if it exists. Astronomy gives the desired information regarding the sun. The human or

Sense yields to understanding

разуму живым, — телом, подобным тому, какое у него было до смерти. От этого тела мы освобождаемся только тогда, когда смертный, заблуждающийся разум уступает Богу, бессмертному Разуму, и человек проявляется как Его образ.

То, что называется болезнью, не существует. Оно ни разум, ни материя. Верование в грех, ставшее ужасным по силе и влиянию, вначале является лишь бессознательным заблуждением, — беспричинной мыслью в зародыше; однако впоследствии оно управляет так называемым человеком. Страсть, извращенность, нечестность, зависть, ненависть, месть созревают и начинают действовать только для того, чтобы через стыд и скорбь прийти к своему окончательному наказанию.

Греховные мысли в зародыше

Смертное существование — это греза о боли и наслаждении в материи, греза о грехе, болезни и смерти; оно подобно сновидению, где каждый признает, что все, что он во сне испытывает, является всецело состоянием мысли. В обоих случаях, — наяву и во сне, — мы думаем, что тело наше материально и что именно тело испытывает страдание.

Болезнь — это греза

Улыбка спящего указывает на физическое ощущение, произведенное приятным сном. Точно так боль и наслаждение, недуг и забота оставляют свои явные следы на смертных.

Болезнь — это продукт заблуждения, создаваемый смертным невежеством или страхом. Заблуждение повторяет заблуждение. То, что является причиной болезни, не может излечить от нее. Почва для болезни — это смертный разум, и собранный вами урожай болезней будет обильным или плохим в зависимости от саженцев страха. Грех и страх перед болезнью надо искоренить и выбросить.

Когда тьма нисходит на землю, у физических чувств нет непосредственного свидетельства о существовании Солнца. Человеческий глаз не знает, где дневное светило и существует ли оно. Астрономия дает нам необходимые сведения о Солнце.

Чувства уступают место пониманию

material senses yield to the authority of this science, and they are willing to leave with astronomy the explanation of the sun's influence over the earth. If the eyes see no sun for a week, we still believe that there is solar light and heat. Science (in this instance named natural) raises the human thought above the cruder theories of the human mind, and casts out a fear.

In like manner mortals should no more deny the power of Christian Science to establish harmony and to explain the effect of mortal mind on the body, though the cause be unseen, than they should deny the existence of the sunlight when the orb of day disappears, or doubt that the sun will reappear. The sins of others should not make good men suffer.

We call the body material; but it is as truly mortal mind, according to its degree, as is the material brain which is supposed to furnish the evidence of all mortal thought or things. The human mortal mind, by an inevitable perversion, makes all things start from the lowest instead of from the highest mortal thought. The reverse is the case with all the formations of the immortal divine Mind. They proceed from the divine source; and so, in tracing them, we constantly ascend in infinite being.

Ascending the scale

From mortal mind comes the reproduction of the species, — first the belief of inanimate, and then of animate matter. According to mortal thought, the development of embryonic mortal mind commences in the lower, basal portion of the brain, and goes on in an ascending scale by evolution, keeping always in the direct line of matter, for matter is the subjective condition of mortal mind.

Human reproduction

Человеческие, или материальные, чувства отступают перед авторитетом этой науки и согласны предоставить астрономии объяснение влияния Солнца на Землю. Если мы не видим солнца даже в течение недели, мы все же верим, что солнечный свет и тепло существуют. Наука (в данном случае именуемая «естественной») поднимает человеческую мысль над самыми незрелыми теориями человеческого разума и изгоняет страх.

Подобным образом, смертные не должны отрицать способность Христианской Науки установить гармонию и объяснить воздействие смертного разума на тело, хотя причина и не видна, как не должны отрицать существования солнечного света, когда исчезает дневное светило, или сомневаться в том, что солнце вновь появится. Праведные не должны страдать от чужих грехов.

Мы называем тело материальным; но оно так же неоспоримо является стадией смертного разума, как и материальный мозг, который должен представить свидетельства о существовании всех смертных мыслей и всего материального. В силу неизбежного извращения, человеческий смертный разум заставляет все существующее исходить из низшей, а не из наивысшей смертной мысли. Обратное происходит в отношении всех творений бессмертного божественного Разума. Они берут свое начало в божественном источнике; и, следуя за ними, мы непрерывно поднимаемся в бесконечном бытии.

Восходящие ступени

Продолжение рода человеческого создается смертным разумом: сначала возникает верование в неодушевленную, а затем и в одушевленную материю. Согласно смертной мысли, смертный разум зарождается в основании мозга и развивается по восходящим ступеням в силу эволюции, все время оставаясь в пределах материи, ибо материя — субъективное состояние смертного разума.

Продолжение человеческого рода

Next we have the formation of so-called embryonic mortal mind, afterwards mortal men or mortals, — all this while matter is a belief, ignorant of itself, ignorant of what it is supposed to produce. The mortal says that an inanimate unconscious seedling is producing mortals, both body and mind; and yet neither a mortal mind nor the immortal Mind is found in brain or elsewhere in matter or in mortals.

Human stature

This embryonic and materialistic human belief called mortal man in turn fills itself with thoughts of pain and pleasure, of life and death, and arranges itself into five so-called senses, which presently measure mind by the size of a brain and the bulk of a body, called man.

Human frailty

Human birth, growth, maturity, and decay are as the grass springing from the soil with beautiful green blades, afterwards to wither and return to its native nothingness. This mortal seeming is temporal; it never merges into immortal being, but finally disappears, and immortal man, spiritual and eternal, is found to be the real man.

The Hebrew bard, swayed by mortal thoughts, thus swept his lyre with saddening strains on human existence:

> As for man, his days are as grass:
> As a flower of the field, so he flourisheth.
> For the wind passeth over it, and it is gone;
> And the place thereof shall know it no more.

When hope rose higher in the human heart, he sang:

> As for me, I will behold Thy face in righteousness:
> I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.
> . . . . . .
> For with Thee is the fountain of life;
> In Thy light shall we see light.

Затем следует образование так называемого эмбрионального смертного разума, который потом становится смертными людьми, или смертными, и все это в то время, как материя — верование, не знающее самого себя, не знающее того, что оно должно создавать. Смертные считают, что неодушевленное, бессознательное семя создает смертных — как тело, так и разум; и все же нельзя найти ни смертный разум, ни бессмертный Разум в мозгу или где бы то ни было в материи или в самих смертных.

Человеческое развитие

Это эмбриональное и материалистическое верование людей, называемое смертным человеком, в свою очередь наполняет себя мыслями о боли и наслаждении, о жизни и смерти, и располагается в пяти так называемых чувствах, которые вскоре начинают измерять разум по величине мозга и размеру тела, называемого человеком.

Бренность человеческая

Рождение человека, его рост, зрелость и разложение напоминают траву, которая появляется из земли красивыми зелеными былинками, чтобы затем увянуть и вернуться в свое первоначальное небытие. Эта смертная видимость преходяща; она никогда не переходит в бессмертное бытие и в конце концов исчезает, и бессмертный человек, духовный и вечный, познается реальным человеком.

Под влиянием смертных мыслей лира древнего еврейского псалмопевца звучала печальными напевами о человеческом существовании:

> Дни человека, как трава;
> Как цвет полевой, так он цветет.
> Пройдет над ним ветер, и нет его,
> И место его уже не узна́ет его.

Когда надежда воспрянула в человеческом сердце, он запел:

> А я в правде буду взирать на лице Твое;
> Пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.
> . . . . . .
> Ибо у Тебя источник жизни;
> Во свете Твоем мы видим свет.

191 Physiology

The brain can give no idea of God's man. It can take no cognizance of Mind. Matter is not the organ of infinite Mind.

As mortals give up the delusion that there is more than one Mind, more than one God, man in God's likeness will appear, and this eternal man will include in that likeness no material element.

As a material, theoretical life-basis is found to be a misapprehension of existence, the spiritual and divine Principle of man dawns upon human thought, and leads it to "where the young child was," — even to the birth of a new-old idea, to the spiritual sense of being and of what Life includes. Thus the whole earth will be transformed by Truth on its pinions of light, chasing away the darkness of error.

The immortal birth

The human thought must free itself from self-imposed materiality and bondage. It should no longer ask of the head, heart, or lungs: What are man's prospects for life? Mind is not helpless. Intelligence is not mute before non-intelligence.

Spiritual freedom

By its own volition, not a blade of grass springs up, not a spray buds within the vale, not a leaf unfolds its fair outlines, not a flower starts from its cloistered cell.

The Science of being reveals man and immortality as based on Spirit. Physical sense defines mortal man as based on matter, and from this premise infers the mortality of the body.

The illusive senses may fancy affinities with their opposites; but in Christian Science Truth never mingles with error. Mind has no affinity with matter, and therefore Truth is able to cast out the lusts of the flesh. Mind, God, sends forth the aroma of Spirit.

No physical affinity

Мозг не может отобразить идею Божьего человека. Он не может познать Разум. Материя не является органом бесконечного Разума.

По мере того как смертные откажутся от заблуждения о том, что существует более чем один Разум, более чем один Бог, появится человек в Божьем подобии, и у этого вечного человека в этом подобии не будет ни одного материального элемента.

По мере того как обнаруживается, что материальная, теоретическая основа жизни является ложным понятием о существовании, духовный, божественный Принцип человека озаряет человеческую мысль и ведет ее туда, «где был младенец», а именно: к рождению новой, хотя и древней, идеи, к духовному пониманию бытия и того, что заключает в себе Жизнь. Таким образом вся земля будет преобразована окрыленной светом Истиной, рассеивающей мрак заблуждения.

Бессмертное рождение

Человеческая мысль должна освободиться от наложенных ею на себя материальности и рабства. Она не должна больше спрашивать у головы, сердца или легких: Что ждет человека в жизни? Разум не беспомощен. Ум не безмолвен перед отсутствием ума.

Духовная свобода

По собственному желанию не вырастет ни одна былинка, ни одна ветка не зацветет в долине, ни один лист не развернется, обнаруживая свои красивые очертания, ни один цветок не проглянет из своей замкнутой кельи.

Наука бытия раскрывает тот факт, что Дух — основа человека и бессмертия. Физическое чувство определяет, что материя — основа смертного человека и из этой предпосылки приходит к заключению, что тело смертно.

Обманчивые чувства могут воображать, что у них есть сродство со своей противоположностью, но в Христианской Науке Истина никогда не смешивается с заблуждением. У Разума нет сродства с материей, и поэтому Истина может изгонять недуги плоти. От Разума, Бога, исходит благоухание Духа, атмосфера умственного

Физического сродства нет

the atmosphere of intelligence. The belief that a pulpy substance under the skull is mind is a mockery of intelligence, a mimicry of Mind.

We are Christian Scientists, only as we quit our reliance upon that which is false and grasp the true. We are not Christian Scientists until we leave all for Christ. Human opinions are not spiritual. They come from the hearing of the ear, from corporeality instead of from Principle, and from the mortal instead of from the immortal. Spirit is not separate from God. Spirit *is* God.

Erring power is a material belief, a blind miscalled force, the offspring of will and not of wisdom, of the mortal mind and not of the immortal. It is the headlong cataract, the devouring flame, the tempest's breath. It is lightning and hurricane, all that is selfish, wicked, dishonest, and impure.

Human power a blind force

Moral and spiritual might belong to Spirit, who holds the "wind in His fists;" and this teaching accords with Science and harmony. In Science, you can have no power opposed to God, and the physical senses must give up their false testimony. Your influence for good depends upon the weight you throw into the right scale. The good you do and embody gives you the only power obtainable. Evil is not power. It is a mockery of strength, which erelong betrays its weakness and falls, never to rise.

The one real power

We walk in the footsteps of Truth and Love by following the example of our Master in the understanding of divine metaphysics. Christianity is the basis of true healing. Whatever holds human thought in line with unselfed love, receives directly the divine power.

I was called to visit Mr. Clark in Lynn, who had been

развития. Верование в то, что мягкое вещество под черепом является разумом — это насмешка над умом, подделка под Разум.

Мы только тогда Христианские Сайентисты, когда перестаем полагаться на то, что ложно и постигаем то, что истинно. Мы не Христианские Сайентисты, пока не оставим все ради Христа. Человеческие мнения не духовны. Они происходят от «слуха ушей», от телесности вместо Принципа, и от смертного вместо бессмертного. Дух не отделен от Бога. Дух *есть* Бог.

Человеческая сила — слепая сила

Заблуждающаяся сила — это материальное верование, слепая, неправильно названная сила, детище воли, а не мудрости, смертного разума, а не бессмертного. Это бушующий поток, всепожирающее пламя, дыхание бури. Это молния и ураган — все, что себялюбиво, порочно, нечестно и нечисто.

Единственно реальная сила

Моральная и духовная мощь принадлежат Духу, который собрал «ветер в пригоршни Свои»; и это учение согласуется с Наукой и гармонией. В Науке не может быть силы, противодействующей Богу, и физические чувства должны отказаться от своего ложного свидетельствования. Ваше влияние служит добру в зависимости от того груза, который вы кладете на правильную чашу весов. Добро, которое вы делаете и воплощаете, дает вам единственно достижимую силу. Зло не является силой. Это пародия на силу, которая вскоре выдает свою слабость и падает, чтобы никогда больше не подняться.

Мы идем по стопам Истины и Любви, когда мы следуем примеру нашего Учителя в понимании божественной метафизики. Христианство — основа истинного исцеления. Все, что поднимает человеческую мысль до уровня самоотверженной любви, непосредственно наделяется божественной силой.

Меня однажды пригласили в г. Линн к некоему г-ну

confined to his bed six months with hip-disease, caused by a fall upon a wooden spike when quite a boy. On entering the house I met his physician, who said that the patient was dying. The physician had just probed the ulcer on the hip, and said the bone was carious for several inches. He even showed me the probe, which had on it the evidence of this condition of the bone. The doctor went out. Mr. Clark lay with his eyes fixed and sightless. The dew of death was on his brow. I went to his bedside. In a few moments his face changed; its death-pallor gave place to a natural hue. The eyelids closed gently and the breathing became natural; he was asleep. In about ten minutes he opened his eyes and said: "I feel like a new man. My suffering is all gone." It was between three and four o'clock in the afternoon when this took place.

Mind cures hip-disease

I told him to rise, dress himself, and take supper with his family. He did so. The next day I saw him in the yard. Since then I have not seen him, but am informed that he went to work in two weeks. The discharge from the sore stopped, and the sore was healed. The diseased condition had continued there ever since the injury was received in boyhood.

Since his recovery I have been informed that his physician claims to have cured him, and that his mother has been threatened with incarceration in an insane asylum for saying: "It was none other than God and that woman who healed him." I cannot attest the truth of that report, but what I saw and did for that man, and what his physician said of the case, occurred just as I have narrated.

It has been demonstrated to me that Life is God

Кларку, который шесть месяцев был прикован к постели болезнью бедра, вызванной тем, что в детстве он упал на деревянный гвоздь. Войдя в дом, я встретила врача, который сказал мне, что пациент при смерти. Врач только что зондировал язву на бедре и сказал, что кость разрушена на протяжении нескольких дюймов. Он даже показал мне зонд, на котором виднелись следы этого состояния кости. Доктор ушел. Г-н Кларк лежал с неподвижными, невидящими глазами. На лбу у него выступил предсмертный пот. Я подошла к его постели. Через несколько мгновений лицо его изменилось; смертельная бледность уступила место естественному цвету. Веки сомкнулись и дыхание стало ровным: он уснул. Минут через десять он открыл глаза и сказал: «Я чувствую себя воскресшим. Я больше не страдаю». Это произошло между тремя и четырьмя часами пополудни.

Разум исцеляет от болезни бедра

Я сказала ему, чтобы он встал, оделся и поужинал вместе с семьей. Он так и сделал. На следующий день я увидела его во дворе. С тех пор я его больше не видела, но мне сообщили, что через две недели он вернулся на работу. Выделения из язвы прекратились, и рана зажила. Его болезненное состояние продолжалось с момента несчастного случая в детстве.

После его выздоровления мне сообщили, что его врач приписывает себе это излечение; матери же его пригрозили, что поместят ее в сумасшедший дом за то, что она сказала: «Исцелили его Бог и та женщина, и никто иной». Я не могу засвидетельствовать достоверность того, что мне рассказали другие, но то, что я сама видела и сделала для этого человека, и то, что врач его сказал о больном, произошло именно так, как я это изложила.

Мне было доказано, что Жизнь есть Бог, и что мощь

and that the might of omnipotent Spirit shares not its strength with matter or with human will. Reviewing this brief experience, I cannot fail to discern the coincidence of the spiritual idea of man with the divine Mind.

Change of belief

A change in human belief changes all the physical symptoms, and determines a case for better or for worse. When one's false belief is corrected, Truth sends a report of health over the body.

Destruction of the auditory nerve and paralysis of the optic nerve are not necessary to ensure deafness and blindness; for if mortal mind says, "I am deaf and blind," it will be so without an injured nerve. Every theory opposed to this fact (as I learned in metaphysics) would presuppose man, who is immortal in spiritual understanding, a mortal in material belief.

Power of habit

The authentic history of Kaspar Hauser is a useful hint as to the frailty and inadequacy of mortal mind. It proves beyond a doubt that education constitutes this so-called mind, and that, in turn, mortal mind manifests itself in the body by the false sense it imparts. Incarcerated in a dungeon, where neither sight nor sound could reach him, at the age of seventeen Kaspar was still a mental infant, crying and chattering with no more intelligence than a babe, and realizing Tennyson's description:

> An infant crying in the night,
> An infant crying for the light,
> And with no language but a cry.

His case proves material sense to be but a belief formed by education alone. The light which affords us joy gave

всемогущего Духа не делится своей силой с материей или с человеческой волей. Вспоминая об этом кратком случае, я не могу не видеть совпадения духовной идеи человека и божественного Разума.

Изменение в человеческом веровании меняет все физические симптомы и определяет улучшение или ухудшение состояния. Когда наше ложное верование исправлено, Истина рассылает по телу сообщение о здоровье.

Изменение верования

Необязательно повреждение слухового нерва и паралич зрительного для того, чтобы вызвать глухоту и слепоту, потому что если смертный разум скажет: «Я глух и слеп», так оно и будет, без повреждения нервов. Каждая теория, противоречащая этому факту (как я поняла, изучая метафизику), предполагает, что человек, который бессмертный в духовном понимании, в человеческом веровании смертен.

Достоверная история жизни Каспара Гаузера является полезным намеком на слабость и несостоятельность смертного разума. Она доказывает, вне всякого сомнения, что воспитание формирует этот так называемый разум и что в свою очередь смертный разум проявляется в теле посредством ложного чувства, которое он сообщает. Заточенный в подземелье, куда не проникали ни свет, ни звук, Каспар в семнадцать лет был по умственному развитию младенцем; плача и лепеча не более разумно, чем дитя, он был воплощением этих строк Теннисона:

Сила привычки

> Во тьме ночной — младенца плач,
> Младенца плач о свете,
> И только крик его язык.

Его случай доказывает, что материальное чувство всего лишь верование, сформированное исключительно вос-

him a belief of intense pain. His eyes were inflamed by the light. After the babbling boy had been taught to speak a few words, he asked to be taken back to his dungeon, and said that he should never be happy elsewhere. Outside of dismal darkness and cold silence he found no peace. Every sound convulsed him with anguish. All that he ate, except his black crust, produced violent retchings. All that gives pleasure to our educated senses gave him pain through those very senses, trained in an opposite direction.

The point for each one to decide is, whether it is mortal mind or immortal Mind that is causative. We should forsake the basis of matter for metaphysical Science and its divine Principle.

Useful knowledge

Whatever furnishes the semblance of an idea governed by its Principle, furnishes food for thought. Through astronomy, natural history, chemistry, music, mathematics, thought passes naturally from effect back to cause.

Academics of the right sort are requisite. Observation, invention, study, and original thought are expansive and should promote the growth of mortal mind out of itself, out of all that is mortal.

It is the tangled barbarisms of learning which we deplore, — the mere dogma, the speculative theory, the nauseous fiction. Novels, remarkable only for their exaggerated pictures, impossible ideals, and specimens of depravity, fill our young readers with wrong tastes and sentiments. Literary commercialism is lowering the intellectual standard to accommodate the purse and to meet a frivolous demand for amusement instead of for improvement. Incorrect views lower the standard of truth.

питанием. Свет, доставляющий нам радость, вызывал у него верование в острую боль. Его глаза воспалялись от света. Когда лепечущего юношу научили немного говорить, он стал просить, чтобы его вернули в подземелье, сказав, что нигде в другом месте он не будет счастлив. Вне гнетущей темноты и мертвой тишины он не находил себе покоя. Всякий звук заставлял его страдать. Что бы он ни ел, кроме корки черного хлеба, все вызывало у него сильную рвоту. Все, что доставляет нашим развитым чувствам удовольствие, причиняло ему боль через те же самые чувства, воспитанные в обратном направлении.

Вопрос, который каждый должен решить для себя, следующий: находится ли причинность в смертном разуме или в бессмертном Разуме? Мы должны отказаться от материи как основы и принять метафизическую Науку и ее божественный Принцип.

Полезное знание

Все, что представляет собой подобие идеи, управляемой своим Принципом, дает пищу для размышления. Через астрономию, естествознание, химию, музыку, математику мысль свободно проходит от следствия обратно к причине.

Правильное образование необходимо. Наблюдение, изобретательность, приобретение знаний и независимое мышление расширяют кругозор и должны помочь смертному разуму подняться над самим собой, над всем, что смертно.

Мы сожалеем о сумбурном невежестве учений, — о чистой догме, спекулятивных теориях, низкопробной беллетристике. Романы, славящиеся только своими преувеличениями, невозможными идеалами и примерами развращенности, воспитывают в наших юных читателях дурные вкусы и чувства. Торгашеский дух в литературе снижает интеллектуальные критерии, приспосабливаясь к кошельку и удовлетворяя легкомысленное желание развлечений, вместо того чтобы служить самоусовершенствованию. Неправильные взгляды снижают критерии истины.

If materialistic knowledge is power, it is not wisdom. It is but a blind force. Man has "sought out many inventions," but he has not yet found it true that knowledge can save him from the dire effects of knowledge. The power of mortal mind over its own body is little understood.

Sin destroyed through suffering

Better the suffering which awakens mortal mind from its fleshly dream, than the false pleasures which tend to perpetuate this dream. Sin alone brings death, for sin is the only element of destruction.

"Fear him which is able to destroy both soul and body in hell," said Jesus. A careful study of this text shows that here the word *soul* means a false sense or material consciousness. The command was a warning to beware, not of Rome, Satan, nor of God, but of sin. Sickness, sin, and death are not concomitants of Life or Truth. No law supports them. They have no relation to God wherewith to establish their power. Sin makes its own hell, and goodness its own heaven.

Dangerous shoals avoided

Such books as will rule disease out of mortal mind, — and so efface the images and thoughts of disease, instead of impressing them with forcible descriptions and medical details, — will help to abate sickness and to destroy it.

Many a hopeless case of disease is induced by a single *post mortem* examination, — not from infection nor from contact with material virus, but from the fear of the disease and from the image brought before the mind; it is a mental state, which is afterwards outlined on the body.

The press unwittingly sends forth many sorrows and diseases among the human family. It does this by giv-

Если материалистическое знание — сила, оно — не мудрость. Это лишь слепая сила. Человек «пустился во многие помыслы», но он еще не нашел подтверждения гипотезы о том, что знание может спасти его от страшных последствий знания. Сила смертного разума над собственным телом недостаточно понята.

Предпочтительно страдание, пробуждающее смертный разум от грез плоти, чем ложные удовольствия, которые способствуют продлению этой грезы. Один лишь грех приносит смерть, так как грех — единственный элемент разрушения.

Грех уничтожается страданием

«Бойтесь... того, кто может и душу и тело погубить в геенне», — сказал Иисус. Внимательное изучение этого текста показывает, что слово *душа* здесь означает ложное чувство, или материальное сознание. Это повеление предостерегало о том, что бояться надо не Рима, не сатаны и не Бога, а греха. Болезнь, грех и смерть не сопутствуют Жизни, или Истине. Нет закона, который поддерживал бы их. У них нет связи с Богом, с помощью которого они могли бы установить свою власть. Грех создает свой собственный ад, а доброта — свой собственный рай.

Книги, которые исключат болезнь из смертного разума, — стирая тем самым образы болезни и мысли о ней вместо того, чтобы запечатлевать их в смертном разуме яркими описаниями и медицинскими подробностями, — помогут сократить заболеваемость и уничтожить ее.

Избежание опасных мелей

Немало неизлечимых заболеваний было вызвано вследствие одного лишь вскрытия; заболевания не были вызваны заражением или соприкосновением с материальным вирусом, а страхом перед болезнью и мысленной картиной болезни; это мысленное состояние впоследствии проявляется в теле.

Пресса, по неведению, широко распространяет горе и болезни в семье человеческой. Происходит это оттого, что

ing names to diseases and by printing long descriptions which mirror images of disease distinctly in thought. A new name for an ailment affects people like a Parisian name for a novel garment. Every one hastens to get it. A minutely described disease costs many a man his earthly days of comfort. What a price for human knowledge! But the price does not exceed the original cost. God said of the tree of knowledge, which bears the fruit of sin, disease, and death, "In the day that thou eatest thereof thou shalt surely die."

Pangs caused by the press

The less that is said of physical structure and laws, and the more that is thought and said about moral and spiritual law, the higher will be the standard of living and the farther mortals will be removed from imbecility or disease.

Higher standard for mortals

We should master fear, instead of cultivating it. It was the ignorance of our forefathers in the departments of knowledge now broadcast in the earth, that made them hardier than our trained physiologists, more honest than our sleek politicians.

We are told that the simple food our forefathers ate helped to make them healthy, but that is a mistake. Their diet would not cure dyspepsia at this period. With rules of health in the head and the most digestible food in the stomach, there would still be dyspeptics. Many of the effeminate constitutions of our time will never grow robust until individual opinions improve and mortal belief loses some portion of its error.

Diet and dyspepsia

The doctor's mind reaches that of his patient. The doctor should suppress his fear of disease, else his belief in its reality and fatality will harm his patients even more

даются названия болезням и печатают пространные описания, которые отчетливо запечатлевают в мыслях картину болезни. Новое название болезни действует на людей как название новейшей модели из Парижа. Каждый торопится заполучить ее. Подробное описание недуга многим обходится в потерю земного благополучия. Какой ценой приобретается человеческое знание! Но цена эта не превышает первоначальной стоимости. Бог сказал о дереве познания, которое приносит плоды греха, болезни и смерти: «В день, в который ты вкусишь от него, смертию умрешь».

Страдания, вызванные прессой

Чем меньше будут говорить о физической структуре и физических законах и чем больше будут думать и говорить о моральном и духовном законе, тем выше будут нормы жизни и тем дальше отойдут смертные от слабоумия и болезни.

Более высокие нормы для смертных

Мы должны покорить страх, а не поощрять его. Отсутствие у наших предков знаний, столь распространенных в наше время, делало их выносливее наших ученых физиологов и честнее наших изворотливых политиканов.

Нам говорят, что простая пища наших предков способствовала их здоровью, но это ошибка. В наши дни их еда не вылечила бы диспепсию. С самой легкоусваиваемой пищей в желудке и с головой, забитой правилами здоровья, — все равно будут страдающие диспепсией. Многие изнеженные организмы в наше время не окрепнут до тех пор, пока личные взгляды не исправятся и смертное верование не лишится части своего заолуждения.

Пища и диспепсия

Мысли врача достигают мысли пациента. Врачу необходимо преодолеть свой страх перед болезнью, иначе его верование в то, что болезнь реальна и что она может

than his calomel and morphine, for the higher stratum of mortal mind has in belief more power to harm man than the substratum, matter. A patient hears the doctor's verdict as a criminal hears his death-sentence. The patient may seem calm under it, but he is not. His fortitude may sustain him, but his fear, which has already developed the disease that is gaining the mastery, is increased by the physician's words.

Harm done by physicians

The materialistic doctor, though humane, is an artist who outlines his thought relative to disease, and then fills in his delineations with sketches from text-books. It is better to prevent disease from forming in mortal mind afterwards to appear on the body; but to do this requires attention. The thought of disease is formed before one sees a doctor and before the doctor undertakes to dispel it by a counter-irritant, — perhaps by a blister, by the application of caustic or croton oil, or by a surgical operation. Again, giving another direction to faith, the physician prescribes drugs, until the elasticity of mortal thought haply causes a vigorous reaction upon itself, and reproduces a picture of healthy and harmonious formations.

Disease depicted

A patient's belief is more or less moulded and formed by his doctor's belief in the case, even though the doctor says nothing to support his theory. His thoughts and his patient's commingle, and the stronger thoughts rule the weaker. Hence the importance that doctors be Christian Scientists.

Because the muscles of the blacksmith's arm are strongly developed, it does not follow that exercise has produced this result or that a less used arm must be weak. If matter were the cause

Mind over matter

привести к роковому исходу, причинит его пациентам еще больше вреда, чем каломель и морфий, так как у верхнего слоя смертного разума в верования больше силы навредить человеку, чем у нижнего слоя — материи. Пациент выслушивает мнение врача точно так, как преступник выслушивает смертный приговор. Пациент может казаться при этом спокойным, но в действительности это не так. Его мужество может поддержать его, но страх, уже обострившийся болезнь, которая его одолевает, усиливается от слов врача.

Вред, приносимый врачами

Врач-материалист, хотя и гуманен, — это тот же художник: он делает набросок своего представления о болезни, после чего заполняет контур эскизами из учебников. Лучше не допускать, чтобы болезнь сформировалась в смертном разуме с тем, чтобы потом проявиться в теле; но это требует тщательного внимания. Мысль о болезни формируется прежде чем человек обращается к врачу и прежде чем врач берется рассеять эту мысль отвлекающим средством, будь то пластырем, ляписом или кротоновым маслом, или хирургическим вмешательством. Далее, придавая иное направление вере, врач прописывает лекарства до тех пор, пока, в силу своей эластичности, смертное мышление случайно не даст начало сильной реакции в самом себе, воспроизводя картину здорового и гармоничного организма.

Болезнь обрисована

Верование пациента более или менее создается и формируется взглядами его врача относительно его болезни, даже если врач ничего не говорит в поддержку своей теории. Мысли врача сливаются с мыслями пациента, и более сильные мысли управляют более слабыми. Поэтому так важно, чтобы врачи были Христианскими Сайентистами.

Из-за того, что у кузнеца мышцы руки сильно развиты, не следует, что это результат работы, или что рука, которой меньше пользуются, должна быть слабой. Если бы материя отвечала за движение, и если бы мышцы, помимо воли смертного разума, могли

Разум господствует над материей

of action, and if muscles, without volition of mortal mind, could lift the hammer and strike the anvil, it might be thought true that hammering would enlarge the muscles. The trip-hammer is not increased in size by exercise. Why not, since muscles are as material as wood and iron? Because nobody believes that mind is producing such a result on the hammer.

Muscles are not self-acting. If mind does not move them, they are motionless. Hence the great fact that Mind alone enlarges and empowers man through its mandate, — by reason of its demand for and supply of power. Not because of muscular exercise, but by reason of the blacksmith's faith in exercise, his arm becomes stronger.

Mortals develop their own bodies or make them sick, according as they influence them through mortal mind.

Latent fear subdued

To know whether this development is produced consciously or unconsciously, is of less importance than a knowledge of the fact. The feats of the gymnast prove that latent mental fears are subdued by him. The devotion of thought to an honest achievement makes the achievement possible. Exceptions only confirm this rule, proving that failure is occasioned by a too feeble faith.

Had Blondin believed it impossible to walk the rope over Niagara's abyss of waters, he could never have done it. His belief that he could do it gave his thought-forces, called muscles, their flexibility and power which the unscientific might attribute to a lubricating oil. His fear must have disappeared before his power of putting resolve into action could appear.

When Homer sang of the Grecian gods, Olympus was

поднять молот и ударить им по наковальне, можно было бы поверить, что ковка развивает мышцы. Механический молот не увеличивается в размере от работы. Почему же нет, если мышцы так же материальны, как дерево и железо? Потому что никто не верит, что разум оказывает такое влияние на молот.

Мышцы не сокращаются сами по себе. Если разум не движет ими, они неподвижны. Отсюда тот великий факт, что один только Разум своим повелением развивает человека и наделяет его силой, потому что Разум требует силу и наделяет силой. Рука кузнеца становится сильнее не вследствие упражнения мышц, а благодаря его вере, что таким будет результат его работы.

Смертные развивают свои собственные тела или же доводят их до болезни, в зависимости от своего влияния на тело посредством смертного разума. Не так важно знать как происходит это развитие, сознательно или бессознательно, как важно знать о самом факте. Искусство гимнаста доказывает, что он победил скрытый мысленный страх. Когда мысль посвящена достижению благородной цели, достижение этой цели становится возможным. Исключения лишь подтверждают правило, доказывая, что неудача является следствием слишком неустойчивой веры.

Победа над скрытым страхом

Если бы Блонден считал, что невозможно пройти по канату над пучиной Ниагарского водопада, он никогда не смог бы этого сделать. Его убеждение, что он сможет это сделать, придало его мыслям-силам, называемым мышцами, гибкость и силу, которую ненаучно мыслящие люди могли бы приписать действию смазочного масла. Его страх должен был исчезнуть прежде чем могла появиться способность претворить намерение в действие.

Когда Гомер воспевал греческих богов, Олимп был еще

dark, but through his verse the gods became alive in a nation's belief. Pagan worship began with muscularity, but the law of Sinai lifted thought into the song of David. Moses advanced a nation to the worship of God in Spirit instead of matter, and illustrated the grand human capacities of being bestowed by immortal Mind.

Homer and Moses

Whoever is incompetent to explain Soul would be wise not to undertake the explanation of body. Life is, always has been, and ever will be independent of matter; for Life is God, and man is the idea of God, not formed materially but spiritually, and not subject to decay and dust. The Psalmist said: "Thou madest him to have dominion over the works of Thy hands. Thou hast put all things under his feet."

A mortal not man

The great truth in the Science of being, that the real man was, is, and ever shall be perfect, is incontrovertible; for if man is the image, reflection, of God, he is neither inverted nor subverted, but upright and Godlike.

The suppositional antipode of divine infinite Spirit is the so-called human soul or spirit, in other words the five senses, — the flesh that warreth against Spirit. These so-called material senses must yield to the infinite Spirit, named God.

St. Paul said: "For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified." (I Cor. ii. 2.) Christian Science says: I am determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him glorified.

окутан мраком, но благодаря его стихам боги обрели жизнь в вероúании народа. Языческое поклонение богам началось с культа сильного тела, но закон, полученный на Синае, вознес мысль до песнопений Давида. Моисей продвинул свой народ вперед, научив его поклоняться Богу в Духе, а не в материи, и показал великие возможности человеческого бытия, дарованные бессмертным Разумом.

Гомер и Моисей

Неразумно тому, кто не способен объяснить, что́ такое Душа, пытаться объяснить, что́ такое тело. Жизнь независима от материи, она всегда была таковой и вечно будет таковой, ибо Жизнь есть Бог, а человек — идея Бога; он создан не материально, а духовно, и не подвержен разложению и возврату в прах. Псалмопевец сказал: «Поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его».

Смертный не человек

Неопровержима великая истина в Науке бытия в том, что реальный человек был, есть и всегда будет совершенен; ибо если человек является образом, отражением Бога, он не может быть вновь сотворен или свергнут, а остается праведным и Богоподобным.

Мнимая противоположность божественного, бесконечного Духа — это так называемая человеческая душа, или дух, другими словами, пять органов чувств, плоть, которая борется с Духом. Эти так называемые материальные чувства должны отступить перед бесконечным Духом, имя которому Бог.

Ап. Павел сказал: «Ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого». (Первое Послание к Коринфянам 2:2.) Христианская Наука говорит: Я рассудила быть у вас не знающей ничего, кроме Иисуса Христа, и притом прославленного.

CHAPTER VIII

Footsteps of Truth

Remember, Lord, the reproach of Thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people; wherewith Thine enemies have reproached, O Lord; wherewith they have reproached the footsteps of Thine anointed. — PSALMS.

THE best sermon ever preached is Truth practised and demonstrated by the destruction of sin, sickness, and death. Knowing this and knowing too that one affection would be supreme in us and take the lead in our lives, Jesus said, "No man can serve two masters."

Practical preaching

We cannot build safely on false foundations. Truth makes a new creature, in whom old things pass away and "all things are become new." Passions, selfishness, false appetites, hatred, fear, all sensuality, yield to spirituality, and the superabundance of being is on the side of God, good.

We cannot fill vessels already full. They must first be emptied. Let us disrobe error. Then, when the winds of God blow, we shall not hug our tatters close about us.

The uses of truth

The way to extract error from mortal mind is to pour in truth through flood-tides of Love. Christian perfection is won on no other basis.

Grafting holiness upon unholiness, supposing that sin

ГЛАВА VIII

По стопам Истины

Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов. Как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего. — Псалтирь.

Наилучшая проповедь, которая когда-либо была произнесена — это Истина, примененная и доказанная на практике уничтожением греха, болезни и смерти. Зная это, и зная также, что одно чувство в нас будет главным и будет руководить нашей жизнью, Иисус сказал: «Никто не может служить двум господам».

Применимая проповедь

Мы не можем прочно строить на ложной основе. Истина создает «новую тварь», в которой древнее прошло и «теперь все новое». Страсти, себялюбие, ложные вожделения, ненависть, страх, всякая чувственность уступают духовности, и существование в изобилии на стороне Бога, добра.

Применение истины

Мы не можем наполнить уже полные сосуды. Их сначала надо опорожнить. Давайте разоблачим заблуждение. Тогда, когда повеет Божий ветер, мы не будем держаться за наши лохмотья.

Чтобы вытеснить заблуждение из смертного разума, обилие Любви должно заполнить его истиной. Христианское совершенство не достигается на иной основе.

Прививать святость на нечестивость, предполагать, что

can be forgiven when it is not forsaken, is as foolish as straining out gnats and swallowing camels.

The scientific unity which exists between God and man must be wrought out in life-practice, and God's will must be universally done.

If men would bring to bear upon the study of the Science of Mind half the faith they bestow upon the so-called pains and pleasures of material sense, they would not go on from bad to worse, until disciplined by the prison and the scaffold; but the whole human family would be redeemed through the merits of Christ, — through the perception and acceptance of Truth. For this glorious result Christian Science lights the torch of spiritual understanding.

Divine study

Outside of this Science all is mutable; but immortal man, in accord with the divine Principle of his being, God, neither sins, suffers, nor dies. The days of our pilgrimage will multiply instead of diminish, when God's kingdom comes on earth; for the true way leads to Life instead of to death, and earthly experience discloses the finity of error and the infinite capacities of Truth, in which God gives man dominion over all the earth.

Harmonious life-work

Our beliefs about a Supreme Being contradict the practice growing out of them. Error abounds where Truth should "much more abound." We admit that God has almighty power, is "a very present help in trouble;" and yet we rely on a drug or hypnotism to heal disease, as if senseless matter or erring mortal mind had more power than omnipotent Spirit.

Belief and practice

Common opinion admits that a man may take cold in the act of doing good, and that this cold may produce

грех может быть прощен, когда он не оставлен, так же безрассудно, как «оцеживать комара, а верблюда поглощать».

Научное единство, существующее между Богом и человеком, должно быть применено в жизни, и воля Божья должна повсюду исполняться.

Если бы люди подходили к изучению науки Разума хотя бы с долей той веры, которую они отдают так называемым боли и наслаждениям материального чувства, они не опускались бы все ниже и ниже, вплоть до наказания тюрьмой и эшафотом, а вся семья человеческая была бы спасена заслугами Христа, познанием и принятием Истины. Для этого великого достижения Христианская Наука* зажигает факел духовного понимания.

Изучение божественного

Вне этой Науки все изменчиво; но бессмертный человек, будучи в гармонии с божественным Принципом своего бытия, Богом, не грешит, не страдает и не умирает. Дни нашего странствования умножатся, а не сократятся, когда наступит Царство Божие на земле; ибо истинный путь ведет к Жизни, а не к смерти, и земной опыт обнаруживает конечность заблуждения и бесконечные возможности Истины, благодаря которым Бог дает человеку владычество над всей землей.

Гармоничное дело всей жизни

Наши верования относительно Всевышнего противоречат их применению на практике. Заблуждение изобилует там, где должна «преизобиловать» Истина. Мы признаем, что Бог обладает всемогущей силой, что Он «скорый помощник в бедах», и все же полагаемся на лекарство или гипнотизм, чтобы вылечить больных, как будто неразумная материя или заблуждающийся смертный разум сильнее всемогущего Духа.

Верование и применение на практике

Согласно общепринятому мнению, человек может простудиться, делая добро, и эта простуда может привести

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

fatal pulmonary disease; as though evil could overbear the law of Love, and check the reward for doing good. In the Science of Christianity, Mind — omnipotence — has all-power, assigns sure rewards to righteousness, and shows that matter can neither heal nor make sick, create nor destroy.

Sure reward of righteousness

If God were understood instead of being merely believed, this understanding would establish health. The accusation of the rabbis, "He made himself the Son of God," was really the justification of Jesus, for to the Christian the only true spirit is Godlike. This thought incites to a more exalted worship and self-abnegation. Spiritual perception brings out the possibilities of being, destroys reliance on aught but God, and so makes man the image of his Maker in deed and in truth.

Our belief and understanding

We are prone to believe either in more than one Supreme Ruler or in some power less than God. We imagine that Mind can be imprisoned in a sensuous body. When the material body has gone to ruin, when evil has overtaxed the belief of life in matter and destroyed it, then mortals believe that the deathless Principle, or Soul, escapes from matter and lives on; but this is not true. Death is not a stepping-stone to Life, immortality, and bliss. The so-called sinner is a suicide. Sin kills the sinner and will continue to kill him so long as he sins. The foam and fury of illegitimate living and of fearful and doleful dying should disappear on the shore of time; then the waves of sin, sorrow, and death beat in vain.

Suicide and sin

God, divine good, does not kill a man in order to give him eternal Life, for God alone is man's life. God is at

к смертельному исходу от воспаления легких — как будто зло может попрать закон Любви и воспрепятствовать награде за доброе дело. В Науке христианства Разум — всемогущество — обладает всей силой, предназначает праведности верную награду и доказывает, что материя не исцеляет и не может быть причиной болезни, не создает и не уничтожает.

Верная награда за праведность

Если бы люди понимали Бога вместо того, чтобы только верить в Него, это понимание обеспечивало бы им здоровье. Обвинение раввинов: «Он... сделал себя сыном Божиим», — в действительности было оправданием Иисуса, ибо для христианина единственный истинный дух Богоподобен. Эта мысль побуждает к более возвышенному поклонению и самоотречению. Духовное познание обнаруживает возможности бытия, уничтожает надежду на что-либо, кроме Бога, и так, «делом и истиною», человек становится образом своего Творца.

Наше верование и понимание

Мы склонны верить, что есть более, чем один Вседержитель, или же, что существует какая-то сила, менее, чем Бог. Мы воображаем, что Разум может быть заключен в чувственном теле. Когда материальное тело разрушилось, когда зло истощило и уничтожило верование в существование жизни в материи, тогда смертные думают, что бессмертный Принцип, или Душа, освобождается от материи и продолжает жить; но это неверно. Смерть не является переходной ступенью к Жизни, бессмертию и блаженству. Так называемый грешник — самоубийца. Грех убивает грешника и будет убивать его до тех пор, пока он не перестанет грешить. Безудержность и неистовство жизни вне закона и ужасной, горестной кончины должны исчезнуть с брега времен; тогда волны греха, горя и смерти будут тщетно биться о него.

Самоубийство и грех

Бог, божественное добро, не убивает человека для того, чтобы дать ему вечную Жизнь, ибо один только Бог есть

once the centre and circumference of being. It is evil that dies; good dies not.

All forms of error support the false conclusions that there is more than one Life; that material history is as real and living as spiritual history; that mortal error is as conclusively mental as immortal Truth; and that there are two separate, antagonistic entities and beings, two powers, — namely, Spirit and matter, — resulting in a third person (mortal man) who carries out the delusions of sin, sickness, and death.

Spirit the only intelligence and substance

The first power is admitted to be good, an intelligence or Mind called God. The so-called second power, evil, is the unlikeness of good. It cannot therefore be mind, though so called. The third power, mortal man, is a supposed mixture of the first and second antagonistic powers, intelligence and non-intelligence, of Spirit and matter.

Such theories are evidently erroneous. They can never stand the test of Science. Judging them by their fruits, they are corrupt. When will the ages understand the Ego, and realize only one God, one Mind or intelligence?

Unscientific theories

False and self-assertive theories have given sinners the notion that they can create what God cannot, — namely, sinful mortals in God's image, thus usurping the name without the nature of the image or reflection of divine Mind; but in Science it can never be said that man has a mind of his own, distinct from God, the *all* Mind.

The belief that God lives in matter is pantheistic. The error, which says that Soul is in body, Mind is in matter, and good is in evil, must unsay it and cease from such

жизнь человека. Бог одновременно и центр и окружность бытия. Умирает зло; добро не умирает.

Все виды заблуждения поддерживают ложные заключения о том, что существует более чем одна Жизнь; что материальная история так же реальна и жизненна, как духовная история; что смертное заблуждение так же бесспорно мысленно, как бессмертная Истина, и что существуют две обособленные, враждебные сущности, два существа, две силы, а именно: Дух и материя, образующие третье лицо (смертного человека), которое осуществляет иллюзию греха, болезни и смерти.

Дух — единственный ум и субстанция

Первая сила считается добром — это ум или Разум, имя которому Бог. Так называемая вторая сила — зло — это то, что не сходно добру. Поэтому она не может быть разумом, хотя ее так называют. Третья сила — смертный человек — это мнимое смешение первой и второй враждебных сил, ума и отсутствия ума, Духа и материи.

Такие теории явно ошибочны. Они никогда не смогут выдержать проверку Наукой. Судя по их плодам, они недостоверны. Когда же человечество поймет Эго и осознает, что есть только один Бог, один Разум, или ум?

Ненаучные теории

Ложные и самоутверждающие теории создали у грешников представление, будто они могут создать то, что Бог создать не может, а именно: грешных смертных по образу Божьему, присваивая себе, таким путем, имя, но не обладая естеством образа или отражением божественного Разума; однако в Науке невозможно утверждение, что человек обладает собственным разумом, отдельным от Бога, от Разума, который есть *всё*.

Верование, что Бог обитает в материи — пантеистично. Заблуждение, утверждающее, что Душа находится в теле, Разум — в материи, добро — в зле, должно отказаться от

utterances; else God will continue to be hidden from humanity, and mortals will sin without knowing that they are sinning, will lean on matter instead of Spirit, stumble with lameness, drop with drunkenness, consume with disease, — all because of their blindness, their false sense concerning God and man.

When will the error of believing that there is life in matter, and that sin, sickness, and death are creations of God, be unmasked? When will it be understood that matter has neither intelligence, life, nor sensation, and that the opposite belief is the prolific source of all suffering? God created all through Mind, and made all perfect and eternal. Where then is the necessity for recreation or procreation?

Creation perfect

Befogged in error (the error of believing that matter can be intelligent for good or evil), we can catch clear glimpses of God only as the mists disperse, or as they melt into such thinness that we perceive the divine image in some word or deed which indicates the true idea, — the supremacy and reality of good, the nothingness and unreality of evil.

Perceiving the divine image

When we realize that there is one Mind, the divine law of loving our neighbor as ourselves is unfolded; whereas a belief in many ruling minds hinders man's normal drift towards the one Mind, one God, and leads human thought into opposite channels where selfishness reigns.

Redemption from selfishness

Selfishness tips the beam of human existence towards the side of error, not towards Truth. Denial of the oneness of Mind throws our weight into the scale, not of Spirit, God, good, but of matter.

When we fully understand our relation to the Divine,

своего утверждения и больше его не повторять; иначе Бог останется скрытым от человечества и смертные будут грешить, не зная, что они грешат, будут полагаться на материю, а не на Дух, будут спотыкаться от хромоты, падать от пьянства, чахнуть от болезней — и все это вследствие своей слепоты, своего ложного понятия о Боге и о человеке.

Творение совершенно

Когда же будет сорвана маска с заблуждающегося верования о том, что в материи есть жизнь и что грех, болезнь и смерть — творения Бога? Когда же будет понято, что материя не обладает умом, или жизнью, или ощущением и что противоположное этому верование является обильным источником всего страдания? Бог сотворил все через Разум и создал все совершенным и вечным. В чем же тогда необходимость воссоздания или воспроизведения?

Распознавание божественного образа

В тумане заблуждения (заблуждения верования, что материя может быть разумной, творя добро или зло) мы можем ясно улавливать образ Божий только по мере того, как туман рассеивается или настолько редеет, что мы распознаем божественный образ в каком-либо слове или поступке, которые указывают на истинную идею: на превосходство и реальность добра, на небытие и нереальность зла.

Спасение от себялюбия

Когда мы осознаём, что есть один только Разум, тогда раскрывается божественный закон, повелевающий любить ближнего как самого себя, в то время как верование во многие господствующие умы препятствует естественному стремлению человека к единому Разуму, единому Богу, и уводит человеческую мысль в противоположное направление, где правит себялюбие.

Себялюбие перетягивает человеческое существование на сторону заблуждения, а не Истины. Отрицание единства Разума ставит наш вес на чашу материи, а не Духа, Бога, добра.

Когда мы окончательно поймем свою связь с Божеством,

we can have no other Mind but His, — no other Love, wisdom, or Truth, no other sense of Life, and no consciousness of the existence of matter or error.

The power of the human will should be exercised only in subordination to Truth; else it will misguide the judgment and free the lower propensities. It is the province of spiritual sense to govern man. Material, erring, human thought acts injuriously both upon the body and through it.

Will-power unrighteous

Will-power is capable of all evil. It can never heal the sick, for it is the prayer of the unrighteous; while the exercise of the sentiments — hope, faith, love — is the prayer of the righteous. This prayer, governed by Science instead of the senses, heals the sick.

In the scientific relation of God to man, we find that whatever blesses one blesses all, as Jesus showed with the loaves and the fishes, — Spirit, not matter, being the source of supply.

Does God send sickness, giving the mother her child for the brief space of a few years and then taking it away by death? Is God creating anew what He has already created? The Scriptures are definite on this point, declaring that His work was *finished,* nothing is new to God, and that it was *good.*

Birth and death unreal

Can there be any birth or death for man, the spiritual image and likeness of God? Instead of God sending sickness and death, He destroys them, and brings to light immortality. Omnipotent and infinite Mind made all and includes all. This Mind does not make mistakes and subsequently correct them. God does not cause man to sin, to be sick, or to die.

There are evil beliefs, often called evil spirits; but

у нас не будет иного Разума, кроме Его Разума, иной Любви, мудрости или Истины, иного восприятия Жизни, не будет сознания о существовании материи или заблуждения.

Вся сила воли человека должна быть подчинена Истине, иначе она введет в заблуждение здравый смысл и освободит низменные страсти. Задача духовного чувства — управлять человеком. Материальная, заблуждающаяся человеческая мысль пагубно действует и на тело, и через него.

Сила воли неправедна

Сила воли способна на всякое зло. Она никогда не может исцелять больных, потому что это — молитва неправедного, тогда как проявление высших чувств — надежды, веры, любви — молитва праведного. Такая молитва, управляемая Наукой, а не материальными чувствами, исцеляет больных.

В Науке мы познаем, что в отношении Бога к человеку все, что благословляет одного, благословляет всех, как показал Иисус в случае с хлебами и рыбами, ибо Дух, а не материя, источник.

Посылает ли Бог болезнь, даруя матери ребенка всего лишь на недолгий срок, чтобы затем смертью отнять его? Создает ли Бог вновь то, что Он уже создал? Св. Писание дает определенный ответ на этот вопрос, провозглашая, что Его дело *завершено,* ничто не ново для Бога, и что оно *хорошо.*

Рождение и смерть нереальны

Могут ли существовать рождение или смерть для человека, духовного образа и подобия Бога? Вместо того чтобы посылать болезнь и смерть, Бог уничтожает их и обнаруживает бессмертие. Всемогущий и бесконечный Разум сотворил все и заключает в себе все. Этот Разум не делает ошибок, чтобы затем их исправлять. Бог не причина греха, болезни и смерти человека.

Существуют злые верования, часто называемые злыми

these evils are not Spirit, for there is no evil in Spirit. Because God is Spirit, evil becomes more apparent and obnoxious proportionately as we advance spiritually, until it disappears from our lives. This fact proves our position, for every scientific statement in Christianity has its proof. Error of statement leads to error in action.

No evil in Spirit

God is not the creator of an evil mind. Indeed, evil is not Mind. We must learn that evil is the awful deception and unreality of existence. Evil is not supreme; good is not helpless; nor are the so-called laws of matter primary, and the law of Spirit secondary. Without this lesson, we lose sight of the perfect Father, or the divine Principle of man.

Subordination of evil

Body is not first and Soul last, nor is evil mightier than good. The Science of being repudiates self-evident impossibilities, such as the amalgamation of Truth and error in cause or effect. Science separates the tares and wheat in time of harvest.

Evident impossibilities

There is but one primal cause. Therefore there can be no effect from any other cause, and there can be no reality in aught which does not proceed from this great and only cause. Sin, sickness, disease, and death belong not to the Science of being. They are the errors, which presuppose the absence of Truth, Life, or Love.

One primal cause

The spiritual reality is the scientific fact in all things. The spiritual fact, repeated in the action of man and the whole universe, is harmonious and is the ideal of Truth. Spiritual facts are not inverted; the opposite discord, which bears no resemblance to spirituality, is not real. The only evidence of this inversion is obtained from

духами, но они не Дух, ибо в Духе нет зла. Так как Бог есть Дух, то зло становится более явным и отталкивающим по мере того, как мы духовно продвигаемся, пока оно совсем не исчезнет из нашей жизни. Этот факт подтверждает нашу точку зрения, потому что в христианстве каждое научное утверждение имеет свое доказательство. Ошибка в утверждении ведет к ошибке в действии.

Нет зла в Духе

Бог не творец злого разума. В самом деле, зло не Разум. Мы должны понять, что зло — ужасный обман и нереальность существования. Зло не господствует; добро не беспомощно; и так называемые законы материи не первичны, а закон Духа не вторичен. Не зная этого урока, мы теряем из виду совершенного Отца — божественный Принцип человека.

Подчинение зла

Тело не является первым, а Душа последним, и зло не сильнее добра. Наука бытия отвергает явно невозможное, каким является соединение Истины и заблуждения в причине или следствии. Наука отделяет плевелы от пшеницы во время жатвы.

Явно невозможное

Есть только одна первопричина. Поэтому не может быть следствия от какой-либо другой причины и не может быть реальности в том, что не следует из этой великой и единственной причины. Грех, недуг, болезнь и смерть чужды Науке бытия. Это заблуждения, предполагающие отсутствие Истины, Жизни и Любви.

Одна первопричина

Духовная реальность — это научный факт всего. Духовный факт, повторенный в действии человека и всей вселенной, гармоничен и является идеалом Истины. Духовные факты не могут быть изменены на обратное; противоположный им разлад, в котором нет никакого сходства с духовностью, нереален. Единственное под-

suppositional error, which affords no proof of God, Spirit, or of the spiritual creation. Material sense defines all things materially, and has a finite sense of the infinite.

The Scriptures say, "In Him we live, and move, and have our being." What then is this seeming power, independent of God, which causes disease and cures it? What is it but an error of belief, — a law of mortal mind, wrong in every sense, embracing sin, sickness, and death? It is the very antipode of immortal Mind, of Truth, and of spiritual law. It is not in accordance with the goodness of God's character that He should make man sick, then leave man to heal himself; it is absurd to suppose that matter can both cause and cure disease, or that Spirit, God, produces disease and leaves the remedy to matter.

Seemingly independent authority

John Young of Edinburgh writes: "God is the father of mind, and of nothing else." Such an utterance is "the voice of one crying in the wilderness" of human beliefs and preparing the way of Science. Let us learn of the real and eternal, and prepare for the reign of Spirit, the kingdom of heaven, — the reign and rule of universal harmony, which cannot be lost nor remain forever unseen.

Mind, not matter, is causation. A material body only expresses a material and mortal mind. A mortal man possesses this body, and he makes it harmonious or discordant according to the images of thought impressed upon it. You embrace your body in your thought, and you should delineate upon it thoughts of health, not of sickness. You should banish all thoughts of disease and sin and of other beliefs

Sickness as only thought

утверждение этой замены исходит от так называемого заблуждения, которое не представляет доказательств существования Бога, Духа, или духовного творения. Материальное чувство определяет все материально и имеет конечное представление о бесконечном.

В Св. Писании сказано: «Мы Им живем и движемся и существуем». Что же, в таком случае, эта кажущаяся сила, не зависящая от Бога, которая и вызывает болезнь, и излечивает от нее? Что это, как не заблуждение верования — закон смертного разума, ложный во всех отношениях, заключающий в себе грех, болезнь и смерть? Это прямая противоположность бессмертному Разуму, Истине и духовному закону. С добротой, свойственной характеру Бога, несовместимо, чтобы сначала Он сделал человека больным, а затем предоставил бы ему самому излечить себя; нелепо предполагать, что материя и вызывает болезнь, и излечивает от нее, или же, что Дух, Бог, вызывает болезнь, а затем предоставляет лечение материи.

Кажущаяся независимой власть

Джон Янг из Эдинбурга пишет: «Бог — отец разума и ничего иного». Такое заявление — «глас вопиющего в пустыне» человеческих верований, готовящий путь Науке. Будем учиться у реального и вечного и готовиться к царствованию Духа, к Царству Небесному, — к царствованию и правлению всеобщей гармонии, которая не может быть утеряна или навсегда остаться невидимой.

Разум, а не материя, является причинностью. Материальное тело лишь выражение материального и смертного разума. Смертный человек владеет этим телом, и он делает его гармоничным или негармоничным в зависимости от мысленных образов, которые в нем запечатлеваются. Вы включаете свое тело в свои мысли, и вы должны отображать в нем мысли о здоровье, а не о болезни. Вы должны изгонять все мысли о болезни и грехе и о других верованиях, содержащихся в

Болезнь всецело мысленна

included in matter. Man, being immortal, has a perfect indestructible life. It is the mortal belief which makes the body discordant and diseased in proportion as ignorance, *fear,* or human will governs mortals.

Mind, supreme over all its formations and governing them all, is the central sun of its own systems of ideas, the life and light of all its own vast creation; and man is tributary to divine Mind. The material and mortal body or mind is not the man.

Allness of Truth

The world would collapse without Mind, without the intelligence which holds the winds in its grasp. Neither philosophy nor skepticism can hinder the march of the Science which reveals the supremacy of Mind. The immanent sense of Mind-power enhances the glory of Mind. Nearness, not distance, lends enchantment to this view.

The compounded minerals or aggregated substances composing the earth, the relations which constituent masses hold to each other, the magnitudes, distances, and revolutions of the celestial bodies, are of no real importance, when we remember that they all must give place to the spiritual fact by the translation of man and the universe back into Spirit. In proportion as this is done, man and the universe will be found harmonious and eternal.

Spiritual translation

Material substances or mundane formations, astronomical calculations, and all the paraphernalia of speculative theories, based on the hypothesis of material law or life and intelligence resident in matter, will ultimately vanish, swallowed up in the infinite calculus of Spirit.

Spiritual sense is a conscious, constant capacity to understand God. It shows the superiority of faith by works

материи. Будучи бессмертным, человек обладает совершенной, нерушимой жизнью. Только смертное верование делает тело расстроенным и больным в той степени, в какой неосведомленность, *страх* или человеческая воля управляют смертными.

Разум, который господствует над всеми своими творениями и управляет ими, является центральным солнцем в системах своих идей, жизнью и светом всего своего необъятного творения; а человек подвластен божественному Разуму. Материальное и смертное тело или разум — это не человек.

Всебытие Истины

Мир распался бы без Разума, без ума, который держит ветры в деснице своей. Ни философия, ни скептицизм не могут препятствовать прогрессу Науки, которая раскрывает превосходство Разума. Имманентное сознание могущества Разума увеличивает славу Разума. Близость, а не отдаленность, придает виду этому очарование.

Составные минералы или совокупность веществ, составляющих Землю, взаимоотношения образующих ее масс, величина, расстояния и вращение небесных тел не имеют реального значения, если принять во внимание, что все это должно уступить место духовному факту, путем перевода человека и вселенной обратно в Дух. По мере того как это будет совершаться, человек и вселенная окажутся гармоничными и вечными.

Духовный перевод

Материальные вещества или земные образования, астрономические вычисления и все атрибуты спекулятивных теорий, основанных на гипотезе о материальном законе или о жизни и уме, присущих материи, в конце концов исчезнут, поглощенные бесконечным исчислением Духа.

Духовное чувство — это сознательная, постоянная способность понимать Бога. Оно указывает на превос-

over faith in words. Its ideas are expressed only in "new tongues;" and these are interpreted by the translation of the spiritual original into the language which human thought can comprehend.

The Principle and proof of Christianity are discerned by spiritual sense. They are set forth in Jesus' demonstrations, which show — by his healing the sick, casting out evils, and destroying death, "the last enemy that shall be destroyed," — his disregard of matter and its so-called laws.

Jesus' disregard of matter

Knowing that Soul and its attributes were forever manifested through man, the Master healed the sick, gave sight to the blind, hearing to the deaf, feet to the lame, thus bringing to light the scientific action of the divine Mind on human minds and bodies and giving a better understanding of Soul and salvation. Jesus healed sickness and sin by one and the same metaphysical process.

The expression *mortal mind* is really a solecism, for Mind is immortal, and Truth pierces the error of mortality as a sunbeam penetrates the cloud. Because, in obedience to the immutable law of Spirit, this so-called mind is self-destructive, I name it mortal. Error soweth the wind and reapeth the whirlwind.

Mind not mortal

What is termed matter, being unintelligent, cannot say, "I suffer, I die, I am sick, or I am well." It is the so-called mortal mind which voices this and appears to itself to make good its claim. To mortal sense, sin and suffering are real, but immortal sense includes no evil nor pestilence. Because immortal sense has no error of sense, it has no sense of error; therefore it is without a destructive element.

Matter mindless

ходство веры, проявленной в делах, над верой, высказанной в словах. Его идеи могут быть выражены только «новыми языками»; а они объясняются переводом духовного оригинала на язык, понятный человеческой мысли.

Принцип и доказательство христианства распознаются духовным чувством. Они представлены в выявлениях Иисуса, которые показывают — путем исцеления больных, изгнания зла и уничтожения смерти, «последнего же врага, который истребится», — пренебрежение Иисуса к материи и к ее так называемым законам.

Пренебрежение Иисуса к материи

Зная, что Душа и ее свойства вечно проявляются через человека, Учитель исцелял больных, давал зрение слепым, слух глухим, здоровые ноги хромым, обнаруживая таким образом научное действие божественного Разума на человеческие умы и тела, делая более доступным понимание Души и спасения. Иисус исцелял от болезни и от греха одним и тем же метафизическим способом.

Выражение *смертный разум* в действительности является солецизмом, ибо Разум бессмертен, и Истина пронзает заблуждение смертности, как солнечный луч проникает сквозь тучу. Так как, согласно неизменному закону Духа, этот так называемый разум сам себя уничтожает, я называю его смертным. Заблуждение сеет ветер и пожинает бурю.

Разум не смертен

То, что называется материей, не обладая разумом, не может сказать: «Я страдаю, я умираю, я болен или — я здоров». Это говорит так называемый смертный разум, и ему кажется, что его заявление верно. Для смертного чувства грех и страдание реальны, но в бессмертном чувстве нет ни зла, ни язвы. Так как в бессмертном сознании нет заблуждения чувства, в нем нет и чувства заблуждения; поэтому в нем нет разрушительного начала.

Материя не обладает разумом

If brain, nerves, stomach, are intelligent, — if they talk to us, tell us their condition, and report how they feel, — then Spirit and matter, Truth and error, commingle and produce sickness and health, good and evil, life and death; and who shall say whether Truth or error is the greater?

The sensations of the body must either be the sensations of a so-called mortal mind or of matter. Nerves are not mind. Is it not provable that Mind is not *mortal* and that matter has no sensation? Is it not equally true that matter does not appear in the spiritual understanding of being?

Matter sensationless

The sensation of sickness and the impulse to sin seem to obtain in mortal mind. When a tear starts, does not this so-called mind produce the effect seen in the lachrymal gland? Without mortal mind, the tear could not appear; and this action shows the nature of all so-called material cause and effect.

It should no longer be said in Israel that "the fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge." Sympathy with error should disappear. The transfer of the thoughts of one erring mind to another, Science renders impossible.

If it is true that nerves have sensation, that matter has intelligence, that the material organism causes the eyes to see and the ears to hear, then, when the body is dematerialized, these faculties must be lost, for their immortality is not in Spirit; whereas the fact is that only through dematerialization and spiritualization of thought can these faculties be conceived of as immortal.

Nerves painless

Nerves are not the source of pain or pleasure. We

Если мозг, нервы, желудок разумны, — если они общаются с нами и докладывают о своем состоянии, — то Дух и материя, Истина и заблуждение сливаются и сами ответственны за болезнь и здоровье, добро и зло, жизнь и смерть; и кто может сказать, что здесь главенствует: Истина или заблуждение?

Материя не обладает ощущением

Ощущения тела должны быть ощущениями так называемого смертного разума, или материи. Нервы не являются разумом. Разве не доказуемо, что Разум не *смертен* и что в материи нет ощущения? Разве не столь же верно, что материя не участвует в духовном понимании бытия?

Кажется, что ощущение болезни и побуждение к греху обитают в смертном разуме. Не этот ли так называемый разум действует на слезную железу, когда на глазах выступают слезы? Без смертного разума слезы не могли бы появиться, и это явление указывает на природу всех так называемых материальных причин и следствий.

Не следовало бы больше говорить в Израиле: «Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина». Нельзя сочувствовать заблуждению. Наука делает передачу мыслей от одного заблуждающегося разума к другому невозможной.

Нервы не ощущают боли

Если верно, что нервы способны ощущать, что материя обладает умом, что глаза видят и уши слышат благодаря устройству материального организма, то эти способности должны быть утрачены, когда тело дематериализуется, потому что нет у них бессмертия в Духе; однако в действительности только посредством дематериализации и одухотворения мысли можно считать бессмертными эти способности.

Нервы не являются источником боли или удовольствия.

suffer or enjoy in our dreams, but this pain or pleasure is not communicated through a nerve. A tooth which has been extracted sometimes aches again in belief, and the pain seems to be in its old place. A limb which has been amputated has continued in belief to pain the owner. If the sensation of pain in the limb can return, can be prolonged, why cannot the limb reappear?

Why need pain, rather than pleasure, come to this mortal sense? Because the memory of pain is more vivid than the memory of pleasure. I have seen an unwitting attempt to scratch the end of a finger which had been cut off for months. When the nerve is gone, which we say was the occasion of pain, and the pain still remains, it proves sensation to be in the mortal mind, not in matter. Reverse the process; take away this so-called mind instead of a piece of the flesh, and the nerves have no sensation.

Mortals have a modus of their own, undirected and unsustained by God. They produce a rose through seed and soil, and bring the rose into contact with the olfactory nerves that they may smell it. In legerdemain and credulous frenzy, mortals believe that unseen spirits produce the flowers. God alone makes and clothes the lilies of the field, and this He does by means of Mind, not matter.

Human falsities

Because all the methods of Mind are not understood, we say the lips or hands must move in order to convey thought, that the undulations of the air convey sound, and possibly that other methods involve so-called miracles. The realities of being, its normal action, and the origin of all things are unseen to mortal sense; whereas the unreal and imitative movements of mortal belief, which would reverse the immortal

No miracles in Mind-methods

Мы страдаем или наслаждаемся в сновидениях, но эта боль или удовольствие не передаются посредством нервов. Иногда в своем веровании мы ощущаем зубную боль в том месте, где был удален зуб. Ампутированная конечность продолжает в веровании причинять боль человеку, который ее потерял. Если ощущение боли в конечности может вновь возникнуть, может продолжаться, то почему же не может вновь появиться сама конечность?

Почему же боль скорее должна являться этому смертному ощущению, чем наслаждение? Потому что воспоминание о страдании более живо, чем воспоминание о наслаждении. Я однажды видела непроизвольную попытку почесать кончик пальца, отрезанного много месяцев до этого. Когда нет больше нерва, который мы считаем причиной боли, а боль остается, это доказывает, что ощущение существует в смертном разуме, а не в материи. Сделайте обратное: отнимите этот так называемый разум вместо части тела, и у нервов не будет ощущения.

У смертных есть свой способ действия, не управляемый и не поддерживаемый Богом. Они выращивают розу из семени в почве и подносят ее к обонятельным нервам, чтобы те могли уловить ее аромат. Легковерно поддаваясь эмоциям или ловкому обману, смертные верят, что невидимые духи создают цветы. Бог один создает и одевает полевые лилии, и делает Он это посредством Разума, а не материи.

Человеческие ошибки

Вследствие того, что не все методы Разума поняты, мы считаем, что для сообщения мысли необходимо движение губ или рук, что колебания воздуха передают звук и, быть может, другие методы действуют при помощи так называемых чудес. Реальность бытия, его нормальные процессы и источник всего невидимы смертному чувству, тогда как нереальные и подражательные движения смертного верования, которые хотели

В методах Разума нет чудес

modus and action, are styled the real. Whoever contradicts this mortal mind supposition of reality is called a deceiver, or is said to be deceived. Of a man it has been said, "As he thinketh in his heart, so is he;" hence as a man spiritually *understandeth*, so is he in truth.

Mortal mind conceives of something as either liquid or solid, and then classifies it materially. Immortal and spiritual facts exist apart from this mortal and material conception. God, good, is self-existent and self-expressed, though indefinable as a whole. Every step towards goodness is a departure from materiality, and is a tendency towards God, Spirit. Material theories partially paralyze this attraction towards infinite and eternal good by an opposite attraction towards the finite, temporary, and discordant.

Good indefinable

Sound is a mental impression made on mortal belief. The ear does not really hear. Divine Science reveals sound as communicated through the senses of Soul — through spiritual understanding.

Mozart experienced more than he expressed. The rapture of his grandest symphonies was never heard. He was a musician beyond what the world knew. This was even more strikingly true of Beethoven, who was so long hopelessly deaf. Mental melodies and strains of sweetest music supersede conscious sound. Music is the rhythm of head and heart. Mortal mind is the harp of many strings, discoursing either discord or harmony according as the hand, which sweeps over it, is human or divine.

Music, rhythm of head and heart

Before human knowledge dipped to its depths into a false sense of things, — into belief in material origins which discard the one Mind and true source of being, —

бы повернуть вспять бессмертный способ и действие, величаются реальными. Того, кто оспаривает это представление смертного разума о реальности, называют обманщиком или же считают его обманутым. О человеке было сказано: «Каковы мысли в душе его, таков и он», следовательно, каково духовное *понимание*, которым обладает человек, таков он истинно и есть.

Смертный разум воспринимает предметы как нечто жидкое или твердое и затем классифицирует их по материальным признакам. Бессмертные и духовные факты существуют вне этого смертного и материального представления. Бог, добро, является самосуществующим и Сам Себя выражающим, хотя Он и неопределимый как целое. Каждый шаг в сторону доброты — это удаление от материальности и приближение к Богу, Духу. Материальные теории отчасти парализуют это тяготение к бесконечному и вечному добру обратным притяжением к конечному, временному и негармоничному.

Добро неопределимо

Звук — мысленное впечатление, произведенное на смертное верование. В действительности ухо не слышит. Божественная Наука показывает, что звук передается через чувства Души — через духовное понимание.

Моцарт чувствовал больше, чем он выражал. Восторга его величайших симфоний никто никогда не слышал. Мир не мог воспринять его гениальность. Это еще более разительно относится к Бетховену, который столько лет был безнадежно глухим. Мысленные мелодии и звуки прекрасной музыки превосходят слышимые звуки. Музыка — это ритм сердца и ума. Смертный разум — многострунная арфа, звучащая диссонансом или благозвучным аккордом в зависимости от того, откуда звук исходит: человеческий он или божественный.

Музыка — ритм сердца и ума

Возможно, что впечатления, произведенные на древних пророков Истиной, были так же явственны, как звук, и воспринимались ими как звук до тех пор, пока человеческое

it is possible that the impressions from Truth were as distinct as sound, and that they came as sound to the primitive prophets. If the medium of hearing is wholly spiritual, it is normal and indestructible.

If Enoch's perception had been confined to the evidence before his material senses, he could never have "walked with God," nor been guided into the demonstration of life eternal.

Adam, represented in the Scriptures as formed from dust, is an object-lesson for the human mind. The material senses, like Adam, originate in matter and return to dust, — are proved non-intelligent. They go out as they came in, for they are still the error, not the truth of being. When it is learned that the spiritual sense, and not the material, conveys the impressions of Mind to man, then being will be understood and found to be harmonious.

Adam and the senses

We bow down to matter, and entertain finite thoughts of God like the pagan idolater. Mortals are inclined to fear and to obey what they consider a material body more than they do a spiritual God. All material knowledge, like the original "tree of knowledge," multiplies their pains, for mortal illusions would rob God, slay man, and meanwhile would spread their table with cannibal tidbits and give thanks.

Idolatrous illusions

How transient a sense is mortal sight, when a wound on the retina may end the power of light and lens! But the real sight or sense is not lost. Neither age nor accident can interfere with the senses of Soul, and there are no other real senses. It is evident that the body as matter has no sensation of its own, and there is no oblivion for Soul and its faculties. Spirit's senses are with-

The senses of Soul

знание не погрузилось в ложное понимание вещей, в верование в материальное начало, которое исключает единый Разум и истинный источник бытия. Если слух всецело духовен, то он нормален и нерушим.

Если бы восприятие Еноха ограничилось показаниями его материальных чувств, он не смог бы «ходить пред Богом» или быть приведенным к выявлению вечной жизни.

Адам, который представлен в Св. Писании как созданный из праха, служит наглядным примером для человеческого разума. Материальные чувства, подобно Адаму, — зарождающиеся в материи и возвращающиеся в прах — доказуемо лишены умственных способностей. Они уходят, как и пришли, так как они все еще заблуждение, а не истина бытия. Когда люди узнают, что не материальное, а духовное чувство передает человеку те впечатления, которые он получает от Разума, тогда они поймут бытие и увидят, что оно гармонично.

Адам и чувства

Мы преклоняемся перед материей и лелеем ограниченные мысли о Боге, подобно языческому идолопоклоннику. Смертные склонны бояться того и повиноваться тому, что они считают материальным телом больше, чем они боятся и повинуются духовному Богу. Всякое материальное знание, подобно первоначальному «дереву познания», умножает их страдание, ибо смертные иллюзии стремятся обокрасть Бога и убить человека, но в то же время они хотели бы заставить свой стол яствами людоедов и воздать хвалу.

Идолопоклонические иллюзии

Как преходяще смертное зрение, если ранение сетчатки может привести к утрате света и хрусталика! Но истинное зрение или чувство не утрачивается. Чувства Души не могут пострадать ни от возраста, ни от несчастного случая, а других реальных чувств нет. Очевидно, что тело, будучи материей, лишено ощущений, а для Души и ее способностей нет забвения. Чувства Духа

Чувства Души

out pain, and they are forever at peace. Nothing can hide from them the harmony of all things and the might and permanence of Truth.

If Spirit, Soul, could sin or be lost, then being and immortality would be lost, together with all the faculties of Mind; but being cannot be lost while God exists. Soul and matter are at variance from the very necessity of their opposite natures. Mortals are unacquainted with the reality of existence, because matter and mortality do not reflect the facts of Spirit.

Real being never lost

Spiritual vision is not subordinate to geometric altitudes. Whatever is governed by God, is never for an instant deprived of the light and might of intelligence and Life.

We are sometimes led to believe that darkness is as real as light; but Science affirms darkness to be only a mortal sense of the absence of light, at the coming of which darkness loses the appearance of reality. So sin and sorrow, disease and death, are the suppositional absence of Life, God, and flee as phantoms of error before truth and love.

Light and darkness

With its divine proof, Science reverses the evidence of material sense. Every quality and condition of mortality is lost, swallowed up in immortality. Mortal man is the antipode of immortal man in origin, in existence, and in his relation to God.

Because he understood the superiority and immortality of good, Socrates feared not the hemlock poison. Even the faith of his philosophy spurned physical timidity. Having sought man's spiritual state, he recognized the immortality of man. The ignorance and malice of the age would have killed the vener-

Faith of Socrates

не страдают, они вечно пребывают в покое. Ничто не может скрыть от них гармонию всего и мощь и постоянство Истины.

Если бы Дух (Душа) мог грешить или быть утрачен, тогда были бы утрачены и бытие и бессмертие, а с ними и все способности Разума; но бытие не может быть утрачено, пока существует Бог. Несогласие Души и материи обусловлено самой противоположностью их естества. Смертные незнакомы с реальностью существования, потому что материя и смерть не отражают фактов Духа.

Реальное бытие не может быть утрачено

Духовное видение не зависит от геометрических высот. Все, что управляется Богом, ни на миг не лишается света и мощи ума и Жизни.

Нас иногда уверяют, что тьма так же реальна, как свет; но Наука утверждает, что тьма всего лишь смертное ощущение отсутствия света, при появлении которого тьма перестает казаться реальной. Так, грех и горе, болезнь и смерть — это мнимое отсутствие Жизни, Бога; как призраки заблуждения, они исчезают перед истиной и любовью.

Свет и тьма

Своим божественным доказательством Наука опровергает свидетельства материальных чувств. Каждое качество и состояние всего смертного исчезает, будучи поглощенным бессмертием. Смертный человек — это прямая противоположность бессмертного человека по происхождению, по существованию и по своему отношению к Богу.

Сократ не побоялся выпить яд, потому что он понимал превосходство и бессмертие добра. Даже вера его философии с презрением отвергала физическую робость. В поисках духовного состояния человека он осознал бессмертие человека. Невежество и злонамеренность эпохи готовы были убить достопочтенного

Вера Сократа

able philosopher because of his faith in Soul and his indifference to the body.

Who shall say that man is alive to-day, but may be dead to-morrow? What has touched Life, God, to such strange issues? Here theories cease, and Science unveils the mystery and solves the problem of man. Error bites the heel of truth, but cannot kill truth. Truth bruises the head of error — destroys error. Spirituality lays open siege to materialism. On which side are we fighting?

The serpent of error

The understanding that the Ego is Mind, and that there is but one Mind or intelligence, begins at once to destroy the errors of mortal sense and to supply the truth of immortal sense. This understanding makes the body harmonious; it makes the nerves, bones, brain, etc., servants, instead of masters. If man is governed by the law of divine Mind, his body is in submission to everlasting Life and Truth and Love. The great mistake of mortals is to suppose that man, God's image and likeness, is both matter and Spirit, both good and evil.

Servants and masters

If the decision were left to the corporeal senses, evil would appear to be the master of good, and sickness to be the rule of existence, while health would seem the exception, death the inevitable, and life a paradox. Paul asked: "What concord hath Christ with Belial?" (2 Corinthians vi. 15.)

When you say, "Man's body is material," I say with Paul: Be "willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord." Give up your material belief of mind in matter, and have but one Mind, even God; for this Mind forms its

Personal identity

философа за его веру в Душу и безразличие к телу.

Кто станет утверждать, что человек сегодня жив, а завтра может быть мертв? Что могло бы побудить Жизнь, Бога, поднять такие странные вопросы? Здесь теории не дают ответа, а Наука снимает завесу с тайны и разрешает проблему человека. Заблуждение жалит истину в пяту, но убить истину не может. Истина поражает заблуждение в голову — уничтожает заблуждение. Духовность открыто выступает против материализма. На чьей стороне мы сражаемся?

Змей заблуждения

Понимание, что Эго — это Разум, и что существует только один Разум, или ум, сразу начинает уничтожать заблуждения смертного чувства и сообщать истину бессмертного чувства. Это понимание делает тело гармоничным; благодаря ему нервы, кости, мозг и т. д. становятся слугами, а не господами. Если человеком управляет закон божественного Разума, его тело подчиняется вечной Жизни, Истине и Любви. Главная ошибка смертных состоит в предположении, что человек, образ и подобие Бога, одновременно и материя, и Дух, что он и добр и зол.

Слуги и господа

Если бы решение зависело от телесных чувств, то зло казалось бы господином добра, а болезнь — правилом существования, тогда как здоровье считалось бы исключением, смерть — неизбежностью, а жизнь — парадоксом. «Какое согласие между Христом и Велиаром?» — спрашивает Ап. Павел. (Второе послание к Коринфянам 6:15.)

Когда вы говорите: «Тело человека материально», я повторяю слова Ап. Павла: желайте «лучше выйти из тела и водвориться у Господа». Откажитесь от материального убеждения, что разум обитает в материи, и придерживайтесь одного Разума, а именно: Бога; ибо этот Разум образует свое собственное

Индивидуальная сущность

own likeness. The loss of man's identity through the understanding which Science confers is impossible; and the notion of such a possibility is more absurd than to conclude that individual musical tones are lost in the origin of harmony.

Medical schools may inform us that the healing work of Christian Science and Paul's peculiar Christian conversion and experience, — which prove Mind to be scientifically distinct from matter, — are indications of unnatural mental and bodily conditions, even of catalepsy and hysteria; yet if we turn to the Scriptures, what do we read? Why, this: "If a man keep my saying, he shall never see death!" and "Henceforth know we no man after the flesh!"

Paul's experience

That scientific methods are superior to others, is seen by their effects. When you have once conquered a diseased condition of the body through Mind, that condition never recurs, and you have won a point in Science. When mentality gives rest to the body, the next toil will fatigue you less, for you are working out the problem of being in divine metaphysics; and in proportion as you understand the control which Mind has over so-called matter, you will be able to demonstrate this control. The scientific and permanent remedy for fatigue is to learn the power of Mind over the body or any illusion of physical weariness, and so destroy this illusion, for matter cannot be weary and heavy-laden.

Fatigue is mental

You say, "Toil fatigues me." But what is this *me?* Is it muscle or mind? Which is tired and so speaks? Without mind, could the muscles be tired? Do the muscles talk, or do you talk for them? Matter is non-

подобие. Утрата сущности человека, как следствие понимания, которое дарует Наука, невозможна, и допустить такую возможность более абсурдно, чем прийти к заключению, что музыкальные звуки теряются в источнике гармонии.

Медицинские институты могут сообщать нам, что исцеления Христианской Науки и необыкновенный личный опыт и обращение Ап. Павла в христианство, — которые доказывают, что в научном отношении Разум отличается от материи, — это признаки ненормального психического и физического состояния, а именно: каталепсии и истерии; однако если мы обратимся к Св. Писанию, что мы там найдем? Следующее: «Кто соблюдет слово мое, тот не увидит смерти вовек!» и «Отныне мы никого не знаем по плоти!».

Личный опыт Ап. Павла

Судя по результатам научных методов, ясно, что они имеют превосходство над другими методами. Если вы однажды преодолели физическое заболевание при помощи Разума, то это заболевание никогда не повторится, и вы добились успеха в Науке. Когда мысли предоставляют телу покой, последующая работа утомит вас меньше, потому что вы трудитесь над проблемой бытия в божественной метафизике, и соответственно вашему пониманию того, какую власть Разум имеет над так называемой материей, вы будете в состоянии выявлять эту власть. Научное и постоянное средство от усталости — это познание власти Разума над телом или над любой иллюзией физической усталости и уничтожение, таким путем, этой иллюзии, так как материя не может быть усталой и обремененной.

Усталость — нечто мысленное

Вы говорите: «Я устаю от работы». Но кто это *я?* Это мышцы или разум? Которое из них устало и сообщает об этом? Без разума могли бы мышцы устать? Сами ли мышцы говорят, или вы за них говорите? Материя лишена

intelligent. Mortal mind does the false talking, and that which affirms weariness, made that weariness.

You do not say a wheel is fatigued; and yet the body is as material as the wheel. If it were not for what the human mind says of the body, the body, like the inanimate wheel, would never be weary. The consciousness of Truth rests us more than hours of repose in unconsciousness.

Mind never weary

The body is supposed to say, "I am ill." The reports of sickness may form a coalition with the reports of sin, and say, "I am malice, lust, appetite, envy, hate." What renders both sin and sickness difficult of cure is, that the human mind is the sinner, disinclined to self-correction, and believing that the body can be sick independently of mortal mind and that the divine Mind has no jurisdiction over the body.

Coalition of sin and sickness

Why pray for the recovery of the sick, if you are without faith in God's willingness and ability to heal them? If you do believe in God, why do you substitute drugs for the Almighty's power, and employ means which lead only into material ways of obtaining help, instead of turning in time of need to God, divine Love, who is an ever-present help?

Sickness akin to sin

Treat a belief in sickness as you would sin, with sudden dismissal. Resist the temptation to believe in matter as intelligent, as having sensation or power.

The Scriptures say, "They that wait upon the Lord . . . shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint." The meaning of that passage is not perverted by applying it literally to moments of fatigue, for the moral and physical are as one in their results. When we wake to the truth of being, all disease,

умственных способностей. Смертный разум лживо изъясняется и то, что утверждает усталость, создало эту усталость.

Вы не скажете, что колесо устало; однако, тело так же материально, как колесо. Если бы человеческий разум не говорил о теле то, что он говорит, то тело, подобно неодушевленному колесу, никогда не уставало бы. Осознание Истины дает нам более полноценный отдых, чем часы бессознательного состояния сна.

Разум никогда не устает

Тело якобы сообщает: «Я заболело». Сообщения о болезни могут объединяться с сообщениями о грехе и сказать: «Я — злоба, вожделение, необузданность, зависть, ненависть». Трудность лечения как от греха, так и от болезни состоит в том, что грешник — человеческий разум, не склонный к самоисправлению и думающий, что тело может болеть независимо от смертного разума и что сфера полномочий божественного Разума не распространяется на тело.

Союз греха и болезни

Зачем молиться о выздоровлении больных, если вы не верите в готовность и способность Бога исцелить их? Если вы верите в Бога, то зачем же вы подменяете силу Всемогущего лекарствами, применяя средства, ведущие только к материальным способам обретения помощи, вместо того чтобы в беде обратиться к Богу, божественной Любви, вездесущей помощи?

Болезнь сродна греху

Обращайтесь с верованием в болезнь так, как вы обратились бы с грехом: немедленным отвержением. Сопротивляйтесь искушению верить, что материя разумна, что она обладает ощущением или силой.

Св. Писание гласит: «Надеющиеся на Господа... побегут, и не устанут, пойдут, и не утомятся». Смысл этого текста не будет искажен, если его применять в буквальном смысле в минуты усталости, потому что по результату моральное и физическое — одно. Когда мы пробудимся к истине бытия, всякая болезнь, боль, слабость, усталость, горе, грех, смерть

pain, weakness, weariness, sorrow, sin, death, will be unknown, and the mortal dream will forever cease. My method of treating fatigue applies to all bodily ailments, since Mind should be, and is, supreme, absolute, and final.

In mathematics, we do not multiply when we should subtract, and then say the product is correct. No more can we say in Science that muscles give strength, that nerves give pain or pleasure, or that matter governs, and then expect that the result will be harmony. Not muscles, nerves, nor bones, but mortal mind makes the whole body "sick, and the whole heart faint;" whereas divine Mind heals.

Affirmation and result

When this is understood, we shall never affirm concerning the body what we do not wish to have manifested. We shall not call the body weak, if we would have it strong; for the belief in feebleness must obtain in the human mind before it can be made manifest on the body, and the destruction of the belief will be the removal of its effects. Science includes no rule of discord, but governs harmoniously. "The wish," says the poet, "is ever father to the thought."

We may hear a sweet melody, and yet misunderstand the science that governs it. Those who are healed through metaphysical Science, not comprehending the Principle of the cure, may misunderstand it, and impute their recovery to change of air or diet, not rendering to God the honor due to Him alone. Entire immunity from the belief in sin, suffering, and death may not be reached at this period, but we may look for an abatement of these evils; and this scientific beginning is in the right direction.

Scientific beginning

будут неизвестны, и смертный сон прекратится навсегда. Мой метод лечения от усталости применим ко всем телесным недугам, ибо Разум должен быть и действительно является господствующим, абсолютным и окончательным.

В математике мы не будем умножать, когда надо вычитать, чтобы затем заявить, что результат правильный. Так же и в Науке мы не можем сказать, что сила зависит от мышц, что нервы ощущают боль или удовольствие или что материя господствует, и затем рассчитывать на то, что результатом всего этого будет гармония. Не мышцы, не нервы, не кости, а смертный разум делает все тело больным и сердце ослабевшим, тогда как божественный Разум исцеляет.

Утверждение и результат

Поняв это, мы никогда не станем утверждать о теле то, что не хотели бы, чтобы в нем проявилось. Мы не скажем, что тело слабое, если хотим, чтобы оно было сильным, ибо верование в слабость должно утвердиться в человеческом разуме, прежде чем оно может проявиться в теле, и уничтожение верования будет означать устранение его последствий. В Науке нет ни одного правила разлада, потому что она управляет гармонично. Как сказал поэт: «Желание всегда родит мысль».

Мы можем услышать благозвучную мелодию и все же неправильно понимать науку, которая ею управляет. Исцеленные метафизической Наукой могут, не постигнув Принцип этого лечения, неправильно понять ее и приписать свое выздоровление перемене климата или диеты, не воздавая Богу славу, Ему одному принадлежащую. Возможно, что полное освобождение от верования в грех, страдание и смерть не будет достигнуто в наше время, но мы можем ожидать уменьшения этих зол, и это научное начало ведет по правильному пути.

Научное начало

We hear it said: "I exercise daily in the open air. I take cold baths, in order to overcome a predisposition to take cold; and yet I have continual colds, catarrh, and cough." Such admissions ought to open people's eyes to the inefficacy of material hygiene, and induce sufferers to look in other directions for cause and cure.

Hygiene ineffectual

Instinct is better than misguided reason, as even nature declares. The violet lifts her blue eye to greet the early spring. The leaves clap their hands as nature's untired worshippers. The snowbird sings and soars amid the blasts; he has no catarrh from wet feet, and procures a summer residence with more ease than a nabob. The atmosphere of the earth, kinder than the atmosphere of mortal mind, leaves catarrh to the latter. Colds, coughs, and contagion are engendered solely by human theories.

Mortal mind produces its own phenomena, and then charges them to something else, — like a kitten glancing into the mirror at itself and thinking it sees another kitten.

The reflex phenomena

A clergyman once adopted a diet of bread and water to increase his spirituality. Finding his health failing, he gave up his abstinence, and advised others never to try dietetics for growth in grace.

The belief that either fasting or feasting makes men better morally or physically is one of the fruits of "the tree of the knowledge of good and evil," concerning which God said, "Thou shalt not eat of it." Mortal mind forms all conditions of the mortal body, and controls the stomach, bones, lungs, heart, blood, etc., as directly as the volition or will moves the hand.

Volition far-reaching

Иногда приходится слышать: «Я каждый день занимаюсь гимнастикой на свежем воздухе. Я принимаю холодные ванны, чтобы закалиться; и все же я постоянно простужаюсь, у меня горло болит и кашель». Подобные признания должны бы открыть людям глаза на несостоятельность материальной гигиены и побудить болеющих искать причину и излечение в ином направлении.

Гигиена бесполезна

Сама природа свидетельствует о том, что инстинкт лучше, чем введенный в заблуждение здравый смысл. Фиалка открывает свой синий глазок, приветствуя раннюю весну. Рукоплещут листья, неутомимые поклонники природы. Снегирь поет и порхает среди порывов ветра; он не простужается, промочив себе ножки, и находит летнюю обитель легче, чем какой-нибудь магнат. Атмосфера земли, более ласковая, чем атмосфера смертного разума, предоставляет простуду последнему. Насморк, кашель и зараза порождены исключительно человеческими теориями.

Смертный разум дает начало собственным явлениям, а затем приписывает их чему-либо другому — подобно котенку, который видит свое отражение в зеркале и думает, что видит другого котенка.

Отраженные явления

Некий священник решил питаться хлебом и водой, чтобы обрести бóльшую духовность. Заметив, что здоровье его ухудшилось, он отказался от своего режима и другим советовал никогда не прибегать к диете, чтобы расти в благодати.

Верование, что пост или пир способствуют моральному или физическому благосостоянию людей — это один из плодов «дерева познания добра и зла», о котором Бог сказал: «Не ешь от него». Смертный разум создает все состояния смертного тела и управляет желудком, костями, легкими, сердцем, кровью и т. д. так же непосредственно, как желание или воля движет рукой.

Далеко идущая воля

I knew a person who when quite a child adopted the Graham system to cure dyspepsia. For many years, he ate only bread and vegetables, and drank nothing but water. His dyspepsia increasing, he decided that his diet should be more rigid, and thereafter he partook of but one meal in twenty-four hours, this meal consisting of only a thin slice of bread without water. His physician also recommended that he should not wet his parched throat until three hours after eating. He passed many weary years in hunger and weakness, almost in starvation, and finally made up his mind to die, having exhausted the skill of the doctors, who kindly informed him that death was indeed his only alternative. At this point Christian Science saved him, and he is now in perfect health without a vestige of the old complaint.

Starvation and dyspepsia

He learned that suffering and disease were the self-imposed beliefs of mortals, and not the facts of being; that God never decreed disease, — never ordained a law that fasting should be a means of health. Hence semi-starvation is not acceptable to wisdom, and it is equally far from Science, in which being is sustained by God, Mind. These truths, opening his eyes, relieved his stomach, and he ate without suffering, "giving God thanks;" but he never enjoyed his food as he had imagined he would when, still the slave of matter, he thought of the flesh-pots of Egypt, feeling childhood's hunger and undisciplined by self-denial and divine Science.

This new-born understanding, that neither food nor the stomach, without the consent of mortal mind, can make one suffer, brings with it another lesson, — that gluttony is a sensual illusion, and

Mind and stomach

Я знала одного человека, с детства лечившегося от диспепсии по системе Грэхема. В течение многих лет он питался только хлебом и овощами и пил только воду. Так как диспепсия его усиливалась, он решил перейти на более строгую диету и начал принимать пищу только раз в сутки, причем еда его состояла лишь из тонкого ломтика хлеба, который он даже не запивал водой. Помимо этого, врач советовал ему смачивать пересохшее горло не раньше, чем через три часа после еды. Много мучительных лет провел он, страдая от голода и истощения, и был на пороге голодной смерти, когда наконец решил умереть, исчерпав все искусство врачей, которые любезно сообщили ему, что смерть, пожалуй, единственный выход для него. В этот момент Христианская Наука спасла его; от прежнего недуга не осталось и следа, и теперь у него цветущее здоровье.

Голодание и диспепсия

Он узнал, что страдание и болезнь не факты бытия, а возложенные на самих себя верования смертных; что Бог никогда не предписывал существование болезней, никогда не устанавливал закона о посте как средстве, способствующем здоровью. Следовательно, голодание неугодно мудрости и далеко от Науки, в которой бытие поддерживается Богом, Разумом. Эти истины открыли ему глаза, успокоили его желудок; он стал есть, не испытывая страдания, и «благодарил Бога»; но он никогда не получал от еды того удовольствия, которого ожидал, когда, будучи рабом материи, он мечтал о египетских котлах с мясом, чувствуя голод, свойственный детству, и не будучи еще дисциплинированным самоотречением и божественной Наукой.

Это новое понимание того, что ни пища, ни желудок не могут, без согласия смертного разума, заставить нас страдать, учит еще и другому: что обжорство — чувственная иллюзия и что этот фантом смертного

Разум и желудок

that this phantasm of mortal mind disappears as we better apprehend our spiritual existence and ascend the ladder of life.

This person learned that food affects the body only as mortal mind has its material methods of working, one of which is to believe that proper food supplies nutriment and strength to the human system. He learned also that mortal mind makes a mortal body, whereas Truth regenerates this fleshly mind and feeds thought with the bread of Life.

Food had less power to help or to hurt him after he had availed himself of the fact that Mind governs man, and he also had less faith in the so-called pleasures and pains of matter. Taking less thought about what he should eat or drink, consulting the stomach less about the economy of living and God more, he recovered strength and flesh rapidly. For many years he had been kept alive, as was believed, only by the strictest adherence to hygiene and drugs, and yet he continued ill all the while. Now he dropped drugs and material hygiene, and was well.

He learned that a dyspeptic was very far from being the image and likeness of God, — far from having "dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle," if eating a bit of animal flesh could overpower him. He finally concluded that God never made a dyspeptic, while fear, hygiene, physiology, and physics had made him one, contrary to His commands.

In seeking a cure for dyspepsia consult matter not at all, and eat what is set before you, "asking no question for conscience sake." We must destroy the false belief that life and intelligence are in

Life only in Spirit

разума исчезает по мере того, как мы приходим к лучшему пониманию своего духовного существования и поднимаемся по ступеням жизни.

Этот человек узнал, что пища влияет на тело только потому, что у смертного разума существуют свои материальные методы действия, один из которых состоит в веровании, что здоровая пища снабжает человеческий организм питанием и придает ему силу. Он узнал также, что смертный разум создает смертное тело, тогда как Истина возрождает этот плотский разум и питает мысль хлебом Жизни.

Пища потеряла свою прежнюю силу — помочь или повредить ему — после того, как он понял тот факт, что Разум управляет человеком, и он также стал меньше верить в так называемые наслаждения и боль материи. Меньше заботясь о том, что́ ему есть и пить, меньше совещаясь с желудком относительно образа жизни и больше обращаясь к Богу, он быстро восстановил свои силы и поправился. В течение многих лет, по мнению окружающих, он оставался в живых только благодаря строжайшему соблюдению правил гигиены и приему лекарств; однако, он постоянно болел. Когда же он отказался от лекарств и от материальной гигиены, он выздоровел.

Он узнал, что больной диспепсией весьма далек от образа и подобия Бога, далек от владычества «над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом», если съеденный им кусочек мяса мог одолеть его. В конце концов он пришел к заключению, что Бог никогда не создавал больных диспепсией, тогда как страх, гигиена, физиология и медицина сделали его таковым, вопреки Божьему повелению.

Если вы хотите излечиться от диспепсии, не принимайте во внимание материю и ешьте то, что вам предложат «без всякого исследования, для спокойствия совести». Мы должны уничтожить ложное верование, что жизнь и ум находятся в материи и

Жизнь — только в Духе

matter, and plant ourselves upon what is pure and perfect. Paul said, "Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh." Sooner or later we shall learn that the fetters of man's finite capacity are forged by the illusion that he lives in body instead of in Soul, in matter instead of in Spirit.

Matter does not express Spirit. God is infinite omnipresent Spirit. If Spirit is *all* and is everywhere, what and where is matter? Remember that truth is greater than error, and we cannot put the greater into the less. Soul is Spirit, and Spirit is greater than body. If Spirit were once within the body, Spirit would be finite, and therefore could not be Spirit.

Soul greater than body

The question, "What is Truth," convulses the world. Many are ready to meet this inquiry with the assurance which comes of understanding; but more are blinded by their old illusions, and try to "give it pause." "If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch."

The question of the ages

The efforts of error to answer this question by some *ology* are vain. Spiritual rationality and free thought accompany approaching Science, and cannot be put down. They will emancipate humanity, and supplant unscientific means and so-called laws.

Peals that should startle the slumbering thought from its erroneous dream are partially unheeded; but the last trump has not sounded, or this would not be so. Marvels, calamities, and sin will much more abound as truth urges upon mortals its resisted claims; but the awful daring of sin destroys sin, and foreshadows the triumph of truth. God will overturn, until "He come whose right it is." Longevity

Heralds of Science

утвердиться в том, что чисто и совершенно. Ап. Павел сказал: «Поступайте по Духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти». Рано или поздно мы узнаем, что оковы, ограничивающие способности человека, выкованы иллюзией о том, что он живет в теле, а не в Душе, в материи, а не в Духе.

Душа больше, чем тело

Материя не выражает Дух. Бог есть бесконечный, вездесущий Дух. Если Дух — *всё* и везде, то что такое материя и в чем она? Нельзя забывать, что истина больше заблуждения, и мы не можем вложить большее в меньшее. Душа есть Дух, а Дух больше, чем тело. Если бы Дух когда-либо был заключен в теле, то Дух был бы конечным, и поэтому он не мог бы быть Духом.

Извечный вопрос

Вопрос: «Что́ есть Истина?» содрогает мир. Многие готовы ответить на этот вопрос с уверенностью, которая исходит от понимания, но большинство ослеплено своими старыми иллюзиями и пытается отложить ответ. «Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму».

Тщетны усилия заблуждения ответить на этот вопрос посредством какой-нибудь *-ологии*. Духовная рациональность и свободная мысль сопровождают приближающуюся Науку и не могут быть заглушены. Они освободят человечество и заменят собою ненаучные способы и так называемые законы.

Вестники Науки

Раскаты, которые должны бы пробудить дремлющую мысль, нарушив ее грезу заблуждения, частично бывают не услышаны; но последняя труба еще не прозвучала, иначе это было бы не так. Чудес, бедствий и греха будет все больше по мере того, как истина будет настаивать на своих притязаниях, которым смертные сопротивляются; но ужасная дерзость греха уничтожает грех и предвещает торжество истины. Бог будет низлагать, пока «не придет Тот, кому принадлежит право». Про-

is increasing and the power of sin diminishing, for the world feels the alterative effect of truth through every pore.

As the crude footprints of the past disappear from the dissolving paths of the present, we shall better understand the Science which governs these changes, and shall plant our feet on firmer ground. Every sensuous pleasure or pain is self-destroyed through suffering. There should be painless progress, attended by life and peace instead of discord and death.

In the record of nineteen centuries, there are sects many but not enough Christianity. Centuries ago religionists were ready to hail an anthropomorphic God, and array His vicegerent with pomp and splendor; but this was not the manner of truth's appearing. Of old the cross was truth's central sign, and it is to-day. The modern lash is less material than the Roman scourge, but it is equally as cutting. Cold disdain, stubborn resistance, opposition from church, state laws, and the press, are still the harbingers of truth's full-orbed appearing.

Sectarianism and opposition

A higher and more practical Christianity, demonstrating justice and meeting the needs of mortals in sickness and in health, stands at the door of this age, knocking for admission. Will you open or close the door upon this angel visitant, who cometh in the quiet of meekness, as he came of old to the patriarch at noonday?

Truth brings the elements of liberty. On its banner is the Soul-inspired motto, "Slavery is abolished." The power of God brings deliverance to the captive. No power can withstand divine Love. What is this supposed power, which opposes itself to God?

Mental emancipation

должительность человеческой жизни возрастает, а сила греха уменьшается, ибо мир чувствует преобразующее действие истины всем своим существом.

По мере того как грубые следы прошлого исчезнут с растворяющихся путей настоящего, мы лучше поймем Науку, которая управляет этими переменами, и перейдем на более твердую почву. Каждое чувственное удовольствие или боль само себя уничтожает страданием. Прогресс должен быть безболезненным, его должны сопровождать жизнь и мир, а не разлад и смерть.

В истории девятнадцати столетий мы находим много вероисповеданий, но недостаточно христианства. Много веков тому назад религиозные люди готовы были провозгласить человекоподобного Бога и облечь Его наместника блеском и великолепием; но не так появляется истина. Издревле крест был центральным символом истины, и он продолжает таковым быть в наши дни. Современный бич менее материален, чем плети римлян, но наносит такие же раны. Холодное презрение, упорное сопротивление, противодействие церкви, прессы и государственных законов все еще являются предвестниками явления истины во всей ее полноте.

Сектантство и оппозиция

Более возвышенное и более применимое христианство, которое выявляет справедливость и удовлетворяет нужды смертных, как в болезни, так и в здоровье, стоит и стучится в дверь нашего века. Откроете вы или закроете двери перед этим ангелом-посетителем, приходящим в тихой кротости, как он некогда явился в полдень патриарху?

Истина несет с собой элементы свободы. На ее знамени Душой начертан вдохновенный девиз: «Рабство отменено». Сила Божья приносит освобождение пленнику. Нет силы, которая могла бы противостоять божественной Любви. Что же это за кажущаяся сила, которая противится Богу? Откуда она? Что прико-

Мысленное освобождение

225 Footsteps of Truth

Whence cometh it? What is it that binds man with iron shackles to sin, sickness, and death? Whatever enslaves man is opposed to the divine government. Truth makes man free.

Truth's ordeal

You may know when first Truth leads by the fewness and faithfulness of its followers. Thus it is that the march of time bears onward freedom's banner. The powers of this world will fight, and will command their sentinels not to let truth pass the guard until it subscribes to their systems; but Science, heeding not the pointed bayonet, marches on. There is always some tumult, but there is a rallying to truth's standard.

Immortal sentences

The history of our country, like all history, illustrates the might of Mind, and shows human power to be proportionate to its embodiment of right thinking. A few immortal sentences, breathing the omnipotence of divine justice, have been potent to break despotic fetters and abolish the whipping-post and slave market; but oppression neither went down in blood, nor did the breath of freedom come from the cannon's mouth. Love is the liberator.

Slavery abolished

Legally to abolish unpaid servitude in the United States was hard; but the abolition of mental slavery is a more difficult task. The despotic tendencies, inherent in mortal mind and always germinating in new forms of tyranny, must be rooted out through the action of the divine Mind.

Men and women of all climes and races are still in bondage to material sense, ignorant how to obtain their freedom. The rights of man were vindicated in a single section and on the lowest plane of human life, when Afri-

вывает человека железными цепями к греху, болезни и смерти? Все, что порабощает человека, противодействует божественному управлению. Истина приносит человеку свободу.

Можно узнать, когда Истина впервые ведет за собой, по малочисленности и верности ее последователей. Так ход времени несет вперед знамя свободы. Сильные мира сего будут бороться и прикажут своим часовым не пропускать истину, пока она не признает их систем; но Наука, не обращая внимания на острые штыки, продолжает свой путь. Всегда при этом бывает какое-то волнение, но также происходит и объединение вокруг знамени истины.

Искус истины

История нашей страны, как и история всех стран, иллюстрирует могущество Разума и то, что человеческая мощь находится в прямой зависимости от воплощения правильного мышления. Достаточно было нескольких бессмертных изречений, дышащих всемогуществом божественной справедливости, чтобы разбить оковы деспотизма и отменить позорный столб, и кнут, и невольничий рынок; но не кровопролитие принесло конец угнетению, и дыхание свободы не пришло из пушечного жерла. Освободитель — Любовь.

Бессмертные изречения

Нелегко было законно отменить бесплатный, подневольный труд в Соединенных Штатах, но отмена порабощения мысли — еще более трудная задача. Деспотические наклонности, присущие смертному разуму и постоянно порождающие новые формы тирании, должны быть искоренены действием божественного Разума.

Отмена рабства

Мужчины и женщины всех стран и народов все еще остаются в кабале у материального чувства, не зная, как обрести свою свободу. Когда в нашей стране было отменено рабство африканцев, права человека были признаны в одной

can slavery was abolished in our land. That was only prophetic of further steps towards the banishment of a world-wide slavery, found on higher planes of existence and under more subtle and depraving forms.

The voice of God in behalf of the African slave was still echoing in our land, when the voice of the herald of this new crusade sounded the keynote of universal freedom, asking a fuller acknowledgment of the rights of man as a Son of God, demanding that the fetters of sin, sickness, and death be stricken from the human mind and that its freedom be won, not through human warfare, not with bayonet and blood, but through Christ's divine Science.

Liberty's crusade

God has built a higher platform of human rights, and He has built it on diviner claims. These claims are not made through code or creed, but in demonstration of "on earth peace, good-will toward men." Human codes, scholastic theology, material medicine and hygiene, fetter faith and spiritual understanding. Divine Science rends asunder these fetters, and man's birthright of sole allegiance to his Maker asserts itself.

Cramping systems

I saw before me the sick, wearing out years of servitude to an unreal master in the belief that the body governed them, rather than Mind.

The lame, the deaf, the dumb, the blind, the sick, the sensual, the sinner, I wished to save from the slavery of their own beliefs and from the educational systems of the Pharaohs, who to-day, as of yore, hold the children of Israel in bondage. I saw before me the awful conflict, the Red Sea and the wilderness; but I pressed on through faith in God, trusting Truth, the strong deliverer, to guide me into the land

House of bondage

лишь области и на самом низшем уровне человеческой жизни. Это лишь предвещало дальнейшие шаги к уничтожению всемирного рабства, сложившегося на более высоком уровне существования и в более утонченных и извращающих формах.

Голос Божий в защиту африканских рабов еще разносился по нашей стране, когда голос вестника этого нового похода провозгласил всемирную свободу, призывая к более полному признанию прав человека как Сына Божия, требуя, чтобы оковы греха, болезни и смерти были вычеркнуты из человеческого разума и чтобы его свобода была достигнута не войной между людьми, не штыком и кровью, а божественной Наукой Христовой.

Кампания в защиту свободы

Бог воздвиг более высокую платформу прав человека, и воздвиг Он ее на более божественных требованиях. Эти требования предъявляются не кодексами или вероучениями, а выявлением «на земле мира, в человеках благоволения». Человеческие кодексы, схоластическая теология, материальная медицина и гигиена сковывают веру и духовное понимание. Божественная Наука разрывает эти оковы, и тогда утверждается неотъемлемое право человека быть верным одному своему Творцу.

Сковывающие системы

Я видела перед собой больных, изнуренных годами подневольного служения нереальному хозяину, верящих, что ими управляет тело, а не Разум.

Хромых, глухих, немых, слепых, больных, чувственных и грешных хотела я спасти от порабощения их собственными верованиями и от воспитательных систем фараонов, которые ныне, как и некогда, держат сынов Израилевых в рабстве. Я видела перед собой ужасную борьбу, Красное море и пустыню, но я продвигалась вперед, уповая на веру в Бога, уверенная что Истина, могучая освободительница, ведет меня в землю Христианской

Дом рабства

of Christian Science, where fetters fall and the rights of man are fully known and acknowledged.

I saw that the law of mortal belief included all error, and that, even as oppressive laws are disputed and mortals are taught their right to freedom, so the claims of the enslaving senses must be denied and superseded. The law of the divine Mind must end human bondage, or mortals will continue unaware of man's inalienable rights and in subjection to hopeless slavery, because some public teachers permit an ignorance of divine power, — an ignorance that is the foundation of continued bondage and of human suffering.

Higher law ends bondage

Discerning the rights of man, we cannot fail to foresee the doom of all oppression. Slavery is not the legitimate state of man. God made man free. Paul said, "I was free born." All men should be free. "Where the Spirit of the Lord is, there is liberty." Love and Truth make free, but evil and error lead into captivity.

Native freedom

Christian Science raises the standard of liberty and cries: "Follow me! Escape from the bondage of sickness, sin, and death!" Jesus marked out the way. Citizens of the world, accept the "glorious liberty of the children of God," and be free! This is your divine right. The illusion of material sense, not divine law, has bound you, entangled your free limbs, crippled your capacities, enfeebled your body, and defaced the tablet of your being.

Standard of liberty

If God had instituted material laws to govern man, disobedience to which would have made man ill, Jesus would not have disregarded those laws by healing in

Науки, где оковы спадают и права человека полностью познаются и признаются.

Я видела, что закон смертного верования заключает в себе все заблуждение и что так же, как оспаривают жестокие законы и смертных учат тому, что они имеют право быть свободными, надо отрицать и отвергать притязания порабощающих чувств. Закон божественного Разума должен положить конец порабощению человека, иначе смертные и дальше будут оставаться в неведении относительно своих неотъемлемых прав и в подчинении безнадежному рабству, потому что некоторые общественные наставники допускают незнание божественной силы, незнание, которое является основой продолжающегося рабства и человеческого страдания.

Высший закон кладет конец рабству

Познавая права человека, мы не можем не предвидеть конец всякого угнетения. Рабство не является закономерным состоянием человека. Бог сотворил человека свободным. Ап. Павел сказал: «Я родился свободным»*. Все люди должны быть свободными. «Где Дух Господень, там свобода». Любовь и Истина освобождают, а зло и заблуждение ведут к неволе.

Исконная свобода

Христианская Наука поднимает знамя свободы и зовет: «Следуйте за мной! Спасайтесь от ига болезни, греха и смерти!» Иисус указал путь. Граждане мира, примите «свободу славы детей Божиих» и будьте свободными! Это ваше божественное право. Не божественный закон, а иллюзия материального чувства связала вас, сковала свободу ваших движений, парализовала ваши способности, истощила ваше тело и исковеркала скрижали вашего бытия.

Знамя свободы

Если бы Бог для руководства человеком ввел материальные законы, неповиновение которым делало бы человека больным, то Иисус не пренебрег бы этими

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

direct opposition to them and in defiance of all material conditions.

The transmission of disease or of certain idiosyncrasies of mortal mind would be impossible if this great fact of being were learned, — namely, that nothing inharmonious can enter being, for Life *is* God. Heredity is a prolific subject for mortal belief to pin theories upon; but if we learn that nothing is real but the right, we shall have no dangerous inheritances, and fleshly ills will disappear.

No fleshly heredity

The enslavement of man is not legitimate. It will cease when man enters into his heritage of freedom, his God-given dominion over the material senses. Mortals will some day assert their freedom in the name of Almighty God. Then they will control their own bodies through the understanding of divine Science. Dropping their present beliefs, they will recognize harmony as the spiritual reality and discord as the material unreality.

God-given dominion

If we follow the command of our Master, "Take no thought for your life," we shall never depend on bodily conditions, structure, or economy, but we shall be masters of the body, dictate its terms, and form and control it with Truth.

There is no power apart from God. Omnipotence has all-power, and to acknowledge any other power is to dishonor God. The humble Nazarene overthrew the supposition that sin, sickness, and death have power. He proved them powerless. It should have humbled the pride of the priests, when they saw the demonstration of Christianity excel the influence of their dead faith and ceremonies.

Priestly pride humbled

законами, исцеляя людей в прямом противоречии с ними и вопреки всем материальным условиям.

Передача болезни или некоторых отличительных черт смертного разума была бы невозможной, если бы люди познали этот великий факт бытия, а именно: что ничто негармоничное не может проникнуть в бытие, ибо Жизнь *есть* Бог. Наследственность дает смертному верованию богатый материал для построения теорий, но если мы поймем, что ничто не реально, кроме того, что справедливо, у нас не будет опасной наследственности и недуги плоти исчезнут.

Телесной наследственности нет

Порабощение человека незакономерно. Оно прекратится, когда человек вступит во владение своим наследием свободы, своим Богом данным владычеством над материальными чувствами. Наступит день, когда смертные утвердят свою свободу во имя Всемогущего Бога. Тогда они смогут управлять своими телами благодаря пониманию божественной Науки. Отказавшись от своих верований, они познают гармонию как духовную реальность, а разлад как материальную нереальность.

Богом данное владычество

Если следовать велению нашего Учителя: «Не заботьтесь для души вашей», мы никогда не будем зависеть от состояния и строения тела, от его функций, а будем хозяевами тела, диктуя ему свои условия, формируя его и управляя им посредством Истины.

Нет другой силы, помимо Божьей. Всемогуществу принадлежит вся сила, и признавать какую-либо другую силу означает бесчестить Бога. Смиренный Назарянин опроверг предположение, что грех, болезнь и смерть обладают силой. Он доказал их бессилие. Священникам следовало бы смирить свою гордыню, когда они увидели, что выявление христианства превосходит влияние их мертвой веры и ритуалов.

Гордыня священников усмирена

If Mind is not the master of sin, sickness, and death, they are immortal, for it is already proved that matter has not destroyed them, but is their basis and support.

We should hesitate to say that Jehovah sins or suffers; but if sin and suffering are realities of being, whence did they emanate? God made all that was made, and Mind signifies God, — infinity, not finity. Not far removed from infidelity is the belief which unites such opposites as sickness and health, holiness and unholiness, calls both the offspring of spirit, and at the same time admits that Spirit is God, — virtually declaring Him good in one instance and evil in another.

No union of opposites

By universal consent, mortal belief has constituted itself a law to bind mortals to sickness, sin, and death. This customary belief is misnamed material law, and the individual who upholds it is mistaken in theory and in practice. The so-called law of mortal mind, conjectural and speculative, is made void by the law of immortal Mind, and false law should be trampled under foot.

Self-constituted law

If God causes man to be sick, sickness must be good, and its opposite, health, must be evil, for all that He makes is good and will stand forever. If the transgression of God's law produces sickness, it is right to be sick; and we cannot if we would, and should not if we could, annul the decrees of wisdom. It is the transgression of a belief of mortal mind, not of a law of matter nor of divine Mind, which causes the belief of sickness. The remedy is Truth, not matter, — the truth that disease is *unreal.*

Sickness from mortal mind

Если Разум не господствует над грехом, болезнью и смертью, то они бессмертны, так как уже доказано, что материя их не уничтожила, а является их основой и поддержкой.

Мы не решились бы сказать, что Иегова грешит или страдает; но если грех и страдание являются реальностями бытия, то откуда они произошли? Бог сотворил все, что сотворено, и Разум означает Бог — бесконечность, а не конечность. Недалеко от неверия то верование, которое соединяет такие противоположности, как болезнь и здоровье, святость и нечестивость, называя и то и другое детищем духа, и в то же самое время признавая, что Дух есть Бог — фактически провозглашая Его добрым в одном случае и злым в другом.

Нет союза противоположностей

По всеобщему согласию, смертное верование сделало себя законом, чтобы приковать смертных к болезни, греху и смерти. Это общепринятое верование неправильно названо материальным законом, и тот, кто поддерживает его, заблуждается и в теории и на практике. Так называемый закон смертного разума, предположительный и спекулятивный, отменен законом бессмертного Разума, и ложный закон следует попрать.

Самоутвержденный закон

Если Бог вызывает у человека болезнь, она должна быть благом, а ее противоположность — здоровье — должно быть злом, ибо все, что Он сотворил, хорошо и пребудет вовек. Если нарушение Божьего закона приводит к болезни, то справедливо болеть; и отменить постановление мудрости мы не можем, даже если бы и хотели, и не должны, даже если бы и могли. Нарушение верования смертного разума, а не нарушение закона материи или божественного Разума — вот причина верования в болезнь. Истина, а не материя, является средством исцеления — та истина, что болезнь *нереальна*.

Болезни — от смертного разума

If sickness is real, it belongs to immortality; if true, it is a part of Truth. Would you attempt with drugs, or without, to destroy a quality or condition of Truth? But if sickness and sin are illusions, the awakening from this mortal dream, or illusion, will bring us into health, holiness, and immortality. This awakening is the forever coming of Christ, the advanced appearing of Truth, which casts out error and heals the sick. This is the salvation which comes through God, the divine Principle, Love, as demonstrated by Jesus.

It would be contrary to our highest ideas of God to suppose Him capable of first arranging law and causation so as to bring about certain evil results, and then punishing the helpless victims of His volition for doing what they could not avoid doing. Good is not, cannot be, the author of experimental sins. God, good, can no more produce sickness than goodness can cause evil and health occasion disease.

God never inconsistent

Does wisdom make blunders which must afterwards be rectified by man? Does a law of God produce sickness, and can man put that law under his feet by healing sickness? According to Holy Writ, the sick are never really healed by drugs, hygiene, or any material method. These merely evade the question. They are soothing syrups to put children to sleep, satisfy mortal belief, and quiet fear.

Mental narcotics

We think that we are healed when a disease disappears, though it is liable to reappear; but we are never thoroughly healed until the liability to be ill is removed. So-called mortal mind or the mind of mortals being the remote, predisposing, and the exciting cause of all suffering, the cause of disease

The true healing

Если болезнь реальна, то она принадлежит бессмертию; если она истинна, то она является частью Истины. Пытались ли вы при помощи лекарств или без них уничтожить какое-либо качество или состояние Истины? Но если болезнь и грех иллюзии, то пробуждение от этой смертной грезы, или иллюзии, приведет нас к здоровью, святости и бессмертию. Пробуждение это — непрестанное пришествие Христа, предвестник Истины, которая изгоняет заблуждение и исцеляет больных. Это то спасение, которое приходит через Бога, божественный Принцип, Любовь, как выявлял Иисус.

Предположить, что Бог способен сначала установить закон и причинность, чтобы вызвать некоторые пагубные результаты, а затем наказать беспомощных жертв Своей воли за поступки, которые они не могли не совершить, противоречило бы нашим самым возвышенным понятиям о Боге. Добро не является и не может быть автором экспериментов с грехами. Бог, добро, так же не может вызвать болезни, как доброта не может сотворить зла, а здоровье быть причиной заболевания.

Бог не бывает непоследовательным

Совершает ли мудрость ошибки, которые впоследствии должны быть исправлены человеком? Вызывает ли закон Бога болезнь, и может ли человек попрать этот закон, исцелив от болезни? Согласно Священному Писанию, больные в действительности никогда не исцеляются лекарствами, гигиеной или каким-либо материальным методом. Эти методы лишь обходят вопрос. Они представляют собой успокаивающие микстуры, которые дают детям как снотворное и которыми удовлетворяют смертное верование и унимают страх.

Мысленные наркотики

Мы думаем, что исцелены, когда болезнь исчезла, хотя она может вернуться; однако, мы полностью не исцелены, пока не устранена подверженность к заболеванию. Вследствие того, что так называемый смертный разум, или разум смертных, является косвенной и предрасполагающей причиной и возбудителем всего

Подлинное исцеление

must be obliterated through Christ in divine Science, or the so-called physical senses will get the victory.

Unless an ill is rightly met and fairly overcome by Truth, the ill is never conquered. If God destroys not sin, sickness, and death, they are not destroyed in the mind of mortals, but seem to this so-called mind to be immortal. What God cannot do, man need not attempt. If God heals not the sick, they are not healed, for no lesser power equals the infinite All-power; but God, Truth, Life, Love, does heal the sick through the prayer of the righteous.

Destruction of all evil

If God makes sin, if good produces evil, if truth results in error, then Science and Christianity are helpless; but there are no antagonistic powers nor laws, spiritual or material, creating and governing man through perpetual warfare. God is not the author of mortal discords. Therefore we accept the conclusion that discords have only a fabulous existence, are mortal beliefs which divine Truth and Love destroy.

To hold yourself superior to sin, because God made you superior to it and governs man, is true wisdom. To fear sin is to misunderstand the power of Love and the divine Science of being in man's relation to God, — to doubt His government and distrust His omnipotent care. To hold yourself superior to sickness and death is equally wise, and is in accordance with divine Science. To fear them is impossible, when you fully apprehend God and know that they are no part of His creation.

Superiority to sickness and sin

Man, governed by his Maker, having no other Mind, — planted on the Evangelist's statement that "all things were made by Him [the Word of God]; and without

страдания, причина болезни должна быть уничтожена Христом через божественную Науку, иначе так называемые физические чувства одержат победу.

Если со злом не бороться должным образом и не одолеть его Истиной, оно не будет побеждено. Если Бог не уничтожает грех, болезнь и смерть, они не уничтожены в разуме смертных и кажутся этому так называемому разуму бессмертными. Чего Бог не может совершить, пусть не пытается делать человек. Если Бог не исцеляет больных, они не исцелены, ибо никакая меньшая сила не может сравниться с бесконечным Всемогуществом, а Бог, Истина, Жизнь, Любовь действительно исцеляет больных через молитву праведных.

Уничтожение всего зла

Если Бог создает грех, если добро — причина зла, если истина приводит к заблуждению, тогда Наука и христианство беспомощны; но нет антагонистических сил или законов, духовных или материальных, создающих человека и руководящих им путем постоянной борьбы. Бог не является автором смертного разлада. Поэтому мы согласны с заключением, что разлад располагает лишь вымышленным существованием, что он является смертным верованием, уничтожаемым божественной Истиной и Любовью.

Ставить себя выше греха, потому что Бог поставил вас выше него и потому что Он руководит человеком — истинная мудрость. Бояться греха — значит не понимать силу Любви и божественной Науки бытия в отношении человека к Богу, сомневаться в Его руководстве и не доверять Его всемогущей опеке. Ставить себя выше болезни и смерти так же мудро, и это согласуется с божественной Наукой. Бояться их невозможно, если вы полностью воспринимаете Бога и знаете, что они не являются частью Его творения.

Превосходство над болезнью и грехом

Человек, руководимый своим Творцом, не обладающий иным Разумом, — утвердившийся на заявлении евангелиста о том, что «все чрез Него [Слово Божие] на́чало быть, и без

Him was not anything made that was made," — can triumph over sin, sickness, and death.

Many theories relative to God and man neither make man harmonious nor God lovable. The beliefs we commonly entertain about happiness and life afford no scatheless and permanent evidence of either. Security for the claims of harmonious and eternal being is found only in divine Science.

Denials of divine power

Scripture informs us that "with God all things are possible," — all good is possible to Spirit; but our prevalent theories practically deny this, and make healing possible only through matter. These theories must be untrue, for the Scripture is true. Christianity is not false, but religions which contradict its Principle are false.

In our age Christianity is again demonstrating the power of divine Principle, as it did over nineteen hundred years ago, by healing the sick and triumphing over death. Jesus never taught that drugs, food, air, and exercise could make a man healthy, or that they could destroy human life; nor did he illustrate these errors by his practice. He referred man's harmony to Mind, not to matter, and never tried to make of none effect the sentence of God, which sealed God's condemnation of sin, sickness, and death.

In the sacred sanctuary of Truth are voices of solemn import, but we heed them not. It is only when the so-called pleasures and pains of sense pass away in our lives, that we find unquestionable signs of the burial of error and the resurrection to spiritual life.

Signs following

There is neither place nor opportunity in Science for error

Него ничто не на́чало быть, что́ на́чало быть», — может восторжествовать над грехом, болезнью и смертью.

Множество теорий о Боге и человеке не делают человека гармоничным, а Бога привлекательным. Обычные наши верования о счастье и жизни не дают нам неопровержимого и постоянного свидетельства о существований того или другого. Только в божественной Науке можно найти обеспечение притязаниям о гармоничном и вечном бытии.

Отрицание божественной силы

Св. Писание поясняет, что «все возможно Богу» — все доброе возможно Духу; но наши господствующие теории фактически отрицают это и считают, что исцеление возможно только посредством материи. Эти теории должны быть ложны, ибо Св. Писание истинно. Неверно не христианство, а неверны религии, которые противоречат его Принципу.

В наше время христианство, как девятнадцать с лишним веков тому назад, вновь выявляет силу божественного Принципа через исцеление больных и торжество над смертью. Иисус никогда не учил, что лекарства, пища, свежий воздух и гимнастика или способствуют здоровью людей, или могут привести к их смерти; и он также не иллюстрировал эти заблуждения на практике. Он видел источник гармонии человека в Разуме, а не в материи, и никогда не пытался отменить приговор Бога, утверждающий Божье осуждение греха, болезни и смерти.

В святилище Истины звучат слова торжественного значения, но мы не внемлем им. Только тогда, когда так называемые наслаждения и боль чувств исчезают из нашей жизни, мы обнаруживаем неоспоримые признаки погребения заблуждения и воскрешения к духовной жизни.

Последующие знамения

В Науке нет места и нет возможности для какого-либо

of any sort. Every day makes its demands upon us for higher proofs rather than professions of Christian power.

Profession and proof

These proofs consist solely in the destruction of sin, sickness, and death by the power of Spirit, as Jesus destroyed them. This is an element of progress, and progress is the law of God, whose law demands of us only what we can certainly fulfil.

In the midst of imperfection, perfection is seen and acknowledged only by degrees. The ages must slowly work up to perfection. How long it must be before we arrive at the demonstration of scientific being, no man knoweth, — not even "the Son but the Father;" but the false claim of error continues its delusions until the goal of goodness is assiduously earned and won.

Perfection gained slowly

Already the shadow of His right hand rests upon the hour. Ye who can discern the face of the sky, — the sign material, — how much more should ye discern the sign mental, and compass the destruction of sin and sickness by overcoming the thoughts which produce them, and by understanding the spiritual idea which corrects and destroys them. To reveal this truth was our Master's mission to all mankind, including the hearts which rejected him.

Christ's mission

When numbers have been divided according to a fixed rule, the quotient is not more unquestionable than the scientific tests I have made of the effects of truth upon the sick. The counter fact relative to any disease is required to cure it. The utterance of truth is designed to rebuke and destroy error. Why should truth not be efficient in sickness, which is solely the result of inharmony?

Efficacy of truth

заблуждения. Каждый день предъявляет нам свои требования — не столько исповедания христианской силы, сколько высших доказательств его. Эти доказательства состоят исключительно в уничтожении греха, болезни и смерти силой Духа, как уничтожал их Иисус. Это элемент прогресса, а прогресс является законом Бога, законы Которого требуют от нас только того, что мы несомненно можем исполнить.

Исповедания и доказательства

Среди несовершенства совершенство лишь постепенно становится явным и признается. Медленно продвигаясь, поколения должны подняться до совершенства. Сколько времени пройдет, пока мы достигнем выявления научного бытия, никто не знает — даже не «Сын, но только Отец»; однако ложное притязание заблуждения будет пребывать в своем обмане, пока цель доброты не будет усердием заработана и достигнута.

Совершенство достигается медленно

Уже тень Его десницы осеняет этот час. Вы, умеющие различать лицо неба, — знамение материальное, — насколько больше следовало бы вам распознавать знамение духовное и достигать уничтожения греха и болезни, побеждая мысли, которые их создают, и понимая духовную идею, которая их исправляет и уничтожает. Миссией нашего Учителя было открыть эту истину всему человечеству, даже тем, кто отвергал его.

Миссия Христа

При делении чисел по правилам арифметики частное так же бесспорно, как бесспорны научные испытания, которые я провела, чтобы проверить влияние истины на больных. Для того чтобы излечить от любой болезни, необходим факт, опровергающий ее. Выраженная истина имеет своей целью порицание и уничтожение заблуждения. Почему же тогда истине не быть действенной при болезни, которая является исключительно результатом разлада?

Действенность истины

Spiritual draughts heal, while material lotions interfere with truth, even as ritualism and creed hamper spirituality. If we trust matter, we distrust Spirit.

Whatever inspires with wisdom, Truth, or Love — be it song, sermon, or Science — blesses the human family with crumbs of comfort from Christ's table, feeding the hungry and giving living waters to the thirsty.

Crumbs of comfort

We should become more familiar with good than with evil, and guard against false beliefs as watchfully as we bar our doors against the approach of thieves and murderers. We should love our enemies and help them on the basis of the Golden Rule; but avoid casting pearls before those who trample them under foot, thereby robbing both themselves and others.

Hospitality to health and good

If mortals would keep proper ward over mortal mind, the brood of evils which infest it would be cleared out. We must begin with this so-called mind and empty it of sin and sickness, or sin and sickness will never cease. The present codes of human systems disappoint the weary searcher after a divine theology, adequate to the right education of human thought.

Cleansing the mind

Sin and disease must be thought before they can be manifested. You must control evil thoughts in the first instance, or they will control you in the second. Jesus declared that to look with desire on forbidden objects was to break a moral precept. He laid great stress on the action of the human mind, unseen to the senses.

Evil thoughts and aims reach no farther and do no more harm than one's belief permits. Evil thoughts, lusts, and

Духовный напиток исцеляет, тогда как материальные микстуры являются помехой истине, подобно тому, как обрядность и вероучения сковывают духовность. Если мы доверяем материи, мы не доверяем Духу.

Все, что приносит вдохновение мудрости, Истины или Любви — будь то песнь, проповедь или Наука — благословляет человеческую семью крохами утешения со стола Христа, питая голодных и давая жаждущим воду живую.

Крохи утешения

Мы должны ближе познакомиться с добром, чем со злом, и остерегаться ложных верований с такой же бдительностью, с какой мы запираем наши двери от грабителей и убийц. Мы должны любить своих врагов и помогать им, основываясь на Золотом правиле; но мы должны избегать того, чтобы бросать жемчуг перед теми, кто попирает его ногами, обкрадывая тем самым и себя и других.

Гостеприимное отношение к здоровью и к добру

Если бы смертные должным образом оберегали смертный разум, то рой заполняющих его зол был бы изгнан. Мы должны начать с этого так называемого разума и освободить его от греха и болезни, иначе грех и болезнь никогда не исчезнут. Существующие кодексы установленных людьми систем обманывают надежды усталого искателя божественной теологии, которая могла бы правильно воспитать человеческую мысль.

Очищение разума

Грех и болезнь должны существовать в мыслях, прежде чем они могут проявиться. Вы должны взять верх над вредными мыслями с самого начала, иначе они впоследствии возьмут верх над вами. Иисус сказал, что смотреть с вожделением на запретное — значит нарушить нравственную заповедь. Он придавал большое значение действию человеческого мышления, невидимого чувствам.

Вредные мысли и замыслы не идут дальше и не вредят больше, чем позволяет наше верование. Вредные мысли,

malicious purposes cannot go forth, like wandering pollen, from one human mind to another, finding unsuspected lodgment, if virtue and truth build a strong defence. Better suffer a doctor infected with smallpox to attend you than to be treated mentally by one who does not obey the requirements of divine Science.

The teachers of schools and the readers in churches should be selected with as direct reference to their morals as to their learning or their correct reading. Nurseries of character should be strongly garrisoned with virtue. School-examinations are one-sided; it is not so much academic education, as a moral and spiritual culture, which lifts one higher. The pure and uplifting thoughts of the teacher, constantly imparted to pupils, will reach higher than the heavens of astronomy; while the debased and unscrupulous mind, though adorned with gems of scholarly attainment, will degrade the characters it should inform and elevate.

Teachers' functions

Physicians, whom the sick employ in their helplessness, should be models of virtue. They should be wise spiritual guides to health and hope. To the tremblers on the brink of death, who understand not the divine Truth which is Life and perpetuates being, physicians should be able to teach it. Then when the soul is willing and the flesh weak, the patient's feet may be planted on the rock Christ Jesus, the true idea of spiritual power.

Physicians' privilege

Clergymen, occupying the watchtowers of the world, should uplift the standard of Truth. They should so raise their hearers spiritually, that their listeners will love to grapple with a new, right idea and broaden their concepts. Love of Christianity, rather

Clergymen's duty

вожделение и злые намерения не могут переноситься, подобно летучей пыльце, с одного человеческого разума к другому, поселяясь там незамеченными, если добродетель и истина образуют надежную защиту. Лучше обратиться за помощью к врачу, зараженному оспой, чем получить мысленное лечение от того, кто не соблюдает требований божественной Науки.

При назначении школьных учителей и церковных чтецов следует в такой же степени принимать во внимание их нравственность, как и образование или правильность чтения. Питомники характера должны быть сильно подкреплены добродетелью. Школьные экзамены односторонние; возвышает человека не столько теоретическое образование, сколько моральная и духовная культура. Чистые и одухотворяющие мысли учителя, постоянно сообщаемые ученикам, поднимутся выше небес, познанных астрономом, тогда как порочный и недобросовестный разум, хотя и украшенный блистательными знаниями, будет плохо влиять на характеры учеников, которых он должен был бы просвещать и облагораживать.

Обязанности учителей

Врачи, к которым в своей беспомощности обращаются больные, должны быть образцами нравственности. Они должны быть мудрыми духовными руководителями, направляющими людей к здоровью и надежде. Врачи должны суметь обучать божественной Истине людей, трепещущих на пороге смерти и не понимающих эту Истину, которая есть Жизнь и которая сохраняет навсегда бытие. Тогда, когда дух бодр, а плоть немощна, пациента можно крепко поставить на камень, который есть Христос Иисус, истинная идея духовной силы.

Привилегия врачей

Священники, стоящие на сторожевых башнях мира, должны поднять знамя Истины. Они должны настолько духовно возвысить своих прихожан, что последние рады будут усвоить новую, правильную идею и расширить свои представления. Любовь к христианству, а не страсть к популярности, должна

Долг священнослужителей

than love of popularity, should stimulate clerical labor and progress. Truth should emanate from the pulpit, but never be strangled there. A special privilege is vested in the ministry. How shall it be used? Sacredly, in the interests of humanity, not of sect.

Is it not professional reputation and emolument rather than the dignity of God's laws, which many leaders seek? Do not inferior motives induce the infuriated attacks on individuals, who reiterate Christ's teachings in support of his proof by example that the divine Mind heals sickness as well as sin?

A mother is the strongest educator, either for or against crime. Her thoughts form the embryo of another mortal mind, and unconsciously mould it, either after a model odious to herself or through divine influence, "according to the pattern showed to thee in the mount." Hence the importance of Christian Science, from which we learn of the one Mind and of the availability of good as the remedy for every woe.

A mother's responsibility

Children should obey their parents; insubordination is an evil, blighting the buddings of self-government. Parents should teach their children at the earliest possible period the truths of health and holiness. Children are more tractable than adults, and learn more readily to love the simple verities that will make them happy and good.

Children's tractability

Jesus loved little children because of their freedom from wrong and their receptiveness of right. While age is halting between two opinions or battling with false beliefs, youth makes easy and rapid strides towards Truth.

стимулировать работу и прогресс духовенства. Истина должна исходить от кафедры, а не быть ею задушена. Духовное служение облечено особой привилегией. Как она должна быть использована? Свято, на благо человечества, а не в интересах отдельных вероисповеданий.

Не ищут ли многие общественные деятели профессиональной известности и личной выгоды вместо того, чтобы искать достоинства Божьих законов? Не низменные ли мотивы побуждают яростные нападки на людей, которые повторяют учение Христа в подтверждение данных им на примере доказательств того, что божественный Разум исцеляет и от греха, и от болезни?

Ответственность матери

Мать — самая влиятельная воспитательница в вопросе положительного или отрицательного отношения к преступлению. Ее мысли создают зародыш другого смертного разума и бессознательно формируют его или по образцу, ненавистному ей, или через божественное влияние «по образу, показанному тебе на горе». Отсюда значение Христианской Науки, благодаря которой мы узнаем о едином Разуме и о доступности добра как средства избавления от всякой беды.

Податливость детей

Дети должны слушаться родителей; непослушание — это зло, которое губит зачатки самоуправления. Родители должны научить своих детей истинам о здоровье и святости в самом раннем возрасте. Дети податливее взрослых и охотнее учатся любить эти простые истины, которые сделают их счастливыми и добрыми.

Иисус любил детей за их неведение зла и восприимчивость к правде. В то время как взрослые колеблются между двумя точками зрения или борются с ложными верованиями, молодежь легкими и быстрыми шагами идет к Истине.

237 Footsteps of Truth

A little girl, who had occasionally listened to my explanations, badly wounded her finger. She seemed not to notice it. On being questioned about it she answered ingenuously, "There is no sensation in matter." Bounding off with laughing eyes, she presently added, "Mamma, my finger is not a bit sore."

It might have been months or years before her parents would have laid aside their drugs, or reached the mental height their little daughter so naturally attained. The more stubborn beliefs and theories of parents often choke the good seed in the minds of themselves and their offspring. Superstition, like "the fowls of the air," snatches away the good seed before it has sprouted.

Soil and seed

Children should be taught the Truth-cure, Christian Science, among their first lessons, and kept from discussing or entertaining theories or thoughts about sickness. To prevent the experience of error and its sufferings, keep out of the minds of your children either sinful or diseased thoughts. The latter should be excluded on the same principle as the former. This makes Christian Science early available.

Teaching children

Some invalids are unwilling to know the facts or to hear about the fallacy of matter and its supposed laws. They devote themselves a little longer to their material gods, cling to a belief in the life and intelligence of matter, and expect this error to do more for them than they are willing to admit the only living and true God can do. Impatient at your explanation, unwilling to investigate the Science of Mind which would rid them of their complaints, they hug false beliefs and suffer the delusive consequences.

Deluded invalids

Одна девочка, которая иногда слушала мои объяснения, сильно поранила себе палец. Казалось, что она этого не заметила. Когда ее спросили об этом, она простодушно ответила: «В материи нет ощущения». Весело убегая вприпрыжку, она добавила: «Мама, мой палец ничуть не болит».

Почва и семя

Ее родителям понадобились, быть может, месяцы или годы, чтобы отказаться от своих лекарств или достигнуть тех духовных высот, до которых так естественно поднялась их маленькая дочь. Более упорные верования и теории родителей часто заглушают доброе семя в их собственных мыслях и в мыслях их детей. Суеверие, подобно «птицам небесным», уносит доброе семя, не дав ему прорасти.

Обучение детей

С самых первых уроков детей следует обучать Христианской Науке, лечению Истиной, удерживая их от обсуждения различных теорий и мыслей о болезнях. Чтобы предотвратить познание заблуждения и его страданий, оберегайте детей от грешных или болезненных мыслей. Последние должны быть исключены на том же основании, что и первые. Это делает Христианскую Науку доступной с самого раннего детства.

Обманутые больные

Некоторые больные не желают познать факты или слышать об ошибочности материи и ее так называемых законов. Они продолжают еще какое-то время посвящать себя своим материальным богам, упорно придерживаясь верования в жизнь и ум, находящихся в материи, и ожидая от этого заблуждения большей помощи, чем они готовы признать может оказать им единый живой и истинный Бог. Нетерпеливо выслушивая ваше объяснение, не желая вникнуть в суть Науки Разума, которая освободила бы их от их недугов, они хватаются за ложные верования и страдают от последствий иллюзий.

Motives and acts are not rightly valued before they are understood. It is well to wait till those whom you would benefit are ready for the blessing, for Science is working changes in personal character as well as in the material universe.

Patient waiting

To obey the Scriptural command, "Come out from among them, and be ye separate," is to incur society's frown; but this frown, more than flatteries, enables one to be Christian. Losing her crucifix, the Roman Catholic girl said, "I have nothing left but Christ." "If God be for us, who can be against us?"

To fall away from Truth in times of persecution, shows that we never understood Truth. From out the bridal chamber of wisdom there will come the warning, "I know you not." Unimproved opportunities will rebuke us when we attempt to claim the benefits of an experience we have not made our own, try to reap the harvest we have not sown, and wish to enter unlawfully into the labors of others. Truth often remains unsought, until we seek this remedy for human woe because we suffer severely from error.

Unimproved opportunities

Attempts to conciliate society and so gain dominion over mankind, arise from worldly weakness. He who leaves all for Christ forsakes popularity and gains Christianity.

Society is a foolish juror, listening only to one side of the case. Justice often comes too late to secure a verdict. People with mental work before them have no time for gossip about false law or testimony. To reconstruct timid justice and place the fact above the falsehood, is the work of time.

Society and intolerance

The cross is the central emblem of history. It is the lodestar in the demonstration of Christian healing, — the

Побуждения и поступки не получают должной оценки, пока они не поняты. Лучше подождать пока те, кому вы хотели бы помочь, готовы принять благословение, потому что Наука совершает перемены в характере людей так же, как и в материальной вселенной.

Терпеливое ожидание

Повинуясь завету Св. Писания: «Выйдите из среды их и отделитесь», мы навлекаем на себя неодобрение общества; но это неодобрение, скорее чем лесть, помогает нам быть христианами. Потеряв свой крест с распятием, молоденькая католичка сказала: «У меня ничего не осталось, кроме Христа». «Если Бог за нас, кто против нас?»

Отступиться от Истины в дни преследования означает, что мы никогда не понимали Истины. Из брачного чертога мудрости раздастся предупреждение: «Не знаю вас». Неиспользованные возможности станут для нас укором, когда мы попытаемся присвоить себе плоды чужого опыта, жать то, чего мы не сеяли, и захотим незаконно примкнуть к чужому труду. Мы часто пренебрегаем обращаться к Истине, пока не примемся разыскивать это средство от человеческого горя, когда мы тяжко страдаем от заблуждения.

Неиспользованные возможности

Попытки умиротворить общество и таким образом добиться владычества над человечеством, происходят от пристрастия к мирскому. Тот, кто оставляет все ради Христа, отказывается от популярности и обретает христианство.

Общество подобно неразумному присяжному заседателю, который выслушивает только одну сторону вопроса. Справедливость часто приходит слишком поздно, чтобы обеспечить правильный вердикт. У людей, занятых духовной работой, нет времени для болтовни о ложном законе или свидетельствовании. Восстановить робкую справедливость и поставить факты над ложью — дело времени.

Общество и нетерпимость

Крест — центральная эмблема истории. Это путеводная звезда в выявлении христианского исцеления, — выявлении,

demonstration by which sin and sickness are destroyed. The sects, which endured the lash of their predecessors, in their turn lay it upon those who are in advance of creeds.

Take away wealth, fame, and social organizations, which weigh not one jot in the balance of God, and we get clearer views of Principle. Break up cliques, level wealth with honesty, let worth be judged according to wisdom, and we get better views of humanity.

Right views of humanity

The wicked man is not the ruler of his upright neighbor. Let it be understood that success in error is defeat in Truth. The watchword of Christian Science is Scriptural: "Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts."

To ascertain our progress, we must learn where our affections are placed and whom we acknowledge and obey as God. If divine Love is becoming nearer, dearer, and more real to us, matter is then submitting to Spirit. The objects we pursue and the spirit we manifest reveal our standpoint, and show what we are winning.

Standpoint revealed

Mortal mind is the acknowledged seat of human motives. It forms material concepts and produces every discordant action of the body. If action proceeds from the divine Mind, action is harmonious. If it comes from erring mortal mind, it is discordant and ends in sin, sickness, death. Those two opposite sources never mingle in fount or stream. The perfect Mind sends forth perfection, for God is Mind. Imperfect mortal mind sends forth its own resemblances, of which the wise man said, "All is vanity."

Antagonistic sources

которым уничтожаются грех и болезнь. Те вероисповедания, которые претерпели бичевание от своих предшественников, в свою очередь подвергают бичеванию тех, кто ушел вперед от вероучений.

Правильный взгляд на человечество

Отнимем богатство, славу и общественные организации, которые на чашах Божьих не весят ничего, и мы получим более ясное представление о Принципе. Упраздним клики, уравняем богатство с честностью, оценим достоинство согласно мудрости, и мы получим более правильный взгляд на человечество.

Нечестивый человек не господин своего праведного соседа. Да будет понято, что успех в заблуждении — это поражение в Истине. Лозунгом Христианской Науки являются слова Св. Писания: «Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник — помыслы свои».

Обнаруженная точка зрения

Для того чтобы удостовериться в своем прогрессе, мы должны уяснить себе, чему мы отдаем свои чувства и кого мы признаем, и кому повинуемся как Богу. Если божественная Любовь становится нам ближе, дороже и более реальной — это означает, что материя подчиняется Духу. Цели, которые мы преследуем, и дух, который мы проявляем, обнаруживают нашу точку зрения и показывают, чего мы достигаем.

Антагонистические источники

Смертный разум — признанное местонахождение человеческих побуждений. Он образует материальные понятия и создает все негармоничное действие организма. Если действие исходит от божественного Разума, оно гармонично. Если же оно исходит от заблуждающегося смертного разума, оно негармонично и заканчивается грехом, болезнью и смертью. Эти два противоположных источника никогда не сливаются в фонтане или ручье. Совершенный Разум излучает совершенство, ибо Бог есть Разум. Несовершенный смертный разум создает свое собственное подобие, о котором мудрец сказал: «Всё суета».

Nature voices natural, spiritual law and divine Love, but human belief misinterprets nature. Arctic regions, sunny tropics, giant hills, winged winds, mighty billows, verdant vales, festive flowers, and glorious heavens, — all point to Mind, the spiritual intelligence they reflect. The floral apostles are hieroglyphs of Deity. Suns and planets teach grand lessons. The stars make night beautiful, and the leaflet turns naturally towards the light.

Some lessons from nature

In the order of Science, in which the Principle is above what it reflects, all is one grand concord. Change this statement, suppose Mind to be governed by matter or Soul in body, and you lose the keynote of being, and there is continual discord. Mind is perpetual motion. Its symbol is the sphere. The rotations and revolutions of the universe of Mind go on eternally.

Perpetual motion

Mortals move onward towards good or evil as time glides on. If mortals are not progressive, past failures will be repeated until all wrong work is effaced or rectified. If at present satisfied with wrong-doing, we must learn to loathe it. If at present content with idleness, we must become dissatisfied with it. Remember that mankind must sooner or later, either by suffering or by Science, be convinced of the error that is to be overcome.

Progress demanded

In trying to undo the errors of sense one must pay fully and fairly the utmost farthing, until all error is finally brought into subjection to Truth. The divine method of paying sin's wages involves unwinding one's snarls, and learning from experience how to divide between sense and Soul.

Природа провозглашает естественный, духовный закон и божественную Любовь, но человеческое верование ложно истолковывает природу. Полярные области, залитые солнцем тропики, высокие горы, крылатые ветры, могучие волны, зеленые долины, яркие цветы и сияющие небеса — все свидетельствует о Разуме, о духовном уме, который они отражают. Цветы-апостолы — это иероглифы Божества. Великолепны уроки солнц и планет. Звезды украшают ночь, а листик естественно обращается к свету.

Уроки природы

В порядке Науки, в котором Принцип выше того, что он отражает, все пребывает в состоянии великолепного согласия. Измените это утверждение, предположите, что Разумом управляет материя или что Душа находится в теле, и вы утратите суть бытия и придете к постоянному разладу. Разум — это вечное движение. Его символ — шар. Вращение и обращение во вселенной Разума вечно.

Вечное движение

С течением времени смертные продвигаются вперед по направлению к добру или злу. Если смертные не совершенствуются, прежние неудачи будут повторяться, пока всякая неправильно сделанная работа не будет уничтожена или исправлена. Если сейчас нас удовлетворяют дурные поступки, мы должны научиться ненавидеть их. Если нам сейчас по душе праздность, мы должны стать недовольными ею. Помните, что рано или поздно, через страдание или через Науку, человечество должно убедиться, что заблуждение необходимо преодолеть.

Прогресс необходим

Стараясь освободиться от заблуждений чувств, мы должны полностью и честно заплатить все до последнего гроша, пока наконец все заблуждение не будет подчинено Истине. Божественный метод расплаты за грех — значит распутывать жизненные узлы и учиться на опыте отличать чувство от Души.

241 Footsteps of Truth

"Whom the Lord loveth He chasteneth." He, who knows God's will or the demands of divine Science and obeys them, incurs the hostility of envy; and he who refuses obedience to God, is chastened by Love.

Sensual treasures are laid up "where moth and rust doth corrupt." Mortality is their doom. Sin breaks in upon them, and carries off their fleeting joys. The sensualist's affections are as imaginary, whimsical, and unreal as his pleasures. Falsehood, envy, hypocrisy, malice, hate, revenge, and so forth, steal away the treasures of Truth. Stripped of its coverings, what a mocking spectacle is sin!

The doom of sin

The Bible teaches transformation of the body by the renewal of Spirit. Take away the spiritual signification of Scripture, and that compilation can do no more for mortals than can moonbeams to melt a river of ice. The error of the ages is preaching without practice.

Spirit transforms

The substance of all devotion is the reflection and demonstration of divine Love, healing sickness and destroying sin. Our Master said, "If ye love me, keep my commandments."

One's aim, a point beyond faith, should be to find the footsteps of Truth, the way to health and holiness. We should strive to reach the Horeb height where God is revealed; and the corner-stone of all spiritual building is purity. The baptism of Spirit, washing the body of all the impurities of flesh, signifies that the pure in heart see God and are approaching spiritual Life and its demonstration.

It is "easier for a camel to go through the eye of a needle," than for sinful beliefs to enter the kingdom of

«Господь, кого любит, того наказывает». Тот, кому известна воля Божья или требования божественной Науки, и кто повинуется им, навлекает на себя враждебность зависти; того же, кто отказывается повиноваться Богу, наказывает Любовь.

Чувственные сокровища собираются там, «где моль и ржа истребляют». Смертность — их удел. Грех обрушивается на них и уносит их мимолетные радости. Чувства сластолюбца такие же воображаемые, прихотливые и нереальные, как и его удовольствия. Лживость, зависть, лицемерие, злоба, ненависть, месть и тому подобное похищают сокровища Истины. Каким жалким зрелищем является грех, лишенный своих одеяний!

Гибель греха

Библия учит, как преобразуется тело духовным обновлением. Отнимите духовный смысл Св. Писания, и эта книга так же не сможет помочь смертным, как лунный свет не может растопить лед на реке. Проповедь, не примененная на практике — вот заблуждение всех времен!

Дух преобразует

Сущность всякого поклонения — это отражение и выявление божественной Любви, исцеление от болезни и уничтожение греха. Наш Учитель сказал: «Если любите меня, соблюдите мои заповеди».

Мы должны поставить себе целью пойти на шаг дальше веры — идти по стопам Истины и найти путь к здоровью и святости. Мы должны стремиться достигнуть вершины Хорива, где открывается Бог; а чистота является краеугольным камнем при всяком духовном строительстве. Крещение Духом, омывающее тело от всей нечистоты плоти, означает, что чистые сердцем видят Бога и приближаются к духовной Жизни и ее выявлению.

«Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши», чем греховным верованиям войти в Царство Небесное, в вечную

heaven, eternal harmony. Through repentance, spiritual baptism, and regeneration, mortals put off their material beliefs and false individuality. It is only a question of time when "they shall all know Me [God], from the least of them unto the greatest." Denial of the claims of matter is a great step towards the joys of Spirit, towards human freedom and the final triumph over the body.

Spiritual baptism

There is but one way to heaven, harmony, and Christ in divine Science shows us this way. It is to know no other reality — to have no other consciousness of life — than good, God and His reflection, and to rise superior to the so-called pain and pleasure of the senses.

The one only way

Self-love is more opaque than a solid body. In patient obedience to a patient God, let us labor to dissolve with the universal solvent of Love the adamant of error, — self-will, self-justification, and self-love, — which wars against spirituality and is the law of sin and death.

The vesture of Life is Truth. According to the Bible, the facts of being are commonly misconstrued, for it is written: "They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots." The divine Science of man is woven into one web of consistency without seam or rent. Mere speculation or superstition appropriates no part of the divine vesture, while inspiration restores every part of the Christly garment of righteousness.

Divided vestments

The finger-posts of divine Science show the way our Master trod, and require of Christians the proof which he gave, instead of mere profession. We may hide

гармонию. Через раскаяние, духовное крещение и возрождение смертные «отлагают» свои материальные верования и свою ложную индивидуальность. Это только вопрос времени, пока «все сами будут знать Меня [Бога], от малого до большого». Отрицание притязаний материи — большой шаг по направлению к радостям Духа, к свободе человечества и окончательной победе над телом.

Духовное крещение

К небу, к гармонии, ведет один лишь путь, и этот путь указывает нам Христос в божественной Науке. А это означает: не знать иной реальности, — не иметь иного восприятия жизни, — кроме добра, Бога и Его отражения, и подняться над так называемым болью и наслаждением чувств.

Один только путь

Себялюбие менее прозрачно, чем твердое тело. В терпеливом повиновении терпеливому Богу постараемся растворить всерастворяющей силой Любви твердость заблуждения — своеволие, самооправдание и себялюбие, — которое восстает против духовности и является законом греха и смерти.

Одежда Жизни — Истина. Согласно Библии, факты бытия часто неправильно истолковываются, ибо написано: «Разделили ризы мои между собою и об одежде моей бросали жеребий». Божественная Наука о человеке соткана в единую, неделимую ткань, без шва или прорехи. Простое теоретизирование или суеверие не использует ни единой части божественной одежды, тогда как вдохновение восстанавливает каждую часть Христовой одежды праведности.

Разделенные одежды

Вехи божественной Науки указывают путь, по которому шел наш Учитель, и требуют от христиан такого же доказательства, какое дал он, а не только исповедания веры.

spiritual ignorance from the world, but we can never succeed in the Science and demonstration of spiritual good through ignorance or hypocrisy.

The divine Love, which made harmless the poisonous viper, which delivered men from the boiling oil, from the fiery furnace, from the jaws of the lion, can heal the sick in every age and triumph over sin and death. It crowned the demonstrations of Jesus with unsurpassed power and love. But the same "Mind . . . which was also in Christ Jesus" must always accompany the letter of Science in order to confirm and repeat the ancient demonstrations of prophets and apostles. That those wonders are not more commonly repeated to-day, arises not so much from lack of desire as from lack of spiritual growth.

Ancient and modern miracles

The clay cannot reply to the potter. The head, heart, lungs, and limbs do not inform us that they are dizzy, diseased, consumptive, or lame. If this information is conveyed, mortal mind conveys it. Neither immortal and unerring Mind nor matter, the inanimate substratum of mortal mind, can carry on such telegraphy; for God is "of purer eyes than to behold evil," and matter has neither intelligence nor sensation.

Mental telegraphy

Truth has no consciousness of error. Love has no sense of hatred. Life has no partnership with death. Truth, Life, and Love are a law of annihilation to everything unlike themselves, because they declare nothing except God.

Annihilation of error

Sickness, sin, and death are not the fruits of Life. They are inharmonies which Truth destroys. Perfection does not animate imperfection. Inasmuch as God is

Мы можем скрыть от мира духовное неведение, но мы никогда не сможем преуспеть в Науке и в выявлении духовного блага посредством неведения или лицемерия.

Божественная Любовь, которая обезвредила ядовитую змею, которая спасла людей от кипящего масла, от огненной печи и от пасти льва, может исцелять больных во все времена и торжествовать над грехом и смертью. Она увенчала выявления Иисуса непревзойденной силой и любовью. Но для того, чтобы подтвердить и повторить былые проявления пророков и апостолов, тот самый Разум, какой был «и во Христе Иисусе», должен всегда сопровождать букву Науки. То, что чудеса редко повторяются в наши дни, происходит не столько из-за отсутствия желания, сколько от недостатка духовного роста.

Древние и современные чудеса

Глина не может спорить с горшечником. Голова, сердце, легкие и конечности не могут сообщать нам о головокружении, болезни, чахотке или хромоте. Если такое сообщение и передается, то передает его смертный разум. Ни бессмертный и непогрешимый Разум, ни материя, этот неодушевленный субстрат смертного разума, не могут так телеграфировать, ибо «чистым очам [Бога] не свойственно глядеть на злодеяния», а материя не обладает ни умом, ни ощущением.

Мысленная телеграфия

В Истине нет сознания заблуждения. В Любви нет чувства ненависти. Жизнь — не собрат смерти. Истина, Жизнь и Любовь — закон полного уничтожения всего, что не подобно им, потому что они признают одного лишь Бога.

Уничтожение заблуждения

Болезнь, грех и смерть не являются плодами Жизни. Это разлад, который Истина уничтожает. Совершенство не дает начало несовершенству. Так как Бог — добро и источник

good and the fount of all being, He does not produce moral or physical deformity; therefore such deformity is not real, but is illusion, the mirage of error. Divine Science reveals these grand facts. On their basis Jesus demonstrated Life, never fearing nor obeying error in any form.

Deformity and perfection

If we were to derive all our conceptions of man from what is seen between the cradle and the grave, happiness and goodness would have no abiding-place in man, and the worms would rob him of the flesh; but Paul writes: "The law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death."

Man undergoing birth, maturity, and decay is like the beasts and vegetables, — subject to laws of decay. If man were dust in his earliest stage of existence, we might admit the hypothesis that he returns eventually to his primitive condition; but man was never more nor less than man.

Man never less than man

If man flickers out in death or springs from matter into being, there must be an instant when God is without His entire manifestation, — when there is no full reflection of the infinite Mind.

Man in Science is neither young nor old. He has neither birth nor death. He is not a beast, a vegetable, nor a migratory mind. He does not pass from matter to Mind, from the mortal to the immortal, from evil to good, or from good to evil. Such admissions cast us headlong into darkness and dogma. Even Shakespeare's poetry pictures age as infancy, as helplessness and decadence, instead of assigning to man the everlasting grandeur and immortality of development, power, and prestige.

Man not evolved

всего бытия, Он не создает нравственного или физического уродства; поэтому такое уродство нереально, оно — иллюзия, мираж заблуждения. Божественная Наука открывает эти великие факты. На их основе Иисус выявлял Жизнь, не боясь заблуждения и не повинуясь ему, в чем бы оно ни выражалось.

Уродство и совершенство

Если бы наши представления о человеке были основаны на том, что происходит от колыбели до могилы, то счастье и доброта не имели бы местопребывания в человеке, и черви уничтожили бы его плоть; однако Ап. Павел пишет: «Закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти».

Человек, проходящий через стадии рождения, зрелости и разложения, подобен животным и растениям: он подвержен законам разложения. Если бы человек изначально был прахом, мы могли бы допустить гипотезу, что он в конце концов возвращается в свое первоначальное состояние, но человек никогда не был ни больше, ни меньше, чем человек.

Человек никогда не меньше, чем человек

Если человек угасает в смерти или внезапно переходит из материи в бытие, то должен быть момент, когда Бог лишен Своего полного проявления, когда нет полного отражения бесконечного Разума.

В Науке человек ни молод, ни стар. У него нет ни рождения, ни смерти. Он — не животное, не растение, не скитающийся разум. Он не переходит из материи в Разум, от смертного к бессмертному, от зла к добру или от добра к злу. Подобные допущения стремительно повергают нас во мрак и догму. Даже поэзия Шекспира изображает старость подобной детству, как беспомощность и разложение, вместо того чтобы признавать за человеком вечное величие и бессмертность развития, силы и престижа.

Человек не результат эволюции

The error of thinking that we are growing old, and the benefits of destroying that illusion, are illustrated in a sketch from the history of an English woman, published in the London medical magazine called The Lancet.

Disappointed in love in her early years, she became insane and lost all account of time. Believing that she was still living in the same hour which parted her from her lover, taking no note of years, she stood daily before the window watching for her lover's coming. In this mental state she remained young. Having no consciousness of time, she literally grew no older. Some American travellers saw her when she was seventy-four, and supposed her to be a young woman. She had no care-lined face, no wrinkles nor gray hair, but youth sat gently on cheek and brow. Asked to guess her age, those unacquainted with her history conjectured that she must be under twenty.

Perpetual youth

This instance of youth preserved furnishes a useful hint, upon which a Franklin might work with more certainty than when he coaxed the enamoured lightning from the clouds. Years had not made her old, because she had taken no cognizance of passing time nor thought of herself as growing old. The bodily results of her belief that she was young manifested the influence of such a belief. She could not age while believing herself young, for the mental state governed the physical.

Impossibilities never occur. One instance like the foregoing proves it possible to be young at seventy-four; and the primary of that illustration makes it plain that decrepitude is not according to law, nor is it a necessity of nature, but an illusion.

The infinite never began nor will it ever end. Mind

Ошибочность представления о том, что мы стареем, и польза от уничтожения этой иллюзии показаны в статье лондонского медицинского журнала «Ланцет», где описана жизнь одной англичанки.

В молодые годы несчастная любовь лишила ее рассудка, и она потеряла всякое представление о времени. Думая, что все еще длится тот час, который разлучил ее с милым, не замечая уходящих лет, она ежедневно стояла у окна, ожидая его прихода. Находясь в этом душевном состоянии, она оставалась молодой. Не сознавая, что время идет, она в буквальном смысле слова не старела. Путешествующие американцы видели ее, когда ей было семьдесят четыре года, и приняли ее за молодую женщину. На лице ее не было ни следа забот, ни морщин, волосы не поседели, и весь облик ее был молодым. Когда не знающим ее истории предлагали угадать ее возраст, никто не давал ей и двадцати лет.

Вечная молодость

Этот случай сохранившейся молодости представляется полезным указанием, которое такой ученый как Франклин мог бы использовать с большей определенностью, чем когда он извлекал из туч плененную молнию. Годы не состарили ее, потому что она не сознавала, что время идет, и не представляла себя стареющей. Так как она верила, что она молодая, тело ее отражало влияние такого верования. Она не могла состариться, считая себя молодой, так как ее душевное состояние управляло физическим.

Невозможного не бывает. Достаточно одного случая, подобного вышеизложенному, чтобы доказать, что можно быть молодым в семьдесят четыре года; и суть этого примера состоит в том, что дряхлость незакономерна и не является неизбежностью в природе, а что она — иллюзия.

Бесконечное никогда не начиналось и никогда не

and its formations can never be annihilated. Man is not a pendulum, swinging between evil and good, joy and sorrow, sickness and health, life and death. Life and its faculties are not measured by calendars. The perfect and immortal are the eternal likeness of their Maker. Man is by no means a material germ rising from the imperfect and endeavoring to reach Spirit above his origin. The stream rises no higher than its source.

Man reflects God

The measurement of life by solar years robs youth and gives ugliness to age. The radiant sun of virtue and truth coexists with being. Manhood is its eternal noon, undimmed by a declining sun. As the physical and material, the transient sense of beauty fades, the radiance of Spirit should dawn upon the enraptured sense with bright and imperishable glories.

Never record ages. Chronological data are no part of the vast forever. Time-tables of birth and death are so many conspiracies against manhood and womanhood. Except for the error of measuring and limiting all that is good and beautiful, man would enjoy more than threescore years and ten and still maintain his vigor, freshness, and promise. Man, governed by immortal Mind, is always beautiful and grand. Each succeeding year unfolds wisdom, beauty, and holiness.

Undesirable records

Life is eternal. We should find this out, and begin the demonstration thereof. Life and goodness are immortal. Let us then shape our views of existence into loveliness, freshness, and continuity, rather than into age and blight.

True life eternal

Acute and chronic beliefs reproduce their own types.

кончится. Разум и его творения не могут быть уничтожены. Человек не колеблется, подобно маятнику, между добром и злом, радостью и горем, болезнью и здоровьем, жизнью и смертью. Жизнь и ее способности не исчисляются календарем. Совершенные и бессмертные являются вечным подобием своего Творца. Человек отнюдь не материальный зародыш, возникший из несовершенства и стремящийся достичь Духа, который пребывает выше его начала. Ручей не поднимается выше своего истока.

Человек отражает Бога

Измерять жизнь по солнечным годам — значит лишить человека юности и обезобразить старость. Лучезарное солнце добродетели и истины сосуществует с бытием. Состояние совершенного человека — его вечный полдень, не омраченный заходящим солнцем. По мере того как физическое и материальное преходящее восприятие красоты исчезает, лучезарность Духа ярким и нетленным сиянием должна взойти над восхищенным чувством.

Никогда не ведите записи возраста. Хронологические даты не являются частью неизмеримой вечности. Таблицы дат рождения и смерти — не что иное, как заговор против подлинного естества мужчины и женщины. Не будь заблуждения, которое измеряет и ограничивает все, что хорошо и прекрасно, человек жил бы больше семидесяти лет, все еще сохраняя свою энергию, свежесть и надежду. Человек, руководимый бессмертным Разумом, всегда прекрасен и великолепен. С каждым годом открываются ему мудрость, красота и святость.

Нежелательные записи

Жизнь вечна. Мы должны понять это и начать это выявлять. Жизнь и доброта бессмертны. Сформируем тогда наши понятия о существовании так, чтобы они являли собою прелесть, свежесть и непрерывность, а не старость и упадок.

Истинная жизнь вечна

Верования острого и хронического характера вос-

The acute belief of physical life comes on at a remote period, and is not so disastrous as the chronic belief.

I have seen age regain two of the elements it had lost, sight and teeth. A woman of eighty-five, whom I knew, had a return of sight. Another woman at ninety had new teeth, incisors, cuspids, bicuspids, and one molar. One man at sixty had retained his full set of upper and lower teeth without a decaying cavity.

Eyes and teeth renewed

Beauty, as well as truth, is eternal; but the beauty of material things passes away, fading and fleeting as mortal belief. Custom, education, and fashion form the transient standards of mortals. Immortality, exempt from age or decay, has a glory of its own, — the radiance of Soul. Immortal men and women are models of spiritual sense, drawn by perfect Mind and reflecting those higher conceptions of loveliness which transcend all material sense.

Eternal beauty

Comeliness and grace are independent of matter. Being possesses its qualities before they are perceived humanly. Beauty is a thing of life, which dwells forever in the eternal Mind and reflects the charms of His goodness in expression, form, outline, and color. It is Love which paints the petal with myriad hues, glances in the warm sunbeam, arches the cloud with the bow of beauty, blazons the night with starry gems, and covers earth with loveliness.

The divine loveliness

The embellishments of the person are poor substitutes for the charms of being, shining resplendent and eternal over age and decay.

The recipe for beauty is to have less illusion and more Soul, to retreat from the belief of pain or pleasure

производят себе подобных. Острое верование в физическую жизнь появляется поздно, и оно не так гибельно, как хроническое верование.

Я видела как в старости были восстановлены два утраченных элемента: зрение и зубы. У одной знакомой мне женщины в восемьдесят пять лет вернулось зрение. У другой в девяносто лет выросли зубы: резцы, клыки, малые коренные и один коренной. У шестидесятилетнего мужчины сохранились в целости все верхние и нижние зубы.

Вернувшиеся зрение и зубы

Красота, как и истина, вечна; но красота материальных вещей, увядая и исчезая, проходит, подобно смертному верованию. Обычай, воспитание и мода образуют преходящие нормы смертных. Бессмертие, не подверженное старости и разложению, обладает своей собственной красотой — лучезарностью Души. Бессмертные мужчины и женщины являются образцами духовного чувства, начертанными совершенным Разумом и отражающими те высшие понятия о красоте, которые превосходят все материальное чувство.

Вечная красота

Привлекательность и грация не зависят от материи. Бытие обладает своими качествами до того, как они воспринимаются людьми. Красота принадлежит жизни и всегда пребывает в вечном Разуме, отражая обаяние Его доброты в выражении, форме, очертании и цвете. Это Любовь окрашивает лепестки бесконечными оттенками, сияет в теплом солнечном луче, украшает тучи радугой, освещает ночь россыпями звезд и облекает землю красотой.

Божья красота

Украшения человека — жалкая замена очарования бытия, лучезарным и вечным светом сияющего над старостью и разложением.

Рецепт красоты — это иметь меньше иллюзий и больше Души, отступить от верования в то, что боль или

in the body into the unchanging calm and glorious freedom of spiritual harmony.

Love never loses sight of loveliness. Its halo rests upon its object. One marvels that a friend can ever seem less than beautiful. Men and women of riper years and larger lessons ought to ripen into health and immortality, instead of lapsing into darkness or gloom. Immortal Mind feeds the body with supernal freshness and fairness, supplying it with beautiful images of thought and destroying the woes of sense which each day brings to a nearer tomb.

Love's endowment

The sculptor turns from the marble to his model in order to perfect his conception. We are all sculptors, working at various forms, moulding and chiseling thought. What is the model before mortal mind? Is it imperfection, joy, sorrow, sin, suffering? Have you accepted the mortal model? Are you reproducing it? Then you are haunted in your work by vicious sculptors and hideous forms. Do you not hear from all mankind of the imperfect model? The world is holding it before your gaze continually. The result is that you are liable to follow those lower patterns, limit your life-work, and adopt into your experience the angular outline and deformity of matter models.

Mental sculpture

To remedy this, we must first turn our gaze in the right direction, and then walk that way. We must form perfect models in thought and look at them continually, or we shall never carve them out in grand and noble lives. Let unselfishness, goodness, mercy, justice, health, holiness, love — the kingdom of heaven — reign within us, and sin, disease, and death will diminish until they finally disappear.

Perfect models

наслаждение находятся в теле и прийти к неизменному спокойствию и чудесной свободе духовной гармонии.

Любовь никогда не теряет из виду красоту. Ее ореол покоится на ее объекте. Мы удивляемся тому, что друг нам никогда не кажется некрасивым. Мужчины и женщины более зрелого возраста и с бо́льшим жизненным опытом должны приобретать здоровье и бессмертие, вместо того чтобы погружаться во мрак и уныние. Бессмертный Разум питает тело небесной свежестью и прелестью, сообщая ему прекрасные мысленные образы и уничтожая горести чувств, которые с каждым днем подводят нас все ближе к могиле.

Дар Любви

Отвернувшись от мрамора, скульптор смотрит на свою модель, чтобы совершенствовать свое представление о ней. Все мы скульпторы, работающие над различными образами, формируя и обрабатывая мысль. Что за модель находится перед смертным разумом? Несовершенство, радость, печаль, грех, страдание? Приняли ли вы смертную модель? Воспроизводите ли вы ее? Тогда в вашей работе вами владеют злобные скульпторы и отвратительные образы. Разве весь род людской не говорит о несовершенной модели? Мир держит ее постоянно перед вашим взором. В результате вы, возможно, последуете этим низменным примерам, ограничите дело вашей жизни, переймёте угловатые очертания и уродство материальных моделей.

Мысленная скульптура

Чтобы избежать этого, мы должны прежде всего повернуть свой взор в правильном направлении, а затем идти по этому пути. Мы должны составлять в мыслях совершенные модели и постоянно смотреть на них, иначе мы никогда не воспроизведем их в великолепную и благородную жизнь. Пусть самоотверженность, доброта, милосердие, справедливость, здоровье, святость, любовь — Царство Небесное — утвердятся в нас, и тогда все меньше будет греха, болезни и смерти, пока они наконец не исчезнут.

Совершенные модели

Let us accept Science, relinquish all theories based on sense-testimony, give up imperfect models and illusive ideals; and so let us have one God, one Mind, and that one perfect, producing His own models of excellence.

Let the "male and female" of God's creating appear. Let us feel the divine energy of Spirit, bringing us into newness of life and recognizing no mortal nor material power as able to destroy. Let us rejoice that we are subject to the divine "powers that be." Such is the true Science of being. Any other theory of Life, or God, is delusive and mythological.

Renewed selfhood

Mind is not the author of matter, and the creator of ideas is not the creator of illusions. Either there is no omnipotence, or omnipotence is the only power. God is the infinite, and infinity never began, will never end, and includes nothing unlike God. Whence then is soulless matter?

Life is, like Christ, "the same yesterday, and to-day, and forever." Organization and time have nothing to do with Life. You say, "I dreamed last night." What a mistake is that! The I is Spirit. God never slumbers, and His likeness never dreams. Mortals are the Adam dreamers.

Illusive dreams

Sleep and apathy are phases of the dream that life, substance, and intelligence are material. The mortal night-dream is sometimes nearer the fact of being than are the thoughts of mortals when awake. The night-dream has less matter as its accompaniment. It throws off some material fetters. It falls short of the skies, but makes its mundane flights quite ethereal.

Man is the reflection of Soul. He is the direct opposite of material sensation, and there is but one Ego. We

Примем Науку, откажемся от всех теорий, основанных на свидетельстве чувств, оставим несовершенные модели и призрачные идеалы; и да будет у нас один Бог, один Разум, совершенный, создающий Свои собственные модели совершенства.

Пусть появятся «мужчина и женщина» Божьего творения. Почувствуем божественную энергию Духа, приводящую нас к обновленной жизни и не признающую какую-либо смертную или материальную силу, способную к уничтожению. Возрадуемся тому, что мы покорны божественным «высшим властям». Такова подлинная Наука бытия. Всякая другая теория о Жизни, или Боге, обманчива и мифична.

Обновленное «я»

Разум не создает материи, и Творец идей не является творцом иллюзий. Либо всемогущества нет, либо всемогущество — это единственная сила. Бог есть бесконечное, а бесконечность никогда не имела начала, никогда не будет иметь конца и не заключает в себе ничего, что не подобно Богу. Откуда же тогда бездушная материя?

Жизнь, подобно Христу, «вчера и сегодня и вовеки» та же. Органическое строение и время не имеют ничего общего с Жизнью. Вы говорите: «Прошлой ночью я видел сон». Какое заблуждение! Я — это Дух. Бог никогда не дремлет, и Его подобие никогда не видит снов. Смертные, вот кто мечтатели-Адамы.

Обманчивые сновидения

Сон и апатия — это фазы грезы о том, что жизнь, субстанция и ум материальны. Иногда ночное сновидение смертного бывает ближе к факту бытия, чем мысли смертных, когда они бодрствуют. Материя меньше сопутствует ночному сновидению. Оно сбрасывает некоторые материальные оковы. Небес оно не достигает, но земные полеты его почти эфемерны.

Человек — отражение Души. Он прямая противоположность материального ощущения, и существует лишь

run into error when we divide Soul into souls, multiply Mind into minds and suppose error to be mind, then mind to be in matter and matter to be a lawgiver, unintelligence to act like intelligence, and mortality to be the matrix of immortality.

Philosophical blunders

Mortal existence is a dream; mortal existence has no real entity, but saith "It is I." Spirit is the Ego which never dreams, but understands all things; which never errs, and is ever conscious; which never believes, but knows; which is never born and never dies. Spiritual man is the likeness of this Ego. Man is not God, but like a ray of light which comes from the sun, man, the outcome of God, reflects God.

Spirit the one Ego

Mortal body and mind are one, and that one is called man; but a mortal is not man, for man is immortal. A mortal may be weary or pained, enjoy or suffer, according to the dream he entertains in sleep. When that dream vanishes, the mortal finds himself experiencing none of these dream-sensations. To the observer, the body lies listless, undisturbed, and sensationless, and the mind seems to be absent.

Mortal existence a dream

Now I ask, Is there any more reality in the waking dream of mortal existence than in the sleeping dream? There cannot be, since whatever appears to be a mortal man is a mortal dream. Take away the mortal mind, and matter has no more sense as a man than it has as a tree. But the spiritual, real man is immortal.

Upon this stage of existence goes on the dance of mortal mind. Mortal thoughts chase one another like snowflakes, and drift to the ground. Science reveals Life as not being at the mercy of death, nor will Science admit that happiness is ever the sport of circumstance.

одно Эго. Мы заблуждаемся, когда делим Душу на души, умножаем Разум на разумы и предполагаем, что заблуждение и есть разум, а затем, что разум заключен в материи и что материя является законодателем, что отсутствие ума действует как ум и что смертность — матрица бессмертия.

Ошибки философии

Смертное существование — это греза; смертное существование не имеет реальной сущности, а говорит: «Это я». Дух есть Эго, которому никогда не снятся сны, но которое все понимает; которое никогда не заблуждается и всегда в сознании; которое никогда не предполагает, но знает; которое никогда не рождается и никогда не умирает. Духовный человек — подобие этого Эго. Человек — не Бог, но подобно лучу света, исходящему от солнца, человек, исходя от Бога, отражает Бога.

Дух — единственное Эго

Смертное тело и разум — одно, и это единое называется человеком; но смертный не является человеком, потому что человек бессмертен. Смертный может уставать или испытывать боль, наслаждаться или страдать в своем сновидении. Когда же этот сон кончается, смертный больше не испытывает ощущений сновидения. Наблюдающий со стороны за ним видит безучастное, спокойное и бесчувственное тело, а разум как будто отсутствует.

Смертное существование — греза

Поэтому я спрашиваю: более ли реальна греза смертного существования, чем сон спящего? Она не может быть более реальной, потому что все, что кажется смертным человеком, на самом деле — смертная греза. Отнимите смертный разум, и материя в виде человека ощущает не больше, чем материя в виде дерева. Однако духовный, реальный человек бессмертен.

На этой сцене существования происходит пляска смертного разума. Смертные мысли преследуют друг друга как снежинки и медленно опускаются на землю. Наука открывает нам, что Жизнь не находится во власти смерти, и Наука не признает, что счастье когда-либо может быть игрушкой случая.

251 Footsteps of Truth

Error is not real, hence it is not more imperative as it hastens towards self-destruction. The so-called belief of mortal mind apparent as an abscess should not grow more painful before it suppurates, neither should a fever become more severe before it ends.

Error self-destroyed

Fright is so great at certain stages of mortal belief as to drive belief into new paths. In the illusion of death, mortals wake to the knowledge of two facts: (1) that they are not dead; (2) that they have but passed the portals of a new belief. Truth works out the nothingness of error in just these ways. Sickness, as well as sin, is an error that Christ, Truth, alone can destroy.

Illusion of death

We must learn how mankind govern the body, — whether through faith in hygiene, in drugs, or in will-power. We should learn whether they govern the body through a belief in the necessity of sickness and death, sin and pardon, or govern it from the higher understanding that the divine Mind makes perfect, acts upon the so-called human mind through truth, leads the human mind to relinquish all error, to find the divine Mind to be the only Mind, and the healer of sin, disease, death. This process of higher spiritual understanding improves mankind until error disappears, and nothing is left which deserves to perish or to be punished.

Mortal mind's disappearance

Ignorance, like intentional wrong, is not Science. Ignorance must be seen and corrected before we can attain harmony. Inharmonious beliefs, which rob Mind, calling it matter, and deify their own notions, imprison themselves in what they create.

Spiritual ignorance

Заблуждение нереально; поэтому, по мере того как оно спешит навстречу своему собственному уничтожению, оно не может требовать еще бóльшего безусловного подчинения себе. Так называемое верование смертного разума, которое обнаруживается в виде нарыва, не должно стать более болезненным, прежде чем оно прорвется, так же и лихорадка не должна усиливаться, прежде чем она спадет.

Самоуничтожение заблуждения

На некоторых стадиях смертного верования страх бывает настолько велик, что направляет верование в новые русла. Смертные, пробуждаясь от иллюзии смерти, познают два факта: (1) то, что они не умерли; и (2) то, что они только переступили порог нового верования. Именно таким путем Истина доказывает небытие заблуждения. Болезнь, как и грех, является заблуждением, которое один только Христос, Истина, может уничтожить.

Иллюзия смерти

Мы должны уяснить себе, как род человеческий управляет своим телом: верою ли в гигиену, в лекарства или в силу воли. Надо уяснить себе, управляет ли он телом через верование в необходимость болезни и смерти, греха и прощения, или управляет он им, исходя из высшего понимания, что божественный Разум приводит к совершенству, действует на так называемый человеческий разум через истину, ведет человеческий разум к отказу от всякого заблуждения и к убеждению, что божественный Разум — это единственный Разум и исцелитель от греха, болезни и смерти. Этот более высокого духовного понимания процесс продолжает совершенствовать людей до тех пор, пока заблуждение не исчезнет и ничего не останется, что заслуживает гибели и наказания.

Исчезновение смертного разума

Неведение, как и умышленное зло, — не Наука. Необходимо увидеть и исправить неведение прежде, чем мы сможем достигнуть гармонии. Негармоничные верования, отнимающие у Разума его сущность, называя его «материей» и обожествляя свои собственные

Духовное неведение

They are at war with Science, and as our Master said, "If a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand."

Human ignorance of Mind and of the recuperative energies of Truth occasions the only skepticism regarding the pathology and theology of Christian Science.

When false human beliefs learn even a little of their own falsity, they begin to disappear. A knowledge of error and of its operations must precede that understanding of Truth which destroys error, until the entire mortal, material error finally disappears, and the eternal verity, man created by and of Spirit, is understood and recognized as the true likeness of his Maker.

Eternal man recognized

The false evidence of material sense contrasts strikingly with the testimony of Spirit. Material sense lifts its voice with the arrogance of reality and says:

I am wholly dishonest, and no man knoweth it. I can cheat, lie, commit adultery, rob, murder, and I elude detection by smooth-tongued villainy. Animal in propensity, deceitful in sentiment, fraudulent in purpose, I mean to make my short span of life one gala day. What a nice thing is sin! How sin succeeds, where the good purpose waits! The world is my kingdom. I am enthroned in the gorgeousness of matter. But a touch, an accident, the law of God, may at any moment annihilate my peace, for all my fancied joys are fatal. Like bursting lava, I expand but to my own despair, and shine with the resplendency of consuming fire.

Testimony of sense

Spirit, bearing opposite testimony, saith:

I am Spirit. Man, whose senses are spiritual, is my

представления, попадают в ими же созданную западню. Они воюют против Науки, а «если царство разделится само в себе, не может устоять царство то», как сказал наш Учитель.

Только потому, что люди ничего не знают о Разуме и о восстановительной энергии Истины, может возникнуть скептицизм по отношению к лечебному методу и теологии Христианской Науки.

Когда ложные человеческие верования хоть в малой степени познают свою ложность, они начинают исчезать. Знание заблуждения и его образа действия должно предшествовать тому пониманию Истины, которое уничтожает заблуждение, пока все смертное, материальное заблуждение в конце концов не исчезнет и будет понята и признана вечная истина о том, что человек, созданный Духом и от Духа, является истинным подобием своего Творца.

Вечный человек признан

Ложное свидетельство материального чувства резко отличается от свидетельства Духа. Материальное чувство повышает свой голос с высокомерием реальности и говорит:

Я во всем бесчестно, и никто этого не знает. Я могу обманывать, лгать, прелюбодействовать, грабить, убивать и, прикрывая свое злодейство сладкоречивостью, остаюсь неразоблаченным. Имея животные наклонности, лживые чувства, нечестные замыслы, я намереваюсь превратить свою короткую жизнь в сплошной праздник. Как приятен грех! Как грех преуспевает там, где доброе намерение вынуждено ожидать! Весь мир — мое царство. Я восседаю на троне великолепия материи. Но прикосновение, несчастный случай, закон Божий могут в любой момент полностью уничтожить мой покой, ибо все мои воображаемые радости пагубны. Подобно извергающейся лаве, я увеличиваюсь в размере во вред себе и сверкаю блеском пожирающего огня.

Свидетельство чувств

Дух, свидетельствуя о противоположном, говорит:

Я есмь Дух. Человек, чувства которого духовны, — мое

likeness. He reflects the infinite understanding, for I am Infinity. The beauty of holiness, the perfection of being, imperishable glory, — all are Mine, for I am God. I give immortality to man, for I am Truth. I include and impart all bliss, for I am Love. I give life, without beginning and without end, for I am Life. I am supreme and give all, for I am Mind. I am the substance of all, because I AM THAT I AM.

Testimony of Soul

I hope, dear reader, I am leading you into the understanding of your divine rights, your heaven-bestowed harmony, — that, as you read, you see there is no cause (outside of erring, mortal, material sense which is not power) able to make you sick or sinful; and I hope that you are conquering this false sense. Knowing the falsity of so-called material sense, you can assert your prerogative to overcome the belief in sin, disease, or death.

Heaven-bestowed prerogative

If you believe in and practise wrong knowingly, you can at once change your course and do right. Matter can make no opposition to right endeavors against sin or sickness, for matter is inert, mindless. Also, if you believe yourself diseased, you can alter this wrong belief and action without hindrance from the body.

Right endeavor possible

Do not believe in any supposed necessity for sin, disease, or death, knowing (as you ought to know) that God never requires obedience to a so-called material law, for no such law exists. The belief in sin and death is destroyed by the law of God, which is the law of Life instead of death, of harmony instead of discord, of Spirit instead of the flesh.

The divine demand, "Be ye therefore perfect," is sci-

подобие. Он отражает бесконечное понимание, ибо Я есмь бесконечность. Красота святости, совершенство бытия, нетленная слава — все Мои, ибо Я есмь Бог. Я дарю человеку бессмертие, ибо Я есмь Истина. Свидетельство Души Я заключаю в себе и сообщаю все блаженство, ибо Я есмь Любовь. Я дарю жизнь без начала и без конца, ибо Я есмь Жизнь. Я превыше всего и дарю все, ибо Я есмь Разум. Я субстанция всего, ибо «Я есмь Сущий».

Я надеюсь, дорогой читатель, что ввожу вас в понимание ваших божественных прав, вашей небом дарованной гармонии, что, читая, вы видите, что нет причины (вне заблуждающегося, смертного, материального чувства, которое не является силой), Небом дарованное право могущей сделать вас больным или грешным; и я надеюсь, что вы побеждаете это ложное чувство. Сознавая ложность показаний так называемого материального чувства, вы можете отстаивать свое право на победу над верованием в грех, болезнь и смерть.

Если вы верите в зло и совершаете его сознательно, вы можете сразу же изменить свой курс и поступать правильно. Материя не может противиться правильным усилиям, направленным против греха или болезни, потому что материя инертна и не Правильные усилия возможны обладает разумом. Точно так же, если вы считаете себя больным, вы можете изменить это неправильное верование и действие, и тело не будет вам мешать.

Не верьте в какую-то мнимую неизбежность греха, болезни и смерти, зная (как вам следовало бы знать), что Бог никогда не требует повиновения так называемому материальному закону, ибо такого закона не существует. Верование в грех и смерть уничтожается Божьим законом, который является законом Жизни, а не смерти, гармонии, а не разлада, Духа, а не плоти.

Божественное требование: «Будьте совершенны», —

entific, and the human footsteps leading to perfection are indispensable. Individuals are consistent who, watching and praying, can "run, and not be weary; . . . walk, and not faint," who gain good rapidly and hold their position, or attain slowly and yield not to discouragement. God requires perfection, but not until the battle between Spirit and flesh is fought and the victory won. To stop eating, drinking, or being clothed materially before the spiritual facts of existence are gained step by step, is not legitimate. When we wait patiently on God and seek Truth righteously, He directs our path. Imperfect mortals grasp the ultimate of spiritual perfection slowly; but to *begin* aright and to continue the strife of demonstrating the great problem of being, is doing much.

Patience and final perfection

During the sensual ages, absolute Christian Science may not be achieved prior to the change called death, for we have not the power to demonstrate what we do not understand. But the human self must be evangelized. This task God demands us to accept lovingly to-day, and to abandon so fast as practical the material, and to work out the spiritual which determines the outward and actual.

If you venture upon the quiet surface of error and are in sympathy with error, what is there to disturb the waters? What is there to strip off error's disguise?

If you launch your bark upon the ever-agitated but healthful waters of truth, you will encounter storms. Your good will be evil spoken of. This is the cross. Take it up and bear it, for through it you win and wear the crown. Pilgrim on earth, thy home is heaven; stranger, thou art the guest of God.

The cross and crown

научно, и человеческие шаги, ведущие к совершенству, необходимы. Последовательны те, кто, бодрствуя и молясь, «побегут, и не устанут, пойдут, и не утомятся», — те, кто быстро преуспевают в добре и удерживают достигнутое, или те, кто продвигаются медленно, но не падают духом. Бог требует совершенства, но не раньше, чем будет закончена борьба между Духом и плотью и одержана победа. Неправомерно перестать есть, пить или одеваться материально, пока, шаг за шагом, не будут достигнуты духовные факты существования. Когда мы терпеливо надеемся на Божье руководство и честно ищем Истину, Он направляет стези наши. Несовершенные смертные медленно постигают конечную цель духовного совершенства; но правильно *начать* и продолжать борьбу доказательством великой проблемы бытия — значит сделать многое.

Терпение и окончательное совершенство

В чувственные века абсолютная Христианская Наука не может быть достигнута раньше изменения, называемого смертью, потому что мы не в состоянии выявить то, чего не понимаем. Но человеческое «я» должно проникнуться духом Евангелия. Бог требует от нас, чтобы мы сегодня с любовью приняли на себя эту задачу, отказались как можно скорее от материального и решили задачу духовного, которое определяет внешнее и действительное.

Если вы решаетесь идти по тихой глади заблуждения и поддерживаете заблуждение, что же тогда возмутит воду? Что сорвет маску с заблуждения?

Если вы спустите свою ладью на всегда взволнованные, но исцеляющие воды истины, вы встретите бури. О сделанном вами добре будут злословить. В этом крест. Возьмите его и несите его, ибо через него вы заслужите и наденете венец. Странник на земле, твоя обитель — небо; незнакомец, ты гость Бога.

Крест и венец

CHAPTER IX

Creation

Thy throne is established of old:
Thou art from everlasting. — PSALMS.

For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body. — PAUL.

ETERNAL Truth is changing the universe. As mortals drop off their mental swaddling-clothes, thought expands into expression. "Let there be light," is the perpetual demand of Truth and Love, changing chaos into order and discord into the music of the spheres. The mythical human theories of creation, anciently classified as the higher criticism, sprang from cultured scholars in Rome and in Greece, but they afforded no foundation for accurate views of creation by the divine Mind.

Inadequate theories of creation

Mortal man has made a covenant with his eyes to belittle Deity with human conceptions. In league with material sense, mortals take limited views of all things. That God is corporeal or material, no man should affirm.

Finite views of Deity

The human form, or physical finiteness, cannot be made the basis of any true idea of the infinite Godhead. Eye hath not seen Spirit, nor hath ear heard His voice.

ГЛАВА IX

Творение

Престол Твой утвержден искони;
Ты — от века. — Псалтирь.

Ибо знаем, что вся тварь совокупно
стенает и мучится доныне; и не
только она, но и мы сами, имея
начаток Духа, и мы в себе
стенаем, ожидая усыновления,
искупления тела нашего. — Ап. Павел.

Вечная Истина изменяет вселенную. По мере того как смертные сбрасывают свою мысленную пелену ограничения, мысль расширяется, достигая своего полного выражения. «Да будет свет» — постоянное требование Истины и Любви, превращающее хаос в порядок и разлад в небесную музыку. Мифические теории людей о творении, в древности называемые высшим критицизмом, были созданы учеными Рима и Греции, но эти теории не создавали основания для правильных взглядов на творения божественного Разума.

Необоснованные теории о творении

Смертный человек «положил завет со своими глазами», чтобы умалить Божество человеческими понятиями. В союзе с материальным чувством смертные имеют ограниченное представление обо всем. Никто не должен утверждать, что Бог телесен или материален.

Ограниченные представления о Божестве

Человеческий облик, или физически конечное, не может служить основой для правильной идеи о бесконечном Божестве. Глаз не видел Духа, как и ухо не слышало Его голоса.

Progress takes off human shackles. The finite must yield to the infinite. Advancing to a higher plane of action, thought rises from the material sense to the spiritual, from the scholastic to the inspirational, and from the mortal to the immortal. All things are created spiritually. Mind, not matter, is the creator. Love, the divine Principle, is the Father and Mother of the universe, including man.

No material creation

The theory of three persons in one God (that is, a personal Trinity or Tri-unity) suggests polytheism, rather than the one ever-present I AM. "Hear, O Israel: the Lord our God is one Lord."

Tritheism impossible

The everlasting I AM is not bounded nor compressed within the narrow limits of physical humanity, nor can He be understood aright through mortal concepts. The precise form of God must be of small importance in comparison with the sublime question, What is infinite Mind or divine Love?

No divine corporeality

Who is it that demands our obedience? He who, in the language of Scripture, "doeth according to His will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth; and none can stay His hand, or say unto Him, What doest Thou?"

No form nor physical combination is adequate to represent infinite Love. A finite and material sense of God leads to formalism and narrowness; it chills the spirit of Christianity.

A limitless Mind cannot proceed from physical limitations. Finiteness cannot present the idea or the vastness of infinity. A mind originating from a finite or material source must be limited and finite. Infinite Mind is the creator, and creation is the

Limitless Mind

Прогресс снимает оковы с людей. Конечное должно уступить бесконечному. Продвигаясь к более высокому уровню действия, мысль поднимается от материального чувства к духовному, от схоластики к вдохновению, и от смертного к бессмертному. Все сотворено духовно. Творцом является Разум, а не материя. Любовь, божественный Принцип, есть Отец и Мать вселенной, включая человека.

Материального творения нет

Теория о трех лицах в едином Боге (то есть о личностной Троице или Триединстве) указывает скорее на политеизм, чем на единого, вечного Я ЕСМЬ: «Слушай, Израиль, Господь, Бог наш, Господь един есть».

Многобожие невозможно

Вечносущий Я ЕСМЬ не ограничен и не связан тесными пределами физического человечества, и Его нельзя правильно понять, исходя из смертных представлений. Точный облик Бога не должен представляться существенным по сравнению с величественным вопросом: что такое бесконечный Разум или божественная Любовь?

Божественной телесности не существует

Кто же требует от нас повиновения? Тот, Кто, говоря языком Св. Писания, «по воле Своей... действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле, и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: «что Ты сделал?»

Ни одна форма, ни одно физическое сочетание не достаточны, чтобы представить бесконечную Любовь. Конечное и материальное понятие о Боге ведет к формализму и узости; оно леденит дух христианства.

Безграничный Разум не может исходить из физических ограничений. Конечное не может представлять собой идею или необъятность бесконечного. Тот разум, который берет свое начало в конечном, или материальном, неизбежно будет ограниченным и конечным. Творец — бесконечный Разум, а творение — бесконечный

Безграничный Разум

infinite image or idea emanating from this Mind. If Mind is within and without all things, then all is Mind; and this definition is scientific.

If matter, so-called, is substance, then Spirit, matter's unlikeness, must be shadow; and shadow cannot produce substance. The theory that Spirit is not the only substance and creator is pantheistic heterodoxy, which ultimates in sickness, sin, and death; it is the belief in a bodily soul and a material mind, a soul governed by the body and a mind in matter. This belief is shallow pantheism.

Matter is not substance

Mind creates His own likeness in ideas, and the substance of an idea is very far from being the supposed substance of non-intelligent matter. Hence the Father Mind is not the father of matter. The material senses and human conceptions would translate spiritual ideas into material beliefs, and would say that an anthropomorphic God, instead of infinite Principle, — in other words, divine Love, — is the father of the rain, "who hath begotten the drops of dew," who bringeth "forth Mazzaroth in his season," and guideth "Arcturus with his sons."

Finite mind manifests all sorts of errors, and thus proves the material theory of mind in matter to be the antipode of Mind. Who hath found finite life or love sufficient to meet the demands of human want and woe, — to still the desires, to satisfy the aspirations? Infinite Mind cannot be limited to a finite form, or Mind would lose its infinite character as inexhaustible Love, eternal Life, omnipotent Truth.

Inexhaustible divine Love

It would require an infinite form to contain infinite Mind. Indeed, the phrase *infinite form* involves a contradiction of terms. Finite man cannot be the image and

образ или идея, исходящая из этого Разума. Если Разум во всем и вне всего, то все есть Разум; и это определение научно.

Если так называемая материя является субстанцией, то Дух, не имеющий сходства с материей, должен быть тенью; но тень не может создать субстанции. Теория, согласно которой Дух не является единственной субстанцией и Творцом — это пантеистическая ересь, приводящая к болезни, греху и смерти; это верование в плотскую душу и в материальный разум, в душу, управляемую телом, и в разум, находящийся в материи. Это верование — поверхностный пантеизм.

Материя не субстанция

Разум создает свое собственное подобие в идеях, а субстанция идеи весьма далека от того, чтобы быть предполагаемой субстанцией лишенной умственных способностей материи. Следовательно, Разум-Отец не является отцом материи. Материальные чувства и человеческие понятия хотели бы превращать духовные идеи в материальные верования и хотели бы утверждать, что человекоподобный Бог, а не бесконечный Принцип — иными словами, божественная Любовь — отец дождя, который «рождает капли росы», который выводит «созвездия в свое время» и ведет «Ас с ее детьми».

Конечный разум проявляет всякого рода заблуждения и этим доказывает, что материальная теория о разуме, воплощенном в материи, является прямой противоположностью Разума. Есть ли человек, который нашел бы, что конечная жизнь или любовь достаточны, чтобы ответить на требования человеческих нужд и бед, чтобы успокоить желания, удовлетворить стремления? Бесконечный Разум не может быть ограничен конечной формой, ибо Разум тогда утратил бы свой бесконечный характер неиссякаемой Любви, вечной Жизни, всемогущей Истины.

Неиссякаемая божественная Любовь

Потребовалась бы бесконечная форма, чтобы объять бесконечный Разум. Однако выражение *бесконечная форма* являет собой противоречие терминов. Конечный человек

likeness of the infinite God. A mortal, corporeal, or finite conception of God cannot embrace the glories of limitless, incorporeal Life and Love. Hence the unsatisfied human craving for something better, higher, holier, than is afforded by a material belief in a physical God and man. The insufficiency of this belief to supply the true idea proves the falsity of material belief.

Infinite physique impossible

Man is more than a material form with a mind inside, which must escape from its environments in order to be immortal. Man reflects infinity, and this reflection is the true idea of God.

Infinity's reflection

God expresses in man the infinite idea forever developing itself, broadening and rising higher and higher from a boundless basis. Mind manifests all that exists in the infinitude of Truth. We know no more of man as the true divine image and likeness, than we know of God.

The infinite Principle is reflected by the infinite idea and spiritual individuality, but the material so-called senses have no cognizance of either Principle or its idea. The human capacities are enlarged and perfected in proportion as humanity gains the true conception of man and God.

Mortals have a very imperfect sense of the spiritual man and of the infinite range of his thought. To him belongs eternal Life. Never born and never dying, it were impossible for man, under the government of God in eternal Science, to fall from his high estate.

Individual permanency

Through spiritual sense you can discern the heart of divinity, and thus begin to comprehend in Science the

не может быть образом и подобием бесконечного Бога. Смертное, телесное или конечное понятие о Боге не может охватить величия безграничной, бестелесной Жизни и Любви. Отсюда неудовлетворенная людская жажда чего-то лучшего, высшего, более святого, чем то, что предлагает материальное верование в физического Бога и физического человека. Неспособность этого верования представить истинную идею доказывает ложность материального верования.

Бесконечного тела быть не может

Человек — нечто больше, чем материальная форма, заключающая в себе разум, который должен освободиться от своего окружения, чтобы стать бессмертным. Человек отражает бесконечность, и это отражение — истинная идея Бога.

Отражение бесконечности

Бог выражает в человеке бесконечную идею, которая вечно развивается, расширяется и поднимается все выше и выше с беспредельной основы. Разум обнаруживает все, что существует в бесконечности Истины. Мы знаем о человеке, как об истинном божественном образе и подобии, не больше, чем мы знаем о Боге.

Бесконечный Принцип отражен бесконечной идеей и духовной индивидуальностью, но так называемые материальные чувства не имеют понятия о Принципе или его идее. Человеческие способности возрастают и совершенствуются по мере того, как человечество достигает истинное понятие о человеке и о Боге.

У смертных весьма смутное представление о духовном человеке и о бесконечной масштабности его мышления. Ему принадлежит вечная Жизнь. Никогда не рождаясь и никогда не умирая, невозможно человеку, руководимому Богом в вечной Науке, утратить свое высокое звание.

Индивидуальное постоянство

Духовным чувством вы можете распознать сердце Божества и таким образом подойти к понятию в Науке

generic term *man.* Man is not absorbed in Deity, and man cannot lose his individuality, for he reflects eternal Life; nor is he an isolated, solitary idea, for he represents infinite Mind, the sum of all substance.

God's man discerned

In divine Science, man is the true image of God. The divine nature was best expressed in Christ Jesus, who threw upon mortals the truer reflection of God and lifted their lives higher than their poor thought-models would allow, — thoughts which presented man as fallen, sick, sinning, and dying. The Christlike understanding of scientific being and divine healing includes a perfect Principle and idea, — perfect God and perfect man, — as the basis of thought and demonstration.

If man was once perfect but has now lost his perfection, then mortals have never beheld in man the reflex image of God. The *lost* image is no image. The true likeness cannot be lost in divine reflection. Understanding this, Jesus said: "Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect."

The divine image not lost

Mortal thought transmits its own images, and forms its offspring after human illusions. God, Spirit, works spiritually, not materially. Brain or matter never formed a human concept. Vibration is not intelligence; hence it is not a creator. Immortal ideas, pure, perfect, and enduring, are transmitted by the divine Mind through divine Science, which corrects error with truth and demands spiritual thoughts, divine concepts, to the end that they may produce harmonious results.

Immortal models

Deducing one's conclusions as to man from imperfec-

родового названия *человек*. Человек не растворяется в Божестве, и человек не может утратить своей индивидуальности, ибо он отражает вечную Жизнь; он также и не изолированная, обособленная идея, ибо он представляет собою бесконечный Разум, совокупность всей субстанции.

Божий человек распознан

В божественной Науке человек — подлинный образ Бога. Божественное естество лучше всего было выражено в Христе Иисусе, который осветил смертных более верным отражением Бога и поднял их жизни выше, чем допускали это их жалкие мысли-образы, мысли, которые представляли человека падшим, больным, греховным и умирающим. Христоподобное понимание научного бытия и божественного исцеления включает в себя совершенный Принцип и идею, — совершенного Бога и совершенного человека, — как основу мысли и выявления.

Если некогда человек был совершенным, а теперь утратил свое совершенство — значит смертные никогда не видели в человеке отраженный образ Бога. *Утраченный* образ — это не образ. В божественном отражении истинное подобие не может быть утрачено. Понимая это, Иисус сказал: «Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш небесный».

Божественный образ не утрачен

Смертная мысль передает свои собственные образы и создает свое потомство согласно человеческим иллюзиям. Бог, Дух, творит духовно, а не материально. Мозг или материя никогда не создавали ни единого человеческого понятия. Вибрация — не ум; следовательно, она не творец. Бессмертные идеи, чистые, совершенные и постоянные, передаются божественным Разумом через божественную Науку, которая исправляет заблуждение истиной и требует духовных мыслей, божественных понятий, с тем, чтобы они привели к гармоничным результатам.

Бессмертные образы

Выводя свои заключения о человеке из несовершенства

tion instead of perfection, one can no more arrive at the true conception or understanding of man, and make himself like it, than the sculptor can perfect his outlines from an imperfect model, or the painter can depict the form and face of Jesus, while holding in thought the character of Judas.

The conceptions of mortal, erring thought must give way to the ideal of all that is perfect and eternal. Through many generations human beliefs will be attaining diviner conceptions, and the immortal and perfect model of God's creation will finally be seen as the only true conception of being.

Spiritual discovery

Science reveals the possibility of achieving all good, and sets mortals at work to discover what God has already done; but distrust of one's ability to gain the goodness desired and to bring out better and higher results, often hampers the trial of one's wings and ensures failure at the outset.

Mortals must change their ideals in order to improve their models. A sick body is evolved from sick thoughts. Sickness, disease, and death proceed from fear. Sensualism evolves bad physical and moral conditions.

Requisite change of our ideals

Selfishness and sensualism are educated in mortal mind by the thoughts ever recurring to one's self, by conversation about the body, and by the expectation of perpetual pleasure or pain from it; and this education is at the expense of spiritual growth. If we array thought in mortal vestures, it must lose its immortal nature.

If we look to the body for pleasure, we find pain; for Life, we find death; for Truth, we find error; for Spirit,

вместо совершенства, мы не можем прийти к правильному понятию о человеке или к правильному пониманию его, и нельзя уподобиться ему, равно как скульптор не может совершенствовать форму, имея несовершенную модель, или как художник не может изобразить лицо и облик Иисуса, мысленно представляя себе характер Иуды.

Понятия смертной, заблуждающейся мысли должны уступить идеалу всего совершенного и вечного. Со сменой многих поколений, человеческие верования придут к более божественным представлениям, и бессмертная и совершенная модель Божьего творения будет в конце концов осознана как единственно правильное понятие о бытии.

Духовное открытие

Наука открывает возможность достичь всецело добра и побуждает смертных узнать то, что Бог уже сотворил; но неверие в свою способность достичь желаемого добра и прийти к лучшим и высшим результатам часто мешает испытанию их сил и с самого начала обрекает человека на неудачу.

Чтобы улучшить свои модели, смертные должны изменить свои идеалы. Больное тело является результатом нездоровых мыслей. Недуг, болезнь и смерть исходят от страха. Чувственность создает плохие физические и моральные состояния.

Необходимое изменение наших идеалов

Себялюбие и чувственность развиваются в смертном разуме постоянно сосредоточенными на себе мыслями, разговорами о теле и ожиданием от него непрестанного наслаждения или боли; и это развитие происходит за счет духовного роста. Если мы облекаем мысль в смертные одежды, она неизбежно утратит свое бессмертное естество.

Ожидая от тела наслаждения, мы находим боль; ища в нем Жизнь, находим смерть; ища Истину, находим

we find its opposite, matter. Now reverse this action. Look away from the body into Truth and Love, the Principle of all happiness, harmony, and immortality. Hold thought steadfastly to the enduring, the good, and the true, and you will bring these into your experience proportionably to their occupancy of your thoughts.

Thoughts are things

The effect of mortal mind on health and happiness is seen in this: If one turns away from the body with such absorbed interest as to forget it, the body experiences no pain. Under the strong impulse of a desire to perform his part, a noted actor was accustomed night after night to go upon the stage and sustain his appointed task, walking about as actively as the youngest member of the company. This old man was so lame that he hobbled every day to the theatre, and sat aching in his chair till his cue was spoken, — a signal which made him as oblivious of physical infirmity as if he had inhaled chloroform, though he was in the full possession of his so-called senses.

Unreality of pain

Detach sense from the body, or matter, which is only a form of human belief, and you may learn the meaning of God, or good, and the nature of the immutable and immortal. Breaking away from the mutations of time and sense, you will neither lose the solid objects and ends of life nor your own identity. Fixing your gaze on the realities supernal, you will rise to the spiritual consciousness of being, even as the bird which has burst from the egg and preens its wings for a skyward flight.

Immutable identity of man

We should forget our bodies in remembering good and the human race. Good demands of man every hour, in

заблуждение; ища Дух, находим его противоположность — материю. А теперь сделайте обратное. Отвернитесь от тела и обратитесь к Истине и Любви, Принципу всего счастья, гармонии и бессмертия. Стойко придерживайтесь в мыслях всего вечного, всего доброго и всего истинного, и вы установите их в своей жизни в той степени, в какой они заполняют ваши мысли.

Мысли — это вещи

Влияние смертного разума на здоровье и счастье обнаруживается в следующем: когда мы поглощены чем-либо настолько, что забываем о своем теле, оно не ощущает боли. Известный актер, движимый сильным желанием сыграть свою роль, привык каждый вечер выходить на сцену и исполнять эту роль, передвигаясь с такой же легкостью, как и самый молодой член труппы. Этот старик был таким хромым, что каждый день с трудом доходил до театра и сидел, скрючившись, в своем кресле, пока не слышал своей реплики — сигнал, который заставлял его забыть свою немощь так же, как если бы он вдохнул хлороформ, хотя он полностью владел своими так называемыми чувствами.

Нереальность боли

Отделите чувство от тела, или материи, которое всего лишь форма человеческого верования, и вы сможете познать, что́ такое Бог, или добро, и естество неизменного и бессмертного. Оторвавшись от изменений времени и чувства, вы не потеряете ни прочных устоев и целей жизни, ни вашей индивидуальности. Направляя свой взор к божественной реальности, вы подниметесь к духовному сознанию бытия, подобно вылупившейся из яйца птице, которая расправляет крылья для полета в небо.

Непреложность индивидуальности человека

Помня о добре и о роде человеческом, мы должны забыть о своем теле. Добро требует, чтобы человек ежечасно

which to work out the problem of being. Consecration to good does not lessen man's dependence on God, but heightens it. Neither does consecration diminish man's obligations to God, but shows the paramount necessity of meeting them. Christian Science takes naught from the perfection of God, but it ascribes to Him the entire glory. By putting "off the old man with his deeds," mortals "put on immortality."

Forgetfulness of self

We cannot fathom the nature and quality of God's creation by diving into the shallows of mortal belief. We must reverse our feeble flutterings — our efforts to find life and truth in matter — and rise above the testimony of the material senses, above the mortal to the immortal idea of God. These clearer, higher views inspire the God-like man to reach the absolute centre and circumference of his being.

Job said: "I have heard of Thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth Thee." Mortals will echo Job's thought, when the supposed pain and pleasure of matter cease to predominate. They will then drop the false estimate of life and happiness, of joy and sorrow, and attain the bliss of loving unselfishly, working patiently, and conquering all that is unlike God. Starting from a higher standpoint, one rises spontaneously, even as light emits light without effort; for "where your treasure is, there will your heart be also."

The true sense

The foundation of mortal discord is a false sense of man's origin. To begin rightly is to end rightly. Every concept which seems to begin with the brain begins falsely. Divine Mind is the only cause or Principle of existence. Cause does not exist in matter, in mortal mind, or in physical forms.

Mind the only cause

работал над разрешением проблемы бытия. Посвящение себя добру не уменьшает зависимости человека от Бога, а увеличивает ее. Такое посвящение не уменьшает и обязанностей человека перед Богом, а указывает на крайнюю необходимость выполнять их. Христианская Наука* ничего не отнимает от совершенства Бога, а воздает Ему всю славу. Сбрасывая «ветхого человека с делами его», смертные «облекаются в бессмертие».

Самозабвение

Мы не можем постичь природу и качество Божьего творения погружением в мелководье смертного верования. Мы должны изменить на обратное свои слабые трепетания — попытки найти жизнь и истину в материи — и подняться над свидетельством материальных чувств, над смертным понятием о Боге к бессмертному понятию о Нем. Эти более ясные, высокие взгляды вдохновляют Богоподобного человека на достижение абсолютного центра и окружности его бытия.

Иов сказал: «Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя». Мысль Иова отзовется в смертных, когда мнимые боль и наслаждение материи перестанут господствовать. Тогда они откажутся от ложной оценки жизни и счастья, радости и горя и достигнут блаженства самоотверженной любви, терпеливой работы и победы над всем, что не подобно Богу. Имея более высокую точку зрения, человек поднимается непосредственно, подобно тому как без усилия светит свет, ибо «где сокровище ваше, там будет и сердце ваше».

Истинное понятие

Основой смертного разлада является ложное понятие о происхождении человека. Правильно начать — значит правильно закончить. Каждое понятие, которое якобы возникает в мозгу, ложно от начала. Божественный Разум — единственная первопричина, или Принцип, существования. Причина не существует в материи, в смертном разуме или в физических формах.

Разум — единственная первопричина

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

Mortals are egotists. They believe themselves to be independent workers, personal authors, and even privileged originators of something which Deity would not or could not create. The creations of mortal mind are material. Immortal spiritual man alone represents the truth of creation.

Human egotism

When mortal man blends his thoughts of existence with the spiritual and works only as God works, he will no longer grope in the dark and cling to earth because he has not tasted heaven. Carnal beliefs defraud us. They make man an involuntary hypocrite, — producing evil when he would create good, forming deformity when he would outline grace and beauty, injuring those whom he would bless. He becomes a general mis-creator, who believes he is a semi-god. His "touch turns hope to dust, the dust we all have trod." He might say in Bible language: "The good that I would, I do not: but the evil which I would not, *that I do.*"

Mortal man a mis-creator

There can be but one creator, who has created all. Whatever seems to be a new creation, is but the discovery of some distant idea of Truth; else it is a new multiplication or self-division of mortal thought, as when some finite sense peers from its cloister with amazement and attempts to pattern the infinite.

No new creation

The multiplication of a human and mortal sense of persons and things is not creation. A sensual thought, like an atom of dust thrown into the face of spiritual immensity, is dense blindness instead of a scientific eternal consciousness of creation.

The fading forms of matter, the mortal body and ma-

Смертные — эгоисты. Они считают себя независимыми тружениками, самостоятельными творцами и даже привилегированными авторами чего-то, что Божество не хотело или не могло создать. Творения смертного разума материальны. Бессмертный, духовный человек один представляет собой истину творения.

Человеческое себялюбие

Когда мысли смертного человека о существовании сливаются с духовным и он действует только так, как действу́ет Бог, он не будет больше бродить наугад во тьме и цепляться за землю из-за того, что не вкусил неба. Плотские верования обманывают нас. Они делают человека невольным лицемером, творящим зло, когда он хочет творить добро, создающим уродство, когда он хочет воплотить красоту и грацию, вредящим тем, кого он хочет благословить. Он становится во всем лжетворцом, который думает, что он полубог. Его «прикосновение превращает надежду в прах, тот прах, по которому все мы прошли». Словами Библии он мог бы сказать: «Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, *делаю*».

Смертный человек — лжетворец

Возможен только один Творец — Бог, сотворивший все. Все, что кажется новым творением — это лишь открытие некоторой отдаленной идеи Истины; или же — это новое умножение или самоделение смертной мысли, как будто некое конечное чувство с изумлением выглядывает из своего укрытия и пытается подражать бесконечному.

Нового творения нет

Умножение человеческого и смертного представления о людях и о предметах не является творением. Чувственная мысль подобна пылинке, брошенной в лицо духовной беспредельности — это полная слепота вместо научного, вечного сознания творения.

Увядающие формы материи, смертное тело и мате-

terial earth, are the fleeting concepts of the human mind. They have their day before the permanent facts and their perfection in Spirit appear. The crude creations of mortal thought must finally give place to the glorious forms which we sometimes behold in the camera of divine Mind, when the mental picture is spiritual and eternal. Mortals must look beyond fading, finite forms, if they would gain the true sense of things. Where shall the gaze rest but in the unsearchable realm of Mind? We must look where we would walk, and we must act as possessing all power from Him in whom we have our being.

Mind's true camera

As mortals gain more correct views of God and man, multitudinous objects of creation, which before were invisible, will become visible. When we realize that Life is Spirit, never in nor of matter, this understanding will expand into self-completeness, finding all in God, good, and needing no other consciousness.

Self-completeness

Spirit and its formations are the only realities of being. Matter disappears under the microscope of Spirit. Sin is unsustained by Truth, and sickness and death were overcome by Jesus, who proved them to be forms of error. Spiritual living and blessedness are the only evidences, by which we can recognize true existence and feel the unspeakable peace which comes from an all-absorbing spiritual love.

Spiritual proofs of existence

When we learn the way in Christian Science and recognize man's spiritual being, we shall behold and understand God's creation, — all the glories of earth and heaven and man.

The universe of Spirit is peopled with spiritual beings,

риальная Земля — это скоротечные понятия человеческого разума. Их время длится до тех пор, пока не появятся неизменные факты и их совершенство в Духе. Грубые творения смертной мысли должны в конце концов уступить место прекрасным образам, которые мы иногда видим в камере-обскуре божественного Разума, когда мысленное изображение духовно и вечно. Смертные должны увидеть дальше угасающих, конечных форм, если они хотят постичь истинный смысл вещей. Где покоиться взору, как не в беспредельном царстве Разума? Мы должны смотреть в том направлении, в котором мы хотим идти, и должны действовать, как обладающие всей властью, данной Тем, в Ком наше существование.

Истинная камера Разума

По мере того как смертные будут приобретать более правильное понятие о Боге и о человеке, многочисленные предметы творения, ранее невидимые, станут видимыми. Когда мы поймем, что Жизнь есть Дух, — никогда не обитающая в материи и никогда не происходящая от нее, — это понимание расширится до самозавершенности, находя все в Боге, добре, и не нуждаясь в другом сознании.

Самозавершенность

Дух и его творения — единственные реальности бытия. Материя исчезает под микроскопом Духа. У греха нет опоры в Истине, а болезнь и смерть были преодолены Иисусом, который доказал, что это формы заблуждения. Духовная благословенность и образ жизни являются единственными доказательствами, по которым мы можем узнать истинное существование и испытать невыразимый покой, исходящий от всепоглощающей духовной любви.

Духовные доказательства существования

Когда мы узнаем путь в Христианской Науке и познаем духовное существование человека, мы увидим и поймем Божье творение — все великолепие земли, и неба, и человека.

Вселенная Духа населена духовными существами, и ею

and its government is divine Science. Man is the offspring, not of the lowest, but of the highest qualities of Mind. Man understands spiritual existence in proportion as his treasures of Truth and Love are enlarged. Mortals must gravitate Godward, their affections and aims grow spiritual, — they must near the broader interpretations of being, and gain some proper sense of the infinite, — in order that sin and mortality may be put off.

Godward gravitation

This scientific sense of being, forsaking matter for Spirit, by no means suggests man's absorption into Deity and the loss of his identity, but confers upon man enlarged individuality, a wider sphere of thought and action, a more expansive love, a higher and more permanent peace.

The senses represent birth as untimely and death as irresistible, as if man were a weed growing apace or a flower withered by the sun and nipped by untimely frosts; but this is true only of a mortal, not of a man in God's image and likeness. The truth of being is perennial, and the error is unreal and obsolete.

Mortal birth and death

Who that has felt the loss of human peace has not gained stronger desires for spiritual joy? The aspiration after heavenly good comes even before we discover what belongs to wisdom and Love. The loss of earthly hopes and pleasures brightens the ascending path of many a heart. The pains of sense quickly inform us that the pleasures of sense are mortal and that joy is spiritual.

Blessings from pain

The pains of sense are salutary, if they wrench away false pleasurable beliefs and transplant the affections

управляет божественная Наука. Человек — создание не низших, а высших качеств Разума. Человек все лучше понимает духовное существование по мере того, как увеличиваются его сокровища Истины и Любви. Смертные должны тяготеть к Богу, их чувства и цели должны становиться духовными, — они должны приблизиться к более широкому толкованию бытия и достичь правильного понятия о бесконечном, — чтобы освободиться от греха и смертности.

Тяготение к Богу

Это научное понятие о бытии, которое отказывает материи ради Духа, отнюдь не означает поглощение человека Божеством и потерю его сущности, а, наоборот, дарует человеку бóльшую индивидуальность, более обширную сферу мысли и деятельности, всеобъемлющую любовь, более возвышенный и неизменный душевный покой.

Чувства представляют рождение несвоевременным, а смерть непреодолимой, как будто человек — это быстрорастущий сорняк или цветок, высушенный солнцем или поврежденный несвоевременными морозами; но это верно только по отношению к смертному, а не к человеку в Божьем образе и подобии. Истина бытия неувядаема, а заблуждение нереально и устарело.

Рождение и кончина смертных

Кто, испытав утрату душевного покоя, не испытал более сильные желания духовной радости? Стремление к духовному благу появляется даже до того, как мы познаем, что́ принадлежит мудрости и Любви. Утрата земных надежд и наслаждений озаряет восходящий путь многих сердец. Боли чувств быстро осведомляют нас о том, что наслаждения чувств смертны и что радость духовна.

Благословения через страдание

Боли чувств благотворны, если они искореняют ложные, доставляющие удовольствие верования, и переносят

from sense to Soul, where the creations of God are good, "rejoicing the heart." Such is the sword of Science, with which Truth decapitates error, materiality giving place to man's higher individuality and destiny.

Decapitation of error

Would existence without personal friends be to you a blank? Then the time will come when you will be solitary, left without sympathy; but this seeming vacuum is already filled with divine Love. When this hour of development comes, even if you cling to a sense of personal joys, spiritual Love will force you to accept what best promotes your growth. Friends will betray and enemies will slander, until the lesson is sufficient to exalt you; for "man's extremity is God's opportunity." The author has experienced the foregoing prophecy and its blessings. Thus He teaches mortals to lay down their fleshliness and gain spirituality. This is done through self-abnegation. Universal Love is the divine way in Christian Science.

Uses of adversity

The sinner makes his own hell by doing evil, and the saint his own heaven by doing right. The opposite persecutions of material sense, aiding evil with evil, would deceive the very elect.

Mortals must follow Jesus' sayings and his demonstrations, which dominate the flesh. Perfect and infinite Mind enthroned is heaven. The evil beliefs which originate in mortals are hell. Man is the idea of Spirit; he reflects the beatific presence, illuming the universe with light. Man is deathless, spiritual. He is above sin or frailty. He does not cross the barriers of time into the vast forever of Life, but he coexists with God and the universe.

Beatific presence

привязанности людей от сферы чувств к Душе, где творения Бога хороши, «веселят сердце». Таков меч Науки, которым Истина обезглавливает заблуждение, и материальность уступает высшей индивидуальности и высшему уделу человека.

Обезглавливание заблуждения

Показалась бы вам жизнь без близких друзей лишенной содержания? Тогда настанет время, когда вы окажетесь одинокими, лишившись их сострадания; но эта кажущаяся пустота уже заполнена божественной Любовью. Когда наступит этот час развития, даже если вы будете стремиться сохранить чувство личной радости, духовная Любовь заставит вас принять то, что лучше всего способствует вашему росту. Друзья будут изменять вам, а враги клеветать на вас, пока урок не окажется достаточным, чтобы возвысить вас; ибо «безвыходное положение человека — для Бога благоприятный случай». Автор испытала на себе вышеупомянутое пророчество и его благословения. Так Он учит смертных отказываться от своей телесности и обретать духовность. Это достигается самоотречением. Всеобъемлющая Любовь — божественный путь в Христианской Науке.

Использование невзгод

Грешник, творя зло, создает себе ад, а праведник, творя добро, создает себе рай. Противоположные этому преследования со стороны материального чувства — злом помогая злу — могут обмануть даже избранных.

Смертные должны следовать словам Иисуса и его выявлениям, которые господствуют над плотью. Совершенный и бесконечный воцарившийся Разум — это рай. Злобные верования, берущие свое начало в смертных — это ад. Человек является идеей Духа; он отражает благодатное присутствие, озаряющее вселенную светом. Человек бессмертен, духовен. Он выше греха или бренности. Он не переходит через преграды времени в неизмеримую вечность Жизни, а сосуществует с Богом и вселенной.

Благодатное присутствие

267 Creation

Every object in material thought will be destroyed, but the spiritual idea, whose substance is in Mind, is eternal.

The infinitude of God

The offspring of God start not from matter or ephemeral dust. They are in and of Spirit, divine Mind, and so forever continue. God is one. The allness of Deity is His oneness. Generically man is one, and specifically man means all men.

It is generally conceded that God is Father, eternal, self-created, infinite. If this is so, the forever Father must have had children prior to Adam. The great I AM made all "that was made." Hence man and the spiritual universe coexist with God.

Christian Scientists understand that, in a religious sense, they have the same authority for the appellative mother, as for that of brother and sister. Jesus said: "For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother."

When examined in the light of divine Science, mortals present more than is detected upon the surface, since

Waymarks to eternal Truth

inverted thoughts and erroneous beliefs must be counterfeits of Truth. Thought is borrowed from a higher source than matter, and by reversal, errors serve as waymarks to the one Mind, in which all error disappears in celestial Truth. The robes of Spirit are "white and glistering," like the raiment of Christ. Even in this world, therefore, "let thy garments be always white." "Blessed is the man that endureth [overcometh] temptation: for when he is tried, [proved faithful], he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him." (James i. 12.)

Каждый объект в материальной мысли будет уничтожен, а духовная идея, субстанция которой в Разуме, — вечна. Дети Божьи не берут свое начало в материи или в недолговечном прахе. Они находятся в Духе и происходят от него, они находятся в божественном Разуме и происходят от него, и так существуют вечно. Бог един. Единство Божества в Его всебытии. Как родовое обозначение, человек един, а конкретно «человек» означает «все люди».

Бесконечность Бога

Общепризнано, что Бог есть Отец, вечный, самосотворенный, бесконечный. Если это так, то несомненно, что у вечного Отца были дети до Адама. Великий Я ЕСМЬ создал все, «что́ начало́ быть». Следовательно, человек и духовная вселенная сосуществуют с Богом.

Христианские Сайентисты* понимают, что в религиозном смысле они имеют такое же право использовать имя «мать», как и «брат» или «сестра». Иисус сказал: «Ибо, кто будет исполнять волю Отца моего небесного, тот мне брат и сестра и матерь».

Смертные, рассматриваемые в свете божественной Науки, представляют собой нечто большее, чем внешне обнаруживается, так как обратные мысли и ложные верования неизбежно являются подделками под Истину. Мысль заимствуется из более высокого источника, чем материя, и, путем обращения, заблуждения служат вехами, указывающими путь к единому Разуму, в котором все заблуждение исчезает в божественной Истине. Одежды Духа «белые и блестящие», подобно одеждам Христа. Поэтому даже в этом мире «да будут во всякое время одежды твои светлы». «Блажен человек, который переносит [преодолевает] искушение, потому что, быв испытан [оказавшись верным], он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его». (Послание Иакова 1:12).

Вехи на пути к вечной Истине

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

CHAPTER X

Science of Being

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life, . . . That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with His Son Jesus Christ. — JOHN: First Epistle.

Here I stand. I can do no otherwise; so help me God! Amen! — MARTIN LUTHER.

IN the material world, thought has brought to light with great rapidity many useful wonders. With like activity have thought's swift pinions been rising towards the realm of the real, to the spiritual cause of those lower things which give impulse to inquiry. Belief in a material basis, from which may be deduced all rationality, is slowly yielding to the idea of a metaphysical basis, looking away from matter to Mind as the cause of every effect. Materialistic hypotheses challenge metaphysics to meet in final combat. In this revolutionary period, like the shepherd-boy with his sling, woman goes forth to battle with Goliath.

Materialistic challenge

In this final struggle for supremacy, semi-metaphysical systems afford no substantial aid to scientific metaphysics, for their arguments are based on the false testimony of the material senses as well as on the facts of Mind. These semi-metaphysical

Confusion confounded

ГЛАВА X

Наука бытия

О том, что́ было от начала, что́ мы слышали, что́ видели своими очами, что́ рассматривали, и что́ осязали руки наши, о Слове жизни… О том, что́ мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами; а наше общение — с Отцем и Сыном Его Иисусом Христом. — Иоанн, Первое Послание.

Я на этом стою. Я не могу иначе; да поможет мне Бог! Аминь! — Мартин Лютер.

В материальном мире мысль с чрезвычайной быстротой выявила множество полезных, удивительных дел. С такой же энергией быстрокрылая мысль поднимается к царству реального, к духовной причине тех нижестоящих вещей, которые дают толчок к исследованию. Верование в материальную основу, из которой можно вывести все рациональное, медленно поддается идее метафизической основы, отворачиваясь от материи и обращаясь к Разуму, как к причине всякого следствия. Материалистические гипотезы вызывают метафизику на решительный бой. В эту революционную эпоху, подобно юноше-пастуху с пращой, женщина выходит сразиться с Голиафом.

Вызов материализма

В этой решительной борьбе за первенство полуметафизические системы не оказывают научной метафизике существенной помощи, ибо их доводы основаны и на ложном свидетельстве материальных чувств, и на фактах Разума. Все эти полуметафизические

Спутанная запутанность

systems are one and all pantheistic, and savor of Pandemonium, a house divided against itself.

From first to last the supposed coexistence of Mind and matter and the mingling of good and evil have resulted from the philosophy of the serpent. Jesus' demonstrations sift the chaff from the wheat, and unfold the unity and the reality of good, the unreality, the nothingness, of evil.

Human philosophy has made God manlike. Christian Science makes man Godlike. The first is error; the latter is truth. Metaphysics is above physics, and matter does not enter into metaphysical premises or conclusions. The categories of metaphysics rest on one basis, the divine Mind. Metaphysics resolves things into thoughts, and exchanges the objects of sense for the ideas of Soul.

Divine metaphysics

These ideas are perfectly real and tangible to spiritual consciousness, and they have this advantage over the objects and thoughts of material sense, — they are good and eternal.

The testimony of the material senses is neither absolute nor divine. I therefore plant myself unreservedly on the teachings of Jesus, of his apostles, of the prophets, and on the testimony of the Science of Mind. Other foundations there are none. All other systems — systems based wholly or partly on knowledge gained through the material senses — are reeds shaken by the wind, not houses built on the rock.

Biblical foundations

The theories I combat are these: (1) that all is matter; (2) that matter originates in Mind, and is as real as Mind, possessing intelligence and life. The first theory, that matter is everything, is quite as

Rejected theories

системы пантеистического характера и отдают обиталищем демонов, — это царство, разделившееся само в себе.

От начала до конца мнимое сосуществование Разума и материи и смешение добра и зла были результатом философии змея. Выявления Иисуса отсеивают мякину от зерна и обнаруживают единство и реальность добра, нереальность, небытие зла.

Человеческая философия сделала Бога человекоподобным. Христианская Наука* делает человека Богоподобным. Первое — заблуждение; последнее — истина. Метафизика выше естественных наук, и материя не входит в метафизические предпосылки или заключения. Категории метафизики покоятся на единой основе: божественном Разуме. Метафизика превращает предметы в мысли и обменивает объекты, познаваемые чувствами, на идеи Души.

Божественная метафизика

Духовное сознание воспринимает эти идеи как вполне реальные и осязаемые, и их преимущество перед объектами и мыслями материального чувства состоит в том, что они хорошие и вечные.

Свидетельство материальных чувств не абсолютно и не божественно. Поэтому я всецело основываюсь на учении Иисуса, его апостолов и пророков, и на свидетельстве Науки Разума. Других основ нет. Все другие системы — это системы, целиком или отчасти основанные на знаниях, полученных посредством материальных чувств, — это тростинки, колеблемые ветром, а не дома, построенные на камне.

Библейские основы

Теории, которые я оспариваю, следующие: 1) что все является материей; 2) что материя берет свое начало в Разуме и так же реальна, как Разум, обладая умом и жизнью. Первая теория, утверждающая, что материя — это все, так же разумна, как и

Отвергнутые теории

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

reasonable as the second, that Mind and matter coexist and cooperate. One only of the following statements can be true: (1) that everything is matter; (2) that everything is Mind. Which one is it?

Matter and Mind are opposites. One is contrary to the other in its very nature and essence; hence both cannot be real. If one is real, the other must be unreal. Only by understanding that there is but one power, — not two powers, matter and Mind, — are scientific and logical conclusions reached. Few deny the hypothesis that intelligence, apart from man and matter, governs the universe; and it is generally admitted that this intelligence is the eternal Mind or divine Principle, Love.

Prophetic ignorance

The prophets of old looked for something higher than the systems of their times; hence their foresight of the new dispensation of Truth. But they knew not what would be the precise nature of the teaching and demonstration of God, divine Mind, in His more infinite meanings, — the demonstration which was to destroy sin, sickness, and death, establish the definition of omnipotence, and maintain the Science of Spirit.

The pride of priesthood is the prince of this world. It has nothing in Christ. Meekness and charity have divine authority. Mortals think wickedly; consequently they are wicked. They think sickly thoughts, and so become sick. If sin makes sinners, Truth and Love alone can unmake them. If a sense of disease produces suffering and a sense of ease antidotes suffering, disease is mental, not material. Hence the fact that the human mind alone suffers, is sick, and that the divine Mind alone heals.

The life of Christ Jesus was not miraculous, but it was indigenous to his spirituality, — the good soil wherein the

вторая, которая гласит, что Разум и материя сосуществуют и сотрудничают. Только одно из следующих положений может быть верным: 1) что все является материей; 2) что все является Разумом. Которое из них верно?

Материя и Разум — противоположности. Одно противоположно другому по самой своей природе и сущности; следовательно, оба не могут быть реальны. Если одно реально, то другое должно быть нереальным. Только понимая, что есть лишь одна сила, а не две силы, — материя и Разум — можно прийти к научным и логическим выводам. Мало кто отрицает гипотезу о том, что ум, независимо от человека и материи, управляет вселенной; и обычно признается, что этим умом является вечный Разум, или божественный Принцип, Любовь.

В древности пророки искали нечто более возвышенное, чем существующие системы; отсюда их предвидение нового ниспослания Истины. Но они не знали, в чем именно будет заключаться учение и выявление Бога, божественного Разума, в Его более бесконечных значениях, — выявление, которому надлежало уничтожить грех, болезнь и смерть, установить определение всемогущества и утвердить Науку Духа.

Пророческое неведение

Гордыня священства — князь мира сего. Она не имеет части во Христе. Кротость и любовь к ближнему облечены божественной властью. У смертных порочные мысли; отсюда они порочны. Они думают о болезни и поэтому заболевают. Если грех создает грешников, то только Истина и Любовь могут уничтожить их. Если чувство неблагополучия приводит к страданию, а чувство благополучия устраняет страдание — значит, болезнь явление мысленное, а не материальное. Отсюда тот факт, что один лишь человеческий разум страдает и болеет и что один лишь божественный Разум исцеляет.

Жизнь Христа Иисуса не была сверхъестественной, но она свойственна его духовности, — она была той доброй

seed of Truth springs up and bears much fruit. Christ's Christianity is the chain of scientific being reappearing in all ages, maintaining its obvious correspondence with the Scriptures and uniting all periods in the design of God. Neither emasculation, illusion, nor insubordination exists in divine Science.

Jesus instructed his disciples whereby to heal the sick through Mind instead of matter. He knew that the philosophy, Science, and proof of Christianity were in Truth, casting out all inharmony.

In Latin the word rendered *disciple* signifies student; and the word indicates that the power of healing was not a supernatural gift to those learners, but the result of their cultivated spiritual understanding of the divine Science, which their Master demonstrated by healing the sick and sinning. Hence the universal application of his saying: "Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me [understand me] through their word."

Studious disciples

Our Master said, "But the Comforter . . . shall teach you all things." When the Science of Christianity appears, it will lead you into all truth. The Sermon on the Mount is the essence of this Science, and the eternal life, not the death of Jesus, is its outcome.

New Testament basis

Those, who are willing to leave their nets or to cast them on the right side for Truth, have the opportunity now, as aforetime, to learn and to practise Christian healing. The Scriptures contain it. The spiritual import of the Word imparts this power. But, as Paul says, "How shall they hear without a preacher? and how shall they preach, except they be

Modern evangel

землей, в которой семя Истины всходит и обильно плодоносит. Христианство Христа — это цепь научного бытия, вновь появляющееся во все века, сохраняющее свое явное соответствие Св. Писанию и объединяющее все времена по замыслу Бога. В божественной Науке нет бессилия, иллюзии или неподчинения.

Иисус учил своих учеников тому, как Разумом исцелять больных, а не материей. Он знал, что философия, Наука и доказательство христианства содержатся в Истине, изгоняющей все, что негармонично.

Слово «ученик» указывает на то, что исцеляющая сила не была сверхъестественным даром, полученным этими учениками, а была результатом их развитого духовного понимания божественной Науки, которую их Учитель выявлял исцелением больных и грешных. Отсюда всеобщая применимость его слов: «Не о них же только молю, но и о верующих в меня [понимающих меня] по слову их».

Ревностные ученики

Наш Учитель сказал: «Утешитель же... научит вас всему». Когда появится Наука христианства, она введет вас во всю истину. Нагорная проповедь является сущностью этой Науки, и вечная жизнь, а не смерть Иисуса, ее следствие.

Новозаветная основа

Те, кто готовы оставить свои сети или закинуть их по правую сторону ради Истины, имеют возможность теперь, как и некогда, изучать и применять христианское исцеление. Оно содержится в Св. Писании. Духовный смысл Слова сообщает эту силу. Но, говоря словами Ап. Павла, «Как слышать без проповедующего? И как проповедовать, если не будут посланы?»

Современная благая весть

sent?" If sent, how shall they preach, convert, and heal multitudes, except the people hear?

The spiritual sense of truth must be gained before Truth can be understood. This sense is assimilated only as we are honest, unselfish, loving, and meek. In the soil of an "honest and good heart" the seed must be sown; else it beareth not much fruit, for the swinish element in human nature uproots it. Jesus said: "Ye do err, not knowing the Scriptures." The spiritual sense of the Scriptures brings out the scientific sense, and is the new tongue referred to in the last chapter of Mark's Gospel.

Spirituality of Scripture

Jesus' parable of "the sower" shows the care our Master took not to impart to dull ears and gross hearts the spiritual teachings which dulness and grossness could not accept. Reading the thoughts of the people, he said: "Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine."

It is the spiritualization of thought and Christianization of daily life, in contrast with the results of the ghastly farce of material existence; it is chastity and purity, in contrast with the downward tendencies and earthward gravitation of sensualism and impurity, which really attest the divine origin and operation of Christian Science. The triumphs of Christian Science are recorded in the destruction of error and evil, from which are propagated the dismal beliefs of sin, sickness, and death.

Unspiritual contrasts

The divine Principle of the universe must interpret the universe. God is the divine Principle of all that represents Him and of all that really exists. Christian Science, as demonstrated by Jesus, alone reveals the natural, divine Principle of Science.

God the Principle of all

Если же посланы, тогда как проповедовать, обращать и исцелять народ, если он не слышит?

Прежде чем Истина может быть понята, должен быть усвоен духовный смысл истины. Этот смысл мы усваиваем только будучи честными, бескорыстными, любящими и кроткими. Семя должно быть посеяно в «доброе и чистое сердце»; иначе оно мало принесет плодов, потому что низменный элемент человеческой натуры загубит его. Иисус сказал: «Заблуждаетесь, не зная Писаний». Духовный смысл Св. Писания выявляет его научный смысл и является тем новым языком, о котором говорится в последней главе Евангелия от Марка.

Духовность Св. Писания

Притча Иисуса о «сеятеле» показывает, как наш Учитель избегал проповедовать равнодушным ушам и огрубевшим сердцам духовное учение, недоступное равнодушию и грубости. Читая мысли людей, он сказал: «Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями».

Именно одухотворение мысли и христианизация повседневной жизни, в противоположность результатам страшной комедии материального существования; именно целомудрие и чистота, в противоположность влекущим вниз стремлениям и тяготению чувственности и порока к земному — вот что поистине свидетельствует о божественном характере происхождения и действия Христианской Науки. Торжество Христианской Науки засвидетельствовано уничтожением заблуждения и зла, этих источников мрачных верований в грех, болезнь и смерть.

Недуховные противоположности

Божественный Принцип вселенной должен объяснить суть вселенной. Бог есть божественный Принцип всего, что Его представляет и всего, что реально существует. Одна лишь Христианская Наука, какой ее выявлял Иисус, открывает естественный, божественный Принцип Науки.

Бог — Принцип всего

273 Science of Being

Matter and its claims of sin, sickness, and death are contrary to God, and cannot emanate from Him. There is no *material* truth. The physical senses can take no cognizance of God and spiritual Truth. Human belief has sought out many inventions, but not one of them can solve the problem of being without the divine Principle of divine Science. Deductions from material hypotheses are not scientific. They differ from real Science because they are not based on the divine law.

Science *versus* sense

Divine Science reverses the false testimony of the material senses, and thus tears away the foundations of error. Hence the enmity between Science and the senses, and the impossibility of attaining perfect understanding till the errors of sense are eliminated.

The so-called laws of matter and of medical science have never made mortals whole, harmonious, and immortal. Man is harmonious when governed by Soul. Hence the importance of understanding the truth of being, which reveals the laws of spiritual existence.

Spiritual law the only law

God never ordained a material law to annul the spiritual law. If there were such a material law, it would oppose the supremacy of Spirit, God, and impugn the wisdom of the creator. Jesus walked on the waves, fed the multitude, healed the sick, and raised the dead in direct opposition to material laws. His acts were the demonstration of Science, overcoming the false claims of material sense or law.

Science shows that material, conflicting mortal opinions and beliefs emit the effects of error at all times, but this atmosphere of mortal mind cannot be destructive to morals and health when it is opposed promptly and per-

Материя и связанные с ней притязания греха, болезни и смерти противоречат Богу и не могут исходить от Него. *Материальной* истины не существует. Физические чувства не могут познавать Бога и духовную Истину. Человеческое верование пустилось во многие помыслы, но ни один из них не в состоянии разрешить проблему бытия без божественного Принципа божественной Науки. Следствия, выведенные из материалистических гипотез, не научны. Они отличаются от подлинной Науки, потому что они не основаны на божественном законе.

Божественная Наука опровергает ложное свидетельство материальных чувств и таким образом уничтожает основу заблуждения. Отсюда вражда между Наукой и чувствами и невозможность достигнуть совершенного понимания, пока не уничтожены заблуждения чувств.

Наука против чувств

Так называемые законы материи и медицинской науки никогда не делали смертных здоровыми, гармоничными и бессмертными. Человек гармоничен, когда им управляет Душа. Вот почему так важно понять истину бытия, которая открывает нам законы духовного существования.

Бог никогда не создавал материальных законов в отмену духовных законов. Если бы существовали такие материальные законы, они противостояли бы господству Духа, Бога, и отвергали бы мудрость Творца. Иисус ходил по волнам, питал народ, исцелял больных и воскрешал мертвых в прямом противоречии материальным законам. Его дела были выявлением Науки, побеждающими ложные притязания материального чувства или закона.

Духовный закон — единственный закон

Наука показывает, что материальные, противоречивые смертные мнения и верования всегда вызывают эффект заблуждения, но эта атмосфера смертного разума не может пагубно действовать на нравственность и здоровье, если мы

sistently by Christian Science. Truth and Love antidote this mental miasma, and thus invigorate and sustain existence. Unnecessary knowledge gained from the five senses is only temporal, — the conception of mortal mind, the offspring of sense, not of Soul, Spirit, — and symbolizes all that is evil and perishable. *Natural science,* as it is commonly called, is not really natural nor scientific, because it is deduced from the evidence of the material senses. Ideas, on the contrary, are born of Spirit, and are not mere inferences drawn from material premises.

Material knowledge illusive

The senses of Spirit abide in Love, and they demonstrate Truth and Life. Hence Christianity and the Science which expounds it are based on spiritual understanding, and they supersede the so-called laws of matter. Jesus demonstrated this great verity. When what we erroneously term the five physical senses are misdirected, they are simply the manifested beliefs of mortal mind, which affirm that life, substance, and intelligence are material, instead of spiritual. These false beliefs and their products constitute the flesh, and the flesh wars against Spirit.

Five senses deceptive

Divine Science is absolute, and permits no half-way position in learning its Principle and rule — establishing it by demonstration. The conventional firm, called matter and mind, God never formed. Science and understanding, governed by the unerring and eternal Mind, destroy the imaginary copartnership, matter and mind, formed only to be destroyed in a manner and at a period as yet unknown. This suppositional partnership is already obsolete, for matter, examined in the light of divine metaphysics, disappears.

Impossible partnership

окажем ему немедленное и упорное сопротивление посредством Христианской Науки. Истина и Любовь обезвреживают эти мысленные миазмы, таким образом укрепляя и поддерживая существование. Ненужное знание, полученное от пяти чувств, лишь преходяще, — представление смертного разума, порождение чувства, а не Души, Духа, — и оно символизирует все, что порочно и тленно. *Естественные науки,* как их обычно называют, в действительности не естественны и не научны, потому что они исходят из свидетельства материальных чувств. Идеи же, напротив, рождены от Духа и не являются лишь выводами, сделанными на основании материальных предпосылок.

Материальное знание обманчиво

Чувства Духа пребывают в Любви и выявляют Истину и Жизнь. Поэтому христианство и Наука, которая разъясняет его, основаны на духовном понимании, и они вытесняют так называемые законы материи. Иисус выявлял эту великую истину. Когда ошибочно называемые нами пять физических чувств ложно направлены, они лишь проявленные верования смертного разума, которые утверждают, что жизнь, субстанция и ум материальны, а не духовны. Эти ложные верования и продукт этих верований составляют плоть, а плоть борется против Духа.

Пять чувств обманчивы

Божественная Наука абсолютна и не допускает половинчатой позиции в изучении ее Принципа и правил, утверждая их путем доказательства. Бог никогда не создавал общепринятого объединения под названием «Материя и разум». Наука и понимание, управляемые непогрешимым и вечным Разумом, уничтожают воображаемое сотрудничество «Материя и разум», созданное только для того, чтобы быть уничтоженным пока еще неизвестным путем и неизвестно когда. Это мнимое сотрудничество уже устарело, ибо материя, рассматриваемая в свете божественной метафизики, исчезает.

Невозможное сотрудничество

275 Science of Being

Matter has no life to lose, and Spirit never dies. A partnership of mind with matter would ignore omnipresent and omnipotent Mind. This shows that matter did not originate in God, Spirit, and is not eternal. Therefore matter is neither substantial, living, nor intelligent. The starting-point of divine Science is that God, Spirit, is All-in-all, and that there is no other might nor Mind, — that God is Love, and therefore He is divine Principle.

Spirit the starting-point

To grasp the reality and order of being in its Science, you must begin by reckoning God as the divine Principle of all that really is. Spirit, Life, Truth, Love, combine as one, — and are the Scriptural names for God. All substance, intelligence, wisdom, being, immortality, cause, and effect belong to God. These are His attributes, the eternal manifestations of the infinite divine Principle, Love. No wisdom is wise but His wisdom; no truth is true, no love is lovely, no life is Life but the divine; no good is, but the good God bestows.

Divine synonyms

Divine metaphysics, as revealed to spiritual understanding, shows clearly that all is Mind, and that Mind is God, omnipotence, omnipresence, omniscience, — that is, all power, all presence, all Science. Hence all is in reality the manifestation of Mind.

The divine completeness

Our material human theories are destitute of Science. The true understanding of God is spiritual. It robs the grave of victory. It destroys the false evidence that misleads thought and points to other gods, or other so-called powers, such as matter, disease, sin, and death, superior or contrary to the one Spirit.

Truth, spiritually discerned, is scientifically understood. It casts out error and heals the sick.

У материи нет жизни, которой она могла бы лишиться, а Дух не умирает. Как компаньоны, разум и материя пренебрегли бы вездесущим и всемогущим Разумом. Это указывает на то, что материя не берет свое начало в Боге, Духе, и что она не вечна. Поэтому материя не субстанциальна, не живая и не обладает умом. Точка отправления божественной Науки — это то, что Бог, Дух, есть Всё-во-всём и что нет другого могущества или Разума, что Бог есть Любовь и что поэтому Он есть божественный Принцип.

Дух — точка отправления

Для того чтобы постигнуть реальность и порядок бытия в его Науке, надо начать с признания Бога божественным Принципом всего, что реально существует. Дух, Жизнь, Истина, Любовь составляют единое целое; в Св. Писании все это — имена Бога. Вся субстанция, ум, мудрость, бытие, бессмертие, причина и следствие принадлежат Богу. Это атрибуты, вечные проявления бесконечного, божественного Принципа, Любви. Никакая мудрость не мудра, кроме Его мудрости; никакая истина не истинна, никакая любовь не любезна, никакая жизнь не Жизнь, кроме божественной; нет добра, кроме добра, которое дарует Бог.

Божественные синонимы

Божественная метафизика, какой она открывается духовному пониманию, ясно показывает, что все есть Разум и что Разум есть Бог, всемогущество, вездесущность, всеведение, то есть вся сила, все присутствие, вся Наука. Следовательно, в действительности все — проявление Разума.

Божественная завершенность

Наши материальные теории, созданные людьми, полностью лишены Науки. Истинное понимание Бога духовно. Оно лишает могилу победы. Оно уничтожает ложные доказательства, которые вводят мысль в заблуждение, указывая на других богов или на другие так называемые силы, как материя, болезнь, грех и смерть, которые якобы более могущественны чем единый Дух или противоположны Ему.

Истина, распознанная духовно, понята в ее научном смысле. Она изгоняет заблуждение и исцеляет больных.

Having one God, one Mind, unfolds the power that heals the sick, and fulfils these sayings of Scripture, "I am the Lord that healeth thee," and "I have found a ransom." When the divine precepts are understood, they unfold the foundation of fellowship, in which one mind is not at war with another, but all have one Spirit, God, one intelligent source, in accordance with the Scriptural command: "Let this Mind be in you, which was also in Christ Jesus." Man and his Maker are correlated in divine Science, and real consciousness is cognizant only of the things of God.

Universal brotherhood

The realization that all inharmony is unreal brings objects and thoughts into human view in their true light, and presents them as beautiful and immortal. Harmony in man is as real and immortal as in music. Discord is unreal and mortal.

If God is admitted to be the only Mind and Life, there ceases to be any opportunity for sin and death. When we learn in Science how to be perfect even as our Father in heaven is perfect, thought is turned into new and healthy channels, — towards the contemplation of things immortal and away from materiality to the Principle of the universe, including harmonious man.

Perfection requisite

Material beliefs and spiritual understanding never mingle. The latter destroys the former. Discord is the *nothingness* named error. Harmony is the *somethingness* named Truth.

Nature and revelation inform us that like produces like. Divine Science does not gather grapes from thorns nor figs from thistles. Intelligence never produces non-intelligence; but matter is

Like evolving like

Признание единого Бога, единого Разума, раскрывает ту силу, которая исцеляет больных; оно исполняет слова Св. Писания: «Я Господь, целитель твой» и «Я нашел умилостивление». Когда божественные постановления поняты, они раскрывают основу братства, в котором один разум не враждует с другим, а у всех людей один Дух, Бог, один источник ума, согласно повелению Св. Писания: «Ибо в вас должен быть тот же Разум*, какой и во Христе Иисусе». Человек и его Творец взаимосвязаны в божественной Науке, и реальное сознание воспринимает только сотворенное Богом.

Всемирное братство

Постижение того, что все негармоничное нереально, являет человеческому взору предметы и мысли в их истинном свете и представляет их прекрасными и бессмертными. Гармония в человеке так же реальна и бессмертна, как и в музыке. Разлад нереален и смертен.

Признание, что Бог — единственный Разум и Жизнь, лишает грех и смерть возможности проявиться. Когда мы узнаём в Науке, как быть совершенными, подобно тому, как совершенен Отец наш небесный, мысль направляется в новые и здоровые русла, к созерцанию бессмертного, отходя от материальности к Принципу вселенной, включая и гармоничного человека.

Совершенство необходимо

Материальные верования и духовное понимание никогда не смешиваются. Последнее уничтожает первое. Разлад — это *небытие*, именуемое заблуждением. Гармония — это *бытие*, именуемое Истиной.

Природа и то, что нам открывается, учат нас, что все производит себе подобное. Божественная Наука не собирает с терновника виноград или с репейника смоквы. Ум никогда не производит отсутствие ума; но материя никогда не обладает умом, и поэтому

Все производит себе подобное

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

ever non-intelligent and therefore cannot spring from intelligence. To all that is unlike unerring and eternal Mind, this Mind saith, "Thou shalt surely die;" and elsewhere the Scripture says that dust returns to dust. The non-intelligent relapses into its own unreality. Matter never produces mind. The immortal never produces the mortal. Good cannot result in evil. As God Himself is good and is Spirit, goodness and spirituality must be immortal. Their opposites, evil and matter, are mortal error, and error has no creator. If goodness and spirituality are real, evil and materiality are unreal and cannot be the outcome of an infinite God, good.

Natural history presents vegetables and animals as preserving their original species, — like reproducing like. A mineral is not produced by a vegetable nor the man by the brute. In reproduction, the order of genus and species is preserved throughout the entire round of nature. This points to the spiritual truth and Science of being. Error relies upon a reversal of this order, asserts that Spirit produces matter and matter produces all the ills of flesh, and therefore that good is the origin of evil. These suppositions contradict even the order of material so-called science.

The realm of the real is Spirit. The unlikeness of Spirit is matter, and the opposite of the real is not divine, — it is a human concept. Matter is an error of statement. This error in the premise leads to errors in the conclusion in every statement into which it enters. Nothing we can say or believe regarding matter is immortal, for matter is temporal and is therefore a mortal phenomenon, a human concept, sometimes beautiful, always erroneous.

Material error

она не может происходить от ума. Всему, что несходно с непогрешимым и вечным Разумом, этот Разум говорит: «Ты... смертию умрешь»; и в другом месте Св. Писание гласит, что прах возвращается в прах. То, что не обладает умом, возвращается в собственную нереальность. Материя никогда не создает разума. Бессмертное никогда не создает смертное. Добро не может иметь своим следствием зло. Так как Бог Сам есть добро и Дух, то доброта и духовность должны быть бессмертными. Их противоположности, зло и материя, являются смертным заблуждением, а у заблуждения нет творца. Если доброта и духовность реальны — значит, зло и материальность нереальны и не могут исходить от бесконечного Бога, добра.

Естествознание представляет растения и животных сохраняющими свой первоначальный вид — все производит себе подобное. Камень не происходит от растения, а человек от животного. При размножении порядок рода и видов сохраняется в общем цикле природы. Это указывает на духовную истину и Науку бытия. Заблуждение опирается на обратный порядок, утверждая, что Дух создает материю, а материя — все беды плоти, и что поэтому добро является источником зла. Эти предположения противоречат даже порядку так называемой материальной науки.

Царство реального — Дух. Несходное с Духом — материя, и противоположное реальному не божественно, а человеческое представление. Материя — ошибка формулировки. Эта ошибка в предпосылке ведет к ошибкам в заключении каждой формулировки, частью которой она является. Все, что мы можем сказать или думать о материи, смертно, ибо материя преходяща, и тем самым смертное, человеческое явление — иногда прекрасное, всегда ошибочное.

Материальное заблуждение

Is Spirit the source or creator of matter? Science reveals nothing in Spirit out of which to create matter. Divine metaphysics explains away matter. Spirit is the only substance and consciousness recognized by divine Science. The material senses oppose this, but there are no material senses, for matter has no mind. In Spirit there is no matter, even as in Truth there is no error, and in good no evil. It is a false supposition, the notion that there is real substance-matter, the opposite of Spirit. Spirit, God, is infinite, all. Spirit can have no opposite.

Substance *versus* supposition

That matter is substantial or has life and sensation, is one of the false beliefs of mortals, and exists only in a suppositious mortal consciousness. Hence, as we approach Spirit and Truth, we lose the consciousness of matter. The admission that there can be material substance requires another admission, — namely, that Spirit is not infinite and that matter is self-creative, self-existent, and eternal. From this it would follow that there are two eternal causes, warring forever with each other; and yet we say that Spirit is supreme and all-presence.

One cause supreme

The belief of the eternity of matter contradicts the demonstration of life as Spirit, and leads to the conclusion that if man is material, he originated in matter and must return to dust, — logic which would prove his annihilation.

All that we term sin, sickness, and death is a mortal belief. We define matter as error, because it is the opposite of life, substance, and intelligence. Matter, with its mortality, cannot be substantial if Spirit is substantial and eternal. Which ought to

Substance is Spirit

Является ли Дух источником или творцом материи? Наука ничего не обнаруживает в Духе, из чего могла бы быть сотворена материя. Божественная метафизика разъясняет, что материя — ничто. Дух — единственная субстанция и сознание, признаваемое божественной Наукой. Материальные чувства противятся этому, но материальных чувств не существует, ибо материя не обладает разумом. В Духе нет материи, так же как в Истине нет заблуждения, а в добре нет зла. Представление о том, что существует реальная субстанция-материя, противоположность Духу, — это ложное предположение. Дух, Бог, бесконечен; Он есть всё. У Духа не может быть противоположности.

Субстанция против предположения

Одно из ложных верований смертных, существующих только в мнимом смертном сознании, состоит в том, что материя субстанциальна, или обладает жизнью и ощущением. Следовательно, по мере того как мы приближаемся к Духу и Истине, материя исчезает из нашего сознания. Допущение, что может существовать материальная субстанция, влечет за собой другое допущение, а именно: что Дух не бесконечен и что материя сама себя создает, сама по себе существует и вечна. Из этого следовало бы, что есть две вечные первопричины, всегда враждующие между собой; а между тем мы говорим, что Дух превыше всего и всеприсутствие.

Одна причина превыше всего

Верование в вечное существование материи противоречит выявлению жизни как Духа и приводит к заключению, что если человек материален, то он возник из материи и должен возвратиться в прах, — логика, которая доказала бы его полное уничтожение.

Все, что мы называем грехом, болезнью или смертью, — это смертное верование. Мы определяем материю как заблуждение, потому что она является противоположностью жизни, субстанции и уму. Материя, с ее смертностью, не может быть субстанциальна, если Дух субстанциален и вечен. Что должно быть для нас

Субстанция — это Дух

be substance to us, — the erring, changing, and dying, the mutable and mortal, or the unerring, immutable, and immortal? A New Testament writer plainly describes faith, a quality of mind, as "the *substance* of things hoped for."

The doom of matter establishes the conclusion that matter, slime, or protoplasm never originated in the immortal Mind, and is therefore not eternal. Matter is neither created by Mind nor for the manifestation and support of Mind.

Material mortality

Ideas are tangible and real to immortal consciousness, and they have the advantage of being eternal. Spirit and matter can neither coexist nor cooperate, and one can no more create the other than Truth can create error, or *vice versa.*

Spiritual tangibility

In proportion as the belief disappears that life and intelligence are in or of matter, the immortal facts of being are seen, and their only idea or intelligence is in God. Spirit is reached only through the understanding and demonstration of eternal Life and Truth and Love.

Every system of human philosophy, doctrine, and medicine is more or less infected with the pantheistic belief that there is mind in matter; but this belief contradicts alike revelation and right reasoning. A logical and scientific conclusion is reached only through the knowledge that there are not two bases of being, matter and mind, but one alone, — Mind.

Pantheistic tendencies

Pantheism, starting from a material sense of God, seeks cause in effect, Principle in its idea, and life and intelligence in matter.

субстанцией: заблуждающееся, изменчивое и умирающее, непостоянное и смертное или непогрешимое, неизменное и бессмертное? В Новом Завете автор одного из посланий ясно определяет веру, качество разума, как «*субстанцию* ожидаемого»*.

Материальная смертность

Обреченность материи обосновывает заключение, что материя, слизь или протоплазма никогда не зарождалась в бессмертном Разуме и поэтому не вечна. Материя не сотворена Разумом и не создана для проявления Разума и содействия ему.

Осязаемость духовного

В бессмертном сознании идеи осязаемы и реальны и имеют то преимущество, что они вечны. Дух и материя не могут сосуществовать или сотрудничать, и одно так же не может создать другое, как Истина не может создать заблуждение или заблуждение — Истину.

По мере того как исчезает верование в то, что жизнь и ум существуют в материи или происходят от материи, бессмертные факты бытия становятся очевидными, и их единственная идея, или ум, — в Боге. Дух достигается лишь пониманием и выявлением вечной Жизни, и Истины, и Любви.

Пантеистические тенденции

Каждая система человеческой философии, доктрины и медицины более или менее заражена пантеистическим верованием в то, что разум существует в материи; но такое верование противоречит как тому, что нам открывается, так и правильному рассуждению. Логичное и научное заключение достигается лишь знанием того, что существуют не две основы бытия — материя и разум, — а существует только одна: Разум.

Исходя из материального представления о Боге, пантеизм ищет причину в следствии, Принцип в его идее, а жизнь и ум в материи.

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

In the infinitude of Mind, matter must be unknown. Symbols and elements of discord and decay are not products of the infinite, perfect, and eternal *All*. From Love and from the light and harmony which are the abode of Spirit, only reflections of good can come. All things beautiful and harmless are ideas of Mind. Mind creates and multiplies them, and the product must be mental.

The things of God are beautiful

Finite belief can never do justice to Truth in any direction. Finite belief limits all things, and would compress Mind, which is infinite, beneath a skull bone. Such belief can neither apprehend nor worship the infinite; and to accommodate its finite sense of the divisibility of Soul and substance, it seeks to divide the one Spirit into persons and souls.

Through this error, human belief comes to have "gods many and lords many." Moses declared as Jehovah's first command of the Ten: "Thou shalt have no other gods before me!" But behold the zeal of belief to establish the opposite error of many minds. The argument of the serpent in the allegory, "Ye shall be as gods," urges through every avenue the belief that Soul is in body, and that infinite Spirit, and Life, is in finite forms.

Belief in many gods

Rightly understood, instead of possessing a sentient material form, man has a sensationless body; and God, the Soul of man and of all existence, being perpetual in His own individuality, harmony, and immortality, imparts and perpetuates these qualities in man, — through Mind, not matter. The only excuse for entertaining human opinions and rejecting the Science of being is our mortal ignorance of Spirit, — ignorance

Sensationless body

В бесконечности Разума материя должна быть неизвестной. Символы и элементы разлада и разложения не являются результатом бесконечного, совершенного и вечного *Всё*. От Любви и от света и гармонии, которые являются обителью Духа, могут исходить только отражения добра. Все прекрасное и безвредное — идеи Разума. Разум создает и умножает их, и результат должен быть духовным.

Творения Бога прекрасны

Конечное верование не может воздать должное Истине ни в одном направлении. Конечное верование ограничивает все и хотело бы вместить бесконечный Разум в черепную коробку. Такое верование не может постичь бесконечное или поклоняться ему; и желая угодить своему конечному восприятию делимости Души и субстанции, оно пытается разделить единый Дух на личности и души.

Вследствие этого заблуждения, человеческое верование приходит к признанию, что есть «много богов и господ много». «Да не будет у тебя других богов пред лицем Моим!» — Моисей объявил это первой из Десяти Заповедей Иеговы. Однако заметьте рвение верования в установлении противоположного заблуждения о существовании многих умов. Уверение змея в аллегории: «Вы будете, как боги», — всеми способами настаивает на веровании, что Душа находится в теле, а бесконечный Дух и Жизнь — в конечных формах.

Верование во множество богов

В правильном понимании, вместо ощущающей материальной формы, человек обладает телом, в котором нет ощущений; и Бог, Душа человека и всего существующего, будучи вечным в Своей индивидуальности, гармонии и бессмертии, сообщает человеку и увековечивает в нем эти качества — через Разум, а не через материю. Единственной отговоркой того, что мы придерживаемся человеческих мнений и отвергаем Науку бытия является наше смертное незнание Духа, незнание,

Лишенное ощущений тело

which yields only to the understanding of divine Science, the understanding by which we enter into the kingdom of Truth on earth and learn that Spirit is infinite and supreme. Spirit and matter no more commingle than light and darkness. When one appears, the other disappears.

Error presupposes man to be both mind and matter. Divine Science contradicts the corporeal senses, rebukes mortal belief, and asks: What is the Ego, whence its origin and what its destiny? The Ego-man is the reflection of the Ego-God; the Ego-man is the image and likeness of perfect Mind, Spirit, divine Principle.

God and His image

The one Ego, the one Mind or Spirit called God, is infinite individuality, which supplies all form and comeliness and which reflects reality and divinity in individual spiritual man and things.

The mind supposed to exist in matter or beneath a skull bone is a myth, a misconceived sense and false conception as to man and Mind. When we put off the false sense for the true, and see that sin and mortality have neither Principle nor permanency, we shall learn that sin and mortality are without actual origin or rightful existence. They are native nothingness, out of which error would simulate creation through a man formed from dust.

Divine Science does not put new wine into old bottles, Soul into matter, nor the infinite into the finite. Our false views of matter perish as we grasp the facts of Spirit. The old belief must be cast out or the new idea will be spilled, and the inspiration, which is to change our standpoint, will be

The true new idea

уступающее лишь пониманию божественной Науки, пониманию, благодаря которому мы входим в царство Истины на земле и узнаем, что Дух бесконечный и превыше всего. Дух и материя не могут слиться, как не могут слиться свет и тьма. Когда одно появляется, другое исчезает.

Заблуждение считает, что человек одновременно и разум и материя. Божественная Наука противоречит телесным чувствам, порицает смертное верование и спрашивает: что такое Эго, откуда оно происходит и каково его назначение? Эго-человек является отражением Эго-Бога; Эго-человек — образ и подобие совершенного Разума, Духа, божественного Принципа.

Бог и Его образ

Единое Эго, единый Разум, или Дух, называемый Богом, — это бесконечная индивидуальность, которая образует всякую форму и красоту и которая отражает реальность и божественность в индивидуально духовном человеке и индивидуально духовных вещах.

Якобы существующий в материи или в черепной коробке разум, — это миф, неправильное представление и ложное понятие о человеке и Разуме. Когда мы заменим ложное представление истинным и увидим, что у греха и смертности нет ни Принципа, ни постоянности, мы узнаем, что у греха и смертности нет действительного происхождения или законного существования. По природе своей они ничто, из которого заблуждение хотело бы подражать творению, создавая человека из праха.

Божественная Наука не вливает молодое вино в мехи ветхие, не вкладывает Душу в материю или бесконечное в конечное. Наши ложные взгляды на материю исчезают по мере того, как мы постигаем факты Духа. Старое верование должно быть изгнано, иначе новая идея будет разлита и вдохновение, которое должно изменить

Истинная новая идея

lost. Now, as of old, Truth casts out evils and heals the sick.

The real Life, or Mind, and its opposite, the so-called material life and mind, are figured by two geometrical symbols, a circle or sphere and a straight line. The circle represents the infinite without beginning or end; the straight line represents the finite, which has both beginning and end. The sphere represents good, the self-existent and eternal individuality or Mind; the straight line represents evil, a belief in a self-made and temporary material existence. Eternal Mind and temporary material existence never unite in figure or in fact.

Figures of being

A straight line finds no abiding-place in a curve, and a curve finds no adjustment to a straight line. Similarly, matter has no place in Spirit, and Spirit has no place in matter. Truth has no home in error, and error has no foothold in Truth. Mind cannot pass into non-intelligence and matter, nor can non-intelligence become Soul. At no point can these opposites mingle or unite. Even though they seem to touch, one is still a curve and the other a straight line.

Opposite symbols

There is no inherent power in matter; for all that is material is a material, human, mortal thought, always governing itself erroneously.

Truth is the intelligence of immortal Mind. Error is the so-called intelligence of mortal mind.

Whatever indicates the fall of man or the opposite of God or God's absence, is the Adam-dream, which is neither Mind nor man, for it is not begotten of the Father. The rule of inversion infers from error its opposite, Truth; but Truth is the light which

Truth is not inverted

нашу точку зрения, будет утеряно. Сегодня, как и встарь, Истина изгоняет зло и исцеляет больных.

Реальная Жизнь, или Разум, и ее противоположность, так называемая материальная жизнь и разум, представлены двумя геометрическими символами: кругом или шаром и прямой линией. Круг изображает бесконечное, без начала и конца; прямая линия изображает конечное, имеющее и начало, и конец. Шар изображает добро, саму по себе существующую и вечную индивидуальность, или Разум; прямая линия изображает зло, верование в самосозданное и временное, материальное существование. Вечный Разум и временное, материальное существование никогда не соединяются в фигурах или в действительности.

Фигуры бытия

Прямая линия не укладывается в кривой, а кривая не совпадает с прямой. Точно так для материи нет места в Духе, а для Духа нет места в материи. Истина не находит приюта в заблуждении, а заблуждение не имеет точки опоры в Истине. Разум не может превратиться в отсутствие ума и материю, а отсутствие ума не может стать Душой. Ни в чем не могут эти противоположности слиться или соединиться. Даже если и кажется, что они соприкасаются, одна остается кривой, а другая — прямой.

Противоположные символы

У материи нет присущей ей силы; ибо все материальное является материальной, человеческой, смертной мыслью, которая всегда неправильно управляет собой.

Истина — это ум бессмертного Разума. Заблуждение — это так называемый ум смертного разума.

Все, что указывает на падение человека или на противоположное Богу, или на отсутствие Бога, — это Адамов сон, который не Разум и не человек, потому что он не рожден от Отца. Правило обращения выводит из заблуждения противоположное ему:

Истина не может быть обращена

dispels error. As mortals begin to understand Spirit, they give up the belief that there is any true existence apart from God.

Mind is the source of all movement, and there is no inertia to retard or check its perpetual and harmonious action. Mind is the same Life, Love, and wisdom "yesterday, and to-day, and forever." Matter and its effects — sin, sickness, and death — are states of mortal mind which act, react, and then come to a stop. They are not facts of Mind. They are not ideas, but illusions. Principle is absolute. It admits of no error, but rests upon understanding.

Source of all life and action

But what say prevalent theories? They insist that Life, or God, is one and the same with material life so-called. They speak of both Truth and error as *mind,* and of good and evil as *spirit.* They claim that to be life which is but the objective state of material sense, — such as the structural life of the tree and of material man, — and deem this the manifestation of the one Life, God.

This false belief as to what really constitutes life so detracts from God's character and nature, that the true sense of His power is lost to all who cling to this falsity. The divine Principle, or Life, cannot be practically demonstrated in length of days, as it was by the patriarchs, unless its Science be accurately stated. We must receive the divine Principle in the understanding, and live it in daily life; and unless we so do, we can no more demonstrate Science, than we can teach and illustrate geometry by calling a curve a straight line or a straight line a sphere.

Spiritual structure

Are mentality, immortality, consciousness, resident in

Истину; но Истина есть свет, который рассеивает заблуждение. По мере того как смертные начинают понимать Дух, они отказываются от верования, что есть какое-то истинное существование помимо Бога.

Разум — источник всякого движения, и нет инерции, которая могла бы задержать или остановить его беспрерывное и гармоничное действие. Разум все та же Жизнь, Любовь и мудрость «вчера и сегодня и во веки». Материя и ее следствия — грех, болезнь и смерть — состояния смертного разума, которые действуют и противодействуют, а затем останавливаются. Они не являются фактами Разума. Они не идеи, а иллюзии. Принцип абсолютен. Он не допускает заблуждения, а покоится на понимании.

Источник всей жизни и всего действия

Однако, что заявляют господствующие теории? Они настаивают на том, что Жизнь, или Бог, то же самое, что так называемая материальная жизнь. Они говорят об Истине и заблуждении как о *разуме*, и о добре и зле как о *духе*. Они отождествляют жизнь с тем, что является лишь объективным состоянием материального чувства, — например, с органической жизнью дерева и материального человека, — и считают это проявлением единой Жизни, Бога.

Это ложное верование, касающееся того, что в действительности является жизнью, настолько умаляет характер и естество Бога, что истинное понятие о Его силе недоступно тем, кто держится за эту ложь. Божественный Принцип, или Жизнь, не может быть практически выявлен в долголетии, как выявляли его патриархи, если Наука его не будет правильно изложена. Поняв божественный Принцип, мы должны принять его и претворять его в своей повседневной жизни; если мы этого не делаем, мы не можем выявлять Науку, как не можем преподавать и разъяснять геометрию, называя кривую прямой или прямую — шаром.

Духовная структура

Пребывают ли умственные способности, бессмертие и

matter? It is not rational to say that Mind is infinite, but dwells in finiteness, — in matter, — or that matter is infinite and the medium of Mind.

If God were limited to man or matter, or if the infinite could be circumscribed within the finite, God would be corporeal, and unlimited Mind would seem to spring from a limited body; but this is an impossibility. Infinite Mind can have no starting-point, and can return to no limit. It can never be in bonds, nor be fully manifested through corporeality.

Mind never limited

Is God's image or likeness matter, or a mortal, sin, sickness, and death? Can matter recognize Mind? Can infinite Mind recognize matter? Can the infinite dwell in the finite or know aught unlike the infinite? Can Deity be known through the material senses? Can the material senses, which receive no direct evidence of Spirit, give correct testimony as to spiritual life, truth, and love?

Material recognition impossible

The answer to all these questions must forever be in the negative.

The physical senses can obtain no proof of God. They can neither see Spirit through the eye nor hear it through the ear, nor can they feel, taste, or smell Spirit. Even the more subtile and misnamed material elements are beyond the cognizance of these senses, and are known only by the effects commonly attributed to them.

Our physical insensibility to Spirit

According to Christian Science, the only real senses of man are spiritual, emanating from divine Mind. Thought passes from God to man, but neither sensation nor report goes from material body to Mind. The intercommunication is always from God to His idea, man.

сознание в материи? Неразумно утверждать, что Разум бесконечен, а пребывает в конечном, — в материи — или что материя бесконечна и является средой обитания Разума.

Если бы Бог был заключен в человеке или в материи, или если бы бесконечное могло быть заключено в конечном, то Бог был бы телесным и безграничный Разум казался бы зарождающимся в ограниченном теле; но это невозможно. У бесконечного Разума не может быть исходной точки, и он не может возвратиться в какие-либо пределы. Он никогда не может быть скован, никогда не может быть полностью выявлен через телесность.

Разум нельзя ограничить

Является ли образ или подобие Бога материей, или смертным, грехом, болезнью и смертью? Может ли материя познать Разум? Может ли бесконечный Разум познать материю? Может ли бесконечное пребывать в конечном или познать что-либо, что несходно с бесконечным? Можно ли познать Божество материальными чувствами? Могут ли материальные чувства, не получающие прямого доказательства существования Духа, правильно свидетельствовать о духовной жизни, истине и любви?

Материальное познание невозможно

Ответ на все эти вопросы всегда будет отрицательным.

Физические чувства не могут получить доказательства о существовании Бога. Они не могут видеть Дух глазом или слышать его ухом, они не могут осязать, обонять Дух или ощутить его на вкус. Даже наиболее утонченные и ошибочно названные материальными элементы недоступны познанию этих чувств и известны лишь по действию, которое обычно приписывают им.

Наша физическая невосприимчивость к Духу

Согласно Христианской Науке, единственно реальные чувства человека духовны и происходят от божественного Разума. Мысль идет от Бога к человеку, но ни ощущение, ни сообщение не передаются Разуму от материального тела. Сообщение всегда идет от Бога к Его идее, человеку.

Matter is not sentient and cannot be cognizant of good or of evil, of pleasure or of pain. Man's individuality is not material. This Science of being obtains not alone hereafter in what men call Paradise, but here and now; it is the great fact of being for time and eternity.

What, then, is the material personality which suffers, sins, and dies? It is not man, the image and likeness of God, but man's counterfeit, the inverted likeness, the *unlikeness* called sin, sickness, and death. The unreality of the claim that a mortal is the true image of God is illustrated by the opposite natures of Spirit and matter, Mind and body, for one is intelligence while the other is non-intelligence.

The human counterfeit

Is God a physical personality? Spirit is not physical. The belief that a material body is man is a false conception of man. The time has come for a finite conception of the infinite and of a material body as the seat of Mind to give place to a diviner sense of intelligence and its manifestations, — to the better understanding that Science gives of the Supreme Being, or divine Principle, and idea.

Material misconceptions

By interpreting God as a corporeal Saviour but not as the saving Principle, or divine Love, we shall continue to seek salvation through pardon and not through reform, and resort to matter instead of Spirit for the cure of the sick. As mortals reach, through knowledge of Christian Science, a higher sense, they will seek to learn, not from matter, but from the divine Principle, God, how to demonstrate the Christ, Truth, as the healing and saving power.

Salvation is through reform

It is essential to understand, instead of believe, what

Материя не обладает ощущением и не может познать добро или зло, наслаждение или боль. Индивидуальность человека не материальна. Эта Наука бытия достигается не только в будущей жизни, в том, что люди называют раем, но в этой жизни и сейчас; это великий факт бытия в наше время и вечно.

Человек-подделка

Что же, в таком случае, материальная личность, которая страдает, грешит и умирает? Это не человек, образ и подобие Бога, а человек-подделка, обратное подобие, *несходство*, называемое грехом, болезнью и смертью. Нереальность притязания на то, что смертный — истинный образ Бога, иллюстрируется противоположностью естества Духа и материи, Разума и тела, ибо одно является умом, а другое — отсутствием ума.

Ложные материальные понятия

Является ли Бог физической личностью? Дух не телесен. Верование, что материальное тело — человек, является ложным понятием о человеке. Настало время, когда конечное понятие о бесконечном и о материальном теле как местопребывании Разума должно уступить более божественному восприятию ума и его проявлений, тому лучшему пониманию, которое дает Наука о Всевышнем, или божественном Принципе, и об идее.

Спасение через исправление

Истолковывая Бога как телесного Спасителя, а не как спасающий Принцип или божественную Любовь, мы будем и дальше искать спасения через прощение, а не через исправление, и прибегать к материи, а не к Духу, для исцеления больных. По мере того как смертные, через познание Христианской Науки, будут достигать более высокого сознания, они будут стремиться учиться не у материи, а у божественного Принципа, Бога, выявлению Христа, Истины, как силы, которая исцеляет и спасает.

Необходимо не просто веровать, а понимать то, что

relates most nearly to the happiness of being. To seek Truth through belief in a human doctrine is not to understand the infinite. We must not seek the immutable and immortal through the finite, mutable, and mortal, and so depend upon belief instead of demonstration, for this is fatal to a knowledge of Science. The understanding of Truth gives full faith in Truth, and spiritual understanding is better than all burnt offerings.

The Master said, "No man cometh unto the Father [the divine Principle of being] but by me," Christ, Life, Truth, Love; for Christ says, "I am the way." Physical causation was put aside from first to last by this original man, Jesus. He knew that the divine Principle, Love, creates and governs all that is real.

Goodness a portion of God

In the Saxon and twenty other tongues *good* is the term for God. The Scriptures declare all that He made to be good, like Himself, — good in Principle and in idea. Therefore the spiritual universe is good, and reflects God as He is.

Spiritual thoughts

God's thoughts are perfect and eternal, are substance and Life. Material and temporal thoughts are human, involving error, and since God, Spirit, is the only cause, they lack a divine cause. The temporal and material are not then creations of Spirit. They are but counterfeits of the spiritual and eternal. Transitory thoughts are the antipodes of everlasting Truth, though (by the supposition of opposite qualities) error must also say, "I am true." But by this saying error, the lie, destroys itself.

Sin, sickness, and death are comprised in human material belief, and belong not to the divine Mind. They

больше всего касается счастья бытия. Искать Истину через верование в созданную людьми доктрину — значит не понимать бесконечное. Мы не должны искать неизменное и бессмертное через конечное, изменчивое и смертное, и таким образом зависеть от верования вместо доказательства, ибо это пагубно для постижения Науки. Понимание Истины сообщает абсолютную веру в Истину, и духовное понимание лучше всех жертвоприношений.

Учитель сказал: «Никто не приходит к Отцу [к божественному Принципу бытия], как только чрез меня», Христа, Жизнь, Истину, Любовь; ибо Христос говорит: «Я есмь путь». Иисус, этот самобытный человек, полностью отверг физическую причинность. Он знал, что божественный Принцип, Любовь, создает и управляет всем, что реально.

На англосаксонском и двадцати других языках слово *good* [добро] также означает «Бог». В Св. Писании сказано, что все, что Он создал, хорошо, подобно Ему Самому, хорошо и в Принципе, и в идее. Поэтому духовная вселенная хороша и отражает Бога таким, каков Он есть.

Доброта — одно из свойств Бога

Божьи мысли совершенны и вечны, они — субстанция и Жизнь. Материальные и преходящие мысли — человеческие и заключают в себе заблуждение, а так как Бог, Дух, — единственная первопричина, они лишены божественной причины. Следовательно, преходящее и материальное не являются творениями Духа. Они лишь подделки под духовное и вечное. Преходящие мысли — это противоположности вечной Истины, хотя (предполагая, что есть противоположные качества) заблуждение тоже должно сказать: «Я истинно». Но этими словами заблуждение, ложь, само себя уничтожает.

Духовные мысли

Грех, болезнь и смерть заключены в человеческом материальном веровании и не присущи божественному Разуму. У них нет реального начала или реального

are without a real origin or existence. They have neither Principle nor permanence, but belong, with all that is material and temporal, to the nothingness of error, which simulates the creations of Truth. All creations of Spirit are eternal; but creations of matter must return to dust. Error supposes man to be both mental and material. Divine Science contradicts this postulate and maintains man's spiritual identity.

We call the absence of Truth, *error.* Truth and error are unlike. In Science, Truth is divine, and the *infinite* God can have no unlikeness. Did God, Truth, create error? No! "Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?" God being everywhere and all-inclusive, how can He be absent or suggest the absence of omnipresence and omnipotence? How can there be more than *all?*

Divine allness

Neither understanding nor truth accompanies error, nor is error the offshoot of Mind. Evil calls itself something, when it is nothing. It saith, "I am man, but I am not the image and likeness of God;" whereas the Scriptures declare that man was made in God's likeness.

Error is false, mortal belief; it is illusion, without spiritual identity or foundation, and it has no real existence. The supposition that life, substance, and intelligence are *in* matter, or *of* it, is an error. Matter is neither a thing nor a person, but merely the objective supposition of Spirit's opposite. The five material senses testify to truth and error as united in a mind both good and evil. Their false evidence will finally yield to Truth, — to the recognition of Spirit and of the spiritual creation.

Error unveiled

Truth cannot be contaminated by error. The state-

существования. У них нет ни Принципа, ни постоянства, но они относятся — со всем, что материально и преходяще, — к небытию заблуждения, которое подражает творениям Истины. Все творения Духа вечны, а творения материи должны возвратиться в прах. Заблуждение предполагает, что человек и духовен и материален. Божественная Наука опровергает этот постулат и утверждает духовную сущность человека.

Мы называем отсутствие Истины *заблуждением*. Истина и заблуждение несходны. В Науке Истина божественна, и у *бесконечного* Бога несходства быть не может. Создал ли Бог, Истина, заблуждение? Нет! «Течет ли из одного источника сладкая и горькая вода?» Как может Бог, будучи везде и во всем, отсутствовать, или как может даже возникнуть мысль об отсутствии вездесущности и всемогущества? Как может быть более, чем *всё?*

Божественное всебытие

Ни понимание, ни истина не сопутствуют заблуждению, и заблуждение не происходит от Разума. Зло называет себя нечто, тогда как оно ничто. Оно говорит: «Я человек, но я не образ и подобие Бога», тогда как в Св. Писании сказано, что человек создан по подобию Бога.

Заблуждение — ложное, смертное верование; это иллюзия без духовной сущности или основы, и у него нет реального существования. Предположение, что жизнь, субстанция и ум находятся *внутри* материи или происходят *от* нее — заблуждение. Материя не предмет и не человек, а только объективное предположение о противоположности Духу. Пять материальных чувств свидетельствуют о том, что истина и заблуждение сосуществуют в разуме, который одновременно и добр и зол. Их ложные свидетельства в конце концов уступят место Истине, — осознанию Духа и духовного творения.

Заблуждение разоблачено

Истина не может быть осквернена заблуждением. Утверждение о том, что *Истина реальна*, неизбежно

ment that *Truth is real* necessarily includes the correlated statement, that *error, Truth's unlikeness, is unreal.*

The suppositional warfare between truth and error is only the mental conflict between the evidence of the spiritual senses and the testimony of the material senses, and this warfare between the Spirit and flesh will settle all questions through faith in and the understanding of divine Love.

The great conflict

Superstition and understanding can never combine. When the final physical and moral effects of Christian Science are fully apprehended, the conflict between truth and error, understanding and belief, Science and material sense, foreshadowed by the prophets and inaugurated by Jesus, will cease, and spiritual harmony reign. The lightnings and thunderbolts of error may burst and flash till the cloud is cleared and the tumult dies away in the distance. Then the raindrops of divinity refresh the earth. As St. Paul says: "There remaineth therefore a rest to the people of God" (of Spirit).

The chief stones in the temple of Christian Science are to be found in the following postulates: that Life is God, good, and not evil; that Soul is sinless, not to be found in the body; that Spirit is not, and cannot be, materialized; that Life is not subject to death; that the spiritual real man has no birth, no material life, and no death.

The chief stones in the temple

Science reveals the glorious possibilities of immortal man, forever unlimited by the mortal senses. The Christ-element in the Messiah made him the Way-shower, Truth and Life.

The Christ-element

The eternal Truth destroys what mortals seem to have learned from error, and man's real existence as a child

заключает в себе соотносительное утверждение о том, что *заблуждение, несходство с Истиной, нереально.*

Мнимая борьба между истиной и заблуждением всего лишь умственное столкновение между доказательством духовных чувств и свидетельством материальных чувств, и эта борьба между Духом и плотью разрешит все вопросы верой в божественную Любовь и пониманием ее.

Великая борьба

Суеверие и понимание никогда не смешиваются. Когда окончательное физическое и нравственное влияние Христианской Науки будет полностью постигнуто, борьба между истиной и заблуждением, пониманием и верованием, Наукой и материальным чувством — предвещенная пророками и начатая Иисусом — прекратится, и воцарится духовная гармония. Молнии и гром заблуждения будут сверкать и грохотать, пока не рассеется туча и раскаты не утихнут вдали. Тогда тихий дождь божественности освежит землю. Как говорит Ап. Павел: «Посему для народа Божия [народа Духа] еще остается покой»*.

Главными камнями храма Христианской Науки являются следующие постулаты: что Жизнь есть Бог, добро, а не зло; что Душа безгрешна и не находится в теле; что Дух не материализован и не может быть материализован; что Жизнь не подвластна смерти; что у духовного, реального человека нет ни рождения, ни материальной жизни, ни смерти.

Главные камни храма

Наука открывает прекрасные возможности бессмертного человека, который никогда не ограничен смертными чувствами. Христово начало в Мессии сделало его Путеводцем, Истиной и Жизнью.

Христово начало

Вечная Истина уничтожает то, чему смертные якобы научились от заблуждения, и тогда обнаруживается

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

of God comes to light. Truth demonstrated is eternal life. Mortal man can never rise from the temporal *débris* of error, belief in sin, sickness, and death, until he learns that God is the only Life. The belief that life and sensation are in the body should be overcome by the understanding of what constitutes man as the image of God. Then Spirit will have overcome the flesh.

A wicked mortal is not the idea of God. He is little else than the expression of error. To suppose that sin, lust, hatred, envy, hypocrisy, revenge, have life abiding in them, is a terrible mistake. Life and Life's idea, Truth and Truth's idea, never make men sick, sinful, or mortal.

Wickedness is not man

The fact that the Christ, or Truth, overcame and still overcomes death proves the "king of terrors" to be but a mortal belief, or error, which Truth destroys with the spiritual evidences of Life; and this shows that what appears to the senses to be death is but a mortal illusion, for to the real man and the real universe there is no death-process.

Death but an illusion

The belief that matter has life results, by the universal law of mortal mind, in a belief in death. So man, tree, and flower are supposed to die; but the fact remains, that God's universe is spiritual and immortal.

The spiritual fact and the material belief of things are contradictions; but the spiritual is true, and therefore the material must be untrue. Life is not in matter. Therefore it cannot be said to pass out of matter. Matter and death are mortal illusions. Spirit and all things spiritual are the real and eternal.

Spiritual offspring

Man is not the offspring of flesh, but of Spirit, — of Life, not of matter. Because Life is God, Life must be

реальное существование человека как чада Божия. Выявленная Истина — это вечная жизнь. Смертный человек не может подняться над бренными обломками заблуждения, над верованием в грех, болезнь и смерть, пока он не познает, что Бог — единственная Жизнь. Верование в то, что жизнь и ощущение находятся в теле, должно быть преодолено пониманием того, что́ такое человек в образе Божьем. Тогда Дух преодолеет плоть.

Порочный смертный не является идеей Бога. Он представляет собой всего лишь выражение заблуждения. Предполагать, что грех, вожделение, ненависть, зависть, лицемерие и месть воплощают в себе жизнь — это ужасная ошибка. Жизнь и идея Жизни, Истина и идея Истины никогда не делают человека больным, грешным или смертным.

Порочность — не человек

Тот факт, что Христос, или Истина, преодолел и продолжает преодолевать смерть, доказывает, что «царь ужасов» не что иное, как смертное верование, или заблуждение, которое Истина уничтожает духовными доказательствами Жизни; и это показывает, что то, что чувства воспринимают как смерть, всего лишь смертная иллюзия, потому что для реального человека и реальной вселенной нет процесса смерти.

Смерть — всего лишь иллюзия

Верование, что в материи есть жизнь, приводит, в силу всеобщего закона смертного разума, к верованию в смерть. Таким образом, предполагается, что человек, дерево и цветок должны умереть; однако остается тот факт, что Божья вселенная духовна и бессмертна.

Духовный факт и материальное представление обо всем существующем — противоречия; но духовное истинно, следовательно, материальное должно быть ложно. Жизнь не обитает в материи. Поэтому нельзя о ней сказать, что она покидает материю. Материя и смерть — смертные иллюзии. Дух и все духовное, вот что реально и вечно.

Духовное дитя

Человек дитя Духа, а не плоти, Жизни, а не материи. Так как Жизнь есть Бог, то Жизнь должна быть вечной, сама

eternal, self-existent. Life is the everlasting I AM, the Being who was and is and shall be, whom nothing can erase.

If the Principle, rule, and demonstration of man's being are not in the least understood before what is termed death overtakes mortals, they will rise no higher spiritually in the scale of existence on account of that single experience. but will remain as material as before the transition, still seeking happiness through a material, instead of through a spiritual sense of life, and from selfish and inferior motives. That Life or Mind is finite and physical or is manifested through brain and nerves, is false. Hence Truth comes to destroy this error and its effects, — sickness, sin, and death. To the spiritual class, relates the Scripture: "On such the second death hath no power."

Death no advantage

If the change called *death* destroyed the belief in sin, sickness, and death, happiness would be won at the moment of dissolution, and be forever permanent; but this is not so. Perfection is gained only by perfection. They who are unrighteous shall be unrighteous still, until in divine Science Christ, Truth, removes all ignorance and sin.

Future purification

The sin and error which possess us at the instant of death do not cease at that moment, but endure until the death of these errors. To be wholly spiritual, man must be sinless, and he becomes thus only when he reaches perfection. The murderer, though slain in the act, does not thereby forsake sin. He is no more spiritual for believing that his body died and learning that his cruel mind died not. His thoughts are no purer until evil is disarmed by good. His body is as material as his mind, and *vice versa.*

Sin is punished

по себе существующей. Жизнь — это вечный Я ЕСМЬ, Существо, которое было, и есть, и будет, которого ничто не может уничтожить.

Если Принцип, правило и выявление бытия человека остаются совсем непонятыми до того, как то, что называется смертью, настигает смертных, они не поднимутся выше духовно по ступеням существования вследствие одного этого переживания, а останутся такими же материальными, как и до перехода, продолжая искать счастье через материальное, а не духовное чувство жизни и действуя из себялюбивых и низменных побуждений. Неверно, что Жизнь, или Разум, конечна и физическая, или что она проявляется через мозг и нервы. Поэтому Истина является, чтобы уничтожить это заблуждение и его последствия: болезнь, грех и смерть. К духовно мыслящим относятся слова Св. Писания: «Над ними смерть вторая не имеет власти».

Смерть не поможет

Если бы изменение, называемое *смертью*, уничтожало верование в грех, болезнь и смерть, то счастье достигалось бы в момент растворения и оставалось бы навеки неизменным; но это не так. Совершенство достигается только совершенством. Неправедные останутся неправедными, пока в божественной Науке Христос, Истина, не уничтожит все невежество и грех.

Будущее очищение

Грех и заблуждение, которые владеют нами в момент смерти, не исчезают в этот миг, а остаются до тех пор, пока не умрут эти заблуждения. Для того чтобы быть всецело духовным, человек должен быть безгрешным, и он становится таковым только тогда, когда достигает совершенства. Убийца, хотя сам убит при совершении преступления, не отказывается тем самым от греха. Он не станет более духовным от веры в то, что тело его умерло, когда узнает, что его жестокий разум не умер. Его мысли не станут чище, пока зло не будет обезоружено добром. Его тело так же материально, как и его разум, и наоборот.

Грех наказывается

The suppositions that sin is pardoned while unforsaken, that happiness can be genuine in the midst of sin, that the so-called death of the body frees from sin, and that God's pardon is aught but the destruction of sin, — these are grave mistakes. We know that all will be changed "in the twinkling of an eye," when the last trump shall sound; but this last call of wisdom cannot come till mortals have already yielded to each lesser call in the growth of Christian character. Mortals need not fancy that belief in the experience of death will awaken them to glorified being.

Universal salvation rests on progression and probation, and is unattainable without them. Heaven is not a locality, but a divine state of Mind in which all the manifestations of Mind are harmonious and immortal, because sin is not there and man is found having no righteousness of his own, but in possession of "the mind of the Lord," as the Scripture says.

Salvation and probation

"In the place where the tree falleth, there it shall be." So we read in Ecclesiastes. This text has been transformed into the popular proverb, "As the tree falls, so it must lie." As man falleth asleep, so shall he awake. As death findeth mortal man, so shall he be after death, until probation and growth shall effect the needed change. Mind never becomes dust. No resurrection from the grave awaits Mind or Life, for the grave has no power over either.

No final judgment awaits mortals, for the judgment-day of wisdom comes hourly and continually, even the judgment by which mortal man is divested of all material error. As for spiritual error there is none.

Day of judgment

Серьезная ошибка предполагать, что грех прощен, когда от него не отказались, что счастье может быть настоящим среди греха, что так называемая смерть тела освобождает людей от греха и что Божье прощение состоит в чем-то ином, кроме уничтожения греха. Мы знаем, что все изменится «во мгновение ока», когда прозвучит последняя труба; но этот последний призыв мудрости не может прозвучать, пока смертные не уступят каждому меньшему призыву к развитию христианских качеств. Смертным не следует воображать, что, испытав верование в смерть, они пробудятся к блаженному бытию.

Всеобщее спасение основывается на прогрессе и искусе, и оно недостижимо без них. Рай не местонахождение, а божественное состояние Разума, в котором все проявления Разума гармоничны и бессмертны, потому что в нем нет греха и оказывается, что у человека нет своей собственной праведности, а есть «ум Господень», как гласит Св. Писание.

Спасение и искус

Дерево «там и останется, куда упадет». Так мы читаем в Книге Екклесиаста. Этот текст стал пословицей: «Куда дерево клонилось, туда и повалилось». Каким уснет человек, таким он и проснется. Каким смерть настигнет смертного человека, таким он будет и после смерти, пока искус и развитие не приведут к необходимому изменению. Разум никогда не превращается в прах. Для Разума, или Жизни, нет воскресения, ибо у могилы нет власти над ними.

Смертных не ожидает «Страшный суд», потому что судный день мудрости наступает ежечасно и непрестанно, именно то суждение, которое освобождает смертного человека от всякого материального заблуждения. Духовного же заблуждения не существует.

День суда

When the last mortal fault is destroyed, then the final trump will sound which will end the battle of Truth with error and mortality; "but of that day and hour, knoweth no man." Here prophecy pauses. Divine Science alone can compass the heights and depths of being and reveal the infinite.

Truth will be to us "the resurrection and the life" only as it destroys all error and the belief that Mind, the only immortality of man, can be fettered by the body, and Life be controlled by death. A sinful, sick, and dying mortal is not the likeness of God, the perfect and eternal.

Primitive error

Matter is the primitive belief of mortal mind, because this so-called mind has no cognizance of Spirit. To mortal mind, matter is substantial, and evil is real. The so-called senses of mortals are material. Hence the so-called life of mortals is dependent on matter.

Explaining the origin of material man and mortal mind, Jesus said: "Why do ye not understand my speech? Even because ye cannot hear my word. Ye are of your father, the devil [evil], and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it."

This carnal material mentality, misnamed *mind*, is mortal. Therefore man would be annihilated, were it not for the spiritual real man's indissoluble connection with his God, which Jesus brought to light. In his resurrection and ascension, Jesus showed that a mortal man is not the real essence of manhood, and

Immortal man

Когда будет уничтожено последнее смертное заблуждение, тогда прозвучит последняя труба, возвещающая конец борьбы Истины с заблуждением и смертностью, но «о дне же том и часе никто не знает». На этом пророчество прерывается. Только божественная Наука может объять высоту и глубину бытия и открыть нам бесконечное.

Истина будет для нас «воскресением и жизнью» только по мере того, как она уничтожит всякое заблуждение и верование, что Разум, единственное бессмертие человека, может быть скован телом, а Жизнь может быть подвластна смерти. Грешный, больной и умирающий смертный не представляет собою подобие Бога, совершенного и вечного.

Основное заблуждение

Материя является основным верованием смертного разума, потому что у этого так называемого разума нет понятия о Духе. Для смертного разума материя субстанциальна и зло реально. Так называемые чувства смертных материальны. Отсюда так называемая жизнь смертных зависит от материи.

Объясняя происхождение материального человека и смертного разума, Иисус сказал: «Почему вы не понимаете речи моей? Потому что не можете слышать слова моего. Ваш отец дьявол [зло], и вы хотите исполнять похоти отца вашего; он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины; когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи».

Это плотское, материальное мышление, неверно названное *разумом*, смертно. Поэтому человек был бы полностью уничтожен, если бы не было неразрывной связи духовного, реального человека с его Богом, связи, которую Иисус выявил. Своим воскресением и вознесением Иисус показал, что смертный человек не

Бессмертный человек

that this unreal material mortality disappears in presence of the reality.

Electricity is not a vital fluid, but the least material form of illusive consciousness, — the material mindlessness, which forms no link between matter and Mind, and which destroys itself. Matter and mortal mind are but different strata of human belief. The grosser substratum is named matter or body; the more ethereal is called mind. This so-called mind and body is the illusion called a mortal, a mind in matter. In reality and in Science, both strata, mortal mind and mortal body, are false representatives of man.

Elementary electricity

The material so-called gases and forces are counterfeits of the spiritual forces of divine Mind, whose potency is Truth, whose attraction is Love, whose adhesion and cohesion are Life, perpetuating the eternal facts of being. Electricity is the sharp surplus of materiality which counterfeits the true essence of spirituality or truth, — the great difference being that electricity is not intelligent, while spiritual truth is Mind.

There is no vapid fury of mortal mind — expressed in earthquake, wind, wave, lightning, fire, bestial ferocity — and this so-called mind is self-destroyed. The manifestations of evil, which counterfeit divine justice, are called in the Scriptures, "The anger of the Lord." In reality, they show the self-destruction of error or matter and point to matter's opposite, the strength and permanency of Spirit. Christian Science brings to light Truth and its supremacy, universal harmony, the entireness of God, good, and the nothingness of evil.

The counterfeit forces

The five physical senses are the avenues and instru-

является реальной сущностью человека и что этот нереальный, материальный смертный исчезает в присутствии реального.

Электричество — не жизненный флюид, а наименее материальная форма иллюзорного сознания, — это материальное бездумье, которое не образует звена между материей и Разумом и которое само себя уничтожает. Материя и смертный разум всего лишь различные слои человеческого верования. Более грубый субстрат называется материей, или телом; более эфирный называется разумом. Эти так называемые разум и тело представляют собой иллюзию, именуемую смертным человеком, разумом в материи. В действительности и в Науке оба слоя — смертный разум и смертное тело — ложные представители человека.

Элементарное электричество

Материальные так называемые газы и силы являются подделками под духовные силы божественного Разума, могущество которого Истина, притяжение которого Любовь, соединение и сцепление которого Жизнь, навсегда сохраняющие вечные факты бытия. Электричество — это огромный излишек материальности, подражающий подлинной сути духовности, или истины, с той большой разницей, что электричество не обладает умом, тогда как духовная истина — Разум.

Нет бессильной ярости смертного разума, выраженной в землетрясении, ветре, волнах, молнии, огне, звериной свирепости, — и этот так называемый разум сам себя уничтожает. Проявления зла, подделка под божественную справедливость, названы в Св. Писании «гневом Господа». В действительности они являют собой самоуничтожение заблуждения, или материи, и указывают на противоположное материи, на силу и постоянство Духа. Христианская Наука обнаруживает Истину и ее господство, всеобщую гармонию, цельность Бога, добра, и небытие зла.

Поддельные силы

Пять физических чувств — это пути и орудия челове-

ments of human error, and they correspond with error. These senses indicate the common human belief, that life, substance, and intelligence are a unison of matter with Spirit. This is pantheism, and carries within itself the seeds of all error.

Instruments of error

If man is both mind and matter, the loss of one finger would take away some quality and quantity of the man, for matter and man would be one.

The belief that matter thinks, sees, or feels is not more real than the belief that matter enjoys and suffers. This mortal belief, misnamed *man*, is error, saying: "Matter has intelligence and sensation. Nerves feel. Brain thinks and sins. The stomach can make a man cross. Injury can cripple and matter can kill man." This verdict of the so-called material senses victimizes mortals, taught, as they are by physiology and pathology, to revere false testimony, even the errors that are destroyed by Truth through spiritual sense and Science.

Mortal verdict

The lines of demarcation between immortal man, representing Spirit, and mortal man, representing the error that life and intelligence are in matter, show the pleasures and pains of matter to be myths, and human belief in them to be the father of mythology, in which matter is represented as divided into intelligent gods. Man's genuine selfhood is recognizable only in what is good and true. Man is neither self-made nor made by mortals. God created man.

Mythical pleasure

The inebriate believes that there is pleasure in intoxication. The thief believes that he gains something by stealing, and the hypocrite that he is hiding himself. The Science of Mind corrects such mistakes, for Truth demonstrates the falsity of error.

ческого заблуждения, и они соответствуют заблуждению. Эти чувства свидетельствуют об общечеловеческом веровании, согласно которому жизнь, субстанция и ум представляют собою гармонию материи и Духа. Это пантеизм, который заключает в себе семена всякого заблуждения.

Орудия заблуждения

Если бы человек был одновременно и разумом и материей, тогда потеря одного пальца лишила бы его какого-то качества или составной части, так как материя и человек были бы одно и то же.

Верование в то, что материя мыслит, видит или ощущает, не более реально, чем верование в то, что материя наслаждается и страдает. Это смертное верование, неправильно называемое «человеком», — заблуждение, которое говорит: «Материя обладает умом и ощущением. Нервы обладают чувством. Мозг мыслит и грешит. Желудок может испортить человеку настроение. Телесное повреждение может искалечить человека, а материя может убить его». Этот приговор так называемых материальных чувств делает смертных жертвами, ибо физиология и патология учат их чтить ложные свидетельства, а именно: те заблуждения, которые Истина уничтожает посредством духовного чувства и Науки.

Приговор смертного верования

Разграничительные линии между бессмертным человеком, представляющим Дух, и смертным человеком, представляющим заблуждение о том, что жизнь и ум находятся в материи, указывают на то, что наслаждения и боль материи — мифы, а человеческая вера в них — источник мифологии, в которой материя представлена как разделенная на разумных богов. Подлинное «я» человека узнается только в том, что хорошо и истинно. Человек не создан ни самим собой, ни смертными. Бог сотворил человека.

Мифическое наслаждение

Алкоголик думает, что опьянение приносит наслаждение. Вор думает, что кражей он что-то приобретает, а лицемер — что он скрывает свое подлинное лицо. Наука Разума исправляет такие ошибки, ибо Истина выявляет ложность заблуждения.

295 Science of Being

The belief that a severed limb is aching in the old location, the sensation seeming to be in nerves which are no longer there, is an added proof of the unreliability of physical testimony.

Severed members

God creates and governs the universe, including man. The universe is filled with spiritual ideas, which He evolves, and they are obedient to the Mind that makes them. Mortal mind would transform the spiritual into the material, and then recover man's original self in order to escape from the mortality of this error. Mortals are not like immortals, created in God's own image; but infinite Spirit being all, mortal consciousness will at last yield to the scientific fact and disappear, and the real sense of being, perfect and forever intact, will appear.

Mortals unlike immortals

The manifestation of God through mortals is as light passing through the window-pane. The light and the glass never mingle, but as matter, the glass is less opaque than the walls. The mortal mind through which Truth appears most vividly is that one which has lost much materiality — much error — in order to become a better transparency for Truth. Then, like a cloud melting into thin vapor, it no longer hides the sun.

Goodness transparent

All that is called mortal thought is made up of error. The theoretical mind is matter, named *brain,* or *material consciousness,* the exact opposite of real Mind, or Spirit. Brainology teaches that mortals are created to suffer and die. It further teaches that when man is dead, his immortal soul is resurrected from death and mortality. Thus error theorizes that spirit is born of matter and returns to mat-

Brainology a myth

Иллюзия, что ампутированная конечность продолжает болеть, причем кажется, что боль ощущается несуществующими уже нервами, еще раз доказывает ненадежность свидетельства физических чувств.

Ампутированные конечности

Бог создает вселенную и управляет ею, и это включает человека. Вселенная полна духовных идей, которые Он развивает, и они послушны Разуму, создающему их. Смертный разум хотел бы превратить духовное в материальное, а затем вернуть первоначальное «я» человека, чтобы спастись от смертности этого заблуждения. Смертные несходны с бессмертными, сотворенными по образу Божьему; но так как бесконечный Дух есть все, то смертное сознание в конце концов уступит научному факту и исчезнет, и появится подлинное понятие о бытии, совершенное и вечно нерушимое.

Смертные несходны с бессмертными

Проявление Бога через смертных подобно свету, проходящему сквозь оконное стекло. Свет и стекло никогда не смешиваются, но стекло, как материя, более прозрачно, чем стены. Смертный разум, через который Истина ярче всего проявляется, — это тот, который утратил много материальности, много заблуждения, чтобы стать более прозрачным для Истины. Тогда, подобно рассеивающемуся облаку, он больше не скрывает солнца.

Доброта прозрачна

Все, что называется смертной мыслью, состоит из заблуждения. Теоретический разум — материя, именуемая «мозгом», или «материальным сознанием», — прямая противоположность реальному Разуму, или Духу. Теория о мозге учит тому, что смертные созданы для страдания и смерти. Далее, она учит, что после смерти бессмертная душа человека воскресает из смерти и смертности. Таким образом, заблуждение строит теорию, согласно которой дух рожден от материи и

Теория о мозге — миф

ter, and that man has a resurrection from dust; whereas Science unfolds the eternal verity, that man is the spiritual, eternal reflection of God.

Progress is born of experience. It is the ripening of mortal man, through which the mortal is dropped for the immortal. Either here or hereafter, suffering or Science must destroy all illusions regarding life and mind, and regenerate material sense and self. The old man with his deeds must be put off. Nothing sensual or sinful is immortal. The death of a false material sense and of sin, not the death of organic matter, is what reveals man and Life, harmonious, real, and eternal.

Scientific purgation

The so-called pleasures and pains of matter perish, and they must go out under the blaze of Truth, spiritual sense, and the actuality of being. Mortal belief must lose all satisfaction in error and sin in order to part with them.

Whether mortals will learn this sooner or later, and how long they will suffer the pangs of destruction, depends upon the tenacity of error.

The knowledge obtained from the corporeal senses leads to sin and death. When the evidence of Spirit and matter, Truth and error, seems to commingle, it rests upon foundations which time is wearing away. Mortal mind judges by the testimony of the material senses, until Science obliterates this false testimony. An improved belief is one step out of error, and aids in taking the next step and in understanding the situation in Christian Science.

Mixed testimony

Mortal belief is a liar from the beginning, not deserving power. It says to mortals, "You are wretched!" and they

возвращается в материю, и что человека ждет воскресение из праха; Наука же раскрывает вечную истину о том, что человек — духовное, вечное отражение Бога.

Прогресс рожден от опыта. Это созревание смертного человека, благодаря которому он отказывается от смертного ради бессмертного. В этой или в будущей жизни, страдание или Наука должны уничтожить все иллюзии, касающиеся жизни и разума, и возродить материальное чувство и материальное «я». Ветхого человека с его делами надо «отложить». То, что чувственно или грешно, не бессмертно. Именно смерть ложного материального чувства и греха, а не смерть органической материи, обнаруживает, что человек и Жизнь гармоничны, реальны и вечны.

Научное очищение

Так называемые наслаждения и боль материи погибают, и они должны исчезнуть перед ослепительным светом Истины, перед духовным чувством и реальностью бытия. Смертное верование должно потерять всякое удовлетворение в заблуждении и грехе с тем, чтобы расстаться с ними.

Скоро ли смертные поймут это или нет, и как долго они будут страдать от мук разрушения, зависит от упорства заблуждения.

Знание, полученное от телесных чувств, ведет к греху и смерти. Когда кажется, что свидетельства Духа и материи, Истины и заблуждения смешиваются, такая очевидность покоится на фундаменте, который подтачивается временем. Смертный разум судит на основании свидетельства материальных чувств до тех пор, пока Наука не уничтожит это ложное свидетельство. Более правильное верование — это первый шаг, выводящий из заблуждения и помогающий сделать следующий шаг и понять положение вещей в Христианской Науке.

Запутанное свидетельство

Смертное верование — лжец от начала, недостойный власти. Оно говорит смертным: «Вы несчастны!» — и они

think they are so; and nothing can change this state, until the belief changes. Mortal belief says, "You are happy!" and mortals are so; and no circumstance can alter the situation, until the belief on this subject changes. Human belief says to mortals, "You are sick!" and this testimony manifests itself on the body as sickness. It is as necessary for a health-illusion, as for an illusion of sickness, to be instructed out of itself into the understanding of what constitutes health; for a change in either a health-belief or a belief in sickness affects the physical condition.

Belief an autocrat

Erroneous belief is destroyed by truth. Change the evidence, and that disappears which before seemed real to this false belief, and the human consciousness rises higher. Thus the reality of being is attained and man found to be immortal. The only fact concerning any material concept is, that it is neither scientific nor eternal, but subject to change and dissolution.

Self-improvement

Faith is higher and more spiritual than belief. It is a chrysalis state of human thought, in which spiritual evidence, contradicting the testimony of material sense, begins to appear, and Truth, the ever-present, is becoming understood. Human thoughts have their degrees of comparison. Some thoughts are better than others. A belief in Truth is better than a belief in error, but no mortal testimony is founded on the divine rock. Mortal testimony can be shaken. Until belief becomes faith, and faith becomes spiritual understanding, human thought has little relation to the actual or divine.

Faith higher than belief

A mortal belief fulfils its own conditions. Sickness,

считают себя таковыми; и ничто не может изменить этого состояния, пока не изменится верование. Смертное верование говорит: «Вы счастливы!» — и смертные счастливы; и никакое обстоятельство не может изменить этого положения вещей, пока не изменится верование, что это так. Человеческое верование говорит смертным: «Вы больны!» — и это свидетельство проявляется в теле в виде болезни. Так же необходимо отучить людей от иллюзии здоровья, как и от иллюзии болезни, и приучить их к пониманию того, что такое здоровье; так как изменение верования либо в здоровье, либо в болезнь, отражается на физическом состоянии.

Верование самовластно

Ложное верование уничтожается истиной. Измените свидетельство и то, что ранее казалось этому ложному верованию реальным, исчезнет, а уровень человеческого сознания повысится. Так достигается реальность бытия и обнаруживается бессмертие человека. Единственный факт, касающийся любого материального понятия — это то, что оно не научно и не вечно, а подвержено изменению и исчезновению.

Самоусовершенствование

Вера выше и более духовна, чем верование. Это окуклившееся состояние человеческой мысли, в котором начинает появляться духовное доказательство, противоречащее свидетельству материального чувства, и всегда присутствующая Истина становится понятной. Человеческие мысли имеют свои степени сравнения. Некоторые мысли лучше других. Верование в Истину лучше, чем верование в заблуждение; но ни одно смертное свидетельство не основано на божественном камне. Смертное свидетельство может быть поколеблено. До тех пор пока верование не станет верой, а вера не станет духовным пониманием, человеческая мысль мало чем связана с реальным, или божественным.

Вера выше верования

Смертное верование выполняет свои собственные условия. Болезнь, грех и смерть — все это смутные

sin, and death are the vague realities of human conclusions. Life, Truth, and Love are the realities of divine Science. They dawn in faith and glow full-orbed in spiritual understanding. As a cloud hides the sun it cannot extinguish, so false belief silences for a while the voice of immutable harmony, but false belief cannot destroy Science armed with faith, hope, and fruition.

What is termed material sense can report only a mortal temporary sense of things, whereas spiritual sense can bear witness only to Truth. To material sense, the unreal is the real until this sense is corrected by Christian Science.

Truth's witness

Spiritual sense, contradicting the material senses, involves intuition, hope, faith, understanding, fruition, reality. Material sense expresses the belief that mind is in matter. This human belief, alternating between a sense of pleasure and pain, hope and fear, life and death, never reaches beyond the boundary of the mortal or the unreal. When the real is attained, which is announced by Science, joy is no longer a trembler, nor is hope a cheat. Spiritual ideas, like numbers and notes, start from Principle, and admit no materialistic beliefs. Spiritual ideas lead up to their divine origin, God, and to the spiritual sense of being.

Angels are not etherealized human beings, evolving animal qualities in their wings; but they are celestial visitants, flying on spiritual, not material, pinions. Angels are pure thoughts from God, winged with Truth and Love, no matter what their individualism may be. Human conjecture confers upon angels its own forms of thought, marked with superstitious outlines, making them human creatures with suggestive

Thought-angels

реальности человеческих умозаключений. Жизнь, Истина и Любовь — реальности божественной Науки. Они пробуждаются в вере и сияют во всей полноте в духовном понимании. Как туча скрывает солнце, которое она не может погасить, так ложное верование заставляет на время смолкнуть голос непреложной гармонии, но ложное верование не может уничтожить Науку, вооруженную верой, надеждой и осуществлением.

Свидетель Истины

То, что называется материальным чувством, может докладывать только о смертном, временном понимании вещей, тогда как духовное чувство может свидетельствовать только об Истине. Материальному чувству нереальное представляется реальным до тех пор, пока Христианская Наука не исправит это чувство.

Духовное чувство, возражающее материальным чувствам, заключает в себе интуицию, надежду, веру, понимание, осуществление, реальность. Материальное чувство выражает верование в то, что разум находится в материи. Колеблясь между чувством наслаждения и боли, между надеждой и страхом, жизнью и смертью, это человеческое верование никогда не выходит за предел смертного, или нереального. Когда достигнуто реальное, возвещенное Наукой, радость больше не трепещет, а надежда не обманывает. Духовные идеи, подобно числам и нотам, исходят от Принципа и не допускают никаких материалистических верований. Духовные идеи восходят к своему божественному началу, к Богу, и к духовному чувству бытия.

Ангелы-мысли

Ангелы — не эфемерные человеческие существа, у которых в крыльях развиваются животные качества; они — небесные посланцы, прилетающие на духовных, а не на материальных крыльях. Ангелы — это чистые мысли, исходящие от Бога, окрыленные Истиной и Любовью, какова бы ни была их индивидуальность. Человеческое предположение приписывает ангелам свой собственный образ мышления, отмеченный суеверными

feathers; but this is only fancy. It has behind it no more reality than has the sculptor's thought when he carves his "Statue of Liberty," which embodies his conception of an unseen quality or condition, but which has no physical antecedent reality save in the artist's own observation and "chambers of imagery."

My angels are exalted thoughts, appearing at the door of some sepulchre, in which human belief has buried its fondest earthly hopes. With white fingers they point upward to a new and glorified trust, to higher ideals of life and its joys. Angels are God's representatives. These upward-soaring beings never lead towards self, sin, or materiality, but guide to the divine Principle of all good, whither every real individuality, image, or likeness of God, gathers. By giving earnest heed to these spiritual guides they tarry with us, and we entertain "angels unawares."

Our angelic messengers

Knowledge gained from material sense is figuratively represented in Scripture as a tree, bearing the fruits of sin, sickness, and death. Ought we not then to judge the knowledge thus obtained to be untrue and dangerous, since "the tree is known by his fruit"?

Knowledge and Truth

Truth never destroys God's idea. Truth is spiritual, eternal substance, which cannot destroy the right reflection. Corporeal sense, or error, may seem to hide Truth, health, harmony, and Science, as the mist obscures the sun or the mountain; but Science, the sunshine of Truth, will melt away the shadow and reveal the celestial peaks.

If man were solely a creature of the material senses, he would have no eternal Principle and would be mutable

очертаниями, делая из них человеческие существа, якобы обладающие перьями; но это лишь плод воображения. В нем не больше реальности, чем в мыслях скульптора, создающего свою «статую Свободы», которая воплощает его представление о невидимом качестве или состоянии, но у которой нет предшествующей физической реальности, кроме его личных наблюдений и воображения.

Наши ангельские посланцы

Мои ангелы — это одухотворенные мысли, являющиеся у дверей какой-нибудь гробницы, где человеческое верование похоронило свои самые заветные земные надежды. Белыми перстами они указывают ввысь, на новую и светлую надежду, на более высокие идеалы жизни и на ее радости. Ангелы — Божьи представители. Эти ввысь стремящиеся существа никогда не ведут к мыслям о самом себе, к греху или материальности, а указывают путь к божественному Принципу всего добра, к которому тяготеет каждая реальная индивидуальность, образ или подобие Бога. Когда мы все свое внимание сосредоточиваем на этих духовных проводниках, они пребывают с нами, и мы, «не зная, оказываем гостеприимство ангелам».

Знание и Истина

Знание, полученное от материального чувства, символически представлено в Св. Писании как дерево, приносящее плоды греха, болезни и смерти. Не должны ли мы тогда считать приобретенное таким путем знание неверным и опасным, так как «дерево познается по плоду»?

Истина никогда не уничтожает Божью идею. Истина — духовная, вечная субстанция, которая не может уничтожить правильное отражение. Может показаться, что телесное чувство, или заблуждение, скрывает Истину, здоровье, гармонию и Науку, как туман скрывает солнце и горы; но Наука, солнечный свет Истины, развеет мглу и откроет небесные вершины.

Если бы человек был исключительно созданием материальных чувств, у него не было бы вечного Принципа, и он

and mortal. Human logic is awry when it attempts to draw correct spiritual conclusions regarding life from matter. Finite sense has no true appreciation of infinite Principle, God, or of His infinite image or reflection, man. The mirage, which makes trees and cities seem to be where they are not, illustrates the illusion of material man, who cannot be the image of God.

Old and new man

So far as the scientific statement as to man is understood, it can be proved and will bring to light the true reflection of God — the real man, or the *new* man (as St. Paul has it).

The temporal and unreal never touch the eternal and real. The mutable and imperfect never touch the immutable and perfect. The inharmonious and self-destructive never touch the harmonious and self-existent. These opposite qualities are the tares and wheat, which never really mingle, though (to mortal sight) they grow side by side until the harvest; then, Science separates the wheat from the tares, through the realization of God as ever present and of man as reflecting the divine likeness.

The tares and wheat

Spirit is God, Soul; therefore Soul is not in matter. If Spirit were in matter, God would have no representative, and matter would be identical with God. The theory that soul, spirit, intelligence, inhabits matter is taught by the schools. This theory is unscientific. The universe reflects and expresses the divine substance or Mind; therefore God is seen only in the spiritual universe and spiritual man, as the sun is seen in the ray of light which goes out from it. God is revealed only in that which reflects Life, Truth, Love, —

The divine reflection

был бы подвержен изменению и смерти. Человеческая логика на ложном пути, когда она пытается вывести правильные духовные заключения о жизни, основываясь на материи. Конечное чувство не может правильно оценить бесконечный Принцип, Бога, или Его бесконечный образ или отражение — человека. Мираж, сотворяющий деревья и города там, где их в действительности нет, иллюстрирует иллюзию материального человека, который не может быть образом Бога.

Ветхий и новый человек

По мере того как мы приходим к пониманию научного объяснения человека, мы можем его доказать, и оно обнаружит истинное отражение Бога — реального человека, или *нового* человека (как его называет Ап. Павел).

Преходящее и нереальное никогда не соприкасается с вечным и реальным. Изменчивое и несовершенное никогда не соприкасается с неизменным и совершенным. Негармоничное и само себя уничтожающее никогда не соприкасается с гармоничным и самосуществующим. Эти противоположные качества — плевелы и пшеница, которые в действительности никогда не смешиваются, хотя (для смертного взора) они растут рядом до жатвы; тогда Наука отделяет плевелы от пшеницы осознанием того, что Бог вездесущий и что человек отражает божественное подобие.

Плевелы и пшеница

Дух есть Бог, Душа; следовательно, Душа не находится в материи. Если бы Дух находился в материи, у Бога не было бы представителя и материя была бы тождественна Богу. Теория о том, что душа, дух, ум, обитает в материи, преподается школами. Эта теория ненаучна. Вселенная отражает и выражает божественную субстанцию, или Разум; поэтому Бог виден только в духовной вселенной и в духовном человеке, как солнце видно в луче света, исходящем от него. Бог открывается только в том, что отражает Жизнь, Истину, Любовь, как раз

Божественное отражение

yea, which manifests God's attributes and power, even as the human likeness thrown upon the mirror, repeats the color, form, and action of the person in front of the mirror.

Few persons comprehend what Christian Science means by the word *reflection.* To himself, mortal and material man seems to be substance, but his sense of substance involves error and therefore is material, temporal.

On the other hand, the immortal, spiritual man is really substantial, and reflects the eternal substance, or Spirit, which mortals hope for. He reflects the divine, which constitutes the only real and eternal entity. This reflection seems to mortal sense transcendental, because the spiritual man's substantiality transcends mortal vision and is revealed only through divine Science.

As God is substance and man is the divine image and likeness, man should wish for, and in reality has, only the substance of good, the substance of Spirit, not matter. The belief that man has any other substance, or mind, is not spiritual and breaks the First Commandment, Thou shalt have one God, one Mind. Mortal man seems to himself to be material substance, while man is "image" (idea). Delusion, sin, disease, and death arise from the false testimony of material sense, which, from a supposed standpoint outside the focal distance of infinite Spirit, presents an inverted image of Mind and substance with everything turned upside down.

Inverted images and ideas

This falsity presupposes soul to be an unsubstantial dweller in material forms, and man to be material instead of spiritual. Immortality is not bounded by mortality.

в том, что проявляет Божьи свойства и силу так же, как образ человека, отраженный в зеркале, повторяет цвет, очертание и движение человека, стоящего перед зеркалом.

Немногие понимают, что́ именно Христианская Наука подразумевает под словом «отражение». Самому себе смертный и материальный человек кажется субстанцией, но его понятие о субстанции заключает в себе заблуждение, и поэтому оно материально, преходяще.

С другой стороны, бессмертный, духовный человек действительно субстанциален и отражает вечную субстанцию, или Дух, на которую уповают смертные. Он отражает божественное, то, что составляет единственно реальную и вечную сущность. Это отражение кажется смертному чувству абстрактным, потому что субстанциальность духовного человека превосходит смертное видение и открывается только через божественную Науку.

Так как Бог есть субстанция, а человек — божественный образ и подобие, человек должен хотеть обладать, и в действительности уже обладает, только субстанцией добра, субстанцией Духа, а не материи. Верование, что у человека есть какая-то другая субстанция, или разум, недуховно и нарушает Первую заповедь: Да будет у тебя один Бог, один Разум. Смертный человек кажется самому себе материальной субстанцией, тогда как человек — «образ» (идея). Обман, грех, болезнь и смерть являются следствием ложного свидетельства материального чувства, которое, находясь на кажущейся точке вне фокусного расстояния бесконечного Духа, дает обратное изображение Разума и субстанции, где все перевернуто.

Обратные образы и идеи

Это ложное свидетельство предполагает, что душа — несубстанциальный обитатель материальных форм и что человек материален, а не духовен. Бессмертие не может

Soul is not compassed by finiteness. Principle is not to be found in fragmentary ideas.

The material body and mind are temporal, but the real man is spiritual and eternal. The identity of the real man is not lost, but found through this explanation; for the conscious infinitude of existence and of all identity is thereby discerned and remains unchanged. It is impossible that man should lose aught that is real, when God is all and eternally his. The notion that mind is in matter, and that the so-called pleasures and pains, the birth, sin, sickness, and death of matter, are real, is a mortal belief; and this belief is all that will ever be lost.

Identity not lost

Continuing our definition of *man*, let us remember that harmonious and immortal man has existed forever, and is always beyond and above the mortal illusion of any life, substance, and intelligence as existent in matter. This statement is based on fact, not fable. The Science of being reveals man as perfect, even as the Father is perfect, because the Soul, or Mind, of the spiritual man is God, the divine Principle of all being, and because this real man is governed by Soul instead of sense, by the law of Spirit, not by the so-called laws of matter.

Definition of man

God is Love. He is therefore the divine, infinite Principle, called Person or God. Man's true consciousness is in the mental, not in any bodily or personal likeness to Spirit. Indeed, the body presents no proper likeness of divinity, though mortal sense would fain have us so believe.

Even in Christian Science, reproduction by Spirit's individual ideas is but the reflection of the creative power

быть ограничено смертностью. Душа не может быть скована тем, что конечно. Принцип нельзя найти в отрывочных идеях.

Материальное тело и разум преходящи, а реальный человек духовен и вечен. Сущность реального человека не утрачена, а найдена благодаря этому объяснению; ибо так распознается и остается неизменной сознательная бесконечность существования и всякой сущности. Невозможно, чтобы человек утратил что-нибудь реальное, когда Бог есть всё и вечно при нем. Представление о том, что разум находится в материи и что так называемые наслаждения и боль: рождение, грех, болезнь и смерть материи — реальны, является смертным верованием; и одно только это верование — вот все, что будет утрачено.

Сущность не утрачена

Продолжая наше определение *человека*, надо помнить о том, что гармоничный и бессмертный человек существует извечно и всегда пребывает вне и выше смертной иллюзии о жизни, субстанции и уме, находящихся в материи. Это утверждение основано на факте, а не на вымысле. Наука бытия раскрывает тот факт, что человек совершенен, как совершенен Отец, потому что Душа, или Разум, духовного человека — это Бог, божественный Принцип всего существующего, и потому что этим реальным человеком руководит Душа, а не чувства, закон Духа, а не так называемые законы материи.

Определение человека

Бог есть Любовь. Поэтому Он божественный, бесконечный Принцип, называемый Лицом, или Богом. Истинное сознание человека в духовном, а не в каком-нибудь телесном или личном подобии Духу. Действительно, тело не представляет собой какого-либо подобия божественности, хотя смертное чувство и хотело бы нас в этом уверить.

Даже в Христианской Науке размножение индивидуальных идей Духа — это лишь отражение творческой

of the divine Principle of those ideas. The reflection, through mental manifestation, of the multitudinous forms of Mind which people the realm of the real is controlled by Mind, the Principle governing the reflection. Multiplication of God's children comes from no power of propagation in matter, it is the reflection of Spirit.

Mental propagation

The minutiæ of lesser individualities reflect the one divine individuality and are comprehended in and formed by Spirit, not by material sensation. Whatever reflects Mind, Life, Truth, and Love, is spiritually conceived and brought forth; but the statement that man is conceived and evolved both spiritually and materially, or by both God and man, contradicts this eternal truth. All the vanity of the ages can never make both these contraries true. Divine Science lays the axe at the root of the illusion that life, or mind, is formed by or is in the material body, and Science will eventually destroy this illusion through the self-destruction of all error and the beatified understanding of the Science of Life.

The belief that pain and pleasure, life and death, holiness and unholiness, mingle in man, — that mortal, material man is the likeness of God and is himself a creator, — is a fatal error.

Error defined

God, without the image and likeness of Himself, would be a nonentity, or Mind unexpressed. He would be without a witness or proof of His own nature. Spiritual man is the image or idea of God, an idea which cannot be lost nor separated from its divine Principle. When the evidence before the material senses yielded to spiritual sense, the apostle declared that nothing could alienate him from

Man's entity spiritual

силы божественного Принципа этих идей. Отражение через духовное проявление многочисленных форм Разума, населяющих царство реального, управляется Разумом, Принципом, который руководит отражением. Размножение детей Божьих происходит не от воспроизводящей силы в материи, а является отражением Духа.

Мысленное размножение

Меньшие индивидуальности в мельчайших подробностях отражают единую божественную индивидуальность, они и заключены в Духе, и образованы Духом, а не материальным ощущением. Все, что отражает Разум, Жизнь, Истину и Любовь зачато и рождено духовно; но утверждение о том, что человек зачат и развит как духовно, так и материально, или одновременно и Богом и человеком, противоречит этой вечной истине. Вся суета веков никогда не сможет сделать эти два противоречивых утверждения правдой. Топор божественной Науки подрубает под корень иллюзию о том, что жизнь, или разум, образована материальным телом, или что она в нем находится, и со временем Наука уничтожит эту иллюзию путем самоуничтожения всякого заблуждения и благословенного понимания Науки Жизни.

Определение заблуждения

Верование, что боль и наслаждение, жизнь и смерть, святость и нечестивость смешиваются в человеке, что смертный, материальный человек является подобием Бога и сам творец — роковое заблуждение.

Сущность человека духовна

Бог, без образа и подобия Самого Себя, был бы ничем, или невыраженным Разумом. У Него не было бы свидетеля или доказательства Своего собственного естества. Духовный человек — образ, или идея Бога, идея, которая не может быть утрачена или отделена от своего божественного Принципа. Когда свидетельство, представленное материальным чувствам, уступило место духовному чувству, апостол заявил, что ничто не может

God, from the sweet sense and presence of Life and Truth.

It is ignorance and false belief, based on a material sense of things, which hide spiritual beauty and goodness. Understanding this, Paul said: "Neither death, nor life, . . . nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God." This is the doctrine of Christian Science: that divine Love cannot be deprived of its manifestation, or object; that joy cannot be turned into sorrow, for sorrow is not the master of joy; that good can never produce evil; that matter can never produce mind nor life result in death. The perfect man — governed by God, his perfect Principle — is sinless and eternal.

Man inseparable from Love

Harmony is produced by its Principle, is controlled by it and abides with it. Divine Principle is the Life of man. Man's happiness is not, therefore, at the disposal of physical sense. Truth is not contaminated by error. Harmony in man is as beautiful as in music, and discord is unnatural, unreal.

Harmony natural

The science of music governs tones. If mortals caught harmony through material sense, they would lose harmony, if time or accident robbed them of material sense. To be master of chords and discords, the science of music must be understood. Left to the decisions of material sense, music is liable to be misapprehended and lost in confusion. Controlled by belief, instead of understanding, music is, must be, imperfectly expressed. So man, not understanding the Science of being, — thrusting aside his divine Principle as incomprehensible, — is abandoned to conjectures, left in

отлучить его от Бога, от сладостного чувства и присутствия Жизни и Истины.

Именно неведение и ложное верование, основанные на материальном восприятии вещей, скрывают духовную красоту и доброту. Понимая это, Ап. Павел сказал: «Ни смерть, ни жизнь... ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией». Учение Христианской Науки в следующем: что божественная Любовь не может быть лишена своего проявления, или объекта; что радость не может быть обращена в печаль, ибо печаль не господствует над радостью; что добро никогда не может породить зло; что материя никогда не может быть источником разума, а жизнь не может закончиться смертью. Совершенный человек, руководимый Богом, своим совершенным Принципом, безгрешен и вечен.

Человек неотделим от Любви

Гармония создается своим Принципом, управляется им и пребывает с ним. Божественный Принцип — Жизнь человека. Поэтому счастье человека не зависит от физического чувства. Истина не осквернена заблуждением. Гармония в человеке так же прекрасна, как в музыке, а разлад неестественен, нереален.

Гармония естественна

Наука музыки ведает тонами. Если бы смертные улавливали гармонию через материальное чувство, они утратили бы гармонию, когда время или несчастный случай лишили бы их материального чувства. Для того чтобы овладеть аккордами и диссонансами, необходимо понять науку музыки. Предоставленная решениям материального чувства, музыка может быть ложно понята и утрачена в суматохе. Управляемая верованием вместо понимания, музыка неизбежно будет выражена несовершенно. Так и человек, не понимающий Науку бытия, отвергающий свой божественный Принцип, как непостижимый, предоставлен догадкам, отдан во власть невежества, передан в рас-

the hands of ignorance, placed at the disposal of illusions, subjected to material sense which is discord. A discontented, discordant mortal is no more a *man* than discord is music.

A picture in the camera or a face reflected in the mirror is not the original, though resembling it. Man, in the likeness of his Maker, reflects the central light of being, the invisible God. As there is no corporeality in the mirrored form, which is but a reflection, so man, like all things real, reflects God, his divine Principle, not in a mortal body.

Human reflection

Gender also is a quality, not of God, but a characteristic of mortal mind. The verity that God's image is not a creator, though he reflects the creation of Mind, God, constitutes the underlying reality of reflection. "Then answered Jesus and said unto them: Verily, verily I say unto you, the Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever He doeth, these also doeth the Son likewise."

The inverted images presented by the senses, the deflections of matter as opposed to the Science of spiritual reflection, are all unlike Spirit, God. In the illusion of life that is here to-day and gone to-morrow, man would be wholly mortal, were it not that Love, the divine Principle that obtains in divine Science, destroys all error and brings immortality to light. Because man is the reflection of his Maker, he is not subject to birth, growth, maturity, decay. These mortal dreams are of human origin, not divine.

Inverted images

The Sadducees reasoned falsely about the resurrection, but not so blindly as the Pharisees, who believed

поряжение иллюзий и подчинен материальному чувству, которое представляет собой разлад. Так же как диссонанс — не музыка, недовольный, негармоничный смертный — не *человек*.

Изображение в фотоаппарате или лицо, отраженное в зеркале, не является оригиналом, хотя и похоже на него. Человек, будучи подобен своему Творцу, отражает центральный свет бытия, невидимого Бога. Как нет телесности в зеркальном образе, который не более, чем отражение, так человек, как и все реальное, отражает Бога, свой божественный Принцип, не в смертном теле.

Человек — отражение

Пол также качество — не Бога, а характеристика смертного разума. Та истина, что Божий образ не творец, хотя он и отражает творение Разума, Бога, представляет собой реальность, лежащую в основе отражения. «На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить сам от себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что́ творит Он, то́ и Сын творит также».

Перевернутые образы, передаваемые чувствами, преломление материи, в противоположность Науке духовного отражения, — все это несходно с Духом, Богом. В воображаемой жизни, которая сегодня есть, а завтра исчезнет, человек был бы всецело смертным, если бы Любовь — божественный Принцип, обитающий в божественной Науке, — не уничтожала всякое заблуждение и не обнаруживала бессмертие. Будучи отражением своего Творца, человек не подвержен рождению, росту, зрелости и разложению. Эти смертные грезы человеческого, а не божественного происхождения.

Перевернутые образы

Саддукеи ложно судили о воскресении, но не так слепо, как фарисеи, которые считали, что заблуждение так же

error to be as immortal as Truth. The Pharisees thought that they could raise the spiritual from the material. They would first make life result in death, and then resort to death to reproduce spiritual life. Jesus taught them how death was to be overcome by spiritual Life, and demonstrated this beyond cavil.

Jewish traditions

Life demonstrates Life. The immortality of Soul makes man immortal. If God, who is Life, were parted for a moment from His reflection, man, during that moment there would be no divinity reflected. The Ego would be unexpressed, and the Father would be childless, — no Father.

Divinity not childless

If Life or Soul and its representative, man, unite for a period and then are separated as by a law of divorce to be brought together again at some uncertain future time and in a manner unknown, — and this is the general religious opinion of mankind, — we are left without a rational proof of immortality. But man cannot be separated for an instant from God, if man reflects God. Thus Science proves man's existence to be intact.

The myriad forms of mortal thought, made manifest as matter, are not more distinct nor real to the material senses than are the Soul-created forms to spiritual sense, which cognizes Life as permanent. Undisturbed amid the jarring testimony of the material senses, Science, still enthroned, is unfolding to mortals the immutable, harmonious, divine Principle, — is unfolding Life and the universe, ever present and eternal.

Thought-forms

God's man, spiritually created, is not material and mortal.

The parent of all human discord was the Adam-dream,

бессмертно, как Истина. Фарисеи думали, что они могут воскресить духовное из материального. Согласно их верованию, жизнь заканчивается смертью, а затем, через смерть, воспроизводится духовная жизнь. Иисус учил их тому, как духовная Жизнь должна преодолеть смерть, и доказал это вне всякого сомнения.

Иудейские традиции

Жизнь выявляет Жизнь. Бессмертие Души делает человека бессмертным. Если бы Бог, Который есть Жизнь, хотя бы на миг был отделен от Своего отражения — человека, тогда в этот миг божественность не была бы отражена. Эго было бы невыраженным, и Отец был бы бездетным, — Он не был бы Отцом.

Божество не бездетно

Если Жизнь, или Душа, и ее представитель, человек, соединяются на некоторое время, а затем их разлучают, как бы неким законом, разводящим их, чтобы затем снова соединить в каком-то неопределенном будущем и неизвестным образом, — а таково общепринятое религиозное мнение человечества, — то мы остаемся без разумного доказательства бессмертия. Но человек ни на миг не может быть разлучен с Богом, если человек отражает Бога. Так Наука доказывает, что существование человека нетронуто.

Бесчисленные выражения смертной мысли, проявляющиеся в виде материи, не более явственны или реальны для материальных чувств, чем Душой созданные выражения для духовного чувства, познающего Жизнь постоянной. Невозмутимая среди нестройного свидетельства материальных чувств, все еще царствующая Наука раскрывает перед смертными незыблемый, гармоничный, божественный Принцип, раскрывает Жизнь и вселенную, всегда присутствующие и вечные.

Выражения мысли

Божий человек, созданный духовно, не материален и не смертен.

Отцом всего человеческого разлада было Адамово

the deep sleep, in which originated the delusion that life and intelligence proceeded from and passed into matter.

The serpent's whisper

This pantheistic error, or so-called *serpent*, insists still upon the opposite of Truth, saying, "Ye shall be as gods;" that is, I will make error as real and eternal as Truth.

Evil still affirms itself to be mind, and declares that there is more than one intelligence or God. It says: "There shall be lords and gods many. I declare that God makes evil minds and evil spirits, and that I aid Him. Truth shall change sides and be unlike Spirit. I will put spirit into what I call matter, and matter shall seem to have life as much as God, Spirit, who *is* the only Life."

This error has proved itself to be error. Its life is found to be not Life, but only a transient, false sense of an existence which ends in death. Error charges its lie to Truth and says: "The Lord knows it. He has made man mortal and material, out of matter instead of Spirit." Thus error partakes of its own nature and utters its own falsities. If we regard matter as intelligent, and Mind as both good and evil, every sin or supposed material pain and pleasure seems normal, a part of God's creation, and so weighs against our course Spiritward.

Bad results from error

Truth has no beginning. The divine Mind is the Soul of man, and gives man dominion over all things. Man was not created from a material basis, nor bidden to obey material laws which Spirit never made; his province is in spiritual statutes, in the higher law of Mind.

Higher statutes

Above error's awful din, blackness, and chaos, the voice of Truth still calls: "Adam, where art thou? Conscious-

сновидение, глубокий сон, в котором зародилось заблуждение о том, что жизнь и ум произошли от материи и переселились в материю. Это пантеистическое заблуждение, или так называемый *змей*, все еще настаивает на противоположном Истине, говоря: «Вы будете, как боги», — то есть я сделаю заблуждение таким же реальным и вечным, как Истина.

Нашептывание змея

Зло все еще утверждает, что оно разум и заявляет, что существует более, чем один ум, или Бог. Оно говорит: «Будет много богов и господ много. Я заявляю, что Бог создает злые умы и злые духи и что я Ему помогаю. Истина перейдет к противной стороне и будет несходна с Духом. Я вложу дух в то, что я называю материей, и тогда будет казаться, что материя обладает жизнью так же, как Бог, Дух, который *есть* единственная Жизнь».

Это заблуждение доказало, что оно заблуждение. Его жизнь оказалась не Жизнью, а лишь преходящим, ложным понятием о существовании, которое заканчивается смертью. Заблуждение приписывает свою ложь Истине и говорит: «Господь знает ее. Он создал человека смертным и материальным из материи, а не из Духа». Так заблуждение опирается на собственное естество и излагает собственную ложь. Если считать материю разумной, а Разум одновременно и добром и злом, то всякий грех или мнимые материальные боль и наслаждение кажутся естественными, частью Божьего творения, и этим тормозят наше продвижение к Духу.

Пагубные результаты от заблуждения

У Истины нет начала. Божественный Разум — это Душа человека, и он делает человека владыкой над всем. Человек не был сотворен из материальной основы, и ему не было указано повиноваться материальным законам, которые Дух никогда не создавал; его мир — духовные уставы, высший закон Разума.

Высшие уставы

Над ужасным грохотом, мраком и хаосом заблуждения голос Истины все еще взывает: «Адам, где ты? Сознание,

ness, where art thou? Art thou dwelling in the belief that mind is in matter, and that evil is mind, or art thou in the living faith that there is and can be but one God, and keeping His commandment?" Until the lesson is learned that God is the only Mind governing man, mortal belief will be afraid as it was in the beginning, and will hide from the demand, "Where art thou?" This awful demand, "Adam, where art thou?" is met by the admission from the head, heart, stomach, blood, nerves, etc.: "Lo, here I am, looking for happiness and life in the body, but finding only an illusion, a blending of false claims, false pleasure, pain, sin, sickness, and death."

The great question

The Soul-inspired patriarchs heard the voice of Truth, and talked with God as consciously as man talks with man.

Jacob was *alone*, wrestling with error, — struggling with a mortal sense of life, substance, and intelligence as existent in matter with its false pleasures and pains, — when an angel, a message from Truth and Love, appeared to him and smote the sinew, or strength, of his error, till he saw its unreality; and Truth, being thereby understood, gave him spiritual strength in this Peniel of divine Science. Then said the spiritual evangel: "Let me go, for the day breaketh;" that is, the light of Truth and Love dawns upon thee. But the patriarch, perceiving his error and his need of help, did not loosen his hold upon this glorious light until his nature was transformed. When Jacob was asked, "What is thy name?" he straightway answered; and then his name was changed to Israel, for "as a prince" had he prevailed and had "power with God and with men." Then Jacob questioned his deliverer, "Tell me,

Wrestling of Jacob

где ты? Пребываешь ли ты в веровании, что разум находится в материи и что зло является разумом, или же в животворной вере, что есть, и может быть, только один Бог, и соблюдаешь ли ты Его заповедь?» Пока не будет усвоен урок о том, что Бог — единственный Разум, который руководит человеком, смертное верование будет бояться так же, как оно боялось вначале, и будет скрываться от грозного вопроса: «Где ты?» На этот грозный вопрос: «Адам, где ты?» — отвечает признание головы, сердца, желудка, крови, нервов и т. д.: «Вот, я здесь, ищу счастье и жизнь в теле, но нахожу лишь иллюзию, смешение ложных притязаний, ложного наслаждения, боли, греха, болезни и смерти».

Первостепенный вопрос

Вдохновленные Душой патриархи слышали голос Истины и беседовали с Богом так же сознательно, как человек беседует с человеком.

Иаков был *один* и боролся с заблуждением, — со смертным восприятием того, что жизнь, субстанция и ум находятся в материи, с ее ложными наслаждениями и болью, — когда ангел, сообщение Истины и Любви, явился ему и поразил жилу, или силу, его заблуждения, пока он не увидел нереальность заблуждения; и понятая таким образом Истина придала ему духовную силу в этом Пенуэле божественной Науки. Тогда духовный посланец сказал: «Отпусти меня; ибо взошла заря»; то есть заря Истины и Любви восходит над тобой. Однако, видя свое заблуждение и свою потребность в помощи, патриарх не отпустил этот чудесный свет, пока его естество не преобразилось. На вопрос: «Как имя твое?» — Иаков тотчас же ответил; и тогда имя его было изменено на Израиль, ибо «как князь» он одержал победу и обрел «власть с Богом и с людьми»*. Тогда Иаков спросил своего освободителя:

Борьба Иакова

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

I pray thee, *thy* name;" but this appellation was withheld, for the messenger was not a corporeal being, but a nameless, incorporeal impartation of divine Love to man, which, to use the word of the Psalmist, *restored* his Soul, — gave him the spiritual sense of being and rebuked his material sense.

The result of Jacob's struggle thus appeared. He had conquered material error with the understanding of Spirit and of spiritual power. This changed the man. He was no longer called Jacob, but Israel, — a prince of God, or a soldier of God, who had fought a good fight. He was to become the father of those, who through earnest striving followed his demonstration of the power of Spirit over the material senses; and the children of earth who followed his example were to be called the children of Israel, until the Messiah should rename them. If these children should go astray, and forget that Life is God, good, and that good is not in elements which are not spiritual, — thus losing the divine power which heals the sick and sinning, — they were to be brought back through great tribulation, to be renamed in Christian Science and led to deny material sense, or mind in matter, even as the gospel teaches.

Israel the new name

The Science of being shows it to be impossible for infinite Spirit or Soul to be in a finite body or for man to have an intelligence separate from his Maker. It is a self-evident error to suppose that there can be such a reality as organic animal or vegetable life, when such so-called life always ends in death. Life is never for a moment extinct. Therefore it is never structural nor organic, and is never absorbed nor limited by its own formations.

Life never structural

«Скажи имя *твое*»; но на это не было ответа, ибо вестник был не телесным существом, а безымянным, бестелесным сообщением божественной Любви человеку, которое, говоря словами псалмопевца, *восстановило* его Душу, дало ему духовное понимание бытия и осудило его материальное понимание.

Израиль — новое имя

Так стал явным результат борьбы Иакова. Он победил материальное заблуждение пониманием Духа и духовной силы. Это изменило его. Его больше уже не называли Иаковом, а называли Израилем — князем Божьим, или воином Божьим, который «подвигом добрым... подвизался». Ему было суждено стать отцом всех тех, кто через искреннее стремление последует его выявлению власти Духа над материальными чувствами; и дети земли, которые последуют его примеру, будут называться детьми Израилевыми до тех пор, пока Мессия не даст им нового имени. Если эти дети собьются с пути и забудут, что Жизнь есть Бог, добро, и что нет добра в том, что не духовно, теряя таким образом божественную силу, которая исцеляет больных и грешных, то их через великую скорбь должны возвратить обратно, чтобы в Христианской Науке им дали новое имя и привели бы их к отрицанию материального чувства, или разума, находящегося в материи, как этому учит Евангелие.

Жизнь не бывает структурной

Наука бытия указывает на то, что бесконечный Дух, или Душа, не может находиться в конечном теле, а человек не может иметь отдельный от своего Творца ум. Предположение, что органическая жизнь — животная или растительная — может быть реальностью, является явным заблуждением, когда эта так называемая жизнь всегда заканчивается смертью. Жизнь никогда и ни на миг не угасает. Поэтому она не может быть структурной или органической и никогда не поглощается и не ограничивается собственными образованиями.

The artist is not in his painting. The picture is the artist's thought objectified. The human belief fancies that it delineates thought on matter, but what is matter? Did it exist prior to thought? Matter is made up of supposititious mortal mind-force; but all might is divine Mind. Thought will finally be understood and seen in all form, substance, and color, but without material accompaniments. The potter is not in the clay; else the clay would have power over the potter. God is His own infinite Mind, and expresses all.

Thought seen as substance

Day may decline and shadows fall, but darkness flees when the earth has again turned upon its axis. The sun is not affected by the revolution of the earth. So Science reveals Soul as God, untouched by sin and death, — as the central Life and intelligence around which circle harmoniously all things in the systems of Mind.

The central intelligence

Soul changeth not. We are commonly taught that there is a human soul which sins and is spiritually lost, — that soul may be lost, and yet be immortal. If Soul could sin, Spirit, Soul, would be flesh instead of Spirit. It is the belief of the flesh and of material sense which sins. If Soul sinned, Soul would die. Sin is the element of self-destruction, and spiritual death is oblivion. If there was sin in Soul, the annihilation of Spirit would be inevitable. The only Life is Spirit, and if Spirit should lose Life as God, good, then Spirit, which has no other existence, would be annihilated.

Soul imperishable

Mind is God, and God is not seen by material sense, because Mind is Spirit, which material sense cannot discern. There is neither growth, maturity, nor decay in Soul. These changes are the mutations of material sense,

Художника не найти в его произведениях. Картина — это объективированная мысль художника. Человеческое верование полагает, что оно изображает мысль на материи, но что такое материя? Существовала ли она прежде мысли? Материя состоит из мнимой силы смертного разума; но вся мощь принадлежит божественному Разуму. В конце концов мысль будет понята и распознана во всякой форме, субстанции и окраске, но без материальных атрибутов. Горшечника не найти в глине; иначе глина имела бы власть над горшечником. Бог есть Свой собственный, бесконечный Разум и выражает все.

Мысль, распознанная как субстанция

День может клониться к вечеру и сумерки опускаться, но тьма исчезает, когда Земля снова оборачивается вокруг своей оси. На Солнце вращение Земли не влияет. Так Наука обнаруживает Душу как Бога, незатронутую грехом и смертью, как центральную Жизнь и ум, вокруг которой все в системах Разума вращается гармонично.

Центральный ум

Душа не изменяется. Нас обычно учат тому, что существует человеческая душа, которая грешит и духовно погибает, что душа может погибнуть и все-таки быть бессмертной. Если бы Душа могла грешить, Дух, Душа, был бы плотью, а не Духом. Грешит верование плоти и материального чувства. Если бы Душа грешила, Душа бы умерла. Грех — это основная черта самоуничтожения, а духовная смерть — забвение. Если бы в Душе был грех, полное уничтожение Духа было бы неизбежно. Единственная Жизнь — это Дух, и если Дух потерял бы Жизнь, которая есть Бог, добро, тогда Дух, не имеющий иного существования, был бы полностью уничтожен.

Душа нетленна

Разум есть Бог, а Бога нельзя узреть материальным чувством, потому что Разум есть Дух, который материальное чувство не может распознать. В Душе нет ни роста, ни зрелости, ни разложения. Эти перемены — изменения

the varying clouds of mortal belief, which hide the truth of being.

What we term mortal mind or carnal mind, dependent on matter for manifestation, is not Mind. God is Mind: all that Mind, God, is, or hath made, is good, and He made all. Hence evil is not made and is not real.

Soul is immortal because it is Spirit, which has no element of self-destruction. Is man lost spiritually? No,

Sin only of the flesh

he can only lose a sense material. All sin is of the flesh. It cannot be spiritual. Sin exists here or hereafter only so long as the illusion of mind in matter remains. It is a sense of sin, and not a sinful soul, which is lost. Evil is destroyed by the sense of good.

Through false estimates of soul as dwelling in sense and of mind as dwelling in matter, belief strays into a

Soul impeccable

sense of temporary loss or absence of soul, spiritual truth. This state of error is the mortal dream of life and substance as existent in matter, and is directly opposite to the immortal reality of being. So long as we believe that soul can sin or that immortal Soul is in mortal body, we can never understand the Science of being. When humanity does understand this Science, it will become the law of Life to man, — even the higher law of Soul, which prevails over material sense through harmony and immortality.

The objects cognized by the physical senses have not the reality of substance. They are only what mortal belief calls them. Matter, sin, and mortality lose all supposed consciousness or claim to life or existence, as mortals lay off a false sense of life, substance, and intelligence. But the spiritual, eternal man is not touched by these phases of mortality.

материального чувства, меняющиеся облака смертного верования, скрывающие истину бытия.

То, что мы называем смертным разумом или плотским разумом, зависящим от материи для проявления, — это не Разум. Бог есть Разум: все, что есть Разум, Бог, или все, что Он создал — хорошо, а Он создал все. Следовательно, зло не создано, и оно нереально.

Душа бессмертна, потому что она Дух, в котором нет элемента самоуничтожения. Потерян ли человек духовно? Нет, он может потерять лишь материальное чувство. Всякий грех от плоти. Он не может быть духовным. Грех существует в этой или в будущей жизни только до тех пор, пока остается иллюзия о разуме, обитающем в материи. Пропадает чувство греха, а не грешная душа. Зло уничтожается чувством добра.

Грех только от плоти

Вследствие ложного представления о душе, якобы обитающей в чувстве, и о разуме, якобы обитающем в материи, верование сбивается с пути и приходит к чувству временной потери или отсутствия души, духовной истины. Это состояние заблуждения представляет собою смертную грезу о жизни и субстанции, существующих в материи, и она прямо противоположна бессмертной реальности бытия. До тех пор, пока мы верим, что душа может грешить или что бессмертная Душа находится в смертном теле, мы никогда не сможем понять Науку бытия. Когда человечество постигнет эту Науку, она станет законом Жизни для человека, тем высшим законом Души, который торжествует над материальным чувством через гармонию и бессмертие.

Душа безгрешна

У предметов, познаваемых физическими чувствами, нет реальности субстанции. Они только то, чем их считает смертное верование. Материя, грех и смертность утрачивают всякое мнимое сознание или притязание на жизнь или на существование по мере того, как смертные отказываются от ложного представления о жизни, субстанции и уме. Но духовный, вечный человек не затронут этими фазами смертности.

How true it is that whatever is learned through material sense must be lost because such so-called knowledge is reversed by the spiritual facts of being in Science. That which material sense calls intangible, is found to be substance. What to material sense seems substance, becomes nothingness, as the sense-dream vanishes and reality appears.

Sense-dreams

The senses regard a corpse, not as man, but simply as matter. People say, "Man is dead;" but this death is the departure of a mortal's mind, not of matter. The matter is still there. The belief of that mortal that he must die occasioned his departure; yet you say that matter has caused his death.

People go into ecstasies over the sense of a corporeal Jehovah, though with scarcely a spark of love in their hearts; yet God *is* Love, and without Love, God, immortality cannot appear. Mortals try to believe without understanding Truth; yet God *is* Truth. Mortals claim that death is inevitable; but man's eternal Principle is ever-present Life. Mortals believe in a finite personal God; while God is infinite Love, which must be unlimited.

Vain ecstasies

Our theories are based on finite premises, which cannot penetrate beyond matter. A personal sense of God and of man's capabilities necessarily limits faith and hinders spiritual understanding. It divides faith and understanding between matter and Spirit, the finite and the infinite, and so turns away from the intelligent and divine healing Principle to the inanimate drug.

Man-made theories

Jesus' spiritual origin and his demonstration of divine Principle richly endowed him and entitled him to sonship

Как верно то, что все, что познается через материальные чувства, должно быть утеряно, потому что такое так называемое знание опровергается духовными фактами бытия в Науке. То, что материальное чувство считает неосязаемым, оказывается субстанцией. То, что материальному чувству кажется субстанцией, превращается в ничто по мере того, как исчезает греза чувств и появляется реальность.

Грезы чувств

Чувства воспринимают труп не как человека, а всего лишь как материю. Люди говорят: «Человек умер», но эта смерть — уход разума смертного человека, а не материи. Материя остается. Верование этого смертного в то, что он должен умереть, вызвало его уход; однако вы утверждаете, что материя была причиной его смерти.

Люди приходят в экстаз, представляя себе телесного Иегову, хотя в их сердцах едва ли найдется искра любви; однако Бог *есть* Любовь, и без Любви, Бога, бессмертие не может появиться. Смертные пытаются верить, не понимая Истины; однако Бог *есть* Истина. Смертные утверждают, что смерть неизбежна; но вечный Принцип человека — это вездесущая Жизнь. Смертные верят в конечного, личного Бога, тогда как Бог — бесконечная Любовь, которая должна быть безграничной.

Тщетный экстаз

Наши теории основаны на конечных предпосылках, которые не могут проникнуть дальше материи. Представление о Боге как о личности и о личных способностях человека неизбежно ограничивает веру и препятствует духовному пониманию. Оно разделяет веру и понимание между материей и Духом, конечным и бесконечным, и тем самым отворачивается от разумного и божественного исцеляющего Принципа к неодушевленному лекарству.

Созданные людьми теории

Духовное происхождение Иисуса и его выявление божественного Принципа богато наделили его и дали ему

in Science. He was the son of a virgin. The term Christ Jesus, or Jesus the Christ (to give the full and proper translation of the Greek), may be rendered "Jesus the anointed," Jesus the God-crowned or the divinely royal man, as it is said of him in the first chapter of Hebrews: —

The one anointed

> Therefore God, even thy God, hath anointed thee
> With the oil of gladness above thy fellows.

With this agrees another passage in the same chapter, which refers to the Son as "the brightness of His [God's] glory, and the express [expressed] image of His person [infinite Mind]." It is noteworthy that the phrase "express image" in the Common Version is, in the Greek Testament, *character.* Using this word in its higher meaning, we may assume that the author of this remarkable epistle regarded Christ as the Son of God, the royal reflection of the infinite; and the cause given for the exaltation of Jesus, Mary's son, was that he "loved righteousness and hated iniquity." The passage is made even clearer in the translation of the late George R. Noyes, D.D.: "Who, being a brightness from His glory, and an image of His being."

Jesus of Nazareth was the most scientific man that ever trod the globe. He plunged beneath the material surface of things, and found the spiritual cause. To accommodate himself to immature ideas of spiritual power, — for spirituality was possessed only in a limited degree even by his disciples, — Jesus called the body, which by spiritual power he raised from the grave, "flesh and bones." To show that the substance of himself was Spirit and the body

Jesus the Scientist

право на имя сына в Науке. Он был сыном девы. Термин «Христос Иисус», или «Иисус, он же Христос» (чтобы дать полный и правильный перевод с греческого) может быть передан как: «Иисус помазанник», Иисус боговенчанный, или божественно царственный человек, как говорится о нем в первой главе Послания к Евреям: —

Единый помазанник

> Посему помазал тебя Бог, твой Бог,
> Елеем радости более соучастников твоих.*

С этим согласуется другой текст этой же главы, называющий Сына «сиянием Его [Божьей] славы и запечатленным [выраженным] образом Его лица [бесконечного Разума]»*. Заслуживает внимания то, что в английском переводе Библии фраза «запечатленный образ», употребленная в греческом Евангелии, соответствует слову «характер». Используя это слово в его более возвышенном значении, можно предположить, что автор этого замечательного послания считал Христа Сыном Божьим, царственным отражением бесконечного; и причину возвышения Иисуса, сына Марии, он видел в том, что Иисус «возлюбил правду и возненавидел беззаконие». Этот текст представлен еще яснее в переводе покойного Джорджа Р. Нойеса, д-ра богословия: «Сей, будучи сиянием от Его славы и образом Его бытия».

Иисус Назарянин был самым научно-мыслящим человеком, который когда-либо жил на земле. Он проник сквозь материальную поверхность вещей и нашел духовную первопричину. Чтобы приспособиться к незрелым понятиям о духовной силе, — ибо даже его ученики обладали только ограниченной духовностью, — Иисус назвал тело, которое он духовной силой воскресил из могилы, «плотью и костями». Для того чтобы показать, что субстанцией его был Дух и что тело его не

Иисус-Сайентист

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

no more perfect because of death and no less material until the ascension (his further spiritual exaltation), Jesus waited until the mortal or fleshly sense had relinquished the belief of substance-matter, and spiritual sense had quenched all earthly yearnings. Thus he found the eternal Ego, and proved that he and the Father were inseparable as God and His reflection or spiritual man. Our Master gained the solution of being, demonstrating the existence of but one Mind without a second or equal.

The Jews, who sought to kill this man of God, showed plainly that their material views were the parents of their wicked deeds. When Jesus spoke of reproducing his body, — knowing, as he did, that Mind was the builder, — and said, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up," they thought that he meant their material temple instead of his body. To such materialists, the real man seemed a spectre, unseen and unfamiliar, and the body, which they laid in a sepulchre, seemed to be substance. This materialism lost sight of the true Jesus; but the faithful Mary saw him, and he presented to her, more than ever before, the true idea of Life and substance.

The bodily resurrection

Because of mortals' material and sinful belief, the spiritual Jesus was imperceptible to them. The higher his demonstration of divine Science carried the problem of being, and the more distinctly he uttered the demands of its divine Principle, Truth and Love, the more odious he became to sinners and to those who, depending on doctrines and material laws to save them from sin and sickness, were submissive to death as being in supposed accord with the inevitable law of life. Jesus proved them wrong by

Opposition of materialists

стало более совершенным в результате смерти и менее материальным до вознесения (его дальнейшего духовного возвышения), Иисус ждал, пока смертное, или плотское, чувство не откажется от верования в материю-субстанцию и духовное чувство не освободит его от всякой земной тоски. Так он нашел вечное Эго и доказал, что он и Отец — неразлучны как Бог и Его отражение, или духовный человек. Наш Учитель достиг разрешения проблемы бытия, выявляя существование лишь одного Разума, без второго или равнозначного.

Иудеи, которые хотели убить этого Божьего человека, ясно доказали, что их материалистические взгляды породили их злые дела. Когда Иисус говорил о восстановлении своего тела, ибо он знал, что Разум — строитель, и сказал: «Разрушьте храм сей, и я в три дня воздвигну его», — они решили, что он имеет в виду не свое тело, а их материальный храм. Таким материалистам реальный человек казался призраком, невидимым и чуждым, а тело, которое они положили в гробницу, казалось субстанцией. Этот материализм потерял из виду истинного Иисуса; но верная Мария увидела его, и он явил собою для нее более, чем когда-либо, истинную идею Жизни и субстанции.

Телесное воскресение

Из-за материального и греховного верования смертных, духовный Иисус был невидим им. Чем выше его выявление божественной Науки поднимало проблему бытия и чем яснее он выражал требования ее божественного Принципа, Истины и Любви, тем ненавистнее становился он грешникам и тем, кто, полагаясь на доктрины и материальные законы для своего спасения от греха и болезни, покорялись смерти, которая якобы была в согласии с непреложным законом жизни. Своим воскре-

Враждебность материалистов

his resurrection, and said: "Whosoever liveth and believeth in me shall never die."

That saying of our Master, "I and my Father are one," separated him from the scholastic theology of the rabbis. His better understanding of God was a rebuke to them. He knew of but one Mind and laid no claim to any other. He knew that the Ego was Mind instead of body and that matter, sin, and evil were not Mind; and his understanding of this divine Science brought upon him the anathemas of the age.

Hebrew theology

The opposite and false views of the people hid from their sense Christ's sonship with God. They could not discern his spiritual existence. Their carnal minds were at enmity with it. Their thoughts were filled with mortal error, instead of with God's spiritual idea as presented by Christ Jesus. The likeness of God we lose sight of through sin, which beclouds the spiritual sense of Truth; and we realize this likeness only when we subdue sin and prove man's heritage, the liberty of the sons of God.

The true sonship

Jesus' spiritual origin and understanding enabled him to demonstrate the facts of being, — to prove irrefutably how spiritual Truth destroys material error, heals sickness, and overcomes death. The divine conception of Jesus pointed to this truth and presented an illustration of creation. The history of Jesus shows him to have been more spiritual than all other earthly personalities.

Immaculate conception

Wearing in part a human form (that is, as it seemed to mortal view), being conceived by a human mother, Jesus was the mediator between Spirit and the flesh, between Truth and error. Explaining and demonstrat-

сением Иисус доказал их неправоту и сказал: «Всякий живущий и верующий в меня не умрет вовек».

Слова нашего Учителя: «Я и Отец — одно», — отделяли его от схоластической теологии раввинов. Его лучшее понимание Бога было для них упреком. Он признавал только один Разум и не притязал на какой-либо другой. Он знал, что Эго есть Разум, а не тело, и что материя, грех и зло не являются Разумом; и его понимание этой божественной Науки навлекло на него анафему его времени.

Иудейская теология

Неправильные и противоположные ему взгляды людей скрывали от их понимания то, что Христос — Сын Бога. Они не могли распознать его духовное бытие. Их плотские умы были враждебны этому. Их мысли были полны смертного заблуждения, а не Божьей духовной идеи, представленной Христом Иисусом. Мы теряем из виду подобие Бога вследствие греха, который застилает духовное восприятие Истины; и мы осознаем это подобие только тогда, когда преодолеваем грех и выявляем наследие человека — свободу сынов Божьих.

Истинный Сын Бога

Духовное происхождение и понимание Иисуса позволили ему выявлять факты бытия — неопровержимо доказывать, что духовная Истина уничтожает материальное заблуждение, исцеляет от болезни и преодолевает смерть. Божественное зачатие Иисуса подчеркнуло эту истину и явило собой наглядный пример творения. История Иисуса показывает, что он был более духовным, чем все другие, когда-либо жившие на земле.

Непорочное зачатие

Имея отчасти человеческий облик (то есть, как это казалось смертным), зачатый женщиной, Иисус был посредником между Духом и плотью, между Истиной и заблуждением. Объясняя и выявляя путь божественной

ing the way of divine Science, he became the way of salvation to all who accepted his word. From him mortals may learn how to escape from evil. The real man being linked by Science to his Maker, mortals need only turn from sin and lose sight of mortal selfhood to find Christ, the real man and his relation to God, and to recognize the divine sonship. Christ, Truth, was demonstrated through Jesus to prove the power of Spirit over the flesh, — to show that Truth is made manifest by its effects upon the human mind and body, healing sickness and destroying sin.

Jesus as mediator

Jesus represented Christ, the true idea of God. Hence the warfare between this spiritual idea and perfunctory religion, between spiritual clear-sightedness and the blindness of popular belief, which led to the conclusion that the spiritual idea could be killed by crucifying the flesh. The Christ-idea, or the Christ-man, rose higher to human view because of the crucifixion, and thus proved that Truth was the master of death. Christ presents the indestructible man, whom Spirit creates, constitutes, and governs. Christ illustrates that blending with God, his divine Principle, which gives man dominion over all the earth.

Spiritual government

The spiritual idea of God, as presented by Jesus, was scourged in person, and its Principle was rejected. That man was accounted a criminal who could prove God's divine power by healing the sick, casting out evils, spiritualizing materialistic beliefs, and raising the dead, — those dead in trespasses and sins, satisfied with the flesh, resting on the basis of matter, blind to the possibilities of Spirit and its correlative truth.

Deadness in sin

Науки, он сам стал путем спасения для всех, принявших его слово. От него смертные могут научиться, как спастись от зла. Так как реальный человек связан Наукой со своим Творцом, то смертным надо лишь отвернуться от греха и забыть свое смертное «я», чтобы найти Христа, реального человека и его связь с Богом, и познать, что он Сын Бога. Христос, Истина, был выявлен в Иисусе, чтобы доказать власть Духа над плотью, чтобы показать, что Истина проявляется в своем влиянии на человеческий разум и тело, исцеляя от болезни и уничтожая грех.

Иисус-посредник

Иисус являл собой Христа, истинную идею Бога. Отсюда борьба между этой духовной идеей и поверхностной религией, между ясным духовным видением и слепотой общепринятого верования, слепотой, которая привела к заключению, что духовную идею можно убить, распяв плоть. Идея-Христос, или Христос-человек, поднялся выше в человеческом понимании вследствие распятия и таким образом доказал, что Истина господствует над смертью. Христос представляет собой неразрушимого человека, которого Дух создает и образует, и которым он руководит. Христос иллюстрирует то слияние с Богом, его божественным Принципом, которое делает человека владыкой над всей землей.

Духовное управление

Духовная идея, представленная Иисусом, подверглась бичеванию в его лице, а ее Принцип был отвергнут. Преступником сочли того человека, который мог доказать божественную силу Творца исцелением больных, изгнанием зла, одухотворением материалистических верований и воскрешением мертвых, — мертвых по преступлениям и грехам, удовлетворенных плотью, опиравшихся на материальную основу, не видящих возможностей Духа и связанную с ним истину.

Мертвые по грехам

Jesus uttered things which had been "secret from the foundation of the world," — since material knowledge usurped the throne of the creative divine Principle, insisted on the might of matter, the force of falsity, the insignificance of spirit, and proclaimed an anthropomorphic God.

Whosoever lives most the life of Jesus in this age and declares best the power of Christian Science, will drink of his Master's cup. Resistance to Truth will haunt his steps, and he will incur the hatred of sinners, till "wisdom is justified of her children." These blessed benedictions rest upon Jesus' followers: "If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you;" "Lo, I am with you alway," — that is, not only in all time, but in *all ways* and conditions.

The cup of Jesus

The individuality of man is no less tangible because it is spiritual and because his life is not at the mercy of matter. The understanding of his spiritual individuality makes man more real, more formidable in truth, and enables him to conquer sin, disease, and death. Our Lord and Master presented himself to his disciples after his resurrection from the grave, as the self-same Jesus whom they had loved before the tragedy on Calvary.

To the materialistic Thomas, looking for the ideal Saviour in matter instead of in Spirit and to the testimony of the material senses and the body, more than to Soul, for an earnest of immortality, — to him Jesus furnished the proof that he was unchanged by the crucifixion. To this dull and doubting disciple Jesus remained a fleshly reality, so long as the Master remained an inhabitant of the earth. Nothing but a display of matter could make existence real

Material skepticism

Иисус возвещал «сокровенное от создания мира» с тех самых пор, как материальное знание захватило трон творческого, божественного Принципа, настояло на том, что материя могущественна, ложь сильна, а дух незначителен, и провозгласило человекоподобного Бога.

Тот, кто в наше время ближе всего следует жизни Иисуса и кто наилучшим образом разъясняет силу Христианской Науки, будет пить чашу своего Учителя. Сопротивление Истине будет преследовать его по пятам, и он навлечет на себя ненависть грешников, пока не будет «оправдана премудрость чадами ее». Следующие святые благословения осеняют последователей Иисуса: «Если мир вас ненавидит, знайте, что меня прежде вас возненавидел»; «Се, я с вами во все дни»,—то есть не только во все времена, но на *всем пути* и при всех обстоятельствах.

Чаша Иисуса

Индивидуальность человека не менее осязаема оттого, что она духовна и оттого, что жизнь его не находится во власти материи. Понимание своей духовной индивидуальности делает человека более реальным, более сильным в истине и дает ему возможность побеждать грех, болезнь и смерть. Наш Господь и Учитель явился своим ученикам после своего воскресения из могилы тем же самым Иисусом, которого они любили до трагедии на Голгофе.

Материалисту Фоме, ищущему идеального Спасителя в материи, а не в Духе, и залог бессмертия в свидетельстве материальных чувств и тела, а не в Душе, Иисус представил доказательство того, что распятие не изменило его. Для этого тупого и сомневающегося ученика Иисус был физической реальностью, поскольку Учитель оставался жителем земли. Только демонстрирование материи могло, в глазах Фомы, сделать

Скептицизм материалиста

to Thomas. For him to believe in matter was no task, but for him to conceive of the substantiality of Spirit — to know that nothing can efface Mind and immortality, in which Spirit reigns — was more difficult.

Corporeal senses define diseases as realities; but the Scriptures declare that God made all, even while the corporeal senses are saying that matter causes disease and the divine Mind cannot or will not heal it. The material senses originate and support all that is material, untrue, selfish, or debased. They would put soul into soil, life into limbo, and doom all things to decay. We must silence this lie of material sense with the truth of spiritual sense. We must cause the error to cease that brought the belief of sin and death and would efface the pure sense of omnipotence.

What the senses originate

Is the sick man sinful above all others? No! but so far as he is discordant, he is not the image of God. Weary of their material beliefs, from which comes so much suffering, invalids grow more spiritual, as the error — or belief that life is in matter — yields to the reality of spiritual Life.

Sickness as discord

The Science of Mind denies the error of sensation in matter, and heals with Truth. Medical science treats disease as though disease were real, therefore right, and attempts to heal it with matter. If disease is right it is wrong to heal it. Material methods are temporary, and are not adapted to elevate mankind.

The governor is not subjected to the governed. In Science man is governed by God, divine Principle, as numbers are controlled and proved by His laws. Intelligence does not originate in numbers, but is manifested through them. The body does not include soul, but man-

существование реальным. Ему нетрудно было поверить в материю, но постигнуть субстанциальность Духа, знать, что ничто не может уничтожить Разум и бессмертие, в которых царствует Дух, — это было ему труднее.

Телесные чувства определяют болезни как реальности; но Св. Писание заявляет, что Бог создал все, тогда как телесные чувства говорят, что материя вызывает болезнь и что божественный Разум не может или не желает исцелить ее. Материальные чувства порождают и поддерживают все, что материально, ложно, себялюбиво или низменно. Они хотели бы вложить душу в прах, жизнь в преддверие ада и обречь все на разложение. Мы должны истиной духовного чувства заглушить эту ложь материального чувства. Мы должны положить конец заблуждению, которое создало верование в грех и смерть и хотело бы уничтожить ясное восприятие всемогущества.

То, что порождают чувства

Разве больной человек более грешен, чем все остальные? Нет! Но поскольку в нем царит разлад, он не является образом Бога. Измученные своими материальными верованиями, причиняющими столько страдания, больные становятся более духовными по мере того, как заблуждение — или верование, что жизнь находится в материи — уступает реальности духовной Жизни.

Болезнь как разлад

Наука Разума отрицает заблуждение о том, что в материи есть ощущение, и исцеляет Истиной. Медицина рассматривает болезнь как нечто реальное и, следовательно, закономерное, и пытается лечить от нее при помощи материи. Если болезнь нечто закономерное, то лечить от нее незакономерно. Материальные методы временны и непригодны для возвышения человечества.

Руководящий не подчинен руководимым. В Науке Бог, божественный Принцип, руководит человеком, подобно тому, как Его законы управляют числами и определяют их значение. Ум не возникает в числах, но проявляется через них. Тело не заключает в себе души, а проявляет смерт-

ifests mortality, a false sense of soul. The delusion that there is life in matter has no kinship with the Life supernal.

Science depicts disease as error, as matter *versus* Mind, and error reversed as subserving the facts of health. To calculate one's life-prospects from a material basis, would infringe upon spiritual law and misguide human hope. Having faith in the divine Principle of health and spiritually understanding God, sustains man under all circumstances; whereas the lower appeal to the general faith in material means (commonly called nature) must yield to the all-might of infinite Spirit.

Unscientific introspection

Throughout the infinite cycles of eternal existence, Spirit and matter neither concur in man nor in the universe.

The varied doctrines and theories which presuppose life and intelligence to exist in matter are so many ancient and modern mythologies. Mystery, miracle, sin, and death will disappear when it becomes fairly understood that the divine Mind controls man and man has no Mind but God.

God the only Mind

The divine Science taught in the original language of the Bible came through inspiration, and needs inspiration to be understood. Hence the misapprehension of the spiritual meaning of the Bible, and the misinterpretation of the Word in some instances by uninspired writers, who only wrote down what an inspired teacher had said. A misplaced word changes the sense and misstates the Science of the Scriptures, as, for instance, to name Love as merely an attribute of God; but we can by special and proper capitalization speak of the love of Love, meaning by that what the beloved disciple meant in one of his epistles,

Scriptures misinterpreted

ность — ложное понятие о душе. Обманчивое представление о том, что в материи есть жизнь, не имеет ничего общего с небесной Жизнью.

Наука представляет болезнь как заблуждение, как материю, противостоящую Разуму, а заблуждение, измененное на обратное, как содействующее фактам здоровья. Намечать свои перспективы в жизни, исходя из материальных соображений, — значит нарушать духовный закон и давать человеческой надежде ложное направление. Вера в божественный Принцип здоровья и духовное понимание Бога поддерживает человека при всех обстоятельствах, тогда как низшее обращение к общепринятой вере в материальные средства (обычно называемые «природой») должно отступить перед всемогуществом бесконечного Духа.

Ненаучное самонаблюдение

В бесконечных циклах вечного существования Дух и материя не соединяются — ни в человеке, ни во вселенной.

Различные доктрины и теории, которые предполагают, что жизнь и ум находятся в материи, — это ни что иное, как древняя и современная мифология. Тайна, чудо, грех и смерть исчезнут, когда будет ясно понято, что божественный Разум руководит человеком и что у человека нет иного Разума, кроме Бога.

Бог — единственный Разум

Божественная Наука, которая преподается на подлинном языке Библии, — это плод вдохновения и требует вдохновения, чтобы быть понятой. Отсюда неверное понимание духовного смысла Библии и, в некоторых случаях, ошибочное толкование Слова невдохновленными писцами, которые только записывали сказанное вдохновленным учителем. Неправильно поставленное слово меняет смысл и ошибочно излагает Науку Св. Писания, как, например, слово «Любовь», взятое только в смысле атрибута Бога; но мы можем использовать в особых случаях прописную букву, чтобы говорить о любви Любви, подразумевая под этим то, что

Св. Писание неверно истолковано

when he said, "God is love." Likewise we can speak of the truth of Truth and of the life of Life, for Christ plainly declared, "I am the way, the truth, and the life."

Metaphors abound in the Bible, and names are often expressive of spiritual ideas. The most distinguished theologians in Europe and America agree that the Scriptures have both a spiritual and literal meaning. In Smith's Bible Dictionary it is said: "The spiritual interpretation of Scripture must rest upon both the literal and moral;" and in the learned article on Noah in the same work, the familiar text, Genesis vi. 3, "And the Lord said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh," is quoted as follows, from the original Hebrew: "And Jehovah said, My spirit shall not forever rule [or be humbled] in men, seeing that they are [or, in their error they are] but flesh." Here the original text declares plainly the spiritual fact of being, even man's eternal and harmonious existence as image, idea, instead of matter (however transcendental such a thought appears), and avers that this fact is not forever to be humbled by the belief that man is flesh and matter, for according to that error man is mortal.

Interior meaning

The one important interpretation of Scripture is the spiritual. For example, the text, "In my flesh shall I see God," gives a profound idea of the divine power to heal the ills of the flesh, and encourages mortals to hope in Him who healeth all our diseases; whereas this passage is continually quoted as if Job intended to declare that even if disease and worms destroyed his body, yet in the latter days he should stand in celestial perfection before Elohim, still clad

Job, on the resurrection

подразумевал любимый ученик в одном из своих посланий, сказав: «Бог есть любовь». Таким же образом мы можем говорить об истине Истины и о жизни Жизни, ибо Христос ясно сказал: «Я есмь путь и истина и жизнь».

Внутренний смысл

Библия изобилует метафорами, и имена часто выражают духовные идеи. Самые выдающиеся теологи Европы и Америки сходятся на том, что Св. Писание имеет как духовный, так и буквальный смысл. В «Толковом словаре Библии» Смита мы находим следующее: «Духовное толкование Св. Писания должно основываться как на его буквальном, так и на его нравственном смысле»; и в том же труде, в научной статье о Ное, известный всем текст из Бытия (6:3): «И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть», — в переводе с древнееврейского подлинника цитируется так: «И сказал Иегова: не вечно Духу Моему господствовать [или: быть унижаемым] в людях, ибо они есть [или: в их заблуждении они есть] лишь плоть». Здесь текст подлинника ясно провозглашает духовный факт бытия, а именно: вечное и гармоничное существование человека как образа, идеи, а не материи (какой бы абстрактной ни казалась такая мысль), и утверждает, что этот факт не всегда будет унижаем верованием в то, что человек является плотью и материей, ибо, согласно этому заблуждению, человек смертен.

Слова Иова о воскресении

Единственное существенное толкование Св. Писания — духовное. Например, текст: «И я во плоти моей узрю Бога» — дает глубокое понятие о божественной силе исцелять недуги плоти и поощряет смертных надеяться на Того, Кто исцеляет нас от всех наших болезней, тогда как этот отрывок постоянно цитируется так, как будто Иов хотел сказать, что даже если болезнь и черви уничтожат его тело, он все-таки в последний день предстанет перед Элогимом в небесном совершенстве, все еще облеченный в материальную плоть, — это толкова-

in material flesh, — an interpretation which is just the opposite of the true, as may be seen by studying the book of Job. As Paul says, in his first epistle to the Corinthians, "Flesh and blood cannot inherit the kingdom of God."

The Hebrew Lawgiver, slow of speech, despaired of making the people understand what should be revealed to him. When, led by wisdom to cast down his rod, he saw it become a serpent, Moses fled before it; but wisdom bade him come back and handle the serpent, and then Moses' fear departed. In this incident was seen the actuality of Science. Matter was shown to be a belief only. The serpent, evil, under wisdom's bidding, was destroyed through understanding divine Science, and this proof was a staff upon which to lean. The illusion of Moses lost its power to alarm him, when he discovered that what he apparently saw was really but a phase of mortal belief.

Fear of the serpent overcome

It was scientifically demonstrated that leprosy was a creation of mortal mind and not a condition of matter, when Moses first put his hand into his bosom and drew it forth white as snow with the dread disease, and presently restored his hand to its natural condition by the same simple process. God had lessened Moses' fear by this proof in divine Science, and the inward voice became to him the voice of God, which said: "It shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign." And so it was in the coming centuries, when the Science of being was demonstrated by Jesus, who showed his students the power of Mind by changing water into wine, and taught them how to handle

Leprosy healed

ние прямо противоположно истинному, в чем можно убедиться, изучая Книгу Иова. Как говорит Ап. Павел в своем первом послании к Коринфянам: «Плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия».

Еврейский Законодатель, человек немногословный, отчаялся разъяснить народу то, что ему будет открыто. Когда мудрость побудила Моисея бросить свой жезл на землю, он увидел, что жезл его превратился в змея и убежал от него; но мудрость велела ему вернуться и взять змея в руки, и тогда страх Моисея исчез. Этот случай является наглядным примером реальности Науки. Было показано, что материя не более чем верование. Согласно велению мудрости, змей, зло, был уничтожен пониманием божественной Науки, и это доказательство было посохом, на который можно было опереться. Иллюзия Моисея была бессильна испугать его, когда он понял, что то, что он якобы увидел, было лишь фазой смертного верования.

Страх перед змеем преодолен

Когда Моисей сначала положил руку за пазуху и вынул ее белой как снег от страшной болезни, а затем тем же самым простым способом восстановил нормальное состояние руки, было научно выявлено, что проказа — создание смертного разума, а не состояние материи. Бог успокоил страх Моисея этим доказательством в божественной Науке, и внутренний голос стал для него голосом Бога, сказавшим: «Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого». Так это и было в последующие века, когда Наука бытия выявлялась Иисусом, который показал своим ученикам силу Разума, претворяя воду в вино, и научил их обращаться со змеями без вреда для себя,

Проказа исцелена

serpents unharmed, to heal the sick and cast out evils in proof of the supremacy of Mind.

When understanding changes the standpoints of life and intelligence from a material to a spiritual basis, we shall gain the reality of Life, the control of Soul over sense, and we shall perceive Christianity, or Truth, in its divine Principle. This must be the climax before harmonious and immortal man is obtained and his capabilities revealed. It is highly important — in view of the immense work to be accomplished before this recognition of divine Science can come — to turn our thoughts towards divine Principle, that finite belief may be prepared to relinquish its error.

Standpoints changed

Man's wisdom finds no satisfaction in sin, since God has sentenced sin to suffer. The necromancy of yesterday foreshadowed the mesmerism and hypnotism of to-day. The drunkard thinks he enjoys drunkenness, and you cannot make the inebriate leave his besottedness, until his physical sense of pleasure yields to a higher sense. Then he turns from his cups, as the startled dreamer who wakens from an incubus incurred through the pains of distorted sense. A man who likes to do wrong — finding pleasure in it and refraining from it only through fear of consequences — is neither a temperate man nor a reliable religionist.

Saving the inebriate

The sharp experiences of belief in the supposititious life of matter, as well as our disappointments and ceaseless woes, turn us like tired children to the arms of divine Love. Then we begin to learn Life in divine Science. Without this process of weaning, "Canst thou by searching find out God?" It is easier to desire Truth than to rid one's self of error. Mortals

Uses of suffering

исцелять больных и изгонять зло в доказательство господства Разума.

Когда понимание изменит нашу точку зрения на жизнь и ум с материальной основы на духовную, мы достигнем реальности Жизни, власти Души над чувствами и постигнем христианство, или Истину, в его божественном Принципе. Таким должен быть кульминационный пункт развития, прежде чем будет обретен гармоничный и бессмертный человек и будут обнаружены его способности. Чрезвычайно важно — ввиду огромной работы, которую предстоит выполнить, прежде чем может быть достигнуто это познание божественной Науки, — обратить наши мысли к божественному Принципу, чтобы конечное верование было готово отказаться от своего заблуждения.

Изменившаяся точка зрения

Мудрость человека не находит удовлетворения в грехе, ибо Бог осудил грех на страдание. Черная магия прошлого предвещала месмеризм и гипнотизм нашего времени. Пропойца думает, что он наслаждается опьянением, и нельзя заставить пьяницу освободиться от своего дурмана, пока его плотское чувство удовольствия не отступит перед более высоким чувством. Тогда он отвернется от своего стакана, подобно спящему, который в испуге пробуждается от кошмара, вызванного страданиями извращенных чувств. Человек, который любит грешить, кому это доставляет удовольствие, но который воздерживается от греха только боясь последствий, не может считаться воздержанным или заслуживающим доверия религиозным человеком.

Спасение пьяниц

Тяжелые переживания, вызванные верованием в мнимую жизнь материи, так же как наши разочарования и непрестанные беды, побуждают нас искать приюта, подобно усталым детям, в объятиях божественной Любви. Тогда мы начинаем познавать Жизнь в божественной Науке. Без этого процесса отлучения «Можешь ли ты исследованием найти Бога?». Легче желать Истины, чем освободиться от заблуждения. Смертные могут стараться понять Христианскую Науку, но

Польза от страдания

may seek the understanding of Christian Science, but they will not be able to glean from Christian Science the facts of being without striving for them. This strife consists in the endeavor to forsake error of every kind and to possess no other consciousness but good.

Through the wholesome chastisements of Love, we are helped onward in the march towards righteousness, peace, and purity, which are the landmarks of Science. Beholding the infinite tasks of truth, we pause, — wait on God. Then we push onward, until boundless thought walks enraptured, and conception unconfined is winged to reach the divine glory.

A bright outlook

In order to apprehend more, we must put into practice what we already know. We must recollect that Truth is demonstrable when understood, and that good is not understood until demonstrated. If "faithful over a few things," we shall be made rulers over many; but the one unused talent decays and is lost. When the sick or the sinning awake to realize their need of what they have not, they will be receptive of divine Science, which gravitates towards Soul and away from material sense, removes thought from the body, and elevates even mortal mind to the contemplation of something better than disease or sin. The true idea of God gives the true understanding of Life and Love, robs the grave of victory, takes away all sin and the delusion that there are other minds, and destroys mortality.

Need and supply

The effects of Christian Science are not so much seen as felt. It is the "still, small voice" of Truth uttering itself. We are either turning away from this utterance, or we are listening to it and going up higher. Willingness to become as a little child and

Childlike receptivity

они не смогут постигнуть через Христианскую Науку факты бытия, не борясь за них. Эта борьба заключается в усердном стремлении отказаться от всякого рода заблуждения и не иметь иного сознания, кроме добра.

Благотворные взыскания Любви помогают нам продвигаться на пути к праведности, миру и чистоте, которые являются вехами Науки. Видя бесконечные задачи истины, мы останавливаемся в раздумье, в ожидании Бога. Затем мы спешим дальше, пока беспредельная мысль не устремится вдохновенно вперед и ничем не ограниченное, окрыленное понимание не вознесется к божественной славе.

Светлая перспектива

Для того чтобы больше постичь, мы должны применять на практике то, что уже знаем. Мы должны помнить, что Истина может быть выявлена тогда, когда она понята, и что добро не понято, пока оно не выявлено. Если мы «в малом верны», мы будем поставлены над многим; но один неиспользованный талант разлагается и пропадает. Когда больные или грешники пробуждаются к пониманию своей потребности в том, чего у них нет, они становятся восприимчивыми к божественной Науке, которая тяготеет к Душе, уходит от материального чувства, удаляет мысль от тела и возвышает даже смертный разум до созерцания того, что лучше, чем болезнь или грех. Истинное понятие о Боге дает истинное понимание Жизни и Любви, отнимает победу у могилы, устраняет всякий грех и обманное понятие о том, что существуют другие умы, и уничтожает смертность.

Потребность и удовлетворение

Влияние Христианской Науки не столь видимо, как ощутимо. Это голос Истины, неслышно возвещающий о себе, как «веяние тихого ветра». Мы либо не внемлем ему, либо прислушиваемся и поднимаемся выше. Желание стать подобно детям и оставить ветхое ради нового делает мысль восприимчивой

Детская восприимчивость

to leave the old for the new, renders thought receptive of the advanced idea. Gladness to leave the false landmarks and joy to see them disappear, — this disposition helps to precipitate the ultimate harmony. The purification of sense and self is a proof of progress. "Blessed are the pure in heart: for they shall see God."

Unless the harmony and immortality of man are becoming more apparent, we are not gaining the true idea of God; and the body will reflect what governs it, whether it be Truth or error, understanding or belief, Spirit or matter. Therefore "acquaint now thyself with Him, and be at peace." Be watchful, sober, and vigilant. The way is straight and narrow, which leads to the understanding that God is the only Life. It is a warfare with the flesh, in which we must conquer sin, sickness, and death, either here or hereafter, — certainly before we can reach the goal of Spirit, or life in God.

Narrow pathway

Paul was not at first a disciple of Jesus but a persecutor of Jesus' followers. When the truth first appeared to him in Science, Paul was made blind, and his blindness was felt; but spiritual light soon enabled him to follow the example and teachings of Jesus, healing the sick and preaching Christianity throughout Asia Minor, Greece, and even in imperial Rome.

Paul's enlightenment

Paul writes, "If Christ [Truth] be not risen, then is our preaching vain." That is, if the idea of the supremacy of Spirit, which is the true conception of being, come not to your thought, you cannot be benefited by what I say.

Jesus said substantially, "He that believeth in me

к передовой идее. Готовность оставить ложные вехи и радость при их исчезновении — такое расположение духа помогает ускорению достижения высшей гармонии. Очищение чувств и своего «я» является доказательством прогресса. «Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят».

Если гармония и бессмертие человека не становятся более явными — значит, мы не достигаем правильного понятия о Боге; и тело будет отражать то, что им управляет: будь это Истина или заблуждение, понимание или верование, Дух или материя. Поэтому «сблизься же с Ним, и будешь спокоен». Будьте бдительными, трезвыми и бодрствуйте. Прям и узок путь, ведущий к пониманию, что Бог есть единственная Жизнь. Это борьба с плотью, в которой мы должны победить грех, болезнь и смерть в этой или в будущей жизни, — во всяком случае, прежде чем мы сможем достигнуть цели Духа, или жизни в Боге.

Узок путь

Вначале Ап. Павел был не учеником Иисуса, а преследователем его приверженцев. Когда впервые истина открылась ему в Науке, Павел ослеп и ощутил свою слепоту; но вскоре духовный свет помог ему последовать примеру и учению Иисуса в исцелении больных и проповедовании христианства по всей Малой Азии, Греции и даже в имперском Риме.

Прозрение Ап. Павла

Ап. Павел пишет: «Если Христос [Истина] не воскрес, то и проповедь наша тщетна». То есть: если идея высшей власти Духа, которая является истинным понятием о бытии, не дошла до вашего сознания, то мои слова не смогут принести вам пользы.

Иисус сказал, в сущности: «Верующий в меня не увидит

shall not see death." That is, he who perceives the true idea of Life loses his belief in death. He who has the true idea of good loses all sense of evil, and by reason of this is being ushered into the undying realities of Spirit. Such a one abideth in Life, — life obtained not of the body incapable of supporting life, but of Truth, unfolding its own immortal idea. Jesus gave the true idea of being, which results in infinite blessings to mortals.

Abiding in Life

In Colossians (iii. 4) Paul writes: "When Christ, who is our life, shall appear [be manifested], then shall ye also appear [be manifested] with him in glory." When spiritual being is understood in all its perfection, continuity, and might, then shall man be found in God's image. The absolute meaning of the apostolic words is this: Then shall man be found, in His likeness, perfect as the Father, indestructible in Life, "hid with Christ in God," — with Truth in divine Love, where human sense hath not seen man.

Indestructible being

Paul had a clear sense of the demands of Truth upon mortals physically and spiritually, when he said: "Present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service." But he, who is begotten of the beliefs of the flesh and serves them, can never reach in this world the divine heights of our Lord. The time cometh when the spiritual origin of man, the divine Science which ushered Jesus into human presence, will be understood and demonstrated.

Consecration required

When first spoken in any age, Truth, like the light, "shineth in darkness, and the darkness comprehended it not." A false sense of life, substance, and mind

смерти». Иначе говоря, тот, кто воспринимает истинное понятие о Жизни, теряет свое верование в смерть. Тот, у кого верное понятие о добре, теряет всякое представление о зле, и это вводит его в бессмертную реальность Духа. Таковой пребывает в Жизни, жизни, обретенной не от тела, неспособного поддерживать жизнь, а от Истины, развертывающей свою собственную бессмертную идею. Иисус дал правильное понимание бытия, которое приносит смертным бесконечные благословения.

Пребывание в Жизни

В Послании к Колоссянам (3:4) Ап. Павел пишет: «Когда же явится [проявится] Христос, жизнь ваша, тогда и вы я́витесь [проявитесь] с ним во славе». Когда духовное бытие будет понято во всем его совершенстве, неизменности и могуществе, тогда и человек будет обнаружен как образ Божий. Абсолютное значение апостольских слов следующее: тогда человек будет обнаружен как Его подобие, совершенным как Отец, неразрушимым в Жизни, «сокрытым со Христом в Боге» — с Истиной в божественной Любви, где глаз человеческий не видел человека.

Неразрушимое бытие

У Ап. Павла было ясное понятие о требованиях Истины, предъявляемых к смертным в физическом и духовном отношении, когда он сказал: «Представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего». Но тот, кто рожден от верований плоти и служит им, никогда не достигнет в этом мире божественных высот нашего Господа. Наступит время, когда будет понято и выявлено духовное происхождение человека, божественная Наука, которая наделила Иисуса человеческим обликом.

Посвящение необходимо

Когда впервые в каком-либо веке провозглашается Истина, она, подобно свету, «во тьме светит, и тьма не объяла ее». Ложное понятие о жизни, субстанции и разуме

hides the divine possibilities, and conceals scientific demonstration.

If we wish to follow Christ, Truth, it must be in the way of God's appointing. Jesus said, "He that believeth on me, the works that I do shall he do also." He, who would reach the source and find the divine remedy for every ill, must not try to climb the hill of Science by some other road. All nature teaches God's love to man, but man cannot love God supremely and set his whole affections on spiritual things, while loving the material or trusting in it more than in the spiritual.

Loving God supremely

We must forsake the foundation of material systems, however time-honored, if we would gain the Christ as our only Saviour. Not partially, but fully, the great healer of mortal mind is the healer of the body.

The purpose and motive to live aright can be gained now. This point won, you have started as you should. You have begun at the numeration-table of Christian Science, and nothing but wrong intention can hinder your advancement. Working and praying with true motives, your Father will open the way. "Who did hinder you, that ye should not obey the truth?"

Saul of Tarsus beheld the way — the Christ, or Truth — only when his uncertain sense of right yielded to a spiritual sense, which is always right. Then the man was changed. Thought assumed a nobler outlook, and his life became more spiritual. He learned the wrong that he had done in persecuting Christians, whose religion he had not understood, and in humility he took the new name of Paul. He beheld for the first time the true idea of Love, and learned a lesson in divine Science.

Conversion of Saul

скрывает божественные возможности и утаивает научное выявление.

Если мы хотим следовать Христу, Истине, это должно быть по пути, определенному Богом. Иисус сказал: «Верующий в меня, дела́, которые творю я, и он сотворит». Тот, кто хочет достигнуть источника и найти божественное средство от всех зол, не должен пытаться подняться к высотам Науки каким-либо другим путем. Все в природе свидетельствует о Божьей любви к человеку, но человек не может любить Бога превыше всего и посвятить все свои чувства духовному, когда он любит материальное или полагается на него больше, чем на духовное.

Любить Бога превыше всего

Мы должны отказаться от основы материальных систем, даже освященных временем, если мы хотим найти в Христе своего единственного Спасителя. Великий исцелитель смертного разума является и исцелителем тела — не частично, а полностью.

Можно и сейчас найти цель и мотив, чтобы жить праведно. Достигнув этого, вы вступили на правильный путь. Вы начали с таблицы умножения Христианской Науки и ничто, кроме злого умысла, не может помешать вашему продвижению. Если вы работаете и молитесь с верными побуждениями, Отец ваш откроет вам путь. «Кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?»

Савл Тарсянин увидел путь — Христа, или Истину, — только тогда, когда его неверное понимание истины отступило перед духовным чувством, которое всегда истинно. Тогда в нем произошла перемена. Мысли его стали более благородными, а жизнь его стала более духовной. Он осознал то зло, которое он причинял, преследуя христиан, религию которых он до этого не понимал, и в смирении принял новое имя: Павел. Впервые он узрел истинную идею Любви, и это было для него уроком божественной Науки.

Обращение Савла

Reform comes by understanding that there is no abiding pleasure in evil, and also by gaining an affection for good according to Science, which reveals the immortal fact that neither pleasure nor pain, appetite nor passion, can exist in or of matter, while divine Mind can and does destroy the false beliefs of pleasure, pain, or fear and all the sinful appetites of the human mind.

What a pitiful sight is malice, finding pleasure in revenge! Evil is sometimes a man's highest conception of right, until his grasp on good grows stronger. Then he loses pleasure in wickedness, and it becomes his torment. The way to escape the misery of sin is to cease sinning. There is no other way. Sin is the image of the beast to be effaced by the sweat of agony. It is a moral madness which rushes forth to clamor with midnight and tempest.

Image of the beast

To the physical senses, the strict demands of Christian Science seem peremptory; but mortals are hastening to learn that Life is God, good, and that evil has in reality neither place nor power in the human or the divine economy.

Peremptory demands

Fear of punishment never made man truly honest. Moral courage is requisite to meet the wrong and to proclaim the right. But how shall we reform the man who has more animal than moral courage, and who has not the true idea of good? Through human consciousness, convince the mortal of his mistake in seeking material means for gaining happiness. Reason is the most active human faculty. Let that inform the sentiments and awaken the man's dormant sense of moral obligation, and by degrees he will learn the nothingness of the pleasures of human sense

Moral courage

Исправление приходит с пониманием, что зло не приносит долговечного удовольствия, а также с обретением любви к добру, как учит Наука, которая открывает тот бессмертный факт, что ни наслаждение или боль, ни вожделение или страсть не могут быть присущими материи или исходить от нее, тогда как божественный Разум может уничтожить и уничтожает ложные верования в наслаждение, боль или страх и во все греховные вожделения человеческого разума.

Какое жалкое зрелище представляет собой злой умысел, находящий удовольствие в мести! Зло иногда бывает высшим понятием человека о справедливости до тех пор, пока он не утвердится в добре. Тогда зло больше не доставляет ему удовольствия, а становится для него мучением. Для того чтобы избежать страдания, вызванного грехом, надо перестать грешить. Другого пути нет. Грех — это образ зверя, который должен быть уничтожен в мучительной борьбе. Это нравственное безумие, которое несется в полуночи, завывая вместе с бурей.

Образ зверя

Физическим чувствам строгие требования Христианской Науки кажутся категорическими; но смертные спешат познать, что Жизнь есть Бог, добро, и что в действительности злу нет ни места, ни силы в человеческом или божественном промысле.

Категорические требования

Страх перед наказанием никогда еще не делал человека по-настоящему честным. Для того чтобы бороться с неправдой и возвещать правду, необходимо моральное мужество. Но как исправить человека, у которого больше животной храбрости, чем морального мужества и у которого нет верного понятия о добре? Обращаясь к сознанию смертного человека, убедите его в том, что он совершает ошибку, стремясь достигнуть счастья материальными средствами. Рассудок — самая активная способность человека. Пусть он просвещает чувства и пробуждает дремлющее чувство нравственного долга, и постепенно человек поймет ничтожность наслаж-

Моральное мужество

and the grandeur and bliss of a spiritual sense, which silences the material or corporeal. Then he not only will be saved, but *is* saved.

Mortals suppose that they can live without goodness, when God is good and the only real Life. What is the result? Understanding little about the divine Principle which saves and heals, mortals get rid of sin, sickness, and death only in belief. These errors are not thus really destroyed, and must therefore cling to mortals until, here or hereafter, they gain the true understanding of God in the Science which destroys human delusions about Him and reveals the grand realities of His allness.

Final destruction of error

This understanding of man's power, when he is equipped by God, has sadly disappeared from Christian history. For centuries it has been dormant, a lost element of Christianity. Our missionaries carry the Bible to India, but can it be said that they explain it practically, as Jesus did, when hundreds of persons die there annually from serpent-bites? Understanding spiritual law and knowing that there is no material law, Jesus said: "These signs shall follow them that believe, . . . they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them. They shall lay hands on the sick, and they shall recover." It were well had Christendom believed and obeyed this sacred saying.

Promise perpetual

Jesus' promise is perpetual. Had it been given only to his immediate disciples, the Scriptural passage would read *you,* not *they.* The purpose of his great life-work extends through time and includes universal humanity. Its Principle is infinite, reaching beyond the pale of a

дений материальных чувств и величие и блаженство чувства духовного, которое заставляет замолчать чувство материальное или телесное. Тогда он не только будет спасен, но *уже* спасен.

Смертные думают, что они могут жить без доброты, тогда как Бог добр, и Он — единственная реальная Жизнь. Каков тогда результат? Не имея ясного представления о божественном Принципе, который спасает и исцеляет, смертные избавляются от греха, болезни и смерти только в веровании. Таким образом, в действительности эти заблуждения не уничтожаются, и поэтому они остаются со смертными, пока в этой или в будущей жизни смертные не достигнут истинного понимания Бога в Науке, которая уничтожает человеческие обманчивые представления о Нем и открывает великие реальности Его всебытия.

Окончательное уничтожение заблуждения

К сожалению, это понятие о силе человека, вооруженного Богом, исчезло из истории христианства. В течение столетий это понятие оставалось бездейственным — утраченным элементом христианства. Миссионеры распространяют Библию в Индии, но можно ли сказать, что они разъясняют ее учения на деле, следуя примеру Иисуса, если ежегодно сотни людей там умирают от змеиных укусов? Понимая духовный закон и зная, что нет материального закона, Иисус сказал: «Уверовавших же будут сопровождать сии знамения... будут брать змей; и если что́ смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы». Было бы хорошо, если бы христианский мир верил и следовал этим священным словам.

Обет дан навечно

Обет Иисуса дан навечно. Если бы обет относился только к его непосредственным ученикам, то в приведенном тексте Св. Писания было бы написано слово «вам», а не «им». Цель великого дела его жизни простирается на все века и включает в себя все человечество. Ее Принцип бесконечен, простираясь за пределами какой-нибудь одной эпохи и

single period or of a limited following. As time moves on, the healing elements of pure Christianity will be fairly dealt with; they will be sought and taught, and will glow in all the grandeur of universal goodness.

A little leaven leavens the whole lump. A little understanding of Christian Science proves the truth of all that I say of it. Because you cannot walk on the water and raise the dead, you have no right to question the great might of divine Science in these directions. Be thankful that Jesus, who was the true demonstrator of Science, did these things, and left his example for us. In Science we can use only what we understand. We must prove our faith by demonstration.

Imitation of Jesus

One should not tarry in the storm if the body is freezing, nor should he remain in the devouring flames. Until one is able to prevent bad results, he should avoid their occasion. To be discouraged, is to resemble a pupil in addition, who attempts to solve a problem of Euclid, and denies the rule of the problem because he fails in his first effort.

There is no hypocrisy in Science. Principle is imperative. You cannot mock it by human will. Science is a divine demand, not a human. Always right, its divine Principle never repents, but maintains the claim of Truth by quenching error. The pardon of divine mercy is the destruction of error. If men understood their real spiritual source to be all blessedness, they would struggle for recourse to the spiritual and be at peace; but the deeper the error into which mortal mind is plunged, the more intense the opposition to spirituality, till error yields to Truth.

Error destroyed, not pardoned

Human resistance to divine Science weakens in pro-

дальше ограниченного числа последователей. С течением времени исцеляющие элементы истинного христианства получат справедливую оценку; к ним будут обращаться, их будут изучать, и они засияют во всем величии всеобщей доброты.

Немного закваски заквашивает все тесто. Истинность всего того, что я говорю о Христианской Науке, доказуема и тому, кто немного знает о ней. Так как вы не можете ходить по воде и воскрешать мертвых, вы не имеете права сомневаться в великом могуществе божественной Науки в этом отношении. Будьте благодарны за то, что Иисус, истинный выявитель Науки, совершал такие дела и оставил нам свой пример. В Науке мы можем применять только то, что понимаем. Мы должны доказывать свою веру выявлением.

Подражание Иисусу

Не следует задерживаться, когда бушует буря, если тело мерзнет, не следует оставаться в пожирающем пламени. Мы должны избегать условий, приводящих к пагубным последствиям до тех пор, пока не сумеем предотвращать их. Унывать — значит быть подобным ученику, который, учась действию сложения, пытается решить задачу в геометрии и отрицает существование относящейся к задаче теоремы, потому что терпит неудачу при первой же своей попытке.

В Науке нет лицемерия. Принцип повелителен. Человеческая воля не может глумиться над ним. Наука — божественное, а не человеческое, требование. Ее божественный Принцип, всегда правый, никогда не раскаивается, а поддерживает требования Истины подавлением заблуждения. Прощение божественного милосердия — это уничтожение заблуждения. Если бы люди понимали, что их действительный духовный источник полон благословений, они стремились бы прибегать к духовному и пребывали бы в мире; но чем глубже заблуждение, в которое погружается смертный разум, тем сильнее сопротивление всему духовному до тех пор, пока заблуждение не уступит Истине.

Заблуждение надо уничтожить, а не простить

Человеческое сопротивление божественной Науке

portion as mortals give up error for Truth and the understanding of being supersedes mere belief. Until the author of this book learned the vastness of Christian Science, the fixedness of mortal illusions, and the human hatred of Truth, she cherished sanguine hopes that Christian Science would meet with immediate and universal acceptance.

The hopeful outlook

When the following platform is understood and the letter and the spirit bear witness, the infallibility of divine metaphysics will be demonstrated.

I. God is infinite, the only Life, substance, Spirit, or Soul, the only intelligence of the universe, including man. Eye hath neither seen God nor His image and likeness. Neither God nor the perfect man can be discerned by the material senses. The individuality of Spirit, or the infinite, is unknown, and thus a knowledge of it is left either to human conjecture or to the revelation of divine Science.

The deific supremacy

II. God is what the Scriptures declare Him to be, — Life, Truth, Love. Spirit is divine Principle, and divine Principle is Love, and Love is Mind, and Mind is not both good and bad, for God is Mind; therefore there is in reality one Mind only, because there is one God.

The deific definitions

III. The notion that both evil and good are real is a delusion of material sense, which Science annihilates. Evil is nothing, no thing, mind, nor power. As manifested by mankind it stands for a lie, nothing claiming to be something, — for lust, dishonesty, selfishness, envy, hypocrisy, slander, hate, theft, adultery, murder, dementia, insanity, inanity, devil, hell, with all the etceteras that word includes.

Evil obsolete

слабеет по мере того, как смертные оставляют заблуждение ради Истины, и понимание бытия заменяет одно лишь верование. Пока автор этой книги не познала беспредельность Христианской Науки, упорство смертных иллюзий и человеческую ненависть к Истине, она горячо надеялась, что Христианская Наука найдет немедленное и всеобщее признание.

Благоприятная перспектива

Когда будет понята следующая платформа, и буква и дух будут свидетельствовать, тогда непогрешимость божественной метафизики будет выявлена.

I. Бог бесконечен, единственная Жизнь, субстанция, Дух, или Душа, единственный ум вселенной, включая человека. Глаз не видел ни Бога, ни Его образа и подобия. Ни Бога, ни совершенного человека нельзя распознать материальными чувствами. Индивидуальность Духа, или бесконечного, неизвестна и, следовательно, познание ее предоставлено либо человеческим догадкам, либо откровению божественной Науки.

Высшая власть Божества

II. Бог есть Тот, кем Его провозглашает Св. Писание: Жизнь, Истина, Любовь. Дух есть божественный Принцип, а божественный Принцип есть Любовь, а Любовь есть Разум, а Разум не может быть одновременно и добрым, и злым, ибо Бог есть Разум; поэтому в действительности есть только один Разум, потому что есть только один Бог.

Определение Божества

III. Представление о том, что и зло и добро реальны — это обман материального чувства, который Наука полностью уничтожает. Зло — ничто: ни вещь, ни разум, ни сила. Проявленное человечеством, оно представляет собою ложь, ничто, которое заявляет, что оно нечто; это: вожделение, нечестность, себялюбие, зависть, лицемерие, клевета, ненависть, воровство, прелюбодеяние, убийство, слабоумие, душевное заболевание, пустота, дьявол, ад и все остальное, что заключает в себе это слово.

Зло устарело

331 Science of Being

IV. God is divine Life, and Life is no more confined to the forms which reflect it than substance is in its shadow. If life were in mortal man or material things, it would be subject to their limitations and would end in death. Life is Mind, the creator reflected in His creations. If He dwelt within what He creates, God would not be reflected but absorbed, and the Science of being would be forever lost through a mortal sense, which falsely testifies to a beginning and an end.

Life the creator

V. The Scriptures imply that God is All-in-all. From this it follows that nothing possesses reality nor existence except the divine Mind and His ideas. The Scriptures also declare that God is Spirit. Therefore in Spirit all is harmony, and there can be no discord; all is Life, and there is no death. Everything in God's universe expresses Him.

Allness of Spirit

VI. God is individual, incorporeal. He is divine Principle, Love, the universal cause, the only creator, and there is no other self-existence. He is all-inclusive, and is reflected by all that is real and eternal and by nothing else. He fills all space, and it is impossible to conceive of such omnipresence and individuality except as infinite Spirit or Mind. Hence all is Spirit and spiritual.

The universal cause

VII. Life, Truth, and Love constitute the triune Person called God, — that is, the triply divine Principle, Love. They represent a trinity in unity, three in one, — the same in essence, though multiform in office: God the Father-Mother; Christ the spiritual idea of sonship; divine Science or the Holy Comforter. These three express in divine Science the threefold, essen-

Divine trinity

IV. Бог есть божественная Жизнь, а Жизнь так же не заключена в формах, которые ее отражают, как и субстанция не находится в своей тени. Если бы жизнь была воплощена в смертном человеке или в материальных предметах, она была бы подвержена их ограничениям и заканчивалась бы смертью. Жизнь — это Разум, Творец, отраженный в Своих творениях. Если бы Он обитал в том, что Он сотворяет, Бог был бы не отражен, а поглощен, и Наука бытия была бы навеки утрачена из-за смертного чувства, которое ложно свидетельствует о начале и конце.

Жизнь — Творец

V. Св. Писание подразумевает, что Бог есть Всё-во-всём. Отсюда следует, что ничто не обладает реальностью или существованием, кроме божественного Разума и Его идей. Св. Писание провозглашает также, что Бог есть Дух. Поэтому в Духе все гармония и не может быть разлада; все есть Жизнь, и смерти нет. Все в Божьей вселенной является Его выражением.

Всебытие Духа

VI. Бог индивидуален, бестелесен. Он — божественный Принцип, Любовь, первопричина всего, единый Творец, и нет другого самосуществования. Он заключает в Себе все и отражается всем, что реально и вечно, и ничем другим. Он заполняет все пространство, и невозможно себе представить такую вездесущность и индивидуальность иначе, чем как бесконечный Дух, или Разум. Следовательно, все есть Дух и все духовно.

Первопричина всего

VII. Жизнь, Истина и Любовь образуют триединое Лицо, называемое Богом, — то есть трижды божественный Принцип, Любовь. Они представляют собой троицу в единстве, троих в одном, одинаковых по сути, хотя и многообразных по предназначению: Бога — Отца-Мать; Христа — духовную идею Сына; божественную Науку, или Святого Утешителя. Эта троица выражает в

Божественная троица

tial nature of the infinite. They also indicate the divine Principle of scientific being, the intelligent relation of God to man and the universe.

VIII. Father-Mother is the name for Deity, which indicates His tender relationship to His spiritual creation. As the apostle expressed it in words which he quoted with approbation from a classic poet: "For we are also His offspring."

Father-Mother

IX. Jesus was born of Mary. Christ is the true idea voicing good, the divine message from God to men speaking to the human consciousness. The Christ is incorporeal, spiritual, — yea, the divine image and likeness, dispelling the illusions of the senses; the Way, the Truth, and the Life, healing the sick and casting out evils, destroying sin, disease, and death. As Paul says: "There is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus." The corporeal man Jesus was human.

The Son of God

X. Jesus demonstrated Christ; he proved that Christ is the divine idea of God — the Holy Ghost, or Comforter, revealing the divine Principle, Love, and leading into all truth.

Holy Ghost or Comforter

XI. Jesus was the son of a virgin. He was appointed to speak God's word and to appear to mortals in such a form of humanity as they could understand as well as perceive. Mary's conception of him was spiritual, for only purity could reflect Truth and Love, which were plainly incarnate in the good and pure Christ Jesus. He expressed the highest type of divinity, which a fleshly form could express in that age. Into the real and ideal man the fleshly element cannot enter. Thus it is that Christ illustrates the coincidence,

Christ Jesus

божественной Науке тройное, существенное естество бесконечного. Она указывает также на божественный Принцип научного бытия, на разумную связь Бога с человеком и вселенной.

VIII. Отец-Мать — это имя Божества, которое указывает на Его нежное отношение к Своему духовному творению. Апостол, с одобрением цитируя поэта древности, выразил это так: «Мы тоже Его и род». Отец-Мать

IX. Иисус был рожден Марией. Христос — истинная идея, провозглашающая добро, божественное послание Бога людям, обращенное к человеческому сознанию. Христос бестелесен, духовен, — он именно божественный образ и подобие, который рассеивает иллюзии чувств; он — Путь, Истина и Жизнь, исцеляющий больных и изгоняющий зло, уничтожающий грех, болезнь и смерть. Как говорит Ап. Павел: «Един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус». Телесный человек Иисус был от рода человеческого. Сын Божий

X. Иисус выявил Христа; он доказал, что Христос есть божественная идея Бога — Святой Дух, или Утешитель, открывающий божественный Принцип, Любовь, и ведущий ко всей истине. Святой Дух, или Утешитель

XI. Иисус был сыном девы. Он был назначен возвещать Слово Божье и явиться смертным в таком человеческом облике, каковой они могли не только понять, но и воспринять. Зачатие его Марией было духовным, ибо только непорочность могла отражать Истину и Любовь, которые были явно воплощены в добром и непорочном Христе Иисусе. Он выражал наивысший образ божественности, который в то время мог собой представить телесный облик. Телесный элемент не может проникнуть в реального и идеального человека. Так Христос оли- Христос Иисус

or spiritual agreement, between God and man in His image.

XII. The word *Christ* is not properly a synonym for Jesus, though it is commonly so used. Jesus was a human name, which belonged to him in common with other Hebrew boys and men, for it is identical with the name Joshua, the renowned Hebrew leader. On the other hand, Christ is not a name so much as the divine title of Jesus. Christ expresses God's spiritual, eternal nature. The name is synonymous with Messiah, and alludes to the spirituality which is taught, illustrated, and demonstrated in the life of which Christ Jesus was the embodiment. The proper name of our Master in the Greek was Jesus the Christ; but Christ Jesus better signifies the Godlike.

Messiah or Christ

XIII. The advent of Jesus of Nazareth marked the first century of the Christian era, but the Christ is without beginning of years or end of days. Throughout all generations both before and after the Christian era, the Christ, as the spiritual idea, — the reflection of God, — has come with some measure of power and grace to all prepared to receive Christ, Truth. Abraham, Jacob, Moses, and the prophets caught glorious glimpses of the Messiah, or Christ, which baptized these seers in the divine nature, the essence of Love. The divine image, idea, or Christ was, is, and ever will be inseparable from the divine Principle, God. Jesus referred to this unity of his spiritual identity thus: "Before Abraham was, I am;" "I and my Father are one;" "My Father is greater than I." The one Spirit includes all identities.

The divine Principle and idea

XIV. By these sayings Jesus meant, not that the hu-

цетворяет собой согласие, или духовное единство, Бога и человека в Его образе.

XII. Слово «Христос» не является синонимом «Иисуса», хотя оно обычно так употребляется. «Иисус» было человеческим именем, которое, как и он, носили многие еврейские мальчики и мужчины, ибо оно тождественно имени Иисуса Навина, известного еврейского вождя. С другой стороны, «Христос» не столько имя, сколько божественный титул Иисуса. Христос выражает духовное, вечное естество Бога. Это имя — синоним «Мессии» и указывает на духовность, которой учила, которую поясняла и выявляла жизнь, олицетворенная Христом Иисусом. По-гречески настоящее имя нашего Учителя означало «Иисус, он же Христос»; но «Христос Иисус» лучше отражает его подобие Богу.

Мессия, или Христос

XIII. Пришествие Иисуса Назарянина ознаменовало первый век христианской эры, но Христос существует без начала лет или конца дней. Через все поколения, и до и после начала христианской эры, Христос, как духовная идея, как отражение Бога, приходил с некоторой долей силы и благодати ко всем, кто был готов принять Христа, Истину. Авраам, Иаков, Моисей и пророки чудесным образом мельком узрели Мессию, или Христа, что окрестило этих провидцев божественным естеством, сущностью Любви. Божественный образ, идея, или Христос, был, есть и вовеки будет неотделим от божественного Принципа, Бога. Иисус указал на это единство своей духовной сущности с Богом так: «Прежде нежели был Авраам, я есмь»; «Я и Отец — одно»; «Отец мой более меня». Единый Дух заключает в себе все индивидуальности.

Божественный Принцип и идея

XIV. Этими словами Иисус подразумевал не то, что

man Jesus was or is eternal, but that the divine idea or Christ was and is so and therefore antedated Abraham;

Spiritual oneness

not that the corporeal Jesus was one with the Father, but that the spiritual idea, Christ, dwells forever in the bosom of the Father, God, from which it illumines heaven and earth; not that the Father is greater than Spirit, which is God, but greater, infinitely greater, than the fleshly Jesus, whose earthly career was brief.

XV. The invisible Christ was imperceptible to the so-called personal senses, whereas Jesus appeared as a

The Son's duality

bodily existence. This dual personality of the unseen and the seen, the spiritual and material, the eternal Christ and the corporeal Jesus manifest in flesh, continued until the Master's ascension, when the human, material concept, or Jesus, disappeared, while the spiritual self, or Christ, continues to exist in the eternal order of divine Science, taking away the sins of the world, as the Christ has always done, even before the human Jesus was incarnate to mortal eyes.

XVI. This was "the Lamb slain from the foundation of the world," — slain, that is, according to the testi-

Eternity of the Christ

mony of the corporeal senses, but undying in the deific Mind. The Revelator represents the Son of man as saying (Revelation i. 17, 18): "I am the first and the last: I am he that liveth, and was dead [not understood]; and, behold, I am alive for evermore, [Science has explained me]." This is a mystical statement of the eternity of the Christ, and is also a reference to the human sense of Jesus crucified.

XVII. Spirit being God, there is but one Spirit, for there can be but one infinite and therefore one God.

человек Иисус был или есть вечен, а то, что божественная идея, или Христос, была и есть вечная, и поэтому предшествовала Аврааму; не то, что телесный Иисус был един с Отцом, а то, что духовная идея, Христос, вовеки пребывает в лоне Отца, Бога, откуда она освещает небо и землю; не то, что Отец больше, чем Дух, который есть Бог, а то, что Он больше, неизмеримо больше, чем Иисус во плоти, земной путь которого был краток.

Духовное единство

XV. Невидимый Христос был скрыт от восприятия так называемых личных чувств, тогда как Иисус явился как телесное существо. Эта двойственность невидимого и видимого, духовного и материального, вечного Христа и телесного Иисуса во плоти продолжалась до вознесения Учителя, когда человеческое, материальное понятие, или Иисус, исчезло, а духовное «я», или Христос, продолжает существовать в вечном порядке божественной Науки, избавляя мир от греха, как это делает Христос всегда, и делал даже до того, как человек Иисус явился смертным во плоти.

Двойственность Сына

XVI. Это был «Агнец, закланный от создания мира», то есть закланный согласно свидетельствованию телесных чувств, но бессмертный в божественном Разуме. Иоанн Богослов изображает Сына Человеческого сказавшим (Откровение 1:17, 18): «Я есмь первый и последний и живый; и был мертв [не понят], и се, жив во веки веков [Наука меня разъяснила]». Это мистическое утверждение вечности Христа, а также ссылка на то, как люди восприняли распятого Иисуса.

Вечность Христа

XVII. Так как Дух есть Бог, существует только один Дух, ибо может быть только один бесконечный и, следовательно,

There are neither spirits many nor gods many. There is no evil in Spirit, because God is Spirit. The theory, that Spirit is distinct from matter but must pass through it, or into it, to be individualized, would reduce God to dependency on matter, and establish a basis for pantheism.

Infinite Spirit

XVIII. Spirit, God, has created all in and of Himself. Spirit never created matter. There is nothing in Spirit out of which matter could be made, for, as the Bible declares, without the Logos, the Æon or Word of God, "was not anything made that was made." Spirit is the only substance, the invisible and indivisible infinite God. Things spiritual and eternal are substantial. Things material and temporal are insubstantial.

The only substance

XIX. Soul and Spirit being one, God and Soul are one, and this one never included in a limited mind or a limited body. Spirit is eternal, divine. Nothing but Spirit, Soul, can evolve Life, for Spirit is more than all else. Because Soul is immortal, it does not exist in mortality. Soul must be incorporeal to be Spirit, for Spirit is not finite. Only by losing the false sense of Soul can we gain the eternal unfolding of Life as immortality brought to light.

Soul and Spirit one

XX. Mind is the divine Principle, Love, and can produce nothing unlike the eternal Father-Mother, God. Reality is spiritual, harmonious, immutable, immortal, divine, eternal. Nothing unspiritual can be real, harmonious, or eternal. Sin, sickness, and mortality are the suppositional antipodes of Spirit, and must be contradictions of reality.

The one divine Mind

XXI. The Ego is deathless and limitless, for limits

один Бог. Нет ни множества духов, ни множества богов. В Духе нет зла, потому что Бог есть Дух. Теория, согласно которой Дух отличается от материи, но должен пройти через нее или войти в нее, чтобы обрести индивидуальность, низвела бы Бога до зависимости от материи и установила бы основу для пантеизма.

Бесконечный Дух

XVIII. Дух, Бог, создал все в Самом Себе и из Себя. Дух никогда не создавал материи. В Духе нет ничего, из чего могла бы быть образована материя, ибо, как гласит Библия, без Логоса, Эона, или Слова Божьего, «ничто не на́чало быть, что́ на́чало быть». Дух — единственная субстанция, невидимый и неделимый, бесконечный Бог. Все, что духовно и вечно, субстанциально. Все, что материально и преходяще, несубстанциально.

Единственная субстанция

XIX. Так как Душа и Дух — одно, то Бог и Душа — одно, и это единое никогда не может быть заключено в конечном разуме или конечном теле. Дух вечный, божественный. Ничто, кроме Духа, Души, не может выявлять Жизни, ибо Дух есть более всего остального. Будучи бессмертной, Душа не существует в смертном. Душа должна быть бестелесной, чтобы быть Духом, ибо Дух не конечен. Только теряя ложное представление о Душе, мы можем достигнуть вечного развертывания Жизни как обнаруженного бессмертия.

Душа и Дух — одно

XX. Разум есть божественный Принцип, Любовь, и не может создать того, что несходно с вечным Отцом-Матерью, Богом. Реальность духовна, гармонична, неизменна, бессмертна, божественна, вечна. Ничто недуховное не может быть реальным, гармоничным или вечным. Грех, болезнь и смертность — это мнимые противоположности Духа и, следовательно, они противоречат реальности.

Единый божественный Разум

XXI. Эго бессмертно и безгранично, ибо границы

would imply and impose ignorance. Mind is the I AM, or infinity. Mind never enters the finite. Intelligence never passes into non-intelligence, or matter. Good never enters into evil, the unlimited into the limited, the eternal into the temporal, nor the immortal into mortality. The divine Ego, or individuality, is reflected in all spiritual individuality from the infinitesimal to the infinite.

The divine Ego

XXII. Immortal man was and is God's image or idea, even the infinite expression of infinite Mind, and immortal man is coexistent and coeternal with that Mind. He has been forever in the eternal Mind, God; but infinite Mind can never be in man, but is reflected by man. The spiritual man's consciousness and individuality are reflections of God. They are the emanations of Him who is Life, Truth, and Love. Immortal man is not and never was material, but always spiritual and eternal.

The real manhood

XXIII. God is indivisible. A portion of God could not enter man; neither could God's fulness be reflected by a single man, else God would be manifestly finite, lose the deific character, and become less than God. Allness is the measure of the infinite, and nothing less can express God.

Indivisibility of the infinite

XXIV. God, the divine Principle of man, and man in God's likeness are inseparable, harmonious, and eternal. The Science of being furnishes the rule of perfection, and brings immortality to light. God and man are not the same, but in the order of divine Science, God and man coexist and are eternal. God is the parent Mind, and man is God's spiritual offspring.

God the parent Mind

XXV. God is individual and personal in a scientific

заключали бы в себе неведение и обрекали бы на него. Разум — это Я ЕСМЬ, или бесконечность. Разум никогда не проникает в конечное. Ум никогда не переходит в отсутствие ума, или материю. Добро никогда не проникает в зло, неограниченное в ограниченное, вечное в преходящее или бессмертное в смертность. Божественное Эго, или индивидуальность, отражается во всякой духовной индивидуальности, от бесконечно малой до бесконечной.

Божественное Эго

XXII. Бессмертный человек был и есть образом, или идеей, Бога, а именно: бесконечным выражением бесконечного Разума, и бессмертный человек сосуществует с этим Разумом и, как он, вечен. Он существует извечно в вечном Разуме, Боге; но бесконечный Разум никогда не может находиться в человеке, но отражается человеком. Сознание и индивидуальность духовного человека — это отражения Бога. Они — излучения Того, Кто есть Жизнь, Истина и Любовь. Бессмертный человек не материален и никогда им не был; он всегда духовен и вечен.

Подлинное состояние человека

XXIII. Бог неделим. Частица Бога не может проникнуть в человека; но и завершенность Бога не может быть отражена одним только человеком; иначе Бог был бы явно конечным, утратил бы божественное естество и стал бы менее, чем Бог. Всебытие — это мера бесконечного, и ничто меньшее не может выразить Бога.

Неделимость бесконечного

XXIV. Бог, божественный Принцип человека, и человек в Божьем подобии неразлучны, гармоничны и вечны. Наука бытия дарует правило совершенства и обнаруживает бессмертие. Бог и человек не одно и то же, но в порядке божественной Науки Бог и человек сосуществуют и вечны. Бог есть Разум-родитель, а человек — духовное дитя Бога.

Бог — Разум-родитель

XXV. Бог индивидуален и является личностью в научном

sense, but not in any anthropomorphic sense. Therefore man, reflecting God, cannot lose his individuality; but as material sensation, or a soul in the body, blind mortals do lose sight of spiritual individuality. Material personality is not realism; it is not the reflection or likeness of Spirit, the perfect God. Sensualism is not bliss, but bondage. For true happiness, man must harmonize with his Principle, divine Love; the Son must be in accord with the Father, in conformity with Christ. According to divine Science, man is in a degree as perfect as the Mind that forms him. The truth of being makes man harmonious and immortal, while error is mortal and discordant.

Man reflects the perfect God

XXVI. Christian Science demonstrates that none but the pure in heart can see God, as the gospel teaches. In proportion to his purity is man perfect; and perfection is the order of celestial being which demonstrates Life in Christ, Life's spiritual ideal.

Purity the path to perfection

XXVII. The true idea of man, as the reflection of the invisible God, is as incomprehensible to the limited senses as is man's infinite Principle. The visible universe and material man are the poor counterfeits of the invisible universe and spiritual man. Eternal things (verities) are God's thoughts as they exist in the spiritual realm of the real. Temporal things are the thoughts of mortals and are the unreal, being the opposite of the real or the spiritual and eternal.

True idea of man

XXVIII. Subject sickness, sin, and death to the rule of health and holiness in Christian Science, and you ascertain that this Science is demonstrably true, for it heals the sick and sinning as no

Truth demonstrated

смысле, но не в человекоподобном смысле. Поэтому человек, отражающий Бога, не может утратить свою индивидуальность; однако как материальное ощущение, или как душа в теле, слепые смертные теряют из виду духовную индивидуальность. Материальная личность не является действительностью; она не отражение или подобие Духа, совершенного Бога. Чувственность — не блаженство, а рабство. Для того чтобы обрести истинное счастье, человек должен пребывать в гармонии со своим Принципом, божественной Любовью; Сын должен быть в согласии с Отцом, в соответствии с Христом. Божественная Наука утверждает, что человек в известной степени так же совершенен, как и Разум, создавший его. Истина бытия делает человека гармоничным и бессмертным, тогда как заблуждение смертно и негармонично.

Человек отражает совершенного Бога

XXVI. Христианская Наука доказывает, что никто, кроме чистых сердцем, не может узреть Бога, как этому учит Евангелие. Человек совершенен соответственно степени своей чистоты; а совершенство — это порядок небесного бытия, который выявляет Жизнь во Христе, духовном идеале Жизни.

Чистота — путь к совершенству

XXVII. Истинное понятие о человеке, как отражении невидимого Бога, так же непостижимо для ограниченных чувств, как и бесконечный Принцип человека. Видимая вселенная и материальный человек являются жалкими подделками под невидимую вселенную и духовного человека. Все вечное (истины) — это мысли Бога, какими они существуют в духовной сфере реального. Все преходящее — это мысли смертных, и оно нереально, будучи противоположностью реального, или духовного и вечного.

Истинное понятие о человеке

XXVIII. Подвергните болезнь, грех и смерть правилу здоровья и святости в Христианской Науке, и вы убедитесь, что эта Наука доказуемо верна, ибо она исцеляет больных и грешников, как ни одна другая

Выявленная Истина

other system can. Christian Science, rightly understood, leads to eternal harmony. It brings to light the only living and true God and man as made in His likeness; whereas the opposite belief — that man originates in matter and has beginning and end, that he is both soul and body, both good and evil, both spiritual and material — terminates in discord and mortality, in the error which must be destroyed by Truth. The mortality of material man proves that error has been ingrafted into the premises and conclusions of material and mortal humanity.

XXIX. The word *Adam* is from the Hebrew *adamah*, signifying the *red color of the ground, dust, nothingness.* Divide the name Adam into two syllables, and it reads, *a dam*, or obstruction. This suggests the thought of something fluid, of mortal mind in solution. It further suggests the thought of that "darkness . . . upon the face of the deep," when matter or dust was deemed the agent of Deity in creating man, — when matter, as that which is accursed, stood opposed to Spirit. Here *a dam* is not a mere play upon words; it stands for obstruction, error, even the supposed separation of man from God, and the obstacle which the serpent, sin, would impose between man and his creator. The dissection and definition of words, aside from their metaphysical derivation, is not scientific. Jehovah declared the ground was accursed; and from this ground, or matter, sprang Adam, notwithstanding God had blessed the earth "for man's sake." From this it follows that Adam was not the ideal man for whom the earth was blessed. The ideal man was revealed in due time, and was known as Christ Jesus.

Adam not ideal man

система исцелить не может. Правильно понятая, Христианская Наука ведет к вечной гармонии. Она обнаруживает единственно живого и истинного Бога и человека, созданного по Его подобию; тогда как противоположное верование в то, что человек зарождается в материи и что у него есть начало и конец, что он одновременно и душа, и тело, и добр, и зол, и духовен, и материален, заканчивается разладом и смертностью, заблуждением, которое должно быть уничтожено Истиной. Смертность материального человека доказывает, что заблуждение внедрилось в предпосылки и заключения материального и смертного человечества.

XXIX. Слово «Адам» происходит от древнееврейского слова «адамах», означающего «красный цвет земли», «прах», «небытие». Разделите имя «Адам» на два слога и получается [по-английски] *a dam,* что означает «дамба», или препятствие. Это наводит на мысль о чем-то жидком, о смертном разуме в растворе. Далее это наводит на мысль о той «тьме над бездною», когда материя, или прах, считалась посредником Божества в сотворении человека, когда материя, то есть то, что прóклято, противостояла Духу. Здесь *a dam* (дамба) не просто игра слов; это слово обозначает препятствие, заблуждение, а именно: мнимое отделение человека от Бога и ту преграду, которую змей, грех, хотел бы создать между человеком и его Творцом. Разбор и определение слов, не связанное с исследованием их метафизического происхождения, ненаучно. Иегова объявил землю проклятой; и из этой земли, или материи, произошел Адам, невзирая на то, что Бог благословил землю «за человека». Из этого следует, что Адам не был тем идеальным человеком, ради которого земля получила благословение. Идеальный человек был в свое время обнаружен и был известен как Христос Иисус.

Адам — не идеальный человек

XXX. The destruction of sin is the divine method of pardon. Divine Life destroys death, Truth destroys error, and Love destroys hate. Being destroyed, sin needs no other form of forgiveness. Does not God's pardon, destroying any one sin, prophesy and involve the final destruction of all sin?

Divine pardon

XXXI. Since God is All, there is no room for His unlikeness. God, Spirit, alone created all, and called it good. Therefore evil, being contrary to good, is unreal, and cannot be the product of God. A sinner can receive no encouragement from the fact that Science demonstrates the unreality of evil, for the sinner would make a reality of sin, — would make that real which is unreal, and thus heap up "wrath against the day of wrath." He is joining in a conspiracy against himself, — against his own awakening to the awful unreality by which he has been deceived. Only those, who repent of sin and forsake the unreal, can fully understand the unreality of evil.

Evil not produced by God

XXXII. As the mythology of pagan Rome has yielded to a more spiritual idea of Deity, so will our material theories yield to spiritual ideas, until the finite gives place to the infinite, sickness to health, sin to holiness, and God's kingdom comes "in earth, as it is in heaven." The basis of all health, sinlessness, and immortality is the great fact that God is the only Mind; and this Mind must be not merely believed, but it must be understood. To get rid of sin through Science, is to divest sin of any supposed mind or reality, and never to admit that sin can have intelligence or power, pain or pleasure. You conquer error by denying its verity. Our various theories will never lose

Basis of health and immortality

XXX. Уничтожение греха — это божественный способ прощения. Божественная Жизнь уничтожает смерть, Истина уничтожает заблуждение, и Любовь уничтожает ненависть. Будучи уничтоженным, грех не нуждается в ином виде прощения. Разве Божье прощение, которое уничтожает какой-нибудь один грех, не предвещает и не заключает в себе окончательное уничтожение всего греха?

Божественное прощение

XXXI. Так как Бог есть Всё, то нет места тому, что несходно с Ним. Бог, Дух, один сотворил все и назвал все хорошим. Поэтому зло, будучи противоположным добру, нереально и не может быть созданием Бога. Тот факт, что Наука выявляет нереальность зла, не может быть поощрением грешнику, ибо грешник хотел бы сделать грех реальностью, сделать то реальным, что нереально, нагромождая таким образом «гнев на день гнева». Он вступает в заговор против самого себя, против своего осознания той ужасной нереальности, которая обманывает его. Только те, кто раскаиваются в своих грехах и отказываются от нереального, могут полностью понять нереальность зла.

Зло не создано Богом

XXXII. Как мифология языческого Рима отступила перед более духовной идеей Божества, так и наши материальные теории будут отступать перед духовными идеями, пока конечное не уступит место бесконечному, болезнь — здоровью, грех — святости, и не придет Царство Божие «и на земле, как на небе». Основа всего здоровья, бессмертия и всей безгрешности — это тот великий факт, что Бог есть единственный Разум; и в этот Разум надо не только верить — его надо понять. Освободиться от греха посредством Науки — значит лишить грех какого бы то ни было мнимого разума или реальности и никогда не признавать, что у греха может быть ум или сила, что в нем может быть боль или наслаждение. Заблуждение можно победить отрицанием его истинности. Различные существующие теории никогда не потеряют

Основа здоровья и бессмертия

their imaginary power for good or evil, until we lose our faith in them and make life its own proof of harmony and God.

This text in the book of Ecclesiastes conveys the Christian Science thought, especially when the word *duty,* which is not in the original, is omitted: "Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep His commandments: for this is the whole duty of man." In other words: Let us hear the conclusion of the whole matter: love God and keep His commandments: for this is the whole of man in His image and likeness. Divine Love is infinite. Therefore all that really exists is in and of God, and manifests His love.

"Thou shalt have no other gods before me." (Exodus xx. 3.) The First Commandment is my favorite text. It demonstrates Christian Science. It inculcates the trinity of God, Spirit, Mind; it signifies that man shall have no other spirit or mind but God, eternal good, and that all men shall have one Mind. The divine Principle of the First Commandment bases the Science of being, by which man demonstrates health, holiness, and life eternal. One infinite God, good, unifies men and nations; constitutes the brotherhood of man; ends wars; fulfils the Scripture, "Love thy neighbor as thyself;" annihilates pagan and Christian idolatry, — whatever is wrong in social, civil, criminal, political, and religious codes; equalizes the sexes; annuls the curse on man, and leaves nothing that can sin, suffer, be punished or destroyed.

своей воображаемой силы творить добро или зло, пока мы не разуверимся в них и не сделаем саму жизнь доказательством гармонии и Бога.

Следующий отрывок из Книги Екклесиаста передает мысль Христианской Науки, особенно если опустить слово «долг», которого нет в оригинале: «Выслушаем суть всего дела: бойся Бога, и заповеди Его соблюдай; ибо в этом и есть весь долг человека»*. Другими словами, выслушаем суть всего дела: люби Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом и есть весь человек в Его образе и подобии. Божественная Любовь бесконечна. Поэтому все, что реально существует, — в Боге и от Бога, и проявляет Его любовь.

«Да не будет у тебя других богов пред лицем Моим». (Исход 20:3). Первая заповедь — мой любимый библейский стих. Она выявляет Христианскую Науку. Она наставляет нас на триединство Бога, Духа, Разума; она означает, что у человека не должно быть другого духа, или разума, кроме Бога, вечного добра, и что у всех людей должен быть один только Разум. Божественный Принцип Первой заповеди является основой Науки бытия, с помощью которой человек выявляет здоровье, святость и жизнь вечную. Единый, бесконечный Бог, добро, объединяет людей и народы; устанавливает братство людей; прекращает войны; выполняет завет Св. Писания: «Люби ближнего твоего, как самого себя»; полностью уничтожает языческое и христианское идолопоклонство — все, что незакономерно в социальных, гражданских, уголовных, политических и религиозных кодексах; приводит к равенству полов; аннулирует проклятие, тяготеющее над человеком, и не оставляет ничего, что могло бы грешить, страдать, быть наказанным или уничтоженным.

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

CHAPTER XI

Some Objections Answered

And because I tell you the truth, ye believe me not. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? — JESUS.

But if the spirit of Him that raised up Jesus from the dead dwell in you, He that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by His spirit that dwelleth in you. — PAUL.

THE strictures on this volume would condemn to oblivion the truth, which is raising up thousands from helplessness to strength and elevating them from a theoretical to a practical Christianity. These criticisms are generally based on detached sentences or clauses separated from their context. Even the Scriptures, which grow in beauty and consistency from one grand root, appear contradictory when subjected to such usage. Jesus said, "Blessed are the pure in heart: for they shall see God" [Truth].

In Christian Science mere opinion is valueless. Proof is essential to a due estimate of this subject. Sneers at the application of the word *Science* to Christianity cannot prevent that from being scientific which is based on divine Principle, demonstrated according to a divine given rule, and subjected to proof. The facts are so absolute and numerous in support of Christian Science, that misrepresentation and denuncia-

Supported by facts

ГЛАВА XI

Ответы на некоторые возражения

А как я истину говорю, то не верите мне. Кто из вас обличит меня в неправде? если же я говорю истину, почему вы не верите мне? — Иисус.

Если же дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела духом Своим, живущим в вас. — Ап. Павел.

Суровая критика этой книги хотела бы предать забвению истину, которая помогает многим тысячам людей подняться над беспомощностью, придавая им силу и ведя их ввысь от теоретического к практическому христианству. Эта критика обычно основана на отдельных фразах или предложениях, взятых вне контекста. Даже Св. Писание, которое развивается в красоте и последовательности и берет свое начало от одного великого корня, кажется противоречивым при подобном подходе. Иисус сказал: «Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога [Истину] узрят».

В Христианской Науке* мнение само по себе ничего не стоит. Для того чтобы должным образом судить об этом предмете, необходимо доказательство. Насмешки над применением слова «Наука» к христианству не могут лишить научности того, что основано на божественном Принципе, выявлено согласно божественно дарованному правилу и доказуемо. Факты, подтверждающие Христианскую Науку, настолько

Подтверждение фактами

*См. «Пояснение» перед Содержанием

tion cannot overthrow it. Paul alludes to "doubtful disputations." The hour has struck when proof and demonstration, instead of opinion and dogma, are summoned to the support of Christianity, "making wise the simple."

In the result of some unqualified condemnations of scientific Mind-healing, one may see with sorrow the sad effects on the sick of denying Truth. He that decries this Science does it presumptuously, in the face of Bible history and in defiance of the direct command of Jesus, "Go ye into all the world, and preach the gospel," to which command was added the promise that his students should cast out evils and heal the sick. He bade the seventy disciples, as well as the twelve, heal the sick in any town where they should be hospitably received.

Commands of Jesus

If Christianity is not scientific, and Science is not of God, then there is no invariable law, and truth becomes an accident. Shall it be denied that a system which works according to the Scriptures has Scriptural authority?

Christianity scientific

Christian Science awakens the sinner, reclaims the infidel, and raises from the couch of pain the helpless invalid. It speaks to the dumb the words of Truth, and they answer with rejoicing. It causes the deaf to hear, the lame to walk, and the blind to see. Who would be the first to disown the Christliness of good works, when our Master says, "By their fruits ye shall know them"?

Argument of good works

If Christian Scientists were teaching or practising pharmacy or obstetrics according to the common theories, no denunciations would follow them, even if their treatment resulted in the death of a patient. The people

несомненны и многочисленны, что искажения и обвинения не могут ниспровергнуть ее. Ап. Павел упоминает «споры о мнениях». Пробил час, когда не мнения и догмы, а доказательства и выявления призваны оказать поддержку христианству, «умудряя простых».

Результат некоторых необоснованных осуждений научного Разумоисцеления можно с грустью отнести к вредному действию отрицания Истины на больных. Тот, кто поносит эту Науку, поступает самонадеянно, вопреки библейским текстам и с явным пренебрежением к прямому повелению Иисуса: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие», — повелению, к которому он добавил обещание, что его ученики будут изгонять зло и исцелять больных. Он велел семидесяти своим ученикам, как и двенадцати, исцелять больных в любом городе, где их гостеприимно встретят.

Повеления Иисуса

Если христианство не научно, а Наука не от Бога — значит, нет неизменного закона, и истина становится случайностью. Можно ли отрицать то, что система, которая действует согласно Св. Писанию, наделена авторитетом Св. Писания?

Христианство научно

Христианская Наука пробуждает грешника, искупает неверующего и поднимает беспомощного больного с его ложа страдания. Она обращается к немым со словами Истины, и они радостно ей отвечают. Благодаря ей глухие слышат, хромые ходят и слепые прозревают. Кто первый решится отрицать христианский характер добрых дел, когда наш Учитель говорит: «По плодам их узна́ете их»?

Добрые дела — доказательство

Если бы Христианские Сайентисты* преподавали или применяли на практике фармакологию или акушерство согласно общепринятым теориям, никто не стал бы их обвинять, даже если их лечение привело бы к смерти пациента. В таких случаях принято говорить: «Аминь».

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

are taught in such cases to say, Amen. Shall I then be smitten for healing and for teaching Truth as the Principle of healing, and for proving my word by my deed? James said: "Show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works."

Is not finite mind ignorant of God's method? This makes it doubly unfair to impugn and misrepresent the facts, although, without this cross-bearing, one might not be able to say with the apostle, "None of these things move me." The sick, the halt, and the blind look up to Christian Science with blessings, and Truth will not be forever hidden by unjust parody from the quickened sense of the people.

Personal experience

Jesus strips all disguise from error, when his teachings are fully understood. By parable and argument he explains the impossibility of good producing evil; and he also scientifically demonstrates this great fact, proving by what are wrongly called miracles, that sin, sickness, and death are beliefs — illusive errors — which he could and did destroy.

Proof from miracles

It would sometimes seem as if truth were rejected because meekness and spirituality are the conditions of its acceptance, while Christendom generally demands so much less.

Anciently those apostles who were Jesus' students, as well as Paul who was not one of his students, healed the sick and reformed the sinner by their religion. Hence the mistake which allows words, rather than works, to follow such examples! Whoever is the first meekly and conscientiously to press along the line of gospel-healing, is often accounted a heretic.

Example of the disciples

Должна ли я тогда подвергаться критике за то, что исцеляю и учу Истине как Принципу исцеления и доказываю справедливость своих слов своими делами? Ап. Иаков сказал: «Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих».

Разве конечный разум может познать Божий метод? Поэтому вдвойне несправедливо оспаривать и искажать факты, хотя, если бы мы не несли этот крест, мы не могли бы повторять слова апостола: «Я ни на что́ не взираю». Больные, хромые и слепые чтут и благословляют Христианскую Науку, и несправедливое осмеяние Истины не скроет ее навсегда от пробужденного сознания людей.

Личный опыт

Когда учение Иисуса вполне понято, оно срывает личину с заблуждения. Притчами и аргументами он разъясняет невозможность того, что добро порождает зло; и он также научно выявляет этот великий факт, доказывая, при помощи того, что ошибочно называют чудесами, что грех, болезнь и смерть — это верования, обманчивые заблуждения, которые он мог уничтожить и действительно уничтожал.

Чудеса как доказательство

Иногда кажется, что истина отвергается потому, что кротость и духовность являются условиями ее признания, тогда как христианский мир обычно требует значительно меньшего.

В древности те апостолы, которые были учениками Иисуса, так же как и Ап. Павел, который не был его учеником, исцеляли больных и исправляли грешников своей религией. Поэтому следовать таким примерам словами, а не делами — ошибка! Того, кто кротко и добросовестно первым продвигается по пути евангельского исцеления, часто считают еретиком.

Пример учеников

It is objected to Christian Science that it claims God as the only absolute Life and Soul, and man to be His idea, — that is, His image. It should be added that this is claimed to represent the normal, healthful, and sinless condition of man in divine Science, and that this claim is made because the Scriptures say that God has created man in His own image and after His likeness. Is it sacrilegious to assume that God's likeness is not found in matter, sin, sickness, and death?

Strong position

Were it more fully understood that Truth heals and that error causes disease, the opponents of a demonstrable Science would perhaps mercifully withhold their misrepresentations, which harm the sick; and until the enemies of Christian Science test its efficacy according to the rules which disclose its merits or demerits, it would be just to observe the Scriptural precept, "Judge not."

Efficacy may be attested

There are various methods of treating disease, which are not included in the commonly accepted systems; but there is only one which should be presented to the whole world, and that is the Christian Science which Jesus preached and practised and left to us as his rich legacy.

The one divine method

Why should one refuse to investigate this method of treating disease? Why support the popular systems of medicine, when the physician may perchance be an infidel and may lose ninety-and-nine patients, while Christian Science cures its hundred? Is it because allopathy and homœopathy are more fashionable and less spiritual?

In the Bible the word *Spirit* is so commonly applied

Христианской Науке ставят в упрек то, что она признает Бога единственной, абсолютной Жизнью и Душой, а человека — Его идеей, то есть Его образом. Следует добавить, что это признается нормальным, здоровым и безгрешным состоянием человека в божественной Науке и что это утверждение делается потому, что в Св. Писании сказано, что Бог сотворил человека по образу и подобию Своему. Святотатство ли полагать, что Божье подобие не найти в материи, грехе, болезни и смерти?

Сильная позиция

Если бы люди лучше понимали, что Истина исцеляет, а заблуждение вызывает болезнь, противники выявляемой Науки, возможно, из милосердия, воздержались бы от пагубных для больных искажений этой Науки; и до тех пор, пока враги Христианской Науки не испытают силу ее воздействия, следуя правилам, которые обнаруживают ее достоинства или недостатки, было бы справедливо соблюдать библейскую заповедь: «Не суди́те».

Действенность доказуема

Существуют разные методы лечения от болезни, которые не входят в общепринятые системы; но есть только один, который следует предложить всему миру, и это Христианская Наука, которую Иисус проповедовал и применял на практике и которую оставил нам в свое богатое наследство.

Единственный божественный метод

Зачем отказываться от исследования этого метода лечения? Зачем поддерживать распространенные системы медицины, когда врач может быть и не верующий и не излечивает девяносто девять из ста своих пациентов, в то время как Христианская Наука излечивает все сто своих? Не потому ли, что аллопатия и гомеопатия более модные и менее духовные системы?

В Библии слово «Дух» так часто применяется к Бо-

to Deity, that Spirit and God are often regarded as synonymous terms; and it is thus they are uniformly used and understood in Christian Science. As it is evident that the likeness of Spirit cannot be material, does it not follow that God cannot be in His unlikeness and work through drugs to heal the sick? When the omnipotence of God is preached and His absoluteness is set forth, Christian sermons will heal the sick.

Omnipotence set forth

It is sometimes said, in criticising Christian Science, that the mind which contradicts itself neither knows itself nor what it is saying. It is indeed no small matter to know one's self; but in this volume of mine there are no contradictory statements, — at least none which are apparent to those who understand its propositions well enough to pass judgment upon them. One who understands Christian Science can heal the sick on the divine Principle of Christian Science, and this practical proof is the only feasible evidence that one does understand this Science.

Contradictions not found

Anybody, who is able to perceive the incongruity between God's idea and poor humanity, ought to be able to discern the distinction (made by Christian Science) between God's man, made in His image, and the sinning race of Adam.

The apostle says: "For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself." This thought of human, material nothingness, which Science inculcates, enrages the carnal mind and is the main cause of the carnal mind's antagonism.

It is not the purpose of Christian Science to "educate the idea of God, or treat it for disease," as is alleged

жеству, что термины «Дух» и «Бог» нередко рассматриваются как синонимы; и именно так они всегда употребляются и понимаются в Христианской Науке. Так как очевидно, что подобие Духа не может быть материальным, не следует ли из этого, что Бог не может быть в том, что несходно с Ним, и не может действовать через лекарства, чтобы исцелять больных? Когда будет проповедоваться всемогущество Бога и будет выявлена Его абсолютность, христианские проповеди будут исцелять больных.

Всемогущество выявлено

Критики Христианской Науки иногда говорят, что разум, который сам себе противоречит, не знает ни себя, ни того, о чем он говорит. Действительно, не так легко познать самого себя; но в моей книге нет противоречивых утверждений, по крайней мере для тех, кто понимает ее положения настолько, чтобы судить о них. Тот, кто понимает Христианскую Науку, может исцелять больных на основе божественного Принципа Христианской Науки, и это наглядное доказательство является единственно возможным свидетельством того, что он действительно понимает эту Науку.

Противоречия не найдены

Каждый, кто может понять несоответствие между Божьей идеей и несчастным человечеством, должен также суметь увидеть различие (которое делает Христианская Наука) между Божьим человеком, созданным по Его образу, и грешным Адамовым родом.

Апостол говорит: «Ибо, кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя». Эта мысль о ничтожности всего человеческого и материального, на которую наставляет нас Наука, приводит плотский разум в ярость и является главной причиной враждебности плотского разума.

Христианская Наука не ставит себе целью «воспитывать идею Бога или лечить ее от болезни», как утверждает некий

by one critic. I regret that such criticism confounds *man* with Adam. When man is spoken of as made in God's image, it is not sinful and sickly mortal man who is referred to, but the ideal man, reflecting God's likeness.

God's idea the ideal man

It is sometimes said that Christian Science teaches the nothingness of sin, sickness, and death, and then teaches how this nothingness is to be saved and healed. The nothingness of nothing is plain; but we need to understand that error *is* nothing, and that its nothingness is not saved, but must be demonstrated in order to prove the somethingness — yea, the allness — of Truth. It is self-evident that we are harmonious only as we cease to manifest evil or the belief that we suffer from the sins of others. Disbelief in error destroys error, and leads to the discernment of Truth. There are no vacuums. How then can this demonstration be "fraught with falsities painful to behold"?

Nothingness of error

We treat error through the understanding of Truth, because Truth is error's antidote. If a dream ceases, it is self-destroyed, and the terror is over. When a sufferer is convinced that there is no reality in his belief of pain, — because matter has no sensation, hence pain in matter is a false belief, — how can he suffer longer? Do you feel the pain of tooth-pulling, when you believe that nitrous-oxide gas has made you unconscious? Yet, in your concept, the tooth, the operation, and the forceps are unchanged.

Truth antidotes error

Material beliefs must be expelled to make room for spiritual understanding. We cannot serve both God and mammon at the same time; but is not this what frail mortals are trying to do? Paul says:

Serving two masters

критик. Я сожалею, что подобная критика путает *человека* с Адамом. Когда говорится о человеке, созданном по Божьему образу, имеется в виду не грешный и немощный смертный человек, а идеальный человек, который отражает то, что подобно Богу.

Божья идея — идеальный человек

Иногда говорят, что Христианская Наука учит тому, что грех, болезнь и смерть — это небытие, а затем учит тому, как спасти и исцелить это небытие. Что небытие ничто — очевидно; но мы должны понять, что заблуждение и *есть* ничто и что его небытие не подлежит спасению, а должно быть выявлено, чтобы доказать бытие, больше того, — всебытие — Истины. Само собой разумеется, что мы гармоничны только тогда, когда мы перестаем проявлять зло или верование, что мы страдаем от чужих грехов. Неверие в заблуждение уничтожает заблуждение и ведет к распознанию Истины. Вакуума не существует. Как же тогда может это выявление быть «полно лживых утверждений, представляющих собою печальное зрелище»?

Небытие заблуждения

Мы лечим заблуждение пониманием Истины, потому что Истина — противоядие от заблуждения. Если греза прекращается, она сама себя уничтожает, и страх исчезает. Когда страдалец убеждается, что его верование в боль нереально, потому что материя не обладает ощущением и, следовательно, боль в материи — это только ложное верование, тогда как может он продолжать страдать? Ощущаете ли вы боль при удалении зуба, если вы верите в то, что наркоз из закиси азота привел вас в бессознательное состояние? Однако в вашем представлении и зуб, и операция, и щипцы остались прежними.

Истина противодействует заблуждению

Материальные верования должны быть изгнаны, чтобы освободить место для духовного понимания. Мы не можем одновременно служить и Богу и мамоне; но не это ли пытаются делать неустойчивые смертные? Ап. Павел говорит: «Плоть желает

Служение двум господам

"The flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh." Who is ready to admit this?

It is said by one critic, that to verify this wonderful philosophy Christian Science declares that whatever is mortal or discordant has no origin, existence, nor realness. Nothing really has Life but God, who is infinite Life; hence all is Life, and death has no dominion. This writer infers that if anything needs to be doctored, it must be the one God, or Mind. Had he stated his syllogism correctly, the conclusion would be that there is nothing left to be doctored.

Critics should consider that the so-called mortal man is not the reality of man. Then they would behold the signs of Christ's coming. Christ, as the spiritual or true idea of God, comes now as of old, preaching the gospel to the poor, healing the sick, and casting out evils. Is it error which is restoring an essential element of Christianity, — namely, apostolic, divine healing? No; it is the Science of Christianity which is restoring it, and is the light shining in darkness, which the darkness comprehends not.

Essential element of Christianity

If Christian Science takes away the popular gods, — sin, sickness, and death, — it is Christ, Truth, who destroys these evils, and so proves their nothingness.

The dream that matter and error are something must yield to reason and revelation. Then mortals will behold the nothingness of sickness and sin, and sin and sickness will disappear from consciousness. The harmonious will appear real, and the inharmonious unreal. These critics will then see that error is indeed the nothingness, which they chide us for

противного Духу, а Дух — противного плоти». Кто готов признать это?

Некий критик пишет, что Христианская Наука в подтверждение этой замечательной философии заявляет, что все смертное и негармоничное не имеет ни начала, ни существования, ни реальности. Ничто в действительности не обладает Жизнью, кроме Бога, Который и есть бесконечная Жизнь; следовательно, все есть Жизнь, и у смерти нет власти. Этот автор заключает, что если что-нибудь и нуждается в врачевании, то это должен быть единый Бог, или Разум. Если бы он правильно изложил свой силлогизм, он пришел бы к выводу, что ничто не нуждается в врачевании.

Критики должны принять во внимание, что так называемый смертный человек не является реальностью человека. Тогда они увидели бы знамения пришествия Христа. Христос, как духовная, или истинная, идея Бога, приходит теперь, как и некогда, проповедуя Евангелие нищим, исцеляя больных и изгоняя зло. Заблуждение ли восстанавливает существенный элемент христианства, а именно: апостольское, божественное исцеление? Нет, это Наука христианства восстанавливает его, являясь светом во тьме светящим, который тьма не может постичь.

Существенный элемент христианства

Если Христианская Наука убирает широко признанных богов — грех, болезнь и смерть, — то именно Христос, Истина, уничтожает это зло и таким образом доказывает их небытие.

Греза о том, что материя и заблуждение представляют собой нечто, должна отступить перед рассудком и откровением. Тогда смертные увидят небытие болезни и греха, а грех и болезнь исчезнут из сознания. Гармоничное окажется реальным, а негармоничное — нереальным. Тогда эти критики увидят, что заблуждение действительно то небытие, за которое они осуждают нас, потому что мы

naming nothing and which we desire neither to honor nor to fear.

Medical theories virtually admit the nothingness of hallucinations, even while treating them as disease; and who objects to this? Ought we not, then, to approve any cure, which is effected by making the disease appear to be — what it really is — an illusion?

Here is the difficulty: it is not generally understood how one disease can be just as much a delusion as another. It is a pity that the medical faculty and clergy have not learned this, for Jesus established this foundational fact, when devils, delusions, were cast out and the dumb spake.

All disease a delusion

Are we irreverent towards sin, or imputing too much power to God, when we ascribe to Him almighty Life and Love? I deny His cooperation with evil, because I desire to have no faith in evil or in any power but God, good. Is it not well to eliminate from so-called mortal mind that which, so long as it remains in mortal mind, will show itself in forms of sin, sickness, and death? Instead of tenaciously defending the supposed rights of disease, while complaining of the suffering disease brings, would it not be well to abandon the defence, especially when by so doing our own condition can be improved and that of other persons as well?

Elimination of sickness

I have never supposed the world would immediately witness the full fruitage of Christian Science, or that sin, disease, and death would not be believed for an indefinite time; but this I do aver, that, as a result of teaching Christian Science, ethics and temperance have received an impulse, health has been restored, and longevity increased. If such are the pres-

Full fruitage yet to come

называем его небытием и не желаем ни чтить его, ни бояться его.

Медицинские теории фактически признают нереальность галлюцинаций, хотя и лечат от них, как от болезни; и кто возражает против этого? Не должны ли мы тогда одобрить любое лечение, которое действует, потому что оно представляет болезнь тем, чем она на самом деле и является — иллюзией?

Трудность состоит в следующем: люди обычно не понимают, как одна болезнь может быть таким же обманом чувств, как и другая. Очень жаль, что медицинская профессия и духовенство этого не постигли, ибо Иисус установил этот основополагающий факт, когда бесы, или заблуждения, были изгнаны и немые заговорили.

Всякая болезнь — обман чувств

Разве мы относимся непочтительно к греху или приписываем слишком много силы Богу, когда признаем Его всемогущей Жизнью и Любовью? Я отрицаю Его содействие злу, потому что я отказываюсь верить в зло или в любую другую силу, кроме Бога, добра. Разве плохо устранять из так называемого смертного разума то, что, оставаясь в нем, обнаруживается в виде греха, болезни и смерти? Вместо того чтобы упорно защищать мнимые права болезни, одновременно жалуясь на страдание, которое причиняет болезнь, не лучше ли отказаться от защиты, в особенности если мы можем этим улучшить свое собственное здоровье и здоровье других?

Устранение болезни

Я никогда не считала, что мир немедленно станет свидетелем полного осуществления Христианской Науки, или что люди перестанут верить в грех, болезнь и смерть еще в течение неопределенного времени; однако я утверждаю, что в результате преподавания Христианской Науки укрепляются нравственность и трезвость, восстанавливается здоровье людей и увеличивается продолжительность жизни. Если уже теперь

Полное осуществление впереди

ent fruits, what will the harvest be, when this Science is more generally understood?

As Paul asked of the unfaithful in ancient days, so the rabbis of the present day ask concerning our healing and teaching, "Through breaking the law, dishonorest thou God?" We have the gospel, however, and our Master annulled material law by healing contrary to it. We propose to follow the Master's example. We should subordinate material law to spiritual law. Two essential points of Christian Science are, that neither Life nor man dies, and that God is not the author of sickness.

Law and gospel

The chief difficulty in conveying the teachings of divine Science accurately to human thought lies in this, that like all other languages, English is inadequate to the expression of spiritual conceptions and propositions, because one is obliged to use material terms in dealing with spiritual ideas. The elucidation of Christian Science lies in its spiritual sense, and this sense must be gained by its disciples in order to grasp the meaning of this Science. Out of this condition grew the prophecy concerning the Christian apostles, "They shall speak with new tongues."

Language inadequate

Speaking of the things of Spirit while dwelling on a material plane, material terms must be generally employed. Mortal thought does not at once catch the higher meaning, and can do so only as thought is educated up to spiritual apprehension. To a certain extent this is equally true of all learning, even that which is wholly material.

In Christian Science, substance is understood to be Spirit, while the opponents of Christian Science believe

есть такие плоды, то каков же будет урожай, когда эта Наука станет общепонятой?

Как Ап. Павел некогда спрашивал у неверных, так современные раввины вопрошают по поводу нашего исцеления и учения: «Преступлением закона бесчестишь Бога?». Однако у нас есть Евангелие, и наш Учитель упразднил материальный закон, исцеляя вопреки этому закону. Мы намерены следовать примеру Учителя. Мы должны подчинить материальный закон духовному закону. Два существенных пункта Христианской Науки заключаются в следующем: ни Жизнь, ни человек не умирает; и Бог не автор болезни.

Закон и Евангелие

Самая большая сложность в передаче точного изложения учения божественной Науки для восприятия человеческой мыслью заключается в том, что английский язык, как и все другие языки, не может в полной мере выразить духовные понятия и суждения, так как приходится пользоваться материальными терминами при обсуждении духовных идей. Разъяснение Христианской Науки заключается в ее духовном смысле, и ее ученики должны постичь этот смысл, чтобы понять значение этой Науки. Из этого условия возникло пророчество, касающееся христианских апостолов: «Будут говорить новыми языками».

Язык недостаточен

Когда, пребывая на материальном уровне, мы говорим о духовном, нам обычно приходится пользоваться материальными терминами. Смертная мысль не сразу улавливает высшее значение, приобретая эту способность только по мере того, как мысль обучается высшему, духовному восприятию. В известной степени это относится и ко всякой сфере знаний, даже к тому, что всецело материально.

В Христианской Науке под «субстанцией» подразумевается Дух, тогда как противники Христианской Науки

substance to be matter. They think of matter as something and almost the only thing, and of the things which pertain to Spirit as next to nothing, or as very far removed from daily experience. Christian Science takes exactly the opposite view.

Substance spiritual

To understand all our Master's sayings as recorded in the New Testament, sayings infinitely important, his followers must grow into that stature of manhood in Christ Jesus which enables them to interpret his spiritual meaning. Then they know how Truth casts out error and heals the sick. His words were the offspring of his deeds, both of which must be understood. Unless the works are comprehended which his words explained, the words are blind.

Both words and works

The Master often refused to explain his words, because it was difficult in a material age to apprehend spiritual Truth. He said: "This people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them."

"The Word was made flesh." Divine Truth must be known by its effects on the body as well as on the mind, before the Science of being can be demonstrated. Hence its embodiment in the incarnate Jesus, — that life-link forming the connection through which the real reaches the unreal, Soul rebukes sense, and Truth destroys error.

The divine life-link

In Jewish worship the Word was materially explained, and the spiritual sense was scarcely perceived. The

считают, что субстанция — материя. В их представлении материя — это нечто существующее и едва ли не единственно существующее, а то, что относится к Духу, — это почти не существующее или очень далекое от повседневной жизни. Христианская Наука прямо противоположна этой точке зрения.

Субстанция духовна

Для того чтобы понять все высказывания нашего Учителя, как они изложены в Новом Завете, бесконечно важные высказывания, его последователи должны дорасти до «полного возраста» Христа Иисуса, что сделает их способными разъяснять духовный смысл его высказываний. Тогда они будут знать, как Истина уничтожает заблуждение и исцеляет больных. Его слова вытекали из его дел; и те и другие должны быть поняты. Если не понять тех дел, которые слова его объясняли, то и слова останутся непонятыми.

Учитель часто отказывался объяснять свои слова, потому что в материалистическом мире людям трудно было постигнуть духовную Истину. Он сказал: «Огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы я исцелил их».

И слова и дела

«Слово стало плотию». Божественную Истину надо узнать по тому действию, которое она оказывает на тело, а также и на разум, прежде чем Наука бытия может быть выявлена. Отсюда ее воплощение в человеке Иисусе, в этом связующем звене жизни, с помощью которого реальное достигает нереального, Душа порицает чувство, и Истина уничтожает заблуждение.

Божественное звено жизни

В иудейской религии Слову давалось материальное объяснение, и его духовный смысл был едва распознан. Религия, которая взяла свое начало в малоизвестной

religion which sprang from half-hidden Israelitish history was pedantic and void of healing power. When we lose faith in God's power to heal, we distrust the divine Principle which demonstrates Christian Science, and then we cannot heal the sick. Neither can we heal through the help of Spirit, if we plant ourselves on a material basis.

Truth a present help

The author became a member of the orthodox Congregational Church in early years. Later she learned that her own prayers failed to heal her as did the prayers of her devout parents and the church; but when the spiritual sense of the creed was discerned in the Science of Christianity, this spiritual sense was a *present help.* It was the living, palpitating presence of Christ, Truth, which healed the sick.

We cannot bring out the practical proof of Christianity, which Jesus required, while error seems as potent and real to us as Truth, and while we make a personal devil and an anthropomorphic God our starting-points, — especially if we consider Satan as a being coequal in power with Deity, if not superior to Him. Because such starting-points are neither spiritual nor scientific, they cannot work out the Spirit-rule of Christian healing, which proves the nothingness of error, discord, by demonstrating the all-inclusiveness of harmonious Truth.

Fatal premises

The Israelites centred their thoughts on the material in their attempted worship of the spiritual. To them matter was substance, and Spirit was shadow. They thought to worship Spirit from a material standpoint, but this was impossible. They might appeal to Jehovah, but their prayer brought down no

Fruitless worship

истории израильтян, была педантична и лишена исцеляющей силы. Если мы теряем веру в исцеляющую силу Бога, мы не доверяем божественному Принципу, который выявляет Христианскую Науку, и тогда мы не можем исцелять больных. Мы также не можем исцелять с помощью Духа, если занимаем материальную позицию.

Истина — присутствующая помощь

В ранней юности автор стала членом ортодоксальной конгрегациональной церкви. Со временем она увидела, что ее молитвы, как и молитвы ее набожных родителей и церкви, не исцеляли ее, но когда она в Науке христианства распознала духовный смысл вероисповедания, этот духовный смысл стал *присутствующей помощью*. Именно живое, действенное присутствие Христа, Истины, исцеляло больных.

Мы не можем практически доказать христианство, требуемое Иисусом, пока заблуждение кажется нам таким же убедительным и реальным, как Истина, и пока мы исходим из представления о человекоподобном Боге и о дьяволе как личности, в особенности, если мы считаем сатану равным по силе Божеству, а может быть даже превосходящим Его. Вследствие того, что такие исходные точки не духовны и не научны, они не могут выработать правило христианского исцеления, правило, которое исходит от Духа и доказывает небытие заблуждения и разлада выявлением всеобъемлемости гармоничной Истины.

Пагубные предпосылки

Израильтяне, в своих попытках поклоняться духовному, сосредоточивали свои мысли на материальном. Для них материя была субстанцией, а Дух был тенью. Они думали, что могут поклоняться Духу, исходя из материальной точки зрения, но это было невозможно. Они могли взывать к Иегове, но в ответ на

Бесплодное поклонение

proof that it was heard, because they did not sufficiently understand God to be able to demonstrate His power to heal, — to make harmony the reality and discord the unreality.

Our Master declared that his material body was not spirit, evidently considering it a mortal and material belief of flesh and bones, whereas the Jews took a diametrically opposite view. To Jesus, not materiality, but spirituality, was the reality of man's existence, while to the rabbis the spiritual was the intangible and uncertain, if not the unreal.

Spirit the tangible

Would a mother say to her child, who is frightened at imaginary ghosts and sick in consequence of the fear: "I know that ghosts are real. They exist, and are to be feared; but you must not be afraid of them"?

Ghosts not realities

Children, like adults, *ought* to fear a reality which can harm them and which they do not understand, for at any moment they may become its helpless victims; but instead of increasing children's fears by declaring ghosts to be real, merciless, and powerful, thus watering the very roots of childish timidity, children should be assured that their fears are groundless, that ghosts are not realities, but traditional beliefs, erroneous and man-made.

In short, children should be told not to believe in ghosts, because there are no such things. If belief in their reality is destroyed, terror of ghosts will depart and health be restored. The objects of alarm will then vanish into nothingness, no longer seeming worthy of fear or honor. To accomplish a good result, it is certainly not irrational to tell the truth about ghosts.

свою молитву не получали доказательств того, что она была услышана, ибо они недостаточно понимали Бога, чтобы выявить Его силу исцелять — делать гармонию реальностью, а разлад нереальностью.

Наш Учитель заявил, что его физическое тело не было духом, очевидно считая его смертным и материальным верованием в плоть и кости, тогда как иудеи придерживались диаметрально противоположного мнения. Иисус считал не материальность, а духовность реальностью существования человека, тогда как раввины считали духовное неосязаемым и неопределенным, и даже нереальным.

Дух — то, что осязаемо

Скажет ли мать своему ребенку, который боится воображаемых привидений и болен вследствие этого страха: «Я знаю, что привидения реальны. Они существуют, и их надо опасаться, но ты не должен бояться их»?

Привидения не реальны

Дети, как и взрослые, *должны* опасаться той реальности, которая может принести им вред и которую они не понимают, ибо в любой момент они могут стать ее беспомощными жертвами; но вместо того, чтобы усугублять детский страх заявлениями, что привидения реальны, безжалостны и могущественны, тем самым укрепляя корни детской боязливости, следует убедить детей, что их страх беспричинный, что привидения не реальны, а всего лишь традиционные верования, ложные и созданные людьми.

Короче говоря, детей надо учить не верить в привидения, потому что они не существуют. Если уничтожить верование в их реальность, ужас перед привидениями исчезнет и здоровье будет восстановлено. Тогда объекты тревоги исчезнут, превратившись в ничто, и они больше не будут казаться страшными или заслуживающими почитания. Для того чтобы добиться хорошего результата, совсем не безрассудно говорить правду о привидениях.

353 Some Objections Answered

The Christianly scientific real is the sensuous unreal. Sin, disease, whatever seems real to material sense, is unreal in divine Science. The physical senses and Science have ever been antagonistic, and they will so continue, till the testimony of the physical senses yields entirely to Christian Science.

The real and the unreal

How can a Christian, having the stronger evidence of Truth which contradicts the evidence of error, think of the latter as real or true, either in the form of sickness or of sin? All must admit that Christ is "the way, the truth, and the life," and that omnipotent Truth certainly does destroy error.

The age has not wholly outlived the sense of ghostly beliefs. It still holds them more or less. Time has not yet reached eternity, immortality, complete reality. All the real is eternal. Perfection underlies reality. Without perfection, nothing is wholly real. All things will continue to disappear, until perfection appears and reality is reached. We must give up the spectral at all points. We must not continue to admit the somethingness of superstition, but we must yield up all belief in it and be wise. When we learn that error is not real, we shall be ready for progress, "forgetting those things which are behind."

Superstition obsolete

The grave does not banish the ghost of materiality. So long as there are supposed limits to Mind, and those limits are human, so long will ghosts seem to continue. Mind is limitless. It never was material. The true idea of being is spiritual and immortal, and from this it follows that whatever is laid off is the ghost, some unreal belief. Mortal beliefs can neither demonstrate Christianity nor apprehend the reality of Life.

То, что реально в христиански научном смысле, нереально для чувств. Грех, болезнь, — все то, что кажется реальным материальным чувствам, нереально в божественной Науке. Физические чувства и Наука всегда враждовали, и это будет продолжаться до тех пор, пока свидетельство физических чувств полностью не уступит Христианской Науке.

Реальное и нереальное

Как может христианин, обладая более убедительным свидетельством Истины, которое противоречит свидетельству заблуждения, считать последнее реальным или истинным, будь то в облике болезни или греха? Все должны признать, что Христос есть «путь и истина и жизнь» и что всемогущая Истина несомненно уничтожает заблуждение.

Наш век еще не совсем изжил свои верования в привидения. Он еще более или менее придерживается их. Время еще не достигло вечности, бессмертия, полной реальности. Все реальное вечно. Совершенство лежит в основе реальности. Без совершенства нет ничего абсолютно реального. Все нереальное будет и дальше исчезать, пока не появится совершенство и не будет достигнута реальность. Мы должны отказаться от всего призрачного. Мы не должны больше признавать бытие суеверия, а должны отказаться от всякой веры в него и быть мудрыми. Когда мы поймем, что заблуждение нереально, мы будем готовы к прогрессу, «забывая заднее».

Суеверие устарело

Могила не изгоняет призрака материальности. До тех пор, пока существуют мнимые ограничения Разума, и эти ограничения созданы людьми, продлится и кажущееся существование привидений. Разум безграничен. Он никогда не был материальным. Истинная идея бытия духовна и бессмертна, и из этого следует, что все, от чего мы отказываемся, — это призрак, некое нереальное верование. Смертные верования не могут выявить христианство или постичь реальность Жизни.

Are the protests of Christian Science against the notion that there can be material life, substance, or mind "utter falsities and absurdities," as some aver? Why then do Christians try to obey the Scriptures and war against "the world, the flesh, and the devil"? Why do they invoke the divine aid to enable them to leave all for Christ, Truth? Why do they use this phraseology, and yet deny Christian Science, when it teaches precisely this thought? The words of divine Science find their immortality in deeds, for their Principle heals the sick and spiritualizes humanity.

Christian warfare

On the other hand, the Christian opponents of Christian Science neither give nor offer any proofs that their Master's religion can heal the sick. Surely it is not enough to cleave to barren and desultory dogmas, derived from the traditions of the elders who thereunto have set their seals.

Healing omitted

Consistency is seen in example more than in precept. Inconsistency is shown by words without deeds, which are like clouds without rain. If our words fail to express our deeds, God will redeem that weakness, and out of the mouth of babes He will perfect praise. The night of materiality is far spent, and with the dawn Truth will waken men spiritually to hear and to speak the new tongue.

Scientific consistency

Sin should become unreal to every one. It is in itself inconsistent, a divided kingdom. Its supposed realism has no divine authority, and I rejoice in the apprehension of this grand verity.

Spiritual meaning

The opponents of divine Science must be charitable, if they would be Christian. If the letter of Christian Science appears inconsistent, they should

Являются ли возражения Христианской Науки против мнения о том, что материальная жизнь, субстанция или разум могут существовать «сплошной ложью и абсурдом», — как некоторые утверждают? Почему тогда христиане стараются следовать Св. Писанию и бороться против «мира, плоти и дьявола»? Почему они взывают к Богу, прося Его помочь им оставить все ради Христа, Истины? Почему они употребляют такие слова и все же отрицают Христианскую Науку, когда она именно на эту мысль наставляет? Слова божественной Науки обретают свое бессмертие в делах, ибо этот Принцип исцеляет больных и одухотворяет человечество.

Христианская борьба

С другой стороны, противники Христианской Науки в среде христиан не выдвигают и не предоставляют каких-либо доказательств того, что религия их Учителя может исцелять больных. Ясно, что недостаточно придерживаться бесплодных и бесцельных догматов, заимствованных из традиций старцев, наложивших на них свою печать.

Исцелением пренебрегают

Последовательность больше обнаруживается на примере, чем от наставления. Непоследовательность проявляется в словах, не подкрепленных делами, которые подобны тучам без дождя. Если наши слова не могут выразить наших дел, Бог исправит этот недостаток, и устами младенцев Он воздаст хвалу. Ночь материальности близится к концу, и с рассветом Истина пробудит людей духовно, чтобы они услышали новый язык и заговорили на нем.

Научная последовательность

Грех должен стать нереальным для каждого. Он сам по себе непоследователен, царство, разделившееся само в себе. Его мнимая реальность лишена божественной власти, и я радуюсь тому, что постигла эту великую истину.

Противники божественной Науки должны быть милосердными, если они хотят быть христианами. Если буква Христианской Науки кажется им

Духовный смысл

gain the spiritual meaning of Christian Science, and then the ambiguity will vanish.

The charge of inconsistency in Christianly scientific methods of dealing with sin and disease is met by something practical, — namely, the proof of the utility of these methods; and proofs are better than mere verbal arguments or prayers which evince no spiritual power to heal.

Practical arguments

As for sin and disease, Christian Science says, in the language of the Master, "Follow me; and let the dead bury their dead." Let discord of every name and nature be heard no more, and let the harmonious and true sense of Life and being take possession of human consciousness.

What is the relative value of the two conflicting theories regarding Christian healing? One, according to the commands of our Master, heals the sick. The other, popular religion, declines to admit that Christ's religion has exercised any systematic healing power since the first century.

The statement that the teachings of Christian Science in this work are "absolutely false, and the most egregious fallacies ever offered for acceptance," is an opinion wholly due to a misapprehension both of the divine Principle and practice of Christian Science and to a consequent inability to demonstrate this Science. Without this understanding, no one is capable of impartial or correct criticism, because demonstration and spiritual understanding are God's immortal keynotes, proved to be such by our Master and evidenced by the sick who are cured and by the sinners who are reformed.

Conditions of criticism

Strangely enough, we ask for material theories in sup-

непоследовательной, они должны вникнуть в духовный смысл Христианской Науки, и тогда неясность исчезнет.

Обвинению в непоследовательности христиански научных методов борьбы с грехом и болезнью противостоит нечто конкретное, а именно: доказательство пользы, которую приносят эти методы; и доказательства лучше, чем одни словесные доводы или молитвы, которые не обнаруживают духовную исцеляющую силу.

Доказательства на практике

О грехе и болезни Христианская Наука говорит словами Учителя: «Иди за мной и предоставь мертвым погребать своих мертвецов». Пусть прекратится разлад, каковы бы ни были его название и естество, и пусть гармоничный и истинный смысл Жизни и бытия завладеет человеческим сознанием.

Какова относительная ценность двух противоречивых теорий о христианском исцелении? Одна, согласно повелениям нашего Учителя, исцеляет больных. Другая, распространенная религия, отказывается признать, что после первого века н. э. религия Христа применяла какую-то систематическую исцеляющую силу.

Утверждение, что учение Христианской Науки, изложенное в этом труде, «абсолютно ложно и является грубейшим искажением логики, когда-либо предложенным публике», — выражает мнение, возникшее исключительно от неправильного понимания как божественного Принципа, так и применения Христианской Науки на практике, и от вытекающего отсюда неумения выявлять эту Науку. Без этого понимания никто не в состоянии беспристрастно и правильно критиковать, потому что выявление и духовное понимание являются основными, бессмертными идеями Бога, как это доказал наш Учитель и как свидетельствуют об этом исцеленные больные и исправившиеся грешники.

Условия критики

Удивительно, что мы обращаемся к материальным

port of spiritual and eternal truths, when the two are so antagonistic that the material thought must become spiritualized before the spiritual fact is attained. So-called material existence affords no evidence of spiritual existence and immortality. Sin, sickness, and death do not prove man's entity or immortality. Discord can never establish the facts of harmony. Matter is not the vestibule of Spirit.

Weakness of material theories

Jesus reasoned on this subject practically, and controlled sickness, sin, and death on the basis of his spirituality. Understanding the nothingness of material things, he spoke of flesh and Spirit as the two opposites, — as error and Truth, not contributing in any way to each other's happiness and existence. Jesus knew, "It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing."

Irreconcilable differences

There is neither a present nor an eternal copartnership between error and Truth, between flesh and Spirit. God is as incapable of producing sin, sickness, and death as He is of experiencing these errors. How then is it possible for Him to create man subject to this triad of errors, — man who is made in the divine likeness?

Copartnership impossible

Does God create a material man out of Himself, Spirit? Does evil proceed from good? Does divine Love commit a fraud on humanity by making man inclined to sin, and then punishing him for it? Would any one call it wise and good to create the primitive, and then punish its derivative?

Does subsequent follow its antecedent? It does. Was there original self-creative sin? Then there must have been more than one creator, more than one God.

теориям для подтверждения духовных и вечных истин, тогда как они настолько антагонистичны, что материальная мысль должна стать одухотворенной, прежде чем духовный факт может быть постигнут. Так называемое материальное существование не предоставляет доказательств духовного существования и бессмертия. Грех, болезнь и смерть не доказывают сущность или бессмертие человека. Разлад никогда не может устанавливать фактов гармонии. Материя не является преддверием Духа.

Несостоятельность материальных теорий

Иисус рассуждал об этом конкретно, подчиняя болезнь, грех и смерть своей духовностью. Понимая небытие всего материального, он говорил о плоти и о Духе как о противоположностях, как о заблуждении и Истине, которые никак не способствуют взаимному счастью и существованию. Иисус знал, что «Дух животворит, плоть не пользует ни мало».

Непримиримые различия

Между заблуждением и Истиной, между плотью и Духом, нет союза сейчас и не будет вовеки. Бог так же не может создать грех, болезнь и смерть, как Он не может испытывать эти заблуждения. Как же мог Он тогда сотворить человека подвластным этой триаде заблуждений, — человека, созданного по божественному подобию?

Союз невозможен

Создает ли Бог материального человека из Самого Себя, из Духа? Происходит ли зло от добра? Обманывает ли божественная Любовь человечество, сначала делая человека склонным грешить, а затем наказывая его за это? Можно ли сказать, что мудро и хорошо создавать исходное, а затем наказывать его производное?

Следует ли за предыдущим последующее? Несомненно. Разве существовал первородный, самосозданный грех? Если да, то должен был быть более, чем один Творец, более, чем

In common justice, we must admit that God will not punish man for doing what He created man capable of doing, and knew from the outset that man would do. God is "of purer eyes than to behold evil." We sustain Truth, not by accepting, but by rejecting a lie.

Two infinite creators absurd

Jesus said of personified evil, that it was "a liar, and the father of it." Truth creates neither a lie, a capacity to lie, nor a liar. If mankind would relinquish the belief that God makes sickness, sin, and death, or makes man capable of suffering on account of this malevolent triad, the foundations of error would be sapped and error's destruction ensured; but if we theoretically endow mortals with the creativeness and authority of Deity, how dare we attempt to destroy what He hath made, or even to deny that God made man evil and made evil good?

History teaches that the popular and false notions about the Divine Being and character have originated in the human mind. As there is in reality but one God, one Mind, wrong notions about God must have originated in a false supposition, not in immortal Truth, and they are fading out. They are false claims, which will eventually disappear, according to the vision of St. John in the Apocalypse.

Anthropomorphism

If what opposes God is real, there must be two powers, and God is not supreme and infinite. Can Deity be almighty, if another mighty and self-creative cause exists and sways mankind? Has the Father "Life in Himself," as the Scriptures say, and, if so, can Life, or God, dwell in evil and create it? Can matter drive Life, Spirit, hence, and so defeat omnipotence?

One supremacy

один Бог. По справедливости надо признать, что Бог не будет наказывать человека за поступки, которые Он сделал его способным совершать и о неизбежности которых Он знал с самого начала. Чистым очам Бога «не свойственно глядеть на злодеяния». Мы утверждаем Истину, не соглашаясь с ложью, а отвергая ее.

Два бесконечных Творца — абсурд

Иисус сказал об олицетворенном зле, что оно «лжец и отец лжи». Истина не создает лжи, способности лгать или лжеца. Если бы человечество отказалось от верования в то, что Бог создает болезнь, грех и смерть или что Он делает человека способным страдать от этой злобной триады, то основы заблуждения были бы поколеблены и было бы обеспечено уничтожение заблуждения; но если мы теоретически наделяем смертных творческой силой и властью Божества, тогда как смеем мы пытаться уничтожить то, что Он создал, или хотя бы отрицать то, что Бог сотворил человека злым, а зло сделал добром?

История учит, что распространенные и ложные представления о Божественном Существе и Его характере зародились в человеческом разуме. Так как реально существует только один Бог, один Разум, то неправильные представления о Боге должны были возникнуть в ложном предположении, а не в бессмертной Истине, и они постепенно угасают. Это ложные притязания, которые в конце концов исчезнут, согласно видению Ап. Иоанна, изложенному в Апокалипсисе.

Антропоморфизм

Если то, что противится Богу, реально, значит, должны быть две силы, и тогда Бог не превыше всего и не бесконечный. Может ли Божество быть всемогущим, если другое могучее и само себя созидающее начало существует и властвует над человечеством? Есть ли у Отца «Жизнь в Самом Себе», как сказано в Св. Писании, и если это так, то может ли Жизнь, или Бог, пребывать в зле и создавать его? Может ли материя изгнать Жизнь, Дух, и таким образом одержать победу над всемогуществом?

Одна высшая власть

Is the woodman's axe, which destroys a tree's so-called life, superior to omnipotence? Can a leaden bullet deprive a man of Life, — that is, of God, who is man's Life? If God is at the mercy of matter, then matter is omnipotent. Such doctrines are "confusion worse confounded." If two statements directly contradict each other and one is true, the other must be false. Is Science thus contradictory?

Matter impotent

Christian Science, understood, coincides with the Scriptures, and sustains logically and demonstratively every point it presents. Otherwise it would not be Science, and could not present its proofs. Christian Science is neither made up of contradictory aphorisms nor of the inventions of those who scoff at God. It presents the calm and clear verdict of Truth against error, uttered and illustrated by the prophets, by Jesus, by his apostles, as is recorded throughout the Scriptures.

Scientific and Biblical facts

Why are the words of Jesus more frequently cited for our instruction than are his remarkable works? Is it not because there are few who have gained a true knowledge of the great import to Christianity of those works?

Sometimes it is said: "Rest assured that whatever effect Christian Scientists may have on the sick, comes through rousing within the sick a belief that in the removal of disease these healers have wonderful power, derived from the Holy Ghost." Is it likely that church-members have more faith in some Christian Scientist, whom they have perhaps never seen and against whom they have been warned, than they have in their own accredited and orthodox

Personal confidence

Разве у топора, которым дровосек уничтожает так называемую жизнь дерева, есть превосходство над всемогуществом? Может ли свинцовая пуля лишить человека Жизни, то есть Бога, Который и есть Жизнь человека? Если Бог находится во власти материи, тогда материя всемогуща. Такие учения — это «спутанная запутанность». Если два утверждения совершенно противоречат друг другу и одно из них верно, то другое должно быть ложно. Является ли, таким образом, Наука противоречивой?

Материя бессильна

Христианская Наука, когда она понята, совпадает со Св. Писанием, подтверждая логически и доказуемо каждый выдвигаемый ею пункт. Иначе она не была бы Наукой и не могла бы представить своих доказательств. Христианская Наука не состоит из противоречивых афоризмов или из вымыслов тех, кто глумится над Богом. Она выносит спокойный и ясный приговор Истины над заблуждением, произнесенный и примененный на практике пророками, Иисусом и его апостолами, как об этом свидетельствует все Св. Писание.

Научные и библейские факты

Почему для нашего поучения чаще приводятся слова Иисуса, нежели его замечательные дела? Не потому ли, что лишь немногие обрели истинное понимание великого значения этих дел для христианства?

Иногда говорят: «Вне всякого сомнения, любое действие, оказываемое на больных и достигнутое Христианскими Сайентистами, является следствием внушенного больным верования, что для устранения болезней эти исцелители пользуются чудесной силой, полученной ими от Святого Духа». Можно ли предположить, что прихожане других церквей больше верят в какого-то Христианского Сайентиста, которого они, возможно, никогда и не видели и от которого их предостерегали, чем они верят в своих собственных полномочных и правоверных

Доверие к личности

pastors, whom they have seen and have been taught to love and to trust?

Let any clergyman try to cure his friends by their faith in him. Will that faith heal them? Yet Scientists will take the same cases, and cures will follow. Is this because the patients have more faith in the Scientist than in their pastor? I have healed infidels whose only objection to this method was, that I as a Christian Scientist believed in the Holy Spirit, while they, the patients, did not.

Even though you aver that the material senses are indispensable to man's existence or entity, you must change the human concept of life, and must at length know yourself spiritually and scientifically. The evidence of the existence of Spirit, Soul, is palpable only to spiritual sense, and is not apparent to the material senses, which cognize only that which is the opposite of Spirit.

True Christianity is to be honored wherever found, but when shall we arrive at the goal which that word implies? From Puritan parents, the discoverer of Christian Science early received her religious education. In childhood, she often listened with joy to these words, falling from the lips of her saintly mother, "God is able to raise you up from sickness;" and she pondered the meaning of that Scripture she so often quotes: "And these signs shall follow them that believe; . . . they shall lay hands on the sick, and they shall recover."

Author's parentage

A Christian Scientist and an opponent are like two artists. One says: "I have spiritual ideals, indestructible and glorious. When others see them as I do, in their true light and loveliness, — and

Two different artists

пасторов, которых они видели и к которым их наставляли относиться с любовью и доверием?

Пусть любой священник попытается исцелить своих друзей посредством их веры в него. Исцелит ли их эта вера? А когда Сайентисты возьмутся за тех же больных, последуют излечения. Потому ли это так, что у больных больше веры в Сайентиста, чем в своего пастора? Я исцеляла неверующих, единственное возражение которых против моего метода заключалось в том, что я, как Христианский Сайентист, верила в Святой Дух, тогда как они, больные, не верили.

Даже если вы утверждаете, что материальные чувства необходимы для существования или сущности человека, вы должны будете изменить свое человеческое представление о жизни и, наконец, познать себя духовно и научно. Доказательство существования Духа, Души, осязаемо только для духовного чувства и не очевидно для материальных чувств, которые познают только то, что противоположно Духу.

Подлинное христианство надо чтить, где бы оно ни встречалось, но когда же мы достигнем цели, которую заключает в себе это слово? Открывшая Христианскую Науку в раннем возрасте получила свое религиозное воспитание от родителей-пуритан. В детстве она часто с радостью внимала словам, произнесенным ее благочестивой матерью: «Бог силен тебя исцелить»; и она задумывалась над смыслом текста из Св. Писания, который она сама так часто цитирует: «Уверовавших же будут сопровождать сии знамения:... возложат руки на больных, и они будут здоровы».

Родители автора

Христианского Сайентиста и его противника можно сравнить с двумя художниками. Один говорит: «У меня духовные идеалы, нерушимые и прекрасные. Когда другие увидят их именно так, как вижу их я, в истинном свете и красоте, и познают, что

Два разных художника

know that these ideals are real and eternal because drawn from Truth, — they will find that nothing is lost, and all is won, by a right estimate of what is real."

The other artist replies: "You wrong my experience. I have no mind-ideals except those which are both mental and material. It is true that materiality renders these ideals imperfect and destructible; yet I would not exchange mine for thine, for mine give me such personal pleasure, and they are not so shockingly transcendental. They require less self-abnegation, and keep Soul well out of sight. Moreover, I have no notion of losing my old doctrines or human opinions."

Dear reader, which mind-picture or externalized thought shall be real to you, — the material or the spiritual? Choose ye to-day Both you cannot have. You are bringing out your own ideal. This ideal is either temporal or eternal. Either Spirit or matter is your model. If you try to have two models, then you practically have none. Like a pendulum in a clock, you will be thrown back and forth, striking the ribs of matter and swinging between the real and the unreal.

Hear the wisdom of Job, as given in the excellent translation of the late Rev. George R. Noyes, D.D.: —

> Shall mortal man be more just than God?
> Shall man be more pure than his Maker?
> Behold, He putteth no trust in His ministering spirits,
> And His angels He chargeth with frailty.

Of old, the Jews put to death the Galilean Prophet, the best Christian on earth, for the truth he spoke and demonstrated, while to-day, Jew and Christian can unite in doctrine and denomination on the very basis of Jesus' words and works. The Jew believes that the Messiah or

эти идеалы реальны и вечны, ибо они заимствованы у Истины, они поймут, что ничто не потеряно, а все обретено благодаря правильной оценке реального».

Другой художник возражает: «Вы ошибаетесь. У меня нет мыслей-идеалов, кроме тех, которые одновременно и умственные, и материальные. Верно, что материальность делает эти идеалы несовершенными и непрочными, однако я не променял бы их на Ваши, потому что они доставляют мне столько удовольствия, и они не так ужасно абстрактны. Они требуют меньше самоотречения и хорошо скрывают Душу. Кроме того, у меня нет намерения распроститься со своими старыми доктринами или мнениями».

«Изберите себе ныне»

Дорогой читатель, какой мысленный образ, или какая объективная мысль, является для вас реальным: материальный или духовный? Нельзя избрать и то и другое. Вы осуществляете свой собственный идеал. Этот идеал либо преходящий, либо вечный. Или Дух, или материя ваша модель. Если вы пытаетесь иметь две модели, у вас, в сущности, нет ни одной. Подобно маятнику часов, вас будет бросать вправо и влево, и, ударяясь о ребра материи, вы будете колебаться между реальным и нереальным.

Послушайте мудрость Иова в превосходном толковании покойного Джорджа Р. Нойеса, д-ра богословия:

> Разве смертный человек праведнее Бога?
> Должен ли человек быть чище Творца своего?
> Вот, Он служебным духам Своим не доверяет,
> И ангелов Своих Он обвиняет в немощи.

Иудеи некогда предали смерти галилейского Пророка, наилучшего христианина на земле, за ту правду, которую он говорил и выявлял, тогда как в наши дни и иудей и христианин могут объединиться в учении и вероисповедании именно на основе слов и дел Иисуса. Иудей верит в то, что

361 Some Objections Answered

Christ has not yet come; the Christian believes that Christ is God. Here Christian Science intervenes, explains these doctrinal points, cancels the disagreement, and settles the question. Christ, as the true spiritual idea, is the ideal of God now and forever, here and everywhere. The Jew who believes in the First Commandment is a monotheist; he has one omnipresent God. Thus the Jew unites with the Christian's doctrine that God is come and is present now and forever. The Christian who believes in the First Commandment is a monotheist. Thus he virtually unites with the Jew's belief in one God, and recognizes that Jesus Christ is not God, as Jesus himself declared, but is the Son of God. This declaration of Jesus, understood, conflicts not at all with another of his sayings: "I and my Father are one," — that is, one in quality, not in quantity. As a drop of water is one with the ocean, a ray of light one with the sun, even so God and man, Father and son, are one in being. The Scripture reads: "For in Him we live, and move, and have our being."

I have revised SCIENCE AND HEALTH only to give a clearer and fuller expression of its original meaning. Spiritual ideas unfold as we advance. A human perception of divine Science, however limited, must be correct in order to be Science and subject to demonstration. A germ of infinite Truth, though least in the kingdom of heaven, is the higher hope on earth, but it will be rejected and reviled until God prepares the soil for the seed. That which when sown bears immortal fruit, enriches mankind only when it is understood, — hence the many readings given the Scriptures, and the requisite revisions of SCIENCE AND HEALTH WITH KEY TO THE SCRIPTURES.

Мессия, или Христос, еще не пришел; христианин верит в то, что Христос — это Бог. Здесь вступает Христианская Наука, разъясняет эти пункты доктрины, устраняет расхождение во мнениях и решает вопрос. Христос, как истинная духовная идея — идеал Бога, сейчас и вовеки, здесь и повсюду. Иудей, верящий в Первую заповедь, — монотеист; у него один, вездесущий Бог. В этом иудей присоединяется к учению христианина о том, что Бог пришел и присутствует, сейчас и вовеки. Христианин, верящий в Первую заповедь, — монотеист. В этом он фактически присоединяется к вере иудея в единого Бога и признает, что Иисус Христос — не Бог, как сам Иисус об этом заявил, а что он — Сын Божий. Это заявление Иисуса, будучи понятым, нисколько не противоречит другому его высказыванию: «Я и Отец — одно», — то есть качественно одно, а не количественно. Как капля воды — одно с океаном, и луч света — одно с Солнцем, так Бог и человек, Отец и сын — одно в бытии. В Св. Писании сказано: «Ибо мы Им живем и движемся и существуем».

Я переработала «Науку и здоровье» с единственной целью дать первоначальному смыслу более ясное и полное толкование. Духовные идеи раскрываются нам по мере нашего продвижения. Как бы ни было ограничено человеческое познание божественной Науки, оно должно быть правильным, чтобы быть Наукой и быть доступным выявлению. Зародыш бесконечной Истины, хотя и самое малое в Царстве Небесном, является высшей надеждой на земле, но его будут опровергать и оскорблять до тех пор, пока Бог не приготовит почву для семени. То, что, будучи посеяно, приносит бессмертные плоды, обогащает человечество только тогда, когда оно понято, — отсюда множество разночтений Св. Писания и необходимые переработки «Науки и Здоровья с Ключом к Священному Писанию».

CHAPTER XII

Christian Science Practice

Why art thou cast down, O my soul [sense]?
And why art thou disquieted within me?
Hope thou in God; for I shall yet praise Him,
Who is the health of my countenance and my God. — PSALMS.

And these signs shall follow them that believe:
In my name shall they cast out devils: they shall
speak with new tongues; they shall take up serpents;
and if they drink any deadly thing, it shall not
hurt them; they shall lay hands on the sick, and
they shall recover. — JESUS.

IT is related in the seventh chapter of Luke's Gospel that Jesus was once the honored guest of a certain Pharisee, by name Simon, though he was quite unlike Simon the disciple. While they were at meat, an unusual incident occurred, as if to interrupt the scene of Oriental festivity. A "strange woman" came in. Heedless of the fact that she was debarred from such a place and such society, especially under the stern rules of rabbinical law, as positively as if she were a Hindoo pariah intruding upon the household of a high-caste Brahman, this woman (Mary Magdalene, as she has since been called) approached Jesus. According to the custom of those days, he reclined on a couch with his head towards the table and his bare feet away from it. It was therefore easy for the Magdalen to come behind

A gospel narrative

ГЛАВА XII

Практика Христианской Науки

Что́ унываешь ты, душа моя [*чувство*],
и что́ смущаешься?
Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его,
Спасителя моего и Бога моего. — Псалтирь.

Уверовавших же будут сопровождать сии знамения:
именем моим будут изгонять бесов, будут говорить
новыми языками; будут брать змей; и если что́
смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки
на больных, и они будут здоровы. — Иисус.

В седьмой главе Евангелия от Луки говорится, что однажды Иисус был почетным гостем некоего фарисея по имени Симон, ничего, однако, не имевшего общего с Симоном-учеником. Во время трапезы произошло нечто необычное, будто с целью нарушить это восточное празднество. Вошла «женщина... которая была грешница». Невзирая на то что доступ ей в такое место и в такое общество был, особенно при наличии строгих правил талмудических законов, так же безусловно воспрещен, как если бы она была индусской парией, проникшей в дом брахмана высшей касты, эта женщина (Мария Магдалина, как ее с тех пор называют) приблизилась к Иисусу. Согласно обычаю того времени, он возлежал на ложе, головой обращенной к столу, а босыми ногами в другую сторону. Поэтому Магдалина свободно

Евангельское повествование

the couch and reach his feet. She bore an alabaster jar containing costly and fragrant oil, — sandal oil perhaps, which is in such common use in the East. Breaking the sealed jar, she perfumed Jesus' feet with the oil, wiping them with her long hair, which hung loosely about her shoulders, as was customary with women of her grade.

Did Jesus spurn the woman? Did he repel her adoration? No! He regarded her compassionately. Nor was this all. Knowing what those around him were saying in their hearts, especially his host, — that they were wondering why, being a prophet, the exalted guest did not at once detect the woman's immoral status and bid her depart, — knowing this, Jesus rebuked them with a short story or parable. He described two debtors, one for a large sum and one for a smaller, who were released from their obligations by their common creditor. "Which of them will love him most?" was the Master's question to Simon the Pharisee; and Simon replied, "He to whom he forgave most." Jesus approved the answer, and so brought home the lesson to all, following it with that remarkable declaration to the woman, "Thy sins are forgiven."

Parable of the creditor

Why did he thus summarize her debt to divine Love? Had she repented and reformed, and did his insight detect this unspoken moral uprising? She bathed his feet with her tears before she anointed them with the oil. In the absence of other proofs, was her grief sufficient evidence to warrant the expectation of her repentance, reformation, and growth in wisdom? Certainly there was encouragement in the mere fact that she was showing her affection for a man

Divine insight

могла зайти за ложе и приблизиться к его стопам. Она несла алебастровый сосуд с ценным и душистым маслом — возможно сандаловым, которое так часто встречается на Востоке. Сняв печать с сосуда, она помазала ноги Иисуса этим благоуханным маслом, отирая их своими длинными волосами, ниспадавшими ей на плечи, как было принято у женщин такого рода.

Притча о заимодавце

Оттолкнул ли женщину Иисус? Отверг ли он ее поклонение? Нет! Он смотрел на нее с состраданием. Но этим он не ограничился. Зная, что́ про себя думают окружающие, и в особенности хозяин дома, — что они спрашивают себя, почему высокий гость, будучи пророком, сразу же не распознал безнравственного положения этой женщины и не велел ей уйти, — зная это, Иисус упрекнул их, поделившись с ними коротким рассказом, или притчей. Он описал двух должников, один из которых должен был большую сумму, а другой небольшую, которым кредитор простил долг. «Который из них более возлюбит его?» — спросил Учитель фарисея Симона, и Симон ответил: «Тот, которому более простил». Иисус одобрил ответ и так преподал всем урок, сопровождая его замечательным заявлением, обращенным к женщине: «Прощаются тебе грехи».

Божественная проницательность

Почему он таким образом подытожил ее долг божественной Любви? Раскаялась и исправилась ли она, и распознал ли он своей проницательностью это невыраженное словами нравственное возрождение? Она омыла ноги его своими слезами, прежде чем помазать их маслом. При отсутствии других доказательств, было ли ее сокрушение достаточным свидетельством, чтобы оправдать надежду на ее раскаяние, исправление и обретение мудрости? Несомненно, обнадеживал сам факт проявления ею любви к человеку бесспорной доброты и чистоты,

of undoubted goodness and purity, who has since been rightfully regarded as the best man that ever trod this planet. Her reverence was unfeigned, and it was manifested towards one who was soon, though they knew it not, to lay down his mortal existence in behalf of all sinners, that through his word and works they might be redeemed from sensuality and sin.

Which was the higher tribute to such ineffable affection, the hospitality of the Pharisee or the contrition of the Magdalen? This query Jesus answered by rebuking self-righteousness and declaring the absolution of the penitent. He even said that this poor woman had done what his rich entertainer had neglected to do, — wash and anoint his guest's feet, a special sign of Oriental courtesy.

Penitence or hospitality

Here is suggested a solemn question, a question indicated by one of the needs of this age. Do Christian Scientists seek Truth as Simon sought the Saviour, through material conservatism and for personal homage? Jesus told Simon that such seekers as he gave small reward in return for the spiritual purgation which came through the Messiah. If Christian Scientists are like Simon, then it must be said of them also that they *love* little.

On the other hand, do they show their regard for Truth, or Christ, by their genuine repentance, by their broken hearts, expressed by meekness and human affection, as did this woman? If so, then it may be said of them, as Jesus said of the unwelcome visitor, that they indeed love much, because much is forgiven them.

Genuine repentance

Did the careless doctor, the nurse, the cook, and the

который с того времени по праву считается наилучшим человеком, когда-либо жившим на земле. Ее благоговение было непритворным и проявилось по отношению к тому, кто вскоре, хотя они этого и не знали, должен был отказаться от своего смертного существования ради всех грешников, чтобы его словами и делами они были спасены от чувственности и греха.

Что более воздавало должное такой несказанной любви: гостеприимство фарисея или раскаяние Магдалины? На этот вопрос Иисус ответил упреком ханжеству и отпущением грехов раскаявшейся. Он даже сказал, что эта бедная женщина сделала то, о чем не позаботился богатый хозяин дома: омыла и помазала ноги гостю, что было особым знаком восточной вежливости.

Раскаяние или гостеприимство

Здесь встает важный вопрос — вопрос, вызванный одной из потребностей нашего времени. Ищут ли Христианские Сайентисты* Истину так, как Симон искал Спасителя: путем материального консерватизма и ради личных почестей? Иисус сказал Симону, что подобные ему искатели Истины мало воздают за духовное очищение, пришедшее через Мессию. Если Христианские Сайентисты подобны Симону, тогда и о них должно сказать, что они мало *любят*.

С другой стороны, проявляют ли они поклонение Истине, или Христу, своим подлинным раскаянием, своими сокрушенными сердцами, выражающими кротость и человеческую любовь, как сделала эта женщина? Если это так, тогда о них можно сказать то же самое, что сказал Иисус о незваной гостье: что они воистину возлюбят много, ибо многое прощается им.

Подлинное раскаяние

Если бы у небрежного врача, сестры милосердия, кухарки

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

brusque business visitor sympathetically know the thorns they plant in the pillow of the sick and the heavenly homesick looking away from earth, — Oh, did they know! — this knowledge would do much more towards healing the sick and preparing their helpers for the "midnight call," than all cries of "Lord, Lord!" The benign thought of Jesus, finding utterance in such words as "Take no thought for your life," would heal the sick, and so enable them to rise above the supposed necessity for physical thought-taking and doctoring; but if the unselfish affections be lacking, and common sense and common humanity are disregarded, what mental quality remains, with which to evoke healing from the outstretched arm of righteousness?

Compassion requisite

If the Scientist reaches his patient through divine Love, the healing work will be accomplished at one visit, and the disease will vanish into its native nothingness like dew before the morning sunshine. If the Scientist has enough Christly affection to win his own pardon, and such commendation as the Magdalen gained from Jesus, then he is Christian enough to practise scientifically and deal with his patients compassionately; and the result will correspond with the spiritual intent.

Speedy healing

If hypocrisy, stolidity, inhumanity, or vice finds its way into the chambers of disease through the would-be healer, it would, if it were possible, convert into a den of thieves the temple of the Holy Ghost, — the patient's spiritual power to resuscitate himself. The unchristian practitioner is not giving to mind or body the joy and strength of Truth. The poor suffering heart needs its rightful nutriment, such as peace,

Truth desecrated

и бесцеремонного посетителя, пришедшего по делу, было достаточно сочувствия, чтобы знать, какими терниями они усыпают ложе больного или того, кто, тоскуя по небу, отворачивается от земли — О, если бы они знали! — это знание сделало бы гораздо больше для исцеления больных и готовности их помощников к «полночному зову», чем все восклицания: «Господи! Господи!». Полная милосердия мысль Иисуса, выраженная словами: «Не заботьтесь для души вашей», — исцеляла бы больных и таким образом делала бы их способными подняться над воображаемой необходимостью заботиться о физическом состоянии тела и о лечении, но если недостает самоотверженной любви, и люди пренебрегают здравым смыслом и простой человечностью, то какое же душевное качество остается, которым можно вызвать исцеление у простертой руки праведности?

Сострадание необходимо

Если Сайентист достигнет своего пациента через божественную Любовь, то исцеление совершится за одно посещение, и болезнь исчезнет в свое первоначальное небытие, как роса исчезает на утреннем солнце. Если у Сайентиста достаточно христианской любви, чтобы заслужить свое собственное прощение и такую же похвалу, какую получила от Иисуса Магдалина, — значит, он в достаточной мере христианин, чтобы научно практиковать и относиться к своим пациентам с состраданием; а результат будет соответствовать его духовному намерению.

Быстрое исцеление

Если бы лицемерие, тупость, бесчеловечность или порок проникли через претендующего быть исцелителем в комнату больного, — это превратило бы, будь это возможно, храм Святого Духа — духовную силу пациента воскреснуть к новой жизни — в вертеп разбойников. Если исцеляющий — не настоящий христианин, он не сообщает разуму и телу радость и силу Истины. Несчастное, исстрадавшееся сердце нуждается в своей

Истина осквернена

patience in tribulation, and a priceless sense of the dear Father's loving-kindness.

In order to cure his patient, the metaphysician must first cast moral evils out of himself and thus attain the spiritual freedom which will enable him to cast physical evils out of his patient; but heal he cannot, while his own spiritual barrenness debars him from giving drink to the thirsty and hinders him from reaching his patient's thought, — yea, while mental penury chills his faith and understanding.

Moral evils to be cast out

The physician who lacks sympathy for his fellow-being is deficient in human affection, and we have the apostolic warrant for asking: "He that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?" Not having this spiritual affection, the physician lacks faith in the divine Mind and has not that recognition of infinite Love which alone confers the healing power. Such so-called Scientists will strain out gnats, while they swallow the camels of bigoted pedantry.

The true physician

The physician must also watch, lest he be overwhelmed by a sense of the odiousness of sin and by the unveiling of sin in his own thoughts. The sick are terrified by their sick beliefs, and sinners should be affrighted by their sinful beliefs; but the Christian Scientist will be calm in the presence of both sin and disease, knowing, as he does, that Life is God and God is All.

Source of calmness

If we would open their prison doors for the sick, we must first learn to bind up the broken-hearted. If we would heal by the Spirit, we must not hide the talent

закономерной пище: в спокойствии, в терпении в беде и в неоценимом сознании милосердия дорогого Отца.

Чтобы излечить пациента, метафизик должен прежде всего изгнать нравственное зло из самого себя и таким путем обрести духовную свободу, которая поможет ему изгонять физическое зло из своего пациента; но он не может исцелять других, пока его собственная духовная скудость мешает ему напоить жаждущего и не позволяет ему достичь мысли своего пациента, — пока духовное убожество сковывает его веру и понимание.

Нравственное зло должно быть изгнано

Исцелителю, лишенному сострадания к ближнему, недостает человеческой любви, и есть основание спросить, выражаясь словами апостола: «Не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?» Не обладая такой духовной любовью, исцелитель лишен веры в божественный Разум и того познания бесконечной Любви, одно лишь которое наделяет человека исцеляющей силой. Такие так называемые Сайентисты будут оцеживать комара, поглощая верблюда фанатического педантизма.

Подлинный исцелитель

Исцелитель должен также быть бдительным, чтобы не быть ошеломленным чувством отвращения к греху и обнаружением греха в своих собственных мыслях. Больные запуганы своими нездоровыми верованиями, и грешники должны бы ужасаться своих греховных верований; а Христианский Сайентист сохранит спокойствие в присутствии и греха и болезни, зная, что Жизнь есть Бог и что Бог есть Всё.

Источник спокойствия

Если мы хотим отворить больным двери их темницы, мы сначала должны научиться исцелять сокрушенных сердцем. Если мы хотим исцелять Духом, мы не должны скрывать

of spiritual healing under the napkin of its form, nor bury the *morale* of Christian Science in the grave-clothes of its letter. The tender word and Christian encouragement of an invalid, pitiful patience with his fears and the removal of them, are better than hecatombs of gushing theories, stereotyped borrowed speeches, and the doling of arguments, which are but so many parodies on legitimate Christian Science, aflame with divine Love.

Genuine healing

This is what is meant by seeking Truth, Christ, not "for the loaves and fishes," nor, like the Pharisee, with the arrogance of rank and display of scholarship, but like Mary Magdalene, from the summit of devout consecration, with the oil of gladness and the perfume of *gratitude,* with tears of repentance and with those hairs all numbered by the Father.

Gratitude and humility

A Christian Scientist occupies the place at this period of which Jesus spoke to his disciples, when he said: "Ye are the salt of the earth." "Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid." Let us watch, work, and pray that this salt lose not its saltness, and that this light be not hid, but radiate and glow into noontide glory.

The salt of the earth

The infinite Truth of the Christ-cure has come to this age through a "still, small voice," through silent utterances and divine anointing which quicken and increase the beneficial effects of Christianity. I long to see the consummation of my hope, namely, the student's higher attainments in this line of light.

Because Truth is infinite, error should be known as nothing. Because Truth is omnipotent in goodness, error, Truth's opposite, has no might. Evil is but the

талант духовного исцеления под покровом его формы или хоронить мораль Христианской Науки* в погребальных пеленах ее буквы. Ласковое слово и проникнутое духом христианства ободрение больного, терпение и сострадание к его страхам и их устранение — лучше множества многословных теорий, стереотипных, заимствованных речей и скудной раздачи аргументов, являющихся только пародией на настоящую Христианскую Науку, горящую божественной Любовью.

Подлинное исцеление

Вот что значит искать Истину, Христа, не «ради хлебов и рыбы», не так, как фарисей, с высокомерным сознанием своего положения и выставленной напоказ ученостью, а как Мария Магдалина, с вершины благоговейного посвящения, с елеем радости и благоуханием *благодарности,* со слезами раскаяния и с волосами, которые все сочтены Отцом.

Благодарность и смирение

Христианский Сайентист занимает в настоящее время то место, о котором говорил Иисус своим ученикам, сказав: «Вы — соль земли». «Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы». Будем же бдительными, будем работать и молиться, чтобы эта соль не потеряла свою соленость и чтобы этот свет не был сокрыт, а сиял и струился полуденным великолепием.

Соль земли

Бесконечная Истина Христова исцеления явилась нашему веку через «веяние тихого ветра», через безмолвные высказывания и божественное помазание, которые оживляют и усиливают благотворное действие христианства. Я жажду увидеть осуществление своей надежды, а именно: высшие достижения ученика на этом пути к свету.

Так как Истина бесконечна, то заблуждение должно быть признано ничем. Так как Истина всемогуща в доброте, то заблуждение, которое противоположно Истине, силы не имеет. Зло — это лишь противовес небытию.

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

counterpoise of nothingness. The greatest wrong is but a supposititious opposite of the highest right. The confidence inspired by Science lies in the fact that Truth is real and error is unreal. Error is a coward before Truth. Divine Science insists that time will prove all this. Both truth and error have come nearer than ever before to the apprehension of mortals, and truth will become still clearer as error is self-destroyed.

Real and counterfeit

Against the fatal beliefs that error is as real as Truth, that evil is equal in power to good if not superior, and that discord is as normal as harmony, even the hope of freedom from the bondage of sickness and sin has little inspiration to nerve endeavor. When we come to have more faith in the truth of being than we have in error, more faith in Spirit than in matter, more faith in living than in dying, more faith in God than in man, then no material suppositions can prevent us from healing the sick and destroying error.

Results of faith in Truth

That Life is not contingent on bodily conditions is proved, when we learn that life and man survive this body. Neither evil, disease, nor death can be spiritual, and the material belief in them disappears in the ratio of one's spiritual growth. Because matter has no consciousness or Ego, it cannot act; its conditions are illusions, and these false conditions are the source of all seeming sickness. Admit the existence of matter, and you admit that mortality (and therefore disease) has a foundation in fact. Deny the existence of matter, and you can destroy the belief in material conditions. When fear disappears, the foundation of disease is gone. Once let the mental physician believe in the

Life independent of matter

Величайшая неправота — это лишь мнимая противоположность наивысшей правоты. Доверие, которое внушает Наука, основано на том факте, что Истина реальна, а заблуждение нереально. Заблуждение боится Истины. Божественная Наука настаивает на том, что время докажет, что все это так. Как истина, так и заблуждение стали более понятными смертным, чем когда-либо, и истина будет становиться все яснее, по мере того как заблуждение само себя уничтожает.

Реальное и поддельное

Роковые верования в то, что заблуждение столь же реально, как Истина, что зло по своей силе равно добру, а, возможно, и сильнее его, и что разлад так же естествен, как гармония — такие верования настолько упорны, что даже надежда освободиться от оков болезни и греха недостаточна, чтобы воодушевить людей на борьбу с ними. Когда наша вера в истину бытия будет сильнее, чем наша вера в заблуждение, вера в Дух — сильнее, чем вера в материю, вера в жизнь — сильнее, чем вера в смерть, вера в Бога — сильнее, чем вера в человека, тогда никакие материальные предположения не смогут помешать нам исцелять больных и уничтожать заблуждение.

Результаты веры в Истину

Тот факт, что жизнь не зависит от состояния тела, подтверждается, когда мы узнаем, что и жизнь и человек переживают это тело. Ни зло, ни болезнь, ни смерть не могут быть духовными, и материальное верование в них исчезает по мере духовного роста. Так как материя не обладает сознанием, или Эго, она не может действовать; ее состояния — иллюзии, и эти ложные состояния являются источниками всех якобы существующих болезней. Признанием существования материи вы признаете, что у смерти (а, следовательно, и у болезни) действительно есть основа. Отрицанием существования материи вы сможете уничтожить верование в материальные состояния. Когда исчезает страх, исчезает и основа болезни. Если только исцелитель, который пользуется мысленным методом, один раз поверит в

Жизнь не зависит от материи

reality of matter, and he is liable to admit also the reality of all discordant conditions, and this hinders his destroying them. Thus he is unfitted for the successful treatment of disease.

In proportion as matter loses to human sense all entity as man, in that proportion does man become its master. He enters into a diviner sense of the facts, and comprehends the theology of Jesus as demonstrated in healing the sick, raising the dead, and walking over the wave. All these deeds manifested Jesus' control over the belief that matter is substance, that it can be the arbiter of life or the constructor of any form of existence.

Man's entity

We never read that Luke or Paul made a reality of disease in order to discover some means of healing it. Jesus never asked if disease were acute or chronic, and he never recommended attention to laws of health, never gave drugs, never prayed to know if God were willing that a man should live. He understood man, whose Life is God, to be immortal, and knew that man has not two lives, one to be destroyed and the other to be made indestructible.

The Christ treatment

The prophylactic and therapeutic (that is, the preventive and curative) arts belong emphatically to Christian Science, as would be readily seen, if psychology, or the Science of Spirit, God, was understood. Unscientific methods are finding their dead level. Limited to matter by their own law, what have they of the advantages of Mind and immortality?

Matter not medicine

No man is physically healed in wilful error or by it, any more than he is morally saved in or by sin. It is error even to murmur or to be angry over sin. To be

реальность материи, он может также допустить реальность всех негармоничных состояний, а это помешает ему уничтожить их. Следовательно, он будет неспособен успешно исцелять людей от болезни.

В той степени, в какой в человеческом представлении материя перестает быть сущностью человека, в той степени человек становится ее хозяином. Он более божественно воспринимает факты и постигает теологию Иисуса, выявленную в исцелении больных, воскрешении мертвых и хождении по воде. Все эти дела проявляли власть Иисуса над верованием в то, что материя является субстанцией, что она может быть властелином жизни или строителем какой бы то ни было формы существования.

Сущность человека

Нигде не упоминается, что апостолы Лука или Павел делали из болезни реальность для того, чтобы найти какой-нибудь способ излечить людей от нее. Иисус никогда не спрашивал, острое ли заболевание, или хроническое, и никогда не советовал соблюдать законы здоровья, никогда не давал лекарств, никогда не молился, чтобы узнать, желает ли Бог, чтобы человек остался жив. Он понимал, что человек, Жизнь которого есть Бог, бессмертен, и знал, что у человека нет двух жизней, одной из которых суждено быть уничтоженной, а другой — быть вечной.

Христово лечение

Профилактическое и терапевтическое (то есть предупредительное и лечебное) искусства бесспорно принадлежат Христианской Науке, в чем можно было бы легко убедиться, если бы психология, или Наука Духа, Бога, была понята. Ненаучные методы зашли в тупик. Как могут они воспользоваться преимуществами Разума и бессмертия, если их собственный закон ограничивает их пределами материи?

Материя — не лечебное средство

Никто не может физически исцелиться, пребывая в намеренном заблуждении или посредством намеренного заблуждения, как никто не может нравственно спастись посредством греха или будучи грешником. Даже роптать на грех или возмущаться им — заблуждение. Для того чтобы

every whit whole, man must be better spiritually as well as physically. To be immortal, we must forsake the mortal sense of things, turn from the lie of false belief to Truth, and gather the facts of being from the divine Mind. The body improves under the same regimen which spiritualizes the thought; and if health is not made manifest under this regimen, this proves that fear is governing the body. This is the law of cause and effect, or like producing like.

No healing in sin

Homœopathy furnishes the evidence to the senses, that symptoms, which might be produced by a certain drug, are removed by using the same drug which might cause the symptoms. This confirms my theory that faith in the drug is the sole factor in the cure. The effect, which mortal mind produces through one belief, it removes through an opposite belief, but it uses the same medicine in both cases.

Like curing like

The moral and spiritual facts of health, whispered into thought, produce very direct and marked effects on the body. A physical diagnosis of disease — since mortal mind must be the cause of disease — tends to induce disease.

According to both medical testimony and individual experience, a drug may eventually lose its supposed power and do no more for the patient. Hygienic treatment also loses its efficacy. Quackery likewise fails at length to inspire the credulity of the sick, and then they cease to improve. These lessons are useful. They should naturally and genuinely change our basis from sensation to Christian Science, from error to Truth, from matter to Spirit.

Transient potency of drugs

Physicians examine the pulse, tongue, lungs, to dis-

быть совсем здоровым, человек должен измениться к лучшему как духовно, так и физически. Для того чтобы быть бессмертными, мы должны отказаться от смертного понятия о вещах, отвернуться от лжи заблуждающегося верования и обратиться к Истине, научиться фактам бытия у божественного Разума. Тело поправляется при том же режиме, который одухотворяет мысль, а если здоровье не становится очевидным при этом режиме, то это доказывает, что телом управляет страх. Таков закон причины и следствия, или одного, создающего себе подобное.

В грехе исцеления нет

Гомеопатия показывает чувствам, что симптомы, которые могут быть вызваны каким-либо средством, можно устранить, применяя то же самое средство, которое могло бы вызвать эти симптомы. Это подтверждает мою теорию о том, что вера в лекарство является единственным фактором в излечении. Действие, которое смертный разум производит одним верованием, он устраняет противоположным верованием, но в обоих случаях применяется одно и то же лекарство.

Лечение себе подобного

Нравственные и духовные факты, касающиеся здоровья, тихо сообщенные мыслям, имеют непосредственное и заметное действие на тело. Физический диагноз болезни — ибо смертный разум должен быть причиной болезни — способствует возникновению болезни.

Согласно медицинским показаниям, а также опыту больных, лекарство может со временем потерять свою кажущуюся силу и перестать действовать на пациента. Лечение гигиеной также теряет свою эффективность. Знахарство в конце концов тоже перестает внушать больным доверие, и тогда они перестают поправляться. Эти уроки полезны. Они должны побудить нас к тому, чтобы естественно и искренно изменить основу своего мышления, переходя от свидетельства чувств к Христианской Науке, от заблуждения к Истине, от материи к Духу.

Временное действие лекарств

Врачи исследуют пульс, язык, легкие, чтобы определить

cover the condition of matter, when in fact all is Mind. The body is the substratum of mortal mind, and this so-called mind must finally yield to the mandate of immortal Mind.

Diagnosis of matter

Disquisitions on disease have a mental effect similar to that produced on children by telling ghost-stories in the dark. By those uninstructed in Christian Science, nothing is really understood of material existence. Mortals are believed to be here without their consent and to be removed as involuntarily, not knowing why nor when. As frightened children look everywhere for the imaginary ghost, so sick humanity sees danger in every direction, and looks for relief in all ways except the right one. Darkness induces fear. The adult, in bondage to his beliefs, no more comprehends his real being than does the child; and the adult must be taken out of his darkness, before he can get rid of the illusive sufferings which throng the gloaming. The way in divine Science is the only way out of this condition.

Ghost-stories inducing fear

I would not transform the infant at once into a man, nor would I keep the suckling a lifelong babe. No impossible thing do I ask when urging the claims of Christian Science; but because this teaching is in advance of the age, we should not deny our need of its spiritual unfoldment. Mankind will improve through Science and Christianity. The necessity for uplifting the race is father to the fact that Mind can do it; for Mind can impart purity instead of impurity, strength instead of weakness, and health instead of disease. Truth is an alterative in the entire system, and can make it "every whit whole."

Mind imparts purity, health, and beauty

состояние материи, тогда как в действительности все есть Разум. Тело — субстрат смертного разума, и этот так называемый разум должен в конце концов покориться повелению бессмертного Разума.

Диагноз материи

Обсуждение болезни влияет на душевное состояние таким же образом, как на детей влияют рассказанные в темноте сказки с привидениями. Несведущие в Христианской Науке в действительности ничего не понимают о материальном существовании. Считается, что смертные находятся на земле без своего согласия и что они будут убраны также помимо их воли, не зная ни почему, ни когда это произойдет. Как напуганные дети отовсюду ждут появления воображаемого привидения, так больное человечество видит везде опасность и ищет помощи во всех направлениях, кроме правильного. Тьма внушает страх. Взрослый, раб своих верований, не лучше ребенка воспринимает свое реальное бытие; и взрослого надо вывести из его мрака, прежде чем он сможет избавиться от иллюзорных страданий, которые заполняют сумерки. Путь в божественной Науке — единственный, который выводит из этого состояния.

Сказки с привидениями внушают страх

Я бы не хотела, чтобы дети сразу превращались в взрослых, но также и не хотела бы, чтобы грудной ребенок всю жизнь оставался младенцем. Я не прошу невозможного, настаивая на требованиях Христианской Науки; но так как это учение опередило наш век, мы не должны отрицать свою потребность в его духовном раскрытии. Человечество будет совершенствоваться благодаря Науке и христианству. Необходимость возвысить человечество основана на том факте, что Разум может это сделать; ибо Разум может сообщить чистоту вместо порока, силу вместо слабости и здоровье вместо болезни. Истина является укрепляющим средством для всего организма и может «всего человека исцелить».

Разум сообщает чистоту, здоровье и красоту

Remember, brain is not mind. Matter cannot be sick, and Mind is immortal. The mortal body is only an erroneous mortal belief of mind in matter. What you call matter was originally error in solution, elementary mortal mind, — likened by Milton to "chaos and old night." One theory about this mortal mind is, that its sensations can reproduce man, can form blood, flesh, and bones. The Science of being, in which all is divine Mind, or God and His idea, would be clearer in this age, but for the belief that matter is the medium of man, or that man can enter his own embodied thought, bind himself with his own beliefs, and then call his bonds material and name them divine law.

Brain not intelligent

When man demonstrates Christian Science absolutely, he will be perfect. He can neither sin, suffer, be subject to matter, nor disobey the law of God. Therefore he will be as the angels in heaven. Christian Science and Christianity are one. How, then, in Christianity any more than in Christian Science, can we believe in the reality and power of both Truth and error, Spirit and matter, and hope to succeed with contraries? Matter is not self-sustaining. Its false supports fail one after another. Matter succeeds for a period only by falsely parading in the vestments of law.

Veritable success

"Whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven." In Christian Science, a denial of Truth is fatal, while a just acknowledgment of Truth and of what it has done for us is an effectual help. If pride, superstition, or any error prevents the honest recognition of benefits received, this will be a hindrance to the recovery of the sick and the success of the student.

Recognition of benefits

Не забывайте, что мозг не является разумом. Материя не может болеть, а Разум бессмертен. Смертное тело всего лишь заблуждающееся, смертное верование в то, что разум находится в материи. То, что называется материей, первоначально было заблуждением в растворе, простейшим смертным разумом, который Мильтон сравнил с «хаосом и древней ночью». Согласно одной теории об этом смертном разуме, его ощущения могут воспроизвести человека, могут образовать кровь, плоть и кости. Наука бытия, в которой все — божественный Разум, или Бог и Его идея, была бы лучше понята в наше время, если бы не верование, что материя является средством выражения человека или что человек может войти в собственную воплощенную мысль, связать себя своими собственными верованиями, а затем считать свои оковы материальными и назвать их божественным законом.

Мозг не обладает умом

Когда человек выявит Христианскую Науку в полной мере, он будет совершенным. Он не сможет ни грешить, ни страдать, ни быть в подчинении у материи, ни противиться закону Бога. Следовательно, он будет как ангелы на небесах. Христианская Наука и христианство — одно. Как же тогда, будь то в христианстве или в Христианской Науке, мы можем верить в реальность и силу как Истины, так и заблуждения, как Духа, так и материи и надеяться на успех, основываясь на противоположностях? Материя не может поддерживать саму себя. Ее ложные опоры рушатся одна за другой. Материя временно преуспевает лишь в силу того, что она ложно щеголяет в одеждах закона.

Подлинный успех

«Кто отречется от меня пред людьми, отрекусь от того и я пред Отцем моим Небесным». В Христианской Науке отрицание Истины пагубно, тогда как справедливое признание Истины и того, что она для нас сделала, является действенной помощью. Если гордость, суеверие или какое-нибудь другое заблуждение мешает честному признанию полученных благ, — это будет препятствием к выздоровлению больного и к успеху ученика.

Признание благодеяний

If we are Christians on all moral questions, but are in darkness as to the physical exemption which Christianity includes, then we must have more faith in God on this subject and be more alive to His promises. It is easier to cure the most malignant disease than it is to cure sin. The author has raised up the dying, partly because they were willing to be restored, while she has struggled long, and perhaps in vain, to lift a student out of a chronic sin. Under all modes of pathological treatment, the sick recover more rapidly from disease than does the sinner from his sin. Healing is easier than teaching, if the teaching is faithfully done.

Disease far more docile than iniquity

The fear of disease and the love of sin are the sources of man's enslavement. "The fear of the Lord is the beginning of wisdom," but the Scriptures also declare, through the exalted thought of John, that "perfect Love casteth out fear."

Love frees from fear

The fear occasioned by ignorance can be cured; but to remove the effects of fear produced by sin, you must rise above both fear and sin. Disease is expressed not so much by the lips as in the functions of the body. Establish the scientific sense of health, and you relieve the oppressed organ. The inflammation, decomposition, or deposit will abate, and the disabled organ will resume its healthy functions.

When the blood rushes madly through the veins or languidly creeps along its frozen channels, we call these conditions disease. This is a misconception. Mortal mind is producing the propulsion or the languor, and we prove this to be so when by mental means the circulation is changed, and returns to that standard

Mind circulates blood

Если мы христиане во всех вопросах, касающихся нравственности, но пребываем в неведении относительно христианством данного освобождения от всего физического, то мы должны больше верить в Бога в этом вопросе и быть более восприимчивыми к Его обетам. Легче исцелить от самой опасной болезни, чем исцелить от греха. Автор возвращала к жизни умирающих, потому что они хотели выздороветь, тогда как она долго и, быть может, тщетно боролась, чтобы освободить ученика от хронического греха. При всех методах лечения больные быстрее излечиваются от болезни, чем грешник исцеляется от греха. Исцелять легче, чем преподавать, если преподавание добросовестное.

Болезнь гораздо податливее греха

Страх перед болезнью и любовь к греху — источники порабощения человека. «Начало мудрости — страх Господень», но Св. Писание через возвышенную мысль Ап. Иоанна заявляет также, что «совершенная Любовь изгоняет страх».

Любовь освобождает от страха

Страх, вызванный незнанием, может быть устранен; но чтобы устранить последствия страха, порожденного грехом, нам надо подняться и над страхом и над грехом. Болезнь не столько выражается словами, сколько проявляется нарушениями функций организма. Установите научное понятие о здоровье, и вы облегчите страдание от больного органа. Воспаление, гниение или отложение уменьшатся, и больной орган возобновит свои нормальные функции.

Когда кровь бешено мчится по жилам или когда она едва движется по застывшим сосудам, мы называем эти состояния болезнью. Это ошибочное представление. Смертный разум создает ускорение или вялость, и мы доказываем, что это так, когда мысленно изменяем кровообращение, возвращая его к той норме,

Разум действует на кровообращение

which mortal mind has decided upon as essential for health. Anodynes, counter-irritants, and depletion never reduce inflammation scientifically, but the truth of being, whispered into the ear of mortal mind, will bring relief.

Hatred and its effects on the body are removed by Love. Because mortal mind seems to be conscious, the sick say: "How can my mind cause a disease I never thought of and knew nothing about, until it appeared on my body?" The author has answered this question in her explanation of disease as originating in human belief before it is consciously apparent on the body, which is in fact the objective state of mortal mind, though it is called matter. This mortal blindness and its sharp consequences show our need of divine metaphysics. Through immortal Mind, or Truth, we can destroy all ills which proceed from mortal mind.

Mind can destroy all ills

Ignorance of the cause or approach of disease is no argument against the mental origin of disease. You confess to ignorance of the future and incapacity to preserve your own existence, and this belief helps rather than hinders disease. Such a state of mind induces sickness. It is like walking in darkness on the edge of a precipice. You cannot forget the belief of danger, and your steps are less firm because of your fear, and ignorance of mental cause and effect.

Heat and cold are products of mortal mind. The body, when bereft of mortal mind, at first cools, and afterwards it is resolved into its primitive mortal elements. Nothing that lives ever dies, and *vice versa.* Mortal mind produces animal heat, and then expels it through the abandonment of a belief, or increases it to the point of self-destruction. Hence it is

Temperature is mental

которую смертный разум считает необходимой для здоровья. Болеутоляющие, оттягивающие средства и кровопускание никогда не уменьшают воспаления научным способом, а истина бытия, неслышно сообщенная смертному разуму, приносит облегчение.

Ненависть и ее воздействие на организм устраняются Любовью. Так как кажется, что смертный разум обладает сознанием, больные говорят: «Как может мой разум вызвать болезнь, если я никогда не думал о ней и ничего о ней не знал, пока она не проявилась в моем теле?» Автор ответила на этот вопрос, объяснив, что болезнь зарождается в человеческом веровании прежде чем осознается ее появление в теле, которое в действительности является объективным состоянием смертного разума, хотя это и называют материей. Эта слепота смертна и ее тяжелые последствия доказывают, насколько нам необходима божественная метафизика. Через бессмертный Разум, или Истину, мы можем уничтожить все беды, происходящие от смертного разума.

Разум может уничтожить все беды

Неосведомленность о причине или о приближении болезни не может служить доводом против мысленного происхождения болезни. Признавая, что будущее неведомо и что вы неспособны сохранить свою жизнь, вы этим верованием скорее способствуете, чем препятствуете заболеванию. Такое душевное состояние приводит к болезни. Оно подобно хождению в потемках по краю обрыва. Вы не можете забыть верования в опасность, и ваши шаги менее тверды из-за страха и незнания того, что причина и следствие — мысленны.

Тепло и холод — создания смертного разума. Тело, лишенное смертного разума, сначала остывает, а затем разлагается на первоначальные смертные элементы. То, что живет, никогда не умирает, и наоборот. Смертный разум создает животное тепло, а затем убирает его, когда теряет верование в него, или же увеличивает его, вплоть до самоуничтожения. Следовательно, смертный разум, а не материя, говорит: «Я умираю».

Температура мысленна

mortal mind, not matter, which says, "I die." Heat would pass from the body as painlessly as gas dissipates into the air when it evaporates but for the belief that inflammation and pain must accompany the separation of heat from the body.

Chills and heat are often the form in which fever manifests itself. Change the mental state, and the chills and fever disappear. The old-school physician proves this when his patient says, "I am better," but the patient believes that matter, not mind, has helped him. The Christian Scientist demonstrates that divine Mind heals, while the hypnotist dispossesses the patient of his individuality in order to control him. No person is benefited by yielding his mentality to any mental despotism or malpractice. All unscientific mental practice is erroneous and powerless, and should be understood and so rendered fruitless. The genuine Christian Scientist is adding to his patient's mental and moral power, and is increasing his patient's spirituality while restoring him physically through divine Love.

Science *versus* hypnotism

Palsy is a belief that matter governs mortals, and can paralyze the body, making certain portions of it motionless. Destroy the belief, show mortal mind that muscles have no power to be lost, for Mind is supreme, and you cure the palsy.

Cure for palsy

Consumptive patients always show great hopefulness and courage, even when they are supposed to be in hopeless danger. This state of mind seems anomalous except to the expert in Christian Science. This mental state is not understood, simply because it is a stage of fear so excessive that it amounts to fortitude. The belief in consumption presents to mor-

Latent fear diagnosed

Тепло покидало бы тело так же безболезненно, как газ рассеивается в воздухе, если бы не верование, что воспаление и боль должны сопровождать потерю телом тепла.

Обычные проявления лихорадки — озноб и жар. Измените душевное состояние, и озноб и лихорадка исчезнут. Врач старой школы доказывает это, когда его пациент говорит: «Мне лучше», — но больной думает, что помогла ему материя, а не разум. Христианский Сайентист доказывает, что божественный Разум исцеляет, тогда как гипнотизер лишает пациента индивидуальности, чтобы им управлять. Никому не на пользу предоставлять свое мышление в распоряжение какого-нибудь мысленного деспотизма, или лжепрактики. Всякая ненаучная мысленная практика ложна и бессильна; она должна быть распознана и таким образом обезврежена. Подлинный Христианский Сайентист укрепляет умственные и нравственные силы своего пациента и развивает его духовность, в то же время восстанавливая его физическое состояние божественной Любовью.

Наука против гипнотизма

Паралич — это верование, что материя управляет смертными и может парализовать тело, делая некоторые его части неподвижными. Уничтожьте это верование, покажите смертному разуму, что в мышцах нет силы, которая может быть утрачена, ибо Разум превыше всего, и вы вылечите больного от паралича.

Лечение паралича

Больные чахоткой всегда оптимистичны и полны мужества, даже когда их положение считается безнадежным. Такое душевное состояние кажется странным всем, кроме сведущих в Христианской Науке. Это душевное состояние потому только не понято, что оно являет собой степень такого чрезмерного страха, который равносилен бесстрашию. Верование в чахотку рисует смертной мысли безнадежное положение:

Диагноз скрытого страха

tal thought a hopeless state, an image more terrifying than that of most other diseases. The patient turns involuntarily from the contemplation of it, but though unacknowledged, the latent fear and the despair of recovery remain in thought.

Just so is it with the greatest sin. It is the most subtle, and does its work almost self-deceived. The diseases deemed dangerous sometimes come from the most hidden, undefined, and insidious beliefs. The pallid invalid, whom you declare to be wasting away with consumption of the blood, should be told that blood never gave life and can never take it away, — that Life is Spirit, and that there is more life and immortality in one good motive and act, than in all the blood which ever flowed through mortal veins and simulated a corporeal sense of life.

Insidious concepts

If the body is material, it cannot, for that very reason, suffer with a fever. Because the so-called material body is a mental concept and governed by mortal mind, it manifests only what that so-called mind expresses. Therefore the efficient remedy is to destroy the patient's false belief by both silently and audibly arguing the true facts in regard to harmonious being, — representing man as healthy instead of diseased, and showing that it is impossible for matter to suffer, to feel pain or heat, to be thirsty or sick. Destroy fear, and you end fever. Some people, mistaught as to Mind-science, inquire when it will be safe to check a fever. Know that in Science you cannot check a fever after admitting that it must have its course. To fear and admit the power of disease, is to paralyze mental and scientific demonstration.

Remedy for fever

картину, более устрашающую, чем большинство других болезней. Пациент невольно отворачивается от созерцания ее, но скрытый страх и сознание своей обреченности остаются в мысли, хотя и не признанными больным.

То же самое относится и к величайшему греху. Он наиболее утонченный и совершает свое дело, почти обманывая себя. Болезни, которые считаются опасными, иногда возникают от самых скрытых, неопределенных и коварных верований. Бледному больному, о котором вы утверждаете, что он чахнет от белокровия, надо объяснить, что кровь никогда не давала жизни и никогда не сможет отнять ее, — что Жизнь есть Дух и что в одном хорошем побуждении и поступке больше жизни и бессмертия, чем во всей крови, которая когда-либо текла в жилах смертных, симулируя физическое чувство жизни.

Коварные представления

Если тело материально, то оно именно по этой причине не может страдать от лихорадки. Вследствие того, что так называемое материальное тело является понятием мысленным и управляется смертным разумом, оно проявляет только то, что выражает этот так называемый разум. Поэтому наиболее действенным средством лечения является уничтожение ложного верования пациента посредством невысказанных, а также вслух произнесенных аргументов, утверждающих подлинные факты гармоничного бытия, причем представляющих человека здоровым, а не больным, и показывающих, что материя не может страдать, ощущать боль, жар, испытывать жажду или болеть. Уничтожьте страх, и вы положите лихорадке конец. Некоторые, неправильно осведомленные о Науке Разума, спрашивают: в какой момент можно без опасения остановить лихорадку? Имейте в виду, что в Науке нельзя остановить лихорадку, признав, что она должна пройти через определенные стадии. Бояться болезни и признавать ее силу — значит парализовать духовное и научное выявление.

Средство от лихорадки

If your patient believes in taking cold, mentally convince him that matter cannot take cold, and that thought governs this liability. If grief causes suffering, convince the sufferer that affliction is often the source of joy, and that he should rejoice always in ever-present Love.

Invalids flee to tropical climates in order to save their lives, but they come back no better than when they went away. Then is the time to cure them through Christian Science, and prove that they can be healthy in all climates, when their fear of climate is exterminated.

Climate harmless

Through different states of mind, the body becomes suddenly weak or abnormally strong, showing mortal mind to be the producer of strength or weakness. A sudden joy or grief has caused what is termed instantaneous death. Because a belief originates unseen, the mental state should be continually watched that it may not produce blindly its bad effects. The author never knew a patient who did not recover when the belief of the disease had gone. Remove the leading error or governing fear of this lower so-called mind, and you remove the cause of all disease as well as the morbid or excited action of any organ. You also remove in this way what are termed organic diseases as readily as functional difficulties.

Mind governs body

The cause of all so-called disease is mental, a mortal fear, a mistaken belief or conviction of the necessity and power of ill-health; also a fear that Mind is helpless to defend the life of man and incompetent to control it. Without this ignorant human belief, any circumstance is of itself powerless to produce suffering. It is latent belief in disease, as well as the fear of disease, which associates sick-

Если ваш пациент верит в простуду, мысленно убедите его, что материя не может простуживаться и что этой предрасположенностью управляет мысль. Если горе является причиной страдания, убедите страдальца, что несчастье часто становится источником радости и что он должен всегда радоваться вечно присутствующей Любви.

Больные стремятся в тропические страны, чтобы спасти себе жизнь, но возвращаются, нисколько не поправившись. Тогда наступает время вылечить их при помощи Христианской Науки и доказать, что они могут быть здоровыми в любом климате, как только их боязнь перед климатом будет искоренена.

Климат безвреден

Повинуясь меняющемуся душевному состоянию, тело или внезапно слабеет, или становится неестественно сильным, указывая на то, что смертный разум создает и силу и слабость. Неожиданная радость или горе иногда бывают причиной так называемой скоропостижной смерти. Так как верование зарождается незаметно, необходимо постоянно следить за душевным состоянием, чтобы оно бессознательно не оказывало своего вредного влияния. Автор никогда еще не встречала пациента, который не поправился бы после того, как исчезло его верование в болезнь. Устраните главное заблуждение или господствующий страх этого низшего так называемого разума, и вы устраните причину всякой болезни, а также болезненную или чрезмерную деятельность любого органа. Таким же путем вы устраните то, что называют органическими болезнями так же легко, как и функциональные заболевания.

Разум управляет телом

Причина всякой так называемой болезни мысленная, — это смертный страх, ошибочное верование или убеждение в необходимости и силе болезни; и это также страх перед тем, что Разум не в состоянии защитить жизнь человека и неспособен ею управлять. Не будь этого невежественного верования людей, никакое обстоятельство не могло бы само по себе вызвать страдание. Скрытое верование в болезнь,

ness with certain circumstances and causes the two to appear conjoined, even as poetry and music are reproduced in union by human memory. Disease has no intelligence. Unwittingly you sentence yourself to suffer. The understanding of this will enable you to commute this self-sentence, and meet every circumstance with truth. Disease is less than mind, and Mind can control it.

Without the so-called human mind, there can be no inflammatory nor torpid action of the system. Remove the error, and you destroy its effects. By looking a tiger fearlessly in the eye, Sir Charles Napier sent it cowering back into the jungle. An animal may infuriate another by looking it in the eye, and both will fight for nothing. A man's gaze, fastened fearlessly on a ferocious beast, often causes the beast to retreat in terror. This latter occurrence represents the power of Truth over error, — the might of intelligence exercised over mortal beliefs to destroy them; whereas hypnotism and hygienic drilling and drugging, adopted to cure matter, is represented by two material erroneous bases.

Latent power

Disease is not an intelligence to dispute the empire of Mind or to dethrone Mind and take the government into its own hands. Sickness is not a God-given, nor a self-constituted material power, which copes astutely with Mind and finally conquers it. God never endowed matter with power to disable Life or to chill harmony with a long and cold night of discord. Such a power, without the divine permission, is inconceivable; and if such a power could be divinely directed, it would manifest less wisdom than we usually find displayed in human governments.

Disease powerless

как и страх перед болезнью, связывают заболевание с определенными обстоятельствами, от чего кажется, что они слились в одно целое, подобно тому как память воспроизводит стихи и музыку в полном согласии. Болезнь не обладает умом. Вы сами, по неведению, осуждаете себя на страдание. Поняв это, вы сможете отменить этот приговор самому себе и одолеть всякое обстоятельство истиной. Болезнь меньше, чем разум, и Разум имеет над ней власть.

Не будь так называемого человеческого разума, в организме не могли бы иметь место ни воспалительный, ни вяло протекающий процесс. Устраните заблуждение, и вы сможете уничтожить его действие. Скрытая сила Бесстрашно глядя тигру в глаза, сэр Чарлз Нейпир заставил его попятиться обратно в джунгли. Одно животное может привести в ярость другое, глядя ему в глаза, и они начнут бороться без всякой на то причины. Взгляд человека, бесстрашно устремленный на дикого зверя, нередко заставляет животное испуганно пятиться. Вышеописанный случай показывает власть Истины над заблуждением, — силу ума, которая проявляется в уничтожении смертных верований, тогда как гипнотизм, а также и гигиеническая гимнастика и медикаменты, которыми пользуются для лечения материи, представляют собой две материальные, ложные основы.

Болезнь не является умом, который мог бы оспаривать владычество Разума или низложить Разум и взять бразды правления в собственные руки. Болезнь не Богом данная и не самоучрежденная материальная сила, которая коварно борется с Разумом и в конце концов побеждает его. Бог никогда не наделял материю властью лишать Жизнь ее свойств или остужать гармонию долгой и холодной ночью разлада. Существование такой силы, лишенной божественного согласия, невозможно; а если бы такая сила могла быть божественно управляемой, она проявляла бы меньше мудрости, чем мы обычно встречаем в формах правления, созданных людьми. Болезнь бессильна

If disease can attack and control the body without the consent of mortals, sin can do the same, for both are errors, announced as partners in the beginning. The Christian Scientist finds only effects, where the ordinary physician looks for causes. The real jurisdiction of the world is in Mind, controlling every effect and recognizing all causation as vested in divine Mind.

Jurisdiction of Mind

A felon, on whom certain English students experimented, fancied himself bleeding to death, and died because of that belief, when only a stream of warm water was trickling over his arm. Had he known his sense of bleeding was an illusion, he would have risen above the false belief. Let the despairing invalid, inspecting the hue of her blood on a cambric handkerchief, think of the experiment of those Oxford boys, who caused the death of a man, when not a drop of his blood was shed. Then let her learn the opposite statement of Life as taught in Christian Science, and she will understand that she is not dying on account of the state of her blood, but is suffering from her belief that blood is destroying her life. The so-called vital current does not affect the invalid's health, but her belief produces the very results she dreads.

Power of imagination

Fevers are errors of various types. The quickened pulse, coated tongue, febrile heat, dry skin, pain in the head and limbs, are pictures drawn on the body by a mortal mind. The images, held in this disturbed mind, frighten conscious thought. Unless the fever-picture, drawn by millions of mortals and imaged on the body through the belief that mind is in matter and discord is as real as harmony, is destroyed through

Fevers the effect of fear

Если болезнь может поразить тело и владеть им без согласия смертных, — значит, и грех может делать то же самое, так как оба они — заблуждения, от начала объявленные сообщниками. Христианский Сайентист находит лишь следствие там, где обычный врач ищет причину. Настоящая юрисдикция мира принадлежит Разуму, который управляет каждым следствием и признает, что вся причинность зиждется на божественном Разуме.

Юрисдикция Разума

Во время опыта, который производили английские студенты над преступником, последний вообразил, что он истекает кровью, и умер от этого верования, тогда как по руке его текла всего лишь струйка теплой воды. Если бы он знал, что ощущение потери крови — иллюзия, он поднялся бы над ложным верованием. Пусть больная, которая в отчаянии рассматривает цвет крови на своем батистовом платочке, подумает об опыте этих оксфордских юношей, вызвавших смерть человека тогда, когда ни одна капля его крови не была пролита. Пусть она затем ознакомится с противоположным объяснением Жизни, которое дает Христианская Наука, и она поймет, что она не умирает от состояния своей крови, а страдает от своего верования, что кровь уничтожает ее жизнь. Так называемая струя жизни не влияет на здоровье больной, но ее верование приводит именно к тем результатам, которых она страшится.

Сила воображения

Лихорадки — это разного рода заблуждения. Ускоренный пульс, обложенный язык, лихорадочный жар, сухая кожа, головная боль, боль в конечностях — все это картины, начертанные смертным разумом на теле. Такие образы, запечатленные в этом встревоженном разуме, пугают сознательную мысль. Если Наукой не уничтожена картина лихорадки, начертанная миллионами смертных и изображенная на теле верованием в то, что разум находится в материи и что разлад так же

Лихорадки — следствие страха

Science, it may rest at length on some receptive thought, and become a fever case, which ends in a belief called death, which belief must be finally conquered by eternal Life. Truth is always the victor. Sickness and sin fall by their own weight. Truth is the rock of ages, the headstone of the corner, "but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder."

Contending for the evidence or indulging the demands of sin, disease, or death, we virtually contend against the control of Mind over body, and deny the power of Mind to heal. This false method is as though the defendant should argue for the plaintiff in favor of a decision which the defendant knows will be turned against himself.

Misdirected contention

The physical effects of fear illustrate its illusion. Gazing at a chained lion, crouched for a spring, should not terrify a man. The body is affected only with the belief of disease produced by a so-called mind ignorant of the truth which chains disease. Nothing but the power of Truth can prevent the fear of error, and prove man's dominion over error.

Benefits of metaphysics

Many years ago the author made a spiritual discovery, the scientific evidence of which has accumulated to prove that the divine Mind produces in man health, harmony, and immortality. Gradually this evidence will gather momentum and clearness, until it reaches its culmination of scientific statement and proof. Nothing is more disheartening than to believe that there is a power opposite to God, or good, and that God endows this opposing power with strength to be used against Himself, against Life, health, harmony.

A higher discovery

Every law of matter or the body, supposed to govern

реален, как и гармония, эта картина может в конце концов запечатлеться в чьей-нибудь восприимчивой мысли, чтобы перейти в лихорадку, которая приведет к верованию, называемому смертью, каковое верование должно быть в конечном счете побеждено вечной Жизнью. Истина — всегда победитель. Болезнь и грех рушатся под собственной тяжестью. Истина — «твердыня вечная», краеугольный камень, «а на кого он упадет, того раздавит».

Отстаивая очевидность греха, болезни и смерти или уступая их требованиям, мы, в сущности, оспариваем господство Разума над телом и отрицаем исцеляющую силу Разума. Этот ложный метод подобен аргументации ответчика в пользу истца, аргументация, которая, как ответчику известно, будет обращена против него самого.

Ложно направленное утверждение

Физические последствия страха наглядно изображают его иллюзорность. Лев, посаженный на цепь и готовый к прыжку, не должен приводить человека в ужас. Тело страдает только от верования в болезнь, созданного так называемым разумом, не знающим той истины, которая сковывает болезнь. Ничто, кроме силы Истины, не может предотвратить страха перед заблуждением и доказать власть человека над заблуждением.

Блага метафизики

Много лет тому назад автор сделала духовное открытие, научное доказательство которого, умножаясь, свидетельствует о том, что божественный Разум создает в человеке здоровье, гармонию и бессмертие. Постепенно это свидетельство будет становиться более убедительным и ясным, пока оно не достигнет высшей степени научного утверждения и доказательства. Ничто не обескураживает больше, чем верование в то, что есть сила, которая противостоит Богу, или добру, и что Бог наделяет эту противоборствующую силу мощью, которая будет направлена против Него Самого, против Жизни, здоровья, гармонии.

Высшее открытие

Закон Жизни, Бога, делает недействительным всякий

man, is rendered null and void by the law of Life, God. Ignorant of our God-given rights, we submit to unjust decrees, and the bias of education enforces this slavery. Be no more willing to suffer the illusion that you are sick or that some disease is developing in the system, than you are to yield to a sinful temptation on the ground that sin has its necessities.

Ignorance of our rights

When infringing some supposed law, you say that there is danger. This fear is the danger and induces the physical effects. We cannot in reality suffer from breaking anything except a moral or spiritual law. The so-called laws of mortal belief are destroyed by the understanding that Soul is immortal, and that mortal mind cannot legislate the times, periods, and types of disease, with which mortals die. God is the lawmaker, but He is not the author of barbarous codes. In infinite Life and Love there is no sickness, sin, nor death, and the Scriptures declare that we live, move, and have our being in the infinite God.

No laws of matter

Think less of the enactments of mortal mind, and you will sooner grasp man's God-given dominion. You must understand your way out of human theories relating to health, or you will never believe that you are quite free from some ailment. The harmony and immortality of man will never be reached without the understanding that Mind is not in matter. Let us banish sickness as an outlaw, and abide by the rule of perpetual harmony, — God's law. It is man's moral right to annul an unjust sentence, a sentence never inflicted by divine authority.

God-given dominion

Christ Jesus overruled the error which would impose penalties for transgressions of the physical laws of

закон, присущий материи, или телу, и якобы управляющий человеком. Не зная своих Богом данных прав, мы подчиняемся несправедливым законам, и односторонне влияние воспитания закрепляет это рабство. Не соглашайтесь на страдание от иллюзии, что вы больны или что какая-нибудь болезнь развивается в вашем организме так же, как вы не соглашаетесь уступить греховному искушению на том основании, что грех неизбежен.

Незнание своих прав

Нарушая какой-нибудь мнимый закон, вы говорите, что это опасно. Этот страх и есть сама опасность, и он приводит к физическим последствиям. В действительности мы не можем страдать от нарушения чего бы то ни было, за исключением нравственого или духовного закона. Так называемые законы смертного верования уничтожаются пониманием того, что Душа бессмертна и что смертный разум не может устанавливать время появления и течения или виды болезней, от которых смертные умирают. Бог — Законодатель, но Он — не автор варварских кодексов. В бесконечной Жизни и Любви нет ни болезни, ни греха, ни смерти, и Св. Писание гласит, что мы живем, движемся и существуем в бесконечном Боге.

Нет законов материи

Меньше думайте о постановлениях смертного разума, и вы скорее постигнете Богом данное человеку владычество. Надо с пониманием отказаться от созданных людьми теорий, касающихся здоровья, иначе вы никогда не поверите, что совсем освободились от некой болезни. Гармония и бессмертие человека никогда не будут достигнуты без понимания того, что Разум не находится в материи. Изгоним же болезнь, объявив ее вне закона, и будем твердо держаться правила вечной гармонии — Божьего закона. Человеку принадлежит моральное право отменить несправедливый приговор — приговор, который никогда не был вынесен божественной властью.

Богом данное владычество

Христос Иисус опроверг заблуждение, которое налагало бы наказание за нарушения физических законов здоровья;

health; he annulled supposed laws of matter, opposed to the harmonies of Spirit, lacking divine authority and having only human approval for their sanction.

Begin rightly

If half the attention given to hygiene were given to the study of Christian Science and to the spiritualization of thought, this alone would usher in the millennium. Constant bathing and rubbing to alter the secretions or to remove unhealthy exhalations from the cuticle receive a useful rebuke from Jesus' precept, "Take no thought . . . for the body." We must beware of making clean merely the outside of the platter.

Hygiene excessive

He, who is ignorant of what is termed hygienic law, is more receptive of spiritual power and of faith in one God, than is the devotee of supposed hygienic law, who comes to teach the so-called ignorant one. Must we not then consider the so-called law of matter a canon "more honored in the breach than the observance"? A patient thoroughly booked in medical theories is more difficult to heal through Mind than one who is not. This verifies the saying of our Master: "Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter therein."

Blissful ignorance

One whom I rescued from seeming spiritual oblivion, in which the senses had engulfed him, wrote to me: "I should have died, but for the glorious Principle you teach, — supporting the power of Mind over the body and showing me the nothingness of the so-called pleasures and pains of sense. The treatises I had read and the medicines I had taken only abandoned me to more hopeless suffering and despair. Adherence to hygiene was useless. Mortal mind needed to be set right. The ailment was not bodily,

он отменил мнимые законы материи, противостоящие гармониям Духа, лишенные божественной власти и имеющие только санкцию человеческого одобрения.

Начинайте правильно

Если бы изучению Христианской Науки и одухотворению мысли уделялась хотя бы половина того внимания, которое уделяется гигиене, это одно уже привело бы нас к Царствию Христову на земле. Постоянные купания и растирания, имеющие своей целью изменить выделения или удалить с кожи нездоровую испарину, получают заслуженное порицание в наставлении Иисуса: «Не заботьтесь для тела». Мы должны следить за тем, чтобы очищать не только внешнюю сторону блюда.

Преувеличение значения гигиены

Тот, кто не осведомлен в том, что считается правилами гигиены, более восприимчив к духовной силе и к вере в единого Бога, чем приверженец мнимых правил гигиены, который берется учить так называемого невежду. Не должны ли мы тогда рассматривать так называемый закон материи как закон, «в нарушении которого больше чести, чем в соблюдении»? Труднее при помощи Разума исцелить сведущего в медицинских теориях пациента, чем несведущего. Это подтверждают слова нашего Учителя: «Кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него».

Счастливое неведение

Человек, которого я спасла от состояния, казавшегося забвением духовного, в которое физические чувства ввергли его, писал мне: «Я бы умер, если бы не великий Принцип, которому Вы учите, Принцип, утверждающий власть Разума над телом и показавший мне небытие так называемых наслаждений и боли чувств. Медицинские трактаты, которые я читал, и лекарства, которые я принимал, только обрекли меня на еще более безнадежное страдание и отчаяние. Придерживаться правил гигиены было бесполезно. Надо было освободить смертный разум от заблуждения. Недуг был не телесным, а мысленным,

but mental, and I was cured when I learned my way in Christian Science."

We need a clean body and a clean mind, — a body rendered pure by Mind as well as washed by water. A clean mind and body One says: "I take good care of my body." To do this, the pure and exalting influence of the divine Mind on the body is requisite, and the Christian Scientist takes the best care of his body when he leaves it most out of his thought, and, like the Apostle Paul, is "willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord."

A hint may be taken from the emigrant, whose filth does not affect his happiness, because mind and body rest on the same basis. To the mind equally gross, dirt gives no uneasiness. It is the native element of such a mind, which is symbolized, and not chafed, by its surroundings; but impurity and uncleanliness, which do not trouble the gross, could not be borne by the refined. This shows that the mind must be clean to keep the body in proper condition.

The tobacco-user, eating or smoking poison for half a century, sometimes tells you that the weed preserves his health, but does this make it so? Does his assertion prove the use of tobacco to be a salubrious habit, and man to be the better for it? Such instances only prove the illusive physical effect of a false belief, confirming the Scriptural conclusion concerning a man, "As he thinketh in his heart, so is he." Beliefs illusive

The movement-cure — pinching and pounding the poor body, to make it sensibly well when it ought to be insensibly so — is another medical mistake, resulting from the common notion that health depends on inert matter

и я выздоровел, найдя путь в Христианской Науке».

Нам нужны чистое тело и чистый разум, — тело, очищенное Разумом, как и омытое водой. Вы говорите: «Я забочусь о своем теле». Однако для этого необходимо чистое и возвышающее влияние божественного Разума на тело, а Христианский Сайентист лучше всего заботится о своем теле, когда он меньше всего о нем думает и, подобно Ап. Павлу, «желает лучше выйти из тела и водвориться у Господа».

Чистые разум и тело

Показательно состояние того эмигранта, нечистоплотность которого не мешает ему быть счастливым, потому что разум и тело его находятся на одном уровне. Такой грубый разум не обеспокоен грязью. Это его привычная среда, она его не раздражает, а является для него символической; но нравственная и физическая нечистоплотность, которые не смущают грубый разум, невыносимы для культурного человека. Это доказывает, что разум должен быть чистым, для того чтобы содержать тело в надлежащем состоянии.

Любитель табака, который жует или курит яд в течение полувека, может сказать вам, что это зелье сохраняет его здоровье, но верно ли это, оттого что он так думает? Разве его утверждение доказывает, что употребление табака является здоровой привычкой, от которой человек становится лучшим человеком? Такие примеры только указывают на обманчивое физическое воздействие ложного верования, подтверждая следующее заключение Св. Писания о человеке: «Каковы мысли в душе его, таков и он».

Верования иллюзорны

Лечение массажем, — при котором несчастное тело щиплют и разминают, чтобы сделать его сознательно здоровым, тогда как оно должно быть бессознательно таковым, — является еще одной медицинской ошибкой,

instead of on Mind. Can matter, or what is termed matter, either feel or act without mind?

We should relieve our minds from the depressing thought that we have transgressed a material law and must of necessity pay the penalty. Let us reassure ourselves with the law of Love. God never punishes man for doing right, for honest labor, or for deeds of kindness, though they expose him to fatigue, cold, heat, contagion. If man seems to incur the penalty through matter, this is but a belief of mortal mind, not an enactment of wisdom, and man has only to enter his protest against this belief in order to annul it. Through this action of thought and its results upon the body, the student will prove to himself, by small beginnings, the grand verities of Christian Science.

Corporeal penalties

If exposure to a draught of air while in a state of perspiration is followed by chills, dry cough, influenza, congestive symptoms in the lungs, or hints of inflammatory rheumatism, your Mind-remedy is safe and sure. If you are a Christian Scientist, such symptoms are not apt to follow exposure; but if you believe in laws of matter and their fatal effects when transgressed, you are not fit to conduct your own case or to destroy the bad effects of your belief. When the fear subsides and the conviction abides that you have broken no law, neither rheumatism, consumption, nor any other disease will ever result from exposure to the weather. In Science this is an established fact which all the evidence before the senses can never overrule.

Not matter, but Mind

Sickness, sin, and death must at length quail before the divine rights of intelligence, and then the power of Mind over the entire functions and organs of the

вытекающей из общепринятого представления, что здоровье зависит от инертной материи, а не от Разума. Может ли материя или, вернее, то, что называется материей, ощущать или действовать отдельно от разума?

Необходимо освободить наше сознание от угнетающей мысли о том, что мы нарушили материальный закон и должны поэтому понести наказание. Пусть нас успокоит закон Любви. Бог никогда не карает человека за праведные поступки, за честный труд или за милосердные дела, хотя они подвергают его холоду и жаре и приводят к усталости и заразе. Если кажется, что человек навлек на себя наказание посредством материи, это лишь верование смертного разума, а не постановление мудрости, и человеку достаточно заявить свой протест против этого верования, чтобы аннулировать его. Посредством такой мысленной работы и ее воздействия на тело, ученик, начиная с малого, сам себе докажет великие истины Христианской Науки.

Физические последствия

Если, вспотев, вы окажетесь на сквозняке и затем у вас появится озноб или сухой кашель, грипп, симптомы воспаления легких или признаки острого ревматизма, то у вас есть верное и надежное лечебное средство — Разум. Если вы Христианский Сайентист, такие обстоятельства не вызовут у вас подобных симптомов, но если вы верите в законы материи и в пагубные последствия нарушения этих законов, вы не в состоянии справиться со своим заболеванием или устранить вредные последствия своего верования. Когда страх утихнет и укоренится убеждение в том, что вы не нарушили никакого закона, тогда атмосферные условия не вызовут у вас ревматизма, чахотки или какой-либо другой болезни. В Науке это установленный факт, который не может быть опровергнут никакими свидетельствами чувств.

Не материя, а Разум

Болезнь, грех и смерть должны будут наконец отступить перед божественными правами ума, и тогда будет признано господство Разума над всеми функциями и органами

human system will be acknowledged. It is proverbial that Florence Nightingale and other philanthropists engaged in humane labors have been able to undergo without sinking fatigues and exposures which ordinary people could not endure. The explanation lies in the support which they derived from the divine law, rising above the human. The spiritual demand, quelling the material, supplies energy and endurance surpassing all other aids, and forestalls the penalty which our beliefs would attach to our best deeds. Let us remember that the eternal law of right, though it can never annul the law which makes sin its own executioner, exempts man from all penalties but those due for wrong-doing.

Benefit of philanthropy

Constant toil, deprivations, exposures, and all untoward conditions, *if without sin,* can be experienced without suffering. Whatever it is your duty to do, you can do without harm to yourself. If you sprain the muscles or wound the flesh, your remedy is at hand. Mind decides whether or not the flesh shall be discolored, painful, swollen, and inflamed.

Honest toil has no penalty

You say that you have not slept well or have overeaten. You are a law unto yourself. Saying this and believing it, you will suffer in proportion to your belief and fear. Your sufferings are not the penalty for having broken a law of matter, for it is a law of mortal mind which you have disobeyed. You say or think, because you have partaken of salt fish, that you must be thirsty, and you are thirsty accordingly, while the opposite belief would produce the opposite result.

Our sleep and food

Any supposed information, coming from the body or from inert matter as if either were intelligent, is an illu-

человеческого организма. Широко известно, что Флоренс Найтингейл и другие филантропы, которые посвятили себя гуманитарной деятельности, могли стойко переносить усталость и опасные условия, которые обычный человек не в состоянии вынести. Объяснение можно найти в той поддержке, которую они получали от божественного закона, превышающего закон человеческий. Духовное требование, подавляя материальное, придает энергию и выносливость, которые превосходят всякую другую помощь, и предотвращает наказание, которое наши верования хотели бы связать с нашими лучшими поступками. Надо твердо помнить, что вечный закон справедливости, хотя и не может отменить закона, согласно которому грех становится своим собственным палачом, освобождает человека от всякой кары, кроме наказания за дурные дела.

Благословения филантропии

Непрестанный труд, лишения, опасные условия и всякие неблагоприятные обстоятельства, *если они лишены греха*, могут быть перенесены без страдания. Вы можете исполнять все, что входит в ваши обязанности, без вредных для себя последствий. Если вы растянете мышцу или порежетесь, средство вашего исцеления под рукой. Разум решает: будет ли синяк, боль, отек или воспаление.

Честный труд не наказуем

Вы говорите, что плохо спали или съели лишнего. Вы сами себе закон. Говоря и думая так, вы будете страдать соразмерно своему верованию и страху. Вы страдаете не в наказание за нарушение закона материи, а потому, что вы нарушили закон смертного разума. Вы говорите или думаете, что должны чувствовать жажду оттого, что съели соленую рыбу, и, соответственно, испытываете жажду, тогда как противоположное верование привело бы к противоположному результату.

Наш сон и пища

Всякая мнимая информация, исходящая от тела или от инертной материи, как будто то или другое обладает

sion of mortal mind, — one of its dreams. Realize that the evidence of the senses is not to be accepted in the case of sickness, any more than it is in the case of sin.

Doubtful evidence

Expose the body to certain temperatures, and belief says that you may catch cold and have catarrh; but no such result occurs without mind to demand it and produce it. So long as mortals declare that certain states of the atmosphere produce catarrh, fever, rheumatism, or consumption, those effects will follow, — not because of the climate, but on account of the belief. The author has in too many instances healed disease through the action of Truth on the minds of mortals, and the corresponding effects of Truth on the body, not to know that this is so.

Climate and belief

A blundering despatch, mistakenly announcing the death of a friend, occasions the same grief that the friend's real death would bring. You think that your anguish is occasioned by your loss. Another despatch, correcting the mistake, heals your grief, and you learn that your suffering was merely the result of your belief. Thus it is with all sorrow, sickness, and death. You will learn at length that there is no cause for grief, and divine wisdom will then be understood. Error, not Truth, produces all the suffering on earth.

Erroneous despatch

If a Christian Scientist had said, while you were laboring under the influence of the belief of grief, "Your sorrow is without cause," you would not have understood him, although the correctness of the assertion might afterwards be proved to you. So, when our friends pass from our sight and we lament, that lamentation is needless and causeless. We shall

Mourning causeless

умом, — это иллюзия смертного разума, — одна из его грез. Уясните себе, что свидетельство чувств так же неприемлемо в случае болезни, как и в случае греха.

Недостоверное свидетельство

Подвергните тело температурным изменениям, и верование заявляет, что вы можете простудиться; но такой результат невозможен, если разум его не затребует и не будет тому причиной. Пока смертные утверждают, что определенные атмосферные условия вызывают простуду, лихорадку, ревматизм или чахотку, такие последствия появятся, но из-за верования, а не из-за климата. Слишком многочисленны случаи, когда автор исцеляла людей от болезни действием Истины на смертный разум и соответствующим влиянием Истины на тело, чтобы не знать, что это именно так.

Климат и верование

Телеграмма, ошибочно извещающая о смерти друга, приносит такое же горе, какое вызвала бы действительная смерть друга. Вам кажется, что ваша скорбь — следствие утраты. Вторая депеша, исправляющая ошибку первой, исцеляет вас от горя, и вы узнаете, что ваше страдание было всего лишь результатом заблуждения. То же самое относится и ко всякой печали, болезни и смерти. В конце концов вы узнаете, что для горя нет причин, и тогда будет понята божественная мудрость. Заблуждение, а не Истина, приносит все страдание на земле.

Ошибочная депеша

Если бы вы находились под влиянием верования в горе и Христианский Сайентист сказал вам: «Ваша печаль необоснована», — вы бы не поняли его, хотя впоследствии правильность его утверждения могла бы быть вами доказана. Следовательно, когда наши друзья уходят из поля зрения и мы оплакиваем их, наши слезы напрасны и беспричинны. Мы увидим, что это так,

Беспричинная скорбь

perceive this to be true when we grow into the understanding of Life, and know that there is no death.

Because mortal mind is kept active, must it pay the penalty in a softened brain? Who dares to say that actual Mind can be overworked? When we reach our limits of mental endurance, we conclude that intellectual labor has been carried sufficiently far; but when we realize that immortal Mind is ever active, and that spiritual energies can neither wear out nor can so-called material law trespass upon God-given powers and resources, we are able to rest in Truth, refreshed by the assurances of immortality, opposed to mortality.

Mind heals brain-disease

Our thinkers do not die early because they faithfully perform the natural functions of being. If printers and authors have the shortest span of earthly existence, it is not because they occupy the most important posts and perform the most vital functions in society. That man does not pay the severest penalty who does the most good. By adhering to the realities of eternal existence, — instead of reading disquisitions on the inconsistent supposition that death comes in obedience to the law of life, and that God punishes man for doing good, — one cannot suffer as the result of any labor of love, but grows stronger because of it. It is a law of so-called mortal mind, misnamed matter, which causes all things discordant.

Right never punishable

The history of Christianity furnishes sublime proofs of the supporting influence and protecting power bestowed on man by his heavenly Father, omnipotent Mind, who gives man faith and understanding whereby to defend himself, not only from temptation, but from bodily suffering.

Christian history

когда придем к пониманию Жизни и познаем, что смерти нет.

Должен ли смертный разум за свою активность платить размягчением мозга? Кто посмеет сказать, что подлинный Разум может переутомиться? Когда мы достигаем предела умственного напряжения, мы решаем, что достаточно поработали интеллектуально; но, осознав, что бессмертный Разум всегда активен и что духовные силы не могут истощиться, а так называемый материальный закон не может нарушать Богом данных сил и возможностей, мы можем найти покой в Истине, укрепленные уверениями в бессмертии, которое противоположно смертности.

Разум исцеляет от заболевания мозга

Наши мыслители умирают преждевременно не оттого, что они добросовестно выполняют свои естественные функции бытия. Если у типографов и писателей самая короткая земная жизнь, то это не потому, что они занимают самые важные посты и выполняют самые существенные функции в обществе. Тот, кто делает больше всего добра, не бывает больше всех наказан. Придерживаясь реальных фактов вечного существования, — вместо того, чтобы читать исследования о непоследовательном предположении, что смерть наступает согласно закону жизни и что Бог наказывает человека за совершаемое им добро, — мы не можем страдать в результате бескорыстного труда, а становимся сильнее благодаря ему. Все, что негармонично, происходит от закона так называемого смертного разума, неправильно названного материей.

Добродетель ненаказуема

История христианства представляет возвышенные доказательства поддерживающего влияния и охраняющей силы, дарованные человеку его небесным Отцом, всемогущим Разумом, который сообщает человеку веру и понимание для самозащиты не только от искушения, но и от телесных страданий.

История христианства

The Christian martyrs were prophets of Christian Science. Through the uplifting and consecrating power of divine Truth, they obtained a victory over the corporeal senses, a victory which Science alone can explain. Stolidity, which is a resisting state of mortal mind, suffers less, only because it knows less of material law.

The Apostle John testified to the divine basis of Christian Science, when dire inflictions failed to destroy his body. Idolaters, believing in more than one mind, had "gods many," and thought that they could kill the body with matter, independently of mind.

Admit the common hypothesis that food is the nutriment of life, and there follows the necessity for another admission in the opposite direction, — that food has power to destroy Life, God, through a deficiency or an excess, a quality or a quantity. This is a specimen of the ambiguous nature of all material health-theories. They are self-contradictory and self-destructive, constituting a "kingdom divided against itself," which is "brought to desolation." If food was prepared by Jesus for his disciples, it cannot destroy life.

Sustenance spiritual

The fact is, food does not affect the absolute Life of man, and this becomes self-evident, when we learn that God is our Life. Because sin and sickness are not qualities of Soul, or Life, we have hope in immortality; but it would be foolish to venture beyond our present understanding, foolish to stop eating until we gain perfection and a clear comprehension of the living Spirit. In that perfect day of understanding, we shall neither eat to live nor live to eat.

God sustains man

If mortals think that food disturbs the harmonious functions of mind and body, either the food or this thought

Христианские мученики были предвестниками Христианской Науки. Благодаря возвышающей и освящающей силе божественной Истины, они одерживали победу над телесными чувствами, — победу, объяснить которую может только Наука. Бесстрастие, которое является состоянием сопротивления смертного разума, страдает меньше лишь потому, что оно меньше знает о материальном законе.

Ап. Иоанн свидетельствовал о божественной основе Христианской Науки тем фактом, что жестокие муки не смогли уничтожить его тело. У идолопоклонников, верящих, что существует более, чем один разум, было «много богов», и они думали, что могут убить тело посредством материи, независимо от разума.

Согласитесь с общепринятой гипотезой о том, что пища поддерживает жизнь, и неизбежно придется допустить обратное: что пища своим отсутствием или избытком, качеством или количеством, обладает силой уничтожить Жизнь, Бога. Это пример двусмысленного характера всех материальных теорий о здоровье. Они сами себе противоречат и сами себя уничтожают, представляя собой «царство, разделившееся само в себе», которое «опустеет». Если Иисус приготовил пищу своим ученикам, то она не может уничтожить жизнь.

Питание духовно

В действительности пища не влияет на абсолютную Жизнь человека, и это становится для нас очевидным, когда мы познаем, что Бог есть наша Жизнь. Мы надеемся на бессмертие, потому что грех и болезнь не присущи Душе, или Жизни; но было бы неразумно пытаться превзойти наше понимание в настоящее время, неразумно перестать принимать пищу, когда мы еще не достигли совершенства и ясного понимания Духа живого. В тот совершенный день понимания мы не будем ни есть, чтобы жить, ни жить, чтобы есть.

Бог поддерживает человека

Если смертные думают, что пища нарушает гармоничные функции разума и тела — значит, надо отказаться или от

must be dispensed with, for the penalty is coupled with the belief. Which shall it be? If this decision be left to Christian Science, it will be given in behalf of the control of Mind over this belief and every erroneous belief, or material condition. The less we know or think about hygiene, the less we are predisposed to sickness. Recollect that it is not the nerves, not matter, but mortal mind, which reports food as undigested. Matter does not inform you of bodily derangements; it is supposed to do so. This pseudo-mental testimony can be destroyed only by the better results of Mind's opposite evidence.

Diet and digestion

Our dietetic theories first admit that food sustains the life of man, and then discuss the certainty that food can kill man. This false reasoning is rebuked in Scripture by the metaphors about the fount and stream, the tree and its fruit, and the kingdom divided against itself. If God has, as prevalent theories maintain, instituted laws that food shall support human life, He cannot annul these regulations by an opposite law that food shall be inimical to existence.

Scripture rebukes

Materialists contradict their own statements. Their belief in material laws and in penalties for their infraction is the ancient error that there is fraternity between pain and pleasure, good and evil, God and Satan. This belief totters to its falling before the battle-axe of Science.

Ancient confusion

A case of convulsions, produced by indigestion, came under my observation. In her belief the woman had chronic liver-complaint, and was then suffering from a complication of symptoms connected with this belief. I cured her in a few minutes. One instant she spoke de-

пищи, или от этой мысли, так как наказание связано с верованием. Каков будет выбор? Если решение предоставить Христианской Науке, оно будет в пользу господства Разума над этим верованием и над всяким ложным верованием, или материальным условием. Чем меньше мы знаем или думаем о гигиене, тем меньше мы предрасположены к болезни. Надо помнить, что смертный разум, а не нервы или материя, сообщает о том, что пища не усвоена. Материя не уведомляет вас о расстройствах организма; мы только предполагаем, что она это делает. Это псевдомысленное свидетельство может быть уничтожено лишь путем лучших результатов, полученных от противоположного свидетельства Разума.

Диета и пищеварение

Наши диетические теории сначала признают, что пища поддерживает жизнь человека, а затем обсуждают несомненность того, что пища может погубить человека. Это неправильное рассуждение порицается в Св. Писании метафорами об источнике и его воде, о дереве и его плодах и о царстве, разделившемся в самом себе. Если, как утверждают господствующие теории, Бог установил законы, согласно которым пища должна поддерживать жизнь людей, то Он не может отменить эти постановления противоположным законом, устанавливающим, что пища вредна для существования.

Св. Писание укоряет

Материалисты противоречат своим собственным утверждениям. Их вера в материальные законы и в наказания за несоблюдение этих законов является древним заблуждением о том, что существует родство между болью и наслаждением, добром и злом, Богом и сатаной. Это верование не может устоять перед алебардой Науки.

Древняя запутанность

Мне однажды пришлось иметь дело со случаем судорог, вызванных несварением желудка. Согласно верованию этой женщины, у нее была хроническая болезнь печени, и в тот момент она страдала от усиления симптомов, связанных с этим верованием. Я вылечила ее за несколько минут.

spairingly of herself. The next minute she said, "My food is all digested, and I should like something more to eat."

We cannot deny that Life is self-sustained, and we should never deny the everlasting harmony of Soul, simply because, to the mortal senses, there is seeming discord. It is our ignorance of God, the divine Principle, which produces apparent discord, and the right understanding of Him restores harmony. Truth will at length compel us all to exchange the pleasures and pains of sense for the joys of Soul.

Ultimate harmony

When the first symptoms of disease appear, dispute the testimony of the material senses with divine Science. Let your higher sense of justice destroy the false process of mortal opinions which you name law, and then you will not be confined to a sick-room nor laid upon a bed of suffering in payment of the last farthing, the last penalty demanded by error. "Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him." Suffer no claim of sin or of sickness to grow upon the thought. Dismiss it with an abiding conviction that it is illegitimate, because you know that God is no more the author of sickness than He is of sin. You have no law of His to support the necessity either of sin or sickness, but you have divine authority for denying that necessity and healing the sick.

Unnecessary prostration

"Agree to disagree" with approaching symptoms of chronic or acute disease, whether it is cancer, consumption, or smallpox. Meet the incipient stages of disease with as powerful mental opposition as a legislator would employ to defeat the passage of an inhuman law. Rise in the conscious strength of the

Treatment of disease

Только что она с отчаянием говорила о своем состоянии. Через минуту она сказала: «Все, что я съела, усвоилось, и мне хотелось бы еще чего-нибудь поесть».

Окончательная гармония

Мы не можем отрицать, что Жизнь сама себя поддерживает, и мы никогда не должны отрицать вечной гармонии Души лишь потому, что для смертных чувств существует кажущийся разлад. Именно наше незнание Бога, божественного Принципа, и создает кажущийся разлад, а правильное понимание Его восстанавливает гармонию. В конце концов Истина заставит всех нас променять наслаждения и боль чувств на радости Души.

Ненужная покорность

Когда появляются первые симптомы болезни, оспаривайте показания материальных чувств божественной Наукой. Пусть ваше высшее чувство справедливости уничтожит ложный процесс смертных мнений, которые вы называете законом; и тогда болезнь не заточит вас в четырех стенах и страдание не прикует вас к постели в уплату последнего гроша, — последнего наказания, которого требует заблуждение. «Согласись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним»*. Не позволяйте никакому притязанию греха или болезни внедряться в ваши мысли. Отстраните его, будучи абсолютно убежденным, что оно незакономерно, ибо вы знаете, что Бог — так же не творец болезни, как Он — не творец греха. Нет у вас утвержденного Им закона, поддерживающего необходимость грешить или болеть, но у вас есть божественная власть отрицать эту необходимость и исцелять больных.

Лечение от болезни

«Согласитесь не соглашаться» с симптомами, предвещающими хроническое или острое заболевание, будь то рак, чахотка или оспа. Встречайте начальные стадии болезни с таким же энергичным мысленным сопротивлением, какое оказал бы законодатель, чтобы воспрепятствовать принятию бесчеловечного закона. Поднимитесь в сознательной силе духа Истины, чтобы

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

spirit of Truth to overthrow the plea of mortal mind, *alias* matter, arrayed against the supremacy of Spirit. Blot out the images of mortal thought and its beliefs in sickness and sin. Then, when thou art delivered to the judgment of Truth, Christ, the judge will say, "Thou art whole!"

Instead of blind and calm submission to the incipient or advanced stages of disease, rise in rebellion against them. Banish the belief that you can possibly entertain a single intruding pain which cannot be ruled out by the might of Mind, and in this way you can prevent the development of pain in the body. No law of God hinders this result. It is error to suffer for aught but your own sins. Christ, or Truth, will destroy all other supposed suffering, and real suffering for your own sins will cease in proportion as the sin ceases.

Righteous rebellion

Justice is the moral signification of law. Injustice declares the absence of law. When the body is supposed to say, "I am sick," never plead guilty. Since matter cannot talk, it must be mortal mind which speaks; therefore meet the intimation with a protest. If you say, "I am sick," you plead guilty. Then your adversary will deliver you to the judge (mortal mind), and the judge will sentence you. Disease has no intelligence to declare itself something and announce its name. Mortal mind alone sentences itself. Therefore make your own terms with sickness, and be just to yourself and to others.

Contradict error

Mentally contradict every complaint from the body, and rise to the true consciousness of Life as Love, — as all that is pure, and bearing the fruits of Spirit. Fear is the fountain of sickness,

Sin to be overcome

опровергнуть доводы смертного разума, то есть материи, восстающего против господства Духа. Избавьтесь от образов смертной мысли и от ее верования в болезнь и грех. И тогда, когда вы будете преданы суду Истины, Христа, судья скажет: «Ты здоров!»

Вместо того чтобы слепо и покорно подчиняться болезни в начальной или в дальнейших ее стадиях, восставайте против них. Изгоняйте верование в то, что вами может овладеть хоть какая-нибудь вторгшаяся боль, которую невозможно было бы устранить могуществом Разума, и таким образом вы сможете предотвратить развитие боли в вашем теле. Нет Божьего закона, который препятствовал бы достижению этого результата. Страдать за что-либо иное, кроме своих собственных грехов, — заблуждение. Христос, или Истина, уничтожит всякие другие кажущиеся страдания, а действительное страдание за свои собственные грехи прекратится по мере прекращения греха.

Праведное сопротивление

Справедливость — это нравственное значение закона. Несправедливость провозглашает отсутствие закона. Когда тело якобы сообщает: «Я заболело», — никогда не признавайте себя виновным. Так как материя не может говорить, очевидно, говорит смертный разум; поэтому встречайте такое заявление протестом. Если вы скажете: «Я заболел», — вы признаете себя виновным. Тогда ваш противник передаст вас судье (смертному разуму), и судья вынесет вам приговор. Болезнь не обладает умом, чтобы заявить, что она нечто, и объявить свое имя. Один лишь смертный разум выносит себе приговор. Поэтому поставьте болезни свои условия и будьте справедливы и к себе и к другим.

Опровергайте заблуждение

Мысленно опровергайте каждую жалобу тела и поднимайтесь к истинному познанию Жизни как Любви, как всего, что чисто и что приносит плоды Духа. Страх — источник болезни, и вы победите страх и грех при помощи божественного Разума;

Грех должен быть преодолен

and you master fear and sin through divine Mind; hence it is through divine Mind that you overcome disease. Only while fear or sin remains can it bring forth death. To cure a bodily ailment, every broken moral law should be taken into account and the error be rebuked. Fear, which is an element of all disease, must be cast out to readjust the balance for God. Casting out evil and fear enables truth to outweigh error. The only course is to take antagonistic grounds against all that is opposed to the health, holiness, and harmony of man, God's image.

The physical affirmation of disease should always be met with the mental negation. Whatever benefit is produced on the body, must be expressed mentally, and thought should be held fast to this ideal. If you believe in inflamed and weak nerves, you are liable to an attack from that source. You will call it neuralgia, but we call it a belief. If you think that consumption is hereditary in your family, you are liable to the development of that thought in the form of what is termed pulmonary disease, unless Science shows you otherwise. If you decide that climate or atmosphere is unhealthy, it will be so to you. Your decisions will master you, whichever direction they take.

Illusions about nerves

Reverse the case. Stand porter at the door of thought. Admitting only such conclusions as you wish realized in bodily results, you will control yourself harmoniously. When the condition is present which you say induces disease, whether it be air, exercise, heredity, contagion, or accident, then perform your office as porter and shut out these unhealthy thoughts and fears. Exclude from mortal mind the offending errors; then the body cannot suffer from them. The issues of pain or

Guarding the door

следовательно, именно при помощи божественного Разума вы преодолеваете болезнь. Только когда страх или грех остается, может он породить смерть. Для того чтобы вылечить от физического заболевания, надо принять во внимание каждый нарушенный нравственный закон и осудить заблуждение. Страх, который является элементом всякого заболевания, должен быть изгнан, чтобы перевесить чашу весов на сторону Бога. Изгнание зла и страха дает возможность истине перевесить заблуждение. Единственно правильный путь — это сопротивление всему, что противостоит здоровью, святости и гармонии человека, образа Божьего.

Иллюзии о нервах

Физическое утверждение болезни всегда надо встречать мысленным отрицанием. Все, что приносит телу пользу, должно быть выражено мысленно, и мысль должна быть неуклонно направлена на этот идеал. Если вы верите в воспаление и слабость нервов, вы можете подвергнуться нападению с этой стороны. Вы назовете это невралгией, но мы называем это верованием. Если вы считаете, что чахотка наследственна в вашей семье, вы будете расположены к развитию этой мысли в форме, которая называется легочным заболеванием, если только Наука не докажет вам, что это не так. Если вы решите, что климат или воздух вреден для вашего здоровья, то это будет именно так. Ваши убеждения будут владеть вами, каковы бы они ни были.

Охрана дверей

Сделайте обратное. Стойте на страже у дверей мысли. Допуская лишь те заключения, действие которых вы хотели бы видеть проявившимися на вашем теле, вы будете управлять собой гармонично. Когда налицо условие, которое, вы считаете, вызывает болезнь, — будь то погода, физические усилия, наследственность, зараза или несчастный случай, — исполняйте свои обязанности стража и не подпускайте эти нездоровые мысли и опасения. Не допускайте в смертный разум вредные заблуждения; тогда тело не будет от них страдать. Вопросы боли или

pleasure must come through mind, and like a watchman forsaking his post, we admit the intruding belief, forgetting that through divine help we can forbid this entrance.

The body seems to be self-acting, only because mortal mind is ignorant of itself, of its own actions, and of their results, — ignorant that the predisposing, remote, and exciting cause of all bad effects is a law of so-called mortal mind, not of matter. Mind is the master of the corporeal senses, and can conquer sickness, sin, and death. Exercise this God-given authority. Take possession of your body, and govern its feeling and action. Rise in the strength of Spirit to resist all that is unlike good. God has made man capable of this, and nothing can vitiate the ability and power divinely bestowed on man.

The strength of Spirit

Be firm in your understanding that the divine Mind governs, and that in Science man reflects God's government. Have no fear that matter can ache, swell, and be inflamed as the result of a law of any kind, when it is self-evident that matter can have no pain nor inflammation. Your body would suffer no more from tension or wounds than the trunk of a tree which you gash or the electric wire which you stretch, were it not for mortal mind.

No pain in matter

When Jesus declares that "the light of the body is the eye," he certainly means that light depends upon Mind, not upon the complex humors, lenses, muscles, the iris and pupil, constituting the visual organism.

Man is never sick, for Mind is not sick and matter cannot be. A false belief is both the tempter and the tempted, the sin and the sinner, the disease and its cause. It is well to be calm in sickness;

No real disease

наслаждения должны проникнуть через разум, и, подобно часовому, покинувшему свой пост, мы допускаем вторгающееся верование, забывая, что с божественной помощью мы можем запретить это вторжение.

Тело кажется самостоятельно действующим только потому, что смертный разум ничего не знает о себе, о своих действиях и о результатах этих действий, — не знает, что закон так называемого смертного разума, а не закон материи, является предрасполагающей, отдаленной и возбуждающей причиной всякого дурного следствия. Разум — хозяин телесных чувств и может победить болезнь, грех и смерть. Пользуйтесь этой Богом данной властью. Овладейте своим телом и управляйте его ощущениями и функциями. Поднимитесь в силе Духа, чтобы противостоять всему, что несходно с добром. Бог сделал человека способным на это, и ничто не может отменить божественно дарованные человеку способность и силу.

Сила Духа

Будьте тверды в своем понимании того, что божественный Разум управляет и что в Науке человек отражает Божье управление. Знайте, что материя не может ощущать боли, стать отечной или воспаляться в силу какого бы то ни было закона, когда очевидно, что материя не может ощущать боли или воспаляться. Не будь смертного разума, ваше тело страдало бы от напряжения или от ран не больше, чем надрубленный ствол дерева или натянутый электрический провод.

Материя не ощущает боли

Когда Иисус заявляет, что «светильник для тела есть око», — он несомненно подразумевает, что свет зависит от Разума, а не от сочетания жидкостей, хрусталика, мышц, радужной оболочки и зрачка, которые вместе составляют орган зрения.

Человек никогда не бывает болен, потому что Разум не болеет, а материя болеть не может. Ложное верование — это и искуситель и искушаемый, грех и грешник, болезнь и ее причина. В болезни хорошо сохранять спокойствие; еще лучше не терять

Нет реальной болезни

to be hopeful is still better; but to understand that sickness is not real and that Truth can destroy its seeming reality, is best of all, for this understanding is the universal and perfect remedy.

By conceding power to discord, a large majority of doctors depress mental energy, which is the only real recuperative power. Knowledge that we can accomplish the good we hope for, stimulates the system to act in the direction which Mind points out. The admission that any bodily condition is beyond the control of Mind disarms man, prevents him from helping himself, and enthrones matter through error. To those struggling with sickness, such admissions are discouraging, — as much so as would be the advice to a man who is down in the world, that he should not try to rise above his difficulties.

Recuperation mental

Experience has proved to the author the fallacy of material systems in general, — that their theories are sometimes pernicious, and that their denials are better than their affirmations. Will you bid a man let evils overcome him, assuring him that all misfortunes are from God, against whom mortals should not contend? Will you tell the sick that their condition is hopeless, unless it can be aided by a drug or climate? Are material means the only refuge from fatal chances? Is there no divine permission to conquer discord of every kind with harmony, with Truth and Love?

We should remember that Life is God, and that God is omnipotent. Not understanding Christian Science, the sick usually have little faith in it till they feel its beneficent influence. This shows that faith is not the healer in such cases. The sick

Arguing wrongly

надежды; но лучше всего понимать, что болезнь нереальна и что Истина может уничтожить ее кажущуюся реальность, ибо это понимание — совершенное и всеобщее исцеляющее средство.

Признавая за разладом силу, большинство врачей подавляет мысленную энергию, которая является единственной реальной, восстанавливающей здоровье силой. Признание того факта, что мы можем осуществить то благо, на которое надеемся, возбуждает деятельность организма в направлении, указанном Разумом. Признание того, что какое бы то ни было физическое состояние находится вне управления Разума, обезоруживает человека, мешает ему помочь самому себе, и путем заблуждения возводит на трон материю. Такие признания обескураживают тех, кто борется с болезнью, как обескураживает совет опустившемуся человеку не пытаться подняться над своими бедами.

Выздоровление мысленно

Опыт доказал автору ложность материальных систем в целом — доказал, что их теории иногда пагубны и что их отрицания лучше, чем их утверждения. Станете ли вы предлагать человеку покориться злу, уверяя его, что все невзгоды — от Бога, с Которым смертным не положено спорить? Скажете ли вы больному, что положение его безнадежно и только лекарство или перемена климата могут помочь ему? Являются ли материальные средства единственным спасением от роковых случайностей? Разве нет божественного разрешения побеждать любой разлад гармонией, Истиной и Любовью?

Надо помнить, что Жизнь есть Бог и что Бог всемогущ. Не понимая Христианскую Науку, больные обычно мало верят в нее, пока не почувствуют ее благотворного влияния. Это указывает на то, что в таких случаях не вера является исцелителем. Больные бессознательно приводят доводы в пользу страдания, а не

Ошибочная аргументация

unconsciously argue for suffering, instead of against it. They admit its reality, whereas they should deny it. They should plead in opposition to the testimony of the deceitful senses, and maintain man's immortality and eternal likeness to God.

Like the great Exemplar, the healer should speak to disease as one having authority over it, leaving Soul to master the false evidences of the corporeal senses and to assert its claims over mortality and disease. The same Principle cures both sin and sickness. When divine Science overcomes faith in a carnal mind, and faith in God destroys all faith in sin and in material methods of healing, then sin, disease, and death will disappear.

Divine authority

Prayers, in which God is not asked to heal but is besought to take the patient to Himself, do not benefit the sick. An ill-tempered, complaining, or deceitful person should not be a nurse. The nurse should be cheerful, orderly, punctual, patient, full of faith, — receptive to Truth and Love.

Aids in sickness

It is mental quackery to make disease a reality — to hold it as something seen and felt — and then to attempt its cure through Mind. It is no less erroneous to believe in the real existence of a tumor, a cancer, or decayed lungs, while you argue against their reality, than it is for your patient to feel these ills in physical belief. Mental practice, which holds disease as a reality, fastens disease on the patient, and it may appear in a more alarming form.

Mental quackery

The knowledge that brain-lobes cannot kill a man nor affect the functions of mind would prevent the brain from becoming diseased, though a moral offence is indeed the

против него. Они признают реальность страдания, тогда как должны ее отрицать. Они должны выступать против свидетельства обманчивых чувств и утверждать бессмертие человека и его вечное подобие Богу.

Божественная власть

Подобно тому, который являл собою великий Пример, исцелитель должен обращаться к болезни, как власть имеющий над ней, предоставляя Душе одолеть ложные показания телесных чувств и утвердить свои права над смертностью и болезнью. Один и тот же Принцип излечивает и от греха и от болезни. Когда божественная Наука преодолеет веру в плотский разум, и вера в Бога уничтожит всякую веру в грех и в материальные методы лечения, тогда грех, болезнь и смерть исчезнут.

Помощь в болезни

Молитвы, в которых Бога не просят исцелить больного, а в которых умоляют Его взять больного к Себе, не на пользу больному. Раздражительный, брюзгливый или неискренний человек не должен быть сестрой милосердия. Сестра милосердия должна быть приветлива, аккуратна, пунктуальна, терпелива и преисполнена веры — восприимчива к Истине и к Любви.

Мысленное знахарство

Подходить к болезни как к реальности, — рассматривать ее как нечто видимое и ощутимое, — а затем пытаться вылечить больного при помощи Разума — значит заниматься мысленным знахарством. Верить в реальное существование опухоли, рака или разлагающихся легких — и при этом аргументировать против их реальности — не меньшее заблуждение, чем вашему пациенту испытывать эти недуги в физическом веровании. Мысленная практика, которая считает болезнь реальностью, укрепляет болезнь в мысли пациента, и она может принять более угрожающие формы.

Знание того, что полушария мозга не могут убить человека и не могут повлиять на функции его разума, предотвратило бы заболевание мозга, хотя моральное

worst of diseases. One should never hold in mind the thought of disease, but should efface from thought all forms and types of disease, both for one's own sake and for that of the patient.

Effacing images of disease

Avoid talking illness to the patient. Make no unnecessary inquiries relative to feelings or disease. Never startle with a discouraging remark about recovery, nor draw attention to certain symptoms as unfavorable, avoid speaking aloud the name of the disease. Never say beforehand how much you have to contend with in a case, nor encourage in the patient's thought the expectation of growing worse before a crisis is passed.

Avoid talking disease

The refutation of the testimony of material sense is not a difficult task in view of the conceded falsity of this testimony. The refutation becomes arduous, not because the testimony of sin or disease is true, but solely on account of the tenacity of belief in its truth, due to the force of education and the overwhelming weight of opinions on the wrong side, — all teaching that the body suffers, as if matter could have sensation.

False testimony refuted

At the right time explain to the sick the power which their beliefs exercise over their bodies. Give them divine and wholesome understanding, with which to combat their erroneous sense, and so efface the images of sickness from mortal mind. Keep distinctly in thought that man is the offspring of God, not of man; that man is spiritual, not material; that Soul is Spirit, outside of matter, never in it, never giving the body life and sensation. It breaks the dream of disease to understand that sickness is formed by the human mind, not by matter nor by the divine Mind.

Healthful explanation

прегрешение действительно является наихудшим из болезней. Никогда не следует сосредоточиваться на мысли о болезни, а, наоборот, надо стереть из памяти все формы и виды болезней как ради самого себя, так и ради пациента.

Изгнание образов боязни

Избегайте говорить с пациентом о болезни. Не задавайте ненужных вопросов о его самочувствии или недуге. Никогда не пугайте его обескураживающим замечанием о выздоровлении, не привлекайте внимание к каким-нибудь конкретным симптомам, которые вы называете неблагоприятными, и избегайте вслух произносить название болезни. Никогда не говорите заранее, какая борьба вам предстоит в данном случае, и не поддерживайте в мысли пациента ожидание того, что состояние его должно ухудшиться до того, как пройдет кризис.

Избегайте говорить о болезни

Опровержение свидетельства материального чувства — нетрудная задача, если принять во внимание признанную ложность этого свидетельства. Опровержение становится трудным не потому, что свидетельство греха или болезни верно, а исключительно из-за упорства верования в его истинность, упорства, возникшего в силу воспитания и значительного перевеса мнений на неправильной чаше весов, — все это высказывается в пользу того, что тело страдает, как будто материя может ощущать.

Опровержение ложного свидетельства

В подходящий момент объясняйте больным, какую власть над телом имеют их верования. Сообщайте им божественное и благотворное понимание, обладая которым они смогут бороться со своим неверным чувством и таким образом стереть картину болезни из смертного разума. Всегда держитесь мысли о том, что человек — чадо Божье, а не сын человеческий; что человек духовен, а не материален; что Душа — это Дух, вне материи, никогда не в ней, никогда не сообщающая телу жизни и ощущения. Греза болезни обрывается, когда становится ясным, что заболевание происходит от человеческого разума, а не от материи или от божественного Разума.

Здоровое объяснение

By not perceiving vital metaphysical points, not seeing how mortal mind affects the body, — acting beneficially or injuriously on the health, as well as on the morals and the happiness of mortals, — we are misled in our conclusions and methods. We throw the mental influence on the wrong side, thereby actually injuring those whom we mean to bless.

Misleading methods

Suffering is no less a mental condition than is enjoyment. You cause bodily sufferings and increase them by admitting their reality and continuance, as directly as you enhance your joys by believing them to be real and continuous. When an accident happens, you think or exclaim, "I am hurt!" Your thought is more powerful than your words, more powerful than the accident itself, to make the injury real.

Remedy for accidents

Now reverse the process. Declare that you are not hurt and understand the reason why, and you will find the ensuing good effects to be in exact proportion to your disbelief in physics, and your fidelity to divine metaphysics, confidence in God as All, which the Scriptures declare Him to be.

To heal the sick, one must be familiar with the great verities of being. Mortals are no more material in their waking hours than when they act, walk, see, hear, enjoy, or suffer in dreams. We can never treat mortal mind and matter separately, because they combine as one. Give up the belief that mind is, even temporarily, compressed within the skull, and you will quickly become more manly or womanly. You will understand yourself and your Maker better than before.

Independent mentality

Не постигая крайне важных метафизических пунктов, не видя, как смертный разум влияет на тело, — то благотворно, то вредно действуя на здоровье, а также на нравственность и на счастье смертных, — мы приходим к неверным выводам и методам. Мы направляем свое мысленное влияние в неверную сторону, фактически вредя тем, кому хотели бы оказать благо.

Вводящие в заблуждение методы

Страдание так же является душевным состоянием, как и удовольствие. Вы так же непосредственно сами навлекаете на себя физические страдания и усиливаете их, признавая их реальность и продолжительность, как и увеличиваете свои радости, веря, что они реальны и продолжительны. При несчастном случае вы думаете или восклицаете: «Мне больно!» Ваша мысль, больше чем ваши слова, больше чем сам несчастный случай, в состоянии сделать повреждение реальностью.

Средство от несчастных случаев

Теперь сделайте обратное. Утверждайте, что у вас ничего не болит, понимая, почему это так, и вы увидите, что благие последствия будут в точном соответствии с вашим неверием в законы естественных наук и с вашей верностью божественной метафизике, с уверенностью в том, что Бог есть Всё, как о Нем возвещает Св. Писание.

Для того чтобы исцелять больных, необходимо знать великие истины бытия. Смертные не более материальны, когда они бодрствуют, чем когда они во сне действуют, ходят, видят, слышат, наслаждаются или страдают. Мы никогда не можем лечить смертный разум и материю раздельно, потому что они составляют одно целое. Откажитесь от верования в то, что разум, хотя бы временно, сжат внутри черепной коробки, и вы скоро станете более мужественным или женственной. Вы лучше прежнего познаете себя и своего Творца.

Независимое мышление

Sometimes Jesus called a disease by name, as when he said to the epileptic boy, "Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him." It is added that "the spirit [error] cried, and rent him sore and came out of him, and he was as one dead," — clear evidence that the malady was not material. These instances show the concessions which Jesus was willing to make to the popular ignorance of spiritual Life-laws. Often he gave no name to the distemper he cured. To the synagogue ruler's daughter, whom they called dead but of whom he said, "she is not dead, but sleepeth," he simply said, "Damsel, I say unto thee, arise!" To the sufferer with the withered hand he said, "Stretch forth thine hand," and it "was restored whole, like as the other."

Naming maladies

Homœopathic remedies, sometimes not containing a particle of medicine, are known to relieve the symptoms of disease. What produces the change? It is the faith of the doctor and the patient, which reduces self-inflicted sufferings and produces a new effect upon the body. In like manner destroy the illusion of pleasure in intoxication, and the desire for strong drink is gone. Appetite and disease reside in mortal mind, not in matter.

The action of faith

So also faith, cooperating with a belief in the healing effects of time and medication, will soothe fear and change the belief of disease to a belief of health. Even a blind faith removes bodily ailments for a season, but hypnotism changes such ills into new and more difficult forms of disease. The Science of Mind must come to the rescue, to work a radical cure. Then we understand the process. The great fact remains that evil is not mind. Evil has

Иногда Иисус упоминал название болезни, как это было, когда отроку, больному эпилепсией, он сказал: «Дух немый и глухий! я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него». Дальше сказано, что дух [заблуждение] «вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался как мертвый», — явное доказательство того, что недуг не был материальным. Такие случаи показывают уступки, на которые Иисус готов был пойти, принимая во внимание всеобщее незнание духовных законов Жизни. Он часто вовсе не упоминал названия исцеляемого им расстройства. Дочери начальника синагоги, которую считали мертвой, но о которой он сказал: «Она не умерла, но спит», — он лишь сказал: «Девица, тебе говорю, встань!» Сухорукому страдальцу он сказал: «Протяни руку твою... и стала она здорова, как другая».

Упоминание названий болезней

Известно, что гомеопатические средства, иногда совсем не содержащие лекарства, ослабляют симптомы болезни. От чего происходит эта перемена? От веры врача и пациента, которая облегчает причиненные самому себе страдания и оказывает новое действие на тело. Таким же образом, если уничтожить иллюзию наслаждения, получаемого от опьянения, исчезнет страсть к спиртным напиткам. Страсти и болезни обитают в смертном разуме, а не в материи.

Действие веры

Так же и вера, сотрудничая с верованием в исцеляющее действие времени и лекарств, успокоит страх и заменит верование в болезнь верованием в здоровье. Даже слепая вера на время устраняет физический недуг, но гипнотизм превращает такие заболевания в новые, более тяжелые формы болезни. Чтобы произошло радикальное излечение, Наука Разума должна прийти на помощь. Тогда процесс становится понятным. Великий факт о том, что зло не является разумом, остается неизменным. Зло бессильно,

no power, no intelligence, for God is good, and therefore good is infinite, is All.

You say that certain material combinations produce disease; but if the material body causes disease, can matter cure what matter has caused? Mortal mind prescribes the drug, and administers it. Mortal mind plans the exercise, and puts the body through certain motions. No gastric gas accumulates, not a secretion nor combination can operate, apart from the action of mortal thought, *alias* mortal mind.

Corporeal combinations

So-called mortal mind sends its despatches over its body, but this so-called mind is both the service and message of this telegraphy. Nerves are unable to talk, and matter can return no answer to immortal Mind. If Mind is the only actor, how can mechanism be automatic? Mortal mind perpetuates its own thought. It constructs a machine, manages it, and then calls it material. A mill at work or the action of a water-wheel is but a derivative from, and continuation of, the primitive mortal mind. Without this force the body is devoid of action, and this deadness shows that so-called mortal life is mortal mind, not matter.

Automatic mechanism

Scientifically speaking, there is no mortal mind out of which to make material beliefs, springing from illusion. This misnamed mind is not an entity. It is only a false sense of matter, since matter is not sensible. The one Mind, God, contains no mortal opinions. All that is real is included in this immortal Mind.

Mental strength

Our Master asked: "How can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first bind the strong man?" In other words: How can I heal the body, without beginning with so-called

Confirmation in a parable

оно не обладает умом, ибо Бог — это добро, и поэтому добро бесконечно, добро — это Всё.

Вы говорите, что некоторые материальные сочетания вызывают болезнь; но если материальное тело является причиной болезни, может ли материя излечить от того, чему она сама является причиной? Смертный разум назначает лекарство и выдает его. Смертный разум составляет программу упражнений и заставляет тело выполнять определенные движения. Ни скопление газов в желудке, ни выделения или соединения не могут иметь место раздельно от действия смертной мысли, иначе говоря, смертного разума.

Телесные сочетания

Так называемый смертный разум рассылает депеши по своему телу, но этот так называемый разум является одновременно и сообщением, и службой связи этого телеграфа. Нервы не могут говорить, а материя не может отвечать бессмертному Разуму. Если Разум — единственный действующий фактор, то как может механизм быть автоматическим? Смертный разум воспроизводит собственные мысли. Он создает машину, управляет ею, а затем называет ее материальной. Работающая мельница, как и работа водяного колеса, лишь производное от первоначального смертного разума и продолжение его. Без этой силы тело лишается всех своих функций, и это отсутствие признаков жизни указывает на то, что так называемая смертная жизнь является смертным разумом, а не материей.

Автоматический механизм

С научной точки зрения, нет смертного разума, из которого могли бы произойти материальные верования, зарождающиеся в иллюзии. Этот ошибочно названный разум не является чем-то реально существующим. Это всего лишь ложное восприятие материи, ибо материю нельзя воспринять. Единый Разум, Бог, не содержит в Себе смертных мнений. Все, что реально, заключается в этом бессмертном Разуме.

Душевная сила

Наш Учитель задал вопрос: «Как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного?» Другими словами:

Подтверждение в притче

mortal mind, which directly controls the body? When disease is once destroyed in this so-called mind, the fear of disease is gone, and therefore the disease is thoroughly cured. Mortal mind is "the strong man," which must be held in subjection before its influence upon health and morals can be removed. This error conquered, we can despoil "the strong man" of his goods, — namely, of sin and disease.

Mortals obtain the harmony of health, only as they forsake discord, acknowledge the supremacy of divine Mind, and abandon their material beliefs. Eradicate error from thought

Eradicate the image of disease from the perturbed thought before it has taken tangible shape in conscious thought, *alias* the body, and you prevent the development of disease. This task becomes easy, if you understand that every disease is an error, and has no character nor type, except what mortal mind assigns to it. By lifting thought above error, or disease, and contending persistently for truth, you destroy error.

When we remove disease by addressing the disturbed mind, giving no heed to the body, we prove that thought alone creates the suffering. Mortal mind rules all that is mortal. We see in the body the images of this mind, even as in optics we see painted on the retina the image which becomes visible to the senses. The action of so-called mortal mind must be destroyed by the divine Mind to bring out the harmony of being. Without divine control there is discord, manifest as sin, sickness, and death. Mortal mind controlled

The Scriptures plainly declare the baneful influence of sinful thought on the body. Even our Master felt this. It is recorded that in certain localities he did not many

как я могу исцелить тело, не начав с так называемого смертного разума, который непосредственно управляет телом? Когда болезнь уничтожена в этом так называемом разуме, страх перед болезнью исчезает, следовательно, пациент совершенно излечен от болезни. Смертный разум — это тот самый «сильный», которого необходимо подчинить, прежде чем его влияние на здоровье и нравственность может быть устранено. Победив это заблуждение, мы можем лишить «сильного» его имущества, а именно: греха и болезни.

Смертные обретают гармонию здоровья только по мере того, как отказываются от разлада, признают высшую власть божественного Разума и оставляют свои материальные верования. Искорените образ болезни во встревоженной мысли, прежде чем он примет осязаемую форму в сознательной мысли, то есть в теле, и вы предотвратите развитие болезни. Эта задача становится легкой, если понять, что любая болезнь является заблуждением, что у нее нет ни характера, ни типа, кроме того, что приписывает ей смертный разум. Поднимая мысль над заблуждением, или болезнью, и настойчиво утверждая истину, вы уничтожаете заблуждение.

Искорените в мысли заблуждение

Устраняя болезнь обращением к нарушенному разуму, не уделяя внимания телу, мы доказываем, что только мысль создает страдание. Смертный разум управляет всем, что смертно. В теле видны образы этого разума, подобно тому, как в оптике виден отраженный на сетчатке образ, который воспринимается чувствами. Для того чтобы выявить гармонию бытия, божественный Разум должен уничтожить действие так называемого смертного разума. Без божественного контроля царствует разлад, проявляющийся в виде греха, болезни и смерти.

Контроль над смертным разумом

Св. Писание ясно указывает на пагубное влияние грешной мысли на тело. Даже наш Учитель чувствовал это влияние. В Евангелии повествуется о том, что в некоторых мест-

mighty works "because of their unbelief" in Truth. Any human error is its own enemy, and works against itself; it does nothing in the right direction and much in the wrong. If so-called mind is cherishing evil passions and malicious purposes, it is not a healer, but it engenders disease and death.

Mortal mind not a healer

If faith in the truth of being, which you impart mentally while destroying error, causes chemicalization (as when an alkali is destroying an acid), it is because the truth of being must transform the error to the end of producing a higher manifestation. This fermentation should not aggravate the disease, but should be as painless to man as to a fluid, since matter has no sensation and mortal mind only feels and sees materially.

Effect of opposites

What I term *chemicalization* is the upheaval produced when immortal Truth is destroying erroneous mortal belief. Mental chemicalization brings sin and sickness to the surface, forcing impurities to pass away, as is the case with a fermenting fluid.

The only effect produced by medicine is dependent upon mental action. If the mind were parted from the body, could you produce any effect upon the brain or body by applying the drug to either? Would the drug remove paralysis, affect organization, or restore will and action to cerebrum and cerebellum?

Medicine and brain

Until the advancing age admits the efficacy and supremacy of Mind, it is better for Christian Scientists to leave surgery and the adjustment of broken bones and dislocations to the fingers of a surgeon, while the mental healer confines himself chiefly to mental reconstruction and to the prevention of inflammation.

Skilful surgery

ностях он мало совершил чудес «по неверию их» в Истину. Всякое человеческое заблуждение само себе враг и действует против самого себя; оно ничего не делает в правильном направлении и многое делает в ложном. Если так называемый разум лелеет дурные страсти и злые намерения, то он не исцелитель, а порождает болезнь и смерть.

Смертный разум—не исцелитель

Если вера в истину бытия, которую вы мысленно сообщаете, уничтожая заблуждение, вызывает химикализацию (подобно щелочи, нейтрализующей кислоту), то это происходит оттого, что истина бытия должна изменить заблуждение с целью достижения более высокого проявления. Это брожение не должно усиливать болезнь, а должно быть так же безболезненно для человека, как и для жидкости, ибо в материи нет ощущения, и только смертный разум ощущает и видит материально.

Действие противоположностей

Химикализацией я называю тот крутой перелом, который происходит, когда бессмертная Истина уничтожает ложное смертное верование. Мысленная химикализация выносит грех и болезнь на поверхность, заставляя пороки исчезнуть, как это бывает при брожении жидкости.

Единственное действие, оказываемое лекарством, зависит от действия мысли. Если бы разум был отделен от тела, возможно было бы ли тогда посредством лекарства подействовать на них? Сумело бы ли лекарство избавить больного от паралича, подействовать на организм или вернуть волю и деятельность мозгу и мозжечку?

Лекарство и мозг

До тех пор пока прогресс не признает эффективность и высшую власть Разума, Христианским Сайентистам лучше предоставить хирургические операции, вправление костей и вывихов хирургам, тогда как духовный исцелитель ограничится, главным образом, восстановлением душевной гармонии и предупреждением

Искусная хирургия

Christian Science is always the most skilful surgeon, but surgery is the branch of its healing which will be last acknowledged. However, it is but just to say that the author has already in her possession well-authenticated records of the cure, by herself and her students through mental surgery alone, of broken bones, dislocated joints, and spinal vertebræ.

The time approaches when mortal mind will forsake its corporeal, structural, and material basis, when immortal Mind and its formations will be apprehended in Science, and material beliefs will not interfere with spiritual facts. Man is indestructible and eternal. Sometime it will be learned that mortal mind constructs the mortal body with this mind's own mortal materials. In Science, no breakage nor dislocation can really occur. You say that accidents, injuries, and disease kill man, but this is not true. The life of man is Mind. The material body manifests only what mortal mind believes, whether it be a broken bone, disease, or sin.

Indestructible life of man

We say that one human mind can influence another and in this way affect the body, but we rarely remember that we govern our own bodies. The error, mesmerism — or hypnotism, to use the recent term — illustrates the fact just stated. The operator would make his subjects believe that they cannot act voluntarily and handle themselves as they should do. If they yield to this influence, it is because their belief is not better instructed by spiritual understanding. Hence the proof that hypnotism is not scientific; Science cannot produce both disorder and order. The involuntary pleasure or pain of the person under hypnotic control is proved to be a belief without a real cause.

The evil of mesmerism

воспаления. Христианская Наука всегда является самым искусным хирургом, но хирургия — это та область ее исцеляющей деятельности, которая будет признана последней. Однако, справедливость требует заметить, что у автора уже есть удостоверенные свидетельства излечения ею самой и ее учениками случаев перелома костей, вывихов суставов и позвонков исключительно путем мысленной хирургии.

Приближается время, когда смертный разум откажется от своей телесной, структурной и материальной основы, когда бессмертный Разум и его образования будут постигнуты в Науке и когда материальные верования не будут препятствовать духовным фактам. Человек неразрушим и вечен. Когда-нибудь люди узнают, что смертный разум строит смертное тело из своих собственных смертных материалов. В действительности же в Науке не может быть ни перелома, ни вывиха. Вы говорите, что несчастные случаи, телесные повреждения и болезнь убивают человека, но это неверно. Жизнь человека — Разум. Материальное тело проявляет только то, во что верит смертный разум, будь то перелом, болезнь или грех.

Неразрушимая жизнь человека

Мы говорим, что разум одного человека может влиять на другой и таким образом действовать на тело, но мы редко вспоминаем о том, что сами управляем своим телом. Заблуждение, месмеризм, или гипнотизм, как его теперь называют, иллюстрирует вышеизложенный факт. Гипнотизер внушает своим подопытным мысль о том, что они не могут действовать самостоятельно и управлять собой надлежащим образом. Если они поддаются такому влиянию, — это значит, что его верование не уступило духовному пониманию. Отсюда следует, что гипнотизм ненаучен; Наука не может одновременно создавать и беспорядок и порядок. Это доказывает, что непроизвольное чувство наслаждения или боли, которое испытывает тот, который загипнотизирован, является верованием, не имеющим реальной причины.

Месмеризм — зло

So the sick through their beliefs have induced their own diseased conditions. The great difference between voluntary and involuntary mesmerism is that voluntary mesmerism is induced consciously and should and does cause the perpetrator to suffer, while self-mesmerism is induced unconsciously and by his mistake a man is often instructed. In the first instance it is understood that the difficulty is a mental illusion, while in the second it is believed that the misfortune is a material effect. The human mind is employed to remove the illusion in one case, but matter is appealed to in the other. In reality, both have their origin in the human mind, and can be healed only by the divine Mind.

Wrong-doer should suffer

You command the situation if you understand that mortal existence is a state of self-deception and not the truth of being. Mortal mind is constantly producing on mortal body the results of false opinions; and it will continue to do so, until mortal error is deprived of its imaginary powers by Truth, which sweeps away the gossamer web of mortal illusion. The most Christian state is one of rectitude and spiritual understanding, and this is best adapted for healing the sick. Never conjure up some new discovery from dark forebodings regarding disease and then acquaint your patient with it.

Error's power imaginary

The mortal so-called mind produces all that is unlike the immortal Mind. The human mind determines the nature of a case, and the practitioner improves or injures the case in proportion to the truth or error which influences his conclusions. The mental conception and development of disease are not understood by the patient, but the physician should be familiar

Disease-production

Так больные своими собственными верованиями вызывают в себе болезненные состояния. Огромная разница между произвольным и непроизвольным месмеризмом заключается в том, что произвольный месмеризм вызван сознательно и должен причинять, и причиняет, виновному страдание, тогда как самогипноз вызван бессознательно, и человек нередко учится на своих ошибках. В первом случае считается, что проблема является мысленной иллюзией, тогда как во втором — несчастье считается материальным действием. В одном случае для устранения иллюзии прибегают к человеческому разуму, а в другом обращаются к материи. В действительности же оба зарождаются в человеческом разуме и могут быть исцелены только божественным Разумом.

Грешник должен страдать

Вы являетесь хозяином положения, если понимаете, что смертное существование — это самообман, а не истина бытия. Под влиянием смертного разума результаты ложных воззрений постоянно сказываются на смертном теле; и это будет продолжаться до тех пор, пока Истина, сметающая паутину смертной иллюзии, не лишит смертное заблуждение его воображаемой силы. Самое христианское состояние — это то, где есть высокая нравственность и духовное понимание, и оно лучше всего приспособлено к исцелению больных. Никогда не вызывайте в своем воображении какое-то новое открытие относительно болезни, которое основано на дурных предчувствиях, чтобы затем ознакомить с ним своего пациента.

Воображаемая сила заблуждения

Смертный так называемый разум создает все, что несходно с бессмертным Разумом. Человеческий разум определяет характер болезни, а исцелитель облегчает или обостряет болезнь в той степени, в какой истина или заблуждение влияют на его заключения. Мысленное зарождение и развитие болезни непонятны пациенту, но врач должен быть знаком с

Как создается болезнь

with mental action and its effect in order to judge the case according to Christian Science.

If a man is an inebriate, a slave to tobacco, or the special servant of any one of the myriad forms of sin, meet and destroy these errors with the truth of being, — by exhibiting to the wrong-doer the suffering which his submission to such habits brings, and by convincing him that there is no real pleasure in false appetites. A corrupt mind is manifested in a corrupt body. Lust, malice, and all sorts of evil are diseased beliefs, and you can destroy them only by destroying the wicked motives which produce them. If the evil is over in the repentant mortal mind, while its effects still remain on the individual, you can remove this disorder as God's law is fulfilled and reformation cancels the crime. The healthy sinner is the hardened sinner.

Appetites to be abandoned

The temperance reform, felt all over our land, results from metaphysical healing, which cuts down every tree that brings not forth good fruit. This conviction, that there is no real pleasure in sin, is one of the most important points in the theology of Christian Science. Arouse the sinner to this new and true view of sin, show him that sin confers no pleasure, and this knowledge strengthens his moral courage and increases his ability to master evil and to love good.

Temperance reform

Healing the sick and reforming the sinner are one and the same thing in Christian Science. Both cures require the same method and are inseparable in Truth. Hatred, envy, dishonesty, fear, and so forth, make a man sick, and neither material medicine nor Mind can help him permanently, even in body, unless it makes him better mentally, and so delivers him

Sin or fear the root of sickness

мысленными процессами и их влиянием, чтобы судить о болезни согласно Христианской Науке.

Если человек пьяница, раб табака или находится во власти одной из бесчисленных форм греха, вступите в борьбу с этими заблуждениями и уничтожьте их истиной бытия, показав грешнику, к какому страданию приводит его подчинение таким привычкам, и убедив его, что в удовлетворении ложных потребностей нет настоящего наслаждения. Растленный разум проявляется в растленном теле. Вожделение, злоба и всякие виды зла — это нездоровые верования, и только уничтожив порочные побуждения, вызывающие их, можно их уничтожить. Если зло исчезло из раскаявшегося смертного разума, но последствия его все еще сказываются на теле, вы можете устранить этот недуг по мере того, как Божий закон исполняется и исправление изглаживает преступление. Здоровый грешник — это закоренелый грешник.

Надо отказаться от страстей

Движение за трезвость, заметное по всей нашей стране, является результатом метафизического исцеления, которое срубает всякое дерево, не приносящее доброго плода. Убеждение, что нет настоящего наслаждения в грехе, является одним из самых важных пунктов в теологии Христианской Науки. Пробудите грешника к этому новому и верному взгляду на грех, покажите ему, что грех не приносит наслаждения, и это знание укрепит его моральное мужество и поможет ему справляться со злом и любить добро.

Движение за трезвость

В Христианской Науке исцеление больных и исправление грешников — одно и то же. Оба требуют одного и того же метода лечения и неразделимы в Истине. Ненависть, зависть, нечестность, страх и тому подобное делают человека больным, и ни материальная медицина, ни Разум не могут окончательно помочь ему, даже физически, не изменив его мысли к

Грех или страх — корень болезни

from his destroyers. The basic error is mortal mind. Hatred inflames the brutal propensities. The indulgence of evil motives and aims makes any man, who is above the lowest type of manhood, a hopeless sufferer.

Christian Science commands man to master the propensities, — to hold hatred in abeyance with kindness, to conquer lust with chastity, revenge with charity, and to overcome deceit with honesty. Choke these errors in their early stages, if you would not cherish an army of conspirators against health, happiness, and success. They will deliver you to the judge, the arbiter of truth against error. The judge will deliver you to justice, and the sentence of the moral law will be executed upon mortal mind and body. Both will be manacled until the last farthing is paid, — until you have balanced your account with God. "Whatsoever a man soweth, that shall he also reap." The good man finally can overcome his fear of sin. This is sin's necessity, — to destroy itself. Immortal man demonstrates the government of God, good, in which is no power to sin.

Mental conspirators

It were better to be exposed to every plague on earth than to endure the cumulative effects of a guilty conscience. The abiding consciousness of wrongdoing tends to destroy the ability to do right. If sin is not regretted and is not lessening, then it is hastening on to physical and moral doom. You are conquered by the moral penalties you incur and the ills they bring. The pains of sinful sense are less harmful than its pleasures. Belief in material suffering causes mortals to retreat from their error, to flee from body to Spirit, and to appeal to divine sources outside of themselves.

Cumulative repentance

лучшему и не освободив его таким образом от его губителей. Основное заблуждение — это смертный разум. Ненависть разжигает животные наклонности. Потворство дурным побуждениям и стремлениям делает каждого, кто не представляет собой самый низменный тип человека, безнадежным страдальцем.

Христианская Наука велит человеку обуздывать свои наклонности: подчинять ненависть доброжелательству, побеждать вожделение целомудрием, мстительность — любовью и преодолевать обман честностью. Заглушайте эти заблуждения в начальных стадиях, если не хотите поощрять армию заговорщиков против здоровья, счастья и успеха. Они передадут вас судье, арбитру в деле истины против заблуждения. Судья предаст вас правосудию, и приговор морального закона будет приведен в исполнение, карая смертный разум и смертное тело. Оба будут скованы, пока не будет уплачен последний грош, пока вы не отдадите свой долг Богу. «Что́ посеет человек, то́ и пожнет». Хороший человек может наконец победить свой страх перед грехом. Неизбежная участь греха — уничтожить самого себя. Бессмертный человек выявляет правление Бога, добра, в котором нет силы, побуждающей к греху.

Мысли-заговорщики

Лучше подвергнуться всем бедствиям на свете, чем терпеть все возрастающие последствия нечистой совести. Постоянное сознание своих дурных поступков ведет к утрате способности поступать правильно. Если нет раскаяния и грех не уменьшается, он ускорит вашу физическую и нравственную гибель. Вы будете побеждены навлеченными на себя нравственными наказаниями и несчастьями, которые они приносят. Боль греховного чувства менее пагубна, чем его наслаждения. Верование в физическое страдание заставляет смертных отказываться от своего заблуждения, искать в Духе спасение от тела и обращаться к божественным источникам, находящимся вне их самих.

Растущее раскаяние

The Bible contains the recipe for all healing. "The leaves of the tree were for the healing of the nations."

The leaves of healing

Sin and sickness are both healed by the same Principle. The tree is typical of man's divine Principle, which is equal to every emergency, offering full salvation from sin, sickness, and death. Sin will submit to Christian Science when, in place of modes and forms, the power of God is understood and demonstrated in the healing of mortals, both mind and body. "Perfect Love casteth out fear."

The Science of being unveils the errors of sense, and spiritual perception, aided by Science, reaches Truth.

Sickness will abate

Then error disappears. Sin and sickness will abate and seem less real as we approach the scientific period, in which mortal sense is subdued and all that is unlike the true likeness disappears. The moral man has no fear that he will commit a murder, and he should be as fearless on the question of disease.

Resist evil — error of every sort — and it will flee from you. Error is opposed to Life. We can, and ultimately

Resist to the end

shall, so rise as to avail ourselves in every direction of the supremacy of Truth over error, Life over death, and good over evil, and this growth will go on until we arrive at the fulness of God's idea, and no more fear that we shall be sick and die. Inharmony of any kind involves weakness and suffering, — a loss of control over the body.

The depraved appetite for alcoholic drinks, tobacco, tea, coffee, opium, is destroyed only by Mind's mastery

Morbid cravings

of the body. This normal control is gained through divine strength and understanding. There is no enjoyment in getting drunk, in becoming a

Библия содержит рецепт для всякого исцеления. «Листья дерева — для исцеления народов». От греха и от болезни исцеляются одним и тем же Принципом. Дерево символизирует божественный Принцип человека, которому любая опасность по силам, который предоставляет полное спасение от греха, болезни и смерти. Грех подчинится Христианской Науке, когда, вместо обычаев и обрядов, сила Божья будет понята и выявлена в исцелении как разума, так и тела смертных. «Совершенная Любовь изгоняет страх».

Листья исцеления

Наука бытия разоблачает заблуждения чувств, и с помощью Науки духовное восприятие достигает Истины. Тогда заблуждение исчезает. Грех и болезнь пойдут на убыль и покажутся менее реальными по мере нашего приближения к научному периоду, в котором смертное чувство будет покорено и все, что несходно с истинным подобием, исчезнет. Нравственный человек не боится, что он совершит убийство; так же не должно у него быть страха перед болезнью.

Болезни пойдут на убыль

Сопротивляйтесь злу — заблуждению всякого рода — и оно обратится в бегство. Заблуждение противостоит Жизни. Мы можем подняться, и в конце концов поднимемся настолько, что сможем полностью воспользоваться господством Истины над заблуждением, Жизни над смертью и добра над злом, и этот рост будет продолжаться до тех пор, пока мы не достигнем полноты Божьей идеи и не будем больше бояться, что заболеем и умрем. Всякий разлад заключает в себе слабость и страдание — потерю управления телом.

Сопротивляйтесь до конца

Извращенная потребность в спиртных напитках, табаке, чае, кофе, опиуме может быть уничтожена только тогда, когда Разум овладевает телом. Это нормальное управление достигается через божественную силу и понимание. Нет удовольствия в опьянении, в

Нездоровые желания

fool or an object of loathing; but there is a very sharp remembrance of it, a suffering inconceivably terrible to man's self-respect. Puffing the obnoxious fumes of tobacco, or chewing a leaf naturally attractive to no creature except a loathsome worm, is at least disgusting.

Man's enslavement to the most relentless masters — passion, selfishness, envy, hatred, and revenge — is conquered only by a mighty struggle. Every hour of delay makes the struggle more severe. If man is not victorious over the passions, they crush out happiness, health, and manhood. Here Christian Science is the sovereign panacea, giving strength to the weakness of mortal mind, — strength from the immortal and omnipotent Mind, — and lifting humanity above itself into purer desires, even into spiritual power and good-will to man.

Universal panacea

Let the slave of wrong desire learn the lessons of Christian Science, and he will get the better of that desire, and ascend a degree in the scale of health, happiness, and existence.

If delusion says, "I have lost my memory," contradict it. No faculty of Mind is lost. In Science, all being is eternal, spiritual, perfect, harmonious in every action. Let the perfect model be present in your thoughts instead of its demoralized opposite. This spiritualization of thought lets in the light, and brings the divine Mind, Life not death, into your consciousness.

Immortal memory

There are many species of insanity. All sin is insanity in different degrees. Sin is spared from this classification, only because its method of madness is in consonance with common mortal belief.

Sin a form of insanity

изображении шута или в навлечении на себя презрения окружающих; но воспоминание об этом чрезвычайно остро, и невыразимо страдание человека, потерявшего уважение к себе. Пускать клубы отвратительного табачного дыма или жевать табачный лист, который в природе соблазнителен лишь для низменной гусеницы, по меньшей мере омерзительно.

Человек освобождается от порабощения самыми безжалостными властелинами — страстью, себялюбием, завистью, ненавистью и мстительностью — только великой борьбой. Каждый час промедления ужесточает эту борьбу. Если человек не побеждает свои страсти, они превращают в прах счастье, здоровье и человеческое достоинство. Здесь Христианская Наука является непревзойденным исцеляющим средством от всех зол, придавая силу — получаемую ею от бессмертного и всемогущего Разума — слабому смертному разуму и поднимая человечество выше самого себя, к более чистым желаниям, то есть к духовному могуществу и благоволению к людям.

Непревзойденное исцеляющее средство

Пусть раб ложного желания освоит уроки Христианской Науки, и он преодолеет это желание и поднимется на одно деление на шкале здоровья, счастья и существования.

Если обман чувств говорит: «Я потерял память», — противоречьте этому. Ни одна из способностей Разума не утрачивается. В Науке все бытие вечно, духовно, совершенно и гармонично в каждом своем проявлении. Пусть в ваших мыслях пребывает совершенный образец, а не его извращенная противоположность. Это одухотворение мысли впускает свет и вводит божественный Разум — Жизнь, а не смерть, — в ваше сознание.

Бессмертная память

Есть много видов сумасшествия. Всякий грех — это лишь различная степень сумасшествия. Грех избегает этой классификации только потому, что его проявление сумасшествия находится

Грех — вид сумасшествия

Every sort of sickness is error, — that is, sickness is loss of harmony. This view is not altered by the fact that sin is worse than sickness, and sickness is not acknowledged nor discovered to be error by many who are sick.

There is a universal insanity of so-called health, which mistakes fable for fact throughout the entire round of the material senses, but this general craze cannot, in a scientific diagnosis, shield the individual case from the special name of insanity. Those unfortunate people who are committed to insane asylums are only so many distinctly defined instances of the baneful effects of illusion on mortal minds and bodies.

The supposition that we can correct insanity by the use of purgatives and narcotics is in itself a mild species of insanity. Can drugs go of their own accord to the brain and destroy the so-called inflammation of disordered functions, thus reaching mortal mind through matter? Drugs do not affect a corpse, and Truth does not distribute drugs through the blood, and from them derive a supposed effect on intelligence and sentiment. A dislocation of the tarsal joint would produce insanity as perceptibly as would congestion of the brain, were it not that mortal mind thinks that the tarsal joint is less intimately connected with the mind than is the brain. Reverse the belief, and the results would be perceptibly different.

Drugs and brain-lobes

The unconscious thought in the corporeal substratum of brain produces no effect, and that condition of the body which we call sensation in matter is unreal. Mortal mind is ignorant of itself, — ignorant of the errors it includes and of their

Matter and animate error

в согласии с общепринятым смертным верованием. Всякий вид болезни является заблуждением, то есть болезнь — это потеря гармонии. Эта точка зрения не может измениться под влиянием того факта, что грех хуже, чем болезнь, и что многие больные не признают и не распознают болезнь как заблуждение.

Существует всеобщее сумасшествие так называемого здоровья, которое принимает ложь за факт во всей сфере материальных чувств, но в научном диагнозе это всеобщее помешательство не может снять с конкретного случая особое обозначение: сумасшествие. Те несчастные, которые помещены в сумасшедшие дома, представляют собой лишь ясно выраженные примеры пагубного действия иллюзии на смертный ум и тело.

Предположение, что можно вылечить сумасшествие слабительными и наркотиками, само по себе является легкой формой сумасшествия. Могут ли лекарства по собственной воле проникнуть в мозг и снять так называемое воспаление нарушенных функций, влияя таким образом на смертный разум через материю? Лекарства не могут действовать на труп, а Истина не распределяет лекарства через кровеносную систему, извлекая из них мнимое воздействие на ум и чувства. Вывих предплюсны мог бы привести к сумасшествию так же ощутимо, как и прилив крови к мозгу, не будь смертный разум убежден, что предплюсна менее тесно связана с разумом, чем мозг. Замените это верование на обратное и результаты будут явно иными.

Лекарства и полушария мозга

Бессознательная мысль в физическом субстрате мозга не имеет никакого эффекта, и то состояние тела, которое мы называем ощущением в материи, нереально. Смертный разум ничего о себе не знает, ничего не знает о заблуждениях, заключенных в нем

Материя и одушевленное заблуждение

effects. Intelligent matter is an impossibility. You may say: "But if disease obtains in matter, why do you insist that disease is formed by mortal mind and not by matter?" *Mortal mind* and body combine as one, and the nearer matter approaches its final statement, — animate error called nerves, brain, mind, — the more prolific it is likely to become in sin and disease-beliefs.

Unconscious mortal mind — *alias* matter, brain — cannot dictate terms to consciousness nor say, "I am sick."

Dictation of error

The belief, that the unconscious substratum of mortal mind, termed the body, suffers and reports disease independently of this so-called conscious mind, is the error which prevents mortals from knowing how to govern their bodies.

The so-called conscious mortal mind is believed to be superior to its unconscious substratum, matter, and

So-called superiority

the stronger never yields to the weaker, except through fear or choice. The animate should be governed by God alone. The real man is spiritual and immortal, but the mortal and imperfect so-called "children of men" are counterfeits from the beginning, to be laid aside for the pure reality. This mortal is put off, and the new man or real man is put on, in proportion as mortals realize the Science of man and seek the true model.

We have no right to say that life depends on matter now, but will not depend on it after death. We cannot

Death no benefactor

spend our days here in ignorance of the Science of Life, and expect to find beyond the grave a reward for this ignorance. Death will not make us harmonious and immortal as a recompense for ignorance.

самом, и об эффекте, производимом ими. Разумной материи быть не может. Возможно, вы скажете: «Но если болезнь находится в материи, тогда почему вы настаиваете на том, что болезнь создана смертным разумом, а не материей?» *Смертный разум* и тело составляют одно целое, и чем ближе подходит материя к своему последнему проявлению, к одушевленному заблуждению, именуемому нервами, мозгом, разумом, тем больше вероятности, что она будет изобиловать верованиями в грех и в болезнь.

Бессознательный смертный разум — иначе говоря, материя, мозг — не может диктовать свои условия сознанию или утверждать: «Я болен». Верование в то, что бессознательный субстрат смертного разума, именуемый телом, страдает и докладывает о болезни независимо от этого так называемого сознательного разума, является тем заблуждением, которое мешает смертным научиться управлять своим телом.

Условия, диктуемые заблуждением

Согласно верованию, так называемый сознательный смертный разум превосходит свой бессознательный субстрат, материю, а более сильное никогда не уступает более слабому, разве только из-за страха или добровольно. Все одушевленное должно управляться одним лишь Богом. Реальный человек духовен и бессмертен, а смертные и несовершенные так называемые «сыны человеческие» изначально являются подделками, которые надо отложить в сторону ради абсолютной реальности. Этот смертный откладывается, а новый человек, или реальный человек, облекается по мере того, как смертные постигают Науку о человеке и ищут истинную модель.

Так называемое превосходство

У нас нет права утверждать, что сейчас жизнь зависит от материи, а после смерти не будет от нее зависеть. Мы не можем проводить свои дни в этой жизни в незнании Науки Жизни и ожидать, что в будущей жизни будем вознаграждены за это невежество. Смерть не сделает нас гармоничными и

Смерть — не благодетель

If here we give no heed to Christian Science, which is spiritual and eternal, we shall not be ready for spiritual Life hereafter.

"This is life eternal," says Jesus, — *is*, not *shall be;* and then he defines everlasting life as a present knowledge of his Father and of himself, — the knowledge of Love, Truth, and Life. "This is life eternal, that they might know Thee, the only true God, and Jesus Christ, whom Thou hast sent." The Scriptures say, "Man shall not live by bread *alone*, but by every word that proceedeth out of the mouth of God," showing that Truth is the actual life of man; but mankind objects to making this teaching practical.

Life eternal and present

Every trial of our faith in God makes us stronger. The more difficult seems the material condition to be overcome by Spirit, the stronger should be our faith and the purer our love. The Apostle John says: "There is no fear in Love, but perfect Love casteth out fear. . . . He that feareth is not made perfect in Love." Here is a definite and inspired proclamation of Christian Science.

Love casteth out fear

MENTAL TREATMENT ILLUSTRATED

The Science of mental practice is susceptible of no misuse. Selfishness does not appear in the practice of Truth or Christian Science. If mental practice is abused or is used in any way except to promote right thinking and doing, the power to heal mentally will diminish, until the practitioner's healing ability is wholly lost. Christian scientific practice begins with Christ's keynote of harmony, "Be not afraid!"

Be not afraid

бессмертными в награду за невежество. Если в этой жизни мы не внемлем Христианской Науке, которая духовна и вечна, то в будущей жизни мы не будем готовы к духовной Жизни.

«Сия же есть жизнь вечная», — говорит Иисус, — *есть,* а не *будет;* и затем он определяет жизнь вечную, как познание его Отца и его самого уже в настоящем — познание Любви, Истины и Жизни. «Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа». Св. Писание гласит: «Не хлебом *одним* будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих», — указывая на то, что Истина является действительной жизнью человека; но человечество противится применению этого учения на практике.

Жизнь вечная в настоящем

Каждое испытание нашей веры в Бога укрепляет нас. Чем труднее кажется материальное условие, которое необходимо преодолеть Духом, тем сильнее должна быть наша вера и тем чище наша любовь. Ап. Иоанн говорит: «В Любви нет страха, но совершенная Любовь изгоняет страх... боящийся не совершен в Любви». В этих словах определенное и вдохновенное провозглашение Христианской Науки.

Любовь изгоняет страх

ИЗЛОЖЕНИЕ МЫСЛЕННОГО ЛЕЧЕНИЯ

Наука мысленной практики не допускает злоупотребления. Себялюбию нет места в применении Истины или Христианской Науки. Если исцелитель злоупотребляет мысленной практикой или применяет ее иначе, чем с целью содействия правильным мыслям и поступкам, то его сила мысленного исцеления будет уменьшаться, пока его способность исцелять не будет совершенно утрачена. Христианская научная практика начинается с Христовой тоники гармонии: «Не бойтесь!».

Не бойтесь

Said Job: "The thing which I greatly feared is come upon me."

My first discovery in the student's practice was this: If the student silently called the disease by name, when he argued against it, as a general rule the body would respond more quickly, — just as a person replies more readily when his name is spoken; but this was because the student was not perfectly attuned to divine Science, and needed the arguments of truth for reminders. If Spirit or the power of divine Love bear witness to the truth, this is the ultimatum, the scientific way, and the healing is instantaneous.

Naming diseases

It is recorded that once Jesus asked the name of a disease, — a disease which moderns would call *dementia.* The demon, or evil, replied that his name was Legion. Thereupon Jesus cast out the evil, and the insane man was changed and straightway became whole. The Scripture seems to import that Jesus caused the evil to be self-seen and so destroyed.

Evils cast out

The procuring cause and foundation of all sickness is fear, ignorance, or sin. Disease is always induced by a false sense mentally entertained, not destroyed. Disease is an image of thought externalized. The mental state is called a material state. Whatever is cherished in mortal mind as the physical condition is imaged forth on the body.

Fear as the foundation

Always begin your treatment by allaying the fear of patients. Silently reassure them as to their exemption from disease and danger. Watch the result of this simple rule of Christian Science, and you will find that it alleviates the symptoms of every disease. If you succeed in wholly removing the fear,

Unspoken pleading

Иов сказал: «Чего я ужасался, то́ и постигло меня».

Первое, что я обнаружила в практике моих учеников, было следующее: если ученик мысленно произносил название болезни, приводя доводы против нее, то, как правило, тело скорее реагировало — так же, как человек скорее отвечает, когда произносят его имя; но это происходило потому, что ученик не был в полной мере в согласии с божественной Наукой и нуждался в аргументах истины в качестве напоминания. Если Дух или сила божественной Любви свидетельствуют об истине, то это ультиматум, научный метод, и исцеление наступает мгновенно.

Упоминание названий болезней

В Евангелии говорится, что однажды Иисус спросил название болезни, — болезни, которую в наше время назвали бы слабоумием. Бес, или зло, ответил, что имя ему — Легион. Тогда Иисус изгнал зло, и сумасшедший преобразился и тотчас же выздоровел. Св. Писание как бы указывает на то, что Иисус заставил зло увидеть самого себя и таким образом быть уничтоженным.

Изгнание зла

Предрасполагающей причиной и основой всякой болезни являются страх, невежество или грех. Болезнь всегда бывает вызвана ложным представлением, которое не уничтожается, а мысленно поддерживается. Болезнь — это внешне проявленный, мысленный образ. Душевное состояние называется материальным состоянием. Все, что хранится в смертном разуме как физическое состояние, отражается в теле.

Страх как основа

Всегда начинайте лечение с успокоения страхов пациентов. Молча заверьте их в том, что они свободны от болезни и опасности. Проследите за результатом этого простого правила Христианской Науки, и вы увидите, что оно смягчает симптомы любой болезни. Если вам удалось полностью устранить страх, ваш пациент

Молчаливая защита

your patient is healed. The great fact that God lovingly governs all, never punishing aught but sin, is your standpoint, from which to advance and destroy the human fear of sickness. Mentally and silently plead the case scientifically for Truth. You may vary the arguments to meet the peculiar or general symptoms of the case you treat, but be thoroughly persuaded in your own mind concerning the truth which you think or speak, and you will be the victor.

You may call the disease by name when you mentally deny it; but by naming it audibly, you are liable under some circumstances to impress it upon the thought. The power of Christian Science and divine Love is omnipotent. It is indeed adequate to unclasp the hold and to destroy disease, sin, and death.

Eloquent silence

To prevent disease or to cure it, the power of Truth, of divine Spirit, must break the dream of the material senses. To heal by argument, find the type of the ailment, get its name, and array your mental plea against the physical. Argue at first mentally, not audibly, that the patient has no disease, and conform the argument so as to destroy the evidence of disease. Mentally insist that harmony is the fact, and that sickness is a temporal dream. Realize the presence of health and the fact of harmonious being, until the body corresponds with the normal conditions of health and harmony.

Insistence requisite

If the case is that of a young child or an infant, it needs to be met mainly through the parent's thought, silently or audibly on the aforesaid basis of Christian Science. The Scientist knows that there can be no hereditary disease, since matter is not intelligent

The cure of infants

исцелен. Великий факт о том, что Бог с любовью управляет всем, никогда не наказывая ничего, кроме греха, — это ваша позиция, исходя из которой вы должны продвигаться и уничтожать человеческий страх перед болезнью. Мысленно и молча защищайте пациента, научно отстаивая Истину. Вы можете изменять аргументы, чтобы преодолеть специфические или общие симптомы каждого отдельного случая, но будьте сами абсолютно убеждены в истине, которую вы мысленно или вслух утверждаете, и вы победите.

Красноречивое молчание

Вы можете упомянуть название болезни, когда вы мысленно отрицаете ее; но, называя ее вслух, вы рискуете при некоторых обстоятельствах запечатлеть ее в мысли. Сила Христианской Науки и божественной Любви всемогуща. Воистину, она способна разбить оковы и уничтожить болезнь, грех и смерть.

Настойчивость необходима

Для того чтобы предупредить болезнь или излечить от нее, сила Истины, божественного Духа, должна сломить грезу материальных чувств. Для того чтобы исцелять аргументами, выясните, какого рода заболевание, узнайте его название и выстройте свою мысленную защиту против всего физического. Сначала доказывайте мысленно, а не вслух, что пациент не болен, и постройте вашу аргументацию так, чтобы уничтожить признаки болезни. Мысленно настаивайте на том, что гармония — реальность, а болезнь — преходящая греза. Осознавайте присутствие здоровья и реальность гармоничного бытия, пока тело не станет отвечать нормальным состояниям здоровья и гармонии.

Лечение младенцев

Если болен младенец или маленький ребенок, надо справиться с таким случаем главным образом через мысль родителей, молча или вслух, придерживаясь вышеуказанной основы Христианской Науки. Сайентист знает, что наследственной болезни быть не

and cannot transmit good or evil intelligence to man, and God, the only Mind, does not produce pain in matter. The act of yielding one's thoughts to the undue contemplation of physical wants or conditions induces those very conditions. A single requirement, beyond what is necessary to meet the simplest needs of the babe is harmful. Mind regulates the condition of the stomach, bowels, and food, the temperature of children and of men, and matter does not. The wise or unwise views of parents and other persons on these subjects produce good or bad effects on the health of children.

The daily ablutions of an infant are no more natural nor necessary than would be the process of taking a fish out of water every day and covering it with dirt in order to make it thrive more vigorously in its own element. "Cleanliness is next to godliness," but washing should be only for the purpose of keeping the body clean, and this can be effected without scrubbing the whole surface daily. Water is not the natural habitat of humanity. I insist on bodily cleanliness within and without. I am not patient with a speck of dirt; but in caring for an infant one need not wash his little body all over each day in order to keep it sweet as the new-blown flower.

Ablutions for cleanliness

Giving drugs to infants, noticing every symptom of flatulency, and constantly directing the mind to such signs, — that mind being laden with illusions about disease, health-laws, and death, — these actions convey mental images to children's budding thoughts, and often stamp them there, making it probable at any time that such ills may be reproduced in the very ailments feared. A child may have worms, if you say so, or any other malady, timorously held in the beliefs con-

Juvenile ailments

может, так как материя не обладает умом и не может передавать хороший или злой ум человеку, а Бог, единственный Разум, не создает боли в материи. Чрезмерное мысленное созерцание физических потребностей или состояний приводит именно к таким состояниям. Вредно даже удовлетворение одной потребности сверх того, что необходимо для утоления простых нужд младенца. Разум, а не материя, регулирует состояние желудка, кишечника и пищеварения, как и температуру тела детей и взрослых. Благоразумное или неблагоразумное отношение родителей и других лиц к этому вопросу оказывает хорошее или плохое воздействие на здоровье детей.

Купание ради чистоты

Ежедневно купать младенца не более естественно или необходимо, чем ежедневно извлекать рыбу из воды и обсыпать ее землей, с тем чтобы она лучше росла в собственной стихии. «Чистота угодна Богу», — но мыться надо лишь только для того, чтобы держать тело в чистоте, а этого можно достигнуть и не скребя всю поверхность ежедневно. Вода не является естественной средой человека. Я настаиваю на чистоте тела как внутри, так и снаружи. Я не терплю даже малейшей грязи; но ухаживая за младенцем, нет нужды каждый день обмывать его тельце, чтобы оно оставалось свежим как бутон.

Детские болезни

Если вы даете детям лекарства, сосредоточиваете свое внимание на каждом симптоме скопления газов и постоянно направляете разум в сторону этих признаков, — и этот разум обременен ложными понятиями о болезни, правилах здоровья и смерти, — то такие действия сообщают формирующимся мыслям ребенка мысленные образы, которые нередко там запечатлеваются, так что вполне возможно, что эти недомогания в любой момент будут воспроизведены в виде именно тех болезней, которых вы опасаетесь. У ребенка могут быть глисты, если вы это

cerning his body. Thus are laid the foundations of the belief in disease and death, and thus are children educated into discord.

The treatment of insanity is especially interesting. However obstinate the case, it yields more readily than do most diseases to the salutary action of truth, which counteracts error. The arguments to be used in curing insanity are the same as in other diseases: namely, the impossibility that matter, brain, can control or derange mind, can suffer or cause suffering; also the fact that truth and love will establish a healthy state, guide and govern mortal mind or the thought of the patient, and destroy all error, whether it is called dementia, hatred, or any other discord.

Cure of insanity

To fix truth steadfastly in your patients' thoughts, explain Christian Science to them, but not too soon, — not until your patients are prepared for the explanation, — lest you array the sick against their own interests by troubling and perplexing their thought. The Christian Scientist's argument rests on the Christianly scientific basis of being. The Scripture declares, "The Lord He is God [good]; there is none else beside Him." Even so, harmony is universal, and discord is unreal. Christian Science declares that Mind is substance, also that matter neither feels, suffers, nor enjoys. Hold these points strongly in view. Keep in mind the verity of being, — that man is the image and likeness of God, in whom all being is painless and permanent. Remember that man's perfection is real and unimpeachable, whereas imperfection is blameworthy, unreal, and is not brought about by divine Love.

Matter cannot be inflamed. Inflammation is fear, an

утверждаете, или любое другое заболевание, боязливо хранящееся в верованиях, касающихся его тела. Так закладываются основы верования в болезнь и смерть, и так воспитывается у детей разлад.

Излечение от сумасшествия

Лечение от сумасшествия особенно интересно. Каким бы упорным ни был данный случай, он скорее, чем большинство болезней, поддается исцеляющему влиянию истины, которая противодействует заблуждению. Аргументы, которые следует применять при лечении от сумасшествия, те же, что и при других болезнях, а именно: невозможность того, что материя, мозг, может управлять разумом или расстроить его, может страдать или причинять страдание; а также тот факт, что истина и любовь создадут здоровое состояние, будут направлять смертный разум, или мысль пациента, и управлять им, и уничтожат всякое заблуждение, каково бы ни было его название: слабоумие, ненависть или какой-либо другой разлад.

Для того чтобы прочно закрепить истину в мыслях ваших пациентов, объясните им, что такое Христианская Наука, но не делайте этого слишком рано — не раньше, чем они будут готовы понять ваши объяснения, — чтобы не взволновать и не озадачить больных в ущерб их собственным интересам. Аргументы Христианского Сайентиста покоятся на христиански научной основе бытия. Св. Писание гласит: «Господь есть Бог [добро], и нет еще кроме Его». Следовательно, гармония всеобъемлюща, а разлад нереален. Христианская Наука утверждает, что Разум — это субстанция, а также то, что материя не ощущает, не страдает и не наслаждается. Твердо держитесь этих пунктов. Помните истину бытия: то, что человек есть образ и подобие Бога, в Котором все бытие безболезненно и нетленно. Помните, что совершенство человека реально и неоспоримо, тогда как несовершенство подлежит осуждению, — оно нереально и не создано божественной Любовью.

Материя не может быть воспаленной. Воспаление — это

excited state of mortals which is not normal. Immortal Mind is the only cause; therefore disease is neither a cause nor an effect. Mind in every case is the eternal God, good. Sin, disease, and death have no foundations in Truth. Inflammation as a mortal belief quickens or impedes the action of the system, because thought moves quickly or slowly, leaps or halts when it contemplates unpleasant things, or when the individual looks upon some object which he dreads. Inflammation never appears in a part which mortal thought does not reach. That is why opiates relieve inflammation. They quiet the thought by inducing stupefaction and by resorting to matter instead of to Mind. Opiates do not remove the pain in any scientific sense. They only render mortal mind temporarily less fearful, till it can master an erroneous belief.

Matter is not inflamed

Note how thought makes the face pallid. It either retards the circulation or quickens it, causing a pale or flushed cheek. In the same way thought increases or diminishes the secretions, the action of the lungs, of the bowels, and of the heart. The muscles, moving quickly or slowly and impelled or palsied by thought, represent the action of all the organs of the human system, including brain and viscera. To remove the error producing disorder, you must calm and instruct mortal mind with immortal Truth.

Truth calms the thought

Etherization will apparently cause the body to disappear. Before the thoughts are fully at rest, the limbs will vanish from consciousness. Indeed, the whole frame will sink from sight along with surrounding objects, leaving the pain standing forth as distinctly as a mountain-peak, as if it were a separate

Effects of etherization

страх, это ненормальное, возбужденное состояние смертных. Бессмертный Разум — единственная первопричина; поэтому болезнь не является ни причиной, ни следствием. Разум в каждом случае — это вечный Бог, добро. У греха, болезни и смерти нет основы в Истине. Воспаление, как смертное верование, ускоряет или замедляет деятельность организма, потому что мысль либо движется быстро, либо медленно, скачкообразно или останавливаясь, когда она сосредоточена на чем-то неприятном или когда кто-нибудь смотрит на то, что внушает ему страх. Воспаления никогда не бывает в той части тела, которая недостижима для смертной мысли. Вот почему наркотики успокаивают воспаление. Они убаюкивают мысль, вызывая помрачение сознания и обращаясь к материи, а не к Разуму. Наркотики не устраняют боль в каком-нибудь научном смысле. Они лишь на время уменьшают страх смертного разума, до тех пор, пока он не сможет преодолеть ложное верование.

Материя не воспаляется

Заметьте, как лицо бледнеет под влиянием мысли. Мысль либо задерживает, либо ускоряет кровообращение, вызывая бледность или краску на лице. Таким же образом мысль усиливает или ослабляет выделения, деятельность легких, кишечника и сердца. Мышцы, быстро или медленно сокращаясь, движимые или скованные мыслью, отражают деятельность всех других органов человеческого организма, включая мозг и внутренние органы. Для того чтобы устранить заблуждение, которое создает нарушение функций, необходимо успокоить и обучить смертный разум при помощи бессмертной Истины.

Истина успокаивает мысль

Под действием эфира кажется, что тело исчезает. Прежде чем мысль полностью отключается, человек перестает осязать свои конечности. В самом деле, тело и все, что его окружает, исчезает из поля зрения, оставляя лишь боль, возвышающуюся как

Под действием эфира

bodily member. At last the agony also vanishes. This process shows the pain to be in the mind, for the inflammation is not suppressed; and the belief of pain will presently return, unless the mental image occasioning the pain be removed by recognizing the truth of being.

A hypodermic injection of morphine is administered to a patient, and in twenty minutes the sufferer is quietly asleep. To him there is no longer any pain. Yet any physician — allopathic, homœopathic, botanic, eclectic — will tell you that the troublesome material cause is unremoved, and that when the soporific influence of the opium is exhausted, the patient will find himself in the same pain, unless the belief which occasions the pain has meanwhile been changed. Where is the pain while the patient sleeps?

Sedatives valueless

The material body, which you call *me,* is mortal mind, and this mind is material in sensation, even as the body, which has originated from this material sense and been developed according to it, is material. This materialism of parent and child is only in mortal mind, as the dead body proves; for when the mortal has resigned his body to dust, the body is no longer the parent, even in appearance.

The so-called physical ego

The sick know nothing of the mental process by which they are depleted, and next to nothing of the metaphysical method by which they can be healed. If they ask about their disease, tell them only what is best for them to know. Assure them that they think too much about their ailments, and have already heard too much on that subject. Turn their thoughts away from their bodies to higher objects. Teach them that their being is sustained by

Evil thought depletes

горный пик, как будто она — отдельная часть тела. Наконец исчезает и страдание. Этот процесс показывает, что боль находится в разуме, так как воспаление не подавляется; и верование в боль вскоре вернется, если мысленный образ, вызвавший боль, не будет устранен познанием истины бытия.

Успокаивающие средства бесполезны

Пациенту подкожно вводят морфий, и через двадцать минут страдалец спокойно спит. Для него боль уже не существует. Однако любой врач — будь то аллопат или гомеопат, или врач, лечащий травами, или эклектик — скажет вам, что беспокоющая материальная причина не устранена и что, когда усыпляющее действие опия прекратится, пациент будет испытывать ту же боль, если за это время не изменилось верование, вызывающее боль. Где же обитает боль, пока пациент спит?

Так называемое физическое эго

Материальное тело, которое вы называете «я» — это смертный разум, и этот разум материален в своих ощущениях так же, как и материальное тело, которое произошло из этого материального чувства и развилось в согласии с ним. Этот материализм родителя и ребенка существует лишь в смертном разуме, как доказывает мертвое тело; ибо, когда смертный предоставляет свое тело праху, тело перестает даже казаться родителем.

Дурная мысль истощает

Больные ничего не знают о том мысленном процессе, который их изнуряет, и почти ничего не знают о метафизическом методе, который может их исцелить. Если они задают вопросы о своей болезни, говорите им только то, что им полезно знать. Убедите их, что они слишком много думают о своих недугах и что они слишком много уже о них слышали. Отвлеките их мысли от тела и направьте их к более возвышенным целям. Научите их тому, что Дух, а не материя, под-

Spirit, not by matter, and that they find health, peace, and harmony in God, divine Love.

Give sick people credit for sometimes knowing more than their doctors. Always support their trust in the power of Mind to sustain the body. Never tell the sick that they have more courage than strength. Tell them rather, that their strength is in proportion to their courage. If you make the sick realize this great truism, there will be no reaction from over-exertion or from excited conditions. Maintain the facts of Christian Science, — that Spirit is God, and therefore cannot be sick; that what is termed matter cannot be sick; that all causation is Mind, acting through spiritual law. Then hold your ground with the unshaken understanding of Truth and Love, and you will win. When you silence the witness against your plea, you destroy the evidence, for the disease disappears. The evidence before the corporeal senses is not the Science of immortal man.

Helpful encouragement

To the Christian Science healer, sickness is a dream from which the patient needs to be awakened. Disease should not appear real to the physician, since it is demonstrable that the way to cure the patient is to make disease unreal to him. To do this, the physician must understand the unreality of disease in Science.

Disease to be made unreal

Explain audibly to your patients, as soon as they can bear it, the complete control which Mind holds over the body. Show them how mortal mind seems to induce disease by certain fears and false conclusions, and how divine Mind can cure by opposite thoughts. Give your patients an underlying understanding to support them

держивает их существование и что они обретают здоровье, покой и гармонию в Боге, божественной Любви.

Поверьте, больные иногда знают больше, чем их врачи. Всегда подкрепляйте их веру в то, что сила Разума может поддержать тело. Никогда не говорите больным, что у них больше мужества, чем силы. Напротив, скажите им, что их сила соответствует их мужеству. Если, с вашей помощью, больные осознают эту великую истину, у них не будет реакции на переутомление или чрезмерное возбуждение. Утверждайте факты Христианской Науки: что Дух есть Бог и поэтому не может болеть; что то, что называют материей, не может болеть; что вся причинность — это Разум, действующий через духовный закон. Затем не отступайте от своего убеждения, непоколебимо придерживаясь понимания Истины и Любви, и вы одержите победу. Когда вы заставляете молчать свидетеля, выступающего против ваших доводов, вы уничтожаете доказательство, потому что болезнь исчезает. Доказательство, представленное телесным чувствам, не является Наукой о бессмертном человеке.

Полезное ободрение

В Христианской Науке исцелитель рассматривает болезнь как сон, от которого надо пробудить пациента. Болезнь не должна казаться исцелителю реальной, так как доказуемо, что для того чтобы вылечить пациента, необходимо сделать болезнь нереальной для него. Исцелитель достигает этого пониманием нереальности болезни в Науке.

Сделать болезнь нереальной

Объясните вслух вашим пациентам, как только они смогут воспринять это, что Разум полностью управляет телом. Покажите им, как смертный разум своими опасениями и ложными заключениями, по-видимому, вызывает болезнь и как божественный Разум исцеляет противоположными мыслями. Дайте вашим пациентам основное понимание, которое поддержит и защитит их от пагубных

and to shield them from the baneful effects of their own conclusions. Show them that the conquest over sickness, as well as over sin, depends on mentally destroying all belief in material pleasure or pain.

Stick to the truth of being in contradistinction to the error that life, substance, or intelligence can be in matter.

Christian pleading

Plead with an honest conviction of truth and a clear perception of the unchanging, unerring, and certain effect of divine Science. Then, if your fidelity is half equal to the truth of your plea, you will heal the sick.

It must be clear to you that sickness is no more the reality of being than is sin. This mortal dream

Truthful arguments

of sickness, sin, and death should cease through Christian Science. Then one disease would be as readily destroyed as another. Whatever the belief is, if arguments are used to destroy it, the belief must be repudiated, and the negation must extend to the supposed disease and to whatever decides its type and symptoms. Truth is affirmative, and confers harmony. All metaphysical logic is inspired by this simple rule of Truth, which governs all reality. By the truthful arguments you employ, and especially by the spirit of Truth and Love which you entertain, you will heal the sick.

Include moral as well as physical belief in your efforts to destroy error. Cast out all manner of evil. "Preach

Morality required

the gospel to every creature." Speak the truth to every form of error. Tumors, ulcers, tubercles, inflammation, pain, deformed joints, are waking dream-shadows, dark images of mortal thought, which flee before the light of Truth.

последствий собственных заключений. Покажите им, что победа над болезнью, как и над грехом, зависит от мысленного уничтожения всякого верования в материальное наслаждение или боль.

Твердо держитесь истины бытия в отличие от заблуждения, согласно которому жизнь, субстанция или ум могут находиться в материи. Приводите доводы с искренним убеждением в истине и с ясным пониманием неизменного, непогрешимого и непременного воздействия божественной Науки. Тогда, если ваша верность хотя бы наполовину равна правдивости ваших доводов, вы будете исцелять больных.

Христианская защита

Вам должно быть ясно, что болезнь, так же как и грех, не является реальностью бытия. Эта смертная греза о болезни, грехе и смерти должна прекратиться благодаря Христианской Науке. Тогда одна болезнь искоренялась бы так же легко, как и другая. Каково бы ни было верование, если аргументы приводятся с целью уничтожения его, то само верование должно быть отвергнуто, и отрицание должно распространяться на мнимую болезнь и на все, что определяет вид болезни и ее симптомы. Истина положительна и сообщает гармонию. Вся метафизическая логика находит вдохновение в этом простом правиле Истины, которое управляет всей реальностью. Своими правильными аргументами, и особенно духом Истины и Любви, который вам присущ, вы будете исцелять больных.

Правдивые аргументы

Включайте как нравственное, так и физическое верование в свои попытки уничтожить заблуждение. Изгоняйте всякое зло. «Проповедуйте Евангелие всей твари». Говорите правду каждой форме заблуждения. Опухоли, язвы, туберкулезные бугорки, воспаление, боль, деформированные суставы — все это грезы-тени, мрачные образы смертной мысли, которые бегут от света Истины.

Нравственность необходима

A moral question may hinder the recovery of the sick. Lurking error, lust, envy, revenge, malice, or hate will perpetuate or even create the belief in disease. Errors of all sorts tend in this direction. Your true course is to destroy the foe, and leave the field to God, Life, Truth, and Love, remembering that God and His ideas alone are real and harmonious.

If your patient from any cause suffers a relapse, meet the cause mentally and courageously, knowing that there can be no reaction in Truth. Neither disease itself, sin, nor fear has the power to cause disease or a relapse. Disease has no intelligence with which to move itself about or to change itself from one form to another. If disease moves, mind, not matter, moves it; therefore be sure that you move it off. Meet every adverse circumstance as its master. Observe mind instead of body, lest aught unfit for development enter thought. Think less of material conditions and more of spiritual.

Relapse unnecessary

Mind produces all action. If the action proceeds from Truth, from immortal Mind, there is harmony; but mortal mind is liable to any phase of belief. A relapse cannot in reality occur in mortals or so-called mortal minds, for there is but one Mind, one God. Never fear the mental malpractitioner, the mental assassin, who, in attempting to rule mankind, tramples upon the divine Principle of metaphysics, for God is the only power. To succeed in healing, you must conquer your own fears as well as those of your patients, and rise into higher and holier consciousness.

Conquer beliefs and fears

If it is found necessary to treat against relapse, know that disease or its symptoms cannot change forms, nor

Нравственная преграда может препятствовать выздоровлению больного. Скрытое заблуждение, вожделение, зависть, мстительность, злоба или ненависть могут продлить и даже создать верование в болезнь. Заблуждения всякого рода ведут к этому. Ваш правильный путь — это уничтожить врага и предоставить поле действия Богу, Жизни, Истине и Любви, помня, что только Бог и Его идеи реальны и гармоничны.

Если по какой-нибудь причине у вашего пациента наблюдается рецидив, отрицайте эту причину мысленно и мужественно, зная, что в Истине не может быть реакции. Ни сама болезнь, ни грех, ни страх не в состоянии вызвать болезнь или рецидив. Болезнь не обладает умом, чтобы перемещаться или переходить из одной формы в другую. Если болезнь перемещается, то перемещает ее разум, а не материя; поэтому вы непременно должны устранить ее. Встречайте каждое неблагоприятное обстоятельство как хозяин положения. Наблюдайте за разумом, а не за телом, чтобы ничего, что вредно для развития, не проникло в мысль. Меньше думайте о материальных условиях и больше о духовных.

Рецидива можно избежать

Все действие исходит от Разума. Если действие берет свое начало в Истине, в бессмертном Разуме, — значит, существует гармония; но смертный разум восприимчив к любой фазе верования. В действительности у смертных, или в так называемом смертном разуме, не может быть рецидива, потому что есть только один Разум, один Бог. Никогда не бойтесь того, кто занимается мысленной лжепрактикой, кто мысленно убивает, кто, пытаясь властвовать над человечеством, попирает божественный Принцип метафизики, ибо Бог есть единственная сила. Для того чтобы преуспеть в исцелении, вы должны одолеть как собственные страхи, так и страхи своих пациентов и подняться к более высокому и святому сознанию.

Побеждайте верования и страх

Если окажется необходимым лечить рецидив, знайте, что болезнь или ее симптомы не могут видоизменяться или

go from one part to another, for Truth destroys disease. There is no metastasis, no stoppage of harmonious action, no paralysis. Truth not error, Love not hate, Spirit not matter, governs man. If students do not readily heal themselves, they should early call an experienced Christian Scientist to aid them. If they are unwilling to do this for themselves, they need only to know that error cannot produce this unnatural reluctance.

True government of man

Instruct the sick that they are not helpless victims, for if they will only accept Truth, they can resist disease and ward it off, as positively as they can the temptation to sin. This fact of Christian Science should be explained to invalids when they are in a fit mood to receive it, — when they will not array themselves against it, but are ready to become receptive to the new idea. The fact that Truth overcomes both disease and sin reassures depressed hope. It imparts a healthy stimulus to the body, and regulates the system. It increases or diminishes the action, as the case may require, better than any drug, alterative, or tonic.

Positive reassurance

Mind is the natural stimulus of the body, but erroneous belief, taken at its best, is not promotive of health or happiness. Tell the sick that they can meet disease fearlessly, if they only realize that divine Love gives them all power over every physical action and condition.

Proper stimulus

If it becomes necessary to startle mortal mind to break its dream of suffering, vehemently tell your patient that he must awake. Turn his gaze from the false evidence of the senses to the harmonious facts of Soul and immortal being. Tell him that he suffers

Awaken the patient

переходить из одной части тела в другую, ибо Истина уничтожает болезнь. Нет метастазов, нет нарушения гармоничной деятельности, нет паралича. Истина, а не заблуждение, Любовь, а не ненависть, Дух, а не материя, руководит человеком. Если ученикам не удается быстро исцелить самих себя, они должны, не откладывая, обратиться за помощью к опытному Христианскому Сайентисту. Если они не хотят сделать этого для себя, то им следует только знать, что заблуждение не может вызвать такого противоестественного нежелания.

Подлинное руководство человеком

Разъясните больным, что они не являются беспомощными жертвами, потому что, если только они примут Истину, они смогут сопротивляться болезни и отразить ее так же несомненно, как и искушение грешить. Этот факт Христианской Науки следует объяснить больным тогда, когда они находятся в соответствующем расположении духа, чтобы принять его, когда они не восстанут против этого факта, а будут готовы воспринять новую идею. Тот факт, что Истина побеждает и болезнь и грех, дает новую уверенность подавленной надежде. Он придает здоровый стимул телу и регулирует функции. Он в каждом отдельном случае, в зависимости от необходимости, усиливает или понижает деятельность лучше, чем любое лекарство, укрепляющее или тонизирующее средство.

Ободряющие уверения

Разум — естественный стимул тела, а заблуждающееся верование, даже в лучшем случае, не способствует здоровью или счастью. Объясните больным, что они могут без страха сопротивляться болезни, если только они поймут, что божественная Любовь дает им абсолютную власть над любым физическим действием и состоянием.

Правильный стимул

Если становится необходимым резко пробудить смертный разум, чтобы нарушить его грезу страдания, решительно скажите своему пациенту, что он должен проснуться. Отверните его взор от ложного свидетельства чувств в сторону гармоничных фактов Души и бессмертного бытия. Объясните ему, что он страдает так,

Разбудите пациента

only as the insane suffer, from false beliefs. The only difference is, that insanity implies belief in a diseased brain, while physical ailments (so-called) arise from the belief that other portions of the body are deranged. Derangement, or *disarrangement,* is a word which conveys the true definition of all human belief in ill-health, or disturbed harmony. Should you thus startle mortal mind in order to remove its beliefs, afterwards make known to the patient your motive for this shock, showing him that it was to facilitate recovery.

How to treat a crisis

If a crisis occurs in your treatment, you must treat the patient less for the disease and more for the mental disturbance or fermentation, and subdue the symptoms by removing the belief that this chemicalization produces pain or disease. Insist vehemently on the great fact which covers the whole ground, that God, Spirit, is all, and that there is none beside Him. There is *no disease.* When the supposed suffering is gone from mortal mind, there can be no pain; and when the fear is destroyed, the inflammation will subside. Calm the excitement sometimes induced by chemicalization, which is the alterative effect produced by Truth upon error, and sometimes explain the symptoms and their cause to the patient.

No perversion of Mind-science

It is no more Christianly scientific to see disease than it is to experience it. If you would destroy the sense of disease, you should not build it up by wishing to see the forms it assumes or by employing a single material application for its relief. The perversion of Mind-science is like asserting that the products of eight multiplied by five, and of seven by ten, are both forty, and that their combined

как страдают только душевнобольные, — от ложных верований. Разница лишь в том, что сумасшествие подразумевает верование в заболевание мозга, тогда как физические недуги (так называемые) возникают от верования в то, что наблюдается растройство в других частях тела. Расстройство, или *нарушение*, — это слово, которое верно определяет всякое человеческое верование в нездоровье, или нарушенную гармонию. Если вам придется таким образом резко пробудить смертный разум, чтобы изгнать его верования, объясните потом пациенту, что́ именно побудило вас вызвать такое потрясение, указав, что это было необходимо для его выздоровления.

Что делать в случае кризиса

Если во время вашего лечения наступит кризис, вы должны лечить пациента не столько от болезни, сколько от душевной тревоги или брожения и подавить симптомы, изгнав верование в то, что эта химикализация вызывает боль или болезнь. Решительно настаивайте на том великом, всеобъемлющем факте, что Бог, Дух, есть все и что не существует иного, кроме Него. *Болезни не существует.* Когда кажущееся страдание исчезает из смертного разума, боли быть не может; а когда страх уничтожен, спадет воспаление. Успокойте волнение, иногда вызываемое химикализацией, которая является видоизменяющим действием, производимым Истиной на заблуждение, и иногда объясняйте пациенту его симптомы и причину их возникновения.

Наука Разума не может быть искажена

Видеть болезнь не более христиански научно, чем болеть. Если вы хотите уничтожить ощущение болезни, вы не должны усиливать ее желанием увидеть, какие формы она может принять или применением даже одного материального средства для ее облегчения. Искажение Науки Разума подобно утверждению, что произведение, полученное при умножении восьми на пять и десяти на семь, в обоих случаях равно сорока и что сумма этих произведений равна

sum is fifty, and then calling the process mathematics. Wiser than his persecutors, Jesus said: "If I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out?"

If the reader of this book observes a great stir throughout his whole system, and certain moral and physical symptoms seem aggravated, these indications are favorable. Continue to read, and the book will become the physician, allaying the tremor which Truth often brings to error when destroying it.

Effect of this book

Patients, unfamiliar with the cause of this commotion and ignorant that it is a favorable omen, may be alarmed. If such be the case, explain to them the law of this action. As when an acid and alkali meet and bring out a third quality, so mental and moral chemistry changes the material base of thought, giving more spirituality to consciousness and causing it to depend less on material evidence. These changes which go on in mortal mind serve to reconstruct the body. Thus Christian Science, by the alchemy of Spirit, destroys sin and death.

Disease neutralized

Let us suppose two parallel cases of bone-disease, both similarly produced and attended by the same symptoms. A surgeon is employed in one case, and a Christian Scientist in the other. The surgeon, holding that matter forms its own conditions and renders them fatal at certain points, entertains fears and doubts as to the ultimate outcome of the injury. Not holding the reins of government in his own hands, he believes that something stronger than Mind — namely, matter — governs the case. His treatment is therefore tentative. This mental state invites defeat. The belief

Bone-healing by surgery

пятидесяти, а затем назвать все это математикой. Иисус, более мудрый, чем его преследователи, сказал: «Если я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьей силой изгоняют?»

Воздействие этой книги

Если читающий эту книгу заметит сильное волнение во всем своем организме, а некоторые нравственные и физические симптомы окажутся обостренными, — это благоприятные признаки. Продолжайте читать, и эта книга станет для вас врачом, успокаивающим волнение, которое Истина часто вызывает у заблуждения, уничтожая его.

Болезнь нейтрализована

Пациенты, незнакомые с причиной этого смятения и не знающие, что оно благоприятное предзнаменование, могут встревожиться. В таком случае объясните им закон этого действия. Подобно тому, как в результате реакции кислоты со щелочью получается новое вещество, духовная и нравственная химия меняет материальную основу мышления, сообщая сознанию больше духовности и заставляя его меньше зависеть от материальной очевидности. Эти изменения, происходящие в смертном разуме, способствуют восстановлению тела. Так, алхимией Духа, Христианская Наука уничтожает грех и смерть.

Лечение костей хирургическим способом

Представим себе два аналогичных случая заболевания костей: оба одинакового происхождения и сопровождающиеся одинаковыми симптомами. В одном случае обращаются к хирургу, а в другом — к Христианскому Сайентисту. Хирург, считающий, что материя создает свои собственные состояния и при известных условиях приводит к смерти, опасается, сомневаясь в исходе болезни. Не держа бразды правления в своих руках, он считает, что нечто более сильное, чем Разум, — а именно: материя, — управляет процессом. Поэтому его лечение — пробное. Такое душевное состояние приводит к поражению. Верование в то, что материя сильнее его и что ему, возможно, не удастся

that he has met his master in matter and may not be able to mend the bone, increases his fear; yet this belief should not be communicated to the patient, either verbally or otherwise, for this fear greatly diminishes the tendency towards a favorable result. Remember that the unexpressed belief oftentimes affects a sensitive patient more strongly than the expressed thought.

The Christian Scientist, understanding scientifically that all is Mind, commences with mental causation, the truth of being, to destroy the error. This corrective is an alterative, reaching to every part of the human system. According to Scripture, it searches "the joints and marrow," and it restores the harmony of man.

Scientific corrective

The matter-physician deals with matter as both his foe and his remedy. He regards the ailment as weakened or strengthened according to the evidence which matter presents. The metaphysician, making Mind his basis of operation irrespective of matter and regarding the truth and harmony of being as superior to error and discord, has rendered himself strong, instead of weak, to cope with the case; and he proportionately strengthens his patient with the stimulus of courage and conscious power. Both Science and consciousness are now at work in the economy of being according to the law of Mind, which ultimately asserts its absolute supremacy.

Coping with difficulties

Ossification or any abnormal condition or derangement of the body is as directly the action of mortal mind as is dementia or insanity. Bones have only the substance of thought which forms them. They are only phenomena of the mind of mortals. The so-called substance of bone is formed first

Formation from thought

восстановить кость, усиливает его страх; но это верование не следует сообщать пациенту ни словами, ни каким-либо иным путем, ибо этот страх значительно уменьшает вероятность благополучного исхода. Не забывайте, что невысказанное верование часто сильнее влияет на впечатлительного пациента, чем высказанная мысль.

Научное нейтрализующее средство

Чтобы уничтожать заблуждение, Христианский Сайентист, понимая, на основе Науки, что все есть Разум, исходит из духовной причинности, истины бытия. Это нейтрализующее средство является и укрепляющим, которое достигает все части человеческого организма. Согласно Св. Писанию, оно доходит до «суставов и мозгов» и восстанавливает гармонию человека.

Как справиться с трудностями

Врач, верящий в материю, рассматривает ее одновременно как врага и как лечебное средство. Он судит о благоприятном или неблагоприятном ходе болезни, руководствуясь свидетельством материи. Метафизик, избрав Разум основой своих действий вне зависимости от материи и признавая, что истина и гармония бытия превосходят заблуждение и разлад, делается сильным, а не слабым, чтобы справиться с болезнью; соразмерно этому он укрепляет и своего пациента, пробуждая в нем мужество и осознанную силу. Теперь и Наука и сознание работают в промысле бытия согласно закону Разума, который в конечном итоге утверждает свое абсолютное господство.

Образующая мысль

Окостенение или любое другое ненормальное состояние или нарушение функций организма является таким же непосредственным действием смертного разума, как слабоумие или сумасшествие. У костей есть лишь субстанция мысли, которая их образует. Они представляют собой лишь явления разума смертных. Так

by the parent's mind, through self-division. Soon the child becomes a separate, individualized mortal mind, which takes possession of itself and its own thoughts of bones.

Accidents are unknown to God, or immortal Mind, and we must leave the mortal basis of belief and unite with the one Mind, in order to change the notion of chance to the proper sense of God's unerring direction and thus bring out harmony.

Accidents unknown to God

Under divine Providence there can be no accidents, since there is no room for imperfection in perfection.

In medical practice objections would be raised if one doctor should administer a drug to counteract the working of a remedy prescribed by another doctor. It is equally important in metaphysical practice that the *minds* which surround your patient should not act against your influence by continually expressing such opinions as may alarm or discourage, — either by giving antagonistic advice or through unspoken thoughts resting on your patient. While it is certain that the divine Mind can remove any obstacle, still you need the ear of your auditor. It is not more difficult to make yourself heard mentally while others are thinking about your patients or conversing with them, if you understand Christian Science — the oneness and the allness of divine Love; but it is well to be alone with God and the sick when treating disease.

Opposing mentality

To prevent or to cure scrofula and other so-called hereditary diseases, you must destroy the belief in these ills and the faith in the possibility of their transmission. The patient may tell you that he has a humor in the blood, a scrofulous diathesis. His

Mind removes scrofula

называемая субстанция кости сначала образуется разумом родителя делением в самом себе. Вскоре ребенок становится отдельным, индивидуализированным, смертным разумом, который овладевает собой и своими собственными мыслями о костях.

Несчастные случаи неизвестны Богу, или бессмертному Разуму, и мы должны оставить смертную основу верования и соединиться с единым Разумом, с тем чтобы заменить представление о случайности правильным понятием о Божьем непогрешимом руководстве и таким образом выявить гармонию.

Несчастные случаи неизвестны Богу

Божественное Провидение не допускает несчастных случаев, так как несовершенству нет места в совершенстве.

Если бы один врач применил лекарство, противодействующее средству, прописанному другим врачом, это вызвало бы протест в медицинской практике. Не менее существенно в метафизической практике, чтобы *умы*, окружающие вашего пациента, не противодействовали вашему влиянию постоянным высказыванием таких взглядов, которые могут встревожить или обескуражить больного, — будь то в виде антагонистических советов или посредством невысказанных мыслей, направленных на вашего пациента. Хотя не подлежит сомнению то, что божественный Разум может устранить любое препятствие, все же надо, чтобы слушающий вас услышал вас. Быть мысленно услышанным, когда другие думают о ваших пациентах или беседуют с ними, не представляет особой трудности, если вы понимаете Христианскую Науку — единство и всебытие божественной Любви; но лучше остаться наедине с Богом и больным, когда вы лечите от болезни.

Противодействующее мышление

Для того чтобы предупредить золотуху или излечить от нее и от других так называемых наследственных болезней, вы должны уничтожить верование в эти недуги и веру в возможность их передачи. Пациент может сказать вам, что у него заболевание крови, золотушный диатез. В это верили его родители или кто-

Разум уничтожает золотуху

parents or some of his progenitors farther back have so believed. Mortal mind, not matter, induces this conclusion and its results. You will have humors, just so long as you believe them to be safety-valves or to be ineradicable.

If the case to be mentally treated is consumption, take up the leading points included (according to belief) in this disease. Show that it is not inherited; that inflammation, tubercles, hemorrhage, and decomposition are beliefs, images of mortal thought superimposed upon the body; that they are not the truth of man; that they should be treated as error and put out of thought. Then these ills will disappear.

Nothing to consume

If the body is diseased, this is but one of the beliefs of mortal mind. Mortal man will be less mortal, when he learns that matter never sustained existence and can never destroy God, who is man's Life. When this is understood, mankind will be more spiritual and know that there is nothing to consume, since Spirit, God, is All-in-all. What if the belief is consumption? God is more to a man than his belief, and the less we acknowledge matter or its laws, the more immortality we possess. Consciousness constructs a better body when faith in matter has been conquered. Correct material belief by spiritual understanding, and Spirit will form you anew. You will never fear again except to offend God, and you will never believe that heart or any portion of the body can destroy you.

The lungs re-formed

If you have sound and capacious lungs and want them to remain so, be always ready with the mental protest against the opposite belief in heredity. Discard all notions about lungs, tubercles, in-

Soundness maintained

нибудь из его предков. Смертный разум, а не материя, приводит к этому заключению и к его результатам. У вас до тех пор будут наблюдаться плохие флюиды, пока вы считаете их предохранительными клапанами или чем-то неисцелимым.

Если надо мысленно лечить заболевшего чахоткой, примите во внимание главные признаки (согласно верованию) этой болезни. Покажите, что она не наследственная; что воспаление, туберкулы, кровоизлияния и разложение — это все верования, образы смертной мысли, перенесенные на тело; что они не являются истиной о человеке; что к ним следует относиться как к заблуждению и исключать их из мысли. Тогда эти недуги исчезнут.

Нечему чахнуть

Больное тело — это лишь одно из верований смертного разума. Смертный человек будет менее смертным, когда узнает о том, что материя никогда не поддерживала существование и никогда не может уничтожить Бога, Который есть Жизнь человека. Когда это будет понято, человечество станет более духовным и узнает, что нечему чахнуть, так как Дух, Бог, есть Всё-во-всём. А что если верование — чахотка? Бог значит больше для человека, чем его верование, и чем меньше признания мы отдаем материи или ее законам, тем в большей степени мы обладаем бессмертием. Когда вера в материю побеждена, сознание создает более здоровое тело. Замените материальное верование духовным пониманием, и Дух преобразит вас. Вы никогда впредь не будете бояться, разве только прогневать Бога, и вы никогда не поверите, что сердце или какая-нибудь другая часть тела могут вас уничтожить.

Восстановление легких

Если у вас здоровые, хорошо развитые легкие и вы хотите их сохранить таковыми, будьте всегда готовы мысленно опровергать противоположное верование в наследственность. Отбросьте всякие представления о

Сохранение здоровья

herited consumption, or disease arising from any circumstance, and you will find that mortal mind, when instructed by Truth, yields to divine power, which steers the body into health.

The discoverer of Christian Science finds the path less difficult when she has the high goal always before her thoughts, than when she counts her footsteps in endeavoring to reach it. When the destination is desirable, expectation speeds our progress. The struggle for Truth makes one strong instead of weak, resting instead of wearying one. If the belief in death were obliterated, and the understanding obtained that there is no death, this would be a "tree of life," known by its fruits. Man should renew his energies and endeavors, and see the folly of hypocrisy, while also learning the necessity of working out his own salvation. When it is learned that disease cannot destroy life, and that mortals are not saved from sin or sickness by death, this understanding will quicken into newness of life. It will master either a desire to die or a dread of the grave, and thus destroy the great fear that besets mortal existence.

Our footsteps heavenward

The relinquishment of all faith in death and also of the fear of its sting would raise the standard of health and morals far beyond its present elevation, and would enable us to hold the banner of Christianity aloft with unflinching faith in God, in Life eternal. Sin brought death, and death will disappear with the disappearance of sin. Man is immortal, and the body cannot die, because matter has no life to surrender. The human concepts named matter, death, disease, sickness, and sin are all that can be destroyed.

Christian standard

легких, туберкулах, наследственной чахотке или о болезни, возникающей от какого бы то ни было обстоятельства, и вы увидите, что смертный разум, когда он обучен Истиной, уступает божественной силе, которая направляет тело к здоровью.

Автор этой книги, открывшая Христианскую Науку, находит путь менее трудным, когда у нее высокая цель всегда в мыслях, а не когда она считает шаги, пытаясь достичь ее. Когда цель желанная, ожидание ускоряет наш прогресс. Борьба за Истину не изнуряет нас, а делает сильнее; она не утомляет, а дает нам отдых. Если бы верование в смерть было уничтожено и было бы достигнуто понимание того, что смерти нет, то это стало бы «деревом жизни», познаваемым по его плодам. Человек должен возобновлять свою энергию и усилия и видеть безрассудство лицемерия, в то же время убеждаясь в необходимости совершать свое собственное спасение. Когда будет понято, что болезнь не может уничтожить жизнь и что смерть не спасает смертных от греха или болезни, это понимание пробудит нас к обновленной жизни. Оно победит как желание умереть, так и боязнь смерти и таким образом уничтожит великий страх, тяготеющий над смертным существованием.

Наш путь к небесам

Отказ от всякой веры в смерть, а также и от страха перед ее жалом значительно повысил бы настоящий уровень здоровья и нравственности и позволил бы нам высоко держать знамя христианства, с непоколебимой верой в Бога, в Жизнь вечную. Грех породил смерть, и смерть исчезнет с исчезновением греха. Человек бессмертен, а тело не может умереть, потому что материя не обладает жизнью, с которой она могла бы расстаться. Человеческие понятия, называемые материей, смертью, болезнью, недугом и грехом, — это все, что может быть уничтожено.

Христианская норма

If it is true that man lives, this fact can never change in Science to the opposite belief that man dies. Life is the law of Soul, even the law of the spirit of Truth, and Soul is never without its representative. Man's individual being can no more die nor disappear in unconsciousness than can Soul, for both are immortal. If man believes in death now, he must disbelieve in it when learning that there is no reality in death, since the truth of being is deathless. The belief that existence is contingent on matter must be met and mastered by Science, before Life can be understood and harmony obtained.

Life not contingent on matter

Death is but another phase of the dream that existence can be material. Nothing can interfere with the harmony of being nor end the existence of man in Science. Man is the same after as before a bone is broken or the body guillotined. If man is never to overcome death, why do the Scriptures say, "The last enemy that shall be destroyed is death"? The tenor of the Word shows that we shall obtain the victory over death in proportion as we overcome sin. The great difficulty lies in ignorance of what God is. God, Life, Truth, and Love make man undying. Immortal Mind, governing all, must be acknowledged as supreme in the physical realm, so-called, as well as in the spiritual.

Mortality vanquished

Called to the bed of death, what material remedy has man when all such remedies have failed? Spirit is his last resort, but it should have been his first and only resort. The dream of death must be mastered by Mind here or hereafter. Thought will waken from its own material declaration, "I am dead," to catch this trumpet-word of Truth, "There

No death nor inaction

Если верно то, что человек живет, этот факт никогда не может измениться в Науке на противоположное верование: что человек умирает. Жизнь — это закон Души, закон духа Истины, а Душа никогда не может быть без своего отражения. Индивидуальная сущность человека не может умереть или исчезнуть в бессознательности, как не может умереть или исчезнуть Душа, ибо оба они бессмертны. Если человек теперь верит в смерть, он должен отказаться от этой веры в нее, узнав, что в смерти нет реальности, потому что истина бытия бессмертна. Верованию в то, что существование зависит от материи, надо противодействовать и преодолеть Наукой, прежде чем Жизнь может быть понята и гармония обретена.

Жизнь не зависит от материи

Смерть — лишь другая фаза грезы о том, что существование может быть материальным. Ничто не может нарушить гармонию бытия или прекратить существование человека в Науке. Человек все тот же и до и после перелома кости или казни на гильотине. Если человеку никогда не суждено преодолеть смерть, то почему Св. Писание гласит: «Последний же враг истребится — смерть»? Смысл этих слов Евангелия указывает на то, что мы достигаем победы над смертью соразмерно тому, как побеждаем грех. Огромной трудностью является незнание того, что такое Бог. Бог, Жизнь, Истина и Любовь делают человека неумирающим. Бессмертный Разум, управляющий всем, должен быть признан превыше всего в так называемом физическом царстве, как и в царстве духовном.

Смертность побеждена

Каким материальным средством обладает человек на смертном одре, когда все подобные средства уже оказались тщетными? Дух — его последнее средство, тогда как он должен был быть его первым и единственным средством. Греза смерти должна быть преодолена Разумом в этой или в будущей жизни. Мысль пробудится от своего собственного материального заявления: «Я мертв», — чтобы услышать трубный зов Истины:

Нет ни смерти, ни бездействия

is no death, no inaction, diseased action, overaction, nor reaction."

Life is real, and death is the illusion. A demonstration of the facts of Soul in Jesus' way resolves the dark visions of material sense into harmony and immortality. Man's privilege at this supreme moment is to prove the words of our Master: "If a man keep my saying, he shall never see death." To divest thought of false trusts and material evidences in order that the spiritual facts of being may appear, — this is the great attainment by means of which we shall sweep away the false and give place to the true. Thus we may establish in truth the temple, or body, "whose builder and maker is God."

Vision opening

We should consecrate existence, not "to the unknown God" whom we "ignorantly worship," but to the eternal builder, the everlasting Father, to the Life which mortal sense cannot impair nor mortal belief destroy. We must realize the ability of mental might to offset human misconceptions and to replace them with the life which is spiritual, not material.

Intelligent consecration

The great spiritual fact must be brought out that man *is,* not *shall be,* perfect and immortal. We must hold forever the consciousness of existence, and sooner or later, through Christ and Christian Science, we must master sin and death. The evidence of man's immortality will become more apparent, as material beliefs are given up and the immortal facts of being are admitted.

The present immortality

The author has healed hopeless organic disease, and raised the dying to life and health through the understanding of God as the only Life. It is a sin to believe

«Нет смерти, нет бездействия, болезненного действия, чрезмерного действия или реакции».

Жизнь — реальность, а смерть — иллюзия. Выявление фактов Души, следуя примеру Иисуса, превращает мрачные видения материального чувства в гармонию и бессмертие. Привилегия человека в этот возвышенный час — доказать слова нашего Учителя: «Кто соблюдет слово мое, тот не увидит смерти вовек». Освободить мысль от ложных упований и материальных свидетельств, чтобы могли появиться духовные факты бытия, — вот великая цель, достигнув которую мы сметем ложное и дадим место истинному. Так мы сможем воздвигнуть в истине храм, или тело, «которого художник и строитель Бог».

Раскрывающееся видение

Мы должны посвятить существование не «неведомому Богу», Которого мы, «не зная, чтим», а вечному строителю, предвечному Отцу, Жизни, которой смертное чувство не может причинить ущерб, а смертное верование — уничтожить. Мы должны осознать способность мысленной мощи противостоять ложным представлениям людей и заменять их той жизнью, которая духовна, а не материальна.

Разумное посвящение

Необходимо выявить великий духовный факт о том, что человек *есть*, а не *будет*, совершенен и бессмертен. Мы должны вечно пребывать в сознании существования, и рано или поздно, через Христа и Христианскую Науку мы должны одолеть грех и смерть. Доказательство бессмертия человека станет более явным по мере того, как материальные верования будут отвергнуты и бессмертные факты бытия будут признаны.

Бессмертие в настоящем

Автор исцеляла заболевших неизлечимыми органическими болезнями и возвращала умирающих к жизни и здоровью пониманием того, что Бог — единственная Жизнь. Грех верить в то, что что-нибудь может одолеть всемогущую

that aught can overpower omnipotent and eternal Life, and this Life must be brought to light by the understanding that there is no death, as well as by other graces of Spirit. We must begin, however, with the more simple demonstrations of control, and the sooner we begin the better. The final demonstration takes time for its accomplishment. When walking, we are guided by the eye. We look before our feet, and if we are wise, we look beyond a single step in the line of spiritual advancement.

Careful guidance

The corpse, deserted by thought, is cold and decays, but it never suffers. Science declares that man is subject to Mind. Mortal mind affirms that mind is subordinate to the body, that the body is dying, that it must be buried and decomposed into dust; but mortal mind's affirmation is not true. Mortals waken from the dream of death with bodies unseen by those who think that they bury the body.

Clay replying to the potter

If man did not exist before the material organization began, he could not exist after the body is disintegrated. If we live after death and are immortal, we must have lived before birth, for if Life ever had any beginning, it must also have an ending, even according to the calculations of natural science. Do you believe this? No! Do you understand it? No! This is why you doubt the statement and do not demonstrate the facts it involves. We must have faith in all the sayings of our Master, though they are not included in the teachings of the schools, and are not understood generally by our ethical instructors.

Continuity of existence

Jesus said (John viii. 51), "If a man keep my saying, he shall never see death." That statement is not con-

и вечную Жизнь, и эту Жизнь необходимо выявить пониманием того, что смерти нет, а также и другими проявлениями благодати Духа. Однако мы должны начать с более простых выявлений управления собой, и чем скорее мы начнем, тем лучше. Достижение окончательного выявления требует времени. При ходьбе мы руководствуемся зрением. Мы смотрим, куда ступить, и если мы разумны, то смотрим дальше одного шага в направлении духовного развития.

Тщательное руководство

Покинутый мыслью труп холоден и разлагается, но он никогда не страдает. Наука заявляет, что человек подвластен Разуму. Смертный разум утверждает, что разум подчиняется телу, что тело умирает, что его следует похоронить и что оно превратится в прах; но утверждение смертного разума ложно. Смертные пробуждаются от грезы смерти с телом, невидимым теми, кто думает, что они хоронят тело.

Глина, возражающая горшечнику

Если человек не существовал до появления материального организма, он не мог бы существовать и после того, как тело разложилось. Если мы живем после смерти и мы бессмертны, то мы должны были жить и до рождения, ибо если Жизнь когда-то имела свое начало, она должна иметь и конец, даже согласно заключениям естественных наук. Верите ли вы этому? Нет! Понимаете ли вы это? Нет! Вот почему вы сомневаетесь в этом утверждении и не выявляете фактов, которые оно заключает в себе. Мы должны верить всем высказываниям нашего Учителя, хотя они не включены в программы школ и обычно не бывают поняты нашими учителями этики.

Непрерывность существования

Иисус сказал (Евангелие от Иоанна 8:51): «Кто соблюдет слово мое, тот не увидит смерти вовек». Это заявление

fined to spiritual life, but includes all the phenomena of existence. Jesus demonstrated this, healing the dying and raising the dead. Mortal mind must part with error, must put off itself with its deeds, and immortal manhood, the Christ ideal, will appear. Faith should enlarge its borders and strengthen its base by resting upon Spirit instead of matter. When man gives up his belief in death, he will advance more rapidly towards God, Life, and Love. Belief in sickness and death, as certainly as belief in sin, tends to shut out the true sense of Life and health. When will mankind wake to this great fact in Science?

Life all-inclusive

I here present to my readers an allegory illustrative of the law of divine Mind and of the supposed laws of matter and hygiene, an allegory in which the plea of Christian Science heals the sick.

Suppose a mental case to be on trial, as cases are tried in court. A man is charged with having committed liver-complaint. The patient feels ill, ruminates, and the trial commences. Personal Sense is the plaintiff. Mortal Man is the defendant. False Belief is the attorney for Personal Sense. Mortal Minds, Materia Medica, Anatomy, Physiology, Hypnotism, Envy, Greed and Ingratitude, constitute the jury. The courtroom is filled with interested spectators, and Judge Medicine is on the bench.

A mental court case

The evidence for the prosecution being called for, a witness testifies thus: —

I represent Health-laws. I was present on certain nights when the prisoner, or patient, watched with a sick friend. Although I have the superintendence of human affairs, I was personally abused on those occasions. I was told that

относится не только к духовной жизни, но и ко всем явлениям существования. Иисус выявлял это, исцеляя умирающих и воскрешая мертвых. Смертный разум должен расстаться с заблуждением, должен совлечь себя со своими делами и тогда появится бессмертное естество человека, идеал-Христос. Вера должна расширить свои границы и укрепить свою основу, опираясь на Дух, а не на материю. Когда человек откажется от своего верования в смерть, он скорее приблизится к Богу, Жизни и Любви. Верование в болезнь и смерть так же неоспоримо, как и верование в грех, ведет к вытеснению истинного понятия о Жизни и здоровье. Когда же человечество пробудится и познает этот великий факт Науки?

Жизнь всеобъемлюща

Я хотела бы предложить своим читателям аллегорию, иллюстрирующую закон божественного Разума и мнимые законы материи и гигиены, аллегорию, в которой защита Христианской Науки исцеляет больного.

Предположим, что слушается мысленное дело по правилам судебного процесса. Человек обвиняется в совершении воспаления печени. Пациент плохо себя чувствует, погружен в свои мысли, и тут начинается слушание дела. Чувство Личности — истец. Смертный Человек — ответчик. Ложное Верование — адвокат Чувства Личности. Смертные Умы, Материальная Медицина, Анатомия, Физиология, Гипнотизм, Зависть, Алчность и Неблагодарность — присяжные заседатели. Зал суда переполнен любознательной публикой, и Судья Медицина председательствует.

Мысленное судебное дело

Свидетель обвинения дает следующие показания: —

Я представляю Законы Здравоохранения. Я присутствовал в течение некоторых ночей, когда подсудимый, то есть пациент, бодрствовал у постели больного друга. Хотя я уполномочен надзирать за человеческими делами, меня тогда игнорировали. Мне было сказано, что я должен молчать, пока меня не вызовут

I must remain silent until called for at this trial, when I would be allowed to testify in the case. Notwithstanding my rules to the contrary, the prisoner watched with the sick every night in the week. When the sick mortal was thirsty, the prisoner gave him drink. During all this time the prisoner attended to his daily labors, partaking of food at irregular intervals, sometimes going to sleep immediately after a heavy meal. At last he committed liver-complaint, which I considered criminal, inasmuch as this offence is deemed punishable with death. Therefore I arrested Mortal Man in behalf of the state (namely, the body) and cast him into prison.

At the time of the arrest the prisoner summoned Physiology, Materia Medica, and Hypnotism to prevent his punishment. The struggle on their part was long. Materia Medica held out the longest, but at length all these assistants resigned to me, Health-laws, and I succeeded in getting Mortal Man into close confinement until I should release him.

The next witness is called: —

I am Coated Tongue. I am covered with a foul fur, placed on me the night of the liver-attack. Morbid Secretion hypnotized the prisoner and took control of his mind, making him despondent.

Another witness takes the stand and testifies: —

I am Sallow Skin. I have been dry, hot, and chilled by turns since the night of the liver-attack. I have lost my healthy hue and become unsightly, although nothing on my part has occasioned this change. I practise daily ablutions and perform my functions as usual, but I am robbed of my good looks.

сюда в суд, где мне будет разрешено дать показания по этому делу. Вопреки моим правилам, в течение недели подсудимый каждую ночь проводил возле больного. Когда больной смертный испытывал жажду, подсудимый давал ему пить. Все это время подсудимый занимался своими обычными делами, питался нерегулярно, иногда ложился спать на полный желудок. Наконец он совершил воспаление печени, что я считаю преступлением, так как такое нарушение закона карается смертью. Поэтому я, как представитель государства (а именно: тела), арестовал Смертного Человека и заключил его в тюрьму.

Находясь под арестом, подсудимый вызвал Физиологию, Материальную Медицину и Гипнотизм, чтобы избежать наказания. Они долго боролись за него. Дольше всех сопротивлялась Материальная Медицина, но в конце концов все эти помощники подчинились мне, Законам Здравоохранения, и мне удалось заточить Смертного Человека до тех пор, пока я не освобожу его.

Вызывается следующий свидетель: —

Я — Обложенный Язык. Я покрыт скверным налетом, наложенным на меня в ночь воспаления печени. Нездоровое Выделение загипнотизировало подсудимого и овладело его разумом, приведя его в уныние.

Вызывается другой свидетель, который дает следующие показания: —

Я — Бледная Кожа. Я была то сухой и горячей, то холодной, с той самой ночи воспаления печени. Я потеряла свой здоровый цвет и стала неприглядной, хотя я никак не способствовала этой перемене. Я обмываюсь ежедневно и выполняю свои обычные функции, но лишилась своей привлекательности.

The next witness testifies: —

I am Nerve, the State Commissioner for Mortal Man. I am intimately acquainted with the plaintiff, Personal Sense, and know him to be truthful and upright, whereas Mortal Man, the prisoner at the bar, is capable of falsehood. I was witness to the crime of liver-complaint. I knew the prisoner would commit it, for I convey messages from my residence in matter, *alias* brain, to body.

Another witness is called for by the Court of Error and says: —

I am Mortality, Governor of the Province of Body, in which Mortal Man resides. In this province there is a statute regarding disease, — namely, that he upon whose person disease is found shall be treated as a criminal and punished with death.

The Judge asks if by doing good to his neighbor, it is possible for man to become diseased, transgress the laws, and merit punishment, and Governor Mortality replies in the affirmative.

Another witness takes the stand and testifies: —

I am Death. I was called for, shortly after the report of the crime, by the officer of the Board of Health, who protested that the prisoner had abused him, and that my presence was required to confirm his testimony. One of the prisoner's friends, Materia Medica, was present when I arrived, endeavoring to assist the prisoner to escape from the hands of justice, *alias* nature's so-called law; but my appearance with a message from the Board of Health changed the purpose of Materia Medica, and he decided at once that the prisoner should die.

Выступает следующий свидетель: —

Я — Нерв, Государственный Уполномоченный по делам Смертного Человека. Я близко знаком с истцом, Чувством Личности, и знаю, что он правдив и честен, тогда как подсудимый — Смертный Человек — способен на ложь. Я был свидетелем преступления воспаления печени. Я знал, что подсудимый совершит его, так как из моей резиденции в материи, иначе говоря, в мозгу, я передаю сообщения телу.

Суд Заблуждения вызывает другого свидетеля, который говорит: —

Я — Смертность, губернатор Области Тела, в которой проживает Смертный Человек. В этой области есть закон о болезнях, согласно которому тот, у кого обнаружена болезнь, считается преступником и карается смертью.

Судья спрашивает, возможно ли, чтобы человек, делая добро ближнему, заболел, нарушил законы и заслужил наказание, и губернатор Смертность отвечает утвердительно.

Встает следующий свидетель и показывает: —

Я — Смерть. Вскоре после того как было получено сообщение о совершенном преступлении, меня вызвал чиновник Отдела Здравоохранения, который заявил, что подсудимый оскорбил его и что мое присутствие необходимо для подтверждения его показаний. Знакомая подсудимого, Материальная Медицина, была у него, когда я явилась, и она пыталась помочь подсудимому избежать правосудия, иначе говоря, так называемого закона природы; но мое появление с поручением из Отдела Здравоохранения изменило планы Материальной Медицины, которая тут же решила, что подсудимый должен умереть.

The testimony for the plaintiff, Personal Sense, being closed, Judge Medicine arises, and with great solemnity addresses the jury of Mortal Minds. He analyzes the offence, reviews the testimony, and explains the law relating to liver-complaint. His conclusion is, that laws of nature render disease homicidal. In compliance with a stern duty, his Honor, Judge Medicine, urges the jury not to allow their judgment to be warped by the irrational, unchristian suggestions of Christian Science. The jury must regard in such cases only the evidence of Personal Sense against Mortal Man.

Judge Medicine charges the jury

As the Judge proceeds, the prisoner grows restless. His sallow face blanches with fear, and a look of despair and death settles upon it. The case is given to the jury. A brief consultation ensues, and the jury returns a verdict of "Guilty of liver-complaint in the first degree."

Judge Medicine then proceeds to pronounce the solemn sentence of death upon the prisoner. Because he has loved his neighbor as himself, Mortal Man has been guilty of benevolence in the first degree, and this has led him into the commission of the second crime, liver-complaint, which material laws condemn as homicide. For this crime Mortal Man is sentenced to be tortured until he is dead. "May God have mercy on your soul," is the Judge's solemn peroration.

Mortal Man sentenced

The prisoner is then remanded to his cell (sick-bed), and Scholastic Theology is sent for to prepare the frightened sense of Life, God, — which sense must be immortal, — for *death*.

Ah! but Christ, Truth, the spirit of Life and the friend of Mortal Man, can open wide those prison doors

После того как свидетельские показания в пользу истца, Чувства Личности, объявлены закрытыми, Судья Медицина встает и торжественно обращается к присяжным заседателям, Смертным Умам. Он анализирует преступление, рассматривает свидетельские показания и излагает суть закона, касающегося воспаления печени. Он заключает, что законы природы делают болезнь убийственной. Следуя своему суровому долгу, его превосходительство Судья Медицина призывает присяжных не поддаваться в своем решении неразумным, нехристианским аргументам Христианской Науки. В подобных случаях присяжные заседатели должны принимать во внимание только показания Чувства Личности против Смертного Человека.

Судья Медицина наставляет присяжных заседателей

Во время речи Судьи подсудимый начинает проявлять беспокойство. Его нездорового цвета лицо бледнеет от страха; на нем печать отчаяния и смерти. Дело передается на решение присяжным заседателям. После краткого совещания присяжные заседатели выносят решение: «Виновен в предумышленно совершенном воспалении печени».

После этого Судья Медицина торжественно объявляет подсудимому смертный приговор. Возлюбив ближнего своего, как самого себя, Смертный Человек оказался виновным в предумышленно совершенном милосердии, что привело его к совершению второго преступления, воспаления печени, которое материальные законы осуждают как убийство. За это преступление Смертный Человек приговорен к истязаниям, пока не наступит смерть. «Да помилует Бог душу твою», — торжественно заключает свою речь Судья.

Осуждение Смертного Человека

Подсудимого затем отправляют обратно в камеру (в постель) и посылают за Схоластической Теологией, чтобы та подготовила испуганное чувство Жизни, Бога, — чувство, которое должно быть бессмертным, — к *смерти*.

Но Христос, Истина, дух Жизни и друг Смертного Человека, может открыть настежь те тюремные двери и

and set the captive free. Swift on the wings of divine Love, there comes a despatch: "Delay the execution; the prisoner is not guilty." Consternation fills the prison-yard. Some exclaim, "It is contrary to law and justice." Others say, "The law of Christ supersedes *our* laws; let us follow Christ."

Appeal to a higher tribunal

After much debate and opposition, permission is obtained for a trial in the Court of Spirit, where Christian Science is allowed to appear as counsel for the unfortunate prisoner. Witnesses, judges, and jurors, who were at the previous Court of Error, are now summoned to appear before the bar of Justice and eternal Truth.

Counsel for defence

When the case for Mortal Man *versus* Personal Sense is opened, Mortal Man's counsel regards the prisoner with the utmost tenderness. The counsel's earnest, solemn eyes, kindling with hope and triumph, look upward. Then Christian Science turns suddenly to the supreme tribunal, and opens the argument for the defence: —

The prisoner at the bar has been unjustly sentenced. His trial was a tragedy, and is morally illegal. Mortal Man has had no proper counsel in the case. All the testimony has been on the side of Personal Sense, and we shall unearth this foul conspiracy against the liberty and life of Man. The only valid testimony in the case shows the alleged crime never to have been committed. The prisoner is not proved "worthy of death, or of bonds."

Your Honor, the lower court has sentenced Mortal Man to die, but God made Man immortal and amenable to Spirit only. Denying justice to the body, that court com-

выпустить пленника на свободу. Быстро на крыльях божественной Любви летит распоряжение: «Отложить казнь. Подсудимый невиновен». В тюремном дворе всеобщее смятение. Некоторые восклицают: «Это противоречит закону и правосудию!». Другие говорят: «Закон Христа отменяет *наши* законы; последуем же за Христом».

Апелляция к высшему суду

После долгих обсуждений и протестов получено разрешение на разбирательство дела в Суде Духа, где Христианской Науке разрешено выступить в качестве адвоката несчастного подсудимого. Свидетели, судьи и присяжные заседатели, принимавшие участие в предыдущем Суде Заблуждения, вызываются теперь на Суд Справедливости и вечной Истины.

Адвокат защиты

Когда начинается слушание дела Смертного Человека против Чувства Личности, адвокат Смертного Человека смотрит на подсудимого с величайшей нежностью. Серьезный, проникновенный взгляд адвоката, сияющий надеждой и торжеством, направлен ввысь. Затем Христианская Наука внезапно обращается к верховному суду и начинает свою речь в защиту подсудимого: —

Подсудимый был несправедливо осужден. Суд над ним был трагедией и является нравственно незаконным. У Смертного Человека не было надлежащего защитника в этом деле. Все показания были в пользу Чувства Личности, и мы разоблачим этот гнусный заговор против свободы и жизни Человека. Единственное заслуживающее внимания показание в этом деле подтверждает, что приписываемое ему преступление никогда не было совершено. Не было доказано, что подсудимый «достоин смерти или оков».

Ваше превосходительство, суд низшей инстанции приговорил Смертного Человека к смерти, но Бог сотворил Человека бессмертным и ответственным перед одним лишь Духом.

mended man's immortal Spirit to heavenly mercy, — Spirit which is God Himself and Man's only lawgiver! Who or what has sinned? Has the body or has Mortal Mind committed a criminal deed? Counsellor False Belief has argued that the body should die, while Reverend Theology would console conscious Mortal Mind, which alone is capable of sin and suffering. The body committed no offence. Mortal Man, in obedience to higher law, helped his fellow-man, an act which should result in good to himself as well as to others.

The law of our Supreme Court decrees that whosoever *sinneth* shall die; but good deeds are immortal, bringing joy instead of grief, pleasure instead of pain, and life instead of death. If liver-complaint was committed by trampling on Laws of Health, this was a good deed, for the agent of those laws is an outlaw, a destroyer of Mortal Man's liberty and rights. Laws of Health should be sentenced to die.

Watching beside the couch of pain in the exercise of a love that "is the fulfilling of the law," — doing "unto others as ye would that they should do unto you," — this is no infringement of law, for no demand, human or divine, renders it just to punish a man for acting justly. If mortals sin, our Supreme Judge in equity decides what penalty is due for the sin, and Mortal Man can suffer only for his sin. For naught else can he be punished, according to the law of Spirit, God.

Then what jurisdiction had his Honor, Judge Medicine, in this case? To him I might say, in Bible language, "Sittest thou to judge . . . after the law, and commandest . . . to be smitten contrary to the law?" The only jurisdiction to which the prisoner can submit is that of Truth, Life, and Love. If they condemn him not, neither shall Judge Medicine condemn him; and I ask that the prisoner be restored to the liberty of which he has been unjustly deprived.

Отказав телу в правосудии, этот суд поручил бессмертный Дух человека небесному милосердию, — Дух, который есть Сам Бог и единственный законодатель для Человека! Кто согрешил? Что согрешило? Тело ли совершило преступление или же это был Смертный Разум? Адвокат Ложное Верование доказывал, что тело должно умереть, тогда как его преосвященство Теология старался утешить сознательный Смертный Разум, который один только способен грешить и страдать. Тело не совершило преступления. Повинуясь высшему закону, Смертный Человек помог своему ближнему, поступок, который должен был быть на благо и ему и другим.

Закон нашего Верховного Суда гласит, что *согрешающий* умрет; но добрые дела бессмертны и несут с собой радость, а не горе, наслаждение, а не боль, и жизнь, а не смерть. Если воспаление печени было совершено попранием Законов Здравоохранения, то это был хороший поступок, ибо исполнитель этих законов — бандит, губитель свободы и прав Смертного Человека. Смертный приговор следует вынести Законам Здравоохранения.

Сидеть у постели больного, проявляя любовь, которая «есть исполнение закона», — поступать «с другими так, как хотите, чтобы они с вами поступали», — это не нарушение закона, ибо нет такого требования, человеческого или божественного, согласно которому справедливо наказывать человека за справедливый поступок. Если смертные грешат, то наш Всевышний Судья справедливо решает, какое наказание полагается за этот грех, а Смертный Человек может страдать только за свой грех. Согласно закону Духа, Бога, он не может быть наказан ни за что другое.

Какова же тогда была юрисдикция его превосходительства Судьи Медицины, в этом деле? Ему я могла бы сказать словами Библии: «Ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить». Единственная юрисдикция, которой может подлежать подсудимый, — это юрисдикция Истины, Жизни и Любви. Если они его не осуждают, то и Судья Медицина не имеет права осудить его; и я требую, чтобы подсудимый был отпущен на свободу, которой его несправедливо лишили.

The principal witness (the officer of the Health-laws) deposed that he was an eye-witness to the good deeds for which Mortal Man is under sentence of death. After betraying him into the hands of your law, the Health-agent disappeared, to reappear however at the trial as a witness against Mortal Man and in the interest of Personal Sense, a murderer. Your Supreme Court must find the prisoner on the night of the alleged offence to have been acting within the limits of the divine law, and in obedience thereto. Upon this statute hangs all the law and testimony. Giving a cup of cold water in Christ's name, is a Christian service. Laying down his life for a good deed, Mortal Man should find it again. Such acts bear their own justification, and are under the protection of the Most High.

Prior to the night of his arrest, the prisoner summoned two professed friends, Materia Medica and Physiology, to prevent his committing liver-complaint, and thus save him from arrest. But they brought with them Fear, the sheriff, to precipitate the result which they were called to prevent. It was Fear who handcuffed Mortal Man and would now punish him. You have left Mortal Man no alternative. He must obey your law, fear its consequences, and be punished for his fear. His friends struggled hard to rescue the prisoner from the penalty they considered justly due, but they were compelled to let him be taken into custody, tried, and condemned. Thereupon Judge Medicine sat in judgment on the case, and substantially charged the jury, twelve Mortal Minds, to find the prisoner guilty. His Honor sentenced Mortal Man to die for the very deeds which the divine law compels man to commit. Thus the Court of Error construed obedience to the law of divine Love as disobedience to the law of Life. Claiming to protect Mortal Man in right-doing, that court pronounced a sentence of death for doing right.

One of the principal witnesses, Nerve, testified that he

Главный свидетель (чиновник ведомства Законов Здравоохранения) показал, что он был очевидцем тех добрых дел, за которые Смертного Человека приговорили к смерти. Вероломно предав его вашему правосудию, этот представитель Здравоохранения исчез, появившись вновь, однако, во время процесса в качестве свидетеля против Смертного Человека и на стороне Чувства Личности — убийцы. Ваш Верховный Суд должен признать, что в ночь приписываемого ему преступления подсудимый действовал в рамках божественного закона и повинуясь ему. Этим уставом утверждаются все законы и свидетельства. Напоить чашей холодной воды во имя Христа — это христианскоое служение. Отдавая жизнь за доброе дело, Смертный Человек должен снова ее обрести. Такие поступки сами себя оправдывают и находятся под защитой Всевышнего.

Еще до ночи заключения под стражу подсудимый призвал Материальную Медицину и Физиологию, которые называли себя его друзьями, чтобы предотвратить совершение преступления, воспаления печени, и таким образом спасти его от ареста. Но они привели с собой шерифа Страха, чтобы ускорить конец, предотвратить который их и позвали. Именно Страх надел на Смертного Человека наручники и сейчас хотел бы его наказать. Вы не оставили Смертному Человеку другого выбора. Он должен повиноваться вашему закону, бояться его последствий и быть наказанным за свой страх. Друзья подсудимого приложили все усилия, чтобы спасти его от наказания, которое они считали вполне заслуженным, но они были вынуждены отдать его под стражу, чтобы он предстал перед судом и был осужден. Вслед за этим Судья Медицина слушал дело и, в сущности, призвал присяжных, двенадцать Смертных Умов, признать подсудимого виновным. Его превосходительство приговорил Смертного Человека к смерти именно за те поступки, которые божественный закон велит человеку совершать. Таким образом, Суд Заблуждения истолковал повиновение закону божественной Любви как неповиновение закону Жизни. Притязая на то, что он защищает Смертного Человека в его правильных поступках, суд вынес смертный приговор ему за правильный поступок.

Один из главных свидетелей, Нерв, показал, что он один из

was a ruler of Body, in which province Mortal Man resides. He also testified that he was on intimate terms with the plaintiff, and knew Personal Sense to be truthful; that he knew Man, and that Man was made in the image of God, but was a criminal. This is a foul aspersion on man's Maker. It blots the fair escutcheon of omnipotence. It indicates malice aforethought, a determination to condemn Man in the interest of Personal Sense. At the bar of Truth, in the presence of divine Justice, before the Judge of our higher tribunal, the Supreme Court of Spirit, and before its jurors, the Spiritual Senses, I proclaim this witness, Nerve, to be destitute of intelligence and truth and to be a false witness.

Man self-destroyed; the testimony of matter respected; Spirit not allowed a hearing; Soul a criminal though recommended to mercy; the helpless innocent body tortured, — these are the terrible records of your Court of Error, and I ask that the Supreme Court of Spirit reverse this decision.

Here the opposing counsel, False Belief, called Christian Science to order for contempt of court. Various notables — Materia Medica, Anatomy, Physiology, Scholastic Theology, and Jurisprudence — rose to the question of expelling Christian Science from the bar, for such high-handed illegality. They declared that Christian Science was overthrowing the judicial proceedings of a regularly constituted court.

But Judge Justice of the Supreme Court of Spirit overruled their motions on the ground that unjust usages were not allowed at the bar of Truth, which ranks above the lower Court of Error.

The attorney, Christian Science, then read from the supreme statute-book, the Bible, certain extracts on the

правителей Тела — области, в которой проживает Смертный Человек. Он также показал, что он в тесной дружбе с истцом и знает, что Чувство Личности правдиво; что он знает Человека и что Человек создан по образу Бога, но что он — преступник. Это бесчестная клевета на Творца человека. Она порочит незапятнанный герб всемогущества. Она указывает на заранее обдуманное преступное намерение, на решение осудить Человека в интересах Чувства Личности. Перед Судом Истины, в присутствии божественной Справедливости, перед судьей нашего высшего суда, Верховного Суда Духа, и перед его присяжными заседателями, Духовными Чувствами, я заявляю, что этот свидетель, Нерв, не обладает умом и не правдив, и что он лжесвидетель.

Человек уничтожен самим собой; свидетельство материи уважаемо; Духу отказано в праве дать показания; Душа признана преступницей, хотя и поручается милосердию; беспомощное, ни в чем не повинное тело истерзано, — таковы ужасные протоколы вашего Суда Заблуждения, и я требую, чтобы Верховный Суд Духа отменил это решение.

Тут Ложное Верование, адвокат истца, призвал Христианскую Науку к порядку за неуважение к суду. Разные деятели — Материальная Медицина, Анатомия, Физиология, Схоластическая Теология и юриспруденция — подняли вопрос о выводе Христианской Науки из зала суда за такое своевольное беззаконие. Они заявили, что Христианская Наука отвергает судопроизводство законно учрежденного суда.

Однако Судья Справедливость, член Верховного Суда Духа, отклонил их ходатайства на том основании, что несправедливые действия недопустимы на суде Истины, который стоит над судом низшей инстанции, Судом Заблуждения.

Защитник Христианская Наука прочла затем некоторые выдержки о Правах Человека из свода высших законов, из

Rights of Man, remarking that the Bible was better authority than Blackstone: —

> Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion.
>
> Behold, I give unto you power . . . over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
>
> If a man keep my saying, he shall never see death.

Then Christian Science proved the witness, Nerve, to be a perjurer. Instead of being a ruler in the Province of Body, in which Mortal Man was reported to reside, Nerve was an insubordinate citizen, putting in false claims to office and bearing false witness against Man. Turning suddenly to Personal Sense, by this time silent, Christian Science continued: —

> I ask your arrest in the name of Almighty God on three distinct charges of crime, to wit: perjury, treason, and conspiracy against the rights and life of man.

Then Christian Science continued: —

Another witness, equally inadequate, said that on the night of the crime a garment of foul fur was spread over him by Morbid Secretion, while the facts in the case show that this fur is a foreign substance, imported by False Belief, the attorney for Personal Sense, who is in partnership with Error and smuggles Error's goods into market without the inspection of Soul's government officers. When the Court of Truth summoned Furred Tongue for examination, he disappeared and was never heard of more.

Morbid Secretion is not an importer or dealer in fur, but we have heard Materia Medica explain how this fur is manufactured, and we know Morbid Secretion to be on friendly terms with the firm of Personal Sense, Error, &

Библии, заметив, что Библия является лучшим авторитетом, чем Блэкстоун: —

Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да владычествуют они.

Се, даю вам власть наступать... на всю силу вражию, и ничто не повредит вам.

Кто соблюдет слово мое, тот не увидит смерти вовек.

Затем Христианская Наука доказала, что свидетель Нерв давал ложные показания. В Телесной Области, где, по сведениям, проживает Смертный Человек, Нерв ничем не управляет, а является непокорным гражданином, ложно претендующим на должность и лжесвидетельствующим против Человека. Обратившись внезапно к теперь замолчавшему Чувству Личности, Христианская Наука продолжала: —

Я требую вашего ареста от имени Всевышнего на основании трех конкретных пунктов обвинения, а именно: лжесвидетельства, предательства и заговора против прав и жизни человека.

Затем Христианская Наука продолжала: —

Другой, столь же незаслуживающий доверия свидетель, сказал, что в ночь, когда было совершено преступление, Нездоровое Выделение покрыло его скверным налетом, тогда как факты этого дела указывают на то, что этот налет — ввозной товар, импортированный Ложным Верованием, адвокатом Чувства Личности, который является компаньоном Заблуждения и контрабандно ввозит товары Заблуждения на рынок, минуя инспекцию чиновников правительства Души. Когда Суд Истины вызвал Обложенный Язык, чтобы допросить его, он бесследно исчез.

Нездоровое Выделение — не импортер и не торговец налетом, но мы слышали объяснение Материальной Медицины о том, как производится этот налет, и знаем, что Нездоровое Выделение в приятельских отношениях с фирмой «Чувство Личности,

Co., receiving pay from them and introducing their goods into the market. Also, be it known that False Belief, the counsel for the plaintiff, Personal Sense, is a buyer for this firm. He manufactures for it, keeps a furnishing store, and advertises largely for his employers.

Death testified that he was absent from the Province of Body, when a message came from False Belief, commanding him to take part in the homicide. At this request Death repaired to the spot where the liver-complaint was in process, frightening away Materia Medica, who was then manacling the prisoner in the attempt to save him. True, Materia Medica was a misguided participant in the misdeed for which the Health-officer had Mortal Man in custody, though Mortal Man was innocent.

Christian Science turned from the abashed witnesses, his words flashing as lightning in the perturbed faces of these worthies, Scholastic Theology, Materia Medica, Physiology, the blind Hypnotism, and the masked Personal Sense, and said: —

God will smite you, O whited walls, for injuring in your ignorance the unfortunate Mortal Man who sought your aid in his struggles against liver-complaint and Death. You came to his rescue, only to fasten upon him an offence of which he was innocent. You aided and abetted Fear and Health-laws. You betrayed Mortal Man, meanwhile declaring Disease to be God's servant and the righteous executor of His laws. Our higher statutes declare you all, witnesses, jurors, and judges, to be offenders, awaiting the sentence which General Progress and Divine Love will pronounce.

We send our best detectives to whatever locality is reported to be haunted by Disease, but on visiting the spot, they learn that Disease was never there, for he could not

Заблуждение и К°», получает от них вознаграждение и ввозит их товары на рынок. Да будет также известно, что Ложное Верование, адвокат истца, Чувства Личности, закупщик в этой фирме. Он производит для нее, содержит склад и широко рекламирует товары своих хозяев.

Смерть показала, что ее не было в Телесной Области, когда пришло извещение от Ложного Верования, приказывающее ей принять участие в убийстве. Получив приказ, Смерть отправилась туда, где развивалось воспаление печени, спугнув Материальную Медицину, которая в тот момент надевала на подсудимого наручники, пытаясь его спасти. Правда, Материальная Медицина была введенной в заблуждение участницей злодеяния, за которое чиновник ведомства Здравоохранения держал Смертного Человека под арестом, хотя Смертный Человек был невиновен.

Христианская Наука отвернулась от сконфуженных свидетелей; ее слова сверкали как молния перед встревоженными лицами этих достопочтенных особ: Схоластической Теологии, Материальной Медицины, Физиологии, слепого Гипнотизма и замаскированного Чувства Личности, и она сказала: —

Бог поразит вас, стены подбеленные, за то, что в своем невежестве вы причинили вред несчастному Смертному Человеку, который искал вашей помощи, борясь с воспалением печени и Смертью. Вы пришли к нему на помощь, но только для того, чтобы обвинить его в преступлении, в котором он не был виновен. Вы помогали и содействовали Страху и Законам Здравоохранения. Вы предали Смертного Человека, в то же время заявляя, что Болезнь — слуга Бога и праведный исполнитель Его законов. Наши высшие законы объявляют вас всех — свидетелей, присяжных заседателей и судей — преступниками, и вас ждет приговор, который вынесут Всеобщий Прогресс и Божественная Любовь.

Мы посылаем своих лучших сыщиков во все концы, откуда приходят донесения о появлении Болезни, но, обследовав район, они узнают, что Болезни никогда там не было, потому что она

possibly elude their search. Your Material Court of Errors, when it condemned Mortal Man on the ground of hygienic disobedience, was manipulated by the oleaginous machinations of the counsel, False Belief, whom Truth arraigns before the supreme bar of Spirit to answer for his crime. Morbid Secretion is taught how to make sleep befool reason before sacrificing mortals to their false gods.

Mortal Minds were deceived by your attorney, False Belief, and were influenced to give a verdict delivering Mortal Man to Death. Good deeds are transformed into crimes, to which you attach penalties; but no warping of justice can render disobedience to the so-called laws of Matter disobedience to God, or an act of homicide. Even penal law holds homicide, under stress of circumstances, to be justifiable. Now what greater justification can any deed have, than that it is for the good of one's neighbor? Wherefore, then, in the name of outraged justice, do you sentence Mortal Man for ministering to the wants of his fellow-man in obedience to divine law? You cannot trample upon the decree of the Supreme Bench. Mortal Man has his appeal to Spirit, God, who sentences only for sin.

The false and unjust beliefs of your human mental legislators compel them to enact wicked laws of sickness and so forth, and then render obedience to these laws punishable as crime. In the presence of the Supreme Lawgiver, standing at the bar of Truth, and in accordance with the divine statutes, I repudiate the false testimony of Personal Sense. I ask that he be forbidden to enter against Mortal Man any more suits to be tried at the Court of Material Error. I appeal to the just and equitable decisions of divine Spirit to restore to Mortal Man the rights of which he has been deprived.

Here the counsel for the defence closed, and the Chief Justice of the Supreme Court, with benign and imposing

никогда не могла бы укрыться от них. Осуждая Смертного Человека за неповиновение гигиене, ваш Материальный Суд Заблуждения находился под влиянием елейных махинаций адвоката Ложное Верование, которого Истина привлекает к Верховному Суду Духа, где он должен будет ответить за свое преступление. Вы научили Нездоровое Выделение, как, усыпляя рассудок, обманывать его, прежде чем принести смертных в жертву их ложным богам.

Смертные Умы были обмануты вашим адвокатом, Ложным Верованием, и под его влиянием вынесли приговор, отдающий Смертного Человека Смерти. Добрые дела превращаются в преступления, за которые вы налагаете наказания; но никакое искажение правосудия не может превратить непослушание так называемым Законам Материи в непослушание Богу или в акт убийства. Даже уголовное право признает возможным оправдание убийства, совершенного при чрезвычайных обстоятельствах. И что может быть бóльшим оправданием поступка, чем то, что он был совершен ради блага ближнего? Как же тогда именем поруганной справедливости, вы осуждаете Смертного Человека за то, что он пришел на помощь ближнему, повинуясь божественному закону? Вы не можете попрать решения Верховного Суда. У Смертного Человека есть право апеллировать к Духу, Богу, Который осуждает только за грех.

Ложные и несправедливые верования ваших человеческих, мысленных законодателей заставляют их принимать нечестивые законы о болезни и тому подобное, а затем наказывают послушание этим законам как преступление. В присутствии Всевышнего Законодателя на Суде Истины и согласно божественному уставу, я отвергаю ложные показания Чувства Личности. Я требую, чтобы ему впредь было запрещено возбуждать в Суде Материального Заблуждения какие-либо дела против Смертного Человека. Я апеллирую к справедливым и беспристрастным решениям божественного Духа восстановить Смертного Человека в правах, которых его лишили.

На этом адвокат защиты закончил свою речь, и Главный Судья Верховного Суда, милостиво и величественно

presence, comprehending and defining all law and evidence, explained from his statute-book, the Bible, that any so-called law, which undertakes to punish aught but sin, is null and void.

Charge of the Chief Justice

He also decided that the plaintiff, Personal Sense, be not permitted to enter any suits at the bar of Soul, but be enjoined to keep perpetual silence, and in case of temptation, to give heavy bonds for good behavior. He concluded his charge thus: —

The plea of False Belief we deem unworthy of a hearing. Let what False Belief utters, now and forever, fall into oblivion, "unknelled, uncoffined, and unknown." According to our statute, Material Law is a liar who cannot bear witness against Mortal Man, neither can Fear arrest Mortal Man nor can Disease cast him into prison. Our law refuses to recognize Man as sick or dying, but holds him to be forever in the image and likeness of his Maker. Reversing the testimony of Personal Sense and the decrees of the Court of Error in favor of Matter, Spirit decides in favor of Man and against Matter. We further recommend that Materia Medica adopt Christian Science and that Health-laws, Mesmerism, Hypnotism, Oriental Witchcraft, and Esoteric Magic be publicly executed at the hands of our sheriff, Progress.

The Supreme Bench decides in favor of intelligence, that no law outside of divine Mind can punish or reward Mortal Man. Your personal jurors in the Court of Error are myths. Your attorney, False Belief, is an impostor, persuading Mortal Minds to return a verdict contrary to law and gospel. The plaintiff, Personal Sense, is recorded in our Book of books as a liar. Our great Teacher of mental jurisprudence speaks of him also as "a murderer from the beginning." We have no trials for sickness before the tri-

понимая и давая определения всем законам и показаниям, объяснил по своему уставу, Библии, что любой так называемый закон, цель которого наказывать за что-либо, кроме греха, не имеет силы.

Наставление Главного Судьи

Он также постановил, чтобы истцу, Чувству Личности, было запрещено возбуждать какие бы то ни было дела в Суде Души и было предписано вечно хранить молчание, а в случае искушения он должен будет внести крупный залог, гарантирующий его хорошее поведение. Судья так закончил свое наставление: —

Мы считаем ходатайство Ложного Верования недостойным слушания. Пусть все, что изрекает Ложное Верование, отныне и вовек будет предано забвению «без погребального звона, без гроба и без поминания». Согласно нашему уставу, Материальный Закон — лжец, который не может свидетельствовать против Смертного Человека, как и Страх не имеет права арестовать Смертного Человека, а болезнь — заточить его в тюрьму. Наш закон отказывается признать человека больным или умирающим, считая его вечным образом и подобием его Творца. Опровергая свидетельство Чувства Личности и отменяя решения Суда Заблуждения в пользу Материи, Дух выносит решение в пользу Человека и против Материи. Кроме того, мы рекомендуем, чтобы Материальная Медицина приняла Христианскую Науку, а Законы Здравоохранения, Месмеризм, Гипнотизм, Шаманство и Эзотерическая Магия были публично казнены нашим шерифом Прогрессом.

Верховный Суд выносит решение в пользу ума, постановляя, что никакой закон, вне божественного Разума, не может наказывать или вознаграждать Смертного Человека. Ваши личные присяжные в Суде Заблуждения — мифичны. Ваш адвокат Ложное Верование, — обманщик, убедивший Смертные Умы вынести приговор, противоречащий закону и Евангелию. Истец, Чувство Личности, значится в нашей Книге книг как лжец. Наш великий Учитель мысленной юриспруденции говорит о нем также, что он «человекоубийца от начала». В суде

bunal of divine Spirit. There, Man is adjudged innocent of transgressing physical laws, because there are no such laws. Our statute is spiritual, our Government is divine. "Shall not the Judge of all the earth do right?"

Divine verdict

The Jury of Spiritual Senses agreed at once upon a verdict, and there resounded throughout the vast audience-chamber of Spirit the cry, Not guilty. Then the prisoner rose up regenerated, strong, free. We noticed, as he shook hands with his counsel, Christian Science, that all sallowness and debility had disappeared. His form was erect and commanding, his countenance beaming with health and happiness. Divine Love had cast out fear. Mortal Man, no longer sick and in prison, walked forth, his feet "beautiful upon the mountains," as of one "that bringeth good tidings."

Christ the great physician

Neither animal magnetism nor hypnotism enters into the practice of Christian Science, in which truth cannot be reversed, but the reverse of error is true. An improved belief cannot retrograde. When Christ changes a belief of sin or of sickness into a better belief, then belief melts into spiritual understanding, and sin, disease, and death disappear. Christ, Truth, gives mortals temporary food and clothing until the material, transformed with the ideal, disappears, and man is clothed and fed spiritually. St. Paul says, "Work out your own salvation with fear and trembling:" Jesus said, "Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom." This truth is Christian Science.

Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice cannot harm you either when asleep or when awake.

божественного Духа у нас не слушаются дела о болезни. В этом суде Человек признается невиновным в нарушении физических законов, потому что таких законов нет. Наш устав духовный и наше Правительство божественное. «Судия всей земли поступит ли неправосудно?»

Божественный приговор

Присяжные Духовных Чувств сразу пришли к соглашению относительно приговора, и в огромном зале Духа раздался возглас: «Не виновен!» Тогда встал подсудимый — возрожденный, сильный, свободный. Когда он пожимал руку своему защитнику, Христианской Науке, мы заметили, что исчезли нездоровый цвет лица и болезненный вид. Он держался прямо и уверенно, лицо его сияло здоровьем и счастьем. Божественная Любовь изгнала страх. Смертный Человек, уже не больной и не узник, вышел на свободу; его ноги были «прекрасны на горах», как ноги «благовестника».

Христос — великий врач

Ни животный магнетизм, ни гипнотизм не входят в практику Христианской Науки, в которой истина не может быть изменена на обратное; но обратное заблуждению — истинно. Измененное к лучшему верование не может повернуть назад. Когда Христос изменяет верование в грех или в болезнь и оно становится лучшим верованием, тогда верование растворяется в духовном понимании, и грех, болезнь и смерть исчезают. Христос, Истина, дает смертным временную пищу и одежду, до тех пор, пока материальное, преобразованное идеальным, не исчезнет и человек будет одет и накормлен духовно. Ап. Павел говорит: «Со страхом и трепетом совершайте свое спасение». Иисус сказал: «Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство». Эта истина и есть Христианская Наука.

Христианские Сайентисты, примите как свой закон, что мысленная лжепрактика не может вам повредить — ни во сне, ни наяву.

CHAPTER XIII

Teaching Christian Science

Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning. — PROVERBS.

Study of medicine

WHEN the discoverer of Christian Science is consulted by her followers as to the propriety, advantage, and consistency of systematic medical study, she tries to show them that under ordinary circumstances a resort to faith in corporeal means tends to deter those, who make such a compromise, from entire confidence in omnipotent Mind as really possessing all power. While a course of medical study is at times severely condemned by some Scientists, she feels, as she always has felt, that all are privileged to work out their own salvation according to their light, and that our motto should be the Master's counsel, "Judge not, that ye be not judged."

Failure's lessons

If patients fail to experience the healing power of Christian Science, and think they can be benefited by certain ordinary physical methods of medical treatment, then the Mind-physician should give up such cases, and leave invalids free to resort to whatever other systems they fancy will afford relief. Thus such invalids may learn the value of the apostolic precept: "Reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine." If the sick find these material expedients

ГЛАВА XIII

Преподавание Христианской Науки

Дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание. — Притчи.

Когда к открывшей Христианскую Науку* ее последователи обращаются с вопросом относительно правильности, пользы и логичности систематического изучения медицины, она старается объяснить им, что при обычных обстоятельствах обращение к вере в физические средства обыкновенно удерживает тех, кто идет на такой компромисс, от полного доверия к всемогущему Разуму как к действительно обладающему всей силой. Тогда как изучение медицины иногда сурово осуждается некоторыми Сайентистами**, она считает, как и всегда считала, что каждый имеет право совершать свое спасение согласно своему пониманию и что нашим девизом должен быть совет Учителя: «Не суди́те, да не судимы будете».

Изучение медицины

Если пациенты не испытывают исцеляющего действия Христианской Науки и полагают, что какие-то обычные физические методы медицинского лечения могут им помочь, то Разумоисцелитель должен тогда отказаться от лечения таких случаев и предоставить больным возможность обратиться к любой другой системе лечения, которая, как они считают, принесет им облегчение. Тогда эти больные, возможно, оценят апостольское наставление: «Обличай, запрещай, увещавай со всяким долготерпением и назиданием». Если больные

Неудача служит уроком

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

**Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

unsatisfactory, and they receive no help from them, these very failures may open their blind eyes. In some way, sooner or later, all must rise superior to materiality, and suffering is oft the divine agent in this elevation. "All things work together for good to them that love God," is the dictum of Scripture.

If Christian Scientists ever fail to receive aid from other Scientists, — their brethren upon whom they may call, — God will still guide them into the right use of temporary and eternal means. Step by step will those who trust Him find that "God is our refuge and strength, a very present help in trouble."

Refuge and strength

Students are advised by the author to be charitable and kind, not only towards differing forms of religion and medicine, but to those who hold these differing opinions. Let us be faithful in pointing the way through Christ, as we understand it, but let us also be careful always to "judge righteous judgment," and never to condemn rashly. "Whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also." That is, Fear not that he will smite thee again for thy forbearance. If ecclesiastical sects or medical schools turn a deaf ear to the teachings of Christian Science, then part from these opponents as did Abraham when he parted from Lot, and say in thy heart: "Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren." Immortals, or God's children in divine Science, are one harmonious family; but mortals, or the "children of men" in material sense, are discordant and ofttimes false brethren.

Charity to those opposed

The teacher must make clear to students the Science of healing, especially its ethics, — that all is Mind, and

найдут эти материальные средства неудовлетворительными, и они им не помогут, то именно эти неудачи и могут открыть им ослепленные глаза. Так или иначе, рано или поздно, все должны возвыситься над материальностью, и страдание часто оказывается божественным средством в этом возвышении. «Любящим Бога... все содействует ко благу», — гласит Св. Писание.

Если когда-нибудь Христианские Сайентисты не получат облегчения от помощи других Сайентистов, — своих братьев, к которым они могут обратиться, — Бог все же направит их к правильному применению временных и вечных средств. Шаг за шагом, уповающие на Бога увидят, что «Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах».

Прибежище и сила

Автор советует своим ученикам быть любящими и благожелательными не только по отношению к формам религии и медицины, отличающимся от их собственной, но и к тем, кто придерживается этих различных мнений. Будем же верными, указывая путь через Христа, как мы этот путь понимаем, но будем также стараться, чтобы всегда судить «судом праведным» и никогда не осуждать опрометчиво. «Кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую». Иначе говоря: не бойся, что он ударит тебя еще раз за твое долготерпение. Если религиозные секты или медицинские школы остаются глухими к учению Христианской Науки, тогда расстаньтесь с этими противниками, как расстался Авраам с Лотом, и скажите всем сердцем: «Да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими; ибо мы родственники». Бессмертные, или чада Божьи в божественной Науке, образуют единую гармоничную семью; но смертные, или «сыны человеческие» в материальном смысле, живут в разладе и часто бывают лжебратьями.

Любовь к противникам

Преподаватель должен разъяснить ученикам Науку исцеления, и в особенности ее этику, а именно: что все есть

that the Scientist must conform to God's requirements. Also the teacher must thoroughly fit his students to defend themselves against sin, and to guard against the attacks of the would-be *mental assassin*, who attempts to kill morally and physically. No hypothesis as to the existence of another power should interpose a doubt or fear to hinder the demonstration of Christian Science. Unfold the latent energies and capacities for good in your pupil. Teach the great possibilities of man endued with divine Science. Teach the dangerous possibility of dwarfing the spiritual understanding and demonstration of Truth by sin, or by recourse to material means for healing. Teach the meekness and might of life "hid with Christ in God," and there will be no desire for other healing methods. You render the divine law of healing obscure and void, when you weigh the human in the scale with the divine, or limit in any direction of thought the omnipresence and omnipotence of God.

Conforming to explicit rules

Christian Science silences human will, quiets fear with Truth and Love, and illustrates the unlabored motion of the divine energy in healing the sick. Self-seeking, envy, passion, pride, hatred, and revenge are cast out by the divine Mind which heals disease. The human will which maketh and worketh a lie, hiding the divine Principle of harmony, is destructive to health, and is the cause of disease rather than its cure.

Divine energy

There is great danger in teaching Mind-healing indiscriminately, thus disregarding the morals of the student and caring only for the fees. Recalling Jefferson's words about slavery, "I tremble, when I remember that God is just," the author trembles whenever she sees a man, for the petty consideration of money,

Blight of avarice

Разум и что Сайентист должен подчиняться Божьим требованиям. Преподаватель также должен основательно подготовить своих учеников к тому, чтобы они сумели защитить себя от греха и предотвратить нападение того, кто хотел бы *убивать мысленно,* кто пытается убивать и морально и физически. Ни одна гипотеза о существовании другой силы не должна вселять сомнение или страх, препятствуя выявлению Христианской Науки. Развивайте в своем ученике его нераскрытую энергию и способность к добру. Расскажите о величайших возможностях человека, наделенного божественной Наукой. Объясните, что грех или применение материальных средств исцеления создают опасную возможность затмить духовное понимание и выявление Истины. Учите кротости и могуществу жизни, которая «сокрыта со Христом в Боге», и тогда не будет желания обращаться к другим методам исцеления. Вы делаете божественный закон исцеления неясным и недействительным, когда вы взвешиваете человеческое на одной чаше с божественным или когда в каком-нибудь отношении мысленно ограничиваете вездесущность и всемогущество Бога.

Подчинение ясным правилам

Христианская Наука заставляет смолкнуть человеческую волю, успокаивает страх Истиной и Любовью и показывает, как легко божественная энергия исцеляет больных. Себялюбие, зависть, страсть, гордость, ненависть и мстительность изгоняются божественным Разумом, который исцеляет болезнь. Человеческая воля, создающая ложь и действующая посредством нее, скрывающая божественный Принцип гармонии, пагубна для здоровья и является скорее причиной болезни, чем излечивающим ее фактором.

Божественная энергия

Чрезвычайно опасно неразборчиво преподавать Разумоисцеление, не принимая во внимание таким образом моральный облик ученика и заботясь лишь о гонораре. Припоминая слова Джефферсона о рабстве: «Я содрогаюсь, когда думаю о том, что Бог справедлив», — автор содрогается, когда видит человека,

Алчность губительна

teaching his slight knowledge of Mind-power, — perhaps communicating his own bad morals, and in this way dealing pitilessly with a community unprepared for self-defence.

A thorough perusal of the author's publications heals sickness. If patients sometimes seem worse while reading this book, the change may either arise from the alarm of the physician, or it may mark the crisis of the disease. Perseverance in the perusal of the book has generally completely healed such cases.

Whoever practises the Science the author teaches, through which Mind pours light and healing upon this generation, can practise on no one from sinister or malicious motives without destroying his own power to heal and his own health. Good must dominate in the thoughts of the healer, or his demonstration is protracted, dangerous, and impossible in Science. A wrong motive involves defeat. In the Science of Mind-healing, it is imperative to be honest, for victory rests on the side of immutable right. To understand God strengthens hope, enthrones faith in Truth, and verifies Jesus' word: "Lo, I am with you alway, even unto the end of the world."

Exclusion of malpractice

Resisting evil, you overcome it and prove its nothingness. Not human platitudes, but divine beatitudes, reflect the spiritual light and might which heal the sick. The exercise of will brings on a hypnotic state, detrimental to health and integrity of thought. This must therefore be watched and guarded against. Covering iniquity will prevent prosperity and the ultimate triumph of any cause. Ignorance of the error to be eradicated oftentimes subjects you to its abuse.

Iniquity overcome

который из-за мелочных денежных соображений преподает свои ничтожные знания о силе Разума, — передавая, возможно, свое собственное отсутствие нравственности и таким образом безжалостно поступая по отношению к обществу, неподготовленному к самозащите.

Тщательное изучение произведений автора исцеляет от болезни. Если иногда в состоянии пациентов, читающих эту книгу, возникает кажущееся ухудшение, это изменение может быть вызвано либо тревогой врача, либо наступлением кризиса болезни. В таких случаях настойчивое, внимательное чтение этой книги обычно приводило к полному исцелению.

Тот, кто практикует Науку, преподаваемую автором, — Науку, через которую Разум изливает свет и исцеление на наше поколение, — не может лечить других, побуждаемый дурными или злонамеренными мотивами, не уничтожая при этом свою собственную силу исцелять и свое собственное здоровье. В мыслях исцелителя должно преобладать добро, иначе его выявление будет затянутым, опасным и в Науке невозможным. Дурное побуждение влечет за собой поражение. В Науке Разумоисцеления необходимо быть честным, ибо победа остается на стороне незыблемой правды. Благодаря пониманию Бога укрепляется надежда, воцаряется вера в Истину и подтверждаются слова Иисуса: «Се, я с вами во все дни до скончания века».

Исключение лжепрактики

Сопротивляясь злу, вы его преодолеваете и доказываете его небытие. Не человеческие банальности, а божественные заповеди блаженства отражают духовный свет и мощь, которые исцеляют больных. Обращение к силе воли приводит к состоянию гипноза, вредному для здоровья и целостности мысли. Поэтому надо быть бдительным и остерегаться этого. Скрывать грех — значит препятствовать успеху и окончательному торжеству любого дела. Незнание заблуждения, которое следует искоренить, нередко подвергает вас его пагубному действию.

Зло преодолено

The heavenly law is broken by trespassing upon man's individual right of self-government. We have no authority in Christian Science and no moral right to attempt to influence the thoughts of others, except it be to benefit them. In mental practice you must not forget that erring human opinions, conflicting selfish motives, and ignorant attempts to do good may render you incapable of knowing or judging accurately the need of your fellow-men. Therefore the rule is, heal the sick when called upon for aid, and save the victims of the mental assassins.

No trespass on human rights

Ignorance, subtlety, or false charity does not forever conceal error; evil will in time disclose and punish itself. The recuperative action of the system, when mentally sustained by Truth, goes on naturally. When sin or sickness — the reverse of harmony — seems true to material sense, impart without frightening or discouraging the patient the truth and spiritual understanding, which destroy disease. Expose and denounce the claims of evil and disease in all their forms, but realize no reality in them. A sinner is not reformed merely by assuring him that he cannot be a sinner because there is no sin. To put down the claim of sin, you must detect it, remove the mask, point out the illusion, and thus get the victory over sin and so prove its unreality. The sick are not healed merely by declaring there is no sickness, but by knowing that there is none.

Expose sin without believing in it

A sinner is afraid to cast the first stone. He may say, as a subterfuge, that evil is unreal, but to know it, he must demonstrate his statement. To assume that

Небесный закон нарушается, когда попрано индивидуальное право человека управлять самим собой. Христианская Наука не дает нам ни полномочия, ни морального права пытаться влиять на мысли других, разве только с целью делать им добро. В мысленной практике нельзя забывать о том, что ошибочные мнения людей, противоречивые, себялюбивые побуждения и невежественные попытки делать добро могут лишить вас способности распознавать или правильно судить о нуждах ближних. Поэтому правило такое: исцеляйте больных, когда вас зовут на помощь, и спасайте жертв тех, кто убивает мысленно.

Нельзя попирать права человека

Невежество, хитрость или ложное милосердие не могут навсегда скрыть заблуждение; со временем зло разоблачит и накажет себя. При духовной поддержке Истины восстанавливающий процесс организма проходит естественно. Когда грех или болезнь — противоположность гармонии — кажутся материальному чувству истинными, сообщайте пациенту, не пугая и не обескураживая его, ту истину и то духовное понимание, которые уничтожают болезнь. Разоблачайте и обличайте притязания зла и болезни во всех их проявлениях, но не признавайте их реальными. Грешника нельзя исправить одним только уверением, что он не может быть грешником по той причине, что греха не существует. Чтобы заставить замолчать притязание греха, надо распознать это притязание, сорвать с него маску, показать его иллюзорность и таким образом одержать победу над грехом, доказав тем самым его нереальность. Больных не исцеляют одним лишь заявлением о том, что болезнь не существует, а знанием того, что ее действительно нет.

Разоблачайте грех, не веря в него

Грешник боится бросить первый камень. Он может прибегнуть к отговорке, что зло нереально, но, чтобы знать это, он должен выявить свое утверждение. Допускать, что

there are no claims of evil and yet to indulge them, is a moral offence. Blindness and self-righteousness cling fast to iniquity. When the Publican's wail went out to the great heart of Love, it won his humble desire. Evil which obtains in the bodily senses, but which the heart condemns, has no foundation; but if evil is uncondemned, it is undenied and nurtured. Under such circumstances, to say that there is no evil, is an evil in itself. When needed tell the truth concerning the lie. Evasion of Truth cripples integrity, and casts thee down from the pinnacle.

Wicked evasions

Christian Science rises above the evidence of the corporeal senses; but if you have not risen above sin yourself, do not congratulate yourself upon your blindness to evil or upon the good you know and *do* not. A dishonest position is far from Christianly scientific. "He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy." Try to leave on every student's mind the strong impress of divine Science, a high sense of the moral and spiritual qualifications requisite for healing, well knowing it to be impossible for error, evil, and hate to accomplish the grand results of Truth and Love. The reception or pursuit of instructions opposite to absolute Christian Science must always hinder scientific demonstration.

Truth's grand results

If the student adheres strictly to the teachings of Christian Science and ventures not to break its rules, he cannot fail of success in healing. It is Christian Science to do right, and nothing short of right-doing has any claim to the name. To talk the right and live the wrong is foolish deceit, doing one's self the most harm. Fettered by sin yourself, it is difficult to free

Adherence to righteousness

нет притязаний зла, и все же потворствовать им — моральное преступление. Слепота и самодовольство крепко держатся за беззаконие. Когда вопль мытаря вознесся к великому сердцу Любви, его смиренное желание было удовлетворено. Зло, которое обитает в телесных чувствах, но сердцем осуждается, лишено основы; но если зло не осуждается, оно не опровергается, а поддерживается. Заявлять в таком случае, что зло не существует, — уже само по себе зло. Когда требуется, говорите правду о лжи. Уклонение от Истины калечит честность и сбрасывает вас с вершины.

Нечестивые уклонения

Христианская Наука поднимается над свидетельством телесных чувств; но если вы сами не поднялись над грехом, не поздравляйте себя с тем, что вы слепы к злу, или с тем, что, зная о добре, не *делаете* его. Нечестная позиция далека от христиански научной. «Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован». Постарайтесь оставить в мыслях каждого ученика глубокий отпечаток божественной Науки, ясное понятие об особых нравственных и духовных качествах, необходимых для исцеления, хорошо понимая, что заблуждение, зло и ненависть не в состоянии совершать великие дела Истины и Любви. Принятие для себя наставлений, противоречащих абсолютной Христианской Науке, или следование им всегда будет препятствовать научному выявлению.

Великие достижения Истины

Если ученик строго придерживается учений Христианской Науки и не пытается нарушать ее правил, он безусловно преуспеет в исцелении. Поступать правильно — это Христианская Наука, и ничто, кроме правильных поступков, не может претендовать на это название. Говорить правильно и жить неправильно — безрассудный обман, приносящий вред более всего самому себе. Если вы сами скованы грехом, то вам будет трудно

Придерживаться праведности

another from the fetters of disease. With your own wrists manacled, it is hard to break another's chains. A little leaven causes the whole mass to ferment. A grain of Christian Science does wonders for mortals, so omnipotent is Truth, but more of Christian Science must be gained in order to continue in well doing.

The wrong done another reacts most heavily against one's self. Right adjusts the balance sooner or later. Think it "easier for a camel to go through the eye of a needle," than for you to benefit yourself by injuring others. Man's moral mercury, rising or falling, registers his healing ability and fitness to teach. You should practise well what you know, and you will then advance in proportion to your honesty and fidelity, — qualities which insure success in this Science; but it requires a higher understanding to teach this subject properly and correctly than it does to heal the most difficult case.

Right adjusts the balance

The baneful effect of evil associates is less seen than felt. The inoculation of evil human thoughts ought to be understood and guarded against. The first impression, made on a mind which is attracted or repelled according to personal merit or demerit, is a good detective of individual character. Certain minds meet only to separate through simultaneous repulsion. They are enemies without the preliminary offence. The impure are at peace with the impure. Only virtue is a rebuke to vice. A proper teacher of Christian Science improves the health and the morals of his student if the student practises what he is taught, and unless this result follows, the teacher is a Scientist only in name.

Inoculation of thought

освободить другого от оков болезни. С наручниками на собственных руках нелегко разорвать чужие цепи. Немного закваски заквашивает все тесто. Истина так всемогущественна, что одно зерно Христианской Науки творит для смертных удивительные дела, но для «постоянства в добром деле» необходимо еще лучше усвоить Христианскую Науку.

Тот, кто причиняет зло другому, бывает сильнее всего сам поражен. Рано или поздно то, что правильно, уравновесит чаши весов. Поймите, что «удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши», чем, принося вред другим, извлечь пользу для себя. Барометр нравственности человека, поднимаясь или опускаясь, показывает его способность исцелять и пригодность к преподаванию. Честно применяйте то, что уже знаете, и вы тогда будете делать успехи соответственно своей искренности и верности, — качествам, обеспечивающим успех в этой Науке; но чтобы надлежащим образом и верно преподавать этот предмет, требуется более глубокое понимание, чем для исцеления от самой тяжелой болезни.

То, что правильно, уравновешивает чаши весов

Вредное влияние дурного общества менее заметно, чем ощутимо. Внедрение злых мыслей людей должно быть понято, и этого надо остерегаться. Первое впечатление, произведенное на разум, который находит другого либо привлекательным, либо отталкивающим в зависимости от личных достоинств или недостатков другого, является хорошим определителем характера данного человека. Некоторые люди встречаются и тут же расстаются, почувствовав взаимную неприязнь. Они уже враги, еще не причинив друг другу зла. Нечистые душой в мире с нечистыми душой. Только добродетель является укором пороку. Подлинный преподаватель Христианской Науки улучшает здоровье и нравственность своего ученика, если ученик претворяет в жизнь то, чему его учат, а если такой результат не последует, значит, преподаватель всего лишь называет себя Сайентистом.

Внедренная мысль

There is a large class of thinkers whose bigotry and conceit twist every fact to suit themselves. Their creed teaches belief in a mysterious, supernatural God, and in a natural, all-powerful devil. Another class, still more unfortunate, are so depraved that they appear to be innocent. They utter a falsehood, while looking you blandly in the face, and they never fail to stab their benefactor in the back. A third class of thinkers build with solid masonry. They are sincere, generous, noble, and are therefore open to the approach and recognition of Truth. To teach Christian Science to such as these is no task. They do not incline longingly to error, whine over the demands of Truth, nor play the traitor for place and power.

Three classes of neophytes

Some people yield slowly to the touch of Truth. Few yield without a struggle, and many are reluctant to acknowledge that they have yielded; but unless this admission is made, evil will boast itself above good. The Christian Scientist has enlisted to lessen evil, disease, and death; and he will overcome them by understanding their nothingness and the allness of God, or good. Sickness to him is no less a temptation than is sin, and he heals them both by understanding God's power over them. The Christian Scientist knows that they are errors of belief, which Truth can and will destroy.

Touchstone of Science

Who, that has felt the perilous beliefs in life, substance, and intelligence separated from God, can say that there is no error of belief? Knowing the claim of animal magnetism, that all evil combines in the belief of life, substance, and intelligence in matter, electricity, animal nature, and organic life, who will deny

False claims annihilated

Существует обширная категория мыслителей, нетерпимость и тщеславие которых искажает каждый факт в их пользу. Их религия проповедует веру в таинственного, сверхъестественного Бога и в естественного, всемогущего дьявола. Другая категория мыслителей, еще более несчастных, настолько совращены, что кажутся невинными. Они изрекают ложь, спокойно глядя вам в глаза, и никогда не упустят случая нанести своему благодетелю удар в спину. Третья категория мыслителей строит из прочного материала. Они искренни, великодушны, благородны и поэтому готовы принять и познать Истину. Преподавать Христианскую Науку таким, как они, не представляет труда. Их не тянет к заблуждению, они не жалуются на требования Истины и не становятся предателями ради выгоды и власти.

Три категории неофитов

Некоторые не сразу отзываются на прикосновение Истины. Немногие уступают ей без борьбы, а многие неохотно признают, что они ей уступили; но без этого признания зло будет хвастаться, что оно лучше добра. Христианский Сайентист вступил в ряды тех, кто борется со злом, болезнью и смертью; и он преодолеет их пониманием их небытия и всебытия Бога, или добра. Для него болезнь не меньшее искушение, чем грех, и он исцеляет от того и от другого пониманием Божьей силы над ними. Христианский Сайентист знает, что это — заблуждения верования, которые Истина может уничтожить и уничтожит.

Пробный камень Науки

Кто, испытав опасные верования в жизнь, субстанцию и ум, отделенные от Бога, скажет, что заблуждения верования нет? Зная притязание животного магнетизма на то, что все зло сочетается в веровании в жизнь, субстанцию и ум, находящихся в материи, электричестве, животном естестве и органической жизни, кто станет отрицать, что это те заблуж-

Ложные притязания полностью уничтожены

that these are the errors which Truth must and will annihilate? Christian Scientists must live under the constant pressure of the apostolic command to come out from the material world and be separate. They must renounce aggression, oppression and the pride of power. Christianity, with the crown of Love upon her brow, must be their queen of life.

Students of Christian Science, who start with its letter and think to succeed without the spirit, will either make shipwreck of their faith or be turned sadly awry. They must not only seek, but strive, to enter the narrow path of Life, for "wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat." Man walks in the direction towards which he looks, and where his treasure is, there will his heart be also. If our hopes and affections are spiritual, they come from above, not from beneath, and they bear as of old the fruits of the Spirit.

Treasure in heaven

Every Christian Scientist, every conscientious teacher of the Science of Mind-healing, knows that human will is not Christian Science, and he must recognize this in order to defend himself from the influence of human will. He feels morally obligated to open the eyes of his students that they may perceive the nature and methods of error of every sort, especially any subtle degree of evil, deceived and deceiving. All mental malpractice arises from ignorance or malice aforethought. It is the injurious action of one mortal mind controlling another from wrong motives, and it is practised either with a mistaken or a wicked purpose.

Obligations of teachers

Show your student that mental malpractice tends to blast moral sense, health, and the human life. Instruct

дения, которые Истина должна полностью уничтожить и уничтожит? Христианские Сайентисты должны жить под постоянным давлением апостольского повеления: выйти из материального мира и отделиться от него. Они должны отказаться от агрессии, угнетения и гордыни власти. Христианство, увенчанное Любовью, должно воцариться в их жизни.

Изучающие Христианскую Науку, которые начинают с соблюдения буквы Науки и надеются преуспеть без ее духа, либо терпят крушение своей веры, либо печально сбиваются с пути. Они должны не только искать, но и стремиться вступить на узкую стезю Жизни, потому что «широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими». Человек идет в том направлении, куда он смотрит, и где сокровище его, там будет и сердце его. Если наши надежды и чувства духовны, они исходят свыше, а не снизу, и, как встарь, приносят плоды Духа.

Сокровище на небесах

Каждый Христианский Сайентист, каждый добросовестный преподаватель Науки Разумоисцеления знает, что человеческая воля не является Христианской Наукой, и он должен осознать этот факт для того, чтобы защитить себя от влияния человеческой воли. Он считает себя морально обязанным открыть глаза своим ученикам на естество и методы всякого рода заблуждения, в особенности на любую утонченную форму зла, обманутую и обманывающую. Вся мысленная лжепрактика возникает от невежества или от предумышленного зла. Это — вредное действие одного смертного разума, подчиняющего своей воле другой из неверных побуждений, и практикуется это либо с ошибочным, либо с дурным намерением.

Обязанности преподавателей

Разъясните вашему ученику, что мысленная лжепрактика ведет к уничтожению нравственного чувства, здоровья и самой человеческой жизни. Научите его, как запирать двери

him how to bar the door of his thought against this seeming power, — a task not difficult, when one understands that evil has in reality no power. Incorrect reasoning leads to practical error. The wrong thought should be arrested before it has a chance to manifest itself.

Indispensable defence

Walking in the light, we are accustomed to the light and require it; we cannot see in darkness. But eyes accustomed to darkness are pained by the light. When outgrowing the old, you should not fear to put on the new. Your advancing course may provoke envy, but it will also attract respect. When error confronts you, withhold not the rebuke or the explanation which destroys error. Never breathe an immoral atmosphere, unless in the attempt to purify it. Better is the frugal intellectual repast with contentment and virtue, than the luxury of learning with egotism and vice.

Egotistic darkness

Right is radical. The teacher must know the truth himself. He must live it and love it, or he cannot impart it to others. We soil our garments with conservatism, and afterwards we must wash them clean. When the spiritual sense of Truth unfolds its harmonies, you take no risks in the policy of error. Expect to heal simply by repeating the author's words, by right talking and wrong acting, and you will be disappointed. Such a practice does not demonstrate the Science by which divine Mind heals the sick.

Unwarranted expectations

Acting from sinful motives destroys your power of healing from the right motive. On the other hand, if you had the inclination or power to practise wrongly and then should adopt Christian Science, the wrong power would be destroyed. You do

Reliable authority

своей мысли от этой кажущейся силы, — это задача не трудная, если понять, что в действительности зло бессильно. Неправильное рассуждение ведет к заблуждению на практике. Неправильную мысль надо пресечь, прежде чем она сможет проявиться.

Необходимая защита

Пребывая в свете, мы привыкаем к свету и нуждаемся в нем; мы не можем видеть в темноте. Но глазам, привыкшим к темноте, больно смотреть на свет. Вырастая из старого, вы не должны бояться надевать новое. Ваш прогресс может вызвать зависть, но он также вызовет и уважение. Когда вы встречаетесь с заблуждением, не воздерживайтесь от порицания или объяснения, которое уничтожает заблуждение. Никогда не дышите безнравственным воздухом, разве только с целью попытаться его очистить. Лучше скромная интеллектуальная трапеза, сопровождаемая чувством удовлетворения и добродетели, чем роскошь учености, сопровождаемая себялюбием и пороком.

Мрак себялюбия

То, что правильно, — радикально. Преподаватель сам должен знать истину. Он должен претворять ее в жизнь и любить ее, иначе он не может сообщать ее другим. Мы загрязняем свои одежды консерватизмом, и затем нам приходится отмывать их. Когда духовное чувство Истины раскрывает свои гармонии, вы не рискуете попасть под влияние заблуждения. Если вы рассчитываете исцелять одним лишь повторением сказанного автором, правильными словами, но неправильными поступками, то вас ждет разочарование. Такая практика не выявляет Науку, при помощи которой божественный Разум исцеляет больных.

Необоснованные ожидания

Если вы действуете из грешных побуждений, то это уничтожает вашу способность исцелять из правильного побуждения. С другой стороны, если у вас была склонность или сила практиковать неправильно, а потом вы принимаете Христианскую Науку, тогда неправильная сила будет уничтожена. Вы не отрицаете

Надежный авторитет

not deny the mathematician's right to distinguish the correct from the incorrect among the examples on the blackboard, nor disbelieve the musician when he distinguishes concord from discord. In like manner it should be granted that the author understands what she is saying.

Right and wrong, truth and error, will be at strife in the minds of students, until victory rests on the side of invincible truth. Mental chemicalization follows the explanation of Truth, and a higher basis is thus won; but with some individuals the morbid moral or physical symptoms constantly reappear. I have never witnessed so decided effects from the use of material remedies as from the use of spiritual.

Winning the field

Teach your student that he must know himself before he can know others and minister to human needs. Honesty is spiritual power. Dishonesty is human weakness, which forfeits divine help. You uncover sin, not in order to injure, but in order to bless the corporeal man; and a right motive has its reward. Hidden sin is spiritual wickedness in high places. The masquerader in this Science thanks God that there is no evil, yet serves evil in the name of good.

Knowledge and honesty

You should treat sickness mentally just as you would sin, except that you must not tell the patient that he is sick nor give names to diseases, for such a course increases fear, the foundation of disease, and impresses more deeply the wrong mind-picture. A Christian Scientist's medicine is Mind, the divine Truth that makes man free. A Christian Scientist never recommends material hygiene, never manipulates. He does not trespass on the rights of mind nor can he practise

Metaphysical treatment

право математика отличать правильно решенные примеры на доске от неправильно решенных и не откажетесь верить музыканту, когда он отличает гармонию от дисгармонии. Так же следует признать, что автор понимает то, о чем она пишет.

Правильное и неправильное, истина и заблуждение будут бороться в умах учеников, пока не восторжествует непобедимая истина. За объяснением Истины следует мысленная химикализация, и этим достигается более высокая основа; но у некоторых людей болезненные нравственные или физические симптомы постоянно возвращаются. Я никогда не наблюдала такого явственного действия от применения материальных средств, как от применения духовных.

Одержание победы

Объясните своему ученику, что он должен познать самого себя, прежде чем он сможет познать других и оказывать помощь нуждающимся. Честность — духовная сила. Нечестность — человеческая слабость, которая лишает нас божественной помощи. Вы разоблачаете грех не для того, чтобы причинить вред, а для того, чтобы благословить телесного человека; правильное же побуждение вознаграждается. Скрытый грех — это духовная нечестивость в местах вознесенных. Лицемер в этой Науке благодарит Бога за то, что зло не существует, а сам служит злу во имя добра.

Познание и честность

Надо мысленно лечить от болезни так же, как вы лечили бы от греха, с той лишь разницей, что нельзя говорить пациенту, что он болен, и нельзя называть болезнь по имени, так как это усиливает страх, основу болезни, и сильнее запечатлевает неправильный мысленный образ. Лекарство Христианского Сайентиста — это Разум, божественная Истина, которая делает человека свободным. Христианский Сайентист никогда не рекомендует материальную гигиену, никогда не лечит прикосновением рук. Он не нарушает прав разума, а

Метафизическое лечение

animal magnetism or hypnotism. It need not be added that the use of tobacco or intoxicating drinks is not in harmony with Christian Science.

Teach your students the omnipotence of Truth, which illustrates the impotence of error. The understanding, even in a degree, of the divine All-power destroys fear, and plants the feet in the true path, — the path which leads to the house built without hands "eternal in the heavens." Human hate has no legitimate mandate and no kingdom. Love is enthroned. That evil or matter has neither intelligence nor power, is the doctrine of absolute Christian Science, and this is the great truth which strips all disguise from error.

Impotence of hate

He, who understands in a sufficient degree the Principle of Mind-healing, points out to his student error as well as truth, the wrong as well as the right practice. Love for God and man is the true incentive in both healing and teaching. Love inspires, illumines, designates, and leads the way. Right motives give pinions to thought, and strength and freedom to speech and action. Love is priestess at the altar of Truth. Wait patiently for divine Love to move upon the waters of mortal mind, and form the perfect concept. Patience must "have her perfect work."

Love the incentive

Do not dismiss students at the close of a class term, feeling that you have no more to do for them. Let your loving care and counsel support all their feeble footsteps, until your students tread firmly in the straight and narrow way. The superiority of spiritual power over sensuous is the central point of Christian Science. Remember that the letter and mental argument are only human auxiliaries to aid in bringing

Continuity of interest

также не может пользоваться животным магнетизмом или гипнотизмом. Само собой разумеется, что употребление табака или спиртных напитков несовместимо с Христианской Наукой.

Расскажите своим ученикам о всемогуществе Истины, которое иллюстрирует бессилие заблуждения. Понимание, даже в малой степени, божественного Всемогущества уничтожает страх и направляет стопы на путь истинный, — на путь, который ведет к «жилищу на небесах, дому нерукотворенному, вечному». У человеческой ненависти нет законного мандата и нет царства. Любовь воцарена. Доктрина абсолютной Христианской Науки состоит в том, что зло, или материя, не обладает ни умом, ни силой, и это та великая истина, которая срывает всякую маску с заблуждения.

Бессилие ненависти

Тот, кто в достаточной мере понимает Принцип Разумоисцеления, указывает своему ученику как на заблуждение, так и на истину, как на неправильную, так и на правильную практику. Любовь к Богу и к человеку является истинным стимулом как для исцеления, так и для преподавания. Любовь вдохновляет, озаряет, указывает путь и ведет за собой. Правильные побуждения окрыляют мысль и сообщают словам и поступкам силу и свободу. Любовь — жрица у алтаря Истины. Терпеливо ждите, пока божественная Любовь не пронесется над водою смертного разума и не образует совершенного понятия. «Терпение же должно иметь совершенное действие».

Любовь — стимул

Закончив курс, не отпускайте учеников, решив, что вы не можете им больше помочь. Любящей заботой и советом поддерживайте их неуверенные шаги, пока ваши ученики твердо не станут на прямой и узкий путь. Превосходство духовной силы над чувственной — вот главный пункт в Христианской Науке. Помните, что буква и мысленные аргументы всего лишь дополнительные средства людей, помогающие им привести

Продолжающийся интерес

thought into accord with the spirit of Truth and Love, which heals the sick and the sinner.

A mental state of self-condemnation and guilt or a faltering and doubting trust in Truth are unsuitable conditions for healing the sick. Such mental states indicate weakness instead of strength. Hence the necessity of being right yourself in order to teach this Science of healing. You must utilize the moral might of Mind in order to walk over the waves of error and support your claims by demonstration. If you are yourself lost in the belief and fear of disease or sin, and if, knowing the remedy, you fail to use the energies of Mind in your own behalf, you can exercise little or no power for others' help. "First cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye."

Weakness and guilt

The student, who receives his knowledge of Christian Science, or metaphysical healing, from a human teacher, may be mistaken in judgment and demonstration, but God cannot mistake. God selects for the highest service one who has grown into such a fitness for it as renders any abuse of the mission an impossibility. The All-wise does not bestow His highest trusts upon the unworthy. When He commissions a messenger, it is one who is spiritually near Himself. No person can misuse this mental power, if he is taught of God to discern it.

The trust of the All-wise

This strong point in Christian Science is not to be overlooked, — that the same fountain cannot send forth both sweet waters and bitter. The higher your attainment in the Science of mental healing and teaching, the more impossible it will be-

Integrity assured

мысль в соответствие с духом Истины и Любви, который исцеляет и больного и грешника.

Мысленное состояние самоосуждения и сознания своей вины или колеблющаяся недоверчивость к Истине — неподходящие условия для исцеления больных. Такие душевные состояния указывают на слабость, а не на силу. Отсюда необходимость самому быть на правильном пути, чтобы преподавать эту Науку исцеления. Вы должны использовать нравственную силу Разума для того, чтобы ходить по волнам заблуждения и подтверждать свои притязания выявлением. Если вами владеет верование в болезнь или грех и страх перед ними и если, зная средство от них, вы не используете энергию Разума себе на благо, то вряд ли вы сможете использовать силу в помощь другим. «Вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучек из глаза брата твоего».

Слабость и сознание вины

Ученик, получивший свое знание Христианской Науки, или метафизического исцеления, от преподавателя-человека, может ошибаться в суждении и выявлении, но Бог ошибаться не может. Бог избирает для наивысшего служения того, кто вырос духовно настолько, что он пригоден к такому служению, и всякое злоупотребление им своей миссией становится невозможным. Всемудрый не доверяет Свои высшие поручения недостойным. Когда Он уполномочивает посланца,— это тот, кто духовно близок Ему. Никто не может злоупотреблять этой мысленной силой, если Бог научил его распознавать ее.

Поручение Всемудрого

Нельзя упускать из виду следующий важный пункт Христианской Науки, — что из одного источника не может течь и сладкая и горькая вода. Чем выше ваши достижения в Науке мысленного исцеления и преподавания, тем более невозможным для

Честность гарантирована

come for you intentionally to influence mankind adverse to its highest hope and achievement.

Teaching or practising in the name of Truth, but contrary to its spirit or rules, is most dangerous quackery. Strict adherence to the divine Principle and rules of the scientific method has secured the only success of the students of Christian Science. This alone entitles them to the high standing which most of them hold in the community, a reputation experimentally justified by their efforts. Whoever affirms that there is more than one Principle and method of demonstrating Christian Science greatly errs, ignorantly or intentionally, and separates himself from the true conception of Christian Science healing and from its possible demonstration.

Chicanery impossible

Any dishonesty in your theory and practice betrays a gross ignorance of the method of the Christ-cure. Science makes no concessions to persons or opinions. One must abide in the *morale* of truth or he cannot demonstrate the divine Principle. So long as matter is the basis of practice, illness cannot be efficaciously treated by the metaphysical process. Truth does the work, and you must both understand and abide by the divine Principle of your demonstration.

No dishonest concessions

A Christian Scientist requires my work SCIENCE AND HEALTH for his textbook, and so do all his students and patients. Why? *First:* Because it is the voice of Truth to this age, and contains the full statement of Christian Science, or the Science of healing through Mind. *Second:* Because it was the first book known, containing a thorough statement of Christian Science. Hence it gave the first rules for demonstrating

This volume indispensable

вас станет намеренно влиять на человечество наперекор его высшей надежде и устремлению.

Преподавание или практика во имя Истины, но вопреки ее духу или правилам — чрезвычайно опасное шарлатанство. Только строгое следование божественному Принципу и правилам научного метода обеспечивало успех изучающих Христианскую Науку. Одно это дает им право на то высокое положение в обществе, которое большинство из них занимает, — дает им репутацию, завоеванную достигнутыми ими результатами. Всякий, кто утверждает, что существует более чем один Принцип и метод выявления Христианской Науки, глубоко заблуждается, по незнанию или намеренно, и отстраняется от истинной концепции исцеления в Христианской Науке и от возможности его выявления.

Ухищрения невозможны

Всякая нечестность в вашей теории и практике явствует о полном незнании метода Христова излечения. Наука не делает уступок людям или мнениям. Необходимо пребывать в духе истины, иначе невозможно выявлять божественный Принцип. Пока материя является основой практики, нельзя успешно лечить от заболевания метафизическим путем. Истина совершает работу, и вы должны в своем выявлении понимать божественный Принцип и придерживаться его.

Нечестных уступок нет

Христианскому Сайентисту, как и всем его ученикам и пациентам, необходима моя книга «Наука и Здоровье» в качестве учебника. Почему? *Во-первых:* потому, что это голос Истины для нашего времени, и она содержит полное изложение Христианской Науки, или Науки исцеления путем Разума. *Во-вторых:* потому, что это первая известная нам работа, содержащая исчерпывающее изложение Христианской Науки. Следовательно, в ней

Эта книга необходима

this Science, and registered the revealed Truth uncontaminated by human hypotheses. Other works, which have borrowed from this book without giving it credit, have adulterated the Science. *Third:* Because this book has done more for teacher and student, for healer and patient, than has been accomplished by other books.

Since the divine light of Christian Science first dawned upon the author, she has never used this newly discovered power in any direction which she fears to have fairly understood. Her prime object, since entering this field of labor, has been to prevent suffering, not to produce it. That we cannot scientifically both cure and cause disease is self-evident. In the legend of the shield, which led to a quarrel between two knights because each of them could see but one face of it, both sides were beautiful according to their degree; but to mental malpractice, prolific of evil, there is no good aspect, either silvern or golden.

Purity of science

Christian Science is not an exception to the general rule, that there is no excellence without labor in a direct line. One cannot scatter his fire, and at the same time hit the mark. To pursue other vocations and advance rapidly in the demonstration of this Science, is not possible. Departing from Christian Science, some learners commend diet and hygiene. They even practise these, intending thereby to initiate the cure which they mean to complete with Mind, as if the non-intelligent could aid Mind! The Scientist's demonstration rests on one Principle, and there must and can be no opposite rule. Let this Principle be applied to the cure of disease without exploiting other means.

Backsliders and mistakes

были даны первые правила для выявления этой Науки и было записано откровение Истины, неискаженной человеческими гипотезами. Другие авторы, которые заимствовали из этой книги без упоминания источника, исказили Науку. *В-третьих:* потому, что эта книга сделала больше для преподавателя и ученика, для исцелителя и пациента, чем было сделано другими книгами.

С тех пор как божественный свет Христианской Науки впервые озарил автора, она никогда не использовала эту вновь открытую силу каким-либо путем, чтобы можно было опасаться полного понимания другими. Главной ее целью с момента вступления на это поприще, было предупреждение страдания, а не причинение его. Само собой разумеется, что, пользуясь научным способом, нельзя одновременно и лечить от болезни и вызывать ее. В легенде о щите, из-за которого поссорились два рыцаря, потому что каждый мог видеть только одну его сторону, обе стороны были прекрасны, каждая в своем роде; но в мысленной лжепрактике, изобилующей злом, нет хорошей стороны: ни серебряной, ни золотой.

Чистота Науки

Христианская Наука не является исключением из общего правила, согласно которому без направленных усилий совершенства не достичь. Нельзя рассеивать огонь и в то же время попасть в цель. Отдаваться другой работе и быстро продвигаться в выявлении этой Науки невозможно. Отклоняясь от Христианской Науки, некоторые изучающие ее хвалят диету и гигиену. Они даже сами к ним прибегают, намереваясь таким образом начать лечение, которое они собираются закончить при помоши Разума, как будто то, в чем отсутствует ум, может помочь Разуму! Выявление Сайентиста зиждется на едином Принципе, и противоположного правила не должно и не может быть. Применяйте этот Принцип в лечении от болезни, не прибегая к другим средствам.

Отступники и ошибки

Mental quackery rests on the same platform as all other quackery. The chief plank in this platform is the doctrine that Science has two principles in partnership, one good and the other evil, — one spiritual, the other material, — and that these two may be simultaneously at work on the sick. This theory is supposed to favor practice from both a mental and a material standpoint. Another plank in the platform is this, that error will finally have the same effect as truth.

Mental charlatanism

It is anything but scientifically Christian to think of aiding the divine Principle of healing or of trying to sustain the human body until the divine Mind is ready to take the case. Divinity is always ready. *Semper paratus* is Truth's motto. Having seen so much suffering from quackery, the author desires to keep it out of Christian Science. The two-edged sword of Truth must turn in every direction to guard "the tree of life."

Divinity ever ready

Sin makes deadly thrusts at the Christian Scientist as ritualism and creed are summoned to give place to higher law, but Science will ameliorate mortal malice. The Christianly scientific man reflects the divine law, thus becoming a law unto himself. He does violence to no man. Neither is he a false accuser. The Christian Scientist wisely shapes his course, and is honest and consistent in following the leadings of divine Mind. He must prove, through living as well as healing and teaching, that Christ's way is the only one by which mortals are radically saved from sin and sickness.

The panoply of wisdom

Christianity causes men to turn naturally from matter

Мысленное шарлатанство стоит на той же платформе, что и всякое другое шарлатанство. Главной опорой этой платформы является доктрина о том, что в Науке соединены два принципа: один благой, другой злой, — один духовный, другой материальный, — и что оба они могут одновременно действовать на больного. Эта теория якобы способствует практике, основанной как на мысленной, так и на материальной точке зрения. Другой опорой этой платформы является то, что в конечном счете эффективность заблуждения будет равна эффективности истины.

Мысленное шарлатанство

Ничто так не отличается от научно-христианского взгляда, как мысль о том, что божественному Принципу исцеления можно помогать или что надо пытаться поддерживать человеческое тело до тех пор, пока божественный Разум не будет готов взять на себя лечение. Божественность всегда наготове. Девиз Истины — *semper paratus* («всегда готов»). Автор видела столько страдания, причиненного шарлатанством, что она не хочет впускать его в Христианскую Науку. Обоюдоострый меч Истины должен обращаться во все стороны, чтобы охранять «дерево жизни».

Божественность всегда наготове

Грех делает смертельные выпады против Христианского Сайентиста, когда обрядности и религиозным убеждениям предъявляются требования уступить место высшему закону, но Наука смягчит злобу смертных. Человек, применяющий научное христианство, отражает божественный закон, принимая его таким образом как свой закон. Он никого не обижает. Он никого не обвиняет ложно. Христианский Сайентист мудро избирает свой путь и честно и последовательно идет за ведущим божественным Разумом. Он должен доказать своей жизнью так же, как и исцелением и преподаванием, что путь Христа — единственный путь, следуя которому смертные находят полное спасение от греха и болезни.

Защита мудрости

Под влиянием христианства люди естественно отвора-

to Spirit, as the flower turns from darkness to light. Man then appropriates those things which "eye hath not seen nor ear heard." Paul and John had a clear apprehension that, as mortal man achieves no worldly honors except by sacrifice, so he must gain heavenly riches by forsaking all worldliness. Then he will have nothing in common with the worldling's affections, motives, and aims. Judge not the future advancement of Christian Science by the steps already taken, lest you yourself be condemned for failing to take the first step.

Advancement by sacrifice

Any attempt to heal mortals with erring mortal mind, instead of resting on the omnipotence of the divine Mind, must prove abortive. Committing the bare process of mental healing to frail mortals, untaught and unrestrained by Christian Science, is like putting a sharp knife into the hands of a blind man or a raging maniac, and turning him loose in the crowded streets of a city. Whether animated by malice or ignorance, a false practitioner will work mischief, and ignorance is more harmful than wilful wickedness, when the latter is distrusted and thwarted in its incipiency.

Dangerous knowledge

To mortal sense Christian Science seems abstract, but the process is simple and the results are sure if the Science is understood. The tree must be good, which produces good fruit. Guided by divine Truth and not guesswork, the *theologus* (that is, the student — the Christian and scientific expounder — of the divine law) treats disease with more certain results than any other healer on the globe. The Christian Scientist should understand and adhere strictly to the rules of divine meta-

Certainty of results

чиваются от материи и обращаются к Духу, как цветок обращается от темноты к свету. Человек тогда постигает то, чего «не видел... глаз, не слышало ухо». Апостолы Павел и Иоанн ясно понимали, что подобно тому как смертный человек достигает мирских почестей лишь путем жертв, так и небесные блага он обретает только отказавшись от всего мирского. Тогда не будет у него ничего общего с человеком, поглощенным мирскими влечениями, побуждениями и целями. Не судите о будущем продвижении Христианской Науки по уже пройденному ею пути, чтобы вас не осудили за то, что вы не сделали первого шага.

Продвижение путем жертвы

Любая попытка исцелять смертных посредством заблуждающегося смертного разума, вместо того чтобы опираться на всемогущество божественного Разума, должна потерпеть неудачу. Доверить сам процесс мысленного исцеления неустойчивым смертным, не обученным и не обузданным Христианской Наукой, — все равно, что вложить острый нож в руки слепого или буйно помешанного и выпустить его на многолюдные улицы города. Чем бы ни был движим ложно практикующий, злобой или невежеством, он будет причинять вред, а невежество более опасно, чем злой умысел, если злого умысла остерегаются и пресекают его в корне.

Опасное знание

Смертному чувству Христианская Наука кажется абстрактной, но метод ее прост и успех обеспечен, если эта Наука понята. Дерево должно быть хорошим, чтобы приносить хорошие плоды. Руководимый божественной Истиной, а не предположениями, теолог (то есть ученик — христианский и научный толкователь — божественного закона) лечит от болезни с более надежными результатами, чем любой другой исцелитель на свете. Христианский Сайентист должен понимать и строго

Надежные результаты

physics as laid down in this work, and rest his demonstration on this sure basis.

Ontology is defined as "the science of the necessary constituents and relations of all beings," and it underlies all metaphysical practice. Our system of Mind-healing rests on the apprehension of the nature and essence of all being, — on the divine Mind and Love's essential qualities. Its pharmacy is moral, and its medicine is intellectual and spiritual, though used for physical healing. Yet this most fundamental part of metaphysics is the one most difficult to understand and demonstrate, for to the material thought all is material, till such thought is rectified by Spirit.

Ontology defined

Sickness is neither imaginary nor unreal, — that is, to the frightened, false sense of the patient. Sickness is more than fancy; it is solid conviction. It is therefore to be dealt with through right apprehension of the truth of being. If Christian healing is abused by mere smatterers in Science, it becomes a tedious mischief-maker. Instead of scientifically effecting a cure, it starts a petty crossfire over every cripple and invalid, buffeting them with the superficial and cold assertion, "Nothing ails you."

Mischievous imagination

When the Science of Mind was a fresh revelation to the author, she had to impart, while teaching its grand facts, the hue of spiritual ideas from her own spiritual condition, and she had to do this orally through the meagre channel afforded by language and by her manuscript circulated among the students. As former beliefs were gradually expelled from her thought, the teaching became clearer, until finally the shadow of old errors was no longer cast upon divine Science.

Author's early instructions

придерживаться правил божественной метафизики в том виде, в каком они изложены в этой книге, и опираться в своем выявлении на эту прочную основу.

Онтология определяется как «наука о необходимых составных частях и о взаимоотношениях всех существ», и она лежит в основе всей метафизической практики. Наша система Разумоисцеления опирается на постижение естества и сущности всего бытия, — на божественный Разум и на основные качества Любви. Ее фармакология нравственна, и ее лекарство интеллектуально и духовно, хотя и применяется оно для физического исцеления. Однако эту самую фундаментальную часть метафизики труднее всего понять и выявить, ибо материальная мысль все воспринимает материально до тех пор, пока эта мысль не исправлена Духом.

Определение онтологии

Для испуганного, ложного чувства пациента болезнь не является воображаемой или нереальной. Болезнь — это больше, чем воображение; это твердое убеждение. Следовательно, ее надо лечить при помощи правильного постижения истины бытия. Если малосведущие в Науке люди злоупотребляют христианским исцелением, она становится назойливым сеятелем беды. Вместо того чтобы по-научному излечить, она начинает мелочный обстрел каждого инвалида и больного, нанося по ним удары поверхностным и холодным утверждением: «У вас ничего не болит».

Вредное воображение

Когда Наука Разума была новым откровением для автора и она учила других ее великим истинам, ей приходилось сообщать им нюансы духовных идей, исходя из своего собственного духовного состояния, и делать это устно, пользуясь скудными возможностями языка и своей рукописью, которая была в обращении среди ее учеников. По мере того как прежние верования постепенно вытеснялись из ее мысли, преподавание становилось более ясным, пока наконец тень старых заблуждений больше не падала на божественную Науку.

Первые уроки автора

461 Teaching Christian Science

I do not maintain that anyone can exist in the flesh without food and raiment; but I do believe that the real man is immortal and that he lives in Spirit, not matter. Christian Science must be accepted at this period by induction. We admit the whole, because a part is proved and that part illustrates and proves the entire Principle. Christian Science can be taught only by those who are morally advanced and spiritually endowed, for it is not superficial, nor is it discerned from the standpoint of the human senses. Only by the illumination of the spiritual sense, can the light of understanding be thrown upon this Science, because Science reverses the evidence before the material senses and furnishes the eternal interpretation of God and man.

Proof by induction

If you believe that you are sick, should you say, "I am sick"? No, but you should tell your belief sometimes, if this be requisite to protect others. If you commit a crime, should you acknowledge to yourself that you are a criminal? Yes. Your responses should differ because of the different effects they produce. Usually to admit that you are sick, renders your case less curable, while to recognize your sin, aids in destroying it. Both sin and sickness are error, and Truth is their remedy. The truth regarding error is, that error is not true, hence it is unreal. To prove scientifically the error or unreality of sin, you must first see the claim of sin, and then destroy it. Whereas, to prove scientifically the error or unreality of disease, you must mentally unsee the disease; then you will not feel it, and it is destroyed.

Systematic teaching and the student's spiritual growth and experience in practice are requisite for a thorough

Я не утверждаю, что кто-нибудь может существовать во плоти без пищи и одежды; но я твердо верю, что реальный человек бессмертен и что он живет в Духе, а не в материи. В настоящее время Христианскую Науку надо принимать путем индукции. Мы признаем целое, потому что доказана часть, и эта часть иллюстрирует и доказывает весь Принцип. Христианскую Науку могут преподавать только те, у кого высокие моральные устои и кто духовно одарен, ибо она не поверхностна, и ее нельзя распознать с точки зрения человеческих чувств. Только озарением духовного чувства может быть пролит свет понимания на эту Науку, потому что Наука опровергает свидетельства, представленные материальным чувствам, и дает вечное объяснение Бога и человека.

Доказательство путем индукции

Если вы верите в то, что вы больны, следует ли вам говорить: «Я болен»? Нет, но иногда надо сказать о том, что вы в это верите, если это необходимо для ограждения других. Если вы совершаете преступление, должны ли вы признаться самому себе, что вы преступник? Да. Ваши ответы должны быть разными, потому что последствия здесь разные. Признание, что вы больны, обычно усложняет лечение от вашего заболевания, тогда как осознание своего греха способствует его уничтожению. Как грех, так и болезнь — заблуждение, а Истина — средство, исцеляющее от них. Правда, касающаяся заблуждения, состоит в том, что заблуждение не истинно, следовательно, оно нереально. Для того чтобы научно доказать заблуждение или нереальность греха, вы должны сначала опознать притязания греха, а затем уничтожить его. Наоборот, для того чтобы научно доказать заблуждение или нереальность болезни, вы должны мысленно увидеть, что болезнь — это ничто; тогда вы перестанете ее ощущать, и она уничтожена.

Систематическое обучение, духовный рост и практический опыт ученика необходимы для глубокого понимания

comprehension of Christian Science. Some individuals assimilate truth more readily than others, but any student, who adheres to the divine rules of Christian Science and imbibes the spirit of Christ, can demonstrate Christian Science, cast out error, heal the sick, and add continually to his store of spiritual understanding, potency, enlightenment, and success.

Rapidity of assimilation

If the student goes away to practise Truth's teachings only in part, dividing his interests between God and mammon and substituting his own views for Truth, he will inevitably reap the error he sows. Whoever would demonstrate the healing of Christian Science must abide strictly by its rules, heed every statement, and advance from the rudiments laid down. There is nothing difficult nor toilsome in this task, when the way is pointed out; but self-denial, sincerity, Christianity, and persistence alone win the prize, as they usually do in every department of life.

Divided loyalty

Anatomy, when conceived of spiritually, is mental self-knowledge, and consists in the dissection of thoughts to discover their quality, quantity, and origin. Are thoughts divine or human? That is the important question. This branch of study is indispensable to the excision of error. The anatomy of Christian Science teaches when and how to probe the self-inflicted wounds of selfishness, malice, envy, and hate. It teaches the control of mad ambition. It unfolds the hallowed influences of unselfishness, philanthropy, spiritual love. It urges the government of the body both in health and in sickness. The Christian Scientist, through understanding mental anatomy, discerns and

Anatomy defined

Христианской Науки. Некоторые люди быстрее усваивают истину, чем другие, но любой ученик, придерживающийся божественных правил Христианской Науки и воспринимающий дух Христа, может выявлять Христианскую Науку, изгонять заблуждение, исцелять больных и непрестанно приумножать свой запас духовного понимания, силы, просветленного осмысления и успеха.

Быстрота усваивания

Если ученик, пройдя курс, уходит, чтобы лишь отчасти практиковать учение Истины, разделяя свои интересы между Богом и мамоной и подменяя Истину своими собственными взглядами, он неизбежно пожнет посеянное им же заблуждение. Всякий, кто хотел бы выявлять исцеление путем Христианской Науки, должен строго соблюдать ее правила, принимать во внимание каждое ее утверждение и продвигаться вперед, исходя из установленных основ. В этом нет ничего трудного или тягостного, когда путь указан; но только самоотречение, искренность, христианский образ жизни и настойчивость получают награду, как это обычно и бывает во всех сферах человеческой деятельности.

Разделившаяся верность

В духовном смысле анатомия является умственным самопознанием и состоит из рассечения мыслей с целью обнаружить их качество, количество и происхождение. Являются ли мысли божественными или человеческими? В этом состоит основной вопрос. Эта область научных изысканий необходима для изгнания заблуждения. Анатомия Христианской Науки учит, когда и как зондировать раны, нанесенные самому себе себялюбием, злобой, завистью и ненавистью. Она учит тому, как обуздать безумное честолюбие. Она раскрывает облагораживающее влияние самоотверженности, человеколюбия, духовной любви. Она настаивает на необходимости управлять телом, как здоровым, так и больным. Христианский Сайентист, понимая мысленную анатомию, распознает настоящую причину болезни и расправляется с

Определение анатомии

deals with the real cause of disease. The material physician gropes among phenomena, which fluctuate every instant under influences not embraced in his diagnosis, and so he may stumble and fall in the darkness.

Teacher and student should also be familiar with the obstetrics taught by this Science. To attend properly the birth of the new child, or divine idea, you should so detach mortal thought from its material conceptions, that the birth will be natural and safe. Though gathering new energy, this idea cannot injure its useful surroundings in the travail of spiritual birth. A spiritual idea has not a single element of error, and this truth removes properly whatever is offensive. The new idea, conceived and born of Truth and Love, is clad in white garments. Its beginning will be meek, its growth sturdy, and its maturity undecaying. When this new birth takes place, the Christian Science infant is born of the Spirit, born of God, and can cause the mother no more suffering. By this we know that Truth is here and has fulfilled its perfect work.

Scientific obstetrics

To decide quickly as to the proper treatment of error — whether error is manifested in forms of sickness, sin, or death — is the first step towards destroying error. Our Master treated error through Mind. He never enjoined obedience to the laws of nature, if by these are meant laws of matter, nor did he use drugs. There is a law of God applicable to healing, and it is a spiritual law instead of material. The sick are not healed by inanimate matter or drugs, as they believe that they are. Such seeming medical effect or action is that of so-called mortal mind.

Unhesitating decision

It has been said to the author, "The world is bene-

ней. Врач-материалист идет ощупью среди явлений, которые ежеминутно меняются вследствие факторов, не охваченных его диагнозом, и поэтому он может споткнуться в темноте и упасть.

Преподаватель и ученик также должны быть знакомы с акушерством, которому учит Христианская Наука. Чтобы должным образом помочь при рождении нового ребенка, или новой божественной идеи, необходимо так освободить смертную мысль от ее материальных понятий, что роды пройдут естественно и благополучно. Хотя она и накапливает новую энергию, эта идея не может причинить вреда своей полезной среде при духовном рождении. У духовной идеи нет и частицы заблуждения, и эта истина должным образом устраняет все то, что может повредить. Новая идея, зачатая и рожденная Истиной и Любовью, облачена в белые одежды. Ее начало будет кротким, ее рост будет крепким и ее зрелость не будет подвержена разложению. Когда происходит это новое рождение, младенец Христианской Науки рождается от Духа, рождается от Бога и не может больше причинить матери страдания. Этим нам дано знать, что Истина присутствует и что она выполнила свою совершенную работу.

Научное акушерство

Быстро решать, как надлежащим образом противодействовать заблуждению, — проявляется ли оно в виде болезни, греха или смерти — это первый шаг на пути к уничтожению заблуждения. Наш Учитель противодействовал заблуждению путем Разума. Он никогда не требовал повиновения законам природы, если под этим подразумеваются законы материи, и он также не применял лекарств. Существует закон Бога, применимый к исцелению, и это духовный, а не материальный, закон. Больные не излечиваются при помощи неодушевленной материи или лекарств, как им кажется. Такой мнимый лечебный эффект или такое мнимое действие исходит от так называемого смертного разума.

Решать, не колеблясь

Автору сказали: «Вы столько пользы принесли миру, но

fited by you, but it feels your influence without seeing you. Why do you not make yourself more widely known?" Could her friends know how little time the author has had, in which to make herself outwardly known except through her laborious publications, — and how much time and toil are still required to establish the stately operations of Christian Science, — they would understand why she is so secluded. Others could not take her place, even if willing so to do. She therefore remains unseen at her post, seeking no self-aggrandizement but praying, watching, and working for the redemption of mankind.

Seclusion of the author

If from an injury or from any cause, a Christian Scientist were seized with pain so violent that he could not treat himself mentally, — and the Scientists had failed to relieve him, — the sufferer could call a surgeon, who would give him a hypodermic injection, then, when the belief of pain was lulled, he could handle his own case mentally. Thus it is that we "prove all things; [and] hold fast that which is good."

In founding a pathological system of Christianity, the author has labored to expound divine Principle, and not to exalt personality. The weapons of bigotry, ignorance, envy, fall before an honest heart. Adulterating Christian Science, makes it void. Falsity has no foundation. "The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep." Neither dishonesty nor ignorance ever founded, nor can they overthrow a scientific system of ethics.

The right motive and its reward

он ощущает Ваше влияние, не видя Вас. Почему Вы не хотите стать более широко известной?» Если бы друзья автора знали, как мало было у нее времени для того, чтобы сделаться известной внешне, помимо своих опубликованных работ, в которые вложено столько труда, — и сколько еще потребуется времени и усилий, чтобы утвердить величественную деятельность Христианской Науки, — они поняли бы, почему она ведет такой уединенный образ жизни. Другие не смогли бы это сделать за нее, даже если бы хотели. Поэтому она остается невидимой на своем посту, не стремясь к самовозвеличению, а молясь и бдительно трудясь ради спасения человечества.

Усилия автора

Если Христианский Сайентист, вследствие телесного повреждения или по какой-либо другой причине, почувствует настолько острую боль, что он не сможет мысленно лечить себя, — и Сайентисты не смогут ему помочь, — страдалец может вызвать врача, который сделает ему укол, и тогда, когда верование в боль будет заглушено, он сможет сам мысленно справиться со своим недугом. Так мы «все испытываем [и] хорошего держимся».

Основывая христианскую систему лечения, автор направляла свои усилия на изложение божественного Принципа, а не на превозношение личности. Оружие нетерпимости, невежества и зависти бессильно против честного сердца. Искажение Христианской Науки делает ее недействительной. Лживость лишена основы. «Наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах». Бесчестность и невежество никогда не основывали научной системы этики и не могут ее опровергнуть.

Правильное побуждение и его награда

CHAPTER XIV

Recapitulation

For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little. — ISAIAH.

THIS chapter is from the first edition of the author's class-book, copyrighted in 1870. After much labor and increased spiritual understanding, she revised that treatise for this volume in 1875. Absolute Christian Science pervades its statements, to elucidate scientific metaphysics.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question. — What is God?

Answer. — God is incorporeal, divine, supreme, infinite Mind, Spirit, Soul, Principle, Life, Truth, Love.

Question. — Are these terms synonymous?

Answer. — They are. They refer to one absolute God. They are also intended to express the nature, essence, and wholeness of Deity. The attributes of God are justice, mercy, wisdom, goodness, and so on.

Question. — Is there more than one God or Principle?

Answer. — There is not. Principle and its idea is one, and this one is God, omnipotent, omniscient, and omni-

ГЛАВА XIV

Подведение итогов

Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного и там немного.— Исаия.

Эта глава взята из первого издания сборника записей автора, на который, с 1870 года, распространяется авторское право. Вследствие напряженного труда и возросшего духовного понимания, она в 1875 году переработала этот трактат для данного издания. Его утверждения проникнуты абсолютной Христианской Наукой*, для того чтобы разъяснить научную метафизику.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Вопрос.— Что такое Бог?

Ответ.— Бог есть Разум, Дух, Душа, Принцип, Жизнь, Истина, Любовь — бестелесные, божественные, превыше всего, бесконечные.

Вопрос.— Являются ли эти термины синонимами?

Ответ.— Да. Они относятся к единому, абсолютному Богу. Они также должны выразить естество, сущность и цельность Божества. Свойствами Бога являются: справедливость, милосердие, мудрость, доброта и так далее.

Вопрос. — Существует ли более чем один Бог, или Принцип?

Ответ.— Нет. Принцип и его идея — одно, и это «одно» есть Бог, всемогущее, всеведущее и вездесущее Существо,

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

present Being, and His reflection is man and the universe. *Omni* is adopted from the Latin adjective signifying *all.* Hence God combines all-power or potency, all-science or true knowledge, all-presence. The varied manifestations of Christian Science indicate Mind, never matter, and have one Principle.

Question. — What are spirits and souls?

Answer. — To human belief, they are personalities constituted of mind and matter, life and death, truth and error, good and evil; but these contrasting pairs of terms represent contraries, as Christian Science reveals, which neither dwell together nor assimilate. Truth is immortal; error is mortal. Truth is limitless; error is limited. Truth is intelligent; error is non-intelligent. Moreover, Truth is real, and error is unreal. This last statement contains the point you will most reluctantly admit, although first and last it is the most important to understand.

Real *versus* unreal

The term *souls* or *spirits* is as improper as the term *gods.* Soul or Spirit signifies Deity and nothing else. There is no finite soul nor spirit. Soul or Spirit means only one Mind, and cannot be rendered in the plural. Heathen mythology and Jewish theology have perpetuated the fallacy that intelligence, soul, and life can be in matter; and idolatry and ritualism are the outcome of all man-made beliefs. The Science of Christianity comes with fan in hand to separate the chaff from the wheat. Science will declare God aright, and Christianity will demonstrate this declaration and its divine Principle, making mankind better physically, morally, and spiritually.

Mankind redeemed

отражение Которого — человек и вселенная. Следовательно, Бог заключает в Себе всю силу, или могущество; всю науку, или истинное знание; все присутствие. Различные проявления Христианской Науки указывают на Разум, и никогда не на материю, и имеют один Принцип.

Вопрос. — Что такое духи и души?

Ответ. — В веровании людей они личности, которые являются сочетанием разума и материи, жизни и смерти, истины и заблуждения, добра и зла; но эти пары противоположных терминов представляют собой противоположности, как это обнаружено Христианской Наукой, которые не сосуществуют и не сливаются. Истина бессмертна; заблуждение смертно. Истина безгранична; заблуждение ограниченно. Истина обладает умом; заблуждение не обладает умом. Более того, Истина реальна, а заблуждение нереально. Это последнее утверждение содержит тот пункт, который вы особенно неохотно признаете, хотя понять его важнее всего.

Реальное против нереального

Термин «души», или «духи», такой же ошибочный, как и термин «боги». «Душа», или «Дух», означает Божество и ничто иное. Конечной души или конечного духа нет. «Душа», или «Дух», означает только один Разум и не может употребляться во множественном числе. Языческая мифология и иудейская теология увековечили ложное представление о том, что ум, душа и жизнь могут быть воплощены в материи; и идолопоклонство и обрядность являются следствием всех верований, созданных людьми. Наука христианства приходит с «лопатой... в руке», чтобы отделить мякину от зерна. Наука провозгласит правильное понятие о Боге, а христианство будет выявлять это провозглашение и его божественный Принцип, приводя, тем самым, к физическому, нравственному и духовному совершенству человечества.

Спасенное человечество

467 Recapitulation

Question. — What are the demands of the Science of Soul?

Answer. — The first demand of this Science is, "Thou shalt have no other gods before me." This *me* is Spirit. Therefore the command means this: Thou shalt have no intelligence, no life, no substance, no truth, no love, but that which is spiritual. The second is like unto it, "Thou shalt love thy neighbor as thyself." It should be thoroughly understood that all men have one Mind, one God and Father, one Life, Truth, and Love. Mankind will become perfect in proportion as this fact becomes apparent, war will cease and the true brotherhood of man will be established. Having no other gods, turning to no other but the one perfect Mind to guide him, man is the likeness of God, pure and eternal, having that Mind which was also in Christ.

Two chief commands

Science reveals Spirit, Soul, as not in the body, and God as not in man but as reflected by man. The greater cannot be in the lesser. The belief that the greater can be in the lesser is an error that works ill. This is a leading point in the Science of Soul, that Principle is not in its idea. Spirit, Soul, is not confined in man, and is never in matter. We reason imperfectly from effect to cause, when we conclude that matter is the effect of Spirit; but *a priori* reasoning shows material existence to be enigmatical. Spirit gives the true mental idea. We cannot interpret Spirit, Mind, through matter. Matter neither sees, hears, nor feels.

Soul not confined in body

Reasoning from cause to effect in the Science of Mind, we begin with Mind, which must be understood through the idea which expresses it and cannot be learned from its opposite, matter. Thus we

Sinlessness of Mind, Soul

Вопрос. — В чем состоят требования Науки Души?

Ответ. — Первое требование этой Науки гласит: «Да не будет у тебя других богов пред лицем Моим». Слово «Моим» относится к Духу. Следовательно, смысл этого повеления следующий: да не будет у тебя ни ума, ни жизни, ни субстанции, ни истины, ни любви, кроме тех, которые духовны. Второе требование подобно ему: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя». Необходимо ясно понять, что у всех людей один только Разум, один Бог и Отец, одна Жизнь, Истина и Любовь. По мере того как этот факт станет явным, человечество будет совершенствоваться, войны прекратятся и установится подлинное братство людей. Не имея других богов, не обращаясь за руководством к другому разуму, кроме единого совершенного Разума, человек — подобие Бога, чистый и вечный, обладающий тем же Разумом, который был и во Христе.

Два главных повеления

Наука показывает, что Дух, Душа, не находится в теле и что Бог не обитает в человеке, а что Он отражен в человеке. Большее не может быть заключено в меньшем. Верование, что большее может быть в меньшем, — это заблуждение, которое причиняет вред. Один из главных пунктов Науки Души состоит в том, что Принцип не заключен в своей идее. Дух, Душа, не находится в человеке и никогда не может находиться в материи. Когда мы заключаем, что материя происходит от Духа, мы рассуждаем несовершенно, идя от следствия к причине, но априорное рассуждение показывает, что материальное существование загадочно. Дух представляет истинную духовную идею. Мы не можем истолковать Дух, Разум, исходя из материи. Материя не видит, не слышит, не ощущает.

Душа не заключена в теле

Когда в Науке Разума наши рассуждения идут от причины к следствию, исходный пункт наш — Разум, который должен быть понят через идею, выражающую его, и не может быть постигнут от его противоположности, материи. Таким образом, мы

Безгрешность Разума, Души

arrive at Truth, or intelligence, which evolves its own unerring idea and never can be coordinate with human illusions. If Soul sinned, it would be mortal, for sin is mortality's self, because it kills itself. If Truth is immortal, error must be mortal, because error is unlike Truth. Because Soul is immortal, Soul cannot sin, for sin is not the eternal verity of being.

Question. — What is the scientific statement of being?

Answer. — There is no life, truth, intelligence, nor substance in matter. All is infinite Mind and its infinite manifestation, for God is All-in-all. Spirit is immortal Truth; matter is mortal error. Spirit is the real and eternal; matter is the unreal and temporal. Spirit is God, and man is His image and likeness. Therefore man is not material; he is spiritual.

Question. — What is substance?

Answer. — Substance is that which is eternal and incapable of discord and decay. Truth, Life, and Love are substance, as the Scriptures use this word in Hebrews: "The substance of things hoped for, the evidence of things not seen." Spirit, the synonym of Mind, Soul, or God, is the only real substance. The spiritual universe, including individual man, is a compound idea, reflecting the divine substance of Spirit.

Spiritual synonyms

Question. — What is Life?

Answer. — Life is divine Principle, Mind, Soul, Spirit. Life is without beginning and without end. Eternity, not time, expresses the thought of Life, and time is no part of eternity. One ceases in proportion as the other is recognized. Time is finite;

Eternity of Life

приходим к Истине, или уму, которая развивает свою собственную непогрешимую идею и никогда не может согласоваться с иллюзиями людей. Если бы Душа грешила, она была бы смертной, ибо грех — суть смертности, потому что он убивает самого себя. Если Истина бессмертна, — значит, заблуждение должно быть смертным, потому что заблуждение не подобно Истине. Будучи бессмертной, Душа не может грешить, ибо грех не является вечной истиной бытия.

Вопрос.— В чем состоит научное объяснение бытия?

Ответ.— В материи нет ни жизни, ни истины, ни ума, ни субстанции. Все есть бесконечный Разум и его бесконечное проявление, ибо Бог есть Всё-во-всём. Дух есть бессмертная Истина; материя — смертное заблуждение. Дух есть реальное и вечное; материя — нереальное и преходящее. Дух есть Бог, а человек — Его образ и подобие. Следовательно, человек не материален; он духовен.

Вопрос.— Что такое субстанция?

Ответ.— Субстанция — это то, что вечно и не подвержено разладу и тлению. Истина, Жизнь и Любовь — субстанция, как это слово употребляется в Св. Писании, в Послании к Евреям: «Вера же есть субстанция* ожидаемого, очевидность невидимого». Дух, синоним Разума, Души, или Бога, есть единственная реальная субстанция. Духовная вселенная, включая и индивидуального человека, — это сложная идея, отражающая божественную субстанцию Духа.

Духовные синонимы

Вопрос.— Что такое Жизнь?

Ответ.— Жизнь — это божественный Принцип, Разум, Душа, Дух. У Жизни нет ни начала, ни конца. Вечность, а не время, выражает идею Жизни, а время не является частью вечности. Одно прекращается по

Вечность Жизни

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

eternity is forever infinite. Life is neither in nor of matter. What is termed matter is unknown to Spirit, which includes in itself all substance and is Life eternal. Matter is a human concept. Life is divine Mind. Life is not limited. Death and finiteness are unknown to Life. If Life ever had a beginning, it would also have an ending.

Question. — What is intelligence?

Answer. — Intelligence is omniscience, omnipresence, and omnipotence. It is the primal and eternal quality of infinite Mind, of the triune Principle, — Life, Truth, and Love, — named God.

Question. — What is Mind?

Answer. — Mind is God. The exterminator of error is the great truth that God, good, is the *only* Mind, and

True sense of infinitude

that the supposititious opposite of infinite Mind — called *devil* or evil — is not Mind, is not Truth, but error, without intelligence or reality. There can be but one Mind, because there is but one God; and if mortals claimed no other Mind and accepted no other, sin would be unknown. We can have but one Mind, if that one is infinite. We bury the sense of infinitude, when we admit that, although God is infinite, evil has a place in this infinity, for evil can have no place, where all space is filled with God.

We lose the high signification of omnipotence, when after admitting that God, or good, is omnipresent and

The sole governor

has all-power, we still believe there is another power, named *evil.* This belief that there is more than one mind is as pernicious to divine theology as are ancient mythology and pagan idolatry. With

мере того, как познается другое. Время — понятие конечное; вечность всегда бесконечна. Жизнь не находится в материи и не происходит от нее. То, что называется материей, неизвестно Духу, который заключает в себе всю субстанцию и который есть Жизнь вечная. Материя — человеческое понятие. Жизнь есть божественный Разум. Жизнь не ограничена. Смерть и конечность неизвестны Жизни. Если бы у Жизни когда-либо было начало, у нее был бы и конец.

Вопрос. — Что такое ум?

Ответ. — Ум — это всеведение, вездесущность и всемогущество. Это первоначальное и вечное качество бесконечного Разума, триединого Принципа, — Жизни, Истины и Любви, — имя которому Бог.

Вопрос. — Что такое Разум?

Ответ. — Разум есть Бог. Искоренитель заблуждения — это та великая истина, что Бог, добро, есть *единственный* Разум и что мнимая противоположность бесконечного Разума — называемая «дьяволом» или злом — не Разум и не Истина, а заблуждение, не обладающее умом, реальностью. Может быть только один Разум, потому что есть только один Бог; и если смертные не претендовали бы на обладание другим Разумом и не принимали бы другой, то грех был бы неизвестен. У нас может быть только один Разум, если этот Разум бесконечен. Мы предаем забвению значение бесконечности, когда признаем, что, несмотря на то, что Бог бесконечен, злу отведено место в этой бесконечности, тогда как для зла нет места там, где все пространство заполнено Богом.

Истинное значение бесконечности

Мы теряем высокое значение всемогущества, когда, признав, что Бог, или добро, вездесущ и всесилен, все же верим, что есть и другая сила, именуемая «злом». Это верование о том, что существует более чем один разум, так же пагубно для божественной теологии, как древняя мифология и языческое идолопоклонство. Имея одного Отца, то есть Бога, все

Единственный правитель

one Father, even God, the whole family of man would be brethren; and with one Mind and that God, or good, the brotherhood of man would consist of Love and Truth, and have unity of Principle and spiritual power which constitute divine Science. The supposed existence of more than one mind was the basic error of idolatry. This error assumed the loss of spiritual power, the loss of the spiritual presence of Life as infinite Truth without an unlikeness, and the loss of Love as ever present and universal.

Divine Science explains the abstract statement that there is one Mind by the following self-evident proposition: If God, or good, is real, then evil, the unlikeness of God, is unreal. And evil can only seem to be real by giving reality to the unreal. The children of God have but one Mind. How can good lapse into evil, when God, the Mind of man, never sins? The standard of perfection was originally God and man. Has God taken down His own standard, and has man fallen?

The divine standard of perfection

God is the creator of man, and, the divine Principle of man remaining perfect, the divine idea or reflection, man, remains perfect. Man is the expression of God's being. If there ever was a moment when man did not express the divine perfection, then there was a moment when man did not express God, and consequently a time when Deity was unexpressed — that is, without entity. If man has lost perfection, then he has lost his perfect Principle, the divine Mind. If man ever existed without this perfect Principle or Mind, then man's existence was a myth.

Indestructible relationship

The relations of God and man, divine Principle and

люди были бы братьями; а имея один Разум, который есть Бог, или добро, братство людей состояло бы из Любви и Истины и обладало бы единством Принципа и духовной силы, которые составляют суть божественной Науки. Предполагаемое существование более, чем одного разума, было основным заблуждением идолопоклонства. Это заблуждение предполагало утрату духовной силы, утрату духовного присутствия Жизни, как бесконечной Истины без несходного с собой, и утрату Любви, как вечно присутствующей и всеобъемлющей.

Божественная Наука объясняет абстрактное утверждение о том, что есть только один Разум, следующим, не требующим доказательств, суждением: если Бог, или добро, реален, то зло, — что несходно с Богом, — нереально. И зло может только тогда показаться реальным, когда нереальное облекают в реальность. У детей Божьих есть один только Разум. Как может добро перейти в зло, если Бог, Разум человека, никогда не грешит? Первоначальной нормой совершенства были Бог и человек. Разве снизил Бог Свою собственную норму, и разве человек пал?

Божественная норма совершенства

Бог сотворил человека, и так как божественный Принцип человека остается совершенным, то и человек, божественная идея или отражение, остается совершенным. Человек — выражение Божьего естества. Если когда-нибудь был момент, когда человек не выражал божественного совершенства, — значит, был момент, когда человек не выражал Бога, и, следовательно, было время, когда Божество было невыраженным, — то есть лишенным сущности. Если человек потерял совершенство, тогда он потерял свой совершенный Принцип, божественный Разум. Если человек когда-либо существовал без этого совершенного Принципа, или Разума, — значит, существование человека было мифом.

Нерушимое взаимоотношение

Отношения между Богом и человеком, божественным

idea, are indestructible in Science; and Science knows no lapse from nor return to harmony, but holds the divine order or spiritual law, in which God and all that He creates are perfect and eternal, to have remained unchanged in its eternal history.

The unlikeness of Truth, — named *error*, — the opposite of Science, and the evidence before the five corporeal senses, afford no indication of the grand facts of being; even as these so-called senses receive no intimation of the earth's motions or of the science of astronomy, but yield assent to astronomical propositions on the authority of natural science.

Celestial evidence

The facts of divine Science should be admitted, — although the evidence as to these facts is not supported by evil, by matter, or by material sense, — because the evidence that God and man coexist is fully sustained by spiritual sense. Man is, and forever has been, God's reflection. God is infinite, therefore ever present, and there is no other power nor presence. Hence the spirituality of the universe is the only fact of creation. "Let God be true, but every [material] man a liar."

Question. — Are doctrines and creeds a benefit to man?

Answer. — The author subscribed to an orthodox creed in early youth, and tried to adhere to it until she caught the first gleam of that which interprets God as above mortal sense. This view rebuked human beliefs, and gave the spiritual import, expressed through Science, of all that proceeds from the divine Mind. Since then her highest creed has been divine Science, which, reduced to human apprehension, she has named Christian Science. This Science

The test of experience

Принципом и идеей, нерушимы в Науке; и Наука не знает ни отклонения от гармонии, ни возврата к ней, а считает, что божественный порядок, или духовный закон, в котором Бог и все, что Он творит, совершенны и вечны, остается неизменным в своей вечной истории.

Несходное с Истиной — именуемое «заблуждением» — то, что противоположно Науке, как и свидетельство, представленное пяти физическим чувствам, не указывают на великие факты бытия; то есть эти так называемые чувства не получают и намека о вращении Земли или о науке астрономии; но они соглашаются с положениями астрономии, подчиняясь авторитету естественных наук.

Небесное свидетельство

Факты божественной Науки следует признать, — хотя доказательство этих фактов не поддерживается ни злом, ни материей, ни материальным чувством, — потому что доказательство сосуществования Бога и человека полностью подтверждается духовным чувством. Человек — Божье отражение и извечно был Божьим отражением. Бог бесконечен, поэтому Он всегда присутствует, и нет другой силы или присутствия. Следовательно, духовность вселенной — единственный факт творения. «Бог верен, а всякий [материальный] человек лжив».

Вопрос.— На пользу ли человеку доктрины и вероучения?

Ответ. — В ранней юности пишущая эти строки придерживалась одного из правоверных вероисповеданий и пыталась следовать ему, пока она не увидела первые проблески той истины, которая объясняет, что Бог выше смертного чувства. Это воззрение порицало верования людей и раскрывало выраженный Наукой духовный смысл всего, что исходит от божественного Разума. С тех пор ее наивысшим вероисповеданием была божественная Наука, которую, сделав ее доступной общему пониманию, она назвала «Christian Science»*. Эта Наука учит человека тому, что Бог —

Проверка на опыте

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

teaches man that God is the only Life, and that this Life is Truth and Love; that God is to be understood, adored, and demonstrated; that divine Truth casts out suppositional error and heals the sick.

The way which leads to Christian Science is straight and narrow. God has set His signet upon Science, making it coordinate with all that is real and only with that which is harmonious and eternal. Sickness, sin, and death, being inharmonious, do not originate in God nor belong to His government. His law, rightly understood, destroys them. Jesus furnished proofs of these statements.

God's law destroys evil

Question. — What is error?

Answer. — Error is a supposition that pleasure and pain, that intelligence, substance, life, are existent in matter. Error is neither Mind nor one of Mind's faculties. Error is the contradiction of Truth. Error is a belief without understanding. Error is unreal because untrue. It is that which seemeth to be and is not. If error were true, its truth would be error, and we should have a self-evident absurdity — namely, *erroneous truth.* Thus we should continue to lose the standard of Truth.

Evanescent materiality

Question. — Is there no sin?

Answer. — All reality is in God and His creation, harmonious and eternal. That which He creates is good, and He makes all that is made. Therefore the only reality of sin, sickness, or death is the awful fact that unrealities seem real to human, erring belief, until God strips off their disguise. They are not true, because they are not of God. We learn in Christian

Unrealities that seem real

единственная Жизнь и что эта Жизнь есть Истина и Любовь; что Бога надо понимать, надо поклоняться Ему и выявлять Его; что божественная Истина изгоняет кажущееся заблуждение и исцеляет больных.

Прям и узок путь, ведущий к Христианской Науке. Бог приложил Свою печать к Науке, согласовав ее со всем, что реально, и только с тем, что гармонично и вечно. Болезнь, грех и смерть, будучи лишены гармонии, не имеют начала в Боге и не принадлежат к Его управлению. Его закон, правильно понятый, уничтожает их. Иисус представил доказательства этих утверждений.

Божий закон уничтожает зло

Вопрос. — Что такое заблуждение?

Ответ. — Заблуждение — это предположение, что наслаждение и боль, что ум, субстанция и жизнь существуют в материи. Заблуждение не Разум и не одно из свойств Разума. Заблуждение — противоречие Истине. Заблуждение — это верование без понимания. Заблуждение нереально, потому что оно неистинно. Оно то, что кажется существующим, но чего в действительности нет. Если бы заблуждение было истинным, его истина была бы заблуждением, и последовал бы явный абсурд, а именно: *заблуждающаяся истина.* Таким образом, мы бы продолжали терять норму Истины.

Эфемерная материальность

Вопрос. — Разве нет греха?

Ответ. — Вся реальность — в Боге и Его творении, гармоничная и вечная. То, что Он творит, — хорошо, а Он творит все, что сотворено. Следовательно, единственная реальность греха, болезни и смерти — это тот прискорбный факт, что человеческому, заблуждающемуся верованию нереальное кажется реальным до тех пор, пока Бог не сорвет с него личину. Они не истинны, потому что они не от Бога. Христианская Наука учит, что всякий разлад смертного

Нереальность, которая кажется реальной

473 Recapitulation

Science that all inharmony of mortal mind or body is illusion, possessing neither reality nor identity though seeming to be real and identical.

The Science of Mind disposes of all evil. Truth, God, is not the father of error. Sin, sickness, and death are to be classified as effects of error. Christ came to destroy the belief of sin. The God-principle is omnipresent and omnipotent. God is everywhere, and nothing apart from Him is present or has power. Christ is the ideal Truth, that comes to heal sickness and sin through Christian Science, and attributes all power to God. Jesus is the name of the man who, more than all other men, has presented Christ, the true idea of God, healing the sick and the sinning and destroying the power of death. Jesus is the human man, and Christ is the divine idea; hence the duality of Jesus the Christ.

Christ the ideal Truth

In an age of ecclesiastical despotism, Jesus introduced the teaching and practice of Christianity, affording the proof of Christianity's truth and love; but to reach his example and to test its unerring Science according to his rule, healing sickness, sin, and death, a better understanding of God as divine Principle, Love, rather than personality or the man Jesus, is required.

Jesus not God

Jesus established what he said by demonstration, thus making his acts of higher importance than his words. He proved what he taught. This is the Science of Christianity. Jesus *proved* the Principle, which heals the sick and casts out error, to be divine. Few, however, except his students understood in the least his teachings and their glorious

Jesus not understood

разума или тела, — это иллюзия, что разлад не обладает реальностью или сущностью, хотя и кажется реальным и имеющим сущность.

Наука Разума устраняет всякое зло. Истина, Бог, не отец заблуждения. Грех, болезнь и смерть должны быть классифицированы как следствия заблуждения. Христос пришел, чтобы уничтожить верование в грех. Принцип есть Бог, вездесущий и всемогущий. Бог есть всюду и везде, и ничто, помимо Него, не присутствует и не обладает силой. Христос — идеальная Истина, которая приходит, чтобы исцелять от болезни и греха посредством Христианской Науки, и которая приписывает всю силу Богу. Иисус — имя того человека, который больше всех других явил Христа, истинную идею Бога, исцеляющую больных и грешных, и уничтожающую власть смерти. Иисус являет собой человека во плоти, а Христос — божественная идея; отсюда двойное естество Иисуса Христа.

Христос — идеальная Истина

В эпоху церковного деспотизма Иисус ввел учение христианства и применение его на практике, доказав истину и любовь, присущие христианству; но для того чтобы следовать его примеру и проверить непогрешимую Науку этого примера согласно его правилу, исцеляя от болезни, греха и смерти, необходимо лучшее понимание Бога как божественного Принципа, Любви, нежели как личности или как человека Иисуса.

Иисус не Бог

Иисус выявлением утвердил все, о чем он говорил, придав таким образом своим делам более важное значение, чем словам. Он доказывал то, чему учил. В этом суть Науки христианства. Иисус *доказал*, что Принцип, который исцеляет больных и изгоняет заблуждение, — божественный Принцип. Однако немногие, помимо его учеников, хотя бы в малейшей степени поняли его учение, сопровождаемое замечательными доказа-

Иисус не понят

proofs, — namely, that Life, Truth, and Love (the Principle of this unacknowledged Science) destroy all error, evil, disease, and death.

The reception accorded to Truth in the early Christian era is repeated to-day. Whoever introduces the Science of Christianity will be scoffed at and scourged with worse cords than those which cut the flesh. To the ignorant age in which it first appears, Science seems to be a mistake, — hence the misinterpretation and consequent maltreatment which it receives. Christian marvels (and *marvel* is the simple meaning of the Greek word rendered *miracle* in the New Testament) will be misunderstood and misused by many, until the glorious Principle of these marvels is gained.

Miracles rejected

If sin, sickness, and death are as real as Life, Truth, and Love, then they must all be from the same source; God must be their author. Now Jesus came to destroy sin, sickness, and death; yet the Scriptures aver, "I am not come to destroy, but to fulfil." Is it possible, then, to believe that the evils which Jesus lived to destroy are real or the offspring of the divine will?

Divine fulfilment

Despite the hallowing influence of Truth in the destruction of error, must error still be immortal? Truth spares all that is true. If evil is real, Truth must make it so; but error, not Truth, is the author of the unreal, and the unreal vanishes, while all that is real is eternal. The apostle says that the mission of Christ is to "destroy the works of the devil." Truth destroys falsity and error, for light and darkness cannot dwell together. Light extinguishes the

Truth destroys falsity

тельствами, — а именно: что Жизнь, Истина и Любовь (Принцип этой непризнанной Науки) уничтожают все заблуждение, зло, болезнь и смерть.

Прием, оказанный Истине на заре христианской эры, повторяется в наши дни. Тот, кто знакомит других с Наукой христианства, будет высмеян, и его будут бить бичом страшнее того, который врезается в тело. Несведущему веку, в котором Наука впервые появляется, она кажется ошибкой, — отсюда ложное толкование и вытекающее из этого отрицательное к ней отношение. Многие не поймут и будут неправильно применять христианские дивные дела (а «диво» — это основное значение греческого слова, переданное в Новом Завете словом «чудо»), пока не будет достигнут великолепный Принцип этих дивных дел.

Чудеса отвергнуты

Если грех, болезнь и смерть так же реальны, как Жизнь, Истина и Любовь, тогда они все должны происходить из одного и того же источника; Бог должен быть их Творцом. Однако Иисус пришел, чтобы уничтожить грех, болезнь и смерть; тем не менее, Св. Писание утверждает: «Не нарушить пришел я, но исполнить». Можно ли, в таком случае, верить, что зло, уничтожению которого Иисус посвятил свою жизнь, реально или что оно создание божественной воли?

Божественное исполнение

Должно ли заблуждение все еще считаться бессмертным, несмотря на освящающее влияние Истины, проявленное в уничтожении заблуждения? Истина щадит все, что истинно. Если зло реально, — значит, Истина должна делать его таковым; но заблуждение, а не Истина, создает нереальное, и нереальное исчезает, тогда как все, что реально — вечно. Апостол говорит, что миссия Христа «разрушить дела диавола». Истина уничтожает ложь и заблуждение, ибо свет и тьма не могут сосуществовать. Свет рассеивает тьму, и Св. Писание

Истина уничтожает ложь

darkness, and the Scripture declares that there is "no night there." To Truth there is no error, — all is Truth. To infinite Spirit there is no matter, — all is Spirit, divine Principle and its idea.

Question. — What is man?

Answer. — Man is not matter; he is not made up of brain, blood, bones, and other material elements. The Scriptures inform us that man is made in the image and likeness of God. Matter is not that likeness. The likeness of Spirit cannot be so unlike Spirit. Man is spiritual and perfect; and because he is spiritual and perfect, he must be so understood in Christian Science. Man is idea, the image, of Love; he is not physique. He is the compound idea of God, including all right ideas; the generic term for all that reflects God's image and likeness; the conscious identity of being as found in Science, in which man is the reflection of God, or Mind, and therefore is eternal; that which has no separate mind from God; that which has not a single quality underived from Deity; that which possesses no life, intelligence, nor creative power of his own, but reflects spiritually all that belongs to his Maker.

Fleshly factors unreal

And God said: "Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth."

Man is incapable of sin, sickness, and death. The real man cannot depart from holiness, nor can God, by whom man is evolved, engender the capacity or freedom to sin. A mortal sinner is not

Man unfallen

возвещает о том, что «ночи не будет там». Для Истины нет заблуждения: все есть Истина. Для бесконечного Духа нет материи: все есть Дух, божественный Принцип и его идея.

Вопрос. — Что такое человек?

Ответ. — Человек не материя; он не состоит из мозга, крови, костей и других материальных элементов. Св. Писание осведомляет нас о том, что человек сотворен по образу и подобию Бога. Материя не является этим подобием. Подобие Духа не может быть столь несходно с Духом. Человек духовен и совершенен; и потому что он духовен и совершенен, его надо так понимать в Христианской Науке. Человек — это идея, образ Любви; он не является телесностью. Он — сложная идея Бога, включающая все правильные идеи; родовое обозначение всего того, что выражает Божий образ и подобие; сознательная сущность бытия, какой она открывается в Науке, в которой человек — отражение Бога, или Разума, и потому вечен; то, у чего нет разума раздельно от Бога; то, у чего нет ни единого качества, не происходящего от Божества; то, у чего само по себе нет жизни, ума или творческой силы, а духовно отражает все, что принадлежит его Творцу.

Телесные факторы нереальны

И сказал Бог: «Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле».

Человек не способен на грех, болезнь и смерть. Реальный человек не может отклониться от святости, как не может Бог, создавший человека, обусловить способность или свободу грешить. Смертный грешник не

Не падший Человек

God's man. Mortals are the counterfeits of immortals. They are the children of the wicked one, or the one evil, which declares that man begins in dust or as a material embryo. In divine Science, God and the real man are inseparable as divine Principle and idea.

Error, urged to its final limits, is self-destroyed. Error will cease to claim that soul is in body, that life and intelligence are in matter, and that this matter is man. God is the Principle of man, and man is the idea of God. Hence man is not mortal nor material. Mortals will disappear, and immortals, or the children of God, will appear as the only and eternal verities of man. Mortals are not fallen children of God. They never had a perfect state of being, which may subsequently be regained. They were, from the beginning of mortal history, "conceived in sin and brought forth in iniquity." Mortality is finally swallowed up in immortality. Sin, sickness, and death must disappear to give place to the facts which belong to immortal man.

Mortals are not immortals

Learn this, O mortal, and earnestly seek the spiritual status of man, which is outside of all material selfhood. Remember that the Scriptures say of mortal man: "As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more."

Imperishable identity

When speaking of God's children, not the children of men, Jesus said, "The kingdom of God is within you;" that is, Truth and Love reign in the real man, showing that man in God's image is unfallen and eternal. Jesus beheld in Science the per-

The kingdom within

является Божьим человеком. Смертные представляют собой подделки под бессмертных. Они — дети «лукавого», или единого зла, которое утверждает, что человек берет свое начало в прахе или как материальный эмбрион. В божественной Науке Бог и реальный человек неразделимы, как божественный Принцип и идея.

Заблуждение, доведенное до крайней точки, само себя уничтожает. Заблуждение перестает заявлять, что душа находится в теле, что жизнь и ум находятся в материи и что эта материя — человек. Бог есть Принцип человека, а человек — идея Божья. Следовательно, человек не смертен и не материален. Смертные исчезнут, а бессмертные, или дети Божьи, появятся как единственные и вечные истины человека. Смертные — это не падшие дети Божьи. У них никогда не было совершенного состояния бытия, которое впоследствии может быть вновь обретено. С самого начала смертной истории они были «в беззаконии зачаты и во грехе рождены». Смертность в конце концов поглощается бессмертием. Грех, болезнь и смерть должны исчезнуть, чтобы уступить место фактам, которые принадлежат бессмертному человеку.

Смертные — не бессмертные

Познай это, О смертный, и ревностно ищи духовное состояние человека, которое находится вне всякого материального «я». Помни то, что Св. Писание гласит о смертном человеке: «Дни человека, как трава; как цвет полевой, так он цветет. Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его».

Нетленная сущность

Говоря о детях Божьих, а не о детях человеческих, Иисус сказал: «Царствие Божие внутри вас есть», — то есть Истина и Любовь царят в реальном человеке, а это указывает на то, что человек в Божьем образе не падший, а вечный. Иисус видел в Науке

Царство внутри нас

fect man, who appeared to him where sinning mortal man appears to mortals. In this perfect man the Saviour saw God's own likeness, and this correct view of man healed the sick. Thus Jesus taught that the kingdom of God is intact, universal, and that man is pure and holy. Man is not a material habitation for Soul; he is himself spiritual. Soul, being Spirit, is seen in nothing imperfect nor material.

Whatever is material is mortal. To the five corporeal senses, man appears to be matter and mind united; but Christian Science reveals man as the idea of God, and declares the corporeal senses to be mortal and erring illusions. Divine Science shows it to be impossible that a material body, though interwoven with matter's highest stratum, misnamed mind, should be man, — the genuine and perfect man, the immortal idea of being, indestructible and eternal. Were it otherwise, man would be annihilated.

Material body never God's idea

Question. — What are body and Soul?

Answer. — Identity is the reflection of Spirit, the reflection in multifarious forms of the living Principle, Love. Soul is the substance, Life, and intelligence of man, which is individualized, but not in matter. Soul can never reflect anything inferior to Spirit.

Reflection of Spirit

Man is the expression of Soul. The Indians caught some glimpses of the underlying reality, when they called a certain beautiful lake "the smile of the Great Spirit." Separated from man, who expresses Soul, Spirit would be a nonentity; man, divorced from Spirit, would lose his entity. But there is,

Man inseparable from Spirit

совершенного человека, которого он видел там, где смертные видят грешного, смертного человека. В этом совершенном человеке Спаситель видел подобие самого Бога, и этот правильный взгляд на человека исцелял больных. Таким образом Иисус учил тому, что Царство Божие цело и всеобъемлюще и что человек чист и свят. Человек не является материальной обителью для Души; он сам духовен. Душа, будучи Духом, не проявляется ни в чем несовершенном или материальном.

Все, что материально, смертно. Пяти телесным чувствам человек кажется соединением материи и разума; но Христианская Наука обнаруживает человека как идею Божью и заявляет, что телесные чувства — это смертные и заблуждающиеся иллюзии. Божественная Наука показывает, что невозможно, чтобы материальное тело, хотя оно и переплетено с высшим слоем материи, ошибочно называемым разумом, было человеком, — подлинным и совершенным человеком, бессмертной идеей бытия, нерушимой и вечной. Если бы это было иначе, человек был бы полностью уничтожен.

Материальное тело не может быть идеей Божьей

Вопрос. — Что такое тело и Душа?

Ответ. — Сущность — это отражение Духа, отражение в многообразных формах живого Принципа, Любви. Душа — субстанция, Жизнь и ум человека; у нее свои индивидуальные проявления, но не в материи. Душа никогда не может выражать то, что ниже Духа.

Отражение Духа

Человек — выражение Души. Индейцы уловили проблески, лежащие в основе реальности, когда они назвали некое красивое озеро «Великого Духа улыбка». Дух, отделенный от человека, который выражает Душу, был бы ничто: человек, отделенный от Духа, потерял бы свою сущность. Но такого разделения

Человек неотделим от Духа

there can be, no such division, for man is coexistent with God.

What evidence of Soul or of immortality have you within mortality? Even according to the teachings of natural science, man has never beheld Spirit or Soul leaving a body or entering it. What basis is there for the theory of indwelling spirit, except the claim of mortal belief? What would be thought of the declaration that a house was inhabited, and by a certain class of persons, when no such persons were ever seen to go into the house or to come out of it, nor were they even visible through the windows? Who can see a soul in the body?

A vacant domicile

Question. — Does brain think, and do nerves feel, and is there intelligence in matter?

Answer. — No, not if God is true and mortal man a liar. The assertion that there can be pain or pleasure in matter is erroneous. That body is most harmonious in which the discharge of the natural functions is least noticeable. How can intelligence dwell in matter when matter is non-intelligent and brain-lobes cannot think? Matter cannot perform the functions of Mind. Error says, "I am man;" but this belief is mortal and far from actual. From beginning to end, whatever is mortal is composed of material human beliefs and of nothing else. That only is real which reflects God. St. Paul said, "But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by His grace, . . . I conferred not with flesh and blood."

Harmonious functions

Mortal man is really a self-contradictory phrase, for man is not mortal, "neither indeed can be;" man is im-

нет и быть не может, ибо человек сосуществует с Богом.

Какое доказательство Души или бессмертия можно найти в смертности? Даже согласно учению естественных наук, человек никогда не видел Духа, или Душу, покидающих тело или входящих в него. На чем же основана теория о духе, обитающем в теле, кроме как на утверждении смертного верования? Что подумали бы о заявлении, что дом населен, и к тому же определенной категорией людей, если никто никогда не видел этих людей входящими в дом или выходящими из него и если их даже в окнах не видели? Кто может увидеть душу в теле?

Необитаемое жилище

Вопрос.— Мыслит ли мозг, ощущают ли нервы, и есть ли ум в материи?

Ответ.— Нет, если Бог верен, а смертный человек лжив. Утверждение, что материя может ощущать боль или наслаждение, ошибочно. Наиболее гармонично то тело, естественные функции которого наименее заметны. Как может ум обитать в материи, если материя не обладает умом, а полушария мозга не могут мыслить? Материя не может выполнять функций Разума. Заблуждение говорит: «Я — человек»; но это верование смертно и совсем не отражает действительность. От начала до конца все, что смертно, состоит из материальных, человеческих верований и только из них. Лишь то реально, что отражает Бога. Ап. Павел сказал: «Когда же [благоволил] Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатию Своею... я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью».

Гармоничные функции

«Смертный человек» — на самом деле выражение противоречивое, ибо человек не смертен, «да и не может» быть

mortal. If a child is the offspring of physical sense and not of Soul, the child must have a material, not a spiritual origin. With what truth, then, could the Scriptural rejoicing be uttered by any mother, "I have gotten a man from the Lord"? On the contrary, if aught comes from God, it cannot be mortal and material; it must be immortal and spiritual.

Immortal birthright

Matter is neither self-existent nor a product of Spirit. An image of mortal thought, reflected on the retina, is all that the eye beholds. Matter cannot see, feel, hear, taste, nor smell. It is not self-cognizant, — cannot feel itself, see itself, nor understand itself. Take away so-called mortal mind, which constitutes matter's supposed selfhood, and matter can take no cognizance of matter. Does that which we call dead ever see, hear, feel, or use any of the physical senses?

Matter's supposed selfhood

"In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep." (Genesis i. 1, 2.) In the vast forever, in the Science and truth of being, the only facts are Spirit and its innumerable creations. Darkness and chaos are the imaginary opposites of light, understanding, and eternal harmony, and they are the elements of nothingness.

Chaos and darkness

We admit that black is not a color, because it reflects no light. So evil should be denied identity or power, because it has none of the divine hues. Paul says: "For the invisible things of Him, from the creation of the world, are clearly seen, being understood by the things that are made." (Romans i. 20.)

Spiritual reflection

смертным; человек бессмертен. Если ребенок является плодом физического чувства, а не Души, то у ребенка должно быть материальное, а не духовное, начало. Какое же право тогда имеет мать произнести радостные слова Св. Писания: «Приобрела я человека от Господа»? Напротив, если что-нибудь исходит от Бога, оно не может быть смертным и материальным; оно должно быть бессмертным и духовным.

Бессмертное наследие

У материи нет самостоятельного существования, и она не является созданием Духа. Образ смертной мысли, отраженный на сетчатке, — это все, что видит глаз. Материя не может видеть, осязать, слышать, ощущать вкус или обонять. У нее нет понятия о своем существовании: она не может себя осязать, видеть или понимать себя. Отнимите так называемый смертный разум, который составляет мнимое «я» материи, и материя не сможет познавать материю. Разве то, что мы называем мертвым, когда-нибудь видит, слышит, ощущает или использует какое-либо из физических чувств?

Мнимое «я» материи

«В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною». (Бытие 1:1, 2.) В беспредельной вечности, в Науке и истине бытия, единственные факты — это Дух и его бесчисленные творения. Тьма и хаос — воображаемые противоположности света, понимания и вечной гармонии; они — элементы небытия.

Хаос и тьма

Мы признаем, что черное не цвет, потому что оно не отражает света. Таким же образом злу должно быть отказано в сущности или силе, потому что у него нет ни одного из божественных оттенков. Ап. Павел говорит: «Ибо невидимое Его... от создания мира чрез рассматривание творений видимо». (Послание к

Духовное отражение

When the substance of Spirit appears in Christian Science, the nothingness of matter is recognized. Where the spirit of God is, and there is no place where God is not, evil becomes nothing, — the opposite of the something of Spirit. If there is no spiritual reflection, then there remains only the darkness of vacuity and not a trace of heavenly tints.

Nerves are an element of the belief that there is sensation in matter, whereas matter is devoid of sensation.

Harmony from Spirit

Consciousness, as well as action, is governed by Mind, — is in God, the origin and governor of all that Science reveals. Material sense has its realm apart from Science in the unreal. Harmonious action proceeds from Spirit, God. Inharmony has no Principle; its action is erroneous and presupposes man to be in matter. Inharmony would make matter the cause as well as the effect of intelligence, or Soul, thus attempting to separate Mind from God.

Man is not God, and God is not man. Again, God, or good, never made man capable of sin. It is the opposite of good — that is, evil — which seems to make men capable of wrong-doing. Hence, evil is but an illusion, and it has no real basis. Evil is a false belief. God is not its author. The supposititious parent of evil is a lie.

Evil non-existent

The Bible declares: "All things were made by Him [the divine Word]; and without Him was not anything made that was made." This is the eternal verity of divine Science. If sin, sickness, and death were understood as nothingness, they would disappear. As vapor melts before the sun, so evil would vanish before the reality of good. One must hide the

Vapor and nothingness

Римлянам 1:20.) Когда субстанция Духа познается в Христианской Науке, осознается небытие материи. Там, где дух Бога, а нет такого места, где бы Бога не было, зло становится ничем — противоположностью Духа, который есть нечто. Если нет духовного отражения, остается лишь тьма вакуума и ни следа небесных тонов.

Нервы — элемент верования в то, что материя обладает ощущением, тогда как материя лишена ощущения. Сознание, как и действие, управляется Разумом, — оно в Боге, источнике и правителе всего того, что раскрывает Наука. Сфера материального чувства в нереальном, она отдельна от Науки. Гармоничное действие исходит от Духа, Бога. Разлад лишен Принципа; его действие ошибочно и предполагает, что человек обитает в материи. Разлад стремится сделать материю и причиной, и следствием ума, или Души, пытаясь таким образом отделить Разум от Бога.

Гармония — от Духа

Человек не Бог, и Бог не человек. К тому же, Бог, или добро, никогда не делал человека способным грешить. Противоположное добру, — то есть зло, — якобы делает человека способным на дурные поступки. Следовательно, зло — лишь иллюзия, и оно не имеет реальной основы. Зло — ложное верование. Бог не творец его. Мнимый родитель зла не что иное, как ложь.

Зла не существует

Библия гласит: «Все чрез Него [божественное Слово] на́чало быть, и без Него ничто не на́чало быть, что́ на́чало быть». Это и есть вечная истина божественной Науки. Если бы небытие греха, болезни и смерти было понято, они исчезли бы. Как туман рассеивается на солнце, так и зло исчезло бы перед реальностью добра. Одно

Туман и небытие

other. How important, then, to choose good as the reality! Man is tributary to God, Spirit, and to nothing else. God's being is infinity, freedom, harmony, and boundless bliss. "Where the Spirit of the Lord is, there is liberty." Like the archpriests of yore, man is free "to enter into the holiest," — the realm of God.

Material sense never helps mortals to understand Spirit, God. Through spiritual sense only, man comprehends and loves Deity. The various contradictions of the Science of Mind by the material senses do not change the unseen Truth, which remains forever intact. The forbidden fruit of knowledge, against which wisdom warns man, is the testimony of error, declaring existence to be at the mercy of death, and good and evil to be capable of commingling. This is the significance of the Scripture concerning this "tree of the knowledge of good and evil," — this growth of material belief, of which it is said: "In the day that thou eatest thereof thou shalt surely die." Human hypotheses first assume the reality of sickness, sin, and death, and then assume the necessity of these evils because of their admitted actuality. These human verdicts are the procurers of all discord.

The fruit forbidden

If Soul sins, it must be mortal. Sin has the elements of self-destruction. It cannot sustain itself. If sin is supported, God must uphold it, and this is impossible, since Truth cannot support error. Soul is the divine Principle of man and never sins, — hence the immortality of Soul. In Science we learn that it is material sense, not Soul, which sins; and it will be found that it is the sense of sin which is lost, and not a sinful soul. When reading the Scriptures, the substitu-

Sense and pure Soul

неизбежно скрывает другое. Как важно при этом, чтобы наш выбор пал на добро как реальность! Человек подвластен Богу, Духу, и ничему другому. Бытие Бога есть бесконечность, свобода, гармония и безграничное блаженство. «Где Дух Господень, там свобода». Подобно древним первосвященникам, человек волен «входить во святилище» — в Царство Божие.

Материальное чувство никогда не помогает смертным понять Дух, Бога. Только через духовное чувство человек постигает и любит Божество. Различные противоречия Науке Разума, возникающие от материальных чувств, не влияют на невидимую Истину, которая остается навеки неизменной. Запретный плод знания, от которого мудрость предостерегает человека, является свидетельством заблуждения, заявляющего, что существование находится во власти смерти и что возможно слияние добра и зла. В этом значительность слов Св. Писания о «дереве познания добра и зла» — этом порождении материального верования, о котором говорится: «В день, в который ты вкусишь от него, смертию умрешь». Человеческие гипотезы сначала допускают реальность болезни, греха и смерти, а затем допускают необходимость этих зол — ввиду их признанной действительности. Эти суждения людей — причина всего разлада.

Запретный плод

Если Душа грешит, она должна быть смертной. Грех содержит в себе элементы самоуничтожения. Он не может поддерживать себя. Если грех поддерживается, то поддерживать его должен Бог, но это невозможно, ибо Истина не может поддерживать заблуждение. Душа — божественный Принцип человека, и она никогда не грешит, — отсюда бессмертие Души. В Науке мы узнаем, что грешит материальное чувство, а не Душа; и окажется, что теряется чувство греха, а не грешная душа. При чтении Св. Писания, замена слова «душа» словом

Чувство и чистая Душа

tion of the word *sense* for *soul* gives the exact meaning in a majority of cases.

Human thought has adulterated the meaning of the word *soul* through the hypothesis that soul is both an evil and a good intelligence, resident in matter. The proper use of the word *soul* can always be gained by substituting the word *God*, where the deific meaning is required. In other cases, use the word *sense*, and you will have the scientific signification. As used in Christian Science, Soul is properly the synonym of Spirit, or God; but out of Science, soul is identical with sense, with material sensation.

Soul defined

Question. — Is it important to understand these explanations in order to heal the sick?

Answer. — It is, since Christ is "the way" and the truth casting out all error. Jesus called himself "the Son of man," but not the son of Joseph. As woman is but a species of the genera, he was literally the Son of Man. Jesus was the highest human concept of the perfect man. He was inseparable from Christ, the Messiah, — the divine idea of God outside the flesh. This enabled Jesus to demonstrate his control over matter. Angels announced to the Wisemen of old this dual appearing, and angels whisper it, through faith, to the hungering heart in every age.

Sonship of Jesus

Sickness is part of the error which Truth casts out. Error will not expel error. Christian Science is the law of Truth, which heals the sick on the basis of the one Mind or God. It can heal in no other way, since the human, mortal mind so-called is not a healer, but causes the belief in disease.

Sickness erroneous

«чувство» в большинстве случаев передает точное значение текста.

Мышление людей исказило значение слова «душа» гипотезой о душе, являющейся одновременно и злым, и добрым умом, обитающим в материи. Чтобы всегда правильно употреблять слово «душа», надо заменять его словом «Бог», когда имеется в виду божественный смысл. В других случаях употребляйте слово «чувство», и это будет его научным значением. Строго говоря, «Душа» в Христианской Науке — синоним Духа, или Бога; но вне Науки душа тождественна чувству, материальному ощущению.

Определение слова «душа»

Вопрос. — Важно ли понять эти объяснения, чтобы исцелять больных?

Ответ. — Да, это важно, потому что Христос — «путь» и истина, изгоняющая всякое заблуждение. Иисус называл себя «Сыном Человеческим», а не сыном Иосифа. Поскольку женщина — часть рода человеческого, он в буквальном смысле был Сыном Человека. Иисус был наивысшим человеческим понятием о совершенном человеке. Он был неотделим от Христа, Мессии, божественной идеи Бога вне плоти. Это делало Иисуса способным выявлять свою власть над материей. Ангелы возвестили древним волхвам об этом двойном явлении, и ангелы через веру шепчут о нем страждущему сердцу во все времена.

Иисус, Сын Бога

Болезнь — часть заблуждения, которое Истина изгоняет. Заблуждение не может изгнать заблуждения. Христианская Наука — закон Истины, который исцеляет больных на основе единого Разума, или Бога. Она не может исцелять иным путем, ибо так называемый человеческий, смертный разум не исцелитель, а причина верования в болезнь.

Болезнь — заблуждение

483 Recapitulation

Then comes the question, how do drugs, hygiene, and animal magnetism heal? It may be affirmed that they do not heal, but only relieve suffering temporarily, exchanging one disease for another. We classify disease as error, which nothing but Truth or Mind can heal, and this Mind must be divine, not human. Mind transcends all other power, and will ultimately supersede all other means in healing. In order to heal by Science, you must not be ignorant of the moral and spiritual demands of Science nor disobey them. Moral ignorance or sin affects your demonstration, and hinders its approach to the standard in Christian Science.

True healing transcendent

After the author's sacred discovery, she affixed the name "Science" to Christianity, the name "error" to corporeal sense, and the name "substance" to Mind. Science has called the world to battle over this issue and its demonstration, which heals the sick, destroys error, and reveals the universal harmony. To those natural Christian Scientists, the ancient worthies, and to Christ Jesus, God certainly revealed the spirit of Christian Science, if not the absolute letter.

Terms adopted by the author

Because the Science of Mind seems to bring into dishonor the ordinary scientific schools, which wrestle with material observations alone, this Science has met with opposition; but if any system honors God, it ought to receive aid, not opposition, from all thinking persons. And Christian Science does honor God as no other theory honors Him, and it does this in the way of His appointing, by doing many wonderful works through the divine name and nature. One must fulfil one's mission without timidity or dissimulation, for to be well done, the work must be done unselfishly. Christianity

Science the way

Тогда возникает вопрос: как же излечивают лекарства, гигиена и животный магнетизм? Мы утверждаем, что они не излечивают, а только временно облегчают страдание, заменяя одну болезнь другой. Мы определяем болезнь как заблуждение, от которого ничто, кроме Истины, или Разума, не может исцелить, и этот Разум должен быть божественным, а не человеческим. Разум превосходит всякую другую силу и в конце концов заменит все другие средства исцеления. Чтобы исцелять Наукой, вы не должны оставаться в неведении относительно моральных и духовных требований Науки, а должны выполнять их. Моральное невежество или грех вредят вашему выявлению и мешают его приближению к нормам Христианской Науки.

Превосходство истинного исцеления

После своего духовного открытия автор добавила название «Наука» к христианству, название «заблуждение» — к телесному чувству и название «субстанция» — к Разуму. Наука вызвала мир на борьбу этой постановкой вопроса и его выявлением, которое исцеляет больных, уничтожает заблуждение и раскрывает всеобщую гармонию. Тем прирожденным Христианским Сайентистам*, каковыми были древние пророки, и Христу Иисусу, Бог несомненно открыл дух Христианской Науки, если не абсолютную букву ее.

Принятые автором термины

Вследствие того, что Наука Разума, по-видимому, подрывает авторитет обычных научных школ, усилия которых направлены только на материальные наблюдения, эта Наука встречает сопротивление; но если какая-нибудь система учения чтит Бога, она должна встретить поддержку, а не сопротивление, со стороны всех мыслящих людей. А Христианская Наука чтит Бога, как не чтит Его ни одно другое учение, и делает она это, следуя Его предписанию, совершая много замечательных дел посредством божественного имени и естества. Надо выполнять свою миссию без робости и лицемерия, так как для того чтобы дело было хорошо исполнено, оно должно быть сделано бескорыстно. Христианство никогда не будет

Наука — путь

*Сайентист [англ.: scientist] — тот, кто занимается изучением и претворением в жизнь научных законов.

will never be based on a divine Principle and so found to be unerring, until its absolute Science is reached. When this is accomplished, neither pride, prejudice, bigotry, nor envy can wash away its foundation, for it is built upon the rock, Christ.

Question. — Does Christian Science, or metaphysical healing, include medication, material hygiene, mesmerism, hypnotism, theosophy, or spiritualism?

Answer. — Not one of them is included in it. In divine Science, the supposed laws of matter yield to the law of Mind. What are termed natural science and material laws are the objective states of mortal mind. The physical universe expresses the conscious and unconscious thoughts of mortals. Physical force and mortal mind are one. Drugs and hygiene oppose the supremacy of the divine Mind. Drugs and inert matter are unconscious, mindless. Certain results, supposed to proceed from drugs, are really caused by the faith in them which the false human consciousness is educated to feel.

Mindless methods

Mesmerism is mortal, material illusion. Animal magnetism is the voluntary or involuntary action of error in all its forms; it is the human antipode of divine Science. Science must triumph over material sense, and Truth over error, thus putting an end to the hypotheses involved in all false theories and practices.

Animal magnetism error

Question. — Is materiality the concomitant of spirituality, and is material sense a necessary preliminary to the understanding and expression of Spirit?

основано на божественном Принципе, оказавшись таким образом непогрешимым, пока не будет постигнута его абсолютная Наука. Когда это совершится, ни гордыня, ни предрассудки, ни ханжество, ни зависть не смогут разрушить его основание, ибо оно построено на камне — Христе.

Вопрос. — Включает ли в себя Христианская Наука, или метафизическое исцеление, применение медикаментов, материальную гигиену, месмеризм, гипнотизм, теософию или спиритизм?

Ответ. — Ни одно из них не включено в нее. В божественной Науке мнимые законы материи уступают закону Разума. То, что называется естествознанием и материальными законами, — это объективные состояния смертного разума. Физическая вселенная выражает сознательные и бессознательные мысли смертных. Физическая сила и смертный разум — одно и то же. Лекарства и гигиена препятствуют господству божественного Разума. Лекарства и инертная материя бессознательны, не обладают разумом. Некоторые результаты, которые якобы достигнуты благодаря применению лекарств, в действительности являются следствием веры в них, которая внедряется в ложное человеческое сознание.

Не обладающие разумом методы

Месмеризм — смертная, материальная иллюзия. Животный магнетизм — это произвольное или непроизвольное действие заблуждения во всех его видах; это человеческая противоположность божественной Науке. Наука должна восторжествовать над материальным чувством и Истина — над заблуждением, положив таким образом конец гипотезам, которые заключены во всех ложных теориях и методах.

Животный магнетизм — заблуждение

Вопрос. — Сопутствует ли духовности материальность, и является ли материальное чувство необходимым условием понимания и выражения Духа?

Answer. — If error is necessary to define or to reveal Truth, the answer is yes; but not otherwise. *Material sense* is an absurd phrase, for matter has no sensation. Science declares that Mind, not matter, sees, hears, feels, speaks. Whatever contradicts this statement is the false sense, which ever betrays mortals into sickness, sin, and death. If the unimportant and evil appear, only soon to disappear because of their uselessness or their iniquity, then these ephemeral views of error ought to be obliterated by Truth. Why malign Christian Science for instructing mortals how to make sin, disease, and death appear more and more unreal?

Error only ephemeral

Emerge gently from matter into Spirit. Think not to thwart the spiritual ultimate of all things, but come naturally into Spirit through better health and morals and as the result of spiritual growth. Not death, but the understanding of Life, makes man immortal. The belief that life can be in matter or soul in body, and that man springs from dust or from an egg, is the result of the mortal error which Christ, or Truth, destroys by fulfilling the spiritual law of being, in which man is perfect, even as the "Father which is in heaven is perfect." If thought yields its dominion to other powers, it cannot outline on the body its own beautiful images, but it effaces them and delineates foreign agents, called disease and sin.

Scientific translations

The heathen gods of mythology controlled war and agriculture as much as nerves control sensation or muscles measure strength. To say that strength is in matter, is like saying that the power is in the lever. The notion of any life or intelli-

Material beliefs

Ответ. — Если заблуждение необходимо, чтобы определить или выявить Истину, то ответ положительный; но не иначе. «Материальное чувство» — выражение абсурдное, ибо в материи нет ощущения. Наука заявляет, что Разум, а не материя, видит, слышит, ощущает, говорит. Все, что противоречит этому утверждению, является ложным чувством, которое всегда предает смертных болезни, греху и смерти. Если несущественное и злое появляются лишь для того, чтобы, вследствие своей бесполезности или порока, вскоре исчезнуть, то эти эфемерные представления о заблуждении должны быть уничтожены Истиной. Зачем клеветать на Христианскую Науку за то, что она учит смертных делать грех, болезнь и смерть все более и более нереальными?

Заблуждение только эфемерно

Переходите постепенно из материи в Дух. Не старайтесь препятствовать духовному завершению всего, а вступайте в Дух естественно, путем лучшего здоровья, более высокой нравственности и как следствие духовного роста. Не смерть, а понимание Жизни делает человека бессмертным. Верование в то, что жизнь может быть в материи или душа — в теле и что человек рождается из праха или яйца, — это верование является результатом смертного заблуждения, которое Христос, или Истина, уничтожает, исполняя духовный закон бытия, согласно которому человек совершенен, как «совершен Отец ваш Небесный». Если мысль уступает свое владычество другим силам, она не может изображать на теле свои собственные прекрасные образы, а стирает их и изображает посторонние силы, называемые болезнью и грехом.

Научный переход

Языческие боги мифологии так же влияли на войны и земледелие, как нервы влияют на ощущение или как мышцы измеряют силу. Утверждение, что сила находится в материи, подобно утверждению о том, что энергия находится в рычаге. Представление о том, что какая-либо жизнь или какой-либо ум находятся

Материальные верования

gence in matter is without foundation in fact, and you can have no faith in falsehood when you have learned falsehood's true nature.

Suppose one accident happens to the eye, another to the ear, and so on, until every corporeal sense is quenched. What is man's remedy? To die, that he may regain these senses? Even then he must gain spiritual understanding and spiritual sense in order to possess immortal consciousness. Earth's preparatory school must be improved to the utmost. In reality man never dies. The belief that he dies will not establish his scientific harmony. Death is not the result of Truth but of error, and one error will not correct another.

Sense *versus* Soul

Jesus proved by the prints of the nails, that his body was the same immediately after death as before. If death restores sight, sound, and strength to man, then death is not an enemy but a better friend than Life. Alas for the blindness of belief, which makes harmony conditional upon death and matter, and yet supposes Mind unable to produce harmony! So long as this error of belief remains, mortals will continue mortal in belief and subject to chance and change.

Death an error

Sight, hearing, all the spiritual senses of man, are eternal. They cannot be lost. Their reality and immortality are in Spirit and understanding, not in matter, — hence their permanence. If this were not so, man would be speedily annihilated. If the five corporeal senses were the medium through which to understand God, then palsy, blindness, and deafness would place man in a terrible situation, where he would be like those "having no hope, and without God in the world;" but as a matter of fact, these calamities often

Permanent sensibility

в материи, не основано на фактах, и нельзя верить в ложь, познав ее истинную природу.

Предположим, что зрение пострадало от одного несчастного случая, слух от другого и т. д., пока не утрачены все телесные чувства. Что же делать человеку? Умереть, чтобы вновь обрести эти чувства? Но даже тогда, чтобы обладать бессмертным сознанием, он должен обрести духовное понимание и духовное чувство. Подготовительной земной школой необходимо воспользоваться насколько это возможно. В действительности человек никогда не умирает. Верование в то, что он умирает, не установит его научную гармонию. Не Истина приводит к смерти, а заблуждение, и одно заблуждение не исправит другое.

Чувство против Души

Иисус доказал следами ран от гвоздей, что сразу же после смерти тело его было таким же, как и до смерти. Если смерть возвращает человеку зрение, слух и силу — значит, смерть не враг, а лучший друг, чем Жизнь. Увы, слепота верования ставит гармонию в зависимость от смерти и материи и тем не менее полагает, что Разум не способен создать гармонию! Пока живо это заблуждение верования, смертные будут по-прежнему смертны в веровании и подвержены случайности и изменчивости.

Смерть — заблуждение

Зрение, слух, все духовные чувства человека — вечны. Они не могут быть утрачены. Их реальность и бессмертие находятся в Духе и понимании, а не в материи — отсюда их постоянство. Будь это иначе, человек был бы быстро уничтожен. Если бы понимание Бога достигалось посредством пяти телесных чувств, то паралич, слепота и глухота ставили бы человека в ужасное положение, в котором он был бы как те, кто «не имели надежды и были безбожники в мире»; в действительности

Постоянная восприимчивость

drive mortals to seek and to find a higher sense of happiness and existence.

Life is deathless. Life is the origin and ultimate of man, never attainable through death, but gained by walking in the pathway of Truth both before and after that which is called death. There is more Christianity in seeing and hearing spiritually than materially. There is more Science in the perpetual exercise of the Mind-faculties than in their loss. Lost they cannot be, while Mind remains. The apprehension of this gave sight to the blind and hearing to the deaf centuries ago, and it will repeat the wonder.

Exercise of Mind-faculties

Question. — You speak of belief. Who or what is it that believes?

Answer. — Spirit is all-knowing; this precludes the need of believing. Matter cannot believe, and Mind understands. The body cannot believe. The believer and belief are one and are mortal. Christian evidence is founded on Science or demonstrable Truth, flowing from immortal Mind, and there is in reality no such thing as *mortal* mind. Mere belief is blindness without Principle from which to explain the reason of its hope. The belief that life is sentient and intelligent matter is erroneous.

Understanding *versus* belief

The Apostle James said, "Show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works." The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.

This faith relies upon an understood Principle. This Principle makes whole the diseased, and brings out the

же эти беды часто побуждают смертных искать и находить более высокое понятие о счастье и существовании.

Жизнь бессмертна. Жизнь — происхождение и конечная цель человека, которую никогда не достичь смертью, но которую можно обрести, если следовать по пути Истины и до, и после того, что называется смертью. В духовном видении и слышании больше христианства, чем в материальном. В постоянном использовании способностей Разума больше Науки, чем в их утрате. Они не могут быть утрачены, пока существует Разум. Понимание этого давало зрение слепым и слух глухим много веков тому назад, и оно повторит это чудо.

Использование способностей Разума

Вопрос. — Вы говорите о веровании. Кто или что верит?

Ответ. — Дух всеведущ; это исключает необходимость верования. Материя не может верить, а Разум понимает. Тело не может верить. Верящий и верование составляют одно целое и оба смертны. Христианское свидетельство основано на Науке, или выявляемой Истине, исходящей от бессмертного Разума, а *смертного* разума в действительности не существует. Простое верование — это слепота; лишенное Принципа, оно не может обосновать свои надежды. Верование, что жизнь — ощущающая и разумная материя, — ошибочно.

Понимание против верования

Ап. Иаков сказал: «Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих». Понимание того, что Жизнь есть Бог, Дух, продлевает наши дни тем, что укрепляет нашу веру в бессмертную реальность Жизни, в ее всемогущество и нетленность.

Эта вера зиждется на понятом Принципе. Этот Принцип исцеляет больного и обнаруживает вечные и гармоничные

enduring and harmonious phases of things. The result of our teachings is their sufficient confirmation. When, on the strength of these instructions, you are able to banish a severe malady, the cure shows that you understand this teaching, and therefore you receive the blessing of Truth.

Confirmation by healing

The Hebrew and Greek words often translated *belief* differ somewhat in meaning from that conveyed by the English verb *believe;* they have more the significance of faith, understanding, trust, constancy, firmness. Hence the Scriptures often appear in our common version to approve and endorse belief, when they mean to enforce the necessity of understanding.

Belief and firm trust

Question. — Do the five corporeal senses constitute man?

Answer. — Christian Science sustains with immortal proof the impossibility of any material sense, and defines these so-called senses as *mortal beliefs,* the testimony of which cannot be true either of man or of his Maker. The corporeal senses can take no cognizance of spiritual reality and immortality. Nerves have no more sensation, apart from what belief bestows upon them, than the fibres of a plant. Mind alone possesses all faculties, perception, and comprehension. Therefore mental endowments are not at the mercy of organization and decomposition, — otherwise the very worms could unfashion man. If it were possible for the real senses of man to be injured, Soul could reproduce them in all their perfection; but they cannot be disturbed nor destroyed, since they exist in immortal Mind, not in matter.

All faculties from Mind

ступени развития всего. Результаты нашего учения полностью подтверждают его. Когда на основании этих учений вы можете изгнать тяжелый недуг, излечение показывает, что вы понимаете это учение, и поэтому вы получаете благословение Истины.

Подтверждение исцелением

Древнееврейский и греческий термины, неоднократно переведенные на английский язык словом *belief* (верование), по смыслу несколько расходятся с английским глаголом *believe* (верить); они скорее означают веру, понимание, полное доверие, постоянство, твердость. Отсюда, исходя из английского издания, часто кажется, что Св. Писание одобряет и поддерживает верование, тогда как на самом деле оно настаивает на необходимости понимания.

Верование и полное доверие

Вопрос. — Состоит ли человек из пяти телесных чувств?

Ответ. — Бессмертными доказательствами Христианская Наука поддерживает невозможность существования какого бы то ни было материального чувства и определяет эти так называемые чувства как *смертные верования*, свидетельство которых не может быть верно ни в отношении человека, ни в отношении его Творца. Телесные чувства не могут познавать духовную реальность и бессмертие. В нервах не больше ощущения — помимо того, что им приписывает верование, — чем в волокнах растения. Один лишь Разум обладает всеми способностями, восприятием и пониманием. Поэтому умственные способности не зависят от органического строения и разложения, — иначе даже черви могли бы уничтожить человека. Если бы подлинные чувства человека могли быть повреждены, Душа могла бы восстановить их во всем их совершенстве; но они не могут быть повреждены или уничтожены, ибо они существуют в бессмертном Разуме, а не в материи.

Разум — источник всех способностей

489 Recapitulation

The less mind there is manifested in matter the better. When the unthinking lobster loses its claw, the claw grows again. If the Science of Life were understood, it would be found that the senses of Mind are never lost and that matter has no sensation. Then the human limb would be replaced as readily as the lobster's claw, — not with an artificial limb, but with the genuine one. Any hypothesis which supposes life to be in matter is an educated belief. In infancy this belief is not equal to guiding the hand to the mouth; and as consciousness develops, this belief goes out, — yields to the reality of everlasting Life.

Possibilities of Life

Corporeal sense defrauds and lies; it breaks all the commands of the Mosaic Decalogue to meet its own demands. How then can this sense be the God-given channel to man of divine blessings or understanding? How can man, reflecting God, be dependent on material means for knowing, hearing, seeing? Who dares to say that the senses of man can be at one time the medium for sinning against God, at another the medium for obeying God? An affirmative reply would contradict the Scripture, for the same fountain sendeth not forth sweet waters and bitter.

Decalogue disregarded

The corporeal senses are the only source of evil or error. Christian Science shows them to be false, because matter has no sensation, and no organic construction can give it hearing and sight nor make it the medium of Mind. Outside the material sense of things, all is harmony. A wrong sense of God, man, and creation is *non-sense*, want of sense. Mortal belief would have the material senses sometimes good and sometimes bad. It assures mortals that there

Organic construction valueless

Чем меньше разума проявляется в материи, тем лучше. Когда немыслящий рак теряет клешню, она снова вырастает. Если бы Наука Жизни была понята, то стало бы очевидным, что чувства Разума никогда не утрачиваются и что материя не обладает ощущением. Тогда конечность человеческого тела восстанавливалась бы так же легко, как клешня рака, — не искусственной конечностью, а настоящей. Всякая гипотеза, которая предполагает, что жизнь находится в материи, — это воспитанное в людях верование. В младенчестве это верование не в состоянии поднести руку ко рту; а с развитием сознания, это верование исчезает — уступает реальности вечной Жизни.

Возможности Жизни

Телесное чувство обманывает и лжет; стремясь удовлетворить свои собственные требования, оно нарушает все Десять Заповедей Моисея. Как же тогда это чувство может быть Богом данным человеку источником божественного благословения или понимания? Как может человек, отражающий Бога, зависеть от материальных средств, чтобы познавать, слышать или видеть? Кто посмеет сказать, что чувства человека в одном случае могут быть средством прегрешения против Бога, а в другом — средством повиновения Ему? Утвердительный ответ противоречил бы Св. Писанию, ибо из одного и того же источника не течет и сладкая, и горькая вода.

Пренебрежение заповедями

Телесные чувства — единственный источник зла, или заблуждения. Христианская Наука показывает, что они ложны, потому что материя не обладает ощущением; и никакое органическое строение не может дать ей слух и зрение или сделать ее средством Разума. Вне материального восприятия вещей все гармонично. Ложное понятие о Боге, человеке и творении — *бессмыслица*, отсутствие смысла. Согласно смертному верованию, материальные чувства иногда бывают хорошими, а иногда плохими. Оно убеждает

Органическое строение бесполезно

is real pleasure in sin; but the grand truths of Christian Science dispute this error.

Will-power is but a product of belief, and this belief commits depredations on harmony. Human will is an animal propensity, not a faculty of Soul. Hence it cannot govern man aright. Christian Science reveals Truth and Love as the motive-powers of man. Will — blind, stubborn, and headlong — cooperates with appetite and passion. From this cooperation arises its evil. From this also comes its powerlessness, since all power belongs to God, good.

Will-power an animal propensity

The Science of Mind needs to be understood. Until it is understood, mortals are more or less deprived of Truth. Human theories are helpless to make man harmonious or immortal, since he is so already, according to Christian Science. Our only need is to know this and reduce to practice the real man's divine Principle, Love.

Theories helpless

"Quench not the Spirit. Despise not prophesyings." Human belief — or knowledge gained from the so-called material senses — would, by fair logic, annihilate man along with the dissolving elements of clay. The scientifically Christian explanations of the nature and origin of man destroy all material sense with immortal testimony. This immortal testimony ushers in the spiritual sense of being, which can be obtained in no other way.

True nature and origin

Sleep and mesmerism explain the mythical nature of material sense. Sleep shows material sense as either oblivion, nothingness, or an illusion or dream. Under the mesmeric illusion of belief, a man will think that he is freezing when he is warm, and that he

Sleep an illusion

смертных, что в грехе есть подлинное наслаждение; но великие истины Христианской Науки оспаривают это заблуждение.

Сила воли — всего лишь плод верования, и это верование преступно нарушает гармонию. Воля в человеке — это животное качество, а не способность Души. Следовательно, она не может правильно управлять человеком. Христианская Наука раскрывает Истину и Любовь как движущие силы человека. Воля — слепая, упрямая и необузданная — сотрудничает с вожделением и страстью. Из этого сотрудничества возникает ее зло. Отсюда также и ее бессилие, ибо вся сила принадлежит Богу, добру.

Сила воли — животное качество

Науку Разума необходимо понять. Пока она не понята, смертные более или менее лишены Истины. Теории людей бессильны сделать человека гармоничным или бессмертным, так как он уже является таковым, согласно Христианской Науке. Нам надо только познать это и на практике применять божественный Принцип реального человека — Любовь.

Теории бессильны

«Духа не угашайте. Пророчества не уничижайте». Человеческое верование — или знание, полученное от так называемых материальных чувств, — должно, логически, полностью уничтожить человека заодно с растворяющимися элементами смертного тела. Научно-христианское объяснение естества и происхождения человека уничтожает все материальное чувство бессмертным свидетельством. Это бессмертное свидетельство возвещает о духовном чувстве бытия, которое не может быть обретено никаким иным путем.

Истинные естество и происхождение

Сон и месмеризм объясняют мифическую природу материального чувства. Сон показывает, что материальное чувство — это либо забвение, небытие, либо — иллюзия или греза. Под влиянием месмерической иллюзии верования человеку покажется, что он замерзает, тогда как ему тепло, или что он плывет, когда он

Сон — иллюзия

is swimming when he is on dry land. Needle-thrusts will not hurt him. A delicious perfume will seem intolerable. Animal magnetism thus uncovers material sense, and shows it to be a belief without actual foundation or validity. Change the belief, and the sensation changes. Destroy the belief, and the sensation disappears.

Material man is made up of involuntary and voluntary error, of a negative right and a positive wrong, the latter calling itself right. Man's spiritual individuality is never wrong. It is the likeness of man's Maker. Matter cannot connect mortals with the true origin and facts of being, in which all must end. It is only by acknowledging the supremacy of Spirit, which annuls the claims of matter, that mortals can lay off mortality and find the indissoluble spiritual link which establishes man forever in the divine likeness, inseparable from his creator.

Man linked with Spirit

The belief that matter and mind are one, — that matter is awake at one time and asleep at another, sometimes presenting no appearance of mind, — this belief culminates in another belief, that man dies. Science reveals material man as never the real being. The dream or belief goes on, whether our eyes are closed or open. In sleep, memory and consciousness are lost from the body, and they wander whither they will apparently with their own separate embodiment. Personality is not the individuality of man. A wicked man may have an attractive personality.

Material man as a dream

When we are awake, we dream of the pains and pleasures of matter. Who will say, even though he does not understand Christian Science, that this dream — rather than the dreamer — may not be mortal man? Who can rationally say otherwise,

Spiritual existence the one fact

на суше. Уколы иглой не причинят ему боли. Восхитительный аромат покажется ему невыносимым. Так животный магнетизм разоблачает материальное чувство и показывает, что оно является верованием без подлинной основы или достоверности. Измените верование, и ощущение изменится. Уничтожьте верование, и ощущение исчезнет.

Материальный человек состоит из ненамеренного и преднамеренного греха, из отрицательного добра и положительного зла, причем последнее называет себя добром. В духовной индивидуальности человека никогда нет зла. Она подобие его Творца. Материя не может связать смертных с истинным началом и фактами бытия, которыми все должно завершиться. Только признанием высшей власти Духа, аннулирующей притязания материи, могут смертные освободиться от смертности и найти нерасторжимую духовную связь, которая навеки утверждает человека в божественном подобии, неотделимом от его Творца.

Человек связан с Духом

Верование в то, что материя и разум — одно и то же, что материя то бодрствует, то спит, временами представляя собой отсутствие разума, — это верование в итоге приводит к другому верованию, а именно: что человек умирает. Наука раскрывает тот факт, что материальный человек никогда не представляет собой реальное существо. Греза или верование продолжаются, закрыты наши глаза или открыты. Во сне память и сознание отделяются от тела и свободно странствуют, обладая, по-видимому, своим собственным, обособленным воплощением. Личность не является индивидуальностью человека. У порочного человека может быть привлекательная личность.

Материальный человек как греза

Когда мы бодрствуем, нам грезятся боль и наслаждения материи. Кто скажет, даже если он не понимает Христианскую Науку, что эта греза — а не тот, кто грезит, — возможно, смертный человек? Кто может разумно утверждать обратное, когда

Духовное существование — единственный факт

when the dream leaves mortal man intact in body and thought, although the so-called dreamer is unconscious? For right reasoning there should be but one fact before the thought, namely, spiritual existence. In reality there is no other existence, since Life cannot be united to its unlikeness, mortality.

Being is holiness, harmony, immortality. It is already proved that a knowledge of this, even in small degree, will uplift the physical and moral standard of mortals, will increase longevity, will purify and elevate character. Thus progress will finally destroy all error, and bring immortality to light. We know that a statement proved to be good must be correct. New thoughts are constantly obtaining the floor. These two contradictory theories — that matter is something, or that all is Mind — will dispute the ground, until one is acknowledged to be the victor. Discussing his campaign, General Grant said: "I propose to fight it out on this line, if it takes all summer." Science says: All is Mind and Mind's idea. You must fight it out on this line. Matter can afford you no aid.

Mind one and all

The notion that mind and matter commingle in the human illusion as to sin, sickness, and death must eventually submit to the Science of Mind, which denies this notion. *God is Mind, and God is infinite; hence all is Mind.* On this statement rests the Science of being, and the Principle of this Science is divine, demonstrating harmony and immortality.

Scientific ultimatum

The conservative theory, long believed, is that there are two factors, matter and mind, uniting on some impossible basis. This theory would keep truth and error always at war. Victory would perch on neither banner.

греза не изменяет ни тела, ни мыслей смертного человека, хотя у так называемого грезящего отсутствует сознание? Для того чтобы правильно рассуждать, в мыслях должен быть один только факт, а именно: духовное существование. В действительности другого существования нет, ибо Жизнь не может быть соединена со своим несходством, со смертностью.

Разум един и всё

Бытие — это святость, гармония, бессмертие. Уже доказано, что даже ограниченное знание этого факта поднимет физический и моральный уровень смертных, продлит жизнь, очистит и возвысит характер человека. Таким образом прогресс в конце концов уничтожит все заблуждение и сделает явным бессмертие. Мы знаем, что когда доказано, что утверждение хорошее, оно должно быть правильным. Новые мысли постоянно привлекают внимание. Следующие две противоположные теории — что материя — нечто или что все есть Разум — будут бороться до тех пор, пока одна из них не будет признана победителем. Обсуждая свою кампанию, генерал Грант сказал: «Я собираюсь сражаться до конца на этом рубеже, даже если на это потребуется все лето». Наука утверждает: все есть Разум и идея Разума. Вы должны бороться до конца на этом рубеже. Материя не может вам помочь.

Научный ультиматум

Представление, будто разум и материя сливаются в иллюзии людей о грехе, болезни и смерти, со временем должно отступить перед Наукой Разума, которая отрицает это представление. *Бог есть Разум, и Бог бесконечен; следовательно, все есть Разум.* На этом утверждении зиждется Наука бытия, и Принцип этой Науки божественный, выявляющий гармонию и бессмертие.

Давно укоренившаяся консервативная теория состоит в том, что существуют два фактора, материя и разум, которые соединяются на некой невозможной основе. Согласно этой теории, истина и заблуждение должны были бы вечно находиться в состоянии борьбы. Ни одна из сторон не

On the other hand, Christian Science speedily shows Truth to be triumphant. To corporeal sense, the sun appears to rise and set, and the earth to stand still; but astronomical science contradicts this, and explains the solar system as working on a different plan. All the evidence of physical sense and all the knowledge obtained from physical sense must yield to Science, to the immortal truth of all things.

Victory for Truth

Question. — Will you explain sickness and show how it is to be healed?

Answer. — The method of Christian Science Mind-healing is touched upon in a previous chapter entitled Christian Science Practice. A full answer to the above question involves teaching, which enables the healer to demonstrate and prove for himself the Principle and rule of Christian Science or metaphysical healing.

Mental preparation

Mind must be found superior to all the beliefs of the five corporeal senses, and able to destroy all ills. Sickness is a belief, which must be annihilated by the divine Mind. Disease is an experience of so-called mortal mind. It is fear made manifest on the body. Christian Science takes away this physical sense of discord, just as it removes any other sense of moral or mental inharmony. That man is material, and that matter suffers, — these propositions can only seem real and natural in illusion. Any sense of soul in matter is not the reality of being.

Mind destroys all ills

If Jesus awakened Lazarus from the dream, illusion, of death, this proved that the Christ could improve on a false sense. Who dares to doubt this consummate test of the power and willingness of divine Mind to hold man forever

одержала бы победу. Христианская Наука, напротив, быстро показывает, что Истина побеждает. Телесным чувствам кажется, что Солнце всходит и заходит, а Земля стоит на месте; но астрономия отрицает это и объясняет, что Солнечная система организована иначе. Все свидетельства физических чувств и все знание, полученное от физических чувств, должно отступить перед Наукой, перед бессмертной истиной всего.

Победа за Истиной

Вопрос.— Не можете ли вы объяснить, что такое болезнь и как от нее исцелять?

Ответ. — Метод Разумоисцеления в Христианской Науке вкратце изложен выше, в главе «Практика Христианской Науки». Исчерпывающий ответ на этот вопрос включает преподавание, которое дает исцелителю возможность самому выявлять и доказывать Принцип и правило Христианской Науки, или метафизического исцеления.

Мысленная подготовка

Надо признать, что Разум превосходит все верования пяти телесных чувств и что он способен уничтожить все недуги. Болезнь — это верование, которое должно быть полностью уничтожено божественным Разумом. Болезнь — это переживание так называемого смертного разума. Это страх, проявившийся в теле. Христианская Наука снимает это физическое чувство разлада так же, как она устраняет любое другое чувство нравственного или умственного разлада. То, что человек материален и что материя страдает, — такие положения могут казаться реальными и естественными лишь в иллюзиях. Всякое понятие о душе, находящейся в материи, не является реальностью бытия.

Разум уничтожает все недуги

Если Иисус разбудил Лазаря, прервав его грезу, иллюзию о смерти, то это доказало, что Христос мог исправить ложное чувство. Кто посмеет усомниться в этом высшем испытании силы и готовности божественного Разума навеки

intact in his perfect state, and to govern man's entire action? Jesus said: "Destroy this temple [body], and in three days I [Mind] will raise it up;" and he did this for tired humanity's reassurance.

Is it not a species of infidelity to believe that so great a work as the Messiah's was done for himself or for God, who needed no help from Jesus' example to preserve the eternal harmony? But mortals did need this help, and Jesus pointed the way for them. Divine Love always has met and always will meet every human need. It is not well to imagine that Jesus demonstrated the divine power to heal only for a select number or for a limited period of time, since to all mankind and in every hour, divine Love supplies all good.

Inexhaustible divine Love

The miracle of grace is no miracle to Love. Jesus demonstrated the inability of corporeality, as well as the infinite ability of Spirit, thus helping erring human sense to flee from its own convictions and seek safety in divine Science. Reason, rightly directed, serves to correct the errors of corporeal sense; but sin, sickness, and death will seem real (even as the experiences of the sleeping dream seem real) until the Science of man's eternal harmony breaks their illusion with the unbroken reality of scientific being.

Reason and Science

Which of these two theories concerning man are you ready to accept? One is the mortal testimony, changing, dying, unreal. The other is the eternal and real evidence, bearing Truth's signet, its lap piled high with immortal fruits.

Our Master cast out devils (evils) and healed the sick. It should be said of his followers also, that they cast fear and all evil out of themselves and others and heal the sick.

сохранить человека в его совершенном состоянии и управлять всеми его функциями? Иисус сказал: «Разрушьте храм сей [тело] и Я [Разум] в три дня воздвигну его»; и он сделал это, чтобы вселить уверенность в уставшее человечество.

Не является ли своего рода неверием предположение, что такое великое дело, как дело Мессии, было совершено для него самого или для Бога, Который не нуждался в примере Иисуса, чтобы сохранить вечную гармонию? Но смертные в этой помощи нуждались, и Иисус указал им путь. Божественная Любовь всегда удовлетворяла и всегда будет удовлетворять любую человеческую нужду. Неправильно думать, что Иисус выявлял божественную силу исцеления только для немногих избранных людей или для ограниченного периода времени, ибо всему человечеству и ежечасно божественная Любовь дарует все добро.

Неиссякаемая божественная Любовь

Чудо благодати не является чудом для Любви. Иисус выявил бессилие телесности и бесконечные возможности Духа, помогая таким образом заблуждающемуся человеческому чувству спастись от своих заблуждений и искать убежища в божественной Науке. Рассудок, правильно руководимый, исправляет заблуждения телесного чувства; но грех, болезнь и смерть будут казаться реальными (как кажутся реальными переживания в грезе спящего), пока Наука о вечной гармонии человека не разрушит их иллюзию нерушимой реальностью научного бытия.

Рассудок и Наука

Которую из этих двух теорий о человеке готовы вы принять? Одна — смертное свидетельство, изменчивое, преходящее, нереальное. Другая — вечное и реальное доказательство, отмеченное печатью Истины, изобилующее бессмертными плодами.

Наш Учитель изгонял дьяволов (зло) и исцелял больных. Надо, чтобы и о его последователях можно было сказать, что они изгоняют страх и все зло из самих себя и из других и

God will heal the sick through man, whenever man is governed by God. Truth casts out error now as surely as it did nineteen centuries ago. All of Truth is not understood; hence its healing power is not fully demonstrated.

Followers of Jesus

If sickness is true or the idea of Truth, you cannot destroy sickness, and it would be absurd to try. Then classify sickness and error as our Master did, when he spoke of the sick, "whom Satan hath bound," and find a sovereign antidote for error in the life-giving power of Truth acting on human belief, a power which opens the prison doors to such as are bound, and sets the captive free physically and morally.

Destruction of all evil

When the illusion of sickness or sin tempts you, cling steadfastly to God and His idea. Allow nothing but His likeness to abide in your thought. Let neither fear nor doubt overshadow your clear sense and calm trust, that the recognition of life harmonious — as Life eternally is — can destroy any painful sense of, or belief in, that which Life is not. Let Christian Science, instead of corporeal sense, support your understanding of being, and this understanding will supplant error with Truth, replace mortality with immortality, and silence discord with harmony.

Steadfast and calm trust

Question. — How can I progress most rapidly in the understanding of Christian Science?

Answer. — Study thoroughly the letter and imbibe the spirit. Adhere to the divine Principle of Christian Science and follow the behests of God, abiding steadfastly in wisdom, Truth, and Love. In the Science of Mind, you will soon ascertain

Rudiments and growth

исцеляют больных. Бог будет исцелять больных через человека, когда человеком руководит Бог. Истина изгоняет заблуждение в наше время так же несомненно, как и девятнадцать веков тому назад. Вся Истина еще не понята; поэтому ее исцеляющая сила полностью не выявлена.

Последователи Иисуса

Если болезнь истинна, или если она идея Истины, то нельзя уничтожить болезнь, и было бы абсурдно пытаться это сделать. Поэтому определяйте болезнь и заблуждение так, как определял их наш Учитель, сказавший о больной, что ее «связал сатана», и обратитесь к непревзойденному средству против заблуждения, к средству, которое находится в живительной силе Истины, воздействующей на человеческое верование — силе, открывающей узникам двери темницы и приносящей пленнику физическое и нравственное освобождение.

Уничтожение всего зла

Когда вас искушает иллюзия болезни или греха, держитесь крепко за Бога и Его идею. Не позволяйте ничему, кроме Его подобия, пребывать в вашей мысли. Пусть ни страх, ни сомнение не затемнят ваше ясное убеждение и спокойную уверенность в том, что осознание гармоничной жизни — каковой Жизнь и является вечно — может уничтожить всякое болезненное ощущение того, или верование в то, чем Жизнь не является. Пусть Христианская Наука, а не телесное чувство поддержит ваше понимание бытия, и это понимание вытеснит заблуждение Истиной, заменит смертность бессмертием, и гармонией заставит смолкнуть разлад.

Непоколебимое и спокойное доверие

Вопрос. — Как можно быстрее всего продвигаться в понимании Христианской Науки?

Ответ. — Тщательно изучайте букву и воспринимайте дух. Будьте верны божественному Принципу Христианской Науки и следуйте заветам Бога, стойко пребывая в мудрости, Истине и Любви. В Науке Разума вы вскоре убедитесь в том, что заблуждение

Начальные правила и рост

that error cannot destroy error. You will also learn that in Science there is no transfer of evil suggestions from one mortal to another, for there is but one Mind, and this ever-present omnipotent Mind is reflected by man and governs the entire universe. You will learn that in Christian Science the first duty is to obey God, to have one Mind, and to love another as yourself.

We all must learn that Life is God. Ask yourself: Am I living the life that approaches the supreme good? Condition of progress Am I demonstrating the healing power of Truth and Love? If so, then the way will grow brighter "unto the perfect day." Your fruits will prove what the understanding of God brings to man. Hold perpetually this thought, — that it is the spiritual idea, the Holy Ghost and Christ, which enables you to demonstrate, with scientific certainty, the rule of healing, based upon its divine Principle, Love, underlying, overlying, and encompassing all true being.

"The sting of death is sin; and the strength of sin is the law," — the law of mortal belief, at war with the Triumph over death facts of immortal Life, even with the spiritual law which says to the grave, "Where is thy victory?" But "when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory."

Question. — Have Christian Scientists any religious creed?

Answer. — They have not, if by that term is meant doctrinal beliefs. The following is a brief exposition of

не может уничтожить заблуждения. Вы также узнаете, что в Науке нет передачи злых мыслей от одного смертного другому, так как существует только один Разум, и этот вездесущий, всемогущий Разум отражается в человеке и управляет всей вселенной. Вы узнаете, что в Христианской Науке первый долг — повиноваться Богу, иметь один только Разум и любить ближнего, как самого себя.

Мы все должны познать, что Жизнь есть Бог. Задайте себе вопрос: живу ли я той жизнью, которая приблизит меня к высшему добру? Выявляю ли я исцеляющую силу Истины и Любви? Если да, тогда путь будет светлеть «до полного дня». Плоды ваши покажут, что приносит человеку понимание Бога. Постоянно придерживайтесь этой мысли: что именно духовная идея, Святой Дух и Христос, делает вас способными выявлять с научной достоверностью правило исцеления, основанное на его божественном Принципе, Любви, который поддерживает, охраняет и окружает все истинное бытие.

Условие прогресса

«Жало же смерти — грех; а сила греха — закон», — закон смертного верования, враждующий с фактами бессмертной Жизни, то есть с духовным законом, который говорит могиле: «Где твоя победа?» Но «когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «поглощена смерть победою».

Победа над смертью

Вопрос. — Есть ли у Христианских Сайентистов какое-нибудь религиозное кредо?

Ответ. — Нет, если под этим термином подразумеваются доктринерские верования. Нижеследующее является

the important points, or religious tenets, of Christian Science: —

1. As adherents of Truth, we take the inspired Word of the Bible as our sufficient guide to eternal Life.

2. We acknowledge and adore one supreme and infinite God. We acknowledge His Son, one Christ; the Holy Ghost or divine Comforter; and man in God's image and likeness.

3. We acknowledge God's forgiveness of sin in the destruction of sin and the spiritual understanding that casts out evil as unreal. But the belief in sin is punished so long as the belief lasts.

4. We acknowledge Jesus' atonement as the evidence of divine, efficacious Love, unfolding man's unity with God through Christ Jesus the Way-shower; and we acknowledge that man is saved through Christ, through Truth, Life, and Love as demonstrated by the Galilean Prophet in healing the sick and overcoming sin and death.

5. We acknowledge that the crucifixion of Jesus and his resurrection served to uplift faith to understand eternal Life, even the allness of Soul, Spirit, and the nothingness of matter.

6. And we solemnly promise to watch, and pray for that Mind to be in us which was also in Christ Jesus; to do unto others as we would have them do unto us; and to be merciful, just, and pure.

кратким изложением важнейших пунктов, или основ, религиозного учения Христианской Науки: —

1. Как приверженцы Истины, мы признаем вдохновенное Слово Библии своим достаточным руководителем, ведущим нас к вечной Жизни.

2. Мы признаем единого Бога, всевышнего и бесконечного, и поклоняемся Ему. Мы признаем Его Сына, единого Христа; Святой Дух или божественного Утешителя; и человека как образ и подобие Бога.

3. Мы признаем прощение Богом греха через уничтожение греха и духовное понимание, которое изгоняет зло как нереальность. Но верование в грех наказывается, пока это верование продолжается.

4. Мы признаем искупление Иисуса как доказательство божественной, действенной Любви, раскрывающей единство человека с Богом через Христа Иисуса, Путеводца; и мы признаем, что спасение человека в Христе, в Истине, Жизни и Любви, как это выявлял галилейский Пророк исцелением больных и преодолением греха и смерти.

5. Мы признаем, что распятие Иисуса и его воскресение послужили для возвышения веры к пониманию вечной Жизни, то есть всебытия Души, Духа, и небытия материи.

6. И мы торжественно обещаем быть бдительными и молиться, чтобы тот Разум, который был во Христе Иисусе, был и в нас; поступать с другими так, как мы хотим, чтобы они поступали с нами; и быть милосердными, справедливыми и чистыми.

KEY TO THE SCRIPTURES

These things saith He that is holy, He that is true, He that hath the key of David, He that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it. —REVELATION.

КЛЮЧ К СВЯЩЕННОМУ ПИСАНИЮ

Так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: Знаю твои дела; вот, Я отворил пред тобою дверь, и никто не может затворить ее. — Откровение.

CHAPTER XV

Genesis

And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob by the name of God Almighty; but by My name Jehovah was I not known to them. — EXODUS.

All things were made by Him; and without Him was not anything made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. — JOHN.

SCIENTIFIC interpretation of the Scriptures properly starts with the beginning of the Old Testament, chiefly because the spiritual import of the Word, in its earliest articulations, often seems so smothered by the immediate context as to require explication; whereas the New Testament narratives are clearer and come nearer the heart. Jesus illumines them, showing the poverty of mortal existence, but richly recompensing human want and woe with spiritual gain. The incarnation of Truth, that amplification of wonder and glory which angels could only whisper and which God illustrated by light and harmony, is consonant with ever-present Love. So-called mystery and miracle, which subserve the end of natural good, are explained by that Love for whose rest the weary ones sigh when needing something more native to their immortal cravings than the history of perpetual evil.

Spiritual interpretation

ГЛАВА XV

Бытие

Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем: «Бог Всемогущий»; а с именем Моим: «Господь» [Иегова] не открылся им. — Исход.

Все чрез Него нáчало быть, и без Него ничто не нáчало быть, что́ нáчало быть. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. — Ап. Иоанн.

Научное толкование Священного Писания правильно начинается с первой книги Ветхого Завета, главным образом потому, что духовный смысл Слова в самом раннем его выражении часто кажется настолько подавленным непосредственным контекстом, что нуждается в разъяснении, тогда как повествования Нового Завета яснее и ближе сердцу. Иисус озаряет их, раскрывая убогость смертного существования, но щедро возмещая нужду и горе человечества духовными достижениями. Воплощение Истины — то наивысшее явление дивных дел и славы, о котором ангелы могли лишь шептать и которое Бог показал светом и гармонией, согласуется с вездесущей Любовью. Так называемые тайны и чудеса, содействующие достижению естественного добра, объясняются той Любовью, дающей покой, о котором так мечтают страждущие, когда они нуждаются в чем-то более присущем их бессмертным чаяниям, чем история непрестанного зла.

Духовное толкование

A second necessity for beginning with Genesis is that the living and real prelude of the older Scriptures is so brief that it would almost seem, from the preponderance of unreality in the entire narrative, as if reality did not predominate over unreality, the light over the dark, the straight line of Spirit over the mortal deviations and inverted images of the creator and His creation.

Spiritual overture

Spiritually followed, the book of Genesis is the history of the untrue image of God, named a sinful mortal. This deflection of being, rightly viewed, serves to suggest the proper reflection of God and the spiritual actuality of man, as given in the first chapter of Genesis. Even thus the crude forms of human thought take on higher symbols and significations, when scientifically Christian views of the universe appear, illuminating time with the glory of eternity.

Deflection of being

In the following exegesis, each text is followed by its spiritual interpretation according to the teachings of Christian Science.

EXEGESIS

Genesis i. 1. In the beginning God created the heaven and the earth.

The infinite has no beginning. This word *beginning* is employed to signify *the only,* — that is, the eternal verity and unity of God and man, including the universe. The creative Principle — Life, Truth, and Love — is God. The universe reflects God. There is but one creator and one creation. This crea-

Ideas and identities

Бытие 502

Начать толкование с «Бытия» необходимо также и потому, что живое и реальное введение к более древним Писаниям настолько кратко, что от преобладания нереального в повествовании может показаться, что реальность не господствует над нереальностью, свет над тьмой, прямая линия Духа над смертными отступлениями и обратными образами Творца и Его творения.

Духовное вступление

С духовной точки зрения Книга «Бытие» является историей ложного образа Бога, названного грешным смертным. Это искаженное изображение бытия, правильно понятое, помогает найти верное отражение Бога и духовную реальность человека, как они представлены в первой главе «Бытия». Именно так незрелые формы человеческой мысли приобретают высшие символы и значения, когда появляются научно-христианские взгляды на вселенную, озаряя время славой вечности.

Искаженное изображение бытия

В нижеследующем толковании каждая цитата из Библии сопровождается соответствующим духовным пояснением, согласно учению Христианской Науки*.

ТОЛКОВАНИЕ

Бытие 1:1. В начале сотворил Бог небо и землю.

Бесконечное не имеет начала. Здесь слово «начало» употреблено в значении «единственное» — обозначающее вечную правду и единство Бога и человека, включая вселенную. Творческий Принцип — Жизнь, Истина и Любовь — это Бог. Вселенная отражает Бога. Есть только один Творец и одно творение. Это творение состоит в раскрытии духовных идей и их

Идеи и индивидуальности

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

tion consists of the unfolding of spiritual ideas and their identities, which are embraced in the infinite Mind and forever reflected. These ideas range from the infinitesimal to infinity, and the highest ideas are the sons and daughters of God.

Genesis i. 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters.

The divine Principle and idea constitute spiritual harmony, — heaven and eternity. In the universe of Truth, matter is unknown. No supposition of error enters there. Divine Science, the Word of God, saith to the darkness upon the face of error, "God is All-in-all," and the light of ever-present Love illumines the universe. Hence the eternal wonder, — that infinite space is peopled with God's ideas, reflecting Him in countless spiritual forms.

Spiritual harmony

Genesis i. 3. And God said, Let there be light: and there was light.

Immortal and divine Mind presents the idea of God: *first,* in light; *second,* in reflection; *third,* in spiritual and immortal forms of beauty and goodness. But this Mind creates no element nor symbol of discord and decay. God creates neither erring thought, mortal life, mutable truth, nor variable love.

Mind's idea faultless

Genesis i. 4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

God, Spirit, dwelling in infinite light and harmony

индивидуальностей, которые содержатся в бесконечном Разуме и навечно отражены. Сфера этих идей простирается от бесконечно малого до бесконечности, и наивысшие идеи — это сыны и дочери Бога.

Бытие 1:2. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною; и дух Божий носился над водою.

Духовная гармония

Божественный Принцип и божественная идея образуют духовную гармонию — небо и вечность. Во вселенной Истины материя неизвестна. Никакое предположение о существовании заблуждения не проникает туда. Божественная Наука, Слово Бога, говорит тьме над бездной заблуждения: «Бог есть Всё-во-всём», — и свет вездесущей Любви озаряет вселенную. Отсюда и вечное чудо: бесконечное пространство населено Божьими идеями, отражающими Его в неисчислимых духовных формах.

Бытие 1:3. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

Идея Разума безупречна

Бессмертный и божественный Разум представляет идею Бога: *во-первых* — в свете; *во-вторых* — в отражении; *в-третьих* — в духовных и бессмертных формах красоты и доброты. Но этот Разум не создает элемента или символа разлада и тления. Бог не создает ни заблуждающейся мысли, смертной жизни, изменчивой истины, ни непостоянной любви.

Бытие 1:4. И увидел Бог свет, что он хорош; и отделил Бог свет от тьмы.

Бог, Дух, обитающий в бесконечном свете и бесконечной

from which emanates the true idea, is never reflected by aught but the good.

Genesis i. 5. And God called the light Day, and the darkness He called Night. And the evening and the morning were the first day.

All questions as to the divine creation being both spiritual and material are answered in this passage, for though solar beams are not yet included in the record of creation, still there is light. This light is not from the sun nor from volcanic flames, but it is the revelation of Truth and of spiritual ideas. This also shows that there is no place where God's light is not seen, since Truth, Life, and Love fill immensity and are ever-present. Was not this a revelation instead of a creation?

Light preceding the sun

The successive appearing of God's ideas is represented as taking place on so many *evenings* and *mornings*, — words which indicate, in the absence of solar time, spiritually clearer views of Him, views which are not implied by material darkness and dawn. Here we have the explanation of another passage of Scripture, that "one day is with the Lord as a thousand years." The rays of infinite Truth, when gathered into the focus of ideas, bring light instantaneously, whereas a thousand years of human doctrines, hypotheses, and vague conjectures emit no such effulgence.

Evenings and mornings

Did infinite Mind create matter, and call it *light?* Spirit is light, and the contradiction of Spirit is matter, darkness, and darkness obscures light. Material sense is nothing but a supposition of the absence of Spirit. No solar rays nor planetary revolutions

Spirit *versus* darkness

гармонии, откуда исходит истинная идея, никогда не отражается ничем, кроме добра.

Бытие 1:5. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

Все вопросы о том, является ли божественное творение одновременно и духовным и материальным, находят ответ в этом отрывке, ибо, хотя солнечные лучи еще не включены в летопись творения, все же есть свет. Этот свет не исходит от Солнца или от пламени вулкана, а является откровением Истины и духовных идей. Это показывает также, что нет такого места, где не виден Божий свет, так как Истина, Жизнь и Любовь вездесущие и заполняют беспредельность. Разве это не было скорее откровением, чем творением?

Свет, предшествующий Солнцу

Последовательное появление Божьих идей представлено как происходящее в течение определенного числа *вечеров* и *утр* — слова, которые при отсутствии счета по солнцу указывают на все более проясняющееся духовное понятие о Нем, понятие, которое материальная тьма и материальный рассвет не подразумевает. Здесь мы находим объяснение другому отрывку из Св. Писания: «У Господа один день, как тысяча лет». Лучи бесконечной Истины, собранные в фокусе идей, мгновенно дают свет, тогда как тысячелетия человеческих доктрин, гипотез и смутных предположений не создают такую лучезарность.

Вечера и утра

Сотворил ли бесконечный Разум материю, и назвал ли он ее *светом?* Дух — это свет, а противоположное Духу — материя, тьма, и тьма затемняет свет. Материальное чувство не что иное, как предположение об отсутствии Духа. Никакие солнечные лучи или вращения планет не составляют день Духа.

Дух против тьмы

form the day of Spirit. Immortal Mind makes its own record, but mortal mind, sleep, dreams, sin, disease, and death have no record in the first chapter of Genesis.

Genesis i. 6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

Spiritual understanding, by which human conception, material sense, is separated from Truth, is the firmament.

Spiritual firmament

The divine Mind, not matter, creates all identities, and they are forms of Mind, the ideas of Spirit apparent only as Mind, never as mindless matter nor the so-called material senses.

Genesis i. 7. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

Spirit imparts the understanding which uplifts consciousness and leads into all truth. The Psalmist saith:

Understanding imparted

"The Lord on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea." Spiritual sense is the discernment of spiritual good. Understanding is the line of demarcation between the real and unreal. Spiritual understanding unfolds Mind, — Life, Truth, and Love, — and demonstrates the divine sense, giving the spiritual proof of the universe in Christian Science.

This understanding is not intellectual, is not the result of scholarly attainments; it is the reality of all things

Original reflected

brought to light. God's ideas reflect the immortal, unerring, and infinite. The mortal, erring, and finite are human beliefs, which apportion to

Бессмертный Разум создает свою собственную летопись, а смертный разум, сон, грезы, болезнь и смерть в первой главе «Бытия» не упоминаются.

Бытие 1:6. И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

Твердь — это духовное понимание, которое отделяет человеческие понятия, материальное чувство, от Истины. Божественный Разум, а не материя создает все индивидуальности, и они являются формами Разума, идеями Духа, очевидными только как Разум и никогда как материя, которая не обладает разумом, или как так называемые материальные чувства.

Духовная твердь

Бытие 1:7. И создал Бог твердь; и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

Дух наделяет пониманием, которое возвышает сознание и наставляет нас на всякую истину. Псалмопевец говорит: «Паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь». Духовное чувство — это познание духовного добра. Понимание — это демаркационная линия между реальным и нереальным. Духовное понимание раскрывает Разум — Жизнь, Истину и Любовь — и выявляет божественное чувство, представляя духовное доказательство вселенной в Христианской Науке.

Наделение пониманием

Это понимание не интеллектуальное, не результат академических достижений; это обнаруженная реальность всего существующего. Божьи идеи отражают бессмертное, непогрешимое и бесконечное. Смертное, заблуждающееся и конечное — это человеческие верования, которые берут на себя непосильную задачу:

Отражение оригинала

themselves a task impossible for them, that of distinguishing between the false and the true. Objects utterly unlike the original do not reflect that original. Therefore matter, not being the reflection of Spirit, has no real entity. Understanding is a quality of God, a quality which separates Christian Science from supposition and makes Truth final.

Genesis i. 8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

Through divine Science, Spirit, God, unites understanding to eternal harmony. The calm and exalted thought or spiritual apprehension is at peace. Thus the dawn of ideas goes on, forming each successive stage of progress.

Exalted thought

Genesis i. 9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

Spirit, God, gathers unformed thoughts into their proper channels, and unfolds these thoughts, even as He opens the petals of a holy purpose in order that the purpose may appear.

Unfolding of thoughts

Genesis i. 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called He Seas: and God saw that it was good.

Here the human concept and divine idea seem confused by the translator, but they are not so in the scientifically Christian meaning of the text. Upon Adam devolved the pleasurable task of finding names for all material things, but Adam has not yet

Spirit names and blesses

делать различие между ложным и истинным. То, что совершенно несходно с оригиналом, не отражает этот оригинал. Следовательно, материя, не будучи отражением Духа, не обладает реальной сущностью. Понимание — свойство Бога, свойство, которое отделяет Христианскую Науку от предположения и делает Истину окончательной.

Бытие 1:8. И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день вторый.

Путем божественной Науки Дух, Бог, объединяет понимание и вечную гармонию. Спокойная и возвышенная мысль, или духовное познание, пребывает в покое. Так продолжается рассвет идей, образуя каждую последующую стадию прогресса.

Возвышенная мысль

Бытие 1:9. И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

Дух, Бог, направляет бесформенные мысли в соответствующие русла и развертывает эти мысли так же, как Он раскрывает лепестки святой цели, чтобы эта цель могла обнаружиться.

Развертывание мыслей

Бытие 1:10. И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

Здесь переводчик, очевидно, путает человеческое понятие и божественную идею, но они не перепутаны в научно-христианском значении этого отрывка. На долю Адама выпала приятная задача: найти названия всему материальному — но Адам еще не появился

Дух именует и благословляет

appeared in the narrative. In metaphor, the *dry land* illustrates the absolute formations instituted by Mind, while *water* symbolizes the elements of Mind. Spirit duly feeds and clothes every object, as it appears in the line of spiritual creation, thus tenderly expressing the fatherhood and motherhood of God. Spirit names and blesses all. Without natures particularly defined, objects and subjects would be obscure, and creation would be full of nameless offspring, — wanderers from the parent Mind, strangers in a tangled wilderness.

Genesis i. 11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

The universe of Spirit reflects the creative power of the divine Principle, or Life, which reproduces the multitudinous forms of Mind and governs the multiplication of the compound idea man. The tree and herb do not yield fruit because of any propagating power of their own, but because they reflect the Mind which includes all. A material world implies a mortal mind and man a creator. The scientific divine creation declares immortal Mind and the universe created by God.

Divine propagation

Infinite Mind creates and governs all, from the mental molecule to infinity. This divine Principle of all expresses Science and art throughout His creation, and the immortality of man and the universe. Creation is ever appearing, and must ever continue to appear from the nature of its inexhaustible source. Mortal sense inverts this appearing and calls ideas material. Thus misinterpreted, the divine idea seems to fall

Ever-appearing creation

в повествовании. Как метафора «суша» обозначает абсолютные образования, установленные Разумом, тогда как «вода» символизирует элементы Разума. Дух надлежащим образом питает и одевает всякий объект, по мере того как он является в порядке духовного творения, нежно выражая этим отцовство и материнство Бога. Дух все именует и благословляет. Без определенно обозначенного естества объекты и субъекты были бы неясными, и творение было бы наполнено безымянным потомством — странниками, ушедшими от своего родителя-Разума, чужими, блуждающими в дебрях.

Бытие 1:11. И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву сеющую семя, дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, которого семя в себе самом*: и стало так.

Вселенная Духа отражает творческую силу божественного Принципа, или Жизни, который воспроизводит многочисленные формы Разума и управляет приумножением сложной идеи «человек». Божественное приумножение Дерево и трава не приносят плоды благодаря какому-то собственному свойству размножения, а потому, что они отражают Разум, который включает в себя все. Материальный мир подразумевает существование смертного разума и человека-творца. Научное, божественное творение провозглашает бессмертный Разум и вселенную, созданную Богом.

Бесконечный Разум создает все и управляет всем, от мысленной молекулы до бесконечности. Этот божественный Принцип всего выражает Науку и искусство во всем Его творении, а также бессмертие человека и вселенной. Творение появляется непрерывно, и оно должно непрерывно появляться благодаря естеству своего неисчерпаемого источника. Смертное чувство изменяет это появление на обратное и называет идеи материальными. Таким образом, ложно

Непрерывно появляющееся творение

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

to the level of a human or material belief, called mortal man. But the seed is in itself, only as the divine Mind is All and reproduces all — as Mind is the multiplier, and Mind's infinite idea, man and the universe, is the product. The only intelligence or substance of a thought, a seed, or a flower is God, the creator of it. Mind is the Soul of all. Mind is Life, Truth, and Love which governs all.

Genesis i. 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

God determines the gender of His own ideas. Gender is mental, not material. The seed within itself is the pure thought emanating from divine Mind. The feminine gender is not yet expressed in the text. *Gender* means simply *kind* or *sort*, and does not necessarily refer either to masculinity or femininity. The word is not confined to sexuality, and grammars always recognize a neuter gender, neither male nor female. The Mind or intelligence of production names the female gender last in the ascending order of creation. The intelligent individual idea, be it male or female, rising from the lesser to the greater, unfolds the infinitude of Love.

Mind's pure thought

Genesis i. 13. And the evening and the morning were the third day.

The third stage in the order of Christian Science is an important one to the human thought, letting in the light

истолкованная, божественная идея как будто опускается до уровня человеческого или материального верования, называемого смертным человеком. Но семя в себе самом, поскольку божественный Разум есть Всё и воспроизводит всё, — так как Разум — это то, что умножает, а бесконечная идея Разума, человек и вселенная, — результат умножения. Единственный ум, или субстанция, мысли, семени или цветка — это Бог, их Творец. Разум есть Душа всего. Разум — это Жизнь, Истина и Любовь, и он управляет всем.

Бытие 1:12. И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, которого семя в себе самом*: и увидел Бог, что это хорошо.

Бог определяет род Своих идей. Род — понятие мысленное, а не материальное. Семя в себе самом — это чистая мысль, исходящая от божественного Разума. Женский род еще не упоминается в этом отрывке. «Род» означает только «вид» или «разновидность» и не обязательно относится к мужским или женским качествам. Это слово не ограничивается обозначением полов, и грамматики всегда признают и средний род: не мужской и не женский. В восходящем порядке творения Разум, или ум созидания, называет женский род последним. Поднимаясь от меньшего к большему, разумная отдельная идея, будь то мужская или женская, раскрывает бесконечность Любви.

Чистая мысль Разума

Бытие 1:13. И был вечер, и было утро: день третий.

Третья стадия в порядке Христианской Науки имеет большое значение для человеческой мысли, так как она

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

of spiritual understanding. This period corresponds to the resurrection, when Spirit is discerned to be the Life of all, and the deathless Life, or Mind, dependent upon no material organization. Our Master reappeared to his students, — to their apprehension he rose from the grave, — on the third day of his ascending thought, and so presented to them the certain sense of eternal Life.

Rising to the light

Genesis i. 14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years.

Spirit creates no other than heavenly or celestial bodies, but the stellar universe is no more celestial than our earth. This text gives the idea of the rarefaction of thought as it ascends higher. God forms and peoples the universe. The light of spiritual understanding gives gleams of the infinite only, even as nebulæ indicate the immensity of space.

Rarefaction of thought

So-called mineral, vegetable, and animal substances are no more contingent now on time or material structure than they were when "the morning stars sang together." Mind made the "plant of the field before it was in the earth." The periods of spiritual ascension are the days and seasons of Mind's creation, in which beauty, sublimity, purity, and holiness — yea, the divine nature — appear in man and the universe never to disappear.

Divine nature appearing

Knowing the Science of creation, in which all is Mind and its ideas, Jesus rebuked the material thought of his fellow-countrymen: "Ye can discern the face of the

впускает свет духовного понимания. Этот период соответствует воскресению, когда Дух распознается как Жизнь всего, как бессмертная Жизнь, или Разум, не зависящая от какого-либо материального организма. Наш Учитель вновь явился своим ученикам — согласно их пониманию, он встал из могилы — на третий день своей возносящейся мысли и таким образом дал им бесспорное понятие о вечной Жизни.

Восхождение к свету

Бытие 1:14. И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной, для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов.

Дух не создает иных тел, кроме божественных или небесных, но звездная вселенная не более небесна, чем наша Земля. Этот отрывок указывает на одухотворение мысли по мере ее восхождения. Бог образует и населяет вселенную. Свет духовного понимания дает только проблески бесконечного, подобно тому как туманности указывают на необъятность пространства.

Одухотворение мысли

Так называемые минеральные, растительные и животные субстанции не более зависят ныне от течения времени или материальной структуры, чем «при общем ликовании утренних звезд». Разум создал «полевой кустарник, прежде чем он был на земле»*. Периоды духовного восхождения — это дни и времена в творении Разума, в которых красота, возвышенность, чистота и святость — воистину, божественное естество — появляются в человеке и вселенной, чтобы уже никогда не исчезнуть.

Появление божественного естества

Зная Науку о творении, в которой все есть Разум и его идеи, Иисус осудил материальное мышление своих

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

sky; but can ye not discern the signs of the times?" How much more should we seek to apprehend the spiritual ideas of God, than to dwell on the objects of sense! To discern the rhythm of Spirit and to be holy, thought must be purely spiritual.

Spiritual ideas apprehended

Genesis i. 15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was so.

Truth and Love enlighten the understanding, in whose "light shall we see light;" and this illumination is reflected spiritually by all who walk in the light and turn away from a false material sense.

Genesis i. 16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: He made the stars also.

The sun is a metaphorical representation of Soul outside the body, giving existence and intelligence to the universe. Love alone can impart the limitless idea of infinite Mind. Geology has never explained the earth's formations; it cannot explain them. There is no Scriptural allusion to solar light until time has been already divided into evening and morning; and the allusion to fluids (Genesis i. 2) indicates a supposed formation of matter by the resolving of fluids into solids, analogous to the suppositional resolving of thoughts into material things.

Geology a failure

Light is a symbol of Mind, of Life, Truth, and Love, and not a vitalizing property of matter. Science reveals only one Mind, and this one shining by its own light and governing the universe, including

Spiritual subdivision

соотечественников: «Различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете?» Насколько правильнее стремиться постичь духовные идеи Бога, чем останавливаться на предметах чувств! Для того чтобы различать ритм Духа и быть святой, мысль должна быть чисто духовной.

Постижение духовных идей

Бытие 1:15. И да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

Истина и Любовь просветляют понимание, и в их «свете... мы видим свет»; и это озарение отражается духовно всеми, кто ходит в свете и отворачивается от ложного материального чувства.

Бытие 1:16. И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды.

Солнце — метафорическое изображение Души вне тела, сообщающей вселенной жизнь и ум. Только Любовь может наделить неограниченной идеей о бесконечном Разуме. Геология никогда не разъясняла строение Земли; она и не может разъяснить его. В Св. Писании нет упоминания о солнечном свете до тех пор, пока время не было разделено на вечер и на утро; а упоминание о жидких телах (Бытие 1:2) указывает на мнимое образование материи путем превращения жидкости в твердые тела, аналогично мнимому превращению мыслей в материальные предметы.

Несостоятельность геологии

Свет — символ Разума, Жизни, Истины и Любви, а не животворящее свойство материи. Наука обнаруживает, что есть только один Разум, который сияет своим собственным светом и управляет вселенной, включая человека, в полной гармонии.

Духовное подразделение

man, in perfect harmony. This Mind forms ideas, its own images, subdivides and radiates their borrowed light, intelligence, and so explains the Scripture phrase, "whose seed is in itself." Thus God's ideas "multiply and replenish the earth." The divine Mind supports the sublimity, magnitude, and infinitude of spiritual creation.

Genesis i. 17, 18. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth, and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

Darkness scattered

In divine Science, which is the seal of Deity and has the impress of heaven, God is revealed as infinite light. In the eternal Mind, no night is there.

Genesis i. 19. And the evening and the morning were the fourth day.

The changing glow and full effulgence of God's infinite ideas, images, mark the periods of progress.

Genesis i. 20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

Soaring aspirations

To mortal mind, the universe is liquid, solid, and aëriform. Spiritually interpreted, rocks and mountains stand for solid and grand ideas. Animals and mortals metaphorically present the gradation of mortal thought, rising in the scale of intelligence, taking form in masculine, feminine, or neuter gender. The fowls, which fly above the earth in the open firmament

Этот Разум создает идеи, свои собственные образы, подразделяет и излучает их заимствованный у него свет, ум, и таким образом разъясняет слова Св. Писания: «которого семя в себе самом». Так Божьи идеи «размножаются и наполняют землю». Божественный Разум поддерживает возвышенность, величие и бесконечность духовного творения.

Бытие 1:17, 18. И поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю, и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

В божественной Науке, которая являет собой печать Божества и несет на себе отпечаток неба, Бог обнаруживается как бесконечный свет. В вечном Разуме ночи нет.

Тьма рассеяна

Бытие 1:19. И был вечер, и было утро: день четвертый.

Меняющийся отблеск зари и полное сияние бесконечных Божьих идей, образов, отмечают периоды прогресса.

Бытие 1:20. И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.

В восприятии смертного разума вселенная жидкая, твердая и газообразная. Истолкованные духовно, камни и горы символизируют незыблемые и великие идеи. Животные и смертные метафорически представляют собой градации смертной мысли, поднимающейся по шкале ума и принимающей форму мужского женского или среднего рода. Птицы, которые летают над землей, по тверди небесной, соответствуют стремлениям

Парящие стремления

of heaven, correspond to aspirations soaring beyond and above corporeality to the understanding of the incorporeal and divine Principle, Love.

Genesis i. 21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

Spirit is symbolized by strength, presence, and power, and also by holy thoughts, winged with Love. These angels of His presence, which have the holiest charge, abound in the spiritual atmosphere of Mind, and consequently reproduce their own characteristics. Their individual forms we know not, but we do know that their natures are allied to God's nature; and spiritual blessings, thus typified, are the externalized, yet subjective, states of faith and spiritual understanding.

Seraphic symbols

Genesis i. 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas; and let fowl multiply in the earth.

Spirit blesses the multiplication of its own pure and perfect ideas. From the infinite elements of the one Mind emanate all form, color, quality, and quantity, and these are mental, both primarily and secondarily. Their spiritual nature is discerned only through the spiritual senses. Mortal mind inverts the true likeness, and confers animal names and natures upon its own misconceptions. Ignorant of the origin and operations of mortal mind, — that is, ignorant of itself, — this so-called mind puts forth its own qualities, and claims God as their author; albeit God is ignorant of the ex-

Multiplication of pure ideas

парящим вне телесности и над нею к пониманию бестелесного и божественного Принципа, Любви.

Бытие 1:21. И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

Дух символизируется могуществом, присутствием и силой, а также святыми мыслями, окрыленными Любовью. Эти ангелы «лица Его», которым дано самое святое поручение, в изобилии пребывают в духовной атмосфере Разума и, следовательно, воспроизводят свои собственные характерные черты. Их индивидуальные формы нам неизвестны, но мы знаем, что естество их родственно Божьему естеству; и духовные благословения, символизированные таким образом, представляют собой внешне проявившиеся, хотя и субъективные, состояния веры и духовного понимания.

Ангелы как символы

Бытие 1:22. И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.

Дух благословляет приумножение своих собственных чистых и совершенных идей. Из бесконечных элементов единого Разума исходит всякая форма, цвет, качество и количество, и они мысленны — и первично и вторично. Их духовное естество распознается только духовными чувствами. Смертный разум изменяет на обратное истинное подобие и наделяет свои ложные представления животными именами и свойствами. Не зная происхождение и механизм действия смертного разума, — то есть не зная ничего о себе самом, — этот так называемый разум выдвигает свои собственные качества и заявляет, что автор их — Бог; однако Бог не

Приумножение чистых идей

istence of both this mortal mentality, so-called, and its claim, for the claim usurps the deific prerogatives and is an attempted infringement on infinity.

Genesis i. 23. And the evening and the morning were the fifth day.

Advancing spiritual steps in the teeming universe of Mind lead on to spiritual spheres and exalted beings. To material sense, this divine universe is dim and distant, gray in the sombre hues of twilight; but anon the veil is lifted, and the scene shifts into light. In the record, time is not yet measured by solar revolutions, and the motions and reflections of deific power cannot be apprehended until divine Science becomes the interpreter.

Spiritual spheres

Genesis i. 24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

Spirit diversifies, classifies, and individualizes all thoughts, which are as eternal as the Mind conceiving them; but the intelligence, existence, and continuity of all individuality remain in God, who is the divinely creative Principle thereof.

Continuity of thoughts

Genesis i. 25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and everything that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good

God creates all forms of reality. His thoughts are spiritual realities. So-called mortal mind — being nonexistent and consequently not within the range of im-

ведает о существовании этого так называемого смертного мышления, или о его притязании, ибо это притязание незаконно присваивает божественные права и является попыткой посягнуть на бесконечность.

Бытие 1:23. И был вечер, и было утро: день пятый.

Шаги духовного продвижения во вселенной Разума, изобилующей идеями, ведут к духовным сферам и возвышенным существам. Материальному чувству эта божественная вселенная кажется тусклой и далекой, серой в мрачных оттенках сумерек; но вот завеса снята, и все озаряется светом. В повествовании время еще не измеряется вращением Земли вокруг Солнца, и движения, и отражения божественной силы не могут быть постигнуты до тех пор, пока божественная Наука не станет их истолкователем.

Духовные сферы

Бытие 1:24. И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

Дух создает многообразие всех мыслей, классифицирует и индивидуализирует их, и они так же вечны, как порождающий их Разум; но ум, существование и непрерывность всей индивидуальности пребывают в Боге, их божественном творческом Принципе.

Непрерывность мыслей

Бытие 1:25. И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

Бог создает все формы реальности. Его мысли — духовные реальности. Так называемый смертный разум — будучи несуществующим и, следовательно, не входящий в

mortal existence — could not by simulating deific power invert the divine creation, and afterwards recreate persons or things upon its own plane, since nothing exists beyond the range of all-inclusive infinity, in which and of which God is the sole creator. Mind, joyous in strength, dwells in the realm of Mind. Mind's infinite ideas run and disport themselves. In humility they climb the heights of holiness.

God's thoughts are spiritual realities

Moral courage is "the lion of the tribe of Juda," the king of the mental realm. Free and fearless it roams in the forest. Undisturbed it lies in the open field, or rests in "green pastures, . . . beside the still waters." In the figurative transmission from the divine thought to the human, diligence, promptness, and perseverance are likened to "the cattle upon a thousand hills." They carry the baggage of stern resolve, and keep pace with highest purpose. Tenderness accompanies all the might imparted by Spirit. The individuality created by God is not carnivorous, as witness the millennial estate pictured by Isaiah: —

Qualities of thought

> The wolf also shall dwell with the lamb,
> And the leopard shall lie down with the kid;
> And the calf and the young lion, and the fatling together;
> And a little child shall lead them.

Understanding the control which Love held over all, Daniel felt safe in the lions' den, and Paul proved the viper to be harmless. All of God's creatures, moving in the harmony of Science, are harmless, useful, indestructible. A realization of this grand verity was a source of strength to the ancient worthies.

Creatures of God useful

сферу бессмертного существования — не может, симулируя божественную силу, изменить Божье творение на обратное, а затем воссоздать людей или предметы на своем собственном уровне, ибо ничто не существует вне сферы всеобъемлющей бесконечности, которую Бог сотворил и в которой Он — единственный Творец. Разум, радуясь своей силе, обитает в царстве Разума. Бесконечные идеи Разума бегут, играя. В смирении они поднимаются к высотам святости.

Божьи мысли — духовные реальности

Моральное мужество — «лев от колена Иудина», властелин мысленного царства. Свободный и бесстрашный, бродит он по лесу. Невозмутимый, лежит он в открытом поле или покоится «на злачных пажитях», у «вод тихих». В символической передаче божественной мысли человеческой мысли, усердие, готовность и стойкость уподобляются «скоту на тысяче гор». Они несут тяжесть непреклонного решения и идут вровень с наивысшим намерением. Нежность сопутствует всему могуществу, которое сообщает Дух. Индивидуальность, сотворенная Богом, не хищна, о чем свидетельствует тысячелетнее царство, описанное пророком Исаией: —

Качества мысли

> Тогда волк будет жить вместе с ягненком,
> И барс будет лежать вместе с козленком;
> И теленок, и молодой лев, и вол будут вместе,
> И малое дитя будет водить их.

Понимая власть Любви над всем, Даниил чувствовал себя в безопасности и во рву львином, а Ап. Павел доказал, что ехидна безвредна. Все твари Божьи, движущиеся в гармонии Науки, безвредны, полезны, неразрушимы. Осознание этой великой истины

Твари Божьи полезны

It supports Christian healing, and enables its possessor to emulate the example of Jesus. "And God saw that it was good."

Patience is symbolized by the tireless worm, creeping over lofty summits, persevering in its intent. The serpent of God's creating is neither subtle nor poisonous, but is a wise idea, charming in its adroitness, for Love's ideas are subject to the Mind which forms them, — the power which changeth the serpent into a staff.

The serpent harmless

Genesis i. 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

The eternal Elohim includes the forever universe. The name Elohim is in the plural, but this plurality of Spirit does not imply more than one God, nor does it imply three persons in one. It relates to the oneness, the tri-unity of Life, Truth, and Love. "Let *them* have dominion." Man is the family name for all ideas, — the sons and daughters of God. All that God imparts moves in accord with Him, reflecting goodness and power.

Elohistic plurality

Your mirrored reflection is your own image or likeness. If you lift a weight, your reflection does this also. If you speak, the lips of this likeness move in accord with yours. Now compare man before the mirror to his divine Principle, God. Call the mirror divine Science, and call man the reflection. Then note

Reflected likeness

было источником силы для древних пророков. Оно служит опорой для христианского исцеления и дает каждому, кто им обладает, возможность следовать примеру Иисуса. «И увидел Бог, что это хорошо».

Терпение символизируется неутомимым червем, который ползет через вершины гор, настойчиво преследуя свою цель. Сотворенный Богом змей ни хитер, ни ядовит, а является мудрой идеей, очаровательно ловкой, ибо идеи Любви подчинены образующему их Разуму, — силе, которая превращает змея в жезл.

Безвредный змей

Бытие 1:26. И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

Предвечный Элогим включает в Себя вечную вселенную. Имя «Элогим» — это имя во множественном числе, но эта множественность Духа не подразумевает более одного Бога и также не подразумевает трех лиц в одном. Она относится к единству, к триединству Жизни, Истины и Любви. «Да владычествуют *они*». «Человек» — это имя всей семьи идей, — сыновей и дочерей Бога. Все, что происходит от Бога, движется в согласии с Ним, отражая доброту и силу.

Элогистическая множественность

Ваше отражение в зеркале и есть ваш собственный образ, или подобие. Если вы что-нибудь поднимаете, то ваше отражение делает то же самое. Если вы говорите, то губы этого отражения будут двигаться одновременно с вашими. Теперь сравните человека, стоящего перед зеркалом, с его божественным Принципом, Богом. Назовите зеркало божественной Наукой, а человека — отражением. Затем заметьте, как верно, согласно

Отраженное подобие

how true, according to Christian Science, is the reflection to its original. As the reflection of yourself appears in the mirror, so you, being spiritual, are the reflection of God. The substance, Life, intelligence, Truth, and Love, which constitute Deity, are reflected by His creation; and when we subordinate the false testimony of the corporeal senses to the facts of Science, we shall see this true likeness and reflection everywhere.

God fashions all things, after His own likeness. Life is reflected in existence, Truth in truthfulness, God in goodness, which impart their own peace and permanence. Love, redolent with unselfishness, bathes all in beauty and light. The grass beneath our feet silently exclaims, "The meek shall inherit the earth." The modest arbutus sends her sweet breath to heaven. The great rock gives shadow and shelter. The sunlight glints from the church-dome, glances into the prison-cell, glides into the sick-chamber, brightens the flower, beautifies the landscape, blesses the earth. Man, made in His likeness, possesses and reflects God's dominion over all the earth. Man and woman as coexistent and eternal with God forever reflect, in glorified quality, the infinite Father-Mother God.

Love imparts beauty

Genesis i. 27. So God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

To emphasize this momentous thought, it is repeated that God made man in His own image, to reflect the divine Spirit. It follows that *man* is a generic term. Masculine, feminine, and neuter genders are human concepts. In one of the ancient lan-

Ideal man and woman

Христианской Науке, отражение передает оригинал. Подобно тому как в зеркале появляется ваше отражение, вы, будучи духовным, представляете собой отражение Бога. Субстанция, Жизнь, ум, Истина и Любовь, которые составляют Божество, отражаются Его творением; и когда мы подчиним ложное свидетельство телесных чувств фактам Науки, мы увидим это истинное подобие и отражение повсюду.

Бог образует все по Своему подобию. Жизнь отражается в существовании, Истина — в правдивости, Бог — в доброте, которые наделяют нас своим собственным покоем и постоянством. Любовь, благоухающая самоотверженностью, заливает все красотой и светом. Трава под ногами беззвучно восклицает: «Кроткие наследуют землю». Скромный майский цветок шлет к небесам свой нежный аромат. Скала дает тень и убежище. Солнечный луч сверкает на церковном куполе, заглядывает в тюремную камеру, проникает в комнату больного, украшает цветок, придает красоту пейзажу, благословляет землю. Человек, созданный по Его подобию, обладает Божьим владычеством над всей землей и отражает это владычество. Вечно сосуществующие с Богом мужчина и женщина навеки отражают в прославленных качествах бесконечного Бога, Отца-Мать.

Любовь наделяет красотой

Бытие 1:27. И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

Эта крайне важная мысль повторяется, чтобы подчеркнуть, что Бог создал человека по образу Своему, чтобы отражать божественный Дух. Из этого следует, что «человек» — это родовое название. Мужской, женский и средний род являются человеческими понятиями. В одном из древних языков слово,

Идеальные мужчина и женщина

guages the word for *man* is used also as the synonym of *mind.* This definition has been weakened by anthropomorphism, or a humanization of Deity. The word *anthropomorphic,* in such a phrase as "an anthropomorphic God," is derived from two Greek words, signifying *man* and *form,* and may be defined as a mortally mental attempt to reduce Deity to corporeality. The life-giving quality of Mind is Spirit, not matter. The ideal man corresponds to creation, to intelligence, and to Truth. The ideal woman corresponds to Life and to Love. In divine Science, we have not as much authority for considering God masculine, as we have for considering Him feminine, for Love imparts the clearest idea of Deity.

The world believes in many persons; but if God is personal, there is but one person, because there is but one God. His personality can only be reflected, not transmitted. God has countless ideas, and they all have one Principle and parentage. The only proper symbol of God as person is Mind's infinite ideal. What is this ideal? Who shall behold it? This ideal is God's own image, spiritual and infinite. Even eternity can never reveal the whole of God, since there is no limit to infinitude or to its reflections.

Divine personality

Genesis i. 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

Divine Love blesses its own ideas, and causes them to multiply, — to manifest His power. Man is not made

обозначающее «человек», употребляется также и как синоним «разума». Антропоморфизм, или очеловечение Божества, умалил значение этого определения. В выражении «антропоморфический Бог», слово «антропоморфический» — производное от двух греческих слов, означающих «человек» и «форма», и может быть определено как смертная, интеллектуальная попытка низвести Божество до телесности. Животворящее качество Разума — Дух, а не материя. Идеальный мужчина соответствует творению, уму и Истине. Идеальная женщина соответствует Жизни и Любви. В божественной Науке мы не столько имеем основание применять к Богу мужской род, сколько применять к Нему женский род, ибо слово «Любовь» дает наиболее ясное представление о Божестве.

Мир верит во множество лиц; но если Бог личностный, то существует только одно лицо, потому что есть только один Бог. Его личность может быть только отражена, но не передана. У Бога бесчисленные идеи, и у всех у них один Принцип и одно происхождение. Единственный правильный для Бога, как лица, символ — это бесконечный идеал Разума. Каков этот идеал? Кто узрит его? Этот идеал — образ самого Бога, духовный и бесконечный. Даже вечность не может раскрыть все бытие Бога, ибо для бесконечности или ее отражений нет предела.

Божественная личность

Бытие 1:28. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

Божественная Любовь благословляет свои собственные идеи и заставляет их приумножаться — проявлять Его силу.

to till the soil. His birthright is dominion, not subjection. He is lord of the belief in earth and heaven, — himself subordinate alone to his Maker. This is the Science of being.

Birthright of man

Genesis i. 29, 30. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to everything that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

God gives the lesser idea of Himself for a link to the greater, and in return, the higher always protects the lower. The rich in spirit help the poor in one grand brotherhood, all having the same Principle, or Father; and blessed is that man who seeth his brother's need and supplieth it, seeking his own in another's good. Love giveth to the least spiritual idea might, immortality, and goodness, which shine through all as the blossom shines through the bud. All the varied expressions of God reflect health, holiness, immortality — infinite Life, Truth, and Love.

Assistance in brotherhood

Genesis i. 31. And God saw everything that He had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

The divine Principle, or Spirit, comprehends and expresses all, and all must therefore be as perfect as the divine Principle is perfect. Nothing is new to Spirit.

Человек не создан для того, чтобы возделывать землю. Его неотъемлемое право — владычество, а не порабощенность. Он — господин верования в землю и в небо — и сам подчиняется только своему Творцу. Такова Наука бытия.

Неотъемлемое право человека

Бытие 1:29, 30. И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя: вам сие будет в пищу; а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

Бог дает меньшую идею о Себе как связь с большей, и в свою очередь высшая всегда охраняет менее высокую. Богатые духом помогают нищим духом в едином, великом братстве, ибо у всех один и тот же Принцип, или Отец; и благословен тот человек, который видит нужду брата своего и удовлетворяет ее, находя свое собственное благо в благе другого. Любовь наделяет самую малую духовную идею силой, бессмертием и добротой, которые светятся во всем, как цветок светится в бутоне. Все многообразные выражения Бога отражают здоровье, святость, бессмертие — бесконечную Жизнь, Истину и Любовь.

Помощь в братстве

Бытие 1:31. И увидел Бог все, что́ Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было у́тро: день шестый.

Божественный Принцип, или Дух, понимает и выражает все, и поэтому все должно быть так же совершенно, как совершенен божественный Принцип. Ничто не ново для Духа.

519 Genesis

Nothing can be novel to eternal Mind, the author of all things, who from all eternity knoweth His own ideas. Perfection of creation Deity was satisfied with His work. How could He be otherwise, since the spiritual creation was the outgrowth, the emanation, of His infinite self-containment and immortal wisdom?

Genesis ii. 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

Thus the ideas of God in universal being are complete and forever expressed, for Science reveals infinity and Infinity measureless the fatherhood and motherhood of Love. Human capacity is slow to discern and to grasp God's creation and the divine power and presence which go with it, demonstrating its spiritual origin. Mortals can never know the infinite, until they throw off the old man and reach the spiritual image and likeness. What can fathom infinity! How shall we declare Him, till, in the language of the apostle, "we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ"?

Genesis ii. 2. And on the seventh day God ended His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

God rests in action. Imparting has not impoverished, Resting in holy work can never impoverish, the divine Mind. No exhaustion follows the action of this Mind, according to the apprehension of divine Science. The

Ничто не может быть новым для вечного Разума, автора всего, извечно знающего Свои идеи. Божество было удовлетворено Своей работой. Как же Богу не быть удовлетворенным, когда духовное творение было результатом, излучением Его собственной бесконечной самозавершенности и бессмертной мудрости?

Совершенство творения

Бытие 2:1. Так совершены небо и земля и все воинство их.

Так идеи Бога во всемирном бытии завершены и навсегда выражены, ибо Наука раскрывает бесконечность, и отцовство, и материнство Любви. Люди не способны быстро распознавать и постигать Божье творение и божественную силу и присутствие, которые сопутствуют ему, выявляя его духовное начало. Смертные никогда не смогут познать бесконечное, пока они не сбросят ветхого человека и не достигнут духовного образа и подобия. Что может объять бесконечность? Как нам объявлять о Нем, пока, выражаясь словами апостола, мы все не «придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова»?

Бесконечность неизмерима

Бытие 2:2. И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

Бог отдыхает в действии. Сообщение своих качеств не истощило, никогда не может истощить божественный Разум. Согласно пониманию, которое дает божественная Наука, изнеможение не следует за действием этого Разума. Наивысший и самый

Отдых — в святой работе

highest and sweetest rest, even from a human standpoint, is in holy work.

Unfathomable Mind is expressed. The depth, breadth, height, might, majesty, and glory of infinite Love fill all space. That is enough! Human language can repeat only an infinitesimal part of what exists. The absolute ideal, man, is no more seen nor comprehended by mortals, than is his infinite Principle, Love. Principle and its idea, man, are coexistent and eternal. The numerals of infinity, called *seven days*, can never be reckoned according to the calendar of time. These days will appear as mortality disappears, and they will reveal eternity, newness of Life, in which all sense of error forever disappears and thought accepts the divine infinite calculus.

Love and man coexistent

Genesis ii. 4, 5. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God [Jehovah] made the earth and the heavens, and every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the Lord God [Jehovah] had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

Here is the emphatic declaration that God creates all through Mind, not through matter, — that the plant grows, not because of seed or soil, but because growth is the eternal mandate of Mind. Mortal thought drops into the ground, but the immortal creating thought is from above, not from beneath. Because Mind makes all, there is nothing left to be made by a lower power. Spirit acts through the Science of Mind, never causing man to till the ground, but making him

Growth is from Mind

приятный отдых, даже с человеческой точки зрения, — в святой работе.

Необъятный Разум выражен. Глубина, широта, высота, мощь, величие и слава бесконечной Любви заполняют все пространство. Этого достаточно! Человеческий язык может передать лишь бесконечно малую частицу того, что существует. Абсолютный идеал, человек, так же невидим смертным и непостижим ими, как и его бесконечный Принцип, Любовь. Принцип и его идея, человек, сосуществуют и вечны. Числа бесконечности, обозначаемые как «семь дней», никогда не могут быть исчислены по календарю времени. Эти дни будут появляться по мере исчезновения смертности, и они сделают явной вечность, обновленную Жизнь, в которой всякое понятие о заблуждении исчезает навсегда, и мысль принимает божественное, бесконечное исчисление.

Любовь и человек сосуществуют

Бытие 2:4, 5. Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог [Иегова] создал землю и небо, и всякий полевой кустарник, прежде чем он был на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла*; ибо Господь Бог [Иегова] не посылал дождя на землю, и не было человека для возделания земли.

Вот категорическое заявление о том, что Бог творит все посредством Разума, а не посредством материи, — что не семя и не почва причина роста растения, а то, что рост — вечное повеление Разума. Смертная мысль падает в землю, а созидательная, бессмертная мысль приходит свыше, но не снизу. Так как Разум создает все, то низшей силе ничего не остается создавать. Дух действует через Науку Разума, никогда не принуждая человека возделывать землю, а делая его

Причина роста – Разум

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

superior to the soil. Knowledge of this lifts man above the sod, above earth and its environments, to conscious spiritual harmony and eternal being.

Here the inspired record closes its narrative of being that is without beginning or end. All that is made is the work of God, and all is good. We leave this brief, glorious history of spiritual creation (as stated in the first chapter of Genesis) in the hands of God, not of man, in the keeping of Spirit, not matter, — joyfully acknowledging now and forever God's supremacy, omnipotence, and omnipresence.

Spiritual narrative

The harmony and immortality of man are intact. We should look away from the opposite supposition that man is created materially, and turn our gaze to the spiritual record of creation, to that which should be engraved on the understanding and heart "with the point of a diamond" and the pen of an angel.

The reader will naturally ask if there is nothing more about creation in the book of Genesis. Indeed there is, but the continued account is mortal and material.

Genesis ii. 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

The Science and truth of the divine creation have been presented in the verses already considered, and now the opposite error, a material view of creation, is to be set forth. The second chapter of Genesis contains a statement of this material view of God and the universe, a statement which is the exact opposite of scientific truth as before recorded. The history of error or matter, if veritable, would set aside the omnipotence

The story of error

властелином над почвой. Знание этого возвышает человека над почвой, над землей с ее условиями, к осознанной духовной гармонии и вечному бытию.

Здесь вдохновенное повествование заканчивает свое описание бытия, не имеющего ни начала, ни конца. Все, что создано, — творение Бога, и все хорошо. Мы оставляем эту краткую, прославленную историю духовного творения (изложенную в первой главе «Бытия») в руках Бога, а не человека, и под опекой Духа, а не материи, — радостно признавая сейчас и во веки высшую власть, всемогущество и вездесущность Бога.

Духовное повествование

Гармония и бессмертие человека неизменны. Мы должны отвернуться от обратного предположения, — что человек сотворен материально, — и обратить наш взор на духовное повествование о творении, на то, что должно быть начертано в понимании и в сердце «алмазным острием» и пером ангела.

Читатель, естественно, спросит: есть ли в Книге «Бытие» еще что-нибудь о творении? Да, есть, но дальнейшее повествование смертно и материально.

Бытие 2:6. Но пар поднимался с земли, и орошал все лице земли.

Наука и истина божественного творения были представлены в рассмотренных выше стихах, а теперь будет представлено противоположное заблуждение: материальный взгляд на творение. Вторая глава «Бытия» содержит утверждение этого материального взгляда на Бога и на вселенную, утверждение, которое является прямо противоположным научной истине предыдущего повествования. История заблуждения, или материи, если бы она была достоверной, исключала бы

История заблуждения

of Spirit; but it is the false history in contradistinction to the true.

The Science of the first record proves the falsity of the second. If one is true, the other is false, for they are antagonistic. The first record assigns all might and government to God, and endows man out of God's perfection and power. The second record chronicles man as mutable and mortal, — as having broken away from Deity and as revolving in an orbit of his own. Existence, separate from divinity, Science explains as impossible.

The two records

This second record unmistakably gives the history of error in its externalized forms, called life and intelligence in matter. It records pantheism, opposed to the supremacy of divine Spirit; but this state of things is declared to be temporary and this man to be mortal, — dust returning to dust.

In this erroneous theory, matter takes the place of Spirit. Matter is represented as the life-giving principle of the earth. Spirit is represented as entering matter in order to create man. God's glowing denunciations of man when not found in His image, the likeness of Spirit, convince reason and coincide with revelation in declaring this material creation false.

Erroneous representation

This latter part of the second chapter of Genesis, which portrays Spirit as supposedly cooperating with matter in constructing the universe, is based on some hypothesis of error, for the Scripture just preceding declares God's work to be finished. Does Life, Truth, and Love produce death, error, and hatred? Does the creator condemn His own creation? Does the unerring Principle of divine law change or repent? It can-

Hypothetical reversal

всемогущество Духа; но это ложная история, в отличие от истинной.

Наука первого повествования доказывает ложность второго. Если одно истинно, то другое ложно, ибо они противоположны. Первое повествование приписывает все могущество и управление Богу и наделяет человека совершенством и силой от Бога. Во втором повествовании человек изображен изменчивым и смертным — отпавшим от Божества и движущимся по своей собственной орбите. Наука разъясняет, что существование отдельно от Божества, невозможно.

Два повествования

Это второе повествование ясно представляет историю заблуждения в его внешних проявлениях, называемых жизнью и умом, находящихся в материи. Оно представляет пантеизм, который противостоит высшей власти божественного Духа; но это положение вещей объявляется временным и этот человек смертным — прахом, возвращающимся в прах.

В этой ложной теории материя занимает место Духа. Материя представлена как животворящий принцип всей земли. Дух представлен входящим в материю, чтобы создать человека. Грозное Божье осуждение человека, не пребывающего в Его образе, в подобии Духа, убеждает рассудок и соответствует откровению, объявляя это материальное творение ложным.

Ложное изображение

Эта последняя часть второй главы «Бытия», изображающая мнимое сотрудничество Духа с материей в построении вселенной, основана на некоей гипотезе заблуждения, так как перед этим Св. Писание заявляет, что Божьи дела завершены. Разве Жизнь, Истина и Любовь создают смерть, заблуждение и ненависть? Разве Творец осуждает Свое творение? Меняется или раскаивается непогрешимый Принцип божественного закона? Нет, этого не может быть. Однако, невежественное прочтение

Гипотетическое обратное

not be so. Yet one might so judge from an unintelligent perusal of the Scriptural account now under comment.

Because of its false basis, the mist of obscurity evolved by error deepens the false claim, and finally declares that God knows error and that error can improve His creation. Although presenting the exact opposite of Truth, the lie claims to be truth. The creations of matter arise from a mist or false claim, or from mystification, and not from the firmament, or understanding, which God erects between the true and false. In error everything comes from beneath, not from above. All is material myth, instead of the reflection of Spirit.

Mist, or false claim

It may be worth while here to remark that, according to the best scholars, there are clear evidences of two distinct documents in the early part of the book of Genesis. One is called the Elohistic, because the Supreme Being is therein called Elohim. The other document is called the Jehovistic, because Deity therein is always called Jehovah, — or Lord God, as our common version translates it.

Distinct documents

Throughout the first chapter of Genesis and in three verses of the second, — in what we understand to be the spiritually scientific account of creation, — it is Elohim (God) who creates. From the fourth verse of chapter two to chapter five, the creator is called Jehovah, or the Lord. The different accounts become more and more closely intertwined to the end of chapter twelve, after which the distinction is not definitely traceable. In the historic parts of the Old Testament, it is usually Jehovah, peculiarly the divine sovereign of the Hebrew people, who is referred to.

Jehovah or Elohim

рассматриваемого рассказа из Св. Писания может привести к такому заключению.

Вследствие ложности своих предпосылок, застилающий пар, или туман, напускаемый заблуждением, углубляет ложное притязание и в конце концов заявляет, что Богу известно заблуждение и что заблуждение может усовершенствовать Его творение. Туман, или ложное притязание Хотя ложь представляет собой прямую противоположность Истине, она объявляет себя истиной. Творения материи возникают из тумана, или ложного притязания, или из мистификации, а не из тверди, или понимания, которую Бог воздвигает между истинным и ложным. В заблуждении все приходит снизу, а не свыше. Все — материальный миф, а не отражение Духа.

Здесь стоит отметить, что, согласно мнению выдающихся ученых, в первой части Книги «Бытие» имеются явные доказательства наличия двух различных документов. Один назван «элогистическим», потому что в нем имя Всевышнего — «Элогим». Другой назван «иеговистическим», потому что в нем имя Божества всегда «Иегова», или «Господь Бог», как это дано в нашем общепринятом переводе на английский язык. Различные документы

Во всей первой главе «Бытия» и в трех стихах второй главы — в том описании творения, которое мы считаем духовно научным, — Творцом является Элогим (Бог). Начиная с четвертого стиха второй главы и до пятой главы, имя Творца — «Иегова», или «Господь». Эти разные описания все более тесно переплетаются к концу двенадцатой главы, после которой различие нельзя уже с точностью проследить. В исторических книгах Ветхого Завета речь обычно идет о Иегове, именно о божественном властителе еврейского народа. Иегова или Элогим

The idolatry which followed this material mythology is seen in the Phœnician worship of Baal, in the Moabitish god Chemosh, in the Moloch of the Amorites, in the Hindoo Vishnu, in the Greek Aphrodite, and in a thousand other so-called deities.

Gods of the heathen

It was also found among the Israelites, who constantly went after "strange gods." They called the Supreme Being by the national name of Jehovah. In that name of Jehovah, the true idea of God seems almost lost. God becomes "a man of war," a tribal god to be worshipped, rather than Love, the divine Principle to be lived and loved.

Jehovah a tribal deity

Genesis ii. 7. And the Lord God [Jehovah] formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Did the divine and infinite Principle become a finite deity, that He should now be called Jehovah? With a single command, Mind had made man, both male and female. How then could a material organization become the basis of man? How could the non-intelligent become the medium of Mind, and error be the enunciator of Truth? Matter is not the reflection of Spirit, yet God is reflected in all His creation. Is this addition to His creation real or unreal? Is it the truth, or is it a lie concerning man and God?

Creation reversed

It must be a lie, for God presently curses the ground. Could Spirit evolve its opposite, matter, and give matter ability to sin and suffer? Is Spirit, God, injected into dust, and eventually ejected at the demand of matter? Does Spirit enter dust, and lose therein the divine nature

Идолопоклонство, которое последовало за этой материальной мифологией, прослеживается в поклонении Ваалу у финикийцев, богу Хамосу у моавитян, Молоху у аморреев, Вишну у индусов, греческой Афродите и тысяче других так называемых божеств.

Боги язычников

Это также встречалось у израильтян, которые постоянно следовали «чужим богам». Они называли Всевышнего национальным именем: «Иегова». В этом имени, Иегова, истинное понятие о Боге кажется почти утраченным. Бог становится «мужем брани», племенным богом, которому должно поклоняться, тогда как Бог есть Любовь, божественный Принцип, который следует претворять в жизнь и любить.

Иегова — племенное божество

Бытие 2:7. И создал Господь Бог [Иегова] человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

Стал ли божественный и бесконечный Принцип конечным божеством, чтобы называться поэтому Иеговой? Единым повелением Разум уже создал человека: и мужчину и женщину. Как же тогда материальный организм мог стать основой человека? Как неразумное могло стать средством проявления Разума, а заблуждение быть глашатаем Истины? Материя не отражение Духа, однако Бог отражается во всем Своем творении. Является ли это дополнение к Его творению реальным или нереальным? Правда это или ложь о человеке и о Боге?

Обратное творение

Оно должно быть ложью, ибо вскоре Бог проклинает землю. Мог ли Дух развить свою противоположность, материю, и наделить материю способностью грешить и страдать? Может ли Дух, Бог, быть введенным в прах и со временем быть выведенным по требованию материи? Проникает ли Дух в прах, теряя в нем свое божественное

and omnipotence? Does Mind, God, enter matter to become there a mortal sinner, animated by the breath of God? In this narrative, the validity of matter is opposed, not the validity of Spirit or Spirit's creations. Man reflects God; *mankind* represents the Adamic race, and is a human, not a divine, creation.

Definitions of man

The following are some of the equivalents of the term *man* in different languages. In the Saxon, *mankind, a woman, any one;* in the Welsh, *that which rises up,* — the primary sense being *image, form;* in the Hebrew, *image, similitude;* in the Icelandic, *mind.* The following translation is from the Icelandic: —

> And God said, Let us make man after our mind and our likeness; and God shaped man after His mind; after God's mind shaped He him; and He shaped them male and female.

No baneful creation

In the Gospel of John, it is declared that all things were made through the Word of God, "and without Him [the *logos,* or *word*] was not anything made that was made." Everything good or worthy, God made. Whatever is valueless or baneful, He did not make, — hence its unreality. In the Science of Genesis we read that He saw everything which He had made, "and, behold, it was very good." The corporeal senses declare otherwise; and if we give the same heed to the history of error as to the records of truth, the Scriptural record of sin and death favors the false conclusion of the material senses. Sin, sickness, and death must be deemed as devoid of reality as they are of good, God.

Genesis ii. 9. And out of the ground made the Lord God [Jehovah] to grow every tree that is pleasant to the sight,

естество и всемогущество? Проникает ли Разум, Бог, в материю, чтобы превратиться там в смертного грешника, одушевленного дыханием Бога? В этом повествовании оспаривается действительность материи, а не действительность Духа или творений Духа. Человек отражает Бога; «человечество» представляет собой род Адамов, и оно человеческое, а не божественное, творение.

Нижеследующие — некоторые синонимы слова «человек» на разных языках. На англосаксонском: «человечество», «женщина», «всякий»; на валлийском: «то, что выше других», где основной смысл «образ», «форма»; на древнееврейском: «образ», «уподобление»; на исландском: «разум». Ниже следует перевод с исландского:

Определения слова «человек»

> И сказал Бог: Сотворим человека по Нашему разуму и Нашему подобию; и Бог образовал человека по Своему разуму; по Божьему разуму образовал Он его; и Он образовал их, мужчину и женщину.

В Евангелии от Иоанна сказано, что все начало быть через Слово Бога «и без Него [*логоса*, или *слова*] ничто не на́чало быть, что́ на́чало быть». Все хорошее и ценное создал Бог. Все, что бесполезно или губительно, Он не создавал — следовательно, оно нереально. В Науке «Бытия» мы читаем, что Он увидел все, что Он создал, «и вот, хорошо весьма». Телесные чувства заявляют иное; и если придавать истории заблуждения такое же значение, как изложению истины, то библейское повествование о грехе и смерти поддерживает ложное заключение материальных чувств. Грех, болезнь и смерть следует считать так же лишенными реальности, как они лишены добра, Бога.

Нет губительного творения

Бытие 2:9. И произрастил Господь Бог [Иегова] из земли всякое

and good for food; the tree of life also, in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

The previous and more scientific record of creation declares that God made "every plant of the field before it was in the earth." This opposite declaration, this statement that life issues from matter, contradicts the teaching of the first chapter, — namely, that all Life is God. Belief is less than understanding. Belief involves theories of material hearing, sight, touch, taste, and smell, termed the five senses. The appetites and passions, sin, sickness, and death, follow in the train of this error of a belief in intelligent matter.

Contradicting first creation

The first mention of evil is in the legendary Scriptural text in the second chapter of Genesis. God pronounced good all that He created, and the Scriptures declare that He created all. The "tree of life" stands for the idea of Truth, and the sword which guards it is the type of divine Science. The "tree of knowledge" stands for the erroneous doctrine that the knowledge of evil is as real, hence as God-bestowed, as the knowledge of good. Was evil instituted through God, Love? Did He create this fruit-bearer of sin in contradiction of the first creation? This second biblical account is a picture of error throughout.

Record of error

Genesis ii. 15. And the Lord God [Jehovah] took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

The name Eden, according to Cruden, means *pleasure, delight.* In this text Eden stands for the mortal, mate-

дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

Предыдущее и более научное изложение о творении гласит, что Бог создал «всякий полевой кустарник, прежде чем он был на земле»*. Это противоположное заявление, это утверждение о том, что жизнь исходит из материи, противоречит учению первой главы, — а именно: что вся Жизнь есть Бог. Верование меньше, чем понимание. Верование заключает в себе теории о материальном слухе, зрении, осязании, вкусе и обонянии, называемые пятью чувствами. Вожделение и страсти, грех, болезнь и смерть следуют за этим заблуждением: верованием в разумную материю.

Противоречие первому творению

Первое упоминание о зле встречается в легендарном библейском повествовании во второй главе «Бытия». Бог провозгласил, что все, созданное Им, хорошо, и в Св. Писании сказано, что Он создал все. «Дерево жизни» представляет собой идею Истины, а меч, охраняющий его, — символ божественной Науки. «Дерево познания» представляет собой ложную доктрину о том, что знание зла так же реально, следовательно, так же Богом дарованное, как и знание добра. Было ли зло введено Богом, Любовью? Создал ли Он этот источник греха в противопоставление первому творению? Этот второй библейский рассказ является полнейшей картиной заблуждения.

Повествование о заблуждении

Бытие 2:15. И взял Господь Бог [Иегова] человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

По Крудену, название «Едем» означает «удовольствие», «наслаждение». В вышеприведенном отрывке Едем

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

rial body. God could not put Mind into matter nor infinite Spirit into finite form to dress it and keep it, — to make it beautiful or to cause it to live and grow. Man is God's reflection, needing no cultivation, but ever beautiful and complete.

Garden of Eden

Genesis ii. 16, 17. And the Lord God [Jehovah] commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: but of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

Here the metaphor represents God, Love, as tempting man, but the Apostle James says: "God cannot be tempted with evil, neither tempteth He any man." It is true that a knowledge of evil would make man mortal. It is plain also that material perception, gathered from the corporeal senses, constitutes evil and mortal knowledge. But is it true that God, good, made "the tree of life" to be the tree of death to His own creation? Has evil the reality of good? Evil is unreal because it is a lie, — false in every statement.

No temptation from God

Genesis ii. 19. And out of the ground the Lord God [Jehovah] formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

Here the lie represents God as repeating creation, but doing so materially, not spiritually, and asking a prospective sinner to help Him. Is the Supreme Being retrograding, and is man giving up his dignity? Was it requisite for the formation of man

Creation's counterfeit

символизирует смертное, материальное тело. Бог не мог вложить Разум в материю или бесконечный Дух — в конечную форму, чтобы он возделывал и хранил ее, — украшал ее или способствовал ее жизни и росту. Человек — отражение Бога и не нуждается в обработке, а всегда прекрасен и завершен.

Сад Едемский

Бытие 2:16, 17. И заповедал Господь Бог [Иегова] человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть; а от дерева познания добра и зла, не ешь от него; ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертию умрешь.

Здесь метафора изображает Бога, Любовь, искушающим человека, но Ап. Иаков говорит: «Бог не искушается злом и Сам не искушает никого». Верно то, что познание зла сделало бы человека смертным. Ясно также, что материальное восприятие, полученное от телесных чувств, составляет зло и смертное познание. Но верно ли то, что Бог, добро, сотворил «дерево жизни», чтобы оно стало деревом смерти для Его собственного творения? Разве зло обладает реальностью добра? Зло нереально, потому что оно ложь, — лживо в каждом утверждении.

Искушение не от Бога

Бытие 2:19. Господь Бог [Иегова] образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

Здесь ложь изображает Бога повторяющим творение, но делающим это материально, а не духовно, обращаясь за помощью к будущему грешнику. Регрессирует ли Всевышний, и отказывается ли человек от своего достоинства? Разве было необходимо для создания человека, чтобы прах стал ощущающим, когда все

Подделка под творение

that dust should become sentient, when all being is the reflection of the eternal Mind, and the record declares that God has already created man, both male and female? That Adam gave the name and nature of animals, is solely mythological and material. It cannot be true that man was ordered to create man anew in partnership with God; this supposition was a dream, a myth.

Genesis ii. 21, 22. And the Lord God [Jehovah, Yawah] caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and He took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; and the rib, which the Lord God [Jehovah] had taken from man, made He a woman, and brought her unto the man.

Here falsity, error, credits Truth, God, with inducing a sleep or hypnotic state in Adam in order to perform a surgical operation on him and thereby create woman. This is the first record of magnetism. Beginning creation with darkness instead of light, — materially rather than spiritually, — error now simulates the work of Truth, mocking Love and declaring what great things error has done. Beholding the creations of his own dream and calling them real and God-given, Adam — *alias* error — gives them names. Afterwards he is supposed to become the basis of the creation of woman and of his own kind, calling them *mankind*, — that is, a kind of man.

Hypnotic surgery

But according to this narrative, surgery was first performed mentally and without instruments; and this may be a useful hint to the medical faculty. Later in human history, when the forbidden

Mental midwifery

бытие — отражение вечного Разума, а повествование гласит, что Бог уже сотворил человека: и мужчину и женщину? То, что Адам дал животным имена и определил их натуру, чистейший миф и материальность. Не может быть правдой то, что человеку было приказано совместно с Богом вновь создать человека; это предположение было грезой, мифом.

Бытие 2:21, 22. И навел Господь Бог [Иегова, Яхве] на человека крепкий сон; и когда он уснул, взял одно из ребер его, и закрыл то место плотию. И создал Господь Бог [Иегова] из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

Здесь ложь, заблуждение, приписывает Истине, Богу, то, что Он навел сон, или гипнотическое состояние, на Адама, с тем чтобы подвергнуть его хирургической операции и таким образом создать женщину. Это первое упоминание о магнетизме. Начав творение с тьмы вместо света, — материально, а не духовно, — заблуждение подражает теперь творению Истины, насмехаясь над Любовью и заявляя о великих делах, совершенных заблуждением. Видя творения своей собственной грезы и считая их реальными и Богом данными, Адам — иначе говоря, заблуждение — дает им имена. Затем он якобы становится основой для создания женщины и своего собственного рода, называя его «родом человеческим», то есть неким родом человека.

Операция под гипнозом

Но, согласно этому повествованию, первая операция была сделана мысленно и без инструментов; и это может быть полезным намеком для медицинской профессии. Позже, когда в истории человечества

Мысленное акушерство

fruit was bringing forth fruit of its own kind, there came a suggestion of change in the *modus operandi*, — that man should be born of woman, not woman again taken from man. It came about, also, that instruments were needed to assist the birth of mortals. The first system of suggestive obstetrics has changed. Another change will come as to the nature and origin of man, and this revelation will destroy the *dream* of existence, reinstate reality, usher in Science and the glorious fact of creation, that both man and woman proceed from God and are His eternal children, belonging to no lesser parent.

Genesis iii. 1–3. Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God [Jehovah] had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

Whence comes a talking, lying serpent to tempt the children of divine Love? The serpent enters into the metaphor only as evil. We have nothing in the animal kingdom which represents the species described, — a talking serpent, — and should rejoice that evil, by whatever figure presented, contradicts itself and has neither origin nor support in Truth and good. Seeing this, we should have faith to fight all claims of evil, because we know that they are worthless and unreal.

Mythical serpent

Adam, the synonym for error, stands for a belief of material mind. He begins his reign over man some-

запретный плод стал приносить плоды по роду своему, появилось предложение изменить способ действия: мужчина будет рождаться от женщины, а не женщина вновь будет взята от мужчины. Случилось также то, что в помощь при рождении смертных нужны были инструменты. Первый метод акушерства под гипнозом изменился. Еще одно изменение произойдет относительно естества и происхождения человека, и это откровение уничтожит *грезу* о существовании, восстановит реальность, возвестит о Науке и о великом факте творения: о том, что и мужчина и женщина происходят от Бога и что они Его вечные дети, не принадлежащие менее значительному родителю.

Бытие 3:1-3. Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог [Иегова]. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю? И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

Откуда появился говорящий, лгущий змей, чтобы искушать детей божественной Любви? Змей появляется в метафоре только как символ зла. В животном мире нет существа, которое представляло бы описанный выше вид — говорящего змея, — и мы должны радоваться тому, что зло, как бы оно ни было представлено, само себе противоречит и не происходит от Истины и добра, и не имеет в них опоры. Видя это, у нас должна быть вера, чтобы бороться со всеми притязаниями зла, ибо мы знаем, что они не имеют основания и нереальны.

Мифический змей

Адам, как синоним заблуждения, символизирует верование в материальный разум. Он начинает свое гос-

what mildly, but he increases in falsehood and his days become shorter. In this development, the immortal, spiritual law of Truth is made manifest as forever opposed to mortal, material sense.

Error or Adam

In divine Science, man is sustained by God, the divine Principle of being. The earth, at God's command, brings forth food for man's use. Knowing this, Jesus once said, "Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink," — presuming not on the prerogative of his creator, but recognizing God, the Father and Mother of all, as able to feed and clothe man as He doth the lilies.

Divine providence

Genesis iii. 4, 5. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened; and ye shall be as gods, knowing good and evil.

This myth represents error as always asserting its superiority over truth, giving the lie to divine Science and saying, through the material senses: "I can open your eyes. I can do what God has not done for you. Bow down to me and have another god. Only admit that I am real, that sin and sense are more pleasant to the eyes than spiritual Life, more to be desired than Truth, and I shall know you, and you will be mine." Thus Spirit and flesh war.

Error's assumption

The history of error is a dream-narrative. The dream has no reality, no intelligence, no mind; therefore the dreamer and dream are one, for neither is true nor real. *First,* this narrative supposes that something springs from nothing, that matter precedes mind. *Second,* it supposes that mind enters matter,

Scriptural allegory

подство над человеком довольно мягко, но лживость его растет, а дни его становятся все короче. В этом развитии бессмертный, духовный закон Истины проявляется как вечно противостоящий смертному, материальному чувству.

Заблуждение, или Адам

В божественной Науке Бог, божественный Принцип бытия, поддерживает человека. Земля, по Божьему повелению, дает пищу человеку. Зная это, Иисус однажды сказал: «Не заботьтесь для души вашей, что́ вам есть и что́ пить», — не посягая на права своего Творца, а признавая Бога, Отца и Мать всего, могущим кормить и одевать человека, как Он одевает лилии.

Божественное обеспечение

Бытие 3:4, 5. И сказал змей жене: нет, не умрете; но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

Этот миф представляет заблуждение всегда претендующим на превосходство над истиной, обвиняющим божественную Науку во лжи и говорящим посредством материальных чувств: «Я могу открыть вам глаза. Я могу сделать для вас то, чего Бог для вас не сделал. Поклонитесь мне, и да будет у вас другой бог. Признайте только, что я реально, что грех и чувство приятнее глазу, чем духовная Жизнь, более желанны, чем Истина, и я познаю вас, и вы будете моими». Так борются Дух и плоть.

Претензии заблуждения

История заблуждения — это рассказ о грезе. В грезе нет реальности, нет ума, нет разума; следовательно, грезящий и греза — одно и то же, потому что оба они не истинны и не реальны. *Во-первых*, это повествование предполагает, что нечто возникает из ничего, что материя предшествует разуму. *Во-вторых*, оно предполагает,

Библейская аллегория

and matter becomes living, substantial, and intelligent. The order of this allegory — the belief that everything springs from dust instead of from Deity — has been maintained in all the subsequent forms of belief. This is the error, — that mortal man starts materially, that non-intelligence becomes intelligence, that mind and soul are both right and wrong.

It is well that the upper portions of the brain represent the higher moral sentiments, as if hope were ever prophesying thus: The human mind will sometime rise above all material and physical sense, exchanging it for spiritual perception, and exchanging human concepts for the divine consciousness. Then man will recognize his God-given dominion and being.

Higher hope

If, in the beginning, man's body originated in non-intelligent dust, and mind was afterwards put into body by the creator, why is not this divine order still maintained by God in perpetuating the species? Who will say that minerals, vegetables, and animals have a propagating property of their own? Who dares to say either that God is in matter or that matter exists without God? Has man sought out other creative inventions, and so changed the method of his Maker?

Biological inventions

Which institutes Life, — matter or Mind? Does Life begin with Mind or with matter? Is Life sustained by matter or by Spirit? Certainly not by both, since flesh wars against Spirit and the corporeal senses can take no cognizance of Spirit. The mythologic theory of material life at no point resembles the scientifically Christian record of man as created by Mind in the image and likeness of God and having dominion over all the earth. Did

что разум проникает в материю и что материя становится живой, субстанциальной и умной. Порядок этой аллегории — верование в то, что все происходит из праха, а не от Божества, — сохраняется во всех последующих видах верования. Заблуждение состоит в том, что смертный человек берет свое начало в материи, что неразумное становится разумным, что разум и душа одновременно и правильны и неправильны.

Более высокая надежда

Хорошо, что верхняя область мозга представляет высшие нравственные чувства, как будто надежда всегда предвещает: человеческий разум когда-нибудь поднимется над всем материальным и физическим чувством, сменив его на духовное познание и заменив человеческие понятия божественным сознанием. Тогда человек осознает свое Богом данное владычество и бытие.

Биологические измышления

Если вначале тело человека произошло от необладающего умом праха, и Творец впоследствии вложил разум в тело, то почему Бог и сейчас не сохраняет этот божественный порядок при воспроизведении видов? Кто станет утверждать, что минералы, растения и животные обладают своей собственной способностью к размножению? Кто посмеет сказать, что Бог находится в материи, или же, что материя существует без Бога? Изобрел ли человек другие способы творения, изменив таким образом метод своего Творца?

Что дает начало Жизни: материя или Разум? Начинается ли Жизнь с Разума или с материи? Поддерживается ли Жизнь материей или Духом? Ясно, что не обоими, так как плоть противится Духу и телесные чувства не могут познавать Дух. Мифологическая теория о материальной жизни никак не сходна с научно-христианским повествованием о человеке, который создан Разумом по образу и подобию Бога и который владычествует над всей землей. Создал ли Бог сначала, без посторонней помощи, одного

God at first create one man unaided, — that is, Adam, — but afterwards require the union of the two sexes in order to create the rest of the human family? No! God makes and governs all.

All human knowledge and material sense must be gained from the five corporeal senses. Is this knowledge safe, when eating its first fruits brought death? "In the day that thou eatest thereof thou shalt surely die," was the prediction in the story under consideration. Adam and his progeny were cursed, not blessed; and this indicates that the divine Spirit, or Father, condemns material man and remands him to dust.

Progeny cursed

Genesis iii. 9, 10. And the Lord God [Jehovah] called unto Adam, and said unto him, Where art thou? And he said, I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

Knowledge and pleasure, evolved through material sense, produced the immediate fruits of fear and shame. Ashamed before Truth, error shrank abashed from the divine voice calling out to the corporeal senses. Its summons may be thus paraphrased: "Where art thou, man? Is Mind in matter? Is Mind capable of error as well as of truth, of evil as well as of good, when God is All and He is Mind and there is but one God, hence one Mind?"

Shame the effect of sin

Fear was the first manifestation of the error of material sense. Thus error began and will end the dream of matter. In the allegory the body had been naked, and Adam knew it not; but now error demands that *mind* shall see and feel through matter, the five senses. The first impression material man had of

Fear comes of error

человека — то есть Адама, — а впоследствии потребовалось соединение обоих полов, чтобы создать остальных членов семьи человеческой? Нет! Бог творит все и управляет всем.

Все человеческое знание и материальное чувство должны быть получены посредством пяти физических чувств. Не опасно ли это знание, если вкушение его первых плодов принесло смерть? «В день, в который ты вкусишь от него, смертию умрешь», — таково было предсказание в рассматриваемом нами повествовании. Адам и его потомство были прокляты, а не благословлены; и это указывает на то, что божественный Дух, или Отец, осуждает материального человека и возвращает его в прах.

Потомство проклято

Бытие 3:9, 10. И воззвал Господь Бог [Иегова] к Адаму, и сказал ему: где ты? Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

Знание и наслаждение, порожденные материальным чувством, немедленно принесли плоды страха и стыда. Испытав стыд перед Истиной, заблуждение в смятении попятилось от божественного голоса, воззвавшего к телесным чувствам. Его зов может быть истолкован так: «Где ты, человек? Находится ли Разум в материи? Способен ли Разум творить как истину, так и заблуждение, как добро, так и зло, если Бог есть Всё, и Он есть Разум, и если существует только один Бог, следовательно, один Разум?»

Стыд — следствие греха

Страх был первым проявлением заблуждения материального чувства. Так заблуждение начало и закончит грезу о материи. В аллегории тело было нагим, но Адам этого не знал; а теперь заблуждение требует, чтобы *разум* видел и ощущал через материю, через пять чувств. Первым впечатлением материального

Страх — результат заблуждения

himself was one of nakedness and shame. Had he lost man's rich inheritance and God's behest, dominion over all the earth? No! This had never been bestowed on Adam.

Genesis iii. 11, 12. And He said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat? And the man said, The woman whom Thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

Here there is an attempt to trace all human errors directly or indirectly to God, or good, as if He were the creator of evil. The allegory shows that the snake-talker utters the first voluble lie, which beguiles the woman and demoralizes the man. Adam, *alias mortal error,* charges God and woman with his own dereliction, saying, "The woman, whom Thou gavest me, is responsible." According to this belief, the rib taken from Adam's side has grown into an evil mind, named *woman,* who aids man to make sinners more rapidly than he can alone. Is this an help meet for man?

The beguiling first lie

Materiality, so obnoxious to God, is already found in the rapid deterioration of the bone and flesh which came from Adam to form Eve. The belief in material life and intelligence is growing worse at every step, but error has its suppositional day and multiplies until the end thereof.

Truth, cross-questioning man as to his knowledge of error, finds woman the first to confess her fault. She says, "The serpent beguiled me, and I did eat;" as much as to say in meek penitence, "Neither man nor God shall father my fault." She has already learned that corporeal sense is the serpent. Hence

False womanhood

человека о себе было ощущение наготы и стыда. Утратил ли он богатое наследие человека и обет Божий — владычество над всей землей? Нет! Оно никогда не было даровано Адаму.

Бытие 3:11, 12. И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть? Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

Здесь мы видим попытку найти прямое или косвенное начало всех человеческих заблуждений в Боге, или добре, как будто Он творец зла. Аллегория показывает, что говорящий змей произносит первую сладкоречивую ложь, которая обольщает женщину и деморализует мужчину. Адам, то есть *смертное заблуждение*, обвиняет Бога и женщину в своем собственном проступке, говоря: «Жена, которую Ты мне дал, виновна». Согласно этому верованию, ребро, взятое у Адама, стало порочным разумом, названным «женщиной», который помогает мужчине создавать грешников быстрее, чем он может это делать один. Разве это подходящий помощник мужчине?

Обольщающая первая ложь

Материальность, столь ненавистная Богу, уже сказывается в быстром разложении кости и плоти, взятых у Адама, чтобы создать Еву. Верование в материальные жизнь и ум усугубляется с каждым шагом, но у заблуждения свой мнимый час величия, и оно приумножается до тех пор, пока не наступит его конец.

Истина, допрашивая человека о его познании заблуждения, видит, что женщина первая признает свою вину. Она говорит: «Змей обольстил меня, и я ела»; как бы в кротком раскаянии говоря: «Ни человек, ни Бог не ответственны за мою вину». Она уже поняла, что змей — это телесное чувство. Поэтому она первая отказывается от верования в материальное про-

Ложное понятие о женщине

she is first to abandon the belief in the material origin of man and to discern spiritual creation. This hereafter enabled woman to be the mother of Jesus and to behold at the sepulchre the risen Saviour, who was soon to manifest the deathless man of God's creating. This enabled woman to be first to interpret the Scriptures in their true sense, which reveals the spiritual origin of man.

Genesis iii. 14, 15. And the Lord God [Jehovah] said unto the serpent, . . . I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

This prophecy has been fulfilled. The Son of the Virgin-mother unfolded the remedy for Adam, or error; and the Apostle Paul explains this warfare between the idea of divine power, which Jesus presented, and mythological material intelligence called *energy* and opposed to Spirit.

Spirit and flesh

Paul says in his epistle to the Romans: "The carnal mind is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. So then they that are in the flesh cannot please God. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the spirit of God dwell in you."

There will be greater mental opposition to the spiritual, scientific meaning of the Scriptures than there has ever been since the Christian era began. The serpent, material sense, will bite the heel of the woman, — will struggle to destroy the spiritual idea of Love; and the woman, this idea, will bruise the head of lust. The spiritual idea has given the understanding

Bruising sin's head

исхождение человека и распознает духовное творение. Впоследствии это сделало женщину способной стать матерью Иисуса и узреть у гроба воскресшего Спасителя, которому предстояло вскоре проявить бессмертного человека Божьего творения. Это сделало женщину способной первой истолковать в подлинном значении Св. Писание, которое раскрывает духовное происхождение человека.

Бытие 3:14, 15. И сказал Господь Бог [Иегова] змею:... вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

Это пророчество исполнилось. Сын Девы-матери открыл людям средство спасения от Адама, или заблуждения; и Ап. Павел объясняет эту борьбу между идеей божественной силы, которую представлял Иисус, и мифологическим, материальным умом, называемым «энергией» и противостоящим Духу.

Дух и плоть

В своем Послании к Римлянам Ап. Павел говорит: «Плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. Но вы не по плоти живете, а по Духу, если только дух Божий живет в вас».

Духовное, научное толкование Св. Писания вызовет большее мысленное сопротивление, чем ему когда-либо было оказано с самого начала христианской эры. Змей, материальное чувство, будет жалить женщину в пяту — будет стремиться уничтожить духовную идею Любви; а женщина, эта идея, будет поражать вожделение в голову. Духовная идея дала пониманию

Поразить грех в голову

a foothold in Christian Science. The seed of Truth and the seed of error, of belief and of understanding, — yea, the seed of Spirit and the seed of matter, — are the wheat and tares which time will separate, the one to be burned, the other to be garnered into heavenly places.

Genesis iii. 16. Unto the woman He said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception: in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

Divine Science deals its chief blow at the supposed material foundations of life and intelligence. It dooms idolatry. A belief in other gods, other creators, and other creations must go down before Christian Science. It unveils the results of sin as shown in sickness and death. When will man pass through the open gate of Christian Science into the heaven of Soul, into the heritage of the first born among men? Truth is indeed "the way."

Judgment on error

Genesis iii. 17–19. And unto Adam He said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life: thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field: in the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

In the first chapter of Genesis we read: "And God called the dry land Earth; and the gathering together

опору в Христианской Науке. Семя Истины и семя заблуждения, верования и понимания, — более того, семя Духа и семя материи — это пшеница и плевелы, которые время отделит одно от другого: одному быть сожженным, а другому быть убранным в небесную житницу.

Бытие 3:16. Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

Божественная Наука наносит свой главный удар мнимым материальным основам жизни и ума. Она осуждает идолопоклонство. Верование в то, что есть другие боги, другие творцы и другие творения, должно исчезнуть под влиянием Христианской Науки. Эта Наука разоблачает последствия греха, сказывающиеся в болезни и смерти. Когда же человек войдет через открытые врата Христианской Науки в небо Души, в наследие первородного среди людей? Подлинно, Истина — это «путь».

Суд над заблуждением

Бытие 3:17-19. Адаму же сказал: за то, что ты послушал гласа жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: «не ешь от него», проклята земля за тебя; со скорбию будешь питаться от нее во все дни жизни твоей. Терние и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою. В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься.

В первой главе «Бытия» мы читаем: «И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями». В «Апокалипсисе»

of the waters called He Seas." In the Apocalypse it is written: "And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea." In St. John's vision, heaven and earth stand for spiritual ideas, and the sea, as a symbol of tempest-tossed human concepts advancing and receding, is represented as having passed away. The divine understanding reigns, is *all,* and there is no other consciousness.

New earth and no more sea

The way of error is awful to contemplate. The illusion of sin is without hope or God. If man's spiritual gravitation and attraction to one Father, in whom we "live, and move, and have our being," should be lost, and if man should be governed by corporeality instead of divine Principle, by body instead of by Soul, man would be annihilated. Created by flesh instead of by Spirit, starting from matter instead of from God, mortal man would be governed by himself. The blind leading the blind, both would fall.

The fall of error

Passions and appetites must end in pain. They are "of few days, and full of trouble." Their supposed joys are cheats. Their narrow limits belittle their gratifications, and hedge about their achievements with thorns.

Mortal mind accepts the erroneous, material conception of life and joy, but the true idea is gained from the immortal side. Through toil, struggle, and sorrow, what do mortals attain? They give up their belief in perishable life and happiness; the mortal and material return to dust, and the immortal is reached.

True attainment

Genesis iii. 22–24. And the Lord God [Jehovah] said, Behold, the man is become as one of us, to know good

сказано: «И увидел я новое небо и новую землю; ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет». В откровении Ап. Иоанна небо и земля означают духовные идеи, а море, символ бушующей бури человеческих понятий, наступающих и отступающих, исчезло. Божественное понимание царствует, оно есть *всё*, и другого сознания нет.

Новая земля, и моря уже нет

Страшно размышлять о пути заблуждения. Иллюзия греха лишена и надежды и Бога. Если было бы утрачено духовное тяготение и притяжение человека к единому Отцу, в Ком мы «живем, и движемся и существуем», и если человек был бы управляем телесностью, вместо божественного Принципа, телом, вместо Души, то человек был бы полностью уничтожен. Созданный плотью, вместо Духа, берущий свое начало в материи, а не в Боге, смертный человек был бы управляем самим собой. Если слепой поведет слепого, то оба упадут.

Падение заблуждения

Страсти и вожделения неизбежно заканчиваются болью. Они «краткодневны и пресыщены печалями». Их мнимые радости — обман. Их узкие границы умаляют доставляемое ими удовольствие, и тернии окружают их достижения.

Смертный разум принимает ложное, материальное понятие о жизни и радости, но истинная идея обретается от того, что бессмертно. Что достигают смертные тяжелым трудом, борьбой и скорбью? Они отказываются от своего верования в бренную жизнь и счастье; смертное и материальное возвращается в прах, и достигается бессмертное.

Истинное достижение

Бытие 3:22-24. И сказал Господь Бог [Иегова]: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он

and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live forever; therefore the Lord God [Jehovah] sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. So He drove out the man: and He placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

A knowledge of evil was never the essence of divinity or manhood. In the first chapter of Genesis, evil has no local habitation nor name. Creation is there represented as spiritual, entire, and good. "Whatsoever a man soweth, that shall he also reap." Error excludes itself from harmony. Sin is its own punishment. Truth guards the gateway to harmony. Error tills its own barren soil and buries itself in the ground, since ground and dust stand for nothingness.

Justice and recompense

No one can reasonably doubt that the purpose of this allegory — this second account in Genesis — is to depict the falsity of error and the effects of error. Subsequent Bible revelation is coordinate with the Science of creation recorded in the first chapter of Genesis. Inspired writers interpret the Word spiritually, while the ordinary historian interprets it literally. Literally taken, the text is made to appear contradictory in some places, and divine Love, which blessed the earth and gave it to man for a possession, is represented as changeable. The literal meaning would imply that God withheld from man the opportunity to reform, lest man should improve it and become better, but this is not the nature of God, who is Love always. —

Inspired interpretation

руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно. И выслал его Господь Бог [Иегова] из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят. И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Познание зла никогда не было сущностью Божества или человека. В первой главе «Бытия» у зла нет местопребывания или имени. В ней творение представлено духовным, завершенным и хорошим. «Что́ посеет человек, то́ и пожнет». Заблуждение само себя исключает из гармонии. Грех является своим собственным наказанием. Истина охраняет врата, ведущие к гармонии. Заблуждение возделывает свою собственную бесплодную почву и хоронит себя в земле, ибо земля и прах представляют собой небытие.

Справедливость и воздаяние

Нелогично было бы сомневаться в том, что цель этой аллегории — этого второго рассказа из «Бытия» — изобразить ложность заблуждения и последствия заблуждения. Последующее библейское откровение согласуется с Наукой о творении, изложенной в первой главе «Бытия». Вдохновенные авторы объясняют Слово духовно, тогда как обычные историки истолковывают его буквально. В буквальном смысле этот текст в некоторых местах кажется противоречивым, и божественная Любовь, которая благословила землю и отдала ее во владение человеку, представлена в нем изменчивой. Буквальный смысл означал бы, что Бог не дал человеку возможности исправиться, опасаясь, что человек воспользуется ею и станет лучше; но это не соответствует естеству Бога, Который всегда есть Любовь, — Любовь

Вдохновенное толкование

Love infinitely wise and altogether lovely, who "seeketh not her own."

Truth should, and does, drive error out of all selfhood. Truth is a two-edged sword, guarding and guiding. Spiritual gateway Truth places the cherub wisdom at the gate of understanding to note the proper guests. Radiant with mercy and justice, the sword of Truth gleams afar and indicates the infinite distance between Truth and error, between the material and spiritual, — the unreal and the real.

The sun, giving light and heat to the earth, is a figure of divine Life and Love, enlightening and sustaining the universe. Contrasted testimony The "tree of life" is significant of eternal reality or being. The "tree of knowledge" typifies unreality. The testimony of the serpent is significant of the illusion of error, of the false claims that misrepresent God, good. Sin, sickness, and death have no record in the Elohistic introduction of Genesis, in which God creates the heavens, earth, and man. Until that which contradicts the truth of being enters into the arena, evil has no history, and evil is brought into view only as the unreal in contradistinction to the real and eternal.

Genesis iv. 1. And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord [Jehovah].

This account is given, not of immortal man, but of mortal man, and of sin which is temporal. As both mortal Erroneous conception man and sin have a beginning, they must consequently have an end, while the sinless, real man is eternal. Eve's declaration, "I have gotten a man from the Lord," supposes God to be the author

бесконечно мудрая и «вся... любезность», которая «не ищет своего».

Истина должна изгонять заблуждение из каждого «я», и она это делает. Истина — обоюдоострый меч, охраняющий и направляющий. Истина ставит херувима-мудрость у врат понимания, чтобы он узнавал желанных гостей. Излучая милосердие и справедливость, меч Истины светит издалека и указывает на бесконечное расстояние между Истиной и заблуждением, между материальным и духовным, — нереальным и реальным.

Духовные врата

Солнце, дающее свет и тепло Земле, является символом божественной Жизни и Любви, освещающих и поддерживающих вселенную. «Дерево жизни» означает вечную реальность, или вечное бытие. «Дерево познания» символизирует нереальность. Свидетельство змея означает иллюзию заблуждения, ложные притязания, которые искажают Бога, добро. Грех, болезнь и смерть не упоминаются в элогистической вводной части «Бытия», в которой Бог творит небо, землю и человека. До тех пор пока то, что противоречит истине бытия, не появляется на арене, у зла нет истории, и зло показано только как нечто нереальное, в противопоставление реальному и вечному.

Противопоставленные свидетельства

Бытие 4:1. Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа [Иеговы].

В этом отрывке говорится не о бессмертном человеке, а о смертном человеке и о грехе, который преходящий. Так как и смертный человек и грех имеют свое начало, они, соответственно, должны иметь и конец, тогда как безгрешный, реальный человек вечен. Заявление Евы: «Приобрела я человека от Господа», —

Ложное зачатие

of sin and sin's progeny. This false sense of existence is fratricidal. In the words of Jesus, it (evil, devil) is "a murderer from the beginning." Error begins by reckoning life as separate from Spirit, thus sapping the foundations of immortality, as if life and immortality were something which matter can both give and take away.

What can be the standard of good, of Spirit, of Life, or of Truth, if they produce their opposites, such as evil, matter, error, and death? God could never impart an element of evil, and man possesses nothing which he has not derived from God. How then has man a basis for wrong-doing? Whence does he obtain the propensity or power to do evil? Has Spirit resigned to matter the government of the universe?

Only one standard

The Scriptures declare that God condemned this lie as to man's origin and character by condemning its symbol, the serpent, to grovel beneath all the beasts of the field. It is false to say that Truth and error commingle in creation. In parable and argument, this falsity is exposed by our Master as self-evidently wrong. Disputing these points with the Pharisees and arguing for the Science of creation, Jesus said: "Do men gather grapes of thorns?" Paul asked: "What communion hath light with darkness? And what concord hath Christ with Belial?"

A type of falsehood

The divine origin of Jesus gave him more than human power to expound the facts of creation, and demonstrate the one Mind which makes and governs man and the universe. The Science of creation, so conspicuous in the birth of Jesus, inspired his wisest and least-understood sayings, and was the basis of his

Scientific offspring

предполагает, что Бог создает грех и потомство греха. Это ложное понятие о существовании братоубийственно. Говоря словами Иисуса, оно (зло, дьявол) «человекоубийца от начала». Заблуждение исходит от понятия о том, что жизнь обособлена от Духа, подрывая, тем самым, основы бессмертия, как будто жизнь и бессмертие нечто, что материя может или дать, или отнять.

Что может быть нормой добра, Духа, Жизни или Истины, если они создают свои противоположности, а именно: зло, материю, заблуждение и смерть? Бог никогда не мог сообщить и частицы зла, а человек не обладает ничем, что он не получил от Бога. Откуда тогда у человека основа для проступков? Откуда у него склонность или сила совершать зло? Уступил ли Дух материи управление вселенной?

Одна только норма

Св. Писание гласит, что Бог осудил эту ложь о происхождении и характере человека, приговорив ее символ, змея, к тому, чтобы он ползал на чреве, ниже всех зверей полевых. Неправильно утверждать, что в творении сливаются Истина и заблуждение. В притчах и аргументах наш Учитель разоблачал эту лживость как явно неправильную. Оспаривая с фарисеями эти пункты и отстаивая перед ними Науку о творении, Иисус сказал: «Собирают ли с терновника виноград?» Ап. Павел же спрашивает: «Что́ общего у света со тьмою? Какое согласие между Христом и Велиаром?»

Символ лживости

Божественное происхождение Иисуса наделило его способностью, превышающей человеческую, истолковывать факты творения и выявлять единый Разум, который создает человека и вселенную и управляет ими. Наука о творении, столь явная в рождении Иисуса, вдохновляла его самые мудрые и менее всего понятые слова и составляла основу его замечательных

Рожденный согласно Науке

marvellous demonstrations. Christ is the offspring of Spirit, and spiritual existence shows that Spirit creates neither a wicked nor a mortal man, lapsing into sin, sickness, and death.

In Isaiah we read: "I make peace, and create evil. I the Lord do all these things;" but the prophet referred to divine law as stirring up the belief in evil to its utmost, when bringing it to the surface and reducing it to its common denominator, nothingness. The muddy river-bed must be stirred in order to purify the stream. In moral chemicalization, when the symptoms of evil, illusion, are aggravated, we may think in our ignorance that the Lord hath wrought an evil; but we ought to know that God's law uncovers so-called sin and its effects, only that Truth may annihilate all sense of evil and all power to sin.

Cleansing upheaval

Science renders "unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's." It saith to the human sense of sin, sickness, and death, "God never made you, and you are a false sense which hath no knowledge of God." The purpose of the Hebrew allegory, representing error as assuming a divine character, is to teach mortals never to believe a lie.

Allegiance to Spirit

Genesis iv. 3, 4. Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord [Jehovah]. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock, and of the fat thereof.

Cain is the type of mortal and material man, conceived in sin and "shapen in iniquity;" he is not the type of Truth and Love. Material in origin and sense, he brings a material offering to God. Abel

Spiritual and material

выявлений. Христос — дитя Духа, и духовное существование показывает, что Дух не создает ни порочного, ни смертного человека, впадающего в грех, болезнь и смерть.

В Книге Исаии написано: «Я... делаю мир, и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это»; но пророк ссылался на то, что божественный закон до предела возбуждает верование в зло, поднимая его на поверхность и приводя его к общему знаменателю — небытию. Для того чтобы очистить реку, надо потревожить илистое дно. При моральной химикализации, когда симптомы зла, иллюзии, усиливаются, мы можем в неведении подумать, что Господь сотворил зло; но мы должны знать, что Божий закон вскрывает так называемый грех и его последствия именно для того, чтобы Истина могла полностью уничтожить всякое понятие о зле и всякую способность грешить.

Очищающее смятение

Наука отдает «кесарево кесарю, а Божие Богу». Она говорит человеческому понятию о грехе, болезни и смерти: «Бог никогда тебя не создавал, и ты ложное понятие, которое лишено познания Бога». Цель древнееврейской аллегории, изображающей заблуждение принимающим божественный характер, состоит в том, чтобы научить смертных никогда не верить лжи.

Верность Духу

Бытие 4:3, 4. Каин принес от плодов земли дар Господу [Иегове]. И Авель также принес от первородных стада своего и от тука их.

Каин — символ смертного и материального человека, рожденного в грехе и «в беззаконии зачатого»; он не является символом Истины и Любви. Материальный по происхождению и чувствам, он приносит Богу материальный дар. Авель берет свой дар от

Духовный и материальный

takes his offering from the firstlings of the flock. A lamb is a more animate form of existence, and more nearly resembles a mind-offering than does Cain's fruit. Jealous of his brother's gift, Cain seeks Abel's life, instead of making his own gift a higher tribute to the Most High.

Genesis iv. 4, 5. And the Lord [Jehovah] had respect unto Abel, and to his offering: but unto Cain, and to his offering, He had not respect.

Had God more respect for the homage bestowed through a gentle animal than for the worship expressed by Cain's fruit? No; but the lamb was a more spiritual type of even the human concept of Love than the herbs of the ground could be.

Genesis iv. 8. Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

The erroneous belief that life, substance, and intelligence can be material ruptures the life and brotherhood of man at the very outset.

Genesis iv. 9. And the Lord [Jehovah] said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

Here the serpentine lie invents new forms. At first it usurps divine power. It is supposed to say in the first instance, "Ye shall be as gods." Now it repudiates even the human duty of man towards his brother.

Brotherhood repudiated

Genesis iv. 10, 11. And He [Jehovah] said, . . . The voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground. And now art thou cursed from the earth.

первородных стада своего. Агнец — более одушевленная форма существования, он более походит на дар духовный, чем плоды Каина. Завидуя дару брата, Каин решает убить Авеля, вместо того чтобы сделать собственный дар приношением более достойным Всевышнего.

Бытие 4:4, 5. И призрел Господь [Иегова] на Авеля и на дар его; а на Каина и на дар его не призрел.

Предпочел ли Бог почитание, оказанное даром кроткого животного, поклонению, выраженному плодами Каина? Нет, но агнец был еще более духовным символом человеческого понятия о Любви, чем могли быть травы земли.

Бытие 4:8. Восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

Ложное верование в то, что жизнь, субстанция и ум могут быть материальными, с самого начала подрывает жизнь и братство людей.

Бытие 4:9. И сказал Господь [Иегова] Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

Здесь змеиная ложь изобретает новые формы. Сначала она посягает на божественную силу. В первом случае она якобы говорит: «Вы будете, как боги». Затем она отвергает даже долг человека по отношению к брату его.

Братство отвергнуто

Бытие 4:10, 11. И сказал [Иегова]: ... голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли. И ныне проклят ты от земли.

The belief of life in matter sins at every step. It incurs divine displeasure, and it would kill Jesus that it might be rid of troublesome Truth. Material beliefs would slay the spiritual idea whenever and wherever it appears. Though error hides behind a lie and excuses guilt, error cannot forever be concealed. Truth, through her eternal laws, unveils error. Truth causes sin to betray itself, and sets upon error the mark of the beast. Even the disposition to excuse guilt or to conceal it is punished. The avoidance of justice and the denial of truth tend to perpetuate sin, invoke crime, jeopardize self-control, and mock divine mercy.

Murder brings its curse

Genesis iv. 15. And the Lord [Jehovah] said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the Lord [Jehovah] set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

"They that take the sword shall perish with the sword." Let Truth uncover and destroy error in God's own way, and let human justice pattern the divine. Sin will receive its full penalty, both for what it is and for what it does. Justice marks the sinner, and teaches mortals not to remove the waymarks of God. To envy's own hell, justice consigns the lie which, to advance itself, breaks God's commandments.

Retribution and remorse

Genesis iv. 16. And Cain went out from the presence of the Lord [Jehovah], and dwelt in the land of Nod.

The sinful misconception of Life as something less

Верование о том, что жизнь находится в материи, грешит на каждом шагу. Оно навлекает на себя божественное недовольство и хотело бы убить Иисуса, чтобы избавиться от надоедливой Истины. Материальные верования хотели бы убить духовную идею, где бы и когда бы она ни появлялась. Хотя заблуждение прикрывается ложью и оправдывает вину, заблуждение не может вечно оставаться скрытым. Своими вечными законами Истина разоблачает заблуждение. Истина заставляет грех выдать себя и отмечает заблуждение начертанием зверя. Даже склонность оправдывать вину или утаивать ее наказывается. Избежание справедливости и отрицание истины способствуют увековечению греха, порождают преступления, губительно действуют на способность владеть собой и осмеивают божественное милосердие.

Убийство несет с собой проклятие

Бытие 4:15. И сказал ему Господь [Иегова]: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь [Иегова] Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

«Все, взявшие меч, мечем погибнут». Пусть Истина вскрывает и уничтожает заблуждение одним Божьим путем, и пусть человеческое правосудие следует примеру божественного. Грех сполна понесет свое наказание как за то, что он есть, так и за то, что он совершает. Справедливость отмечает грешника и учит смертных не устранять Божьих вех. В самый ад зависти справедливость отправляет ложь, которая, чтобы преуспеть самой, нарушает Божьи заповеди.

Возмездие и раскаяние

Бытие 4:16. И пошел Каин от лица Господня [Иеговы]; и поселился в земле Нод.

Греховное, ложное представление о Жизни как о чем-то

than God, having no truth to support it, falls back upon itself. This error, after reaching the climax of suffering, yields to Truth and returns to dust; but it is only mortal man and not the real man, who dies. The image of Spirit cannot be effaced, since it is the idea of Truth and changes not, but becomes more beautifully apparent at error's demise.

Climax of suffering

In divine Science, the material man is shut out from the presence of God. The five corporeal senses cannot take cognizance of Spirit. They cannot come into His presence, and must dwell in dreamland, until mortals arrive at the understanding that material life, with all its sin, sickness, and death, is an illusion, against which divine Science is engaged in a warfare of extermination. The great verities of existence are never excluded by falsity.

Dwelling in dreamland

All error proceeds from the evidence before the material senses. If man is material and originates in an egg, who shall say that he is not primarily dust? May not Darwin be right in thinking that apehood preceded mortal manhood? Minerals and vegetables are found, according to divine Science, to be the creations of erroneous thought, not of matter. Did man, whom God created with a word, originate in an egg? When Spirit made all, did it leave aught for matter to create? Ideas of Truth alone are reflected in the myriad manifestations of Life, and thus it is seen that man springs solely from Mind. The belief that matter supports life would make Life, or God, mortal.

Man springs from Mind

The text, "In the day that the Lord God [Jehovah God] made the earth and the heavens," introduces the

меньшем, чем Бог, лишенное поддержки истины, может опираться только на себя. Достигнув высшей точки страдания, это заблуждение отступает перед Истиной и возвращается в прах; но умирает лишь смертный человек, а не реальный человек. Образ Духа не может быть стерт, ибо он идея Истины и не меняется, а после кончины заблуждения становится более ясно видимым.

Высшая точка страдания

В божественной Науке материальный человек лишен присутствия Бога. Пять телесных чувств не могут познать Дух. Они не могут предстать перед Ним, а должны пребывать в царстве грез до тех пор, пока смертные не придут к пониманию того, что материальная жизнь, со всем ее грехом, болезнью и смертью, не что иное, как иллюзия, с которой божественная Наука ведет борьбу на полное уничтожение. Великие истины существования никогда не могут быть изъяты ложью.

Пребывание в царстве грез

Всякое заблуждение исходит от свидетельства материальных чувств. Если человек материален и зарождается в яйце, то кто скажет, что он в основе своей не прах? Быть может, Дарвин прав, считая, что обезьяна — предок смертного человека. Согласно божественной Науке, минералы и растения являются творениями заблуждающейся мысли, а не материи. Разве человек, которого Бог сотворил единым словом, зародился в яйце? Когда Дух сотворил все, разве он что-нибудь оставил материи создать? Одни идеи Истины отражаются в бесконечных проявлениях Жизни, и это указывает на то, что человек происходит только от Разума. Верование в то, что материя поддерживает жизнь, сделало бы смертной Жизнь, или Бога.

Человек создан Разумом

Словами: «В то время, когда Господь Бог [Иегова Бог] создал землю и небо», — начинается запись о материальном

record of a material creation which followed the spiritual, — a creation so wholly apart from God's, that Spirit had no participation in it. In God's creation ideas became productive, obedient to Mind. There was no rain and "not a man to till the ground." Mind, instead of matter, being the producer, Life was self-sustained. Birth, decay, and death arise from the material sense of things, not from the spiritual, for in the latter Life consisteth not of the things which a man eateth. Matter cannot change the eternal fact that man exists because God exists. Nothing is new to the infinite Mind.

Material inception

In Science, Mind neither produces matter nor does matter produce mind. No mortal mind has the might or right or wisdom to create or to destroy. All is under the control of the one Mind, even God. The first statement about evil, — the first suggestion of more than the one Mind, — is in the fable of the serpent. The facts of creation, as previously recorded, include nothing of the kind.

First evil suggestion

The serpent is supposed to say, "Ye shall be as gods," but these gods must be evolved from materiality and be the very antipodes of immortal and spiritual being. Man is the likeness of Spirit, but a material personality is not this likeness. Therefore man, in this allegory, is neither a lesser god nor the image and likeness of the one God.

Material personality

Material, erroneous belief reverses understanding and truth. It declares mind to be in and of matter, so-called mortal life to be Life, infinity to enter man's nostrils so that matter becomes spiritual. Error begins with corporeality as the producer instead of divine Prin-

творении, которое последовало за духовным, — о творении, которое настолько отличается от Божьего, что Дух не участвовал в нем. В Божьем творении идеи стали плодотворными, послушными Разуму. Не было дождя и «не было человека для возделания земли». Так как Разум, а не материя, был создателем, то Жизнь была самостоятельной. Рождение, увядание и смерть происходят от материального понятия о вещах, а не от духовного, ибо в последнем Жизнь состоит не из того, чем питается человек. Материя не может изменить вечный факт: человек потому существует, что существует Бог. Ничто не ново для бесконечного Разума.

Материальное начало

В Науке Разум не создает материи, так же как и материя не создает разума. Ни один смертный разум не обладает мощью, или правом, или мудростью творить или уничтожать. Все пребывает под управлением единого Разума, то есть Бога. Первое упоминание о зле — первая злая мысль о том, что существует более чем один Разум, — содержится в аллегории о змее. Факты творения, изложенные до этого, не включают в себя ничего подобного.

Первая злая мысль

Змей якобы говорит: «Вы будете, как боги», — но эти боги должны развиться из материальности и быть прямой противоположностью бессмертному и духовному бытию. Человек — подобие Духа, но материальная личность не является таковым подобием. Следовательно, в этой аллегории человек не низший бог и не образ и подобие единого Бога.

Материальная личность

Материальное, ложное верование изменяет на обратное понимание и истину. Оно заявляет, что разум находится в материи или происходит от нее, что так называемая смертная жизнь есть Жизнь, что бесконечность проникает в человека через ноздри, одухотворяя таким образом материю. У заблуждения телесность, а не божественный

ciple, and explains Deity through mortal and finite conceptions.

"Behold, the man is become as one of us." This could not be the utterance of Truth or Science, for according to the record, material man was fast degenerating and never had been divinely conceived.

The condemnation of mortals to till the ground means this, — that mortals should so improve material belief by thought tending spiritually upward as to destroy materiality. Man, created by God, was given dominion over the whole earth. The notion of a material universe is utterly opposed to the theory of man as evolved from Mind. Such fundamental errors send falsity into all human doctrines and conclusions, and do not accord infinity to Deity. Error tills the whole ground in this material theory, which is entirely a false view, destructive to existence and happiness. Outside of Christian Science all is vague and hypothetical, the opposite of Truth; yet this opposite, in its false view of God and man, impudently demands a blessing.

Mental tillage

The translators of this record of scientific creation entertained a false sense of being. They believed in the existence of matter, its propagation and power. From that standpoint of error, they could not apprehend the nature and operation of Spirit. Hence the seeming contradiction in that Scripture, which is so glorious in its spiritual signification. Truth has but one reply to all error, — to sin, sickness, and death: "Dust [nothingness] thou art, and unto dust [nothingness] shalt thou return."

Erroneous standpoint

"As in Adam [error] all die, even so in Christ [Truth] shall all be made alive." The mortality of man is a

Принцип, создатель всего, и оно истолковывает Божество посредством смертных и конечных понятий.

«Вот, Адам стал как один из Нас». Это не могло быть словами Истины или Науки, ибо, согласно записи, материальный человек быстро вырождался и никогда не был зачат божественно.

Осуждение смертных на возделывание земли означает следующее: что смертные должны так улучшить материальное верование возвышением мысли к духовному, чтобы уничтожить материальность. Человеку, созданному Богом, дано было владычество над всей землей. Представление о материальной вселенной абсолютно противоположно теории о человеке, происходящем от Разума. Такие фундаментальные заблуждения пронизывают ложью все человеческие доктрины и умозаключения и не признают бесконечности Божества. В этой материальной теории, которая является всецело ложным представлением, пагубным для существования и счастья, заблуждение возделывает всю землю. Вне Христианской Науки все неопределенно и гипотетично, все противоположно Истине; однако эта противоположность, придерживаясь ложного взгляда на Бога и человека, нагло требует благословения.

Мысленное возделывание

У переводчиков этого повествования о научном творении было ложное понятие о бытии. Они верили в существование материи, в ее размножение и силу. Придерживаясь этой неправильной точки зрения, они не могли постигнуть естества и способа действия Духа. Отсюда кажущееся противоречие в этом отрывке Св. Писания, таком великолепном в своем духовном значении. У Истины для всякого заблуждения — греха, болезни и смерти — один ответ: «Прах [небытие] ты, и в прах [в небытие] возвратишься».

Ложная точка зрения

«Как в Адаме [заблуждении] все умирают, так во Христе [Истине] все оживут». Смертное состояние человека —

myth, for man is immortal. The false belief that spirit is now submerged in matter, at some future time to be emancipated from it, — this belief alone is mortal. Spirit, God, never germinates, but is "the same yesterday, and to-day, and forever." If Mind, God, creates error, that error must exist in the divine Mind, and this assumption of error would dethrone the perfection of Deity.

Mortality mythical

Is Christian Science contradictory? Is the divine Principle of creation misstated? Has God no Science to declare Mind, while matter is governed by unerring intelligence? "There went up a mist from the earth." This represents error as starting from an idea of good on a material basis. It supposes God and man to be manifested only through the corporeal senses, although the material senses can take no cognizance of Spirit or the spiritual idea.

No truth from a material basis

Genesis and the Apocalypse seem more obscure than other portions of the Scripture, because they cannot possibly be interpreted from a material standpoint. To the author, they are transparent, for they contain the deep divinity of the Bible.

Christian Science is dawning upon a material age. The great spiritual facts of being, like rays of light, shine in the darkness, though the darkness, comprehending them not, may deny their reality. The proof that the system stated in this book is Christianly scientific resides in the good this system accomplishes, for it cures on a divine demonstrable Principle which all may understand.

Dawning of spiritual facts

If mathematics should present a thousand different examples of one rule, the proving of one example would

миф, ибо человек бессмертен. Смертно только ложное верование о том, что дух сейчас погружен в материю, чтобы в неопределенном будущем освободиться от нее. Дух, Бог, никогда не развивается, а «вчера и сегодня и во веки Тот же». Если Разум, Бог, создает заблуждение, — значит, это заблуждение должно существовать в божественном Разуме, а такое допущение заблуждения свергло бы совершенство Божества.

Смертность — миф

Противоречива ли Христианская Наука? Изложен ли божественный Принцип творения неправильно? Разве у Бога нет Науки, чтобы провозгласить Разум, тогда как материей управляет непогрешимый ум? «Пар поднимался с земли». Здесь заблуждение представлено исходящим из идеи добра, имеющей материальную основу. Предполагается, что Бог и человек проявляются только через телесные чувства, тогда как материальные чувства не могут познать Дух или духовную идею.

Нет истины, основанной на материи

«Бытие» и «Апокалипсис» кажутся более непонятными, чем другие части Св. Писания, потому что их невозможно истолковать с материальной точки зрения. Автору их смысл ясен, ибо в них содержится глубокая божественная суть Библии.

Заря Христианской Науки восходит над материальным веком. Великие духовные факты бытия, подобно лучам света, сияют во тьме, хотя тьма, не объяв их, может отрицать их реальность. Доказательства того, что система, изложенная в этой книге, христиански научна, заключается в том добре, которое эта система совершает, ибо она излечивает на основе божественного, выявляемого Принципа, доступного пониманию каждого.

Заря духовных фактов

Если бы математика представила тысячу разных примеров, подтверждающих одно и то же правило, то доказатель-

authenticate all the others. A simple statement of Christian Science, if demonstrated by healing, contains the proof of all here said of Christian Science. If one of the statements in this book is true, every one must be true, for not one departs from the stated system and rule. You can prove for yourself, dear reader, the Science of healing, and so ascertain if the author has given you the correct interpretation of Scripture.

Proof given in healing

The late Louis Agassiz, by his microscopic examination of a vulture's ovum, strengthens the thinker's conclusions as to the scientific theory of creation. Agassiz was able to see in the egg the earth's atmosphere, the gathering clouds, the moon and stars, while the germinating speck of so-called embryonic life seemed a small sun. In its history of mortality, Darwin's theory of evolution from a material basis is more consistent than most theories. Briefly, this is Darwin's theory, — that Mind produces its opposite, matter, and endues matter with power to recreate the universe, including man. Material evolution implies that the great First Cause must become material, and afterwards must either return to Mind or go down into dust and nothingness.

Embryonic evolution

The Scriptures are very sacred. Our aim must be to have them understood spiritually, for only by this understanding can truth be gained. The true theory of the universe, including man, is not in material history but in spiritual development. Inspired thought relinquishes a material, sensual, and mortal theory of the universe, and adopts the spiritual and immortal.

True theory of the universe

It is this spiritual perception of Scripture, which lifts humanity out of disease and death and inspires faith.

ство одного примера установило бы достоверность всех других. Простое утверждение Христианской Науки, если оно выявлено исцелением, содержит в себе доказательство всего, что здесь изложено о Христианской Науке. Если одно из утверждений этой книги истинно, — значит, каждое из них должно быть истинным, ибо ни одно из них не отклоняется от изложенных системы и правила. Вы сами, дорогой читатель, можете доказать Науку исцеления и таким образом удостовериться: дала ли вам автор верное толкование Св. Писания.

Доказательство путем исцеления

Микроскопическое исследование яйцеклетки грифа покойным Луи Агассисом подтверждает заключения мыслителя относительно научной теории о творении. Агассис увидел в яйцеклетке атмосферу Земли, собирающиеся облака, Луну и звезды, а зародыш так называемой эмбриональной жизни казался маленьким солнцем. Теория эволюции Дарвина, основанная на материальных взглядах, в своей истории смертного существования более последовательна, чем большинство теорий. Вкратце, теория Дарвина состоит в том, что Разум создает противоположное себе, материю, и наделяет материю силой воссоздать вселенную, включая человека. Материальная эволюция предполагает, что великая Первопричина должна стать материальной, а затем должна или вернуться к Разуму, или исчезнуть в прахе и небытии.

Эволюция из эмбриона

Библия свята. Мы должны стремиться к тому, чтобы ее духовно поняли, ибо только через такое понимание можно прийти к истине. Истинная теория о вселенной, включая человека, зиждется не на материальной истории, а на духовном развитии. Вдохновенная мысль отказывается от материальной, чувственной и смертной теории о вселенной и принимает духовную и бессмертную теорию.

Истинная теория о вселенной

Именно это духовное понимание Св. Писания поднимает человечество над болезнью и смертью и вдохновляет веру.

"The Spirit and the bride say, Come! . . . and whosoever will, let him take the water of life freely." Christian Science separates error from truth, and breathes through the sacred pages the spiritual sense of life, substance, and intelligence. In this Science, we discover man in the image and likeness of God. We see that man has never lost his spiritual estate and his eternal harmony.

Scriptural perception

How little light or heat reach our earth when clouds cover the sun's face! So Christian Science can be seen only as the clouds of corporeal sense roll away. Earth has little light or joy for mortals before Life is spiritually learned. Every agony of mortal error helps error to destroy error, and so aids the apprehension of immortal Truth. This is the new birth going on hourly, by which men may entertain angels, the true ideas of God, the spiritual sense of being.

The clouds dissolving

Speaking of the origin of mortals, a famous naturalist says: "It is very possible that many general statements now current, about birth and generation, will be changed with the progress of information." Had the naturalist, through his tireless researches, gained the diviner side in Christian Science, — so far apart from his material sense of animal growth and organization, — he would have blessed the human race more abundantly.

Prediction of a naturalist

Natural history is richly endowed by the labors and genius of great men. Modern discoveries have brought to light important facts in regard to so-called embryonic life. Agassiz declares ("Methods of Study in Natural History," page 275): "Certain animals, besides the ordinary process of generation, also increase their numbers naturally and constantly by self-

Methods of reproduction

«И Дух и невеста говорят: приди!... и желающий пусть берет воду жизни даром». Христианская Наука отделяет заблуждение от истины и через священные страницы вдыхает духовное понятие о жизни, субстанции и уме. В этой Науке мы обнаруживаем человека в образе и подобии Бога. Мы видим, что человек никогда не терял своего духовного состояния и своей вечной гармонии.

Восприятие Св. Писания

Как мало света или тепла проникает на Землю, когда тучи скрывают лик Солнца! Так и Христианская Наука становится видимой только тогда, когда рассеиваются тучи телесного чувства. Земля мало предоставляет света или радости смертным, пока Жизнь не познана духовно. Каждая мучительная боль смертного заблуждения помогает заблуждению уничтожить заблуждение, способствуя таким образом постижению бессмертной Истины. Таково новое рождение, которое происходит ежечасно и благодаря которому люди могут оказывать гостеприимство ангелам, истинным идеям Бога, духовному восприятию бытия.

Рассеивающиеся тучи

Говоря о происхождении смертных, известный естествоиспытатель сказал: «Весьма возможно, что многие современные понятия о рождении и воспроизводстве изменятся по мере накопления новых сведений». Если бы своими неутомимыми исследованиями этот естествоиспытатель приобрел в Христианской Науке более божественное понятие, — столь далекое от его материалистического понятия о развитии и организмах животных, — он сделал бы больше добра человечеству.

Предсказание естествоиспытателя

Естествознание обогатилось трудами и гением великих людей. Современные открытия обнаружили важные факты о так называемой эмбриональной жизни. Агассис заявляет («О методах изучения естествознания», стр. 275): «Кроме обычного процесса воспроизводства потомства, некоторые животные естественно и постоянно размножаются путем деления». Это

Способы воспроизводства

division." This discovery is corroborative of the Science of Mind, for this discovery shows that the multiplication of certain animals takes place apart from sexual conditions. The supposition that life germinates in eggs and must decay after it has grown to maturity, if not before, is shown by divine metaphysics to be a mistake, — a blunder which will finally give place to higher theories and demonstrations.

Creatures of lower forms of organism are supposed to have, as classes, three different methods of reproduction and to multiply their species sometimes through eggs, sometimes through buds, and sometimes through self-division. According to recent lore, successive generations do not begin with the *birth* of new individuals, or personalities, but with the formation of the nucleus, or egg, from which one or more individualities subsequently emerge; and we must therefore look upon the simple ovum as the germ, the starting-point, of the most complicated corporeal structures, including those which we call human. Here these material researches culminate in such vague hypotheses as must necessarily attend false systems, which rely upon physics and are devoid of metaphysics.

The three processes

In one instance a celebrated naturalist, Agassiz, discovers the pathway leading to divine Science, and beards the lion of materialism in its den. At that point, however, even this great observer mistakes nature, forsakes Spirit as the divine origin of creative Truth, and allows matter and material law to usurp the prerogatives of omnipotence. He absolutely drops from his summit, coming down to a belief in the material origin of man, for he virtually affirms that

Deference to material law

открытие подтверждает учение Науки Разума, ибо оно показывает, что размножение некоторых животных происходит внеполовым путем. Как доказывает божественная метафизика, предположение о том, что жизнь зарождается в яйце и должна разложиться после того, как она достигнет зрелости, а может быть и раньше, оказывается ошибкой — грубой ошибкой, которая в конце концов уступит место высшим теориям и выявлениям.

В классификации простейших организмов предполагается три различных способа размножения, при которых они воспроизводят свой вид: или посредством яиц, или почкованием и делением. Согласно последним научным направлениям, последующие поколения начинаются не с *рождения* новых индивидуумов, или личностей, а с образования ядра, или яйца, из которого впоследствии появляется одно или несколько индивидуальных существ; поэтому мы должны рассматривать простую яйцеклетку как зародыш (исходный пункт) сложнейших физических организмов, в том числе тех, которые мы называем человеческими. Здесь эти материальные исследования приводят к таким неопределенным гипотезам, каковые и должны неизбежно сопровождать ложные системы, которые опираются на естественные науки и лишены метафизики.

Три способа

В одном случае знаменитый естествоиспытатель Агассис открывает путь, ведущий к божественной Науке, и нападает на льва материализма в его логове. Однако тут даже этот выдающийся наблюдатель природы ложно ее истолковывает, отказывается от Духа, как божественной основы творческой Истины, и позволяет материи и материальному закону присвоить себе исключительное право на всемогущество. Он окончательно падает со своей высоты, опускаясь до верования в материальное происхождение человека, фактически утверждая, что

Почитание материального закона

the germ of humanity is in a circumscribed and non-intelligent egg.

If this be so, whence cometh Life, or Mind, to the human race? Matter surely does not possess Mind.

Deep-reaching interrogations

God is the Life, or intelligence, which forms and preserves the individuality and identity of animals as well as of men. God cannot become finite, and be limited within material bounds. Spirit cannot become matter, nor can Spirit be developed through its opposite. Of what avail is it to investigate what is miscalled material life, which ends, even as it begins, in nameless nothingness? The true sense of being and its eternal perfection should appear now, even as it will hereafter.

Error of thought is reflected in error of action. The continual contemplation of existence as material and corporeal — as beginning and ending, and with birth, decay, and dissolution as its component stages — hides the true and spiritual Life, and causes our standard to trail in the dust. If Life has any starting-point whatsoever, then the great I AM is a myth. If Life is God, as the Scriptures imply, then Life is not embryonic, it is infinite. An egg is an impossible enclosure for Deity.

Stages of existence

Embryology supplies no instance of one species producing its opposite. A serpent never begets a bird, nor does a lion bring forth a lamb. Amalgamation is deemed monstrous and is seldom fruitful, but it is not so hideous and absurd as the supposition that Spirit — the pure and holy, the immutable and immortal — can originate the impure and mortal and dwell in it. As Christian Science repudiates self-evident impossibilities, the material senses

зародыш человечества заключен в пределах не обладающего умом яйца

Если это так, тогда откуда человеческий род обретает Жизнь, или Разум? Без сомнения, материя не обладает Разумом. Бог есть та Жизнь, или ум, который образует и сохраняет индивидуальность и сущность как животных, так и людей. Бог не может стать конечным и быть ограниченным материальными пределами. Дух не может стать материей, и Дух не может развиваться посредством своей противоположности. Зачем исследовать то, что неправильно называется материальной жизнью, которая заканчивается так же, как и начинается, в безымянном небытии? Истинное понятие о бытии и его вечное совершенство должно выявиться уже теперь, как оно выявится в будущем.

Вопросы глубокого значения

Заблуждение мысли отражается в заблуждении поступков. Постоянное созерцание существования как чего-то материального и физического, — как имеющего начало и конец, и стадиями которого являются рождение, увядание и разложение, — скрывает истинную и духовную Жизнь и заставляет наше знамя влачиться в пыли. Если Жизнь имеет хотя бы какую-то исходную точку, то великий Я ЕСМЬ миф. Если же Жизнь есть Бог, как явствует из Св. Писания, тогда Жизнь не эмбриональная — она бесконечная. Яйцо невозможное вместилище для Божества.

Стадии существования

В эмбриологии нет примера вида, создающего свою противоположность. Змея никогда не производит на свет птиц, а лев не рождает ягненка. Смешение видов считается противоестественным и редко дает потомство, но это не так отвратительно и абсурдно, как предположение, что Дух — чистый и святой, неизменный и бессмертный — может дать начало нечистому и смертному, и в нем обитать. Так как Христианская Наука отвергает явно невозможное, то источником этих нелепостей должны быть материальные

must father these absurdities, for both the material senses and their reports are unnatural, impossible, and unreal.

Either Mind produces, or it is produced. If Mind is first, it cannot produce its opposite in quality and quantity, called matter. If matter is first, it cannot produce Mind. Like produces like. In natural history, the bird is not the product of a beast. In spiritual history, matter is not the progenitor of Mind.

The real producer

One distinguished naturalist argues that mortals spring from eggs and in races. Mr. Darwin admits this, but he adds that mankind has ascended through all the lower grades of existence. Evolution describes the gradations of human belief, but it does not acknowledge the method of divine Mind, nor see that material methods are impossible in divine Science and that all Science is of God, not of man.

The ascent of species

Naturalists ask: "What can there be, of a material nature, transmitted through these bodies called eggs, — themselves composed of the simplest material elements, — by which all peculiarities of ancestry, belonging to either sex, are brought down from generation to generation?" The question of the naturalist amounts to this: How can matter originate or transmit mind? We answer that it cannot. Darkness and doubt encompass thought, so long as it bases creation on materiality. From a material standpoint, "Canst thou by searching find out God?" All must be Mind, or else all must be matter. Neither can produce the other. Mind is immortal; but error declares that the material seed must decay in order to propagate its species, and the resulting germ is doomed to the same routine.

Transmitted peculiarities

The ancient and hypothetical question, Which is first,

чувства, ибо и сами материальные чувства и их сообщения неестественны, невозможны и нереальны.

Либо Разум создает, либо он создан. Если Разум — первый, то он не может создать противоположного себе по качеству и количеству, именуемого «материей». Если материя — первая, то она не может создать Разума. Все производит себе подобное. Согласно законам естествознания, птица не плод млекопитающего. Согласно законам духовной истории, материя не прародитель Разума.

Подлинный прародитель

Один известный естествоиспытатель утверждает, что смертные зарождаются в яйцеклетках и делятся на расы. Дарвин признает это, но добавляет, что человечество в своем развитии прошло через все низшие формы существования. Теория эволюции описывает стадии человеческого верования, но не признает метод божественного Разума и не видит, что материальные методы невозможны в божественной Науке и что вся Наука происходит от Бога, а не от человека.

Эволюция видов

Естествоиспытатели спрашивают: «Что существует материального, что передается через эти тела, называемые яйцами, — которые сами состоят из простейших элементов материи, — чтобы из поколения в поколение передавались все особенности предков обоего пола?» Вопрос естествоиспытателя сводится к следующему: как может материя создать или передать разум? Мы отвечаем: она не может. Пока мысль воспринимает творение, основанное на материальности, она объята мраком и сомнением. Исходя из материальной точки зрения: «Можешь ли ты исследованием найти Бога?» Все должно быть Разумом, или же все должно быть материей. Ни одно из них не может создать другого. Разум бессмертен; но заблуждение заявляет, что материальное семя должно истлеть, чтобы продолжить свой вид, и что появляющегося в результате этого зародыша ждет та же участь.

Переданные особенности

Если родитель происходит из яйца, то на извечный

the egg or the bird? is answered, if the egg produces the parent. But we cannot stop here. Another question follows: Who or what produces the parent of the egg? That the earth was hatched from the "egg of night" was once an accepted theory. Heathen philosophy, modern geology, and all other material hypotheses deal with causation as contingent on matter and as necessarily apparent to the corporeal senses, even where the proof requisite to sustain this assumption is undiscovered. Mortal theories make friends of sin, sickness, and death; whereas the spiritual scientific facts of existence include no member of this dolorous and fatal triad.

Causation not in matter

Human experience in mortal life, which starts from an egg, corresponds with that of Job, when he says, "Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble." Mortals must emerge from this notion of material life as all-in-all. They must peck open their shells with Christian Science, and look outward and upward. But thought, loosened from a material basis but not yet instructed by Science, may become wild with freedom and so be self-contradictory.

Emergence of mortals

From a material source flows no remedy for sorrow, sin, and death, for the redeeming power, from the ills they occasion, is not in egg nor in dust. The blending tints of leaf and flower show the order of matter to be the order of mortal mind. The intermixture of different species, urged to its utmost limits, results in a return to the original species. Thus it is learned that matter is a manifestation of mortal mind, and that matter always surrenders its claims when the perfect and eternal Mind is understood.

Persistence of species

Naturalists describe the origin of mortal and material

гипотетический вопрос: что было первым — яйцо или птица? есть ответ. Но мы не можем на этом остановиться. Возникает другой вопрос: кто или что создало родителя яйца? Некогда существовала общепринятая теория о том, что Земля вылупилась из «яйца ночи». Языческая философия, современная геология и все другие материальные гипотезы считают, что причинность зависит от материи и несомненно доступна восприятию телесных чувств, даже в тех случаях, когда не найдено доказательства, подтверждающего это предположение. Смертные теории находятся в содружестве с грехом, болезнью и смертью; но духовные, научные факты существования не включают в себя ни одного из членов этой прискорбной и роковой триады.

Причинность не в материи

В смертной жизни, которая берет свое начало в яйце, человеческие переживания подобны переживаниям Иова, который сказал: «Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями». Смертные должны освободиться от представления, что материальная жизнь есть всё-во-всём. Они должны пробить свою скорлупу с помощью Христианской Науки, выглянуть наружу и направить свой взор ввысь. Однако мысль, отделившаяся от материальной основы, но еще не обученная Наукой, может обезуметь от свободы и поэтому противоречить самой себе.

Освобождение смертных

Материальный источник не располагает целительным средством от горя, греха и смерти, потому что сила, избавляющая от причиняемых ими бед, не находится в яйце, или в прахе. Сочетание красок на листе или на цветке показывает, что порядок материи тот же, что и порядок смертного разума. Смешение различных видов, доведенное до крайности, в результате дает возврат к первоначальному виду. Так познается, что материя — проявление смертного разума, и что материя всегда отказывается от своих притязаний, когда постигнут совершенный и вечный Разум.

Живучесть видов

Естествоиспытатели описывают происхождение смертной

existence in the various forms of embryology, and accompany their descriptions with important observations, which should awaken thought to a higher and purer contemplation of man's origin. This clearer consciousness must precede an understanding of the harmony of being. Mortal thought must obtain a better basis, get nearer the truth of being, or health will never be universal, and harmony will never become the standard of man.

Better basis than embryology

One of our ablest naturalists has said: "We have no right to assume that individuals have grown or been formed under circumstances which made material conditions essential to their maintenance and reproduction, or important to their origin and first introduction." Why, then, is the naturalist's basis so materialistic, and why are his deductions generally material?

Adam was created before Eve. In this instance, it is seen that the maternal egg never brought forth Adam. Eve was formed from Adam's rib, not from a fœtal ovum. Whatever theory may be adopted by general mortal thought to account for human origin, that theory is sure to become the signal for the appearance of its method in finite forms and operations. If consentaneous human belief agrees upon an ovum as the point of emergence for the human race, this potent belief will immediately supersede the more ancient superstition about the creation from dust or from the rib of our primeval father.

All nativity in thought

You may say that mortals are formed before they think or know aught of their origin, and you may also ask how belief can affect a result which precedes the development of that belief. It can

Being is immortal

и материальной жизни в различных эмбриологических формах и сопровождают свои описания важными наблюдениями, которые должны пробудить мысль к более высокому и более чистому созерцанию происхождения человека. Это прояснившееся сознание неизбежно предшествует пониманию гармонии бытия. Смертная мысль должна найти более прочную основу, приблизиться к истине бытия, иначе здоровье никогда не будет достоянием всех, а гармония никогда не станет нормой человека.

Лучшая основа, чем эмбриология

Один из наших самых талантливых естествоиспытателей сказал: «Мы не имеем права предполагать, что индивидуумы развились или были сформированы в обстановке, когда материальные условия стали необходимыми для их поддержания и размножения или важными для их зарождения и первоначального появления». Почему же тогда основа, принятая естествоиспытателем, такая материалистическая, и почему его выводы обычно материальны?

Адам был сотворен до Евы. В этом случае видно, что материнское яйцо никогда не породило Адама. Ева была образована из ребра Адама, а не из зародышевой яйцеклетки. Какую бы теорию общепринятая смертная мысль не заимствовала, чтобы объяснить человеческое происхождение, эта теория неизбежно станет сигналом к появлению ее собственного метода в конечных формах и процессах. Если общепринятое человеческое верование единодушно договорится о том, что яйцеклетка является исходным пунктом человеческого рода, то это действенное верование немедленно вытеснит более древнее суеверие о сотворении нашего прародителя из праха или из ребра.

Всякое рождение — в мысли

Быть может, вы скажете, что смертные образуются прежде, чем они думают или знают что-нибудь о своем происхождении, и вы также, возможно, спросите, как верование может влиять на результат, который предшествует развитию этого верования. На это можно только ответить, что Христианская Наука раскры-

Бытие бессмертно

only be replied, that Christian Science reveals what "eye hath not seen," — even the cause of all that exists, — for the universe, inclusive of man, is as eternal as God, who is its divine immortal Principle. There is no such thing as mortality, nor are there properly any mortal beings, because being is immortal, like Deity, — or, rather, being and Deity are inseparable.

Error is always error. It is *no thing.* Any statement of life, following from a misconception of life, is erroneous, because it is destitute of any knowledge of the so-called selfhood of life, destitute of any knowledge of its origin or existence. The mortal is unconscious of his fœtal and infantile existence; but as he grows up into another false claim, that of self-conscious matter, he learns to say, "I am somebody; but who made me?" Error replies, "God made you." The first effort of error has been and is to impute to God the creation of whatever is sinful and mortal; but infinite Mind sets at naught such a mistaken belief.

Our conscious development

Jesus defined this opposite of God and His creation better than we can, when he said, "He is a liar, and the father of it." Jesus also said, "Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?" This he said of Judas, one of Adam's race. Jesus never intimated that God made a devil, but he did say, "Ye are of your father, the devil." All these sayings were to show that mind in matter is the author of itself, and is simply a falsity and illusion.

Mendacity of error

It is the general belief that the lower animals are less sickly than those possessing higher organizations, especially those of the human form. This would indicate that there is less disease in propor-

Ailments of animals

вает то, чего «не видел... глаз», — то есть причину всего, что существует, — ибо вселенная, включая человека, такая же вечная, как Бог, Который являет Собой ее божественный бессмертный Принцип. Смертности нет, как и в действительности нет смертных существ, потому что существование бессмертно, подобно Божеству, — или, вернее, бытие и Божество неразделимы.

Заблуждение всегда остается заблуждением. Оно не *что-то*. Всякое объяснение жизни, вытекающее из неправильного представления о жизни, ложно, ибо оно лишено познания так называемого «я» жизни, познания ее источника и существования. Смертный не осознает своего утробного и младенческого существования; но по мере того, как он вырастает и постигает другое ложное притязание — то, что материя сама себя сознает, — он приучается говорить: «Я кто-то; но кто создал меня?» Заблуждение отвечает: «Бог создал тебя». Первой попыткой заблуждения было и есть приписывать Богу творение всего, что греховно и смертно; но бесконечный Разум полностью уничтожает такое ошибочное верование.

Наше сознательное развитие

Иисус определил эту противоположность Богу и Его творению лучше нас, когда он сказал: «Он лжец и отец лжи». Иисус сказал также: «Не двенадцать ли вас избрал я? но один из вас диавол». Это он сказал об Иуде, одном из рода Адамова. Иисус никогда не намекал на то, что Бог создал дьявола, но он сказал: «Ваш отец диавол». Все эти слова имели целью показать, что разум, находящийся в материи, — творец самого себя и всего лишь ложь и иллюзия.

Лживость заблуждения

Общепринято, что низшие животные менее подвержены заболеваниям, чем те, у которых более сложный организм, в особенности человекоподобные. Это как бы указывает на то, что болезней тем меньше, чем менее остро или чувствительно влияние

Заболевания животных

tion as the force of mortal mind is less pungent or sensitive, and that health attends the absence of mortal mind. A fair conclusion from this might be, that it is the human belief, and not the divine arbitrament, which brings the physical organism under the yoke of disease.

An inquirer once said to the discoverer of Christian Science: "I like your explanations of truth, but I do not comprehend what you say about error." This is the nature of error. The mark of ignorance is on its forehead, for it neither understands nor can be understood. Error would have itself received as mind, as if it were as real and God-created as truth; but Christian Science attributes to error neither entity nor power, because error is neither mind nor the outcome of Mind.

Ignorance the sign of error

Searching for the origin of man, who is the reflection of God, is like inquiring into the origin of God, the self-existent and eternal. Only impotent error would seek to unite Spirit with matter, good with evil, immortality with mortality, and call this sham unity *man*, as if man were the offspring of both Mind and matter, of both Deity and humanity. Creation rests on a spiritual basis. We lose our standard of perfection and set aside the proper conception of Deity, when we admit that the perfect is the author of aught that can become imperfect, that God bestows the power to sin, or that Truth confers the ability to err. Our great example, Jesus, could restore the individualized manifestation of existence, which seemed to vanish in death. Knowing that God was the Life of man, Jesus was able to present himself unchanged after the crucifixion. Truth fosters the idea of Truth, and not the be-

The origin of divinity

смертного разума, и что здоровье сопутствует отсутствию смертного разума. Отсюда справедливо было бы заключить, что именно человеческое верование, а не божественное решение, подводит физический организм под ярмо болезни.

Открывшей Христианскую Науку кто-то однажды сказал: «Мне нравятся Ваши объяснения истины, но мне непонятно то, что Вы говорите о заблуждении». Такова природа заблуждения. Печать невежества на его челе, ибо оно не понимает и не может быть понятым. Заблуждение хотело бы быть принятым за разум, как будто оно так же реально и Богом создано, как истина; но Христианская Наука не приписывает заблуждению сущности или силы, потому что заблуждение не является разумом или результатом Разума.

Неведение — признак заблуждения

Искать происхождение человека, который являет собой отражение Бога, равносильно поиску происхождения Бога, Самосуществующего и Вечного. Только бессильное заблуждение пыталось бы сочетать Дух и материю, добро и зло, бессмертие и смертность и назвать это ложное единство «человеком», как будто человек одновременно создание и Разума, и материи, и Божества, и человечества. Творение покоится на духовной основе. Мы утрачиваем свою норму совершенства и оставляем в стороне правильное понятие о Божестве, когда допускаем, что совершенное творит то, что может стать несовершенным, что Бог наделяет нас силой грешить или что Истина награждает способностью заблуждаться. Иисус, наш великий Пример, мог восстанавливать индивидуализированное проявление существования, которое, казалось, исчезало в смерти. Зная, что Бог — Жизнь человека, Иисус смог явиться неизменившимся после распятия. Истина питает идею Истины, а не верование в иллюзию или в

Происхождение Божества

lief in illusion or error. That which is real, is sustained by Spirit.

Vertebrata, articulata, mollusca, and radiata are mortal and material concepts classified, and are supposed to possess life and mind. These false beliefs will disappear, when the radiation of Spirit destroys forever all belief in intelligent matter. Then will the new heaven and new earth appear, for the former things will have passed away.

Genera classified

Mortal belief infolds the conditions of sin. Mortal belief dies to live again in renewed forms, only to go out at last forever; for life everlasting is not to be gained by dying. Christian Science may absorb the attention of sage and philosopher, but the Christian alone can fathom it. It is made known most fully to him who understands best the divine Life. Did the origin and the enlightenment of the race come from the deep sleep which fell upon Adam? Sleep is darkness, but God's creative mandate was, "Let there be light." In sleep, cause and effect are mere illusions. They seem to be something, but are not. Oblivion and dreams, not realities, come with sleep. Even so goes on the Adam-belief, of which mortal and material life is the dream.

The Christian's privilege

Ontology receives less attention than physiology. Why? Because mortal mind must waken to spiritual life before it cares to solve the problem of being, hence the author's experience; but when that awakening comes, existence will be on a new standpoint.

Ontology *versus* physiology

It is related that a father plunged his infant babe, only a few hours old, into the water for several minutes, and

заблуждение. То, что реально, поддерживается Духом.

Позвоночные, членистоногие, моллюски и лучистые — это классифицированные смертные и материальные понятия, и они якобы обладают жизнью и разумом. Эти ложные верования исчезнут, когда излучение Духа навсегда уничтожит всякое верование в разумную материю. Тогда появятся и новое небо, и новая Земля, ибо прежнее пройдет.

Классификация родов

Смертное верование заключает в себе условия греха. Смертное верование умирает, чтобы вновь ожить в обновленных формах, с тем чтобы в конце концов исчезнуть навсегда; ибо жизнь вечная не достигается умиранием. Христианская Наука привлечет, быть может, внимание мудреца и философа, но истинно постичь ее может только христианин. Наиболее полное понимание ее дается тому, кто лучше всего понимает божественную Жизнь. Разве происхождение и озарение человеческого рода находится в том крепком сне, который был наведен на Адама? Сон — это тьма, а творческим повелением Бога было: «Да будет свет». Во сне причина и следствие лишь иллюзии. Кажется, что они нечто, но это не так. Вместе со сном приходит забвение и грезы, а не реальность. Итак, продолжается Адамово верование, грезой которого является смертная и материальная жизнь.

Привилегия христианина

Онтологии уделяется меньше внимания, чем физиологии. Почему? Потому что смертный разум должен пробудиться к духовной жизни, прежде чем у него появится желание разрешить проблему бытия, — отсюда и жизненный опыт автора; но когда наступит это пробуждение, существование будет восприниматься с новой точки зрения.

Онтология против физиологии

Рассказывают о случае, когда отец погрузил своего новорожденного младенца на несколько минут в воду и

repeated this operation daily, until the child could remain under water twenty minutes, moving and playing without harm, like a fish. Parents should remember this, and learn how to develop their children properly on dry land.

Mind controls the birth-throes in the lower realms of nature, where parturition is without suffering. Vegetables, minerals, and many animals suffer no pain in multiplying; but human propagation has its suffering because it is a false belief. Christian Science reveals harmony as proportionately increasing as the line of creation rises towards spiritual man, — towards enlarged understanding and intelligence; but in the line of the corporeal senses, the less a mortal knows of sin, disease, and mortality, the better for him, — the less pain and sorrow are his. When the mist of mortal mind evaporates, the curse will be removed which says to woman, "In sorrow thou shalt bring forth children." Divine Science rolls back the clouds of error with the light of Truth, and lifts the curtain on man as never born and as never dying, but as coexistent with his creator.

The curse removed

Popular theology takes up the history of man as if he began materially right, but immediately fell into mental sin; whereas revealed religion proclaims the Science of Mind and its formations as being in accordance with the first chapter of the Old Testament, when God, Mind, spake and it was done.

ежедневно повторял эту процедуру, пока ребенок не смог оставаться под водой в течение двадцати минут, без вреда для себя двигаясь и играя, как рыба. Родителям следовало бы над этим задуматься и научиться правильно развивать своих детей на суше.

Разум управляет процессом рождения на низших ступенях развития, где роды проходят без страдания. Растения, минералы и многие животные не знают боли при размножении; однако размножение у рода человеческого связано со страданием, потому что оно — ложное верование. Христианская Наука раскрывает то, что гармония все больше проявляется по мере того, как цепь творения поднимается к духовному человеку, — к более обширному пониманию и уму; но в пределах телесных чувств, чем меньше смертный знает о грехе, болезни и смерти, тем лучше для него, — тем меньше выпадает на его долю боли и скорби. Когда туман смертного разума рассеется, будет снято проклятие, обращенное к женщине: «В болезни будешь рождать детей». Божественная Наука разгоняет тучи заблуждения светом Истины и поднимает завесу над человеком, никогда не рожденным и никогда не умирающим, а сосуществующим со своим Творцом.

Проклятие снято

Общепринятая теология рассматривает историю человека так, как будто он был создан материальным и правильным, но немедленно впал в мысленный грех; тогда как религия, данная откровением, провозглашает Науку Разума и его образований согласующейся с первой главой Ветхого Завета, когда Бог, Разум, сказал — и сделалось.

CHAPTER XVI

The Apocalypse

Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand. — REVELATION.

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of His holiness. — PSALMS.

ST. JOHN writes, in the tenth chapter of his book of Revelation: —

And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire: and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth.

This angel or message which comes from God, clothed with a cloud, prefigures divine Science. To mortal sense Science seems at first obscure, abstract, and dark; but a bright promise crowns its brow. When understood, it is Truth's prism and praise. When you look it fairly in the face, you can heal by its means, and it has for you a light above the sun, for God "is the light thereof." Its feet are pillars of fire, foundations of Truth and Love. It brings the baptism of the Holy Ghost, whose flames of Truth were prophetically described by John the Baptist as consuming error.

The new Evangel

ГЛАВА XVI

Апокалипсис

Блажен читающий и слушающие слова́ пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко. — Откровение.

Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его. — Псалтирь.

Ап. иоанн пишет в десятой главе своей Книги «Откровение»: — 1

И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, 3
облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как
солнце; и ноги его как столпы огненные, в руке у него была
книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а 6
левую на землю.

Этот ангел, или послание, которое приходит от Бога, облеченный облаком, служит прообразом божественной 9
Науки. Смертному чувству Наука сначала Новое Евангелие
кажется неясной, абстрактной и темной; но
светлое обещание венчает ее чело. Понятая, она призма и 12
хвала Истины. Честно глядя ей в лицо, вы можете с ее
помощью исцелять, и свет ее будет для вас ярче, чем
солнечное сияние, ибо Бог «светильник» ее. Ноги ее — 15
столпы огненные, основы Истины и Любви. Она несет
крещение Святого Духа, чье пламя Истины Иоанн Креститель пророчески изобразил как огонь, пожирающий 18
заблуждение.

This angel had in his hand "a little book," open for all to read and understand. Did this same book contain the revelation of divine Science, the "right foot" or dominant power of which was upon the sea, — upon elementary, latent error, the source of all error's visible forms? The angel's left foot was upon the earth; that is, a secondary power was exercised upon visible error and audible sin. The "still, small voice" of scientific thought reaches over continent and ocean to the globe's remotest bound. The inaudible voice of Truth is, to the human mind, "as when a lion roareth." It is heard in the desert and in dark places of fear. It arouses the "seven thunders" of evil, and stirs their latent forces to utter the full diapason of secret tones. Then is the power of Truth demonstrated, — made manifest in the destruction of error. Then will a voice from harmony cry: "Go and take the little book. . . . Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey." Mortals, obey the heavenly evangel. Take divine Science. Read this book from beginning to end. Study it, ponder it. It will be indeed sweet at its first taste, when it heals you; but murmur not over Truth, if you find its digestion bitter. When you approach nearer and nearer to this divine Principle, when you eat the divine body of this Principle, — thus partaking of the nature, or primal elements, of Truth and Love, — do not be surprised nor discontented because you must share the hemlock cup and eat the bitter herbs; for the Israelites of old at the Paschal meal thus prefigured this perilous passage out of bondage into the El Dorado of faith and hope.

Truth's volume

The twelfth chapter of the Apocalypse, or Revela-

В руке этого ангела была «книжка раскрытая», чтобы все могли ее читать и понимать. Не содержала ли эта книга откровение божественной Науки, «правая нога», или господствующая сила, которой была на море, — на первоначальном, скрытом заблуждении, источнике всех видимых форм заблуждения? Левая нога ангела была на земле; то есть вторичная сила действовала на видимое заблуждение и слышимый грех. Через материки и океаны «веяние тихого ветра» научной мысли достигает самых дальних уголков земли. Для человеческого сознания неслышный голос Истины звучит «как рыкает лев». Он слышен и в пустыне, и в мрачных обиталищах страха. Он пробуждает «семь громов» зла и побуждает их скрытые силы прозвучать в полном диапазоне тайных звуков. Тогда выявляется сила Истины, — проявляющаяся в уничтожении заблуждения. Тогда раздастся голос из гармонии: «Пойди, возьми раскрытую книжку... возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед». Смертные, повинуйтесь небесному посланию. Приймите божественную Науку. Прочтите эту книгу от начала до конца. Изучайте ее, вдумывайтесь в нее. Она действительно будет сладка при первом вкушении, когда она вас исцелит; но не ропщите на Истину, если усваивание ее покажется вам горьким. Все приближаясь к этому божественному Принципу, вкушая божественное тело этого Принципа, — приобщаясь таким образом к естеству, или первоначальным элементам, Истины и Любви, — не удивляйтесь и не сетуйте на то, что вам придется разделить чашу цикуты и есть горькие травы; ибо так пасхальная трапеза древних израильтян предвещала этот опасный переход из рабства в Эльдорадо веры и надежды.

Книга Истины

Двенадцатая глава «Апокалипсиса», или «Откровения»

tion of St. John, has a special suggestiveness in connection with the nineteenth century. In the opening of the sixth seal, typical of six thousand years since Adam, the distinctive feature has reference to the present age.

To-day's lesson

Revelation xii. 1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars.

Heaven represents harmony, and divine Science interprets the Principle of heavenly harmony. The great miracle, to human sense, is divine Love, and the grand necessity of existence is to gain the true idea of what constitutes the kingdom of heaven in man. This goal is never reached while we hate our neighbor or entertain a false estimate of anyone whom God has appointed to voice His Word. Again, without a correct sense of its highest visible idea, we can never understand the divine Principle. The botanist must know the genus and species of a plant in order to classify it correctly. As it is with things, so is it with persons.

True estimate of God's messenger

Abuse of the motives and religion of St. Paul hid from view the apostle's character, which made him equal to his great mission. Persecution of all who have spoken something new and better of God has not only obscured the light of the ages, but has been fatal to the persecutors. Why? Because it has hid from them the true idea which has been presented. To misunderstand Paul, was to be ignorant of the divine idea he taught. Ignorance of the divine idea betrays at once a greater ignorance of the divine Principle of the idea — igno-

Persecution harmful

Ап. Иоанна, имеет особое значение для девятнадцатого века. При снятии шестой печати, символизирующей шесть тысяч лет, прошедших со времени Адама, отличительная особенность относится к нашему времени.

Урок нашего времени

Откровение 12:1. И явилось на небе великое знамение — жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

Небо представляет собой гармонию, а божественная Наука истолковывает Принцип небесной гармонии. Великое чудо для человеческого понимания — это божественная Любовь, а настоятельное требование существования — это приобретение истинного понятия о том, что составляет Царство Небесное в человеке. Эта цель недостижима, пока мы ненавидим ближнего своего или неправильно судим о ком-нибудь, кого Бог назначил вестником Своего Слова. Далее, мы никогда не сможем понять божественный Принцип без правильного понимания его высшей видимой идеи. Для того чтобы правильно классифицировать растение, ботаник должен знать его род и вид. Это относится как к вещам, так и к людям.

Правильная оценка Божьего посланника

Искаженное изображение побуждений и религии Ап. Павла скрыло характер апостола, сделавший его способным выполнить свою великую миссию. Преследование всех тех, кто провозглашал что-то новое и лучшее о Боге, не только затмило свет для многих поколений, но оказалось роковым и для самих преследователей. Почему? Потому что оно скрыло от них истинную идею, которую Бог им представил. Неправильно понимать Ап. Павла значило: не знать божественную идею, на которую он наставлял. Незнание божественной идеи тотчас же указывает на еще большее незнание божест-

Преследование вредно

rance of Truth and Love. The understanding of Truth and Love, the Principle which works out the ends of eternal good and destroys both faith in evil and the practice of evil, leads to the discernment of the divine idea.

Agassiz, through his microscope, saw the sun in an egg at a point of so-called embryonic life. Because of his more spiritual vision, St. John saw an "angel standing in the sun." The Revelator beheld the spiritual idea from the mount of vision. Purity was the symbol of Life and Love. The Revelator saw also the spiritual ideal as a woman clothed in light, a bride coming down from heaven, wedded to the Lamb of Love. To John, "the bride" and "the Lamb" represented the correlation of divine Principle and spiritual idea, God and His Christ, bringing harmony to earth.

Espousals supernal

John saw the human and divine coincidence, shown in the man Jesus, as divinity embracing humanity in Life and its demonstration, — reducing to human perception and understanding the Life which is God. In divine revelation, material and corporeal selfhood disappear, and the spiritual idea is understood.

Divinity and humanity

The woman in the Apocalypse symbolizes generic man, the spiritual idea of God; she illustrates the coincidence of God and man as the divine Principle and divine idea. The Revelator symbolizes Spirit by the sun. The spiritual idea is clad with the radiance of spiritual Truth, and matter is put under her feet. The light portrayed is really neither solar nor lunar, but spiritual Life, which is "the light of men." In the first chapter of the Fourth Gospel it is written, "There was a man sent from God . . . to bear witness of that Light."

Spiritual sunlight

John the Baptist prophesied the coming of the im-

венного Принципа этой идеи — незнание Истины и Любви. Понимание Истины и Любви — Принципа, который осуществляет цели вечного добра и уничтожает как веру в зло, так и применение зла, — ведет к распознаванию божественной идеи.

В своем микроскопе Агассис увидел Солнце в яйцеклетке в определенный момент так называемой эмбриональной жизни. Благодаря своему более духовному зрению, Ап. Иоанн увидел «ангела, стоящего на солнце». Автор «Откровения» узрел духовную идею с вершины откровения. Чистота была символом Жизни и Любви. Автор «Откровения» видел также духовный идеал в образе женщины, облеченной в свет, — невесты, сходящей с неба, — обрученной Агнца Любви. Для Ап. Иоанна «невеста» и «Агнец» представляли собой взаимосвязь божественного Принципа и духовной идеи, Бога и Его Христа, несущую гармонию на землю.

Высшие обязательства

Ап. Иоанн увидел согласие человеческого и божественного, явленное в человеке Иисусе, как Божество, обнимающее человечество в Жизни и в ее выявлении, — сводящее Жизнь, которая есть Бог, к уровню человеческого восприятия и понимания. В божественном откровении материальное и телесное «я» исчезает, и постигается духовная идея.

Божество и человечество

Женщина в «Апокалипсисе» символизирует человека как родовое обозначение, духовную идею Бога; она изображает согласие Бога и человека как божественного Принципа и божественной идеи. У автора «Откровения» символ Духа — Солнце. Духовная идея облечена сиянием духовной Истины, а материя «под ногами ее». Изображенный здесь свет в действительности не исходит от Солнца или от Луны; это духовная Жизнь, которая представляет собою «свет человеков». В первой главе четвертого Евангелия сказано: «Был человек, посланный от Бога... чтобы свидетельствовать о Свете».

Духовный свет

Иоанн Креститель предвещал пришествие непорочного

maculate Jesus, and John saw in those days the spiritual idea as the Messiah, who would baptize with the Holy Ghost, — divine Science. As Elias presented the idea of the fatherhood of God, which Jesus afterwards manifested, so the Revelator completed this figure with woman, typifying the spiritual idea of God's motherhood. The moon is under her feet. This idea reveals the universe as secondary and tributary to Spirit, from which the universe borrows its reflected light, substance, life, and intelligence.

Spiritual idea revealed

The spiritual idea is crowned with twelve stars. The twelve tribes of Israel with all mortals, — separated by belief from man's divine origin and the true idea, — will through much tribulation yield to the activities of the divine Principle of man in the harmony of Science. These are the stars in the crown of rejoicing. They are the lamps in the spiritual heavens of the age, which show the workings of the spiritual idea by healing the sick and the sinning, and by manifesting the light which shines "unto the perfect day" as the night of materialism wanes.

Spiritual idea crowned

Revelation xii. 2. And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

Also the spiritual idea is typified by a woman in travail, waiting to be delivered of her sweet promise, but remembering no more her sorrow for joy that the birth goes on; for great is the idea, and the travail portentous.

Travail and joy

Revelation xii. 3. And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

Иисуса и видел в те дни духовную идею как Мессию, который будет крестить Святым Духом, — божественной Наукой. Как Илия представил идею отцовства Бога, которую Иисус впоследствии проявил, так автор «Откровения» завершил этот образ женщиной, олицетворяющей духовную идею Божьего материнства. Под ногами ее — луна. Эта идея представляет вселенную вторичной и подчиненной Духу, от которого вселенная заимствует свой отраженный свет, субстанцию, жизнь и ум.

Духовная идея раскрыта

Духовная идея увенчана двенадцатью звездами. Двенадцать колен Израилевых, со всеми смертными, — отделенные, согласно верованию, от божественного начала человека и от истинной идеи, — пройдя через великую скорбь, уступят действию божественного Принципа человека в гармонии Науки. Это — звезды в венце ликования. Они светильники в духовных небесах нашего века, изображающие действие духовной идеи путем исцеления больных и грешных и проявлением света, который, по мере того как бледнеет ночь материализма, светит «до полного дня».

Духовная идея увенчана

Откровение 12:2. Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.

Духовная идея олицетворена также женщиной во время родов, ожидающей разрешения от сладостного бремени, и от радости, что ребенок рождается, уже не думающей о своих страданиях; ибо велика идея и муки предвещают многое.

Родовые муки и радость

Откровение 12:3. И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим.

563 The Apocalypse

Human sense may well marvel at discord, while, to a diviner sense, harmony is the real and discord the unreal.

The dragon as a type

We may well be astonished at sin, sickness, and death. We may well be perplexed at human fear; and still more astounded at hatred, which lifts its hydra head, showing its horns in the many inventions of evil. But why should we stand aghast at nothingness? The great red dragon symbolizes a lie, — the belief that substance, life, and intelligence can be material. This dragon stands for the sum total of human error. The ten horns of the dragon typify the belief that matter has power of its own, and that by means of an evil mind in matter the Ten Commandments can be broken.

The Revelator lifts the veil from this embodiment of all evil, and beholds its awful character; but he also

The sting of the serpent

sees the nothingness of evil and the allness of God. The Revelator sees that old serpent, whose name is devil or evil, holding untiring watch, that he may bite the heel of truth and seemingly impede the offspring of the spiritual idea, which is prolific in health, holiness, and immortality.

Revelation xii. 4. And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

The serpentine form stands for subtlety, winding its way amidst all evil, but doing this in the name of good.

Animal tendency

Its sting is spoken of by Paul, when he refers to "spiritual wickedness in high places." It is the animal instinct in mortals, which would impel

Человеческое чувство могло бы изумляться разладу, тогда как для более божественного чувства реальна гармония, а разлад нереален. Мы могли бы удивляться греху, болезни и смерти. Мы могли бы недоумевать, когда видим человеческий страх; и еще больше поражаться ненависти, которая поднимает свою голову гидры, выставляя свои рога в многочисленных измышлениях зла. Но зачем ужасаться небытию? Большой красный дракон символизирует ложь — верование о том, что субстанция, жизнь и ум могут быть материальными. Этот дракон представляет собой общий итог человеческого заблуждения. Десять рогов дракона символизируют верование в то, что материя обладает собственной силой и что посредством злого разума, находящегося в материи, Десять Заповедей могут быть нарушены.

Дракон как символ

Автор «Откровения» снимает покрывало с этого воплощения всего зла и видит его ужасную натуру; но он также видит небытие зла и всебытие Бога. Автор «Откровения» видит, как этот древний змий, имя которому дьявол, или зло, неустанно выжидает, чтобы ужалить истину в пяту и этим якобы воспрепятствовать развитию плода духовной идеи, который изобилует здоровьем, святостью и бессмертием.

Жало змия

Откровение 12:4. Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал пред женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

Облик змия представляет собой хитрость, которая извивается среди всего зла, но делает это во имя добра. Ап. Павел говорит о его жале, когда он ссылается на «духов злобы поднебесных». Это животный

Животная склонность

them to devour each other and cast out devils through Beelzebub.

As of old, evil still charges the spiritual idea with error's own nature and methods. This malicious animal instinct, of which the dragon is the type, incites mortals to kill morally and physically even their fellow-mortals, and worse still, to charge the innocent with the crime. This last infirmity of sin will sink its perpetrator into a night without a star.

The author is convinced that the accusations against Jesus of Nazareth and even his crucifixion were instigated by the criminal instinct here described. The Revelator speaks of Jesus as the Lamb of God and of the dragon as warring against innocence. Since Jesus must have been tempted in all points, he, the immaculate, met and conquered sin in every form. The brutal barbarity of his foes could emanate from no source except the highest degree of human depravity. Jesus "*opened not his mouth.*" Until the majesty of Truth should be demonstrated in divine Science, the spiritual idea was arraigned before the tribunal of so-called mortal mind, which was unloosed in order that the false claim of mind in matter might uncover its own crime of defying immortal Mind.

Malicious barbarity

From Genesis to the Apocalypse, sin, sickness, and death, envy, hatred, and revenge, — all evil, — are typified by a serpent, or animal subtlety. Jesus said, quoting a line from the Psalms, "They hated me without a cause." The serpent is perpetually close upon the heel of harmony. From the beginning to the end, the serpent pursues with hatred the spiritual idea. In Genesis, this allegorical, talking serpent typifies mortal mind, "more subtle than any beast of the

Doom of the dragon

инстинкт смертных, который побуждает их пожирать друг друга и изгонять бесов силою веельзевула.

Как и встарь, зло все еще приписывает духовной идее натуру и методы самого заблуждения. Этот злонамеренный, животный инстинкт, который символизируется драконом, побуждает смертных морально и физически убивать даже своих собратьев и, что еще хуже, обвинять невиновных в этом преступлении. Этот последний порок греха повергнет преступника в беззвездную ночь.

Автор этой книги убеждена в том, что обвинения против Иисуса Назарянина, и даже его распятие, были вызваны описанным выше преступным инстинктом. Злобное варварство Автор «Откровения» говорит об Иисусе как об Агнце Божьем и о драконе как воюющем против невинности. Так как Иисус, должно быть, встречал искушение всюду, он, непорочный, боролся с грехом и побеждал грех во всех его проявлениях. Жестокое варварство его врагов не могло проявиться из другого источника, кроме человеческой извращенности в наивысшей степени. Иисус *«не открывал уст своих»*. Пока величие Истины не было выявлено в божественной Науке, духовная идея привлекалась к суду так называемого смертного разума, который был высвобожден, с тем чтобы ложное притязание о разуме, находящемся в материи, обнаружило свое собственное преступление: сопротивление бессмертному Разуму.

От «Бытия» до «Апокалипсиса» грех, болезнь и смерть, зависть, ненависть и мстительность — все зло — символизируются змеем, или животной хитростью. Гибель дракона Иисус сказал, цитируя строку из Псалмов: «Возненавидели меня напрасно». Змей постоянно следует по пятам гармонии. От начала и до конца змей с ненавистью преследует духовную идею. В «Бытии» этот аллего-

field." In the Apocalypse, when nearing its doom, this evil increases and becomes the great red dragon, swollen with sin, inflamed with war against spirituality, and ripe for destruction. It is full of lust and hate, loathing the brightness of divine glory.

Revelation xii. 5. And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to His throne.

Led on by the grossest element of mortal mind, Herod decreed the death of every male child in order that the man Jesus, the masculine representative of the spiritual idea, might never hold sway and deprive Herod of his crown. The impersonation of the spiritual idea had a brief history in the earthly life of our Master; but "of his kingdom there shall be no end," for Christ, God's idea, will eventually rule all nations and peoples — imperatively, absolutely, finally — with divine Science. This immaculate idea, represented first by man and, according to the Revelator, last by woman, will baptize with fire; and the fiery baptism will burn up the chaff of error with the fervent heat of Truth and Love, melting and purifying even the gold of human character. After the stars sang together and all was primeval harmony, the material lie made war upon the spiritual idea; but this only impelled the idea to rise to the zenith of demonstration, destroying sin, sickness, and death, and to be caught up unto God, — to be found in its divine Principle.

The conflict with purity

Revelation xii. 6. And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God.

рический, говорящий змей символизирует смертный разум, который «хитрее всех зверей полевых». В «Апокалипсисе», приближаясь к своей гибели, это зло перерастает в большого красного дракона, распухшего от греха, воспаленного борьбой против духовности и готового быть уничтоженным. Он полон вожделения и ненависти и презирает сияние божественной славы.

Откровение 12:5. И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

Борьба с чистотой

Побуждаемый самым низменным элементом смертного разума, Ирод приказал убить всех младенцев мужского пола, чтобы человек Иисус, мужской представитель духовной идеи, никогда не воцарился и не лишил бы Ирода его короны. Духовная идея воплощалась в краткой истории о земной жизни нашего Учителя; но «Царству его не будет конца», ибо придет время, когда Христос, идея Бога, будет править всеми нациями и народами — повелительно, абсолютно, окончательно — посредством божественной Науки. Эта непорочная идея, представленная вначале мужчиной и, согласно автору «Откровения», в конце — женщиной, будет крестить огнем; и это огненное крещение сожжет мякину заблуждения горячим пламенем Истины и Любви, расплавляя и очищая даже золото человеческой натуры. После общего ликования звезд, когда все пребывало в первоначальной гармонии, материальная ложь объявила войну духовной идее; но это только побудило духовную идею подняться к зениту выявления, уничтожая грех, болезнь и смерть, и быть восхищенной к Богу — быть обнаруженной в своем божественном Принципе.

Откровение 12:6. А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога.

As the children of Israel were guided triumphantly through the Red Sea, the dark ebbing and flowing tides of human fear, — as they were led through the wilderness, walking wearily through the great desert of human hopes, and anticipating the promised joy, — so shall the spiritual idea guide all right desires in their passage from sense to Soul, from a material sense of existence to the spiritual, up to the glory prepared for them who love God. Stately Science pauses not, but moves before them, a pillar of cloud by day and of fire by night, leading to divine heights.

Spiritual guidance

If we remember the beautiful description which Sir Walter Scott puts into the mouth of Rebecca the Jewess in the story of Ivanhoe, —

> When Israel, of the Lord beloved,
> Out of the land of bondage came,
> Her fathers' God before her moved,
> An awful guide, in smoke and flame, —

we may also offer the prayer which concludes the same hymn, —

> And oh, when stoops on Judah's path
> In shade and storm the frequent night,
> Be Thou, longsuffering, slow to wrath,
> A burning and a shining light!

Revelation xii. 7, 8. And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought, and his angels, and prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

The Old Testament assigns to the angels, God's divine messages, different offices. Michael's characteristic is spiritual strength. He leads the hosts of heaven against the power of sin, Satan, and

Angelic offices

Подобно тому как сыны Израилевы были победоносно проведены через Чермное Море, через мрачные приливы и отливы человеческого страха, — подобно тому как они были ведомы через пустыню, устало проходя через огромную пустыню человеческих надежд и предвкушая обещанную радость, — так духовная идея поведет все правильные желания по пути от чувства к Душе, от материального восприятия существования к духовному, ввысь, к славе, которую приготовил Бог любящим Его. Величественная Наука не останавливается, а движется впереди них, днем столпом облачным, а ночью столпом огненным, ведя к божественным высотам.

Духовное руководство

Вспомним прекрасное описание, которое сэр Вальтер Скотт вложил в уста еврейки Ревекки в романе «Айвенго»:

Когда любимый Богом Израиль
Был на пути своем из плена,
То Бог отцов его шел перед ним
Как грозный вождь в огне и дыме, —

мы можем тоже вознести молитву, которой заканчивается этот гимн:

Когда ж на путь Иуды ночь сойдет
Иль буря налетит внезапной тьмой,
О, милосердный Бог, в терпении Своем
Будь светом им и греющим огнем!

Откровение 12:7, 8. И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них, но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

Ветхий Завет выделяет ангелам, святым посланиям Бога, различные должности. Михаила характеризует духовная сила. Он возглавляет воинства небесные против силы греха, против сатаны и сражается в

Ангельские должности

fights the holy wars. Gabriel has the more quiet task of imparting a sense of the ever-presence of ministering Love. These angels deliver us from the depths. Truth and Love come nearer in the hour of woe, when strong faith or spiritual strength wrestles and prevails through the understanding of God. The Gabriel of His presence has no contests. To infinite, ever-present Love, all is Love, and there is no error, no sin, sickness, nor death. Against Love, the dragon warreth not long, for he is killed by the divine Principle. Truth and Love prevail against the dragon because the dragon cannot war with them. Thus endeth the conflict between the flesh and Spirit.

Revelation xii. 9. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

That false claim — that ancient belief, that old serpent whose name is devil (evil), claiming that there is intelligence in matter either to benefit or to injure men — is pure delusion, the red dragon; and it is cast out by Christ, Truth, the spiritual idea, and so proved to be powerless. The words "cast unto the earth" show the dragon to be nothingness, dust to dust; and therefore, in his pretence of being a talker, he must be a lie from the beginning. His angels, or messages, are cast out with their author. The beast and the false prophets are lust and hypocrisy. These wolves in sheep's clothing are detected and killed by innocence, the Lamb of Love.

Dragon cast down to earth

Divine Science shows how the Lamb slays the wolf.

священных войнах. У Гавриила более спокойная задача: сообщать чувство вездесущности отзывчивой Любви. Эти ангелы спасают нас от бездны. Истина и Любовь приближаются к нам в час беды, когда твердая вера, или духовная сила, борется и побеждает благодаря пониманию Бога. Для Гавриила «лица Его» борьбы не существует. Для бесконечной, вездесущей Любви все есть Любовь и нет заблуждения, нет греха, болезни или смерти. Против Любви дракон воюет недолго, ибо его убивает божественный Принцип. Истина и Любовь преодолевают дракона, потому что дракон не может сражаться с ними. Так кончается борьба между плотью и Духом.

Откровение 12:9. И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

Дракон низвержен на землю

Это ложное притязание — это древнее верование, этот древний змий, имя которому дьявол (зло), утверждающий, что есть ум, находящийся в материи, который либо на пользу, либо во вред человеку, — не что иное, как обман чувств, красный дракон; и он низвержен Христом, Истиной, духовной идеей, и тем самым доказано его бессилие. Слова «низвержен на землю» указывают на то, что дракон — это просто небытие, прах, возвращающийся в прах; и поэтому, претендуя на обладание даром речи, он должен быть ложью от начала. Его ангелы, или послания, низвержены вместе с их автором. Зверь и лжепророки — это вожделение и лицемерие. Эти волки в овечьей одежде разоблачены и убиты невинностью, Агнцем Любви.

Божественная Наука показывает, как Агнец убивает

Innocence and Truth overcome guilt and error. Ever since the foundation of the world, ever since error would establish material belief, evil has tried to slay the Lamb; but Science is able to destroy this lie, called evil. The twelfth chapter of the Apocalypse typifies the divine method of warfare in Science, and the glorious results of this warfare. The following chapters depict the fatal effects of trying to meet error with error. The narrative follows the order used in Genesis. In Genesis, first the true method of creation is set forth and then the false. Here, also, the Revelator first exhibits the true warfare and then the false.

Warfare with error

Revelation xii. 10–12. And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of His Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

For victory over a single sin, we give thanks and magnify the Lord of Hosts. What shall we say of the mighty conquest over all sin? A louder song, sweeter than has ever before reached high heaven, now rises clearer and nearer to the great heart of Christ; for the accuser is not there, and Love sends forth her primal and everlasting strain. Self-abnegation, by which we lay down all for Truth, or Christ, in our warfare against error, is a rule in Christian Science. This rule clearly

Pæan of jubilee

волка. Невинность и Истина преодолевают виновность и заблуждение. Со времени сотворения мира, с тех пор как заблуждение стремится утвердить материальное верование, зло пытается убить Агнца; но Наука способна уничтожить эту ложь, называемую злом. Двенадцатая глава «Апокалипсиса» символизирует божественный метод борьбы в Науке и славный исход этой борьбы. Последующие главы изображают губительные последствия стремления победить заблуждение заблуждением. Повествование следует порядку, установленному в «Бытии». В «Бытии» сначала изложен истинный метод творения, а затем ложный. Автор «Откровения» также сначала представляет истинную борьбу, а затем ложную.

Борьба с заблуждением

Откровение 12:10-12. И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь; они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти. Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море, потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что не много ему остается времени!

За победу даже над одним-единственным грехом мы благодарим Господа Сил и возводим Ему хвалу. Что же мы можем сказать о великой победе над всем грехом? Песнь более громкая и приятная, чем все, которые когда-либо достигали небесных высот, теперь возносится яснее и ближе к великому сердцу Христа; ибо клеветника там нет, и звучит первоначальная и вечная песнь Любви. Самоотречение, через которое мы отдаем все ради Истины, или Христа, в нашей борьбе против заблуждения, является правилом Христианской Науки*. Это правило дает ясное понимание Бога как божественного Принципа — как

Гимн ликования

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

interprets God as divine Principle, — as Life, represented by the Father; as Truth, represented by the Son; as Love, represented by the Mother. Every mortal at some period, here or hereafter, must grapple with and overcome the mortal belief in a power opposed to God.

The Scripture, "Thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many," is literally fulfilled, when we are conscious of the supremacy of Truth, by which the nothingness of error is seen; and we know that the nothingness of error is in proportion to its wickedness. He that touches the hem of Christ's robe and masters his mortal beliefs, animality, and hate, rejoices in the proof of healing, — in a sweet and certain sense that God is Love. Alas for those who break faith with divine Science and fail to strangle the serpent of sin as well as of sickness! They are dwellers still in the deep darkness of belief. They are in the surging sea of error, not struggling to lift their heads above the drowning wave.

The robe of Science

What must the end be? They must eventually expiate their sin through suffering. The sin, which one has made his bosom companion, comes back to him at last with accelerated force, for the devil knoweth his time is short. Here the Scriptures declare that evil is temporal, not eternal. The dragon is at last stung to death by his own malice; but how many periods of torture it may take to remove all sin, must depend upon sin's obduracy.

Expiation by suffering

Revelation xii. 13. And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

Жизнь, представленную Отцом; как Истину, представленную Сыном; как Любовь, представленную Матерью. Каждый смертный когда-нибудь, в этой или в будущей жизни, должен сразиться со смертным верованием в силу, противостоящую Богу, и преодолеть это верование.

Слова Св. Писания: «В малом ты был верен, над многим тебя поставлю», — исполняются буквально, когда, осознав высшую власть Истины, мы видим небытие заблуждения; и мы знаем, что небытие заблуждения соответствует степени его порочности. Тот, кто касается края одежды Христа и одолевает свои смертные верования, животную натуру и ненависть, радуется доказательству исцеления — приятному и уверенному чувству, что Бог есть Любовь. Горе тем, кто не верны божественной Науке и не задушили змея как болезни, так и греха! Они все еще обитают в глубокой тьме верования. Они в бушующем море заблуждения и не борются, чтобы поднять свои головы над захлестывающей их волной.

Одежды Науки

Каков должен быть исход? Они должны будут наконец искупить свой грех страданием. К тому, кто сделал грех своим задушевным другом, грех в конечном счете вернется с удвоенной силой, ибо дьявол знает, что не много ему остается времени. Здесь Св. Писание возвещает, что зло преходящее, а не вечное. Дракон в конце концов гибнет, ужаленный собственной злонамеренностью; но сколько периодов мучения потребуется, чтобы искупить весь грех, зависит от упорства греха.

Искупление страданием

Откровение 12:13. Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужеского пола.

The march of mind and of honest investigation will bring the hour when the people will chain, with fetters of some sort, the growing occultism of this period. The present apathy as to the tendency of certain active yet unseen mental agencies will finally be shocked into another extreme mortal mood, — into human indignation; for one extreme follows another.

Apathy to occultism

Revelation xii. 15, 16. And the serpent cast out of his mouth water as a flood, after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

Millions of unprejudiced minds — simple seekers for Truth, weary wanderers, athirst in the desert — are waiting and watching for rest and drink. Give them a cup of cold water in Christ's name, and never fear the consequences. What if the old dragon should send forth a new flood to drown the Christ-idea? He can neither drown your voice with its roar, nor again sink the world into the deep waters of chaos and old night. In this age the earth will help the woman; the spiritual idea will be understood. Those ready for the blessing you impart will give thanks. The waters will be pacified, and Christ will command the wave.

Receptive hearts

When God heals the sick or the sinning, they should know the great benefit which Mind has wrought. They should also know the great delusion of mortal mind, when it makes them sick or sinful. Many are willing to open the eyes of the people to the power of good resident in divine Mind, but they are

Hidden ways of iniquity

Благодаря развитию мысли и честного исследования, наступит час, когда люди скуют какими-нибудь оковами растущий оккультизм нашего времени. Современное равнодушие к стремлениям некоторых активных, хотя еще и невидимых, мысленных сил будет наконец ввергнуто в другую крайность смертного настроения — в негодование людей; ибо одна крайность сменяет другую.

Равнодушие к оккультизму

Откровение 12:15, 16. И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою. Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

Миллионы непредубежденных умов — простые искатели Истины, усталые скитальцы, томимые жаждой в пустыне — ждут и ищут отдыха и воды живой. Дайте им чашу холодной воды во имя Христа и никогда не бойтесь последствий. Не беда, если древний дракон пошлет новое наводнение, чтобы утопить идею Христа. Он не сможет ни заглушить ваш голос своим ревом, ни вновь погрузить мир в глубокие воды хаоса и древней ночи. В наше время земля поможет женщине; духовная идея будет понята. Те же, кто готовы принять благословение, которое вы несете, будут благодарны. Воды будут умиротворены, и Христос будет господствовать над волнами.

Восприимчивые сердца

Когда Бог исцеляет больных или грешников, они должны осознать то великое благодеяние, которое совершил Разум. Они также должны осознать великий обман смертного разума, когда он заставляет их болеть или грешить. Многие готовы открыть людям глаза на силу добра, обитающую в божественном Разуме, но они менее склонны указывать на зло в человеческой мысли

Скрытые пути беззакония

not so willing to point out the evil in human thought, and expose evil's hidden mental ways of accomplishing iniquity.

Why this backwardness, since exposure is necessary to ensure the avoidance of the evil? Because people like you better when you tell them their virtues than when you tell them their vices. It requires the spirit of our blessed Master to tell a man his faults, and so risk human displeasure for the sake of doing right and benefiting our race. Who is telling mankind of the foe in ambush? Is the informer one who sees the foe? If so, listen and be wise. Escape from evil, and designate those as unfaithful stewards who have seen the danger and yet have given no warning.

Christly warning

At all times and under all circumstances, overcome evil with good. Know thyself, and God will supply the wisdom and the occasion for a victory over evil. Clad in the panoply of Love, human hatred cannot reach you. The cement of a higher humanity will unite all interests in the one divinity.

The armor of divinity

Through trope and metaphor, the Revelator, immortal scribe of Spirit and of a true idealism, furnishes the mirror in which mortals may see their own image. In significant figures he depicts the thoughts which he beholds in mortal mind. Thus he rebukes the conceit of sin, and foreshadows its doom. With his spiritual strength, he has opened wide the gates of glory, and illumined the night of paganism with the sublime grandeur of divine Science, outshining sin, sorcery, lust, and hypocrisy. He takes away mitre and sceptre. He enthrones pure and undefiled religion, and lifts on

Pure religion enthroned

и разоблачать скрытые мысленные пути зла, которыми оно совершает беззаконие.

Почему такая неохота, если разоблачение необходимо во избежание этого зла? Потому что вы больше нравитесь людям, когда говорите им об их добродетелях, нежели когда указываете им на их пороки. Надо обладать духом нашего благословенного Учителя, чтобы указать человеку на его недостатки и этим, во имя служения правде и на пользу роду человеческому, рискнуть вызвать его недовольство. Кто указывает человечеству на врага в засаде? Видит ли предостерегающий врага? Если видит, то внимайте ему и будьте разумными. Спасайтесь от зла и считайте неверными управителями тех, кто видел опасность и все-таки не предупредил о ней.

Христово предупреждение

Всегда и во всем побеждайте зло добром. Познайте себя, и Бог даст вам и мудрость и случай для победы над злом. Облеченные в доспехи Любви, вы неуязвимы для людской ненависти. Цемент высшей человечности объединит все интересы в едином Божестве.

Всеоружие Божества

Тропами и метафорами автор «Откровения», бессмертный книжник Духа и подлинного идеализма, предоставляет нам зеркало, в котором смертные могут увидеть свой собственный образ. Многозначительными символами изображает он мысли, которые видит в смертном разуме. Так он порицает высокомерие греха и предвещает его гибель. Своей духовной силой он широко раскрыл врата славы и осветил ночь язычества величием божественной Науки, в свете которой исчезают грех, колдовство, вожделение и лицемерие. Он отнимает митру и скипетр. Он возводит на престол чистую и

Чистая религия возведена на престол

high only those who have washed their robes white in obedience and suffering.

Thus we see, in both the first and last books of the Bible, — in Genesis and in the Apocalypse, — that sin is to be Christianly and scientifically reduced to its native nothingness. "Love one another" (I John, iii. 23), is the most simple and profound counsel of the inspired writer. In Science we are children of God; but whatever is of material sense, or mortal, belongs not to His children, for materiality is the inverted image of spirituality.

Native nothingness of sin

Love fulfils the law of Christian Science, and nothing short of this divine Principle, understood and demonstrated, can ever furnish the vision of the Apocalypse, open the seven seals of error with Truth, or uncover the myriad illusions of sin, sickness, and death. Under the supremacy of Spirit, it will be seen and acknowledged that matter must disappear.

Fulfilment of the Law

In Revelation xxi. 1 we read: —

> And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

The Revelator had not yet passed the transitional stage in human experience called death, but he already saw a new heaven and a new earth. Through what sense came this vision to St. John? Not through the material visual organs for seeing, for optics are inadequate to take in so wonderful a scene. Were this new heaven and new earth terrestrial or celestial, mate-

Man's present possibilities

непорочную религию и возносит только тех, кто убелил одежды свои в послушании и страдании.

Итак, мы видим и в первой книге Библии, и в последней, — в «Бытии» и в «Апокалипсисе», — что христианским и научным путем грех должен быть низведен до своего природного небытия. «Любите друг друга» (Первое послание Иоанна 3:23) — самый простой и глубокий совет вдохновенного писателя. В Науке мы дети Божьи; но все, что относится к материальному чувству или что смертно, не принадлежит Его детям, ибо материальность — это обратный образ духовности.

Природное небытие греха

Любовь исполняет закон Христианской Науки, и ничто, кроме этого божественного Принципа, понятого и выявленного, не сможет дать откровения «Апокалипсиса», Истиной снять семь печатей заблуждения или обнаружить бесчисленные иллюзии греха, болезни и смерти. При высшей власти Духа будет понято и признано, что материя должна исчезнуть.

Исполнение Закона

В «Откровении» (21:1) написано: —

И увидел я новое небо и новую землю; ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.

Автор «Откровения» еще не прошел переходную стадию человеческого существования, называемую смертью, но он уже узрел новое небо и новую землю. Через какое чувство пришло Ап. Иоанну это откровение? Не материальными органами зрения, так как глаза не способны воспринять такое замечательное зрелище. Были ли это новое небо и новая земля

Возможности человека сейчас

rial or spiritual? They could not be the former, for the human sense of space is unable to grasp such a view. The Revelator was on our plane of existence, while yet beholding what the eye cannot see, — that which is invisible to the uninspired thought. This testimony of Holy Writ sustains the fact in Science, that the heavens and earth to one human consciousness, that consciousness which God bestows, are spiritual, while to another, the unillumined human mind, the vision is material. This shows unmistakably that what the human mind terms matter and spirit indicates states and stages of consciousness.

Accompanying this scientific consciousness was another revelation, even the declaration from heaven, supreme harmony, that God, the divine Principle of harmony, is ever with men, and they are His people. Thus man was no longer regarded as a miserable sinner, but as the blessed child of God. Why? Because St. John's corporeal sense of the heavens and earth had vanished, and in place of this false sense was the spiritual sense, the subjective state by which he could see the new heaven and new earth, which involve the spiritual idea and consciousness of reality. This is Scriptural authority for concluding that such a recognition of being is, and has been, possible to men in this present state of existence, — that we can become conscious, here and now, of a cessation of death, sorrow, and pain. This is indeed a foretaste of absolute Christian Science. Take heart, dear sufferer, for this reality of being will surely appear sometime and in some way. There will be no more pain, and all tears will be wiped away. When you read this, remember Jesus' words, "The kingdom of

Nearness of Deity

земными или небесными, материальными или духовными? Земными и материальными они не могли быть, потому что человеческое восприятие пространства не способно охватить такую картину. Автор «Откровения» был на нашем уровне существования и все-таки узрел то, что глазу недоступно, — то, что невидимо для неодухотворенной мысли. Это свидетельство Св. Писания поддерживает тот выявленный Наукой факт, что для одного человеческого сознания, для того сознания, которое даровано Богом, небеса и земля духовны, тогда как для другого сознания, неозаренного человеческого разума, восприятие материально. Это несомненно показывает, что то, что человеческий разум называет материей и духом, указывает на состояния и стадии сознания.

Этому научному сознанию сопутствовало другое откровение, то есть провозглашение, нисходящее с небес, с высшей гармонии, о том, что Бог, божественный Принцип гармонии, всегда с людьми и что они Его народ. Так человек считался уже не жалким грешником, а благословенным чадом Божьим. Почему? Потому что у Ап. Иоанна телесное восприятие неба и земли исчезло, и вместо этого ложного чувства явилось духовное чувство, то субъективное состояние, благодаря которому он смог увидеть новое небо и новую землю, которые заключают в себе духовную идею и сознание реальности. Здесь авторитет Св. Писания подтверждает наше убеждение в том, что такое познание бытия возможно и было возможным для людей в этом настоящем состоянии существования — что мы можем уже сейчас и здесь осознать исчезновение смерти, горя и боли. Воистину, это предвкушение абсолютной Христианской Науки. Воспряньте духом, дорогой страдалец, ибо эта реальность бытия несомненно появится когда-нибудь и каким-нибудь путем. Не будет больше боли, и все слезы будут отерты. Читая эти строки, помните слова Иисуса:

Близость Божества

God is within you." This spiritual consciousness is therefore a present possibility.

The Revelator also takes in another view, adapted to console the weary pilgrim, journeying "uphill all the way."

He writes, in Revelation xxi. 9: —

> And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the Lamb's wife.

This ministry of Truth, this message from divine Love, carried John away in spirit. It exalted him till he became conscious of the spiritual facts of being and the "New Jerusalem, coming down from God, out of heaven," — the spiritual outpouring of bliss and glory, which he describes as the city which "lieth foursquare." The beauty of this text is, that the sum total of human misery, represented by the seven angelic vials full of seven plagues, has full compensation in the law of Love. Note this, — that the very message, or swift-winged thought, which poured forth hatred and torment, brought also the experience which at last lifted the seer to behold the great city, the four equal sides of which were heaven-bestowed and heaven-bestowing.

Vials of wrath and consolation

Think of this, dear reader, for it will lift the sackcloth from your eyes, and you will behold the soft-winged dove descending upon you. The very circumstance, which your suffering sense deems wrathful and afflictive, Love can make an angel entertained unawares. Then thought gently whispers:

Spiritual wedlock

«Царствие Божие внутрь вас есть». Следовательно, это духовное сознание возможно и сейчас.

Автору «Откровения» является еще и другая картина, которая способна утешить усталого странника, идущего «непрестанно в гору».

В «Откровении» (21:9) он пишет: —

И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

Эта отзывчивая Истина, эта весть, посланная божественной Любовью, вознесла Ап. Иоанна в духе. Она возвысила его до осознания духовных фактов бытия и «Иерусалима нового, сходящего от Бога с неба», — духовного излияния блаженства и славы, описываемого как город, который «расположен четвероугольником». Красота этого отрывка состоит в том, что общий итог человеческого страдания, который представлен семью чашами Ангелов, наполненными семью язвами, полностью возмещается законом Любви. Заметьте, что то самое послание, или та быстрокрылая мысль, которая излила ненависть и мучение, принесла также тот жизненный опыт, который в конце концов так вознес пророка, что он узрел великий город, четыре равные стороны которого были небом дарованы и даруют небо.

Чаши гнева и утешения

Вникните в это, дорогой читатель, потому что вретище будет снято с ваших очей, и вы увидите мягкокрылого голубя, ниспускающегося на вас. То самое обстоятельство, которое кажется вашим страдающим чувствам гневным и мучительным, Любовь может сделать Ангелом, которому вы, не зная, оказали гостеприимство. Тогда мысль ласково прошепчет: «Пойди!

Духовный брак

"Come hither! Arise from your false consciousness into the true sense of Love, and behold the Lamb's wife, — Love wedded to its own spiritual idea." Then cometh the marriage feast, for this revelation will destroy forever the physical plagues imposed by material sense.

This sacred city, described in the Apocalypse (xxi. 16) as one that "lieth foursquare" and cometh "down from God, out of heaven," represents the light and glory of divine Science. The builder and maker of this New Jerusalem is God, as we read in the book of Hebrews; and it is "a city which hath foundations." The description is metaphoric. Spiritual teaching must always be by symbols. Did not Jesus illustrate the truths he taught by the mustard-seed and the prodigal? Taken in its allegorical sense, the description of the city as foursquare has a profound meaning. The four sides of our city are the Word, Christ, Christianity, and divine Science; "and the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there." This city is wholly spiritual, as its four sides indicate.

The city foursquare

As the Psalmist saith, "Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King." It is indeed a city of the Spirit, fair, royal, and square. Northward, its gates open to the North Star, the Word, the polar magnet of Revelation; eastward, to the star seen by the Wisemen of the Orient, who followed it to the manger of Jesus; southward, to the genial tropics, with the Southern Cross in the skies, — the Cross of Calvary, which binds human society into solemn union; westward, to the grand realization

The royally divine gates

Поднимись над своим ложным сознанием к истинному пониманию Любви и узри жену Агнца, — Любовь, обрученную со своей духовной идеей». Затем последует брачный пир, ибо это откровение навсегда уничтожит физические язвы, навязанные материальным чувством.

Этот священный город, описанный в «Апокалипсисе» (21:16) как «расположенный четвероугольником» и «сходящий от Бога с неба», представляет собой свет и славу божественной Науки. Художник и строитель этого Нового Иерусалима, этого «города, имеющего основание», — Бог, как сказано в Послании к Евреям. Описание это метафорическое. Духовное учение всегда должно быть символичным. Разве Иисус не разъяснял истины, которым он обучал, притчами о горчичном зерне и о блудном сыне? Аллегория изображения города четвероугольным имеет глубокое значение. Четыре стороны нашего города — это Слово, Христос, христианство и божественная Наука; «ворота его не будут запираться днем, а ночи там не будет». Этот город всецело духовен, как указывают его четыре стороны.

Четвероугольный город

Как говорит Псалмопевец: «Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя». Воистину, это город Духа — прекрасный, царственный и равносторонний. На север его врата открываются к Полярной звезде, к Слову, к магнитному полюсу Откровения; на восток — к звезде, увиденной волхвами, которые последовали за ней к яслям Иисуса; на юг — к радужным тропикам и Южному Кресту на небе — Кресту Голгофы, который объединяет человеческое общество в торжественный союз; на запад —

Царственно божественные врата

of the Golden Shore of Love and the Peaceful Sea of Harmony.

This heavenly city, lighted by the Sun of Righteousness, — this New Jerusalem, this infinite All, which to us seems hidden in the mist of remoteness, — reached St. John's vision while yet he tabernacled with mortals.

Revelation's pure zenith

In Revelation xxi. 22, further describing this holy city, the beloved Disciple writes: —

> And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

There was no temple, — that is, no material structure in which to worship God, for He must be worshipped in spirit and in love. The word *temple* also means *body*. The Revelator was familiar with Jesus' use of this word, as when Jesus spoke of his material body as the temple to be temporarily rebuilt (John ii. 21). What further indication need we of the real man's incorporeality than this, that John saw heaven and earth with "no temple [body] therein"? This kingdom of God "is within you," — is within reach of man's consciousness here, and the spiritual idea reveals it. In divine Science, man possesses this recognition of harmony consciously in proportion to his understanding of God.

The shrine celestial

The term Lord, as used in our version of the Old Testament, is often synonymous with Jehovah, and expresses the Jewish concept, not yet elevated to deific apprehension through spiritual transfiguration. Yet the word gradually approaches a higher meaning. This human sense of Deity yields to the divine

Divine sense of Deity

к великолепному осуществлению Золотого Берега Любви и Спокойного Моря Гармонии.

Этот небесный город, освещаемый Солнцем Правды, — этот Новый Иерусалим, это бесконечное Всё, которое нам кажется скрытым в туманной дали, — стал доступным духовному зрению Ап. Иоанна, когда он еще обитал среди смертных.

Чистый зенит откровения

В «Откровении» (21:22), продолжая описание этого священного города, любимый Ученик говорит: —

Храма же я не видел в нем; ибо Господь Бог Вседержитель — храм его, и Агнец.

В нем не было храма — то есть не было материального строения, в котором поклоняются Богу, ибо Ему надо поклоняться в духе и в любви. Слово «храм» также означает и «тело». Автор «Откровения» был знаком с тем, как Иисус употреблял это слово; например, когда Иисус говорил о своем материальном теле как о храме, который будет временно воздвигнут (Евангелие от Иоанна 2:21). Нуждаемся ли мы еще в другом указании на бестелесность реального человека, чем то, что Ап. Иоанн видел небо и землю, «храма же [тела] я не видел» в них? Это Царство Божие «внутри вас» — доступно сознанию человека на земле, и духовная идея раскрывает его. В божественной Науке человек обладает этим осознанным познанием гармонии соответственно своему пониманию Бога.

Небесный храм

Термин «Господь», как он употребляется в нашем общепринятом переводе Ветхого Завета, часто является синонимом «Иеговы» и выражает иудейское понятие, еще не возвышенное до постижения божественного путем духовного преображения. Однако слово это постепенно приобретает более высокий смысл. Это человеческое восприятие Божества уступает

Духовное восприятие Божества

sense, even as the material sense of personality yields to the incorporeal sense of God and man as the infinite Principle and infinite idea, — as one Father with His universal family, held in the gospel of Love. The Lamb's wife presents the unity of male and female as no longer two wedded individuals, but as two individual natures in one; and this compounded spiritual individuality reflects God as Father-Mother, not as a corporeal being. In this divinely united spiritual consciousness, there is no impediment to eternal bliss, — to the perfectibility of God's creation.

This spiritual, holy habitation has no boundary nor limit, but its four cardinal points are: first, the Word of Life, Truth, and Love; second, the Christ, the spiritual idea of God; third, Christianity, which is the outcome of the divine Principle of the Christ-idea in Christian history; fourth, Christian Science, which to-day and forever interprets this great example and the great Exemplar. This city of our God has no need of sun or satellite, for Love is the light of it, and divine Mind is its own interpreter. All who are saved must walk in this light. Mighty potentates and dynasties will lay down their honors within the heavenly city. Its gates open towards light and glory both within and without, for all is good, and nothing can enter that city, which "defileth, . . . or maketh a lie."

The city of our God

The writer's present feeble sense of Christian Science closes with St. John's Revelation as recorded by the great apostle, for his vision is the acme of this Science as the Bible reveals it.

In the following Psalm one word shows, though faintly,

духовному восприятию, так же как материальное восприятие личности уступает бестелесному восприятию Бога и человека как бесконечного Принципа и бесконечной идеи — как единого Отца с Его всеобъемлющей семьей, сохраненной в Евангелии Любви. Жена Агнца представляет собой единство мужчины и женщины уже не как брак двух индивидуумов, а как два отдельных естества в одном; и эта сложная духовная индивидуальность отражает Бога как Отца-Мать, а не как телесное существо. В этом божественно объединенном духовном сознании нет преград для вечного блаженства, — для совершенствования Божьего творения.

У этой духовной, святой обители нет ни пределов, ни границ, а ее четыре основных пункта следующие: первый — Слово Жизни, Истины и Любви; второй — Христос, духовная идея Бога; третий — христианство, которое являет собой проявление божественного Принципа Христовой идеи в христианской истории; четвертый — Христианская Наука, которая теперь и во все времена истолковывает этот великий пример и жизнь того, кто был великим Примером. Этот город нашего Бога не нуждается в Солнце или спутниках, ибо свет его — Любовь, а божественный Разум — свой собственный истолкователь. Все спасенные должны ходить в этом свете. Могущественные властелины и династии сложат свои полномочия в небесном городе. Его врата открываются к свету и славе, и внутрь, и наружу, ибо все есть добро, и не может войти в этот город «ничто нечистое» или «преданные мерзости и лжи».

Город нашего Бога

Слабое еще понятие автора о Христианской Науке завершается откровением Ап. Иоанна, как оно записано великим апостолом, ибо его духовное зрение — апогей этой Науки, каковой ее раскрывает Библия.

В следующем Псалме одно слово показывает, хотя и блекло, тот свет, который Христианская Наука проливает

the light which Christian Science throws on the Scriptures by substituting for the corporeal sense, the incorporeal or spiritual sense of Deity: —

PSALM XXIII

[DIVINE LOVE] is my shepherd; I shall not want.

[LOVE] maketh me to lie down in green pastures: [LOVE] leadeth me beside the still waters.

[LOVE] restoreth my soul [spiritual sense]: [LOVE] leadeth me in the paths of righteousness for His name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for [LOVE] is with me; [LOVE'S] rod and [LOVE'S] staff they comfort me.

[LOVE] prepareth a table before me in the presence of mine enemies: [LOVE] anointeth my head with oil; my cup runneth over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house [the consciousness] of [LOVE] for ever.

на Св. Писание, заменяя телесное восприятие бестелесным, или духовным, восприятием Божества:

ПСАЛОМ 22

[Божественная Любовь] Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

[Любовь] покоит меня на злачных пажитях и [Любовь] водит меня к водам тихим,

[Любовь] подкрепляет душу мою [духовное чувство], [Любовь] направляет меня на стези правды ради имени Своего.

Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что [Любовь] со мною; ... жезл [Любви] и... посох [Любви] — они успокоивают меня.

[Любовь] приготовила предо мною трапезу в виду врагов моих, [Любовь] умастила елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем [в сознании Любви] навеки*.

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

CHAPTER XVII

Glossary

These things saith He that is holy, He that is true,
He that hath the key of David, He that openeth, and
no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;
I know thy works: behold, I have set before thee
an open door, and no man can shut it. — REVELATION.

IN Christian Science we learn that the substitution of the spiritual for the material definition of a Scriptural word often elucidates the meaning of the inspired writer. On this account this chapter is added. It contains the metaphysical interpretation of Bible terms, giving their spiritual sense, which is also their original meaning.

ABEL. Watchfulness; self-offering; surrendering to the creator the early fruits of experience.

ABRAHAM. Fidelity; faith in the divine Life and in the eternal Principle of being.

This patriarch illustrated the purpose of Love to create trust in good, and showed the life-preserving power of spiritual understanding.

ADAM. Error; a falsity; the belief in "original sin," sickness, and death; evil; the opposite of good, — of God and His creation; a curse; a belief in intelligent matter,

ГЛАВА XVII

Глоссарий*

Так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: Знаю твои дела; вот, Я отворил пред тобою дверь, и никто не может затворить ее. — Откровение.

Изучая Христианскую Науку**, мы узнаем, что замена материального толкования слов Св. Писания духовным часто разъясняет значение, которое придавал им вдохновенный писатель. Поэтому добавлена настоящая глава. Она содержит метафизическое разъяснение библейских терминов и дает их духовный смысл, который является также их первоначальным значением.

Авель. Бдительность; самопожертвование; приношение Творцу первых плодов жизненного опыта.

Авраам. Верность; вера в божественную Жизнь и в вечный Принцип бытия.

Этот патриарх доказал, что цель Любви — создать доверие к добру, и показал спасительную силу духовного понимания.

Адам. Заблуждение; ложь; верование в «первородный грех», в болезнь и смерть; зло; противоположное добру — Богу и Его творению; проклятие; верование в разумную

*Термины этого словаря, расположенные в русском алфавитном порядке, даны на стр. 692.

**См. «Пояснение» перед Содержанием.

finiteness, and mortality; "dust to dust;" red sandstone; nothingness; the first god of mythology; not God's man, who represents the one God and is His own image and likeness; the opposite of Spirit and His creations; that which is not the image and likeness of good, but a material belief, opposed to the one Mind, or Spirit; a so-called finite mind, producing other minds, thus making "gods many and lords many" (I Corinthians viii. 5); a product of nothing as the mimicry of something; an unreality as opposed to the great reality of spiritual existence and creation; a so-called man, whose origin, substance, and mind are found to be the antipode of God, or Spirit; an inverted image of Spirit; the image and likeness of what God has not created, namely, matter, sin, sickness, and death; the opposer of Truth, termed error; Life's counterfeit, which ultimates in death; the opposite of Love, called hate; the usurper of Spirit's creation, called self-creative matter; immortality's opposite, mortality; that of which wisdom saith, "Thou shalt surely die."

The name Adam represents the false supposition that Life is not eternal, but has beginning and end; that the infinite enters the finite, that intelligence passes into nonintelligence, and that Soul dwells in material sense; that immortal Mind results in matter, and matter in mortal mind; that the one God and creator entered what He created, and then disappeared in the atheism of matter.

ADVERSARY. An adversary is one who opposes, denies, disputes, not one who constructs and sustains reality and Truth. Jesus said of the devil, "He was a murderer from the beginning, . . . he is a liar and the father of it."

материю, в конечность и смертность; «прах, возвращающийся в прах»; красный песчаник; небытие; первый бог мифологии; не Божий человек, который представляет единого Бога и есть Его собственный образ и подобие; противоположное Духу и Его творениям; то, что не является образом и подобием добра, а материальное верование, противостоящее единому Разуму, или Духу; так называемый конечный ум, прародитель других умов, создающий таким образом «много богов и господ много» (Первое послание к Коринфянам 8:5); продукт того, что есть ничто, как подражание тому, что есть нечто; нереальность, как противопоставление великой реальности духовного существования и творения; так называемый человек, происхождение, субстанция и разум которого оказываются прямой противоположностью Богу, или Духу; обратный образ Духа; образ и подобие того, что Богом не создано, а именно: материи, греха, болезни и смерти; противник Истины, называемый заблуждением; подделка под Жизнь, заканчивающаяся смертью; противоположное Любви, называемое ненавистью; захватчик творения Духа, называемый материей, которая сама себя создает; противоположное бессмертию — смертность; то, о чем мудрость говорит: «Смертию умрешь».

Имя «Адам» представляет собой ложное предположение о том, что Жизнь не вечна, а имеет начало и конец; что бесконечное входит в конечное, что ум переходит в отсутствие ума и что Душа обитает в материальном чувстве; что результатом бессмертного Разума является материя, а результатом материи — смертный разум; что единый Бог и Творец вошел в то, что Он сотворил, а затем исчез в атеизме материи.

Противник. Противник — это тот, кто противится, отрицает, спорит, а не тот, кто строит и поддерживает реальность и Истину. Иисус сказал о дьяволе: «Он был

This view of Satan is confirmed by the name often conferred upon him in Scripture, the "adversary."

ALMIGHTY. All-power; infinity; omnipotence.

ANGELS. God's thoughts passing to man; spiritual intuitions, pure and perfect; the inspiration of goodness, purity, and immortality, counteracting all evil, sensuality, and mortality.

ARK. Safety; the idea, or reflection, of Truth, proved to be as immortal as its Principle; the understanding of Spirit, destroying belief in matter.

God and man coexistent and eternal; Science showing that the spiritual realities of all things are created by Him and exist forever. The ark indicates temptation overcome and followed by exaltation.

ASHER (Jacob's son). Hope and faith; spiritual compensation; the ills of the flesh rebuked.

BABEL. Self-destroying error; a kingdom divided against itself, which cannot stand; material knowledge.

The higher false knowledge builds on the basis of evidence obtained from the five corporeal senses, the more confusion ensues, and the more certain is the downfall of its structure.

BAPTISM. Purification by Spirit; submergence in Spirit.

We are "willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord." (II Corinthians v. 8.)

человекоубийца от начала... он лжец и отец лжи». Это понятие о сатане подтверждается названием, которое часто дается ему в Св. Писании: «противник».

Всемогущий. Вся сила; бесконечность; всемогущество.

Ангелы. Божьи мысли, сообщенные человеку; духовные интуиции, чистые и совершенные; вдохновение доброты, чистоты и бессмертия, противодействующие всему злу, всей чувственности и всему, что смертно.

Ковчег. Безопасность; идея, или отражение, Истины, доказанная такой же бессмертной, как ее Принцип; понимание Духа, уничтожающее верование в материю.

Бог и человек, сосуществующие и вечные; Наука, показывающая, что духовные реальности всех вещей сотворены Им и существуют вовеки. Ковчег обозначает побежденное искушение, за которым следует духовное возвышение.

Асир (сын Иакова). Надежда и вера; духовное возмещение; порицание немощей плоти.

Вавилон. Заблуждение, уничтожающее само себя; царство, разделившееся само в себе, которое не может устоять; материальное знание.

Чем выше ложное знание строит на основе свидетельства, полученного от пяти телесных чувств, тем больше будет смятения и тем неизбежнее падение его сооружения.

Крещение. Очищение Духом; погружение в Дух.

Мы «желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа». (Второе послание к Коринфянам 5:8.)

BELIEVING. Firmness and constancy; not a faltering nor a blind faith, but the perception of spiritual Truth. Mortal thoughts, illusion.

BENJAMIN (Jacob's son). A physical belief as to life, substance, and mind; human knowledge, or so-called mortal mind, devoted to matter; pride; envy; fame; illusion; a false belief; error masquerading as the possessor of life, strength, animation, and power to act. Renewal of affections; self-offering; an improved state of mortal mind; the introduction of a more spiritual origin; a gleam of the infinite idea of the infinite Principle; a spiritual type; that which comforts, consoles, and supports.

BRIDE. Purity and innocence, conceiving man in the idea of God; a sense of Soul, which has spiritual bliss and enjoys but cannot suffer.

BRIDEGROOM. Spiritual understanding; the pure consciousness that God, the divine Principle, creates man as His own spiritual idea, and that God is the only creative power.

BURIAL. Corporeality and physical sense put out of sight and hearing; annihilation. Submergence in Spirit; immortality brought to light.

CANAAN (the son of Ham). A sensuous belief; the testimony of what is termed material sense; the error which would make man mortal and would make mortal mind a slave to the body.

CHILDREN. The spiritual thoughts and representatives of Life, Truth, and Love.

Верить. Твердость и постоянство; не колеблющаяся и не слепая вера, а восприятие духовной Истины. Смертные мысли, иллюзия.

Вениамин (сын Иакова). Физическое верование в жизнь, субстанцию и разум; человеческое знание, или так называемый смертный разум, преданное материи; гордыня; зависть; слава; иллюзия; ложное верование; заблуждение, выдающее себя за обладателя жизни, мощи, одушевленности и способности действовать.

Обновление привязанностей; самопожертвование, улучшенное состояние смертного разума; введение более духовного начала; проблеск бесконечной идеи бесконечного Принципа; духовный символ; то, что утешает, успокаивает и поддерживает.

Невеста. Чистота и невинность, представляющая человека как идею Бога; чувство Души, которое обладает духовным блаженством и радуется, но не может страдать.

Жених. Духовное понимание; чистое осознание того, что Бог, божественный Принцип, создает человека как Свою духовную идею и что Бог единственная творческая сила.

Погребение. Телесность и физическое чувство, устраненные от зрения и слуха; полное уничтожение. Погружение в Дух; обнаруженное бессмертие.

Ханаан (сын Хама). Чувственное верование; свидетельство того, что называется материальным чувством; заблуждение, которое хотело бы сделать человека смертным, а смертный разум — рабом тела.

Дети. Духовные мысли и представители Жизни, Истины и Любви.

Sensual and mortal beliefs; counterfeits of creation, whose better originals are God's thoughts, not in embryo, but in maturity; material suppositions of life, substance, and intelligence, opposed to the Science of being.

CHILDREN OF ISRAEL. The representatives of Soul, not corporeal sense; the offspring of Spirit, who, having wrestled with error, sin, and sense, are governed by divine Science; some of the ideas of God beheld as men, casting out error and healing the sick; Christ's offspring.

CHRIST. The divine manifestation of God, which comes to the flesh to destroy incarnate error.

CHURCH. The structure of Truth and Love; whatever rests upon and proceeds from divine Principle.

The Church is that institution, which affords proof of its utility and is found elevating the race, rousing the dormant understanding from material beliefs to the apprehension of spiritual ideas and the demonstration of divine Science, thereby casting out devils, or error, and healing the sick.

CREATOR. Spirit; Mind; intelligence; the animating divine Principle of all that is real and good; self-existent Life, Truth, and Love; that which is perfect and eternal; the opposite of matter and evil, which have no Principle; God, who made all that was made and could not create an atom or an element the opposite of Himself.

DAN (Jacob's son). Animal magnetism; so-called mortal mind controlling mortal mind; error, working out the designs of error; one belief preying upon another.

Чувственные и смертные верования; подделки под творение, более совершенные подлинники которых — это Божьи мысли, не в зародыше, а в зрелости; материальные предположения о жизни, субстанции и уме, противоречащие Науке бытия.

Сыны Израилевы. Представители Души, а не телесного чувства; дети Духа, которые, сразившись с заблуждением, грехом и чувством, руководимы божественной Наукой; некоторые идеи Бога, воспринимаемые как люди, изгоняющие заблуждение и исцеляющие больных; дети Христовы.

Христос. Божественное проявление Бога, которое приходит к плоти, чтобы уничтожить воплотившееся заблуждение.

Церковь. Строение Истины и Любви; все то, что покоится на божественном Принципе и происходит от него.

Церковь — это та организация, которая доказывает свою полезность и возвышает род человеческий, пробуждая дремлющее понимание от материальных верований к постижению духовных идей и выявлению божественной Науки, изгоняя, тем самым, бесов, или заблуждение, и исцеляя больных.

Творец. Дух; Разум; ум; животворящий божественный Принцип всего, что реально и хорошо; самосуществующая Жизнь, Истина и Любовь; то, что совершенно и вечно; противоположное материи и злу, у которых нет Принципа; Бог, Который создал все, что сотворено, и не мог создать ни единого атома, или элемента, противоположного Себе.

Дан (сын Иакова). Животный магнетизм; так называемый смертный разум, управляющий смертным разумом; заблуждение, осуществляющее замыслы заблуждения; одно верование, поглощающее другое.

DAY. The irradiance of Life; light, the spiritual idea of Truth and Love.

"And the evening and the morning were the first day." (Genesis i. 5.) The objects of time and sense disappear in the illumination of spiritual understanding, and Mind measures time according to the good that is unfolded. This unfolding is God's day, and "there shall be no night there."

DEATH. An illusion, the lie of life in matter; the unreal and untrue; the opposite of Life.

Matter has no life, hence it has no real existence. Mind is immortal. The flesh, warring against Spirit; that which frets itself free from one belief only to be fettered by another, until every belief of life where Life is not yields to eternal Life. Any material evidence of death is false, for it contradicts the spiritual facts of being.

DEVIL. Evil; a lie; error; neither corporeality nor mind; the opposite of Truth; a belief in sin, sickness, and death; animal magnetism or hypnotism; the lust of the flesh, which saith: "I am life and intelligence in matter. There is more than one mind, for I am mind, — a wicked mind, self-made or created by a tribal god and put into the opposite of mind, termed matter, thence to reproduce a mortal universe, including man, not after the image and likeness of Spirit, but after its own image."

DOVE. A symbol of divine Science; purity and peace; hope and faith.

DUST. Nothingness; the absence of substance, life, or intelligence.

День. Сияние Жизни; свет, духовная идея Истины и Любви.

«И был вечер, и было утро: день один». (Бытие 1:5.) Предметы времени и чувства исчезают в озарении духовного понимания, и Разум измеряет время соответственно добру, которое раскрывается. Это раскрытие есть Божий день, и «ночи не будет там».

Смерть. Иллюзия, ложь о том, что жизнь находится в материи; нереальное и неверное; противоположное Жизни.

Материя не обладает жизнью, следовательно, она не обладает реальным существованием. Разум бессмертен. Плоть, противоборствующая Духу; то, что вырывается от одного верования лишь для того, чтобы быть скованным другим, пока всякое верование в жизнь, где Жизни нет, не отступит перед вечной Жизнью. Всякое материальное свидетельство о смерти ложно, ибо оно противоречит духовным фактам бытия.

Дьявол. Зло; ложь; заблуждение; ни телесность, ни разум; противоположное Истине; верование в грех, болезнь и смерть; животный магнетизм или гипнотизм; похоть плоти, которая говорит: «Я — жизнь и ум, находящиеся в материи. Существует более чем один разум, ибо я разум, — порочный разум, самосозданный или сотворенный племенным богом и воплощенный в то, что противоположно разуму, именуемому материей, чтобы из этого воспроизводить смертную вселенную, включая человека, не по образу и подобию Духа, а по своему собственному образу».

Голубь. Символ божественной Науки; чистота и покой; надежда и вера.

Прах. Небытие; отсутствие субстанции, жизни или ума.

EARS. Not organs of the so-called corporeal senses, but spiritual understanding.

Jesus said, referring to spiritual perception, "Having ears, hear ye not?" (Mark viii. 18.)

EARTH. A sphere; a type of eternity and immortality, which are likewise without beginning or end.

To material sense, earth is matter; to spiritual sense, it is a compound idea.

ELIAS. Prophecy; spiritual evidence opposed to material sense; Christian Science, with which can be discerned the spiritual fact of whatever the material senses behold; the basis of immortality.

"Elias truly shall first come and restore all things." (Matthew xvii. 11.)

ERROR. See chapter on Recapitulation, page 472.

EUPHRATES (river). Divine Science encompassing the universe and man; the true idea of God; a type of the glory which is to come; metaphysics taking the place of physics; the reign of righteousness. The atmosphere of human belief before it accepts sin, sickness, or death; a state of mortal thought, the only error of which is limitation; finity; the opposite of infinity.

EVE. A beginning; mortality; that which does not last forever; a finite belief concerning life, substance, and intelligence in matter; error; the belief that the human race originated materially instead of spiritually, — that man started first from dust, second from a rib, and third from an egg.

Уши. Не органы так называемых телесных чувств, а духовное понимание.

Иисус сказал, подразумевая духовное восприятие: «Имея уши, не слышите?» (Евангелие от Марка 8:18.)

Земля. Шар; символ вечности и бессмертия, которые также не имеют ни начала, ни конца.

Для материального чувства Земля — материя; для духовного чувства она сложная идея.

Илия. Пророчество; духовное доказательство, противоположное материальному чувству; Христианская Наука, с помощью которой можно распознать духовный факт всего, что воспринимают материальные чувства; основа бессмертия.

«Правда, Илия должен придти прежде и устроить все». (Евангелие от Матфея 17:11.)

Заблуждение. См. главу «Подведение итогов», стр. 472.

Евфрат (река). Божественная Наука, охватывающая вселенную и человека; истинная идея Бога; символ грядущей славы; метафизика, заменяющая естественные науки; царствование праведности. Атмосфера человеческого верования до того, как оно принимает грех, болезнь или смерть; состояние смертной мысли, единственным заблуждением которого является ограниченность; конечность; противоположность бесконечности.

Ева. Начало; смертность; то, что не длится вечно; конечное верование о жизни, субстанции и уме, находящихся в материи; заблуждение; верование в то, что род человеческий не духовного, а материального происхождения, — что человек произошел: во-первых, из праха, во-вторых, из ребра и, в-третьих, из яйца.

EVENING. Mistiness of mortal thought; weariness of mortal mind; obscured views; peace and rest.

EYES. Spiritual discernment, — not material but mental.

Jesus said, thinking of the outward vision, "Having eyes, see ye not?" (Mark viii. 18.)

FAN. Separator of fable from fact; that which gives action to thought.

FATHER. Eternal Life; the one Mind; the divine Principle, commonly called God.

FEAR. Heat; inflammation; anxiety; ignorance; error; desire; caution.

FIRE. Fear; remorse; lust; hatred; destruction; affliction purifying and elevating man.

FIRMAMENT. Spiritual understanding; the scientific line of demarcation between Truth and error, between Spirit and so-called matter.

FLESH. An error of physical belief; a supposition that life, substance, and intelligence are in matter; an illusion; a belief that matter has sensation.

GAD (Jacob's son). Science; spiritual being understood; haste towards harmony.

GETHSEMANE. Patient woe; the human yielding to the divine; love meeting no response, but still remaining love.

Вечер. Нечеткость смертной мысли; усталость смертного разума; неясные взгляды; покой и отдых.

Очи. Духовное распознавание — не материальное, а мысленное.

Иисус сказал, подразумевая материальное зрение: «Имея очи, не видите?» (Евангелие от Марка 8:18.)

Лопата*. То, что отделяет вымысел от факта; то, что побуждает мысль к действию.

Отец. Вечная Жизнь; единый Разум; божественный Принцип, обычно именуемый «Богом».

Страх. Жар; воспаление; беспокойство; неведение; заблуждение; желание; осторожность.

Огонь. Страх; угрызение совести; вожделение; ненависть; уничтожение; горести, очищающие и возвышающие человека.

Твердь. Духовное понимание; научная демаркационная линия между Истиной и заблуждением, между Духом и так называемой материей.

Плоть. Заблуждение физического верования; предположение о том, что жизнь, субстанция и ум находятся в материи; иллюзия; верование в то, что материя обладает ощущением.

Гад (сын Иакова). Наука; понятое духовное бытие; поспешание к гармонии.

Гефсимания. Терпеливая скорбь; человеческое, уступающее божественному; любовь, не встречающая ответа, но все же остающаяся любовью.

*Для провеивания зерна.

GHOST. An illusion; a belief that mind is outlined and limited; a supposition that spirit is finite.

GIHON (river). The rights of woman acknowledged morally, civilly, and socially.

GOD. The great I AM; the all-knowing, all-seeing, all-acting, all-wise, all-loving, and eternal; Principle; Mind; Soul; Spirit; Life; Truth; Love; all substance; intelligence.

GODS. Mythology; a belief that life, substance, and intelligence are both mental and material; a supposition of sentient physicality; the belief that infinite Mind is in finite forms; the various theories that hold mind to be a material sense, existing in brain, nerve, matter; supposititious minds, or souls, going in and out of matter, erring and mortal; the serpents of error, which say, "Ye shall be as gods."

God is one God, infinite and perfect, and cannot become finite and imperfect.

GOOD. God; Spirit; omnipotence; omniscience; omnipresence; omni-action.

HAM (Noah's son). Corporeal belief; sensuality; slavery; tyranny.

HEART. Mortal feelings, motives, affections, joys, and sorrows.

HEAVEN. Harmony; the reign of Spirit; government by divine Principle; spirituality; bliss; the atmosphere of Soul.

Привидение. Иллюзия; верование в то, что разум ограничен и подвержен очертанию; предположение о том, что дух конечен.

Гихон (река). Признанные моральные, гражданские и социальные права женщины.

Бог. Великий Я ЕСМЬ; всеведущий, всевидящий, вседействующий, всемудрый, вселюбящий и вечный; Принцип; Разум; Душа; Дух; Жизнь; Истина; Любовь; вся субстанция; ум.

Боги. Мифология; верование в то, что жизнь, субстанция и ум как мысленны, так и материальны; предположение о том, что существует ощущающая материальность; верование в то, что бесконечный Разум находится в конечных формах; различные теории, которые утверждают, что разум — материальное чувство, существующее в мозгу, нервах, материи; мнимые умы, или души, входящие в материю и выходящие из нее, заблуждающиеся и смертные; змеи заблуждения, которые говорят: «Вы будете, как боги».

Бог есть единый Бог, бесконечный и совершенный, и Он не может стать конечным и несовершенным.

Добро. Бог; Дух; всемогущество; всеведение; вездесущность; вседействие.

Хам (сын Ноя). Телесное верование; чувственность; рабство; тирания.

Сердце. Смертные чувства, побуждения, любовь, радости и печали.

Небо. Гармония; царствование Духа; управление божественного Принципа; духовность; блаженство; атмосфера Души.

HELL. Mortal belief; error; lust; remorse; hatred; revenge; sin; sickness; death; suffering and self-destruction; self-imposed agony; effects of sin; that which "worketh abomination or maketh a lie."

HIDDEKEL (river). Divine Science understood and acknowledged.

HOLY GHOST. Divine Science; the development of eternal Life, Truth, and Love.

I, or EGO. Divine Principle; Spirit; Soul; incorporeal, unerring, immortal, and eternal Mind.

There is but one I, or Us, but one divine Principle, or Mind, governing all existence; man and woman unchanged forever in their individual characters, even as numbers which never blend with each other, though they are governed by one Principle. All the objects of God's creation reflect one Mind, and whatever reflects not this one Mind, is false and erroneous, even the belief that life, substance, and intelligence are both mental and material.

I AM. God; incorporeal and eternal Mind; divine Principle; the only Ego.

IN. A term obsolete in Science if used with reference to Spirit, or Deity.

INTELLIGENCE. Substance; self-existent and eternal Mind; that which is never unconscious nor limited.

See chapter on Recapitulation, page 469.

Ад (геенна). Смертное верование; заблуждение; вожделение; угрызение совести; ненависть; месть; грех; болезнь; смерть; страдание и самоуничтожение; возложенные на себя муки; следствия греха; то, что предано «мерзости и лжи».

Хиддекель (река). Божественная Наука, понятая и признанная.

Святой Дух. Божественная Наука; развитие вечной Жизни, Истины и Любви.

Я, или **Эго.** Божественный Принцип; Дух; Душа; бестелесный, непогрешимый, бессмертный и вечный Разум.

Есть только одно Я, или Мы, только один божественный Принцип, или Разум, управляющий всем, что существует; мужчина и женщина, неизменные вовеки в своих индивидуальных качествах, то есть как числа, которые никогда не смешиваются, хотя ими управляет один Принцип. Все предметы Божьего творения отражают единый Разум, и все, что не отражает этот единый Разум, ложно и неправильно, то есть верование в то, что жизнь, субстанция и ум одновременно и мысленны, и материальны.

Я ЕСМЬ. Бог; бестелесный и вечный Разум; божественный Принцип; единственное Эго.

Внутри. Термин, который в применении к Духу, или Божеству, в Науке устарел.

Ум. Субстанция; самосуществующий и вечный Разум; то, что никогда не лишено сознания и не бывает ограниченным.

См. главу «Подведение итогов», стр. 469.

ISSACHAR (Jacob's son). A corporeal belief; the offspring of error; envy; hatred; selfishness; self-will; lust.

JACOB. A corporeal mortal embracing duplicity, repentance, sensualism. Inspiration; the revelation of Science, in which the so-called material senses yield to the spiritual sense of Life and Love.

JAPHET (Noah's son). A type of spiritual peace, flowing from the understanding that God is the divine Principle of all existence, and that man is His idea, the child of His care.

JERUSALEM. Mortal belief and knowledge obtained from the five corporeal senses; the pride of power and the power of pride; sensuality; envy; oppression; tyranny. Home, heaven.

JESUS. The highest human corporeal concept of the divine idea, rebuking and destroying error and bringing to light man's immortality.

JOSEPH. A corporeal mortal; a higher sense of Truth rebuking mortal belief, or error, and showing the immortality and supremacy of Truth; pure affection blessing its enemies.

JUDAH. A corporeal material belief progressing and disappearing; the spiritual understanding of God and man appearing.

Иссахар (сын Иакова). Телесное верование; плод заблуждения; зависть; ненависть; себялюбие; своеволие; вожделение.

Иаков. Телесный смертный, заключающий в себе двуличие, раскаяние, чувственность. Вдохновение; откровение Науки, при котором так называемые материальные чувства уступают духовному чувству Жизни и Любви.

Иафет (сын Ноя). Символ духовного покоя, проистекающего из понимания, что Бог есть божественный Принцип всего существующего и что человек — Его идея, опекаемое Им дитя.

Иерусалим. Смертное верование и знание, полученное от пяти телесных чувств; гордыня власти и власть гордыни; чувственность; зависть; угнетение, тирания. Обитель, небо.

Иисус. Наивысшее человеческое, телесное понятие о божественной идее, порицающее и уничтожающее заблуждение и обнаруживающее бессмертие человека.

Иосиф. Телесный смертный; более высокое понимание Истины, порицающее смертное верование, или заблуждение, и доказывающее бессмертие и высшую власть Истины; чистая любовь, благословляющая своих врагов.

Иуда. Телесное, материальное верование, прогрессирующее и исчезающее; появление духовного понимания Бога и человека.

KINGDOM OF HEAVEN. The reign of harmony in divine Science; the realm of unerring, eternal, and omnipotent Mind; the atmosphere of Spirit, where Soul is supreme.

KNOWLEDGE. Evidence obtained from the five corporeal senses; mortality; beliefs and opinions; human theories, doctrines, hypotheses; that which is not divine and is the origin of sin, sickness, and death; the opposite of spiritual Truth and understanding.

LAMB OF GOD. The spiritual idea of Love; self-immolation; innocence and purity; sacrifice.

LEVI (Jacob's son). A corporeal and sensual belief; mortal man; denial of the fulness of God's creation; ecclesiastical despotism.

LIFE. See chapter on Recapitulation, page 468.

LORD. In the Hebrew, this term is sometimes employed as a title, which has the inferior sense of master, or ruler. In the Greek, the word *kurios* almost always has this lower sense, unless specially coupled with the name God. Its higher signification is Supreme Ruler.

LORD GOD. Jehovah.

This double term is not used in the first chapter of Genesis, the record of spiritual creation. It is introduced in the second and following chapters, when the spiritual sense of God and of infinity is disappearing from the recorder's thought, — when the true scientific statements of the Scriptures become clouded through a

Царство Небесное. Царствование гармонии в божественной Науке; царство непогрешимого, вечного и всемогущего Разума; атмосфера Духа, где Душа превыше всего.

Знание. Показания, полученные от пяти телесных чувств; смертность; верования и мнения; человеческие теории, доктрины, гипотезы; то, что не божественно и что является источником греха, болезни и смерти; противоположное духовной Истине и духовному пониманию.

Агнец Божий. Духовная идея Любви; самопожертвование; невинность и чистота; жертва.

Левий (сын Иакова). Телесное и чувственное верование; смертный человек; отрицание полноты Божьего творения; церковный деспотизм.

Жизнь. См. главу «Подведение итогов», стр. 468.

Господь. На древнееврейском языке этот термин иногда употребляется как титул, имеющий более низкое значение «господина» или «правителя». На греческом языке слово «кириос» почти всегда выражает это более низкое значение, если только оно не сочетается с именем «Бог». Его высшее значение — Вседержитель.

Господь Бог. Иегова.

Этот двойной термин не употребляется в первой главе «Бытия», в записи о духовном творении. Он введен во второй главе и в последующих главах, когда духовное понимание Бога и бесконечности исчезает из мысли повествователя, когда истинные научные утверждения Св. Писания становятся неясными вследствие материаль-

physical sense of God as finite and corporeal. From this follow idolatry and mythology, — belief in many gods, or material intelligences, as the opposite of the one Spirit, or intelligence, named Elohim, or God.

MAN. The compound idea of infinite Spirit; the spiritual image and likeness of God; the full representation of Mind.

MATTER. Mythology; mortality; another name for mortal mind; illusion; intelligence, substance, and life in non-intelligence and mortality; life resulting in death, and death in life; sensation in the sensationless; mind originating in matter; the opposite of Truth; the opposite of Spirit; the opposite of God; that of which immortal Mind takes no cognizance; that which mortal mind sees, feels, hears, tastes, and smells only in belief.

MIND. The only I, or Us; the only Spirit, Soul, divine Principle, substance, Life, Truth, Love; the one God; not that which is *in* man, but the divine Principle, or God, of whom man is the full and perfect expression; Deity, which outlines but is not outlined.

MIRACLE. That which is divinely natural, but must be learned humanly; a phenomenon of Science.

MORNING. Light; symbol of Truth; revelation and progress.

MORTAL MIND. Nothing claiming to be something, for Mind is immortal; mythology; error creating other errors; a suppositional material sense, *alias* the belief

ного понятия о конечном и телесном Боге. Отсюда идолопоклонство и мифология — верование во многих богов, или в материальные умы, противоположных единому Духу, или уму, имя которого «Элогим», или «Бог».

Человек. Сложная идея бесконечного Духа; духовный образ и подобие Бога; то, что полностью представляет Разум.

Материя. Мифология; смертность; иное название смертного разума; иллюзия; ум, субстанция и жизнь, находящиеся в том, что не обладает умом и что смертно; жизнь, заканчивающаяся смертью, и смерть — жизнью; ощущение в том, что лишено ощущения; разум, который берет свое начало в материи; противоположное Истине; противоположное Духу; противоположное Богу; то, что бессмертный Разум не познает; то, что смертный разум видит, осязает, слышит, обоняет и воспринимает на вкус только в веровании.

Разум. Единственное Я, или Мы; единственный Дух, Душа, божественный Принцип, субстанция, Жизнь, Истина, Любовь; единый Бог; не то, что *внутри* человека, а божественный Принцип, или Бог, полное и совершенное выражение которого есть человек; Божество, которое дает очертания, но не может быть очерчено.

Чудо. То, что божественно естественно, но должно быть постигнуто людьми; явление Науки.

Утро. Свет; символ Истины; откровение и прогресс.

Смертный разум. Ничто, заявляющее, что оно нечто, ибо Разум бессмертен; мифология; заблуждение, создающее другие заблуждения; мнимое материальное чувство, то есть

that sensation is in matter, which is sensationless; a belief that life, substance, and intelligence are in and of matter; the opposite of Spirit, and therefore the opposite of God, or good; the belief that life has a beginning and therefore an end; the belief that man is the offspring of mortals; the belief that there can be more than one creator; idolatry; the subjective states of error; material senses; that which neither exists in Science nor can be recognized by the spiritual sense; sin; sickness; death.

MOSES. A corporeal mortal; moral courage; a type of moral law and the demonstration thereof; the proof that, without the gospel, — the union of justice and affection, — there is something spiritually lacking, since justice demands penalties under the law.

MOTHER. God; divine and eternal Principle; Life, Truth, and Love.

NEW JERUSALEM. Divine Science; the spiritual facts and harmony of the universe; the kingdom of heaven, or reign of harmony.

NIGHT. Darkness; doubt; fear.

NOAH. A corporeal mortal; knowledge of the nothingness of material things and of the immortality of all that is spiritual.

OIL. Consecration; charity; gentleness; prayer; heavenly inspiration.

PHARISEE. Corporeal and sensuous belief; self-righteousness; vanity; hypocrisy.

верование в то, что есть ощущение в материи, которая лишена ощущения; верование в то, что жизнь, субстанция и ум находятся в материи и происходят от нее; противоположное Духу и, следовательно, противоположное Богу, или добру; верование в то, что у жизни есть начало и, следовательно, конец; верование в то, что человек — отпрыск смертных; верование в то, что может быть более чем один Творец; идолопоклонство; субъективные состояния заблуждения; материальные чувства; то, что не существует в Науке и что не может быть познано духовным чувством; грех; болезнь; смерть.

Моисей. Телесный смертный; моральное мужество; символ нравственного закона и его выявление; доказательство того, что без Евангелия — соединения справедливости и любви — с духовной точки зрения чего-то не хватает, ибо справедливость требует наказания по закону.

Мать. Бог; божественный и вечный Принцип; Жизнь, Истина и Любовь.

Новый Иерусалим. Божественная Наука; духовные факты и гармония вселенной; Царство Небесное, или царствование гармонии.

Ночь. Тьма; сомнение; страх.

Ной. Телесный смертный; познание небытия всего материального и бессмертия всего духовного.

Масло (елей). Посвящение; милосердие; нежность; молитва; небесное вдохновение.

Фарисей. Телесное и чувственное верование; самодовольство; тщеславие; лицемерие.

PISON (river). The love of the good and beautiful, and their immortality.

PRINCIPLE. See chapter on Recapitulation, page 465.

PROPHET. A spiritual seer; disappearance of material sense before the conscious facts of spiritual Truth.

PURSE. Laying up treasures in matter; error.

RED DRAGON. Error; fear; inflammation; sensuality; subtlety; animal magnetism; envy; revenge.

RESURRECTION. Spiritualization of thought; a new and higher idea of immortality, or spiritual existence; material belief yielding to spiritual understanding.

REUBEN (Jacob's son). Corporeality; sensuality; delusion; mortality; error.

RIVER. Channel of thought.
When smooth and unobstructed, it typifies the course of Truth; but muddy, foaming, and dashing, it is a type of error.

ROCK. Spiritual foundation; Truth. Coldness and stubbornness.

SALVATION. Life, Truth, and Love understood and demonstrated as supreme over all; sin, sickness, and death destroyed.

SEAL. The signet of error revealed by Truth.

Фисон (река). Любовь к хорошему и прекрасному и к их бессмертию. 1

Принцип. См. главу «Подведение итогов», стр. 465. 3

Пророк. Духовный провидец; исчезновение материального чувства под влиянием осознанных фактов духовной Истины. 6

Мешок [для денег]. Накопление сокровищ в материи; заблуждение.

Красный дракон. Заблуждение; страх; воспаление; чувственность; хитрость; животный магнетизм; зависть; месть. 9

Воскресение. Одухотворение мысли; новая и более возвышенная идея о бессмертии, или духовном существовании; материальное верование, уступающее духовному пониманию. 12 15

Рувим (сын Иакова). Телесность; чувственность; обман чувств; смертность; заблуждение.

Река. Русло мысли. 18
Тихая и незасоренная, она символизирует путь Истины; но мутная, пенящаяся и бурная, она символ заблуждения.

Камень. Духовный фундамент; Истина. Холодность и упорство. 21

Спасение. Жизнь, Истина и Любовь, понятые и выявленные как то, что превыше всего; грех, болезнь и смерть уничтожены. 24

Печать. Клеймо заблуждения, обнаруженное Истиной.

SERPENT (*ophis,* in Greek; *nacash,* in Hebrew). Subtlety; a lie; the opposite of Truth, named error; the first statement of mythology and idolatry; the belief in more than one God; animal magnetism; the first lie of limitation; finity; the first claim that there is an opposite of Spirit, or good, termed matter, or evil; the first delusion that error exists as fact; the first claim that sin, sickness, and death are the realities of life. The first audible claim that God was not omnipotent and that there was another power, named *evil,* which was as real and eternal as God, good.

SHEEP. Innocence; inoffensiveness; those who follow their leader.

SHEM (Noah's son). A corporeal mortal; kindly affection; love rebuking error; reproof of sensualism.

SON. The Son of God, the Messiah or Christ. The son of man, the offspring of the flesh. "Son of a year."

SOULS. See chapter on Recapitulation, page 466.

SPIRIT. Divine substance; Mind; divine Principle; all that is good; God; that only which is perfect, everlasting, omnipresent, omnipotent, infinite.

SPIRITS. Mortal beliefs; corporeality; evil minds; supposed intelligences, or gods; the opposites of God; errors; hallucinations. (See page 466.)

SUBSTANCE. See chapter on Recapitulation, page 468.

Змей («офис» по-гречески; «накаш» по-древнееврейски). Хитрость; ложь; противоположное Истине, называемое заблуждением; первое утверждение мифологии и идолопоклонства; верование в то, что есть более чем один Бог; животный магнетизм; первая ложь, допускающая ограничение; конечность; первое утверждение о том, что существует противоположное Духу, или добру, называемое материей, или злом; первое обманчивое представление о том, что заблуждение существует как факт; первое утверждение о том, что грех, болезнь и смерть — реальности жизни. Первое явственное утверждение о том, что Бог не всемогущ и что есть другая сила, называемая злом, которая так же реальна и вечна, как Бог, добро.

Овцы. Невинность; незлобивость; те, кто следуют за своим руководителем.

Сим (сын Ноя). Телесный смертный; нежная привязанность; любовь, порицающая заблуждение; упрек чувственности.

Сын. Сын Божий; Мессия, или Христос. Сын Человеческий, отпрыск плоти. «Сын года».

Души. См. главу «Подведение итогов», стр. 466.

Дух. Божественная субстанция; Разум; божественный Принцип; все то, что хорошо; Бог; только то, что совершенно, вечно, вездесуще, всемогуще, бесконечно.

Духи. Смертные верования; телесность; порочные умы; мнимые умы, или боги; противоположное Богу; заблуждения; галлюцинации. (См. стр. 466.)

Субстанция. См. главу «Подведение итогов», стр. 468.

SUN. The symbol of Soul governing man, — of Truth, Life, and Love.

SWORD. The idea of Truth; justice. Revenge; anger.

TARES. Mortality; error; sin; sickness; disease; death.

TEMPLE. Body; the idea of Life, substance, and intelligence; the superstructure of Truth; the shrine of Love; a material superstructure, where mortals congregate for worship.

THUMMIM. Perfection; the eternal demand of divine Science.

The Urim and Thummim, which were to be on Aaron's breast when he went before Jehovah, were holiness and purification of thought and deed, which alone can fit us for the office of spiritual teaching.

TIME. Mortal measurements; limits, in which are summed up all human acts, thoughts, beliefs, opinions, knowledge; matter; error; that which begins before, and continues after, what is termed death, until the mortal disappears and spiritual perfection appears.

TITHE. Contribution; tenth part; homage; gratitude. A sacrifice to the gods.

UNCLEANLINESS. Impure thoughts; error; sin; dirt.

UNGODLINESS. Opposition to the divine Principle and its spiritual idea.

Солнце. Символ Души, руководящей человеком, — символ Истины, Жизни и Любви.

Меч. Идея Истины; справедливость. Месть; гнев.

Плевелы. Смертность; заблуждение; грех; недуг; болезнь; смерть.

Храм. Тело; идея Жизни, субстанции и ума; строение Истины; святилище Любви; материальное здание, где смертные собираются для богослужения.

Туммим. Совершенство; вечное требование божественной Науки.

Урим и туммим, которые должны были быть на груди Аарона, когда он предстал перед Иеговой, — представляют собой святость и очищение мысли и поступков, и только они могут подготовить нас к миссии духовного преподавания.

Время. Смертное измерение; пределы, в которых суммированы все человеческие поступки, мысли, верования, мнения, все знание; материя; заблуждение; то, что начинается до того, что называется смертью, и продолжается после, пока смертное не исчезнет и не появится духовное совершенство.

Десятина. Пожертвование; десятая часть; почитание; благодарность. Жертва богам.

Нечистота. Нечистые мысли; заблуждение; грех; грязь.

Нечестивость. Сопротивление божественному Принципу и его духовной идее.

UNKNOWN. That which spiritual sense alone comprehends, and which is unknown to the material senses.

Paganism and agnosticism may define Deity as "the great unknowable;" but Christian Science brings God much nearer to man, and makes Him better known as the All-in-all, forever near.

Paul saw in Athens an altar dedicated "to the unknown God." Referring to it, he said to the Athenians: "Whom therefore ye ignorantly worship, Him declare I unto you." (Acts xvii. 23.)

URIM. Light.

The rabbins believed that the stones in the breastplate of the high-priest had supernatural illumination, but Christian Science reveals Spirit, not matter, as the illuminator of all. The illuminations of Science give us a sense of the nothingness of error, and they show the spiritual inspiration of Love and Truth to be the only fit preparation for admission to the presence and power of the Most High.

VALLEY. Depression; meekness; darkness.

"Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil." (Psalm xxiii. 4.)

Though the way is dark in mortal sense, divine Life and Love illumine it, destroy the unrest of mortal thought, the fear of death, and the supposed reality of error. Christian Science, contradicting sense, maketh the valley to bud and blossom as the rose.

VEIL. A cover; concealment; hiding; hypocrisy.

The Jewish women wore veils over their faces in token

Неведомое. То, что постигается только духовным чувством и что неведомо материальным чувствам.

Язычество и агностицизм могут определять Божество как «великого непознаваемого»; но Христианская Наука приближает Бога к человеку и делает Его более понятным, как Всё-во-всём, вечно близкого.

Ап. Павел видел в Афинах жертвенник, посвященный «неведомому Богу». Ссылаясь на него, он сказал афинянам: «Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам». (Деяния 17:23.)

Урим. Свет.

Раввины считали, что камни в наперснике первосвященника обладают сверхъестественным озарением, но Христианская Наука обнаруживает, что Дух, а не материя, озаряет все. Озарения Науки дают нам понятие о небытии заблуждения и указывают на то, что духовное вдохновение Любви и Истины — единственная правильная подготовка для того, чтобы мы были допущены к присутствию и силе Всевышнего.

Долина. Уныние; кротость; мрак.

«Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла». (Псалом 22:4.)

Хотя для смертного чувства путь мрачен, божественные Жизнь и Любовь освещают его, уничтожают тревогу смертной мысли, страх перед смертью и мнимую реальность заблуждения. Христианская Наука, противореча чувству, заставляет долину «дать отпрыск» и «расцвести, как нарцисс».

Завеса (покрывало). Пелена; утаивание; скрытие; лицемерие.

Иудейские женщины закрывали лицо пеленой в знак

of reverence and submission and in accordance with Pharisaical notions.

The Judaic religion consisted mostly of rites and ceremonies. The motives and affections of a man were of little value, if only he appeared unto men to fast. The great Nazarene, as meek as he was mighty, rebuked the hypocrisy, which offered long petitions for blessings upon material methods, but cloaked the crime, latent in thought, which was ready to spring into action and crucify God's anointed. The martyrdom of Jesus was the culminating sin of Pharisaism. It rent the veil of the temple. It revealed the false foundations and superstructures of superficial religion, tore from bigotry and superstition their coverings, and opened the sepulchre with divine Science, — immortality and Love.

WILDERNESS. Loneliness; doubt; darkness. Spontaneity of thought and idea; the vestibule in which a material sense of things disappears, and spiritual sense unfolds the great facts of existence.

WILL. The motive-power of error; mortal belief; animal power. The might and wisdom of God.

"For this is the will of God." (I Thessalonians iv. 3.)

Will, as a quality of so-called mortal mind, is a wrongdoer; hence it should not be confounded with the term as applied to Mind or to one of God's qualities.

WIND. That which indicates the might of omnipotence and the movements of God's spiritual government, encompassing all things. Destruction; anger; mortal passions.

почтения и покорности и в соответствии с обычаями фарисеев.

Иудейская религия состояла главным образом из ритуалов и церемоний. Побуждения и чувства человека не принимались во внимание; лишь бы людям казалось, что он соблюдает пост. Великий Назарянин, кротость которого равнялась его могуществу, порицал лицемерие, которое выдвигало пространные просьбы о ниспослании материальным методам благословения, но скрывало преступление, таящееся в мысли, готовое проявиться в действии и распять помазанника Божьего. Мученичество Иисуса было самым страшным грехом фарисейства. Оно разорвало завесу храма. Оно обнаружило ложные основы и надстройки поверхностной религии, сорвало с нетерпимости и суеверия их покровы и открыло гробницу божественной Наукой — бессмертием и Любовью.

Пустыня. Одиночество; сомнение; мрак. Непосредственность мысли и идеи; преддверие, в котором материальное восприятие вещей исчезает и духовное восприятие раскрывает великие факты существования.

Воля. Движущая сила заблуждения; смертное верование; животная сила. Могущество и мудрость Бога.

«Ибо воля Божия есть освящение ваше». (Первое послание к Фессалоникийцам 4:3.)

Воля, как качество так называемого смертного разума, творит зло; поэтому нельзя путать это слово с термином, применяемым к Разуму или к одному из качеств Бога.

Ветер. То, что указывает на мощь всемогущества и на движения Божьего духовного, всеобъемлющего управления. Уничтожение; гнев; смертные страсти.

The Greek word for *wind* (*pneuma*) is used also for *spirit*, as in the passage in John's Gospel, the third chapter, where we read: "The wind [*pneuma*] bloweth where it listeth. . . . So is every one that is born of the Spirit [*pneuma*]." Here the original word is the same in both cases, yet it has received different translations, as in other passages in this same chapter and elsewhere in the New Testament. This shows how our Master had constantly to employ words of material significance in order to unfold spiritual thoughts. In the record of Jesus' supposed death, we read: "He bowed his head, and gave up the ghost;" but this word *ghost* is *pneuma*. It might be translated *wind* or *air*, and the phrase is equivalent to our common statement, "He breathed his last." What Jesus gave up was indeed air, an etherealized form of matter, for never did he give up Spirit, or Soul.

WINE. Inspiration; understanding. Error; fornication; temptation; passion.

YEAR. A solar measurement of time; mortality; space for repentance.

"One day is with the Lord as a thousand years." (II Peter iii. 8.)

One moment of divine consciousness, or the spiritual understanding of Life and Love, is a foretaste of eternity. This exalted view, obtained and retained when the Science of being is understood, would bridge over with life discerned spiritually the interval of death, and man would be in the full consciousness of his immortality and eternal harmony, where sin, sickness, and death are unknown. Time is a mortal thought, the divisor of which

Греческое слово, означающее «ветер» (пнеума), также обозначает «дух», как в этом месте из третьей главы Евангелия от Иоанна, где мы читаем: «Ветер* [пнеума] дышет, где хочет... так бывает со всяким, рожденным от Духа [пнеума]». Здесь первоначальное слово в обоих случаях одинаково, хотя переведено оно [на английский язык] разными словами, как и в других местах этой же главы и иных глав Нового Завета. Это указывает на то, что наш Учитель должен был постоянно пользоваться словами, имеющими материальное значение, чтобы выразить духовные мысли. В записи о кажущейся смерти Иисуса сказано: «И, преклонив главу, предал дух»; но здесь слово «дух» — «пнеума». Его можно было бы перевести как «ветер» или «воздух», и эта фраза соответствует нашему общепринятому выражению «испустил дух». То, что Иисус «предал» было действительно воздухом, эфемерной формой материи, ибо никогда не предавал он Духа, или Душу.

Вино. Вдохновение; понимание. Заблуждение; блуд; искушение; страсть.

Год. Измерение времени по Солнцу; смертность; время раскаяния.

«У Господа один день, как тысяча лет». (Второе послание Петра 3:8.)

Одно мгновение божественного сознания, или духовного понимания Жизни и Любви, — предвкушение вечности. Это возвышенное восприятие, обретенное и сохраненное когда понята Наука бытия, перекинуло бы через интервал смерти мост духовно распознанной жизни, и у человека было бы полное сознание своего бессмертия и вечной гармонии, где грех, болезнь и смерть неизвестны. Время — смертная

*Согласно англ. переводу Библии (*King James Version*).

1 is the solar year. Eternity is God's measurement of Soul-filled years.

3 YOU. As applied to corporeality, a mortal; finity.

ZEAL. The reflected animation of Life, Truth, and Love. Blind enthusiasm; mortal will.

6 ZION. Spiritual foundation and superstructure; inspiration; spiritual strength. Emptiness; unfaithfulness; desolation.

мысль, делитель которого — солнечный год. Вечность — Божье измерение Душой заполненных лет.

Ты. В применении к телесности — смертный; конечность.

Ревность [рвение]. Отраженное воодушевление Жизни, Истины и Любви. Слепой энтузиазм; смертная воля.

Сион. Духовный фундамент и духовная надстройка; вдохновение; духовная сила. Пустота; неверность; опустошение.

ГЛАВА XVIII

Плоды Христианской Науки

Итак по плодам их узна́ете их.—Иисус.

Чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога.— Ап. Павел.

Поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблони.— Песнь Песней.

Можно было бы представить тысячи писем, свидетельствующих об исцеляющей силе Христианской Науки*, в особенности писем от огромного числа лиц, которые нравственно преобразились и исцелились, читая или изучая эту книгу.

Для того чтобы уверить читателя и ободрить его, здесь перепечатаны некоторые из этих писем, опубликованных в журналах «The Christian Science Journal» и «Christian Science Sentinel». Оригиналы находятся у издателя, которая может удостоверить подлинность нижеприведенных свидетельств.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ РЕВМАТИЗМА

Я страшно страдала от тяжелой формы ревматизма. Руки настолько ломило, что без посторонней помощи я не могла даже одеваться. Болезнь потом дошла до колен, и я стала настолько хромать, что не могла без помощи ни лечь, ни встать. Я начала ездить по различным курортам, надеясь на улучшение своего состояния от ванн и вод, которые мне прописывали врачи, но долговременного облегчения не

*См. «Пояснение» перед Содержанием.

последовало. Меня исследовали рентгеновскими лучами и сказали, что суставы начали окостеневать. Тогда я обратилась к известному специалисту, который после тщательного исследования сказал, что мое состояние будет ухудшаться и что я стану совсем беспомощной.

В это время мне одолжили книгу «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию», написанную миссис Эдди. Я начала читать ее скорее из любопытства, чем думая, что я извлеку из нее какую-нибудь физическую пользу. По мере того как истина открывалась мне, я стала понимать, что в исправлении нуждаются мои мысли и что Дух истины, вдохновивший эту книгу — мой врач. Я полностью исцелилась, и освобождение моей мысли проявляется в жизни, полной полезной деятельности, а не беспомощной инвалидности и страдания. Словами нельзя выразить мою благодарность нашей горячо любимой Руководительнице, миссис Эдди. Ее раскрытие, показывающее не только теоретическое, но и практическое применение слов Иисуса: «Познáете истину, и истина сделает вас свободными», — оказалось моим спасителем. Мне даже не пришлось обратиться к практишенеру, но я чрезвычайно благодарна за одобряющие слова любящих друзей. — Э. Б. Б., Пасадена, Калифорния, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ АСТИГМАТИЗМА И ГРЫЖИ

Почти пять лет прошло с тех пор, как я купил свой первый экземпляр книги «Наука и здоровье», чтение которой в течение трех с небольшим месяцев излечило меня от хронического запора, мигрени, астигматизма и грыжи.

Что было бы со мной сейчас, если бы близкий друг не убедил меня принять эту благословенную истину? Я без сомнения погрузился бы в бездну отчаяния, если бы вообще остался в живых. Действительно ли я благодарен за все добро, полученное мной и моей семьей? Я стараюсь делами свидетельствовать об этом; но тем, кого я лично не знаю, я

могу честно сказать: да, я действительно бесконечно благодарен за чудесное физическое, духовное и моральное исцеление, которое я испытал, и я также хочу выразить свою глубокую благодарность дорогой Руководительнице, которая своей верностью Истине дала мне возможность коснуться хотя бы края одежды Христа. — Б. С. Дж., Су-Сити, Айова, США.

ВОССТАНОВЛЕНИЕ ЛЕГКИХ

Около пятнадцати лет тому назад я впервые услышала о Христианской Науке. В то время я была уже много лет хронически больна. У меня было острое заболевание кишечника, бронхит и ряд других болезней. Один врач сказал мне, что мои легкие напоминают мокрую бумагу и могут в любой момент разорваться. Страх меня одолел, так как моя мать, два брата и сестра, — все стали жертвами чахотки. Я обращалась ко многим врачам и испробовала все материальные средства, сулившие исцеление, но исцеления не было, пока мне не попалась в руки книга миссис Эдди «Наука и здоровье». Тот, кто дал мне эту книгу, тогда еще недооценил ее и сказал, что мне будет трудно понять ее. С этой мыслью я начала читать, но я уловила чудесные проблески Истины, которые прогнали мой страх и исцелили меня от всех тех болезней, и они никогда больше не возникали.

Я хотела бы также рассказать о том, как я была исцелена, когда подвернула ногу. Беда случилась утром, и весь день и всю ночь я лечила себя, как умела, согласно Христианской Науке. На следующее утро не было видимого улучшения: нога очень болела, сильно опухла и посинела. Решив, что я сделала все, что могла, я перестала думать об этом. Я взяла книгу «Наука и здоровье» и стала читать. Вскоре я настолько погрузилась в чтение, что совсем забыла о ноге: она совершенно исчезла из моих мыслей, так как я уловила проблеск того факта, что все Божье творение — духовно и

на время потеряла из виду свое материальное «я». Два часа спустя я отложила книгу и вышла в другую комнату. Когда я вспомнила о ноге, оказалось, что она уже больше не болит. Отек спал, синяк почти исчез, и нога была вполне нормальной. Исцеление произошло, когда я вышла «из тела» и водворилась «у Господа». Испытанное мной имело для меня большое значение, ибо я узнала, как происходит исцеление. — К. Х., Портленд, Орегон, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ФИБРОЗНОЙ ОПУХОЛИ В ТЕЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ДНЕЙ

Моя благодарность за Христианскую Науку безгранична. У меня была фиброзная опухоль, которая весила не меньше двадцати двух килограммов и которая в течение одиннадцати лет вызывала постоянные кровотечения. Опухоль была у меня восемнадцать лет.

Я жила в Форт-Уэрте (шт. Техас) и никогда не слышала о Христианской Науке до моего переезда в Чикаго, в 1887 году. Я всегда старалась быть послушной Богу и уверена, что Он направил мои шаги к этой исцеляющей и спасающей истине. После нескольких недель моего пребывания в Чикаго я получила письмо от одной женщины из Техаса, которая сама была исцелена и которая в письме убеждала меня обратиться к Христианской Науке.

Переехав в другой пансион, я познакомилась с дамой, у которой была книга «Наука и здоровье», и в разговоре с ней я упомянула, что видела эту книгу, и она сказала мне, что у нее она есть, и принесла ее мне почитать. Откровение было необыкновенным и вызвало во мне большое духовное пробуждение. Это новое понимание уже не покидало меня, и однажды, идя по улице, я внезапно почувствовала, что я исцелена, и я зашагала быстрее, утверждая с каждым шагом, что я исцелена. Вернувшись в свой пансион, я встретила хозяйку и сказала ей, что я исцелена. Удивление ее было

неописуемо. Опухоль сразу же начала исчезать, кровотечение прекратилось, и силы мои полностью восстановились.

Никто никогда не испытывал большей радости, чем я за это Христово излечение, потому что я была так измучена и обременена. Я мало думала о сне или еде, и сердце мое было преисполнено благодарности, потому что я знала, что прикоснулась к краю одежды его.

Я хочу добавить, что чтение «Науки и здоровья», и только это, исцелило меня и что это был второй экземпляр этой книги, который я когда-либо видела. — С. Л., Форт-Уэрт, Техас, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ БОЛИ В ПОЗВОНОЧНИКЕ И ИЗЖОГИ

В течение многих лет я обращалась за исцелением исключительно к Христианской Науке, и я рада, что могу свидетельствовать о духовной помощи и многих других благах, полученных мною оттого, что я следовала этому учению. У меня много оснований быть благодарной Богу и нашей высокочтимой Руководительнице, миссис Эдди, за эти благословения, которые ее открытие и любовь к человечеству сделали возможными. Прочитав лишь несколько страниц нашего учебника «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию», я увидела, что это — истина и что она содержала нечто, что я считала недостижимым в этой жизни. Доказательства исцеления появились немедленно, и я смогла сделать много полезной работы, не чувствуя себя обремененной или усталой.

С течением времени я познала нереальность отчаяния и начала понимать, что Бог моя Жизнь и что все действие в божественном Разуме. Я была исцелена от боли в позвоночнике, нервозность и слабость исчезли, уступив место здоровью и силе. Мое глубокое чувство радости и благодарности способствовало исчезновению изжоги, которая мучила меня уже несколько лет. Вывих в ноге исчез за несколько часов, когда я применила свое понимание

Христианской Науки, твердо придерживаясь объяснения нашей Руководительницы на стр. 384 «Науки и здоровья»: «Бог никогда не карает человека за праведные поступки, за честный труд или за милосердные дела». На следующий день я прошла более трех километров без всякого труда. Верования в наследственность и недостатки были преодолены, и своеволие, себялюбие и гордыня стали меньше проявляться. — Мисс Г. У., Бруклайн, Массачусетс, США.

СЛУЧАЙ МЫСЛЕННОЙ ХИРУРГИИ

С некоторого времени меня не оставляет чувство, что я должен поделиться своим случаем мысленной хирургии. В мае 1902 года, возвращаясь на велосипеде домой к обеду и быстро спускаясь с горки, я слетел с седла и упал на левый бок таким образом, что рука подвернулась под голову и кость сломалась где-то между плечом и локтем. Так как боль была очень сильной, я лежал неподвижно в пыли, утверждая истину и отрицая возможность перелома или несчастного случая в царстве божественной Любви, пока не подошел господин, чтобы помочь мне, сказав, что он решил, что я потерял сознание. До моего дома оставалось только два с половиной квартала, поэтому я снова сел на велосипед и сумел добраться к себе. Приехав домой, я лег и попросил сынишку принести мне наш учебник. Он тут же принес «Науку и здоровье», которую я читал минут десять, когда боль совершенно прошла.

Ничего не сказав семье об этом, я занялся кое-какими делами и опоздал в контору всего на полчаса, что и было моей единственной потерей рабочего времени. Друзья утверждали, что перелома не было, так как я не смог бы продолжать работу, если бы кость не была вправлена и не наложили бы гипс для сращения кости. Их уверенность почти убедила меня в том, что, возможно, я ошибся, и тут один из них предложил мне пойти к врачу, где испытывали рентгеновский аппарат. Доктора попросили исследовать

мою левую руку, чтобы узнать, нет ли отклонения от нормы. Просветив ее, он сказал: «Да, она была сломана, но гипс был с таким совершенством наложен, что этот перелом никогда не будет Вас беспокоить». Тогда мой приятель попросил врача показать ему, как он смог обнаружить место перелома. Доктор указал на место, где было небольшое утолщение, как бывает на спаянном куске стали. Это был первый из нескольких случаев мысленной хирургии, которые мне пришлось наблюдать, и он произвел на меня глубокое впечатление.

Чтобы помочь другим, кто, быть может, страдал, как я, хочу добавить, что я преодолел почти непрерывные приступы мигрени, мучившие меня с тех пор как я себя помню. — Л. Ч. С., Солт-Лейк-Сити, Юта, США.

БЫСТРОЕ ИЗЛЕЧЕНИЕ ОТ КАТАРАКТЫ

К свидетельствам других я хотел бы прибавить свое свидетельство, надеясь, что оно поможет здоровью и счастью какого-нибудь страдальца и приведет его к Богу. Я был исцелен одним только чтением этой замечательной книги «Наука и здоровье». В течение многих лет у меня периодически болели глаза, и я обращался к различным врачам, которые определяли эту болезнь как воспаление радужной оболочки и катаракту. Они сказали, что меня всегда будут беспокоить глаза и что я в конце концов потеряю зрение, если буду продолжать работать в конторе, и советовали мне оперироваться. Позже мне пришлось на работе носить очки, а также и на улице, так как я не переносил ветра, и глаза постепенно становились все хуже. Я уже не мог читать больше, чем несколько минут подряд, а то испытывал жгучую боль. Каждый вечер приходилось давать глазам отдых, чтобы можно было работать на следующий день; к тому же, я не мог больше выносить газового освещения из-за причиняемой боли глазам, и все домашние страдали от этого. Близкий друг рассказал мне

о Христианской Науке, добавив, что чтение книги «Наука и здоровье» помогло бы мне. Он достал мне эту книгу. В первый же вечер я так заинтересовался чтением, что совсем забыл о глазах, пока жена не заметила, что уже одиннадцать часов. Оказалось, что я читал эту книгу почти четыре часа, и я тут же сказал: «Мне кажется, что глаза мои исцелены». Так оно и было. На следующий день, посмотрев на мои глаза, жена увидела, что катаракта исчезла. Я перестал носить очки на улице и с тех пор в них не нуждаюсь, а понимание, приобретенное изучением Христианской Науки, дало мне возможность и в помещении не носить очки, и с того времени боль в глазах больше не возвращалась. Это было полтора года тому назад. — Дж. Ф. С., Ливерпуль, Англия.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ БОЛЕЗНИ СЕРДЕЧНЫХ КЛАПАНОВ

Четырнадцать лет тому назад в моем сердце пробудилась благодарность к Богу и в то же самое время — к нашей дорогой Руководительнице. После трехмесячных терпеливых и настойчивых, но тщетных попыток приобрести книгу «Наука и здоровье» (за это время я обошла все книжные магазины и многие букинистические магазины в городе Сент-Пол), я вспомнила наконец, что незнакомец, сказавший мне, что я могу быть исцелена, упомянул одну фамилию и здание театра Мак-Викера в Чикаго, как имеющие какое-то отношение к этой книге. Я послала по этому адресу запрос о книге под названием «Здоровье и наука», и с обратной почтой получила книгу «Наука и здоровье», и в ней я сразу же нашла заверение, что освобожусь от болезни сердечных клапанов и от всех связанных с ней явлений: крайней нервозности, слабости, диспепсии и бессонницы. Всю свою жизнь я страдала от этих недугов, не находя даже в материальных средствах полного облегчения и не имея надежды когда-нибудь вылечиться. Только тот, кто попадал в подобное рабство и

был освобожден таким же путем, может знать, какую огромную радость дает первое ознакомление с этой замечательной книгой.

Проведя полдня за чтением, я убедилась, что нашла путь к святости и здоровью. Я продолжала читать, думая только о духовном просветлении, готовая ждать, пока не буду направлена к кому-нибудь, кто меня исцелит, но «древнее прошло, теперь все новое». Я была полностью исцелена, прежде чем впервые встретила Христианского Сайентиста или кого-нибудь, кто был бы знаком с Христианской Наукой, и прежде чем я прочла хотя бы единую строчку другой литературы Христианской Науки, не считая страницу из одной брошюры; так что, несомненно, исцеление было абсолютно безличным, как и учение, сделавшее меня способной немедленно начать выявлять силу Истины, которая может уничтожить все виды заблуждения. — Э. Дж. У., Норт-Якима, Вашингтон, США.

ПОДЛИННЫЙ ВРАЧ НАЙДЕН

С чувством глубокой благодарности я посылаю Вам подробный рассказ о моем исцелении путем Христианской Науки. Года три тому назад, когда я гостил у друзей в юго-западной части Онтарио, я заинтересовался Христианской Наукой и замечательными исцелениями, которые она совершала. Я прожил в Нью-Йорке двадцать пять лет, но, насколько помню, никогда не слышал о Христианской Науке.

До этого времени я в течение семнадцати лет страдал от изжоги и катара желудка самой тяжелой формы, часто изнемогая от ощущения давления на сердце. На протяжении четырех лет у меня была астма; кроме того, я также четыре года носил очки. Казалось, я перепробовал все существующие лекарства, чтобы улучшить свое пищеварение, но все они давали только временное облегчение. Я купил книгу «Наука и здоровье», и просто от чтения этой замечательной

книги я за две недели был совершенно исцелен от всех своих физических недугов. С того дня и поныне я не принял ни одного лекарства и надеюсь, что с Божьей помощью и благодаря дивному свету, открывшемуся мне чтением книги миссис Эдди, никогда больше не буду к ним прибегать. Я выкуривал ежедневно от восьми до десяти сигар и выпивал, но тяга и к тому и к другому исчезла — чувствую, что навсегда. Я коммивояжер, и мне постоянно предлагают выпить, но мне не трудно воздержаться; и часто я вижу, что мой отказ помогает и другим.

Хотя я высоко ценю свое освобождение от физических недугов, это кажется мне незначительным в сравнении с духовным пробуждением, которое принесла мне Христианская Наука. Более десяти лет я не бывал в церкви на богослужении, пока не пошел в церковь Христианской Науки. То, что я там увидел и понял, показалось мне настолько истинным, что я сразу полюбил Христианскую Науку. Я никогда не обращался к практишенеру, — каждый шаг на этом пути был достигнут благодаря изучению Науки и применению ее на практике, и я знаю, что это доступно каждому, кто захочет сделать то же самое.

С тех пор как я стал следовать этой Науке, я за одну ночь вылечил зубную боль чтением «Науки и здоровья», а также тяжелый грипп за тридцать шесть часов, повинуясь словам Св. Писания: «Врач! исцели самого себя». — Б. Х. Н., Нью-Йорк, шт. Нью-Йорк, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ РАКА И ЧАХОТКИ

В течение многих лет я тяжко страдала от рака и чахотки. Меня лечили лучшие врачи Нью-Йорка, Миннеаполиса и Дулута, и в конце концов они пришли к заключению, что я неизлечима; и тут я услышала о Христианской Науке. Мой сосед, исцелившийся от чахотки, любезно одолжил мне книгу миссис Эдди «Наука и здоровье», которую я читала с большим интересом. По истечении трех месяцев я была

исцелена, и исцелителем моим была истина, сообщенная мне этой книгой; и исцелена я была не только от этих заболеваний, я была также душевно исцелена. С тех пор, т.е. за последние одиннадцать лет, я ни одного дня не провела в постели. За это время у меня было много прекрасных выявлений, я прошла через многие «огненные искушения», но эта благословенная истина помогла мне выстоять — иногда, казалось, в одиночестве, но Бог был со мной.

Упомяну еще о своем доказательстве безболезненных родов после моего приезда в Айдахо. Может быть, это поможет кому-нибудь из сестер, ищущих в этом журнале такое доказательство, как искала я перед рождением своего ребенка. Так как здесь трудно найти хорошую прислугу, я сама занималась хозяйством, пока не пришло время родов, а чувствовала я себя отлично. В пять часов утра я разбудила мужа, и в половине шестого ребенок родился, но кроме мужа и меня никого при этом не было. Для остальных членов семьи было большим сюрпризом увидеть меня, сидящей у камина с новорожденным на руках. Сын принес мне завтрак, который я съела с большим аппетитом; обедала я в полдень уже в столовой, вместе со всеми. На второй день я вышла на веранду, на третий — гуляла по двору, и с тех пор, вот уже больше трех лет, у меня отличное здоровье. Мне, которая прежде, несмотря на помощь врачей, испытывала невыразимые муки, это показалось чудом. Надеюсь, что это заинтересует кого-нибудь, кто ищет истину, и хочу выразить свою искреннюю любовь к нашей любимой Руководительнице, давшей нам «Ключ к Священному Писанию». — Э. К. К., Льюистон, Айдахо, США.

ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ СЛУЧАЙ

Девять лет тому назад мой единственный ребенок находился при смерти. Несколько лучших врачей Бостона сказали, что он неизлечим и что если он и выживет, то навсегда останется инвалидом, калекой. Одним из его

заболеваний был катар желудка. Ему немногое разрешалось есть, но даже строжайше соблюдая диету, он так страдал, что половину дня лежал, мучаясь от спазмов. У него также был рахит; по словам врачей, у него не было ни одной здоровой кости.

Когда казалось, что мучения его были уже невыносимы, и я была охвачена полным отчаянием, я впервые услышала о Христианской Науке. Принесший мне благую весть мог только посоветовать мне пойти и послушать, какие прекрасные вещи творит Христианская Наука. Я согласилась, так как была готова испробовать все, чтобы спасти ребенка, и в следующую пятницу, вечером, в первый раз присутствовала на собрании в Сайентистской Матери-Церкви Христа (The Mother Church of Christ, Scientist). Задолго до начала службы все места были заняты, что меня очень удивило, так как это было обычное еженедельное собрание; и в этот вечер, слушая свидетельства, я поняла, что Христианская Наука именно та религия, которую я искала много лет. На следующий день я пошла к практишенеру, но не могла повидать того, кого мне рекомендовали, так как он был слишком занят. По дороге домой я думала о некоторых свидетельствах, услышанных мною накануне, о людях, которые были исцелены одним лишь чтением «Науки и здоровья». Я тут же решила достать эту книгу и пошла к своей приятельнице, чтобы попросить ее одолжить мне «Науку и здоровье», не представляя себе, какой жертвой будет для нее такая услуга. Я никогда не видела, чтобы кто-нибудь так неохотно расставался с книгой, как расставалась она со своим экземпляром учебника.

Дома я читала эту книгу про себя и вслух, днем и ночью, и хотя мне казалось, что я не понимаю ее, все же исцеление началось немедленно. Искривленный от боли ротик ребенка принял нормальный вид, и вскоре мальчик смог встать, резвиться и бегать по дому, как любой здоровый ребенок.

Как раз в это время мы решили переселиться на Дальний Запад.

Тогда я была еще новичком в Науке, а муж мой очень опасался, что путешествие вызовет у ребенка рецидив, но вместо этого, он продолжал поправляться. В течение нашего двухнедельного путешествия я все время читала Библию, «Науку и здоровье» и книгу «Miscellaneous Writings» (Избранные сочинения); в нашем вагоне нас одних за все время путешествия ни разу не укачало. Руки и ноги ребенка совсем выпрямились, и он смог есть все, что хотел, и вот уже много лет как он нормальный, здоровый во всех отношениях мальчик. Неоднократно он подвергался опасности заразиться, но оставался цел и невредим.

Я читала «Науку и здоровье» уже несколько месяцев, прежде чем подумала о себе и о своих многочисленных недугах. Я никогда не отличалась крепким здоровьем, и некоторые мои болезни считались наследственными и хроническими; поэтому я много лет влачила жалкое существование под гнетом верования в законы медицины и в законы наследственности. Перед тем как я начала читать «Науку и здоровье», я провела полдня на приеме у одного известного бостонского окулиста. Он нашел, что глаза мои в ужасном состоянии и что мне придется всегда носить очки. В это же время я начала читать «Науку и здоровье», и когда вспомнила о своих глазах, то оказалось, что я больше не нуждаюсь в очках. За те годы, что я следую Науке, мне постоянно приходится напрягать зрение и днем и ночью, выполняя разную утомительную работу без очков. В поисках истины для своего ребенка я и сама была исцелена от всех своих недугов; и многие из них никогда больше не возвращались. Те же, которые снова появлялись, обнаруживались только для того, чтобы быть уничтоженными. Зубы мои незаметно стали снова здоровыми, и пятна на лице

исчезли только благодаря чтению «Науки и здоровья». Однако все это ничто в сравнении с духовным перерождением, которое я испытала, и я за все это благодарна. — М. Т. У., Лос-Анджелес, Калифорния, США.

ПРЕОДОЛЕНЫ ТЯЖЕЛЫЕ СТРАДАНИЯ

Около пяти лет у меня был ишиас в такой острой форме, что тело мое стало обезображенным. Когда я и могла передвигаться, я опиралась на палку. Приступы были периодическими, повторяясь раз в несколько месяцев, если я попадала под дождь или во влажную атмосферу. Однажды я пролежала в постели одиннадцать недель, страдая невыносимо и получая облегчение лишь от уколов. Когда у меня бывали эти приступы, всегда приходил наш домашний врач. Дочь обратилась к другому врачу, который сказал, что необходима операция, во время которой будет обнажен и поскоблен седалищный нерв. Другой врач, знавший о моей болезни, послушал мое сердце и сказал, что оно слабое и что я могу в любой момент умереть от сердечного приступа.

После трех лет страданий я услышала о Христианской Науке, но не прибегнула к ее помощи, и только два года спустя решилась, наконец, отказаться от всех других средств и всецело положиться на нее. Пригласить практишенера было недегко, поэтому я взяла «Науку и здоровье» и стала применять ее учение, как умела. Через три дня болезнь совершенно исчезла и никогда больше не возвращалась. С тех пор мое здоровье всегда было хорошим, и в настоящее время мое физичёское состояние отличное. Христианская Наука помогла мне во всем — физически, морально и духовно, и я ни за что не расстанусь с моим пониманием. — Миссис Э. А. К., Биллингс, Монтана, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ РЕВМАТИЗМА И НЕФРИТА

Я очень благодарен Богу за то, что Он для меня сделал. Внезапно оставшись совершенно один, одолеваемый

тревогами и испытаниями, я начал изучать Библию. Я старался понять ее, прежде чем примкнуть к какой-нибудь церкви, так как мне казалось, что от меня будут ожидать этого. С детства я ходил в различные церкви, но никогда не мог найти такой, которая отвечала бы моим запросам. Со временем состояние мое стало угрожающим. Ишиас, мучивший меня несколько лет, настолько обострился, что я почти ничего не мог делать. Затем появились осложнения, настолько болезненные, что я не был в состоянии далеко ходить и вынужден был часто по дороге садиться. Я думал, что у меня нефрит — такие были невыносимые боли, что словами нельзя передать мои страдания. От всего того, что на меня обрушилось, смерть казалась неминуемой. Я никогда не был прихожанином какой-нибудь церкви и считал, что сейчас для этого слишком поздно, так как мне пришлось бы пройти шестимесячный испытательный срок, а за это время меня бы уже не было.

В это время я начал расспрашивать свою сестру о Христианской Науке, так как она уже приняла эту веру, и вскоре я убедился, что это было именно то, что я искал. Я сразу увидел, что эта Наука возвещает истину, и только истину. Я стал читать «Науку и здоровье», а также и Новый Завет. Я хотел узнать, что говорил Иисус, — прожить долго я тогда не надеялся. Я не посещал собрания и не читал «Науку и здоровье» с целью вылечиться — эта мысль не приходила в голову, — а чтобы спастись от вечного огня после смерти. Сестра убеждала меня обратиться к практишенеру, но я продолжал читать и про себя молиться Богу — и что же произошло? Куда исчезли болезни? Я не переставал читать «Науку и здоровье» и Библию, зная, что Бог, каким Его открыл нам Христос Иисус, все может сделать, что Он создал все, что создано, что Он может исцелить и исцеляет недуги. Он исцелил меня, слава святому имени Его. — Дж. Дж. Х., Чарлстон, Иллинойс, США.

БЛАГОДАРНАЯ ЗА МНОГИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ

Я узнала о Христианской Науке в 1901 г., будучи безнадежно больной. В результате операции я в течение семи лет до этого страдала от сильных болей в спине. По ночам у меня не было ни сна ни отдыха, так как я не могла лечь, а была вынуждена, обложенная подушками, сидеть в кресле. Только те, кто страдал как я, могут понять, какое это мучение. Я испробовала всякие материальные лекарства и потеряла надежду выздороветь. Но однажды, на мое счастье, я зашла в дом Христианского Сайентиста и там меня познакомили с этим учением. Мне посоветовали купить книгу «Наука и здоровье», что я и сделала, и благодаря ее изучению боли в спине исчезли. Христианская Наука исцелила меня также от хронического катара горла и от невралгии, которой я страдала с детства. До того как я восприняла Науку, я лечилась у трех лучших врачей Сиэтла, но ни один из них не мог мне помочь.

Теперь я больше не страдалица, а нахожу великую радость в Христианской Науке. Для меня исполнился Божий обет: «А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его». — Э. О., Джорджтаун, Вашингтон, США.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НЕВРАСТЕНИИ И ДРУГИХ НЕДУГОВ

Христианская Наука нашла во мне сына пастора, который не мог извлечь пользы из постоянных поучений, основанных на старых понятиях. Несколько лет тому назад профессор медицины, известный своими трудами, определил, что у меня неврастения. Я болел уже, в более или менее острой форме, в течение восьми лет, и до того как два года тому назад хороший приятель обратил мое внимание на Христианскую Науку (хвала Всевышнему), я почти непрерывно принимал лекарства и перебывал у одиннадцати врачей, которые несомненно делали все, что могли, но безре-

зультатно, несмотря на то, что прописывали они мне почти все известные лекарства; кроме того, я перепробовал множество готовых препаратов. Применялись также различные виды гигиенического лечения и другие подающие надежду средства. В то время, когда я обратился к Науке, я три раза в день принимал сорок капель рыбьего жира и три капли креозота, а также три капли Фаулеровского раствора мышьяка; а примерно за месяц до этого я купил на восемнадцать долларов готовых средств. Я должен был соблюдать строжайшую диету: уже два года я не ел ни тушеного, ни жареного, ни сладкого, ни ягод, ни помидоров.

Я начал читать «Науку и здоровье» и, не дочитав до половины, уже ел все, что едят другие. Я одиннадцать раз прочитал книгу от начала до конца и много раз отдельные места. Книга выполнила свою задачу, и я теперь здоровый человек. — Ч. Э. М., Филадельфия, Пенсильвания, США.

ПРЕОДОЛЕНЫ МНОГИЕ БОЛЕЗНИ

Я получила через Христианскую Науку огромную духовную и физическую помощь. Врачи определили, что у меня мышечный ревматизм и водянка, а кроме того, на протяжении тридцати лет я страдала от запоров. Близкая приятельница, которую я знала, когда она еще была инвалидом, исцелилась через Христианскую Науку и посоветовала мне читать «Науку и здоровье». Желая познать истину, я послушалась ее. Одним из моих недугов была бессонница. Я начала читать Библию и учебник Христианской Науки, и мои недуги исчезли прежде, чем я до конца прочла «Науку и здоровье». Я подумала: «Что же делать с прежними лекарствами?» Но истина восторжествовала, и я собрала все свои лекарства и выбросила их. Это было семь лет тому назад, и с тех пор я больше не нуждаюсь в них. Читая «Науку и здоровье», мой муж был исцелен от пятидесятилетней привычки курить, а также от

болезни почек. Нет слов, чтобы выразить мою благодарность за многочисленные благословения, полученные нашей семьей. — Миссис М. К. О., Сиэтл, Вашингтон, США.

ПРОГРЕСС БЛАГОДАРЯ ИСЦЕЛЕНИЮ

Лет одиннадцать тому назад я заинтересовалась Христианской Наукой и была исцелена от невралгии желудка, которая мучила меня с детства. С годами приступы становились все более частыми и острыми; единственная помощь, которую могли оказать мне врачи — это инъекции морфия. В конце концов, после очередного приступа, я день или два лежала в полном изнеможении, вызванном последствиями морфия. Благодаря изучению «Науки и здоровья» я совершенно исцелилась от этого заболевания. Мне кажется, что я никогда не знала, что значит страх, пока я не попробовала к своим детям применить на практике свое понимание Христианской Науки. Однако я много раз доказывала, что страх ни способствует, ни мешает нашему выявлению истины. Впервые я поняла это, преодолевая тяжелый приступ гриппа у сына. Однажды ночью я проснулась от звука, который повергает в ужас сердце любой матери, и увидела, что ребенок сидит в кровати и задыхается. Я вскочила, взяла его на руки и пошла в соседнюю комнату. Моей первой мыслью было: «О, если бы в городе был еще хоть один Христианский Сайентист!» Но такового не было, а работу нужно было сделать, и сделать быстро. Я попыталась лечить ребенка, но страх был так велик, что я не могла собраться с мыслями; тогда я взяла «Науку и здоровье», лежавшую тут же на столе, и стала читать вслух. Едва я прочла несколько строк, как мне пришли на ум следующие слова — так ясно, будто кто-то их произнес вслух: «Слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого». Почти сразу же после этого сын сказал: «Мама, спой о Пастыре» — гимн нашей Руково-

дительницы, который любят и большие, и малые дети. Я начала петь, и со второй строчки детский голосок присоединился к моему. Никогда не забуду чувства радости и покоя, охватившего меня, когда я увидела, как быстро Слово Божие совершило исцеление через «Науку и здоровье» и этот прекрасный гимн. Это только один из многих случаев, когда исцеляющая сила Слова Божиего была выявлена в нашей семье. — А. Дж. Г., Риверсайд, Калифорния, США.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ МНОГИХ БОЛЕЗНЕЙ

Ап. Павел говорит: «Преобразуйтесь обновлением ума вашего». В моем случае глухота была преодолена благодаря более глубокому пониманию Слова Божьего, как его объясняет миссис Эдди в книге «Наука и здоровье». Часто я обращалась к Богу, зная, что Его воля — помогать в беде, и я получала ту помощь, в которой нуждалась. Катар исчез, ангина, которая очень часто мешала мне исполнять обязанности в школе и дома, больше не повторяется. Когда появляется искушение (ибо Христианская Наука предохраняет от заболеваний и исцеляет), я обращаюсь к этой замечательной книге, «Наука и здоровье», и к своей драгоценной Библии, ставшей мне еще дороже с тех пор, как я ее прочитала в новом свете духовного понимания; и я читаю их, пока не почувствую, что ум мой обновлен, потому что деятельность организма изменилась и воспаление прошло.

Так на личном опыте в Христианской Науке я испытала начало своего возрождения, а Истина завершит то, что так славно началось во мне. — Миссис К. А. Мак-Л., Бруклин, Новая Шотландия, Канада.

ОБРЕТЕННЫЕ ЗДОРОВЬЕ И ДУШЕВНЫЙ ПОКОЙ

В течение пятнадцати лет я тяжко страдал физически и душевно. Известные врачи лечили меня от наследственной чахотки, от вялости печени и от многих других болезней. В

поисках здоровья я ездил на знаменитые воды, дышал озоном Флориды и чистым воздухом Колорадо, но все напрасно. Жизнь моя была непрерывной пыткой.

В течение всего этого времени я страстно искал Истину. Я вникал во всевозможные религиозные учения, спокойно и без предубеждения. Из традиционного протестанта я превратился в скептика и последователя Вольтера, Томаса Пейна и Ингерсолла, но все это время я сохранял веру в высшее, разумное Существо, сотворившее все. Больной, измученный, полный сомнения и отчаяния, я однажды, в среду вечером, случайно зашел в церковь Христианской Науки в Нью-Йорке, не зная, что представляет собой это здание. Видя множество людей, входящих туда, я последовал за ними, полагая, что свадьба привлекла толпу. Узнав, что это обычная вечерняя служба, происходящая по средам, я спросил, какое это вероисповедание. Я решил, что это очередное модное увлечение, но, разузнав подробнее, приобрел книгу «Наука и здоровье», пообещав, что внимательно ее прочту. Начав читать книгу во вторник, я окончил ее в пятницу на той же неделе. Я все еще был в неведении. Я отложил книгу, невольно закрыл глаза и стал молча молиться Богу.

Так прошло несколько секунд, и то, что я тогда испытал, можно сравнить с чувством моряка, которого много дней бросает в шторме: тучи низко бегут, волны вздымаются, и все погружено во мрак; в отчаянии он опускается на колени и вверяет свою душу Богу — как вдруг в просвете туч он видит Полярную звезду, указывающую путь к берегу. Многое стало мне ясным. Я понял, что есть только один Отец, Бог, и что все люди братья, что «я был слеп, а теперь вижу», что больше нет ни страдания, ни боли, ни страха, ни изжоги. Я спал в ту ночь как младенец, а наутро проснулся отдохнувшим. В настоящее время от моих прежних недугов не осталось и следа, и я чувствую себя заново родившимся. — Л. П., Нью-Йорк, шт. Нью-Йорк, США.

ЗДОРОВЬЕ И ДУШЕВНЫЙ ПОКОЙ ОБРЕТЕНЫ

Около девяти лет тому назад я был привлечен к Христианской Науке одним из своих родственников, бесконечные болезни которого уступили место здоровью и гармонии, и любовь и благодарность которого отражались в каждом его слове и поступке. Я увидел, что воистину Бог исцеляет все недуги наши.

В первый раз я читал «Науку и здоровье» без понимания прочитанного. В душе моей были мрак и уныние, и я на время отложил книгу. Доброе семя, однако, было посеяно, и вскоре я снова взялся за чтение и с таким интересом, что мои горести исчезли, «как роса исчезает на утреннем солнце». Астма, считавшаяся наследственной, тяжелая форма невралгии и, помимо того, многолетняя привычка курить и пить — все исчезло. Слава Господу, Он «послал слово Свое» и исцелил меня, ибо чтение «Науки и здоровья» открыло мне истину, которая освобождает. — С., Шеллман, Джорджия, США.

БЫСТРОЕ ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ЧАХОТКИ

Я заинтересовался Христианской Наукой около пяти лет тому назад благодаря исцелению моей жены от того, что врачи называли последней стадией чахотки. Мы испробовали все, что могла сделать медицина, и каждый врач говорил мне о ее болезни приблизительно одно и то же. Наконец они посоветовали более сухой, горный климат, а когда ей будет совсем плохо, давать ей что-нибудь успокоительное.

Я перепробовал разные климаты, но ей становилось не лучше, а хуже. Так она боролась с недугом до 1-го марта 1899 г. Она снова слегла. Двое суток она страдала, и я позвал врача. Он пришел, определил ее состояние и сказал, что все, что он может для нее сделать, это дать ей таблетки морфия, чтобы она успокоилась. Следуя его указаниям, я дал ей две таблетки, а перед тем как я собрался дать ей

третью, она подозвала меня и сказала: «Не давай мне больше этого, потому что оно приносит мне больше вреда, чем пользы»; тогда я бросил таблетки в огонь, хотя в то время я еще ничего не знал о Христианской Науке. Мы только слышали о ней. Было восемь часов вечера, когда я дал ей последнюю таблетку, а на следующее утро женщина, которая была исцелена благодаря Христианской Науке, пришла ее навестить и ознакомила ее с этой великой истиной. Жена восприняла ее и решила сама попробовать это. Посетительница одолжила ей «Науку и здоровье». Жена получила книгу около десяти часов утра того же дня и читала ее до обеда. Она плотно пообедала — впервые за последние три дня, а вечером она оделась, пришла в столовую и с удовольствием плотно поужинала. В ту ночь она спокойно спала. В течение восьми дней она ежедневно брала у своей знакомой «Науку и здоровье» на два часа — и была исцелена. Когда она начала читать «Науку и здоровье», она весила около сорока трех килограммов. Через три месяца она весила шестьдесят один килограмм. — А. Дж. Д., Хьюстон, Техас, США.

ПРИНОСЯЩЕЕ ПОЛЬЗУ ИЗУЧЕНИЕ

Быть может, знание того, что кто-то действительно был исцелен от тяжелой болезни через Христианскую Науку, поможет другим. Мы заинтересовались этой Наукой больше девяти лет тому назад, и теперь трудно найти более здорового человека, чем я. Я могу работать целый день, с утра до вечера, поддерживаемая мыслью, что «надеющиеся на Господа обновятся в силе». Я действительно могу сказать, что почти забыла, что такое физическая усталость. Прежде чем я узнала о Науке, врачи говорили, что у меня туберкулезом разрушено одно легкое, а другое поражено; следовательно, с их точки зрения, надежды на выздоровление у меня было мало. Мы перепробовали все рекомендованные ими средства. Я ездила в горы, но из-за разрежен-

ного воздуха не могла там оставаться, и когда врачи уже не знали, что еще предпринять, они посоветовали нам поехать в Англию, сказав, что морской воздух будет мне полезен. Так мы провели три месяца на Британских островах; когда я вернулась, казалось, что мне гораздо лучше, но это длилось недолго. Прошло немногим больше месяца, и я почувствовала себя хуже, чем когда-либо до этого, и мать предупредили, что мне осталось жить всего несколько недель — самое большее — несколько месяцев.

В это время незнакомая нам дама предложила нам обратиться к Христианской Науке. У нас никакого предубеждения против этой Науки не было, так как мы даже не знали, что это такое. В том западном городе, где мы жили, мы не знали ни одного Сайентиста, и когда нам сказали, что можно обратиться к Сайентисту в Канзас-Сити с просьбой о заочном лечении, мы сочли это нелепым. Тогда нам сказали, что многие были исцелены чтением учебника Христианской Науки «Наука и здоровье», и это нам показалось еще хуже, чем заочное лечение, но так как мы уже перепробовали все, о чем слышали, моя мать выписала книгу.

В середине октября мы получили ее и стали вместе читать. С самого начала мне показалось, что это было то, во что я всегда верила, но не умела выразить словами — это казалось таким естественным. Мое выздоровление шло очень медленно, но я чувствовала, что поправляюсь. После Рождественских каникул я вернулась в школу, и за все это время не пропустила ни одного дня, чего прежде со мной никогда не бывало. Я окончила школу, не пропустив ни одного дня; больше того, с тех пор я ни одного дня не провела в постели. Я совершенно уверена, что теперь у меня два нормальных, здоровых легких. Моя впалая грудь выровнялась, и я свободно дышу обоими легкими; простужаюсь я редко, а от кашля не осталось и следа.

Мне иногда говорят: «Ну, может быть, у Вас никогда и не было чахотки». Могу только сказать, что у меня были все ее симптомы и что все они исчезли благодаря чтению «Науки и здоровья». — Э. Л. Б., Чикаго, Иллинойс, США.

ИСЦЕЛЕННЫЙ ОТ НЕВЕРИЯ И ОТ МНОГИХ ФИЗИЧЕСКИХ НЕДУГОВ

Я чувствую необходимость изложить факты своего исцеления и надеюсь, что во мне увидят еще одного свидетеля Истины, которую содержит «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию».

В 1883 г. я впервые услышал о Христианской Науке. Я сидел в баре в г. Ледвилл, шт. Колорадо, и читал местную газету. Взгляд мой остановился на статье о каких-то странных людях в Бостоне, которые утверждали, что они открыли способ исцелять так, как исцелял Иисус. Я плохо помню эту статью, но слова эти остались в памяти.

Случай привел меня в Колорадо из Нью-Йорка (моего родного города), где меня лечили многие выдающиеся врачи. Последний, слишком честный, чтобы брать с меня деньги, зная, что он не может меня вылечить, посоветовал мне больше к врачам не обращаться и перестать принимать лекарства, так как только смерть могла освободить меня от болезни. Некоторые врачи нашли у меня нефрит, другие считали, что у меня камни в почках и острейшее воспаление мочевого пузыря и предстательной железы.

Весной 1888 г. мы с женой проводили вечер у одного знакомого, жена которого была исцелена Христианской Наукой в восточной части страны. Хозяин дома достал с полки книгу, сказав: «Вот труд о Христианской Науке». Оказалось, что это «Наука и здоровье». Как только я прочел заглавие, я понял, что это именно та книга, которая нам была нужна. Мы немедленно выписали ее, и когда она пришла, послушались ангела и читали ее с удовольствием. У меня было сильное предубеждение против Библии, и моим

первым выявлением была победа над собой, выразившаяся в согласии прочесть четыре Евангелия. Жена купила мне Новый Завет, и я стал читать его. Какая во мне произошла перемена! Все мое предубеждение мгновенно исчезло! Читая слова Учителя, я постигал их смысл и тот урок, который он хотел преподать. Мне нетрудно было принять Библию в целом, потому что помимо моей воли она овладела мною. В течение шести месяцев болезнь, терзавшая меня долгие годы, становилась все более мучительной, как будто для того, чтобы сбить меня с пути, но я потерял всякий страх перед ней.

Я продолжал изучать «Науку и здоровье», и болезнь исчезла. Могу честно сказать, что «Наука и здоровье» была моим единственным исцелителем, и она же была моим единственным учителем. — Р. А. К., Лос-Анджелес, Калифорния, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ БОЛЬНЫХ ГЛАЗ

Христианская Наука появилась в моей жизни, когда я была в ужасном состоянии: все тело было покрыто язвами. Глаза мои были так плохи, что я неделями оставалась в затемненной комнате, большей частью в постели, под действием опиатов. И наш домашний врач и окулист сказали, что болезнь глаз неизлечима, хотя временно можно оказать мне помощь. Мне сделали операцию, и врач предупредил, что если я простужусь, я совсем ослепну. Страдание мое было неописуемо. Пастор навещал меня почти ежедневно, сидел у постели и плакал, и мой добрый, милый доктор тоже часто проливал слезы. Наконец, после года ужасных страданий, меня отправили в Индиану, к сестре, которая была исцелена от легочного заболевания Христианской Наукой. В первый же день моего пребывания она стала читать мне из Библии и из книги Мэри Бэкер Эдди «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию». И я была исцелена. Я знала, что Бог беспристрастен, и когда

я увидела, какая перемена произошла с моей сестрой, которая из скелета превратилась в сильную, выносливую, краснощекую женщину, которая совершенно перестала кашлять, я сказала: «Бог даст все это и мне, если только я приму то, что Он дает». Христианская Наука исцелила меня мгновенно, и я благодарна Богу, давшему нам это понимание через миссис Эдди, нашу горячо любимую Руководительницу. Теперь я вполне здорова. — Миссис Ф. С., Лоурел, Миссисипи, США.

УЧЕБНИК ИСЦЕЛИЛ МЕНЯ

В течение двенадцати лет, предшествующих осени 1897 г., я находилась почти непрерывно под наблюдением врачей. Они по-разному оценивали природу заболевания: одни находили, что это опухоль и т. д. Я была исцелена чтением «Науки и здоровья с Ключом к Священному Писанию», написанной миссис Эдди. Это был яркий случай преобразования тела обновлением ума. В настоящее время я совершенно здорова. — Дж. М. Х., Омаха, Небраска, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ УПОРНОГО ЖЕЛУДОЧНОГО ЗАБОЛЕВАНИЯ

Несомненно, что большинство тех, кто приходит к Христианской Науке, приходят к ней через физическое исцеление, но есть и такие, которых кое-что другое привлекает. В надежде, что это может быть полезным, и в благодарность за полученную помощь я расскажу о том, что сама испытала. Три года тому назад я еще ничего не знала о Христианской Науке, если не считать того, что я читала в газетах и журналах. Если я и думала о Христианской Науке, то это было только для того, чтобы причислить ее к различным теориям, которым я не сочувствовала, так как мне казалось, что их основой было одновременно и добро и зло. Я никогда не слышала о случаях исцеления, никогда не читала учебника и не знала, что существуют такие

журналы как «Journal» или «Sentinel», но иногда видела людей, входящих в церковь Христианской Науки. В религиозных верованиях я отчаялась найти что-либо, удовлетворяющее меня, так как мне казалось, что Бог или не может или не хочет внести гармонию в ужасные условия, существующие в человеческом обществе. Я перестала читать молитвы, за исключением Молитвы Господней, и даже в ней я опускала слова «не введи нас в искушение». Как я жаждала узнать, «что», «как» и «почему» всего.

Таково было мое душевное состояние, когда Христианская Наука нашла меня. Обстоятельства сложились так, что я встретилась с милой приятельницей, которую последний год редко видела; она была образованная и мыслящая женщина. Она рассказала мне, что болела и прошла курс лечения в Христианской Науке и что она очень заинтересовалась изучением «Науки и здоровья с Ключом к Священному Писанию», написанной миссис Эдди. Она спросила меня, не хочу ли я почитать эту книгу, и я охотно согласилась. Первая глава, «Молитва», сразу же привлекла мое внимание, и когда я дошла до того места, где миссис Эдди излагает духовный смысл Молитвы Господней («Наука и здоровье», стр. 17), мой интерес окончательно пробудился. Я знала, что начинаю смутно понимать значение слов: «непрестанно молитесь». Вскоре я приобрела собственный экземпляр книги, и с помощью Уроков-проповедей, которые печатались в «Ежеквартальнике Христианской Науки», я начала изучать «Науку и здоровье» в сочетании с Библией.

В это время я очень нуждалась в физическом исцелении, так как уже несколько лет страдала от упорного желудочного заболевания. Насколько я помню, я не думала о той физической пользе, которую могла бы извлечь из изучения этой Науки, но я верила в то, что она содержит правду обо всем существующем, и так хотела понять Принцип, что забыла о себе. После трех или четырех месяцев изучения я заметила, что желудочное заболевание исчезло, и

одновременно исчезли и другие физические недуги, которые никогда больше не возвращались. Это исцеление было результатом серьезного, добросовестного поиска истины, которую содержит Библия и которую разъясняет наша Руководительница в нашем учебнике «Наука и здоровье». С тех пор я лучше усвоила Науку исцеления и смогла по мере сил помочь и другим нуждающимся. Я познала также, что исцеление осуществляется жизнью и любовью и что, отражая божественную Любовь, я награждена «последующими знамениями».

Если подумать о том, какой чистой, любящей, самоотверженной должна была быть жизнь миссис Эдди, чтобы она могла осознать эту истину и передать ее нам, то не хватит слов, чтобы выразить благодарность, которая живет в сердцах ее последователей. Лучше всего можно это выразить, послушно следуя за ней, как и она следует за Христом. — Х. Т., Омаха, Небраска, США.

БЫСТРОЕ ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ДИСПЕПСИИ

Мне кажется, что прошло достаточно времени, чтобы подумать о тех многочисленных благословениях, которые я получила через Христианскую Науку, так как минуло уже больше шести лет с тех пор, как я была совершенно исцелена от диспепсии и хронического запора благодаря чтению «Науки и здоровья». Мое состояние было настолько тяжелым, что в течение трех лет или даже больше, я не могла выпить даже стакана холодной воды. Более трех лет подряд я могла пить только горячее, и единственный способ очистить кишечник было промывание горячей водой.

Я могу честно сказать, что благодаря чтению «Науки и здоровья», как уже было сказано выше, я была окончательно и, можно сказать, мгновенно исцелена от этих двух недугов; и мне кажется, что я едва прочла тридцать страниц этой книги, как перестала следить за своей строжайшей диетой. С той поры и по сей день я ем и пью все, что хочу, без

малейшего вреда для себя, и вот уже более шести лет как в нашем доме нет лекарств — и это в семье, состоящей из пяти человек.

Я видела также проявление силы Истины, когда у нашего младшего ребенка была снята невыносимая боль, и он стал резвиться сразу после того, как мы обратились к одному из верных практишенеров нашего города. За все это я стараюсь быть благодарной Богу и нашей верной Руководительнице, миссис Эдди, чистота и непорочность жизни которой помогла открыть эту драгоценную истину на благо всего человечества. — М. Ч. Мак-К., Денвер, Колорадо, США.

ПОСЛЕ ДВАДЦАТИЛЕТНИХ СТРАДАНИЙ

С детства меня считали инвалидом: я упала во время игры и сильно ударилась. Боль была острой, и в течение нескольких часов я не могла ни ходить, ни стоять без поддержки. Позже, все увеличивающаяся слабость спины, сопровождаемая резкой болью, встревожила моих родителей; они вызвали врача, и он сказал, что это травма позвоночника. Последовало почти двадцать лет все усиливающихся страданий, иногда очень тяжелых. С годами, став женой и матерью, мои страдания обострились. Все, что могла сделать медицина, было сделано, но, не получив ни от одного средства стойкого облегчения, я потеряла надежду на выздоровление.

Христианская Наука вошла в мою жизнь, когда приговор врача был таковым: если я и проживу эту неделю, я стану совсем беспомощной. Муж всегда был в разъездах; срочно вызванный домой, он встретил в поезде старого друга, который спросил его, почему мы не обратимся к Христианской Науке. Услышав, что мы ничего не знаем об этом, он вкратце рассказал мужу об ее исцеляющей силе и о помощи, полученной его семьей. Это вселило новую надежду в мужа, и по возвращении домой он пошел к практишенеру, который посоветовал нам приобрести книгу «Наука и здоровье», что

мы и сделали; но незнание и предрассудки, в которых меня воспитали, вызывали у меня такой страх, что я прятала книгу под одеяло всякий раз, когда дети входили в комнату, боясь, что она не от Бога и причинит им вред. Однако нежная Божья любовь была сильнее этих нелепых опасений, и в первый же день, читая священные страницы, я убедилась, что учение этой книги — это те же истины, которым учил Иисус Христос столетия тому назад. Прочитав несколько страниц, я достала свое лекарство и выбросила его в открытое окно у изголовья. Затем я снова взяла книгу и стала читать, и, о чудо! — идея-Христос озарила меня, и я была мгновенно исцелена.

Сначала я заметила, что охлаждается больное место на спине, и вскоре я встала с постели. Я жадно продолжала читать; у меня было такое ощущение, словно я хотела проглотить исцеляющую истину, и я впитывала ее, как жаждущее влаги растение впитывает благодатный дождь. Когда обед был готов, я вышла и, ко всеобщему удивлению, вместе с семьей плотно поела. Мы никогда не забудем, каким радостным был этот обед! Как благодарили мы Бога за Христианскую Науку!

Проходят год за годом, и вот уже прошло двадцать лет, и исцеление было окончательным; я научилась искренно благодарить Бога за то, что одна мужественная женщина оказалась настолько чистой душой, чтобы вновь принести Христово исцеление, которое навсегда должно остаться среди людей и спасти страждущее человечество от всякой болезни и греха. — Миссис Ф. Л. Х., Фэрмонт, Миннесота, США.

ОТ ОТЧАЯНИЯ К НАДЕЖДЕ И РАДОСТИ

У меня часто бывало желание поделиться с другими тем, что Христианская Наука сделала для меня, но я никогда не могла бы рассказать о всех полученных благословениях, настолько они многочисленны. С детства я постоянно

болела, не зная и часа покоя, и почти все время находилась под наблюдением врача. Я тогда жила в одном из восточных штатов, и мне посоветовали сменить климат, что я и сделала. Весной того года мы с семьей переехали на Запад, но вместо того чтобы улучшиться, мое здоровье все ухудшалось, пока я не слегла совсем почти на три года, тяжело болея. Казалось, что у меня все недуги, которым подвержена плоть и которые доктора считали неизлечимыми, как например: нефрит и многие другие заболевания в последней стадии. Мой случай был известен врачам, многие из которых были видными специалистами, как исключительно тяжелый случай. Многие, увидев меня, отворачивались, качая глубокомысленно головой и говоря: «Как, она еще жива?» Мои доктора, которые были чрезвычайно внимательны ко мне и делали все, что было в их силах, потеряли надежду спасти меня, и все, кто ухаживали за мной, вынесли мне смертный приговор.

Именно тогда я поняла, что «безвыходное положение человека — для Бога благоприятный случай». В тот час величайшей нужды мне дали «книжку раскрытую». Я стала читать ее, не думая, что она может исцелить меня, но, подобно утопающему, ухватилась за нее. Я читала и перечитывала ее, и вскоре заметила, что силы мои возвращаются; тогда, продолжая читать, я была совершенно исцелена от всех моих якобы неизлечимых болезней. — Л. Б., Остин, Миннесота, США.

ИСТИНА ОСВОБОЖДАЕТ

Как сын врача, фармацевт по образованию и бывший аптекарь, я с полным презрением относился к тому, что в моем понимании представляла собой Христианская Наука. Однако лет шесть с половиной тому назад, исчерпав все материальное, что было в моем распоряжении — медицину, электричество, гимнастику, езду на велосипеде и т.п. — и находясь в безнадежном состоянии, я принялся за изучение

Христианской Науки. Больше тридцати лет я страдал от постоянной простуды и катара горла, а за последние пять из них прибавилось еще несколько других болезней, включая диспепсию и бронхит, и я похудел на двадцать семь килограммов. Мое исцеление было полным: здоровье, сила и вес были восстановлены благодаря духовному пониманию Христианской Науки, как результат шестинедельного изучения. Этот благой и совершенный дар явился мне путем тщательного и набожного изучения Христианской Науки, которая в настоящее время открыта миру через книгу «Наука и здоровье». Обет Христа Иисуса: «Истина сделает вас свободными», — исполнился, и я провел последние шесть лет здоровым и в гармонии, стараясь следовать наставлению «хорошего держи́тесь».

Хотя я глубоко благодарен за физическое исцеление, мою благодарность за моральное и духовное возрождение нельзя выразить словами. Радость моя была безгранична, когда я узнал, что миссия Иисуса «исцелять болезнь и грех» не окончилась с его кратким земным пребыванием, а применима во все времена. Истратив тысячи на лечение старыми методами, мне казалось изумительным исцелиться такой незначительной ценой как стоимостью «книжки раскрытой» и несколькими неделями ее изучения. Всякое предубеждение немедленно исчезло перед доказательствами того, что Христианская Наука действительно являет собой разъяснение и практическое применение учения Иисуса, выявляемую истину, которая «вчера и сегодня и во веки» та же. — Ч. Н. Ч., Мемфис, Теннесси, США.

УШИ ГЛУХОГО ОТВЕРЗЛИСЬ

Как мать семейства, мое сердце преисполнено любви и благодарности к той праведной женщине, которую мы имеем честь называть своей Руководительницей, за все то, что ее книга сделала для меня и моих родных.

632 Плоды Христианской Науки

Десять лет тому назад я была исцелена от наследственной глухоты и от простуд одним только чтением книги «Наука и здоровье». До этого я в течение многих лет лечилась у лучших специалистов уха и горла, как в Англии, так и в Америке, но мне становилось все хуже. Знакомая, которая была исцелена Христианской Наукой, убедила меня купить и изучать эту книгу. Я нехотя согласилась, но не прочла и пятидесяти страниц, как поняла, что действительно нашла истину, которая освобождает, и я могу искренно сказать, что с того времени мой недуг никогда не возвращался.

Однако больше всего я благодарна за ежедневную помощь, которую она дает мне в воспитании моих маленьких детей. Я уверена, что если бы только другие матери знали, что в действительности представляет собой Христианская Наука, они отдали бы все, чтобы познать ее. На наших глазах круп, корь, лихорадка и всякие другие так называемые детские болезни исчезали, как утренняя роса, благодаря применению Христианской Науки — пониманию, что Бог вездесущ. Я получила неоспоримые доказательства того, что Бог — скорый помощник в беде; и какой благословенной помощью является эта прекрасная истина в воспитании наших детей, и как быстро ребенок усваивает ее.

Недавно моя трехлетняя дочка вывихнула плечо. Мы в это время были с ней одни дома. Боль была настолько сильной, что она потеряла сознание. Я помогала ей духовно сама, как умела, но меня не покидала мысль, что как только кто-нибудь придет, я сама побегу за помощью. Ей, по-видимому, становилось хуже, и она сильно плакала. Я раздела ее и попробовала вправить руку, но это вызвало такую боль, что я испугалась. Внезапно мне пришла мысль: а что бы ты сделала, если бы поблизости не было практишенера? Сейчас настало твое время доказать силу и присутствие Бога. При этой мысли такое чувство покоя и доверия нашло на меня, что я потеряла всякий страх. Тогда я спросила дочку, не почитать ли ей, и она сказала: «Да,

мама, почитай книжку про правду». Я стала читать ей вслух из «Науки и здоровья». Приблизительно через полчаса я заметила, что она пробует поднять руку, но она вскрикнула и ужасно побледнела. Я продолжала читать вслух, и она снова сделала усилие, стараясь положить в рот конфету. Я с радостью заметила, что на этот раз она почти довела руку до рта, прежде чем почувствовала боль. Я продолжала читать вслух, пока не пришла моя сестра с моими двумя мальчиками; при виде братьев дочка так обрадовалась, что соскочила с кровати, забыв о руке. Она стала рассказывать тете, что сломала руку и что мама вылечила ее «книжкой про правду». Это произошло в половине одиннадцатого утра, а в три часа дня она играла во дворе, как будто ничего не случилось. — Миссис М. Г., Виннипег, Манитоба, Канада.

СПАСЕННАЯ ОТ СУМАСШЕСТВИЯ И САМОУБИЙСТВА

Несколько лет тому назад, когда из-за болезни и несчастной семейной жизни я была в полном отчаянии, мне одолжили книгу «Наука и здоровье» и попросили прочесть ее.

В то время врачи отказались от моей дочери, обреченной на медленное угасание от якобы унаследованной хронической чахотки. Мое собственное состояние казалось еще более угрожающим, так как у меня появились признаки душевной болезни: мне казалось, что лучше покончить с собой, чем оказаться в сумасшедшем доме. Среди многочисленных недугов, с которыми мне приходилось бороться, были: болезнь сердца, заболевание почек и постоянные головные боли, вызванные женскими болезнями. Врач старался убедить меня лечь на операцию, чтобы облегчить мое состояние, но за десять лет до этого я уже перенесла тяжелую операцию, результатом которой были только новые страдания, и поэтому я не соглашалась.

Когда я начала читать «Науку и здоровье» с главы «Молитва», я не думала, что смогу запомнить что-либо из

прочитанного, но у меня появилось блаженное чувство Божьей защиты и силы и надежда, что я наконец увижу Его таким, каким я так в Нем нуждалась — скорым помощником в беде. Я еще не успела закончить главу «Молитва», как дочь стала спускаться в столовую и есть три раза в день, и с каждым днем силы ее прибавлялись. Прежде чем я прочла весь учебник, она выздоровела, но так как я никогда не слышала, чтобы чтение «Науки и здоровья» кого-либо исцелило, то только несколько месяцев спустя воздала я Богу хвалу.

Один за другим исчезли все мои многочисленные недуги, за исключением головных болей; они все реже повторялись, а через три года страх перед ними был окончательно побежден.

Ни я, ни моя дочь никогда не лечились у практишенера, но изучение Библии и книги «Наука и здоровье», учебника Христианской Науки, написанного миссис Эдди, исцелило нас и бережет наше здоровье.

Когда я была еще новичком в Христианской Науке, я пошла в Первую Сайентистскую Церковь Христа в Чикаго на собрание, посвященное свидетельствам. Один господин рассказал о несчастной женщине, которая собиралась расходиться с мужем. Господин спросил ее, любит ли она своего мужа? Она ответила: «Нет. Я любила его, когда выходила за него замуж, но теперь нет». Тогда он рассказал ей, что Бог сотворил человека по Своему образу и подобию и что Бог совершенен. Он сказал ей: «Идите домой и старайтесь видеть только Божьего совершенного человека. Вы не обязаны любить грешного смертного, на которого Вы до сих пор смотрели». Женщина последовала его совету, так как он объяснил ей, что в божественном Разуме нет прерванной связи. Скоро мир и согласие воцарились в ее доме, и муж и жена стали членами церкви Христианской Науки.

Это свидетельство было для меня как послание с неба. Я и раньше получала много благ от изучения «Науки и здоровья», но до того момента мое омраченное сознание еще не озарилось пониманием того, как прекрасен наш Бог. Я поняла, что то, что произошло в той семье, могло произойти и в моей несчастной семье, где не было ни покоя, ни мира.

С надеждой я взяла свой крест, и с каждым шагом бремя мое становилось все легче, по мере того как я продвигалась вперед, осознавая присутствие Христа, Истины, которое действительно освобождает нас. Перемена внешне проявилась не сразу, но по истечении трех лет в семье воцарился мир, и мы все вместе ходили в церковь, сознавая, что есть один только Разум. — Е. Дж. Б., Сьюпириор, Висконсин, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ЗАБОЛЕВАНИЯ ЖЕЛУДКА

Я исцелился от многолетнего заболевания желудка чтением «Науки и здоровья». Мое состояние настолько ухудшилось, что периодические приступы становились более частыми. Я был коммивояжером и обычно вынужден был вызывать в гостиницу врача, который давал мне морфий, чтобы успокоить боль. В некоторых местах, где я останавливался, это регулярно повторялось, и после таких приступов я всегда чувствовал себя хуже. В результате последнего приступа я потерял очень много веса. В эти наполненные страданием годы я обращался ко многим врачам и испробовал большинство существующих лекарств, но безуспешно. Наконец, как последнее средство, я решил обратиться к Христианской Науке и был исцелен, читая труд миссис Эдди «Наука и Здоровье с Ключом к Священному Писанию».

Со времени моего исцеления, происшедшего шесть лет тому назад, у меня отличное здоровье. В случае заболевания моя семья всецело полагается на Христианскую Науку, и мы всегда убеждаемся в ее действенности. Однако мы считаем

физическое исцеление второстепенным в сравнении с пониманием Бога и Его доброты. Это, как и наша возросшая любовь к Библии, неоценимы для нас. Мы смиренно стараемся своей жизнью доказать свою благодарность Богу и нашей горячо любимой Руководительнице, миссис Эдди. — Чарльз Э. Пек, Сент-Джонсбери, Вермонт, США.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ МНОГОЛЕТНЕГО СТРАДАНИЯ

Весной 1880 г. я слег от острого приступа желудочного заболевания, три месяца был прикован к постели и почти полгода не мог выезжать из дому. Все это время меня лечили три хороших врача. Я немного окреп, но улучшения в состоянии желудка почти не было. Мне порекомендовали съездить на воды, что я и сделал, но это было также безуспешно. Я поехал в санаторий, но все равно желудочное заболевание продолжалось. По совету друзей я попробовал готовые лекарства, но исцеления не было.

Так мучился я несколько лет. В конце концов я почти два года изучал медицину под руководством своего приятеля-врача, главным образом, в поисках собственного излечения, и за это время у меня было острое воспаление мочевого пузыря, а затем, в течение пятнадцати лет, я так иногда страдал, что мне жить не хотелось. Кроме того, я каждую зиму болел ревматизмом и гриппом. У меня также росли на обоих глазах катаракты, которые вызывали почти постоянное воспаление глаз, и эти катаракты настолько разрослись, что при чтении зрение становилось мутным. Мозоли часто о себе напоминали; для излечения всех этих недугов я испробовал все средства, о которых когда-нибудь слышал и которые я мог достать. Обращался я также к специалистам, но облегчения не было.

Спасибо другу, который занялся мной в моем безысходном, отчаянном состоянии и привел меня к свету, который не знает тьмы — я приобрел труд миссис Эдди

«Наука и здоровье» и чтением этой книги был исцелен в короткий срок. — Д. У. Л., Андерсон, Индиана, США.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НЕСТЕРПИМОГО СТРАДАНИЯ

Я заинтересовалась Христианской Наукой в 1901 г. В течение четырех или пяти лет у меня бывали приступы острой боли, которые, казалось, нельзя было успокоить ничем, кроме опиатов. После одного такого приступа, который, думаю, был тяжелее всех предыдущих, я обратилась к нашему домашнему врачу; он нашел, что у меня опасное заболевание почек и сказал, что никакие лекарства мне не помогут и что я должна лечь на операцию. Состояние мое ухудшалось, и я снова пошла к доктору, и он посоветовал мне обратиться к врачу, который работал в городской больнице города Огаста. Этот врач осмотрел меня и определил другую болезнь, но не менее серьезную. В это время приятельница дала мне книгу «Наука и здоровье». Я сказала, что она меня не интересует, но знакомая так настаивала, что я в конце концов пообещала прочесть ее. Я получила книгу в субботу и в воскресенье утром начала читать. Когда я дошла до того места, где миссис Эдди пишет, что она нашла эту истину в Библии, я стала сравнивать обе книги. Я прочла некоторые отрывки, которые показались мне весьма разумными и подумала: «Это ближе к истине, чем все то, что мне встречалось до сих пор». Я, не отрываясь, читала целый день, прервав чтение только для того, чтобы пообедать. По мере того как я продолжала читать, все становилось мне яснее, и я почувствовала, что исцелилась. Вечером зашла соседка, и я сказала ей: «Я исцелена и исцелила меня эта книга». Я продолжала читать и действительно была исцелена. Через восемь дней после моего исцеления я смогла сама стирать. Это произошло в феврале 1901 г. Через шесть недель меня вызвали ухаживать за матерью, которую лечил мой бывший доктор. Я опять показала ему свой бок, так как врач желал

узнать, продолжается ли у меня болезненный процесс. Он сказал: «Действительно, все прошло». На это я ему заметила: «Доктор, вы говорили, что я никогда не выздоровлю без операции; что же исцелило меня?» Он ответил: «Бог исцелил Вас».—С. Х. Л., Норт-Питтстон, Мэн, США.

БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА МНОГОЧИСЛЕННЫЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ

Я свидетельствую с искренней благодарностью о многочисленных благословениях, которые принесла мне Христианская Наука. Около пятнадцати лет тому назад я впервые услышала о Христианской Науке. Моя приятельница лечилась у практишенера от физических недугов и читала учебник Христианской Науки «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию». Название книги меня очень заинтересовало. Я сказала своей приятельнице: «Если эта книга — Ключ к Священному Писанию, она мне необходима».

Я много лет посещала Библейские уроки в традиционной воскресной школе, но то, чему там учили, меня никогда не удовлетворяло; в этом учении чего-то недоставало, но тогда я не понимала, чего именно. Я приобрела книгу «Наука и здоровье» и начала ее изучать. Если бы я только могла найти слова, чтобы выразить то, что дала мне эта книга! Она озарила великолепным светом Библию, и я начала понимать некоторые изречения Учителя и пыталась применять их.

В течение многих лет у меня было большое желание жить более христианской жизнью, и часто я спрашивала себя, почему мне совсем не удается понять Библию. Теперь я узнала: это было отсутствие духовного понимания.

Сначала я не знала, что люди бывали исцелены от болезни и греха одним лишь чтением «Науки и здоровья», однако я вскоре убедилась, что это так. В то время у меня было много болезней, но одна за другой они начали исчезать, и я увидела, что здорова и совершенно освободилась от них. Духовный

подъем был тоже замечательным, и по мере того как я продолжаю изучать эту благословенную Науку, я несомненно приобретаю понимание, которое помогает мне преодолевать как свои собственные грех и болезнь, так и грех и болезнь других. Моя вера в добро возросла, и я знаю, что теряю свое верование в зло, как в силу, равную добру. Путь не тягостен, потому что каждая победа над собой укрепляет веру и усиливает желание идти дальше. — Э. Дж. Р., Толидо, Огайо, США.

БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА МОРАЛЬНОЕ И ДУХОВНОЕ ПРОБУЖДЕНИЕ

Около четырех лет тому назад, после того как я испробовал различные методы и средства, чтобы избавиться от физических страданий, близкий друг обратил мое внимание на учение Христианской Науки. После некоторого сопротивления я решил ознакомиться с ней, полагая, что если она будет мне на пользу — значит, она предназначена и мне и другим; если же от нее не будет пользы, то откажусь от нее, но я хоть узнаю, и это убедит меня.

После того как я в течение нескольких дней читал труд миссис Эдди «Наука и здоровье», я обнаружил, что мои недуги исчезли, и я обрел покой, которого никогда не знал. До того времени я почти постоянно курил, хотя неоднократно пытался заставить себя бросить курить силой воли, но всегда безуспешно. Эта тяга, как и пристрастие к выпивке, просто исчезла. И я хотел бы сказать, что я получил все эти блага, когда еще плохо понимал, что читал. Подобно пленнику, который многие годы провел в оковах, я внезапно был освобожден. В то время я еще не знал, как эти цепи были сняты, но я должен был признать, что это было результатом чтения этой книги. Тогда мною овладело горячее желание продолжать чтение и узнать, что это за сила, которая в несколько дней освободила меня от того, что я тщетно пытался сбросить с себя в течение многих лет. И

тогда мне стало ясно, что это была та истина, которой почти две тысячи лет тому назад учил и которую проповедовал Иисус Христос, чтобы освободить человечество. Однако мне в голову не пришло применять ее в служебных делах; наоборот, вначале я думал, что если я буду продолжать изучение Науки, мне придется оставить свои дела.

Но этого не произошло, потому что я постепенно обнаруживал, что то незначительное понимание этого замечательного учения, которого я достиг, стало для меня большим подспорьем в моих делах. Я стал более приветливым, более честным, более любящим по отношению к своим ближним; я стал лучше разбираться в вещах и мог делать то, что надлежало делать в надлежащий момент. Естественным следствием этого было улучшение моих дел. Когда я еще ничего не знал о Христианской Науке, мое предприятие часто становилось для меня обузой, страх и заботы лишали меня покоя. Как все изменилось! Благодаря изучению Библии, в которой я теперь нахожу неоценимые сокровища, и нашего учебника «Наука и здоровье», а также и других трудов нашей Руководительницы, я обретаю покой, доверие к Богу и ту способность постигнуть человеческий характер, которая необходима для правильного ведения любого дела. — У. Х. Х., Блумфилд, Небраска, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ НАСЛЕДСТВЕННОЙ БОЛЕЗНИ ЛЕГКИХ

Я давно уже чувствую, что мой долг — дать свидетельство об исцеляющей силе Истины. Подобно тому как я испытываю радость, читая чужие свидетельства, кто-нибудь, быть может, испытает радость, читая мое. Я была исцелена чтением «Науки и здоровья». Применяя прочитанное на практике, я поняла, что это та истина, которой учил Иисус — истина, которая делает нас свободными.

С самого детства я ни одного дня не была здорова. Я исцелилась от хронического заболевания легких. В нашей семье чахотка была наследственной — мать и трое моих

братьев скончались от нее. Согласно законам медицины, и я должна была вскоре последовать за ними. Кроме того, уже больше восьми лет я страдала от тяжелого желудочного заболевания, и все это время я ложилась спать не ужиная, потому что я так боялась болей после еды, что отказывала себе в ней даже тогда, когда была голодна. Воспаление яичников, длившееся более двадцати лет, иногда вызывало невыносимые страдания. Оно началось после рождения моего первого ребенка, и в конце концов операция оказалась необходимой. Я страдала почти от всех недугов, которым подвержена плоть: с детства у меня болели глаза, четырнадцать лет я носила очки, причем несколько окулистов предсказывали мне слепоту, а один из них сказал, что не пройдет и года, как я ослепну, если не подвергнусь операции, что я отказалась сделать.

Но хвала Богу, чья Истина озарила меня через изучение нашего учебника. Не хватает слов, чтобы выразить все, что Христианская Наука сделала для меня, для моих детей, для моего дома, для всего, что меня касается. Физическое исцеление лишь небольшая часть этого; духовное развитие и духовный подъем символизируют ту «драгоценную жемчужину», ту великую половину, о которой никогда не было рассказано. — Миссис Дж. П. М., Канзас-Сити, Миссури, США.

БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА УЧЕБНИК

Я имел честь встречаться с представителями более шестидесяти процентов государств земного шара на родине каждого. Мне никогда не приходилось слышать о разумно изложенном принципе, который дал бы человечеству возможность исполнить апостольское повеление: «Все испытывайте», — пока мне не дали книгу «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию». Я считаю, что добросовестное изучение этой книги в сочетании с Библией сделает каждого способным «все испытывать».

Я делаю это решительное заявление на основании того, что я видел собственными глазами и слышал собственными ушами от людей бесспорной честности, на основании тех неопровержимых доказательств, полученных мною от изучения этих книг. Много было преодолено мнимых материальных законов, которые с ранней юности укоренились в моем сознании. Потребовалось какое-то время, чтобы понять слова нашей Руководительницы, приведенные в ее книге «Miscellaneous Writings» (Избранные сочинения), стр. 206: «Более высокие ступени Христианской Науки достигаются путем духовного роста, а не приумножением знаний». У меня было много разочарований и неудач, прежде чем я внутренне согласился исполнить в Науке работу, необходимую для доказательства этого утверждения; однако невзирая на то, какой ценой это нам достанется, я убежден, что мы не можем сделать чести тому делу, которое якобы любим, пока не сумеем доказать, путем работы в Науке, что́ такое Бог для каждого из нас в отдельности и свое отношение к Нему.

Я хотел бы выразить нашей Руководительнице сердечную благодарность за новое издание «Науки и здоровья». Изучая это новое издание, нельзя не увидеть мудрости, любви и заботливой, набожной мысли, проявившихся в переработанном издании. Нередко замена одного лишь слова в предложении делает научную мысль более ясной не только для того, кто хорошо знаком с книгой, но и для тех, кто только вступает в поле благословенного света. Честь и слава этой любящей Бога и богобоязненной женщине, Мэри Бэкер Г. Эдди, дело всей жизни которой — это дело любви, имеющее целью помочь человечеству, помочь самому себе, — которая в понятной форме показала людям, каковы божественные права человека и что Бог есть в действительности. — Х. У. Б., Хартфорд, Коннектикут, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ГРЫЖИ И ДРУГИХ СЕРЬЕЗНЫХ НЕДУГОВ

Когда я начала изучать Христианскую Науку около трех лет тому назад, у меня еще была очень большая грыжа, от которой я страдала в течение тридцати двух лет. Иногда боль была настолько острой, что мне казалось, что я не вынесу ее. Эти припадки длились по четыре-пять часов, и хотя для меня делали все, что было возможно, я не получала долговременного облегчения до тех пор, пока не начала читать книгу «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию». После того как я заглянула в нее, мне хотелось все время ее читать. Я была так поглощена изучением «книжки раскрытой», что почти не заметила, когда произошло исцеление; однако я была исцелена не только от грыжи, но и от суставного ревматизма, катара и мозолей.

Я ни за что не рассталась бы с этой книгой, не будучи уверенной, что смогу достать другую. Мне семьдесят семь лет, и у меня отличное здоровье. — Миссис М. Э. П., Сент-Джонсбери, Вермонт, США.

МАТЬ И ДОЧЬ ИСЦЕЛЕНЫ

До моего знакомства с Христианской Наукой я в течение двадцати лет каждый день принимала лекарства от запора. Меня лечили врачи и специалисты, я лечилась магнетизмом и остеопатией, пробовала сменить климат, оперировалась в больнице, откуда я выписалась в худшем состоянии, чем была. Испробовав все, о чем я когда-нибудь слышала, и чувствуя себя в результате не лучше, а хуже, я так пала духом, что мне казалось, что не стоит делать новых попыток поправиться; в этот момент знакомая посоветовала мне обратиться к Христианской Науке. Я слышала, что Христианские Сайентисты исцеляют молитвой и подумала, что, вероятно, именно таким путем исцелял Иисус. Я чувствовала, что это единственное, что мне осталось испробовать. Я выписала книгу «Наука и здоровье» и стала ее читать из любопытства, не думая и не зная, что чтение

может мне помочь, но полагая, что я и дальше должна принимать лекарство и одновременно должна обратиться к практишенеру за помощью. Но я перестала принимать лекарство и читала в течение трех дней; тогда во тьме засиял свет. Я была исцелена от болезни и никогда больше не принимала лекарства. С тех пор я добросовестно изучаю «Науку и здоровье», и другие мои недуги тоже исчезли. Моя маленькая дочка также была исцелена и научилась применять это знание в своих школьных занятиях. — Миссис О. Р., Ледвилл, Колорадо, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ БОЛЕЗНИ ПЕЧЕНИ

Вспоминая то время, когда мне казалось, что нет больше смысла жить, и когда, просыпаясь утром, я испытывала чувство разочарования оттого, что все еще жива, ибо, засыпая вечером, я надеялась на то, что закрываю глаза в последний раз, — вспоминая это, сердце мое переполнено любовью к Богу и благодарностью за нашу дорогую Руководительницу, открывшую эту благословенную истину, и к моим дорогим друзьям, которые с такой любовью и терпением помогали мне в тяжелые минуты жизни.

Двенадцать лет тому назад, заметив какие-то странные пятна на руке, я обратилась к врачу. Он сказал, что эти пятна — следствие заболевания печени, но что не стоит начинать лечение, пока их так мало, а надо подождать, пока я не покроюсь ими. Приблизительно через три месяца все тело мое, за исключением лица и кистей рук, было покрыто ими. Тогда я испугалась и пошла к другому врачу, который прописывал мне лекарства, но в конце концов сказал, что он больше ничего для меня сделать не может. Лечение у других врачей не привело к лучшим результатам. Шесть лет тому назад друзья посоветовали мне обратиться к их домашнему врачу, и, когда я к нему обратилась, он сказал, что уверен, что вылечит меня; поэтому я попросила его выписать мне лекарство. После двух лет непрерывного

лечения он сказал, что я настолько насыщена лекарствами, что он боится мне что-нибудь еще прописать и посоветовал мне сделать перерыв. Истратив целое состояние, я чувствовала себя не лучше и потеряла надежду поправиться.

Два года тому назад, потерпев неудачу в делах, я сняла у одной из своих клиенток меблированную комнату, где я могла принимать тех немногих клиенток, которые еще оставались у меня. Эта дама, Христианская Сайентистка, одолжила мне «Науку и здоровье», и так как она часто спрашивала, как у меня обстоит дело с чтением, я взялась за книгу. Я также начала посещать по средам вечерние встречи, которые находила очень интересными. Услышав на этих встречах свидетельства, я решила поговорить о своих пятнах с практишенером, но только тогда, когда у меня будет по крайней мере сто долларов наличными, потому что, привыкнув платить значительные суммы за лечение, я полагала, что мне столько понадобится. Я не справлялась о стоимости визита и вообще стеснялась с кем-либо говорить о своих намерениях. Прочитав почти половину книги «Наука и здоровье», я обнаружила, что пятен нет, а когда осмотрела свое тело, то увидела, что от них не осталось и следа. Они совершенно исчезли без помощи практишенера. Несколько недель чтения этой книги сделали то, чего медицине не удалось сделать за десять лет. Невозможно передать то чувство облегчения и счастья, которое я тогда испытала. — К. К., Астория, Нью-Йорк, США.

УБЕДИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Хотя о моем исцелении в Христианской Науке я многим говорила и здесь, и в других местах, мне кажется, что давно настало время поставить свечу на подсвечник, чтобы все, кто захотят, могли увидеть ее свет. Моим самым ранним воспоминанием был день, полный страдания, — физического наследия от матери, болезнь, которая сначала давала простые проценты, а с годами прибавились и сложные. Отец

мой был врачом, но так как в лечении матери материальные лекарства оказались безрезультатными, он мало верил в то, что они мне помогут, — наоборот, он часто говорил мне, что лучше страдать без лекарств, чем быть в постоянной зависимости от них, чтобы не чувствовать боли.

В ранней молодости я начала преподавать и учительствовала более двадцати лет; за это время не прошло и дня без боли или страха перед болью, и, не будь моего врожденного жизнелюбия, существование стало бы для меня невыносимым бременем. В течение пяти лет моей основной пищей был геркулес, и я почти так же привыкла к нему, как Каспар Гаузер к своей корке хлеба. Меня в детстве учили верить в Бога, и много раз боль проходила, но возвращалась, еще усилившись.

Наконец сердце мое воззвало к Богу живому, и ответ пришел через вестницу Его, которая рассказала мне о Христианской Науке. Я сказала, что верила в то, что Бог может исцелять, но совсем не верила в исцеление через Христианскую Науку, хотя я хотела бы ознакомиться с ее теологией, так как она могла бы дать мне какое-то понятие о смысле жизни. В течение трех лет я изучала работы самых выдающихся научных авторов, чтобы уяснить себе происхождение жизни; много раз мне казалось, что я проследила ее до истоков, но каждый раз это начало ускользало от меня. Однажды в разговоре приятельница сказала, что хотела бы одолжить мне учебник «Наука и здоровье», на что я охотно согласилась. Вскоре после этого у меня начался сильный приступ боли. Я впервые тогда открыла книгу и где-то в середине нашла параграф, который привлек мое внимание. Я читала и перечитывала этот параграф в течение почти двух часов. Когда прозвучал звонок к чаю, я закрыла книгу, и никогда не забуду своего восприятия нового неба и новой земли: все, что я видела в природе, казалось омытым и очищенным. Цветы, которые я всегда так любила и которые с детства рассказывали мне прелестные истории, теперь

говорили о Том, Кто есть Всё-во-всём, и сердца друзей казались добрее, — я прикоснулась к краю одежды исцеления.

В тот вечер я поужинала, забыв о своих приготовлениях к страданию, и когда наступил следующий день, я еще более ревностно, чем когда-либо, горела желанием делать добро. Закрыв книгу после первого прочтения «Науки и здоровья», я никогда уже не могла найти тот параграф, который столько раз перечитывала, как будто слова ускользнули из памяти, но радость моя была безгранична, ибо я нашла драгоценную жемчужину. Постоянное чтение этой книги принесло мне полное исцеление, и вот уже четырнадцать лет, как я ни одного дня физически не страдала. — Мисс Л. М., Роум, Нью-Йорк, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ГЛУХОТЫ И ВОДЯНКИ

С детства я была глухой. После приема пищи я страшно страдала; кроме того, у меня была водянка. Все это, а также и чахотка, побудили одного врача сказать: «Я в недоумении, мне никогда не встречался подобный случай».

Моя знакомая, которая была исцелена Христианской Наукой, сказала мне при встрече: «Попробуйте обратиться к Христианской Науке». Я достала книгу «Наука и здоровье» и через три недели была совершенно излечена. Я чувствовала себя возрожденной. Мне казалось, что рука Божья охраняет и поддерживает меня. У меня было такое чувство, точно небо спустилось для меня на землю. После пяти лет страдания — можно ли удивляться моей невыразимой благодарности? — А. Б., Питтсбург, Пенсильвания, США.

БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА МНОГИЕ БЛАГОСЛОВЕНИЯ

В 1894 г. я начала изучать Христианскую Науку. В то время я чрезвычайно нуждалась в ее исцеляющей истине. Уже несколько лет до этого я была полуинвалидом и не

имела надежды когда-нибудь выздороветь и окрепнуть. За несколько лет до этого я перенесла операцию, осложнившуюся перитонитом. В течение трех лет до того, как я начала изучать труд миссис Эдди «Наука и здоровье», не проходило и дня без головной боли, вызванной слабостью и болезненным состоянием внутренних органов. Когда я начала изучать Христианскую Науку, я принимала пять разных лекарств.

Я начала читать книгу «Наука и здоровье» и прекратила лечение, так как думала: «Если это истина, я буду исцелена, если же нет, то я смогу обнаружить это и откажусь от нее». Я стала преданной Науке ученицей, и постепенно мои болезни исчезли; я обрела свободу, и с тех пор, вот уже десять лет ни я, ни оба моих ребенка не принимаем лекарств; наше понимание истины сделало нас способными бороться и одолевать всякие мысли о болезни.

Я была преданной прихожанкой традиционной церкви, но с годами стала сомневаться в правильности своих верований и не могла найти удовлетворительного ответа на свои вопросы. Разочаровавшись, я в конце концов перестала ходить в церковь. Я не могла согласиться с тем представлением о Боге, которому там учили, и мои друзья пришли к грустному заключению, что я атеистка. Таково было мое душевное состояние, пока я не научилась познавать Бога таким, каким Его открывает «Наука и здоровье», и тогда я получила ответы на все свои вопросы. В детстве я всегда молилась тому Богу, Которого я представляла себе, и когда тень болезни, страдания и смерти падала на нашу семью, я молилась так, как может молиться только тот, кто знает, что если Бог не поможет, тогда не от кого ждать помощи, но молитвы мои не были услышаны. Тогда я закрыла Библию, сказав себе: «Где-то должна быть ошибка, может быть, я когда-нибудь найду ее».

Только те, кому знакомо подобное состояние ума, поймут, какую я испытала радость, когда я начала через Хрис-

тианскую Науку познавать Бога и свою связь с Ним.

В моей памяти хранятся многочисленные доказательства исцеляющей силы Истины и Божьей охраняющей заботы о нас. Семь лет тому назад, когда мы жили в далекой стране, где в то время Христианская Наука была неизвестна, моя дочка вернулась однажды утром из школы со словами: «Мама, у меня корь, уже двадцать девочек заболели и лежат в кровати, и я боюсь, что меня тоже положат». Ее лицо, руки и грудь были покрыты темно-красной сыпью, горло у нее болело и глаза были воспалены. Мы немедленно стали применять Науку, и вечером, когда я рассталась с ней у дверей школы, лицо ее было чисто, глаза ясные и страх изгнан. На этом болезнь и закончилась.—Ф. М. П., Бостон, Массачусетс, США.

РАДОСТНОЕ ПЕРЕЖИВАНИЕ

Любовь и благодарность к Богу и к миссис Эдди, давшей толкование прекрасного учения Иисуса, побуждают меня рассказать о некоторых благословениях, полученных мной через Христианскую Науку. Немногим больше года тому назад Наука застала меня в плачевном состоянии, как физически, так и душевно. Я уже много лет болела хроническим заболеванием желудка, серьезным заболеванием глаз, особенно мучительным из-за постоянной боязни потерять зрение (участь, постигшая мою мать), а также грыжей, причинявшей мне страдание уже двадцать пять лет. Эти недуги и несчастная семейная жизнь довели меня до отчаяния. Я совершенно потеряла веру во всемилостивого Бога и не знала, где мне искать помощи. В это время мне рассказали про Христианскую Науку, и я никогда не забуду тот блаженный момент, когда я постигла, что вселюбящий Отец всегда со мной. Все горести и тревоги были забыты, и после четырех недель чтения «Науки и здоровья» все мои недуги исчезли. В настоящее время я здорова и счастлива.

Все это произошло за один только год, и заветная моя мечта — быть все более достойной называться чадом Божьим. Я пишу это, чтобы выразить свою глубокую благодарность за то, что я понимаю эту великую истину. — Миссис Р. Дж., Чикаго, Иллинойс, США.

ВЕЗДЕСУЩАЯ ПОМОЩЬ

Прошел год с тех пор, как я начал читать книгу «Наука и здоровье», и теперь я попытаюсь вкратце рассказать, что сделало для меня знакомство с этим учебником.

Мое состояние было очень тяжелым: я сильно страдал из-за глаз, которые с детства постоянно болели. На родине у себя я обращался к лучшим специалистам и, приехав в Соединенные Штаты, продолжал лечиться; в течение четырех лет я носил очки. Я часто простужался и безрезультатно принимал множество лекарств. К этому надо добавить, что я очень много курил и употреблял табак, в той или иной форме, почти беспрерывно. У меня была обычная для курильщиков болезнь сердца, и я также злоупотреблял спиртными напитками.

Ознакомил меня с тем, что я теперь так высоко ценю, книготорговец. Я сказал ему, что, ввиду состояния моих глаз, мне придется оставить свою работу. Тогда он рассказал мне о своем исцелении от рака посредством Христианской Науки. Он показал мне книгу «Наука и здоровье», которая носила на себе следы частого чтения, и после того как он убедил меня, что я исцелюсь от всех своих болезней, если буду выполнять то, что от меня требуется, я ее выписал.

Выздоровление шло очень быстро: после трех недель чтения этой книги, я был совершенно исцелен от привычки курить. Должен сказать об этом исцелении, что оно не потребовало даже моего решения бросить курить. Однажды, читая «Науку и здоровье», я курил сигару как вдруг всякое желание курить исчезло, и с тех пор мне никогда больше не хотелось употреблять табак в какой бы то ни было форме.

Затем глаза отразили влияние новых, приобретенных мною знаний, и вскоре их состояние настолько улучшилось, что я легко мог исполнять свою работу и больше не нуждался в очках. Теперь у меня здоровое сердце, я перестал простужаться и меня не тянет к спиртному.

Христианская Наука оказалась вездесущей помощью не только в преодолении физических недугов, но и в делах, и в повседневной жизни. Она избавила меня также от чувства сильного страха. Библия, к которой я относился с недоверием, стала моим руководителем, а христианство стало прекрасной реальностью, потому что учебник Христианской Науки действительно является «Ключом к Священному Писанию» и оживляет страницы Евангелия славным чувством гармонии. — А. Ф., Су-Сити, Айова, США.

ПРЕОДОЛЕНИЕ СЕРЬЕЗНОГО ЗАБОЛЕВАНИЯ ГЛАЗ

После того как я услышала в одной христианской проповеди непочтительный отзыв о Христианской Науке, я решила пойти в Сайентистскую церковь, чтобы самой услышать их службу. С детства я была предана своей церкви, и как только я достигла требуемого возраста, была активна в работе церкви. Считая своим долгом присутствовать на всех службах, я стала ходить в Сайентистскую церковь на вечерние собрания по средам. К счастью, первое мое посещение не было последним, ибо я сразу поняла, что эти люди не только проповедовали христианство, но применяли его в каждодневной жизни. В то время я уже носила очки в течение шестнадцати лет. Иногда у меня бывала чрезвычайно резкая боль в глазах, и в связи с этим, я обращалась к одному специалисту за другим. Все они советовали приблизительно одно и то же: каждый из них настаивал на крайней осторожности и выписывал мне очки, которые, казалось, давали временное облегчение. Ни один из них не подавал надежды, что нормальное зрение будет

когда-нибудь восстановлено; они говорили, что, так как дефект существовал с детства, я со временем ослепну.

Мысль о том, что я потеряю зрение, приводила меня в отчаяние, но я старалась переносить это с христианской покорностью, потому что думала, что Бог счел нужным поразить меня этим несчастьем; но с тех пор как я поняла, что Он — любящий Отец, Который приносит только добро, я сожалею, что когда-то считала Его ответственным за свое несчастье. Я не обращалась за лечением, а читала «Науку и здоровье», и глаза мои были исцелены, и очки отложены в сторону. У меня нет слов, чтобы выразить свою благодарность нашей дорогой Руководительнице, учение которой вернуло мне зрение. Я действительно могу сказать, что «был слеп, а теперь вижу» — через понимание Истины я обрела то совершенное зрение, которое дал мне Бог. — Мисс Б. С., Уилмингтон, Сев. Каролина, США.

СВИДЕТЕЛЬСТВО ИЗ ИРЛАНДИИ

С сердцем, преисполненным любви к Богу, ко всем Христианским Сайентистам и к нашей дорогой Руководительнице, я посылаю это свидетельство благодарности. Девочкой я никогда не отличалась крепким здоровьем, всегда была расположена к простуде и всю жизнь страдала от горла. Семь лет тому назад за первым сильным приступом ревматизма последовали еще два, менее острых. Последствием были разные недомогания: слабость, хронический запор и некоторые другие, так что часто жизнь становилась бременем для меня, и я думала, что ничто не принесет мне облегчения или здоровья. Я потеряла также свою любовь к Богу и веру в Него. Я не могла примириться с Богом, Который, как я тогда думала, посылает болезнь и горе детям Своим, чтобы этим привлечь их к Себе. Таковым было мое душевное и физическое состояние, когда Христианская Наука пришла ко мне. Подруга, видя мои страдания, познакомила меня с истиной, и хотя я вначале не

верила, что исцеление возможно, мне казалось, что Бог Христианских Сайентистов — именно тот Бог, Которого я искала всю жизнь. Я стала читать «Науку и здоровье», и никогда не забуду свою радость, когда я поняла, что могу любить Бога и доверять Ему. Я начала изучать Библию и в течение года не читала ничего, кроме «Науки и здоровья» и другой литературы Христианской Науки. После шести недель изучения «книжки раскрытой» наступил день, когда я осознала, что здорова и что уже три недели я не принимаю лекарств и что мой организм вполне нормальный. Чтение «Науки и здоровья» исцелило меня. Нет слов, чтобы описать ту огромную радость и духовный подъем, которые я тогда испытала. У меня был также астигматизм, и несколько лет я была вынуждена для чтения и работы носить специальные очки и не могла более получаса напрягать зрение; однако, как только я приступила к чтению «Науки и здоровья», я заметила, что могу без затруднения читать сколько угодно и при любом освещении. Я благодарна не только за физическое исцеление, но и за духовное возрождение. Я счастлива, что могу теперь помогать другим больным и скорбящим. — Э. Э. Л., Кэраг-Кэмп, Графство Килдэр, Ирландия.

УЧЕБНИК ДЕЛАЕТ ОПЕРАЦИЮ НЕНУЖНОЙ

В начале 1895 г. мой врач сказал мне, что если я хочу быть здоровой, мне придется оперироваться. В то время как я в страхе думала об операции, ко мне зашла моя добрая соседка и, рассказав о Христианской Науке, дала мне книгу «Наука и здоровье». Она сказала, что я должна отказаться от всех лекарств и выразила уверенность, что при внимательном чтении буду исцелена. Эта книга стала моим постоянным спутником, и очень скоро я была исцелена. Помимо того что я была избавлена от операции, я была полностью исцелена от сильных головных болей и желудочного заболевания. Врачи были бессильны облегчить мои

страдания. Вот уже десять лет, как я не принимаю лекарств, и за все это время я не пропустила ни одного богослужения в Сайентистской церкви. Я совершенно здорова. Сказать просто, что я за все это благодарна Богу, совсем недостаточно, чтобы выразить мои чувства. Физическое исцеление было замечательным, но понимание, данное мне Богом, и способность помогать другим превосходят все остальное. Я также люблю нашу дорогую Руководительницу. — Миссис В. И. Б., Конкорд, Нью-Хэмпшир, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ БОЛЕЗНИ ПОЧЕК И ЗАБОЛЕВАНИЯ ГЛАЗ

В начале 1904 г. я преподавала в частном закрытом учебном заведении. Я была очень несчастной, неудовлетворенной судьбой женщиной; у меня была болезнь почек, помимо заболевания глаз, и общее состояние мое было очень плохим. Мой врач сказал мне, что мне не подходит климат и что мне необходимо переехать. Он сказал, что лучше всего будет, если я вернусь во Францию (мою родину); но мне не хотелось расставаться со школой, и я кое-как продержалась до июля, когда мы отправились на месяц в путешествие; но вернулась я домой в еще худшем состоянии, чем раньше. У меня было много неприятностей, одно огорчение следовало за другим, и мне часто приходила мысль, что жить не стоит. В сентябре 1904 г. мы впервые услышали о Христианской Науке от одной из учениц нашей школы, исцеленной Христианской Наукой. Мы купили учебник «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию», написанный миссис Эдди, и каким откровением это было и продолжает быть для нас; это действительно источник Истины. После непродолжительного чтения «Науки и здоровья» я перестала носить очки, стала хорошо спать и скоро почувствовала себя душевно и физически здоровой. Кроме того, эта книга внесла гармонию в нашу школу, где царил разлад, и все изменилось к лучшему. Невозможно описать то счастье, которое я обрела через Христианскую Науку; я

могу только воскликнуть вслед за псалмопевцем: «Благослови, душа моя, Господа!», и да благословит Бог миссис Эдди!

Теперь моя единственная цель — быть Сайентистом не только на словах, но и на деле, любя Бога больше и ближнего моего, как самою себя, и смиренно и послушно следуя всем наставлениям нашей Руководительницы. Нет слов, чтобы выразить мою благодарность миссис Эдди за Христианскую Науку. — С. Э. К., Ванкувер, Британская Колумбия, Канада.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ЗАБОЛЕВАНИЯ КИШЕЧНИКА

Когда я впервые услышала о Христианской Науке, я уже девять лет страдала от мучительного заболевания кишечника, которое четыре врача даже определить не могли; каждый приписывал мои ужасные боли разным причинам. Последний посоветовал мне больше не принимать лекарств от этих приступов, так как лекарства не устранят причину и не помогут мне. В это время я услышала о Христианской Науке и имела возможность читать книгу миссис Эдди «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию» по несколько минут в день приблизительно в течение недели, и этим я была исцелена. Оглянувшись назад, я поняла, что перестала страдать с того момента, как начала читать эту книгу. Прошло почти семнадцать лет со времени этого замечательного исцеления, и болезнь больше не возвращалась. Благодарность моя безгранична и лучше всего может быть выражена моим искренним стремлением следовать по пути, с такой любовью указанному нашей Руководительницей в «Науке и здоровье». — Миссис Дж. У. К., Скрантон, Пенсильвания, США.

ИСЦЕЛЕННАЯ ЧТЕНИЕМ УЧЕБНИКА

После лечения, длившегося около года, я была вынуждена оставить школу и два года была под наблюдением, но состояние мое не улучшалось, а ухудшалось. Тогда меня

стали показывать специалистам, которые признали мою болезнь неизлечимой, определив ее как последнюю стадию нефрита и сказав, что мне недолго остается жить. Вскоре после этого мой дядя дал мне книгу «Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию» и попросил меня внимательно прочесть ее. После недолгого изучения книги, я смогла пройти пешком несколько километров, на что я уже три года не была способна. Кроме того, я перестала носить очки, которые носила семь лет, так как мне сказали, что я ослепну, если не буду беречь глаза. Прошло больше года с тех пор как я ощутила Божью милость, и теперь я счастлива, и здоровье мое отличное. С тех пор как я начала читать «Науку и здоровье», я ни разу не надела очки и не принимаю никаких лекарств. — Л. Р., Спринг-Валли, Миннесота, США.

СВИДЕТЕЛЬСТВО ИЗ ШОТЛАНДИИ

Я обратилась к Христианской Науке исключительно ради физического исцеления. Я была очень больна и несчастна, очень цинично и недоверчиво относилась ко всему, что слышала о Боге и о религии. Я пыталась жить по-своему, отвернувшись от религии. Я всецело верила в судьбу и в силу воли и думала заменить ими Бога, вследствие чего совершала много опрометчивых и безрассудных поступков. Теперь я могу с благодарностью сказать, что мой взгляд на жизнь совершенно изменился; я так часто видела доказательства Божьей мудрости и доброты, что довольна и благодарна, зная, что будущее мое в Его руках и что все должно совершиться к лучшему. Я нашла Бога, Которого могу любить и Которому могу поклоняться всем сердцем; теперь я читаю Библию с интересом и пониманием.

Я была исцелена от очень тяжелой формы ревматизма одним лишь чтением «Науки и здоровья». Я перепробовала различные лекарства и массаж, но безрезультатно, и врачи сказали мне, что я всегда буду страдать от этой болезни,

потому что она была наследственной, а также, потому что в детстве у меня был ревматизм. Я мучилась день и ночь, и ничто не помогало мне, пока Наука не доказала мне ложность этого верования тем, что уничтожила его. Я перестала принимать свои лекарства и никогда больше к ним не прибегала, а прошло с тех пор уже более двух лет. До этого я часто пыталась обойтись без лекарства, которое принимала ежедневно в течение десяти лет, но всегда плохо себя чувствовала и была вынуждена вновь принимать его, пока не поняла, что единый Разум — единственное целебное средство, и тогда я была освобождена от страдания.

Я постоянно страдала также от разлития желчи, простуд и слабых легких, и меня предупреждали, что мне вредно выходить в сырую погоду и т. д.; однако я с радостью могу сказать, что теперь я совершенно не завишу от всех этих материальных законов, и я выхожу в любую погоду. — Р. Д. Ф., Эдинбург, Шотландия.

ИЗЛЕЧЕНИЕ ЛУЧШЕ, ЧЕМ ТЕРПЕНИЕ

В течение восьми лет я очень страдала от слабых легких, и после лечения у десяти врачей в штатах Иллинойс, Миссури и Колорадо мне сказали, что надежды на выздоровление нет, так как было определено, что у меня унаследованный от отца туберкулез. Я была крайне истощена и едва могла передвигаться. Мое общее состояние осложнялось и тем, что врачи назвали параличом кишечника. В разное время три врача поставили этот диагноз и уверили мужа, что я могу надеяться лишь на временное облегчение. Но и этого нелегко было достичь, несмотря на мои почти отчаянные усилия. Временами я почти теряла рассудок от страдания, и после восьми лет лечения мое состояние продолжало ухудшаться. В течение четырех лет у меня не было нормальной деятельности кишечника, и только чрезвычайными усилиями и прибегая к сильнодействующим средствам или механическим способам,

вызывавшим страдание, можно было достигнуть некоторой деятельности.

О целительной силе Христианской Науки я никогда не слышала, и только для того, чтобы угодить приятельнице, как-то вечером, года три тому назад, я пошла на одну из будничных встреч Сайентистов в Боулдере, шт. Колорадо, посвященную свидетельствам. То, что я там услышала, произвело на меня сильное впечатление, и я решила немедленно узнать побольше об этой странной религии, в надежде что она и мне поможет. Я купила учебник «Наука и здоровье» и с самого начала увидела, что становлюсь здоровее и физически и душевно по мере того, как приобретаю лучшее понимание, и старалась применять на деле то, чему научилась. Через неделю я чувствовала себя лучше без лекарств, чем в течение многих лет, принимая их, и не прошло и трех месяцев, как я была здоровее, чем когда-нибудь в жизни, так как я всегда, в большей или меньшей степени страдала от заболевания кишечника. С тех пор я совсем не принимаю лекарства и всецело полагаюсь на Христианскую Науку. Теперь у меня здоровые легкие, нормальная деятельность кишечника, общее состояние отличное, и я могу, не утомляясь, делать то, что прежде привело бы меня в полное изнеможение. Одно лишь изучение нашего учебника исцелило меня. — Л. М. Сент--К., Матачин, Зона Панамского Канала, Панама.

ТЯЖЕЛАЯ ЭКЗЕМА УНИЧТОЖЕНА

Всего два года прошло, как я вышла из тьмы к свету Христианской Науки, и мое духовное возрождение было замечательным, не говоря уже о физическом исцелении. Словами нельзя выразить мою благодарность за все блага, полученные за это время. Пять лет мучилась я от экземы — этой ужасной болезни, которая покрыла все мое тело. Пять врачей сказали, что ничего мне не поможет. Страдания мои казались не менее ужасными, чем адский огонь, в который

меня научили верить. Я узнала о Христианской Науке два года тому назад от одной приятельницы, которая дала мне книгу «Наука и здоровье» и попросила меня прочесть ее. Я согласилась, ибо готова была, как утопающий, ухватиться за соломинку. Двадцать восемь лет я изучала Библию, но когда я стала читать «Науку и здоровье» вместе с Библией, то не прошло и недели, как я была исцелена. Я никогда не обращалась к практикующему за помощью. Корь у меня также исчезла через сутки после появления симптомов. — Миссис М. Б. Г., Вермилион, Огайо, США.

«НАУКА И ЗДОРОВЬЕ» — БЕСЦЕННОЕ БЛАГО

Жизнь моя была нескончаемой борьбой с болезнью и медицинскими экспериментами, и поэтому я с радостью свидетельствую об исцеляющей силе Христианской Науки. Разные врачи в конце концов признали, что их средства исчерпаны и что они могут предложить мне только паллиативы, сказав, что излечение невозможно. У меня был паралич кишечника, частые мигрени, причинявшие мне невыразимые страдания, и злокачественная желтая лихорадка чуть было не оборвала мою земную жизнь. Этот физический разлад сопровождало много бед, но Бог смиряет мудрость человека, так как два года тому назад, когда я изучала «Науку и здоровье», завеса неведения упала, и мне открылось, что совершенное здоровье является моим подлинным состоянием, при котором нет возврата болезни. Очки, казавшиеся в течение многих лет необходимыми, стали ненужными, и я отказалась от них. Миссис Эдди сделала для меня чтение Св. Писания неиссякаемым источником утешения. Благодаря ее толкованию путь Господень становится прямым для меня и моей семьи. Это толкование помогает нам в ежедневном преодолении тирании плоти и ее сопротивления благословенному руководству Христа, Истины. Ежедневное изучение Библии и нашего учебника все более и более помогает нам осозна-

вать силу Бога, которая приводит к спасению. — Дж. К., Манати, Флорида, США.

КРИТИК УБЕЖДАЕТСЯ

С благодарностью к Богу я признаю свой неоплатный долг перед Христианской Наукой. В 1895 г. я впервые посетил собрание Христианской Науки, и убежденность присутствующих и отраженная ими любовь произвели на меня глубокое впечатление, но я не верил в возможность духовного исцеления материального тела. Я купил «Науку и здоровье» и стал изучать ее, чтобы суметь разумно оспаривать доводы последователей Христианской Науки, введенных, как я думал, в заблуждение. Я занялся тщательным и углубленным изучением и с тех пор имею полное основание радоваться тому, что я это сделал, так как благодаря этому изучению и приобретенному пониманию того, чем я являюсь по отношению к Богу, я был исцелен от болезни, которая мучила меня с детства и от которой не было известного средства. Несомненно, то, что я испытал, было частичным исполнением слов Св. Писания «Послал Слово Свое, и исцелил их, и избавил их от могил их». Я верю, что «Наука и здоровье» открывает нам то Слово, о котором говорит Давид. — Ч. А. Б. Б., Канзас-Сити, Миссури, США.

ЗАНОВО РОДИВШАЯСЯ

В апреле 1904 г. я впервые услышала «тихий голос» Христа и исцелилась через Христианскую Науку; с тех пор благословений было так много, что не хватило бы места перечислить их. Я выросла в интеллигентной семье — дед со стороны отца был в течение сорока лет пастором традиционной церкви старого направления, а отец постоянным искателем истины, — и я с раннего возраста начала размышлять и искать смысл жизни; мне не исполнилось и двадцати лет, когда я пришла к заключению, что хотя Бог,

вероятно, существует где-то далеко, все же найти связь между Ним и моим теперешним существованием невозможно. Поэтому моим кредо стало: «Поступай хорошо, потому что это хорошо, а не из-за страха быть наказанной». Но вот начались мои страдания. Одно несчастье следовало за другим; в течение десяти долгих лет я не знала покоя, нескончаемо длинным и тяжким оказался мой жизненный путь, пока я не утратила последнее, что поддерживало меня во всех этих испытаниях — мое здоровье, и с ним исчезла последняя надежда. Но пробил последний час ночи, занималась заря; близкая подруга оставила мне однажды на крышке рояля «Науку и здоровье», сказав, что чтение ее будет мне очень на пользу.

Радуясь случаю отвлечься от унылых мыслей, я открыла «книжку» и стала читать. После недолгого чтения со мной произошла замечательная перемена! Я почувствовала себя обновленной, родившейся заново. Нельзя описать тот прилив вдохновения, который вознес меня к самим небесным вратам. Когда я начала читать книгу, жизнь была для меня обременительной, но даже не дочитав ее в первый раз, я уже исполняла все обязанности по дому и делала это без труда; с того знаменательного дня я чувствую себя хорошо. У меня отличное здоровье, и я стараюсь, чтобы свет мой светил так, чтобы привлечь и других к истине. Мне пришлось упорно бороться с заблуждением, и я поняла, что одним большим шагом нельзя достичь небес, как нельзя легко пройти во врата, поэтому надо «просить», «искать» и «стучать» искренно и настойчиво.

Долгое время я оглядывалась назад, чтобы узнать, исчезло ли заблуждение, пока однажды не поняла, что уловить значение духовного чувства можно только отвернувшись от телесного чувства. Тогда я серьезно взялась за поиск истинного пути. Я открыла «Науку и здоровье» и прочла следующие слова: «Если бы люди понимали Бога, вместо того чтобы только верить в Него, это

понимание обеспечивало бы им здоровье» (стр. 203). Мне стало ясно, что я должна обрести правильное понимание Бога! Я закрыла книгу и, склонив голову, молилась, со страстной надеждой ожидая ответа. Не знаю, сколько времени я ждала, как вдруг, подобно яркому лучу солнца после бури, меня озарила мысль: «Остановитесь и познайте, что Я Бог». Я затаила дыхание — глубоко в мой жаждущий правды ум проникло бесконечное значение этого «Я». Самодовольство, себялюбие, гордыня, — все то, что составляет смертное «я», — устыдившись, скрылось из виду. Мне казалось, что я ступила на святую землю. Словами не передать полноты этого духовного озарения, но тот, кто испытал подобное, поймет меня.

С того часа меня не покидает сознание присутствия бесконечного Бога, Который всецело добр. — К. Б. Г., Гудзон, Массачусетс, США.

ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ ТРЕВОЖНОГО ДУШЕВНОГО СОСТОЯНИЯ

Благодаря чтению «Науки и здоровья» и озарению, которое последовало, я был исцелен от язвы желудка и сопутствующих заболеваний, от тревожного душевного состояния, агностицизма и т. д. Не буду пытаться описывать перенесенные мною страдания, вызванные болезнью желудка. Лечащий врач сказал, что мне оставалось недолго жить, и я сам чувствовал, что не вынесу этой пытки; однако, благодаря Христианской Науке, принесшей мне душевный покой, болезнь пошла на убыль и исчезла.

Казалось, что подобно многим другим, я погибаю в море заблуждения, без компаса, но все же настойчиво и честно ища гавани. Я ознакомился со всевозможными религиями и философиями, о которых слышал, за исключением Христианской Науки, казавшейся тогда не заслуживающей внимания, между тем как именно она содержала ту истину, которую я искал, тот свет, который «во тьме светит, и тьма

не объяла его». Последовало еще три года упорного сопротивления Истине и все возрастающих страданий, но вот засиял свет и с ним началась новая жизнь. Теперь, после девятилетнего следования по пути Христианской Науки, пройдя через жестокие испытания, я честно могу сказать, что никогда не обращался к ней напрасно в час нужды. — Дж. Ф. Дж., Цинциннати, Огайо, США.

МОРАЛЬНОЕ И ФИЗИЧЕСКОЕ ИСЦЕЛЕНИЕ

Я принял Христианскую Науку не вследствие своего собственного исцеления, а после того как увидел, что здоровье моей матери, которую ревматизм быстро превращал в беспомощного инвалида, было полностью восстановлено после нескольких визитов практишенера-Сайентиста; я подумал, что эта Наука должна несомненно быть той истиной, которой учил и которую применял Иисус, а если это так, то именно ее я жаждал найти.

Это произошло около десяти лет тому назад, когда я впервые услышал о Христианской Науке. Вскоре мы приобрели книгу «Наука и здоровье», и я нашел правильный подход, чтобы узнать: является ли Христианская Наука истиной. У меня не было в мыслях физического исцеления; более того, я не считал, что нуждаюсь в ней ради этого, но душа моя жаждала чего-то, чего я до тех пор еще не нашел. Эта книга была действительно ключом к Священному Писанию.

Вскоре после того как я начал читать, я заметил, что зрение мое стало нормальным, — я мог читать сколько хотел и в любое время, чего раньше делать не мог, так как мои глаза всегда были слабыми. Врачи говорили, что зрение у меня никогда не будет хорошим и что я могу совсем ослепнуть, если не буду носить очков. Я никогда не хотел надевать их, а теперь, благодаря Христианской Науке, я в них не нуждаюсь, работа железнодорожного почтового чиновника в течение последних двух лет была хорошей

проверкой. Одновременно с исцелением моих глаз я заметил, что был совершенно исцелен также и от другого недуга, который сопровождал меня всю жизнь и считался наследственным. С тех пор мой духовный рост кажется мне недостаточно быстрым; однако, когда я оглядываюсь назад и вижу себя таким, каким я был, прежде чем познал Христианскую Науку, и сравниваю свою прежнюю жизнь со своей настоящей, я могу только отвернуться от картины прошлого и радоваться тому, что я «родился свыше» и что я ежедневно совлекаю «ветхого человека с делами его» и облекаюсь в «нового».

Среди многого, что было преодолено благодаря изучению «Науки и здоровья» и познанию и применению истины, которой она учит, были: сквернословие, курение, вспыльчивость, от которой иногда очень страдали и я сам, и мои близкие, а также злобные, мстительные и подобные мысли. — О. Л. Р., Форт-Уэрт, Техас, США.

ОБРЕТЕННЫЕ ЗДОРОВЬЕ И ПОНИМАНИЕ

В детстве меня почти непрерывно лечили врачи. От рождения я был хилым ребенком, но мать не падала духом и, всецело посвятив себя мне, делала для облегчения моего состояния все, что было возможно и доступно ей. Болезнь и лекарства всегда сопровождали меня и, достигнув отрочества, я считал, что знаю материальное средство от каждой болезни. Я пребывал в заблуждении, потому что мне никогда не говорили о подлинной причине моего недуга. Помимо того что меня в течение двух лет лечил выдающийся специалист, я лечился амбулаторно при известной больнице, но выздоровления не последовало. Как прекрасна забота о «малых сих» перед лицом всех этих кажущихся трудностей. Я всегда молился так, как меня учили, а становясь старше, я начал просить о ниспослании мудрости. Мало-помалу у меня появилось желание быть свободным, и в конце концов мои молитвы привели меня к

истине. В ту же неделю как я узнал о Христианской Науке, я посетил семью дорогих друзей-Сайентистов, и чистота их мышления и их пример сразу же ободрили меня. Я купил книгу «Наука и здоровье», изучал ее некоторое время вместе с Библией, и решил, что если Библия действительно истинна, то и «Наука и здоровье» тоже истинна. Я стал применять эту истину к своему физическому и душевному состоянию, и как только страх и боль начали уменьшаться, это побудило меня продолжать изучение. Я был исцелен и перестал жаловаться. Я продолжал изучать наш учебник и когда достиг некоторого понимания Науки Разума, моей первой мыслью было помогать другим. Я был направлен по пути, по которому мог продвинуться в Науке, и больше не увлекался «всяким ветром учения», а придерживался Принципа как можно ближе. С тех пор как в мое сознание пришло исцеление, желание пользоваться материальными лечебными средствами исчезло, потому что Христианская Наука сразу же указала путь к искоренению причины разлада и болезни. Ложные верования смертного разума — вот все, от чего я должен был отказаться. Затем Христианская Наука научила меня любить церковь и ценить то, что эта Наука уже сделала для человечества. Нередко вспоминал я старое изречение: «Любовь к ближнему начинается дома», — и после трехлетней подготовки я почувствовал, что могу поделиться Христианской Наукой со своей семьей, где Наука со временем нашла отзывчивых и послушных учеников. Это доставило мне даже большую радость, чем мое собственное исцеление. Чем больше я видел, сколько добра совершается истиной, тем больше росла моя любовь к ней. С самого начала Христианская Наука изменила направление моей жизни, сделав мои стремления и цели более благородными. Чужие недостатки уже не так воздействовали на меня, когда я понял, что зло не является ни личностью, ни местом. Когда я научился самоотвержен-

но работать на благо нашего Дела, я стал менее склонен реагировать на обиду. — А. Э. Дж., Толидо, Огайо, США.

ВЕЗДЕСУЩАЯ ПОМОЩЬ НАЙДЕНА

23-го марта 1900 г., когда мне исполнился семьдесят один год, на день рождения я получил от одной из своих дочерей книгу «Наука и здоровье». Хотя я постоянно читал всевозможные газеты и книги, мне никогда ничего не встречалось о Христианской Науке, если не считать появившуюся весной того года в одной из газет Сан-Франциско написанную пастором традиционной церкви небольшую заметку, не очень лестно отзывавшуюся о Христианских Сайентистах.

В книге миссис Эдди я нашел много мыслей, которые мне нелегко было понять при первом чтении, но благодаря настойчивому и тщательному изучению и существенной помощи, полученной от познания химии и естественных наук, я скоро отбросил верование в то, что материя — так называемая основная субстанция — обладает ощущением. Как-то после полудня я надел ремень на циркулярную пилу, чтобы напилить дров, а также чтобы распилить небольшую доску. При этом распиленная доска сомкнулась и защемила пилу. Я взял небольшой деревянный клин и попробовал вогнать его между пилой и деревом, но осколок льда сдвинул отпиленный кусок, который попал на зубцы и с огромной силой ударил меня в лицо; отскочив от левой щеки, он упал в снег на расстоянии примерно шести метров от меня. Кровь окропила снег возле верстака, и я нащупал две раны — одна была на челюсти, другая, с серебряный доллар величиной, на скуле. «Вот и хирургический случай», сказал я сам себе и, не долго думая, стал лечить раны как умел, согласно учению Христианской Науки; в результате кровотечение почти немедленно прекратилось, как и начавшаяся пульсирующая боль. Я перестал обращать внимание на раны, закончил работу, пошел ужинать. Когда

я умывался, я нащупал на челюсти большую шишку на том месте, где меня ударил кусок дерева; после обычного чтения я лег спать и проспал всю ночь, почти до рассвета, когда боль на правой стороне разбудила меня. Потрогав то место рукой, я нащупал на правой строне другую большую шишку; но я полечил ее духовно и снова заснул. Эти раны не лишили меня и часа сна, хотя выяснилось, что челюсть была сломана. У меня нет шрама, а только небольшое красное пятно на щеке, а шишки на челюсти давно исчезли.

Подводя итог благам, полученным от чтения «Науки и здоровья», я должен упомянуть о болезненном состоянии, оставшемся после войны (1862 г.), когда хронический и злокачественный понос угрожал положить конец моему материальному существованию. Слух мой тоже сильно пострадал от орудийной стрельбы в Шайло, и если я прежде боялся есть апельсины или виноград, теперь я могу есть все без вреда для себя. Мое душевное спокойствие дает мне отдых, которого я никогда в жизни не испытывал, и я перестал искать вдалеке божественное присутствие, которое всегда было близко, хотя я этого и не знал. — Л. Б., Болди, Нью-Мексико, США.

ПРЕОДОЛЕНИЕ МНОЖЕСТВА ФИЗИЧЕСКИХ И ДУШЕВНЫХ НЕВЗГОД

Менее года тому назад, когда горе обрушилось на меня со всех сторон, я обратилась к Христианской Науке. Принадлежавшая матери книга «Наука и здоровье» всегда лежала на столе, но я почти никогда ее не читала. Однако наступил день, когда внутренняя борьба была настолько сильна, что я начала читать ее в надежде обрести покой. С тех пор моими спутниками каждый день стали Библия и «Наука и здоровье». В то время у меня на лице уже два года была сыпь. Мы обращались к нескольким врачам и применяли все средства, которые нам советовали, но все оказалось бесполезным, и я потеряла всякую надежду когда-либо вылечиться, так как последний врач, к которому мы

обратились, определил мою болезнь как неизлечимый туберкулез кожи. Через несколько недель после того как я начала читать, я с удивлением заметила, что сыпь почти совсем прошла, и в настоящее время щека совершенно гладкая, а шрам исчезает.

В апреле, в присутствии практишенера и приятельницы, у меня родился сын. Роды были почти безболезненными, и на третий день я сошла вниз. Я могу кормить его грудью — то, чего не могла делать после рождения первого ребенка. Сын — воплощение здоровья и с самого дня рождения ни разу не был болен. — К. Э. У. Л., Маунт-Дора, Флорида, США.

ОБРЕТЕНИЕ НОВОЙ ЖИЗНИ

Когда я молодым человеком покинул родительский дом, защитой от искушений большого города были молитвы матери и маленькая Библия. Некоторое время я читал Библию и молился, но без понимания. Этого было недостаточно и казалось, что зло одерживало победу. Скоро я перестал читать Библию, забыл обращаться в молитве к Богу за руководством и помощью и искал в мире то, чем мир никогда не обладал и чего он никогда не может дать, — здоровья, покоя и радости.

Таким образом, когда много лет спустя Христианская Наука вошла в нашу семью, я жил без молитвы, без церкви, без Бога: это был дом, где царил разлад и духовные вопросы никого не интересовали. До того времени жена много лет безуспешно старалась обрести здоровье с помощью врачей — и как последнее средство ее направили к Христианской Науке. Полученная ею помощь была столь прекрасна, что я взялся за изучение «Науки и здоровья». Первым положительным для меня результатом чтения нашего учебника была огромная любовь к Библии и желание читать ее, чего я не делал уже много лет. В безмолвной молитве просил я Бога дать мне увидеть свет и истину, чтобы они

помогли мне стать лучшим человеком. «Должно вам родиться свыше». Так вновь, и как ребенок, я научился молиться действенной «усиленной молитвой», которая «много может». Я изучал «Науку и здоровье» вместе с Библией лишь несколько недель, когда был исцелен от многолетнего пристрастия к спиртному и к табаку. Десять лет прошло, но меня никогда больше не тянет к ним. С того времени и по сей день я не пью и не курю. Воистину, в нашей семье исполнились слова Св. Писания: «Древнее прошло, теперь все новое». Как нам оценить по достоинству книгу, изучение которой приводит к такому изменению и возрождению? Только стараясь исполнять и стремясь применять то, чему она учит, сможем мы начать выплачивать наш долг Богу и той, которую Он послал, чтобы сделать смысл жизни и учение Христа Иисуса доступным человеческому пониманию. — У. Х. П., Бостон, Массачусетс, США.

ГОЛОС ИЗ АНГЛИИ

Много лет я чувствовала себя вечно усталой, но недомогание не было таким, чтобы меня можно было назвать больной; однако я ужасно страдала от упадка сил и слабости. Считая, что это воля Божья, я не молилась об исцелении, хотя я постоянно лечилась. Я страдала от диспепсии, воспаления печени и от многих других недугов, в том числе от слабого зрения. Все лекарства и попытки найти покой не вернули мне здоровья, и я считала, что оно никогда не вернется, поэтому я молилась о благодати, с тем чтобы я могла терпеливо нести свой крест ради других. Однажды, когда я в изнеможении прилегла, что тогда нередко со мной случалось, мне вспомнились слова: «Все, чего ни попро́сите в молитве с верою, полу́чите». Я встала, опустилась на колени и промолвила: «Боже, исцели меня!» Я рассказала об этом приятельнице, которая отнеслась участливо и дала мне почитать экземпляр журнала «Sentinel». Представьте себе мою радость, когда я нашла в нем свидетельства об

исцелениях! Я поверила им, помня слова нашего Господа: «Блаженны не видевшие и уверовавшие». Я приобрела книгу «Наука и здоровье», и не прошло и недели, как я поняла, что если Бог для меня — все, значит, я не нуждаюсь в очках. Через несколько дней глаза мои были исцелены, и с тех пор я никогда не думала об очках. Я была исцелена также от диспепсии, и с тех пор никакая пища не вызывает боли. Затем, сознавая, что Отец наш небесный не создавал законов, управляющих здоровьем, было уничтожено верование в них, и это привело к замечательному выявлению — победе над усталостью.

Уже за одно это я бесконечно благодарна. Воистину, правдивы слова: «Потекут, и не устанут». Это произошло более года тому назад, и я могу сказать, что у меня ни разу не было желания прилечь и ни разу у меня не болела голова, хотя работаю я больше, чем когда-либо. Страх тоже был преодолен во многих случаях. — А. Л., Челмсфорд, Англия.

ПРЕОДОЛЕНИЕ ПАГУБНЫХ НАКЛОННОСТЕЙ

Когда Христианская Наука впервые пришла ко мне, или, вернее, когда я впервые пришел к Христианской Науке, я был о себе неплохого мнения. Я считал себя хорошим малым. У меня не было религиозных убеждений. Казалось, что мне живется не хуже, если не лучше, чем некоторым из тех, кто называют себя христианами. Так текла моя жизнь, пока я не ознакомился с Христианской Наукой.

По мере того как изучение «Науки и здоровья» и Библии углубляло мое понимание и я начинал познавать самого себя, я стал замечать в себе большую перемену. В течение пятнадцати лет я жевал и курил табак, десять лет я был подвластен спиртному, иногда в излишестве, и я склонен был также к сквернословию. Христианская Наука избавила меня от этих наклонностей. Болезнь желудка и другие, менее серьезные, недуги, как-то: головные боли, раздражительность, чрезмерная любовь к деньгам и т.п. исчезли

под тем же благотворным влиянием. То, что прежде, казалось, доставляло мне удовольствие, сейчас не доставляет удовольствия. На самом деле это не было удовольствием. Я ничего не потерял, ничем не пожертвовал, но я все приобрел и еще не в полной мере, ибо вижу, что многое еще остается сделать.

Мои мысли до ознакомления с Христианской Наукой и после ознакомления с ней так же различны, как черное и белое. «Удовлетворяет не материя, а Разум», — как говорит миссис Эдди. — Г. Б. П., Хенри, Южная Дакота, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ КАТАРА ЖЕЛУДКА

Я хотел бы выразить свою благодарность за многочисленные благословения, полученные мною через Христианскую Науку, и рассказать, как велика радость, которую я чувствую от мысли, что человек — не беспомощная жертва греха, болезни и смерти. Благодаря учению Христианской Науки я смог преодолеть немало заблуждений.

В апреле прошлого года, когда в Чикаго я впервые узнал о Христианской Науке, я страдал от хронического катара желудка и уже восемнадцать лет был рабом курения. Боли и слабость лишили меня всего того, что дорого человеку. Первые симптомы болезни появились около пяти лет тому назад в виде сильных спазмов желудка, за которыми последовали другие симптомы этого болезненного недуга. Я постоянно лечился, придерживаясь все более строгой диеты, пока вся моя пища не свелась к трем кускам подсушенного хлеба в день.

В таком состоянии я вернулся из восточной части страны домой, в Чикаго, надеясь, что перемена климата будет мне на пользу. Пробыв там шесть недель и не найдя облегчения, я решил поехать обратно. В воскресенье утром, перед отъездом, я взял воскресную газету и, просматривая религиозные заметки, увидел объявление о богослужениях

в церквях Христианской Науки. Из любопытства я пошел на одно из них; я никогда не забуду то утро, то изумление и радость, которые я испытал, найдя эту прекрасную церковь и узнав, что так много людей действительно верит, что Бог и сегодня исцеляет больных. Это было первым лучом надежды. Я пошел и на вечернюю службу. Среди прочитанных с кафедры сообщений был указан адрес Читальни и час открытия. В понедельник с утра я уже был там, и первая книга, которую я взял в руки, была «Наука и здоровье» — она раскрыла предо мною новый мир.

Я так долго соблюдал диету и так исстрадался, что испытывал болезненный страх перед пищей. Когда, читая книгу, я дошел до слов «ни пища, ни желудок не могут без согласия смертного разума заставить нас страдать» («Наука и здоровье», стр. 221), я вышел из Читальни, чтобы пойти поесть. Я нашел поблизости булочную и купил пачку печения, которую тут же съел, а вскоре после этого сытно пообедал, не испытав при этом ни малейшей боли в желудке.

С того времени и по сей день я ем все, что хочу; тяга к курению, которую я испытывал в течение многих лет, совсем исчезла. Понимание Истины, полностью избавившее меня от болезни желудка, исцелило также и страсть к табаку. Вернувшись в восточную часть страны, я купил книгу «Наука и здоровье», которую читаю ежедневно и нахожу, что она является постоянной спутницей во всех жизненных делах.

И дома и на работе я нахожу в этой Науке поддержку и источник силы. Много трудностей встречал я на своем пути, но она всегда помогала мне найти из них выход. — У. Э. Б., Нью-Бритен, Коннектикут, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ЗАБОЛЕВАНИЯ ПОЗВОНОЧНИКА

Когда семь лет тому назад я впервые услышала о Христианской Науке, я подумала, что это какое-то бывшее модное увлечение под новым названием. В маленьком

городе в Техасе, где мы тогда жили, были две или три Сайентистки, которые собирались у одной из них, чтобы читать Урок-проповедь. Встретив однажды одну из них, я спросила: могут ли неверующие посещать их службу. Она ответила, что все желающие могут приходить. Я пошла, ожидая, что увижу что-то такое, над чем я смогу потом посмеяться вместе с друзьями. Каково же было мое удивление, когда оказалось, что они только читают Библию и другую книгу, которую они называли «Наука и здоровье». Я все еще считала это глупой затеей, однако решила ходить к ним на службу, пока не выясню все, во что они верят. Я продолжала ходить к ним, пока не стала немного понимать из того, что они знали, а не во что веровали; теперь, вместо того чтобы проводить время за разговорами о том, какая чушь — Христианская Наука, я стараюсь найти слова, чтобы рассказать об этой великой и прекрасной Науке. Благодаря изучению Библии и «Науки и здоровья» я была исцелена от якобы неизлечимого заболевания позвоночника, длившегося десять лет. Книга «Наука и здоровье» была моим единственным учителем, и я хочу выразить свою благодарность нашей дорогой Руководительнице.

Там, где мы теперь живем, нет поблизости других Сайентистов, но я получаю «Ежеквартальник Христианской Науки» и изучаю Уроки сама. У меня пятеро маленьких детей, и Христианская Наука бесценна для меня в вопросах воспитания и в преодолении обычных детских болезней. Дети часто помогают себе и друг другу справляться со своими маленькими горестями и страхами. — Миссис М. Х., Олита, Оклахома, США.

ПРЕОДОЛЕНИЕ МНОЖЕСТВА НЕДУГОВ

В девятом стихе второй главы Первого послания Ап. Петра сказано: «Вы — род избранный... дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет». Периодические издания, с такой мудростью

основанные нашей Руководительницей, представляют нам еще одну возможность возвещать хвалу Истине.

Чтение учебника Христианской Науки вывело меня из мрака физического страдания и усталости к свету здоровья и радости в работе и в жизни, — из тьмы омраченного видения к свету более ясного понимания; из тьмы сомнения и разлада к прекрасному свету реальности добра.

Когда мне предложили эту книгу, я преподавал в начальных школах Чикаго и нередко по болезни пропускал занятия. В течение пяти недель я лечился у специалиста по внутренним болезням, и он сказал, что я должен буду ходить к нему еще столько же времени, чтобы успешно закончить лечение. В это время мне предложили почитать книгу «Наука и здоровье». Я не предполагал, что возможно исцеление путем чтения этой книги, однако оно так изменило мое мышление, что я исцелился не только от своей болезни, но и от плохого зрения, упадка сил и от целого ряда других негармоничных явлений. К врачу я пошел только через четыре месяца, чтобы заплатить за лечение (которое, к слову сказать, более чем в пять раз превышало стоимость купленной мною книги «Наука и здоровье»). С тех пор как я начал читать эту книгу, я ни разу не пропустил занятия. Я получил также помощь во многих других отношениях и в работе.

Читая учебник, я познал, что Бог дал нам силы делать все то, что нам надлежит делать и что только то, чего нам делать не следует (завидовать, ссориться, соперничать, быть тщеславным и т.п.) влечет за собой усталость и разлад.

Благодарность нашей любимой Руководительнице, миссис Эдди, и ее верным ученикам, с которыми я впоследствии стал сотрудничать, может быть выражена только в ежедневном стремлении применять то, чему меня научили. — Т. Х. А., Мадисон, Висконсин, США.

ПОБЕДА НАД ПРЕДУБЕЖДЕНИЕМ

Я заинтересовалась Христианской Наукой около трех лет тому назад, когда очень нуждалась в помощи. Я никогда не была крепкого здоровья, а с годами становилась все слабее, пока в конце концов не стала такой немощной, что жизнь была для меня бременем. Написанная миссис Эдди «Наука и здоровье» была прислана мне, как я полагала, в ответ на мои молитвы. Я немного опасалась всех этих — каковыми я их считала — модных увлечений, но я прочитала совсем немного, когда убедилась в том, что нашла истину, которая делает нас свободными. Я была исцелена от желудочного заболевания, от слабости и от приступов разлития желчи.

Один из моих врачей сказал, что, возможно, мне придется оперироваться, если я хочу выздороветь, но благодаря этой Истине я поняла, что единственная необходимая операция — это преобразование так называемого человеческого разума путем познавания Бога. Во многих случаях я смогла помочь и себе и другим.

Трудно выразить мою благодарность миссис Эдди и всем тем, кто несет эти великие истины на благо всему человечеству. — Э. Э. М., Хантингтон, Зап. Виргиния, США.

УБЕДИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

Около пяти лет тому назад я заинтересовалась Христианской Наукой — меня привлекла возможность практического применения ее утверждений — и прежде всего я должна сказать, что несмотря на мой ограниченный опыт, я убедилась в том, что она дает возможность осуществлять в этой жизни все, о чем я когда-то мечтала, и даже больше того. Я уверена, что нашла Истину. Действительно, Бог для меня — вездесущая помощь.

Моя десятимесячная дочка страдала запорами. Ее состояние было настолько тяжелым, что я боялась куда-либо с ней выходить, так как никогда не знала, когда у нее начнутся судороги. Я испробовала все применяемые в таких

случаях средства, но казалось, что состояние ее ухудшается. В нашем доме жила Христианская Сайентистка, одна из тех Сайентистов, свет которых светит, и хотя она и мало говорила, я чувствовала отражение Любви. Об учении Христианской Науки я знала только то, что Бог — всегда наш врач. По-своему я верила, что Он всемогущ, и однажды сказала мужу: «Я нашу девочку больше лечить не буду. Я отдам ее на попечение Божье и посмотрю, что Он сделает. Я сделала все, что могла». Как я сказала, так и поступила — положила бремя свое к ногам Божьим и больше его не несла. Через два дня желудок ребенка стал работать нормально, и с тех пор она здорова. Сейчас ей шесть лет. Спустя несколько месяцев пришло второе испытание. Она проснулась в девять часов вечера, плача и держась за ушко. Согласно свидетельству чувств, там был нарыв. Я была дома одна. Я взяла книгу «Наука и здоровье» и Библию, но чем больше я работала, тем громче она кричала. Заблуждение подсказывало мне различные материальные средства, но я решительно сказала: «Нет, я не вернусь к заблуждению. Бог поможет мне». В этот момент я подумала о том, как велик мой собственный страх, и я вспомнила беседу с той Сайентисткой, которая впервые заговорила со мной об истине. Она сказала, что всегда находила полезным работать над собой и изгонять собственный страх, прежде чем начать лечить пациента. Я положила дочку и снова взялась за «Науку и здоровье» и вот, что я прочла:

«Каждое испытание нашей веры в Бога укрепляет нас. Чем труднее кажется материальное условие, которое необходимо преодолеть Духом, тем сильнее должна быть наша вера и тем чище наша любовь. Ап. Иоанн говорит: «В Любви нет страха, но совершенная Любовь изгоняет страх» («Наука и здоровье», стр. 410). Я взглянула на девочку: плач прекратился, она улыбалась и через несколько минут попросилась в кроватку. Никаких дальнейших болезненных симптомов не было.

С тех пор мне приходилось видеть, как сила Истины побеждает разные виды заблуждения — в том числе: круп, коклюш, тонзиллит и т.п. Я благодарна за все эти доказательства, но еще больше благодарна за духовное учение, которое велит любить, прощать, сдерживать свой язык и не осуждать. — М. А. Х., Броктон, Массачусетс, США.

ИСЦЕЛЕННАЯ ФИЗИЧЕСКИ И ДУХОВНО

На протяжении многих лет я постоянно принимала лекарства. Наконец я внезапно занемогла и около двух месяцев не покидала своей комнаты, после чего я на три месяца уехала, надеясь, что вернувшись, буду в состоянии продолжать свою работу. Я заметно поправилась, но боязнь того, что у меня скоротечная чахотка, не покидала моего доктора, мою семью и моих друзей, которые опасались приближающейся зимы. Вскоре их опасения подтвердились. Я проработала всего лишь три недели, как все боли и недомогания вернулись, и я должна была ложиться в постель как только приходила домой, так что жизнь не доставляла мне никакой радости. Мой начальник посоветовал мне обратиться к врачу и сказал, что, может быть, мне не следует работать этой зимой. Вместо этого, я тотчас же обратилась к Христианской Науке. Я не могла позволить себе оставить работу и жить вне дома, не хотела больше зависеть от врачей и от лекарств. Я взяла книгу и читала ее по дороге на работу, а в полдень, вместо того чтобы идти обедать, я прилегла на диван и заснула. Когда я проснулась, я почувствовала себя совсем другим человеком — все боли и недомогания прошли, — я была свободна. Я была так счастлива, что едва могла сдержать свою радость; материальному чувству происшедшее казалось чудесным. Я шла и повторяла: «Чудесно, чудесно, чудесно!» — и пыталась понять «научное объяснение бытия», повторяя отрывки из него один за другим и вдумываясь в них. Я

прочла книгу четыре раза подряд, и каждый раз чтение давало мне все больше понимания.

Это исцеление произошло в октябре 1901 г. и исключительно только с помощью «Науки и здоровья», а вскоре я была избавлена и от других хронических недугов. В феврале я рассталась с очками, которые из-за астигматизма носила десять с половиной лет. Окулисты говорили, что мне всегда придется их носить. Месяц спустя отец попросил меня духовно помочь ему, потому что он так страдал от запоров, диспепсии и невралгии. Он питался отрубями, почти заморил себя голодом и пришел в ужасное состояние: руки и ноги его казались такими холодными, что их заворачивали в одеяла. Его просьба о помощи меня смутила, и я ответила, что я для него предпочла бы практишенера, так как сама я еще никого не лечила; однако он хотел только моей помощи, и я в конце концов сказала, что попробую, но что он не должен обвинять Науку, если ему не станет лучше, так как мое недостаточное понимание, а не Наука, будет причиной неудачи. По моей просьбе он читал «Науку и здоровье», ел все, что хотел, и перестал принимать лекарства. После двух периодов лечения он сообщил, что исцелен от тридцатилетнего рабства. Увидя все эти знамения, которые последовали за моим принятием Христианской Науки, я убедилась в ее истинности. — Р. Л. А., Чикаго, Иллинойс, США.

ГОЛОС С ЮГА

С детства у меня было слабое здоровье, и родители думали, что я недолго проживу. Однако я выжила, хотя здоровье мое не улучшилось. Путешествия и перемена климата помогали только временно, и врачи не подавали надежды на то, что я когда-нибудь буду здорова.

Как последнее средство я взялась за изучение «Науки и здоровья» и, еще не закончив чтение, поняла, что автор была божественно уполномочена принести эту духовную весть

ожидающему миру. Благодаря этому чтению я обрела здоровье и была исцелена от болезни, которую все врачи считают неизлечимой.

Я глубоко благодарна за все это, а также за еще большее и высшее благословение — открывшуюся мне духовную реальность бытия.

Чем можно отплатить за такие дары, полученные и возможные благодаря святой жизни нашей глубокоуважаемой Руководительницы? Только следуя наставлениям нашего учебника и нежным послушанием ее ласковым и своевременным указаниям можем мы проявить свое подлинное чувство благодарности. — Ф. Х. Д., Де-Фьониак-Спрингс, Флорида, США.

ИСЦЕЛИВШИЙСЯ ПОСЛЕ ДОЛГИХ СТРАДАНИЙ

Появившееся в ежемесячнике «Journal» свидетельство побудило меня ознакомиться с Христианской Наукой, и я надеюсь в свою очередь помочь кому-нибудь увидеть красоту этой спасительной истины и правильно познать Бога и отношение человека к Нему. Я знаю по собственному опыту, что только предрассудки и неправильное представление о Христианской Науке мешают многим воспользоваться даруемыми ею благами.

В течение нескольких лет я принимал готовые лекарства и лечился в одном из лучших санаториев нашей страны, но не был исцелен, хотя состояние мое немного улучшилось, за что я всегда буду благодарен, так как знаю, что врачи сделали для меня все, что могли. Иногда мне казалось, что все средства исчерпаны, но я не сдавался, ибо чувствовал, что должно существовать нечто, что меня исцелит, если только я смогу его найти.

Будучи в таком душевном состоянии, я услышал о Христианской Науке, а прочитав несколько номеров «Journal», купил книгу «Наука и здоровье». В течение нескольких дней я читал ее в свободное время. Я почувст-

вовал себя лучше и приблизительно через неделю был исцелен от большинства своих недугов, среди которых были диспепсия и неврастения.

Хотя я и раньше слышал о Христианской Науке, я никогда не слышал, чтобы чтение учебника Христианской Науки привело к исцелению от болезни. Читать я начал с целью ознакомиться с Христианской Наукой, но, к своему удивлению, заметил, что выздоравливаю, и вскоре убедился, что меня исцелила теология «Науки и здоровья» так же точно, как теология Иисуса исцеляла больных.

Это также доказало мне, что не может быть Церкви Христианской Науки, которая не исцеляла бы больных и грешных, потому что исцеление является естественным следствием учения Христианской Науки. Библия стала для меня новым откровением, и я могу читать ее с гораздо бóльшим пониманием благодаря свету, пролитому на нее книгой «Наука и здоровье». — А. Ф. М., Фэрмонт, Миннесота, США.

ЧЕРЕЗ ТЯЖЕЛЫЕ ИСПЫТАНИЯ

Когда я пытаюсь рассказать о том, чтó сделала для меня Христианская Наука, мне недостает слов. В раннем возрасте у меня был поврежден позвоночник, и я в течение двадцати лет постоянно страдала. Еще ребенком я так мучилась, что, бывало, глядя на звезды, я просила Бога, Которого я представляла себе где-то там, в вышине, взять меня к Себе — так мне было тяжело. Казалось, боль как стена отделяет меня от радостей, доступных другим, и я не могла объяснить того, что испытывала, потому что никто не понимал меня. Шли годы, и я видела, как мое земное счастье ускользает; сердце мое было разбито, и я не знала, что мне делать. День и ночь молила я о помощи, хотя мое представление о Боге было неясным, и я не знала: где Он. Я знала лишь то, что страдаю и нуждаюсь в помощи и что нет на земле помощи ни для души, ни для тела. Я всегда любила чистоту, истину

и добро, и именно поэтому зло казалось ужасной реальностью. Я не могла справиться с ним и впала в отчаяние. Таково было мое состояние, когда я начала читать книгу «Наука и здоровье». Я была готова воспринять ее смысл и дней через десять обрела глубокое понимание истины, которая исцеляет больных и утешает неутешных. Боль совершенно исчезла — я взглянула на новое небо и новую землю, и меня начала питать божественная Любовь.

В течение многих лет я страдала бессонницей. В ту ночь я спала, как дитя, и наутро проснулась здоровой и счастливой. Поток света ежедневно озарял страницы «книжки раскрытой», и откровение, которое она содержит для всех, достигало моего жаждущего сердца. «Мир Божий, который превыше всякого ума», — пришел ко мне и радость, слишком большая, чтобы выразить ее словами, преобразовала мою жизнь. Мои молитвы были услышаны, ибо в Христианской Науке нашла я Бога.

Библия, о которой я знала очень мало, стала постоянным предметом моего изучения, моей радостью и моим путеводителем. Экземпляр Библии, который я купила, когда произошло мое исцеление, испещрен пометками от «Бытия» до «Откровения». За последние три года я так часто держала ее в руках, что переплет истерся и страницы стали выпадать, так что ее пришлось заменить новой. Нередко в два или в три часа ночи меня можно было застать углубившейся в чтение, и ее страницы с каждым днем становились все более священными для меня, — я получила от этого замечательную помощь, за которую не могу найти слов, чтобы выразить свою благодарность. — И. Л., Лос-Анджелес, Калифорния, США.

ПОЛЕЗНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

Словами невозможно выразить мою благодарность Богу за Христианскую Науку. Когда я впервые стала читать «Науку и здоровье», все лекарства, о которых я когда-

нибудь слышала, были уже мною испробованы. Я не ощутила никаких изменений в уме или в теле, пока не прочла шестнадцатую страницу главы «Молитва» в «Науке и здоровье». Первые слова о «духовном смысле Молитвы Господней» — где сказано о нашем Отце-Матери, Боге, были для меня проблеском небесного света. Я прервала чтение, стала размышлять и вспомнила учение Иисуса. Истина о духовном бытии человека озарила мое сознание. Я поняла, что не подвластна смертным законам, чему меня всю жизнь учили. Я не могла бы объяснить, каким образом я это постигла, но знала, что я постигла это. Через Христианскую Науку миссис Эдди дала мне то, о чем я тосковала всю жизнь — Мать, совершенного «Отца-Мать, Бога». Я и раньше знала, что чего-то важного недостает, и думаю, что в то время мир традиционной религии обладал половиной той истины, которую Иисус пришел установить. Когда я прочла слова: «Хлеб наш насущный дай нам на сей день», — и их духовное толкование, слезы потекли из моих глаз; все годы горечи, ненависти и страха развеялись. Тогда я узнала, как знаю и теперь, что ничто не дает удовлетворения, кроме Любви. С того дня началось мое внешнее и внутреннее сознательное исцеление — душевное и физическое. Никогда у меня не возникало сомнений! Я знала с абсолютной уверенностью, что Христианская Наука была и есть истина. Деньги, друзья, материальность — ничто в сравнении с сознательным познанием Бога, человека и вселенной.

Я не нуждалась ни в чьем лечении — «Наука и здоровье» была такой ясной и прекрасной книгой. Раньше я не понимала Библию, но теперь, когда я обрела некоторое понимание Христианской Науки, она для меня озарилась. За истекшие десять лет болезнь ни разу не заставила меня прилечь днем из-за недомогания. И сейчас, и все эти годы я была воплощением здоровья. Когда я начала читать «Науку и здоровье» я весила сорок семь килограммов; в настоящее время мой вес превышает семьдесят два кило-

грамма. Но это физическое здоровье несравнимо с моим счастьем, с моей гармонией, которую ничто не может отнять у меня, потому что она — дар Божий. Ничто так ясно не показало мне извращенность человеческого разума, как его заключения относительно моего исцеления. Даже тогда, когда я чувствовала и знала, что исцелена, окружающие, видя мою худобу и хрупкость, постоянно говорили: «Вы нездоровы — стоит только посмотреть на Вас, чтобы в этом убедиться». Теперь, когда я пополнела, они говорят: «По Вашему виду нельзя сказать, чтобы Вы когда-нибудь болели. Нельзя поверить, что у Вас была чахотка».

Когда я думаю о том, какова была моя жизнь до того, как я узнала о Христианской Науке, о шести годах простуд, страданий и кашля, не говоря уже о тяжелом душевном состоянии, мне хочется быть «бдительной, работать и молиться» с тем, чтобы иметь Разум Христов, чтобы должным образом работать в Божьем винограднике и знать, что воистину то, что принадлежит одному, — принадлежит всем, — что единый Бог, единая Жизнь, Истина и Любовь есть все. — А. Ч. Л., Канзас-Сити, Канзас, США.

ПРИСТРАСТИЕ К ТАБАКУ И К СПИРТНЫМ НАПИТКАМ ИСЧЕЗЛО

Впервые я услышал о Христианской Науке четыре года тому назад. В то время моими утешителями были спиртные напитки и табак. Других товарищей у меня не было. С детства я почти всегда жил в порочной среде. Хотя я отнюдь не был удовлетворен этим положением, я не знал, как его улучшить, пока не начал читать «Науку и здоровье». Изредка я ходил слушать проповедь, но проповеди давали мне не больше утешения, чем я получал от своей трубки, поэтому я пришел к заключению, что посещение церкви не может удовлетворить меня, и я предпочел пить и курить. Начав читать «Науку и здоровье», я увидел, что она предлагает нечто существенное. После нескольких месяцев

изучения ее всякое желание пить и курить исчезло. Я от них не отказался, я ничем не пожертвовал, я просто нашел нечто лучшее. Должен заметить, что я себя помню всегда курящим. Начал я курить задолго до окончания школы и, как большинство англичан, любил свою трубку и скорее предпочел бы остаться без еды, чем лишить себя курева. Я раньше думал, что оно меня успокаивает.

За те четыре года, что я изучаю Христианскую Науку, я не истратил ни одного цента на докторов или на лекарства и не пропустил ни одного рабочего дня из-за болезни, что является разительным контрастом с предыдущими четырьмя годами. Я с большим интересом и удовольствием читаю Библию и изучаю Уроки в «Ежеквартальнике Христианской Науки». Раньше Библия казалась мне очень таинственной книгой, но «Наука и здоровье» делает ее для меня очень драгоценной книгой, а смысл ее — более ясным, понятным и простым.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить свою благодарность миссис Эдди и тому приятелю, который несколько лет тому назад пригласил меня на богослужение в зал «Аудиториум». Хочу также упомянуть о той пользе, которую я извлек из чтения журналов «Journal» и «Sentinel». Они замечательно помогли мне. Если бы ценность «Науки и здоровья» и этих журналов определялась подобно тому, как определяется ценность вещей деловыми людьми — по результатам или пользе, которую они приносят, — то они несомненно были бы для меня бесценными. Невозможно было бы определить их ценность, потому что я получил от «Науки и здоровья» нечто такое, чего нельзя купить ни за какие деньги. — Х. П. Х., Чикаго, Иллинойс, США.

ВЫРАЖЕНИЕ СЕРДЕЧНОЙ БЛАГОДАРНОСТИ

Весной 1893 г., когда я был студентом богословия, мне в руки попала книга «Наука и здоровье», и истина, которую она заключает в себе, сразу стала для меня «драгоценной

жемчужиной». Я был так поглощен этой книгой, что читал ее по восемнадцать часов в сутки. Меня поразила ее оригинальность, которая опрокинула мои предвзятые понятия о Боге, человеке и творении. Две фразы в особенности заинтересовали меня: «Основой смертного разлада является ложное понятие о происхождении человека» (стр. 262) и «Для того чтобы правильно рассуждать, в мыслях должен быть один только факт, а именно: духовное существование» (стр. 492). Я нашел основную мысль Науки бытия в учении, данном в этой замечательной книге, и продолжал упорно читать ее, пока не увидел проблеска нового неба и новой земли, ибо прежние миновали. С этим духовным возрождением пришло также и физическое здоровье.

Всю жизнь я был полуинвалидом, и казалось, что я обречен страдать. Через три недели после того как я начал читать «Науку и здоровье», к моему удивлению и радости, я почувствовал себя нормальным человеком — физически здоровым и духовно возродившимся. Жизнь строилась на новой основе — прежнее, связанное с личным чувством, уходило, и все становилось новым. Я познал, что бесконечное добро — это тот единый Друг, к Которому мы можем всегда взывать — всесильная, вездесущая помощь во всякой беде; что духовный закон действительно управляет Его детьми в мире и гармонии и что по мере того как приобретается правильное понимание этого закона, последует и все остальное, принося с собой душевный покой, недоступный человеческому представлению.

Последние двенадцать лет я все свое время посвящаю практике Христианской Науки, и я вижу, как почти все так называемые неизлечимые болезни исцеляются под ее благотворным влиянием. Да благословит Бог нашу дорогую Руководительницу! Она отворила перед нами дверь, которую никто не может затворить, и это вопрос времени,

пока мир не узнает ее лучше и больше полюбит ее. — Э. Э. Н., Вашингтон, округ Колумбия, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ НЕФРИТА

18-го августа 1902 г. я заболел, и три врача признали это нефритом; они сказали, что я не проживу и года, а если и проживу, то потеряю рассудок. 6-го декабря 1902 г. жена подарила мне на день рождения книгу «Наука и здоровье», и это был действительно лучший из всех подарков, которые я когда-либо получал. С того времени я ее читаю и хожу в местную Вторую Церковь. С тех пор ни я, ни один из членов моей семьи не принимаем лекарств. У меня отличное здоровье, и я избавился от всех своих дурных привычек. Эта истина является источником нашего огромного духовного подъема, и словами не выразить моей благодарности миссис Эдди и всем, кто помог мне на этом пути. — Т. В., Чикаго, Иллинойс, США.

ФИБРОМА УНИЧТОЖЕНА

Еще в ранней юности меня поражало, что проповедники неправильно истолковывают Библию, так как я не могла себе представить гневного Бога, настолько несправедливого, чтобы допустить страдание, несчастье и смерть Своих детей. Тем не менее я надеялась, что когда-нибудь истина откроется пробуждающемуся миру, но мне не могло прийти в голову, что среди нас уже находилась благородная, Богом посланная женщина, которая отражала чистоту и святость в достаточной мере, чтобы оказать гостеприимство «Ангелу лица Его», и она могла общаться с истинным Богом.

Меня считали предрасположенной к золотухе, так как я не была ни крепким, ни красивым ребенком, и в юности и в зрелые годы почти никогда не была свободна от страха перед законами материи и недостатком сил. Критический момент настал, когда после долгих недель лечения врач сказал, что у меня фиброма, которая требует операции.

Обстоятельства были очень тяжелыми, и я совершенно пала духом, но вот, в январе 1893 г., я узнала о Христианской Науке из письма своей дорогой сестры, которой она очень помогла, и я решила немедленно обратиться к практишенеру, так как верила, что это и есть давно утраченная истина, которая сделает меня свободной. Поездка в Чикаго в то время требовала от меня больших усилий и жертв, но божественная Любовь открыла мне путь, и в марте я приехала туда. Я была у сестры всего лишь несколько дней, проведенных большей частью за чтением «Науки и здоровья», когда я спросила ее, не лучше ли будет попросить практишенера лечить меня от опухоли, которая доставила мне столько волнений. Она сказала: «Ты чувствуешь себя хорошо, не правда ли?» Я уверила ее, что никогда не чувствовала себя так хорошо, как со времени приезда к ней. «Прекрасно! — сказала она решительно, — твоя опухоль исчезла, потому что Бог никогда ее не создавал», — и ее утверждения были верными, потому что с того дня опухоль больше никогда не дала о себе знать. Впоследствии я была исцелена от хронического катара горла, сенной лихорадки и других заболеваний, и я знаю, что Христианская Наука — истина. — Б. У. С., Колдуотер, Мичиган, США.

СВЕТ, ВЫВОДЯЩИЙ ИЗ ТЬМЫ

Я получила от свидетельств, опубликованных в журналах «Sentinel» и «Journal» столько помощи, что в свою очередь посылаю свое, в надежде, что оно ободрит чье-нибудь страдающее сердце. Меня воспитали добрые и любящие родители-христиане, и более двадцати лет я принадлежала к традиционной церкви, но она меня не удовлетворяла. Я была полна страха, во власти ложных богов мира сего: греха, болезни и нужды, потому что куда бы я ни повернулась и что бы я ни пыталась предпринять, меня ждали разочарование и неудача; однако Бог вел меня к иной жизни. Около тринадцати лет тому назад во мне впервые пробудился

интерес к Христианской Науке, и с тех пор я — верная ее последовательница. Чтением «Науки и здоровья» я была исцелена от хронического катара верхних дыхательных путей и от ларингита, а также перестала носить очки. Христианская Наука не только помогла мне умственно, но и в нравственном и физическом отношении, но ее величайшим благословением оказался духовный подъем, благодаря которому я познала, что Бог и может и готов заботиться о Своих детях, если только мы готовы исполнять то, что от нас требуется, и нести крест, хотя иногда и кажущийся тяжелым, но, несомненно, всегда приносящий награду. Христианская Наука не только помогла мне — она дала мне возможность помогать и другим.

Библия открылась мне заново. Я понимаю теперь значение слов Иисуса: «Приидите ко мне, все труждающиеся и обремененные, и я успокою вас».

Мое сердце преисполнено благодарности к миссис Эдди за то, что она уже совершила и еще совершает для мира, и я так благодарна Богу за то, что Он привел меня к истине, чтобы я имела жизнь и имела с избытком. — Миссис М. М., Чикаго, Иллинойс, США.

БЛАГОДАРНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

«Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей».

Это было мне доказано во всех отношениях. Когда Христианская Наука вошла в мою жизнь, состояние моего ума, мое физическое состояние и финансовое положение были критическими, но с тех пор как чтение «Науки и здоровья» повернуло мои мысли к свету, я нахожу, что поскольку я готова принять слово и жить согласно ему — все жизненные блага предоставлены мне. Я особенно благодарна за духовную помощь. Я знаю, что то, что я делала и думала в прошлом году, я не сделала бы и не подумала бы сейчас, и это меня радует. Благодаря внимательному и набожному изучению «Науки и здоровья» я

продвинулась от болезни к здоровью, от горя к покою, от нужды к изобилию, и что всего прекраснее — от тьмы к свету. — Миссис Х. С. К., Сиэтл, Вашингтон, США.

ИСЦЕЛЕНИЕ ОТ ЧАХОТКИ И АСТМЫ

С радостью я свидетельствую о тех великих благах, которые принесла мне Христианская Наука. Прошло почти десять лет с тех пор, как я предпринял изучение этого предмета, заняв экземпляр «Науки и здоровья». Я был безнадежно болен астмой; иногда болезнь так обострялась, что я едва мог дышать. Я был также жертвой чахотки — этой страшной болезни. Она была наследственной, и почти все мои близкие родственники, как со стороны отца, так и со стороны матери, скончались от нее. Я взялся за изучение Христианской Науки подобно тому, как утопающий хватается за соломинку. Однако начав понимать ее, очень заинтересовался, и после нескольких недель непрестанного чтения я настолько поправился и так убедился в ее истине, что и я сам и моя жена выбросили все лекарства в доме и с тех пор не прибегали ни к каким средствам лечения, кроме Христианской Науки. Я продолжал заниматься и применять учение на практике насколько умел, и за несколько месяцев здоровье мое было восстановлено.

До моего ознакомления с Христианской Наукой я с юных лет не скрывал своего атеизма, читал немало литературы такого рода и не интересовался ничем, касающимся религии, так как в традиционном учении я никогда не находил разумного объяснения существования всемудрого Бога. Теперь я так же не сомневаюсь в истине учения великого Путеводца, Иисуса Назарянина, как не сомневаюсь в правильности основных законов математики или музыки. У меня нет ни малейшего сомнения в том, что Христианская Наука спасла меня от могилы и таким образом оказалась самой применимой и самой действенной помощью в момент величайшей нужды. Как ни велико было мое физическое

страдание, я могу только радоваться тому, что благодаря ему открылись врата сознания, впустив свет Истины. Так я продвинулся немного по пути познания Бога, добра, каким Его открывает Христианская Наука. — Ч. Б., Уебб-Сити, Миссури, США.

ТЕРМИНЫ, ОБЪЯСНЕННЫЕ В ГЛОССАРИИ, В РУССКОМ АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ

Авель 579: 8
Авраам 579:10
Агнец Божий 590: 9
Ад (геенна) 588: 1
Адам 579:14
Ангелы 581: 5
Асир (сын Иакова) 581:17

Бог 587: 6
Боги 587:10

Вавилон 581:19
Вениамин (сын Иакова) 582: 4
Верить 582: 1
Ветер 597:28
Вечер 586: 1
Вино 598:18
Внутри 588:22
Воля 597:21
Воскресение 593:12
Время 595:16
Всемогущий 581: 4

Гад (сын Иакова) 586:23
Гефсимания 586:25
Гихон (река) 587: 4
Год 598:20
Голубь 584:28
Господь 590:15
Господь Бог. Иегова 590:21

Дан (сын Иакова) 583:28
День 584: 1
Десятина 595:22
Дети 582:28
Добро 587:21
Долина 596:20
Дух 594:22
Духи 594:25
Души 594:21
Дьявол 584:18

Ева 585:25
Евфрат (река) 585:17

Жених 582:18
Жизнь 590:14

Заблуждение 585:16
Завеса (покрывало) 596:29
Земля 585: 5
Змей 594: 1
Знание 590: 4

Иаков 589: 4
Иафет (сын Ноя) 589: 9
Иерусалим 589:13
Иисус 589:16
Илия 585: 9
Иосиф 589:19
Иссахар (сын Иакова) 589: 1
Иуда 589:23

Камень 593:21
Ковчег 581:10
Красный дракон 593: 9
Крещение 581:25

Левий (сын Иакова) 590:11
Лопата 586: 7

Масло (елей) 592:25
Материя 591: 7
Мать 592:17
Меч 595: 3
Мешок [для денег] 593: 7
Моисей 592:12

Небо 587:27
Неведомое 596: 1
Невеста 582:15
Нечестивость 595:25
Нечистота 595:23
Новый Иерусалим 592:19
Ной 592:23
Ночь 592:22

Овцы 594:14
Огонь 586:13
Отец 586: 9
Очи 586: 3

Печать 593:26
Плевелы 595: 4
Плоть 586:19
Погребение 582:21
Прах 584:30
Привидение 587: 1
Принцип 593: 3
Пророк 593: 4
Противник 580:32
Пустыня 597:17

Разум 591:17
Ревность [рвение] 599: 4
Река 593:18
Рувим (сын Иакова) 593:16

Святой Дух 588: 7
Сердце 587:25
Сим (сын Ноя) 594:16
Сион 599: 6
Смертный разум 591:26
Смерть 584: 8
Солнце 595: 1
Спасение 593:23
Страх 586:11
Субстанция 594:28
Сын 594:19
Сыны Израилевы 583: 6

Твердь 586:16
Творец 583:22
Туммим 595: 9
Ты 599: 3

Ум 588:24
Урим 596:11
Утро 591:25
Уши 585: 1

Фарисей 592:27
Фисон (река) 593: 1

Хам (сын Ноя) 587:23
Ханаан (сын Хама) 582:24
Хиддекель (река) 588: 5
Храм 595: 6
Христос 583:11

Царство Небесное 590: 1
Церковь 583:14

Человек 591: 5
Чудо 591:23

Я ЕСМЬ 588:20
Я, или Эго 588: 9